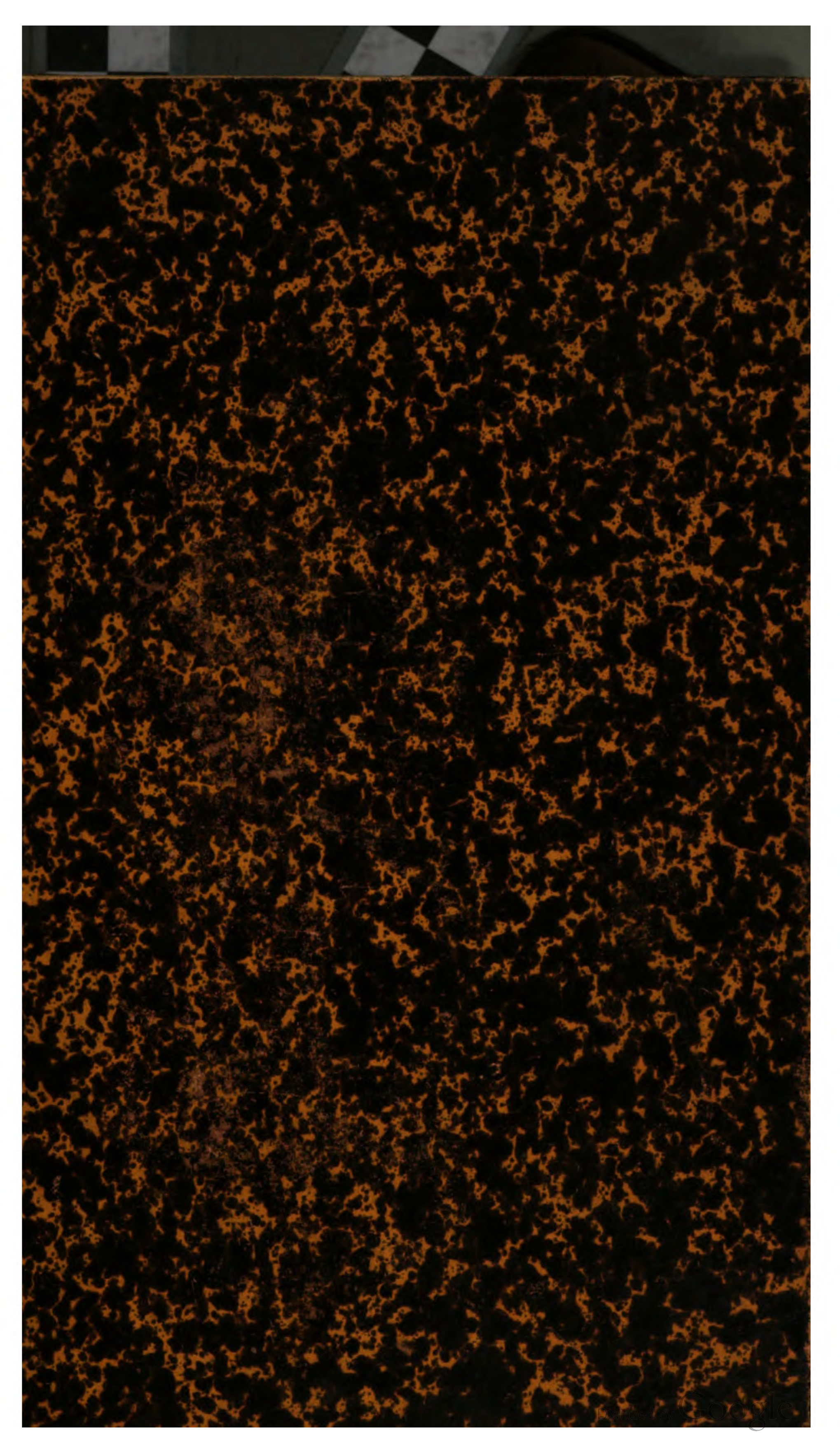
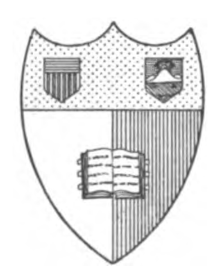




HOME USE RULES

All Books subject to recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

SECHSTER BAND.

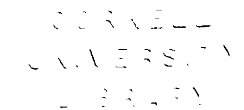
1895.

BONN,

EDUARD WEBER'S VERLAG

(JULIUS FLITTNER).

1895.



INHALT.

(Heft I—XVIII bilden die fünf ersten Bände.)

HEFT XIX.

(Ausgegeben November 1881.)

HEFT XX.

(Ausgegeben Dezember 1883.)

HEFT XXI.

(Ausgegeben November 1885.)

HEFT XXII.

(Ausgegeben September 1895.)

Dialogo de Mercurio y Caron.

La causa principal que me movió a escrivir este dialogo fue desseo de manifestar la justicia del emperador y la iniquidad de aquellos que lo desafiaron. I para declararlo en estilo que de todo genero de hombres fuesse con sabor leido, me ocurrió esta invencion: de introduzir a Caron barquero del infierno que stava muy triste porque avia oido dezir, seria hecha paz entre el emperador y el rey de Francia, de que a el venia mucha perdida. Viene Mercurio a pedirle albricias por el desafio que el rey de Francia y el de Inglaterra hizieron al emperador. Y por ser la materia en si dessabrida, mientra le cuenta Mercurio las diferencias déstos principes, venian a passar ciertas animas que con algunas gracias y buena dotrina interrumpen la historia. Esta invencion al principio me pareció tan buena quanto a la fin me començó a desagradar, de manera que lo quise romper, mas, siendome despues muy loado por algunas personas cuya prudencia sta muy lexos déngañarse en semejante cosa y de cuya gravedad y bondad no se puede presumir ni tener sospecha de adulacion, quise dar mas credito a su parecer que no al mio. Y mostrélo a uno de los mas insines teologos que assi en letras como en bondad devida en España yo conozco, por cuyo consejo emendé algunas cosas, de donde los caluniadores pudieran tomar achaque para caluniar. Consejaronme allende désto que assi como pongo animas de muchos estados que se van al infierno y sola el anima de un casado

---

In diesen Anmerkungen bedeutet M das Escorialmanuscript, 𝔄 *die wahrscheinlich erste Ausgabe. Das* 𝔄 *ist nur beigesetzt wo es erforderlich war; Lesungen ohne Vermerk sind die von* 𝔄.

M ohne Ueberschrift. Nur von späterer Hand die Ueberschrift: Dialogo en que se manifiesta la Iusticia del Emperador Carlos V. y la iniquidad de los que le desafiaron. 𝔄 *Titelblatt:* Dialogo de Mercurio y Caron: en que allende de muchas cosas graciosas y de buena doctrina: se cuenta lo que ha acaescido en la guerra desdel año de mill y Qujnjentos y veynte y vno hasta los desafios delos Reyes de francia z Ynglaterra hechos al Emperador en el año de MDxxviij. *(Diese Jahreszahl sowohl in dem Münchener, wie in dem Rostocker Ex. Auch ist sie in m.* Spanish Reformers *p.* 106 *in der* Table of various readings in different editions *richtig angegeben; die Angabe ebd. p.* 101 *in der Titelcopie:* MDxxiij *ist ein Druckfehler).*

Prohemio al Lector | **4** desafiaron, y en estilo . . . leido. Para lo qual me ocurrió | **6** estando | **7** la paz | **8** los desafios | **9** *ohne* y *vor* por | **11** vienen | **12** me pareció al principio tanto | **14** quise todo romper | *ohne* muy | **15** *ohne* muy | semejantes cosas | **16** bonadad | ni 𝔄, *fehlt in M.* | **17** *ohne* no | **18** señalados *statt* ins. | **19** que *vor* en Esp., *nicht vor* assi | **21** caluniarme. Consejavame | pongo *fehlt in M* |

que se va al paraiso, pusiesse de cada estado de aquellos una anima que se salvasse, diziendo que los otros estados se podrian quexar, siendoles aqui los casados preferidos, y que en esto no solamente quedava escluida la calunia, mas la obra muy mas perfeta. I aunque en esto no me pareció tener menos razon que en las otras cosas de que me avia avisado, escuséme diziendo que mi intencion avia sido honrar aquellos estados que tenian mas necessidad de ser favorecidos, como el estado matrimonial que al parecer de algunos sta fuera de la perficion cristiana, y de los frailes que en este nuestro siglo es tan caluniado; y a esta causa, poniendo un casado que subia al cielo, hize mencion de un fraile de san Francisco que avia llevado aquel camino. De manera que a mi parecer ninguna razon ternán los otros estados de quexarse de mi ni de dezir que quise favorecer mi partido, pues no soy fraile ni casado. Todavia por no desechar el consejo de un tal varon, si viere agradar lo que agora publicamos, no se me hará de mal añedir en otra edicion lo que en esta parece faltar. Algunos eran de parecer que devia poner aqui mi nombre. No lo quise hazer porque no pareciesse pretender yo desto alguna honra, no mereciendola. Porque, si la causa del emperador sta bien justificada, muchas gracias al que la justificó; si la invencion y dotrina es buena, dense las gracias a Luciano y Pontano y Erasmo, cuyas obras en esta agora avemos seguido e imitado; y pues a mi no me queda cosa de que gloria alguna deva esperar, locura fuera muy grande, si, poniendo aqui mi nombre, diera a entender que pretendia deverseme. Y si uviere alguno tan curioso que quisiere saber quien es el autor, tenga por muy averiguado ser un hombre que derechamente dessea la honra de dios y el bien universal de la republica cristiana.

Interlocutores principales:

Mercurio. Caron.

1 [1] **M.** Despierta despierta, Caron. **C.** Mejor harias tu de callar. **M.** ¿No me conoces? **C.** No me conozco a mi, velando ¿y conocerte he a ti, durmiendo? **M.** Cata que soy Mercurio, y te vengo a pedir albricias. **C.** Albricias, Mercurio? ¿Assi te burlas de los mal vestidos? **M.** Si me burlo o no, agora lo verás. Mas dime primero ¿por que stas tan triste? **C.** Necedad seria encubrirte mi dolor. Has de saber que los dias passados vino por aqui Alastor y, dandome a entender que todo el mundo estava tan rebuelto en guerra que en ninguna manera bastaria mi barca para passar tanta multitud de animas, me hizo comprar una galera, en que no solamente eché todo mi cabdal, mas aun mucho dinero que me fue prestado, y agora que la cosa sta

1 que va | **2** que de otra manera los | **3** con esto | **4** muy perf. | **7** como es el estado del matrimonio | **9** y el de | *M* caluniados. 𝔄 sta tan caluniado | **13** *ohne* de *vor* dezir | ni yo soy | **15** publico | **17** y no lo | **19** a el | **20** justificó con sus obras | **21** L., P. | *ohne* agora | *ohne* seguido e | **25** qui|era *in zwei Zeilen* | **32** durmiendo? **M.** ¿Luego duermes tu agora? **C.** Ya tu lo ves. **M.** Veote los ojos cerrados, mas la boca abierta, hablando. **C.** ¿Nunca viste hablar a nadie durmiendo? Dexame ya. **M.** Cata | **39** cosa 𝔄. *M* costa |

hecha me dizen que la paz es ya concluida en España; y si esto, Mercurio, es verdad, serme ha forçado hazer banca rota. **M.** ¿Que me darás de albricias si te quito désse cuidado? **C.** Ya sabes, Mercurio, que quanto tengo es tuyo. Pide lo que quisieres. **M.** Pues eres tan liberal, no quiero sino que a todos los sacerdotes, que uvieron bivido castos, hagas esentos del passage. Eres contento? **C.** Y aun recontento. **M.** Pues hagote saber que oy en este dia los reyes de Francia e Inglaterra an desafiado publicamente con mucha solenidad al emperador. **C.** ¿Que me dizes, Mercurio? **M.** Esto que oyes, Caron. **C.** ¿Mandasme que te crea? **M.** Si, y aun mas te quiero dezir, porque no pienses aver comprado tu galera en vano, que aun no se si te bastará para passar tanta y tan pesada gente como verná. **C.** ¿Que me dizes? **M.** Lo que oyes. **C.** Pues dime la causa, porque te acabe ya de creer. **M.** Has de saber que yo dexo toda la cristiandad en armas, y en sola Italia cinco exercitos que de pura hambre avrán de combatir, y tu amigo Alastor solicitando al papa que no cumpla lo que a los capitanes del emperador que lo pusieron en su libertad ha prometido, mas que procure en todo caso de vengarse. Allende désto el vaivoda de Transilvania no ha dexado la demanda del reino de Ungria, y el rey de Polonia haze gente para defenderse de los tartaros, y el rey de Denamarca busca ayuda para cobrar su reino. Toda Alemaña sta preñada de otro mayor tumulto que el passado, a causa de la seta luterana y de muchas divisiones que aun en ella se levantan. Los ingleses murmuran contra su rey porque se govierna por un cardenal y quiere dexar la reina su mujer, con quien mas de veinte años ha bivido, y mover guerra contra el emperador. El rey de Francia tiene sus dos hijos mayores presos en España. Los franceses pelados y trasquilados hasta las cejas y sangre, dessean ver principio de alguna rebuelta para desechar tan gran tirania. ¿No te parece, Caron, que avrás bien menester tu galera? **C.** La vida me has dado, Mercurio. Nunca tu me sueles traer sino buenas nuevas. ¿Como no me dizes nada de Spaña? **M.** Porque sola essa provincia sta en paz y mantiene la guerra fuera de casa. **C.** ¿De donde les vino a essos tanta felicidad? **M.** Tienen un principe tan santo, tan justo y tan solicito del bien de su pueblo que el solo es causa de toda su felicidad. **C.** ¿No avria remedio para rebolverlos? **M.** Con mucho trabajo y poco fruto ha entendido en esto tu amigo Alastor. **C.** Como? **M.** Bien has oido hablar de un teologo que llaman Erasmo. **C.** Y aun no pocas vezes he desseado que me viniesse a las manos, porque me dizen que es muy enemigo de la guerra y que no dexa déxhortar a todos los hombres que bivan en paz. **M.** Tal le aprovecha. Procuró pues tu amigo Alastor que todos los

2 banco roto | **4** yo tengo | **6** passage. **C.** Poca cosa me pides. **M.** Eres | **12** verná. **C.** Dime por tu vida la causa | **15** por pura. | **16** combatir, tu | lo que ha prometido a los | **18** que en todo caso procure | **19** Ungria. El .. tartaros. El r. d. Dinamarca | **23** nuevas *statt* muchas | **25** ha bivido mas de | **28** *M* h. la cexas y sangre. 𝔄 h. la sangre | **30** galea | **32** No, porque | essa 𝔄. *M* españa | fuera de casa la guerra | Tienen tal principe que le es (*Druck* quel es) causa de toda su felicidad | **35** modo *statt* remedio | **36** esso | **39** dizen ser el muy |

frailes se levantassen contra el, diziendo que era herege, porque sabia el muchos que se pusiessen en defenderlo y pensava sacar de aqui algun alboroto con que desassosegasse a toda España. Porque assi como so specie de religion se contienen los animos de los hombres en obediencia y sosiego, assi, quando en esta ay alguna division o discordia, todo lo sacro y profano anda alborotado. **C.** ¡O que sabio consejo! Veamos ¿y esso no uvo efeto? **M.** No. Porque tienen los españoles un inquisidor general, un don Alonso Manrique, arçobispo de Sevilla, que bastaria su prudencia para paziguar quantos escandalos en el mundo levantarse puedan. **C.** Luego ¿esse storvó el buen consejo de mi amigo Alastor? **M.** No solamente lo estorvó, mas apaziguó la cosa de manera que ya no queda memoria de contienda ni debate. **C.** Oxala me viniesse a las manos! Yo te lo traeria al remo buenos años en pena de su maleficio. Veamos, Mercurio ¿no avria medio para embiar alguna otra discordia? **M.** Esso alla lo has de platicar con Alastor, que yo mas amigo soy de concordia. **C.** Bien lo se, entre mugeres. **M.** Gracioso te vas haziendo. Piensas que es como el tiempo passado. A la fe, ya no es como solia, porque sta determinado por un firme decreto que ninguno de nosotros tenga que hazer con muger mortal. **C.** Desde quando? **M.** Dias ha. **C.** ¿Por que consentistes tan rezio decreto? **M.** Acaeció un desastre muy grande. Que yendo una noche Jupiter a dormir con una muger de concierto, halló a la puerta de la camara los abitos de un fraile que stava encerrado con ella; y pensando burlarse dèl y dèlla, se los vistió; y llegando a la sazon el marido por tomar al fraile que stava enserrado con ella, salió Jupiter vestido con sus abitos, y descargó tantos palos en el que lo dexó medio muerto. Y desde stonces, porque ni los hombres tuviessen causa de maltratarnos, ni nosotros de recibir tantas afrentas dèllos, fue determinado que nunca mas ninguno de nosotros tenga que hazer con muger humana. Y porque ellas no se quexassen, quesimos que sucediessen en nuestro lugar los sacerdotes. **C.** Y aun me parece que no se darán en ello peor maña que vosotros. Pero dime, Mercurio, esse rey de Francia que dizes aver desafiado al emperador ¿es por ventura un Francisco primero dèste nombre, que fue preso en la batalla de Pavia y llevado en España y de alli por el emperador puesto en libertad? **M.** Esse mismo. **C.** ¿Es possible que reine entre los hombres tanta maldad que quiere agora esse rey, en lugar de dar gracias por el beneficio recibido, mover guerra contràquel de quien lo recibió? **M.** ¿Quien te ha hecho, Caron, tan religioso? **C.** No pienses que lo digo porque de lo hecho me pese, que bien se que no me lo creerias, mas porque todos tenemos este don de natura que, assi como un rey se huelga con la traicion hecha en su provecho, mas no con el traidor, assi nosotros nos holgamos con una cosa mal hecha, si dèlla pensamos

1 sabia aver muchos | **2** pornian | pensava 𝔄. *M* pensavan | **4** como so specie de religion 𝔄. *M* como especie de religiosos | **5** discordia | **8** por inq. | **9** prudencia y bondad para | **10** esse arçobispo | **13** manos esse arçobispo! Que yo le traeria al remo diez años | **16** yo soy mas amigo de c. *Dann gleich*: C. Dime, Mercurio: esse rey de Francia . . . *hier Z.* 32. *Das in M dazwisehen stehende fehlt* | **22** a *vor* la puerta *fehlt* | **35** en su libertad | **37** quiera | **38** guerra a aquel | **40** se no |

aver provecho, mas no con el que la haze. [2] **M.** Querria que diesses una buelta por el mundo y viesses de que manera sta y el trato que anda entre los hombres, y verias quan al reves sta de como tu lo finges. **C.** No me pesaria de verlo si tuviesse seguridad muy cierta que no me harian quedar alla; mas pues tu, Mercurio, lo has visto, bien me lo podrás contar. **M.** ¿Ternás tanto espacio para escucharme? **C.** Guiará entre tanto la barca mi lugarteniente, y nosotros assentados en esse prado podremos hablar y a las vezes reirnos con algunas animas que vernán a passar. **M.** Soy contento. Mas mira, Caron: si la barca se aniega, no quiero que sea a mi costa. **C.** No seas, Mercurio, tan temeroso, y acaba ya de contarme esso que dizes, pues estamos de nuestro espacio. **M.** Tomóme el otro dia un ferventissimo desseo de ver muy particularmente todas las tierras del mundo y las leyes y usos y costumbres, cerimonias, religiones y trages de cada una dellas, y despues de todo ello con los ojos bien mirado y con el entendimiento bien considerado y comprehendido, no hallé en todo ello sino vanidad, maldad, aflicion y locura. Enojado conmigo mismo de ver en toda parte tanta corrupcion, con desseo de ver algun pueblo que por razon natural biviesse, acordandome de lo que Jesu Cristo instituyó, aviendo visto aquellas santissimas leyes que con tanto amor tan encomendadas les dexó, determiné de buscar aquellos que se llaman cristianos, pensando hallar en ellos lo que en los otros no avia hallado. Informandome pues de las señales con que Jesu Cristo quiso que los suyos fuessen entre los otros conocidos, rodeé todo el mundo sin poder hallar pueblos que aquellas señales tuviessen. A la fin, topando con tu amigo Alastor, y sabida la causa de mi peregrinacion, me dixo: De pura compassion te quiero desengañar, Mercurio. Si tu buscas esse pueblo por las señales que Cristo les dexó, jamas lo hallarás. Pero si tanto desseo tienes de conocerlo, toma la dotrina cristiana en la mano, y despues de bien leida y considerada acuerdate de todos los pueblos y provincias que has en la tierra andado, y aquellos que, biviendo con mas policia esterior que otros, viste bivir mas contrarios a esta dotrina cristiana, sabete que aquellos son los que se llaman cristianos y los que tu con tanto desseo andas buscando. Como yo oí esto, aunque no diesse entero credito a las palabras de Alastor, todavia, por saber si era verdad, atiné hazia Europa donde me acordé aver visto ciertas provincias que por la mayor parte bivian derechamente contra la dotrina cristiana. Y llegado alla, por poderlo mejor comprehender subíme a la primera esfera, y desde alli comencé a cotejar lo que veia en aquellos pueblos, con la dotrina cristiana. Y hallé que donde Cristo mandó no tener respeto sino a las cosas celestiales, estavan comunmente capuzados en las terrenas. Y donde Cristo mandó que en el solo pusiessen toda su confiança, hallé que unos la ponen en vestidos, otros en diferencias de manjares, otros en cuentas, otros en peregrinaciones, otros en candelas de cera y edificar iglesias y monesterios, otros en hablar, otros en callar, otros en

3 tu te lo | **7** mi lugarteniente la barca | **13** leyes, usos | **15** mirado, con | **16** todo el | **19** y aviendo | **28** Por esso, si | **33** con tanto desseo tu | **34** *M hat zwischen* buscando *und* Como *ein* M *als Andeutung dass* Mercurio *wieder in seinem eigenen Namen redet* | esto oí | **41** terrenas. Donde | **44** cera, otros en edificar |

rezar, otros en diciplinarse, otros en ayunar, otros en andar descalços, y apenas en todos ellos vi una centellica de caridad. De manera que muy poquitos eran los que en solo Cristo tenian puesta su confiança. Y donde Cristo mandó que, menospreciadas las riquezas déste mundo, tengan solamente respeto a enriquecer con virtudes sus animas, vilos andar por el mundo robando salteando engañando trafagando trampeando hambreando y a tuerto y a derecho llegando aquellas riquezas que Cristo les mandó menospreciar; y de aquellas que les mandó buscar, vi en ellos muy poco cuidado. Hallava en la dotrina cristiana, ser verdadero sabio el que sabia abraçar la dotrina de Jesu Cristo, y vi que tenian por necio al que a ella se llegava, y por sabio al que délla se apartava. Mas adelante hallava ser verdaderamente poderoso aquel que podria domar y sojuzgar sus apetitos y passiones, y vi que no tenian por poderoso sino al que tenia poder para hazer y hazia mucho mal. Hallava ser bienaventurado el que, menospreciadas las cosas del mundo, todo su espiritu tuviesse puesto con dios, y vi tener entréllos por bienaventurado al que llegando muchas cosas mundanas ningun respeto tuviesse a dios. Hallava mandar Jesu Cristo que no tuviessen unos de otros envidia, y vi que en ninguna parte tanto como entréllos reinava. Hallava serles mandado que a imitacion de los angeles guardassen sus cuerpos limpios de la suziedad de la luxuria, y vi que entréllos ningun genero délla se dexava déxercitar. Quiso Jesu Christo que no jurassen, mas que tuviessen tanta sinceridad que con su simple palabra fuessen creidos, y veialos a cada passo jurar, blasfemar y renegar, y que tan poca verdad reinava en ellos, que en ninguna cosa, aun con juramento, unos a otros no se creian. Hallava serles mandado que menospreciassen toda ambicion y vanagloria, y veia los unos tan hinchados con dinidades que ni aun a si mismos se conocian, y los otros tan hambrientos de vanagloria que ninguna maldad dexavan de poner por obra para alcançar una dinidad. Quiso Jesu Cristo que no se enojassen unos a otros ni se dixessen malas palabras, mas que procurassen de hazer bien a los que les hiziessen mal, y vilos no solamente dezir unos a otros injurias, mas matarse y lisiarse como brutos animales y tener por muy grande afrenta no vengarse de la injuria recibida. Quiso Jesu

2 en todos ellos vi apenas una centella | **3** Jesu Cristo | **5** solamente por fin enriquecer | **7** hambreando, y de aquellas riquezas que Cristo | **12** ser aquel verdaderamente poderoso que podia | **14** al que podia hazer mucho mal aunque por otra parte de todos los vicios se dexasse vencer. Hallava | **16** tiene puesto | **18** tiene | **20** reina | **21** muy limpios | **22** dexa | **25** reina entréllos, que ninguna | **26** otros se creen | **26** los unos tan 𝔄. *M* los tan | **30** por alcançar una dinidad. En muchas partes hallava reprehendidos los que hazian diferencias de linages, teniendose en mas los unos que los otros, dando a entender ser verdadera nobleza solamente la que con virtud se alcança, y por el contrario vileza la que de vicios es posseida, y vi entréllos tantas diferencias por venir unos de un linage, y otros de otro, que, allende las muertes que a esta causa a cada passo se cometen, es cosa estraña ver quan hinchado sta entréllos el noble con su nobleza, y quan sometidos y abatidos los que no lo son. Quiso Jesu Cristo que no se enojassen unos con otros | **32** dezirse | **34** recibida. Dizeles Jesu Cristo que den sus limosnas secretamente, en

Cristo que stuviessen tan apartados de tener pleitos que, si alguno por justicia le pidiesse la capa, le diesse tambien el sayo antes que pleitear con el, y en todo el mundo junto no vi tantos pleitos como entrėllos y vi que, por defender cada uno el suyo y aun por ocupar lo ageno, tienen de contino no solamente pleitos, mas muy crueles guerras. Y finalmente los vi a todos tan agenos de aquella paz y caridad que Cristo tanto les encomendó dexandosela por señales con que los suyos fuessen conocidos, que en todo el mundo junto no ay tantas discordias ni tan cruel guerra como en aquel rinconcillo que ellos ocupan. De manera que, cotejando en estas y en otras cosas la dotrina cristiana con la vida de aquella gente, hallé que aquellos devian ser los que Alastor me avia dicho. Y por mejor informarme, baxando a la tierra, pregunté que gente era aquella, y todos me dizian que eran cristianos. Quando aquello oí, comencé a dezir: ¡O cristianos cristianos! ¿Esta es la honra que hazeis a Jesu Cristo? ¿Este es el galardon que le dais por aver derramado su sangre por vosotros? ¿No teneis verguença de llamaros cristianos, biviendo peor que alarves y que animales brutos? ¿Assi os quereis privar de la bienaventurança, de que en este mundo y en el otro, siguiendo la dotrina cristiana, podriades gozar? ¿Este exemplo dais de vosotros a todas las otras naciones? ¿Para que quereis conquistar nuevos cristianos, si los aveis de hazer tales como vosotros? Estas y otras palabras me vieras dezir con tanto enojo que parecia arrancarseme las entrañas. Quise ver mas particularmente lo que hazian, y vi venir unos tan hinchados con poco saber, otros con riquezas, otros con favores y otros con falsa especie de santidad que no estavan a dos dedos de hazerse adorar por dioses. Y vi a otros en abito de religiosos y que por tales les hazian todos reverencias hasta el suelo y aun les besavan la ropa; y como yo veia lo que debaxo de aquel abito andava encubierto, pareciame que representava alguna farsa. Entré en

manera que no sepa la izquierda lo que da la derecha, y ellos solamente hazen secreto las malas obras dinas de castigo, y si dan alguna limosna o hazen alguna obra pia, luego las armas pintadas o entalladas y los letreros muy luengos, para que se sepa quien la hizo, mostrando hazerlo no por amor de dios, mas por respeto del mundo. Dizeles Cristo que no daña al anima lo que entra por la boca, mas los vicios que salen del coraçon, y ellos en el comer muy supersticiosos, y en el pecar tan largos y abundantes que al que yerra en aquello no tienen por cristiano, y al que se guarda dėsto otro reputan por bestia, y es de todos menospreciado y escarnido. Cristo loa la pobreza y amenaza los ricos, y ellos huyen la pobreza como enemiga y siguen y adoran las riquezas, prefiriendolas a qualquiera otra cosa y haziendo su dios dėllas. Reprehende Cristo a los que procuran los primeros assientos y lugares en las congregaciones, y ellos con tanta ambicion los buscan que aun aquellos que se alaban de seguir la perficion cristiana estan en continua discordia sobre sus precedencias, y aun muchas vezes se quebran a esta causa las cabeças, cosa por cierto dina que de unos sea reida y de otros muy llorada. Quiso Jesu Cristo que stuviessen tan apartados de tener pleitos | **2** les pidiesse .. diessen | **3** *ohne* no | **7** Jesu Cristo. *Ohne* tanto | señal | **12** baxado | **14** Quando yo aquello | **17** brutos animales | **22** verias | **25** en dos | **26** abitos | **28** ropa por santos |

los templos y vilos llenos de vanderas y de scudos, lanças y yelmos, y pregunté si eran templos dedicados a Marte, dios de las batallas, y respondieronme que no, sino a Jesu Cristo. Pues ¿que tenia que hazer, dixe yo, Jesu Cristo con estas insinias militares? Vi assimismo tantos y tan suntuosos sepulcros y pregunté si eran de santos; respondianme que no, sino de hombres ricos. Salido fuera, vi enterrar un hombre fuera de la iglesia, y pregunté si era moro o turco, pues no lo enterraron en la iglesia como a los otros; dixeronme que no, sino por ser tan pobre que no tuvo con que comprar sepultura dentro de la iglesia. Pues como? dezia yo ¿al que mas dinero tiene, se haze mas honra en la iglesia de Jesu Cristo? En otras iglesias veia tantos pies, manos, braços y niños pintados en tablas y hechos de cera, y en muchos déllos cosas tan vergonçosas que aun en las plaças, quanto mas en los templos, no devian ser admitidas; pregunté que era aquello, dixeronme que una imagen que hazia milagros. Y a la verdad ninguno vi que uviesse presentado cosa alguna por averse librado de la sugecion de los vicios y puesto en la libertad de las virtudes. Vi que stavan muchos hombres y mugeres hincados de rodillas para recibir el cuerpo de Jesu Cristo que tan gran bien en la tierra les quiso dexar, y quiseme juntar a recibirlo con ellos, y llegó un sacristan a pedirme dineros, y como yo no los tenia, le dixe: ¿Y assi tambien vosotros dais por dineros el cuerpo de Jesu Cristo? Salime de alli gimiendo. Y queriendo entrar en otro templo, hallélo cerrado; rogué que me abriessen y dixeronme que stava entredicho y no podia entrar si no tenia bula; y sabido donde las davan, fui a tomar una, y pidieronme dos reales por ella. Como? dixe ¿no dexa Jesu Cristo entrar en sus templos sino por dineros? Quisieronme echar mano, diziendo que blasfemava; yo escapé huyendo. Pregunté como bivian los sacerdotes de Jesu Cristo, y mostraronme unos al fuego con sus mancebas y hijos, y otros rebolviendo guerras y discordias, estonces dixe yo: Y como? ¿los ministros de Jesu Cristo, autor de paz, andan rebolviendo discordias? Pregunté donde stava la cabeça de la religion cristiana, y sabido que en Roma, me fui para alla, y como llegué, stuve tres dias atapadas las narizes del incomportable hedor que de aquella Roma salia en tanta manera que, no pudiendo pararme alli, passé en España. Donde hallé gente que de noche andava a matar animas por las calles. Fuime a un reino que diz que nuevamente avian los cristianos conquistado, y dieronme déllos mill quexas los nuevamente convertidos, diziendo que déllos avian aprendido a hurtar, a robar, a pleitear y a trampear; uve compassion de los unos y de los

3 tiene | dezia | **5** respondionme, *Usóz* respondieronme | **7** fuera 𝔄. *M* e fuero | era 𝔄. *M* ere | enterravan | **8** sino tan pobre | **13** por las | **14** devrian — y pregunté | **15** imagen que alli estava hazia | **16** aver librado | **20** *ohne* yo | **23** dixeron que | **24** y que no | adonde tomavan las bulas fui | **25** digo yo | **27** escapéme h. | **28** unos assentados al | **29** discordias entre sus proximos y hermanos; estonces | **34** pudiendo alli mas parar, me passé | **35** hallé hombres que . . andavan | **36** calles con deshonestissimas palabras (*M hat die Randbemerkung*: a los que andan de noche cantando pullas, cosa digna de rezio castigo. *Vgl. unten cp.* 30) — reino nuevamente por los cr. conquistado | **39** pleitear 𝔄. *M* pleitar |

otros. Y harto de ver tanta ceguedad, tanta maldad y tantas abominaciones, no quise mas morar entre tal gente, y maravillandome de los incomprehensibles juizios de dios que tales cosas sufre, me torné a exercitar mi oficio. Todo esto he querido dezirte, porque de oy mas no te maravilles de cosa que oyeres dezir. **C.** Con tan eloquente compañero no sentiria yo el trabajo de guiar la barca. Dime, Mercurio ¿crees tu que Jesu Cristo se huelga que tal gente como essa se llamen cristianos? **M.** Si se huelga o no, alla se lo ayan. Quanto por mi, yo te prometo, que me ternia por muy afrentado si se llamassen mercurianos. **C.** Lo mismo haria yo, y aun los castigaria muy bien, si, no queriendo seguir mi dotrina, se quisiessen honrar con mi nombre. **M.** Assi me parece que haze agora Jesu Cristo. **C.** ¿De manera que no esperas ver el fin de los males que padecen hasta que se ayan emendado? **M.** En ninguna manera lo espero. **C.** Con razon. Ven aca, Mercurio; entre tanta multitud de gente como ay entre cristianos ¿no hallaste ninguno que de veras siguiesse la dotrina cristiana? **M.** Hallé tan pocos que me olvidava de hazer mencion dellos. Pero estos que ay, digote de verdad que es la mas escelente gente del mundo, ver con quanto señorio espiritual, con quanta alegria y contentamiento biven entre los otros, tanto que me detuve algunos dias conversando con ellos y pareciame conversar entre los angeles. Mas como estos por la mayor parte son en diversas maneras perseguidos, no osan parecer entre los otros, declarar las verdades que dios les ha manifestado, mas no por esso dexan de rogar continuamente a Jesu Cristo que aparte del mundo tanta ceguedad. Y ellos estonces biven con mas alegria quando mas cerca de si veen la persecucion. ¿Has oido lo que los filosofos disputan de las virtudes del anima? **C.** Muchas vezes. **M.** ¿No te parece cosa impossible que algun hombre pudiesse alcançar aquella perficion? **C.** Y aun mas que impossible. **M.** Pues si viesses de la manera que estos que te digo biven, conocerias aver muchas imperficiones en la dotrina destos filosofos que a ti te parece tan dificultoso de seguir, comparada a la vida destos. **C.** Espantado me has con esso. Yo te prometo de informarme muy bien de la primera anima que viere subir por la montaña de como ha bivido. [3] Y agora, pues tan cumplida- 3 mente me has esso contado y tenemos bien proveida la barca, no se te haga de mal contarme lo que entressos emperador y reyes de Francia e Inglaterra ha passado. **M.** De buena voluntad lo haré, porque en este camino yo me he muy bien informado de todo. Mas no querria que los juezes me stuviessen esperando. **C.** Desso seguro puedes estar, que oy vacaciones tienen. **M.** Pues que assi es, sta atento, y porque mejor mentiendas, de muy lexos quiero començar. Has de saber que, muerto un rey de Spaña llamado Fernando, que para si y sus sucessores ganó nombre de catolicos, porque este fue el que acabó dechar

4 esto te he querido dezir | **8** aya | **10** me haria | **11** se qu. 𝔄. *M* si qu. | **15** *ohne* gente como ay entre | **16** alguno | **17** essos | **18** escelente cosa del | **19** *ohne* con quanto señorio espiritual | y con quanto contentamiento | **21** me parecia | los cuitados *statt* estos | **23** ni declarar | les 𝔄. *M* le | por esso no | **25** ceguedad, biviendo siempre con mas | **31** dificultosa | **34** avrá | **36** de mal 𝔄. *M* te mal | entre esse | **38** de todo informado | querria 𝔄. *M* queria | **43** ganó nombre 𝔄. *M* ganaron nombres | catolico |

los moros que ocuparon y señorearon a España, sucedió en todos los reinos de Spaña un Carlos, su nieto, que agora es emperador y de oy mas quiero que lo llamemos Carlomaximo, pues sus virtudes y grandezas tan bien lo tienen merecido. Y como al tiempo de la sucession hallasse guerra entre su predecessor y este rey de Francia, no queriendo començar a reinar con guerra, hizo con el paz, y teniendo mas respeto al bien publico que a su particular provecho, se obligó a ciertas cosas a que en ninguna manera era obligado, queriendo mas desigual paz que justa guerra. **C.** Por solo esso merece muy bien que, como agora dixiste, le llamemos Carlomaximo. **M.** Esperate un poco, que mas de veras lo dirás. Murió en este medio el emperador Maximiliano, su avuelo, y levantóse competencia entre el y el rey de Francia sobre qual dèllos seria elegido por emperador. Vencieron a la fin la bondad y virtudes dèste don Carlos rey de Spaña a la solicitud y dadivas del rey de Francia, de manera que de comun consentimiento todos los eletores del imperio, estando el en España, lo eligieron por emperador. De que el rey de Francia quedó muy corrido, y con iniquo animo buscava oportunidad para hazerle mal. Y despues que muchas rebueltas uvo tramado, a la fin, estando este emperador en Alemaña, entendiendo en la governacion del imperio, viendo el rei de Francia rebuelta a España por la ausencia de su principe, parecióle tener buena ocasion para esecutar su mal proposito, y determinado de mover guerra contra el emperador que en vano trabajava dèvitarla sin que pudiessen bastar ni justificaciones ni ofrecimientos a apartarlo de tan pernicioso proposito, embió un exercito en España y hallandola desproveida de defensas y muy proveida de guerras civiles, facilmente conquistó el reino de Navarra y aun entrando por Castilla combatió la cibdad de Logroño. Mas los españoles que al tiempo de necessidad a sus principes y señores naturales jamas faltaron, dexadas las armas civiles, se juntaron a resistir el impetu de los franceses y, sin esperar a ser por su rey requeridos, les dan la batalla y les desbaratan y hazen bolver huyendo a sus tierras. Aqui començó dios a declarar al mundo la justicia que este principe tenia, dandoles una tan impensada vitoria. Mas tampoco bastó esto para que el rey de Francia quisiesse desistir de la guerra. Quando esto vio el papa Leon decimo, conociendo por una parte la justicia del emperador y por otra la malicia del rey de Francia, declaróse por su enemigo en favor del emperador, y juntos sus exercitos en Italia, esse mismo año echaron los franceses del estado de Milan que tiranicamente tenian ocupado, restituyendo en el al duque Francisco Maria Esforcia. Y a un mismo tiempo se rindió al emperador la cibdad de Tornay que de mucho tiempo antes franceses tenian ocupada. **C.**

1 moros de spaña que la oc. y señ. por muchos tiempos, sucedió | todos aquellos reinos | **2** *In* 𝔄 *fehlt* y de oy *u. s. w. bis* merecido | **4** *M* tiene | *M* sa sucession, 𝔄 su sucession | **8** en 𝔄, *fehlt in M.* | **9** *In* 𝔄 *fehlt* Por solo *u. s. w. bis zum nächsten* dirás | **19** entendiendo 𝔄. *M* entendio | **23** no pudiendo bastar just. ni ofr. para apartarle. *Ich habe in M vor* apartarlo *die Präpos.* a *hinzugefügt* | **25** a la fin embió | **26** ocupada *statt* proveida | **27** en Castilla | **31** dieron | los desbarataron y hizieron | **32** Y aqui | **33** dandole | **34** se quisiesse | **37** junto | **39** le tenian |

No te pese, Mercurio, si alguna vez, por ser mejor informado, te quisiere algo preguntar. Veamos ¿que tenia que hazer el emperador en echar los franceses de Italia? **M.** El estado de Milan es feudo de imperio, y toca al emperador, no solamente que lo possea quien de derecho le deve posseer, mas que los subditos dél sean bien tratados. Avia pues el rey de Francia tiranicamente ocupado aquel estado, y los subditos dél eran por los franceses maltratados, y era obligado el emperador a quitarlo de las manos del violento ocupador, librando el pueblo de la tirania que padecia. **C.** Y veamos ¿pertenecia a esse duque Francisco Esforcia, que has nombrado, esse estado de Milan? **M.** A la verdad mas derecho tenia el emperador, assi por ser feudo que llaman comisso como por tener dél investitura concedida por el emperador Maximiliano con consentimiento del rey de Francia. **C.** Agora te quiero hazer dos preguntas. La una que, pues esse estado pertenecia al emperador ¿por que no lo tomava para si? y la otra que, pues era el emperador obligado a echar dél los franceses que tiranicamente lo posseian ¿por que no lo avia hecho antes? **M.** Mira, Caron, las leyes y los principes y señores fueron ordenados para provecho del pueblo, y el buen principe no ha de mirar solamente a lo que la ley manda ni a lo que el derecho le concede, sino a la intencion de los que las leyes ordenan, que es al bien del pueblo; y si ve que de seguir su derecho o esecutar la ley verná mas daño al pueblo, develo dissimular hasta que vea tiempo como sin daño del pueblo le deva mejor hazer. Viendo pues el emperador ser menor mal que los milaneses padeciessen lo que padecian, que no el que de exercitar nueva guerra se podria seguir, dilató aquello hasta que le vino esta oportunidad para librarlos de aquella tirania. Y librados, aunque pudiera quedarse con aquel estado, conociendo cumplir mas al sosiego de Italia y bien de los milaneses, darles un duque de quien fuessen governados antes que tomarlo para si, posponiendo su interesse particular al bien universal quiso dar aquel estado al dicho duque Francisco. **C.** Digote que nunca oí tanta virtud en un principe. Quanto que si muchos déssos uviesse, bien podria sentarme cabe mi ganancia. **M.** No ayas miedo, que yo te prometo que déllos ay mas falta que de moscas blancas. El año siguiente tornaron los franceses en Italia, pensando cobrar lo perdido, y no solamente perdieron parte de su exercito en La Bicocha y se bolvieron vergonçosamente, mas tambien perdieron a Genova con todo lo demas que les quedava en Italia. **C.** Y déssa Genova ¿que hizo el emperador? ¿tomóla para si? **M.** Antes, la puso en su libertad conforme a sus privi-

4 al emperador proveer, no sol. | el que por derecho lo | **6** tiranicamente el rey | **11** tenia a el; el mismo emp. | **15** otra será: que | **16** echar del estado | **20** derecho ordena | **21** ordenaron | el bien | si A. *M* se | el derecho | **22** pueblo que de dissimularlo, develo d. | develo *und* vea A. *M* deven . . vean | **23** pueblo lo pueda mejor | **25** excitar | **27** pudiera el | **29** *M hat noch* quiso *vor* darles. A *ohne dies* quiso *und ohne* antes | **30** universal, lo dio al duque Francisco Esforça. *M hat hinter* Francisco *noch* que tenerlo para si | **31** vi | **32** me podria assentar | **34** ay tanta falta como | **36** *Statt* la bicocha *hat M* la bicoca | **37** lo que de mas les | **39** segun sus fueros y costumbres, y quedaron al govierno délla los A. |

legios, y dio cargo de la governacion dèlla a los Adornos, porque conociessen todos que no se movia a echar los franceses de Italia por ambicion ni hambre de señorear, mas solamente por lo que devia a la justicia. **C.** Digote que essa fue una virtud muy grande. **M.** Dizes la verdad, segun lo que agora se usa en el mundo. Pues esse mismo año estando el emperador en sus señorios de la baxa Alemaña, determinó de passar en España para acabar de sosegar los animos de los españoles que por su ausencia avian andado alborotados, y para estar alli como en fortaleza para defenderse de sus enemigos. **C.** ¿A que llamas baxa Alemaña? **M.** Flandes, Bravante, Olanda, Gelanda, Namir, Eneo y otras tierras que tambien llaman Galia belgica. **C.** Ya lo entiendo. **M.** Venido pues el emperador en Inglaterra como tenia concertado para passar en España, el rey le hizo mucha honra y muy gran recibimiento en aquel su reino, y concertó de darle su hija por muger y se declaró por enemigo del rey de Francia, con que el emperador le prometió de pagarle los ciento y treinta y tantos mill ducados que le dava el rey de Francia cada año hasta que uviesse ganado equivalente recompensa en Francia o que se tornasse a concertar con el mismo rey de Francia. **C.** Rezia obligacion fue essa. **M.** Dizes verdad, pero convenia al emperador hazerla, porque si el no ganara de su parte aquel rey de Inglaterra, pudierase concertar con el rey de Francia, y el daño fuera mayor; y estava tambien el emperador en Inglaterra, y por fuerça avia de hazer lo que los ingleses querian. Y aun con todo esto creo que no se obligara como se obligó, si el cardenal de Inglaterra no le dixera que aquello no se hazia con intencion que uviesse el de pagar aquellos dineros, mas porque los del consejo del rey y todo el reino viessen como ningun daño recibia el rey en declararse por enemigo del rey de Francia. **C.** Aosadas que dèssas palabras nunca yo me fiara. **M.** *Piensa el ladron que todos an su condicion.* Mas mira, no se te olvide esse passo, porque lo avrás bien menester para despues. **C.** Soy contento.
4 [4] Pero mira tambien tu aquel anima, con quanta sobervia viene. Algun satrapa deve ser. Vamos a hablarla. Que luego tornaremos a nuestra platica. Dime, anima pecadora: quien eres? **A.** De los mas nombrados predicadores que uvo en mis dias; nunca me puse a predicar que la iglesia no estuviese llena de gente. **C.** ¿Que arte tenias para esso? **A.** Fingia santidad en publico para ganar credito con el pueblo, y quando subia en el pulpito, procurava dèndereçar mis reprehensiones de manera que no tocassen a ninguno de los que stavan presentes, porque como sabes ninguno huelga que le digan las verdades. **C.** Dèssa manera no aprovechava tu sermon sino para que el malo perseverasse con mayor obstinacion en sus vicios. **A.** Ni aun yo queria

5 usa 𝔄. *M* uso *was* usó *sein kann* | **7** por *statt* para | **8** por estar | **9** en 𝔄, *fehlt im M.* | **10** Gelanda, Arthoes, Namur, Henao | **12** Determinado pues el emp. de volverse a España, venido en Inglaterra como tenia concertado, el rey | **15** *ohne* de (*vor* pag.) *und* los *und* y tantos | **16** escudos *statt* duc. | **17** equivalente 𝔄. *M* diquinalmente | **18** con *statt* o | **21** pudierasele | **22** mayor. Estava | Inglaterra, y por fuerça avia de hazer lo que los ingleses querian 𝔄. *M* Inglaterra por fuerça mayor los que los ingleses querrian | **25** el uviesse | **29** coraçon *statt* condicion | **30** *ohne* bien | **36** Fingia en publico santidad por | **38** *ohne* ninguno de | **41** queria 𝔄. *M* querria |

otra cosa. **C.** Por que? **A.** Mira, hermano, si yo les dixera las verdades, quiça se quisieran convertir y bivir como cristianos, y fuera menester que de pura verguença hiziera yo otro tanto, y désto me queria yo bien guardar. **C.** De manera que so color de predicar a Jesu Cristo, predicavas a Satanas. **A.** Yo no se que cosa era predicar a Jesu Cristo, ni jamas aprendí otra arte sino esta, y con ella he bivido mas a mi sabor que un papa. **C.** Pues paga el passage, que alla te mostrarán a que sabor has de bivir de aqui adelante. **A.** Yo passage? como si no supiesses tu que los frailes somos esentos. **C.** Esemios vosotros quanto quisierdes en el mundo, mas aqui o me pagarás o me dexarás el abito. **A.** El abito? De muy buena voluntad. Oxala me lo quitaras en el mundo. **C.** ¿Pesavate de traerlo? **A.** Assi burlando. **C.** Por que? **A.** ¿Piensas que es poco trabajo, aver hombre de fingir santidad contra su voluntad? **C.** Agora serás quito désse trabajo. ¿Que te parece, Mercurio? Agora no me maravillo que bivan tan mal los cristianos, pues tienen tales predicadores. Dime ¿ay muchos semejantes a este? **M.** Mas que seria menester. **C.** Aca les mostraremos como an de predicar. [5] Y tu prosigue adelante. **M.** Venido el emperador en España, **5**
usó de una gran liberalidad y clemencia, perdonando a todos los que en su ausencia por falsas relaciones contra su autoridad real se avian levantado, escetando algunos cuyos delitos fuera crueldad dexarlos sin castigo. El año siguiente de veinte y tres el rey de Francia tornó a embiar nuevo exercito en Italia, pensando cobrar aquel estado de Milan, y despues de aver estado en Italia ocho meses, fue otra vez por el mes de mayo del año siguiente de veinte y quatro echado de Italia, y el exercito del emperador siguiendo la vitoria entró en Francia y tomó muchos lugares de la provincia de los romanos que agora llaman Provença. Y estando sobre Marsella, el rey de Francia, so color de la necessidad que tenia de defender su reino, sacó mucho dinero de sus subditos, y ayuntado un poderoso exercito, dexando el del emperador en sus tierras, el mismo en persona tomó la via de Italia, pensando cobrar el ducado de Milan que, a la sazon, de gente stava desproveido. **C.** ¿Es possible, Mercurio, que aya tanta locura entre los hombres que con peligro de muerte y con tantos trabajos vayan buscando una cosa que aun rogandoles con ella, si fuessen discretos, no la devrian de querer aceptar? ¿Que cosa mas miserable ni mas trabajosa ay en el mundo que reinar? Dexame un poco, Mercurio, filosofar contigo. ¿Puede ser mayor miseria que star un hombre en lugar a donde ha de temer a todos, tener sospecha de todos, y donde, si es bueno, es de los malos, que son la mayor parte, aborrecido, y, si es malo, malos y buenos lo querrian ver muerto? Pues aquella congoxa, aquel desassosiego, aquel ser de todos importunado por una parte y por otra: dame! dame! Si

5 *Alle drei male ohne die Präp.* a | **9** Esemios 𝔄. *M* esentos | **10** que *statt* mas | **11** uvieras quitado | **13** aver todavia de fingir sant. | **19** usó 𝔄. *M* usa | **21** esceto | dexar *ohne* los | **22** *ohne* de veinte y tres | **24** aver tardado el dicho exercito en Italia ocho | **25** *ohne* de veinte y quatro | **27** 𝔄 Proença, *M* Provincia | **28** Marsella 𝔄. *M* Marcela | **29** el reino | **30** y ayuntado 𝔄. *M ohne* y *vor* ayuntado | **31** su tierra | **34** y tantos | **35** avrian | **36** cosa es mas miserable: ni mas trab. ay *(dies* ay *müsste dann* hier *bedeuten)* | **40** buenos y malos | **42** *dreimal* dame |

da, llamanle prodigo; si no da, dizenle que no es dino de reinar. Pues si al libre llamamos bienaventurado ¿que mayor sugecion que la del principe que a tanta gente y de tantas y tan diversas condiciones el solo ha de contentar? ¿Que mayor sugecion que andar siempre cercado de gente y en ninguna cosa poder bivir a su voluntad? ¡Y que sobre todo esto anden los hombres tan hambrientos por reinar! ¡Y que esse rey, de quien me hablas, pudiendo bivir pacificamente en su reino, se vaya agora a conquistar los estraños con tanto trabajo de su persona y vida! Que del anima, segun lo que me has contado, poca cuenta deven por alla hazer. ¡Quanto mas bienaventurado es el labrador que, dando su salario al rey porque lo mantenga en justicia, bive a su plazer sin ser notado de ninguno! ¡Quanto mas a su sabor come y duerme el que de sola su casa tiene cuidado, que aquellos que en administrar reinos y señorios ponen su felicidad! Verdaderamente, Mercurio, o en el mundo no ay medicina contra la locura o no deve aun ser por los hombres conocida, teniendo délla tanta necessidad como tienen. **M.** Cata que me has espantado, Caron. ¿Y quien te mostró tanta filosofia? **C.** Parte me ha vezado la razon natural y parte aprendí de Socrates. **M.** ¿Tu de Socrates? y quando? **C.** Passando en mi barca iva mareado y revessó tanta filosofia que nos cupo parte a todos los que ivamos en la barca, y yo como mas principal tomé lo mejor, y tengolo bien guardado. Pero dexemos la filosofia, y tu prosigue tu historia. **M.** Passado el rey de Francia en Italia, fue forçado el exercito del emperador que stava en Francia a bolverse, como bolvió, con gran diligencia en Italia. No obstante este, el rey de Francia ocupó brevemente mucha parte del estado de Milan con la principal cibdad dél. **C.** En estas idas y venidas que hazian los unos y los otros ¿quien cree que el pobre pueblo no padecia? **M.** Ya tu lo puedes bien pensar. **C.** Quierote pues poner una quistion. Los principes ¿para que fueron instituidos? **M.** Para bien y provecho de la republica. **C.** Pues ¿que razon ay para que con tanto daño de la republica anden los hombres riñendo sobre quien governará este reino o el otro? Claro sta que los que tienen respeto a hazer en su reino solamente aquello para que fueron instituidos, que no querrian serles causa de tanto mal como de la guerra se sigue. **M.** Nunca vi tan sabio barquero. Dime tu si sabrias sanar la locura de los hombres, y luego te daré yo esso remediado. **C.** Remediado, Mercurio? Esse remedio daño y no pequeño seria para mi, porque, si los hombres tomassen sola una gota de libre entendimiento, por maravilla vernia alguno a passar por mi barca. **M.** Estuvo pues muchos dias con tan gran triunfo el rey de Francia en Italia que casi todos los amigos y confederados del emperador se passaron de su parte, dexando al emperador. **C.** Deven essos andar a biva quien vence. **M.** A ratos. **C.** ¿Y cuentas tambien entréssos al papa que llaman vicario de Jesu Cristo? **M.** En

1 de ser rey | **6** este | **8** tantos trabajos | **10** deve hazer | **11** tributo | **12** alguno | **13** que en 𝔄. *M* quien | **14** o Mercurio, o | **15** por los h. ser | **16** abundancia *statt* necess. | **17** vezó *statt* mostró | **21** como el mas | tengola b. guardada. P. d. ya la | **24** se bolvió | **25** No embargante esto | **28** quistion, Mercurio | **35** sabrás | **37** tuviessen | **38** *Ohne* libre | **41** emp. le dexaron y se passaron a la parte del rey | **42** A ratos, como ya en toda parte se usa |

los primeros. **C.** Yo no t'entiendo. ¿No me dixiste agora poco ha, que el papa se declaró contra el rey de Francia en favor del emperador? **M.** Si que lo dixe. **C.** Pues ¿como es possible que se mostrasse agora contra el emperador en favor del rey de Francia? **M.** Si te acuerdas bien de lo que al principio te dixe del malbivir de los cristianos, no te maravillarás d'esso. Quanto mas que el que se declaró por el emperador era el papa Leon, y este es otro que llaman papa Clemente septimo que sucedió a Adriano sesto, maestro del emperador. **C.** Agora t'entiendo mejor, aunque, por dizerte la verdad, poco menos feo me parece lo uno que l'otro. **M.** Pues ¿que dirias si supiesses lo que el emperador por este pontifice ha hecho! **C.** No es cosa nueva que los romanos pontifices se muestren ingratos a los que son causa de proveerlos en aquella dinidad. **M.** Dizes verdad. **C.** Pues, tornando a nuestro proposito: que! ¿tambien el papa se juntó con el rey de Francia contra el emperador? **M.** Assi es, mas poco le aprovechó. Porque los capitanes del emperador se dieron tan buena maña que, ayuntado su exercito, vinieron a buscar al rey de Francia que stava sobre el suyo en la cibdad de Pavia, y le dieron la batalla muy gentilmente el dia de santo Matia en el año de MDxxv y lo vencieron y desbarataron, y prendieron a el y a los principales capitanes que con el ivan. **C.** Assi assi, d'essa manera los castigan en mi tierra. ¿Quieresme dexar aqui un poco filosofar? **M.** No perturbes agora. Vieras venir luego de todas partes al emperador unos escusando sus faltas, y otros aviendole desservido dandole a entender que le avian servido. **C.** ¿Como ya ay en el mundo tan poco verguença como essa! **M.** Los franceses se temian que el emperador mandaria passar su exercito en Francia, venecianos que los embiaria sobre sus tierras, el papa que a lo menos le querria quitar las cibdades de Parma y de Plazencia que por su consentimiento tenia en el estado de Milan, y que despues, si se le antojasse, haria otro tanto de todo el patrimonio de san Pedro. **C.** ¿A que llamas patrimonio de san Pedro? **M.** A todas las cibdades, villas y lugares, que posseen los romanos pontifices, llaman patrimonio de san Pedro. **C.** Essa te digo yo, Mercurio, que es una gentil invencion. Yo me acuerdo de ver subir por aquella montaña un Pedro que dezia aver sido vicario de Jesu Cristo, y me dixo que no solamente no tuvo patrimonio en el mundo san Pedro, mas que para ser vicario de Jesu Cristo fue menester que dexasse essa miseria que tenia. ¿Y agora dizes me tu que tienen essos tan gran patrimonio? **M.** Buena memoria tienes, pero mira, Caron,

1 Tu no me | **3** que te lo d. | **6** maravillarias | **7** Leon decimo | **8** *M ohne* a *vor* Adriano | **10** dirias 𝔄. *M scheint erst* dezias *gehabt zu haben, dann nur das* z *in* r *verwandelt zu haben* | **12** ponerlos | **13** Dizes muy gran verdad; y aun es muy bien empleado que acaezca esso a los que tienen mas respeto a sus propositos e interesse particular, que al servicio de dios y bien universal, en la creacion del supremo pastor de la iglesia. | **15** les apr. | **16** ayuntando | **17** el rey | con el suyo sobre la | **18** dieron gentilm. la bat. el dia | **19** s. M., año | **20** prend. al rey | capitanes y señores | **22** filosofar, Mercurio? **M.** No me p. | **23** aviendolo | **24** servido. *Dann, mit Auslassung dor Bemerkung* C's, *gleich:* Franceses se temian | **27** lo embiara | **29** en el 𝔄. *M nur* el | **36** *ohne* san P. *und ohne das folgende* Jesu | **37** *ohne* y — tiene tan |

¿que sabes tu si estonces convenia que san Pedro dexasse lo que tenia, y agora conviene que sus sucessores tomen a los otros lo que tienen? C. ¿Quieres que te diga, Mercurio, la verdad? Assi como yo me huelgo que ellos lo hagan como tu dizes, assi me parece que convenia a ellos y a todos que lo hiziessen por el contrario. M. ¿De barquero te nos quieres tornar consegero? Calla pues si quieres que prosiga mi historia.
6 C. Soy contento. [6] Mas veamos primero que quiere dezir estánima que no va a passar con los otras. A. Como, Caron? ¿Tanta sobervia has tomado que has menester un lugarteniente para tu barca? ¿De quando aca te ha venida esta autoridad? Ç. ¿Eres tu por dicha procurador de los embargos? A. ¿A que llamas procurador de los embargos? Yo he sido mas de treinta años uno de los principales del consejo de un rey muy poderoso, y tenia muchas tierras que governar. C. Mal podrias governar a los otros, pues no te supiste governar a ti. A. Como? C. Porque, si bien te governaras, claro sta que no vinieras al infierno. A. ¿Parecete que venir aqui, es venir al infierno? C. A la fe, hermano, si tu piensas otra cosa, stas muy engañado. A. ¡O desventurado de mi! ¿que al infierno tengo de ir? C. Désso ninguna dubda tengas. A. Apena te puedo creer. C. Por que? A. Cata que yo era cristiano, y recibí siendo niño el bautismo y despues la confirmacion, confessavame y comulgavame tres o quatro vezes en el año, guardava todas las fiestas, y ayunava todos los dias que manda la iglesia y aun otros muchos por mi devocion, y las vigilias de nuestra señora a pan y agua, oia cada dia missa y hazia dezir muchas a mi costa, rezava ordinariamente las horas canonicas y otras muchas devociones, fue muchas vezes en romeria y tuve muchas novenas en casas de gran devocion, rezava en las cuentas que bendixo el papa Adriano, dava limosnas a pobres, casé muchas huerfanas, edifiqué tres monesterios y hize otras infinitas obras buenas. Allende désto tomé una bula del papa en que me absolvia *a culpa* y *a pena in articulo mortis*. Traia siempre un abito de la merced, al tiempo de mi muerte tenia una candela en la mano, de las del papa Adriano, y enterréme en abito de san Francisco. Allende de infinitas mandas pias que en mi testamento dexé. Si que con todo esto aya yo agora de venir al infierno? Aina me harias perder la paciencia. C. Mira, hermano, tu me has contado muchas cosas muy buenas, mas a mi ver sabias déllas mal usar, teniendo mas respeto a cumplir con tu voluntad que no con la de dios ni con tu oficio. Bueno es guardar las fiestas, pero no las guarda el que se quiere star ocioso dexando de despachar los negocios que tiene a cargo, no teniendo respeto a lo que gastan y pierden aquellos a quien haze sperar por no despacharlos el dia de fiesta. ¿No sabes que haziendo bien al proximo

3 la verdad, Merc. | **4** convernia | **5** que hiziessen lo contr. | **7** pero *statt* mas, *und* lo que *statt* que | **9** cobrado que | **10** te vino? *ohne* e. aut. | **12** uno 𝔄. *M* un | **13** governava | **14** podias | otros, si no te | **15** Como no? | *ohne* cl. sta q. | **16** ¿Como que no viniera al infierno? Parecete | **17** si te p. | **18** Désto | **22** *ohne* y | **24** mi missa | **29** infinitas otras buenes obras | **30** absolvia | **31** tomé *statt* tenia | **32** *ohne* y | **33** Y *statt* Si | **35** *Bei* 𝔄 *spricht nicht* C, *sondern* Merc., *und dieser führt das ganze Gespräch mit dieser Seele; Charon thut nur die Frage* 18, 10: Davasles algo? 𝔄 *ohne* me *und* muy | **37** ni *statt* no | **40** haze 𝔄. *M* hazen |

nò se rompe la fiesta? Bien era ayunar como se acostumbra, y mejor a pan y agua, pero, si a causa del ayuno te venia alguna mala disposicion que causava dilacion en los negocios que tenias a cargo, digote de verdad que erravas adonde pensavas merecer. Bueno es oir missa, y bueno rezar las horas canonicas, pero si, mientras oias tu missa y rezavas tus horas, dexavas de oir y despachar los que avian de negociar contigo y eras causa que se comiessen sus capas en el meson, digote que te valiera mas no oir missa ni rezar. Sino dime por tu fe: ¿tenias lugar siempre para poder oir los negociantes? **A.** Muchas vezes me faltava. **C.** Pues ves ai: ¿no valiera mas que mientras ensartavas aquellos salmos que tu no entendias, oyeras y despacharas los negocios que tenias a cargo? **A.** ¿No querrias que rezasse? **C.** Quando uvieras cumplido lo que eras por razon de tu oficio obligado, bien era que te pusiesses en oracion con dios, demandandole gracia para a servicio suyo y bien de la republica pudiesses usar y exercitar tu oficio. Mira, hermano, no ay oracion mas grata a dios que cumplir la voluntad de dios. Si sabiendo ser su voluntad que hagais bien a vuestros proximos, pensavas servirlo con daño déllos, por cierto muy gentil oracion déssa manera èra la tuya. **A.** Quanto que, si a esso va, los mas de los que tienen oficios publicos cayen en esse pecado. **C.** Pues creeme tu a mi que los que en el cayeren, coǹ el se vernán al infierno. Si tanto les agrada la oracion (aunque no se si se puede llamar oracion el ensartar salmos que vosotros hazeis) no se ocupen en la administracion de la republica. Dizes despues que anduviste muchas romerias, y entretanto dexarias los pobres negociantes desesperados, esperando tu buelta. Digote la verdad que con essas tales romerias y novenas ofendias muy reziamente a dios. Cuentas que edificaste monesterios y diste muchas limosnas a pobres y casaste muchas huerfanas. Veamos ¿donde tenias dinero para ello? **A.** De mis rentas. **C.** Y essas rentas ¿como las uviste? **A.** Parte me dio el principe a quien servia y parte llegué yo. **C.** ¿Pediasselo tu a esse principe o davatelo de su voluntad? **A.** Bueno estava yo si avia de sperar que me lo diera. A la fe, pediaselo yo, y aun, si no bastava pedirselo, importunavale por ello, allende de otras grangerias que tenia para sacarselo. **C.** Que grangerias? **A.** Procurava de andar siempre a su voluntad y nunca dezirle cosa que le pesasse. Si el dezia algo en consejo, aunque fuesse muy malo, dezia yo que era lo mejor del mundo, y como tenia opinion de santidad, los otros no osavan contradezirme, specialmente siendo el principe de mi parte. Con esto hazia dos cosas: ganava la gracia y amor de mi señor, y mucha

2 mejor ayunar a | **4** pecavas *statt* erravas | **6** de ir *statt* de oir | **8** digote de verdad | **9** tenias siempre tiempo de oir | **12** querias | **13** te p. 𝔄. *M* tu p. | **14** a *für* con | para que a | **15** *ohne* usar y | **16** su voluntad. Y sabiendo tu, ser ella que se haga bien al proximo ¿pensavas servirlo rezando con daño del proximo? Por | **17** ¿pensavas servirlo rezando con daño del proximo? | **18** *ohne* déssa man. | **23** salmos como lo hazeis | ocupen 𝔄. *M* ocupando | **24** romerias y tuviste muchas novenas, y entret. | **28** y que cas. | **29** estas | **30** p. me allegué | **31** al pr. | **32** uviera | que el me lo | **33** importunavalo | *ohne* de | **36** en cons. 𝔄. *M ohne* en | **37** yo tenia | **39** amor del principe y mucha reputacion con el vulgo. *M:* amor de mi señor y mucha renta si tambien con el vulgo, *wohinter* estima *über der Zeile hinzugefügt ist* |

reputacion tambien con el vulgo. C. ¿Tu no veias que esso era contra dios, dezir bien de lo malo y mal de lo bueno? ¿Nunca leiste: *Væ qui dicitis bonum malum et malum bonam?* **A.** Bien lo veia yo, pero dezian que era muy gentil arte esta para medrar y ganar honra con el mundo. Y tambien tenia manera para que dixessen algunas personas bien de mi a mi señor, y mal de otras a quien yo no queria bien, aunque no fuesse verdad; y esta grangeria era la que mas me aprovechava. Y la ofensa que en todo esto se hazia a dios, con los ayunos y limosnas, missas, oraciones, novenas y peregrinaciones se recompensava. **C.** ¿Quien te dezia esso? **A.** Mis confessores. **C.** Davasles algo? **A.** No de mi hazienda, pero haziales aver buenas dinidades y aun obispados. **C.** Y aun por esso procuravan ellos de contentarte. Veamos: y para lo que dizes que llegavas tu mismo ¿que arte tenias? **A.** Esso de muchas maneras se llegava que serian largas de contar. Quando la conciencia abre la boca, no falta por donde las riquezas entren, especialmente en los que stan cabe los principes. **C.** Pues veamos ¿querias tu hazer servicio a dios con lo que ganavas ofendiendole? ¿No sabes que el que sirve a dios con bienes mal ganados es como el que sacrifica el hijo en presencia de su padre? **A.** ¡Que se yo! A la fe, ni en las confessiones ni en los sermones no oia nada desso. **C.** Assi passa: procurando de agradaros, os embian al infierno. **A.** Y veamos: y la bula del papa ¿no me ha de aprovechar? **C.** Se que la bula no era sino contra las penas del purgatorio, y tu agora vienes al infierno. **A.** ¿El abito de la merced que traia? **C.** ¿Como lo traias? **A.** Al cuello por de fuera. **C.** Si lo truxeras dentro en tu anima, aprovecharate, pero ¿de que sirve traerlo sobre el cuerpo, no teniendo dentro señal dél? **A.** ¿Y los pa-

2 veh quid 𝔄. *M ohne* væ *nur* que d. *Uebrigens M und* 𝔄 *abweichend von Jesaja* 5, 20 *wo* malum bonum et bonum malum | **3** *ohne* yo | **4** *ohne* esta | en *statt* con. *Der Satz* Y tambien *bis* aprovechava *fehlt in* 𝔄. | **8** y que la ofensa que en ello se | *ohne* y *vor* lim. | **10** esto | **12** para llegar lo que tu mismo dizes ¿que arte tenias? *M richtig, vgl.* 17, 30 | **13** *ohne* esso | **14** llega | **15** entran | **16** querias 𝔄. *M* querrias | **17** con su ofensa *statt* ofendiendole | **18** al | **20** dezian *statt* oia | De manera que proc. *statt* Assi passa pr. *Nach* infierno, 𝔄: Dime: quando estavas enfermo ¿pesavate mucho de morirte? **A.** Pues ¿no me avia de pesar? **M.** Si tu te acordares que aquel cuerpo no era sino una carcel en que stavas preso, y que no eras morador sino caminante en aquel mundo, no solamente te pesara, mas holgaras de salir dél. ¿No has leido de David que se quexava porque bivia tanto? diziendo: *Heu mihi quia incolatus meus prolungatus est.* [*Ps.* 119, 5. *Vlg.*] Y san Pablo: *Infelix ego homo! Quis me liberabit de corpore mortis huius?* [*Rom.* 7, 24. *Vlg. Irrig* 𝔄, *auch Usóz*, carcere *statt* corpore.] y otra vez: *Cupio dissolvi et esse cum Christo.* [*Phil.* 1, 23. *Vlg.*: desiderium habens diss. e. e. c. C.] Mas como tu no tenias [*Usóz.* 𝔄 temias] respeto a mas de aquella vida, y quiça dubdavas si avia otra, y para aquella endereçavas todas tus cosas, y por satisfazer al mundo hazias tus buenos obras, no me maravillo que se te hiziesse de mal dexarlo. **A.** El diablo te lo dixo. Mas veamos: y la bula del papa Adriano ¿no *u. s. w.* | **22** Se 𝔄. *M* si | bula del papa | **23** Y el abitico | **24** *Nach* traia 𝔄: **M.** Si, como lo traias al cuello por de fuera, lo truxeras dentro *u. s. w.* | **26** teniendo alguna señal dél en el anima? *M nur* de *wo ich* dél *geschrieben* |

ternostres y avemarias que rezé en las cuentas del papa Adriano? C. ¿Como quieres tu que te de dios premio, pues que le pides una cosa y procuras en tus obras lo contrario a ella? Le pides que se cumpla su voluntad en la tierra como se cumple en el cielo, y tu en todas tus obras vas contra la voluntad de Dios. Pidesle que te perdone tus pecados como tu perdonas a los que te ofenden; nunca perdonando tu a ellos ¿quieres que te perdone dios a ti? Y despues quieres que la virgen Maria ruegue por ti, ofendiendo tu continuamente a su hijo. A. Luego ¿ninguna gracia da alli el papa? C. Si, da, a los que con obras procuran, quanto en ellos es, que se haga aquello que demandan. A. ¿No seria razon que nos dixessen esso? C. Si, por cierto, pero harto ciego sta el que no lo conoce. A. ¿Y la candela del papa Adriano que me pusieron en la mano quando me quise morir? C. ¿Como querias tu que te aprovechasse, muriendo sin arrepentimiento de tus pecados y con voluntad de tornar a ellos? A. Y el abito de san Francisco, en que me mande enterrar? C. Ven aca ¿conocerias tu una raposa en abito de ermitaño? A. Si. C. ¿Y piensas que dios no conoce un ruin aunque venga en abito de bueno? Si tu bivieras como san Francisco, aunque no murieras en su abito, te diera dios el premio que dio a san Francisco, mas, biviendo tu contrario a la vida de san Francisco ¿porque al tiempo de tu muerte te vistiesses su abito, pensavas salvarte con san Francisco? Gentil necedad era la tuya. A. Pues dizennos que ninguno puede ir al infierno con el abito de san Francisco. C. Dizen la verdad; que el abito alla se queda en la sepultura. Mas por esso el anima no dexa de ir al infierno. A. Y los treintanarios, oficios, missas y limosnas que se han de dezir y hazer por mi ¿tampoco me an de aprovechar? C. A los clerigos aprovecharán los dineros que para ello dexaste, que a ti poco fruto pueden hazer aca. A. Pues haz tu agora una cosa por amor de mi: dexame tornar al otro mundo, para que siquiera me vengue de aqnellos que assi me tuvieron engañado. C. Tarde acordaste, antes avrás de star aqui penando hasta que tu cuerpo sea enterrado. A. Por que? C. Porque ningun anima puede passar en mi barca cuyo cuerpo no fuere enterrado, y tu tuviste del tuyo tanto cuidado que muriendo en Chiple lo mandaste enterrar en Carmona, como si la tierra de Chiple no fuera tan buena para consumir un cuerpo muerto como la de Carmona. A. ¿No querrias que ménterrasse en mi capilla, aviendo gastado una infinidad de dineros en la sepultura que alli tengo hecha? C. Mejor fuera que tuvieras cuidado del cielo, que de la tierra que avia de consumir tu cuerpo. Anda pues, malaventurado de ti, que aca serás para siempre atormentado.

2 por que le pidas | si *statt* y | **3** a ella? 𝔄, *M* alla | Pides a dios que | **6** y nunca perdonandolos tu | **7** *Die Worte* Y despues *bis* por ti *einschliesslich sind in M ausgelassen* | **9** procuran con obras | **10** demandan a dios | **13** querias 𝔄 *und M* | **14** tus 𝔄. *M* sus | **15** intencion *statt* voluntad | **17** *In* 𝔄 *fährt nach* ermitaño *Merkur, ohne eine Antwort zu erhalten, gleich fort:* Y piensas | **23** *ohne* nos. *Hinter* Franc. *Fragezeichen* | **24** en la sep. se qu. | **25** venirse *statt* ir | **28** aca, viniendo, como vienes, al infierno | **29** *ohne* otro | **32** sea 𝔄. *M* se ha | **34. 35** Chipre *beide male* | **36** 𝔄 *und M* querias | **38** tenia | Por cierto mejor | cuidado de ganar el cielo que de | **39** pues agora, mal aventurada | **40** atormentado. *Mer-*

7 [7] **M.** Dexate désso, Caron, si quieres que prosiga mi historia. **C.** Prosigue. **M.** Luego que el papa supo la rota y prision del rey de Francia, hizo nueva liga con el emperador. **C.** Cata que no me dizes lo que el emperador hizo quando llegó una tan gran nueva como fue la vitoria de Pavia. **M.** Estava estonces el emperador en una villa que llaman Madrid, y como llegó la nueva, retraido en su camara dio gracias a dios porque assi avia querido manifestar su justicia, mas, porque fue con derramamiento de sangre cristiana, no quiso que en su corte se hiziessen, como se suelen hazer, alegrias. **C.** Veamos ¿y no mandó luego que su exercito se passasse en Francia? **M.** Antes, embió a ofrecer la paz a los franceses, si le querrian restituir lo que tenian usurpado. **C.** Quanto si todos los principes fuessen como esse, bien podria yo descansar en mi barca. **M.** Mientras el emperador ofrecia a sus enemigos vencidos la paz, mandando deshazer el exercito que tenia en Milan, el papa y los otros señorios de Italia, no osando fiarse de la bondad y clemencia del emperador, se confederavan secretamente contra el. Y como esto se descubriesse, fue menester no solamente entretener el exercito, mas que los capitanes del emperador tomassen en su poder el estado de Milan para assegurarlo. De que creció en gran manera la sospecha que tenian los señores de Italia pensando que el emperador queria tomar aquel estado para si y que despues haria lo mismo con ellos, conociendo cada uno tener parte de su tierra, contra razon y justicia, ocupada. **C.** ¿No me dixiste agora que el papa avia hecho liga con el emperador? **M.** Assi es verdad que se hizo, mas no curan ellos sino que *dure lo que durare como cuchara de pan.* **C.** Essa es una gentil cosa! Quanto que, si unos a otros no se guardan fe ¿como se podrá bivir entréllos? **M.** En este medio el rey de Francia procuró que le llevassen, como le llevaron, preso en España, y el emperador le mandó hazer en sus reinos mucha honra, no como a preso, mas como a su propio hermano. **C.** Maravillas me cuentas désse principe. **M.** Pues mas te diré. Que stando el rey de Francia en la fortaleza de Madrid que le avia sido dada por prision, cayó tan malo que stava en peligro de muerte, y en diziendo al emperador que, si el lo iva a visitar dandole sperança de su libertad, el consuelo, que désto recibiria, seria mucha parte para su salud, luego lo fue a ver y consolar con tanta humanidad y verdadera caridad como hiziera a su propio hermano. Y no obstante los malos tratos en que, aun estando preso, andava, de que el emperador era bien avisado, a la fin no solamente fue contento de soltarlo, pareciendole convenir assi al sosiego de la cristiandad, mas aun quiso darle por muger a la reina doña Leonor su hermana mayor que stonces era la segunda persona en la sucession de sus reinos y

kur, der dies sagt, fährt dann fort: Y tu, Caron, mira si quieres que prosigua *u. s. w.* | **3** *ohne* nueva | **4** le llegó | **6** retruxose . . y dio | **9** alegrias, como en semejantes casos hazerse suelen | **10** *ohne* se | **11** querian | le tenian usurpado. **C.** Cata que no te puedo creer. **M.** Assi passa, y mientra que el emp. | **15** se fiar | **16** confederaron | **23** nueva liga. *Also* nueva *ist Z.* 3 *in* 𝔄 *aus Versehen ausgefallen* | **24** curó el | **25** cuchar | **26** *ohne* que | **28** lo *beidemale für* le | **31** Madrid la qual | **32** stuvo *statt* stava | **35** consolar y ver | **36** *M* propia persona. *Ich habe geändert nach* 𝔄 *wo* como si fuera su propio hermano | **39** bien *statt* sosiego | **41** era estonces | todos sus |

señorios. Y por arrancar de raiz todas las ocasiones de donde sabia nacer la guerra, quiso que el uno al otro se renunciassen qualquiera derecho que pudiessen tener o pretender cada uno dèllos en las tierras que posseia el otro, porque no quedasse mas causa de contienda ni debate entrèllos. **C.** Digote, Mercurio, que esso era tan malo para mi como bueno para ellos. Veamos ¿y no le pidió el emperador algo para su rescate? **M.** Ninguna cosa. Solamente quiso que le restituyesse el ducado de Borgoña, que contra toda razon y justicia lo tenia usurpado, por ser cosa muy antigua de su patrimonio; y aun una partida dèl era contento de dar en casamiento a la reina su hermana. Allende dèsto, que tambien le restituyesse la villa de Hedin que el año de XXII le avia tomado en el condado de Artoes. Y el rey de Francia fue contento de restituirle todo lo que dicho es, y aun el mismo de su propia voluntad ofreció al emperador mucho mas de lo que le demandava. Allende dèsto ofreció, juró y prometió de contentar al rey de Inglaterra de todas las debdas que el emperador le podia dever, pues avia sido causa dèllas. Y este concierto se concluyó a XII de henero del año de XXVI. **C.** Pues ¿en que stuvo el rompimiento? **M.** Dezia el rey de Francia que no podia restituir ni cumplir lo que avia prometido, hasta que stuviesse en su reino. El emperador fue contento de soltarlo con condicion que, para seguridad que cumpliria lo que avia prometido, dexasse en España sus dos hijos mayores en rehenes, jurando y prometiendo de bolver a la prision en caso que dentro de quatro meses despues de la conclusion de la capitulacion no cumpliesse lo que avia prometido, y que entrando en su reino tornaria a darle fe de bolver a la prision en caso que no cumpliesse, y en la primera villa de su reino donde entrasse ratificaria la capitulacion del concierto que se avia hecho, y dende a seis semanas lo haria tambien ratificar por todos los estados de sus reinos. **C.** Dèssa manera ya devian pensar todos que no avria mas guerra en la cristiandad. **M.** Antes, por dezirte la verdad, muy pocos eran los que tenian esperança que el rey de Francia cumpliria ni guardaria lo que al emperador avia prometido, porque conocian su condicion. **C.** Pues ¿por que se queria fiar dèl el emperador? **M.** Mira, Caron, el emperador veia los males que padecia la cristiandad a causa de la guerra que el tenia con Francia, y quiso mas poner en peligro todo su estado que dar lugar a que se pudiesse dezir que, pudiendolo el remediar, no lo queria hazer. Pensava tambien que el rey de Francia con aquellas dos adversidades de su prision y enfermedad se avria desconocido y que no querria mas tentar a dios. Y aun no contento con todas estas consideraciones, para assegurar mas esta amistad, luego que el concierto fue hecho, el emperador partió de Toledo para Madrid a verse con el rey de Francia, y alli lo trató con mucho amor y humanidad, y de alli se vinieron juntos a Illescas a ver a la dicha reina

1 solia *statt* sabia | **2** qualquier | **3** pretender el uno en | **4** el otro 𝔄. *M* del otro | **6** algo el emp. por | **9** parte | **11** MDXXII | **12** 𝔄 arthoes, *M* martos | fue 𝔄, *fehlt in M.* | **16** pues el | **17** año MDXXVI | **25** dar la fe | bolver en el dicho caso a la dicha prision, y en la primera | **28** estados de Francia | **29** avrla 𝔄. *M* haria | **38** y de su enf. | **39** reconocido y no | **40** *ohne* todas | por *statt* para | **41** *ohne* emp. | **42** con tanto amor y tanta humanidad como si fuera su propio hermano, y de alli | **43** *M* yliescas, 𝔄 yllescas | ver la reina doña Leonor |

y se ratificó el casamiento por palabras de presente. ¿No te parece que bastavan estas obras para convertir una piedra, quanto mas un coraçon humano? C. Maravillado me tienes con la bondad désse principe y con la ingratitud déssotro. **M.** Pues mas te contaré. Que yendo una vez juntos camino, ya que se avian de partir el uno del otro, el emperador le dixo estas palabras: Hermano, ya vedes los males que la cristiandad ha padecido a causa de nuestras discordias, y las que padeceria si las uviessemos de continuar; por donde parece que para remedio de tantos males permitió dios que vos viniessedes en mi poder. Y lo que yo por mis embaxadores os he demandado y vos de vuestra voluntad aveis ofrecido y yo tambien de mi parte he otorgado, todo ha sido por parecerme que cumple assi a la paz y sosiego y aumento de la cristiandad, y si otra cosa pensasse, nunca en ello avria consentido. Y assi como me parece ser este un buen medio para el bien de la cristiandad, assi conozco que seria la entera destrucion délla, si de aqui se tornasse a levantar otra guerra. Y pues estamos aqui juntos adonde lo podemos remediar, y sabeis quanto a ello somos obligados, yo vos ruego que muy claramente como de hermano a hermano me digais lo que sentis acerca désto, y si teneis intencion de serme buen amigo y guardar lo que me aveis prometido o no, porque, antes que nos partamos el uno del otro, lo dexemos todo concertado de manera que no quede mas causa de rompimiento, y yo vos prometo y doy mi palabra real que no por esso dexe yo de poneros en vuestra libertad, hablandome vos liberalmente lo que en esto pensais de hazer. C. ¡O que palabras de principe verdaderamente cristiano! Y veamos essotro, a quien llaman cristianissimo ¿que respondió a esso? **M.** Hizo mill juramentos que tenia entera voluntad de conservar aquella amistad y de cumplir muy enteramente todo lo que en la capitulacion de Madrid avia prometido, sin falta alguna, y assi lo juró delante de una cruz que toparon en el camino. El emperador, despues de aver hecho otro tal juramento de guardar tambien muy cumplidamente lo que por su parte el avia prometido, le dixo: Mas quiero que hagamos para mayor firmeza désta amistad: el uno al otro prometamos y demos nuestras fees como cavalleros: que guardaremos y cumpliremos todo lo que el uno al otro nos emos aprometido. El rey de Francia le dixo que era contento. Y despues de se aver dado sus fees para confirmacion désta amistad, se despidieron, y el emperador tomó el camino para Sevilla, y el rey muy contento fue llevado a Fuenterabia donde avia de ser puesto en su libertad. C. ¿Y es possible que esse rey viniesse despues a romper lo

5 apartar | **6** emp. d. al rey de Francia | **8** es cierto *statt* parece | **9** dios lo que ha sucedido. Lo que yo | **11** por mi p. *statt* de mi p. | os he | **12** acrecentamiento | **17** pod. todo rem. | somos a ello | **18** os. *Ohne* me | **20** guardarme | **22** os | fe y pal. | **24** *ohne* me | liberemente | **25** esse otro que ll. | **28** *ohne* todo | **29** juró ante una | **30** topó en el camino. Estonces le dixo el emperador: Lo mismo os prometo y juro yo: de seros buen hermano y amigo, y guardaros todo lo que por mi parte se os ha prometido; y tambien os prometo de teneros por vil y ruin, si vos no me guardais lo que me prometeis. Y con esto se despidieron el uno del otro. Y el emperador tomó | **37** rey de Francia |

que con tantos juramentos avia prometido? **M.** Yo te diré que tanto que, en poniendo los pies en su reino, luego començó a romper el concierto que avia hecho, no queriendo tornar a dar la fe de bolver a la prision en caso que no cumpliesse lo que avia prometido. **C.** ¿Que me dizes? ¿que no tuvo verguença de romper tan presto su fe? **M.** Maldita aquella. Avia tambien prometido de ratificar la capitulacion de Madrid en la primera villa de su reino, y nunca lo quiso hazer. **C.** Veamos ¿dezia claramente que no queria cumplir con el emperador ni ser su amigo? **M.** Antes, escrivió muchas vezes de su propia mano al emperador que no tuviesse a mal la dilacion que avia en el cumplimiento de lo que prometió, porque se hazia por buen respeto, y que tuviesse por muy cierto que cumpliria enteramente lo que avia prometido. **C.** Tenia quiça estonces intencion de hazerlo. **M.** ¿Sabes que tal? que, desde antes que entrasse en su reino, no solamente tenia determinado de no cumplir lo que avia prometido y jurado, mas tratava de concertarse con el papa y otros potentados de Italia para hazer guerra al emperador. **C.** Pues ¿por que scrivia que lo queria todo cumplir, sino tenia intencion de lo hazer? **M.** Por tomar al emperador desproveido. **C.** ¿Es possible, Mercurio, que sufra la tierra una cosa como essa! No bastava dexar de cumplir lo que avia prometido y jurado, sino que tambien quiso hazer guerra al que de siervo y esclavo lo puso en su libertad, y de enemigo lo quiso tomar por amigo! Y escrivir esse rey de su propia mano que cumpliria lo que no tenia intencion de hazer! **M.** Ai verás tu, quanto se stiende la maldad que reina oy entre los cristianos. Pues llamandose esse cristianissimo, hizo lo que has oido, y a la fin, quando le pareció tiempo, se publicó con Francia la liga que avia hecho el papa y el mismo rey de Francia, venecianos y florentines contra el emperador. Y embió el rey a escusarse, diziendo que en ninguna manera podia cumplir lo que por la capitulacion de Madrid avia prometido, especialmente en lo de la restitucion de Borgoña, porque los estados de su reino no querian venir en ello. El emperador le respondió que, si no podia cumplir aquello, que a lo menos hiziesse lo que no podia negar que no estuviesse en su mano, que era bolver a su prision, como avia prometido y jurado. Mas el nunca lo quiso hazer. **C.** ¡O hi de puta! y que Marco Regulo o que rey Joan de Francia para hazer una cosa como essa! **M.** A esso se andava. [8] Mira mira, 8
Caron, con quanta arrogancia viene aquel anima. **A.** Passame luego, barquero. **C.** Esperate que vengan otros. ¿Piensas que por ti solo ha de hazer un viage mi barca? **A.** Nunca vi barquero tan grossero. ¿Tu no miras con quien hablas? **C.** Di pues quien eres. **A.** El duque. **C.** Pues mira, hermano: duques, reyes, papas, cardenales y ganapanes, todos son iguales en mi barca. Si tu tanto te stimavas ¿por que no procuravas de subirte al cielo? **A.** Yo harto lo desseava, mas dieronme

12 todo lo | **13** *Fragezeichen hinter* lo | tal intencion tenia? que desde | **17** escrivia al emperador | **18** hazerlo | **22** amigo y cuñado? | *ohne* esse rey | **23** mano desde su reino que | **25** hazia | **26** tiempo de publicar en Francia la liga que tenian fecha el Papa, el mismo | **28** emperador, embió a esc. | **32** hiziesse a lo menos | **33** a la pr. | **34** nunca el | **35** Regulo **A.** *M* Regirlo | **36** essa! A esso se andava. **M.** Mira | **41** duques **A.** *M* duque |

a entender que rezando la *oracion del conde* no moriria en pecado mortal ni podria venir al infierno, pues para el purgatorio tenia diez o doze bulas del papa que me libravan dél. De manera que nunca pensé que el paraiso se me avia de scapar de las manos. **C.** Veamos ¿y entretanto como bivias? **A.** Como los otros. Comer y bever muy largamente, y aun a ratos no me contentava con mi muger, y todo mi cuidado era acrecentar mi señorio y sacar dineros de mis vasallos. Y porque me tuviessen por buen cristiano, y por dexar memoria de mi, fundé y edifiqué muchos monesterios, y hazia muchas limosnas a frailes porque me publicassen por hombre de buena vida. **C.** Pues si essas buenas obras hazias por amor del mundo, ya tienes el galardon del mundo. ¿No fuera mejor hazerlas por dios? **A.** Mejor, mas no pensé yo averlas menester, teniendo por cierto que no se me avia de scapar el cielo, pues tenia mis bulas y rezava mi oracion cada dia. **C.** Pues ¿como se te scapó? **A.** Estando para morir, aunque me avia confessado y comulgado y me parecia tener algun arrepentimiento de mis pecados, no pude dexar del todo la voluntad de tornar a ellos. Allende désto, estava alli tanta gente llorando que me tuvieron muy ocupado en hazer mi testamento y en ordenar la pompa con que mi cuerpo se avia de enterrar, juntamente con el angustia y congoxa de dexar tantos bienes de que veia no poder mas gozar, que nunca me pude acordar de dios ni de mandarle perdon enteramente de mis pecados. Tenia tambien dos frailes cada uno de su parte que me stavan leyendo no se que oraciones que ni ellos ni yo las entendiamos, y perturbavanme el entendimiento. De manera que muriendo con aquella congoxa, quando pensé subir al cielo, me hizieron baxar aca al infierno. **C.** Con razon. ¿Como, y tan necio eras tu que, sin querer hazer nada de lo que Jesu Cristo te mandó, te quisiesses aprovechar de los meritos de su sangre y passion? **A.** ¡Como si fuesse yo solo! A buena fe, si vas al mundo, en todas partes lo halles lleno de semejantes necios. La barca sta ya llena, no me detengas mas. **C.** ¿Que me dizes, Mercurio? ¿Has oido lo que ha passado? **M.** Si te pones a escuchar lo que te dirán animas de los semejantes, nunca acabaremos. **C.** No te pese, pues sabes que
9 yo no tengo otra recreacion. [9] Y prosigue tu historia. **M.** Publicada la liga contra el emperador, el rey de Francia embió un embaxador en España, el qual, juntamente con el nuncio del papa y embaxador de venecianos, requirió al emperador, que a la sazon estava en Granada, que restituyesse al rey de Francia sus hijos que tenia en rehenes, tomando por ellos algun honesto rescate, pues no le podia cumplir lo que avia prometido. El emperador, no sin alguna alteracion (¿y quien podria estar sin ella?) viendo una tan gran desverguença, le respondió que, si el rey su señor queria libertar sus hijos, que se viniesse a poner

1 Eine Oracion del conde *wird verboten in den römischen Indices* (*auf die schon Usóz hinweist*). *Bis jetzt ist kein Exemplar wieder aufgefunden worden* | **9** edifiqué y fundé | **11** por el mundo. *Die Worte* ya tienes el galardon del mundo *sind in M ausgelassen* | **13** teniendo yo | **14** dezia *statt* rezava | **16** nunca acabé de dexar | **18** avia *statt* estava | **22** *ohne* enteramente | **23** frailes, uno de una parte, y otro de otra | **27** te mandó Jesu Cristo | **33** *ohne* de los | **34** *ohne* yo | **37** requirieron | **39** rescato, pues el no podia | **40** alteracion, y muy razonable, viendo | **42** rey de Francia queria | viniesse el |

en la prision adonde ellos estavan, como lo tenia jurado y prometido; que de otra manera no entendia de se los dar. Y demas désto le dixo estas palabras: Embaxador, dezid al rey vuestro amo que lo ha hecho muy ruinmente y no como cavallero, en no guardarme la fe que el mismo me dio, estando el y yo solos, y que esto le haré yo conocer de mi persona a la suya. **C.** Gentiles palabras y de gentil principe fueron essas. Cierto a mi mejor me pareceria que, si los principes tienen entre si discordias, que entre si las averiguassen con armas como ellos quisiessen, y que dexassen bivir en paz el pobre pueblo que de sus diferencias ninguna culpa tiene. Gentil cosa es que, por vengarme yo de un rey que me haze una injuria, quiera destruirle sus vassallos de quien ningun daño he recibido. Y segun me parece, por la mayor parte acaece padecer mas daño aquellos que menos culpa tienen de la guerra. Y por esso te digo que me ha mucho contentado essa respuesta del emperador. Pero sepamos ¿que respondió a esso el rey de Francia? **M.** Lo que suelen responder los que quieren tener sana la pelleja, dissimulando muy gentilmente. **C.** No se sperava menos de un hombre que tan poco caso haze de su fe. **M.** Vieras luego passar franceses en Italia, y el papa y venecianos embiar sus exercitos contra el que el emperador tenia en Lombardia, diziendo que querian restituir en su estado al duque Francisco Esforcia, por dar color a lo que hazian. **C.** Maravillome del emperador que, viendo lo que esse rey hazia, no procurava el de concertarse con el papa y con essotros que ai nombras. **M.** ¿Como querias tu del emperador, se temiesse del papa, aviendo el sido despues de dios causa principal de ponerlo en el estado en que stava? Y aun con todo, quando sintió las tramas en que andavan, lémbió a ofrecer todo lo que el queria, porque no le tornasse a rebolver guerra en Italia. Mas no le aprovechó nada. **C.** ¿Que intencion piensas tu que tenia en esso el papa? **M.** Mira, Caron, aqui no diximos sino que hablemos de las diferencias entre el emperador y el rey de Francia. Si tu no lo has por enojo, dexemos lo del papa para otro dia. **C.** Yo mas quisiera que lo llevaramos todo hecho, mas pues tu assi lo quieres, dime agora ¿que causas dava esse rey para escusar el rompimiento de su fe? **M.** Dezia que lo que prometió y juró avia sido por temor y no estando en su libertad, si que no era obligado a guardar lo que assi avia prometido. **C.** Gentil razon es essa. Luego no convernia tomar

1 prometido y jurado | **2** entendia darselos | désto dixo al embaxador de Francia estas p. | **4** ruinmente y vilmente en no | **5** le manterné yo de mi | **7** entréllos algunas d. | **8** o como | **9** los pobres pueblos | **10** tienen | vengarse un principe de otro que le haze una injuria | **13** aquellos mas daño | **16** la pelleja sana:} dissimuló lo m. g. | **19** el venecianos | **21** hazia | **22** el rey de Francia | **23** essos otros | **24** tu que el e. | **25** ponerlo 𝔄. *M* lo poner | **26** todo esso | **27** se *statt* le *vor* tornasse | **29** hablariamos | **33** el rey de Francia | **35** y *statt* si. *Ohne* assi | **36** **C.** No era mala razon essa. **M.** Como no? antes muy mala y muy prejudicial a toda gente de guerra. La qual tiene por costumbre muy loada, recibida y usada, que el prisionero, que dexa su fe empeñada y no cumple o no buelve a la prision, queda y es tenido por infame. De manera que ninguna dificultad ponen en fiarse unos de otros y soltarse sobre su fe. Pues si entre simples cavalleros y aun soldados

fe de ningun prisionero como ordinariamente se haze, si no fuesse obligado a guardarla. Quanto que, si esse principe se quiere scusar de no cumplir su fe, con una cosa tan frivola y tan perjudicial como essa, yo te digo que a mi parecer no ay cavallero ni hombre de guerra que no deva de tomar armas contra el, pues es causa de quitarle una tan buena costumbre como tienen en soltar los presos sobre su fe, porque, no haziendolo assi, se moririan muchos miserablemente en prision. Y queriendo agora esse rey introduzir una tan mala costumbre como es essa que los prisioneros no sean obligados a guardar la fe que dan a aquellos en cuyo poder estan presos ¿no ves quanto daño seria? Porque veo que hasta un pobre hombre, que, siendo cativo de Moros, le sueltan sobre su fe, como muchas vezes acaece, anda trabajando y muriendo por cumplir su palabra. Y que un rey de Francia no la quisiesse cumplir, y no solamente esto, mas que haga guerra a aquel que lo libertó, digote en verdad, Mercurio, que esto me parece una grandissima falta en un principe. **M.** Y aun muy gran daño para los que andan en semejantes peligros de ser presos, porque apenas avrá ya quien quiera guardar su fe, sino quando bien le stuviere, pudiendose scusar con un rey que llaman cristianissimo, que no la guardó; y menos avrá ya quien quiera guardar de la fe de un cavallero, pues assi la ha rompido un principe como esse. De manera que a mi parecer este agravio devian tomar por suyo todos los principes, cavalleros y gente de guerra, no sufriendo que con tan poco respeto rompa assi un principe su fe. Y aun mas digo que todo el resto de los hombres se devrian levantar

se haze esto ¿quanto mas se devria hazer entre tan grandes principes? Y si essos lo dexan de hazer, dando exemplo para que los inferiores déllos hagan otro tanto y peor ¿quien se querrá ni osará ya fiar de la fe de otro? Y no fiandose ¿quantos pobres cavalleros y soldados morirán en prisiones, que agora sobre su fe salen a buscar y embiar sus rescates? ¿No te parece que queda de hoy mas gentil achaque a todos los ruines que no quisieren cumplir su fe, con dezir que tampoco la cumplió un rey de Francia? De manera que no solamente es falsa y mala esta razon, mas tan prejudicial a toda gente de guerra, que ni aun los mismos vassallos del rey de Francia devrian sufrir una cosa tan mal hecha como esta, y de que tanto daño viene, no solamente a ellos, mas a toda la natura humana, quitandole una de las mas principales virtudes, que es la fe, sin la qual todo el mundo quedaria en confusion. Quanto mas que essa razon frivola, vana e iniqua, aunque pudiesse valer a alguno, en ninguna manera se puede ayudar délla el rey de Francia, pues, aunque fuesse verdad que haya tratado y capitulado estando fuera de su libertad y que la tal capitulacion fuesse de ningun vigor, lo que tampoco se deve conceder, veamos: pues el mismo rey de Francia, despues que fue libre de la prision y estando ya en su libertad y en su reino, escrivió al emperador, por cartas de su propia mano y firmadas de su nombre, que guardaria y cumpliria enteramente todo lo que avia prometido ¿con que cara o con que razon se podrá el agora escusar diziendo que no estava en su libertad quando capituló? pues, estando ya libre, por las tales cartas prometió de nuevo, cumplir lo capitulado, las quales ciertamente deven bastar por entera ratificacion. **C.** Digan lo que quisieren, mas yo *u. s. w.* 27, 8 |

contra esse rey, pues, teniendo entrellos cosa de tanta estima como es la fe, quitandoles agora esta, queda toda la natura humana en peligro de perderse. Ç. Si los hombres no se fiassen unos de otros ¿como se podria bivir entrellos? Y si bien miras en ello, Mercurio, todos quantos males tienen son por falta de fe; pues, si agora esse principe la acaba de quitar ¿te parece que queda buena la natura humana? no quiero dezir la cristiandad, pues, segun me has dicho, alli es adonde mas contra razon se bive. Digan lo que quisieren, que yo nunca creeré que en un tal principe quepa tan poco respeto de su honra, si por malos consejos no fuesse el instigado. **M.** Assi lo creo yo, mas esta escusa no es bastante, pues harta culpa tiene el principe que, conociendo claramente ser un hombre malo, quiere tenerlo cabe si, porque da causa que se piense dél lo que se ve en su privado. Pues es cosa muy averiguada que, assi como un malo no admite en su compañia ningun bueno, assi un bueno no querria admitir ningun malo, y el que lo admite y conocido lo sostiene es causa que el tambien sea tenido por malo. Tornando pues a nuestro proposito: el exercito del emperador se defendió muy bien en Milan, y acaeció aquel mismo año que un don Hugo de Moncada, capitan del emperador, entró impensadamente en Roma juntamente con los coloneses, y los soldados a pesar de los capitanes saquearon el palacio del papa y la iglesia de san Pedro, y el papa se huyó al castillo de Santangel. **C.** ¿Por que piensas tu, Mercurio, que permitió Jesu Cristo que un desconcierto tan grande como esse se hiziesse a la cabeça de su iglesia? **M.** Por dar, como dizen, un repiquete de broquel para que sémendassen los que en aquella Roma estavan. Y porque no lo quisieron hazer, les vino despues otro mas rezio castigo. **C.** Esso quiero que me cuentes primero. **M.** Que me plaze. [10] Mas despacha tu essánima que sta aqui escuchando. **A.** Ha, **10** barquero! Passanos. **C.** Stas solo y dizes passanos como si fuessedes muchos. **A.** Tu no ves que soy obispo? **C.** Y pues? **A.** Los obispos, por guardar nuestra gravedad, hablamos en numero plural. **C.** Sea mucho en hora buena. ¿Y tu sabes que cosa es ser obispo? **A.** Mira si lo se, aviendolo sido veinte años. Ç. Pues por tu fe me lo digas. **A.** Obispo es traer vestido un roquete blanco, dezir missa con una mitra en la cabeça y guantes y anillos en las manos, mandar a los clerigos del obispado, defender las rentas dél y gastarlas a su voluntad,

6 *M* ne te | **9** *In M fehlt* en | quepa 𝔄. *M* que para | **10** a ello *statt* el | instigado 𝔄. *M* investigado | **14** 𝔄 *beidemale* algun *statt* ningun | **15** *M* queria *statt* querria, *wo* 𝔄 devria | **19** Hugo de Moncada 𝔄. *M* yugo de mendoça. *In* 𝔄 *ist* entró *ausgefallen, welches Wort M hat.* | **20** *In M steht zwischen* coloneses *und* y los soldados *noch* y la entrar̃ | **21** del papa, el qual huyó al | **22** C. ¿Como permetió | **23** desacato | **24** este | *In M fehlt hier die Andeutung, dass Mercur nun das Wort hat. In* 𝔄 *sagt dieser statt der in M vorliegenden Worte folgende:* Mira, Caron: estava aquella cibdad tan cargada de vicios y tan sin cuidado de convertirse, que despues de averlos dios combidado y llamado por otros medios mas dulces y amorosos, y estandose siempre obstinados en su mal bivir, quiso espantarlos con aquel insulto y caso tan grave; y como, aun con esto, no se quisieron emendar, vinoles despues otro mas rezio castigo | **28** ha 𝔄. *M* a | **33** fe que me |

tener muchos criados, servirse con salva y dar beneficios. **C.** Déssa manera ni aun san Pedro ni alguno de los apostoles de Jesu Cristo fueron obispos, pues ni traian roquetes ni se ponian mitras ni guantes ni anillos, ni tenian rentas que gastar ni que defender, pues aun esso que traian dexaron para seguir a Jesu Cristo, ni tenian con que tener criados ni se servian con salva. ¿Quieres aprender de un barquero que cosa es ser obispo? y lo te diré. Tener grandissimo cuidado de aquellas animas que le son encomendadas y, si menester fuera, poner la vida por cada una déllas, predicarles ordinariamente assi con buenas palabras y dotrina como con exemplo de vida muy santa, y para esto saber y entender muy cumplidamente toda la sacra escritura, tener las manos muy limpias de cosas mundanas, orar continuamente por la salud del pueblo, proveerlos de personas santas y de buena vida que les administren los sacramentos, socorrer los pobres en sus necessidades, dandoles de balde lo que de balde recibieron. **A.** Nunca yo oí dezir nada désso ni pensé que tenia menester para ser obispo mas de lo que te digo, y me precié siempre de tener mi tabla muy abundante para los que venian a comer conmigo. **C.** Quien? pobres? **A.** Gentil cosa seria que un pobre se sentasse a la mesa de un obispo. **Ç.** De manera que si viniesse Jesu Cristo a comer contigo, no lo sentarias a tu mesa. ¿Parecete essa gentil cosa? **A.** Dexate désso. ¿Como avia de venir Jesu Cristo a comer conmigo? Esso es hablar en lo escusado. **C.** ¿No dize el que lo que se haze con un pobrezillo se haze con el, y lo que se dexa de hazer por un pobrezillo se dexa de hazer por el? ¿Parecete que era gentil cosa tener llena tu mesa de truhanes y lisongeros que representavan a Satanas, y no admitir los pobres que representavan a Jesu Cristo, aviendote sido dados aquellos bienes que gastavas para mantener los pobres de que tu no hazias cuenta y para reprehender los viciosos que sentavas a tu mesa? **A.** Tambien a los pobres hazia dar en la calle lo que sobrava a mi y a mis criados. **C.** Pues por cierto que tenian ellos en tu renta mas derecho. **A.** Por que? Se que los pobres no me servian a mi. **C.** Y las rentas de los obispados se que no fueron instituidas para sus criados sino que con ellos mantuviessen los pobres. **A.** Nunca me dixeron nada désso. **C.** Pues ¿por que no lo leias tu? **A.** A esso me andava. ¿No tenia harto que hazer en mis pleitos, con que cobré muchas rentas y preeminencias que tenia perdidas mi iglesia y en andar a caça y en buscar buenos perros, açores y halcones para ello? **C.** Y los beneficios ¿a quien los

2 *ohne* aun *und ohne* de Jesu Cristo | **3** se vestian *statt* traian | traian *statt* se ponian | **5** tenian *statt* traian | mantener | **6** Quieres que te diga yo que | **7** obispo? yo te lo | **8** si menester 𝔄. *M* siniestra | **11** *ohne* muy cumplidamente | **13** de su *statt* del | lo *statt* los, *ohne* y | b. dotrina y vida | **14** a los | **17** dixe. Yo me | **18** pobres? **A.** Pobres? G. | **20** viniera | sentaras | **21** mesa porque era pobre? **A.** No, si viniera mal vestido. **M.** Teniendo tu lo que tenias por amor dél ¿no le quisieras dar de comer a tu mesa? Parecete *u. s. w.* | **23** a un p. *statt* con un p. | **24** *beidemale* con *statt* por. *M* e *statt* se *vor dem zweiten* dexa | **26** pobrezillos | **30** dar de comer en | **31** a *statt* en | derecho que tus criados | **32** se 𝔄. *M* si | *M* ne *statt* no | **33** si *statt* se *welches in M mit anderer Tinte aus* si *geändert ist* | **37** y buscar | **38** ella? **M.** Por cierto

davas? A. ¿A quien los avia de dar sino a mis criados en recompensa de sus servicios? C. Y esso ¿no era simonia? A. Ya no se usa otra cosa, entre ciento no verás dar un beneficio sino por servicios o por favor. C. Y aun con esso tal sta como sta la cristiandad, no dandose los beneficios por merito sino por favor o servicios. Pues veamos ¿nos mandó Jesu Cristo que diessedes de balde lo que de balde recibistes? A. Assi lo dizen, pero a mi nunca me dieron nada de balde. C. ¿Y el obispado? A. Bien caro me costó de servicios y aun de dineros. Y aviendome costado tan caro ¿querias tu diesse los emolumentos dél de balde? Si por cierto, désso me andava. Ç. Predicavas? A. Se que los obispos no predican, hartos frailes ay que predican por ellos. C. Ayunavas? A. El ayuno no se hizo sino para los necios y para los pobres. ¿Querias tu que comiesse yo pescado para estar malo y no poder despues gozar de mis passatiempos? C. Como moriste? A. Yendo a Roma sobre mis pleitos, me ahogué en la mar, yo y quantos conmigo ivan, y por esso tengo agora miedo déntrar en essa tu barca. C. Pues entra, no ayas miedo, que alla te mostrarán que cosa es ser obispo. A. Una cosa te quiero rogar: que, si viniere por aqui una dama muy hermosa que se llama Lucrecia, que la ayas por encomendada. C. ¿Quien es essa Lucrecia? A. Teniala yo en mi casa para mi recreacion, y soy cierto que, como sepa mi muerte, luego se matará. C. No tengas désso cuidado, que yo te prometo que no le falte otro obispo como tu. A. Si por ventura viniere,.. C. Anda, soy contento. ¿Que te parece, Mercurio? ¿que tal deve andar el ganado con tales pastores? M. Pues, es verdad que ay pocos déssos. [11] C. Torna a tu historia. Mas mira **11** que primero me cuentes lo que el año passado se hizo en Roma. M. Que me plaze. Mas brevemente. Has de saber: como don Hugo y los coloneses entraron en Roma, el papa se retruxo y encerró en el castillo, donde hizo con ellos treguas por quatro meses, y con esto ellos se salieron de Roma, dexando al papa y a la cibdad libres. En este medio el infante don Fernando, archiduque de Austria que agora es rey de Ungria y de Bohemia, hermano del emperador, embió obra de doze mill alemanes en Italia en socorro del duque de Borbon, lugarteniente y capitan general del emperador en Italia que a la sazon estava en la cibdad de Milan. Y con la venida déstos el duque salió en campo y, despues de aver juntado con ellos, determinó de tomar la via de Roma, porque tenia nueva cierta que el papa avia rompida la dicha

tu empleavas muy bien tu tiempo en cosas muy convenientes a tu dinidad. Veamos: y los beneficios | **2** essa | **5** meritos | **9** que diesse sus e., *ohne* dél | **10** cierto, a esso me a. yo. | Se 𝔄 *und M mit andrer Tinte aus* si *geändert* | **12** *ohne das zweite* para los | **13** *ohne* yo | enfermarme *statt* estar malo | **15** con *statt* yo y | **16** y esto me haze agora tener m. | esta b. | **17** tal ob. | **19** Lucrecia, le des mis encomiendas y la hayas p. e. | **20** *ohne* en mi casa | **21** C. Calla ya, que no le faltará o. o., *ohne* como tu | **23** A. Hazlo por mi amor, si por dicha v. C. Soy | **25** déstos tales | **27** mas será brevem. | que como | **28** *In M habe ich* y *hinter* Roma *gestrichen.* 𝔄 R., el p. que se retr. en el cast. de Santangel, hizo | **32** diez mil | **33** favor *statt* socorro | **34** *ohne* en Italia | **35** *ohne* la cibdad de | el dicho duque | campo 𝔄. *M* capo *mit ausgestrichenem* m | **36** averse | **37** porque era certificado que | rompido |

tregua y que su exercito por mar y por tierra destruia y ocupava el reino de Napoles. **C.** ¿Que me dizes? ¿que rompió el papa la tregua que avia hecho con don Hugo y con los coloneses? **M.** Assi passa. **C.** Segun esso ¿tambien se olvidan de guardar su fe los vicarios de Cristo? **M.** Siempre lo verás: *adonde nace el mejor vino, bever lo mas ruin*, y *el çapatero traer los çapatos rotos*, y *el barvero jamas andar peinado.* **C.** Bien me agrada la comparacion, aunque no es toda igual. **M.** Siguiendo pues el exercito del emperador el camino de Roma, el papa que dello fue avisado, por estorvarle la venida, hizo una tregua por ocho meses con el visorey de Napoles en nombre del emperador, y hecho embiaronla a notificar al exercito para que se bolviesse. **C.** Aosadas que, si yo fuera que ellos, nunca me bolviera. **M.** Por que? **C.** ¿Que seguridad tenian ellos que el papa les guardara essa tregua, mejor que guardó la que hizo con don Hugo? **M.** Ninguna, y aun por esso el exercito nunca se quiso bolver, por mucho que el duque de Borbon lo procurasse. **C.** ¿Esse duque era capitan general? **M.** Si. **C.** Pues, si el queria ¿por que no lo hazia bolver? **M.** No era en su mano, por dos respetos, el uno: como el dicho exercito no era pagado, no obedecia; y el otro: porque los alemanes estavan ya determinados de vengarse de Roma por el grande odio que le tenian. **C.** Devian ser luteranos. **M.** Antes, no, mas como los alemanes se pusieron en pedir remedio de algunos agravios que recibian de la sede apostolica, y los romanos pontifices nunca avian querido entender en ello por no perder su provecho, y a esta causa avia sucedido en Alemaña tantas discordias, muertes y daños inreparables, assi que queda casi destruida; y assi por estos dos respetos tienen los dichos alemanes esse odio. **C.** ¿De manera que no fue possible hazerles bolver? **M.** En ninguna manera, antes con una estremada diligencia llegaron a Roma y la entraron y saquearon y hizieron en ella cosas que jamas fueron vistas ni oidas, porque, como les faltó el duque de Borbon, capitan suyo al armada de Roma, donde fue muerto, no fue possible ponerlos en razon. **C.** Como? ¿el duque de Borbon es muerto? **M.** Como agora lo sabes. **C.** Cierto el no ha venido a passar por mi barca. **M.** Sin dubda murió aquel dia. **C.** Segun esso tomaria el camino de la montaña. **M.** No me maravillo, porque era en estremo virtuoso. **C.** Dime, Mercurio ¿hallastete aquel dia en Roma? **M.** Mira si me hallé. **C.** ¿Querrásme contar algo de lo que alla passó? **M.** Si, mas brevemente, porque no me falte el tiempo para acabar lo començado. Has de saber que, como yo vi la furia con que aquel exercito iva, pensando lo que avia de ser, me fui delante, porque lo viesse todo. Y subido en alto, como desde atalaya, estava muerto de risa, viendo como Jesu Cristo se vengava de aquellos que tantas injurias continuamente le hazian. Y veia los que vendian ser vendidos, y los que rescatavan ser rescatados, y los que componian ser compuestos y aun descompuestos, los que robavan ser robados, y los

5 beverse lo | **7** todo | **9** estorvar la venida suya | **10** fecha | **13** guardaria | **16** d. no era | **17** los | **22** *ohne* y | **24** avian | **25** en manera que | *ohne* y assi | **26** le tienen | **27** C. Assi que . . los | **28** estrema | **30** su capitan a la entrada de | **31** Como que el | **32** M. ¿Y agora lo sabes? | **35** *ohne* en estremo | **37** alli | **39** adelante por verlo t. | **44** *M* compuesto | *ohne* y *vor* los |

que maltratavan ser maltratados. Y finalmente me stava comiendo de plazer, viendo que aquellos pagavan la pena que tan justamente avian merecido. Mas quando vi algunas irrisiones y desacatamientos que se hazian a las iglesias, monesterios, imagines y reliquias, maravilléme, y topando con san Pedro que tambien era baxado del cielo a ver lo que passava, preguntéle si veia lo que passava en aquella su santa sede apostolica; respondióme diziendo: Si ella perseverara en el estado que yo la dexé, muy lexos estuviera de padecer lo que padece agora. ¿Pues como, san Pedro, dixe yo; assí quiere Jesu Cristo destruir su religion cristiana que el mismo con derramamiento de su sangre instituyó? No pienses, dixo el, que la quiere destruir, antes, porque sus ministros la tenian ahogada y casi destruida, permite agora que se haga lo que ves, para que sea restaurada. Segun esso, dixo yo, esto que agora se haze ¿por bien de la cristiandad lo ha dios permitido? Désso, dixo el, ninguna dubda tengas, y si lo quieres mas a la clara ver, mira como esto se haze por un exercito en que ay de todas naciones de cristianos y sin mandado ni consentimiento del emperador cuyo es el exercito y aun contra la voluntad de muchos de los que lo hazen. Veiamos luego venir soldados vestidos en abitos de cardenales, y deziame san Pedro: Mira, Mercurio, los juizios de dios; cardenales solian andar en abitos de soldados, y agora los soldados en abitos de cardenales. Veiamos despues despojar los templos, y deziame san Pedro: Pensavan los hombres que hazian muy gran servicio a dios en edificar los templos materiales, despojados de virtudes los verdaderos templos de dios que son sus animas; agora conocerán que dios no tiene aquello en nada si no viene de verdaderas virtudes acompañado, pues assi se lo dexa todo robar. Veiamos luego aquellos soldados sacar las reliquias y despojarlas del oro y de la plata en que stavan encerradas, y deziame san Pedro: Conocerán agora los hombres, en quanta mayor estima deven tener una palabra de las epistolas de san Pablo o de las mias que no nuestros cuerpos, pues los veen assi maltratar, y la honra que hazen a nuestros huessos, hazerla an de oy mas a nuestro espiritu que para su provecho en nuestras epistolas dexamos encerrado. Y como viesse yo un soldado hurtar una custodia de oro donde stava el santissimo sacramento del cuerpo de Jesu Cristo y echando la hostia sobrél altar, comencé a dar gritos; y dixome aquel buen san Pedro: Calla, Mercurio, que ni aun aquello se haze sin causa, para que los vellacos de los sacerdotes que, tan abarraganados y obstinados en sus luxurias y en sus avaricias y en sus ambiciones y abominables maldades, no hazen caso en ir a recibir aquel santissimo cuerpo de Jesu Cristo y echarlo

3 concomiendo | **4** imagines y rel. 𝔄. *M* e imagines, reliquias | **5** cielo a ver lo que passava en aquella su santa sede apostolica, pedíle me dixesse la causa déllo. Resp. | **7** estado en que | **8** agora padece | **9** digo | **11** quiera | **12** perm. el ag. | **20** los card. | **21** sold. andan en abito | **22** *ohne* me | **23** edificarle t. | **24** despojando | **25** y ag. | **27** ha dexado | **29** devan | **31** hazian | **35** *ohne* y *vor* echando | **36** dixo el b. | **38** *M* que estan abarraganados, 𝔄 que abarragandos | **39** *zweimal ohne* y *vor* en | y en sus ab. | hazian c. de ir. *In M ist das* en *vor* ir, *wie es scheint, aus Anderem corrigirt, und nicht deutlich* | **40** santissimo sacramento y echarlo en aquel anima hecha |

en sus animas hechas un muladar de vicios y pecados, viendo agora lo que aquellos soldados hazen, quanto mas ellos lo acriminaren, tanto mas se acusan a si mismos y tanto mas confundidos se hallarán, y quanto es mayor abominacion echar el sacramento en un muladar de hediondos pecados que en el suelo donde con ninguna cosa se ofende sino con la intencion del que lo ha hecho. ¿Piensas tu, Mercurio, que no se ofenda dios mas, quando echan su cuerpo en un anima cargada de vicios que quando lo echan en el suelo? En estas y en otras cosas estavamos hablando, quando vimos subir un grandissimo humo, y preguntando yo al buen san Pedro que podria ser aquello, en ninguna manera me lo podia dezir de risa; a la fin me dixo: Aquel humo sale de los processos de los pleitos que los sacerdotes unos con otros traian por posseer cada uno lo que apenas y con mucha dificultad rogandoles con ello avian de querer acetar. Y preguntandole yo la causa por que tan de gana se reia, me dixo: De la locura de los hombres que andarán agora muy despechados, tornando a formar sus pleitos; y reíme de ver destruir una cosa tan perjudicial a la religion cristiana quanto es traer pleitos, como si Jesu Cristo espressamente no les dixera que, si alguno les pidiesse por justicia la capa, que le diessen tambien el sayo antes que traer pleito con el. ¿Piensas, dixe yo, que cessarán ya tantos males y tanta ceguedad como ay entre los hombres y señaladamente en la cristiandad? No por cierto, dixo el; antes creo no ser aun llegada la fin de los males que esta cibdad y aun con ella toda la cristiandad an de padecer, porque, assi como los males de los hombres son grandes, assi el castigo ha de ser muy severo. Alli estuvimos platicando sobre cada cosa de las que veiamos y de las causas y causadores de la guerra y de los agravios de que se quexan los alemanes y de las necessidades que avia para que la iglesia se reformasse y de la manera que se avia de tener en la reformacion. Preguntéle quando avia de ser, y dixome que no me lo podia declarar. Y despues que uvimos visto todo lo que passava, el se tornó a subir al cielo. **C.** Por amor de mi, Mercurio, que me cuentes todo esso que dizes aver con esse Pedro platicado, que me será cosa muy sabrosa de oir. **M.** Soy contento, mas no agora, quedese para otro dia. **C.** Sea como tu quisieres, prosigue tu agora tu historia. **M.** Como esta nueva se començó a derramar entre los cristianos ¡que cosa era de ver los juizios que echavan! Unos davan la culpa dello al emperador por aver sido hecho por su exercito, y otros al papa, porque siendo vicario del autor de paz, escitava y mantenia guerra, otros al rey de Francia que avia sido causa de todas las rebueltas de donde aquella destrucion de Roma avia venido; generalmente stavan todos atonitos de oir una cosa tan rezia como esta qual nunca jamas fue vista ni oida. **C.** ¿Que hizo estonces

3 a si mismos se acusen | confundidos se hallen en pensar quanto es | **4** el dicho sacr. | **5** altar *statt* suelo | **6** echó *statt* ha hecho | **7** ofende mas dios | **8** lo 𝔄. *In M scheint* le *aus* lo *gemacht* | y otr. | **15** dixome: Yo me rio de la | **16** despachados | riome de plazer, en ver destruida | **19** dexen *statt* diessen | **23** con ella *hinter* crist. | **24** las maldades | **27** quexavan | **29** devia tener | ser; dixo que | **33** *M* platicando, 𝔄 platiado | **34** y pros. | **36** era ver l. j. que unos y otros hazian, unos echando la culpa | **37** averlo hecho su ex. | **41** emanado *statt* venido | y gen. | **42** *ohne* como esta |

el emperador? **M.** El emperador, aunque en todas sus cosas se conforme tan de verdad con la voluntad de dios que ni las prosperidades le dan demasiada alegria ni las adversidades tampoco tristeza, todavia, como temeroso de dios, no sabiendo causa porque uviesse permitido una cosa tan ardua y tan grave, quiso declarar a todos los principes cristianos como aquello no se avia hecho por su mandado ni por su culpa ni consentimiento, mas enteramente contra su voluntad, y para esto les escrivió sendas cartas. **C.** ¿Y viste tu acaso alguna dellas? **M.** Y aun de la una traigo aqui el traslado. **C.** Hazme este plazer que me lo leas. **M.** De muy buena voluntad. [12] Mas cata cata ¿tu **12**
no miras aquel anima? **C.** Parece que sta desollada. Sepamos quien es. **A.** ¿Vosotros no vedes que soy cardenal? **C.** Esse tengas en el ojo. **A.** Mas aina lo ternás tu, si me hazes tomar este remo. **C.** ¿De cardenal te nos quieres tornar galeote? **M.** No lo consientas, Caron. **C.** ¿Por que, Mercurio? **M.** Porque, si guia tu barca como guiava la iglesia de Jesu Cristo, yo te la doy por perdida. **A.** Dexemos dessas gracias, Mercurio, que ya passó tu tiempo, pues que no eres mas alcahuete de Jupiter. ¿Como por tan ruin me tienes que avia de tomar tan ruin oficio? **C.** Mas ¿por tan necio me tienes tu a mi que avia de fiar mi barca a un hombre como tu? Y dinos como guiaste la barca de la iglesia de Jesu Cristo. **A.** No se que te dizes. **C.** ¿Quieres que te hable mas claro? Pues eras coluna de la iglesia y tenias cargo de la governacion della, dime ¿como la governaste? **A.** ¿Quieresme hazer un plazer? no me metas en essas honduras. Como si yo no tuviera que hazer sino governar la iglesia. **C.** Dime pues que hazias. **A.** Poniendo nuevas imposiciones, haziendo y vendiendo oficios. **C.** Y aun beneficios. **A.** No digas esso, cata, que te harás descomulgar. Allende desto vendiamos rentas de iglesias y monesterios y aun hospitales. **C.** De hospitales? ¿No tenias verguença de vender, para matar hombres, las rentas que fueron dadas para mantener pobres? **A.** Dexate dessas necedades. Aosadas, que no me lo osaras dezir oy ha diez dias. **C.** Pues, si te parece necedades, passada la barca conocerás que son muy grandes verdades. **M.** Vayase, dexalo. [13] **C.** Pues comiença tu ya a leer **13**
aquella carta de que hablavamos. **M.** Soy contento, mas has de star muy atento y endereçar muy bien essas orejas. **C.** Si que yo no soy asno. **M.** Poco menos. Apartate essos cabellos que van bolando hazia arriba, y baxa essa barva que parece chapeo vedejudo lleno de scarcha,

1 conformó | **4** la causa | **8** *ohne* y | **9** *ohne* el | **10** la *statt* lo | *ohne* mas, *mit* Caron *hinter dem zweiten* cata | **11** miras qual viene aquel an. | **13** la *statt* lo. *Usóz* le | **14** *ohne* nos | **15** guió *statt* guiava | **16** dexemonos d. | **17** se passó vuestro t. | sois ya alc. | *M* mal *wo ich* mas *geschrieben habe* | **18** como que por.. teniades que uviesse | **19** *ohne* mas | **20** tu? **M.** Ea dinos como governaste | **21** **M.** *statt* **C.** | **23** la 𝔄. *M* lo | **25** **M.** *statt* **C.** | Dinos | Buscava dineros para mantener la guerra, poniendo | **26** **M.** *statt* **C.** | Y aun quiça benef. | **27** haré deso comulgar | **28** aun de hosp. | **M.** *statt* **C.** | **30** *statt* para matar hombres *nicht hinter* vender, *sondern hinter* pobres *die Worte:* porque sirviessen para matar hombres? | **31** *ohne* no | ha 𝔄. *M* a | **32** parecen .. passa .. y conoc. *ohne* muy | **33** Dexalo, vayase | **34** Soy contento, sta pues atento. **Ç.** Comiença. *Dann gleich die Ueberschrift der* Carta *und diese selbst* | **35** Se |

y finge gravedad como si tu fuesses el mismo rey a quien la carta sèndereça, yo que la leo el emperador. **C.** Mas hazme tornar loco. ¿Tienes por dicha algun peine con que ponga en orden el cabello y la barva? **M.** Si, tengo, mas no te lo quiero prestar. **C.** Por que? **M.** Porque me lo romperias. ¿Quanto ha que no te peinaste? **C.** ¿Quieres que te confiesse la verdad? Desde que passó por aqui la reina Elena. **M.** Esso deve de aver mas de dos mill y quinientos años. Bonica deve de star la cabeça para que te preste yo mi peine. Agora sus, abaxate los cabellos con las manos y echatelos detras de las orejas, y sta atento. **C.** Comiença.

M. Carta del emperador al rey de Inglaterra, trasladada de latin en castellano.

Don Carlos, por la divina clemencia emperador de los romanos etc., rey de Alemaña, de las Españas etc., al serenissimo principe don Enrique, rey de Inglaterra y de Francia, nuestro muy caro y amado tio y hermano, salud con continuo aumento de fraterno amor. Serenissimo principe, muy caro y muy amado tio y hermano! Aunque seamos cierto que por muchas partes aveis sido avisado del desastre que nuevamente ha acaecido en Roma, y con vuestra mucha prudencia lo aveis todo tomado como de razon se deve tomar y como aquel que de nuestra intencion sta muy bien informado, no avemos querido dexar de hazeroslo saber, porque, siendo mas enteramente certificado del caso como ha passado y de nuestra intencion acerca dèllo, podeis mejor aconsejarnos y ayudarnos en lo que converná sobrèsto hazer para honra de dios y bien universal de la republica cristiana. Verdaderamente pensamos aver hecho tantas y tan buenas obras por la paz y sosiego de la cristiandad y por la honra y conservacion de la santa sede apostolica, que creemos ninguno de sano juizio pueda de nuestra buena intencion dubdar. Pues quanto a lo primero, pudiendo muy facilmente vengarnos de los agravios y demasias que el rey de Francia nos avia hecho y cobrar todo lo que contra razon y justicia nos tiene ocupado y usurpado, quesimos mas por el bien universal de todos soltarle a el, dexando de cobrar lo que justamente nos pertenece, que mantener la guerra por nuestro interesse particular. Pues de la iglesia romana notorias son las quexas que, stando en Alemaña, los estados del imperio nos dieron, suplicandonos que entendiessemos en el regimiento dèllas, y nos viendo no poderse aquello poner por obra sin mucho detrimento y adminucion de la autoridad de los pontifices romanos, aunque con gran pesar nuestro, quesimos mas descontentar a toda Alemaña que a solo el romano pontifice. De lo qual aunque se ayan seguido muchos males, no pensamos tener dèllos la culpa, pues nuestra intencion era siempre buena; la qual conocida por el papa Leon decimo y Adriano sesto, con armas espirituales y temporales favorecieron siempre nuestra justicia. Mas como despues sucediesse en el pontificado nuestro muy santo padre Clemente setimo, no acordandose de los beneficios que en general a la sede apostolica y en particular a el mismo aviamos hecho, se dexó engañar de algunos

12 lengua castellana | **16** *In M fehlt* con *vor* continuo | **18** avreis | **19** y que con | avreis | **23** podais | **27** q. cr. n. 𝔄. *M* que creemos que ninguno | **32** soltarlo, dexando de cobrar antes lo | **35** stando nos | **36** remedio *statt* reg. | **37** diminucion | **41** dèllo culpa |

malinos que cabe si tenia, de manera que, en lugar de mantener como buen pastor la paz que con el rey de Francia aviamos hecho, acordó de rebolver nueva guerra en la cristiandad, y luego que el dicho rey de Francia fue suelto de la prision, hizo su santidad con el y con otros potentados de Italia una liga contra nos, pensando echar nuestro exercito de Italia y tomarnos y ocuparnos nuestro reino de Napoles, el qual tenian ya entre si repartido. Y aunque libremente le embiavamos a ofrecer todo lo que el mismo nos avia demandado, no embargante que a todos pareciesse claramente injusto, nunca el lo quiso acetar, pensando todavia ocupar el dicho nuestro reino de Napoles. Viendonos pues assi desamparado de todos, aviendo hecho una tan buena obra como fue soltar al rey de Francia por el bien de todos, y que por fuerça aviamos de tomar las armas para defender los subditos que de dios tenemos encomendados, temiendo lo que agora ha acaecido, por mas justificar nuestra causa delante de dios y todo el mundo, antes que tomassemos las armas, requerimos assi al papa como tambien al colegio de los cardenales, porque ninguno con razon se pudiesse quexar, que dexassen las armas y no me quisiessen assi procurar la guerra con tan evidente daño y perjuizio de toda la republica cristiana; donde nos protestamos que, si desta guerra la sede apostolica algun daño o detrimento padeciesse, a si mismos echassen la culpa, pues tan a la clara davan causa para ello. Mas nuestros requerimientos y protestacion valieron tan poco para con ellos, que no solamente continuaron la guerra començada, mas aun contra toda razon y justicia rompieron la tregua que en nuestro nombre don Hugo de Moncada avia con ellos hecho. Viendo pues como en ninguna parte hallavamos fe, por no falir a lo que a nuestros subditos devemos, embiando una armada desde estos nuestros reinos de Spaña para defensa de nuestro reino de Napoles, hezimos tambien baxar nueva gente de Alemaña en socorro del exercito que teniamos en Milan, y como las cosas viniessen a tal estado que el papa nos tenia ya ocupado mucha parte de nuestro reino de Napoles, queriendo nuestro exercito socorrer aquella parte do veia el peligro mas cercano, sin esperar nuestro parecer ni mandado tomó la via de Roma. Lo qual sabido por el papa, temiendo la venida de aquel vitorioso exercito, hizo una tregua a nuestro visorey de Napoles por tiempo de ocho meses y, aunque las condiciones della eran tales que se conocia bien la voluntad que algunos de los que cabe su santidad estavan a nuestras cosas tenian, por la inclinacion que a la paz y sosiego de la republica cristiana siempre tenemos, quesimos mas ratificarla con perjuizio nuestro, como luego la ratificamos, que sperar la justa vengança que casi teniamos en la mano. Mas como tuviesse ya dios determinado lo que avia de ser, antes que nuestra ratificacion llegasse, temiendo nuestro exercito que avria en esta tregua el mismo engaño

2 acordó 𝔄. *M* acordando | **7** embiamos | **9** nunca 𝔄, *fehlt in M.* | **10** podernos oc. | **18** nos *statt* me | provocar a la *statt* procurar la | **20** les *statt* nos | **22** nuestro requerimiento | **26** *M* salir (*mit kleinem* s) *statt* falir. 𝔄 faltar | **27** a nuestros 𝔄, *in M fehlt* a | desde 𝔄. *M* demde, *undeutlich corrigirt aus Anderem; gemeint ist* dende | **28** del dicho nuestro | **31** ocupada | del dicho nuestro reino, queriendo | **34** aquel nuestro ex. | **35** con *statt* a | **38** tenian, con todo esso quesimos m. | **41** las manos |

que uvo en la que hizo don Hugo, quisieron a despecho y contra voluntad de los capitanes continuar su camino hasta llegar a Roma, donde faltandoles el capitan general, hizieron el insulto que aveis oido. Aunque a la verdad no creemos ser tan grande como nuestros enemigos an por todas partes sembrado, y aunque vemos esto aver sido hecho mas por justo juizio de dios que por fuerça ni voluntad de hombres, y que esse mismo dios, en quien de verdad aviamos puesto toda nuestra esperança, quiso tomar vengança de los agravios que contra razon se nos hazian sin que para ello interviniesse de nuestra parte consentimiento ni voluntad alguna, avemos sentido tanta pena y dolor del desacato hecho a la sede apostolica que verdaderamente quisieramos mucho mas no vencer que quedar con tal vitoria vencedor. Mas, pues assi ha plazido a dios, el qual por su misma bondad suele de semejantes males sacar muy grandes bienes, como esperamos que agora tambien hará, conviene que, dandole gracias por todo lo que haze y permite, procuremos cada uno por su parte despensar y endereçar nuestras obras al remedio de los males que en toda parte la cristiandad padece, en lo qual hasta la propia sangre y vida pensamos emplear. Y porque conocemos en vos otra tal intencion y voluntad, muy afetuosamente vos rogamos, muy caro y muy amado tio y hermano, que nos embieis vuestro parecer desso que en este caso devemos por nuestra parte hazer, ayudandonos por la vuestra a remediar los males que padece la cristiandad y en ella la honra de Jesu Cristo, porque mas brevemente podamos bolver las armas contra los infieles, enemigos de nuestra fe cristiana. Serenissimo principe, muy caro y muy amado tio y hermano, dios nuestro señor os de perfeta felicidad. Fecha en Valladolid a dos dias del mes de agosto, año de MDxxvii.

Vuestro buen hermano
Carlos.

Alonso de Valdes.

M. ¿Que te parece, Caron? **C.** Pareceme que no deve de ser esse emperador el que haze tantas cosas como aqui me has contado. **M.** Como no? **Ç.** Porque averiguadamente se conoce ser dios el que las haze por el. Mirad por vuestra vida aquel requerimiento y aquella protestacion que hizo antes que tomasse las armas. ¿No parece que el mismo dios le profetizava lo que avia de ser? Notadme aquel ratificar de la tregua, porque todos conociessen su justificacion y averse hecho lo de Roma contra su voluntad. Consideradme pues aquel demandar a los principes cristianos consejo en lo que sobrello se avia de hazer. Veamos ¿no era serrarles el camino para que ninguno con razon se pudiesse quexar? Pues dezir que fue hecho por justo juizio de dios que de semejantes males suele sacar muy grandes bienes ¿que era sino

3 insulto 𝔄, *M* insoluto | avreis | **6** justo 𝔄, *M deutlich* visto *statt* justo | fuerças | **7** avemos | **12** pues que assi | **13** infinita *statt* misma | **14** tambien agora | **16** de pensar *statt* despensar | **17** todas partes la c. *M hat* de la crist. | **18** *M* vida que p. | **19** af. 𝔄. *M* ef. | **20** os | **21** de lo *statt* desso | **24** *ohne* infieles | **26** perpetua | **29** *M hat hinter* Carlos *einen Schnörkel, der wohl* Imperator *bedeutet* | **36** le 𝔄. *M* lo | Notadme 𝔄, *M* Notame | **38** *M* Considerame p., 𝔄 Considera despues; *auch M hatte* despues, *aber* des *ist gestrichen* | **39** de *statt* en |

mostrar tener su anima puesta continuamente con dios? Mas dime, Mercurio, essa carta que me has leido ¿fue solamente al rey de Inglaterra? **M.** Lo mismo escrivió a todos los otros principes cristianos. Quisete yo leer esta, porque me tengo de aprovechar dèlla. **C.** Y esse rey ¿que respondió a essa carta? **M.** Ninguna cosa. **C.** Por que? **M.** Yo te lo diré, mas es menester que tomemos la historia de mas arriba. **C.** Sea assi. [14] Pero veamos primero que quiere dezir esta donzella. 14 ¿Que dezis vos, mis amores? **A.** Desventurada de mi! **C.** Pues dezidme que aveis. **A.** Yo soy la desdichada que, no gozando del otro mundo, vengo agora a penar en estotro. **C.** ¿Tu te tuviste la culpa? **A.** Dizes verdad, mas otros me ayudaron a tenerla. **C.** Como? **A.** Siendo donzella, mis padres y hermanos me metieron monja contra mi voluntad. **C.** ¿Contra tu voluntad? **A.** Si por cierto. Bien es verdad que yo dixe que era contenta, pero dixelo de verguença, y, despues de entrada, nunca tuve un dia bueno, y assi, maldiziendo a mis padres y hermanos y a todo mi linage, nunca hazia sino dezir: ¡O padre, por que me engendraste! y tu madre, para que me pariste! por que me criaste! por que me diste a mamar leche de tus tetas! ¿No valiera mas que tu, padre, nunca me engendraras, y que tu madre, nunca me parieras ni criaras? ¿No valiera mas que el mismo dia que naci me ahogarades y feneciera, que no que me criarades para que biva malaventurada todos los amargos dias de mi vida? Y vosotros, hermanos y hermanas ¡que crueldad fue esta que, por tener mas de lo que aveis menester para mantener vuestros deleites y vuestra sobervia y locura, consintais y querais que yo vuestra natural hermana biva aqui encerrada y desventurada, huyendome y desseandome. Todas mis vigilias y oraciones son pedir vengança de vosotros! En estos y en otros semejantes plantos estuve siempre hasta que yo misma fui causa de mi muerte. **C.** Pues anda, hermana, que yo tèncomendaré alla a los juezes que te traten bien. **A.** Quando vinieren mis padres y parientes, por tu vida que me vengues dèllos. **C.** Que me plaze. Yo les haré star ocho dias esperando passage. **A.** Mas! ocho mill años! **C.** Vida, soy contento. ¿Que me dizes, Mercurio, de la crueldad que usan los cristianos con sus propias hijas, encerrandolas en los monesterios con poca consideracion y aun muchas vezes contra su voluntad? **M.** Tengolo por una grandissima abominacion, y assi tengo bien encomendado a los juezes que a los que tal hazen castiguen muy crudamente assi como homecidas que matan y entierran sus propias hijas, tambien como a ladrones que las privan de lo que por derecho avian de heredar de sus bienes, y assi como los que andan a matar animas, pues las hazen desesperar. **C.** Por cierto, esso y muchas mas penas merecen ellos. **M.** ¿No miras, Caron, qual viene aquel anima royendo la cola? Deve de ser ingles. A buen tiempo vienes. Sepamos quien eres. **A.** Ya se lo que quereis. Yo soy del consejo del rey de Inglaterra, y lo que traigo de nuevas es que el rey

1 *ohne* mostrar | **3** se scrivió . ., mas quisete | **4** tengo despues de | **5** a ella? *ohne* carta | **6** lo 𝔄, *M* le | tomemos 𝔄, *M* tornemos | **7** *In* 𝔄 *ist die* monja *ausgelassen. Statt* donzella *steht* anima, *dann gleich* sepamos quien es y que nuevas trae, *worauf* **A.** Ya se lo que quereis *u. s. w. Z.* 43 | **26** *M* viendome, *was gar keinen Sinn gibt* | **44** de nuevo es que alla nuestro rey sta |

mi señor sta concertado con el rey de Francia de hazer juntamente guerra al emperador y lo an ya desafiado. Albricias me devrias dar agora. **C.** Tienes razon, si primero que tu no lo supieramos. **A.** ¿Como es possible que lo ayas sabido primero que yo que me hallé presente quando se concertava? **C.** Pues te hallaste presente, no te pese de contarnos las causas que movieron a tu rey a hazer guerra al emperador con quien tanto debdo y amistad y ninguna enemistad tenia. **A.** Sola una cosa. **C.** Una sola? **A.** Digo que sola una. **C.** Qual? **A.** La maldad, la avaricia y ambicion de un cardenal que tiene a par de si, por cuya mano se dexa governar. **C.** ¡O hi de puta, que gentil cardenal! Veamos ¿muevele a hazer esso el amor que tiene al rey de Francia o alguna enemistad que tenga con el emperador? **A.** Al rey de Francia, maldito el amor que le tiene, ni aun a hombre del mundo, mas de quanto piensa aprovecharse para su avaricia y ambicion y para mantener la tirania que tiene en aquel reino. **C.** ¿Que me dizes? **A.** Assi passa. **C.** Segun esso la enemistad que tiene con el emperador le haze mover esta guerra? **A.** Digote que diste en el blanco. **C.** ¿Tiene alguna causa para ello? **A.** Una sola. **C.** Que? **A.** Que el emperador es bueno y virtuoso, y el malo y vicioso, y, como tu sabes, siempre los malos suelen tener odio y perseguir à los buenos. **M.** Dexate dèsso, Caron, que yo te lo contaré todo por orden. **C.** Bien sta. Mas dime tu, ingles ¿como es possible que seais vosotros tan asnos que consintais que esse cardenal tenga tal tirania sobre vuestro rey y sobre todo el reino? **A.** No ay quien ose hablar. Mas agora que el ha intentado dos cosas tan graves como son mover guerra contra el emperador y hazer que el rey dexe a la reina su muger, siendo, como es, de todo el reino tan amada, sin dubda ninguna creo que todos se an de levantar contra el cardenal y darle la muerte que tiene bien merecida. **C.** Esso mereceria el muy bien, aunque yo mas querria que biviesse muchos años, por el fruto que de sus obras saco. **M.** Dime, anima pecadora ¿y tu davas tu voto para que se hiziesse y moviesse una guerra tan injusta como esta? **A.** Sabe dios, quanto me pesava de darlo, mas no podia hazer otra cosa. Si yo no quisiera, echaranme del consejo. **M.** Por que? **A.** Si yo contradixera la voluntad del cardenal, no quedara solo un dia en el consejo. **M.** ¿No te valiera mas estar fuera del consejo por no ser malo y subir por bueno al cielo, que no agora como malo baxar al

2 ya embiado a desafiar | devriades agora de dar vosotros | **4** ayais | **8** causa uvo. **C.** Una sola? | una sola | **8** *ohne* La maldad | **9** *M ohne* y. **11** cabe *statt* a par de | **12** al *statt* con el | **13** *ohne* le | **14** aprovecharse assi mismo (*d. h.* a sí mismo). *Dann gleich* **C.** Que me *Z.* 15 | **16** S. e. deve tener alguna enemistad al emperador que le | **18** *In M fehlt* **C.** *vor* Que? | **19** y el al contrario. Y como | **20** *ohne* y perseguir. *Nach* buenos *folgt:* Y aun otra cosa ay: que nunca pudo acabar con el emperador que lo hiziesse papa por fuerça. **M.** ¿Como, y osava esse cardenal procurar una cosa tan infame y abominable como essa? **A.** Mira si osava. Y aun de lo que no osa y haze me maravillo. **C.** Ea dinos ¿con que colora el esta enemistad y guerra que quiere mover? **M.** Dexate *u. s. w. Z.* 20 | **21** *hinter* orden *fährt* Merc. *fort:* Dime, anima pecadora *u. s. w. Z.* 30 | **29** *M* queria | **33** quisiera que me echaran | **M.** Por que? **A.** Porque, si contradixera a la | **35** fuera dèl por bueno, que venir al infierno por malo? |

infierno? **A.** Si, mas la honra? **M.** Pues quesiste mas la honra del mundo que la vida eterna, aca pagarás tu mala intencion. [15] **C.** Dexalo **15** ir, Mercurio, comiença tu agora lo del rey de Inglaterra. **M.** Ya te dixe como el año de Dxxii, quando el emperador passó en España, se concertó con el rey de Inglaterra. **C.** Assi es. **M.** Pues este concierto duró hasta que, muerto el papa Adriano, el cardenal de Orrech, por quien se govierna el rey de Inglaterra, hizo mucha instancia al emperador que mandasse llegar su exercito hazia Roma para constreñir y forçar a los cardenales que lo elegissen a el por papa. **C.** Es possible? **M.** Assi passa. **C.** Agora te digo que andan buenos los vicarios de Jesu Cristo, si se an de elegir por fuerça de armas. **M.** Nunca el emperador lo quiso hazer. **C.** Buena vida le de dios. Aunque, si lo hiziera por fuerça, se me siguiera gran provecho. Digote de verdad que no oí cosa mas absurda en mi vida. **M.** Pues mira lo que acaeció. Que como el emperador no lo quiso hazer, el bueno del cardenal quedó tan injuriado que luego concibió en si un pernicioso odio contra el emperador, diziendo que el haria que se arrepintiesse de no averlo hecho, aunque se uviesse de perder todo el reino de Inglaterra. **C.** ¿Que me dizes? ¿ay tal cosa en el mundo? Y esse rey de Inglaterra ¿no tiene mala verguença de dexarse governar por un hombre como esse? **M.** No le deve conocer. **C.** ¿Y el reino? **M.** No ay quien ose hablar. **Ç.** Harta malaventura tiene el rey y el reino. **M.** Luego començó este cardenal a entender con franceses para romper el amistad del emperador, y, despues de averla en diversas cosas rompido, a la fin concertó su rey con franceses el año de xxv, estando preso el rey de Francia en España; y despues desto, quando este rey fue suelto y començó de hazer guerra al emperador, el rey de Inglaterra publica y secretamente le ayudava con dineros a entretenerla. **C.** Cata que me dizes una cosa monstruosa. Veamos: esse rey de Inglaterra ¿no se llama defensor de la fe? ¿y como ayudava al que tan descaradamente la avia rompido? **M.** Pues aun mas ay. Que luego como se supo lo que avia passado en Roma, pareciendole a aquel cardenal que ternia ocasion para hazer que se declarasse su rey por enemigo del emperador, passó luego en Francia a procurar de concertar la guerra contra el. Y por dar alguna color a lo que pensava hazer, ordenó que los embaxadores de su rey instassen con el emperador que atendiesse a la paz con el rey de Francia. Y el emperador a veinte dias del mes de julio, año de Dxxvii, les respondió que por amor del rey de Inglaterra el era contento de sobreseer la restitucion del ducado de Borgoña en que stava toda la dificultad, y tomaria, por el rescate de los hijos del rey de Francia que tenia en su poder, y en recompensa de los gastos que por aver el dicho rey rompido su fe le avia convenido

2 elecion *statt* intencion | Dexala | **3** y comiença | **4** de veinte y dos España **A.** *M* Italia | **6** aquel cardenal de Inglaterra hizo | **11** *ohne* Jesu | **12** *ohne die Worte zwischen* dios *und* mira *Z.* 14 | **14** oí *ich. M* ay | **18** se deviesse perder | **20** de *statt* por | **21** ¿Y todo aquel reino no esclama? **22** tienen | **23** entender en tramas con | **25** de quinientos y veinte y cinco | el rey de Francia preso | **26** quando el rey de Francia | **32** a **A.** *M* que | tenia | **35** algun | **37** dias de julio de MDxxvii | **40** tomar | **42** el rey de Francia |

hazer, la suma de dos millones de ducados que el rey de Francia avia ofrecido al visorey de Napoles, con condicion que en lo demas se cumpliesse la capitulacion de Madrid; y aun demas dèsto dixo que por amor del rey de Inglaterra seria tambien contento, si el assi lo quisiesse, de dexar parte de lo que el mismo rey de Francia avia ofrecido. Mas como aquel cardenal avia ya determinado de rebolver la cristiandad, ninguna impression hizieron las justificaciones y graciosas respuestas del emperador, antes no embargante esto ni la carta dèl que te he leido tan amorosa, tan humana, tan santa y tan catolica, a la qual nunca le quisieron responder, siguiendo su mala intencion y proposito, se concertaron de començar la guerra esta primavera contra el emperador por
16 tener mejor tiempo para esecutar lo que avian pensado. [16] **C.** Cata cata, Mercurio ¿tu no miras qual viene aquel monstruo? **M.** Deve ser algun tirano, aunque ya todos se llaman reyes. **C.** Veàmos que nos dirá. ¿Donde vas? **A.** A la barca. **C.** Dinos primero quien eres. **A.** Rey de los galatos. **C.** Veamos ¿essos no son cristianos? **A.** Si que son cristianos. **C.** Pues ¿como se dexavan governar de un infiel como tu? **A.** ¿A que llamas infiel? Sabes si me enojo. **C.** Cierto tu no pareces otra cosa sino puro infiel. **A.** Bien stas en la cuenta, digote que fui mas que cristiano. **C.** Antes creo que no tenias señal dèsso. Sino espera, tomarte he cuenta de como governaste tu reino. **M.** Dexalo, vayase ya; yo conozco esse monstruo: dezirte ha mill desvarios. **C.** Esperate un poco, Mercurio, ten paciencia, y verá si se yo que cosa es ser principe. **M.** Sea como tu quisieres. **C.** Veamos ¿tu pensavas que eras rey para tu provecho o para el de la republica? **A.** ¿Quien es rey sino para su provecho? **C.** A la fe, hermano, el que piensa ser rey para su provecho y tiene mas cuidado de lo que cumple a si mismo que a la republica, aquel tal no es rey, sino tirano. Dime ¿como administravas tu reino? **A.** Yo nunca entendia en nada dèsso, alla lo tenia encomendado a los de mi consejo. **C.** ¿Y tu nunca te juntavas con ellos a ver y emendar lo que hazian? **A.** Algunas vezes, mas pocas, y essas mas por el dezir de la gente que porque yo entendiesse lo bueno ni remediasse lo malo que ellos hazian. **C.** Pues digote de verdad que el buen principe en ninguna cosa se devia exercitar sino en governar bien sus subditos. **A.** ¿No bastava que algunas vezes estava en consejo de stado? **C.** Que tratavades en esse consejo? **A.** De aumentar mi señorio, juntando con el otras tierras. **C.** ¿Y parecete que era mejor acrecentar tu señorio que bien governar el que ya posseias? No sabias administrar el tuyo ¿y querias conquistar los agenos? El buen principe deve principalmente gastar su tiempo en governar bien aquello que possee, porque muchas vezes acaece que, mientras uno quiere conquistar lo ageno, pierde lo suyo. **A.** Assi me acaeció a mi. **C.** ¿Que medio tenias para conquistar? **A.** Guerra. **C.** Guerra? ¿Que me dizes? **A.** Assi

1 que el mismo avia | **8** del emperador | **9** *ohne* le | **12** avian 𝔄. *M* avia | **15** vas, anima? **A.** | eras | **18** llaman | **20** de cristiano *statt* dèsso | **22** ir *statt* vayase | Spera un | **23** verás | **25** para provecho de la republica o para el tuyo? | **31** entender *statt* emendar | **32** entendiesse en lo | **33** verdad que tu principal exercicio avia de ser: governar bien tus subditos | **35** basta | **37** a *statt* con | **38** aumentar *statt* acrecentar | **39** *In* 𝔄 *fehlt was zwischen* agenos *und* que medio *Z.* 42 |

passa. C. Veamos: los principes ¿no fueron instituidos por amor del pueblo? A. Assi lo dizen. C. Y tu bivias y usavas de tu señorio como si el pueblo fuera instituido por amor de ti. Llamavaste cristiano, y movias guerra para aumentar tu señorio, teniendo exemplo de principes gentiles que se mataron a si mismos por evitar la guerra que por su causa se armava contra sus subditos. A. A la fe, ya en esso pocos hallarás que no biven como yo bivia. C. ¿En que te exercitavas? A. En jugar, caçar, en reir y andar entre mugeres. C. Y como? ¿No te bastava tu muger? A. Sobravame, si yo me quisiera contentar, mas si alguna vez mènamorava, fuesse de donzella o de casada, por fuerça o de grado avia de gozar dèlla. C. ¡O que verguença! Y para los que esso hazen ¿no ay ley que los castigue? A. Si ay, mas *la ley no comprende al rey*. C. Dizes la verdad, porque el rey avia de ser tan justo, tan limpio y tan santo y tan apartado de vicios que ni aun en un cabello rompiesse la ley. Por esto dizen que ella no le comprende, mas el que bive como tu hazias, muy mas gravemente deve ser castigado de lo que la ley manda, porque, assi como el buen rey haze mucho fruto con su exemplo, y por tanto deve ser de sus subditos muy amado y en mas tenido y estimado, assi el malo haze mucho daño con el exemplo, y deve por tanto ser de los suyos aborrecido, castigado y aun del reino privado. A. Buen medio tenia yo para guardarme dèsse inconveniente. C. En que? A. Tenia mis subditos en tanto temor y tan amedrentados que no osavan rebollirse, quanto mas levantarse contra mi, por malo que fuesse. C. Esso pura tirania era. A. Llamala tu como quisieres, que yo no hallé otro remedio para mantenerme y hazer lo que queria. C. Pues, malaventurado de ti ¿pensavas bivir y que tu tirania te avia de durar para siempre? Pues conocias quanto es fragil y breve la vida de los hombres y que de tus obras malas y buenas avia de quedar perpetua memoria ¿no te valiera mas aver governado tus reinos con amor y que despues de tus dias dixeran de ti lo que de aquel emperador Trajano y de otros a el semejantes se cuenta, y que tu nombre fuera a los oidos de los hombres agradable, que no aver bivido de tal manera que para siempre quede en la boca de la gente abominable relacion, y a ti de aver bivido tan mal un perpetuo remordimiento de conciencia, mas grave que quantos tormentos ay en infierno? No se como se puede una tan grave pestilencia sufrir entre los hombres. A. Tarde vienes con

2 *ohne* bivias y | **3** y llam. | **4** por aum. | **6** en esto ya pocos | **7** bivan | **8** burlar *statt* en reir | **11** verguença. Veamos ¿no ay ley que castigue los que esso hazen? | **13** devria ser | **14** *statt* ni *vor* aun, 𝔄 no *vor* rompiesse | **15** y por esso | **16** devria | **19** el mal ex. | **21** *ohne* En | **24** yo fuesse | era pura tir. | **25** mantenerme en mi reino y | yo queria | **26** malaventurada | pensavas que tu vida y q. tu tir. avian de | **27** *Interpunction: M* siempre/ Pues . . memoria. no te baliera. 𝔄 siempre: pues . . memoria? No te valiera. *Usóz:* ¿pensabas . . siempre; pues . . memoria? ¿No te valiera. *Das* pues *vor* conocias *bedeutet* pues que | vida humana | **29** subditos *statt* reinos | **30** *statt* dixeran, 𝔄 se dixera | que se dize de . . Trayano, de Marco Antonio Aurelio [*Usoz corrigirt* Marco Aurelio Antonino]: y Alexandro Severo, que no lo de Caligula, Neron y Helio Gabalo? no te valiera mas que tu nombre | **33** que de ti para | en boca | **35** en el | **36** sufrir una, *ohne* entre los h. |

tus reprehensiones. C. Pues dime ¿que gente tenias cabe ti? A. De todos, malos y buenos. C. ¿Como los tratavas? A. A los malos bien y hazia mercedes, y a los buenos no queria ver ni hablar de buena gana. C. Mala señal era essa, quanto que en esso bien davas a conocer que tu eras malo. A. Diga cada uno lo que quisiere, que esto me parecia a mi bien. C. Por que? A. Porque los buenos nunca me hazian sino ladrar a las orejas, diziendo que tratava mal mis subditos y que no hazia lo que devia, y por esto los tenia aborrecidos; los otros nunca me dezian cosa que me pesasse, mas todo lo que hazia, aunque fuesse lo peor del mundo, lo aprovavan ellos por muy bueno. ¿No querias pues que yo hiziesse favor y mercedes a estos tales? C. No por cierto, porque el principe mucho mas se deve holgar con quien le reprehende que no con quien le lisongea. ¿Heziste algunas leyes? A. Yo no, los de mi consejo hazian algunas. C. Y en ellas ¿a que tenias respeto? A. ¿A que lo avian de tener sino aumentar las penas que se aplicavan a mi fisco en que solia yo hazer a ellos mercedes? C. Y el buen principe, quando haze las leyes, en manera ninguna deve tener respeto a su provecho ni a la avaricia ni a la ambicion de los que cabe si estan, mas solamente al bien de la republica. Y demas dèsto deve star muy sobrél aviso de no hazer mercedes a los juezes en las condenaciones, — porque harán como el viñadero que se asconde, porque alguno venga y se coma las uvas y despues allegue el y le haga pagar la pena, porque las uvas no son suyas y la pena si, — de manera que buscando su provecho son causa del daño del principe y del pueblo. Dime ¿tenias muchos amigos? A. Antes, muy pocos. C. Y a essos pocos ¿teniasles buena amistad? A. Quando me cumplia. C. Guardavas la fe que les davas? A. Mientra que me stava bien; quando no, nunca faltava algun achaque con que romperla. C. ¿No tenias dèsso mala verguença? A. Por que? ¿No dixo aquel Julio Cesar que *si jusjurandum violandum est, regnandi causa violandum est*? C. Julio Cesar era gentil, y tu dizes que eres mas que cristiano. Y aun essa sentencia de gentil, por iniqua y mala, fue por gentiles reprovada, pues quanto mas la devriades reprovar los que vos llamais cristianos! A. Repruevela quien quisiere, que ya entre cristianos no se usa otra cosa. C. Bien lo creo: entre ruines cristianos. Veamos: y tus rentas ¿en que las gastavas? A. En hazer guerra. C. De manera que el propio sudor del pueblo convertias tu en su destrucion. ¿Hazias algo por amor de dios? A. Mira si hazia. C. Que? A. Guerra contra los turcos. C. ¿De que manera? A. Haziendoles todo el mal que podia. C. ¿Y como pensavas tu hazer servicio a dios en esso? ¿Tu no veias que, quanto mas mal hazias a los turcos, mas odio cobravan ellos contra Jesu Cristo y mas obstinados estavan en su opinion? A. Pues ¿como querias tu que los hiziessemos tornar cristianos? C. Quando tu uvieras tan bien governado tu reino que lo tuvieras en mucha paz y sosiego y que tu y ellos bivierades ya como buenos cristianos, estonces fuera bien, procuraras de convertir los

2 malos tratava bien | **3** *ohne* de b. g. | **4** en esto | davas 𝔄. *M* davan | **5** eras tu | me stava a | **14** tenian | **15** a au. | **16** yo solia | *ohne* Y | **17** no deve tener r. en manera alguna | **18** ni ambicion | **19** sino solo | **21** viñandero | **27** bien guardarla, la guardava; y quando | **29** *ohne* que *vor* si | **33** cristianos 𝔄. *M* cristiano | **43** tus reinos .. los | **45** que | proc. |

turcos, haziendoles primero muy buenas obras para atraerlos con amor a la fe, como hizieron los apostoles que predicaron la dotrina de Jesu Cristo; y despues, si por amor no se quisieran convertir y pareciera cumplir a la honra de Jesu Cristo procurar de hazerlos convertir por fuerça, estonces lo avias de hazer con tanta moderacion que los turcos conocieran que no les hazias guerras por señorearlos ni por robarlos, mas solamente por la salud de sus animas. Mira tu agora lo que heziste assi. **A.** Ni lo hize yo assi ni nunca hombre me consejó tal ni que lo deviesse hazer. **C.** Pues creeme tu a mi que de otra manera antes os tornareis vosotros peores que turcos, que torneis los turcos cristianos. ¿No miras quan gran servicio hazias a dios en hazer guerra a los turcos? **A.** Bien creo yo que tu dizes verdad, mas, juntamente con hazer servicio a dios, queria yo aprovecharme acrecentando mi señorio en las tierras que tomasse a los turcos. **C.** Dèssa manera mas te movia tu interesse particular que la honra de Jesu Cristo. **A.** No te lo puedo negar. **C.** ¿Que mas hazias? **A.** Edifiqué muchos templos y monesterios. **C.** Si el dinero dèssos gastos tu ganaras con trabajo de tus manos, pudierate aprovechar, mas tu *hurtavas el puerco y davas los pies por dios*, fatigavas con exaciones indevidas tus subditos y despues pensavas aplacar a dios con edificarle templos. **A.** Mi confessor siempre me dezia que con aquello me iria a paraiso, aunque en lo demas gozasse muy libremente de mis vicios. **C.** Quiça le cumplia a el dezirlo assi. Veamos ¿nunca te reprehendia tus vicios? **A.** Aquellos que el mismo conocia tener ya yo voluntad de dexarlos, y por los otros passava muy livianamente por no descontentarme. **C.** ¡O que pestilencia! Dime ¿rezavas? **A.** Las horas de nuestra señora. **C.** Entendiaslas? **A.** Ni aun sabia lo que me dezia. **C.** Como? **A.** Porque, aunque las entendiera, jamas podia acabar conmigo de star atento. **C.** Pues ¿de que te aprovechava tu rezar? **A.** Por cierto yo no se. **C.** Mira que ceguedad que pensasses tu hazer servicio a dios, haziendo lo que no era de tu oficio, ensartando salmos sin saber lo que te dezias, dexando de hazer lo que eras obligado por razon de tu oficio. **A.** ¿A que llamas oficio? Si que yo rey era, que no oficial. **C.** Si piensas que ser rey es otra cosa sino oficio, stas muy engañado. Digote de verdad que ser rey no es sino oficio y aun muy trabajoso. **A.** Oxala, pudiesse yo tornar a esse trabajo! **C.** Por cierto tu tienes un ruin desseo. Ea dime como moriste. **A.** No se que enfermedad se me recreció de mis travessuras de mancebo, de que morí medio desesperado. **Ç.** De tal vida, como tu me has contado, no se podia esperar otra fin. ¿Tu creias que avia dios? **A.** Si. **C.** ¿Creias que avia infierno y paraiso, y que en el infierno avian los malos castigo, y en el paraiso los buenos galardon? **A.** Todo esso yo lo creia. **C.**

1 primero haziendoles | a la fe con amor | **4** *ohne* Jesu | **7** si lo *statt* lo que | **8** consejó que lo devia h. | **10** tornar *statt* torneis | Mira agora quan | **12** *ohne* tu | **13** queria 𝔄. *M* querria | **16** din. que en esso gastaste ganaras con el tr. | **19** exaciones 𝔄. *M* vejaciones | **20** *ohne* le | me dezia siempre | **23** Reprehendiame aq. | *ohne* ya | **24** dexar *ohne* los | **25** *ohne* Dime | **29** no lo se | **30** *In M sind die Worte* ensartando *bis* de tu oficio *einsehliesslich durch* ὁμοιοτέλ. *ausgefallen* | **32** se *statt* si | **33** que *statt* sino | *ohne* muy | **39** otro f. | **40** avian de ser los malos castigados | **41** *ohne* el | galardonados, *M* gallardo *oder* —on | *ohne* yo lo |

Pues, malaventurado de ti, creyendo todo esto ¿bivias como si ninguna cosa déllas creido uvieras? **A.** Fiavame en la misericordia de dios. **C.** ¿Parecete que seria misericordia, perdonar tan grandes maldades como las tuyas, hechas y cometidas a sabiendas? Antes, porque es dios misericordioso, quiere que tu y los a ti semejantes seais muy rigurosamente castigados porque tratais mal aquel pobre pueblo cristiano, por cuyo bien vosotros fuistes instituidos. ¿No te pareciera crueldad, si dexaras de castigar un publico ladron, salteador de caminos y capeador? **A.** Si por cierto. **C.** Pues lo mismo seria, si dios dexasse de castigar a ti, peor que ladron y capeador y salteador de caminos. ¡O desdichado de ti! Aunque no creyeras que avia dios ni paraiso ni infierno, solo por huir la fama, que dexas en el mundo, te avias de apartar de tan mal bivir. Anda pues, monstruo maldito, que aca te vezarán
17 como se deven tratar los subditos y governar los reinos. [17] Torna tu, Mercurio, a tu historia. **M.** Determinados los reyes de Francia e Inglaterra de hazer guerra al emperador por tenerlo siempre puesto en necessidad, esperando que viniesse la primavera, sin aver consideracion a la honra y servicio de dios, ni al bien de la republica, embiaron nuevo exercito en Italia, diziendo que ivan a libertar al papa. **C.** ¿Ya el emperador no les avia escrito que lémbiassen a dezir su parecer de lo que devia hazer en esso del papa? **M.** ¿No te digo que lo dissimulavan por tener achaque para esecutar su mal proposito y por descuidarse el emperador para que no proveyesse las cosas de Italia? Pues, juntamenre con embiar su exercito, embiaron nuevos embaxadores a España para que tratando de la paz tuviessen al emperador descuidado, como siempre suelen los franceses hazer que stonces se muestran mas desseosos de la paz quando mas se aparejan para la guerra, por tomar desproveidos sus contrarios. **C.** No es esse mal ardir de guerra. **M.** Dizes la verdad, para los que a su fe tienen perdida la verguença. Passado el exercito de franceses en Italia, como el exercito del emperador estava todavia en Roma, medio amotinado sin querer abaxar en Lombardia, los Franceses tomaron la cibdad de Genova y començaron a ganar tierra en el estado de Milan. En este medio los embaxadores de Francia e Inglaterra, que eran venidos a tener en palabras al emperador con esperança de paz, propusieron la comission que de sus reyes traian, y a la fin, estando el emperador en Palencia, despues de diversas comunicaciones y dilaciones, que los franceses andavan por descuidar al emperador, vinieron en esta conclusion: que se quitasse de la capitulacion de Madrid el capitulo que hablava de la restitucion de Borgoña, quedando su derecho en salvo al emperador, y que el rey de Francia le pagaria por su rescate dos millones de scudos, de los quales se des-

2 déllo creyeras? | en las bulas y confessionarios, indulgencias y perdones que los papas me tenian concedido y tambien en la misericordia de dios | **7** fuistes vosotros reyes inst. | **9** la misma | **10** castigar a ti 𝔄. *M* ti *ohne Präp.* | 𝔄 *ohne* y *vor* capeador | **15** e *fehlt in M.* | **18** *ohne* y servicio | **19** un nuevo | **20** *ohne* a dezir | **22** descuidar al emp. | **25** porque | **26** artizar *statt* hazer | **27** *statt* aparejan, 𝔄 aperciben | **28** a sus | ardid | **31** amotinado 𝔄. *M* —dos | **34** palabras al emperador en Palencia, despues de diversas | **37** en que | descuidar mas al | **39** habla | Borgoña 𝔄. *M* Borbon | **40** a salvo | **41** millones de ducados de oro, de los |

contasse lo que el emperador devia de dineros prestados al rey de Inglaterra, y demas désto el rey de Francia, conforme a la dicha capitulacion de Madrid, tomava a su cargo de pagar al rey de Inglaterra lo que le devia el emperador por razon de la indemnidad que le prometió, passando por Inglaterra. **C.** ¿A que llamas indemnidad? **A.** ¿No te acuerdas que te dixe que el emperador prometió al rey de Inglaterra que le pagaria lo que le pagava el rey de Francia hasta que se tornasse a concertar con el o ganasse equivalente recompensa en Francia? **C.** Bien me acuerdo. **M.** Pues a esto llaman indemnidad, como quien dize: librarlo del daño que de mostrarse enemigo del rey de Francia se le seguia. **C.** Ya lo entiendo. **M.** Allende désto prometieron los franceses que antes de entregarle los rehenes restituirian a Genova y tambien lo que mas uviessen ocupado en Italia, conforme al capitulo segundo de la capitulacion de Madrid. **C.** Luego ¿para que avian embiado el exercito, si pensavan restituir lo que tomassen? **M.** Restituir? nunca tal cosa les passó por pensamiento. ¿No te digo que no lo hazian sino para entretener en palabras al emperador? Allende désto, quanto al estado de Milan, el emperador ofreció que nombraria juezes sin sospecha; y si aquellos declarassen estar el duque Francisco Esforcia sin culpa, el emperador prometió de restituirlo en su estado y darle la investitura dél, y si fuesse por ellos condenado, queria el emperador poder usar y disponer de aquel estado de Milan como el quisiesse y como el derecho le otorga, y que en todo lo demas, esceto en algunas cosas de no mucha importancia, se guardasse lo capitulado de Madrid. Con esto pensava ya el emperador y los de su parte que tenian la paz hecha, mas quando llegaron al atar de los trapos, dixeron los franceses que ellos no tenian poder para concluir; fue menester que tornassen a embiar a Francia todo lo que avian platicado para ver si su rey queria passar por aquellas condiciones o no. Con esta conclusion hecha a xv de setiembre del año passado de quinientos y veinte y siete, esperando la respuesta vinose el emperador a Burgos, y los embaxadores de Francia e Inglaterra lo entretenian siempre, diziendo que cada dia esperavan la respuesta, otras vezes dezian que el rey de Francia lo avia embiado a consultar con el rey de Inglaterra y que no podia mucho tardar. Y todo esto hazian porque el emperador se descuidasse en poner remedio a las cosas de Italia, con esperança que le avian de restituir todo lo que alla tomassen como avian aprometido; y ellos en este medio ivan ganando siempre tierra

2 y que demas | **3** al mismo rey | **8** tornasse A. *M* tornassen | **9** Si que *statt* Bien | **12** entregarseles | el estado de Genova, como era antes de ocupado, y tambien. *Statt des folgenden* ocupado, A ocuparlo | **14** porque | **17** por entret. en platicas al | **19** sospecha, para que viessen de derecho lo que se devia hazer, y que si ellos declar... duque Sf. | **20** emp. lo restituiria en s. e. y le daria la | **22** *ohne* poder | Milan a su voluntad y como el der. | **24** *ohne* el | cosillas de poca imp. | **25** pensavan | **27** concluir, y fue | **28** *ohne* que avian | **30** a los quinze | **31** quinientos y veinte y siete A. *M* Dxxvii | se vino | **34** *ohne* lo, *aber* platica *hinter dem folgenden* Inglat. | **35** tardar la respuesta | **36** en proveer de remedio | **37** le harian restit. | uviessen tomado | **38** avian A. *M* avia |

y tomaron Alexandria, Pavia y otros lugares del estado de Milan. **C.** Aina me harás enojar. ¿Como que en tanto tiempo no conocia el engaño? **M.** El que no sabe engañar, tampoco presume que los otros lèngañan. Y por dezirte la verdad, yo creo que se fiava del rey de Inglaterra. **C.** Dèsse me fiara yo menos, teniendo cabo si aquel cardenal. **M.** Dizes la verdad, mas es cierto que la bondad no puede dexar de pensar bien. Tuvieron pues suspenso al emperador hasta que, ya pareciendoles que, si mas tardavan en embiar la respuesta, se descubriria el engaño, embió el rey de Francia un secretario suyo, llamado Bayarte, en España, que en la una mano llevava ciertos capitulos con que entretener todavia al emperador, y en la otra dos carteles, uno del rey de Francia y otro del rey de Inglaterra para desafiar al emperador quando
18 les pareciesse tiempo. [18] ¿Tu no ves, Caron, con quanta sobervia aquel anima entra en tu barca? ¿Que me quieres apostar que es algun frances? **C.** ¿En que lo conoces? **M.** Llamalo y verlo has. **C.** Ven aca, anima. ¿De donde cobraste sobervia? ¿Eres por ventura frances? **A.** Si soy frances. **C.** Habla passo, que es la casa baxa. Y dime ¿que oficio tenias? **A.** A lo menos no barquero como tu ni galeote. **C.** Pues ¿que eras? **A.** Secretario. **C.** ¿De algun consejo? o de quien? **A.** Burlas te? no sino del rey. **C.** De rey? Sea mucho dèn hora buena. ¿Heziste alguna cosa señalada que nos cuentes? **A.** Allegué en menos de diez años mas de ochenta mill ducados. **C.** Digote que eras hombre de muy buen recabdo. ¿Y que arte tenias para esso? **A.** No me venia

2 harias | conocia el emperador el eng. | **3** engañar, tarde presume que otros lèngañen | **7** *M hat* cha *d. h.* Charon, *zwischen* bien *und* Tuvieron | **9** nombrado Bayart | **12** desafiarle quando | **16** tanta sob. | **17** Si que soy fr. | *ohne* y dime | **18** ni galeote como tu (*M* gallota) | **20** Del rey? | mucho en | **22** *ohne* Digote que | hombre eras de buen recabdo. **A.** A la fe, si; que buen recabdo y buena maña es menester para ello. **C.** ¿A que llamas buena maña? **A.** ¿Piensas que te lo tengo de dezir por tus ojos bellidos? A buena fe, no lo sepas si no me lo pagas bien. **C.** ¿Que quieres que te de? **A.** Que me hagas franco del passage. **C.** Soy contento. **A.** Dàca la mano. **C.** Mas dame tu la tuya. **A.** No quiero. **C.** Stas tan acostumbrado de tomar, que nunca querrias [𝔄 querias, *Usóz fragt* —rr— ?] dar, como el fraile que se stuvo tres dias en un silo por no dar la mano a los que lo querian sacar. Agora sus, no quede por esso: toma la mano. **A.** Pues sta atento. Lo primero que yo hazia era dar a entender a todos que tenia tanta parte con el rey que hazia dèl lo que yo queria, y que ninguna cosa el determinava sin mi. Con esto hazia que todos los negociantes acudiessen a mi. Y a los que me davan algo, hablava yo con el bonete en la mano, y les dava a todas horas audiencia; a los otros amostrava muy mala cara, hasta que les sacava algo. Si vacava o se avia de proveer alguna cosa, y la pedian dos o tres, a todos prometia yo de ayudar, si me prometian ellos de pagarmelo; y a los vezes no hablava por ninguno, mas quando se proveian, aunque yo no uviesse hecho nada, todavia levava por entero lo que avian prometido, dando a entender que yo lo avia hecho, y muchas vezes avia sido contrario. De manera que de quanto se proveia por mis manos, y aun a ratos por las agenas, llevava yo mi repelon. Y con estàrte, prometiendo yo a entramas partes, no se [𝔄 fe] me podia [*Usóz* podian] escapar. Allende dèsto, si se determinava

hombre a las manos que no le pelava. **C.** Como? **A.** A ninguno dexava de llevar algun buen repelon a tuerto o a derecho. Allende desto, como el rey se fiava de mi, haziale yo firmar lo que queria, y con esto y con otras grangerias, que yo bien se, ganando mucho y gastando poco, me hize muy presto rico. **C.** Essas ¿no eran falsedades y aun traiciones, cohechar los negociantes y engañar a tu señor que se fiava de ti? ¿No tenias mala verguença de hazer una tan gran vellaqueria? **A.** ¿Que se me dava a mi? hiziesse yo mi provecho y fuesse como quiera. **C.** Digote que tu devias ser un grandissimo vellaco, y el rey harto malaventurado, si no tenia quien de tus cosas le avisasse. **A.** Bien creo que era avisado, mas bien sabia el porque lo dissimulava. **C.** Y al rey ¿hezistele algun señalado servicio? **A.** Assi burlando, el mayor que nunca criado hizo a su señor. **C.** Alguna gran cosa devia de ser esta. **A.** ¿Sabes que tan grande? que yo fui el primero que le consejé que ofreciesse al emperaoor lo que le pidiesse por salir de prision y que despues de salido no cumpliesse cosa alguna de lo que le uviesse prometido, y con este mi buen consejo el quedó libre y el emperador engañado. **C.** Aosadas, de tal consegero tal consejo. **A.** Y aun yo te prometo que el rey no me lo tuvo en poco. **C.** Con razon. **A.** Pues mas hize. Que desde antes que el rey saliesse de Spaña, tenia yo concertado con el papa y con otros potentados de Italia que juntamente con el hiziessen guerra al emperador. Allende desto trabajé de ganar de nuestra parte al rey de Inglaterra, de manera que se concertaron

alguna cosa en consejo en favor de alguno, luego se la hazia saber con diligencia, dandole a entender que tal y tal le avian sido contrarios, y que yo solo lo avia mantenido; siendo esto muchas vezes al contrario, que ellos lo favorecian y yo solo lo acusava. **C.** Veamos ¿como sufrian esso los del consejo? **A.** Procurava yo de tenerlos discordes: iva al uno y deziale que el tal avia dicho tal y tal cosa contra el y que lo queria mal, encargandole qne no me descubriesse; y despues iva al otro y deziale otro tanto; de manera que, como yo sembrava discordia entre todos y no se osavan fiar unos de otros, cada uno procurava de agradarme por tenerme de su parte, y assi los traia a todos a mi voluntad y ninguno osava abrir la boca contra mi. **C.** Gentil manera era essa. **A.** Desta manera tenia yo tan tiranizada aquella corte que unos me davan seda, otros plata, otros buenos ducados. **C.** ¿No gastavas nada? **A.** Muy poco. Porque yo muchas vezes comia fuera de mi casa, y otras combidava a otros que me davan de comer en mi propia casa; a otros hazia jugar conmigo cosas de comer, y si ellos perdian, pagavan, y si yo, ni ellos me losavan pedir, ni yo me comedia a pagarlo. Pues, mis criados con mejor apetito se levantavan que no se sentavan a la mesa. Allende desto, como el rey *Z.* 2 | **3** queria; y aprovechavame muy gentilmente dello, de manera que con estas y otras tales grangerias, ganando | **5** poco, que es la verdadera alquimia, me | **6** cohechar y vender humo a los | **7** *ohne* No tenias *bis* vellaq. *einschl.* | **9** *ohne* Digote *bis* dissimul. *einschl.* | **12** heziste *ohne* le | **13** deve ser | **14** Sabes que tan grande que *M.* 𝔄 Sabes que tan grande: que. *Usóz:* ¿Sabes, qué tan grande? Que | consejasse | **15** todo lo que pidiesse | **18** *ohne* yo | **20** desde antes 𝔄. *M* desde que antes | ya yo | **22** emperador, como la hizieron. Y allende |

el año passado de mover muy cruel guerra centra el emperador. Y hize yo que, mientras ellos se aparejavan para la guerra, porque el emperador no lo barruntasse, lémbiassen, como lémbiaron, embaxadores para entretenerlo con esperança de paz. Y agora nuevamente an embiado los reyes de armas con sus carteles de desafio para intimar la guerra, assi que yo méngaño o a esta hora el es desafiado. **C.** Por cierto, grandes servicios son essos: robar los negociantes, engañar tu rey y señor que se fiava de ti, y despues désto darle consejos con que perdiesse su honra y fama para siempre. **A.** Mira, hermano, todo mi intento era dexar muy gran estado, y para hazerlo no tenia mejor medio. No sino sed bueno, y bivireis toda vuestra vida pobre. **C.** Pues quesiste ser malo, aqui pagarás la pena de tu maldad. **M.** ¿No te parece, Caron, que se conforma este con lo que te he dicho? **C.** Assi me parece. Teniendo tal gente los principes cabe si, no me maravillo sino
19 del mal que no hazen. [19] **M.** Tornando pues a nuestro proposito: el secretario del rey de Francia, de quien te hablava, llegó a Burgos, donde a la sazon el emperador estava, a doze dias del mes de diziembre, que traia la resolucion de la paz, y venidos todos los embaxadores de Francia e Inglaterra al emperador dissimulando los carteles que tenian para desafiarlo, dixeron que le darian por escrito lo que el rey de Francia por amor de la paz y por cobrar sus hijos queria hazer, y dieron una escritura, en que, allende de otras muchas cosas que quitavan de lo que en Palencia avian ofrecido, querian que el emperador

3 la barrutasse | **5** intimarle la | **8** rey y señor 𝔄. *M* rey señor | **10** mejores medios que estos | **11** C. ¿Es possible que en la corte de un principe cristiano se sufra una pestilencia como tu? **A.** Antes, para andar en la corte estas y otras semejantes artes son mas que necessarias, si no quereis mas ser de todos burlado y menospreciado con vuestras virtudes, que con esta buena maña ser loado por buen cortesano. **C.** Como? ¿buen cortesano llamais vosotros a un monstruo como tu te me has aqui representado? **A.** Hermano, menester es bivir como en la tierra donde hombre se halla; y pues se requiere esto para bivir en las cortes de los principes, no te maravilles que yo me conformasse con la costumbre. Es verdad que, acordandome de quanta obligacion tienen los hombres a ser perfeto cada uno en su oficio, trabajéme yo tanto de serlo en este mio, que a ninguno de los passados [𝔄 passado, *Usóz* —s] pienso aver dexado de sobrepujar, ni a alguno de los venideros lugar para que me pueda alcançar. **C.** De manera que saliste en tu vellaqueria perfeto? **A.** Perfetissimo. **C.** ¿No ay leyes que castiguen tan grandes maldades? **A.** Si ay, mas ¿quien osara tomarse con un privado de un principe? Allende désto, son cosas que se tratan secretamente, de manera que, quando vengan en juizio, no se pueden provar, y aunque se provassen, nunca falta alguno del mismo oficio que tome su defension, de suerte que por maravilla vemos castigar tales cosas, quanto que yo no lo he oido, salvo de un Turino que hizo matar Alexandro Severo con humo a las narizes. **C.** Hizolo aquel gentil ¿y no lo hazen los cristianos? Mas pues quesiste. *Zu* Turino *bemerkt Usóz:* V. Ælio Lampr., cap. 35º y 36º | **13** esto | yo te | **14** parece. Y teniendo los principes cabe si tal gente | **17** deziembre, diziendo | **20** daria | **23** queria |

a humo muerto restituyesse en su estado al duque Francisco Esforcia, aunque se hallasse averlo ofendido, y de la restitucion de Genova y condado de Aste no hablavan palabra, ni querian retirar el exercito que tenian en Italia hasta que uviessen cobrado los hijos del rey de Francia que stavan en poder del emperador en rehenes. Quando el emperador esto oyó, maravillóse y hizoles dezir que hablassen claramente: si tenian comission de ofrecer otra cosa o no. A la fin respondieron, satisfaciendo algunas dificultades de las que parecia aver en la primera escritura, principalmente que, quanto al estado de Milan, los reyes de Francia e Inglaterra eran contentos que el emperador nombrasse luego juezes no sospechosos para que viessen y determinassen si el duque Francisco Esforcia merecia ser privado o no, y que todos passassen por lo que aquellos determinassen. Ç. De manera que ya en esso no quedava dificultad. **M.** Ninguna. **C.** Segun esso parece que ellos estavan inclinados a querer paz. **M.** Esto hazian ellos por dar a entender que se allegavan a razon, y para venir al cumplimiento dexavan atras el punto principal: que no querian restituir a Genova ni a Aste ni retirar el exercito de Italia hasta que uviessen cobrado los hijos del rey de Francia. **C.** Y para hazerlo ¿no ofrecian alguna seguridad? **M.** Dezian que el rey de Francia se obligaria de restituir a Genova y Aste y retirar su exercito dentro de cierto termino despues que uviesse cobrado sus hijos, so pena de trezientos mill ducados, y para seguridad de la paga déllos daria rehenes en poder del rey de Inglaterra. **C.** Gentil seguridad era essa para fiarse de un hombre que tan poco caso haze de romper su fe. **M.** Vista pues por el emperador la final conclusion presentada por los embaxadores de Francia e Inglaterra el primero dia déste año les mandó por escrito responder que quanto a la seguridad de la paga de los dos millones, pues en ella intervenia la fe y promessa del rey de Inglaterra que salia por fiador, el no ponia dificultad alguna, antes la acetava como ellos se la avian ofrecido, pero quanto a la restitucion de Genova y Aste y al retirar del exercito que franceses tenian en Italia, porque no quedasse causa de venir a otro rompimiento de guerra, el emperador queria que en todo caso restituyessen lo que le avian de restituir, y que retirassen el exercito antes que se les entregassen los rehenes. **C.** Pareceme a mi que en esso el emperador tenia mucha razon. Y veamos ¿por que no querian los franceses venir en ello? **M.** Dezian que si ellos retiravan el exercito y restituian lo que avian de restituir antes que cobrassen sus rehenes, que si despues el emperador pidiendoles otras condiciones no se los quisiesse dar por las ya sentadas, ellos quedarian burlados. **C.** Mirad que gentil razon!

1 en su estado 𝔄. *M* in suestestado | **5** stavan 𝔄. *M* stan | **9** y princ. | que qu... que los | **16** rompimiento | **20** a restituir Genova | **23** Inglaterra. ¿No te parece que era gentil seguridad esta? **C.** Gentil, para | **27** año MDxxviii les mandó responder por escrito: que en lo que pedian del estado de Milan, aquello era lo mismo que muchas vezes les avia ofrecido; pero en quanto a la restitucion de Genova y Aste y al | **34** que retirassen 𝔄. *M* que le tirassen | **37** su exerc. | lo 𝔄. *M* la | **38** rehenes, podrian quedar burlados, si el emperador despues no ge los quisiesse dar, pidiendoles otras condiciones demas de las ya sentadas. **C.** No dezian mal. **M.** Antes, no podian dezir peor, ni cosa mas contra razon. Pues, quanto a lo primero | **39** *M* se las |

A mi parecer, quanto a lo primero, ellos no tenian causa de desconfiar del emperador, pues nunca les rompió su fe. Allende désto: pues, antes que ellos uviessen tomado a Genova ni Aste ni tuviessen exercito en Italia, el emperador era contento de restituirle, como me deziste, sus hijos casi con essas mismas condiciones ¿que razon avia para pensar que no lo avia agora de hazer? Antes me parece que en no querer ellos retirar su exercito davan claramente a entender la intencion que tenian de no guardar ni cumplir lo que prometian, sino començar nueva guerra en aviendo cobrado sus hijos, assi como an hecho agora, porque ninguna razon avia de querer los franceses hazer tantos gastos en entretener su exercito en Italia desde la conclusion de la paz hasta despues de la restitucion de los rehenes, si no tenian intencion de continuar la guerra. **M.** Buen abogado ternia en ti el emperador. **C.** A mi parecer ninguna necessidad tiene de abogado. **M.** Pues mas hizo. Que aviendole los embaxadores de Francia e Inglaterra declarado que toda la dificultad estava en la restitucion de Genova y Aste y en el retirar del exercito antes o despues de la restitucion de los rehenes, y que, si en aquello se diesse algun corte, luego se podria concluir la paz, el emperador les dixo que, si era assi como ellos dezian, porque una cosa tan santa, tan saludable y provechosa, como era la paz, no quedasse por tan pequeña cosa sin conclusion, que no dexassen de restituir lo que avian de restituir, y retirar su exercito como estava concertado antes de la restitucion de los rehenes, que el les daria a ellos las mismas seguridades que ellos le avian ofrecido a el, y aun mayores si las quisiessen. **C.** Buena seguridad me parece essa y buen medio con que los franceses se devian contentar, aunque tambien me parece que la cosa no era igual, la restitucion de los hijos del rey de Francia con la restitucion de dos cibdades y retirar un exercito. **M.** Dizes verdad que la cosa no era igual, mas tambien le quedava a los franceses en su poder todo lo que avian de dar por cobrar sus hijos, y allende désto las seguridades que dava el emperador eran: de restituir todo lo que ellos uviessen entregado y mas trezientos mill ducados para tornar a hazer el exercito que uviessen deshecho. De manera que, aunque el emperador no quisiera cumplir por su parte, lo que en ninguna manera es verisimil, no podia el rey de Frañcia en ello recibir daño alguno. **C.** Agora téntiendo. Pues veamos ¿que respondieron a esso los embaxadores de Francia? **M.** ¿Que querias que respondiessen? Andavan en dilaciones, diziendo que les parecia que el emperador se ponia en razon, mas que ellos no tenian poder para acetar lo que les ofrecia ni menos comission para embiar mas a comunicarlo con su rey,

1 desconfiarse del emp., porque nunca les avia rompido | **4** restituir al rey de Francia sus hijos quasi con. *M* hijos ansi con | **6** Antes en no querer. *Dies* no *fehlt in M.* | **12** los 𝔄. *M* las | **13** guerra. Y aun mas hizo el emperador. Que aviendole | **17** los 𝔄. *M* las | **18** en aquellas dificultades se dava | **20** y tan prov. | **21** causa sin conclusion, que el les daria *Z. 23* | **23** *M* las r. | **25** mayores, si mayores las quisiessen. **C.** No era la cosa igual, la restitucion | **28** dos 𝔄. *M* los | **30** *ohne* todo | **32** restituirles lo | **35** manera alguna no es | recibir en ello daño alguno, lo que por el contrario se puede dezir del emperador: que si el viniera en hazer lo que los franceses querian, y ellos otra vez léngañaran, le fuera muy grande afruenta, averse dexado dos vezes tan claramente engañar. **C.** Agora téntiendo | **40** ofrecia, y menos |

y que les pesava que por tan poca cosa viniessen en rompimiento; y
no dexavan de solicitar al emperador que quisiesse acetar las condicio-
nes que le ofrecian. **C.** De manera que la cosa no estava en mas de
no quererse fiar el uno del otro. **M.** A la fe, stuvo en que el rey de
Francia no queria paz y buscó esse achaque para mover la guerra.
C. Assi me parece. [20] Mira mira, Mercurio, qual viene aquel espan- **20**
tajo de higuera tan luengo como una blanca de hilo. Sin dubda deve
ser algun hipocrita. Dexame con el. ¿Adonde vas, anima? **A.** Al
cielo. **M.** Al cielo? Y dime: como biviste en el mundo, porque piensas
subirte al cielo. **A.** Fui de los cristianos que se llaman perfetos. **M.**
Parecete que va poca diferencia de llamarse perfetos a serlo? **A.** Bien
se que ay mucha, mas yo no solamente me llamava, mas eralo. **M.** Muy
gran señal es de no averlo sido, pensar tu y dezir que lo eras. **A.** Mas
muy gran necedad seria mia pensar yo no ser perfeto siendolo. **M.** Ea
veamos ¿como lo eras? **A.** Yo era cristiano. **M.** Tambien lo son
muchos ladrones. **A.** Era sacerdote. **M.** Dessos ay muchos ruines. **A.**
Dexé toda mi hazienda por seguir la perficion cristiana. **M.** Tambien
la pudieras seguir teniendola. **A.** Como? **M.** La pobreza mas consiste
en la voluntad que en la possession. **A.** Dezia cada dia missa, y, allende
de rezar las horas canonicas, rezava muchas oraciones por mi devocion,
y ayunava todos los dias que manda la iglesia, a pan y agua; nunca
dormia en cama, aunque stuviesse malo; nunca me vestí camisa, y
andava los pies descalzos; diciplinavame tres vezes en la semana; avia
mas de treinta años que no comia carne y aun agora, quando me quise
morir, los fisicos me dezian que la comiesse, que stava en peligro de
muerte. De manera que todos me besavan la ropa por santo. **M.** Todo
esso que dizes eran buenos medios para seguir la dotrina cristiana, si
armavan a tu complission; mas, por dezirte la verdad, aun no te he oido
dezir sola una por donde te pudiesses llamar perfeto ni esperar de subir
al cielo. **A.** ¿Como no aun? Aina me harias tornar loco. **M.** Porque
essas obras no eran sino esteriores y solamente medios por donde
subiesses a las interiores, y tu fiavaste tanto en ellas que no curavas
de otra cosa. Sino respondeme a lo que yo te preguntaré. **A.** Dilo.
M. Tenias caridad? **A.** ¿A que llamas caridad? **M.** Si amavas a dios
sobre todas las cosas y a tu proximo como a ti mismo. **A.** Esso era
lo principal que yo hazia. **M.** Sepamos pues como lo hazias. Dime
¿disfamavas y murmuravas por dicha algunas vezes de tus proximos?
A. ¿Por que no de los que dezian mal de mi y presumian de repre-
henderme? **M.** Porque eras obligado a dar bien por mal, y en esso
davas mal por bien, diziendo mal de los que te hazian tanto bien como
era reprehenderte lo que hazias mal. ¿Parecete que era buena caridad
esta? Veamos ¿que dezias dellos? **A.** Dezia que eran hereges y que

3 le 𝔄. *M* les | estuvo | **4** se querer | **5** queriendo paz buscó este | **6** Mas mira, Mercurio | **7** largo | dubla | **9** Ea *statt* Y | para que pienses | **12** me lo | **13** *ohne* y dezir | **18** Porque la pobr. | **20** *ohne* de rezar | **21** *ohne* y *vor* ay. | **22** dormí en cama, ni aun estando enfermo | *ohne* y | **23** ha mas | **24** comí carne, aunque agora | **25** dezian que stava | **26** Todos essos eran | **29** dezir cosa por donde te deviesses | **30** *ohne* aun | **31** *ohne* no *und* sino | medios para subir | **33** *nur* Di | **37** tu proximo? | **39** eras 𝔄. *M* eres | esto davas mal por bien, como era reprehenderte lo que mal hazias | **41** gentil car. essa? | **42** malos hombres *statt* hereges |

perseguian la religion cristiana. **M.** ¿Y esso pensavas tu que fuesse verdad? **A.** Bien sabia que no era verdad, mas no tenia otro remedio de vengarme dèllos. **M.** Luego segun esso ni tu amavas tu proximo como a ti mismo, pues los perseguias sin razon, ni menos a dios sobre todas las cosas, persiguiendo a Jesu Cristo en sus miembros. **A.** En esto yo lo confiesso, mas ¿por que me davan ellos a mi causa para que lo hiziesse? Se que, aunque yo fuera malo, no era razon que ellos me reprehendiessen, porque quitavan la devocion que la gente tenia conmigo. **M.** ¿Que dezian de ti? **A.** Andavanme acechando, y si alguna vez me veian entrar en casa de alguna muger, luego lo publicavan. **M.** ¿Como, y tenias que hazer con mugeres? **A.** Algunas vezes, vencido de la carne, mas procurava de hazerlo muy secreto. Allende dèsto dezian que toda mi santidad no era sino por ganar credito con el vulgo y porque me diessen algun obispado. **M.** Veamos ¿y en esso dezian verdad? **A.** Si, dezian, mas no era bien hecho publicarlo. Dezian assimismo que era envidioso y que dènvidia perseguia a los que bevian mejor que yo. **M.** ¿Y tu haziaslo? **A.** Algunas vezes. **M.** Por que? **A.** Porque me impedian mi ganancia. Dezian tambien que andava engañando las mugercillas con mill supersticiones. **M.** Harto mal era esso, si es verdad. **A.** Yo no lo niego, mas, si no lo hiziera assi, muchas vezes muriera de hambre. **M.** ¿No fuera mejor, guardar tu hazienda y bivir con ella, o, si ya no querias tenerla, ganar de comer con el trabajo de tus manos, que no dexarla para venir despues a ofender a dios, buscando de comer? **A.** No era honesto que, siendo yo sacerdote, trabajasse. **M.** San Pablo ¿no era sacerdote? **A.** Si. **M.** Pues el mismo ¿no dize que trabajava de noche con sus manos para ganar de comer por no ser molesto a ninguno? **A.** Assi lo dizen. **M.** Pues diziendolo san Pablo ¿te parecia a ti que no te seria honesto hazerlo tu? **A.** No tuviera tiempo para dezir mis horas y rezar mis sacrificios. **M.** Por cierto que te valiera mas no rezar ninguna devocion que por rezarlas ponerte en peligro de pecar, porque, pecando como dizes que pecavas, poco te aprovechará agora tus missas, tus ayunos, tus diciplinas ni tus oraciones. **A.** Veamos ¿en parte no son precetos de la iglesia? **M.** Si. **A.** ¿Por que nos los mandan hazer si no nos an de aprovechar? **M.** Mandalo la iglesia hazer porque es medio para seguir la perficion cristiana que consiste mas en cosas interiores que en esteriores, y los que no entendiendolo las toman por fin, como tu has hecho, hallanse, como tu te hallas agora, burlado. Ven aca: si tuvieras una villa muy fuerte y, queriendo poblarla de gente muy esforçada, prometiesses que darias a los que por combate entrassen en ella,

2 medio | **3** a tu p. | **4** *ohne* menos | **5** *ohne*, En | **6** *ohne* a mi | **7** *ohne* ellos | **11** Y como? tenias tu | Pocas vezes, quando la carne mucho me vencia; mas | **12** secretamente | **13** para | **18** andava yo | **19** malo | **22** dèlla | **23** venir despues a 𝔄. *M* biuir [veuir *aus* venir] despues E, *aber statt dieses* E *stand vorher* a | **27** al proximo? | Assi lo he oido | **28** haziendolo san P. ¿parecete que no te fuera | **30** devociones *statt* sacr. | mucho mas no rezarlas que | **32** aprovechavan tus | **33** *M* precebtas, 𝔄 preceptos | **34** Pues por que nos los. *M* Por que no los | **37** entendiendo esto | **38** burlados | **39** tu touiesses | **40** entrassen en ella por combate |

muy lindas casas en que morassen y heredades de que biviessen, prometiendo de ayudar a los que animosamente llegassen a los muros; y los capitanes de la gente que viniessen a combatir tu villa, viendola de muchos enemigos acercada y aparejados para resistirles la entrada, mandassen a los combatidores que se armassen muy bien y se vistiessen todas sus libreas, repartiendolos por sus capitanias, y que velassen y no comiessen demasiado, porque al tiempo del combate se hallassen mas ligeros; y si uno déstos combatidores se armasse de todas armas mejor que los otros y se vistiesse de mas galana librea que los otros y estuviesse mas sobrio que los otros, y al tiempo del combate este se quedasse en las tiendas y, despues de ganada la villa y abiertas las puertas, viniesse a pedir el premio que avias prometido, porque vino entre los combatidores y se armó y vistió de la librea y estuvo muy sobrio, veamos ¿tu darle ias el premio? **A.** ¿Por que se lo avia de dar? **M.** ¿Que le responderias? **A.** A la fe, dezirle ia yo: Hermano, yo no prometí mis casas ni mis heredades al que se llamasse combatidor ni al que se armasse ni al que se vistiesse de librea ni al que comiesse sobriamente, sino al que entrasse en mi villa por combate, armado o desarmado, vestido o desnudo, ayuno o harto. Essotros eran medios para alcançar el premio, y, pues tu te contentaste con ellos, no solamente no avrás galardon, mas eres dino de muy rezio castigo, porque, llamandote mio, te ascondiste al tiempo de la necessidad y diste causa a otros para que se ascondiessen. **M.** Tu lo has dicho muy bien. Pues has agora de saber que Jesu Cristo, queriendo poblar su dotrina de gente sforçada, prometió el reino del cielo al que le siguiesse, y, para que mas seguramente le pudiessemos seguir, nos ordenó la iglesia ciertos mandamientos como medios con que alcançassemos la perficion cristiana, como es el ayuno contra la luxuria, y oracion contra la sobervia, y assi de los otros. No te promete a ti la iglesia el cielo porque guardes estos sus mandamientos, mas dizete que son muy buenos medios para alcançar y seguir la dotrina cristiana, que es la villa que tu tienes, por la qual has de aver el cielo, que son las casas y heredades que tu prometiste a los que en ella entrassen por combate. Pues si tu agora vienes a pedir a dios el cielo, diziendo que eras cristiano y sacerdote y que ayunaste a pan y agua, que rezaste y te diciplinaste y heziste todas las otras cosas que me has contado ¿no te parece que te dirá dios aquello mismo que tu dezias al otro? Hermano, yo no prometí el cielo a los que se llamassen cristianos ni sacerdotes ni a los que ayunassen ni rezassen ni anduviessen descalços y se diciplinassen, sino a los que siguiessen mi dotrina. Y porque mas seguramente se alcançasse, te fueron dados y ordenados essos mandamientos. Si tu los siguieras, aparejado te stava el premio que yo pro-

2 se llegassen | **4** *ohne* y | **6** todas A. *M* todos | repartiendolos A. *M* —las | **8** *ohne* y | **9** de librea mas galan | **10** *ohne* este | **12** pedirte | **13** entre A. *M* contra | *ohne* la | **14** darselo ias *ohne* premio | **15** *ohne* yo *vor* no | **19** Essos | **20** alcançar esto otro. Y pues | **23** para hazer lo mismo | muy gentilmente. Has pues | **25** lo *statt* le | **26** lo *statt* le | *ohne* nos | **27** alcançassen | **28** *ohne* es | luxuria, la or. | **29** prometió | **30** guardasses | **32** tenias | **35** sacerdote que | **37** que diria dios lo mismo que tu dizes que dirias | **39** los que hiziessen essas otras cosas, sino | **41** seguramente la siguiessen, fueron | **42** las | fuera *statt* stava |

metf, mas pues no lo heziste, por aver tomado y guardado los medios que fueron dados y ordenados para ello, mas dino eres de pena que de galardon. A lo menos no podrás tu agora negar que esta sentencia no sea justa. **A.** ¿Como es possible que se pierdan assi tantas y tan buenas obras! **M.** ¿No has leido lo que scrivió san Pablo a los corintios? que. aunque tuviesse todas las otras virtudes muy enteras, si le faltava caridad, todo no le valia nada. **A.** Assi lo dezian. **M.** Pues assi te acaece agora a ti, que todos tus trabajos y todas tus buenas obras no te aprovechan, porque vinieron desnudas y vazias de caridad. **A.** No te puedo creer. **C.** Entra pues en la barca, que presto lo cree-
21 rás. [21] Y tu, Mercurio, prosigue adelante. **M.** Ya que los embaxadores de Francia avian llegado sus cosas a termino que el concertado desafio no requeria mas dilacion, faltava que los embaxadores de Inglaterra buscassen tambien algun achaque para hazer y notificar su desafio, y, no teniendo otro, piden al emperador que luego sin dilacion alguna pague al rey de Inglaterra, su amo, todo lo que le deve en dinero contado. El emperador les respondió que se maravillava mucho de una demanda tan subita como aquella, que el nunca avia negado lo que el al rey de Inglaterra devia, antes avia estado y estava aparejado para pagar todo muy cumplidamente, y demandóles que diessen por escrito lo que pretendian deverse al rey de Inglaterra, su amo. Pidieron pues ellos tres cosas: la primera: cerca de cien mill ducados que en diversas vezes el rey de Inglaterra avia prestado al emperador; la otra: quinientos mill ducados que fueron puestos de pena a aquel por quien quedasse de cumplirse el casamiento concertado entre la hija del rey de Inglaterra y el emperador, no siendo mas de quatrocientos mill; y la tercera: la indemnidad de que poco ha hezimos mencion, la qual querian que el emperador pagasse por quatro años y quatro meses. El emperador le respondió que, quanto a la primera partida que era del dinero prestado, nunca el lo avia negado, antes estava aparejado para pagarles, preguntandoles si tenian alli las obligaciones y prendas que por la dicha debda estavan empeñadas; y respondiendo ellos que no, les dixo el emperador que ordenandose un lugar a entrambas partes seguro donde se pudiesse hazer la paga de la dicha debda, y restituyendole ellos sus obligaciones y prendas, pagaria sin dilacion lo que deviesse. Quanto a las otras partidas que pedian, de la pena del casamiento e indemnidad, el emperador dixo que queria embiar una persona a informar al rey de Inglaterra de lo que en aquello passava, diziendo que stava aparejado para pagar lo que pareciesse que devia por derecho,

3 agora tu | **4** assi se p. | **6** *ohne* muy enteras | **7** no le valia todo | **13** queria | **14** tambien ellos alg. | **15** pidieron | **16** al A. *M* el | señor *statt* amo | **17** *ohne* mucho | **20** pagarselo todo | **21** deversele. Pidieron | **22** de trezientos mill | **23** emprestado | la segunda | **24** a aquel A. *M nur* aquel | **25** entre el emperador y la h. d. r. d. I. | **29** les *statt* le | **30** prestado, que siempre stuvo y estava | **31** pagarlo y preguntóles | sus obl. | **32** debda avia dexado al rey por su seguridad, porque cobrandolas, luego pagaria; y respondieron ellos que no. Dixoles el emp. | **34** debda y cobrar sus obligaciones y prendas, pagaria luego sin alguna dil. lo que devia | **36** otras dos | de casam. | **37** les dixo | **38** *ohne* de Ingl. | diziendo que cumpliria lo que pareciesse que por derecho deviesse, que a la verdad era nada |

que a la verdad no era nada. **C.** Luego todo esso ¿era buscar tranquillas para venir al desafio que tenian concertado? **M.** Dizes muy gran verdad, y si lo quisieres saber mas de veras, ya en Inglaterra avian avisado a sus mercaderes que no llevassen sus mercaderias en tierras del emperador, mostrando tener determinado el rompimiento de la guerra. **C.** ¿No tiene mala verguença un rey de Inglaterra de mover guerra por dineros, aunque el emperador se los deviera y negara, quanto mas ofreciendo de pagarle luego lo que devia? **M.** Todo lo hazia aquel cardenal. [22] **C.** Esperate, Mercurio, veamos quien es este. **22**
A. Acaba si quieres passarme. **Ç.** ¿Quien eres tu que vienes tan de priessa? **A.** Teologo. **C.** Siendo teologo ¿vienes al infierno? Segun esso no tenias mas del nombre de teologo. **A.** Como no? **C.** Porque, si tu fueras de veras teologo, supieras que cosa era dios, y sabiendolo impossible fuera que no le amaras, y amandolo subieraste al cielo. **A.** No sabes lo que te dizes, se que esso no es ser teologo. **C.** Pues que? **A.** Disputar *pro et contra* y determinar quistiones de teologia. **C.** ¿Y en esso eras grande hombre? **A.** Mira si era. Dava a entender todo lo que yo queria, con falsos argumentos o verdaderos. **C.** ¿De que manera? **A.** Yo te porné un exemplo tan grossero como tu. Dime ¿quien eres tu? **C.** Caron. **A.** ¿Que me quieres apostar que te hago conocer que eres cabron? **C.** Que no. **A.** Vaya el passage, que te pague doblado o que no te pague nada. **C.** Soy contento. **A.** El cabron tiene barvas y nunca se las peina, tu tienes barvas y nunca te las peinas, luego tu eres cabron. **C.** Por cierto que tu lo has gentilmente provado y yo me doy por vencido. Mas esperate, veamos si seré yo mejor sofista que tu. ¿Que me quieres apostar que te hago conocer que eres asno, no por sofistias, mas por gentiles argumentos? **A.** ¿Que va que no? **C.** Vaya essa arrogancia que tu traes contra mi barva de cabron. **A.** Sus, soy contento. **C.** Dime ¿que cosa es asno? **A.** Asno es animal sin razon. **C.** ¿Que cosa es razon? **A.** Entendimiento para seguir lo bueno y desviar lo malo. **C.** Luego, pues tu, estando en el mundo no tuviste entendimiento para seguir lo bueno, que es la virtud, y apartarte de lo malo, que son los vicios, siguese que no tenias razon, y, no teniendola, tus propias palabras te condenan que eres asno. **A.** Esso nunca yo lo hallé en mi teologia. **C.** Gentil teologia era la tuya. **A.** Yo nunca aprendí otra. **C.** ¿Nunca leiste las epistolas de san Pablo? **A.** Ni aun las oí nombrar sino en la missa. **C.** ¿Y los evangelios? **A.** Tampoco. **C.** Pues ¿como eres teologo? **A.** ¡Como si para ser teologo fuesse menester leer epistolas ni evangelios! **C.** Pues, que leias? **A.** Santo Tomas, Nicolao de Lira, Durando y otros semejantes, y sobre todos Aristoteles. **Ç.** Y a san Geronimo y a san Grisostomo y a sant Ambrosio, a sant Agustin y los otros santos dotores ¿no los leias?

2 ya conc. | **3** quieres | **7** emp. deviendogelos selos negara | **8** pagarle 𝔄. *M* pagarlo | le devia | **11** Y siendo teol. te v. | **13** *ohne* tu | es *statt* era | **14** lo am., y amandolo hizieras por donde te subieras al c. | **15** se 𝔄. *M* si | **16** Saber disp. pro y contra. *M* est *statt* et | **18** f. o verd. arg. | **24** *ohne* que | **27** sofisma | **29** Agora sus | Dime pues El asno | **31** Pues luego, si tu | **34** convencen | **35** E. yo nunca hallé | **38** Lo mismo *statt* Tampoco | **39** fuessen men. las ep. | **40** Scoto, santo Tomas . . sem. dotores, y | **41** Y los testamentos viejo y nuevo, san Ger., san Joan Chris., sant Amb., y sant Ag. |

A. Algunas vezes, mas pocas, porque no tenian aquella subtileza déstotros.
C. *Dèssos polvos vienen estos lodos.* Andaisos vosotros toda vuestra vida
leyendo y aprendiendo disputas, quistiones, dubdas y dificultades, para
dar a entender a los simples que sabeis algo, porque os tengan por
letrados, no curais de leer la sagrada escritura ni aquellos dotores de
que podriades sacar la verdadera dotrina cristiana, y assi qual es vuestro
exercicio, tal es vuestro fruto que hazeis para vosotros y para los que
os siguen. **A.** Ven tu agora a predicar, mejor harás de mandar que
no me pidan el passage, pues te lo he ganado. **C.** Soy contento, anda
vete. Ves aqui, Mercurio, todo mi passatiempo: doy consejos quando
veo que no son a tiempo para poderse déllos aprovechar. **M.** Assi me
23 parece. [23] Pero sta atento, que ya andamos al cabo. Venidos ya los
embaxadores de Francia e Inglaterra al punto de lo que querian para
desafiar al emperador, pareciendoles que ya no se sufria mas dilacion
y que era tiempo de aparejarse para començar la guerra esta primavera,
y sabiendo secretamente como el papa avia sido librado por los ministros del emperador, porque su prision era la principal causa que
ellos tenian puesta en sus carteles de desafio, viendo que, si el emperador viniera a saber la libertad del papa antes que ellos lo desafiaron,
perdiera mucha de su autoridad el desafio, determinan de hazer lo que
tenian concertado. **C.** Dime tu agora, Mercurio: aviendo el emperador
escrito al rey de Inglaterra la carta que me leiste, en que le pide consejo de lo que devia hazer sobre lo del papa, y no aviendole el querido
responder a ello ¿que razon avia o que achaque podia el sacar de alli
para desafiarlo? ¿Quien no verá que, si el rey de Inglaterra o, por
mejor dezir, aquel su cardenal desseavan la libertad del papa, que primero no lo escrivieran al emperador, pues le avia demandado su parecer
sobréllo, antes que venir a desafiarlo tan iniquamente? **M.** Yo te confiesso que no avia razon, y que el achaque era muy necio, pero algo
avian de seguir para ponerlo por obra lo que querian hazer. Pues ayer
fueron juntos al palacio del emperador los embaxadores de Francia,
de Inglaterra, Venecia y Florencia a despedirse dél, como quien tenia
la guerra por rompida. **C.** Y el emperador ¿que les respondió? **M.**
Respondióles que le pesava mucho que los reyes, sus amos, mirassen
tan mal lo que cumplia al bien de la cristiandad, mas, pues ellos assi
lo querian, que se fuessen mucho dén hora buena, pero que no queria
que saliessen de sus reinos hasta que los embaxadores, que el tenia en
Francia, Inglaterra y Venecia, estuviessen en un lugar adonde se pudiesse hazer el trueque de los unos embaxadores con los otros. Con
24 esta respuesta se fueron. [24] **C.** Mira tu tambien como va aquel anima
por la cuesta arriba. Vamos tras ella. **M.** Vamos. **C.** Tornáca, anima!
Donde vas? **A.** En esso estava pensando. **C.** Sabes si me enojo.

1 essa s. déstos otros | **2** *M* vienes. 𝔄 Déssos lodos vienen estos polvos | **3** por | **5** y no | **7** el fruto | y para todos. **A.** | **8** predicarme | **10** vete. **M.** Sta atento, Caron, que *Z.* 12 | **14** pareciendoles la cosa no sufrir mas dilacion, y ser ya tiempo | **15** com. muy de veras la | **16** libertado | **20** determinaron | **23** deve | *ohne* le | **28** tan iniquamente venir a desafiarlo? | **30** de fingir p. poner p. | **31** a p. d. e. juntos | F. e. I. | **32** del emperador | **36** fuessen en h. | que el no | **38** en lugar seguro | **39** Y con estas respuestas se despidieron | **40** Mira tambien tu como se va |

A. Darás de coces a tu barca. **C.** Espera a lo menos, mira que te quiero preguntar. **A.** Que me plaze. **Ç.** De donde vienes? **A.** Del mundo. **C.** Adonde vas? **A.** Al cielo. **C.** En hora mala ello sea. Déssa manera no passarás por mi barca. **A.** Assi me parece. **C.** Por que? **A.** Porque assi plugo a Jesu Cristo. **C.** Pues no puedo aver de ti otra cosa, a lo menos yo te ruego que me cuentes como biviste en el mundo, pues assi vas a gozar de tanta gloria. **A.** Aunque se me haze de mal, detenerme en tal jornada, no quiero dexar de satisfazer a tu voluntad. Has de saber que siendo mancebo, aunque naturalmente aborrecia los vicios, malas compañas me tuvieron muchos años encapuzado en ellos. Quando llegué a los veinte años, comencé a reconocerme y a informarme, que cosa era ser cristiano. Conociendo ser la ambicion muy contraria a la dotrina cristiana, desde stonces determiné de dexar muchos pensamientos vanos que solia tener de adquirir bienes temporales, y me comencé a burlar de algunas supersticiones que veia hazer entre cristianos, mas no por esso me quise apartar de mis vicios acostumbrados. Quando entré en los veinte y cinco años, comencé a considerar conmigo mismo la vida que tenia y quan mal empleava el conocimiento que dios me avia dado, y hize este argumento: O esta dotrina cristiana es verdadera o no. Si es verdadera ¿no es grandissima necedad mia bivir como bivo, contrario a ella? Si es falsa ¿para que me quiero poner en guardar tantas cerimonias y constituciones como guardan los cristianos? Luego me alumbró dios el entendimiento, y, conociendo ser verdadera la dotrina cristiana, me determiné de dexar todas las otras supersticiones y ponerme a seguirla segun mis flacas fuerças pudiessen, aunque para ello no me faltaron, de parientas y amigas, infinitas contrariedades; unos dezian que me tornava loco y otros que me queria tornar fraile, y no faltava quien se burlasse de mi. Sufrialo todo en paciencia por amor de Jesu Cristo. **C.** ¿No te metiste fraile? **A.** No. **C.** Por que? **A.** Porque conocí que la vida de los frailes no se conformava con mi condicion. Dezianme que los frailes no tenian tantas ocasiones de pecar como los que alla fuera andavamos. Y respondia yo que tan enteramente tenian la voluntad para dessear pecar en el monesterio como fuera dél, quanto mas que a quien quiere ser ruin nunca ni en ningun lugar le faltan ocasiones para serlo, y aun muchas vezes caen mas torpe y feamente los que mas lexos se piensan apartar. Bien es verdad que una vez me quise tornar fraile, por huir ocasiones de ambicion y fuime a confessar con un fraile, amigo mio; y quando me dixo que tanta ambicion avia entréllos como por alla fuera, determiné de no mudar el abito. **C.** ¿Tenias conversacion con ellos? **A.** Si, con aquellos en que veia resplandecer la imagen de Jesu Cristo. **C.** Luego ¿hezistete clerigo? **A.** Tampoco. **C.** Por que? **A.** Sentiame indino de tratar tan a menudo aquel santissimo sacramento y haziaseme de mal, aver cada dia de rezar tan largas horas, parecien-

10 compañias | caupuzado | **11** años de mi edad | **12** y conoc. | **14** muchos bienes t. | **16** me aparté | **17** v. y c. 𝔄. *M* xxv | **19** arg. diziendo: O | **25** supersticiones y los vicios y ponerme | segun devia y mis flacas fuerças bastassen | **26** parientes y amigos | **28** Sufrialo yo t. con p. | **33** t. entera t. | **35** algun lugar | **40** determinéme | mudar abito | **41** en quien | **42** Pues ¿h. | **44** luengas |

dome que gastaria mucho mejor mi tiempo en procurar de entender lo que los otros rezavan y no entendian, que no en passar salmos y oraciones sin estar atento y entenderlos. Allende désto, me dezian que no era bien, dar ordenes a ninguno que no tuviesse beneficio; y, sabidas las trampas y pleitos que en los beneficios eclesiasticos avia, no quise meterme en aquel laberinto. **C.** Pues ¿que manera de bivir tomaste? **A.** Caséme. **C.** En harto cuidado y trabajo te pusiste. **A.** En trabajo se ponen los que se casan, teniendo respeto a la hermosura esterior o a la honra o a los bienes temporales, pero yo no tuve respeto a nada désto sino al servicio de dios, procuré y escogí una muger devota de mi estado y condicion, con quien biví en mucho contentamiento. Si yo queria una cosa, ella dezia que era contenta; y lo mismo hazia yo quando ella queria algo. **C.** Nunca reñiades? **A.** Algunas vezes quando el uno por complazer al otro no nos determinavamos en lo que aviamos de hazer. **C.** Esse reñir era tener paz. **A.** Assi es verdad, y siempre conocí délla tenerme mucho amor y obediencia. **C.** Esso es lo principal para ser bien casado. ¿Fuiste en alguna romeria? **A.** No, pareciendome que en todas partes se dexa hallar Jesu Cristo a los que de veras lo buscan y porque veia a muchos bolver déllas mas ruines que quando partieron; y tambien me parecia simpleza ir a buscar a Jerusalem lo que tengo dentro de mí. **C.** Déssa manera ¿no tenias tu por buenas las peregrinaciones? **A.** Assi como pensava no serme a mi necessarias, assi alabava y tenia por buena la santa intencion con que algunos se movian a hazerlas. **C.** Oias missa? **A.** Los dias de fiesta sin faltar ninguna, y tambien los otros dias quando no tenia que hazer. **C.** Ayunavas? **A.** Quando me sentia bueno, ayunava todos los dias que manda la iglesia, y demas désto todas las vezes que me parecia serme el ayuno necessario a la salud del cuerpo o del anima. **C.** Y en essos dias que ayunavas por tu voluntad ¿comias carne? **A.** Si. **C.** ¿Y como, comiendo carne, ayunavas? **A.** ¿Por que no? pues, para el fin que yo lo hazia, me convenia mas la carne que no el pescado. **C.** Rezavas? **A.** Continuamente. **C.** ¿Como es possible? **A.** En qualquier parte y en qualquier tiempo procurava déndereçar mis obras y palabras a gloria de Jesu Cristo, y esto tenia yo por oracion. **C.** ¿Nunca pedias a dios algo? **A.** Pediale perdon de mis pecados y gracia para perseverar en su servicio, conociendome siempre por el mayor pecador del mundo. **C.** Veamos ¿y no era malo mentir? ¿no sabias tu que avia otros muchos en el mundo que bivian peor que tu? **A.** Si, mas tambien conocia que, si dios por su infinita bondad no me tuviera de su mano, hiziera yo obras muy peores que ninguno de los otros hombres, y por esto me conocia por mas pecador que todos, atribuyendo a dios solo el bien, si alguno en mi avia. **C.** ¿Nunca pedias a dios bienes temporales o corporales? **A.** No, mas solamente le rogava que me los diesse o me los quitasse como el conocia cumplir mas a su servicio y a la salud de mi anima. **C.** ¿Edificaste alguna iglesia o mo-

2 ensartar *statt* passar | **3** atento a ello ni e. | **4** ordenes a quien no | **7** *ohne* cuidado y | **9** esterior, a los b. t., pero yo, sin mirar a nada désto, escogí v. m. de mi condicion | **12** muy cont. | **13** Alguna vez | **15** **A.** Assi es. **C.** Fuiste en | **21** ir yo | **25** alguno | **32** es esso | **34** *ohne* yo | **40** alguno | **42** en mi alguno | **43** *ohne* mas | **44** *ohne* mas |

nesterio? **A.** No, pareciendome que en aquello por la mayor parte interviene ambicion; y esso que avia de gastar queria yo mas repartirlo y esconderlo entre los pobres donde veia evidente necessidad, que no en otra parte. **C.** Déssa manera poco ganavan contigo los frailes. **A.** Dizes verdad, aquellos, en quien yo no veia necessidad, y aquellos que me parecian quererlo para cosas curiosas; mas aquellos, que veia tener déllo necessidad, nunca dexava de darles de lo que tenia. **C.** ¿Estuviste en corte de algun principe? **A.** Si, hasta que me casé. **C.** Y estando en la corte ¿podias seguir la virtud? **A.** ¿Por que no? **C.** Porque en las cortes de los principes siempre los virtuosos son maltratados y perseguidos. **A.** Dizes verdad por la mayor parte, mas yo acerté de bivir con un principe tan virtuoso que tenia muy gran cuidado de favorecer y hazer mercedes a los que seguian la virtud, y de aqui procedia que, como en las cortes de los otros principes ay muchos viciosos y malos, assi en la déste avia muchos virtuosos y buenos, porque es cosa muy averiguada que, qual es el principe, tales son sus criados, y, quales son sus criados, tal es el principe. **C.** Veamos: y en la corte ¿nunca hallavas contrariedades para tu proposito? **A.** Hartas, pero sabia yo convertirlas en ocasiones para seguir con mejor animo mi buen camino. **C.** Como? **A.** Pongo por caso: si veia alguno andar hambreando bienes temporales, en verlo tomava yo déllos aborrecimiento; si veia a otro que por fas o nefas allegava riquezas, tomava yo desseo de dexar las que tenia; si me hallava alguna vez en compañia donde viesse mugeres deshonestas, tomavame tanto asco que a mi era remedio lo que a otros ponçoña. Las cosas que tocavan a mi oficio, exercitavalas como aquel que pensava ser puesto en el no para que me aprovechassen a mi sino para hazer bien a todos. Désta manera me parecia tener un cierto señorio sobre quantos andavan en la corte y aun sobre el mismo principe. **C.** ¿En que passavas tiempo? **A.** El tiempo que me sobrava despues de aver cumplido con lo que a mi oficio era obligado, empleavalo en leer buena dotrina o escrivir cosas que a mi escriviendolas y a otros leyendolas aprovechassen, y no por esso dexava de ser conversable a mis amigos porque ni me tuviessen por hipocrita ni pensassen que para ser buenos cristianos avian de hazerse desconversables. **C.** ¿No temias la muerte? **A.** Mucho mas temia los trabajos e infortunios de la vida. **C.** ¿Desseaste alguna vez morirte? **A.** Siempre stuve aparejado para recibir la muerte quando dios fuesse servido de llamarme, pero sola una vez la desseé, viendo morir un fraile de san Francisco con tanta alegria y contentamiento que me tomava gana de irme tras el. **C.** ¿Como te avias en tus enfermedades y adversidades que te venian? **A.** Todo lo recibia de buena voluntad, conociendo venirme de la mano de dios y que no me lo embiara el sino para mayor bien mio. **C.** ¿Que remedio hallavas contra la sobervia? **A.** Acordavame que era mortal. **C.** ¿Y contra la ambicion? **A.** Acordarme de los trabajos que

5 yo 𝔄. *M* y | **6** parecia | mas a los que | **11** a bivir | **13** *ohne* y h. merc. | **15** suya *statt* déste | **17** quales son los cr. | **21** veia alguno q. p. f. 7 n. | **22** tomava me d. | **23** yo tenia | comp. de m. d., tomava t. a. déllas | **25** *ohne* las *nach* ex. | **26** aprovechasse | **27** Y désta | **31** *ohne* lo | **34** ser los hombres b. c. avian de ser melanconicos | **35** e *fehlt in M.* | **36** stava | **39** tomó | **40** las *statt* tus | **42** embiava | **43** acordarme |

passan los que mas alto estan subidos, y quanto mas cerca estan de caer. C. ¿Nunca desseaste tener riquezas para hazer bien a muchos por amor de dios? A. No. C. Por que? A. Porque sabia tener dios harto cuidado de mantener sus pobres y que nunca me pediria a mi cuenta de lo que no me avia dado; allende dèsto conocia el peligro en que se ponen los que dessean riquezas. C. ¿Que remedio hallavas contra las malas lenguas? A. Bivir bien. C. ¿Como te avias con los clerigos y frailes? A. Honravalos como a ministros de dios y cerrava mis orejas a sus fabulas e invenciones perjudiciales. C. Confessavaste? A. Cada dia me confessava a dios, y quando queria recibir el santissimo sacramento, si sentia mi conciencia agraviada de alguna ofensa hecha a dios, confessavame con un sacerdote; allende dèsto me confessava una vez cada año por cumplir el mandamiento de la iglesia. C. ¿Ganavas muchos jubileos e indulgencias? A. Siempre me holgué mas de ir por el camino real que de buscar atajos, y mas dèntrar por la puerta que de subir por la ventana, y con esta intencion mis jubileos y mis indulgencias eran procurar de seguir la dotrina de Jesu Cristo que me parecia camino tan real que no se podia errar. C. ¿Nunca fuiste por esso reprehendido? A. Muchas vezes, mas yo les dezia: Hermanos, tomad vosotros el camino que os pareciere mejor y a mi dexadme tomar este que yo quiero, pues veis que no es malo. C. Si que bien podias tu hazer lo uno y lòtro. A. Dizes verdad, mas yo tenia un proposito muy firme de desafiarme de todas las cosas y confiarme solamente de Jesu Cristo. C. ¿Como moriste? A. Sentiame un dia mal dispuesto y, conociendo en mi que se llegava la hora en que avia de ser delibrado de la carcel de aquel grossero cuerpo, hize llamar el cura de mi parrochia para que me confessasse y comulgasse. Hecho esto, me preguntó si queria hazer testamento; dixele que yo le tenia hecho. Preguntóme si queria mandar algo a su iglesia o entre pobres y monesterios; respondíle que mientra bivia sano, avia repartido aquello de que me parecia poder disponer, dexando proveidos mi muger y hijos, y que no queria mostrar, quando estava para morir, de hazer servicio a dios con aquello de que ya no podia gozar. Preguntóme quantos dobles queria que hiziessen por mi; dixele que las campanas no me avian de llevar a paraiso, que hiziesse el tañer lo que le pareciesse. Preguntóme donde me queria enterrar; dixele que el alma desseava yo embiar a Jesu Cristo, que del cuerpo poco cuidado tenia, que lo enterrasse siquiera en un cimiterio. Preguntóme quantos enlutados

3 *ohne* Porque | **5** uviere | **6** a *statt* en | **7** *ohne* los | **8** Honrandolos | *ohne* y | **9** *ohne* perjud. | **12** a *statt* con | **13** en el año | **14** Si, mas siempre me h. de ir mas | **18** pudiesse | **20** mejor os p. y dexadme a mi tomar el que yo quisiere | **21** Se que b. p. hazer lo | **23** *M* desafirme. *Man könnte vermuthen, es habe* desasirme *dagestanden, und sei wegen des vorhergehenden* firme *zu* desafirme *verunstaltet worden. Auch im Folgenden wirkt* firme *nach in dem* confirmarme, *das M hat statt des erforderlichen* confiarme. *𝔄 hat nur:* proposito muy firme solamente de J. C.; *Schreiber oder Setzer scheint von* firme *zu* confiarme *hinübergeglitten zu sein* | **26** librado | **28** preg. el. | que ya lo t. | **30** *ohne* sano | **32** *ohne* q. e. p. m. | **34** queria yo que diessen las campanas por mi; y dixele | **36** y dixele | anima | **38** enterrassen |

queria que fuessen con mi cuerpo, y quantas hachas y cirios queria que ardiessen sobre mi sepultura, y quantas missas se dirian en el dia de mi enterramiento, y con que cerimonias, y quantos treintanarios queria que se dixessen por mi anima; yo le dixe: Padre, por amor de dios, que no me fatigueis agora con essas cosas, yo lo remito todo a vos que lo hagais como mejor os pareciere, porque yo en solo Jesu Cristo tengo mi confiança; solamente os ruego que vengais a darme la estrema uncion. Dixome que, si el no me uviera confessado, me tuviera por un gentil o pagano, pues tan poco caso hazia de lo que los otros tenian por principal. Yo le satisfize lo mejor que supe, y a la fin se uvo de ir, medio murmurando. Quando ya la enfermedad me quexava, echéme en la cama, rogando a todos que no estuviessen tristes, pues yo estava muy alegre en salir de la carcel de aquel cuerpo, y assi en ninguna manera consentí que llorassen por mi. Y llamando mi muger, apartéla y encomendéle mucho mis hijos, y a ellos mandé que fuessen a ella siempre obedientes, y a todos generalmente stava siempre rogando y encomendando, perseverassen en aquella caridad y bondad cristiana en que yo les avia puesto. Y conociendo llegarse ya la hora de mi muerte, mandé que me truxessen la estrema uncion, y recibida me preguntaron si queria que llamassen dos clerigos que me ayudassen a bien morir; roguéles que no se curassen, que, pues biviendo no les avia dado trabajo, tampoco se lo queria dar muriendo. Preguntaronme si queria morir en el abito de san Francisco; dixeles: Hermanos, ya sabeis quanto me guardé siempre dengañar a ninguno. ¿Para que quereis que me ponga agora en engañar a dios? Si he bivido como san Francisco, por muy cierto tengo que Jesu Cristo me dará el cielo como a san Francisco; y si mi vida no ha sido semejante a la suya ¿que me aprovecha dexar aca este cuerpo cubierto con abito semejante al suyo? Era ya tarde, roguéles a todos que se fuessen a reposar y solamente quedasse alli conmigo un amigo mio para que me leyesse algunos lugares de la sagrada escritura que yo le señalava, y principalmente el sermon que hizo Jesu Cristo a sus apostoles en la ultima cena, y cada palabra de aquellas me inflamava y encendia con un ferventissimo desseo de llegar a la presencia del que aquellas palabras avia dicho. A la mañana me pusieron una candela en la mano y yo hize rezar aquel salmo que dixo Jesu Cristo estando en la cruz. Estava yo atento y sentia començarme ya a salir de aquel cuerpo, y diziendo yo: Jesu Cristo, recibe esta mi anima pecadora! me salí de aquella carcel. Y voy agora a gozar de la gloria que Jesu Cristo tiene prometida a los suyos. Ves aqui te he contado la manera de mi vida y de mi muerte. Quedate, que no puedo mas detenerme. **M.** Ves aqui, Caron, este es uno de aquellos que yo te dixe que seguian muy de

2 *ohne* en | **5** estas | **9** *ohne* un | **11** se fue medio | **14** llamada mi muger: a parte: le encom. | **17** que persev. | **18** los | **20** y aquella rec. | dos religiosos que | **21** curassen dello | **23** y dixeles yo. *M* (*ohne* y) dixele (*ohne* yo) | **28** aprovechará | **29** y rog. | **30** sol. me dexassen alli un mi amigo que me l. lo q. yo le señalasse de la s. escr. y princ. e. s. q. J. C. hizo | **35** cand. encendida | **36** haziendo | **37** *ohne* yo | **38** *ohne* yo | **39** Voyme a gozar | gloria 𝔄. *M Abkürzung für* iglesia | a los suyos prom. Ves aqui que te | **41** muerte. Perdoname, que no p. det. mas. **M.** Mira, Caron |

veras la dotrina cristiana. **C.** A la fe, si muchos déstos uviesse en el mundo, poca ganancia ternia yo con mi barca. **M.** No ayas miedo **25** désso. [25] Mira si quieres, que tornemos a sentarnos y acabaremos nuestra historia que ya estamos al cabo. **C.** Sea assi. **M.** Despedido que se uvieron del emperador los embaxadores de Francia e Inglaterra y Venecia y Florencia, esta mañana vinieron al emperador dos reyes de armas, uno del rey de Francia y otro del rey de Inglaterra, y pidieron al emperador que les diesse audiencia. El se la quiso dar publicamente, porque ya el sabia que lo querian desafiar, y sentóse con mucha pompa y en la principal sala de su palacio, y al derredor dél estavan grandes señores y perlados de todas naciones que en su corte se hallaron. **C.** ¿Vistelo tu esso, Mercurio? **M.** Mira si lo vi, y noté quanto se hazia. **C.** La mitad de mi barca diera por averlo visto. **M.** Yo diera una de mis alas por no averme hallado presente. **C.** Por que? **M.** ¿Piensas tu, Caron, que poco trabajo sentia yo en ver la iniquidad de aquellos principes que sin ninguna causa ni razon embiavan a desafiar aquel emperador, el uno sobre aver rompido su fe, y el otro, llamandose defensor de la fe, favoreciendo al rompedor délla? Los reyes de armas, que stavan al cabo de la sala con sus cotas de armas en los braços izquierdos, se vinieron derechos al emperador y, hechas tres reverencias hasta suelo, se hincaron de rodillas en la grada mas baxa del estrado donde el emperador estava, y desde alli el rey de armas de Inglaterra en nombre déntrambos dixo que conforme a las antiguas leyes y costumbres se presentavan ante su magestad para dezirle algunas cosas de parte de los reyes de Francia e Inglaterra, sus amos; que le suplicavan que les diesse seguridad mientras esperavan la respuesta, mandandoles guiar seguramente hasta su tierra. El emperador les respondió que le dixessen lo que les era mandado, que sus privilegios les serian guardados y que en sus tierras ningun enojo les seria hecho. Luego el rey de armas de Francia leyó un cartel, y, por dezir la verdad, al principio yo pensé que queria predicar, segun las palabras con que començó. **C.** Assi era menester que para dezir una cosa absurda y fea començasse por palabras santas y buenas. **M.** Al fin dezia que el rey de Francia, su amo, viendo que el no queria acetar las condiciones de paz que le avia ofrecido ni dexarle sus hijos ni libertar la persona del papa ni pagar al rey de Inglaterra lo que devia, se declarava por su enemigo, notificandole que le haria en sus tierras y en sus subditos todo el mal que pudiesse. **C.** Tres cosas te quiero notar sobrésso. La primera será: pues sabian ya que el papa estava libre ¿a que proposito dezian que el emperador no le queria libertar? **M.** Porque, como te he dicho, este era el principal achaque que ellos pensavan tener para hazer sus desafios, y no sabian como la noche antes

2 mundo, assentar me podria yo cabe mi ganancia | **3** *ohne* désso | nos t. a sentar y acatar y acabaremos | **4** Despedidos | **5** Ingl., Venecia | **6** a palacio del emp. | **8** aud. La qual el les q. | **9** *ohne* el | sentóse 𝔄. *M statt dessen* entonces | **10** *M ohne* y *vor* en la | **16** alguna | **20** para el emp. | **21** el suelo | **26** *ohne* que *vor* les | **27** mandandolos | sus tierras | **28** *ohne* le | **29** *ohne* que | **31** dezirte | **33** A la fin | **34** *ohne* el *vor* no | **36** le devia | **38** y subditos | **40** no querria libertar la persona del papa? | **41** *ohne* te | esse | **42** su desafio | de antes |

avia el emperador recibido cartas de Italia en que le avisavan de la libertad del papa y de la manera como avia sido. **C.** ¿Que me dizes? ¿que essa misma noche llegó essa nueva? **M.** Assi passa. **C.** Digo la verdad, que nunca oí llegar cosa a mejor punto. Lo segundo será preguntarte si antes déste desafio el rey de Francia hazia quanto mal y daño podia al emperador. **M.** Ya tu lo has oido. **C.** Luego ¿de que servia declararse agora por su enemigo? **M.** Pienso averlo permitido dios porque el emperador despertasse y viesse lo que le convenia. **C.** Yo assi lo creo, y tengo por gran necedad la que franceses hizieron en desafiarlo. Lo tercero será: que me parece una gran necedad lo que dize que haria todo el mal y daño que pudiesse en los subditos del emperador. Veamos: pongo por caso que el rey de Francia tuviesse muchas causas de quexarse del emperador ¿que culpa tienen los subditos? **M.** Ve tu a disputar esso con el, y dexame a mi acabar. Como el rey de armas de Francia uvo leido su cartel, el emperador mismo por su boca le respondió que se maravillava que el rey de Francia lo desafiasse; siendo su prisionero de justa guerra, no lo podia ni devia hazer; y que, pues se avia tan bien defendido en siete años que le avian hecho guerra sin desafiarle, agora, que le avisava, el se tendria por medio assegurado. En lo que dezia de la restitucion de sus hijos, que el se avia puesto en mas de lo que por razon se avia de poner, con voluntad de restituirselos, de manera que la libertad déllos no quedava sino por el. Quanto a la debda del rey de Inglaterra, que el estava aparejado a pagarlo como muchas vezes avia dicho. Quanto a lo del papa, dixo que la noche antes le avian venido nuevas de como era puesto en su libertad. Y a la fin le dixo que, pues su cartel era largo y en el avian escrito todo lo que se les avia antojado, que el mandaria responder en otro papel que no ternia sino verdades. **C.** Dizesme de verdad, Mercurio, que el emperador mismo dio essa respuesta? **M.** El mismo, y aun mucho mejor que yo lo digo. **C.** Digote de verdad que no oí mejor cosa en mi vida. **M.** Esto hecho, el rey de armas de Inglaterra, como hombre mas esperto en el oficio, quiso dezir de palabra lo que en el escrito le avian dado que dixesse, y en conclusion contenia lo mismo, sino que venia muy mas sobervio y muy mas desvergonçado, diziendo que por fuerça de armas le haria hazer lo que no queria por amor. **C.** ¡O hi de puta! Que Roldanes! ¿Por fuerça de armas? Como? ¿Tirando flechas en el aire? Sabes que pienso, Mercurio, que ha permitido dios que aquel cardenal que dezias ste cabo el rey de Inglaterra, porque haziendo lo que haze sean los mismos ingleses causa de su propio castigo. **M.** Ninguna dubda tengas en esso. El emperador le respondió que se maravillava de lo que el rey de Inglaterra hazia y que creia no estar bien informado de lo que avia

2 avia passado | **3** la nueva? | Digote | **4** mejor tiempo. La segunda | **8** se despertasse y proveyesse lo que conv. | **9** muy gran | **10** Pues lo t. | muy grande iniquidad | **12** tenga mucha razon | **13** t. sus subd. | **15** el emp. A. *M* al emp. | **16** su propia b. | **17** pues siendo | **19** avia | lo *statt* le | **20** tenia | Y en | **24** pagar lo que devia como | **25** le dixo | de antes | **27** *M* todos | **28** conternia | **33** en escrito | **34** mismo que el cartel del rey de Francia, sino | **38** me dezias | **40** désso **42** y creia no estar el bien |

passado, mas, pues el assi lo queria, que no podia hazer sino defenderse, y que rogava a dios que el rey de Inglaterra no le diesse a el mas causa de hazerle guerra que el pensava aversela a el dado. **C.** ¿Por que dezia el emperador esso? **M.** Porque avia el sabido lo que al principio te dixe que el rey de Inglaterra andava por dexar la reina su muger con quien ha estado casado mas de veinte años y tomar otra. **C.** Es possible? **M.** Assi passa. **C.** Agora te digo yo, Mercurio, que no queda fe en el mundo, pues esse rey se pone en hazer una cosa tan fea como essa. ¿Da alguna causa para ello? **M.** Dize que la dispensacion que uvieron del papa para casarse, aviendo ella sido casada primero con un hermano del mismo rey, no es bastante. **C.** Pues ¿no sta ai el papa que les dará otra? **M.** Antes, el emperador tiene en su mismo poder la dispensacion y es mas que bastante. **C.** Pues ¡que desverguença es essa! **M.** Tienela perdida aquel cardenal que es dello causa. Siendo pues essa reina tia del emperador, sta claro que, queriendo el rey de Inglaterra hazerle una tan grande injuria, de razon el no la avia de sufrir, y por esso le dixo que pluguiesse a dios que no le diesse mas causa el rey de Inglaterra a el para hazerle guerra que el pensava aversela dado. **C.** Digote que tiene razon el emperador de no sufrirlo. **M.** Lo mismo pienso que hará el rey de Portugal, pues tambien es sobrino desta reina y aun toca mas a el esto que no al emperador, pues siendo bastante la dispensacion, si el rey de Inglaterra persevera en dexar la reina su muger, claro sta que impuña al poder del papa, y si tal cosa sufriesse, luego tampoco avria sido legitimo el matrimonio del rey don Manuel de Portugal con la reina doña Maria su muger, madre deste rey de Portugal y de la emperatriz. **C.** Aun no avia yo caido en esso. ¿No miras, Mercurio, quantos inconvenientes se seguirán si persevera el rey de Inglaterra en lo que dizes aver començado? **M.** Pues aun mas ay; que muy mas verisimil es que el papa tenga poder para dispensar en el matrimonio de Inglaterra que no en el de Portugal, porque en la ley dada al pueblo de Israel sta mandado que, si el marido muriere sin hijos, su hermano segundo se case con la muger bibda, como hizo el rey de Inglaterra, por donde parece que el casamiento de Inglaterra no solamente no es prohibido *de jure divino*, mas era por la ley mandado que assi se hiziesse, lo que no se puede dezir del matrimonio de Portugal, y aviendose despues prohibido por constitucion humana, el que dubdare que el papa no tiene poder para dispensar dello, devria ser tenido por herege. **C.** Agora te digo yo, Mercurio, que, si a semejantes cosas se da lugar, no me repentiré yo de aver hecho mi galera. **M.** Pues allende desto, porque el rey de armas de Inglaterra avia dicho al emperador que haria que hiziesse por fuerça lo que no avia querido hazer de grado, respondióle el emperador

1 passado 𝔄. *M* pensado | pues que assi el lo queria, no | **2** y rog. | **3** guerra de lo que pensava aversela el d. | **4** avia sab. | **7** *ohne* yo | **8** queda fe 𝔄. *M* quedase | *ohne* una | **13** su poder la misma disp. | **15** claro sta | **18** *ohne* a el | **19** t. mucha razon de | **20** creo *statt* pienso | **21** es el s. | aun le toca a el mas esto | **23** muger, vernia a impuñar el pod. | **24** se sufriesse | **27** ello | **28** perseverasse | dizen | **34** no solamente no es 𝔄. *M ohne das zweite* no | **35** en la | **37** dubdare 𝔄. *M* dudase | **38** en ello | *ohne* yo | **41** que la haria |

que hasta agora el avia siempre condecendido por amor del rey de Inglaterra a hazer mas de lo razonable; y, pues agora dezia que se lo haria hazer por fuerça, el hablaria de otra manera, y esperava en la ayuda de dios y en la lealtad de sus subditos de guardarle tan bien sus hijos al rey de Francia, que nunca se los tornaria por fuerça. **C.** Ves ai una respuesta no menos de animo esforçado que modesta. **M.** Allende désto pedian en los carteles que de la una parte y de la otra se diessen quarenta dias de termino a los mercaderes para retirar sus personas y bienes. **C.** Esso bien lo concederia el emperador. **M.** No hizo, porque los franceses e ingleses avia muchos dias que tenian avisados sus mercaderes, y bastavales aquel termino para retirar sus mercaderias, lo que no haze a los subditos del emperador que no estan avisados ni podrian en tan breve tiempo hazerlo. **Ç.** Esso no entiendo. **M.** Yo te lo diré. Como los franceses e ingleses sabian a que tiempo el emperador avia de ser desafiado y eran ciertos del rompimiento, avisaron a sus mercaderes con tiempo que no llevassen sus mercaderias a tierras del emperador. **C.** ¿Como sabes tu esso? **M.** Selo porque los ingleses lo hizieron publicamente ocho meșes antes del desafio; y los franceses estavan tambien proveidos esperando el rompimiento que tenian por cierto, como parecia por el cartel que el rey de armas de Francia leyó, fecho a XI. de noviembre. **C.** ¿Es possible que dio el cartel con essa fecha? Agora te digo yo, Mercurio, que ha dios cegado a los franceses el entendimiento, no queriendo que sus trampas queden encubiertas. En mi vida no vi mayor necedad que dar un cartel en que desafiavan por cosas no ocho dias antes passadas, fecho dos meses y medio antes. ¿Como que tan necios eran los embaxadores y su rey de armas que no sabian quitar aquella fecha? **M.** Si ellos la quitaran, ¿como se pudiera saber de cierto el engaño? Creeme que no haze dios las cosas sin causa. Porque no se me olvide, te quiero dezir como, quando los reyes de armas acabaron de leer y dezir sus carteles, se vistieron las cotas de armas que traian en los brazos. **C.** Ea declarame essa cerimonia. **M.** Como despues de hecho el desafio quedan declarados por enemigos del desafiado, vistense sus cotas de armas para seguridad de sus personas, y antes de declararse por enemigos no lo an menester. **C.** ¿Que semblante tenia el emperador quando todo esso passava? **M.** No vi cosa alli de que me holgasse sino de la gravedad y magestad que el emperador tenia, assi quando oia como quando respondia, sonriyendose algunas vezes de ver las desaforadas mentiras que aquellos reyes de armas de parte de sus amos se dexavan dezir. Y hecho esto, el emperador se levantó y, llamado a parte al rey de armas del rey de Francia, le dixo que dixesse al rey, su amo, que le restituyesse todos sus subditos que despues del concierto de Madrid

4 *ohne* le | **5** los hijos del | avria de tornar | **6** modesta 𝔄. *M* molesta | **9** concederá | No hará, *was ursprünglich auch in M gestanden zu haben scheint* | **10** ha ya m. d. q. tienen | **11** bastales | **12** emp. porque no | **13** ni lo p. | hazer *ohne* lo | ent. yo | **18** ingl. hizieron esto p. | **19** prevenidos | **21** diesse cartel | **22** *ohne* yo | **24** No vi mayor necedad en mi vida | **27** mudar aq. | mudaran | **28** Creeme, Caron, | **29** Y porque | **33** *ohne* por | por | **34** que *statt* y | **38** oir *statt* ver | **39** reyes *statt* amos | **40** llamó a si al | **41** Francia, al qual dixo | señor *statt* amo |

contra razon y justicia avia hecho o permitido prender y maltratar; adonde no, que el trataria los subditos del rey de Francia, que stavan en sus reinos, como el tratasse los suyos, y que, no respondiendole a esto dentro de quarenta dias, el se ternia por respondido. El rey de armas dixo que lo haria, y el emperador le tornó a dezir: Pues dezid mas al rey, vuestro amo, que no se si ha sabido lo que en Granada yo dixe al presidente de Bordeos, su embaxador, que es cosa que mucho le toca, y en tal caso le tengo yo por tan gentil principe que, si lo supiesse, me avria ya respondido; que hará bien de saberlo, y conocerá quanto mejor le he yo guardado lo que en Madrid le prometí, que no el a mi lo que me prometió. **C.** ¿Que fue esso que dixo el emperador al embaxador del rey de Francia? **M.** ¿No te acuerdas de lo que te conté que le avia dicho quando juntamente con los otros embaxadores de la liga le requirieron que le restituyesse sus hijos? **C.** Si si, ya téntiendo; digote que essas fueron palabras de verdadero principe, y que sus subditos le son en mucha obligacion, pues quiere poner al tablero su vida, porque ellos no reciban daño. ¿Crees tu que el rey de Francia responderá a esso? **M.** Yo pienso que lo dissimulará, queriendo mas destruir sus subditos que poner su persona en peligro. Acabados pues los autos del desafio, el emperador mandó que los reyes de armas fuessen muy bien tratados y que ningun enojo les fuesse hecho. Y yo bolando soy venido a hazerte saber estas nuevas, a ti tan agradables como a mi enojosas. **C.** Veamos, Mercurio: siendo el rey de Francia prisionero del emperador y no pudiendo de derecho acetar desafio ¿como es possible que venga agora a desafiar aquel en cuyo poder tiene empeñada su fe? **M.** Si las cosas anduviessen por razon entre los hombres, bien me pareciera lo que dizes, mas, andando como andan al reves, no te deves maravillar que el rey aya querido hazer una cosa tanto a derecho y a razon contraria. **C.** Digo que el la quisiesse hazer, ¿por que el emperador acetó el desafio, pudiendolo con justicia rehusar? **M.** ¿Para que querias que lo rehusasse? pues assi como assi le hazia guerra, y le cumple mas que, ya que se ha de hazer, sea abierta, que no solapada como estava. **C.** Digote de verdad, Mercurio, que yo me siento tan obligado a esse rey de Francia y a essotro cardenal de Inglaterra que, si en el mundo yo tanto como aqui mandasse, luego les haria mas de mill mercedes; mas pues alla no se las puedo hazer, a lo menos, quando vengan a passar por mi barca, yo te prometo de darles sendos remos de los mejores de la vanda, que nunca me parecia ser desagradecido. Y aun a ti tambien, Mercurio, no te quiero dexar sin premio de tu trabajo: desde agora te prometo la ganancia de todas las monjas y frailes no arrepentidos. **M.** No te que-

1 prender y maltratar 𝔄. *M ist bei* y m. *verkleckst, scheint aber dass. zu haben* | **2** rey que stan | **6** señor *statt* amo | **12** emb. de Fr. | **16** quiere 𝔄. *M* quierē | **18** que buscará algun arte con que en alguna manera satisfaga al vulgo y se guarde el del peligro, queriendo m. d. s. s. que su pers. por ellos | **25** hazer *statt* ac. | a aquel | **27** pareceria | **28** esse rey | **30** hazer, el emp. ¿por que. *Wo Usóz bei* Digo *bemerkt: Locuzion violenta. Pareze mejor* que aun cuando el | **35** esso otro | tanto yo mandasse como aqui | **36** alla nada puedo, a lo menos | **39** precié de *statt* parecia | *ohne* tambien | **40** *ohne* te | desde 𝔄. *M* deste | **41** frailes que no se ayan arrepentido |

darian a ti muchos. **C.** Ni aun a ti mucha ganancia dèllos. Mas dime, Mercurio, los españoles que por una parte se precian de muy valientes y esforçados y por otra de muy leales a su principe ¿como pudieron sufrir con paciencia que sobre una causa tan injusta les viniessen a desafiar su rey dentro en su reino? **M.** Hasta sufrir con paciencia el desafio obligados eran a no hazer otra cosa, pues no sta en su mano hazer de los locos sabios. Pero en vengar el menosprecio que franceses e ingleses le an hecho, yo tengo por cierto que se mostrarán tan valientes y leales como siempre se an mostrado. No querrán ser desagradecidos del bien que reciben en tener un principe que en tanta paz y justicia los mantiene. **C.** Yo tal conceto he dèllos siempre tenido. **M.** Ya se va haziendo tarde; si te parece, seria bien que nos passassemos de la otra parte. **C.** Bien dizes. Si uviere tiempo, me contarás lo que començaste del papa, que, por dezirte la verdad, esto es lo que mas desseo saber. **M.** No tengo de contradezirte. [26] **C.** Entra **26** pues en la barca y sientate a la popa, mientra yo ordeno estas animas. Ven aca, tu! ¿Quieresme hundir la barca con esse plomo? **A.** ¿Tu no ves que es consagrado, de lo que haziamos en Roma los sellos de las bulas? **C.** ¿Para que lo traes aca? **A.** Haseme vendido tan mal este año passado, que me sobró todo lo que ves, y traigolo para aprovecharme dèl aca, si fuere menester. **C.** Pues echalo en el agua, si no quieres que te eche a ti con el. Y tu, cartuxo, ¿que quieres hazer dèssa barva? O la corta o no entrarás en la barca. **A.** ¿Con que quieres que la corte? **Ç.** Allegate acá, que con esta sierra la asserraremos. Y vosotros, filosofos, ¿para que meteis tantos meritos y supersticiones? No ay aca necios a quien engañeis con esso. ¿No miras qual viene el otro, cargado de cerimonias? Agora sus! dexalas luego y toma esse remo. ¿Que argumentos traes tu debaxo del sobaco? ¿Quieres nos rebolver el infierno? Ea pues assentáos todos y començad de remar. **A.** Mira, Caron, que se me pone este delante: si que los frailes de san Francisco siempre solemos preceder a los dominicos. **C.** ¡Que pendencias son essas! Sabeis, si me enojo, como os haré star en paz! Nunca viste tal cosa, Mercurio; mas trabajo tengo en concertar estos frailes que en guiar la barca. El otro dia me la quisieron anegar, riñendo si la virgen Maria era concebida en pecado original o no. **M.** ¡Que gente tan especial son frailes! Pues estamos dèstotra parte, quierote leer un epitafio que an puesto a la paz, mostrando estar ya sepultada. **C.** ¿A que

5 Quanto al sufrir | **6** es *statt* sta | **7** vengarse del m. | **8** les *statt* le | **9** Y no | **11** siempre ten. dèllos | **12** será | **13** Y si | **15** saber desseo | **17** aca tu, anima | **20** sobró 𝔄. *M* sobre | **21** *ohne* dèl | **22** con ello | **23** cortarás | en mi barca | **25** y 𝔄. *Fehlt in M* | **26** mirais | **28** debaxo el | **30** se *statt* si | **31** Q. precedencias s. estas | **34** sobre si | **36** *ohne* son frailes | dèsta parte | **37** *Alfons de Valdés schreibt am* 25. *Febr.* 1529 *an Erasmus* (Caballero: Alonso y Juan de Valdés, *p.* 415): Monachi silent, non enim mutiri audent, quum experti sint quantum incommodi excitatum nuper tumultum [*gegen Erasmus*] illis attulerit. Pax dormit, — quid dixi dormit? immo sepulta est. Ita horum principum animi concitati sunt, atque novis subinde injuriis concitantur. Audimus Ro. Pontificem venire ad nos ut hos principes conciliet, at [*Cab.:* ab] ego neque illum tantum laboris suscepturum credo, ni deus ipse manum imponat. |

llamas epitafio? **M.** A lo que scriven sobre las sepulturas de los muertos. **C.** ¿Y a la paz como cosa muerta le an puesto tambien epitafio? **M.** Si. **C.** Pues no dexes de leermelo. **M.** Que me plaze. Sta atento, porque es en latin, y no se si lo entenderás. **C.** ¡Como si yo no entendiesse latin tan bien como quantos Nebrissenses ay en el mundo! **M.** Ea pues, en tu cuenta me fio.

Segundo libro.

Mercurio. Caron.

27 [27] **M.** ¿Adonde hallaria yo agora a Caron para holgarme un rato con el y quitarlo de la congoxa en que el cuitado deve star? Porque, si ha sabido como el rey de Francia desafió tan contra razon y justicia al emperador, queriendo combatir con el de persona a persona, y quan liberalmente el emperador acetó el combate, pudiendolo por muchas y muy claras razones rehusar, sin dubda alguna el estará desesperado, creyendo y aun teniendo por cierto que, si estos dos principes viniessen a combatir, el rey de Francia con la mala causa que tiene quedaria o muerto o preso en el campo, y el emperador, quedando vitorioso, pornia luego fin a las guerras de la cristiandad como hizo despues de la vitoria de Pavia. Y hallandose el mezquino aver comprado aquella galera que, por merced que dios le haga, si no le vienen muchas venturas, de las que agora, con tantos franceses como an muerto en Napoles, le an venido, en estos dos años no acabará de pagar, bien podeis pensar en que confusion el buen marinero se hallará. Por esto querria saber adonde sta y librarlo dèste trabajo. He ido a la barca y no lo hallo, en la galera mucho menos, tambien he rodeado estos campos de una parte y de otra, he corrido toda esta ribera, no he dexado a Pluton, a Proserpina, a Minos, a Eaco, a todos he preguntado y ninguno me sabe dar nuevas dèl. De manera que ya no se donde a tal hora me lo vaya a buscar, — si por dicha no estuviesse el vellaco en algun bodegon con las Furias banqueteando. Mas no es nada servidor de damas — ¿que avia de hazer alla? ¿Que digo yo? Quiça estará procurando con ellas que vayan a estorvar este combate. Mas no, que las Furias con Proserpina estan. Pues Alastor no stàca, que agora poco ha lo dexé yo en Francia. Donde iré? Quiero dar bozes, porque quiça sta tras algun arbol durmiendo. Caron? Caron? Caron? No responde. Caron? Caron? Caron? No aprovecha nada. Sin dubda se ha echado en la laguna de desesperado. Mas no lo tengo yo por tan necio. **C.** Oigo bozes de hazia la ribera, no se quien me llama. Ya ya. Mercurio es aquel. ¿Que me quiere? Quiça piensa que no se como an de combatir el emperador de los cristianos y el rey de Francia, y querrá venir a darme estas malas nuevas. No se si me vaya alla o si me asconda, que parte de prudencia es no querer hombre oir cosa de que sabe aver de recibir pesar, si no lo puede remediar. Mas visto me ha y viene hazià̀ca bolando. **M.** ¿Que andas, Caron, por aqui buscando? Sabes quan mal parecen los marineros por las montañas.

2 a cosa | **5** Nebrissensis. |

27 Minos *und* Eaco *Usóz.* 𝔄 minos *und* faco | **37** echado *Usóz.* 𝔄 chado.

C. ¿Nunca viste ladron, no hallando que hurtar, de desesperado meterse fraile? **M.** Mas de quatro. **C.** ¿Y maravillarte ias si de mas que desesperado me metiesse yo aqui ermitano? **M.** Tu te guardarás bien déssa locura. Mas dime, assi gozes, ¿que hazes en esta montaña? **Ç.** ¿Que quieres que haga? Pues que de oy mas no terné que passar animas al infierno, quierome star aqui salteando las que suben al cielo. Sabes quan poca diferencia va de un oficio a otro. **M.** ¿Y que quieres hazer déssa porra que tienes en la mano? **C.** Mas no sino *Vente a saltear, las manos vazias,* e *Irás por lana y bolverás trasquilado.* Mas dexemonos agora désto, y pues que con tanta congoxa me andas buscando, dime ya que es lo que me querias. **M.** Dime tu primero a mi que desesperacion es esta o porque determinas dexar tu barca. **C.** Porque ni la barca ni la galera no ternán de oy mas que hazer. **M.** Por que? **C.** ¿No sabes como el rey de Francia ha de combatir con el emperador? **M.** Y pues? **C.** ¿Tu no ves que no podrá dexar de perder el rey de Francia? **M.** Y bien. **C.** Perdiendo el, yo soy luego perdido. **M.** Por que? **C.** Quedando el emperador vitorioso, o el rey de Francia será muerto o preso. Si es preso, luego el emperador querrá hazer esta negra paz universal que tanto anda procurando; y si sale con ella, vesme a mi al hospital. Pues si el rey de Francia muere en el combate, alli pierdo yo el mayor y mejor amigo que tengo entre cristianos, alli pierdo yo el causador de toda mi ganancia, alli pierdo aquel en cuya esperança mémpeñé para comprar aquella galera, alli te digo yo que puedo dezir aver juntamente perdido la galera y la barca. **M.** Ea pues no te fatigues, Caron, que no te buscara yo sino para quitarte déste cuidado. **C.** Burlas te? **M.** Antes, lo digo de verdad. Y hasme tu hecho andar perdido por aca y por aculla buscandote. **C.** Dime pues lo que me querias. **M.** Ni he dexado galera ni he dexado barca, todo lo he andado. **C.** Ya me has hallado. **M.** Buscavate rio abaxo y rio arriba, buscavate por aquellos campos a una parte y a otra. **C.** Vesme aqui. **M.** Pregunté primero a los juezes, no te avian visto; pregunté a Pluton y a Proserpina, no me supieron dar nuevas de ti; hasta que de desesperado me vine por aqui bozeando. **C.** No me hagas tanto dessear esso que me has de dezir, ¿no sabes que *da dos vezes el que presto y liberalmente da, y el que tarde, no le es agradecido —?* **M.** Estoy tan ronco que apenas puedo hablar. **C.** Acaba ya pues de dezir lo que me quieres dezir, o te ve mucho dén hora mala, que ya no me podrá saber bien lo que me dixeres, aviendomelo hecho tanto dessear. **M.** Ea pues aguzame bien essas orejas, que ya te lo voy a dezir. **C.** Y aun la porra aparejaré, para darte con ella si me burlares. **M.** ¿Que es esso, Caron? ¿a los dioses? **C.** Estoy aqui para saltear los santos que suben al cielo, ¿y terné mucho respeto a los espiritus del infierno? **M.** Ha ha he! **C.** ¿De que te ries? **M.** De verte enojado. **Ç.** ¿Quien terná paciencia para esperar tus frialdades? **M.** No te quiero mas enojar, hagote saber que tu rey de Francia ha oy en este dia publicamente rehusado el combate. **C.** ¿Que me dizes? **M.** La verdad de lo que passa. Enojate agora conmigo. **C.** Que me enoge? Nunca yo tal haré, si es verdad lo que me has dicho. **M.** No pongas dubda en ello. **C.**

4 *Bei* assi gozes *Usóz:* Pareze que falta aquí algo. *Es fehlt nichts.* Assi gozes *wie S.* 70, 17 *und in den letzten Zeilen des ganzen Gesprächs:* so möge es dir gefallen, *also:* wenns beliebt, *oder:* bitte. | 37 *Usóz: Notable y poco usado, por* véte: *ó* márchate.

Pues abraçame, Mercurio. **M.** ¡Que te abraçe! Donde tienes tu el seso? **C.** Perdona mi atrevimiento y dame siquiera la mano. ¡O rey de Francia, como pensé ya averte perdido! ¡o Francisco de Angulema, como pensé ya carecer de las mercedes que cada dia y cada hora recibo de ti! ¡o si te concediesse dios mas años que a Nestor, mas larga vida que a Matusalem! ¡o si tuviesse una dozena de tales amigos como tu, quan bueno andaria mi partido! Agora te digo yo, Mercurio, que quiero dexar la tristeza y la malenconia, y holgarme aqui un rato contigo. **M.** Antes, te quiero luego dexar. **C.** Esso no harás tu, si yo puedo. ¿Como, y assi piensas dexarme, la miel en los rostros? **M.** Pues ¿que quieres? **C.** Quiero que me cuentes desdél principio lo que entre aquel emperador y el rey de Francia sobréste su desafio ha passado, y como rehusó el combate, y si te hallaste tu alli presente y hablas como testigo de vista, o si lo has oido dezir. **M.** Larga me la levantas, y yo tengo que hazer. **C.** Mira, Mercurio: *mas ay dias que longanizas*, mañana podrás hazer lo que no hizieres oy; y pues me has començado a alegrar, no me dexes assi suspenso, sino sentemonos, assi gozes, aqui en este prado y cuentame toda essa historia muy de tu espacio. **M.** Contentarme he, conque tengas paciencia, y consientas que a todas las animas, que por aqui passaren hazia el cielo, preguntemos de que manera en el mundo bivieron. **C.** Quiça estarás ocho dias antes que alguna venga. **M.** Yo se que vernán oy mas de quatro. **C.** Sea como tu quisieres, que, por oir essas buenas nuevas, no ay cosa que no sufra de buena gana. Vesme aqui a mi sentado, sientate tu, si quisie-
28 res. **M.** Que me plaze. [28] Mas espera, veamos. Cata que viene haziáca un anima, y trae corona en la cabeça, rey deve ser. **C.** Cosa es que muy pocas vezes acaece, subir reyes por esta montaña. **M.** No me maravillo, pues ay pocos. Sepamos quien es y de donde. ¿No miras quan resplandeciente y con quanta gravedad y señorio viene? Creo que no nos querrá hablar. **C.** Si, hará, que por la mayor parte acaece, ser los mas altos mas humanos, y por el contrario los mas viles mas sobervios. **M.** Alleguemonos pues. **A.** No tengais miedo, hermanos, ni os espante mi dinidad, pues ni aun en el mundo a nadie espantó; llegáos sin recelo y preguntad lo que quisierdes. **M.** ¡O rey bienaventurado! aun aqui muestras la humanidad de que en el mundo usavas. **A.** En el mundo no alcançamos mas de una semejança de virtud, y aca se viene todo a perfecionar, mas el que alla no lo comiença a poner por obra, mal recabdo trae paráca. **M.** Tu presencia muestra tu poder, tu habla manifiesta tu saber, y tu camino tu bondad. De manera que muestras bien quanto cuidado tuviste de parecer a aquel gran dios de quien vas a gozar. **A.** No te maravilles que trabage ser semejante a dios el que dexandolo de hazer seria figura del diablo. **M.** Maravillome por ser cosa que pocas vezes suele acaecer, un rey tan ornado de virtudes como tu te me representas. **A.** Ya tambien yo anduve un tiempo en la red con los otros, mas sacóme aquel que solo me pudo sacar. Y vemos, por la mayor parte, hazer mas fruto aquellos que mas ofendieron. Solo a san Pablo te quiero poner por exemplo. **M.** Gran recreacion seria para mi, oir la manera como nel mundo biviste, si me atreviesse a te lo preguntar. **A.** Muy grande afrenta haze al rey el que teme pedirle cosa virtuosa; y pues yo esto, despues que soy rey, a nadie negué, tampoco lo quiero a ti negar. Has de saber que yo no supe antes de ser principe, que cosa fuesse ser hombre. Y como fui

criado y dotrinado como los otros, la simiente de ambicion, que en mi animo echaron, prendió tan presto y se arraigó de manera en mi que todo mi pensamiento y todo mi cuidado era no en como regiria bien mis subditos y governaria mis reinos, mas en como ensancharia y aumentaria mi señorio. En esto ponia yo mi fin, y en esto pensava consistir todo mi ser y toda mi felicidad. Y como los coraçones de los mancebos sean por la mayor parte a cosas nuevas inclinados, y para esto en lugar de freno hallasse yo espuelas, con aquella ferocidad, que la natura puso en los animos no esperimentados, me metí en un laberintio, de que no assi facilmente me podia desenredar. **M.** Como? **A.** Yo te lo diré. Travamos tan cruda guerra otros principes mis vezinos y yo, y vino la cosa a tanto estremo, que al cabo de muchos años, aunque los unos y los otros desseavamos bivir en paz, ningun medio hallavamos para desasirnos. De manera que me parecia *tener* como dizen *el lobo por las orejas:* por una parte, ver mis reinos destruidos y las provincias sobre que debatiamos perdidas y casi assoladas, movido a compassion, me combidava a dexarlo todo y bivir en paz; por otra parte, acordandome de las sinrazones que mis enemigos me avian hecho y me hazian y la sinjusticia que tenian en lo que me demandavan y defendian, pareciendome afrenta no llevar la cosa adelante, pues en ella tanto avia gastado y consumido, tenia por muy gran poquedad no llegarla hasta el cabo. Pero quanto mas pensava caminar adelante, aunque la fortuna me era casi siempre favorable, las mas vezes era mayor la perdida que la ganancia, de manera que, ocupado en esto mi juizio y empleados en ello todos mis sentidos, de ninguna cosa tenia menos cuidado que de la buena governacion de mis subditos que devia ser el principal. Fatigavame a mi, fatigava mi pueblo; yo estava dessabrido con ellos, y ellos conmigo; no durmia de noche ni comia con gana de dia; hallavame tan perplexo, hallavame tan turbado, que muchas vezes me era enojo el bivir. Veia que no hazia lo que devia para con dios ni para con mis subditos; veia que no podia alcançar lo que desseava para con el mundo. Queria ir adelante, y no podia; queria bolver atras, y no sabia; ni a nadie osava descubrir el secreto de mi coraçon, no osandome fiar enteramente de nadie. **M.** ¡O que vida tan trabajada! **A.** ¿A esta llamas vida? A la fe, digole yo muerte. Estando pues yo en esta perplexidad que oyes, un dia passeando solo en mi camara, vino un criado mio, con quien yo tenia poca y aun casi ninguna conversacion, y travandome por el hombro, me remeció diziendo: Torna, torna en ti, Polidoro. Yo espantado de ver un tan grande atrevimiento, no sabia que dezir; por una parte me quise enojar, y por otra me parecia no ser sin algun misterio aquella novedad. A la fin, viendo el que yo no hablava, me tornó a dezir: Veamos ¿tu no sabes que eres pastor y no señor, y que has de dar cuenta déstas ovejas al señor del ganado, que es dios? Diziendo esto, se salió de la camara y me dexó solo y tan atonito que no sabia donde me stava. Mas luego torné en mi y comencé a pensar en las palabras que me dixo: que era pastor y no señor, y que avia de dar cuenta a dios de mis ovejas. Luego se me representó quanta multitud déllas avia perdido despues que comencé a reinar, quan poco cuidado avia tenido de apacentarlas y governarlas, y como las avia tratado no como padre a sus

14 𝔄 dessasirnos.

hijos ni pastor a las ovejas de su amo, mas como señor a sus esclavos. Representóseme por otra parte, de quantos males aquella guerra, en que andava embuelto, avia sido causa, quantas cibdades, villas y lugares avian sido destruidos y saqueados, quantas virgines, casadas y bibdas forçadas, quantos monesterios violados, quantas iglesias despojadas, y todo esto con tanto daño, con tanta infamia y afrenta del nombre cristiano. Estonces comencé a reñir conmigo, diziendo: ¿Como, y esto es ser principe? ¿esto es ser rey? ¿Désta manera se apacienta el ganado? ¿désta manera se goviernan los reinos? Veamos: estas ovejas ¿no son de dios? tu ¿eres sino pastor? Pues ¿para que quieres mas déllas de lo que el te quisiere encomendar? ¿Como, y por allegar otras, has de perder y maltratar las que te son encomendadas? Mala señal es quando el pastor quiere mas ovejas de las que el señor le quiere encomendar; señal es que se quiere aprovechar déllas y que las quiere no para governarlas, mas para ordeñarlas. Desecha pues de ti esta dañosa opinion. Veamos: si pudiesses conquistar todo el mundo con otro tanto daño como de doze años a esta parte la republica ha padecido, ¿no escogerias ser antes un hombre pobre que causa de tanto mal? ¿No te acuerdas que ay infierno y paraiso y un dios a quien has de dar muy estrecha cuenta de como uvieres en este mundo bivido? ¿Parecete que, si agora te llamasse, darias buena cuenta de ti y que dexarias muy gentil fama en este mundo, aviendolo, como has, maltratado tu reino? ¿Parecete que se avria muy bien aprovechado tu reino con tu governacion? Tomastelo rico y prospero, y dexarlo ias pobre y destruido. ¿Esta es la gloria y fama que los buenos principes suelen alcançar? ¿Es razon que por ti solo padezca tanta gente? ¿Es justicia que, por mandar tu a una o dos provincias de mas, se destruigan assi tantas y tantas tierras? ¿En que andas? ¿Que es lo que buscas? ¿Que es lo que con tanta aflicion y trabajo desseas sino eterna infamia en este mundo y perpetuos tormentos en el otro? Pensando en estas y en otras semejantes cosas, passé toda aquella desassosegada noche. Y otro dia por la mañana hize dezir missa en una capilla donde la solia oir, y hincado de rodillas antél santissimo sacramento, con lagrimas bivas, que del coraçon me saltavan, comencé a dezir: Jesu Cristo, dios mio, padre mio y señor mio! Tu me criaste y me heziste de nada, y me pusiste por cabeça, padre y governador déste pueblo y pastor déste ganado. Yo no conociendo ni entendiendo el cargo que me diste, he sido causa de los males que toda la republica padece. Si tu, señor, lo permites por castigarme a mi, toma en mi y no en el pueblo la vengança. Si yo soy causa déstos males, quiero que como a Jonas me hagas echar en las ondas del mar. Mas si tu ira es contra el pueblo, buelve ya tu misericordia, contentese tu justicia con lo que ha padecido. Y pues tuviste por bien de ponerme aqui por padre, rey y pastor, dame gracia y saber para que lo govierne a tu voluntad, que ya has esperimentado por una parte mi malicia y por otra mi iñorancia y poquedad, dexandome en la invencion de mis manos. Pues de oy mas, acuerdate, señor, que soy moço, lleno de tantos defetos y sin tu ayuda muy insuficiente para governar tanta multitud de gente. Por esso, dios mio, o me quita el reino, proveyendo tus ovejas de otro buen pastor, o me trae tu la mano como a niño que aprende a escrivir, para que, guiandome tu, no yerre. Desde agora, señor, protesto que no quiero ser rey para mi, sino para ti, ni quiero governar para mi

provecho, sino para bien déste pueblo que méncomendaste. No me desampare pues, señor, tu gracia, ni me niegues una tan justa suplicacion, pues prometiste de oir a los que en justicia y en verdad te llamassen. Désta oracion me levanté tan alegre que a mi parecer hasta estonces nunca lo avia estado tanto. Y dando gracias a dios que me avia librado de una tan ciega tiniebla y de una tan trabajosa ceguedad, queriendo esecutar el buen desseo que me dio, conociendo quan pernicioso es al principe tener cabe si hombres viciosos, especialmente de avariçia y ambicion notados, y como es mas dañoso a la republica, que el rey tenga mal consejo, aunque el sea bueno, que no ser el rey malo, aunque los que stan cabél sean buenos, antes que cosa alguna otra començasse a ordenar aparté primero de mi compañia viciosos, avaros y ambiciosos. A unos dava cargos fuera de mi corte, y a otros embiava a reposar a sus casas, y a otros, cuyos delitos eran manifiestos, mandava castigar, porque fuessen exemplo a los nuevos ministros que avia de recibir. Hecho esto y apartada esta pestilencia de mi lado, halléme tan libre y tan contento que me parecia aver sido hastálli siervo y esclavo de tan ruin gente y desde stonces començar a ser rey. Luego escogí personas virtuosas y de buena vida, y los puse en lugar de aquellos, declarandoles que todas las vezes que conociesse en ellos ambicion o avaricia, o que por este respeto o por qualquiera otra passion o aficion particular me consejassen cosa alguna que no cumpliesse al bien de mis reinos o que fuesse contra justicia, a la misma hora los apartaria vergonçosamente de mi compañia. Tras esto eché de mi corte truhanes, chocarreros y vagabundos, quedandome solamente con aquellos de que tenia necessidad. Y por evitar la ociosidad, de que nacen infinitos males, ordené que todos mis cavalleros avezassen a sus hijos artes mecanicas juntamente con las liberales en que se exercitassen. Y sabiendo quanto importa que el dador de la ley la comience a guardar, luego comencé mis hijos y hijas en que aprendiessen oficios, y con esto me siguieron todos. Reformada mi casa y corte, me puse a reformar mis reinos, tomando muy estrecha residencia a todos los juezes y ministros que tenian cargos de justicias o governacion; y a los que hallé limpios hize, de mi propia voluntad sin que estos me lo pidiessen, muy grandes mercedes, a los malos y culpados desterré en una isla despoblada. Y de alli adelante, como mis ministros esperavan premio, siendo buenos, y muy rezio castigo, siendo malos, governavan de manera que muy pocas o ningunas quexas me venian déllos. Jamas proveia de obispado ni beneficio a los que me los pedian, porque solo en pedirmelos los juzgava ser inabiles para tenerlos. Muchos dias con infinito trabajo estuve perplexo en la provision de los obispados, porque, como en los obispos se requieren virtudes interiores, y estas se pueden mal juzgar por actos esteriores, las mas vezes me salian peores aquellos que por defuera se me mostravan mejores; y como yo no tenia facultad para castigarlos, passava muy grande y para mi incomparable trabajo con ellos, hasta que por pura importunidad alcancé una facultad del papa muy ampla para que el mal obispo, que no hiziesse lo que es obligado con sus ovejas, lo pudiesse yo privar, y poner otro en su lugar; y con esto y con tres o quatro que desterré en las islas despobladas,

11 Usóz *zu* aunque: *Quizá errata, por* con *que. Mir scheint das zweite* aunque *so gut wie das erste* | 40 *Das zweite* los *dieser Z. habe ich hinzugefügt.*

no avia hombre que no procurasse de hazer lo que devia. Hazialos residir ordinariamente en sus iglesias, y muy pocas vezes les mudava los obispados, si no era quando las virtudes de uno me parecian necessarias para otra parte, y estonces no tenia respeto a la renta, sino a la necessidad de las ovejas. Y jamas les consentia que admitiessen pleitos sobre beneficios eclesiasticos, mas procurava que los hiziessen servir y gastar las rentas déllos de manera que fuesse menester andar rogando con ellos. Désta manera os maravillariades quan presto floreció la religion y piedad cristiana en mis reinos. Reformé luego las leyes, de suerte que muy pocos pleitos duravan mas de un año. Hazia castigar los abogados que defendian causas manifiestamente injustas. Las mercedes que avia de hazer tenia en dos partes divididas: unas eran de cosas que podia yo dar a quien quisiesse sin perjuizio del pueblo, y otras de administraciones de que dependia el bien o el mal de la republica. Para la provision déstas, tenia un memorial de personas virtuosas y en quien cabian los tales cargos, cada cosa por su parte, y esto sin tener respeto a favores ni linages ni servicios, mas solamente al bien de la republica; y para las otras tenia otro, de aquellos que me avian bien y lealmente servido, cada uno en su grado. De manera que no era vacada ni se avia de proveer una cosa, que ya no tuviesse yo señalada en mi libro la persona a quien la avia de dar. Y con esto ninguno me pedia ni me importunava con cosas semejantes, que me era un muy grande alivio, y un muy gran contentamiento a todos, especialmente acordandose del tiempo passado, que acaecia muchas vezes, quando yo dava una cosa, aver gastado aquel a quien se dava, mucho mas en esperarla y procurarla, de lo que ella valia. Usava de mucha clemencia con aquellos que veia por iñorancia o por algun desastre aver pecado; y a los que conocia por malicia y con obstinacion errar, castigava con mucho rigor, especialmente si eran criados, ministros u oficiales mios. Si algun juez tenia fama de aver cohechado, aunque enteramente no se le provasse, tanto odio le tenia que no podia consentir que me viniesse delante. Hazia casi siempre tener mis puertas abiertas, dando audiencia a todos los que me querian hablar, y de mejor gana y con mas dulce cara oia los pobres y pequeños, que los ricos y grandes; y sobre todos, aquellos que de mis ministros se venian a quexar. Y hazia de manera que ninguno se partia descontento de mi, aunque no le otorgasse lo que demandava; si no eran aquellos cuyos manifiestos errores merecian no solamente castigo, mas presencial reprehension, porque esto pone temor a los malos, y alcança el principe mucha gracia del pueblo. Visitava a tiempos mis reinos, procurando siempre que de mi estada o passada algun fruto sintiessen. En unas partes hazia reparar o edificar casas necessarias, especialmente hospitales, puentes y cosas semejantes. Quitava las imposiciones que me parecian graves o deshonestas. Casava huerfanas y otras pobres donzellas. Remediava bibdas y otras personas necessitadas. Tenia tanto cuidado en que mis cortesanos no hiziessen mal ni daño donde mi corte stava o por donde passava, que no parecia sino un convento de frailes buenos. Amava y hazia mercedes a los que de algo me amonestavan y reprehendian. Aborrecia y no podia ver a los que an-

3 qñ | 35 *Usóz fragt ob* a aquellos | 40 *besser* al pr. *zu schreiben?* | 42 A cosas |

dando a mi voluntad me lisongeavan. Procurava de saber lo que de mi se dezia, y perseverava en lo bueno, y emendava lo que parecia malo. Siempre tenia por mejor seguir el parecer de hombres sabios y virtuosos y en quien conocia zelo del bien de la republica, que no el mio. Aborrecia tanto los vicios y tratava tan mal los viciosos, que ninguno déllos me osava parecer delante, especialmente aquellos que con abito de religion y vanas supersticiones séntremetian, pensando ganar credito conmigo; a estos tenia yo por peores y tratava peor, que a los viciosos publicos, aborreciendo en gran manera la supersticion. El que veia seguir muy de veras la dotrina cristiana ponia yo sobre mi cabeça. Con esto procuravan todos en mi corte de bivir como cristianos, y de alli se desparzió y derramó tanto esta buena dotrina por todos mis reinos que desde a pocos años los juezes eran los menos ocupados, y las salas de mis audiencias se hallavan muchas vezes vazias sin tener pleitos que ver. De manera que se bivia en todas partes con tanto plazer, amor y caridad, procurando cada uno de vencer al otro con buenas obras, que desde alla començavamos a sentir aquella bienaventurança de que gozan los santos en el cielo. Acudió despues de reinos estraños a bivir en los mios, quando se començó a divulgar esta fama, tanta gente, que, no cabiendo en los lugares, fue menester edificar otros muchos de nuevo. Allende désto muchas provincias, assi de moros y turcos como de cristianos, mémbiavan a rogar que los tomasse por subditos, ofreciendose de servirme y seguirme con toda fidelidad. Muchos infieles venian de su propia voluntad a recibir batismo, desseando ser cristianos por bivir entre mis subditos. Otros mémbiavan a rogar que les embiasse personas que los instruyessen en la fe, recibiendolos yo por mios, mas de tal manera yo los recibia, que, no llevando provecho alguno déllos, conocian claramente no dessear yo señorearlos, y conociendo ellos esto, me tenian tanto amor que de su propia voluntad me hazian tomar por fuerça mucho mas de lo que yo con tirania les pudiera sacar. Y désta manera sin armas, sin muertes de hombres y sin derramar sangre cristiana conquisté muchos reinos, sojuzgué muchas provincias, assi infieles como cristianas, y convertí muchas gentes a la religion cristiana. Ya cargava sobre mi cuerpo la vegez, y las enfermedades que ella suele acarrear me començavan ya de apassionar, quando plugo a la bondad infinita de dios sacarme de la carcel de aquel cuerpo y levarme a gozar de lo que yo tanto desseava y por que tantas vezes y tan continuamente suspirava. Y sintiendo ya llegarse el tiempo en que avia de dexar a mi hijo, que yo con no menos trabajo que cuidado avia criado y dotrinado, la governacion de mis reinos, y poner fin a aquella luenga y trabajosa peregrinacion, estando el y muchos de mis parientes y criados presentes acompañandome con mucha aflicion, lo mejor que pude alcé la cabeça y sentado en la cama, despues de aver rogado a todos que ascuchassen, les dixe: - No sin causa, amigos y hermanos mios muy amados, temen y lloran los hombres la muerte, porque, como lo mas ordinario sea bivir mal y tras esto séspere pena sumamente grave y eterna, y se tenga esta carne no como carcel adonde se purga el anima, ni como choça o meson en que como peregrina mora, mas como compañera de aquella, en que an puesto el fin de su felicidad, con razon les ha de pesar quando vieren el fin délla; como al culpado y condenado a muerte es dolorosa la salida de la carcel. Mas los que en este mundo no como naturales ni moradores

dél, mas como caminantes y estrangeros an bivido, y tenido esta carne no por compañera de deleites mundanos, mas por una venta en que como viandantes posavan, y por una carcel en que sperando el premio de vida eterna les parecia estar presos, por cierto no de otra manera se deven gozar al tiempo de la muerte, que se gozan los que, despues de una luenga trabajosa y peligrosa prision, embia el juez a holgar a su casa, con grandes mercedes enriquecidos. Y assi como los amigos y parientes vienen con mucho gozo y alegria a sacar a estos de la prision, assi devriades venir vosotros y aun con muy mayor regozijo a verme morir. Y pues, hermanos mios, os he yo entre todos mis subditos con tanto cuidado escogido, no me deis tan mal galardon, haziendo tanto sentimiento por mi muerte, y tened firme asperança en la bondad de dios que no me manda salir désta carcel para que muera, mas porque perpetuamente biva. Alegráos, hermanos, conmigo. Catad que con essa tristeza me disfamais, dando a entender aver sido mi vida tal que mi muerte sea dina de ser llorada. Respondiendome ellos a esto que no lloravan por mi, mas por si y por toda la republica, que un tan verdadero padre en mi perdia, tornéles a dezir: Ni aun esso os deve tanto doler, pues os dexo aqui Alexandro mi hijo que como mancebo podrá mucho mejor que yo sufrir el trabajo que para la governacion de tantos y tan grandes señorios se requiere. Una cosa os ruego: que no lo desampareis, porque en vuestro lugar no sucedan otros que corrompan y estraguen lo que yo en el he trabajado y plantado, mas el amor que todos me teneis emplead en aconsejarlo y guiarlo en que ponga por obra los consejos que yo le he dado, pues a la verdad la massa es tan blanda y tan buena que podreis imprimir y formar en ella lo que quisierdes. Ya aveis esperimentado en mi quan perniciosa cosa es un principe mal enseñado, y por el contrario quan santa y saludable sea el bueno y bien dotrinado. Hazed pues, hermanos mios, de manera que no se pierda por vosotros lo que yo he trabajado, ni se gaste essa joya que os dexo encomendada. Y tu, hijo mio, siempre delante tus ojos ternás el trabajo y aficiones que yo passé, como muchas vezes te he contado, al tiempo que me governé mal, y quan cerca estuve de perder mis reinos procurando de conquistar los agenos, y con quanta alegria y contentamiento, despues que aquel desseo de mi aparté, he bivido, y con quanta paz y felicidad he mis reinos y señorios ensanchado. Muy gran carga te dexo acuestas, pero siendo tu bueno y virtuoso, muy ligera de levar. Haz pues, hijo, de manera que tus subditos no lloren a tu padre, quiero dezir que en bien tratarlos, regirlos y governarlos trabajes de sobrepujarme. Y porque, juntamente con dexarte el reino, te queden tambien armas con que lo defiendas, te las quiero ante que muera entregar. Lo primero, hijo mio, has de considerar que todos los hombres sabios endereçan sus obras a ganar fama en este mundo y gloria en el otro, buena fama digo, no por vanagloria suya, mas para que dios sea honrado con el buen exemplo que de su vida y obras podrán tomar los que despues vendrán. Esto deves tu tambien dessear. El buen principe juntamente puede alcançar lo uno y lo otro, y sin lo uno con dificultad alcançará lótro. No deves tener por fama la que adquirió aquel que quemó

49 *Wo hier und im Folgenden freier Raum innerhalb der Zeile, hat der alte Druck meistens Absätze.*

el templo de Diana, ni aun la que adquirió Alexandro maño, ni Julio Cesar, pues fue con tanto daño de todo el mundo. La buena fama con buenas, no con malas obras se alcança. Si quisieres alcançar de veras lo que todos buscan, antes procura de ser dicho buen principe que grande. Ten mas cuidado de mejorar que no de ensanchar tu señorio, procurando de imitar aquellos que bien governaron su señorio, y no a los que o lo adquirieron o lo ensancharon. Ca muchos, buscando lo ageno, perdieron y pierden lo suyo. Qual es el principe, tal es el pueblo. Procura pues tu de ser tal qual querrias fuesse tu pueblo. Si fueres jugador, todos jugarán. Si dado a mugeres, todos andarán tras ellas. Si ambicioso, todos a tuerto o a derecho procurarán de acrecentarse. Si fueres supersticioso, verás reinar la superstición. Si por el contrario religioso, ¡o quanto provecho harás! Si quieres quitarte de acuestas una muy gran carga de importunos e importunidades, muestra desplazerte la ambicion. Si esta pudieres tener fuera de tu casa y de tu reino, estonces te puedes llamar bienaventurado. Si tu pusieres por premio de tus trabajos la virtud, nunca bivirás descontento, y harás que los tuyos hagan otro tanto. Si esto pudieres alcançar, bien podrás dormir seguro. Finalmente te acuerda que qual tu fueres, tales serán tus subditos. Trabaja pues de ser bueno, si quieres que ellos lo sean. La mayor falta que tienen los principes es de quien les diga verdad. Da pues tu libertad a todos que te amonesten y reprehendan, y a los que esto libremente hizieren tenlos por verdaderos amigos. Quanto sobrepujas a los tuyos en honra y dinidad, tanto deves escederlos en virtudes. Acuerdate que no se hizo la republica por el rey, mas el rey por la republica. Muchas republicas emos visto florecer sin principe, mas no principe sin republica. Quando alguna cosa quisieres començar u ordenar, mira primero si te cumple a ti o a la republica. Procura ser antes amado que temido, porque con miedo nunca se sostuvo mucho tiempo el señorio. Mientra fueres solamente temido, tantos enemigos como subditos ternás; si amado, ninguna necessidad tienes de guarda, pues cada vassallo te será un alabardero. Si quisieres ser amado, ama; que el amor no se gana sino con amor. Assi ames a tus subditos, que siempre pospongas tu aficion o interesse particular al bien universal. Sey tan amigo de verdad, que se de mas fe a tu simple palabra, que a juramento de otros. Ten mas cuidado de mandarte a ti mismo, refrenando tus apetitos, que no a tus subditos. Porque, si tu no te obedeces, ¿como quieres ser de otros obedecido? De tal manera ten la gravedad que conviene al principe, que por otra parte seas blando, benino y afable. Mira como biven y bivieron otros principes, imitando lo bueno y huyendo lo malo. Jamas por tu boca salga palabra injuriosa o deshonesta. Nunca hables ni castigues con enojo, acordandote de aquel dicho de Archita, que stando enojado con su mayordomo le dixo: Qual te pararia yo, si no estuviesse enojado! No te cieguen las opiniones del vulgo, mas abraçate siempre con las de los filosofos, acordandote de lo que dezia Platon: ser bienaventuradas las republicas que por filosofos son governadas o cuyos principes siguen la filosofia. Govierna tus subditos de manera que todo tu desseo sea trabajar que ninguno te haya escedido, ni esperes que te haya de sobrepujar. Mientra fueres moço, anda recatado de ti mismo, y ten

siempre ante los ojos que no solamente eres principe y pastor, mas aprende de coro la dotrina cristiana, haziendo cuenta que a ninguno conviene mas enteramente seguirla que a los principes. Procura de parecer en todas tus cosas cristiano, no solamente con cerimonias esteriores, mas con obras cristianas. Anda muy recatado en no ofender a dios, pues lo has jurado por señor. ¿Con que cara osarás tu castigar uno que te haga traicion, si tu la hazes a tu señor? Quanto el principe es mas poderoso, tanto mas recatado deve andar, no mirando lo que puede, mas lo que deve hazer. Haz cuenta que stas en una torre y que todos te stan mirando y que ningun vicio puedes tener secreto. Si no pudieres defender tu reino sin gran daño de tus subditos, ten por mejor dexarlo, ca el principe por la republica, y no la republica por el principe fue instituido. Acuerdate de Codro y de Oto, los quales, aunque eran gentiles, quisieron mas morir que defender su señorio con derramamiento de sangre humana. Y ten por mejor de ser hombre justo que principe injusto. Muy gran premio merece el buen principe, y muy gran pena y castigo el malo. El buen principe es imagen de dios, como dize Plutarco, y el malo figura y ministro del diablo. Si quieres ser tenido por buen principe, procura de ser muy semejante a dios, no haziendo cosa que el no haria. Tres cosas ponen principalmente en dios: poder, saber y bondad. El que tiene la primera, y carece déstotras, no es rey, mas tirano. Cata que no se haze diferencia de rey al tirano, como dize Seneca, por el nombre, sino por las obras. Si hizieres obras de tirano, aunque mientra bivieres te digan rey, despues de muerto serás llamado tirano. ¿Quieres ver la diferencia que pone Aristoteles entre el rey y el tirano? El tirano busca su provecho, y el rey el bien de la republica. Si todas tus obras endereçares al bien de la republica, serás rey, y si al tuyo, serás tirano. Procura de dexar tu reino mejor que agora lo hallas, y esta será tu verdadera gloria. Cata que ay pato entre el principe y el pueblo; que si tu no hazes lo que deves con tus subditos, tan poco son ellos obligados a hazer lo que deven contigo. ¿Con que cara les pedirás tus rentas, si tu no les pagas a ellos las suyas? Acuerdate que son hombres y no bestias, y que tu eres pastor de hombres y no señor de ovejas. Pues que todos los hombres aprenden el arte con que biven, ¿por que tu no aprenderás el arte para ser principe, que es mas alta y mas escelente que todas las otras? Si te contentas con el nombre de rey o principe sin procurar de serlo, perderlo has y llamarte an tirano. Que no es verdadero rey ni principe aquel a quien viene de linage, mas aquel que con obras procura de serlo. Rey es y libre el que se rige y manda a si mismo, y esclavo y siervo el que no se sabe refrenar. Si te precias de libre, ¿por que servirás a tus apetitos que es la mas torpe y fea servidumbre de todas? Muchos libres he visto servir, y muchos esclavos ser servidos. El esclavo es siervo por fuerça y no puede ser reprehendido por serlo, pues no es mas en su mano; mas el vicioso que es siervo voluntario no deve ser contado

1 *In* 𝔄 *schliesst die Seite mit* mas (*ohne Custos) und fängt die folgende mit* Aprende *an. Usóz setzt eine Reihe von Punkten hinter* mas, *um eine Lücke anzudeuten. Ich habe mich der italienischen Uebersetzung* (*s. m.* Span. Ref. 1, nr. 65) *angeschlossen, welche hat:* ma che tu hai da apprendere, *habe also* aprende *als unmittelbare Fortsetzung klein geschrieben.*

entre los hombres. Ama pues la libertad, y aprende a ser de veras rey. Ten tanto cuidado de la buena governacion de tus subditos, que nunca te acontezca dormir una noche entera sin el. No deves pensar en que passarás tiempo, mas en como no lo pierdas. Los reyes barbaros, especialmente en Persia, con esconderse y no mostrarse al pueblo, mantenian su magestad; tu por el contrario ten siempre tus puertas abiertas, y mas a los pobres que a los ricos, pues aquellos mas que estos tienen de tu favor necessidad. En el responder toma el consejo de Aristoteles, dando tu mismo las dulces y buenas respuestas, y las agras o malas dexalas dar a tus ministros; y haz de manera que ninguno se parta con razon descontento de ti. Lo que has de dar, dalo presto, alegremente, de tu propia voluntad. Y no des causa que agradezcan a otros las mercedes que tu mismo hazes. Aparta de ti los que andan inventando nuevas formas con que peles tus subditos. Y acuerdate que no pagan pechos o servicios los ricos, mas los pobres. Inclinate antes a poner sisas o imposiciones sobre la seda que sobrél paño, sobre las viandas preciosas que sobre las comunes, porque aquello compran los ricos, y estotro los pobres. Sey tan amigo de hazer bien, que hagas cuenta aversete perdido el dia en que a ninguno uvieres ayudado. Honra mas a los buenos y virtuosos que a los ricos y poderosos, y harás que todos sigan la virtud. No admitas en tu reino hombres ociosos, y evitarás una fuente de males. A los pobres, lisiados, clerigos y frailes, mendicantes o mercenarios, ordena como les sea dado de comer, y no los consientas andar mendicando. Procura que todos tus subditos, varones y mugeres, nobles y plebeyos, ricos y pobres, clerigos y frailes, aprendan algun arte mecanica. Y esto alcançarás facilmente, si como yo lo he hecho aprender a mis hijos, assi lo vezarás tu a los tuyos. Sey facil a perdonar tus injurias, porque, si te la hizo otro como tu, no te puedes vengar sin daño de tus subditos y de los suyos, que no tienen culpa; si te injurió un hombre baxo, quanto mas poder tienes para vengarte, tanto mejor te parecerá la clemencia. Tus exercicios sean honestos, santos y buenos y a la republica provechosos. ¡Quan bien parece al principe oir las quexas de sus subditos y remediarlas! No imites aquellos que se descargan quanto pueden de las cosas de justicia, pues este es tu principal oficio. Nunca dexes de pensar medios con que sobrellevar el pueblo y cargarlo lo menos que fuere possible. Procura siempre de saber la natura y costumbres no solamente de tus subditos, mas tambien de los estraños. Con tus vezinos procura siempre de tener paz y buena amistad, y no entres en contrataciones ni afinidades con ellos, porque de aqui nace la mayor parte de las discordias, guerras y enemistades. Ten por mejor y mas seguro, casar tus hijas en tu reino que no fuera dél, que déllo te seguirán muchos provechos. Aprende antes por las historias que por la esperiencia, quan mala y quan perniciosa es la guerra. A menos costa edificarás una cibdad en tu tierra, que conquistarás otra en la agena. Determinate de nunca hazer guerra por tu enemistad ni por tu interesse particular, y quando la uvieres de hazer, no sea por ti, sino por tus subditos, mirando primero qual les estará mejor, tomarla o dexarla; si les estará mejor tomarla, sea con estrema necessidad. Y procura primero algun concierto, porque mas vale desigual paz que muy justa guerra. De la qual te deves apartar, aunque no sea sino por la honra del nombre

cristiano, por ser cosa a el muy contraria. Contra infieles deves mover guerra, porque de otra suerte no solamente harian sus esclavos los cristianos, y con tormentos los harian renegar la santa fe catolica de Cristo, mas aun la cristiandad destruirian, y los templos de Cristo profanarian, y su santo nombre desterrarian de sobre la haz de la tierra. Mas no te passe por pensamiento hazerles guerra por tu interesse particular ni por ambicion. Cata que debaxo déste hazer guerra a los infieles va encubierta gran ponçoña. Y quando los uvieres conquistado, procura convertirlos a la fe de Cristo con buenas obras principalmente, porque ¿con que cara les aconsejarás que sean cristianos, si tu y los tuyos hazeis obras peores que de infieles? Muy gran parte será para conquistar los moros y los turcos, si en ti y en los tuyos vieren resplandecer las virtudes cristianas; con esto procura pues principalmente de convertirlos. Mucho va en que tu conversacion sea buena o mala, quiero dezir en que converses con buenos o con malos, y por esto mira de recibir siempre en tu compañia buenos y virtuosos, y apartate de los malos y viciosos. Ama los que libremente te reprehendieren, y aborrece los que te anduvieren lisongeando. No mires que compañia te será agradable, mas qual te será provechosa. No ay bestia tan ponçoñosa ni animal tan pernicioso cabe un principe, como el lisongero y tras este el ambicioso. Como el vulgo no conversa con el principe, siempre piensa que es tal quales son sus privados; si son virtuosos, tienenlo por virtuoso, y si malos y viciosos, por malo y vicioso. Mira pues quanto cuidado deves tener en escoger los que an de andar y conversar contigo. Principalmente deves escoger un confessor limpio, puro, incorrupto y de muy buena vida y fama, y no ambicioso. Huye la opinion de los que se confiessan con viciosos, diziendo que saben mejor confessar y conocer los pecados. Creeme tu a mi que no lo hazen sino por dezirlos con menos verguença. ¿Con que cara te reprehenderá tus vicios, si el sabe serte a ti notorio que los suyos son mayores? La principal parte de la buena governacion de tu reino va en que tu seas bueno. La segunda en que tengas buenos ministros. Por esso mira bien como provees oficios, beneficios y obispados. Dize Platon no ser dino de administracion sino el que la toma forçado y contra su voluntad. Nunca pues proveas tu de oficio, beneficio ni obispado al que te lo demandare, mas en demandandotelo el por si o por tercero juzgalo y tenlo por inabil para exercitarlo. Porque o sabe lo que pide o no; si no lo sabe, no lo merece; si lo sabe y lo pide, ya se muestra sobervio, ambicioso y malo. No encomiendes cargos de justicia sino a personas incorruptas y buenas y que los aceten rogados. No quiere Aristoteles que el juez tenga emolumentos de su oficio mas del salario, porque no ay cosa mas perniciosa que quando el juez espera ganancia si ay muchos culpados. Hagan todos los juezes residencia, y no dexes tu de ocuparte en verla. Y al buen juez dale muy buen galardon, y al malo castigalo con todo rigor. En esto no quiero que admitas clemencia. Tampoco la deves usar con tus criados que no hazen lo que deven, mas castigarlos con mas rigor que los otros, assi porque stando cabe ti tienen mas obligacion a ser buenos, como porque de su infamia te alcança a ti parte. A los testigos y acusadores falsos harás siempre castigar por la pena del talion. En las leyes que hizieres ten siempre ojo al bien publico y no al tuyo particular. Lo que vieres ser provechoso a tus sub-

ditos hazlo sin esperar que te lo rueguen ni que te lo compren. Sey diligente y resoluto en lo que has de hazer, porque ni la obra pierda sazon ni el beneficio la gracia. Generalmente has siempre de tener ojo a ganar antes buena fama que riquezas ni señorios, porque esto hasta los malos lo alcançan con dineros, y lótro no sino los buenos con las virtudes. Ama y teme a dios, y el te vezará todo lo demas y te guiará en todo lo que devieres hazer. Muchos dias ha que desseava dezirte esto. Yo te ruego que de tal manera lo recibas y plantes en tu coraçon que jamas mientra bivieres se te olvide. Diziendo esto, me faltava ya el aliento para hablar, y se començavan a helar los pies, de manera que tomé a poner la cabeça sobre una almohada, y diziendo: Hijo, amigos y hermanos mios, yo me voy, Jesu Cristo quede con vosotros! me salí de la carcel de aquel cuerpo, y me voy a gozar de la bienaventurança que a los suyos tiene dios aparejada. **M.** Detenlo, Caron, no se vaya. **C.** Oxala se uviera ido antes. Sabes que plazer me ha sido oir aqui la filateria que nos ha aqui contado. Quanto que, si los otros principes fuessen como este, bien podria yo tener vacaciones. Mas con todo esso me huelgo de una cosa: que su hijo queda en el reino; porque casi nunca se vio un señalado varon dexar hijo util a la republica; désto te podria dar mill exemplos. [29] Pero mejor seria que nos dexassemos agora désto, y 29
comiences ya tu a contar esso que me has de dezir. **M.** Sea como tu quisieres. Bien te acordarás de lo que los dias passados te conté que el emperador avia dicho al rey de armas del rey de Francia quando lo desafió en Burgos. **C.** Mira si me acuerdo. **M.** Pues sta atento. Has de saber que como el rey de armas frances referiesse al embaxador del rey de Francia que stava aun en España lo que el emperador le avia dicho, el embaxador, por escusar la covardia de que su amo avia usado en no aver respondido al emperador, fingia no acordarse de lo que le dixo en Granada, y por consiguiente dava a entender, ningnna cosa aver escrito déllo a su amo, pidiendo que, si algo el emperador le queria dezir, se lo embiasse por escrito, y el haria la relacion. Y tanto era el desseo que el emperador tenia de venir a las manos con un hombre de quien tan descaradamente avia sido engañado, que fue contento de hazer lo que el embaxador del rey de Francia le pedia, y escriviόle una carta del tenor siguiente.

Carta del emperador al embaxador de Francia.

Manifico embaxador, yo he visto la carta que me aveis escrito sobre las palabras que os dixe en Granada, y tambien he visto la copia de vuestra relacion verbal, por donde conozco bien que no os quereis acordar de lo que estonces os dixe que hiziessedes saber al rey de Francia vuestro amo, porque os lo torne a dezir otra vez. Por cumplir vuestro desseo lo quiero hazer, y es que, despues de muchas razones que por ser de poca substancia no conviene aqui repetir, yo os dixe que el rey vuestro amo avia hecho vilmente y ruinmente en no guardarme la fe que me dio por la capitulacion de Madrid, y que, si el esto quisiesse contradezir, yo ge lo manternia de mi persona a la suya. Veis aqui las propias palabras substanciales que del rey vuestro amo yo os dixe en Granada, y creo que son aquellas que vos tanto desseais saber, porque son las mismas que en Madrid yo dixe a vuestro

19 *Usóz setzt hier unter den Text die Verse Dantes* Purg. 7, 121—123.



amo el rey: que lo ternia por vil y ruin si no me guardava la fe que me avia dado. De manera que diziendolas le guardo yo mejor lo que le prometí que el a mi lo que me prometió. He vos las querido escrivir firmadas de mi mano, porque de oy mas ni vos ni otro pueda en esto dubdar. Fecha a XVIII de março de mill y quinientos y veinte y ocho. Charles.

C. A la fe, essa carta bien parece de hombre que dessea mas hechos que palabras. **M.** Dizes muy gran verdad. Mas el rey de Francia por el contrario queria mas palabras que obras. Todavia, sabido lo que el emperador avia dicho a su rey de armas, y viendo la cosa venida a terminos que a ninguna escusa ni achaque avia quedado lugar, antes que esta carta le viniesse a las manos, estava muy perplexo y congoxado. Por una parte veia que no podia con su honra ni sin manifiesta infamia y deshonra dexar de responder al emperador y respondiendo desafiarle de persona a persona; por otra parte, conociendo claramente ser verdad lo que dél el emperador avia dicho, temiase de combatir sobre tan mala e injusta causa, pues perdiendo el campo perdia no solamente la honra, mas la vida y la anima. Considerado pues esto, no sabia que hazer ni a que parte se tornar; a la fin, despues de aver muchos dias en esto pensado, halló un medio con que a su parecer satisfaria siquiera el vulgo y se quitaria de aquel peligro, embiando un cartel al emperador con que dissimulasse no lo que dél avia dicho, pues no lo podia negar, o fingiesse otra cosa que ni el emperador jamas dixo ni le passó por pensamiento ni era verisimil que lo uviesse dicho, pareciendo al rey que el emperador se contentaria con negarlo sin mas insistir en el negocio, y el en alguna manera cumpliria con su honra, aviendo como quiera respondido. **C.** ¡O que bueno y que astuto consejo! Mira, por vuestra vida, y era tanto necio yo que pensasse aver sido esse desafio de veras? **M.** ¿Y no lo podias ver en el mismo cartel del rey? que ni tiene pies ni cabeça, no escriviendo como los que el combate quieren esecutar, mas como los que con solas palabras se piensan y quieren salvar, hablando de manera que no merezcan respuesta, como sin dubda no la merecia este cartel. **C.** ¿Tieneslo tu por dicha? que yo no lo he visto. **M.** Mira si lo tengo, y aun escrito en pergamino. **C.** Quieresmelo leer? **M.** De muy buena voluntad. Mas primero has de saber que, como el rey de Francia supo que su rey de armas avia, el mes de henero passado, como te conté, desafiado al emperador, hizo uno cosa que hastágora nunca de principe cristiano fue vista ni oida: que no contento con mandar prender el embaxador del emperador que stava en su corte, le mandó tambien tomar todas sus escrituras, y lo tuvo mas de quarenta dias preso, y a la fin quando supo que el emperador no queria dexar salir de Spaña los embaxadores de Francia si a un mismo tiempo no le restituyessen el suyo, viendo que era forçado a soltarlo, quiso primero hazer un donoso acto, y para el a los veinte y ocho de março mandó ayuntar todos los prelados, cavalleros y embaxadores que stavan en su corte, y en su presencia hizo alli venir el embaxador del emperador, no como embaxador, mas como prisionero, y sin averlo avisado ni aun dicho palabra del acto

5 quinientas | **29** *Usóz setzt gleichfalls* ese, *merkt aber an: ó* este; *pues en el impr. puede ser* esse; *ó* este. *Mir scheint ersteres unzweifelhaft.* | **34** *Fragezeichen hinter* dicha *von Usóz gesetzt,* 𝔄 *hat es hinter* visto.

que queria hazer, entre muchas cosas que le dixo, dandole licencia para que se bolviesse en España, le rogó mucho que el mismo llevasse al emperador el cartel de desafio que alli tenia fecho el qual hizo leer publicamente, pensando con aquello satisfazer a su honra. Dezia pues el cartel désta manera.

Cartel de desafio del rey de Francia al emperador.

Nos Francisco por la gracia de dios rey de Francia, señor de Genova &c., a vos, Carlos, por la misma gracia eleto emperador de romanos, rey de las Españas, hazemos saber como nos, siendo avisado que vos, en algunas respuestas que aveis dado a los embaxadores y reyes de armas que por amor de la paz os avemos embiado, queriendoos sin razon escusar nos aveis acusado, diziendo que teneis nuestra fe y que sobrélla contraviniendo a nuestra persona nos eramos idos de vuestras manos y de vuestro poder, para defender nuestra honra que en tal caso seria contra verdad muy cargada, os avemos querido embiar este cartel, por el qual, aunque en ningun hombre guardado pueda aver obligacion de fe, y que esta escusa nos sea harto suficiente, todavia, queriendo satisfazer a cada uno y tambien a nuestra honra la qual avemos siempre guardado y guardaremos si a dios plaze hasta la muerte, os hazemos saber que, si vos nos aveis querido o quereis cargar no solamente de nuestra fe y libertad, mas de que ayamos jamas hecho cosa que un cavallero amador de su honra no deve hazer, os dezimos que aveis mentido por la gorja, y que tantas quantas vezes lo dixerdes mentireis, estando deliberado de defender nuestra honra hasta la fin de nuestra vida. Y pues contra verdad nos aveis querido cargar, no nos escrivais mas, sino asseguradnos el campo, y llevaros emos las armas, protestando que, si despues désta declaracion a otras partes escrivis o dezis palabras contra nuestra honra, que la verguença de la dilacion del combate será vuestra, pues, venido a el, cessan todas escrituras. Fecha en nuestra buena villa y cibdad de Paris a xxviii dias de março MDxxvii años, antes de pasqua. François.

C. ¿Quieres que te confiesse verdad, Mercurio? A la fe, muy mal ordenado me parece esse cartel. Mira que gentil razon: aviendolo el emperador soltado de su voluntad, recibiendo, como me dixiste, los rehenes, dize que se avia huido de su poder. Y allende désto ¡que deshonestidad, usar de aquellas palabras entre principes: mentis por la gorja y mentireis! ¡O que hermosa valentia! ¿y que mas dixera un rufian a otro? **M.** ¿Como, y osas tu hablar contra el rey de Francia? **C.** No te quiero negar que yo no lo quiero mucho mas que a esse otro, pero a la fin ni me puede parecer mal lo bueno ni bien lo malo. **M.** ¡O que santa persona! Leido pues el cartel, estava el rey tan vanaglorioso como si fuera ya vencedor del campo. **C.** Una dubda te quiero preguntar, Mercurio: ¿por que dize el rey de Francia en esse cartel, que le assegure el emperador el campo, y que el llevará las armas? **M.** Sta recibido en costumbre que el desafiador ha de dar y assegurar el campo, y el desafiado traer y escoger las armas con que ha de combatir, aunque las leyes en arbitrio del desafiado ponen lo uno y lótro. **C.** Luego déssa manera el emperador, pues era provocado, avia de scoger lo uno y lótro, o dar el rey de Francia el campo, y el

31 Ostern war damals in Frankreich Jahresanfang. Das Fest fiel 1528 auf den 12. April, daher dieser Brief noch die Jahreszahl 1527 trägt.

emperador las armas; y, segun me parece, esse cartel dize lo contrario. **M.** Dizes verdad, mas ¿tu no ves que el rey de Francia queria dar a entender ser provocado o desafiado, y el emperador desafiador? **C.** Bien lo entiendo, pero no alcanço en que se pudiesse el para ello fundar, pues fingia no saber lo que el emperador avia en Granada dicho a su embaxador; y aunque lo supiera y confessara a saber, no séntiende desafiar aquel que dize la injuria, mas el que pretende hazer desdezir al otro délla. **M.** Y aun ai puedes tu conocer, que gana tenia de combatir el rey de Francia, començando ya de poner escrupulos y dificultades en una cosa tan clara y averiguada como esta. Leido pues el cartel, quisiera el rey de Francia que el embaxador del emperador le llevara, mas el se scusó de hazerlo, respondiendo al rey tan prudente y honestamente como si muchos dias antes de aquel acto estuviera prevenido. Estonces el rey le dixo que, pues no lo queria llevar, el lo embiaria con uno de sus reyes de armas, para el qual le rogó le uviesse un salvoconduto del emperador. **C.** ¿Como, salvoconduto para rey de armas? ¿Quien nunca tal oyó? Se que los reyes de armas facultad y libertad tienen para ir libremente por do quiera, aun entre barbaros, quanto mas entre cristianos. **M.** Dizes verdad, mas ¿no sabes que *piensa el ladron que todos an su coraçon* — ? Pensava el rey de Francia que, yendo su rey de armas con tan desvergonçada embaxada, el emperador le mandaria hazer alguna afrenta, como sin dubda merecia el que lo embiava, y por esto se quiso primero assegurar, especialmente que, siendo, como es, el rey de Francia prisionero y esclavo del emperador, como el mismo confiessa por cartas escritas y firmadas de su mano, no avia de osar desafiar ni embiar rey de armas a su señor sin su espressa licencia; de manera que no hizo sino muy bien en pedir salvoconduto. Mas tornando a nuestro proposito — ¿Que has, Caron?
30[30] **C.** Cata cata. **M.** Ya lo veo, obispo parece en el abito; atajemosle el camino, que va muy apriessa. **C.** Corre tu, pues eres mas moço, que, a la fe, a mi dias ha que me nacieron canas. **M.** Haziáca viene, esperemos, veamos lo que dirá. **A.** Como conocí que me queriades hablar, me vine hazia vosotros, por esso preguntad y deźid lo que quisierdes. **M.** Tu resplandor nos ciega y espanta, y tu humildad y benina habla nos combida a que no dexemos de rogarte que nos digas el estado que tuviste en el mundo, y de que manera en el te governaste, pues tanta gloria mereces alcançar. **A.** Lo uno será muy facil de hazer, y lótro holgaré yo brevemente de contar, no por alabarme a mi, mas por divulgar la manera como tanto bien he alcançado, porque me puedan otros seguir, y alcançar lo que yo alcanço. Aveis de saber que yo fui obispo, y para tan alto grado y trabajoso lugar elegido de treinta años. Digo elegido, porque ni yo jamas lo pedí ni aun me passó por pensamiento dessearlo, conociendome tan inabil e insuficiente para ello que en ninguna manera lósara dessear, antes, siendome ofrecido, lo rehusé, diziendoles que mirassen bien lo que hazian, que no se avian de proveer assi los obispados; que se acordassen de lo que san Pablo escrive a Timoteo de los dones y virtudes que ha de tener el obispo, diziendo: *Oportet episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem, non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum, sed suæ domui bene*

47 1 Tim. 3, 2—4 Vulg.

propositum; y otra vez el mismo san Pablo a Tito: *Oportet episcopum sine crimine esse sicut dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum, sed hospitalem, benignum, prudentem, sobrium, justum, sanctum, continentem, amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari doctrina sana, et eos qui contradicunt arguere.* Pues si mirais vosotros quan lexos estan de mi estas virtudes, y quan necessarias son a la dinidad y cargo que me quereis dar, soy cierto que no me lo dareis, especialmente que, dado que en mi las uviesse, mi edad os las devria hazer tener por sospechosas. Con estas y otras semejantes razones me scusava quanto podia de tomar aquel cargo, nombrando personas que, a mi ver, mucho mejor que yo pudieran cumplir con un cargo tan importante. Pero quanto mas yo me scusava de tomarlo, tanta mas gana venia a todos de importunarme que lo tomasse. Y a la fin lo uve de hazer. Y no olvidandome ni dissimulando saber, que era lo que avia tomado a cargo, y considerando ser oficio de reprehensor que en el no aya que reprehender, trabagé de ordenarme a mi y a mi casa, de manera que ni en mi ni en mis criados hallasse ninguno cosa notable que reprehender. Porque de otra manera ¿como reprehenderé yo al ambicioso, si me veen andar a mi procurando de trocar mi obispado por otro que rente mas? ¿Como reprehenderé al avaro, si yo no menosprecio el dinero, quanto mas andar hambreando tras el? ¿Como reprehenderé al luxurioso, si yo no soy casto? y al sobervio, si yo no soy humilde? y al comilon, si tengo por dios mi vientre? y al jugador, si a mi me passa toda la noche jugando? y al clerigo caçador, si mi casa sta llena de perros, halcones y gavilanes? Y finalmente, pareciendome que, si yo tenia en mi casa algun vicio, no lósaria reprehender en otro, y, quando bien lo quisiesse hazer, no ternia vigor mi reprehension, procuré con mucho cuidado de ser yo tal que osasse reprehender los otros, y tuviesse mi reprehension autoridad. Despues désto, porque no basta dar buen exemplo si no se amonesta al pueblo lo que ha de hazer, trabajava dénseñar a todos la dotrina cristiana, pura y limpia sin mezcla de vanidades ni supersticiones, y de apartarlos de vicios y pecados, atrayendo unos con dadivas y halagos, y a otros con castigos y amenazas, pero de tal manera que conociessen no moverme a ello aficion ni passion ni interesse mio particular, mas solamente el provecho general. Para esto tenia mis predicadores que me ayudavan, no tomados de por ai sino muy escogidos, teniendo no menos respeto a su buena vida que a sus letras; y ellos de una parte y yo por otra nunca dexavamos de predicar y trabajar. Mas porque allende désto convenia y era muy necessario quitar los inconvenientes y secar las fuentes de donde manan los vicios, y buscar y plantar arboles de donde cojan y tomen virtudes, conociendo quanto *corrompen las buenas costumbres* y santos propositos *las malas,* suzias y deshonestas *palabras,* porque comunmente tales son nuestras obras quales las palabras, corrompiendose lo uno con lótro, ponia mucho recabdo en que no se consintiessen dezir, mas que como torpe y suzio y corrompedor de buenas costumbres desterrassen de la cibdad al que las dixesse. Especialmente usava mucho rigor contra una manera de gente infernal que de noche se anda

1 Tit. 1, 7—9. Vulg. (*nur ohne* prudentem) | 22 *d. h.* quanto mas si yo no menosprecio andar | 44 1. Cor. 15, 33.

echando pullas por las calles con mucho daño de las tiernas donzellas y de las religiosas que lóyen. Al principio se me opusieron algunos diziendo no ser aquel delito dino de castigo. Estonces dixe yo: Como? castigais al que con cosas hediondas inficiona la cibdad, porque es cosa dañosa a los cuerpos ¿y no castigareis a estos que con sus abominables palabras esparzen tanta ponçoña en las animas? Despues désto, considerando de quantos males y errores son causa muchos libros y escrituras compuestas o por hombres simples o por viciosos y maliciosos, teniendo solamente respeto al interesse suyo particular, yo mismo passé y examiné todos los libros vulgares que avia en mi obispado y aun libritos de rezar y oraciones que se vendian apartadas, y, bien visto todo y comunicado con personas sabias y virtuosas, vedé que no se vendiessen libros de cosas profanas y historias fingidas, porque con aquellos se inficionavan los animos de los que leian y de los que oian, y con estotros se pierde el tiempo sin poderse déllos sacar fruto. En esto uvo poco que hazer, porque la cosa se stava de suyo clara, mas en los libros que tenian titulo de religion y castidad, tuve muy gran trabajo e incomportables contradiciones; por que las cosas que con esto titulo entran son muy malas de desarraigar. Todavia insistí tanto en ello, viendo la necessidad que désto avia, y la multitud déngaños que de aqui manavan, y las impertinencias y disparates que en muchos libros a cada passo hallé, que al fin quité muchas cosas apocrifas y otras que ofuscavan mas que edificavan los leyentes. Y finalmente aparté todo aquello que parecia ser en alguna manera contrario no solamente a la fe, mas a la dotrina cristiana. Allende désto, de libros y horas de rezar quité muchas oraciones por idiotas e iñorantes ordenadas, mas para sus interesses que por otro respeto, en que hallava no poca supersticion y aun idolatria tan manifiesta que apenas podia leerlas sin llorar, viendo a quanta ceguedad eramos venidos los cristianos y a quan buen sueño duermen los perlados que aquello sufren. En otras oraciones quité los titulos que dezian unos que el que la dixesse no moriria en pecado mortal, o que le serian perdonados todos sus pecados, o que veria a nuestra señora tres dias antes de su muerte, o que le diria la hora déllas; hallando por mi cuenta que muchos, fiandose en estas oraciones y en otras semejantes devociones o por mejor dezir supersticiones que traen entre las manos, nunca dexan de pecar, pensando que sus devociones les darán la gloria aunque por otra parte perseveren continuamente en ofender a dios, engaño por cierto dino de llorar. Determinando pues, que libros se avian de leer y que de vedar y dexar, y puesto en orden, emendado y adreçado lo que se avia de leer, assi de cosas sacras como profanas, hize imprimir de todo ello una muy gran multitud de libros assi en latin como en vulgar, y hize trasladar el testamento nuevo y otras cosas latinas que me parecieron provechosas para el vulgo; y quando lo tuve todo impresso, publiqué por todo mi obispado la orden que en esto se avia dado, rogando y mandando a todos so pena de ser echados de la iglesia, que truxessen luego los libros que tenian nuevos y viejos a mi o a mis deputados, y por cada libro que davan de aquellos corruptos, falsos y malos les dava yo otro de los buenos y emendados que avia hecho imprimir, sin consentir que se les llevasse por ello un solo dinero. Y désta manera no avia persona que no holgasse, y aun tuviesse en

mucha gracia que le trocassen su ruin libro por un bueno sin que le costasse nada. Y quando les tuve todos recogidos, como a malhechores los desterré de todo mi obispado. Y como de alli adelante la gente sèmpleava en leer cosas santas y de puramente buena dotrina y limpia de supersticiones y engaños, maravillaros iades con quanta felicidad y quan presto floreció en mi obispado el bivir verdaderamente cristiano. Y a mi ver esta fue una de las mejores obras que yo en mi obispado hize. Allende dèsto ordené un colegio en que cien niños aprendiessen a bivir como cristianos, y ciencia para que lo supiessen enseñar a otros; no poniendo en el personas por favor ni por otra grangeria, sino los que a mi parecer uviessen de salir mas utiles a la republica, dandoles los mas insines maestros que en letras y en bondad de vida hallava. A estos colegiales proveia yo de los beneficios que vacavan conforme a la abilidad y letras de cada uno. Procuré que se quitassen los vagabundos, especialmente los que andavan pidiendo por dios, pudiendo trabajar; tuve manera que cada pueblo mantuviesse ordinariamente sus pobres, no dexandolos andar por las iglesias ni por las calles, y que a los estrangeros diessen de comer en cada lugar por tres dias y no mas, echandolos al tercero dia fuera si no estuviessen notablemente enfermos. A los frailes mendicantes hazia dar muy bien de comer en sus monesterios, no consintiendo que saliessen dèllos sino a predicar o a confessar. A los huerfanos, bibdas y otros pobres vergonçantes proveia yo de mi casa, preciandome de visitarlos, consolandolos y ayudandolos en sus necessidades, quanto mi renta se podia estender. Cada mes visitava los hospitales, proveyendolos de lo que avian menester. A mis clerigos tenia tan sugetos y obedientes que unos por virtud y otros por verguença o temor no osavan hazer lo que no devian. Pleito sobre beneficio nunca lo consentí, los otros pleiteantes entendia siempre en concertar, mostrandoles aun al vencedor ser mas la perdida que la ganancia. No podia sufrir ni consentir enemistades, trabajava que todos biviessen en paz y caridad, andando yo de casa en casa procurandolo. A ninguno ordenava de corona si no tenia beneficio y suficiencia para ser clerigo. A los malos clerigos castigava con mucho rigor, a los buenos abraçava con muy grande amor. Yo mismo visitava todo mi obispado, no para cohechar ni llevar lo suyo a ninguno, mas para darles yo de lo que dios me avia dado que dispensasse. Reparé muchas iglesias, otras proveí de ornamentos, tomando de unas que tenian demasiado y dando a otras que tenian falta. Tuve siempre mucho cuidado de casar huerfanas y ayudar a otras personas necessitadas, no dando lugar que alguna donzella se perdiesse ni aun se metiesse monja por necessidad; y si me faltavan dineros para esto, no pudiendo tanto cumplir mis rentas, no dexava de tomar de la plata que algunas iglesias tenian sobrada y tambien de las fabricas, para emplear en una tan buena obra como esta, porque no se perdiessen aquellas animas que son verdaderos templos de dios y ornamentos con que huelga de ser servido. **M.** ¿Y no avia quien murmurasse contra ti por esso? **A.** Bien creo que no faltava, mas, como mis obras no les davan causa que pensassen mal de mi, los buenos lo tenian por bueno, y los malos no osavan hablar. **M.** Por cierto, aunque santa, trabajosa vida tenias. **A.** Como trabajosa? antes muy

1 *U. fragt ob* uno *zu schreiben* | 9 𝔄 supiesse. *Usóz* supiesen.

descansada en comparacion de la que otros obispos tienen. Unos andan en la corte procurando de trocar su obispado por otro, no en que puedan mejor servir a dios, mas en que mayor renta tengan con que sirvan a si, y sabe dios quantos trabajos, afrentas y befas que a cada hora reciben, otros, si residen en sus iglesias, es con continua discordia que tienen con sus cabildos, otros juegan lo suyo y lo ageno, otros mantienen caça como hombres profanos y nevando y lloviendo se andan un dia entero por caçar una pobre perdiz, otros andan tan sin verguença entremetidos en mugeres como si ni fuessen obispos ni cristianos. Y allende del trabajo que para mantener estos vicios los cuitados passan, que a la verdad es mucho mas y mayor que el que yo tenia, ¿quien no sabe quanta hiel y amargura les viene mezclando con aquellos deleites? acordandose que por una parte ofenden a dios, no haziendo lo que son obligados y haziendo lo que en ninguna manera devrian hazer, y por otra adquieren una grande infamia en este mundo. ¿No os parece que recibia yo mas verdadero deleite en mejorar las costumbres de mi obispado, que los otros en trocar los suyos por otros mas ricos? ¿No os parece que me holgava yo mas en bivir en paz con mi cabildo, que los otros en andar a puñadas con el? ¿No os parece que holgava yo mas en gastar mi hazienda con pobres y necessitados, que aquellos en jugarla y comerla y gastarla con chocarreros y desperdiciarla? ¿No os parece que era muy mayor gozo el que yo tomava en ganar una anima, que el de aquellos en matar una perdiz? Pues si añadimos a esto el desassosiego con que, de continuo, muriendo biven y biviendo temen la muerte, y por otra parte el alegria y contentamiento con que yo, desseando dexar aquel cuerpo, bivia, claramente conocereis la ventaja que aun alla en el mundo les tenia. **M.** Déssos tales me maravillo yo con que cara osan pedir obispados para usar tan mal déllos, y aun mucho mas de los que se los dan. **C.** Yo te diré, Mercurio: Los que los piden o son idiotas o letrados; si idiotas, no saben lo que se piden; si letrados, creyme tu que no creen firmemente lo que leen. Pues los que se los dan, de la misma manera o ellos no saben ni les dizen lo que dan; o si lo saben y se lo dizen, no sienten bien de la religion en que biven. Sino dezidnos vos si es assi verdad? **M.** Alla se lo ayan, que yo no méntremeto en juzgar vidas agenas, ni puedo aqui mas parar. **C.** Di, Mercurio: ¿quantos perlados como este hallaste entre cristianos? **M.** ¿Quantos, me preguntas? Digote que anduve toda la cristiandad, y ni aun
31 este pude hallar. [31] Mas mira si quieres que tornemos a nuestra platica. **C.** Mas quiero esso. **M.** Quando el rey de Francia uvo leido o publicado su cartel, aunque dixo quererlo luego embiar al emperador, todavia lo dilató muchos dias, pareciendole ya que en alguna manera avia cumplido con el vulgo, y que, hecho aquello lo mejor era dilatar quanto pudiesse la conclusion, en que no podia dexar de perder la vida y la honra, o a lo menos la honra sola, no queriendo venir al combate. **C.** Como cuerdo. *Pesale al tavernero quando le horadan el cuero* ¿y no se guardará un rey que no le rompan la pelleja? **M.** Aosadas, qual tu, tales son tus razones. A la fin, de pura verguença fue forçado a embiar un rey de armas con su cartel. Y como el emperador fue avisado de su venida, porque no se detuviesse sperando el salvoconduto, o no lo tomasse por achaque para bolverse, lèmbió a tres partes de la frontera de Francia tres salvocondutos, y mandó a sus capitanes y governadores de las fronteras que viniendo le hiziessen muy

buen tratamiento y lo embiassen acompañado hasta su corte, porque ningun enojo le fuesse hecho, de manera que los salvocondutos del emperador llegaron a la frontera antes que el rey de armas del rey de Francia. A la fin el entró en España y llegó a la corte del emperador que a la sazon estava en Monçon a siete dias del mes de junio; donde fue muy bien recibido, y el dia siguiente el emperador le dio audiencia publica en presencia de muchos grandes y prelados. **Ç.** ¿Viste tu aquel acto? **M.** Mira si lo vi. Estava el emperador en su estrado imperial, y a sus lados todos aquellos señores que lo acompañavan. En esto llegó el rey de armas, vestida su cota con las armas del rey de Francia, y hechas cinco reverencias hasta el suelo, se hincó de rodillas antél emperador, suplicandole le diesse licencia para usar de su oficio, y despues facultad para que libre y seguramente pudiesse bolver al rey su amo. El emperador se la dio muy liberalmente, diziendole que, quanto a lo demas, el lo haria muy bien tratar. Estonces el rey de armas se levantó en pie, y queriendo presentar su cartel dixo como el rey su amo, avisado de las palabras que contra su honra el emperador avia dicho, y queriendo cumplir con lo que devia y era obligado a no dexarse injustamente injuriar, lémbiava aquel cartel firmado de su nombre, por el qual veria quan enteramente satisfazia a todo aquello de que era acusado. El emperador le preguntó si léra mandado que el mismo leyesse aquel cartel. El rey de armas respondió que no, pidiendo licencia para irse. **C.** Como necio. Mira quien viene con tal embaxada, que no se dessea ver libre délla. **M.** El emperador tomó el cartel, diziendo que el lo veria, y responderia de manera que su honra seria bien guardada, lo que al rey de Francia seria casi imposible hazer. **C.** Ni aun el se queria poner en essos trabajos de cumplir con su honra. **M.** Luego el canciller del emperador hizo una protestacion, diziendo que su magestad por cosa que en aquella materia hiziesse no entendia perjudicar a lo que por la capitulacion de Madrid de derecho le pertenece. **C.** ¿A que proposito son estas protestaciones, pues a la fin el mas fuerte lo ha de llevar? Como si las cosas entre los principes se ordenassen o hiziessen por las leyes y no por las armas! **M.** Dizes muy gran verdad, mas quien con franceses trata, lo uno y lótro ha menester. Hecha la protestacion, el emperador endereçando sus palabras al rey de armas habló en esta guisa: Rey de armas, aunque por muchas causas y razones el rey vuestro amo deve ser tenido y es inabil para un acto como este contra qualquier hombre, quanto mas contra mi, todavia por el desseo que yo tengo de averiguar por mi persona estas diferencias, evitando mayor derramamiento de sangre cristiana, consiento que el rey vuestro amo haga este acto, y desde agora lo abilito solamente para el. **C.** Gana tenia esse principe de venir a las manos. Aosadas que nunca el rey de Francia lo abilitara a el para esse efeto. **M.** Hecho esto, el rey de armas dixo que, si por respuesta el emperador le queria dar seguridad del campo, el la llevaria; donde no, que suplicava a su magestad no le mandasse llevar otra respuesta. El emperador le dixo que el queria responder y embiar con la respuesta uno de sus reyes de armas, y pues el para España avia pedido salvoconduto, que procurasse dérnbiar tambien salvoconduto de su rey para el rey de armas que el en Francia embiaria. Y diziendo el rey de armas que en ello no avria falta, se despidió. Luego el emperador mandó leer el cartel del rey de Francia en alto para que lo

pudiessen todos entender, y fue leido. C. ¿Por que no me dizes siquiera lo que contenia? M. ¿Ya no te lo leí palabra por palabra? C. Ya ya, el que leiste denantes deve ser. M. Esse mismo. C. ¿No se rieron todos de oir tan crueles badajadas? M. ¿Avianse de reir en presencia de su principe? C. Quanto yo, aunque stuvieran presentes cinquenta Plutones y otros tantos Vulcanos, bien se que no me pudiera tener de risa, oyendo tales disparates. M. No son todos como tu. Leido pues el cartel, vieras al emperador hazer una habla con tanta gravedad, humanidad y bondad que quedaras enamorado de sus dulces y cristianas razones. C. Que dezia? M. Contóles alli brevemente lo mucho que por el rey de Francia avia hecho, y las malas obras que, en lugar de agradecimiento, dél avia recibido, y que, aviendo ya tentado todos los medios que le avian sido possibles para bivir con el en paz, y no aviendola podido alcançar, le parecia ya no quedar por hazer sino que ellos dos por sus personas determinassen estas diferencias, y que por su parte el estava determinado a poner su vida al tablero por redemir y rescatar con derramar su propia sangre los males y daños que padece la cristiandad. C. ¿Déssas palabras me avia yo dénamorar, Mercurio? ¿A donde tienes tu seso? M. ¿No dixiste que ni te puede dexar de parecer mal lo malo ni bien lo bueno? Pues ¿que palabras pudieran ser en el mundo mejores ni mas santas que estas? C. Sean quan buenas y quan santas tu quisieres, que a la fin muy dañosas son para mi. M. Despues désto concluyó diziendo que, pues la cosa era venida a los terminos que veian, y el no era de aquellos que por su sola cabeça se quieren governar, cada uno por su parte pensasse bien en ello y le dixesse libre y fielmente lo que en este caso deviesse hazer. Todos loaron la buena y santa intencion de su magestad, ofreciendole no solamente consejo, mas de poner sus vidas como buenos y leales vassallos por la suya. C. No me parece bien que assi publicamente pidiesse el emperador, para esto, consejo, mostrando que no sabia lo que devia hazer. M. Stas engañado, antes se deve tener por muy gran virtud quando el principe pide y guia sus cosas por consejo y parecer de los suyos, y por muy gran falta y tacha quando solamente se rige y govierna por el suyo sin escuchar ni creer a los que stan cabél. Bien es verdad que deve mucho mirar, a quien pide y de quien toma consejo.

32[32] C. ¿No miras, Mercurio, que priessa lleva aquel anima? Parece averse scapado de manos del lobo. M. Vamos alla. A. Vosotros ¿que me quereis? M. Que nos digas quien eres. A. Me detendria con vosotros. M. Dinoslo, siquiera por amor de Jesu Cristo. A. Con esse conjuro alcançareis vosotros de mi lo que quisierdes. Hermanos, pues lo quereis saber, yo en mi mocedad me puse no solamente a deprender, mas tambien a esperimentar la dotrina cristiana, pareciendome aquel solo ser el verdadero camino y todo lótro vanidad. Y como mi intencion era buena y mi estudiar era siempre mezclado con oracion, pidiendo a dios continuamente su gracia, no fiando en mi ingenio ni fuerças propias, hizoseme tan clara la sagrada escritura y yo me di tan de veras a ella, que en poco tiempo se hallavan ante mi confundidos muchos teologos que toda su vida, estudiando en sus inutiles subtilezas, avian gastado. Y por no ser castigado como aquel siervo que ascondó el talento de su señor, conociendo quan abundantemente avia dios conmigo rempartido su gracia, no quise averla recibido en vano, mas,

51 𝔄 rēpartido. *Usōz* repartido.

al principio entre amigos en particular y despues por los pulpitos, comencé a publicar y sembrar lo que dios me avia dado, conociendo ser su voluntad que assi le sirviessemos los hombres en la tierra, como es servido de los angeles en el cielo. Esta era mi muy firme intencion, y a este fin endereçava yo todas mis palabras y obras, no curandome de que mis sermones fuessen muy altos ni muy elegantes, con que fuessen cristianos, ni dandoseme nada que me dixessen idiota, y mis sermones no ser de letrado, con que conociessen ser de cristiano. Sobre todo procurava siempre de conformar mis obras con mis palabras, teniendo por cosa muy fea hallarme yo culpado en aquello que en los otros reprehendia. Y conociendo quan poco fruto haze el predicador vicioso, aunque sus palabras sean las mejores del mundo, y quanta fuerça tiene la dotrina del que libremente y sin respeto puede hablar como hombre en quien ningun vicio puede ser notado, antes que me pusiesse en el pulpito, rogava con mucho fervor y devocion a dios que inspirasse en mi su gracia para que de mis palabras se siguiesse a el mucho servicio, y provecho a su pueblo, rogandole tambien que no me dexasse hablar a mi, mas que su espiritu hablasse por mi boca. Subido pues en el pulpito, ni me acordava de mi ni pensava en otra cosa, sino, inflamado y ardiendo en fuego de caridad, y amor de dios y de aquellos mis proximos, dezia aquello que mas me parecia poderles aprovechar. **M.** ¿Como ordenavas tus sermones? **A.** Al principio, antes que començasse a hablar, amonestava y rogava a todos que, hincadas las rodillas en el suelo y levantados los espiritus a dios, le pidiessen gracia para que sus animas se convirtiessen y edificassen con lo que alli avian de oir, y los vicios y malas inclinaciones se desterrassen, de manera que saliessen de alli nuevos hombres. **M.** Se que la gracia a la virgen Maria se suele pedir al principio del sermon, que no a dios. **A.** Tambien algunas vezes hazia yo que llamassen a ella por intercessora, mas que principalmente la pidiessen a dios, pues el solo puede darla. **M.** ¿No les hazias dezir el Ave Maria, como los otros predicadores suelen hazer? **A.** Pocas vezes. **M.** Por que? **A.** Porque mucho mas sèdifica el anima quando ella misma se levanta a suplicar una cosa a dios de que conoce tener necessidad, que no quando le dizen palabras que las mas vezes el mismo que las dize no las entiende; y mucho mas alcança de dios un anima con sospiros y santos desseos, que no la boca con muchas palabras, estando, como no pocas vezes sta, el anima en la plaça y aun en lugares mas profanos. **M.** Luego ¿tu no tenias por buena la oracion vocal? **A.** Antes la tenia por muy santa y necessaria, mas tambien tenia por muy mejor la mental, porque hallava muchas vezes en la sagrada escritura reprehendidos los que oravan con la boca, teniendo el coraçon apartado de dios, y hallava en la dotrina cristiana que los verdaderos adoradores adoravan al padre en espiritu y en verdad, porque, como dios sea espiritu, quiere ser con el espiritu adorado. **M.** Pedida la gracia ¿que les dezias? **A.** Si el evangelio era pequeño, y la epistola no grande, dividia mi sermon en tres partes. En la primera declarava la epistola, y en la segunda el evangelio, no curandome de tratar alli subtilezas ni de mover dificultades, mas solamente declarando el sentido literal y alguna cosa que manifestasse la grandeza y bondad de dios, con que arrebatasse en su amor

4 *Usós* firme *mit cursivem* e. 𝔄 firma | 24 𝔄 leuantãdos. *Usós* levantados.

las animas de los oyentes. Si la epistola o el evangelio era muy largo, tomava para declarar lo uno o lótro los lugares adonde me parecia aver mas dotrina, y de las dos partes hazia una. **M.** ¿No tomavas tema para tu sermon? **A.** Ni en mis sermones ni en otra cosa queria tener tema con nadie. **M.** No digo esso, sino, quando predicavas, si tomavas un tema en que fundavas tu sermon? **A.** Bien téntiendo, y por esso te digo que no, dexando esso para los temosos o curiosos que, por traer todo lo que dizen al proposito del tema que al principio tomaron, aunque sea por fuerça y de los cabellos estirado, se andan buscando rodeos, con que pierden tiempo, y ningun fruto ganan. La tercera parte gastava en amonestar y reprehender, mas esto hazia yo de manera que pudiessen todos conocer no moverme a ello ambicion, passion ni aficion, mas solamente el bien universal. Lo primero, yo me informava muy bien de la calidad de aquella gente a quien predicava y de su manera de bivir. Y si hallava andar entréllos algunas supersticiones o necedades en las cosas de la fe y dotrina cristiana, procurava ante todas cosas de remediarlas y desarraigarlas, conociendo quanta pestilencia traen cosas semejantes en los animos de los simples. Y en esto procuré siempre de dezir la verdad pura y limpia sin tener temor ni respeto a nadie; y sabe dios los trabajos, peligros y persecuciones que yo a esta causa passé, mas todo lo sufria alegremente por amor de aquel que por mi avia padecido mucho mas. Despues désto me informava muy particularmente de los vicios que principalmente alli reinavan, y aquellos reprehendia yo, no de manera que spantasse a los viciosos para que no viniessen mas a mi sermon, mas con tanto amor y dulçor que los combidava a venir otras vezes. Y a los que principalmente veia notados de algun vicio señalado, yo mismo iva a sus casas a predicarles y amonestarles que se apartassen déllos. Y no solamente abominava y afeava los vicios para que los dexassen, mas por otra parte loava y hermoseava las virtudes para que en lugar déllos las encaxassen. Nunca reprehendia cosa sino en su tiempo y lugar pareciendome muy mal lo que muchos predicadores hazen, reprehendiendo los viciosos absentes, y halagando y aun a las vezes manteniendo los presentes. A los principes, perlados y justicias holgava mas de reprehender en sus casas en secreto, que desde los pulpitos en publico, porque el vulgo no les perdiesse la reverencia, obediencia y acatamiento que les deve tener, de que conocia seguirse muchos y muy grandes inconvenientes; pero quando los veia obstinados y que por sus particulares interesses, passiones o aficiones dexavan de hazer lo que devian y eran obligados, no dexava yo de reprehenderlos y afear publicamente lo que hazian, y mostrarles lo que devian hazer, porque de verguença viniessen a hazer lo que no querian de grado, acordandome que san Pablo bien osó en publico reprehender a san Pedro, como el mismo escrive a los galatas. **M.** Andandote déssa manera a dezir verdades, no te faltarian persecuciones. **A.** Hasta la muerte nunca me faltaron, mas todo el mal que ellos me procuravan hazer era todo el bien que yo desseava alcançar. **M.** ¿Como es possible? **A.** ¿Que mayor bien podia yo dessear que padecer afliciones por amor de Jesu Cristo? ¿y que mayor gloria que morir por mantener y manifestar su verdad? **M.** ¿Y la infamia? **A.** Infamia es bivir mal y en ofensa de dios; y muy buena fama la del que por su servicio muere, aunque por los del mundo sea menospreciado. **M.** ¿Y tu cuerpo? **A.** Mi cuerpo era tierra,

y me haze muy poco al caso que o en la sepultura o en otra parte se convierta en tierra, pues assi como assi resucitará en el juizio, entero. **M.** ¿No te duele que aquella carne, en cuya compañia tantos años biviste, sea mal tratada? **A.** Los que en tal manera se confederaron con su carne, que ninguna cosa le negavan de las que ella queria, procuran de regalarla aun despues de muertos, mas yo, que tenia continua guerra con ella, no solamente no queria regalarla, mas me vengo, y huelgo de que aquella mi enemiga sea muy mal tratada. **M.** ¿Y la infamia de tus parientes? **A.** Quanto mas mis parientes fueren abatidos y menospreciados del mundo, tanto serán mas sublimados y preciados por dios, si, como yo lo tomo, lo quisieren tomar ellos. **M.** ¿Y tus bienes? **A.** Mis bienes tenia yo para servir con ellos a dios, y, pues son suyos, el disporná déllos lo que mas fuere servido. **M.** ¿De manera que tu te partes muy contenta de aquel mundo? **A.** Sabes que tan contenta que me venia huyendo con la priessa que vistes, porque no me tornassen a llamar. Ya yo he hecho lo que me rogastes, tambien os ruego yo que no me detengais mas. **M.** ¿Que me miras, Caron? **C.** Estoy tan atonito de oir lo que estánima nos ha contado, que no puedo acabar de tornar en mi. Quanto que, si muchos tales como este se levantan entre cristianos, bien me podrán dar a mi cien açotes por vagabundo. **M.** No cures; que, por muchos que aya, se hallan siempre muchos mas que los persiguen y espantan de suerte que no se osan mostrar. **C.** No téntiendo, Mercurio. **M.** Ay entre cristianos un genero de gente que tiene usurpado el nombre de perficion y santidad, y estan muchos déllos tan lexos de lo uno y de lótro como nosotros de subir al cielo. Y como estos veen que alguno con obras o con palabras comiença a mostrar en que consiste la perficion cristiana y la religion y santidad que los cristianos deven tener, luego aquellos como lobos se levantan contra el y lo persiguen, interpetrandole mal sus palabras y levantandole que dixo lo que nunca pensó, lo acusan y procuran de condenar por herege. De manera que apenas ay hombre que ose hablar ni bivir como verdadero cristiano. **C.** ¡O que buenos amigos! Oxala pudiesse yo hazer algo por essos. Dime ¿en que los conoceré? **M.** Traen tantos y tan diversos abitos que no te podria dar regla cierta, todavia, si me lo pagas, dezirtelo he, mas al oido. **C.** ¿Por que no lo dirás alto? **M.** Tengo miedo que me levanten a mi que rabio. **C.** Dilo pues como quisieres. **M.** Allegate aca. **C.** Ha ha he! Yo jurara que eran essos! Dexame con ellos, y tornemos a nuestro proposito. [33] **M.** **33**
Avido pues por el emperador el parecer de los de su consejo y de los grandes y perlados de sus reinos, respondió al rey de Francia por un cartel no menos prudente que animoso. **C.** ¿Tieneslo por dicha? **M.** Mira si lo tengo y aun escrito en pergamino. **C.** ¿Querrásmelo leer? **M.** Antes, te ruego yo que lódigas. **C.** Comiença pues por tu vida, aunque sea largo. **M.** No pudo ser mas corto, porque va resumiendo lo que dize el otro. Por esso has de star muy atento. **C.** Vesme aqui patitendido. **M.**

Cartel del emperador al rey de Francia.

Carlos, por la divina clemencia eleto emperador de romanos, rey de Alemaña y de las Españas &c., hago saber a vos Francisco, por la

48 *Für* eleto *steht in* 𝔄 *die von Usóz beibehaltene Abkürzung* E. *Kp.* 29 (*S.* 83, *Z.* 8) *steht in* 𝔄 *ausgedruckt* electo.

gracia de dios rey de Francia, que a ocho dias dèste mes de junio por Guiena vuestro rey de armas recibí vuestro cartel fecho a XXVIII de março, el qual, de mas lexos que hay de Paris aqui, pudiera ser venido mas presto; y conforme a lo que de mi parte fue dicho a vuestro rey de armas, os respondo. A lo que dezis que, en algunas respuestas por mi dadas a los embaxadores y reyes de armas que por bien de la paz me aveis embiado, queriendome yo sin causa escusar os aya a vos acusado: yo no he visto otro rey de armas vuestro que el que me vino en Burgos a intimar la guerra, y quanto a mi, no os aviendo en cosa alguna errado, ninguna necessidad tengo de scusarme; mas a vos vuestra falta es la que os acusa. Y a lo que dezis tener yo vuestra fe, dezis verdad, entendiendo por la que me distes por la capitulacion de Madrid, como parece por escrituras firmadas de vuestra mano, de bolver a mi poder como mi prisionero de buena guerra, en caso que no cumpliessedes lo que por la dicha capitulacion me aviades prometido; mas aver yo dicho, como dezis en vuestro cartel, que stando vos sobre vuestra fe contra vuestra promessa os erades ido y salido de mis manos y de mi poder, palabras son que nunca yo dixe, pues jamas yo pretendí tener vuestra fe de no iros sino de bolver en la forma capitulada; y si vos esto hizierades, ni faltarades a vuestros hijos ni a lo que deveis a vuestra honra. Y a lo que dezis que, para defender vuestra honra que en tal caso seria contra verdad muy cargada, aveis querido embiar vuestro cartel, por el qual dezis que, aunque en ningun hombre guardado puede aver obligacion de fe y que esta os sea escusa harto suficiente, no obstante esto, queriendo satisfazer a cada uno y tambien a vuestra honra que dezis quereis guardar y guardareis, si a dios plaze, hasta la muerte, me hazeis saber que, si os he querido o quiero cargar no solamente de vuestra fe o libertad, mas aun de aver jamas hecho cosa que un cavallero amador de su honra no deva hazer, dezis que he mentido y que quantas vezes lo dixere mentiré, siendo deliberado defender vuestra honra hasta la fin de vuestra vida, — a esto os respondo que, mirada la forma de la capitulacion, vuestra escusa de ser guardado no puede aver lugar, mas pues tan poca estima hazeis de vuestra honra, no me maravillo que negueis ser obligado a cumplir vuestra promessa. Y vuestras palabras no satisfazen por vuestra honra, porque yo he dicho y diré sin mentir que vos aveis hecho ruinmente y vilmente en no guardarme la fe que me distes conforme a la capitulacion de Madrid. Y diziendo esto, no os culpo de cosas secretas ni impossibles de provar, pues parece por escrituras de vuestra mano firmadas, las quales vos no podeis escusar ni negar. Y si quisierdes afirmar lo contrario, pues ya os tengo yo abilitado solamente para este combate, digo que por bien de la cristiandad y por evitar efusion de sangre y poner fin a esta guerra, y por defender mi justa demanda, manterné de mi persona a la vuestra ser lo que he dicho verdad. Mas no quiero usar con vos de las palabras que vos usais, pues vuestras obras sin que yo ni otro lo diga son las que os desmienten, y tambien porque cada uno puede desde lexos usar de tales palabras mas seguramente que desde cerca. A lo que dezis que, pues contra verdad os he que-

42 𝔄 sangue. *Dies geht durch eine Reihe von Abdrücken* (*s. m.* Span. Ref. 1, 106). *Es kann Druckfehler sein für* sangne (*vgl. das.* 101), *aber bei Valdés findet sich sonst nur* sangre.

rido cargar, de aqui adelante no os escriva cosa alguna, mas que assegure el campo y vos traereis las armas, conviene que ayais paciencia de que se digan vuestras obras y que yo os escriva esta respuesta, por la qual digo que aceto el dar del campo y soy contento de asseguraros lo por mi parte por todos los medios razonables que para ello se podrá hallar. Y a este efeto y por mas pronto y espediente, desde agora os nombro el lugar para el dicho combate: sobre el rio que passa entre Fuenterabia y Andaya, en la parte y de la manera que de comun consentimento será ordenado por mas seguro y conveniente; y me parece que de razon no lo podeis en alguna manera rehusar, ni dezir no ser harto seguro, pues en el fuistes vos soltado, dando vuestros hijos por rehenes y vuestra fe de bolver como dicho es, y tambien visto que, pues en el mismo rio fiastes vuestra persona y las de vuestros hijos, podeis bien fiar agora la vuestra sola, pues porné yo tambien la mia. Y se hallarán medios para que, no obstante el sitio del lugar, ninguna ventaja tenga mas el uno que el otro. Y para este efeto y para concertar la elecion de las armas que pretendo yo pertenecerme a mi y no a vos, y porque en la conclusion no ayan longuerias ni dilaciones, podremos embiar gentileshombres de entramas partes al dicho lugar con poder bastante para platicar y concertar, assi la igual seguridad del campo como la elecion de las armas, el dia del combate y la resta que tocará a este efeto. Y si dentro de quarenta dias despues de la presentacion dèsta no me respondeis ni avisais de vuestra intencion, bien se podrá ver que la dilacion del combate será vuestra, que os será imputado y ayuntado con la falta de no aver cumplido lo que prometistes en Madrid. Y quanto a lo que protestais que si, despues de vuestra declaracion, en otras partes yo digo o escrivo palabras contra vuestra honra, que la verguença de la dilacion del combate será mia, pues que, venidos a el, cessan todas escrituras, vuestra protestacion seria bien escusada, pues no me podeis vos vedar que yo no diga verdad, aunque os pese, y tambien soy seguro que no podré yo recibir verguença de la dilacion del combate, pues puede todo el mundo conocer el aficion que de ver la fin dèl tengo. Fecha en Monçon en mi reino de Aragon a veinte y quatro dias del mes de junio mill y quinientos y veinte y ocho años. Charles.

C. A la fe, Mercurio, el que esse cartel escrivió mas queria que palabras. **M.** Dizes la verdad, y aun, si bien lo has ponderado, con no menos prudencia que animo lo escrivió. **C.** A la fe, no avia yo menester essos animos ni essas prudencias. [34] **M.** Calla, Caron, ¿no miras con quanta gravedad sube estànima? Sepamos quien es. **C.** Preguntaselo tu, si quisieres. **M.** Dinos, anima bienaventurada, ¿que stado tuviste en el mundo? **A.** Fui cardenal. **M.** Cardenal? ¿que me dizes? **A.** Assi passa. **M.** Dinos pues, por caridad, como alcançaste aquella dinidad que se da pocas vezes por amor de dios, y como te governaste en ella. **A.** Considerando yo quan perdida estava la cristiandad y quanta necessidad tenia en muchas cosas de reformacion, desseoso dèntender en una tan santa y tan necessaria obra, y viendo que el mas conveniente lugar para ello era estar cabèl sumo pontifice, desseava hallar medio para ser cardenal, y sabido que no se alcançava aquella dinidad sino o por dineros o por manos o por favor de principes o por luengo

14 A yo yo | **50** *U. fragt unter dem Text* Manejos? *Aber* manos *kann vielleicht dasselbe bedeuten was unten S.* 100, *Z.* 10 artes.

servicio, tomé por mejor partido comprarla, y de verdad me costó mas de veinte y cinco mill ducados, y aun yo os prometo que ante de veinte dias me hallé bien arrepentido. **M.** Por que? **A.** Como comencé a entrar en consistorio y vi las cosas que alli se tratavan, y los reveses y contradiciones que hallava en lo que por el bien publico yo proponia, halléme tan turbado que no sabia disponer de mi. A la fin me pareció que, pues no podia aprovechar a otros, menos mal era aprovecharme a mi que no perderme yo tambien con ellos. Y no un mes despues que recibí el capelo les dexé su Roma, su purpura y su consistorio y me retruxe en una abadia que yo tenia, donde en la administracion de mis frailes y de los otros mis subditos mediante la gracia de Jesu Cristo me governé de manera que en recompensa de aquellos pequeños trabajos ha plazido a dios darme la vida eterna. **M.** A buen amo serviste,
35 razon es que ayas buen galardon. [35] ¿Quieres que prosigua, Caron? **C.** No querria otra cosa. **M.** Ordenado que uvo el emperador su respuesta, firmada de su mano, la dio a uno de sus reyes de armas, mandandole que con toda diligencia la llevasse al rey de Francia y el mismo publicamente se la leyesse, y si no la quisiesse oir, se la diesse en sus manos, y avida su respuesta, luego se bolviesse. El rey de armas se fue para Fuenterabia, donde pensava hallar el salvoconduto del rey de Francia, y como no uviesse memoria dél, embió un trompeta al governador de Bayona, rogandole que, si lo tenia, luego se lo embiasse, porque el alli no esperava otra cosa. El governador a cabo de nueve dias le respondió que el rey de Francia su amo le avia embiado el salvoconduto que pedia, mas con tal condicion que no se lo embiasse sin ser primero certificado que traia la seguridad del campo y no otra cosa. El rey de armas le respondió que el llevava la seguridad del campo, y cargo de dezir otras cosas tocantes al combate, y respuesta al cartel del rey de Francia. El governador replicó diziendo que, si traia solamente la seguridad del campo sin otra cosa alguna, le dexaria entrar libremente en Francia y le haria muy buen tratamiento, pero que, si traia otra cosa, el no lo podia dexar entrar, diziendo que el rey su amo no queria palabras sino obras. **C.** A la fe, tenia razon: ¿que cumple palabras quando se puede venir a las manos? **M.** No sabes lo que te dizes, antes no se puede venir a las manos sin que precedan primero muchas palabras en que se determine y acabe la causa por que se combate; de otra manera pareceria batalla no de principes, mas riña de locos. Y si bien lo miras, hallarás aqui dos cosas muy rezias: la una, impedir la entrada a un rey de armas, que suelen, aun entre gente barbara, tener libertad para ir y venir seguramente por do quiera, y la otra, que el rey de Francia assi absolutamente pidiesse la seguridad del campo sin aclarar primero, que es aquello sobre que queria combatir, o si el emperador confessava o negava aver dicho lo que al rey de Francia avia sido referido. **C.** Veamos ¿el no lo embió escrito y firmado de su mano al embaxador del rey de Francia? **M.** Dizes verdad, mas aquella carta no era llegada en Francia quando el rey publicó su cartel, ni puede el rey con verdad dezir que ella lo moviesse a desafio. Allende désto ay mucha diferencia de lo que dize la carta a lo que contiene el cartel: la carta dize que el rey de Francia lo avia hecho vilmente y ruinmente en no cumplir lo que avia jurado y prometido, y el cartel refiere aver dicho el emperador que el rey de

51 de *von Usóz in Klammern hinzugefügt.*

Francia se avia ido y soltado de su poder, contraviniendo a la fe que le avia dado, cosa que ni nunca el emperador dixo ni tampoco avia porque lo dixesse, aviendolo el de su propia voluntad soltado y puesto en libertad sin nunca tomarle su fe que no se iria, mas que, si no cumpliesse lo capitulado, bolveria a la prision. De manera que, queriendo el rey de Francia disfraçar las palabras por hazer su causa, de manifiestamente mala, claramente buena, justo era que aquello se averiguasse antes que viniessen al campo, porque, negando el emperador aver dicho lo que el rey de Francia referia, quiça el no quisiera combatir sobre las otras palabras que el emperador afirmava aver dicho, y assi ni uviera sobre que combatir ni necessidad de la seguridad del campo que el tan impertinentemente pedia. Allende dèsto el emperador pudiera responder que el rey de Francia, siendo su prisionero de justa guerra, era inabil para desafiar a nadie, quanto mas a su señor, hasta que, cumpliendo lo capitulado, rescatasse o libertasse la fe que en su poder dexó empeñada. Assi mismo podia alegar que no se puede venir al combate quando la diferencia se puede provar por escrito o por testigos, como aqui muy facilmente se pudiera hazer. **C.** Como? **M.** El emperador dixo que el rey de Francia lo avia hecho vil y ruinmente en no guardarle la fe que le avia dado. Conviene pues aqui provar si romper un hombre su fe es ruindad y vileza, y si el rey de Francia la rompió, o no. Lo primero es cosa tan clara y tan averiguada que seria verguença traerla en disputa, pues no ay hombre tan perfido o malo que no confiesse y tenga por vileza romper el hombre su fe. Para provar lo segundo, ai sta la capitulacion de Madrid, firmada de la mano propia del rey de Francia y de los embaxadores de la regente su madre, en que jura, promete y da su fe, de cumplir todo lo en aquella capitulacion contenido en ciertos terminos y a ciertos tiempos alli declarados, y que en caso que no lo cumpliere bolverá dentro de cierto tiempo a la prision. Pues si el rey de Francia dio su fe de hazer esto, y lo prueva y muestra por escritura firmada de su propia mano talmente que no lo puede negar, y despues no solamente no lo cumple, mas claramente dize que no lo quiere cumplir, ¿no sta claro que rompe su fe? Y si el que esta rompe haze vileza y ruindad, cosa averiguada es que el queda por vil y ruin y que con verdad se puede dezir averlo hecho ruinmente en romper su fe. Y pues esto se podia provar por escrituras autenticas y claras, muy bien pudiera el emperador alegar que no avia necessidad de combate. Y aunque el emperador quisiera, como quiso, dissimular todas estas causas por donde cessava el combate, abilitando el al rey de Francia, como lo abilitó, para combatir con el, y señalando luego lugar seguro para la batalla, aviendose querido el rey de Francia llamar defensor por usurpar y atribuirle la elecion de las armas, ¿no era razon que, siendo el emperador desafiado, se examinasse y determinasse primero qual era provocador y defensor, antes que venir al combate? Pues para esto se que menester eran demandas y respuestas, y no pedir a humo muerto la seguridad del campo, la qual, con todo, el emperador lèmbiava. Mas juntamente con embiarla respondia al cartel del rey de Francia, como has oido, queriendo llevar la cosa por sus terminos y guiarla como quien que desseava venir a la conclusion dèlla y no contentarse de palabras como el rey de Francia.

49 *Bei* que *Usbs:* sic.

C. Agora sus, tu vienes armado para defender al emperador; no quiero
disputas contigo, prosigue adelante. M. Essa salida les queda a los
que se ponen, como tu agora has hecho, a defender una mala causa,
mas sea como tu quisieres. En Fuenterabia estuvo el rey de armas
del emperador obra de cinquenta dias, importunando continuamente
por su salvoconduto hasta que de pura verguença se lo uvieron dém-
biar, mas todavia con condicion que llevasse la seguridad del campo
36 y no de otra manera. [36] C. ¿Ves ai otra anima que sube la mon-
taña? Mira si le quieres preguntar algo. M. Ya la veo, vamos haziálla
y sepamos quien es. C. Oido nos ha, escucha, veamos que dize. A.
¿Que pedis, hermanos? M. Querriamos saber quien eres y que stado
tuviste en el mundo. A. Yo fui un pobre fraile, y mi estado era servir
a Jesu Cristo. M. Sirviendo a tal señor ¿te osas llamar pobre? A.
Pobre me llamo quanto al mundo, y pobre de virtudes; que de stado
y mercedes que recibí de mi señor mas fui que rico y bienaventurado.
M. Bien se te parece. Mas dinos ¿por que te metiste fraile? A. Bien se
por que me lo preguntais; vosotros pensais aver yo sido de aquellos que
piensan consistir la religion en andar vestido de una o de otra color,
o en traer el abito désta o de aquella hechura, o en andar calçado o
descalço, o en traer camisa de lana o de lienço, o en tocar o dexar
de tocar dineros. A la fe, hermanos, muy engañados estais; que antes
que me metiesse fraile estava de todo esso muy bien informado. M.
Pues sabiendo y entendiendo tu esso ¿quien téngañó que tomasses una
vida tan puesta en razon y tan fuera de razon? A. ¿Tu sabes lo que
dizes? M. Agora lo verás. ¿Que cosa puede ser mas puesta en razon
que levantarse todos a las seis, comer a las diez, dormir desde las
doze hasta las dos, cenar a las seis, acostarse a las siete, estar tantas
horas en el coro, y tantas en el refitorio y tantas en la cama? Veamos:
a quien esto oyere ¿no le plazerá como cosa muy razonable? Pero si
por otra parte considera la diversidad de las complessiones, condiciones
e inclinaciones de los hombres: que a uno le conviene, mucho dormir,
para su salud, y a otro daña lo que a aquel aprovecha; a uno es sa-
ludable el madrugar, y a otro dañoso; uno sana y otro enferma ayu-
nando; a uno es sano un manjar, y a otro le causa enfermedades; a
uno da la vida y a otro daña el sueño de mediodia; a uno conviene
traer poca ropa, y otro ha menester mucha; uno se huelga de andar
descalço, y otro enferma si no anda calçado; y aun un mismo hombre
sta muchas vezes dispuesto para una cosa, y otras no; — aviendo pues
en estas y otras cosas tanta diversidad en los hombres ¿que cosa mas
fuera de razon puede ser que limitarles las horas que an de comer,
dormir, velar, rezar y cantar, como si todos fuessen de una misma
complission? A. Mira, hermano, tu eres un poco mas agudo que seria
menester. Si los hombres se metiessen frailes por fuerça, podrianse
quexar si les diessen manera de bivir fuera de su natural, mas pues a
ninguno se haze fuerça, ninguno tiene causa de quexarse; la regla sta
ai, cada uno la puede ver y saber; el que se contienta délla, parecien-
dole conformarse con su condicion, tomela mucho en buena hora; el
que no, dexela; que a ninguno se haze fuerça; y el que neciamente se
mete fraile, neciamente se muere, y aun quiça va al infierno. Y lo
mismo podemos dezir del clerigo y del casado. Yo, hermano, viendo
la corrupcion del mundo y a mi en estado que a cada passo hallava
mill embaraços en que tropeçar, determiné de recogerme en un mone-

sterio, no porque no conociesse poder servir tan bien a dios fuera dél, mas porque me inclinava mas a aquella manera de bivir que a otra alguna. Determinado pues de meterme fraile, anduve muchos dias con mucha curiosidad informandome de la regla y forma de bivir de cada orden, y despues tomé aquella que me pareció mas conforme a mi complession. **M.** Nunca te arrepentiste? **A.** Aquellos se arrepienten que no miran lo que toman, mas yo ¿por que me avia de arrepentir, yendo como iva tan informado de todo lo que hallé? De manera que ninguna cosa me era nueva, y de lo bueno gozava, y lo malo dissimulava y sufria con paciencia. **M.** Diz que monjas y frailes no saben sino pedir. **A.** Esso hazia yo continuamente: pedir gracia a nuestro señor para que méncaminasse y hiziesse perseverar en su servicio. **M.** No digo, sino cosas mundanas. **A.** Essas nunca pedí yo, ni aun las queria recibir de los que me las davan, mostrandoles por la obra que las menospreciava y que tambien ellos las devian menospreciar, porque mucho mas persuaden obras que palabras. **M.** Dizes verdad. Mas ¿como te proveias de lo que avias menester? **A.** Poco an menester los frailes allende lo que les dan en la orden, sino para curiosidades, de que yo huia mucho; y aquello de que tenia necessidad procurava de ganar trabajando con mis manos. **M.** Tenias oficio? **A.** Quando determiné de meterme fraile, me puse a deprender un oficio con que pudiesse ganar y proveer mis necessidades sin ser molesto a ninguno, y aun lo que me sobrava repartia con mis compañeros, especialmente con predicadores y confessores, porque no lo anduviessen pidiendo a los seglares. **M.** Diz que muchos se meten frailes por ser ociosos y no trabajar y ganar de comer. **A.** Yo no se lo que otros hazen, de mi te se dezir que me metí fraile por poder honestamente trabajar y no estar ocioso, porque ni mi linage ni mi estado me consentian trabajar si no mudava el abito. **M.** ¿Como te agradava la hipocresia que suele ser compañera de los frailes? **A.** Digote que muchos dias me detuve de meterme fraile por no obligarme a fingir santidad, tanto aborrecia la hipocresia, mas a la fin, quando determiné de ser fraile, determiné juntamente de bivir de manera que no tuviesse necessidad de mostrar defuera mas de lo que avia dentro. **M.** Por la mayor parte los frailes siembran y mantienen supersticiones. **A.** Esso hazen los que o no quieren trabajar para sus necessidades o andan buscando cosicas para sus curiosidades, los quales por esto an de buscar invenciones con que sacar del vulgo lo que quiça de otra manera les seria negado; mas el, que huye las curiosidades y trabaja con sus manos para proveerse de lo necessario, muy lexos sta de sembrar y mantener supersticiones. **M.** Diz que es natural vicio en los frailes la murmuracion y ser maldizientes. **A.** El que siendo seglar tenia estos vicios puede ser que no los dexe en el monesterio, mas el que seglar los aborreció, mucho mas los aborrece fraile. **M.** Los frailes son tenidos por ambiciosos assi en procurar prelacias en sus ordenes como buenos obispados y aun capelos fuera déllas. **A.** Como la ambicion sea vicio a todos estados comun, no te maravilles que reine tambien entre los frailes que son hombres como los otros; de mi te se dezir que siempre la aborrecí y huí délla como de cosa muy pestilencial, contentandome de tener cargo de mi mismo. **M.** Gran trabajo deve ser sufrir un prior o guardian necio. **A.** Trabajo es para los que lo tienen por trabajo, mas ya sabes que no ay cosa tan facil que no sea dificultosa si la hazes forçado, ni tan dificil que

no sea facil si la hizieres de buena gana. **M.** Si, pero rezia cosa es de sufrir un hombre grossero. **A.** Si te parece y la tienes por rezia, rezia será, mas si, considerando tu que eres hombre como aquel y del mismo metal que aquel y que te pudiera dios hazer tan necio o grossero como aquel, quantas mas grosserias y necedades en el vieres, tantas mas gracias darás tu a dios que te libró déllas y te holgarás de verte libre déllas. **M.** Bien, pero ¿no es rezia cosa que se den cargos a semejantes personas? **A.** Hermano, mira: en todos estados y generos de hombres sta agora el mundo de manera que por maravilla se dan cargos ni oficios ni beneficios sino a los que con artes y grangerias los andan procurando; y como ningun hombre prudente, bueno y virtuoso se quiere poner a pedir y procurar cosas semejantes, pareciendole que de razon le devrian rogar con ellas, es forçado que por la mayor parte los cargos, oficios y beneficios caigan en ruines e iñorantes. Yo me he detenido mas de lo que pensava, y me voy con vuestra licencia. **C.** Antes lo uvieras hecho! ¿No mirais de que me sirven
37 a mi estas filosofias? [37] Ea pues tu, Mercurio, acaba si quieres contarme essa tu historia, no me la hagas tanto dessear. **M.** Avido por el rey de armas el salvoconduto del rey de Francia, a la misma hora partió de Fuenterabia y, vestida su cota de armas, entró en Francia, protestando que por aver pedido salvoconduto no entendia derogar a los privilegios y preeminencias de su oficio, y assi siguió su camino hasta cerca de la ciudad de Paris, a donde pensava hallar al rey de Francia. Mas el rey, temiendo su venida y por dilatar de oir lo que de parte del emperador traia, andava por las florestas caçando, no permitiendo que el rey de armas le viniesse a hablar; mas como el continuasse en sus protestaciones, viendo que sin muy grande infamia no podia mas detenerlo, se vino a Paris, a donde en presencia de muchos grandes señores perlados y cavalleros, assi franceses como de otras naciones, fingió querer dar audiencia al rey de armas, mas en tal manera lo fingia que por otra parte mostrava bien la poca gana que tenia del combate. **C.** Como? **M.** Antes que el rey de armas entrasse, el rey de Francia hizo un muy largo razonamiento a todos los que stavan presentes, diziendo las causas por que los avia ayuntado, y colorando su causa con palabras muy agenas de la verdad lo menos mal que pudo, concluyendo que en ninguna manera queria oir palabra alguna al rey de armas del emperador, si primero no le dava la seguridad del campo, porque no queria sufrir que con palabras vanas se dilatasse el efeto de aquel combate. **C.** Harto animosamente lo hazia. **M.** ¡Como eres o finges ser gran badajo! Avia detenido al rey de armas cinquenta dias en Fuenterabia, y otros ocho o nueve andandose caçando, y temia de sperar siquiera media hora mientra que el rey de armas dezia lo que le avia sido mandado, como si el emperador estuviera ya en el campo esperando, y no uviera lugar de sperar ni aun media hora. Allende désto si el rey de Francia desseava tanto este combate, veamos ¿con que se dilatava mas? ¿con oir o con dexar de oir al rey de armas? No oyendole, quedava la cosa no solamente dilatada, mas del todo deshecha, porque, si el desafiador no quiere oir la respuesta del desafio, claro sta que rehusa el combate y confiessa el delito, y no queda mas que proceder en la causa. Oyendolo, o traia aparejado lo que convenia para el combate, o no. Si lo traia, ya el rey tenia lo que demandava; y si no, todo era tornarlo presto a embiar, y la dila-

cion fuera muy poca en comparacion de la que hastálli el mismo avia causado. Y a lo menos conocieran todos que no quedava por el. De manera que, declarando no querer oir al rey de armas, declarava no tener gana del combate. Acabado su razonamiento, entró el rey de armas del emperador y, antes que el cuitado pudiesse abrir la boca para hablar, el rey de Francia por espantarlo y hazerle que se turbasse para que no le diesse la seguridad del campo que sabia el bien que traia consigo, le comiença con palabras furiosas a preguntar si avia hecho lo que devia a su oficio, que se acordasse de lo que avia escrito de Fuenterabia y con que condicion le avia sido embiado el salvoconduto. El rey de armas, sin responder a esto, le suplicó, como es costumbre, que le diesse licencia para hazer su oficio. El rey de Francia insistia en que no le consentiria hablar palabra si primero no le dava la seguridad del campo que fuesse hecha y ordenada como convenia. El rey de armas por otra parte dezia averle sido mandado que el mismo la leyesse, y que, si el la queria oir, que se la leeria; donde no, que se la daria en sus manos con condicion que le dexasse despues usar de su oficio. Estonces el rey de Francia no sabiendo que responder a esto ni queriendo recibir el cartel del emperador, se levantó diziendo muy rigurosas palabras, y se dexó alli el pobre rey de armas sin quererlo oir ni recibir el cartel que llevava. **C.** ¿Que me dizes? **M.** Esto que oyes. **C.** Pues veamos ¿que hará agora el emperador? **M.** ¿Que quieres que haga si el rey de Francia no quiere oir sus reyes de armas ni recibir sus carteles? **C.** Arrastrarle ha las armas, y pintarlo ha como en semejantes casos se suele hazer. **M.** Antes, me persuado yo tanto de su modestia y bondad que no se porná en hazerle una afrenta como essa, porque, aunque sea su enemigo, a la fin es principe y cristiano, y es honesto que se le tenga algun respeto, pues los buenos con virtud se precian vencer. **C.** ¿De manera que no avrá ya memoria désse combate? **M.** Ninguna. **C.** Si supiesses de que cuidado me has quitado, maravillarte ias; que de verdad ha muchos dias que no estava en mi seso, pensando en el mal que déste combate se me recrecia. Siempre me sueles tu alegrar con mill buenas nuevas, y yo nunca hago nada por ti. Si te parece que es hora, vamos a holgar un rato con Proserpina. **M.** Soy contento. [38] Mas sepamos primero, que anima 38
es esta que viene cantando. **C.** Parece muger. **M.** Assi es. **C.** No se si huirá de nosotros. **A.** A las vezes las que mas huyen son las que mas presto se dexan alcançar. Pues en el mundo no huí de hombres de quien me podia temer, teniendo en mi firme proposito de bivir castamente ¿por que huiré agora de vosotros de quien ninguna afrenta puedo esperar? **M.** ¡O anima no de muger, mas de hombre muy esforçado! ¿Querrásnos dezir, que tal fue tu vida en el mundo? **A.** Y aun de muy buena voluntad. El mayor bien que mis padres me dexaron fue vezarme a leer y un poco de latin, y aficionéme tanto a leer en la sagrada escritura que délla sabia mucho, y juntamente con saberla procurava de conformar mi vida y costumbres con ella, no dexando dénseñar a mis amigas y compañeras que conmigo conversavan aquello que dios a mi me avia enseñado, mas con tanta modestia y templança que no pudiesse ser reprehendida, conociendo quanto era mi sexo y edad peligrosa y quan recatada devia andar de mi misma. Porque sin dubda las mugeres mucho mas que los hombres tenemos necessidad de tener por sospechosa qualquier opinion en que caemos hasta que se aya muy

bien primero examinada y comunicada. Y porque el callar en las mugeres, especialmente donzellas, es tan conveniente y honesto como malo y deshonesto el demasiado hablar, siempre procurava yo que mis obras predicassen antes que mis palabras. Désta manera biví muchos años sin voluntad de ser monja ni de casarme, viendo la una vida ser muy agena de mi condicion, y los peligros y trabajos que en la otra ay. Especialmente temia que me darian algun marido tan apartado de mis fines que o me pervirtiesse a mi o tuviesse muy trabajosa vida con el; a esta causa determiné de no casarme. Mas a la fin, todo bien considerado, acordandome de las escelencias que del matrimonio avia leido, y pareciendome cosa dificultosa guardar, come se deve guardar, la virginidad, aunque aquel estado sea mas alto y escelente, y por Jesu Cristo con exemplo y con palabras y despues por san Pablo consejado y por muchos santos seguido, tomé por seguro para mi casarme. Mas como no sea licito y honesto a las mugeres escoger el marido que ellas quieren, mas parecen obligadas a tomar el que sus padres, hermanos o parientes quieren darles, aunque yo no pocas vezes les rogava que no mirassen a linage ni a bienes mundanos ni a hermosura del cuerpo, sino a las virtudes del anima, porque con estas méntendia yo casar, a la fin me dieron un marido con quien sabe dios lo que al principio yo passé, pero todavia lo sufria con paciencia, esperando en la bondad de dios que yo lo atraeria antes a el a mi condicion, que el a mi a la suya. Y dime tan buena maña, contraminando sus vicios con virtudes, su sobervia con mansedumbre, su aspereza con halagos, su prodigalidad con templança, sus juegos y luxurias con castos y santos exercicios, y su ira con paciencia, governandome siempre con el con profunda y entera humildad, a tiempos dissimulando unas cosas, a tiempos tolerando y permitiendo otras, y a tiempos reprehendiendo dulcemente aquellas cosas que claramente me parecian dinas de reprehension, que poco a poco le amansé de manera que le hize dexar todos sus vicios y malas costumbres y abraçarse tan de veras con las virtudes que desde a pocos dias yo aprendí dél lo que el aprendia de mi. Y assi vezandonos el uno al otro y procurandonos de contentar el uno al otro, biviamos en tanta paz, amor y concordia que todos se maravillavan de verlo a el tan mudado y de lo que yo con el avia trabajado y de la conformidad que ya teniamos. **M.** Uvistes hijos? **A.** Muchos años estuvimos sin ellos. **M.** ¿No tenias pena de verte steril? **A.** Pena tienen de no parir las que biven y querrian parir para si, mas yo, que no bivia ni queria nada para mi, no tenia de que tener pena. Mientra dios no me dava hijos, davale muchas gracias por ello, persuadiendome que assi convenia a mi provecho y a su servicio. Quando me los dió, las mismas gracias le dava, suplicandole los endreçasse y enseñasse para su servicio, procurando, quanto en mi era, de industriarlos para estéfeto. **M.** Maravillome désso que me dizes, porque suelen las mugeres con mucha curiosidad importunar a dios que les de hijos. **A.** Yo era muy contraria a essa opinion, no porque no tuviesse yo los hijos por un especial don de dios, mas porque, siendome incierto, que tales avian de ser, no osava dessearlos, sino que dios hiziesse lo que fuesse su voluntad, teniendo por cierto que aquello que el ordenasse seria lo mejor. Y las mugeres que son désta mi opinion, dios

17 *Usóz fragt ob* quieran *zu schreiben.*

sabe de quantas supersticiones se scapan que, por aver hijos, a cada passo se hazen con no poco desservicio de dios y detrimento de la religion cristiana. **M.** ¿Tuviste hijos o hijas? **A.** Hijas. **M.** Que trabajo! **A.** Trabajo? Antes, es muy gran descanso para las madres tener hijas con quien se puedan descuidar y a quien puedan dotrinar. Que las buenas madres mas se huelgan con las hijas que con los hijos, porque las hijas las acompañan y sirven hasta la muerte y nunca les pierden el amor, mas los hijos aun no son nacidos quando se van por ai, que ni conocen ni tienen amor a padre ni a madre. Allende désto por maravilla vereis una hija desobediente, y muy raros son los hijos obedientes; pocas vezes vemos hijas desconformes de sus padres, y a cada passo hallamos hijos perseguidores de sus madres. **M.** Gran trabajo es el que passan las madres en guardar las hijas. **A.** Avias de dezir las ruines madres, porque *qual es la madre, tal es la hija*, y por esso, quanto es dificultoso y trabajoso a las ruines guardar que sus hijas no lo sean, tanto es facil a las buenas hazer que sus hijas les parezcan. **M.** ¡Que de congoxas passan las madres con las hijas! **A.** Muchas mas con los hijos que desde que nacen andan sugetos a mill peligros; quando niños, de descalabrarse o lisiarse; y quando grandes, de perder la vida; y a la fin no falta un camino largo o una guerra en que mueren, dando mortal congoxa a sus padres. **M.** Gran trabajo es buscar y aun comprar casamientos para las hijas. **A.** Désse trabajo fui yo bien libre. Porque crié mis hijas tan virtuosas, y avia tantos que las desseavan por mugeres que tuve bien en que scoger. Verdad es que el dote suele trabajar a los padres, mas como yo no tuviesse respeto a la vanagloria del mundo, y me inclinasse antes a casar mis hijas con virtuosos que con ricos ni poderosos, facilmente y con poco trabajo las casé todas, y aun mucho a mi voluntad, y con quatro hijas cobré quatro yernos que tuve yo siempre por hijos, y ellos a mi por madre, lo que no acaece a las que casan hijos, que con tantas nueras cobran tantas enemigas. **M.** ¿Como te avias con tus criados y criadas? **A.** Como con mis hijos, dotrinandolos y guiandolos en aquello que devian hazer para servir a dios. **M.** ¿Hazias los ayunar, rezar y diciplinarse? **A.** Yo te diré. Las cosas que en si son siempre y en todo lugar buenas y que sin pecado no se pueden dexar, les encomendava yo sobre todo, procurando que solo un punto no se apartassen déllas. De las otras, que a unos son buenas y arman, y a otros no; en unos tiempos se halla la persona dispuesta para ellas, y en otros no; a unos sanan, y a otros matan; a unos aprovechan, y a otros dañan; — les encomendava que usassen con mucha discrecion, apartando siempre y desterrando de mi casa toda manera de supersticion y de hipocresia, queriendo que uviesse mucho mas en lo interior de lo que se mostrava en lo esterior. **M.** ¿De que edad moriste? **A.** De cinquenta años. **M.** Heziste testamento? **A.** Todo esso dexo encomendado a mi marido, y yo me voy a gozar de aquel sumo y perfeto bien, por mi tanto desseado. Por esso no me detengas mas. **C.** Dexala ir, Mercurio; cata que se haze tarde. **M.** Que me plaze. [39] Mas ves 39
aqui otra anima que viene a mas andar. Sepamos quien es. **Ç.** ¿Tu no ves que es monja? **M.** Vamosla a hablar. **C.** Dexala, assi gozes! que a la fin es muger y monja, y si comiença, nunca acabará. Vamos, que ya nos estará esperando Proserpina. **M.** Vamos.

18 **A**: uiños desde calabrarse. *Usós Anm.:* El impr., uiños *und* El impr., desde calabrandose, *welche letztere Angabe ungenau. Seinen beiden Berichtigungen bin ich gefolgt.*

TABLA.

Ueber diesen Dialog zwischen Mercur und Charon und über den im vorhergehenden Jahr erschienenen Dialog zwischen Lactans und einem Archidiaconus bemerkt Maurenbrecher, Gesch. der kath. Reformation, *Bd.* 1. 1880, *S.* 269: Man dürfte diese literarischen Produkte nicht geradezu offizielle Darlegungen des kaiserlichen Willens nennen, aber in freierer Gestalt und in künstlerischer Form theilten sie die Motive der Welt mit, welche die Staatsschriften und die Staatshandlungen Karls V. damals bewegt und geführt haben: als offiziöse Kundgebungen der Staatsmänner des Kaisers betrachtet, gewinnen sie die volle Bedeutung, die ihnen zukommt. *Hinsichtlich des* Diálogo de Mercurio y Caron *sagt Menendez Pelayo in seiner* Historia de los Heterodoxos Españoles, Madrid 1880, vl. 2, *p.* 163: El ingénio, la gracia y la amenidad rebosan en él, y bien puede decirse que nada hay mejor escrito en castellano durante el reinado de Cárlos V, fuera de la traduccion del Cortesano, de Boscan. La lengua brilla del todo formada, robusta, flexible y jugosa, sin afectacion ni pompa vana, pero al mismo tiempo sin sequedad ni dureza, y con toda la noble y majestuosa serenidad de las lenguas clásicas. ¿Qué escritor de aquel entonces puede compararse con Juan de Valdés? .. Predecesores sólo tiene Valdés uno digno: el autor de La Celestina; y para encontrarle émulos y sucesores hay que llegar á D. Diego de Mendoza; y todavía no faltará quien prefiera la inafectada elegancia del primero á la concision un tanto abrupta y escabrosa del autor de la Guerra de Granada, calcada muy de cerca sobre las austeridades de Tácito y Salustio. *Er nennt schliesslich* (*p.* 164) *Juan de Valdés* el padre y maestro del diálogo de costumbres, el que puede hombrear sin desdoro entre Mendoza y Mateo Aleman, y sólo se inclina ante Cervantes. *Dies Urtheil des Professors der spanischen Litteratur an der Universität Madrid, der seitdem auch Mitglied der* Academia Española *geworden ist, fällt um so mehr ins Gewicht, da derselbe ein lebhafter Gegner der evangelischen Confession von Juan de Valdés ist, dessen* Dialogo de Mercurio y Caron *auf dem römischen* Index prohibitorum *steht.*

Dieser Dialog zwischen Mercur und Charon ist identisch mit dem Acharo, *der von Llorente unter den Werken von Juan de Valdés genannt wird. Die Identität, die schon Carl Schmidt vermuthete* (*s. meine* Cenni sui fratelli G. e A. di Valdesso, 1861, *p.* 494), *ist jetzt unzweifelhaft geworden durch Menendez Pelayo, der* (*a. a. O.* 374—375) *die Stelle mitgetheilt hat, aus der jene Titelangabe Llorente's durch ein offenbares Missverständniss hervorgegangen ist.*

Im ersten Buch des Dialogo *wird das Jahr der Eroberung Roms durch das Heer Bourbons* el año passado *genannt* (*Kp.* 11. *S.* 29, 26) *und findet sich bei anderer Gelegenheit ausdrücklich* el año passado de 1527 (*Kp.* 17. *S.* 45, 30), *auch* este año de 1528 (*Kp.* 19. *S.* 49, 27. *An dieser letzten Stelle hat die Hschr. nur* este año *ohne Zahl*). *Das Gespräch findet an dem Tage statt, an welchem die Herolde von Frankreich und England dem Kaiser das* desafio *überreicht haben* (oy en este dia, *Kp.* 1. *S.* 3, 7; esta mañana, *Kp.* 25. *S* 62, 6; *vgl.* ayer *Kp.* 25. *S.* 56, 30). *Der Kaiser sagte, wie Merkur berichtet* (*Kp.* 25. *S.* 63, 28), *dem französischen Herold, er werde eine schriftliche Antwort abfassen lassen. Das* desafio con respuestas *wurde gedruckt in Burgos* 14. *Febr.* 1528 (Salvá Catál. 1872. 2, 466). *Um dieselbe Zeit wird auch das erste Buch dieses* Dialogo *in Umlauf gesetzt worden sein. Die Thatsachen des zweiten Buchs reichen bis*

gegen Ende desselben Jahres (vgl. meinen Anhang *zur deutschen Uebers. der Considerationen von Juan de Valdés,* 1870. *S.* 325 *f.*)

Dass Juan de Valdés der Vf. ist, will Gallardo durch Documente, die er 1820 *im Inquisitionsarchiv gesehn, festgestellt gefunden haben* (Caballero, Conquenses ilustres 4, 236). *Nicht entscheidend sind die Aussagen von Domingo de Roxas. der gegen* 1560 *im Process Carranza aussagte, dass seines Wissens der Vf. des Charon derselbe sei wie der Vf. eines* aviso, *das sich jetzt als identisch mit einer Consideration von Juan de Valdés gezeigt hat; Carranza freilich habe behauptet, der Vf. des Charon sei ein andrer Valdés als sein Freund Juan* (*Menendez Pelayo* 2, 374). *Es muss dahin gestellt bleiben ob Carranza dies überhaupt gesagt hat. Ebenso unbeweisend ist folgende Stelle in einem Brief von Joh. Dantiscus an Alfonso de Valdés vom* 1. *Febr.* 1529 (Caballero 409): Dialogum tuum mihi velim mitti. Hic rumor est, Almirantum, ut vocant, ejus esse auctorem. Illa etiam, quæ Latine de hoc certamine seu monomachia jam pæne oblitterata conscripsisti ob veritatem historiæ et actum illum ultimum cum fetiali Cæsaris in Gallia habitum, mihi da cum primis. Non possum satis mirari cur typis non excuderentur (Cab : excuderantur), cum vernacula vestra adeo omnia ad longum sunt expressa. *Mit den* vernacula *meint er den Bericht über die Duellsache, den der Kaiser im November hatte veröffentlichen lassen* (*vgl. den oben angeführten* Anhang, *S.* 326). *Der Dialog aber, um den er bittet, muss der zwischen Mercur und Charon sein. Hinsichtlich des früheren Dialogs über die Eroberung Roms hatte der Streit des Vf., Alfons de Valdés, mit dem päpstlichen Nuntius, dann mit Juan Aleman (auf welchen letzteren auch Dantiscus in diesem selben Brief zu sprechen gekommen war, vgl. auch Cab.* 432 *f.), zu grosses Aufsehn gemacht, als dass es hätte in Frage kommen können wer der Vf. sei. Derjenige Dialog, als dessen Vf. das Gerücht in Valladolid den Admiral von Castilien bezeichnete* (*vgl. über diesen in meinem Buch über Franzisco Ortiz* 1865, *S.* 196 *f.*), *kann nur der zwischen Mercur und Charon sein. Dass Dantiscus ihn in jenem Brief an Alfons* dialogum tuum *nennt, mag darauf beruhen, dass ihm Alfons, in seinem nicht auf uns gekommenen Brief vom* 16. *Januar, etwa mit einem summarischen* publicamus *Mittheilung gemacht von dem Druck des* Dialogo, *zu dessen Zustandekommen er ohne Zweifel nicht unerheblich beigetragen hatte. Nämlich Materialien über den Streit des Kaisers mit König Franz wird der Vf., Juan de Valdés, von seinem Bruder Alfons, dem kaiserlichen Staatssecretär erhalten haben; dies ist die naheliegende Annahme von Usóz* (*Vorwort zum* Diál. de la lengua *p.* XVII). *Als Verfasser aber des Dialogs zwischen Mercur und Charon kann in der That nur Einer und zwar nur Juan gelten. In der Vorrede zum ersten Buch tritt als Vf. ein Einzelner auf* (*auch der neben den ersten Personen Singularis auffallende Plural* publicamos *in der Handschrift, findet sich im Druck nicht, dieser hat* publico, *s. oben S.* 2, 15), *und die Ergänzung, die er dort für eine etwaige zweite Ausgabe in Aussicht stellt, ist derart, wie sie im zweiten Buch des Dialogs wirklich vorliegt. Dass der Vf. der beiden Bücher des Dialogs zwischen Mercur und Charon derselbe ist mit dem Vf. des* Dialogo de la lengua, *der unzweifelhaft von Juan de Valdés verfasst ist, darauf weisen ein paar Umstände in diesem letzteren Dialog. Ein Schreiber muss die Hauptpunkte desselben heimlich protokolliren, weil die Freunde hoffen, Valdés werde sich, wenn ihm dies nachher mitgetheilt werde, dadurch anlocken lassen, einen Dialog zu componiren (fol.* 13). *Sie wissen also, dass Valdés am Dialogcomponiren Geschmack findet. Später hat Juan noch den Dialog* Alfabeto Cristiano *geschrieben**), *gleichfalls auf Grund eines wirklichen Gespräches. Aber was hatte er vor dem* Dialogo de la lengua *in dieser Art geleistet? Den Dialog zwischen Lactans und einem Archidiaconus dürfen wir ihm nicht zuschreiben, als Vf. desselben ist Alfons ausdrücklich und öffentlich aufgetreten. Wir kommen auch von hier aus darauf, dass der* Dialogo de Mercurio y Caron *eine Schrift Juans ist. Auf diesen Vf. desselben weist auch eine*

---

*) *Dafür, dass Juan de Valdés diesen Dialog geschrieben, haben wir ausser den inneren Gründen jetzt auch sein eigenes Zeugniss in einer gelegentlichen Bemerkung seines Commentars zum Matthäusevangelium:* Aqui quadra bien la comparacion de la sarna o roña que me acuerdo aver escrito, *in meiner Ausgabe,* Madrid 1880, *p.* 435, *wo ich schon auf* Alf. *f.* 56 *verwiesen habe.*



Anspielung im Dialogo de la lengua. *Usóz bemerkt zu dem betreffenden von ihm aus der Handschrift (fol.* 74) *hergestellten, von Mayans unterdrückten Stücke:* El pedaço es importante: pues, como se vé, comprueba que Valdés fué el Autor de éste, i del otro Dialogo de Mercurio i Caron. *Und in demselben* Dialogo de la lengua (*f.* 78) *wo Coriolan sagt:* Essa braveria española no la aprendistes vos en san Pablo. *merkt Usóz an:* Valdés tradujo i comentó las Epístolas de San Pablo. *und:* I este dicho de Coriolano, i lo que responde Valdés, es á mi ver, otra prueba de las que hai en este Dialogo, de que le compuso Juan de Valdés: no Alfonso. (*Vgl. auch m.* Anhang *zu den deutschen Considerationen S.* 325, *Anm.* 2). *Unter Juans Schriften wird der Dialog zwischen Mercur und Charon* 1555 *von Simler aufgeführt* (*s. m.* Cenni 492).

Ich weiss nur von Einer Handschrift. Oeffentlich erwähnt wurde sie wohl zuerst von Ebert in seinen Mittheilungen aus einem in München befindlichen Katalog der Escorialbibliothek, unter Verweisung auf meine Cenni *hinsichtlich des Werks* (*vgl. jenen m.* Anhang *zu den deutschen Consid. S.* 328). *Auf meine Bitte zeichnete H. Dr. Vollmöller im Escorial Anfang und Ende durch, und liess ich dann das Ganze durch H. Dr. Morf copiren* (*s.* RS 3, 168); *im Vorstehenden ist es abgedruckt. Es ist nur das erste der beiden Bücher des Dialogs, und zwar in einer Gestalt, die derjenigen der alten Drucke vorherging; in ihnen erscheint der Text im Vergleich mit der Handschrift mannigfach verändert, sowohl hinsichtlich des Ausdrucks als auch sachlich. Die Vergleichung ist unter beiden Gesichtspunkten lehrreich. Da nun der älteste Druck beider Bücher schon* 1529 *erschienen zu sein scheint, so wird das Escorialmanuscript noch dem Jahr* 1528 *angehören; der Schriftcharakter ist der jener Jahrzehnte. Das letzte Blatt ist nur auf einer Seite beschrieben, und es folgen noch sechs leere Blätter. Die Randbemerkungen, die den Inhalt kurz zusammenfassen wollen, z. B.* maldad de los hombres *oder* anima de un rey, *oder darauf hinweisen, dass ein neuer Abschnitt anfängt:* torna a la istoria, *habe ich fortgelassen; auch die alten Drucke haben nichts derart.*

Ich habe fünf alte Ausgaben beider Bücher des Dialogo de Mercurio y Caron *constatiren können, die vielleicht alle innerhalb von ein paar Jahren um* 1530 *erschienen sind. Der Text ist in allen ganz derselbe. Die italienische Uebersetzung wurde bis um* 1600 *wenigstens siebenmal gedruckt. Eine deutsche erschien dreimal* 1609—1643, *und wurde aus ihr was der sterbende König seinem Sohne sagt* (*Kp.* 28 *meiner Ausg.*) 1714 *besonders abgedruckt.* 1850 *gab Don Luis de Usóz i Rio den Dialog neu heraus, zusammen mit dem Dialog von Alfons de Valdés über die Eroberung Roms. (Näheres Bibliographisches in m.* Spanish Reformers *vl.* 1, 1874. *P.* 101 *f.) Von dem Estorialmanuscript hatte Usóz keine Kenntniss; er druckte ein Ex. des* British Museum *ab, das den dritten der Drucke repräsentiren dürfte; er schreibt aber alles in seine Orthographie um, die von der Valdesischen ebenso verschieden ist wie von der der Spanischen Akademie und von der heutzutage in Spanien gebräuchlichen* (*vgl. den Anhang zu meiner Ausg. der* Trataditos de Juan de Valdés, Bonn 1880). *Die Usóz'sche Ausgabe ist längst vergriffen und kommt auch antiquarisch höchst selten vor; die alten Ausgaben finden sich nur in ganz wenigen Bibliotheken.*

Ich habe unter dem Escorialtext die Abweichungen der zweiten Fassung notirt, nach dem Münchener Ex., das dem meiner Ansicht nach ältesten Drucke angehört, der schon 1529 *erschienen sein wird* (Span. Ref. *a. a. O. No.* 55) *). *Demselben Ex. folgt mein Abdruck des zweiten Buchs. Interpunction. Kapiteltheilung und* Tabla *sind von mir. Mit der Orthographie der Handschrift ist es schlecht bestellt* (*man liest z. B.* sera *für* cera); *auch die des alten Drucks ist keineswegs die Valdesische.* (*Dass Drucker ihre eigene Orthographie statt der des Vf. anwendeten, berührt Valdés im* Dial. de la lg. *f.* 9). *Die Orthographie*

---

*) *Hinsichtlich der in der k. k. Hofbibliothek in Wien aufbewahrten beiden Drucke, die ich* 1852 *gesehn und in den* Cenni 489 *erwähnt habe, kann ich jetzt aus neuer Autopsie hinzufügen, dass der eine der unter No.* 55 *der* Span. Ref. *beschriebenen Ausgabe angehört, der andere der unter No.* 59. *Jedem der beiden Ex. ist der zu derselben Ausg. gehörende Druck des* Dial. de Lactancio *beigebunden.*



meiner Ausgabe ist in beiden Büchern, auch in den Varianten des ersten, die von Valdés, wie sie sich hauptsächlich aus seinem Dialogo de la lengua *ermitteln lässt; auch der Apostroph über Krasisvocal ist Valdesisch.* ff *und* tt *im Spanischen zu schreiben, liess sich Valdés, erst als er später in Italien lebte, durch italienische Freunde bewegen. Einiges über seine orthographischen Regeln habe ich zur Sprache gebracht im Anhange zum* Salterio traduzido por J. de Valdés, Bonn 1880. *Ausführlicher bin ich darauf eingegangen in einem Aufsatz über spanische Lautverhältnisse, der in diesen* Studien *zum Abdruck kommen soll. Dort wird auch über die Schreibungen der Escorialhandschrift die erforderliche Rechenschaft gegeben.*

Unter die Varianten in den Anmerkungen dieser Ausgabe des Dialogo de Mercurio y Caron *ist Orthographisches und Lautliches nur bei besonderer Veranlassung aufgenommen, und sind offenbare Schreib- oder Druckfehler* (*wie* declarlo *Z.* 4, teterminado *statt* det-) *stillschweigend verbessert.*

Das fette **A** *im Text bedeutet* Anima.

Wien, October 1881. *Bœhmer.*

Verzeichniss
Rätoromanischer Litteratur.

I. GRAUBÜNDEN.

G *bedeutet Graubünden* (*E und R vertreten*), E *Engadin* (*OE und UE vertreten*), OE *Oberengadin*, UE *Unterengadin*, M *Münsterthal*, R *Rheinisch*, Sm *Surmeir*.

Cnt *meint das gedruckte Verzeichniss der Cantonalbibliothek in Chur* 1868, Guicc. *das der Guiccardiniana in Florenz* 1877 *f.*, S *mit überhängender Zahl den Sprecherschen Antiquariatskatalog des betreffenden Jahres*, Sch *die lithogr. Desiderienliste Schällibaums* (*siehe* 1868). Brl *die königl. Bibliothek in Berlin*, Lpz *die Universitätsbibliothek in Leipzig*, Mnch *die Hof- und Staatsbibliothek in München.*

G. 1538.* Die vralt warhafftig Alpisch Rhetia, durch Gilg Tschudi in Tütsch spraach zůsamē getragen. Basell. *Blatt* A iij: die Rhetier, yetz Churwalhen genant. *Bl.* B *1 und* ij: Diser Rhetijschen spraach gebrucht noch mehrteils die landtschafft Rhetie, in sonnders was ob Chur gelegen, die wir Tütschen, Churwålsch, vnd sy selbs Romanisch nem̄end . . . Die gemelt Rhetijsch spraach ist in̄ert anderthalbhundert jaren mercklich abgangen, vn̄ die tütsch zůgenommen, als noch tåglich beschicht, dan̄ wenig über menschē gedechtnusz, die ſtatt Chur vnd ferrer hinab, noch alles wålscher spraach gewesen, so yetz die Tütsch angenom̄en. . . . Vrsach, warumb man Churwelsch nit schryben kan. DIe Rhetijsch spraach ist nit gericht, das man die schryben kȯnne, dan̄ all brief vnd geschrifften in jrm lande, sind von alter har in Latin, vnd yetz mehrteils zů tütsch gestelt. *Die Einwohner seien durch die nothwendige rauhe Arbeit* aller Grammatic, schrybens vnnd redens art entwonet, *und so zu* verbȯserung der spraach kom̄en. *Bl.* F *1 fg., zu welcher Sprache die einzelnen Gemeinden jetzt gehören.*

OE. 1552. *Bifrun's* Fuorma. *Drei unmittelbar zusammengehörende Blätter mit Gebeten, darunter Psalm* 24, *aus Bifrun's* Fuorma *d. h. seiner Uebersetzung des Catechismus von Comander und Blasius. Gedruckt in Puschlæf, ohne Zweifel bei Landolf, der mit denselben Typen* 1549 *die* Statuti di Valtellina *druckte. Von dieser Ausgabe der* Fuorma *ist weder ein vollständiges noch ein unvollständiges Exemplar bekannt, noch auch irgend ein andres Bruchstück dieses Originaldrucks ausser den drei Blättern, die ich von J. A. v. Sprecher erhalten habe, der niemals mehr als sie von dem Werk gesehen hatte. Es sollen, nach Aporta,* drei Böglein *gewesen sein. Blatt 1 und 2 sind Theile eines noch etwas zusammenhängenden Blattes**).

Ausg. 2 : 1571.

OE. 1555.* Mithridates: Conradi Gesneri. Tiguri. *Fol.* 65: De Rhætica alpina lingua. . . sermone Italico omnium corruptissimo utuntur,

---

*) W. Coxe, Travels in Switzerland. 3d ed. 1794. Vol. 2, *p.* 405: Bifrun printed at Puschiavo, in 1560 [*vielmehr* 1552], a small work, which contained an alphabet, the Lord's prayer, the Apostles' creed, the Ten commandments, and severat occasional prayers. *Anmerkung:* I possess a copy of this scarce work, reprinted at Zuric 1621, but without the title-page. *Er will gewiss nur sagen, dass er den Abdruck besass, und zwar wird er die Ausgabe von* 1629 *meinen.*

adeo ut ante nostram memoriam nihil in literas hoc sermone scriptum referretur . . . Primus nostro sæculo vir doctrina et pietate clarus Jacobus Bifrons Rhetus hanc linguam scriptis illustrare et publicare incœpit, qui catechismum etiam sacrosanctæ religionis nostræ e Germanico in hunc sermonem convertit, excusum Pusclavii anno salutis 1552. Oratio Dominica in vernaculo Rhætorum sermone, quem ipsi vulgo Romanum appellant (ut et suum Sabaudi), nostri Churweltsch. Bab nos *u. s. w. In der Uebersichtstafel dasselbe Vaterunser unter der Ueberschrift:* Rhaetice vel Curuallice.

OE. 1560. L'g nuof testamaint. *Titelblatt. Vorstücke von Gallizius, Erasmus, Bifrun, Hieronymus, 13 Bl.* N. T. *S.* 1—869, *wo:* eau Stevan Zorsch Chiatauni da Chiamuastch hæ agiudo sthquischer delg an. 1560. *Nach zwei leeren Seiten eine S. Bemerkungen des Uebersetzers Bifrun über Aussprache, nebst 3 Seiten* Fals. (*Blatt* k 4 *fehlt ein Stückchen vom unbedruckten Rand. Im gleichzeitigen Einband.* *Ausg.* 1607.

UE. 1562. Un cudesch da psalms. traas Durich Chiampel. 510 *S. S.* 510: Basel 1562. (*Fehlt Titelblatt, das ich handschriftlich von E. Lechner erhalten, Blatt a* 8 = *S.* 511—512, *Holzschnitt.*) *Dann mit fortlaufender Signatur* Un intraguidamaint traas Durich Chiampell, 4 *Bgn ohne Columnentitel, und die* Falls (*welche letztere meinem Ex. fehlen*). *Zwei Ausg.* 1606.

OE. 1571. Fuorma da intraguider la giuventüna. Puschleef. *Vorrede vom* 6. *Januar* 1571. *Zweite Ausg. von Bifrun's Uebers. des Catechismus von Comander und Blasius.* 32 *Bl.* (*Fehlen Bl.* A iii, *von* iiij *die Vignette mit dem Text ihrer Rückseite, und das letzte Blatt S.* 31—32.)

OE. 1571.* *Bifrun's* Tæfla. *Nachwort datirt* l'g prüm di dalg a. 1571. *Ausg.* 1629. 1642. 1674. 1707. 1732. 1790.

OE. 1582. Catechismus tres Ioannem Plantam. Puschlæf 96 *S.* (*Fehlen S.* 81—84 *und Schluss* 93—96.)

OE. 1589. *Bifrun's* Fuorma. *3. Ausg. Von* Jachiam Papa de Tütschett. 40 *S.* (*Fehlen Tit., S.* 15. 16. 21—28. *die Hälfte von* 31—32 *und der Schluss* 33—40.)

OE. 1591. *Bifrun's Vaterunser von* 1552, *ohne Quellenangabe, aber sicherlich aus Gesner abgedruckt, jedoch ungenau, in Angelo Roccha's* Bibliotheca Vaticana. Romæ 1591, *p.* 374. *Daselbst p.* 358: sermone Italico, omnium autem corruptissimo utuntur, ut in Oratione Dominica . . vidi. Deus enim ab ipsis Bab nuncupatur : nam quod Latine dicunt Nos et Itali Noi, Rhæti aiunt Nus : quod vero Latini Nostra, et Itali Nostri, ipsi Nos dicunt. Horum sermo est adeo corruptus ut nihil fere ab Italis tam in pronunciando quam in scribendo intelligatur. *Ausg.* 1719.

R. 1601. Catechismus tras Joh. Pontisella fatg per Tudeschk. Ussa da nief tras Daniel Bonifaci mess ora in Romaunsch. Lindauv. (*Titel handschriftlich von* PDR de Porta 1799.) *Des Uebersetzers Vorrede ist datirt von* Fürstno *im Domleschg. Titelbl.* + *IX* + *99 S. Ausg.* 1880. 1883.

UE. 1606. Un cudesch da psalms traas Durich Chiampel. *Titelblatt, 11 Bl. Vorstücke und ein leeres Bl. Das Titelbl. ist Theil des ersten Bogens, es hängt zusammen mit S. 4. 5. der Vorrede Chiampell's.* 589 *S. Dann* A la giuventüd, Index, *Namen von Dichtern und Uebersetzern 13 S. Holzschnitt 1 S.* Un intraguidamaint $6^1/_2$ *Bgn ohne Columnentitel.* Falls *der Psalmen und des Catechismus 1 Bl. Am Schluss:* Lindau. *2ª ed.* (*Von einem im Uebrigen vielfach zerrissenen Ex. habe ich nur Titel und Vorstücke behalten.*)

UE. 1606. Psalterium Rheticum. *Der Lindauer Druck, nur ist unmittelbar hinter dem Titelblatt eine Widmung von* Andri Peer, *datirt* 5 Mai 1606, *hinzugekommen,* 8 *Blätter, deren letztes anstatt des früheren Titelblatts mit dem Bogen*)(*zusammenhängt, und ein neues Titelbl. auf dem hinzugekommnen Bogen.*

UE. 1606. Un cudesch da psalms. Tras Durich Chiampel. Basel. 16+476 *S. 6 Bl. Reime* A la giuventüd, Errata, Ragistrett. Un intraguidamaint. Traas Durich Chiampel. *Columnentitel:* Catechismus ud intraguidamaint. Basel. 80 *S. 3ª ed.*

OE. 1607. L'g nouf testamaint træs Jachiam Biffrun. Puschlæff. *2 Bgn Titel und Vorstücke.* 911 *S. 2ª ed.*

UE. 1610. Mithridates Gesneri. Caspar VVaserus recensuit & libello commentario illustravit. Tiguri. *Statt des in der ersten Auflage* (1655) *enthaltenen Vaterunsers von Bifrun ist fol.* 72 *die Uebers. aus Chiampell's* Intraguidamaint *eingesetzt, ohne Bemerkung über den Tausch und ohne Angabe über das Woher. Zu Gesner's Bemerkung über Bifrun ist fol.* 127 *hinzugefügt, dass sich ferner verdient gemacht habe* Thuricus Campellus, *dessen Psalmen mit Catechismus Basel* 1606 *erschienen seien. Fol.* 128 *ist* Rhætice *das Apostolische Glaubensbekenntniss gegeben, ohne Angabe woher; es ist gleichfalls dem* Intraguidamaint *Chiampell's entnommen.*

Das durch Basel 1606 *veranlasste* dwain taschkoa *wird von Vaterunser-Polyglotten zwei Jahrhunderte lang wiederholt.*

R. 1612.* Ilg ver sulaz da pievel giuvan. Tras Steffan Gabriel. Basel. *Das Vorwort Gabriel's ist* (*in der Ausg.* 1649) *Ilanz Febr.* 1611 *datirt. Er sagt darin* (*nach der Ausg. von* 1649): en quest languaig mai nan ei squitschau nagutta. *Beigegeben* Anzaquonts Psalms da David a canzuns spiritualas. *Nauli spricht* 1618 (*s. unten*) *von diesen* Canzuns spiritualas *und citirt von fol.* 216 *einen Vers, der in der Ausg. von* 1649 *auf S.* 289 *steht. Die dem* Sulaz *beigegebnen* Anzaquonts Psalms da David *müssen gemeint sein mit der Notiz bei Le Long,* Bth. sacra, *Paris* 1723: Psalterium Rhæticum, editum per Gabrielem Sapharium [*wohl entstellt aus* Stephanum], in 8⁰. Basileæ. 1611.

Ausg. des Sulaz 1625. 1649. 1683. 1740. 1768. *Der* Summa 1788. 1801. 1832. 1840; *OE.* 1691 *f.*; *UE.* 1790 *f.**) Catech. par quels ils quals san bucca scartira *UE.* 1681. 1763.

R. 1612. Bref apologetica enten la qual l'auctur renda la raschun, perchei havend bandunau la doctrina di Calvin, haigi ratschert la credientscha catholica. Messa giù ora dal Latin nel linguaig Romauntsch da Johan Antoni Calvenzano. Milaun. *Titelbl. u.* 341 *S.*

OE. 1613. Informatiun Chrastiauna tres Zacharias Ursinus. our da Latinn aschanto in Rumauntsch da Œngiadina Zura tres Peidar Shimun Schuchiaun. Tiguri. *Columnentitel:* Puongs principæls da la religiun Chrast. **) *Titelbl. u. Vorstücke 1 Bgn. Dann* 344 *Bl.*

OE. 1613. La Sabgienscha da Jesu filg da Sirach. træs Lüci Papa. Puschlæff. *Papa's Vorrede 5 Blätter. Zwei* preams *2 Blätter. Dann* Sabgienscha *S.* 1 *f.* (*Fehlen S.* 177 *f. die zwei letzten Blätter. Dieselben fehlten auch in zwei andern Ex., die ich fand, und in mehren Ex. Sprecher's.*) *Ausg.* 1628.

---

*) Summa *deutsch:* Catechismus durch Stephan Gabrielem. Lindau 1746. *Siehe bei den Handschr.* — *Ital.:* Catechismo fatto per Steffano Gabrielli. Coira 1768.

**) Ursini corpus doctrinæ ed. Pareus. Brem. 1623.

UE. 1613. Informatiun in la Christiaunna religiun schantada in Rumaunsch tras Coradin Toutsch. Puschlaff. *Titelbl. + 8 Bl. Vorstücke + 289 S.*

OE. 1615.* Avenarii oratiuns tres Gritti. Basel. Approbatio *vom Juni* 1614. *Ausg.* 1627. 1651. 1680. 1734. 1812. R. 1663.

OE. *um* **1618.*** *Gedicht von Jo. L. Gritti über den Untergang von Plurs. Auf einem fliegenden Blatt mit Holzschnitt. Mittheilung von J. A. v. Sprecher bei Rochat:* Ein Altladin. Gedicht, 1874, *S.* 4.

R. 1618.* In cuort muossament ad intruvidament suenter sco la Romana baselgia muossa da Gion Antoni Calvenzan. *Siehe Titel von* 1654.

H. Oberst v. Hess-Castelberg in Disentis theilte mir mit, die erste Ausg. sei 1618 *erschienen* Mediolani typis archiepiscopalibus.

Ausg. 1654. *Dann in den sechziger Jahren.* 1723. 1733. *Mindestens noch dreimal vor der Ausg. von* 1769. 1786. 1791. 1803. 1804. *Sm.* 1755. 1883.

R. 1618. Anatomia dil Sulaz. dil Steaffan Gabriel. Trâs Adam Nauli. A Lyon tier Gion Royaulx. *Vorwort* B 2, B 3, *B 4.* 296 *S.* *)

R. 1620.* Ilg celestial Hierusalem. canzun davard la vitta perpetna. Turig. *Cnt.*

M. *um* **1620.** Catechismus dalla vaira soncha cretta chatolica per amussar la giuvantum tras P. Gion Andreas Lanfranchum [*aus Poschiavo*] plevan in Mustair [1619—1621] messora in Romauntsch. Squitschau in Bressa, t[*r*]as il Taurlin. 32 *S.* *16⁰.* *Im Dialekt von Tarasp* 1739.

M. 1621.* Nova canzun dilg velg barun Rhetus. *Cnt.*

OE. [1624.] Cuorta ductrigna Christiauna. Compoasta dal chiardinel Bellarmin, et da nœff missa in ilg languaikt Aroumaunsch tres Jan Pedar Schalket [*S.* 45: missa in Aramauntsch tras G. P. Schalchett da Brauoing. 1623.]. Milaun. *Approbation vom April* 1624. *Uebersetzt* ex Ital., *wie beim* Imprimatur *gesagt ist. Duodez. S.* 358 La fing. *Dann noch eine S.* Erurs della stamparia. *Nach Titelbl. und* A 2 *beginnt Text des Catechismus p.* 45. *P.* 49 *beginnt Bogen* C. *Das Blatt p.* 45—46 *hängt aber mit* A 2 *zusammen, und p.* 47—48 *mit dem Titelblatt. Man vermisst nichts. Vielleicht ist eine einleitende Dedication des Uebersetzers vor der Ausgabe unterdrückt worden. Vorstehende Beschreibung passt sowohl auf die Ex. in Lpz (nach Mittheilung von dort) und Mnch, als auf das meinige. (In meinem sind von einigen Bl. am Rand Buchstaben mit weggeschnitten.)*

R. 1625.* Stef. Gabriel: Sulaz. Zürich. *2ª ed.*

R. „ * Stef. Gabriel: Stadera. Zürich. *1ª ed. Cnt. In der Vorrede von* 1625, *in der Ausg. der* Stadera *von* 1649, *sagt der Vf., er habe* quest cudischet, *womit der* Sulaz *gemeint sein muss,* carschantau cun anzaquonts Psalms a Canzuns. (*Diese Zugabe zum* Sulaz *befindet sich schon bei dessen erster Ausgabe.*) Hai er mess vi tiers ils principals puings ca nus vein dabat cun quels da Messa, cun nossas a cun lur raschuns, *wozu ihn das Buch von Nauli veranlasst habe. Diese* principals puings *mit den* raschuns *sind die* Stadera *von* 1625.

Ausg. der Stadera 1649. 1683. 1740. 1769.

OE. 1626. Racuogliamaint da diversas urazchiuns miss dal lan-

---

*) *Dies Werk wird* W. Coxe, Travels in Switzerland, *a. a. O. p.* 408 *meinen, wo er sagt, Stefan Gabriels polemischer Tractat gegen den Katholicismus, in romanischer Sprache* 1625 *in Zürich gedruckt, sei* 1630 *von einem römischen Priester in derselben Sprache beantwortet worden. Nur sind die Jahreszahlen unrichtig.*



guaikt Italiaun in ilg Roumaunsch tres Gian Peidar Schalchet. Milaun. *Die Paginirung springt von* 176 *zu* 197, *und von* 244 *zu* 147, *lies* 247; *im Text fehlt nichts. Schliesst* 152, *lies* 252. *Dann 1 Bl.* Erruors. *Lpz.*

OE. 1627. Oratiuns Christiaunas. our da las oratiuns Jo: Avenarii. Huossa da nœf missas in Romaunsch. Basel. *Rückseite des Titels:* Approbatio 1614. *9 Blätter* Præfatiun *von* J—L. Gritti 1627, *worin gedruckt:* la seguonda vouta. *Text* 420 *S.* Register 4 *Bl. Mit fortlaufender Signatur:*

alchüns bels ditts our da la s. scrittüra. Basel 1627. *Text S.* 3—43. *Drei geistl. Lieder* 44—49. *S. 51 leer, aber eingefasst.* *12⁰.*

OE. 1628. La Sabgienscha da Jesu filg da Sirach. Træs Lüci Papa. Turich. *2ª ed.* 451 *S.* *12⁰.*

OE. 1629. *Tæfla træs Bifrun.* Turich, *Hamberger.* (*Fehlt erstes Blatt, enthaltend Textanfang und wohl auch Titel.*) *1 Bgn.* *12⁰.*

OE. 1640. L'nouf s. testamaint. Tras Griti. Basel. *Titel u. Vorstücke ein Bgn. Text S.* 1—870. Register *21 Bl.*

OE. 1642.* Bifrun: Tæfla. Turich. 24 *S.* *S⁶⁸.*

UE. 1648.* Clau Thuret Vuolp: Læd per sia mulger Anna G. da Porta. Scuol. 8 *S.* *S⁷⁷.*

R. 1648. Ilg nief testament. Tras Luci Gabriel. Basel. *Tit. u. Vorstücke 12 Bl. Text* 1112 *S. Ausg.* 1717. 1809. 1820. 1856. 1869 *zwei.*

R. 1649. Ilg vêr sulaz da pievel giuvan. Quei eis ünna curta summa da la cardienscha d'ils patriarchs, prophets, ad apostels. Item anzaquonts psalms da David, a canzuns spiritualas. Item anzaquontas uratiuns. Tras Steffan Gabriel. Basel 1649. *3ª ed.* A 2—7 *Vorrede des Vf. von* 1611. Summa *S.* 1—82. *S.* 83 *Titelbl.:* ün curt catechismus par quels, ils quals san bucca scartira. 1649. *S.* 117 *Titelblatt:* Anzaquonts Psalms a canzuns 1649. *S.* 301 *Titelblatt:* Uratiuns 1649. Register *S.* 340—44. *Schlussblatt:* Basel 1649. *12⁰.* (*S.* 305—8 *fehlt unten am Text etwas.*)

R. 1649. Ünna stadera da pasar quala seig la vera cardienscha. Tras Steffan Gabriel. *2ª ed. Vorwort von* 1625 *elf Bl. S.* 1—225. *Register 8 S., auf der neunten ein Bibelvers, Schlussblatt:* Basel 1649.

UE. 1649. Fundamaint e compilgiamaint da la granda differentia e contrariedad, chi es in ilg fat dalg salüd, taunter ils praedicants, serviaints da Jesu Christi: et ils Capuciners. Tras Joan Pitschen Salutz. *15 Bl.* *Angehängt an:*

UE. 1650. Capuciner. Fat oura in ilg languack Francës tras Petrum Molinaeum. Et lura eis stat mis in Tudaischk. Mis in Romaunsch tras Joan Pitschen Salutz. Turich. *Tit. u. Vorstücke 3 Bgn. Text* 343 *S.* Register 25 *S.*

OE. 1651. *Oratiuns Avenarii. Træs Gritti. Basel.* (*Ohne Titel und mit Lücken.*) *In* Præf.: la tearza gieda. *Text schliesst S.* 428. Register 4 *Bl. Mit fortlaufender Signatur, aber neuer Paginirung und besonderem Titel:* bels ditts. Basel. (*Am Schluss fehlen hinter S.* 44 *wohl nur zwei Bl.*) *12⁰.*

R. 1654. In cuort muossament ad intruvidament de quellas causas. las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culponz da saver, suventer sca la soinchia catholica Romana baselgia muossa. Schentau giù fent [*sic*] igl lungaig Ramonsch da Gion Antoni Calvenzan. Et huossa da nieùf squischiau tras rieug dels paders cappuciners da Antuni Rizzardi enten Bressa. *Angehängt ABC und Lateinische Catechismusstücke.* 96 *S.* *12⁰.*

R. 1656. Un cudeschet da soinchias historias pridas or d'ilg veder testament, sco er: Anzaquontas canzuns spiritualas, tras Ludvig

Molitor. Basel. *Tit. u. Vorstücke* 1 *Bgn. Text S.* 1—201. *Zwischen S.* 166 *und* 167 *Titelbl.:* Anzaquontas canzuns. Basel. *S. 202 f. 10 unpaginirte S.:* Unna uratiun. Register *2 S. 12⁰.*

UE. 1657. Noebel clinoet da l'orma. Tras Joan Pitschen Salutz. *O. O. Zürich? 4 Bgn, letztes Bl. leer.*

UE. 1657. Genesis. Traas Joan Pitschen Salutz. Tury. *6¼ Bgn.* + *S.* 1—448.

R. 166 ..* In cuort mussament et intruidament. ossa de nief squitschiau de Gion Gieri Barbisch, a Veldkirch 166. (*vierte Ziffer verwischt in dem Münchner Ex.*) *Text S.* 3—131. *12⁰. S.* 85 treis capitels . . . Cusani. *Diese drei* Capitels *sind wieder abgedruckt bei den späteren Ausg. des* Massament (*siehe zu* 1618), *nur* 1803 *sind sie nicht beigegeben. In den Ausg. von* 1723 *und* 1733 *und einer andern aus den Jahren* 1728—1769 *steht noch* Cusani. *Zwei aus dieser Zeit* 1728—1769 (*s. unten bei den Druckschriften unbestimmten Datums*) *haben statt dessen* Cusma, *und dies wiederholt sich* 1769. 1786. 1791. 1804.

OE. 1661. Præparatiun sün la s. tschaina da 'l Tudaisch & da 'l originæl Francês da 'l sigr. Drelincourt. Translatô træs Lurainz Wiezel. Basel. *6 Bl.* Dedicatiun + *S.* 1—*201* (*verdruckt* 211). *12⁰ u. 6⁰.*

Ausg. 1696. *Rheinisch* 1752.

OE. 1661. Ils psalms da David. Træs Lurainz Wietzel. Basel. *Unter der* Præfatiun: 1668. *Tit. u. Vorstücke 1½ Bgn. S* 1—726. Register *6 Bl.* Intraguidamaint davart la musica *17 S.* Erruors *1 S. 12⁰.*

Ausg. 1733. 1775—76.

UE. 1661.* Trais cometas. *Aus dem Deutschen übersetzt von* Joh. Pitschen Salutz. *Cnt.*

.E. 1662.* Informatiun davart il dret saludeivel adoever dalg s. sacrament dalla tschaina dalg segner. Basel. *12⁰. Cnt. Vgl.* 1690.

UE. 1662.* Oratio dominica XL linguarum collecta a Joh. Reuter. Rigæ. *Citirt in Lüdeken's Paternoster-Polyglotte* 1680. *Vgl.* 1675.

UE. 1662. Exodus. Traas Joan Pitschen Salutz. Scuol. *Nach leerem Blatt Titelbl. und* 253 *S. und leeres Schlussblatt. Ohne die 8 ersten Kap. des Leviticus, die sich in einigen Ex. finden; vgl. S⁷².*

UE. 1662. Euthanasia. in noss Ladin miss oura tras Nuot Cla Pitschen. Scuol. *192 S. 12⁰.*

R. 1663. *Uebersetzung der Orationes Avenarii. Basel bei Genath?* (*Tit. fehlt nebst* A 2 *und* A 3, *wo der Anfang der*)Prefatiun(, *von welcher* A 4 *bis A 9 vorhanden*). *Text* 254 *S.* (A 1 *und* A 2 *fehlen.*) Register *4 Bl. Mit fortlaufender Signatur:*

Uraziuns da clummar Deus en agid a d'ilg ludar par ses duns sin las festas, nadâl, onnief, pascas, seissem, tschunqueismas. 1663. *Titelbl. u. S.* 1—33. *S. 34 ein Bibelspruch. 12⁰.*

OE. 1665.* Formular per las baselgias da Engadina Zura. Scuol. *Cnt.*

Ausg. 1691.

R. 1665. *Ilg chiet dils Grischuns, quei ei treis canzuns. Nämlich:* La libertat dils Grischuns. La guerra da Venust. Ilg Vilhelm Tell. Basel, *siehe S⁸¹.* 8⁰. *Am Schluss* (C 4): Luci Gabriel Survient da Iesu Christ. (*Fehlt Titelbl., fast ganz* A 2, *ganz* A 7. B 1. B 8. *Mehre Bl. beschädigt.*)

R. 1665. Spieghel de devotiun cavaus ordt divers cudeschs & mess ghiu enten il lunghaaig Ramonsch della Lija Grischa dal P. F. Zacharias da Salo. Verona. *Sechs Theile nebst* Tavla *und* Errurs. *Nach Titel und vier bedruckten Blättern Anfang der Zählung (auch in einem*

zweiten Ex. das ich besass) mit S. 15; *die vielleicht fehlenden zwei Blätter können aber nur etwa ein Bild und sonst Unwesentliches enthalten haben.* Part prima *schliesst S.* 174, *auf der nächsten S. ein Holzschnitt.* Secunda part 54 *S., Tit. eingerechnet; S.* 55 *Holzschnitt.* Tiarza part, *Tit. u. Text* 152 *S.* Quarta, *Tit. u. Text* 80 *S.* Quinta, *Tit. u. Text* 160 *S.* Sexta, *Tit. u. Text* 96 *S.* Tavla *u.* Errurs *2 Bgn.* *Ausg.* 1676.

OE. 1666.* Janet Jac. Sciucan. Sermon funeræl davart il stædi dellas biædas e blettas ormas in la vitta æterna. Scuol. *4⁰. Cnt. Guicc.*

UE. 1666. Biblia pitschna. Quai ais ils Psalms tots CL. vertids. Tras Nic. Ant. Vulpium. Et tras Jac. Ant. Vulpium, cun alchüns Psalms da cantar & autras canzons spiritualas. Scuol. *Zwei Vorreden, einige Bemerkungen,* Approbatio, *Lat. Gedichte an die Uebersetzer 15 Bl. S.* 1—420 *die* 150 *Ps. S.* 421—422 *Reime. 5 Bl.* Register. *Die* Psalms da cantar & autras canzons *sind mit besonderem Titel und selbständiger Signatur und Paginirung erschienen:*

XXX Psalms da David. Alchüns tenor la melodia dal Lobvasser: alchüns tenor la velga melodia Tudaisckia. Tras Jac. Ant. Vulpium. Scuol. 204 *S. S.* 99 *f.*: Canzons ecclesiasticas et spiritualas. (*Fehlen S.* 189—200. *S.* 201 *und* 204 *Text beschädigt.*)

OE. 1668. La prattica da pietæt. træs Lud. Baily in ling. Anglais, transponida in Romæunsch. Træs Lurainz Wietzel. Scuol. *Tit. u. Vorstücke 2 Bgn. Text* 521 *S.* Register *5 S. Eine Tafel (von der ein Stück fehlt). Titelbl. der* Seguonda part. *Vorrede 4 Bl. Text* 126 *S. Ausg.* 1771.

R. 1669. La vusch da Deus. *Nach Baxter von* H. C[*aflisch*]. Cuera. *Titelbl.* Dedicatiun, **2 beginnend, 5 Bl. 292 S. 12⁰. Statt S.* 23. 24 *ein leeres Blatt, es fehlt aber nichts. (Fehlen Tit., Stücke von* 37—40 *und von* 217—220.)

R. 1670.* Baily's Praxis pietatis. Tras Christ. Gaudents. Basel. *Cnt.*

UE. 1671.* *Stiernhielm hat in der Vorrede zu* Evangelia ab Ulfila translata. Stockholm. *die oratio dominica, mit der Ueberschrift* Rhætica, *aus Champells* Intraguidamaint, *aber wohl nicht direct, mit* taschkoa, *vgl. unter* 1610.

UE. 1672, *hinten* **1673.** Appello a Philippo dormiente ad Philippum vigilantem. Causa, chi non sea vaira, chia Reformats dal Evangeli sean apostatats. Stampad in Scuol tras Jac. Dorta. V. D. M. 166 *S.* (*Titelbl. mitgezählt*) *und eine S.* Erruors.

.E. 1673.* Jac. Duriet: Canzun da catechisem. Scuol. *Siehe Andeer* 1862.

OE. 1674.* La tævla cun oratiuns. Turi. *Sch.*

„ 1674. Catechisem da chianter. Tres Peidar Büsin. Turi. 44 *S. 12⁰.*

R. 1674. Epistolas ad evangelis. Tras igl S. R. Balthasar Alig. Cuera. *Cardinalswappen, Titel, 3 Bl. Dedication,* 471 *S. 12⁰. Revidirt* 1737.

UE. 1675.* Oratio dominica XL. linguarum. Collecta â Joh. Reuter. Rostochii. *Keine Quellenangaben. Bl. 7*: Rhætorum. *Nach Chiampell's* Intraguid., *mit* taschkoa.

R. [1675.] *La vita de nies signer. digl spiritual Augustin Wendenzen. Cuera. Fehlt Titel und alles vor S.* 67, *und Schluss (wohl zwei Blätter) hinter* 246, *und auch dazwischen ist manche Lücke. 12⁰.* *Ausg.* 1701.

R. 1675. Memorial della passiun de n. s. quei ei igl offici della s. messa declarau à mess en Ramonsch digl spiritual de Sagogn a Schluein D. Augustin Wendenzen. Cuera. *Titelbl. u.* 118 *S. 12⁰.* (*Fehlt S.* 69—72. 95—98.) *Ausg.* 1701.

R. 1676. Formular de responder à gidar ils spirituals entels ss. officis. mess giu cun uorden digl spiritual Aug. Wendenzen. Cuera. *Titelbl., dann S.* 1 *f. 12⁰. Angehängt S.* 119 *f.* Calendari, *S.* 144 *f.* Ragiun pertgei quei codisch ei faigs, *S.* 151 *f.* Canzuns (*von denen S. 165 f. fehlt; vorhanden nur Lateinische und Deutsche; auch ein Restchen von S.* 165—166 *enthält nur Deutsches*). *Ausg.* 1701.

R. 1676. Spieghel de devotioun cavaus ordt divers cudeschs & mess giù enten il lung. Ram. d. Lija Grischa dal P. F. Zacharias da Salo. 2ª impr. Bolzan. *Das zweite Blatt enthält zwei Holzschnitte. Dann S.* 1—739 *u. 12 Bl.* Tavla.*)

UE. 1678—79. Bibla. Scuol. 2 *Titelblätter, das erste mit Holzschnitt, auf dem zweiten:* Bibla 1679, *auf der Rückseite* Approbatio, *2 Bl.* Prefatiun, *2 Bl.* Annotatiun dals temps *und* Tavla. 753 *S., 3 leere,* Ils profets 1678: 286 *S., 1 leeres Bl., Titelbl. des N. T. mit Holzschnitt* (*derselbe wie auf dem Haupttitel*), 332 *S.* Apocrifa 140 *S., auf S.* 140 Erruors *im A. T. Fol.*

Ausg. 1743. 1867—70. N. T. 1812. 1836. 1867. V. T. 1815.

OE. 1680. Oratiuns Christiaunas vertidas our da las oratiuns Jo. Avenarii. Træs Joh. L. Griti. Zürich. *In* Præf. *von* 1679: la quarta gieda. *Mit Titelbl.* (*das mir fehlt*) 378 *S. u. 3 Bl.* Register. *12⁰. Angehängt:*

Bels ditts. Turi. *Nebst Latein. Versen.* 48 *S. 12⁰.*

OE. 1680.* Predgia funeræla (J. Salis) træs Casp. Fritzun. *Nach Lechner, der ein Ex. besass.*

OE. 1681.* Csp. Fritzun: prædgia funeræla davart la mort dels jüsts. Scuol. *4⁰. Cnt.*

UE. 1681.* Catechismus par queaus ils quals nun saun scrittüra. Scuol. *16⁰. Guicc., Appd.* 1875 *S.* 60.

UE. 1681. Speculum Christianum. Tras Joh. Jüst Ander. Celin. *Tit. u. Vorstücke 20 Bl. Text* 374 *S. 12⁰. Columnentitel* Spejel Christian. *Angebunden:*

UE. 1681. Ilg Spejel Christiaun. Tschantat à cantar. Tras J. J. Ander. *Titelbl.* 69 *S. 12⁰.* (*S.* 47—48 *Textecke beschädigt.*) *S.* 70 *leer. Dann mit fortlaufender Signatur, unrichtig gezählt 79—*89, *mehr Lieder.*

OE. 1682. Cudaschæt da cufflüert. Our da Mollero, Spinæo, Bidembachio, Wondlich, Scudder, Abrenethy, Theophil Neuberger, Drelincourt, Turnemainne, Suter, & oters; principalmaing our della s. scrittüra. Tres Jan. C. Linard. Tschlin. *Tit. u. Vorstücke 12 Bl. Text* 406 *S. Noch ein Blatt mit einem Lied.* Register *3 Bl. Dann 1 Bl., wohl nur Druckfehler betreffend.* (*Fehlt ein Stück am Titel und das letzte Blatt.*)

R. 1683. Ilg vêr sulaz. Psalms a canzuns. Uratiuns. Tras Steffan Gabriel. Squitschau da nief. Basel. *Vorwort 6 Bl. Text* 339 *S. 5 S* Register. *Auf besondrem Bl. Druckort, Drucker, Jahr.*

R. 1683.* Stadera. Basel. *3ª ed. Guicc. S*[81].

R. 1683. Ils psalms. Enten vers Rumonschs da la Ligia Grischa. Tras Johann Grass. Turig. *Tit. u. Vorstücke 12 Bl. Text* 573 *S.* Register 7 *S.* *Ausg.* 1790.

UE. 1684. Philomela. Tras Johannem Martinum. Sun adjunctas alchünas canzuns componidas da meis bap Martino ex Martinis. Tschlin.

---

*) *Angebunden*: 1) Formula dell' indulgenze. Roma 1671. Vicenza. 2) Indulgentz Vnd Ablasz. Rom 1699. 3) Forma dell' indulgentze. Roma 1677. Trento.

Tit. u. Vorstücke mit Register *20 Bl. Text* 216 *Bl. 6⁰. Zwischen Bl.* 78 *u.* 79 (*auch in andern Ex. an derselben Stelle*) *eingeschaltet* Festa da Bacchus *4 Bl.* (*Bl.* 119 *schadhaft.*) *Ausg.* 1702. 1751. 1797.

Angehängt ohne Zählung und ohne Signatur: Historia da Abraham. *24 Bl.* *Abdruck der* Hist. da Abr. 1879, *vgl.* 1881.

R. 1685—87. La lgisch sin il candelier. Dal Pader Zach. da Salo *). Combel 1685. *Auf einem der letzten Blätter, p.* 170: 1687 terminau. *Zwölf Theile, mit vier Seitenzählungen.* [I] *Titelbl.* Dedicatoria *1 Bl.* Approbationes 2 *Blttr.* Præfatiun *p.* 1—4. Prima part 5—36. 2ª 37—84. 3ª 85—160. 4ª 161—376. Tavla dellas primas 4 parts 377—379. Notatiun *und* canzon 379—388. „Ende". [II] 5ª part *p.* 1—344. Tavla della 5ª 345—346. Las caussas pli notabiles (*Columnentitel auch hier* Tavla) 347—367. Litaniæ 367—368. „Finis". [III] 6ª part *p.* 1—45. 7ª 46—118. Tavla *zu* part 6 *und* 7 *p.* 119. Canzun *p.* 120. [IV] 8ª part *p.* 1—5. 9ª 5—21. 10ª 22—72. 11ª 73—116. 12ª 117—167. Tavla *zu* 8ª—12ª *p.* 168—169. Notatiuns *p.* 170—177 [*verdruckt:* 176]. *Titelblätter zur zweiten, dritten, vierten Zählung scheinen nicht gedruckt worden zu sein.* (*In meinem Ex. ist nur das Bl. p.* 1—2 *von* part 5 *nicht ganz vollständig.*)

OE. 1686. Il Catechisem da Heidelberg vertieu træs Casp. Fritzum. Scuol. *Bl.* 2. Approbatio, 3. 4 *Vorwort des Uebers. Text* 148 *S. 12⁰.* *Ausg.* 1722.

UE. 1686. Meditatiuns sænchias, trattas our dalas medit. Joh. Gerh., vertidas en Romaunsch. Tras Matthias A. Bisatz. Turi 1686. *Approbation und Vorwort von* 1686. 309 *S., Titel eingeschlossen, u. eine S.* Eruors. *12⁰.*

R. 1686* Soings Discurs. Tras Joh. Gerhard. en rima Romonscha tras Joh. Moeli. *Ausg.* 1739.

OE. 1687. Crudelissimas crudeltæds, extract dellas persecutiuns [*in Frauntscha*]. *O. O.* 20 *S.* (*Beschädigt, fehlt Schluss S.* 19—20.) *4⁰.*

UE. 1689.* Zaah: Catechismus. *S*77. 81. *Guicc.*

.E. 1690.* J. Linard: Informatiun davart il dret sauldaivel adoever del s. sacramaint della tschaina del segner. Turi. 36 *S. 24⁰. S*68. 73.

R. 1690.* Scazi spiritual dell' olma fideivla. Muster. *In dem* Cuort entruidament della obligatiun e dils perduns enten la s. compagnia de Carmelo 1707 *heisst es am Schluss:* Een aunc auters biars perduns de guadogniar, essend aber quels tuts esser d'enflar schon declarai ent'il cudisch numnaus: Scazi spiritual dell'olma fideivla, avont enqualche on ius ora en Ramonsch, sche per quei eis ei bucca de basengs de quels specificar cau. *Ueber den Druckort* Muster *und das Jahr vgl. Ausg.* 1744.

R. 1690. Manuale de præparatione ad mortem Quei ei un mussament davart la præparatiun tiers la mort. Mess giu ent ilg lunguaig Rumonsch tras Christian Caminada (*aus* Martin Moller'*s Deutschem*). Turig. 290 *S. 12⁰. Angehängt* uraziuns. CC. VDM (= *Chr. Caminada verbi div. minister*) *S.* 1—54 (*lückenhaft*). *S. 55—56* Register *des* Manuale *und der* uraziuns.

OE. 1691. Catechismus. . . da las baselgias d'Engiadina Zura. Turi. Cum privilegio superiorum sumptibus Caspar Friz. 69 *S. 12⁰.* *Ausg.* 1738. 1756. 1776. 1813. 1845.

OE. 1691. Formular per las baselgias da Engadina Zura. Da ngir dals ministers observô. Stræda. *2ª ed.* 55 *S.*

---

*) *Original:* La lucerna sopra il candeliere accesa dal P. F. Zaccaria da Salo. Venetia 1679.

UE. 1691. Formular pro 'l servezzen da Dieu in las baselgias da Engiadina Bassa. Scuol. 112 *S.* (*Fehlt Titelbl. u. S.* 15. 16.) *Ausg.* 1741.

UE. 1691. Clinœt spiritual, our da probats authurs in Romansch verti tras Jacobum Zaah. Strada. 6 *Blttr. u. 284 S. 12⁰. Columnentitel bis S.* 90: Offerta spirituala. (*In der ersten Hälfte manche Blttr. schadhaft.*) *Ausg.* 1733.

R. 1691.* Linard: Poos et sanctificatiun del di del segner. *Cnt. Guicc.* (*S*[68]*: 32 S. 24⁰.* [72]. [77]*: 36 S. 24⁰.*)

R. 1692. Cunfiert da l'olma cartenta ancunter la temma da la mort. Mess giu en Rumonsch tras Andrea Nicka. Turig. *Tit. u. Vorstücke 4 Bl. Text u.* Register 744 *S.*

UE. 1693. Abyss dal' æternitat in 3 cudeschs. Our da divers authurs clet insembel tras Joh. Martinum et Andream V. Rauch. Turi. *Gravirtes Frontispiz. Tit. u. Vorstücke 8 Bl. Text* 156+127+*276*+264 *S. 12⁰. Auf der letzten S.* 264 *unten der Custos* Davart, *doch bedeutet dies vielleicht nur, dass hier eigentlich der durch Versehn vorangedruckte Theil* Davart l'æternitat ilg III cudesch *folgen sollte, vgl. S. 276.*

UE. 1693. Compendium religionis Christianæ. Tschanta & miss in noss linguaig. Tras Henricum Robarium. Strada. MDC. VII C *). Dedicatiun *des Vf. von* 1693. *Tit. u. Vorstücke 6 Bl. Text* 305 *S.*

OE. [1696]. Præparatiun sün la s. tschaina, our dal originæl Frances da l' sgr. Carl Drelincurt. Vertieu in Romansch l' ao 1661. Træs l' sgr. Lurainz Viezel. Et huossa reformô cun qualche profitaivla additiun træs sieu filg Guriin Viezel. Stræda. *Titelbl. u.* 181 *S. kl. 8⁰.*

Zwei Ex. desselben Drucks; aber in dem einen steht in der Unterschrift der Dedicatiun *der Name* Gvriin Wiezel *über:* Datum in Zuoz Anno .1696. die .8. Junij, *und die drei Blumen darunter sind dieselben wie die in beiden Exemplaren S.* 58 *angebrachten; in dem andern Ex. steht das Datum über dem Namen, und unter diesem stehn zwei Rosetten.*

UE. 1696.* Dorta: Füment. Scuol. *Andeer* 1862. *Ausg.* 1758.

OE. 1697.* Alesch: Prædgia funeræla davart la beæda spartida da tuots fidels. Turi. *4⁰. Cnt.*

UE. 1698. Catechismus. Tras Nuott Cla Pitschen. Scuoll. *Tit. u. Vorstücke* 4 *Bl. Text* 64 *S. 12⁰.*

OE. 1699. Informatiun davart ls' principals puoncks da nossa Christiauna religiun, in adœver dala juventüna missa giu tras Peder Danz da Zuoz, magister in Scuol. Scuol. *Titelbl., Text* 42 *S.,* Oratiun *2 Bl. 12⁰.*

UE. 1700. La vusch da Dieu. Oder soincs discuors. Originalmang scrit in la lingua Inglêsa tras Richard Baxter. E l'hura tradüt in Franzêês Mo huossa our d'il Franzêês verti in Rumansch tras Jacob Henric-Dorta. Scuol. Dedicatiun *und* Avis *10 Blttr.* Register *3 Blttr. Text* 528 *S. 12⁰. In der* Dedicatiun *sagt der eine der Drucker,* Peder Dorta, *Sohn des Uebersetzers, dass dies die erste Ausgabe ist.*

R. 1701. La vita de nies signier Jesus, nies spindrader: in spiegel dell'olma fideivla. Empermera gada mess giu e declarau enten Ramonsch digl spiritual Augustin Wendenzen, et ussa puspei danief ansi mess alla stampa. Zug. Dedicatiun *der neuen* [*zweiten*] *Ausg. dieser* [*drei*] cudischèts *unterzeichnen* Dissentis 1701 Decan è capitel della claustra, *2 Bl. Einleitung 5 S. Text* 247 *S. 6⁰. Angebunden folgende zwei Stücke:*

---

*) *Es ist klar, wie* Walter de Romanensib. *u. s. w., siehe unten Abth.* V. 1832, *zu der unrichtigen Jahresangabe* 1607 *gekommen ist.*

R. 1701. Memorial della passiun de n. s. declarau à mess en Ramonsch digl spiritual Aug. Wendenzen. Zug. *2ª ed. Text* 116 *S. 10*⁰.

R. 1701. Formular de responder a gidar ils spirituals entels ss officis. mess giu cun uorden digl. sp. Aug. Wendenzen. Zug. *2ª ed. Text* 150 *S. 6*⁰. *Der Anhang von Liedern der ersten Ausg. ist nicht mit abgedruckt.*

UE. 1702. Philomela. Tras Joh. Martinum ex Martinis. II ed. Turi. *Tit. u. Vorstücke 14 Bl. Text* 432 *S. 12*⁰. Register *3 Bl. Nachwort 1 Bl.*

R. [1704]. *La mira da bein morir.* (*Fehlt Tit. und* A 2. *Beginnt* A 3, *S.* 5.) 167 *S. 12*⁰. (*Schadhaft.*) *Folgt in demselben Bande:*

R. 1704. Cudesch della soingia messa con ina bialla è nizeivla forma per bein se recommendar a Diu. Panadutz. *Text* 72 *S. 12*⁰. *Folgt in demselben Bande:*

R. [1704]. Letanias de nies segner. *Fehlt Titelblatt. Beginnt mit* A 2 = *S.* 3. 4: Letanias de n. s. Jesus. *A 11 nur halb vorhanden. Fehlen A 12 und* B *1. Bricht ab mit S.* 34. *Es scheint nur ein Bl. zu fehlen. Das erste und das dritte Stück des Bandes sind gewiss gleichfalls in Panadutz um dieselbe Zeit gedruckt.*

Ausg. 1739. 1748. 1770. 1792. 1828. 1843. *Umarbeitung* 1867.

OE. 1705.* Declaraunza dalla obligatiun dal saramaint. Janet. *1 Bl. Fol. Cnt.*

R. 1705. Testamen dell'olma. Digl s. r. Gion Christ. Caduff. Panaduz. *Tit. u. Vorstücke 10 Bl. Text* 634 *S. 12*⁰. (*Schlechtes Ex.*)

Ausg. 1745. 1755. 1785. 1842.

OE. 1706. Christiauna oratiun cumœna la quæla na solum sün l' di da jejun pœnitentia et oratiun durand l' ultima dietta in Cuoira congregæda sun ls 7. novembris da quist 1706. ann ordino. mo eir uschilgœ po gnir usitæda. Componida træs Jan C. Linard. Cuoira. 15 *S.*

OE. 1707.* La tævla cun otras bellas oratiuns per la juventünna d' Eng. Zura. Coira. *12*⁰. *Cnt.*

R. 1707. Obligatiuns per ils confrars e sorurs della compagnia dellas tristezias de n. c. donna S. Maria. Panaduz. *12*⁰. *Ich habe ein Ex. mit Tit. in Tinzen gesehn. Meins beginnt mit* A III *in der* Dedicatiun. A IV *u. V* In Discurs. *Auf* A VI *beginnt die Paginirung. S.* 144: Finis. Register *2 Bl. 12*⁰. *In m. Ex., das überhaupt schlecht ist, fehlt ferner S.* 135—136.

R. 1707. Cuort entruidament della obligatiun è dils perduns che tuts confrars è consorurs scritti enten la s. compagnia de Carmelo. *Unvollst. Satz.* Mess giu enten Ramonsch de d' in pader Benedictiner della claustra de Mustér. Panadutz. 11 *S. 6*⁰. *Ausg.* 1825. 1876.

UE. 1709. Trommeta spirituala. In noss Romansch tschantà da Conrad Riola. Stampà in Eng. Bassa tras Lud. Janet. *Strada. 1 Bgn. u.* 168 *S. 12*⁰.

UE 1711. Catechismus d' Engadina Bassa. Typ. da Lud. Janet. *Strada. 3 Bgn. 12*⁰.

UE. 1711. Zardin da l'orma fidela. da Ulrico de Salutz. Coira. *1 Bgn.*, 564 *S.*, Register *4 Bl., 2 leere. 12*⁰. *Zweites Ex. der beiden letzten Registerblätter, in welchem die drei letzten Seiten verstellt sind, und auf der viertletzten unten kein* NB *steht.* *Ausg.* 1764. 1791.

UE. [1711].* Conversiun da Caspari Pincettij Genues. statt muoinch Prædicator Minoriter. *Kein Druckort noch Jahreszahl. Die Vor-*

rede datirt Casp. Pincettius Physic9: Sent 1711. 24 Martij. „A—I quaderni, K duerno". *Guicc. S.* 30 *u.* *225.*

UE. 1713.* Il penitent bein mussaus de confessar, digl. r. p. Paulo Segneri s. J. en Ramonsch, è mes vitier biaras nizeivlas caussas, avont è suenter gl' examen, sco era avont è suenter pervergiar; co sa pervergiar spiritualmeing; il exercitij della demeun, sera, è minchia gi; de udir la messa; è gidar ils malsauns e moribunts. Mes giu digl rev. sigr. Alexio Camen. Panaduz. *Dann 7 Blätter Vorstücke. Text und Register S.* 1—546. *12*°. *Mnch.*

UE. 1715.* Cordial cufort per Christians padernurs ils quals da lur chiars uffants tras la mort temporala vegnen privats. Pro la sepultüra . ., da Dominico Secka, minister a Guarda. Stampâ da Lud. C. Janet. *Vier Blätter. In Bondo gesehn. Mittheilung Lechner's.*

R. 1716. Digl venerabil Johannes Gersen, avat de Vercell, digl uorden de soing Benedeg digl suondar Christum quater codishs. Shentai giù è squicciai en Romonsh ent igl oñ 1716. Typis Monasterii Desertinensis. a 2: Plaid avont. *Thomas a Kempis sei nur Schreiber.* In Pader Religiùs della Claustra de Mostér *habe das Werk auf* Romonsh *gedruckt. Spescha* (*s. Abtheil.* V. 1805) *erwähnt eine handschr. Uebers. von Gersen's Nachfolge Christi ins Romanische von Fürstabt Adelbert de Funs, der zu Ende des 17 Jh. lebte. Ist sie die in diesem Druck enthaltene?* a 3: Constantinus avát de Caietan plaida del auctur, *drei S. Text S.* 1—433. *6*°. *Die Zahlen* 228. 287. 358 *sind zweimal vergeben,* 431 *ist ausgelassen. Schliesst S.* 433: Fineshe il quart cuodish dil abbat Johannes Gersen, davart il soing sacrament dil altar. *Mnch.* (*Meinem Ex. fehlt Titelbl., S.* 3—8, *ein Stück von* 9—10, *ganz* 55—56. 339—340, *die letzte S. ist beschädigt.*)

R. 1717. Unna curta a clara informatiun [*sin la s. scartira*]. Tras Jon Linard. Cuera. 77 *S. Mit fortlaufender Signatur, aber neuer Paginirung* (*Schluss S.* 18):

R. 1717. Unna zund basgnusa reformatiun da la gronda corruptiun, la quala regia tenter la gronda part, er da quels ils quals sa numnaun reformaus. *Vorwort unterzeichnet* 1717 Jon Linard.

R. 1717—19. La bibla. tras anchins survients d' ilg plaid da Deus. Coira 1718. *Nach dem Titelbl. eingeklebt 2 Bl. französische Dedication an den König von England* 1719. Prefatiun, Observatiuns, *verschiedne Register,* Tavla *7 Bl., auf diesem siebenten auch die Einleitung zu* Genesis. 554 *S.,* Ils profets *1717* (*die Titelseite als S. 3 gerechnet, doch fehlt nichts, wie Signatur und Custos des vorhergehenden Bl. und der folgenden zeigen*). 211 *S., S.* 211 (*unter dem Ende von* Malachias *beginnend*) *bis* 364 Ils apocryphs, *Titelbl. des N. T.* tras Luci Gabriel 1717, *1 Bl.* Præfatiun, *Vrz. der Bücher, Vorbemerk. zu Matthæus,* 230 *S., 1 Bl.* Errurs *im A. T. Fol. Ausg.* V. T. 1818. N. T. *siehe* 1648. *Die ganze Bibel* 1869—70.

UE. 1718. Martyrologium. Verti *) & contract. Da Conr. Riolano. Strada. *2½ Bgn. u.* 556 *S. 4*°. Register. Scuol, *4 Bl.*

OE. 1719.* *In Angelo Roccha's* Opera omnia. Romæ. t. 2, *p.* 334 *ist das Bifrunsche Vaterunser aus der* Bblth. Vaticana *von* 1591 *wieder abgedruckt, und p.* 329 *die oben aus der Ausg. von* 1591 *mitgetheilte Stelle.*

OE. 1719. Extract historic del Velg & Nouf testamaint. Stô miss

---

*) *Original*: Martyrbuch 1617.

gio da principi in Tudaisch dal sig[r] Joh. Christoffel Wys. miss gio in Rumaunsch træs Peidar p. Juvalta. Cuira. 117 *S. 12⁰.*

R. 1719. Uratiun par vantir a benedictiun tras Jan C. Linard. Cuoira. *16 S.*

OE. 1720. Catechisem. Mis gio in Rumaunsch d' Engiad. Zura. Our dal Taliaun. Stampô a cuost da Gudains Bunom. Træs Andrea Pfeffer in Coira. *Columnentitel:* Catechisem da controversias. 208 *S. 12⁰. Angehängt mit fortlaufender Signatur, aber neuer Paginirung:*

La confessiun ù descriptiun dall' intêra religiun & cretta reformæda. Our dal Francês. Cun oraziuns *u. s. w.* 99 *S. Den Kalender betreffend S. 100—105.* (*S.* 101: quaist ann 1719.) *5 S.* Register. *1 S.* Erruors.

UE. 1720. Scharfa perchia dal utissem Dieu, cun la quala el tras üna lavinna ha chastiá il comün da Ftan. Con üna preidgia. Tras Petrum J. Nonium. Scuol. *Angehängt p.* 49—52:

Ingenua confessiun d' ünna salvifica cretta *von* Balsar A. Bina. *4⁰.*

UE. [1720].* Chianzun davart la stramantuna lavinna da Ftan gnüda gio anno 1720 a di 8 Februarij. *101 Vierzeiler. Am Schluss:* Componüda da mai Dumeng Rumbella da Ftan. Et stampada in Scuol tras Lud. Giadina. *Notiz von Lechner.*

UE. 1721. Compendium elencticum religionis inter no reformats & ils papâls. Tras Henr. Robarum. Scuol. *8 Bl.* 412 *S.*

OE. 1722. Il catechisem da Heidelberg danœf vertieu in Rumaunsch træs Casparum Fritzum. La secunda ed. Augusta. *4 Bl. u.* 144 *S. 12⁰.*

UE. 1722. Predgia in Actor. VII. 59. predgiada in Scuol. 1713 supra la mort dal canceller Johan Marnia, dal rev. sr. Martin Dorta. Scuol. 28 *S. 4⁰.*

UE. 1723.* Cuorta duttrina Christiana: fata dall' emin. sig. card. Belarmin mess' ora da üna persuna religiusa in il linguag Rumantsch da Tarasp. *Titelbl. u.* 58 *S. 12⁰. Lpz.* *Friaulisch* 1746 *fg.*

R. 1723. In cuort mussament et intruidament. Suenter sco la s. catholica Romana baselgia muossa. Panaduz. 114 *S. 12⁰.* (*Fehlt S.* 23—24.)

G. 1723.* Bibliotheca sacra Jacobi Le Long. Tomus sec. Parisiis. *P.* 369—370: Biblia lingua Rhætica seu Grisonum. *Büchertitel. Das Vaterunser nach Matthæus aus dem* N. T. *von* 1717.

UE. 1724. Catechism⁹. Compost tras Nott von Porta. Scuol. *4 Bl. u.* 304 *S.* (*S.* 1—4. 7—8 *beschädigt.*)

UE. 1725. Vistmaint per las nozzas dell' Agne qui in terra. Compost *) da Dominico Secka. Scuol. *144 S. 12⁰. S.* 79 *f.* Informatiun in la Christ. evangelica religiun. Proponüda tras domandas e respostas. Tras Dominico Secka. (*2 Exemplare.*) *Wegen des phänomenal miserabeln Papiers und Drucks sind alle Ex. schlecht.*

UE. [1725]. Ilg desideri spiritual. prædgia pro la sepultüra dall' illustr. Johan A. Stupan. Ao. 1725 die 22 Maij tras Conr. Sal. Blæchium. Strada. 32 *S. 4⁰.*

R. 1725.* Laig per uffonts da Deus. Cuera. *Sch.*

---

*) *Original:* Vestimento per le nozze dell' agnello qui in terra composto da Giacomo Piccinino. Coira 1709. *In demselben Band:* Concordia del matrimonio e del ministerio in forma di dialoghi esposta da Giacomo Picenino, pastore della chiesa di Soglio. Zurigo 1709.

R. 1726.* Statuta und Artikul desz Oberen Graven Pundts. in diese Ordnung gebracht im J. 1713 u. 1717 verbessert. wiederumb von neuem in Druck verfertigt. Bonadutz. *Worin* Forma dil seramaint il qual vegn daus ad in landtrichter. *Notiz von Oberst von Hess-Castelberg.*

R. 1728. Las vias ad ovras da Deus enten l' olma. mess giu en Rumonsch tras JH. C. V. D. M. [= verbi divini minister] P. d. C. Schaffusa. 166 *S. 12*°.

R. Sm. 1729. Fundamenti della lingua Retica o Griggiona. Del P. Flaminio da Sale. Disentis. *Titelblatt. 3 S. Dedication. 2 S. Approbationen. 1 S.* Errata. *1 Bl.* Preliminare. *Text S.* 1—328. *4*°. *Bei der Paginirung sind die Zahlen* 103 *und* 300 *übersprungen.* Apendice *drei Seiten (fehlt, ist handschriftlich ersetzt.)*

R. 1730. Vita del b. martir P. Fidel, traitgia ora ord igls exemplars Italianers *), à transferida en Ramonsch dal P. Flaminio da Sale. Uss' da nief squicciada enten la claustra da Disentis. *Die Dedication der offenbar damals zuerst gedruckten Uebersetzung ist datirt* 1730. *6 Bl. Tit. und Dedication. Text* 146 *S.* Canzun *7 Bl. 12*°. (G 1 *und das letzte Blatt,* G 4, *fehlen.)*

Ein andres in meinem Besitz befindliches Exemplar hat diese beiden Blätter, aber es fehlen Bogen C *und* E. *Der erste Bogen dieses Ex. ist ein Neudruck aus dem vorigen Jahrhundert; auf dem Titel unwesentliche Verschiedenheiten* (ilgs, Flamino *u. A.*). *Angehängt ist eine ital.* Canzunetta ad onore di Maria, *4 unbezifferte Seiten, mit den Lettern des ersten Drucks.*

R. 1731.* [Consolaziun della olma devoziusa quei ei canzuns spiritualas de cantar enten baselgia sur tut onn sin las fiastas de] ni[es segner de] noss[a donna] a dils so[ings]. Con lubienscha dils superiurs. Squcciau [*sic*] lautra gada à Panaduz de Peter Moron gl' on 1731. A 2: Chara catholica giuventegna... *Unterzeichnet* P. C. C. A 3 = *S.* 5 Dievs lv | davs da tvt | tas creatiras. *S.* 544: Fuorma de cantar igl offici della soingia messa. *12*°. *In Mnch ein unvollständ. Ex., das S.* 552 *abbricht.*

R. 1731.* *Einem Ex. der Churer Bibel von* 1717—18 *in der Pariser Nationalbibliothek, das kein Titelblatt hat, ist vor der alten* Prefatiun *vorgesetzt eine gedruckte* Præfatio ad regem Galliarum, Ludovicum XV, *dreizehn paginirte Seiten, unterzeichnet* Taminii 18 Julii 1731. Martinus Nicolaus Anosius, *welcher darin sagt:* hæc mea exemplaria biblica, a me ipso partim in vernaculam nostram Grisæam versa, *und:* exemplarium istorum, pro numero regiarum bibliothecarum, transmitto enim numero quattuor, quattuor item hujus generis præfationes, una cum ipsis Bibliis, quod fieri rogo, compingendas et singulis exemplaribus præfigendas. — *Der* Catalogue des livres imprimez de la bibliotheque du roy. Theologie. Premiere partie. Paris *1739. verzeichnet S.* 14, *No.* 214: Biblia Sacra, Romanicè, seu Rhæticè; ex editione Martini Nicolai Anosii: cum præfatione ad Regem Galliarum Ludovicum XV. Taminii, Germanicè, Tamins. 1731. in-fol. *Dieser Artikel veranlasste mich in Paris nachzufragen, worauf ich eine Beschreibung des Ex. nebst Auszügen der Widmung von* 1731 *erhielt, und die Identität mit der Ausg. von* 1717—18 *feststellen konnte.* — *Hinsichtlich einer in jener Widmung gemachten Notiz, Ex. dieser Bibel seien auch nach Wien, London, Venedig und andern Orten geschickt, be-*

---

*) Vita di san Fedele da Sigmaringa. In Roma ed in Verona 1748.



merke ich, dass das Ex. der Wiener Hofbibliothek keine besonders für Wien bestimmte Dedication enthält, sondern die an Georg von England.

R. 1731. Fuorma dilg dreig civil a criminal, sco quel ven manaus enten ilg cumin da Lgiont a da la Foppa sco era enten ilg singiuradi da Sax. Ansembel cun las fuormas dilg sarament ca ven daus ad ün mistral ad oberkeit. Mess enten uordan a fitau ora cun anchinas emblemas ner figuras. Tras J. de Casutt. Cuera. 40 *S. 4⁰. Die vier* Figuras *aufgeklebt auf S.* 2. 11. 28. 36.

OE. 1732.* La tævla .. Coira. *Cnt.*

OE. 1733. Ils psalms da David. Træs Lurainz Wietzel. 2ª ed. Stræda. *Titelblatt. 9 Bl.* Præfatiun. *S.* 1—761. Intraguidamaint davart la musica *und* Register, *zusammen 15 S. 4⁰.*

UE. 1733. [Zaah:] Clinœt spiritual, our da probats authurs in Romansch verti. Et huossa la segonda editiun stampâ da Joh. Janet. Strada. *Tit. u. Vorwort vier Bl. Text S. 1 f. 12⁰. Unvollständig die letzten Blätter S.* 283 *f.*

R. 1733. In cuort mussament et intruidament. Panaduz Moron 1733. *Gegenüber deutsches Titelblatt. Auf dessen Rückseite und auf den nächsten vier S. Vorbericht von* Chrstn Columberg, *linke S. romanisch, rechte deutsch, warum das Büchlein ins Teutsche übersetzt sei. Auf dem Blatt, das den Schluss des deutschen Vorberichts enthält, wird auf der zweiten S. der romanische Text des* Mussament *anfangen. Der deutsche fängt an auf der ersten S. von Bogen* A, *S.* 3. *und endet S.* 291. *Durchweg linke S. rom., rechte deutsch. S.* 186 treis capitels ... Cusani. *12⁰.* (*Mnch, ohne das Blatt mit dem Schluss des deutschen Vorberichts. Mein Ex. beginnt mit Bogen* A.)

OE. 1734. Oratiuns Christiaunas vertidas our da las oratiuns Jo. Avenarii. Træs Johan L. Griti. Augusta. la quintævla gada. Præfatiun *von* 1734 *12 Bl. Text* 428 *S. 12⁰.* Register *4 Bl. Angehängt mit fortgesetzter Signatur, aber neuer Paginirung:* Alchüns zuond bels ditts prains our da la s. scrittüra. Augspurg. *nebst 3 Liedern,* 52 *S.*

R. 1735. Eer en igl qual ei igl scazzi zupau, quei ei: la compagnia della gloriusa momma S. Onna con sias reglas, constituziuns, grazias è perduns. Canonicamein schentada en la baselgia parochiala de nossa Donna da Beneduz. Beneduz. *Titelblatt. Dedication, unterzeichnet* Francesco Damiano Gallin, *2 Bl. Vorwort 1 Bl. Text* 155 *S. 12⁰.*

R. 1737. Evangelis e epistolas. Tras Francesg Damian Gallin. Beneduz. *Dedication 3 Bl. Vorwort 2 Bl. Text* 552 *u.* XV *S. 12⁰.*

R. 1737. Laudo ò sia sentenza compromissiva . . Spruch o seigi sentenza da compromiss en la dispitta ca fova denter la claustra a cumin gron della Cadì dada dils aultnumnai compromissaris. *7 Bl. 4⁰. ohne irgendwelche Zählung, auch ohne Signatur. Text linke S. Ital., rechte R.*

OE. 1738. Catechismus .. da las baselgias d' Engiadina Zura. Coira. Con privilegiun di Chiasper Frizum. *2ª ed.* 81 *S. 12⁰. u. leeres Endblatt.*

UE. 1739. Duttrina Christiana della vaira sonchia cretta catholica, per mossar la juvantüm miss' ora in linguagg Ladin de Tarasp. M. D. CC. XXXIX. Cum facultate superiorum. Dillingæ. *2 Bgn. 12⁰. Mein Ex. mit diesem Titel ist aber wohl ein Abdruck aus dem Ende des 18. Jahrh. nach einem Druck von* 1739. *Das in Lpz gehört dems. Druck an wie meines.*

.E. 1739.* Statüts civils del comön d' Engiadina. Cuoira. *Sch.*

R. 1739. Soings discurs. Tras Joh. Gerhardus. mess giu en rima Rumonscha tras Joh. Moeli ad ussa tras Barnabas Moeli. Banaduz. *2ª ed.*

Titelblatt. 11 Blätter Vorstücke. (Dedicatiun *unterzeichnet* 1686. 1739.) *442 S.*

R. [1739.] *La mira da bein morir.* (*Titelbl. fehlt.*) 152 *S. 12⁰. Zwischen S.* 152 *u.* 153 *Titelblatt:*

1739. Cudisch della soingia messa con ina bialla è nizeivla fuorma per bein se recommendar a Diu. L'autra gada squicciau à Banaduz. *S. 221 Titel:*

1739. Soingias letanias della misteriusa vita . . de Nies Segner. L' autra gada squicciau à Banaduz. *Am Schluss, S.* 250: P. C. C.

R. 1739.* Formular de risponder a gidar cantar en tutt igl onn las viaspras con sias antifonas, psalms ed hymnis per ina devoziusa giuventegna: mess qiu con hordar [*lies* giù con uordan] digl plevon da Benaduz D. Franceschg Damien Gallin. Beneduz. *12⁰. Guicc.*

R. 1740. Ilg ver sulaz da pievel giuvan. Tras Steffan Gabriel. Squitschau la quarta gada. Cuera. *Vorwort 4 Bl.* 266 *S.* Register *2 Bl.* (*Ein paar Stellen schadhaft.*)

R. 1740. Unna stadera. Tras Steffan Gabriel. la quarta gada. Cuera. *Vorwort 8 Bl.* 205 *S.* Register *u. Bibelspruch 9 S.*

UE. 1741. Formular pro 'l servezen da Dieu in las baselgias da Engadina Bassa. *Scuol. 2ª ed. 95 S.*

UE. 1741. La dottrina da la cretta e da la pieta. Tras Nott da Porta. Scuol. *Nicht paginirt. Titel A 1, letztes Textbl. N 5; das folgende Bl. leer.*

R. 1741. Vitta digl marter s. Zein. Traitgia or digl liungaig Italian â transferida en Ramonsch digl r. s. vicario Donato à Caminada. Banaduz. *Fehlt S.* 73—74, *eine Textecke S.* 125—126, *und am Schluss S.* 139 *f. wahrscheinlich drei Bl., die vielleicht nicht alle bedruckt waren. 12⁰.*

UE. 1742. Chronica Rhetica da Nott da Porta. Scuol. *Dedication und* Register *1 Bl.* 209 *S. 4⁰.*

UE. 1743—45. La biblia. Scuol. 1743. *2ª ed. 2 Titelbl., das erste mit Holzschnitt von demselben Stock wie* 1678—79, *auf dem zweiten* Biblia *1743, Rückseite* Approbatio, *2 später eingeklebte Bl. Dedication* Friderico II Borussiæ regi 1745, *2 Bl.* Prefatiun, *2 Bl.* Annotatiun dals temps *und* Tavla. 716 *S.,* Ils profets 1743: 271 *S. u. 3 leere, Titelbl. des N. T. 1743 mit demselben Holzschnitt, der auf dem Gesammttitel,* 342 *S., auf S.* 342 Errurs *im N. T.,* Apocrifa 132 *S.,* Register *8 Bl. Fol.*

UE. 1744. Der die das oder nomenclatura. à cuost dal sr. mastral Johann J. Jon Men. Scuol. *Titelbl.* 134 *S. 1 S.* Errata.

R. 1744.* In prezius scazi della olma. La sexta gada mess enten stampa. Banaduz. Primera gada squiciau a Trient 1648 sco era a Salzburg 1654, suenter a Prag 1660, a Kellen 1669 [*wohl keine von diesen Ausgaben rätoromanisch*], puspei en la claustra de Muster 1690. *Notiz von Oberst von Hess-Castelberg.*

R. 1744.* Fort. Gabriel: Uraziuns saludeivlas per urar da tutts temps. *Aus dem Deutschen.* Cuera. *Andeer* 1862.

UE. 1745.* Peter Rier: Chanzuns spiritualas. Strada. *Notiz von Nic. Vital. Dieser Publication wird ein in meinem Besitz befindliches einzelnes Bl. angehören, an welchem ein Randstück eines andern Bl. erhalten ist; die Ecke, wo Seitenzahlen oder eine Blattzahl gestanden haben könnten, fehlt. Es enthält ein Lied:* O song spiert nu 'm bandunar, *und 9 Zeilen, in deren jeder der letzte Buchstabe durch Majuskel gegeben ist, nur in der neunten fehlen die letzten Buchstaben; die acht vorhandenen sind* PETERRIE-.

R. 1745.* Doctrina Christiana *von Canisi.* Muster. *Vgl. Tit. einer Ausg. des 19 Jh. unter dem Undatirten. Andre Ausg.* 1804. 1832. 1843.

R. 1745. Testamen dell' olma. Digl s. r. Gion Christ. Caduff. 2ª gada. Mustêr. Præfaziun *2 Bl.* Mussamens *1 Bl. Text* 474 *S.* Register *S.* 475—482. *12⁰.* (*Schlechtes Ex.*)

R. 1746. Defensiun della cattolica cardienscha. La quala porta avon il r. p. Daniel de Bagnolo. Cudisdh [*sic*] I. Banaduz. *Titelbl., 1 Bl. Druck-erlaubniss und* Approbatio, *3 S.* Dedicatio. *Text* 334 *S. Dann ein leeres Bl.* Register *S.* 337—339. Cudisch II, *Text unter dieser Ueberschrift beginnend S. 1 auf A 1, Schluss S.* 308. Register *S.* 309 *f.* (*Das letzte Bl. des Registers S. 311—312 fehlt.*)

UE. 1747. Il mandel spiritual. *Aus Heidegger's Medulla theol.* da Dumeng Conradin Bonorand. Scuol. *Titelbl. mit* Approbatio, *3 Bl.* Dedicatio. 566 *S.* Register *1 Bl.*

Sm. 1747.* J. Bavier: Cuerta description d' ilg boign da Alvagny en Sursaissa Romancia ed informaziun de sias vertids. Cuera. 14 *S.* S^{78}.

R. 1747. Igl puccont sforzaus a se retrer per diesch gis. Mess giu en Ramonsch daigl r. p. Gion Batista da Lonato. Mustér. *S.* 78: Finis. (*Es fehlt wohl hinten ein leeres Bl.*) *12⁰.*

UE. 1748. Raims spirituals chi contegnan l' intêr' historia, materia principala dil v. testam. Componüts da Nott da Porta. Scuol. *Und mit fortlaufender Signatur:*

Raims spirituals chi contegnan l' intêr' historia, materia principala dil n. testam. Componüts da Dominico Binna. Scuol. *Schliesst Ee 8:* Finis. *Beides ohne Zählung der Seiten oder der Blätter.*

R. 1748. Cuort compendi dellas reglas per la compagnia della doctrina Christgiauna. Tschentau giu ent' igl lungaig Ramonsch digl pader Daniel da Crema predicatur Capucciner. Bressa. 72 *S. 12⁰.*

R. 1748. La mira da bein morir: quei ei devoziuns per reverir & hondrar s. Joseph sco particular patrun da morir bein. Muster. *S. 142:* Ina cuorta nizeivla e devotiusa fuorma da udir gl' offici della s. messa. (*S.* 144 *bei der Zählung übersprungen.*) *S. 199:* Letanias de nies segner. Muster. (*Fehlt S.* 227 *f. Der ganze Band mehrfach schadhaft.*) *12⁰.*

UE. 1749.* Mengia Vielanda: Ovretta musicala. Scuol. *12⁰. Guicc. Ausg.* 1756. 1769.

R. 1749. Musica spirituala. Tras Conradin Riola. Cuera. *Titelbl. u.* Dedicatiun *4 Bl.,* Præfatiun *8 Bl.* 305 *S.* Register *6 S.* (*die letzten 3 handschr. ergänzt*). 2ª part *siehe* 1756. *Ausg. des ersten Th.* 1782.

R. 1749. Consolaziun della olma devoziusa quei ei canzuns spiritualas. Tiarza gada squicciau. Mustèr. 576 *S. 12⁰.* (*Zwei Ex., die einander ergänzen.*)

R. 1749. *Dasselbe. Abdruck,* 408 *S. 12⁰, der S.* 396 *f. kleinere Lettern hat als bis dahin. Dieser Druck gehört gewiss einer spätern Zeit an, obgleich auf dem Titel nur* 1749 *steht.* (*Zwei Ex., die einander ergänzen.*)

UE. 1750. La spartida in pasch, dils serviaints da Dieu, Christiana preidgia funerala in Sent 1749 d. 19 jun. per la sepultüra dil sigr. dottur Johan Salvio salvada tras Nott da Porta. Scuol. 35 *S. 4⁰.*

UE. 1751. Philomela. Tras Joh. Martinum ex Martinis. III. ed. Scuol. *Vorwort von* J. J. Vitalius *11 Bl. Text* 472 *S. 12⁰ u. 4 Bl.* Register.

R 1751. Cuorta declaratiun oder parafrasi digl offici de nossa cara donna soingia Maria. Con ils salms . . . Mes giu digl r. p. Daniel da Bagnolo. Bannaduz. 346 *S. 12⁰.*

R. 1751. Sagira via tier il parvis. Disentis. *Titelbl.*, *3 Bl.* Prefaziun. 226 *S.* 4^0. Register *3 Bl.* (*letztes Bl. schadhaft*).

UE. 1752.* Plont d' üna mamma. *Lied. Lechner hatte ein Ex. besessen.*

R. 1752.* Conr. Riola: Ilg bi fittament d' ilg ver penitent prus a cartent sin las festas tiers la s. tschaina. authur Drelincourt. vertieus elg languatg d' Engadina tras ils sgr. Viezels, ad ussa or da quel vertieus a mess en Rumonsch da la ligia Grischa. Cuera. Per appendix sun aggiuntas diversas uratiuns. *Cnt.*

G. 1753.* Bibliothèque curieuse par David Clement. T. 4. Hannover. *P.* 20—26 *über die Bibeln von* 1679 *und* 1718. *Auszüge aus ersterer, die der Diodatischen Uebersetzung folge.*

OE. 1755. Il thrun da gratia. Conponieus in Tudaisch træs Phil. Joh. Tileman. Stos vertieus in Rumauntsch træs Coradin à Planta. Scuol. *Tit. u. Vorstücke 8 Bl. Text* 116 *S.* — Seguonda part. *Mit fortgesetzter Signatur* 196 *S.* — Adjuncta *mit neuer Signatur* 49 *S.* Errata *für beide Theile, 2 S.*

UE. 1755. La via del cêl in Jesu avrida. Da Bastian Sechia. Scuol. *Titelbl., 3 Bl.* Dedicatio, *10 Bl.* Prefatiun, *3 S.* Approbatio, *1 S.* Erruors. *Text S. 9*—311. 12^0.

R. 1755. Testamen dell' olma. Digl s. r. Gion Christ. Caduff. Squicciau la tiarza gada. Mustèr. *Titelbl., 2 Bl.* Prefatiun, *1 Bl.* Mussamens. 483 *S.* 12^0.

R. 1755. Sissonta tchunc historias biblicas. Tschantadas si tras Abraham Willy. Lindau. *Titelbl., 4 Bl.* Dedicatiun, *7 Bl.* Præfatiun. 432 *S.*

Sm. 1755. Cuorta doctregna, o mussamaint da quellas tgiosas tge mîntgia fidevel Christgiang è oblica de saveir, sco la sointgia cattolica Romana baselgia mussa, messa giu en Rumansch de Sursees. Banaduz. 140 *S. u. ein leeres Schlussbl.* 12^0. *Ausg.* 1883.

OE. 1756. Catechismus da las baselgias d'Engiadina Zura. Con privilegi di Chiasper Frizum. Scuol. 3^a *ed.* 81 *S. u. ein leeres Endbl.* 12^0.

UE. 1756.* Mengia Vielanda: Ovretta musicala. Scuol. 12^0. *Guicc.* S^{77} *verzeichnet eine Ausg. von* 1754 (*die er als die dritte bezeichnet, vgl. aber* 1769). *Wahrscheinlich ist entweder seine Angabe* 1754 *oder die in Guicc.'s Cat.* 1756 *unrichtig.*

R. 1756. II. part da la Mus: Spir: ner triunph d'ils ligeus festal a passional. Tras Conr. Riola. Coira. 144 *S. Angebunden:*

R. 1756. Canzuns spiritualas las qualas ils Christians pon a dien cantar flissiameng. Scuol. 95 *S., mit selbständiger Signatur:* A *u. s. w.*

UE. 1758. Fument spiritual. Compost del molt rev. sr. Jacob Dorta, hossa danœv promovü a la stampa da Jacobo Not. Gadina. *Scuol.* 160 *S. u. 1 Bl.* Register 12^0.

E. 1759*. Avisamaint conter l'ingian dils Herrnhuters S^{77}.*)

UE. 1759. Catechismus catehumenorum [*sic*]. da Joh. Riola. Scuol. *Titelbl., 25 S.*, 136 *S.*, *4 S.* Register. 12^0, *aber je 6 Bl. unter einem Buchstaben.* *Ausg.* 1763. 1810.

OE. 1761. La gloria della religun Christiana. Da Joan Rosi da Porta. Scuol. *Angehängt, mit Fortsetzung der Signatur:*

Jesus plain d'grazia da Giov. Frizzoni. *Hinten* 1761. *Letztes Bl., N 8*, Approbatio. *Beides ohne Zählung der Bl. oder S.*

---

*) *Vgl. auch* Lettera al sgr. Giacomo Pernice sopra una da esso lui predica, addrizzatagli dapparte de'l colloquio di Eng. Sup. Coira 1776.



UE. 1761. Collectanea da discuors festals. Sün giavüsch & cuost da Nuot N. Schucan. Scuol. *Nach Endbl. T 8 eine S.* Errata. *Weder Paginirung noch Foliirung. Im Verlauf mehre Titelseiten mit der Jahreszahl 1760, eine (auf der Vorderseite eines Bl.)*: La utilitat dils dûns dal s. spiert da Petro Dom. Rosio de Porta; *die folgenden beiden Bogen haben keine Signatur, sind aber als K und L gerechnet. (Blatt J 8 schadhaft.)*

UE. 1762. Ils psalms de David segond melodia de Lobwasser. Tras Valentin de Nicolai. Scuol. *Tit. u. Vorstücke worunter* Errata, *18 Bl.* 681 *S.* Register *schliesst S. 686. Folgt, mit Fortsetzung der Signatur:* Alchüns psalms suainter la veglia melodia Francese. Alchünas canzuns spiritualas in las solenas feistas. Et eir otras novas canzuns. Scuol. 210 *S.* Register *S.* 210—*211.* Introductiun dal cant *S. 212—214. 12⁰.*

OE. 1763. Predgia sopra la a Hubertspurg conclüte pæsch, da J. S. Dieterich in Berlin, vertida tras Jacomo Bonnom. Scuol. 56 *S. u. leeres Endbl.*

UE. 1763. Succincta formula tras Flor. Henricum. Jacobo N. Gadina & schender. *Scuol. Titelbl. u. 5 Bl., dann Signatur* A *bis F 12. Keine andre Zählung. 12⁰.*

UE. 1763. Catechismus catechumenorum. da Joh. Riola. Scuol. *Titelbl. (fehlt), 25 S.,* 137 *S., 2 Bl.* Register. *12⁰, aber je 6 Bl. unter einem Buchstaben. (P.* 44. 45 *einige Buchstaben weggerissen.) In der Ausg.* 1759 *war das Lied* O grond Deis *zweimal abgedruckt; in dieser Ausg. ist statt des zweiten mals ein andres Lied* Il cèl dals cèls *eingeschaltet S.* 22 *f.*

UE. 1763. Discuors supra la mort della nœbla juvnetta Nutina Tramer compost da Simeon Curatio [= *Caratsch*]. Tras J. N. Gadina. *Scuol.* 46 *S. u. ein leeres Endbl.*

UE. 1763.* Ün cuort catechismus par quels ls quals nun saun scrittüra. Scuol. *11 Bl. 16⁰. S*[72].

UE. 1764. Zardin da l'orma fidela da Ulrico da Salutz. 2ª ed. Scuol. *Titelbl., 10* + 592 *S.* Register *S. 592 f., Schluss wohl S. 600 (in m. Ex. letzte vorhandene S. 598. Tit. und nächstes Blatt nicht unbeschädigt).*

OE. 1765. Canzuns spirituælas davart Christo Gesu il bun pastur. *Tres Giov. Batt. Frizzoni.* Cellerina. *Frontispiz. Titelbl. u. Vorstücke 2 Bgn.* 643 *S.* Register *13 S., auf der 13. auch* Erruors. *Ausg.* 1840.

OE. 1765. Saimpla & cordiæla confessiun beæda contemplaziun da l'agne mazzo & fuorma da sia passiun & mort. Tradotta [*tres J. R. a Porta*] our del originæl Tudaisch, stampô à Berlin año 1758. Stampô da J. N: Gadina. *Scuol.* 80 *S. S.* 58 *flg. Lieder.*

E. 1765. La cascada inopinata della gioventü sün l'occasiun funerala del junker Heinrich I: Bazell our dals pleds Esaj. XL. v. 30. representada da Joh. Jac. Vitali. Stampà da J. N. Gadina. *Scuol.* 52 *S. 4⁰. (Auf der vorletzten S. fehlt eine Textecke.)*

R. [1766]. Declaratiun provisionala. *Unterzeichnet:* November 1766. De Salis. 4 *S.*

R. [1766/7]. Extract d'ilg memorial d'ilg cumin dad Ortenstein; tuccont tiers ilg mazament a Tumelg d'ils $\frac{10}{81}$. d'avust. 11 *S. 4⁰, 2⁰.*

R. [1767]. Versiun da las brefs las qualas tras l'occasiun d'ilg stadhalter Gion Tscharner, dadün da la ligia da Cuera urdanau bein sabi nunpaterscheun tribunal ngidasa meuns. *2 Bgn. 4⁰.*

R. [1767]. Il bien Grischun a sees compatriots. *Am Schluss:* Squitschau en gl'auter mund. 12 *S. 6⁰. S*[73]: à l'égard des troubles de 1766, imprimé probablement en 1767.

R. 1767.* De Salis: Migeivel antruvidament paramur da las pensiuns da Vaniescha. Cuera. *Einzles Blatt. Cnt.*

R. 1767. La via da la grazia. tras David Hollaz, mess en Rumonsch tras Hans Caprez. Lindau. *Imprimatur von* Apr. 1766; *Jahreszahl auf dem Titel unkenntlich, scheint 1767. Tit. u. Vorstücke ein Bgn.* 224 *S.* Errurs *3 S.*

E. [1768]. La præsenzia dell succuors divin in accidaints da fatalitæt; predgia funeræla alla memoria dell ser. Jann Perin Vedrosi; 1767 1. Julii salveda da Petro Dom. Rosio de Porta. Coira. *Angehängt S.* 25—35 *Gedichte mit Datum* 1768. *4⁰.*

R. 1768. Canzuns da dumengias da cantar avont a suenter priedi sper ils psalms da David ansembel cun anzaquontas canzuns spiritualas or d'ilg Seelenmusic. Cuera. *Mit Musiknoten. 7 Blätter 8⁰; das fehlende achte Blatt dürfte leer gewesen sein, auf Bl. 7 ist kein Custos.*

R. 1768. Ils sagels da la ligia da la grazia. Tras Matthiam Henricum. Coira. 80 *S.*

R. 1768. Ilg mirar sin Jesum cun ils œlgs da la cardienscha. Mess avont enten un priedi Tudesc squitschaus a Berlin, or da Hebr. 12. v. 2. uss aber vertieu en Ramonsch. Coira. 80 *S. Ausg.* 1815. 1835.

Sm. 1768. Dottrina Cristiana curta dal'em. cardinal Rob. Bellarmin messa ora aint igl longaitg Romansch da Surses. Bergam. *Eine Lage mit 40 S., zweite und letzte leer. Zweites Ex. mit handschr. Aenderungen.*

R. 1768—69. Ilg ver sulaz da pievel giuvan. Tras Steffan Gabriel. Squitschau la quinta gada. Cuera 1768. *Titelbl.* (*schlecht*), *4 Bl. Vorrede,* 266 *S., 2 Bl.* Register. *Mit fortlaufender Signatur und Paginirung:*

Unna stadera. Tras Steffan Gabriel. la quarta gada Cuera 1769. *Titelbl., 7 Bl. Vorrede* (*das zweite fehlt mir*), *S. 289*—492, Register *4 Bl., Schlussspruch 1 Bl.*

OE. 1769.* L'elementare Ladin, que ais ils prims principis d'imprender scrittura Rom. Per adöver della juventün d'Œng. dsura. Scuol. *12⁰. Cnt.*

UE. 1769. Ovretta musicala chi consista in canzuns spiritualas & in diversas melodias. Componüdas da Mengia Vielanda nata Bisazia. la 3avla gada. Scuol. *72 S. 12⁰.*

UE. [1769]. Medicina dell'orma [*da Bastian Sechia*]. *Der Name des Vf. und das Abfassungsjahr sind in der Vorrede S.* 2 *durch Buchstaben angedeutet. Titelbl. mit* Register. Prefatiun *4 Bl. Dann 3½ Bgn. 8⁰. Keine Zählung der Seiten oder Bl. ausser der Signatur.*

R. 1769. In cuort mussamen et intruidament de quellas caussas las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culpons de saver. Suenter sco la soingia catholica Romana baselgia muossa, schentau giù ent'igl lungaig Ramonsch. Bergom. 71 *S. 12⁰.*

UE. 1770. Chianzuns spiritualas. d'un ven. colloq. d'Engad. Bassa adprobadas. dal Todaisch en Romantsch vertidas. Coira. *Von Jac. Minar.* 48 *S.*

UE. 1770. Las profundas revelatiuns d'el beo avangelist & apostel dal Segner. s. Johann. Cum otras adjunctas. Compostas & missas in rima volgare, Tras Jacobum de Cappaulis. Scuol. *Mit Musiknoten. 174 S.*

UE. 1770. Nomenclatura Romanscha & Todaischa. Compost & miss sü da Jacomo v Cappol. Jacobo N: Gadina. *Scuol.* 248 *S. Schlussblatt*: Register, Errata, *Approbation.*

E. 1770. Cient et quater historias sacras del sigr Jo. Hubner, in

Ladin da Petro Dom. Rosio de Porta. Scuol. *Tit. u. Vorstücke 11 Bl.* (*fehlt ein zwölftes?*). 441 *S.*, Register *und* Errata *5 S.*

R. 1770. La mira da bein morir: quei ei devoziuns per reverir & hondrar s. Joseph sco particular patrun da morir bein. Mustèr. 226 *S. u. leeres Endbl. 12⁰.* *S.* 137: Fuorma de se recomendar a Diu la damaun è la sera con la moda da udir igl'uffici della s. messa. *S.* 196: Letanias de n. s. Jesus. (*Stellenweise schlechtes Ex.*)

OE. 1771. La pratica da pietæt. componuda in linguaich Englais tras Lud. Bayli. transponüda in Romaunsch. Træs Lurainz Viezel. 2ª ed. Scuol. *Tit. u. Vorstücke 20 Bl. 574 S. Titelbl.:* Seguonda part. *4 Bl.* Præfatiun. 133 *S.* Register *bis S. 136.*

R. 1771. Nova grammatica Ramonscha e Tudeschgia. Portau enzemen dad in conventual digl uord. de s. Benedeg à Mustér. Scquicciau enten quella claustra. *2 Bl. Dedication, unterzeichnet* M. C. B. V. (*welche Buchstaben P. Baseli Carigiet, den ich mit dem Buch bekannt machte, in meinem Ex. eigenhändig erklärt:* Minimus confrater Basilius Veith. *Vielleicht* conventualis *statt* confrater). Præfatiun *1 Bl.* 99 *S.*

G. 1771 *flg.** Hist. reformationis ecclesiar. Ræticar. a Ptr. Dom. Rosio de Porta.

OE. [1773]. Il oblig da fidels audituors vers lur fidels et zelants conduttuors ministers da Jesu Christi, demonstro in un sermon funeræl salvo l'ann 1771 in Samædan. Træs Jacobum Bunomium. *Beim Begräbniss von* Johann Pernisch, minister in la baselgia da Samoedan. Schianff 1772. *Die Widmung aber ist datirt von* 1773. *Mit Vor- und Nachstücken* 32 *S. 4⁰.*

Sm. 1773.* Dotrina Bresciana in Rumansch da Surses. Banaduz. *Cht.* *Ausg.* 1788.

OE. 1774. Il premi dells venschaduors. predgia all ultim honore dell'illustr. junker Paullus de Perini salvæda da Petro Dom. Rosio de Porta. Scanff. *5 Bgn. 4⁰.*

UE. 1775. La accurata evangelica ordinanza del salüd. Tras Joh. Eberhard. Et hora in lingua Ladina translatada [*Rückseite:* a Jacobo Minaro]. Coira. *14* + 123 *S. 12⁰.*

OE. 1775—76. Ils psalms da David. Træs Lurainz Wietzel. *3ª ed.* Resquitschô parte tras J. N. Gadina [*Scuol*], et parte tras Joh. Pfeffer & parte tras Bern. Otto [*Coira*]. MDCCLXXVI. *Titelbl. u. Vorstücke 8 Bl.* 803 *S. Mit fortlaufender Signatur, auf demselben Bogen anfangend, auf welchem das vorige schliesst:*

Alchuns psalms. Canzuns ecclesiasticas. Compli per Joh. Pfeffer: typogr. Curiens. Zernez MDCCLXXV. 226 *S.* Register *schliesst S. 235.*

OE. 1776. Artichels davart chossas fundamentælas amussædas dalla scrittüra, ed in uso dels chærs infaunts propostas da Giovanni Frizzoni. Coira. 88 *S.* Fin. *Anhang 15 S.:* A. B. C. — Can zun. — O ra zi un. — Aritmetica.

OE. 1776. Catechismus da las baselgias d'Engiadina Zura. Cun privil. da sar Chiasper Frizzum. *4ª ed.* Coira. 65 *S. 12⁰. Ein leeres Bl. Dann:*

Alchünas dumandas davart la senchia tschaina. 15 *S.*

R. 1776. Confessiun da la vera cardienscha la quala bein parinna han dau ora ils survients da las baselgias reformadas ent ilg eidgnosschaft. Cuera.*) *Tit. u. Vorstücke 4 Bl.* 154 *S.* Register *1 Bl.* Errurs *1 Bl.* *Leeres Endbl.*

---

*) *Uebersetzung von Bullinger's später sogenannter Zweiter Helvetischer Confession.*



G. 1776.* An Account of the Romansch Language. By Joseph Planta, F. R. S. In a letter to Sir John Pringle, Bart. P. R. S. *Datirt:* British Museum, June 10, 1775. *In den* Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Vol. LXVI. For the Year 1776. Part I. London 1776. *P.* 129—157. *4⁰. Nur über Graubünden. Planta gibt den Eid Ludwigs des Deutschen und den ersten § der Gesetze Wilhelms des Eroberers in einer Fassung, die er* Romansh of both dialects (*nämlich of both Grison dialects*) *nennt, den Eid auch engadinisch.*

G. 1776.* Geschichte der Romanschen Sprache durch Jos. Planta. Aus d. Engl. Chur. *4 Bogen. Brl.*

R. 1777. Mussamen et intruidament per in olma devoziusa per la damaun de tadlar et assister à la s. messa con devoziun. De far gl'examen per la confessiun, de prender penetienzia, con oraziuns avon è soventer pervergiar. Bergam. 60 *S. 12⁰. Ein beiliegendes Titelblatt eines andern Ex. zeigt eine abweichende Verzierung.*

OE. *zwischen* **1771** *und* **1778.** L' A. B. C. tiers il Todasg. 15 *S. Erschien später als Cappol's* Nomenclatura *von* 1770; *während Cappol Pfarrer in St. Moritz war, was* 1771—81 *der Fall war*; *offenbar vor der Publication von Minar, Catani und Paoli von* 1778.

OE. 1778. Principis da grammatica nel linguaig Todaisc, esposts per l'uso dellas scolas, a norma dellas grammaticas del sigr. Gottsched e Braun. Coira. *Als* edituors *unterzeichnen die Vorrede*: Minar. Catani. Paoli. 96 *S.* (*Mit Autogr. von* Peider J. Andeer.)

R. 1780. Patertgiaments d'in olma devoziusa manifestai en oraziuns ed affects specialmeng ordinai per far l'ura d'oraziun avont il ss. sacrament dilg altar. Bergen [= *Bergamo*]. *Eine Lage von* 28 *S.*

Sm. 1781.* Curta doctrina Christiana. Fatscchia dall'em. card. Bergamin midada aint il lunguatg Rumansch da eina parsuna spiritula. Coira. *Abdruck* 1883.

R. 1782. Musica spirituala [tras C. Riola]. Squitschau la secunda gada. Cuera. *Titelblatt. 13 Bl. Vorstücke.* 302 *S.* Register *3 Bl. Zwei leere Bl.*

R. 1782. Manera de far la via crucis. Scquitschau a Muster, Gioun 1782. *Crucifix auf dem Titel.* (*Zwei Ex. die einander ergänzen.*) *Eine Lage von 16 kl. Bl., der Signatur zufolge muss aber noch vorn und hinten je ein Bl. gewesen sein, wahrscheinlich leere.*

Ausg. 1821. *Vgl.* 1794. 1795. 1803. 1805. 1821. 1834. *Friaul* 1855. *Greden.*

R. 1783.* Matli Conrad: Extract da la hist. da la vitt'a character da nies senger J. Christi. Cuera. S^{78}. 24 *S. Av. musique.*

R. 1784.* Matli Conrad: Novas canzuns spiritualas. Coira. *Cnt. Ausg.* 1825. 1830.

E. 1785.* [*Professor Martin Planta:*] Observatiuns supra del velg e nouf calendar. *Cnt.*

R. 1785.* Balth. de Castelberg: Priedi sur da 1 Thess. 5, 21. Cur c'ei era la questiun: qual calender un velgig prender si? Coira. *Cnt.*

R. 1785. Testament dell'olma. Digl s. r. Gion Christ. Caduff. Cuera. *2 Bl. Dedication, von* Maurus Nager. *2 Bl.* Præfaziun. *1 Bl.* Mussamens. 396 *S. 12⁰.* (*2 Ex., Bogen J. in beiden beschädigt.*)

R. 1786. Cuort mussamen et intruidament de quellas caussas las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culpons de saver. Suenter sco la s. catholica Romana baselgia muossa, schentau giù ent'igl lungaig Romonsch. Cuera. 144 *S. 12⁰. S.* 91 *f.* In auter discuors . . ora dil cudisch dil r. p. Nicolai Cusma.

UE. 1787.* Idea dell'universo. Opera dell'abate Don Lorenzo Hervas. Tomo XX. Vocabolario Poligloto. Cesena. *Im* Prospetto delle lingue *S.* 28: Retica di Surselva. Retica di Surset. Retica di Onsarnone = *Onsernone im Canton Tessin. Aus diesen dreien werden S.* 166—219 *Wörter mitangeführt. S.* 246 *Zahlwörter* Lingua Retica: in .. ciung *u. s. w., wohl aus* de Sale 1729. — Tomo XXI. Saggio prattico delle lingue con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti. Opera dell'abb. Don Lorenzo Hervàs. Cesena. (*Ein Ex., das ich benutzte, hatte nur diesen Specialtitel.*) *S.* 211 *f.* Onsanone. *S.* 212 *f.* Retica comune. Pap noass .. dvvain taschkoa. [*Aus Champell's* Intraguidamaint.] Retica Roumanscha. Bap nos .. [*Aus dem Matth. der UE. Bibel.*]

R. 1787. Cuorta doctrina Christiana enten damondas e respostas. Cuera. *12 Bl.* 6^0. (*Angebunden an* Mussamen 1786.)

M. 1788. Cuort mossamaint per imprender da bustabbiar e da leger tenòr il linguaìgg Ladìn della Vall e Commùn de Mustaìr. Sondrio. *Eine Lage,* 36 *kl. S.*

Sm. 1788. Dotrina Christiana Bresciana, volveida dal Italian en Rumansch da Surses Sotses. Restampada da Joannes Pfeffer. *Cuera.* 76 *S., Lagen zu je 6 kl. Bl., aber Signatur* B *S.* 25, C *S.* 49, *und S.* 73 —76 *für sich zusammenhängend. Zwischen S.* 24 *und* 25 *ist ein ausgefallnes Stück auf 4 Bl. ohne Zählung eingeschaltet.*

R. 1788. Unna curta summa da la cardienscha. Tras Stephan Gabriel. Malanz. 59 *S. kl.* 6^0.

R. 1788. In cuort mussamen et intruidamen da quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgieun ei culpons de saver. Suenter sco la sontgia catholica Romana baselgia muossa; mess avon cun pli bia damondas a rispostas che sco entochen ussa entras spirituals dilg capetel della Cadi. Stampaus tiers B. Otto. *Cuera.* 202 *S.* 12^0 *u. ein leeres Endbl.*
Ausg. 1823. 1844. 1847. 1851. 1859. 1865. 1875.

OE. 1789. Introduziun dell'orma beæda in las chambras del raig da gloria. Siand anno 1785 accompagnô alla tomba Mengia Frizzoni. In predgia funeræla esposta da Giov. G. Batt. Frizzoni. Cellerina. 32 *S.* 4^0.

OE. 1789. Testimoniaunza dall'amur stupenda da Gesu Christo. da Giovanni Gio. Batt. Frizzoni. Cellerina. *Tit. u. Vorstücke 12 Bl.* 1047 S. Register 9 *S.. auf der 9. auch Corrigenda.*

R. [1789]. Canzun sur las presentas fitschendas de Valtrina a Clavenna, tschentada si dad in patriot sin l'entschiata digl'onn 1789. *s. l. e. a.* 15 *S. Andeer n.* 108: Canzun sur las presentas fitschendas in Valtrina. Clavenna [*schreib* in Valtrina a Clavenna] 1789, *wozu er bemerkt:* aus dem Französischen.

G. 1789.* Travels in Switzerland, in letters from Will. Coxe. London. Vol. III. *p.* 279 *f.*
Ausg. und Uebers. 1790. 1791. 1792. 1794. 1801. 1802.

OE. 1790. La tævla cun otras bellas oratiuns per la juventünna d'Engad. Zura. Coira. 22 *S. u. leeres Endbl.* 12^0.

UE. 1790. Catechismus per adöver dallas baselgias d'Engad. Bassa. La 8. avla vota tschanta. de nova fat stampar. Scuol. 12^0. (*Fehlt Endbl. S.* 59 *f.*) *Ausg.* 1820. 1824. 1844. 1853.

R. 1790. Ils psalms. Tras Joh. Grass. la secunda gada stampai. Cuera. *Frontispiz, Titelbl., 3 Bl.* Prefatiun *von* Peter Walser. 592 *S. 3 Bl.* Register. 12^0. *Mit fortgesetzter Signatur:*

Canzuns da dumengias. 20 *S. Hinten:* Cuera. *Und zwei leere Endblätter.*

R. [1790]. Unna bella canzun spirtuala par ils paupers emigrants ca vengian pervia da lur religiun reformada catschai or da Vultrina a Clavenna. *Text beginnt unmittelbar unter dieser Ueberschrift, und endet S.* 8.

R. [1790]. Traductiun fideivla en Ramonsch, de la adressa de las Ligias Grischas, en la rimnanda nationala a la sessiun dilgs 2 d' Avril 1790. *Nebst* Reflexiuns din Grischun. 4 *S.*

G. 1790.* Voyage en Suisse et chez les Grisons. Par M. William Coxe. Traduit de l'Anglois. Lausanne. *Bogensignatur:* Tome III. *12⁰*. *S.* 334—370: Lettre LXVI: Langues des Grisons — sur-tout le Roman — son antiquité — son origine — & deux principaux Dialectes.

G. 1790.* Sprache im Bündnerland überhaupt, und besonders im Domleschg. *S.* 109—123 *in:* Patriotisches Magazin von und für Bünden. Von Hnr. Ldw. Lehmann. Bern. *Der ganze Band handelt vom Domleschg. Eid Ludwigs des Deutschen (bis* in damno sit) *Engadinisch und Oberländisch.*

OE. 1791.* J. C. Schweizer: Memoriel al magistrat in criminel da sur munt-Fallun. *Cnt.*

UE. 1791. Zardin da l'orma fidela. da Ulr. de Salutz. III. ed. Scuol. *Titel u. Vorstücke 6 Bl.* 547 *S. 12⁰. Lieder bis S. 559.* Register *S. 560—562.*

R. 1791. In cuort mussamen et intruidament. Suenter sco la soingia catholica Romana baselgia muossa. Cuera. 92 *S. 12⁰. u. zwei leere Endbl.*

R. 1791.* Ul. de Salis: Nunprejudizeivel project d'in milgiurament da l'administraziun da la gistia en terras subjettas. Coira. *Fol. Cnt.*

G. 1791.* Travels in Switzerland, in letters from Will. Coxe. London. 2[d] ed.

R. 1792. La mira da bein morir: quei ei devoziuns per reverir & hondrar s. Joseph sco particular patrun da morir bein. Nossa Doñaun. *Titelbl., 7 S. Dedication von* Jac. Antoni Condrau. *5* + 213 *S. 12⁰. (Bgn.* G *schadhaft.) S.* 126: Fuorma de se recomendar a Diu la damaun è la sera, con la moda d'udir igl uffici della s. messa. *S.* 184: Lytania de n. s. Jesus.

G. 1792.* Briefe über den . . Zustand der Schweitz. Von Wilh. Coxe. Dritter Band. Zürich. *S.* 269—300: Drey und zwanzigster Brief. Sprachen der Graubündtner; besonders die Romanische. Ihr Alterthum. Ursprung und zwey Hauptdialekte.

UE. 1793.* A. R. Porta: Conversatiun tra ün anvolt ed ün stüdent sopra'l stylo velg e nouf. Coira. *Cnt.*

G. 1793.* Anmerkungen zu Coxe Reisen durch Graubündten. Von Herrn [*Hnr. Ldw.*] Lehmann von Detershagen. *In* Neues Schweitzersches Museum. Erster Jahrgang. Zürich. II. Heft. *S.* 141—158. III. Heft. *S.* 227—238. VI. Heft. *S. 473*—482.

R. 1794. Maniera de far la via della crusch. Cuera. *Titelbild und die 14 Stationen in Holzschnitt:* Roland Nübg. (*Es fehlt Bl. 18, das den Schluss der* Conclusiun *enthielt, und das damit zusammenhangende erste Blatt, das wohl ganz leer war.*)

R. [1794]. *Drei Publicationen von* Ils præses & tutts ils deputaus della lud. extraordinaria deputatiun dilg stand. $^{14}/_{25}$ Aprill. *1 S.* $^{19}/_{30}$ Aprill. *4 S.* 5 Maig. 9 *S. Alle Fol. Chur.*

G. 1794.* Travels in Switzerland, in letters from Will. Coxe. London. 3d ed. Letter 90: Languages of the Grisons — particulary the Romansh — its antiquity — origin — and two principal dialects. — Vol. 2, *p.* 405 *f., Anmerkung:* At my request the learned M. Aporta [*der Kirchenhistoriker*] favoured me with an accurate catalogue of all the books printed in the Romansh of Engadine and of the Grey League, accompanied with many critical remarks, which I have made use of in this letter. I once proposed to have printed the catalogue; which gives de titles of 82 books printed in the Ladin, and 26 in the Romansh of the Grey League; but relinquished it on considering that it would have swelled this work too much; and would be uninteresting to the generality of my readers. I shall, therefore, only insert, at the end of this letter, the titles of the Bibles, and of the books printed in the 16th century; together with a vocabulary of the language. *Ob sich Aporta's Verzeichniss nicht noch in England finden liesse? P.* 410: Vocabulary, *etwa* 70 *Wörter OE, nur eins ausdrücklich als* UE *bezeichnet. P.* 411: *das Apostol. Symbolum nach* Fuorma 1571.

UE. 1795. Reflexiuns Christianas sopra l'incendi da Ftan. *Eingeschrieben von der Hand des Vf.:* tras ARPorta prof. *31 S. 4⁰.*

R. 1795.* Maniera di far la via d. crusch. Bergom. *Im Rätischen Museum in Chur.*

R. [1795]. Fundamentala refutatiun dellas lamentaschuns, las qualas il signur grôf de Wilzek encunter las operatiuns dell'extraordinaria generala radunonza dil stand ha dau en. *Vorausgeschickt ein Schreiben, beginnend* Aulta superiuritat, *unterzeichnet* Cuera 9. Maig 1795. M. A. Caderas. G. Planta. Ambr. Boner. J. U. Sprecher. — *Chur.* 50 *S. u. 1 S.* Avis *über* errurs. *Fol.*

R. [1795]. Beinfundamentau memorial, a suplica dils spirtuals reformai en las 3. Ligias. Valtenspurg 12. Jun. 1795. 8 *S. Fol.*

OE. 1796. Math. Steffan Mauretzen: Ideas sopra las differentias chi agiteschan noass hondro comœn reguard la juriditium civilla. *Titel nach Lechner's Angabe.* 70 *S. 4⁰.* (*Fehlt Titelbl., S.* 7—8 *und fast ganz* 63—64.)

R. 1796. Consolaziun della olma devoziusa quei ei canzuns spiritualas. La quarta ed. Dillingen. 439 *S.*

R. 1796. Las pli bunas oratiuns, las qualas Sia Sointgiadat Pius ils VI. ha declarau & explicau. Translatau ord la Tudeschg en Ramonsch. Nossa Donnaun. *12⁰.* (*Mein Ex. bricht S.* 94 *ab.*)

R. 1796. Cudisch de oraziuns per la cummina gliaut. Screts enseman a procuraus alla stampa entras Giachen Balletta. Dilingen. 299 *S.*
Ausg. 1806. 1844.

R. [1796]. Excitatiun dils deputai dils cummins della ligia dellas X. dertgiras ails cusseilgs à cummins de cumminas treis ligias. *Einleitendes Schreiben gezeichnet* Closters 12 Oct. 1796. Rud. Brosi. *Mit* Beilags. *9 Bl. Fol.*

OE. 1797.* Fritzun: Plaunt amar e confort dutsch sopra la mort del giuven G. Manella. Malans. 4⁰. *S*77: *la partie inférieure du titre manque. Das Publicationsjahr ist vielleicht* 1798.

.E. 1797.* Memoria d'un patriot fidel. (Chanzun). *4⁰. Cnt.*

UE. 1797. Philomela tras J. Martinum ex Martinis. IV. ed. Coira. *Titelbl. u. Vorstücke 4 Bl.* 496 *S. 12⁰.* Register 3 *Bl.* Erruors *1 Bl., eingeklebt vor leerem Endbl.*

M. 1797. Oratiunetas cun direttiun per far üna confessiun e chiamüngia perfetta. Scò èr pertaiclar cun devotiun la s. messa. Verti del Tudaischg in il pled Ladin della Vall de Müstair. Brigantz. 71 *S. kl. 6⁰.*

R. 1797. Bundsartikel en Ramonsch. gl'on 1726 .. mess en quest bien uorden e stampau. Coira. *Mit* Declaratiun *von* 1784 davart las jertas. *Titelbl.,* 36 *S. 4⁰.* Register *1 Bl.*

OE. 1798.* Il glorius e felice stœdi dels agnels da Gesu Cristo. all'occasiun della sepultüra dell'infauntet Antonio Ganzoni d'etæd d'ans 3 e maiss 10 als 27 Maggio anno 1798. Predgia funerœla da Giov. Batt. Frizzoni. Malanz. 24 *S. Die letzten drei S. Reime. Brl.*

R. 1798. Cuorta doctrina Christiana catholica per ils petschens affons cun zaconts mussamens u instructiun per prender penatienzia a pervergiar. Dilingen. 44 *S. 12⁰. 2 leere Endbl.* (*Fehlt S. 39*—40.)

Ausg. 1839. 1853.

R. **[1798].** Lit. F. Agli stanspresident ed usschuss dil landtag della republicha Grischuna a Cuera. Aarau 30. Juni 1798. *Unterzeichnet:* Il president dil directori, Oberli. *2 Bl. Fol.*

R. 1798.* Superioritat aulta d. ludeiv. cusseigls a cumins fideivels. *s. l. fol.* 6 *ff. Proclamation du gouvernement grison. S[73].*

R. 1799. Cudisch dil uffeci de Nossa Dunna. Cuera. 311 *S. 12⁰.*

R. 1799. Cchwaller [*Unterschrift* Schwaller] e Herzog members dils legislaturs della Helvetica republica, commissaris della regenza en Rhetia ails burgers dil cantun Rhetia. Cuera. 26 Avril 1799. *1 S. Fol. pat.*

G. 1799. Die Republik Graubünden von H. L. Lehmann. Zweyter Theil. Brandenburg.*) *S.* 102—119 über die Romanische Sprache *und ihre Litteratur. Eid Ludwigs des Deutschen* (*bis* in damno sit) *Engadinisch und Oberländisch. Apostolisches Symbolum aus der* Fuorma 1571. *Ein Lied von Gellert aus Matle* [*sic*] *Conrad's Sammlung. Zwei Bergeller Verse. S.* 336—358 *Bibliographisches.*

R. 1800. La sanadat, tras in patriot Grischun, Gion v. Rotmund. Cuera. 48 *S.*

R. **[1800].** A gli pievel Grischun. ils deportai en Insbruk. *Schreiben von* 1799 *und* 1800. *2 Bl. Fol.*

R. **[1801].** Urden da taglia, par las gravezias da guerra d'ils cumins 1801. Avril. *Cuera.* 12 *S. 4⁰.*

R. 1801.* Stef. Gabriel: summa da la cardienscha. Coira. *Cnt.*

G. 1801.* Travels in Switzerland, in letters from Will. Coxe. London. 4th ed.

R. **[1802].** Project della constitutiun Helvetica, dils 25. de May 1802. Cuera. 16 *S.*

G. 1802.* Travels in Switzerland, in letters from Will. Coxe. A new ed. Basil. Paris.

R. 1803. In cuort muss mussamen et intruidament. Suenter sco la soingia catholica Romana baselgia muossa. *Nebst* via crucis. Coira. 84 *S. 6⁰.*

R. 1803—1880. Publicationen des Kleinen Raths. 16 X^bre 03 **). 1/8 07. 16/1 34 [= cussegl de sanadat]. 12/12 34. 5/9 35. 14/1 37. 1/12 38. 29/5 39 [= cusseigl d'educaziun 15 zercl. 39]. 8/8 39 [= cussegl de sanadat]. 28/12 39 [commissiun militara]. 17/10 44. 30/10 44 [= cusseigl d'educatiun]. 26/11 46 [= commissiun pauperilla 24/11 46]. 14/12 46 [commissiun

---

*) *Nebst* Theil 1. Magdeburg 1797.

**) *Dasselbe Italienisch.*



forestala]. 25/2 47 *mit* Pugn de recapitulaziun *und* Aggiunta. 9/3 47 *mit* Agg. 19/5 47. 22/2 55 Annexa II [Uorden dil process civil]. 20/9 56 *mit* Agg. *Zum Bettag* 1874. 78. 79. 80.

R. 1804.* Ils principals spruchs da la bibla, tiers diever et niz dils uffonts, da la juventegnia; raspai ansemel da Mattli Conrad. Coira. 68 *S. Brl.*

R. 1804.* Matli Conrad: Cudischet par uffonts ca vulten amprender da liger Rumonsch ad er ilg ABC, da la cardienscha a moral Christianeivla, cun duas canzunetas. Coira. *Cnt.*

R. 1804. Ina cuorta doctrina Christiana enten damondas e respostas [*im Vorwort* dal r. p. Pieder Canisi]. Mess vitier zaconts bials mussaments per prender penetienzia e pervergiar. Bregenz. (*In den angehängten* Acts *fehlt S.* 47 *f., wohl nur ein Blatt.*) *12⁰.*

R. 1804. In cuort mussamen et intruidamen. Suenter sco la soingia catholica baselgia muossa. *Mit den* treis capitels *von* Cusma. Bregenz. 92 *S. 12⁰ u. 2 leere Endbl.*

G. 1804.* La clef des langues. Par Charles Denina. T. 2. Berlin. § 54 *ein paar ganz unbedeutende Bemerkungen über Graubündner Sprache.*

R. 1805. Maniera de far la via crucis. Coira. *2 Bgn. Fehlt Schlussbl.*

R. 1805. *Fibel mit Röm. Religionslehre. 16 S., ohne Titel auf S. 1 beginnend. Hinten:* Bregens. (*Beschädigt.*)

R. 1805.* Paun manizau. Bergem. *Im Rätischen Museum in Chur.*

R. 1805. [*Baseli Veit:*] Gramatica Ramonscha per emprender il lungaig Tudeschg. Per itel e commodidat della giuventegna Grischuna della Part Sura, nua che la Ramontsch Sur Selva ei il lungaig della mumma. Bregenz. 175 *S.* Vocabulari *deutsch-surselvisch und surselvisch-deutsch* 100 *S. Ein Blatt Druckfehler.*

R. 1806. Cudisch de oraziuns per la cummina gliaut. entras Giachen Balletta. Seconda ed. Bregens. 423 *S.* (*Es scheint ein leeres Bl. vor dem Titelbl. zu fehlen.*)

R. [1806.] *Projects.* No. 1. Project tiers in concordat denter ils stands federativs Svizers sur las pretensiuns de leigg à legitimatiuns. No. 2. Project della dieta federala sur l'institutiun d'in archiv federal. No. 3. Project de tschentament sura dil comprar ora dellas dieschmas, à tscheins perpetens. *2 Bl. Fol.*

OE. 1807. La religiun reformæda declaræda in seis artichels principæls in ün compendio erotematic. Composta da Jacob de Chiasper Cloetta. Coira. *Titelbl. u. Vorstücke mit* Register 10 *Bl.* 420 *S.*

OE. 1807.* Dits della senchia scrittüra. In adoever dals chærs ifaunts. S. Galla. *12⁰. Cnt.*

R. 1807. Maniera de clamar en agit Mariam cun la devoziun che veng nomnada il salid de nossa dunna. Bregens. 48 *S. 12⁰.*

G. 1807.* Historisch-grammatikalische Bemerkungen über die romansche Sprache und ihre verschiedenen Dialekte im Kanton Graubünden. (Von Pfarrer Truog). *In:* Litterarisches Archiv der Akademie zu Bern. Erster Jahrgang. Viertes Stück. Bern. *S.* 391—409. *Darin das Vaterunser R, OE, UE, ohne Quellenangabe, nicht wörtlich nach den N. T.*

R. 1808. Fundamentala instructiun en la aridmetica. De Steinhauser. Emprema part. Cuera. *S.* 93: Aritmetica. Sec. part. Cuera. *Schluss S.* 231. *2 S.* Errata. *2 S.* Register.

R. 1809. Arithmetica u cudisch de quin de Beat Ludescher. A S. Pieder u Feldkirch. Prèfatiun *1 Bl.* Tabella dils capitels *2 Bl.* 180 *S.*

R. 1809. Ilg nief testament. Basel. *2ª ed. Titelbl. u.* 531 *S.*

R. 1809. Cudisch da devoziun da Mathli Conrad. Bregenz. *Tit. u. Vorstücke 8 Bl.* 465+15 *S. u. 1 S.* Druckfehlers.

UE. 1810. Catechismus catechumenorum. Componü et miss gio da Joh. Riola. Stampa. *Titelbl., 2 Bl. Dedication von* 1810, *1 Bl. Vorwort Riola's, 10 Bl. u.* 138 *S. 6⁰. In der Dedication:* Segonda editiun. *Ergibt sich als Abdruck der Ausg.* 1759 *mit deren doppelter Aufnahme des Liedes* O grond Deis. *Die Hrsg. kennen also nicht die Ausg.* 1763.

R. 1811.* Maniera de far la via crucis. Cuera. *Cnt.*

G. 1811* Neue Berlinische Monatsschrift. Hrsg. von Biester. Fünfundzwanzigster Bd.: Jänner bis Junius 1811. Berlin und Stettin. Jänner *S.* 44 *Ueberschrift:* Dem König Friedrich II wird eine Bibel dedizirt. *Unterzeichnet S.* 46: Berlin. W. Cosmar [*Inhaltsvrz.:* Prediger und Archiv Assistenten]. *Folgt S.* 47—62: Zusatz des Herausgebers; *das Inhaltsvrz. führt diesen Zusatz auf als* Nachtrag: Über die Romanische oder Rhätische Sprache. *Danach ist die UE Bibel* 1747 *dem König durch Abgesandte übergeben worden. Abgedruckt sind hier die ersten elf Verse aus der Engadiner Bibel und aus der Rheinischen.*

OE. 1812. Oratiuns Christiaunas vertidas our da las oratiuns da Joh. Avenarii træs Johan L. Griti. Sesævla ed. Luzain. XXIV + 336 *S. 6⁰ u. 12⁰. Mit fortgesetzter Signatur:*

Bels dits, 36 *S.*

UE. 1812. Il nouf testamaint. Basel. *3ª ed. Titelbl. u.* 526 *S.*

R. 1812.* Reglas da moralitat a prudienscha cun proverbis, las amprimas en prosa, ils auters en riema. mess en Ramonsch suenter ilg urden da sigr. Dr. Georg Friedr. Seiler en sieu cudisch titulau: Allgemeines Lesebuch für Stadt- und Landschulen 1804. tras M. C. [*Mattli Conrad*]. Coira. *Ein Bogen und vorgeklebtes Titelbl. Brl.* (*Die letzte Ziffer der Jahreszahl ist undeutlich.*)

OE. 1813. Catechismus. da las baselgias d'Engiadina Zura. Cun privilegi da Chiasper Frizum. Coira. *5ª ed.* 70 *S. 12⁰. und leeres Endbl. In andern Ex. noch S.* 71 *f.?*

UE. 1815. Bibla o vero la soinchia scritüra del velg testamaint. Coira. *3ª ed. Vorrede S.* III—VII, *unterzeichnet:* La biblica societá in Coira. Guadenz Thomás, Præses. *S. VIII* Tavla *des A. T.* 2268 *S.* 1 *S.* Tavla *der Apocryphen. 3 S.* Errurs.

R. 1815. Ilg mirar sin Jesum antscheata a compliment de la cardienscha. Cuera. 80 *S. S.* 51 *f. Lieder.*

R. 1815. Musamen da suondar la benedida purschala mumma Maria vertius or dil lungaitg Tudeschs en Ramonsch da mei Jacum Camen. Da Natali en Bergen. 96 *S. 12⁰, Frontispiz u. Tit. mitgezählt.*

OE. 1816. Ils trais tractats per oarmas daletæntas. dellas divinas e saludaivlas vardæts. da Joh. Jannetto. Coira. *Lage 1:* 28 *S., Lage 2 S.* 29—45 *u. 3 leere S.*

R. 1816. Collectiun da canzuns spirtualas .. en las baselgias evangelicas Rumonschas. Cuira. *Dedication unterzeichnet* Florian Walther. XVI+517 *S.* Register 6 *S.*, Errurs *1 S.*

R. 1816.* Anchinas fablas ad historias messas en poesia Romanscha par part or da divèrs cudischs velgs a novs par part er inventadas dilg translatur da quellas Mathli Conrad. Coira. 88 *S. kl. 8⁰.* (*halb so gross als gewöhnlich*). *Brl. Mnch.*

UE. 1818. Davart la deita pussonta en spaventablas flammas.

Tras Nuot Jac. Vidal. Strada. 212 *S.* (*Druckfehler auf der letzten S.:* 112 *statt* 212.)

R. 1818. La s. bibla .. d'ilg veder testament. Coira. *2ª ed. Titelbl. 1 Bl.* Tavla. 2094 *S.*

R. 1818. La via t'ilg salüd. En dumonda a rasposta suenter ilg antruidament da la s. scartira. Coira. 60 *S.*

UE. 1818. 1819. Il magister amiaivel. Luzein 1818. *Unter der Vorrede:* A. R. Porta. 200 *S.* — Il magister amieivel. Luzein 1819. *Das Datum* 1819 *auf dem Titel und unter der Vorrede, statt des früheren* 1818. *Doch gehören beide Varietäten demselben Druck an. Im Anfang der Vorrede in beiden:* oraziuus. *Auf der letzten S. der Vorrede in meinem Ex. von* 1818 erescher, *in meinem von* 1819 *richtig* crescher. *Ausg.* 1831.

UE. 1819. Christiana predgia nella festa della reformatiun. Cun üna descriptiun della reformatiun della Bassa & Auta Œngadina. Tras Ulr. Joh. Vital. Strada. 106 *S.*

R. 1819.* Christmann: Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache in Graubündten. Leipzig. 68 *S. Nur nach dem* N. T. 1809.

G. 1819. Die Landessprachen der Schweiz. Von Stalder. Aarau. *Darin S.* 350—360 *die Parabel vom verlornen Sohn, Vorderrhein reformirt, katholisch, Domleschg, Oberhalbstein, OE, UE.**)

Daraus Domleschg und Oberhalbstein abgedruckt 1883.

G. 1819. Geschichte der Reformation von Graubünden. von Leonh. Truog. Chur. *1 Bgn.*+132 *S.*

UE. 1820. Catechismus. La 9avla vota tschanta. De nova fat stampar tras Ulr. J. Vital. Strâda. 60 *S. 12⁰.* (*Schlechtes Ex.*)

UE. 1820.* N. J. Vital: Tabla festala chi mossa ils temps dellas festas. *S*[77].

UE. 1820. Il stadi da noss antenats avant la reforma. Strada. *Rückseite des Titels:* l'authur Theod. Mohr. *Leeres Vorbl. u.* 19 *S.*

R. 1820. Ilg nief testament. Cuera. *3ª ed.* 566 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1820. Ilg Goldmacherdorf. Dad ilg sincer a bein experimentau Schvizerbot [*Zschocke*]. Vertida en Rumonsch. Cuera. 138 *S. u.* Register *1 Bl.* (*Fehlt S.* 5—12 *und der grösste Theil von* 17—18.)

OE. 1821. Collectiun officiæla dellas ledschas in adöever del chiantun confoederæl Grischun. Part prümma. Cuoira. 207 *S.*

UE. 1821. Las historias della bibla per adœver dellas scolas. Vertidas [*tras Theod. Mohr*] our del Tudaisc seguond J. A. C. Löhr. Cuoira. *Titelbl. u.* 170 *S.*

R. 1821.* [*Flor. Walther*] Cudisch da pardichias, ner üna collecziun d'ils principals spruchs da la bibla. Suenter ilg urden d'ilg Catechismus d'ilg singur decan Gabriel. Cuera. 4 *Bogen. Brl.*

R. 1821. Uffeci de Nossa Dunna .. tras G. G. Bossi. Cuera. *Titelbl. 1 Bl.* Prefaziun. *Ich weiss nicht ob diese beiden Bl. zum ersten Bogen*

---

*) *Walter in dem Programm* De Romanensib. Helvetiæ et Teriolis gentib., Berlin 1832, *p.* 19 *erwähnt:* L. Walther, Prodecanus, Versio Romanensis (dialecto Grisoniæ superioris) Reformationis in Helvetia et Grisonia ab J. C. ab Orelli concinne conscriptæ. 1819. *und* Salomon Blech, Curator, Versio Romanensis (dialecto Engadinæ) ejusdem operis., *bemerkt aber zu diesen beiden Uebersetzungen:* Opera sub Nr. 20 et 21 allata non ipsi vidimus. *Aller Wahrscheinlichkeit nach sind dieselben niemals gedruckt erschienen, vielleicht sind sie nicht einmal schriftlich ausgeführt worden. Die Orellische Darstellung ist gewiss die in das* Reformationsbüchlein. Chur 1819 (*das ich besitze*) *aufgenommene.*



gehören, mein Ex. fängt nach ihnen mit S. 25 *an.* 328 *S. 12⁰. Dann noch Register? Ausg.* 1830. 1833. 1841. 1848. 1858. 1874.

R. 1821. Maniera de far la via della crusch. Sco era litanias, et autras oraziuns della pissiun de Jesus, e dellas dolurs de Maria. Cuera. 36 *S. 12⁰+6⁰.* (*Schlechtes Ex.*)

R. 1821. Spirituals mussaments portai ensemen de Guglielm Hansen. Translatai en Ramonsch, creschentai e proporzionai als baseigns della patria entras Jacob Antoni Carigiet. Cuera. *Titelbl., 3 S.* Prefatiun, *3 S.* Tabella. 403 *S. Mit Autogr. von P. Baseli Carigiet.*

G. 1821. Deutsch-italienisch-romanische Wörtersammlung zum Gebrauch in unsern Romanischen Landschulen von Otto Carisch. Erstes Heft. Chur. *VIII+48 S. 4⁰.* (*Die Lage ein Halbbogen zu 8 S.*)

UE. 1822. La morale vel doctrina practica dil Christianismo. Da Huldricus D. Notegen. Strada. *Titelbl., 2 Bl.* Præfatiun. 190 *S. 12⁰. 1 Bl.* Register. *Leeres Endbl.*

UE. 1822. Statuts della societad d'ajüt per ils Grecs. 8 *S.*

R. 1822. Ilg onn de fomaz de 1817. Per ina memoria da Gelli Carisch dedicau a sees chars patriots. *O. O.* 31 *S. Handschriftlich auf dem Titelbl.:* Revd. G. C. pleivont e vischin d'Andiast, mors sco feldprediger en Holland.

UE. [1822. 1823.] Chialender d'Engadina per l'ann 1823. Coira. 38 *S. 4⁰.* Avis *von* 1822 *unterzeichnet von* A. R. Porta, Prof. — per quest ann 1824. Strada. *Titelbl., 8 Bl.,* 18 *S., 1 Bl.,* 24 *S. 1 Bl. 8⁰.**)

R. 1823. Historia dil veder e niev testament. En lungaig dil comin della Cadi tras in spiritual della Part Sura. Cuera. 280 *S., Titelbl. mitgezählt. Ausserdem hinter dem Titelbl. eingeklebt 2 Bl.* Avis, *unterzeichnet* Translatur P. Sigisbert Frisch. Register *S. 281—286.*

R. 1823. La Christiana-catholica doctrina en damondas e rispostas. Cuera. *Titelbl. u.* 103 *S. 6⁰.*

R. 1823. Catholicas instructiuns dil r. p. Goffine ner cuortas explicatiuns dilgs evangelis sin tuttas domengias. translatadas en Ramonsch entras Gion Evangelist Riedi. Cuera. *Titelbl., 1 Bl.* Prefatiun. XII+418 *S.*

Catholicas instructiuns [*dil r. p. Goffine*] ner cuortas explicatiuns dils evangelis sin tuttas fiastas e firaus. Transl. en Ramonsch entras Gion Giosep Degonda. Cuera. 263 *S.*

5 S. Register *beider Theile. — Mit Autogr. von P. Baseli Carigiet.*

R. [1823.] Ilg nizeivel calender Romansch par ilg onn 1824. Cuira. 38 *S.*

R. 1823. 1828. Taschenwörterbuch der Romanisch - Deutschen Sprache [*d. h. Romanisch-Deutsches Wb.*]. Hrsg. von Matthias Conradi. Zürich 1823. X+266 *S. 6⁰.*

Taschenwörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache [*d. h. Deutsch-Romanisches Wb.*]. Hrsg. von Matthias Conradi. Zürich 1828. *2 Titelbl., Widmung 1 Bl.,* Vorbericht *1 Bl.* 191 *S. 6⁰.*

UE. 1824.* Catechismus. *Die zwischen der* 9. *Ausg. von* 1820 *und*

---

*) *Im* Preavis *ist gesagt: wenn der Kalender sich nicht gut verkaufe, so werde er nicht fortgesetzt werden. Für das Jahr* 1825 *erschien, gleichfalls in Strada gedruckt, ein Kalender in deutscher Sprache; ein Ex. desselben ist meinem Ex. des Romanischen für* 1824 *beigegeben.* S[72] n⁰ 628 *ist zu unklar als dass man daraus . .*



der 11. *von* 1844 *erschienene* 10. *wird die Auflage des Gabrielschen Catech. sein, die, wie in der Schrift* Das Engadin und die Engadiner 1837 *S.* 145 *gesagt ist, im Jahr* 1824 *veranstaltet ist.*

R. 1824.* La ligia da Trun 1424. Verteu en Romonsch da Surselva or da Joh. Müller [*tras Röder*]. Quera. *Cnt.*

R. 1825. Canzuns spiritualas cun melodias tras Mattli Conrad stampadas la segunda gada. S. Gallen. *Titelbl., 2 Bl.* Register. 377 *S.*

R. 1825. *Castelberg:* Reflexiuns sur il ritorno da protestants tier la s. baselgia catholica *). *Chur.* 25 *S.*

R. [1825]. Ilg cussegl d'baselgia evangelic d'ilg cantun Grischun à tuts cunmembers da las baselgias evangelicas da quel. 13 dec. 1825. *2 Bl. Fol.*

R. [1825 oder 26.]* Canzun sur da l'apostasia da sgr. Balthasar de Castelberg. 27 *Sechszeiler.* 8 *S. O. O. u. J. Wohl Chur, Otto. — Brl.*

R. 1825. Ventireivla steilla della mar che meina tier ina buna mort quei ei ina sointgia compagnia e confraternitat dilg glor. patr. s. Benedeig schentada si enten la claustra da Disentis. Confirmada da papa Clemens XI. 1712. Nossa Dunaun. 32 *S. 6°.* *Ausg.* 1876.

R. 1825. Cuort eutruidament dell'obligatiun e dils perduns che tutts confrars e consorurs screts enten la s. compagnia dilg Carmel della claustra da Muster u Dissentis pon guder u gudigniar. Nossa Dunaun. 12 *S. 6°.*

R. 1826. Quel nief a nizeivel cudischet da scola mess giu da Heinrich Zschokke **) a translatau da Matthli Conradi. Cuera. 162 *S. u. leeres Endbl 12°.* (*S.* 151—152 *fehlt ein Stück Text.*)

R. [1826.] Cuorta instrucziun dils ss. perduns et en particular dil Jubilæum, cun oraziuns et enzacontas reglas. Mess ensemel en chischun dil Jubilæum universal digl onn 1826. Cuera. 48 *S. 12°.*

G. 1826. Neue Geographie von Graubünden. von Leonhard Truog. Chur. IV+151 *S. Bemerkung über die Dialekte, als Probe die Anrede des Vaterunsers. Hauptsprache der Orte. Familiennamen.*

UE. 1827. Representanza fatta d'un baur als seis convaschins da Schuls per l'instituziun d'üna schola comüna. Strada. *Von* J. Marchi, *der S.* 4 *die Widmung unterzeichnet.* 30 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1827. Uraziuns da prus Christiauns raspadas ansembel or da las scartiras Tudescas da renumnaus theologs da Fl. Walther. Cuera. *Titelbl., 1 Bl.* Register. 204 *S.*

OE. 1828. Il catechet evangielic. *Unter dieser Ueberschrift beginnt auf derselben S. der Text. Unter demselben S.* 20 *unterzeichnet als Vf.* Johàn Lucius Cloetta. *Darunter Druckjahr, und Druckort* Coira. *Am Schluss meines Ex. ein paar Bemerkungen von der Hand des Vf., wie mir Pfarrer Tramêr sagte.*

R. 1828. Curt antruvidament en la religiun Christiauna, tier diever da quels ca dein vangir informai a confirmai tier la s. tscheina, par las baselgias reformadas da la Part Sura. Cuera. 72 *S. 12°.*

R. 1828. Il cudisch de s. Giuseph. Quei ei devotiuns per reverir et honorar s. Joseph sco particular patrun da bein morir. Cuera. VI+

---

*) Deutsche Uebers. der Castelbergischen Schrift... Chur 1826. — Beleuchtung der Castelb. Schr. Chur 1826. — Antwort auf die Beleucht. 1826.

**) Das neue und nützliche Schulbüchlein. Malans 1798.



185 *S. 12°. S.* 114: Oratiuns della damaun, della sera, e tier la s. messa. *S.* 164: Lytania de n. s. Jesus.

R. 1829. Cudisch d'oraziuns per catholics Christgieuns. Scrett ensemen da Gion Geri Bossi. Cuera. *Frontispiz, Titelbl., 1 Bl.* Prefaziun. 368 *S. 1 Bl.* Register. *12°.* (*Unreines Ex.*) *Ausg.* 1849.

R. 1829. Devotiuns per scadin Christ-catholic fideivel, destinadas surtut alla giuventegna. Componidas dil r. p. Beat Ludescher. Cuera. *Frontispiz u. Titelbl. gestochen.* 146 *S. u. 1 Bl.* Register. *12°.*
Ausg. 1832. 1842. 1846. 1882.

R. 1829—81. *Publicationen des Grossen Raths.*

[1829] Proposiziuns de Lescha, sur las quallas duei vegnir dau en il Pli. Lit. A.—E. *Ferner Militärisches. Endlich* Puigns de recapitulatiun. Puncts de recapitulaziun *undatirt, S.* 3: 18 sett. 34 *unter einem* Tractat. 1835. 25 fen. *Recess nebst* Decret pervia de treer en ils dazis *und* Decret pervia de tschentar si in tribunal mercantit. 1840 Regulativ de polizia per ils jasters. Regulativ per ils Landjaegers. *Jedes von beiden* Stampaus a parte or dal protocoll dil C. Gr. 42 Puigns de recapitulaziun, leschas, decrets. 43 12/7 *Recess und* Puigns de recap., leschas, decrets. 44 29/6 Puigns de recap., Aggiuntas, Supplement. 1/12 *Recess nebst* Aggiuntas *und* Supplement. 45 5/7 Pugns de recap., Agg., Suppl. 46 6/3 Pugns, Agg., Sppl. 9/12 *Recess mit* Pugns, Agg., Sppl. *Der unter N.* V *des* Suppl. *angezogene Druck des Dekrets über die Sparkasse liegt bei.* 47 1/7 *Recess mit* Pugns, Agg., Appendix. *Unter Nummer* V *der* App. *ist auf eine* speciala agg. *verwiesen, die beiliegt.* 27/10 *Recess mit* Pugns, Agg., App. 48 25/3. 5/5. 26/6 *Recess mit* Pungns, Agg., App. [49 17/7] Projects *). 50 8/7 Puigns, Agg., *und daraus die* Agg. A. B. C., *umgebrochner Satz mit dem Titelbl.:* Project tier ina constituziun per il cantun Grischun. 19/10 Aggiunta A: Constituziun per il cantun *) *und* D: Codex criminal. *Von letzterem ein zweites Ex., in welchem die Bezeichnung als* Agg. *weggelassen.* 51 8/7 Puncts, Agg. 52 10/7 Agg. Liesta dellas contribuz. idas en 1852 par la cassa d'agit. *Nur* Extract ord la ordinaz. dal 18/6 49. 53 13/7 Agg. A: Constituziun per il cantun. B—H. 54 5/7 Agg. *) 28/11 Annexa A: Uorden dil process civil. Annexa B: Prop. tier ina lescha de polizia. 55 25/6 Agg. 56 23/6 Agg. 61 22/6 Agg. [61] via-fer sur las alps. 62 14/6 Annexa II—VI. 65 24/6 Agg.*) 67 25/6 App. XI: Polizia stradala *). *Zweites Ex.: App. XI mit IV:* tribunals districtuals *). 69 30/6 Agg. *und daraus Separatabzug der* Constituziun per il cantun *) *mit neuer Paginirung.* 2/12 *Recess über* rempars; Pugn, Agg.*) *Recess über* banca cantonala; Punct, Agg. 70 Agg. 71 1/7 1/10 72 27/4 [22/6] Agg.*) 73 26/7 Supplement. 74 [12/6] Pungs de recap. ed Agg.*) 75 19/6 Suppl.*) 11/12 Suppl. A.: Constituziun per il cantun. 76 1/3 Agg. *) 24/6 Suppl.*) 77 16/6 *). 30/6 Suppl.*) *Undatirte* Proposiziun tier ina lescha sur la construcziun de rempars . . Relaschau en execuziun della lescha dils 22 Juni 77. 78 19/12 Suppl. 80 4/2 Suppl. 10/4 Suppl. 5/7 Suppl. (constituziun per il cantun) *) 81 18/6 Suppl. *)

Den Recess selbst habe ich Romanisch nur wo es hier besonders be-

---

*) *Die mit *) bezeichneten Stücke habe ich auch Deutsch.* 17/7 49 *nur* B *u.* C.

merkt ist oder lediglich das Datum verzeichnet ist; er scheint oft gar nicht Romanisch gedruckt worden zu sein.

R. 1830.* Das Gebet des Herrn in 100 Sprachen und Mundarten. Basel, bey Wilh. Haas. *Fol.* 84: in der Romanischen Sprache, in Ober-Graubünden. *Aus einem der Drucke von L. Gabriel's N. T.*

R. 1830. Canzuns spiritualas cun melodias tras Mattli Conradi. La terza ed St. Gallen. *Neu ist nur das Titelbl., im Uebrigen ist es der Druck von* 1825.

R. 1830. Uffeci de nossa Dunna. Promoviu la secunda gada alla stampa tras Gion Geri Bossi. Cuera. *Titelbl.*, Prefaziun *1 Bl.* 390 *S. u. 1 Bl.* Register. *12⁰.* (*Sehr beschädigtes Ex.*)

R. 1830—45. Legenda della vita de nies Segner, e Maria sanctissima, dils soings apostels, martirs, confessurs, purschallas. Per ils meins Gener, Favrer, Mars, Avril. Mess ent il lungaig Ramonsch entras Christian Wenzin de Tujetsch. Nossadonaun 1830. *Frontispiz und Titelbl. lithographirt. 1 Bl. Imprimatur von* 1787. *Avis von* 1830 VI *S. Register bis S.* X. 427 *S. 4⁰.*

Legendari Maig, Zercladur, Fenadur, August. Segunda part. Surrhein-Somvitg 1839. *Titelbl.* 402 *S. Register* IV *S.*

Legendari Sept., Oct., Nov., Dec. Tiarza part. *Daselbst* 1845. *Titelbl.*, II *S.* Register. 355 *S.*

UE. 1831. Il magister amiaivel. Secunda ed. Coira. 176 *S.*

UE. [1831]. Proclam concernente il melioramaint dellas scoulas d'Engiadina-bassa. *Unterzeichnet:* Sün instanzia del sigr. president revd. Ulr. Vital e della societá scholastica. Il secretar Joannes R. a Porta. *Datirt* 1831. *Ohne Druckort.* 11 *S.*

M. 1831. Instructiun elementaria pels uffaunts della prüma classa in Müstair. Bulsaun. 22 *S. 12⁰.*

R. 1831. Istorias biblicas da J. P. Hebel. Vertidas or d'ilg Tudesc. L'amprima part. Cuera. *Titelbl.*, *2 Bl.* Register, *1 Bl.* Errurs *beider Theile.* 147 *S. Auf demselben Bgn. fortfahrend:* Secunda part. *Titelbl.* 129 *S. u. 1 S.* Tabella chronologica.

R. 1831. Consolaziun dell'olma devoziusa, quei ei canzuns spiritualas. Quinta ed. Cuera. *Titelbl.*, *1 Bl.* Prefaziun *von* G. G. Bossi. 476 *S. 2 Bl.* Register. *12⁰.*

R. 1831. Devotiun tier s. Aloysi Gonzaga. Cuera. 21 *S. u. leeres Endbl. 6⁰. S.* 21 *unterzeichnet* 1831 P. Maria Salesius.

G. 1831. Achtzehn Erbrechte. Von Ulr. v. Mohr. Chur. XI *S.*, *1 S.* Druckfehler. 356 *S.*

Daraus Oberhalbstein und Tiefenkasten abgedruckt 1883.

R. 1832.* Stf. Gabriel: summa da la cardienscha. Quera. *Cnt.*

R. 1832. Devotiuns componidas dil r. p. Beat Ludescher. Secunda ed. Cuera. *Frontispiz u. Titelbl. lithographirt.* 227 *S. u. 3 S.* Register. *12⁰. Zwischen S.* 90 *u.* 91 *ein Bl. Abbildung.* (*Bgn.* 2 *beschädigt.*)

R. 1832. Cuorta doctrina en damondas e rispostas dil s. Pieder Canisi cun mussaments per prender penitentia e pervergiar denovameing fatgia stampar dil r. p. Beat Ludescher. Cuera. 35 *S. 12⁰.*

OE. 1833. Prüm cudasch da scoula per ils infaunts nel chantun Grischun. Do in stampa tres la societad per la miglioraziun dellas scoulas publicas in medem chantun. Vertieu our dal originel Tudaisch in il dialect Romaunsch d'Engiad. Sura [*tres Heinrich, Sandri e Wetzel*]. Coira. 294 *S.* *R* 1834. *UE* 1841.

M. 1833.* Catechismus vel duttrina Christiauna per uso del comün Müstair. Bulsaun. 116 *S. Brl.*

R. 1833. Uffeci de nossa Dunna. la tiarza gada rras G. G. Bossi. Cuera (*Ich habe nur d. Titelbl.*)

OE. 1834.* B. Robbi: Pitschens dits morels vertieus dal Frances. Genevra. *16⁰. Guicc.*

UE. 1834. Premi per la discoverta dellas vairas virolas præservativas vi da vacchias in noss canton. Cuera, 1 mars 1834. Per orden del cussalg da sanitad. *1 S. Fol.*

R. 1834. Liturgia ner uraziuns ad agendas par las baselgiadas Rumonschas evangelicas sur a sut ilg uault. sin ordinaziun da la synoda Rhätica evangelica. Cuera. VIII + 153 *S. Kleinfolio* *). *S*[81] *kann keine andre Ausg. meinen mit* Liturgias ad agendas par las baselgias da la Part sura. Cuera 1835. gr. in 8⁰. *UE* 1840. *OE* 1842. *R* Appendix 1853.

R. 1834. Amprima lectura par la giuventegna de scola e'gl cantun Grischun. Dada or da la societad tiers promotiun da las scolas cuminas e'gl medem cantun. Cuera. *Titelbl.* 288 *S.*

R. 1834.* Niev ABC. Cuera. *Cnt.* *OE* 1833. *UE* 1841.

R. 1834. Uraziuns or da la soinchia scartira d'igl niev testament. Vertidas en Rumansch da la Part Sura tras J. Salomon-Blech, V. D. M. Cuera. *Titelbl.* 39 *S.*

R. 1834. Statiuns ner via della crusch sco era litanias et autras oraziuns et ils acts theologals. Cuera. 36 *S. 12⁰, 6⁰.*

R. 1834. La Christiana cath. doctrina en damondas e rispostas. Cuera. *6⁰.* (84 *S. Dahinter fehlen etwa 4 Schlussbl.*)

R. 1834. Cuortas devoziuns per pitschens uffons, rimnadas e componidas tras Jacob Fr. Gierit. Cuera. 108 *S. 16⁰. So Iken* 1839. — *Ausg.* 1837. 1856. 1868. *Ich meine eine Ausg. von* 1839 *gesehn zu haben. Andeer verzeichnet keine von diesen, sondern:* Nossaduneun 1843.

OE. 1835. L'exelenza della religiun Christiauna. Très Tillotson. Tradüt del Frances. Coira. *Titelbl., 1 Bl.* Introducziun (*deren zweite S. mit* VI *paginirt ist*), *1 S. Sprüche.* 50 *S. 4⁰.* (*Halbbogen.*)

OE. 1835. Bière de mon tonneau. Offert en trois langues par Daniel Josty. Berlin. *Darin zuletzt S.* 323—352: Poesias in linguag Romaunsch.

UE. 1835. La figlia del fittadin. Üna historia vardaivla. Vertida tras Ludovic Sartea. Coira. 77 *S.*

R. 1835. Ilg mirar sin Jesum. Cuera. *Mit Musiknoten.* 71 *S.*

R. 1835. Historica-juridic-statistica dilucidaziun dils dretgs de supremazia dil cantun Grischun en fatgs dil uestgiu de Cuera. Componida e dada alla glisch tras disposiziun della regenza cantonala. Cuera. *Vf. Fr. Tscharner.* 62 *S.*

R. 1835. Relaziun sur igl operar della societat catholica per meglieras scolas ent'il cantun Grischun. Cuera. 30 *S. u. eine S. Bücherankündigungen.*

R. 1835. Ina fideivla memoria dil aultreveriu sur Antoni Tapfer, professor della theologia si s. Lezi a Cuera. ord'il Tudestg. Cuera. 24 *S. 12⁰.*

---

*) Liturgie für die deutschen evang. Gemeinden in Hoben-Rhätien. Chur 1831. Anhang 1851.

OE. 1836. Tevletta. Composta tres incombenza della societed scolasica [*so*] d'Engadin'Ota. Cuoira. 24 *S.*

OE. 1836. Catechissem. Da Franz Walther. Vertieu our dal originel Tudaisch nel dialect Romaunsch d'Engiadina Ota. Cuoira. *Als Uebersetzer nennt sich unter dem Vorwort* Gian Sandri. VIII+123 *S. u. 1 Bl.* Errurs. *Ausg.* 1866.

OE. 1836. La maschdina universæla, o l'efficazia dell'urraziun. Tradüt dall'originæl e publichô tras la sozietæt Grischuna par la publicatiun da scritts Cristianeivels. Cuira. 8 *S.*

UE. 1836. Il nouf testamaint. Paris. *4ª ed. Titelbl., 1 Bl.* Table. 474 *S. u. leeres Endbl. 6⁰.*

UE. 1836. Orations sün la saira et la daman per scodün di dell'eivna. Compostas da Johann Arndt. Vertidas our dal Tudaisch tras Ludovic Sartèa. Coira. 39 *kl. S.* *Ausg.* 1846. *R* 1837.

R. 1836. Catechissem par la giuventegna evangelica da Franz Walther. Mess enten Rumonsch da Beat Liver a Ziraun a Julius Lutta ad Andeer. Cuera. IV+102 *S.*

R. 1836. La matta d'igl migiur. Vertidas en Rumonsch da la Part Sura tras Joh. Salomon Blech et Joh. Riz a Porta. Cuera. 52 *S. 4⁰.*

R. 1836. Igl collectur Christianeivel. Heft 1. Igl nursêr sin la planira da Salisbury. (Or d'igl Englès.) Wertieus or d'igl Tudesc en la Rumonsch da la Part Sura tras Florian Walther. Promovieus tier la stampa da la societad tier propagaziun da scartiras Christianeivlas en la teara Grischuna. Cuera. 32 *S.* *UE* 1843.

R. 1836. Cudisch dad ABC par las scolas Rumonschas Sur a Sutt igl Guauld. Cuera. 24 *S. 12⁰.*

R. 1836. Cudisch de leger en relaziun cun il niev ABC. Daus ora dalla societat per meglieras scolas catholicas. Cuera, tier S. Kellenberger. *Rückseite des Titelbl.:* stampau tras ils artavels d'Otto. *Wohl* 88 *S.* (*Fehlt S.* 81 *flg.*) *Ausg.* 1840.

R. 1836. Sabis cuseilgs de Franceschtg de Fenelon de Salignac, translatei ord ilg lungaitg Franzos ell Ramonsch, cun augmentatiuns, entras in farrer catholic ell cumin della Foppa. Nossadunaun. 6 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1836. Historia de Gion actif. Translatad'e'l lungaitg Romantsch [*aus dem Deutschen*] et augment. *Zweiter Titel:* Ina cuorta mo fetg interessant'historia. Quera. 125 *S. S. 126 eine Anmerkung. 1 Bl. Inhaltsverz.*

R. 1836. L'enzenna miraculusa della benedida mumma de Diu Maria. Cuera. 71 *S. 12⁰. Und farbiger Umschlag, auf dem vorn der Titel wiederholt ist.*

R. 1836.* Entruidament per l'enconoschienscha della cholera asiatica, publicau dal cussegl de sanadat. Cuera. 19 *S. 4⁰.* S^{78}.

G. 1836. Deutsch-italienisch-romanische Wörtersammlung zum Gebrauch in den Romanischen Landschulen des Kantons Graubünden, von Otto Carisch. Zweite sehr veränderte und vermehrte Auflage. Chur. XVIII+100 *S. 1 Bl.* Druckfehler. *8⁰, 4⁰.*

G. 1836—44. Grammatik der Romanischen Sprachen. Von Friedr. Diez. Bonn. Theil 1, *S.* 77—78. Theil 2, *S.* 6—7. 25. 59. 96. 238. 401. Theil 3, *S.* 396. *Ausg. s. Abth.* V.

R. 1836—39. Il Grischun Romonsch. Cuera. *Ueber Gründer und Redactoren vgl. Simeon Benedict's Flugblatt von* 1876. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* (*Nur vom Jahr* 1837 *einige Nummern:* 3—6. 9 *zweites Blatt.*

10. 12. 13 *erstes Blatt.* 14. 15. 16 *erstes Blatt.*) *Erschien viertehalb Jahre.*

UE. [1837]. Chant da triumph. Componü da Simeon Just. Andeer, et salva per sia predgia funerala tras il sig. revd. Peter Mohr. Die 29 Dec. 1836. 24 *S.*

E. 1837. Das Engadin und die Engadiner. Freiburg im Breisgau. *S.* 144 *f. wenige Bemerkungen über Sprachliches und Litterarisches.*

R. 1837. Cudisch da religiun par uffonts. Un extract or d'igl catechismus da Valther. Da Franz Valther. Cuera. *Titelbl.* 49 *S.* 6^0.

R. 1837. Canzuns da duas vuschs tiers igl cont elementar en scolas, componidas da Hans Georg Nægeli. Messas en Rumonsch tras Beat Liver. I Part. Cuera. *Titelbl.* 21 *S.* 4^0.

R. 1837. Uraziuns da damauns a da seras sin tuts gis da l'eama. Vertidas or d'igl Tudesc [*Joh. Arndt*] en la Rumonsch da la Part Sura. Quera. 38 *kl. S. u. leeres Endbl.* *UE* 1836.

R. 1837. Maniera de far la via della crusch. Surrhein-Somvitg. 32 *S.* 6^0, 4^0.

R. 1837. La trost dil giest, e la sgarschur dil puccont. Scret ensemen de sur Gion Ev. Riedi, farrer a Ladir, cun autras bialas oratiuns vignius stampaus entras sur Gius. M. Camenisch, farrer a Surrhein. Stampaus a Surrhein-Somvitg. *Titelbl., 1 Bl.* Register. V+161 *S.* 6^0.

R. 1837. Veta de st. Gienoveva. Componida da Christoph Schmid, translatada en Ramonsch entras in farrer catholic [*Joan Riedi*]. Nossadonaun *). *Colorirtes Frontispiz, Titelbl., 1 Bl.* Prefatiun. 92 *S.* 6^0.
Vgl. Abtheil. IV.

R. 1837. Ilg utschi Canari. von Chr. Schmid. Cuera **). *Frontispiz u. Titelbl. lithographirt.* 71 *S.* 12^0.

R. 1837.* [*Chr. v. Schmid:*] Historia dil grov Heinrich de Eichenfels. Translatada d'in amitg della giuventegna. Surrhein-Somvitg. 48 *S.* 4^0 (*halbe Oct.-Bogen*). *Mnch.*

R. 1837. Cuortas devoziuns per pitschens affons. Rimnadas e componidas tras Jacob Fr. Gieriet. Surrhein-Somvitg. *Frontispiz, Titelbl., 1 Bl. Vorwort.* 99 *S.*

OE. 1838. Religiusas meditatiuns cun oraziuns. Da C. G. Wetzel. Cuoira. *Titelbl., 1 Bl.* Prefaziun. 90 *S. 1 Bl.* Contenuto *u.* Errurs. 4^0.

R. 1838. Concept revedius din codex criminal per il cantun Grischun. Cuera. X+141 *S. Ausserdem auf farbigem Umschlag vorn Titel, hinten Bemerkungen des Uebersetzers.*

R. 1838. Zaconts plaids sur la scartira volanta comparida e'gl nro. 77 dellas gassettas Grischuna e de Cuera titulada: Tgi dei a la fin pagar? Cuera. *1 Bgn.*

R. 1838—39. Amitg della religiun e della patria. Surrhein. *Wochennummern. Jahrgang* 1838 53 *Nummern zu 4 Bl.:* 424 *S. Es war ein* Prospect *dieser Zeitschr. veröffentlicht worden, s.* Nro 2. *Jahrg.* 1839 52 *Nummern zu 2 grösseren Bl.:* 208 *S.*

OE. 1839—59. Statüts organics, civils, matrimoniels e da polizia del comön d'Engiadina sur punt ota. Cuoira 1839. *Titelbl., 1 Bl* Preavis. Register X *S.* 191 *S. 1 S.* Errurs. — *Ein zweites Ex., das ausser-*

---

*) Chr. v. Schmid: Genovefa. München 1872.

**) Chr. v. Schmid: Kanarienvogel. Johanniskäferchen. Waldkapelle. Regensburg 1877. *Von demselben* Die Ostereier. Regensburg 1878.



dem den deutschen Titel hat: Sammlung sämmtlicher Statutar-Rechte des Standes Graubünden. Vierten Bandes erstes Heft, enthaltend: die Statuten des Hochgerichts Oberengadin. Chur. *und auf dem Umschlag:* Statuten des Hochgerichts Ober-Engadin.

Aggiunta als statüts civils e da polizia del comön d'Eng. sur punt otha. Cuera 1847. 50 *S.*

Seguond aggiunta als statüts del comön d'Engiadina-Sur punt ota. Samedan 1859. *Titelbl., Rückseite* Prefaziun, *unterzeichnet vom Hrsg.* Th. Albertini. 25 *S.* *4⁰.* *Vgl.* 1841. 1866.

UE. 1839. Il pouver lavuraint d'Irlandia. Ün'historia vertida del Tudaisch [*tras Lud. Sartèa*]. Coira. *1 Lage von* 20 *S.*

R. 1839. Cuorta doctrina Christiana catholica cum zacconts mussamens per affons davart prender penetienzia e pervergiar. Surrhein-Somvitg. 31 *kl. S. 4⁰.*

R. 1839. La devoziun tier il prezius e soing saung de Jesus Christus, per ils confrars de quella archiconfraternitat. Cuera. 20 *S.*

R. 1839. ABC u regla de legier de p. Beat Ludescher. Quinta e pli gronda ed. Cuera. 48 *S.* (*Schlechtes Ex.*)

R. [1839]. La commissiun militara dil cantun Grischun als sign. vorstehers (soprastonds) dellas vischneuncas. Cuera, 30 dec. 1839. *1. S. Fol.*

G. 1839. Proben von Liedern in Romanischer Sprache aus Chur in Graubünden. *Unterzeichnet:* München. Dr. Iken. *Im* Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit. von Mone. Achter Jahrg. 1839. Drittes Quartalheft. Karlsruhe. *Columne* 380—394. *Gedichte von* Giov. Frizzoni *und* Zach. Pallioppi. *Grammatisches, Lexicalisches, Litterargeschichtliches.*

OE. 1840. Chanzuns spirituelas. Seguonda ed., revaisa ed in part renoveda, dell'ovra musicala del riv. sgn. J. Bapt. Frizzoni. Coira. *Titelbl., 1 Bl.* Dedicaziun, *1 Bl.* Prefaziun, *2 Bl.* intraguidamaint. 655 *S. 4 Bl.* Register.

OE. 1840. Historias morèlas vertieu del Frances tres Fort. Courtin. Paris. *Titelbl., 1 Bl.* Avis. 137 *S. 1 Bl.* Register. *8⁰, 4⁰.*

OE. 1840. Grammatica Romaunscha e Tudaischa, per adöver nellas scuolas Romaunschas. Vertida e composta da Joh. Kohler. Strada. *Vorblatt:* prüma lieferung. *Titelbl.* 62 *S. 1 Bl.* eruors. *Zweite Lieferung ohne Vorbl. S.* 63—126. *1 Bl.* eruors. *Vorbl. der dritten:* terza livraschun. *S.* 127—190. *Unvollendet. Ich muss annehmen dass nicht mehr erschienen ist, auch Sprecher kannte keine Fortsetzung.*

UE. 1840. Liturgia. Coira. *Als Uebersetzer aus dem Deutschen zeichnet Vorwort:* Joh. R. a Porta. VIII + 188 *S. 3 S.* Register. *2 S.* Errurs. *4⁰.* *R* 1834. *OE* 1842. *UE* Aggiunta 1853.

UE. 1840. Cudaschet chi contegna ils prüms principis nel bustabgiar et leer. Dat alla stampa tras Joh. Ulr. Vital. Strada. 72 *S. 12⁰.*

UE. 1840. La veglia Sara. Verti [*our dal Tudaisch*] tras Lud. Sartèa. Coira. 16 *S.*

R. 1840. Unna curta summa da la cardienscha dils patriarchs, prophets ad apostels enten amparadas a raspostas. Tras Steffan Gabriel. Cuera. 71 *S. 12⁰.*

R. 1840. Exerzezi de devoziun tier la mumma dellas dolurs per niz de scadin fideivel, oravon aber per ils confrars e consoras de quella venerabla confraternitat tshentada si ella baselgia parochiala della pleif de Sagoing e Schluein l'onn 1838. Cuera. 16 *kl. S.*

R. 1840. Entruidament tier l'amegglioraziun della economia d'uauls

Grischuns. Luvrau e dau or sin insinuaziun della regenza cantonala. Surrhein-Somvitg. 104 *S. Ausserdem zwischen Titelbl. u. S. 3* VIII S. *Einl. u. Inhalt. Ferner 4 Bl. Abbildungen.*

R. 1840. Cudisch de leger en relaziun cun il niev ABC per la giuventegna Ramonscha catholica. Cuera, stempau en la officina de S. Benedict. 88 *S. Ist der Druck von* 1836, *nur mit neuem Titelbl.*

R. 1840. Cudisch instructiv per las scolas catholicas. Cuera. *Titelbl., 1 Bl.* Index. 228+110 *S.*

R. 1840. Nova gasetta Ramonscha [N^ro 1: Nowa]. Surrhein-Somvitg. *Fortsetzung des* Grischun Romonsch *und des* Amitg della religiun e della patria. *Wochennummern zu 2 gr. Bl. Einmal ein kl. Bl. Beilage.* (*In* N. 44. 45. 47. 49. 50 *Text ein wenig beschädigt. Fehlt* N. 18. 40. 46. 48. 51.)

G. 1840. Beiträge zur Erforschung der Romanischen Sprachen von Aug. Fuchs. Erster Band: Die starke Abwandelung und die Mundarten. Berlin. *Specialtitelbl.:* Über die sogenannten unregelmäss. Zeitwörter in den Romanischen Sprachen. Nebst Andeutungen über die wichtigsten Romanischen Mundarten. Von Aug. Fuchs. Berlin. *S.* 337—369 Rhätoromanische Sprache. Berichtigungen *S.* 376. (*Was er* Offerta spirituala *nennt, ist das* Clinœt 1733, *das jene Worte S. 1 als Ueberschrift und im ersten Theil als Columnentitel hat.*)

OE. 1841. Statüts criminels dels comœns d'Engiadina sur punt ota e Bravuong. Cuoira. *Titelbl.* 167 *S. 1 S. Errurs.* (*Mit Autogr. von* Fl. Biveroni.)

OE. [1841]. Fuormas grammaticalas del linguach Tudaisch. Compiledas da G. Heinrich. Coira. Preavis *von* 1841. 99 *S. 12⁰.* 1 *S.* Erruors. *Ausg.* 1855.

UE. 1841. Collecziun, la quala contegna in se: I. Cuorta catechisaziun per ils catechumens, II. Canzuns in raima; III. Oraziuns. Recolt our da divers auturs e dat alla stampa tras Joh. Ulr. S. Vital. Strada. 164 *S.* Register *3 S.* Erruors *1 S. 12⁰.*

UE. 1841. Prüm cudesch da scola per ils infants nel chantun Grischun. Dat in stampa tras la societa per la megloraziun dellas scolas publicas in medem chantun. Verti or dal Tudaisch in il dialect Romansch d'Engadina Bassa. Coira. IV+251 *S. Unter der* Prefaziun: Ils translaturs [*J. F. Vital, Joh. a Porta, Joh. Sandri?*]. *OE* 1833. *R* 1834.

R. 1841. Uffeci de nossa Duna. Surrhein-Somvitg. *Titelbl.,* Avis *1 Bl.* 388 *S.* Register *2 Bl. 6⁰.*

G. 1841.* Atlante linguistico d'Europa di B. Biondelli. Vol. primo. Milano. *Berührt S.* 102 *und* 104 *das* Romanzo rètico *der* Alpi retiche, *er nennt es auch die* lingua romangia o ladina, *und* romanza rètica o ladina. *Im Kartenheft ist die Gesammtgrenze der* lingue latine, *d. h. der romanischen Sprachen, verzeichnet, in sehr kleinem Maassstabe. Im* Prospetto *dazu:* Romanza rética, o ladina, parlata da una parte dei Grigioni, nell'Alta e Bassa Engaddina e in alcuni villaggi adjacenti.

G. 1841. Histoire des langues romanes et de leur littérature par M. A. Bruce-Whyte. Paris 1841. T. 1. Chapitre X. Analyse de la langue romaunch [*en Suisse*]. *P.* 262—316. *Ursprung, R und E, Grammatisches über beide.* Deux échantillons de la poésie des Grisons, les plus anciens que nous ayons pu nous procurer. *Das eine* dans le dialecte de l'oberland, pour le jour de l'an. Bien gi, bien onn, diet biemun, *&c. Das andere* L'Amante de Weinsberg, *engadinisch.* Eau volg bein alla mia bella

&c. — T. 3. *P.* 483—492. Mots analogues en romaunch et en celtique. La istorgia del figl trasater seguond la versium de Bifrum 1560. Locutions adverbiales en romaunch et en valaque.

OE. 1842. Liturgia. Coira. *Titelbl.*, *2 Bl. Vorreden, eine unterzeichnet vom Revisor der Uebersetzung* Gian Sandri. *2 Bl.* Register. 213 *S. kl. 4*⁰. *R* 1834. *UE* 1840.

UE. 1842. Constituziun del comün da Zernetz acceptada ils 20. Nov. 1841. *Ausgearbeitet von Dr. Peter Conradin Planta.* 19 *S.*

R. 1842. Testamen dell'olma. Procuraus latiarza gada alla stampa entras sur Giuseph M. Camenisch. Surrhein-Somvitg. 392 *S.* Register *7 Bl. 12*⁰. (*Fehlen S.* 39—46.)

R. 1842.* Ludescher: Devotiuns. 3ª ed. Cuera. *Cnt.*

R. 1842.* Uorden disciplinar per la scola catholica cantonala a Cuera. Cuera. 8 *S. Mnch.*

R. 1842.* Propositiun per in tschentament da jerta ab intestato. Cuera. *S*⁶⁸.

R. 1842—47. Collecta officiala fœderala per il cantun Grischun. Emprem tom. Musteer 1843. XV+419 *S.*

*Collectiun offic. de leschas T. 2. Cuera 1843? *Cnt.*

Collectiun officiala de leschas per il confederau cantun Grischun. Tierz tom. Cuera 1842. XVIII *S. Sectionstitelbl. Dann* 312 *S. in meinem Ex., dem aber hinten ein Bl. fehlt, vielleicht zwei.*

Collecziun officiala dellas leschas per il cantun confederau Grischun. Quart tom. Cuera 1847. VIII+263 *S. 4*⁰, *8*⁰.

Supplements tier la collecta officiala de leschas per il cantun föderal Grischun. Emprem libel supplementar. Musteer 1842. VII+142 *S. Auf dem farbigen Umschlag:* Supplement . . Emprem tom supplementari. *Ein anderes Ex. enthält im farbigen Umschlag, auf welchen der Titel:* Supplements tier la collecta officiale [*sic*] *u. s. w. wie auf dem andern Umschlag, nur S. 1*—48.

Supplements tier la colleczium officiala dellas leschas per il federal cantun Grischun. Second tom supplementar. Cuera 1847. XVI + 105 + 78 *S. Leeres Bl.* 206 *S. Eine grosse Tabelle. Leeres Bl.* 66 *S. Fünf gr. S. Tabellen, beziffert* 66ª—66ᵉ. *Weiter S. 67—80, dann, obgleich nichts fehlt, S.* 101. *1 Bl.* Errurs *dieses zweiten Supplementbandes.*

OE. 1843. Tevletta. Per adöver nellas scoulas Romaunschas dell'E. O. Composta d'ün amih da scoula. Coira. 15 *S. gr. 8*⁰.

UE. 1843. Il collectur Christianeivel. Heft 1. Il bêschêr sün la planüra de Salisbury. Verti our dal Tudaisch n'il Ladin d'E. B. tras Ludovig Sartèa. Coira. 32 *S.* *R* 1836.

UE. [1843]. Il chalender Romansch per quest ann 1844. Strada. *2 Bgn. ohne irgendwelche Zählung. Enthält eine* Continuaziun.

UE. 1843. Il republicano. 29 Marz—14 Oct. Strada. *29 Nummern zu zwei Bl.* 116 *S. Alles was erschienen. Romanisch und Deutsch.*

R. 1843. Cuorta doctrina per affons dil Jesuit Peter Canisi cun mussamens per bein prender penitentia e pervergiar. Corregida e fatgia stampar dil r. p. B. L. [*Beat Ludescher*]. Cuera. 30 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1843. Agit dils Christgieuns, roga per nus. Invid tier in'uniun d'oratiun per mantenimen e vivificatiun della cardienscha sut protectiun de Maria sanctissima e de s. Glezi. Nossadunaun. 8 *S. Auf S. 1 u. 5 lithogr.* Maria *und* Glezi.

R. 1843. Il cudisch de s. Joseph. Quei ei devotiuns per reverir

et honorar s. Joseph sco particular patrun de bein morir. Musteer. 165 *S. u. leeres Endbl. S.* 82: Oratiuns della damaun, della sera, e tier la s. messa. *S.* 130: Lytania de n. s. Jesus. *In dieser Ausg. hinzugekommen S.* 151 *f.* Canzuns per la s. messa.

R. 1843. Quater cudischs de suondar Christus. Dil venerabel Thomas a Kempis. Denovamein promovi alla stampa entras Joseph Maria Camenisch. Surrhein-Somvitg. *Titelbl. 4 Bl. Widmung und* Præfaziun. 434 *S.*

R. 1843. Salideivel avis alla giuventegna. Dal Tudesg mess giu enten Ramonsch, è promoviu alla stampa tras Bartl. Antoni Neiner. Cuera. 200 *S. u.* Register *3 S. 12⁰.*

R. 1843. Exercezis per scolas per emprender da legier divers manuscritts contenend ina colleczíun de differentas brefs e concepts de trafic cun in entruidament leutier. Dau ora sin ordinaziun dil cunseigl d'educaziun. Cuera. *Titelbl. u.* 64 *S. 4⁰. Lithographirt. Facsimiles von surselvischen Texten aus der Gegenwart, die von verschiedenen Händen geschrieben sind. Zusammengestellt von Conradin Carigiet, jüngerem Bruder von Pater Baseli Carigiet.*

R. 1843. La scola catholica cantonala a soing Luzi ne declaronza fondada sin ils acts sur las questiuns denter il ault rever. ordinariat et il lud. cussegl catholic de scola. Cuera. 32 *S.*

UE. 1843—44. L'Aurora d'Engiadina. Fölgs populars. *Redigirt von J. U. Könz, dem späteren Ständerath.* Strada. *Wochennummern zu 2 Bl.* (*Vorhanden* Nro 12: 2 Mai 1843. Nro 13—15. 18. 19. 21. 23—34. 36. 37. 39. 40. 44: 12 Dec. 1843. Nro 47: 2 Jan. 1844. Nro 49: 16 Jan. 1844. *Ging bald ein.*)

OE. 1844. Le citoyen du monde. Offert en trois langues par Daniel Josty. Berlin. *Zuletzt S. 327*—406: Poesias in linguag Romaunsch *1 Bl.* Errata.

UE. 1844.* Catechisem. 11 ed. *durch* U. J. Vital. Scuol. *Cnt.*

UE. 1844. 80 historias biblicas or dal nov testamaint in immitaziun da Joh. Hübner tras Joh. Fridr. Ulr. Vital. Strada. *Titelbl., 1 Bl.* Präfaziun. 113 *S.* Register *1 Bl. 4⁰.*

UE. 1844. Il ami del contadin contenant l'agronomia pel Romansch-Grischun. Scuol. 32 *S. Auf farbigem Umschlag vorn Wiederholung des Titels, hinten* Condiziuns dell'associaziun.

UE. 1844.* Catechismo agrario. Scuol. *S*77 (*im Katalog einer* collection purement ladine). *Vgl. den Umschlag des* ami del contadin 1844.

R. 1844. La Christiana cath. doctrina en damondas e rispostas. Cuera. 88 *S.* 6⁰.

R. [1844]. Cudisch de oraziuns per la cumina glieut. Screts ensemen e procuraus alla stampa entras Giachen Balletta. Tiarza ed. Cuera. *Titelbl., Rückseite:* tertio typis edi permittimus. Curiæ 6 Martii 1844. *Ausser Titelbl.* 373 *S. u. 5 S.* Register. *Cnt. verzeichnet* ed. III. 1841; *wohl nur durch Druckfehler statt* 1844. *Sprecher* 1881 *setzt als Druckjahr der 3. Ausg.* 1856 *an, mit Fragezeichen.*

R. 1844. Plaid de signur landrichter Alois de Latour, tenius alla fin dils examens de nossa scola catholica cantonala. Cuera. 8 *S.*

OE. 1845. Catechissem. a cuost del cumœn da Bravuong. Coira. *Auf der Rückseite des Titelbl.* Remarcas, *unterzeichnet* correctur: J. A. Salis. 71 *kl. S. u. 1 S.* Errurs.

OE. 1845. Il pitschen lectur. Ün cudaschet per principiants nel

ler. Tres incombenza della societed scolastica d'Engiadin'ota. Cuoira. *Vf.* G. Heinrich *nennt sich unter der Vorrede.* 82 *S. u. 1 S.* Erruors. *12⁰*, *6⁰*.

OE. 1845. Rimas offertas in favur dels disfortünos abitants da Felsberg tres Conradin de Flugi. Coira. 43 *S.*

UE. 1845. Il nouf chalender d'Engadina sün l'an 1845. Scuol. *Titel auf farbigem Umschlag. Dies Titelbl. mitgezählt*, 26 *S. Ausserdem auf dem hinteren Umschlag* Avis.

UE. 1845. Ils reformaturs Luther et Zwingli. Scuol. *Auf den zwei Separattiteln:* tras P. Justus Andeer. XI+239 *S.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

UE. 1845. La missiun evangelica. Ün'acclamaziun a tuotts Christians. Promovüda alla stampa della societat evang. da missiuns da Basel. Basel. 32 *S.* Descriptiun della charta 16 *S.* Avis *auf dem farbigen Umschlag hinten.* (*Ohne die Karte*) *).

R. [1845]. Circulara. Il president dil corpus catholicum allas vischneuncas dil cantun Grischun della part catholica. Cuera 2 d'oct. 1845. *1 S. Fol.*

OE. [1846]. Regolamaint in cas d'incendis. *Unterzeichnet* 1 Marz 1846. 20 *S. 6⁰, 4⁰.*

UE. 1846. Oraziuns sün la saira et la daman per scodün di dell'evna. Compostas da Johann Arndt. Vertidas tras Ludovic Sartêa. Strada. 40 *S. 6⁰.*

R. 1846. Cudisch d'ABC e de nums per las reformadas scolas elementaras dil cantun Grischun. Emprima ed. Cuera. *Titelbl.* 40 *S. u. 2 Bl. lithogr.* *Ausg.* 1851. *Theilweise dasselbe: R* 1850. *UE* 1850.

R. 1846. Devotiuns per catholics fideivels. Componidas dil r. p. Beat Ludescher. Quarta ed. Cuera.

R. 1846. Devoziuns en special tier il sanctissim cor de Jesus e Maria. Portau ensemen e promoviu alla stampa d'in spiritual della Cadi. Surrhein-Sumvitg. XVI+385 *S. u. 1 S.* Correcziun. *Leeres Endbl. Die* Dedicaziun *ist unterzeichnet* 1846 Giusep Mar. Camenisch. *Ausg.* 1852. 1861. 1871.

R. 1846. Uorden de scola per las scolas ruralas dil cantun Grischun tenor decret dil cussegl d'educaziun d'als 9 de Mars 1846. Cuera. 20 *S. u. Tabellen* 5 *grössere S.*

R. 1846 *flg.* Il Romonsch. Cuera. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* (*Vorhanden:* 1846 N⁰ 10. 24. 50. 52. — 1847 N⁰ 44 *und* Bulletin *vom* 1 Nov. — 1848 N⁰ 3. 5. 6. 7. 35. 39. 46. — 1851.)

OE. 1847.* Regolamaint forestier per Samedan. S^{77}.

UE. [1847]. Ledscha davart l'execuziun per debits (Drett da scouder.) Datta 19 October 1847. 16 *S. Uebersetzung vom Ständerath Könz.*

R. 1847. La Christiana-cath. doctrina en damondas e rispostas. Cuera. 96 *S. 12⁰. Beigabe:*

R. [1847]. Acts dellas principalas vertits. 4 *S.*

R. 1847. Oraziuns e cuortas instrucziuns oravon per ils affons de scola da J. Martin. Durgiai. Cuera. VI+133 (*Druckfehler:* 132) *S.*+Register IV *S. 12⁰, 6⁰.*

---

*) *Original:* Die evangelische Mission. Ein Ruf an das Christenvolk. Hrsg. von der Evangelischen Missionsgesellschaft in Basel. Mit einer Missions-Weltkarte. Basel 1878. — Beschreibung der Missionsweltkarte. 1878.

R. 1847. Cudisch d'instrucziun per il jubilæum ordonaus da papa Pius IX per 1847. Cuera. 24 *S.* 8⁰, 4⁰.

R. [1847]. Caspar de Carl, uestg de Cuera, a nies clerus et a tuts fideivels. 21 Fevr. 1847. 7 *S.* 4⁰.

R. 1847. Das neue Erbrecht des Standes Graubünden, welches mit dem 1. Jenner 1850 in Rechtskraft trittet, nebst einer Uebersetzung in italiänischer und (oberländer-) romanischer Sprache von Ulrich v. Mohr. Chur. VIII+58 *S.*

R. [1847]. Aggiunta tier la circulara della commissiun dil stand dals 25 de Fevrer 1847. 14 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1847—48. Compariziun della b. purschala sil cuolm Salette 1846. Priu ord notizias de brevs franzosas, cun ina præfaziun dil p. Lorenz Hecht. Translatau. Seeunda, emegliorada et augmentada ed. Cuera. 94 *S. u. leeres Endbl. Auf dem farbigen Umschlag vorn* 1848. (*Fehlen S.* II—XIV.)

OE. 1848.* Cudaschet davart ils gôds. *S*[77].

R. 1848.* Cudischett sur d'ils guaulds. Coira. 16 *S. S*[68. 73]. *Guicc.*

R. 1848. Cudisch de legier en relaziun cun il niev ABC. Cuera. 87 *S.* (*Fehlt S.* 3—4.)

R. 1848. Uffici de nossa Dunna. Quarta ed. Cuera. 388 *S. u.* Register *1 Bl.* (*Stellen im Text verletzt.*)

R. 1848. Brev pastorala dil reverendissim monsignur Caspar de Carl uestg de Cuera dada sil temps della s. cureisma 1848. Cuera. 26 *kl. S.*

G. 1848. Deutsch-italienisch-romanische Wörtersammlung von O. Carisch. Dritte, theils verminderte, theils vermehrte Aufl. Chur. VI + 70 *S.* 4⁰.

M. 1849. Il Cristiaun catholic sül viadi vers l'eternita. Coira. 318 *S. u. leeres Endbl. Vf. Pater Aaron Caratsch aus Münster.* (*Mit Autogr.:* P. Florini Cap. *und* Dr. Andr. Macolin.)

R. 1849. Cudisch d'oraziuns da Gion Geri Bossi. Cuera. 354 *S.* *2ª ed.*

R. 1849. Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per las mesaunas classas dellas catholicas scolas ruralas el cantun Grischun. Cuera. 144 *S.* *) *Vgl. R* 1851.

R. 1849. Diversas cantadas e canzuns or dalla tragedia: La vetta e mort de sointgia Gionoveva. Manada si a Breil ils 19 de Februar 1849. Traducidas libramegn [*tras Peder Anton de Latour*], dal Tudestg [*de L. Tieck*] e'gl Romonsch. 8 *S.*

R. 1849—56. Amitg dil pievel. Cuera. *Bis* 1854 *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* 1855 *und* 1856 *zweimal wöchentlich 2 kleinere Bl.* (*Vorhanden:* 1849 N⁰ 9. 32. — 1850 N⁰ 2. 40. — 1851 N⁰ 1—26. 34. 36. — 1852 N⁰ 14. — 1853 N⁰ 30. 33. 37. 53. — 1854—56.) *Nicht fortgesetzt.*

G. 1849. Die Romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen von August Fuchs. Nebst einer Karte des Roman. Sprachgebiets in Europa. Halle. **)

---

*) Zweites Schulbuch, oder Lesebuch für die mittleren Classen der Volksschulen in Graubünden. Chur 1853.

**) *In seinem* Grundriss der Gesch. des Schriftenthums *u. s. w.* 1846 *sagt Aug. Fuchs nur* (*S.* 53): Die Schriftenthümer der Graubündner und Walachen sind noch so unbedeutend (meist geistl. Inhalts), dass wir sie übergehen.



UE. 1850. ABC oder prüm cudesch da scola tras uorden del cussagl d'educaziun. Cuoira. *Titelbl.* 46 *S. u. 2 Bl. lithogr.*

UE. 1850. Cudesch d'instrucziun nel art ostatrice per adöver dellas levatrices del Dr. J. H. Schmidt. Sün orden del cusailg sanitari del cantun Grischun tradüt da Mart. Just. Andeer. Cuera. *Titelbl. 4 S.* Instrucziun. *1 Bl.* Register. 176 *S.* *R* 1850.

R. 1850. Cudisch da hebamas da Dr. Giusep H. Schmidt. Translataus ordal Tudestg en Romonsch sin ordinaziun dil cusseigl da sanadat dil cantun Grischun tras Gion Arpagaus. Cuera. VIII+160 *S.* *UE* 1850.

R. 1850. Cudisch d'ABC e de nums per las catholicas scolas elementaras dil cantun Grischun. Secunda ed. Cuera. 44 *S. u. 2 Bl. lithogr.*

OE. 1851.* Perini (Gaud.). Il bain della liberted dalla Pressa. Coira. *Guicc.*

UE. 1851.* *In* Ulr. Campells zwei Bücher rätischer Geschichte. im Auszug deutsch bearb. v. Conradin v. Mohr. Chur. II, *S.* 128—131 *Verse aus dem* 15 *Jh.*, *S.* 512—518 *Gedicht von* Ulr. Campell aus dem Jahr 1573 *).

UE. [1851]. Chalender Ladin per l'ann 1852. Coira. *16 Bl. 8°, 4°.*

R. 1851.* Cudisch d'ABC per las scolas reform. 2ª ed. Cuera. *Cnt.*

R. 1851. Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per classas maseunas dellas scolas Romonschas reformadas enten il cantun Grischun. Daus ora tras il Cussegl d'educaziun. Cuera. 131 *S.* Register III *S. 1 S.* Errurs. *Ausserdem zwischen Titelbl. u. S. 3* Reglas ortograficas VIII *S.* *Vgl. R* 1849.

R. 1851. La Chrisiana-cath. doctrina en damondas e rispostas. Cuera. 96 *S. 12°.*

R. 1851. Historia dil veder e niev testamen per scolas catholicas. Da Dr. J. Schuster. Translaziun da J. M. Durgiai. Cuera. *Titelbl.* 415 *S.* Errurs *1 S. 6°.*

R. 1851.* Project de lescha sur il camondar casa (uorden d'ingant). *Siehe Ankünd. im* Amitg dil Pievel.

R. [1852]. Clomada din lud. cumin della Cadi. Fatga ils onns.. *Gedrucktes Formular, handschriftlich ausgefüllt* 1852. *1 S. Fol. pat.*

G. 1852. Grammatische Formenlehre der Deutschen und Rhätoromanischen Sprache für die Romanischen Schulen Graubündens nebst einer Beilage über die Rhätoromanische Grammatik im Besondern und einigen Proben aus der ältesten Rhätorom. Prosa und Poesie von Otto Carisch. Chur. VIII+214 *S. 1 Bl.* Inhaltsanzeige *u.* Druckfehler. *Zweites Bl.* Errata *u.* Inhaltsanzeige der Beilage.

UE. 1852—54. Gazetta d'Inngiadina. Strada. *Erschien vom* 23 Dec. 1852 *bis* 24. Oct. 1854. *Nummern zu 2 gr. Bl.* (*Vorhanden* 1852—53 N° 1—16. 23. 1854 G. d'Ing. N° 17—27 = 24. Oct.)

UE. 1853. Catechisem per adöver dellas baselgias e scolas d'Öngiadina Bassa, di nova fat stampar tras Ulr. Joh. Vital. 12. ed. Coira. 48 *S.*

UE. 1853. Aggiunta alla liturgia per las baselgias evangelicas del cantun Grischun. Coira. 36 *S. 4°.* **) *R* 1853.

R. 1853. Appendix tier la liturgia par las baselgiadas Rumonschas

---

*) Bd. I 1849. *Beide Bände sind der Anfang des* Archiv für die Geschichte der Republik Graubünden.

**) *Aus dem deutschen* Anhang 1851, *s. oben* 1834 *Anm.*

evangelicas sur a sut ilg uault d'ilg cantun Grischun. Cuera. 27 *S. u. 1 S.* Register. *4⁰.* *UE* 1853.

R. 1853. Cuorta doctrina Christiana-catholica. Cun zaconts mussamens per affons davart prender penetienzia e pervergiar. Cuera. 24 *S. 12⁰.*

R. 1853. Doctrina catolica remediada da r. p. Beat Ludescher, novamein corregida particularmein el lungatg e ortografia, da p. Baseli Carigiet, Quera. 47 *S.*

R. 1853?.* Devoziuns en special tier sanctissim e nunmaculau cor de Jesus e Maria. Secunda ed. *Als zu haben angekündigt im* Amitg dil pievel 1853 *S.* 214. 1854 *S.* 23.

R. 1853. Il bien Fridoliu et il nausch Dietrich. Ina historia instructiva transladada ord il lungatg Tudestg [*da Chr. Schmid*] din spiritual della Cadi. Cuera. 294 *S.*

R. 1853. Über Ursprung und Wesen der Romaunschen Sprache. *Von* Pirmin Rufinatscha. *Im* Programm des Gymnasiums in Meran. Innsbruck. *S. 3*—18. *4⁰.*

G. 1853. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen. Von Diez. Bonn. *Ausg. s. Abth.* V.

UE. [1854]. Il calender Ladin per quest ann 1855. Strada. *9 Bl.* (*Fehlen Bl. 3—6.*)

R. 1854.* Uffici de nossa Duna. Quinta ed. *Als zu haben angekündigt im* Amitg dil pievel 1854 *S.* 172 *flg.*

R. 1854?. Lescha sur il camondar casa (uorden d'ingant). *Als zu haben angekündigt im* Amitg dil pievel 1854 *S.* 120. 1855 *S.* 68 *flg.*

OE. 1855. Pitschen catechissem. Nel dialect romauntsch dell'Eng. O. [*Tres E. Lechner.*] Stamp. a Coira. 32 *S.*

OE. 1855. Succint intraguidamaint nella religiun Cristiauna per il pövel Ladin evangelic del chantun Grischun. Da Domenic Barblan. Cuoira. VII + 142 *S. u. leeres Endbl.*

OE. [1855]. Fuormas grammaticalas del linguach Tudaisch compiledas da G. Heinrich. Seguonda ed. Coira. *Vorrede* 1855. 99 *S.*

UE. 1855. Tschin il pover giuven Chines. Tradüt [*tras Anton Mohr*] our del Tudaisch. Basel. *Farbiges Titelbl. u.* 31 *kl. S.* *)

R. 1855.* Litania della immaculata concepziun de Maria. *Als zu haben angekündigt im* Amitg dil pievel 1855 *S.* 176 *f.*

R. 1855. La uniun della sontg'affonza. Da P. C. Waser. Cuera. 34 *kl. S. u. in* Einsiedeln *gefertigtes Frontispiz.*

R. 1855. Zacontas canzuns spiritualas danovamegn promovidas alla stampa entras in secular catholic. Cuera. 32 *kl. S.*

R. [1855]. Lescha sur la procedura civila en dispetas dil dreitg. (Uorden dil process civil). 62 *S. u. leeres Endbl. 4⁰. Das Wort* Lescha *ist aufgeklebt; das Zugeklebte ist:* Proposiziun tier ina lescha. *Es ist derselbe Druck wie* Annexa A tier il recess dil Cusseigl Grond dils 28 da November 1854, *wo nur diese Worte hinzugedruckt sind oberhalb von* Proposiziun *usw., und auch wie* Annexa II tier il circular dil Cusseigl Pign dals 22 de Fevrer 1855. Lescha *durch welche Worte auf einem aufgeklebten Zettel jene Anfangsworte von* Annexa A *verdeckt sind.*

E. 1855—58. La dumengia saira. tres N. Vital ed E. Lechner in communiun con oters. *Die* Quarta annata: in uniun con oters tres

---

*) Tschin, der arme Chinesenknabe. Siebente Auflage. Basel 1880.

E. Lechner. Coira. *Jeder Jahrgang in 4 Heften, jedes in farbigem Umschlag, auf dem ausser dem Titel hie und da anderes gedruckt. Jeder der ersten drei Jahrgänge zu* 126 *S. u. 1 Bl.* Contenuto. *Der vierte hat* 110 *S. u. 1 Bl.* Register. *12⁰. Dem allerersten Heft liegt ein Programmbl. vom Januar* 1855 *bei.* (*Mit Autogr. von* N. Vital.)

UE. 1856. Cudesch da scoula. [*Genannt: Cudesch della chiasa paterna.*] per uorden del Cussagl d'educaziun cantonal. Coira. *Vf. Joh. Ros. a Porta. Titelbl.* Register *1 Bl.* 183 *S.* *Ausg.* 1857.

R. 1856. Ilg niev testament. Editiun nova [*4ᵃ*] revedida a corregida, tont sco pusseivel, suenter ilg original Grec, da Otto Carisch. Quera. *Titelbl. Vorrede* VIII *S. Inhaltsverz. 1 S.* 440 *S. Glossar* 9 *S.* Errurs *1 S.*

R. 1856. Consolaziun dell'olma devoziusa quei ei canzuns spiritualas de nies Segner, nossa Donna dils sogns et autras. Sisavla ed. Cuera. *Titelbl., 1 Bl.* Præfaziun. 476 *S.* Register *2 Bl.*

R. 1856. Cuortas devoziuns principalmein per affons rimnadas ensemen e componidas da Giachen Fr. Gieriet. Tiarza ed. De haver a Glion. 123 *S.* Register *1 Bl. Leeres Endbl. 16⁰.*

R. 1856. Cuort contegn dils statuts della confraternitat de s. Luci par la diocesa de Cuera. Cuera. 12 *S.*

OE. 1856—7. Problems aritmetics per scoulas insembel culs resultats. Da P. Candrian [*Bruder des Bibelrevisors*]. Prüma part. Coira. 1856. *Titelbl.* Preavis *1 Bl.* 40 *S.* Clev 24 *S.* Seguonda part. Coira. 1857. *Titelbl.* 61+*3* *S.* Clev 39 *S.*

G. 1856—63. Il Grischun. Cuera. *Wochennummern zu 2 gr. Bl., gelegentlich 3.* (*Vorhanden von* 1856 *N⁰* 23 *und* 28, *von* 1857 *N⁰* 29, *von* 1857 *N⁰* 29, *von* 1859 *N⁰* 46, 1860—63 *fast vollständig, nämlich in* 1860 *fehlt N⁰* 36, *in* 1862 *fehlen N⁰* 43 *und* 52.)

OE. 1857. Istorias della sencha scrittüra tres G. Heinrich ed E. Lechner. Nel dialect d'Engiad. Ota. Coira. *Titelbl.* Preavis *1 Bl. Specialtitelbl.:* Vegl testamaint tres Heinrich. Contenuto *1 Bl.* 119 *S. Specialtitelbl.:* N. T. tres Lechner. Contenuto *1 Bl.* 77 *S.*

OE. 1857. Chanzuns religiusas suainter melodias contschaintas. Stamp. a Coira. 16 *S. Gesammelt von* E. L[*echner*], *der die nicht unterzeichneten aus dem Deutschen übersetzt hat; die andern sind aus der* Dumengia saira.

OE. 1857. Ortografia et ortoëpia del idiom Romauntsch d'Engiadin'ota da Zacc. Pallioppi. Coira. X *S. Zwischentitelbl.* 128 *S. Auf dem farbigen Umschlag d. Titel wiederholt.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

UE. 1857. Cudesch da scoula [*Cudesch della chasa paterna*]. Seguonda ed. Coira. *Titelbl.* Register *1 Bl.* 183 *S.*

UE. 1857. Prüm cudesch da scoula. Coira. *Titelbl. u. eine Lage 16⁰, von der* XXIV *S. paginirt sind.* *Vgl. Sm* 1859. *R* 1860.

UE. 1857. Cudesch da scoula per la seguonda classa. Coira. 115 *S.* *Vgl. R* 1857. *Sm* 1857. *OE* 1860.

R. 1857. Dus priedis p'ilg gi fœderal tras Luzius Caviezel. Cuera. 16 *S.*

R. [1857]. Regulativ sur il far ir a scola ils affons. *Datirt* Cuera, il Matg 1857. Il president dil cussegl d'educaziun. *4 S.*

R. 1857. Cudisch de leger per la secunda classa dellas scolas elementaras Romonschas. Daus ora tras il cussegl d'educaziun. Turitg. 124 *S.* *Ausg.* 1875. *Vgl. Sm* 1857. *UE* 1857. *OE* 1860.

R. 1857. Cudisch instructiv pella giuventetgna catholica. In cudisch de legier per classas superiuras de scolas ruralas. Daus ora da Placidus Condrau. Emprema partiziun. Mustér. *Titelbl.* Avis *2 Bl. Text S. 5*—169. Errurs *1 S.* Register *1 Bl.* Secunda partiziun. Mustér. *Titelbl.* 108 *S.* Register *1 Bl.*

R. 1857. *Andres Exemplar, ohne* Avis; *Halbbogen* 11 *des ersten Theils* = S. 165—*172 neu gedruckt;* Register *beginnt hier schon auf der drittletzten S. unten.*

R. 1857.* J. A. Bühler Canzuns de scola. Glion. *Cnt.*

Sm. 1857. Cudasch da liger per la sagonda classa dellas scolas elementaras Rumanschas an dialect de Surmeir. Coira. 158 *S. S. 151—152* errours. *S.* 153 *f.* Maniera da respondar messa *u.* m. d. r. cumpletas. *Vgl. R* 1857. *UE* 1857. *OE* 1860.

G. 1857. Parabola de seminatore ex evangelio Matthæi, in LXXII Europæas linguas ac dialectos versa. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini. *Darin* R, UE, OE.

OE. 1857 *flg.* Fœgl d'Engiadina. *Ankündigungsnummer vom* 23. 12. 1857. *Wochennummern zu 2 Bl., mit gelegentlichen Beilagen. Von Anfang Juli* 61 *an grösseres Format, Jahrgang* 1863 *noch grösseres,* 1864 *flg. wieder kleineres,* 1880 *wieder grösseres,* 1881 *flg. noch grösseres. Gegründet wurde das Blatt von den Pfarrern* J. Menni, Nic. Kirchen *und* J. Tramêr. *Bis Ende* 1859 *unterzeichnet:* Redacziun responsabla M. Barblan. 1861 *bis Anfang* 64 *redigirte Tramêr.* 1864 *redigirte* S. Caratsch *bis Ende Mai, ihm folgten erst Kirchen, dann Nuder, dann P. C. Planta. Vgl.* Fögl d'E. 1866 N⁰ 3. 1 *Juli* 65 *nimmt die Redaction* P. C. Planta *Abschied,* 23 Dec. 65 *die Redaction* Caratsch. *Bis dahin war die Zeitung in* Zuoz *erschienen* *); *die nächste N., die letzte von* 1865, *erschien in* Samedan, *wo das Blatt seitdem bis jetzt erschienen ist. Die Jahrgänge* 66 *und* 67 *redigirte* O. P. Juvalta. *Von Januar* 68 *an* Grand e Mischol. *Im Mai* 1874 *übernahm die Redaction* J. Vaterlaus, *der noch im J.* 1877 *zeichnet. Ende* 79 *erklärt die Expedition, sie habe eine* redacziun stabla *gewonnen, und Anfang* 1880 *tritt* G. F. Caderas *als Redactor ein; unter seiner Leitung steht das Blatt noch jetzt. (In den Jahren* 1858—65 *fehlen nur N.* 49. 50 *von* 1858, *N.* 22. 23 *von* 1859, *N.* 27 *von* 1865; *von N.* 21. 1861 *ein Stück.* 1866—71 *sind vollständig.* 1872 *vorhanden nur N.* 1—7 *und* Suppl. *zu* 8. 1874 *fehlt N.* 49. 1875 *N.* 1—21. 37. *vorhanden.* 1876 *nur N.* 35, *zwei Ex. mit Handschriftlichem von P. J. Andeer.* 1877 *fehlt N.* 14; *N.* 47—52 *doppelt da.* 1878 *und* 79 *vollständig.* 1880 *N.* 1—39. 43—52, *doch fehlt* Suppl. *zu* 47. 1881—82 *vollständig. Zweites Ex. von Artikeln über* Literatura Romanscha *in N.* 1. 3. 4. 52. *von* 1880 *und in N.* 4 *von* 1881, *mit handschr. Bemerkungen. Erscheint weiter.)*

UE. [1857 *flg.*] Chalender Grischun. per 58—61 S^{72}. *Ich besitze* per 62 Coira. 68 Cuera. 69. 73. 74. 75. 77—80. Cal. Gr. 1881. 82. 83. 1869 *flg.* Cuoira. *Je 1 Lage von 16 Bl.*

R. 1857 *flg.* Gasetta Romonscha. Muster. *Bis einschliesslich* 1866 *heisst sie* Nova gas. Rom. (*In* 1858 *N.* 17 doppelt, ein Ex. typographisch absonderlich. *Es fehlen* 1857 *N.* 50 *eine Textecke;* 1858 *N.* 52; 1865

---

*) *Im Januar* 1866 *hegte man den Plan, eine andre Romanische Zeitung mit Schnellpresse in Zuoz drucken zu lassen (s.* FdE 1866 $^{20}/_{1}$); *wenn ein Anfang gemacht worden ist, so ist das Unternehmen jedenfalls schnell wieder aufgegeben worden.*



N. **52.** *In* 1873 *von N.* 52 *zwei Ex. da, die einander ergänzen.) Wochennummern zu zwei Bl. Redactor von Anfang bis jetzt* Placidus Condrau. *Erscheint weiter.*

OE. 1858. In memoria da sr. Daniel Josty da Madulain e da jkr. landm. G. C. Tabago da Ponte-Campovasto. Zuoz. *Von* Nic. Kirchen, *der die Vorrede unterzeichnet. Titelbl. Vorrede 1 Bl. Widmung 1 Bl. Titelbl. der ersten* Memoria. 30 *S. 4⁰.*

E. 1858. Piz Languard und die Bernina-Gruppe. durch Ernst Lechner. Leipzig. *Mit Sprachlichem S.* 28—32. 69. 70.

E. [1858]. Chalender d'Engiadina per l'an 1859. Zuoz. *16 Bl. Meist OE, ein Artikel UE.*

R. 1858. Offici de nossa Donna. Sexta ed. Glion. *Frontispiz* = *S.* 2. 390 *S. u. 1 Bl.* Register. *12⁰.*

R. 1858. Cudisch ded oraziuns ed instrucziuns culla hist. della confraternitat dil scapulier. Promovius alla stampa tras in spiritual ord il capetel della Foppa. Mustér. *Frontispiz* Mater decor Carmeli. *Titelbl.* Register *1 Bl. Text S. 3*—222.

R. 1858. Ortografia Ramontscha. da p. Baseli Carigiet. Mustér. *Titelbl.* 153 *S. u. eine Tabelle.*

UE. 1859. Intraguidamaint nella religiun Christiana in dits biblics. Basel. 60 *S. Von Pfarrer Anton Mohr.*

UE. [1859?]. Invit. *Unterzeichnet:* Ils correspondents della società Grischuna a bain da povers müts e suords. N. Vital ed A. Mohr. *Zwei Seiten.*

R. 1859. La Cristiana-catholica doctrina en damondas e rispostas. Mustér. 96 *S.*

R. 1859. Cudisch de scola per la tiarza e quarta classa dellas scolas Romonschas. Daus ora tras il cussegl d'educaziun. Cuera. 195 *S*
Vgl. UE 1864.

R. 1859. Contabilidad ne entruidament co manar ils quens. Scret da Pl. Condrau. Mustér. *Titelbl.* Avis IV *S.* 118 *S. 4⁰.*

Sm. 1859. Cudasch da liger per l'amprema classa dellas scolas elementaras de Surmeir. Coira. *Titelbl. u. eine Lage von 16 Bl., von der S.* I—XXIV *durchgezählt, bei den folgenden S. nur dreimal Zahlen und zwar unrichtig gestellte.* *Vgl. R* 1860. *UE* 1857.

R. 1859—63. 1865—68. *Fastenmandate der Bischöfe von Chur.* Muster. *Extra-Beilagen der* Gasetta Romonscha. 1859 8 *S.* 1860 14 *S. u. leeres Endbl.* 1861 16 *S.* 1862 12 *S., 2 leere Endbl.* 1863 8 *S.* 1865 8 *S.* 1866 15 *S.* 1867 14 *S., leeres Endbl.* 1868 14 *S., leeres Endbl.*

R. 1859 *flg.* Calender Romonsch für 1860—83. Daus ora da Pl. Condrau. (*Diese Angabe noch nicht auf dem für* 1860.) Muster. *Die meisten Jahrgänge haben* 96 *S.,* 1863 *sind die beiden letzten S. 95 u. 96., die nur Bücherankündigungen enthalten, nicht beziffert. Die Jahrg.* 1866. 1872. 1873. 1879—1883 *haben je* 112 *S.* 1867 *hat* 88 *S. Ausserdem jeder Jahrg. in farbigem Umschlag, auf dem vorn der Titel, hinten* 1860 *Bücherankündigungen,* 1861 *f. Abbildung der Schwurkapelle zu Truns nebst Eidesworten, nur* 1877 *die Worte ohne die Abbildung.*

OE. 1860. Seguond cudaschet per las scoulas dell'Engiadin'ota. Coira. *Titelbl.* Preavis (*unterzeichnet* J. & J.) *1 Bl.* 125 *S.* (*Fehlt S.* 23 —26. 33—36. 39—42. 47—52. 63—80. 113. 114. *Vgl.* 1857 *UE, R, Sm.*

UE. 1860. Anthologie universelle. Studj linguistici per via d'esempj paralleli in 24 lingue messi a confronto e publicati da Felice Frances-

coni. Sprach-Studien .. I. Praga. *S.* 14 *Psalm 14 der Lat. Vulgata = 15 des Hebräischen, in der* ladina im Engadin, *ohne Quellenangabe, aus der UE Bibel, nicht ohne Abweichung* (cumpains).

Hieraus Abdruck bei Andeer 1862 (*wo aber* tschantscha *und* inguotta, *während F* tschanscha *und* ingotta *hat*).

R. 1860. Emprim cudisch de leger per las scolas ruralas dil cantun Grischun. Frauenfeld. *Titelbl.* XXIV *S.+4 Bl.* 4⁰.

Vgl. Sm 1859. *UE* 1857.

R. 1860. Quorta doctrina Cristiana-catolica. Cun zaconts mussaments per affons. Muster. 28 *S. u. farbiger Umschlag, auf dem vorn der Titel wiederholt, hinten ein Engel mit Kind.*

R. 1860. Il cultivatur d'aviuls. Da H. C. Hermann. Translatau libramein ord il Tudestg dal plevont N. J. Huonder. D'haver tier H. C. Hermann a Tumein. 100 *S. u. 2 Tafeln mit Abbild.*

R. 1860. Fablas, siemis a Wilhelm Tell dilg Johannes Barandun, mastral da Gira. Cuera. 248 *S.*

G. [1860]. The Bible of every land. A history of the sacred scriptures. New ed., enlarged and enriched. London: Samuel Bagster and sons. *Die* Prefatory remarks to the second ed. *sind datirt:* 1860. *S.* 287—8 *ein paar Bemerkungen über G, und als Proben Joh.* 1, 1—12 *aus der Uebers.* [*Gritti's*] *von* 1640, *und zwei andere Uebers. von Joh.* 1, 1—14, *von welchen die* Upper Enghadine *überschriebene vielmehr die UE ist, wohl aus dem Druck von* 1812, *und die* Lower Enghadine *überschriebene vielmehr die R ist, wohl aus dem Druck von* 1809 *).

OE. 1861. Il nouv testamaint tradüt nel dialect Romaunsch d'Engiadina Ota tras J. Menni. Coira. *Titelbl.* Prefaziun *1 Bl. Inhaltsverz. 1 Bl.* 467 *S. Glossar 3 S.* Corrigenda *1 S.* 4⁰. *Einige Bogen waren in Zutz gedruckt, wurden aber wegen vieler Druckfehler cassirt. Ausg.* 1883.

OE. 1861. Alchünas rimas Romaunschas revisas et aumentedas da Conradin de Flugi. Coira. 96 *S.*

OE. 1861. Das Engadin, seine Heilquellen, seine Natur und seine Bewohner. Vortrag von H. Lebert. Breslau. *Als Sprachprobe S.* 28. 29 *ein Gedicht aus Lechner's* Piz Languard 1858.

R. 1861.* Zähringer: Problems della aritmetica. 1. 2 cudisch. Cuera. *Cnt. Guicc.*

R. 1861.* Devoziuns en special tiel s. cor da Jesus e Maria. Muster. *Sch.*

R. [1861]. Arca da vapur. In antruvidamen per fermir il tgierp digl carstieun, mes giu en Rumonsch mediant la plimma digl mussader Christ. Castelberg egl on 1861. Coira. 19 *S.*

R. 1861. Curta instrucziun per emprender il lungatg Tudestg en scolas ruralas Romonschas scritta de J. A. Bühler. Cuera. *Titelbl. Vorrede 1 Bl.* 100 *S.* *Ausg.* 1864 *zwei.* 1877.

OE. [1861—65]. Il tramagliunz. Chalender d'Engiad. per l'an 1862.

---

*) *Man wird natürlich misstrauisch auch gegen die bibliographischen Angaben:* 1810 *sei von der Basler Bibelgesellschaft ein Engad. N. T. herausgegeben,* 1813 *von den Bibelgesellschaften in London und Basel ein Rhein. N. T.* Several subsequent editions of the New and Old Testaments have been issued by the Basle Soc. in both dialects. The last edition of which we have any particular account was that of 1834, published at the expence of the British and Foreign, the Coire, and the Geneva Bible Societies. *Ich glaube nicht, dass andere Ausgaben existiren als die ich verzeichnet habe.*



Per uorden della societed ad ütil public d'E. Sur. Zuoz. *2 Bgn. u.* 68 *S.* *4⁰.* — Chial. per 1863. *ebd. 1 Bgn. u.* 88 *S. nebst 18 Bl. Abbild. von Pflanzen. S.* 56. 57 *Abdruck der ersten acht und der letzten zwölf Verse des Müsserkrieges von Travers.* (*Mit Autogr. des Buchdruckers,* P. Caprez.) — p. 1864. *ebd.* 68 *S. 4⁰.* — p. 1865. . ütil p. d'E. Ota. Coira. 63 *S. 4⁰.* — p. 1866. . ü. p. d'E. Ota. — Coira (*und* Cuoira). — *Ausserdem jeder Jahrg. in farbigem Umschlag, vorn für* 1862 *Wiederholung des Titels, in den folgenden Jahrgängen Titel in einem Rahmen mit Abbildung, die überall dieselbe ist, hinten in den letzten beiden Jahrg. Bücherankündigungen. — Von J. Heinrich, J. Menni und Biveroni.* S^{72} *hat:* 62—70. *Menni sagte mir, der für* 66 *sei der letzte.*

M. 1862. Ave Maria, composta da sgr. mastral Florin Pitsch a Müstair. *Auf der Rückseite = S. 1 beginnt Text.* 11 *S. Angehängt, mit andern Lettern und besonderer Paginirung* Ave Maria, *von dems.?* 7 *S.*

OE. 1862—74. *Alpenstatistik des Oberengadin von N. Lelly für* 1861. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 71. 72. 73. *Zehn einzelne Blätter, die ersten fünf als* Supplemaint *zum* Fögl d'Eng. *bezeichnet. Ausser dem ersten, unterzeichnet* Lelly *oder* Lelli.

OE. 1863. Chanzuns Romaunschas a trais vuschs per las scoulas superiuras tras J. Tramêr e Flor. Barblan. Coira. *Dieser Titel auf farbigem Umschlag.* Prefaziun von Dr. J. A. Held *S. 1. Text S. 3*—31. (*Mit Autogr. von* Joh. Tramêr.)

OE. 1863. Peidras impolidas, pitschna collecziun da rimas Romauntschas, compostas da Otto Paul Juvalta. Coira. *Titel u. Vorstücke nebst* Erruors *4 Bl.* 96 *S.*

OE. 1863. Metoda prattica e ligera per imprender il linguach Tudasch seguond Dr. F. Ahn. Coira. *Unter der* Prefaziun: Gian Caviezel. *Titelbl. 2 Bl. Vorworte.* 68 *S.* *Ausg.* 1872. *Fortsetzung* 1876.

UE. 1863. Poesias compostas da Flurin Valentin per l'ütil dellas scolas. Cuoira. 161 *S. u. 1 S.* Sbaigls. *Ausserdem farbiger Umschlag, vorn Titel wiederholt, hinten eine* Annunzia *des Vf.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

R. 1863. La porta della sontgadat. Priedi fatgs silla fiasta de s. Placi & Sigisbert a Mustér dagl avat Paulus. Muster. 14 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1863. Codex civil per il cantun Grischun. Cuera. VIII *S.* 244 *S.* *8⁰. Formulare 7 Bl.* Register LXIII *S., 4⁰.*

R. [1863]. Statuts della societat Rhätoromonscha acceptai 1 de Mars 1863. 3 *S.*

OE 1864. Poesias da Zaccaria Pallioppi. I. Coira. 21 *S.* Register *1 Bl.* *Ausg.* 1868.

OE. 1864. Il carnaval da Venezia. *Gedicht von* G. f. C[*aderas*]. 13 favr. 1864. *Im Sonderabzug einer S. des* Fögl d'Eng.

OE. [1864]. Piz Languard e Pontresina. *Eine Seite Verse. Unterzeichnet* S. C[*aratsch*]. *Abgedruckt aus dem* Fögl d'Eng.

OE. 1864. Joh. von Travers. Von Alf. Flugi. *In* Rätia. Hrsg. von C. v. Moor und Chr. Kind. II Jahrg. Cur. *S.* 105—132. *)

UE. 1864. Cudesch da scoula per la terza e quarta classa. Promovü alla stampa tras il Cussagl d'educaziun. Coira. 176 *S.* *R.* 1859.

M. 1864. La tea fondada. *Gedicht von* Florin Pitsch. *S.* 15—18

---

*) *Zusammengebunden mit* I Jahrg. 1863. *Den* III Jahrg. *siehe* 1865.

von: Das Bündnerische Münsterthal, eine historische Skizze, nebst einem Anhange von Urkunden. Von P. Foffa. Chur.

E. M. 1864. Die Schweiz. Illustrirte Zeitschrift für Schweizerische Literatur, Kunst und Wissenschaft. Siebenter Jahrgang. Bern. *4*⁰.

Nr 2. Februar. *S.* 71—74. Das Rhätische Münsterthal. Reiseskizzen von G. Leonhardi.

Nr 3. März. *S.* 101. 102. Über das alte Volkstheater in Graubünden. Von Pfarrer G. Leonhardi in Brusio.

Nr 5. Mai. *S.* 194—199. Johann von Travers' Gedicht vom Müsserkriege und die ladinische Literatur des sechszehnten Jahrhunderts. Von Alfons Flugi.

R. 1864. Radicala medicaziun dellas ruttadiras. Endischavla ed. Dal possessur dil medicament per las ruttadiras, Krüsi-Altherr, a Gais. Cuera. 68 *S. Gewiss die einzige romanische Ausg.*

R. 1864. Curta instrucziun per emprender il lungatg Tudesc scritta da J. A. Bühler. Seconda ed. Cuera. *Titelbl. Vorrede 1 Bl.* 104 *S.*

R. 1864. *Dasselbe. Nachdruck, gleichfalls in Chur ausgeführt, nach der echten zweiten, S. für S., aber die Zeilentheilung weicht manchmal ab, z. B. Vorrede Z. 3 beginnt mit* quals, *im Nachdr. mit* ils, *mehres derart S.* 7, *wo in der* Annotaziun *das vorletzte Wort im Nachdr. auf zwei Zeilen vertheilt ist:* em-prima.

R. 1864. Grammatica elementara dil lungatg Rhäto-romonsch scritta da J. A. Bühler. 1 Part. Cuera. VII *S.* Errurs *1 S.* 104 *S.*

R. 1864. La giuvantegna dilg Johannes Barandun. m^ral^ dals 1847 dilg cuming d'Ortenstein am berg. scrit elg dialect de Feldis. Cuera. 296 *S.*

OE. 1865. Zwei historische Gedichte in Ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrh. [*Müsserkrieg* 1525—26 *und Veltlinerkrieg* 1635]. Zum ersten Male hrsg., übers. u. mit e. Abriss d. Ladin. Lit. eingeleitet v. Alf. v. Flugi. Chur. 113 *S. u. 1. S. Druckfehler.* *)

OE. 1865. Ein Ladinisches Rügelied auf den Tod des Oberst Georg Jenatsch. Mitgetheilt von Alf. von Flugi. *In* Rätia. Hrsg. von C. v. Moor und Chr. Kind. III Jahrg. Cur. *S.* 248—251. *Ausg.* 1883.

OE. 1865. Rimas da G. F. Caderas. Coira. VII *S.* Corectura *1 S.* 107 *S.*

OE. 1865. Poesias umoristicas e populeras in Romauntsch d'Engiadin'ota da S. Caratsch. Turin. 153 *S., wovon erstes Bl. leer. Ausserdem leeres Endbl. 6*⁰. *S.* 133 *f.* Poesie italiane. (*Mit Autogr. des Vf.*) *Ausg.* 1881.

OE. 1865.* P. Jann: Problems arithmetics per las scolas inferiuras dell'Eng. Sur. Coira. *Guicc.* *Ausg.* 1874.

OE. 1865. Clev per ils problems aritmetics da O. P. Juvalta e P. Jann. Coira. *Titelbl.* Preavis II *S.* 24 *S. kl. 4*⁰.

E. 1865. Piz Languard und die Bernina-Gruppe. von Ernst Lechner. Zweite Aufl., erweiterte Bearbeitung. Leipzig. *Mit Sprachlichem S.* 25—29. 56. 88. 125—126.

R. 1865. Cathechismus pign u cuorta doctrina della religiun cath.

---

*) Beschreibung vnd Geschicht desz Meylandischen kriegsz [1521—30] durch Galeativm Capellam, durch Wenc. Lineken vertütschet. Hierzů d. Krieg zwüschet dem Castellan von Müssz vnd dem Hertzogen von Meyland [1531]. Bern 1539. Chr. Kind Zur Gesch. des zweiten Müsser Krieges 1531. Chur. 1880.



cun zaconts mussamens per affons davart prender penetienzia e pervergiar. Cuera. 40 *S. Auf dem Umschlag abgekürzter Tit.* *Ausg.* 1881.

R. 1865. La Christiana-catolica doctrina en damondas e rispostas. Cuera. 115 *S.*

R. [1865]. Circulara de s. s. Papa Pius IX sullas errurs de nies temps. (Tiell'avertura digl jubileum per 1865). Extrafegl della Nova Gas. Romonscha. *Muster.* 16 *S.*

R. [1865]. Gliesta dellas principalas errurs de nies temps ch'ein vegnidas condemnadas ellas allocuziuns *usw.* de s. s. Papa Pius IX. Extrafegl tiella Nova Gas. Romonscha. *Muster.* 15 *S.*

R. 1865. Codisch de legier per l'instrucziun realistica e linguistica en classas mezaunas e superiuras dellas scolas ruralas Ramonschas, scrits da Gerold Eberhard. Emprima part. Cuera. IV + 176 *S. Uebers. von J. A. Bühler* *). *Revidirt* 1878. *OE* 1867.

R. 1865. Guglielm Tell, drama da Schiller, vertius e publicaus da J. A. Bühler. Cuera. VIII + 174 *S. 1 Bl. Buchhändleranzeigen.*

G. 1865.* *Ein Artikel von Rausch über* Rhäto-romanische Sprache *nebst Uebersetzung eines Gedichts von Conr. v. Flugi, in der Wochenschrift* Deutscher Dichtergarten, Frankfurt a. M. 1865 *N*⁰ 8 *vom* 4 *Nov. So das* Fögl d'Eng. 16 Dec. 1865, *das eine Stelle übersetzt.*

R. 1865—73. La ligia Grischa. Glion, 1870 *f.* Cuera. *Die erste Nummer erschien im Dec.* 65, *das Blatt erklärte sein Eingehn* 1873 *N*⁰ 3. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* (*Es fehlen* 1867 *N*⁰ 16. 17. 20. 21. 45. 47. 1868 *N*⁰ 46 *f.* 1869 1—33. 39—41. 44 *f.* 1870 *N*⁰ 1—23. 26. 28—57. 60. 1871 *N*⁰ 21. 22. 26. 1872 *N*⁰ 25. 45.)

OE. 1866. Catechissem da Franz Walther. Seguonda ed. Coira. 109 *S.* Corrigenda *1 Bl.*

OE. 1866. Statüts organics, administrativ-poliziels et economics del circul d'Engiadina Sur. 236 *S. Inhaltsvrz. der* Aggiunta *2 S.* Errata *1 S. 2 leere Endbl. Weder Ort noch Drucker.*

OE' 1866. Reglamaint da polizia da fö. Samedan. *Titel auf farbigem Umschlag. Dann leeres Vorblatt u.* 21 *S.*

OE. 1866. Poesias da Zaccaria Pallioppi. II. Coira. 59 *S.*

UE. 1866. Historia Rætica de Jachen Antoni Vulpius. promovüda alla stampa tras Conradin de Moor. Coira. Bündnerische Geschichtschreiber und Chronisten. Siebente Publication. X + 220 *S. 1 Bl.* Erruors. *Leeres Endbl.*

R. 1866. Cudisch de devoziun ed instrucziun per in Christianeivel pievel. Promovius alla stampa tras gl'autur della historia dil s. scapulier, canonic Joh. Jul. Fidel Vincenz de Siath. Glion. 333 *S.* Register II *S. S. III ein paar Citate.*

R. [1866].* Glogn, calender Romonsch per 1867. Daus ora da Vollmar & Manetsch *Drucker in Ilanz. Als erschienen angekündigt in* La ligia Grischa, 15 Nov. 1866. (*Für* 1868 *nicht erschienen, s. das.* 1868 N⁰ 1.)

R. 1866—67. Las seras d'unviern. Fegls per promoziun della scola e della agricultura. Dau ora da scolast J. A. Deplazes a Surrein. 1866—67. Stampau a Glion. *Dies auf farbigem Umschlag. Zehn Nummern zu je 8 S.* (*je ein Halbbogen*), *zusammen* 80 *S.* Nr. 1. 18 Nov. 1866. Nr. 10. 3 Avrel 1867. *Auf dem hinteren Bl. des Umschlags* Register *und*

---

*) Lesebuch f. d. Mittel- u. Oberklassen schweiz. Volksschulen von Gerold Eberhard. Erster Theil. Zürich 1862.

Errurs. *Für Nov.* 1867 *war der Anfang des zweiten Jahrgangs in Aussicht gestellt, aber* La ligia Grischa 1868 $^4/_1$ *kündigt an, dass die* Seras *für diesmal nicht erscheinen; sie sind nicht fortgesetzt worden.*

G. 1866. Ortsetymologische Forschungen als Beiträge zu einer Toponomastik der Schweiz von A. Gatschet. Drittes Heft. Bern.

R. 1866—68. Historia della baselgia de Nies-Segner Jesu Christi. Cuera. *In* II cudischet. 1867. *und* III cudischet. 1868. *der Zusatz:* pils affons della pleiv de Cazes. I: 23 *S.* II: 20 *S.* III: 40 *S.*

OE. 1867. Cudesch da lectura per las classas medias e superiuras da nossas scolas Ladinas. Seguond Eberhard. Coira. V *S. Errurs 1 Bl.* 146 *S. Das Geographische von Cloetta, Geschichte von Heinrich, Naturgeschichte und Anhang über Reformation von Menni.* *R* 1865.

UE. 1867. Il nouv testamaint. Tradüt in Romansch d'Engiad. Bassa. Frankfort al Main. *5ª ed.* 376 *S. Ausserdem hinter dem Titelbl. eingeklebt 1 Bl. Inhaltsverz. Dann mit fortgesetzter Signatur:*

UE. 1867. Ils psalms da David. Tradüt in Romansch d'E. B. Frankfort al Main. 104 *S. Revidirt von Andeer und N. Vital.*

(Matteo *und Anfang von* Marco, *aus dem eben verzeichneten N. T., mit dessen Titelbl.* 50 *S. Mit Autogr. von Andeer.*)

UE. 1867. Oguyomi. Basel. *Aus dem Deutschen*) übersetzt von Anton Mohr. Tit. auf farbigem Umschlag. Dann 1 Bgn. 12⁰. Abbildung auf dem Umschlag hinten.*

UE. 1867. Statüts del circul Surtasna intrats in vigur con il di 1. Juni 1867. Coira. 38 *S. Leeres Endbl.*

R. 1867. Xenia sanctissimo patri Pio IX ab Helvetiis die natali ss. Petri & Pauli oblata anno M.D.CCC.LXVII. Solodori. *Gr. 4⁰. Darin S.* 13. 14. *zwei rætorom. Gedichte, eins von Canonicus* Fontana (*der sich in der letzten Strophe als Vf. nennt und der mir wiederholt hat, dass er der Vf. sei, so dass, wie er meinte, ein Unkundiger den Einsender als Vf. bezeichnet habe*), *eins von* Caplan G. Fidel Caduff.

R. 1867. Il pietus veneratur de s. Giusepp. Cuera. *Frontispiz.* 292 *S.* Register II *S. Angeklebt 1 Bl. Buchhändleranzeigen.*

UE. 1867—8. L'utschella. (Posta d'Engiadina.) *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* N⁰ 1 *bis* 3 *in* Strada. N⁰ 4—11 *in* Scuol. N⁰ 12—14 *in* Strada. Nummer da prova 24 Dec. 1867 *und* 1868 N⁰ 1—7 *in* Cuera, N⁰ 8—26 Cuoira. *Nebst einem Beiblatt des Redactors* Arquint *über das Eingehn der Zeitung. Vollständig.**)*

G. 1867. 1868. Il novellist, redigiu et edizionau da J. A. Bühler. Prima Annada. IV *S.* Prospect *1 Bl.* 384 *S. in* 24 *Nummern zu 8 Bl.*

Seconda annada. Cuera. *Titelbl.* Register II *S.* 384 *S. in* 24 *Nummern zu 8 Bl.*

G. [1867]. Comparaziun de divers dialects Romonschs. *1 S. Fol. pat. Der Artikel aus dem* Novellist 1867 *S.* 170 *f., in vier Columnen ungebrochen, mit Fortlassung des Schlusses des Vorworts und des ganzen Nachworts. Am Ende:* J. A. Bühler. (*Mit hndschr. Bemerkungen von Andeer und Boehmer*).

---

*) *Original:* Oguyomi. Dritte Aufl. Basel 1878.

**) *Man plante schon Ende* 1865 *einen UE* Corrier Ladin, *der in Schuls erscheinen sollte* (*s.* Fögl d'Eng. 1865 $^{23}/_{12}$. 1866 $^{20}/_1$), *und für den auch wieder der Name* Aurora *in Aussicht genommen zu sein scheint* (*s. ebendas.* 1867 $^{12}/_1$), *es kam aber nichts zu Stande bis April* 1867, *wo* L'utschella *erschien.*



UE. 1867—70. La biblia. Tradüt in lingua Ladina d'Engiad. Bassa. Colonia. Società biblica Brittannica ed externa. 1870. 596 *S. bis Schluss von* Giob. *Dann, mit neuer Signatur, ohne andre Zählung der Seiten oder Blätter,* Psalms, Proverbis, Ecclesiaste, Chanzun dellas chanzuns. *Auf der Rückseite des letzten Bl. dieser* Chanzun *beginnen die Propheten mit S. 1, die, mit Fortsetzung der letzten Signatur, bis S.* 259 *laufen, wo das A. T. schliesst.*

Il nouv testamaint. Colonia 1867. *Selbständige Signatur.* 312 *S. N. T. 6ª ed., Biblia 4ª ed.*

OE. 1868. Poesias da Zaccaria Pallioppi. I. Seguonda ed. Samedan. 46 *S.* Register *1 Bl.* [II. Coira, *siehe* 1866.] III. Samedan. 64 *S.*

OE. 1868. La conjugaziun del verb nel idiom Romauntsch d'Engiadin'ota da Zacc. Pallioppi. Samedan. 101 *S.* Corrigenda *1 S. 4⁰ oblong.*

R. 1868. Cuortas devoziuns principalmeing per affons tras Giachen Fr. Giriet. Quarta ed. Nossa Dunaun. 126 *S.* Register *1 Bl. kl. 8⁰. Ausserdem lithogr. Titel und Frontispiz.*

R. 1868. La clav dil purgatieri u pietus exercecis. Translatai en Rumonsch da p. Placidus Tenner. Mustér. *Frontispiz. Titelbl. 5 Bl.* Prefaziun, Register, Errurs. LXXII + 384 *S. 12⁰. Nach mündl. Angabe des Pater Plac. Tenner: aus verschiedenen deutschen und italienischen Büchern redigirt.*

R. 1868. Compendi della historia dil veder e niev testament. Translatau*) en Romonsch dal r. p. Placi Tenner. Emprema ed. illustrada. Nossaduneun. VIII + 296 *S. Auf dem farbigen Umschlag vorn eine Abbildung, hinten deutsche Buchhandelanzeigen.*

G. 1868. Verzeichniss der Romanischen Bücher in der Kantonsbibliothek von Graubünden. Chur. Vorbemerkung *unterzeichnet von* I. H. Schällibaum. 33 *S. Etwa* 285 *Artikel und einige Ms.*

Im Fögl d'Engiadina 31 Marz 1866 *war eine Liste von ungefähr* 70 *Artikeln abgedruckt, die in jener Bibliothek theils ganz fehlten, theils nur unvollständig vorhanden waren.*

Ein nach dem Erscheinen von Andeers Buch von 1862 *lithographirtes Verzeichniss rätoromanischer Litteratur, 4 gr. Seiten, ungefähr* 200 *gedruckte Artikel und einige Ms. betreffend, ist gleichfalls eine Desideratenliste, die Schällibaum im Interesse der Cantonalbibliothek umhersandte.*

G. 1868—81. *Antiquarische Verzeichnisse von* J. A. Sprecher *in Chur.* 1868. 1872. 1873. 1874. 1875. 1877. [1879]. 1881 *zwei Nummern (mit Doubletten meiner Sammlung).*

UE. 1868—69. L'Engiadina. (Gazetta populara). Strada. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* 1868 Nummer da prova 22 Marz. *und* N⁰ 1—40 (*Jahresschluss*). 1869 N 1—12. *Vollständig; nicht weiter erschienen. Redactor* M. Malloth.

UE. 1869. Nos dovair da cooperar alla conversiun dels pajans. Tradüt our dal Tudais-ch. **) Basel. 24 *S. Uebers. v. Joh. Frd. Vital und Anton Mohr?*

R. 1869. Il niev testament vertius tras Lucius Gabriel. Francfort al Main. Societad biblica Britannica ad externa. 408 *S. Mit fortgesetzter Signatur:*

---

*) Die bibl. Gesch. des alten u. neuen Test. Für kath. Volksschulen bearb. v. einem Priester der Diöz. Basel. Achte Aufl. Einsiedeln 1869.

**) *Original:* Mein Lieber, willst du ein Christ sein, so hilf die Heiden bekehren. Eine Ansprache. Von Fr. Küpfer. Vierte Aufl. Basel 1880.



Il cudisch dils psalms. Francfort al Main. 101 *S. u. leeres Endbl.* (*Mit Autogr. Candrian's, eines der Revisoren.*)

R. 1869. Tegn ad honur bab e mumma. Dal plevont J. A. Hilber. Translatau*) da Nic. J. Huonder. Mustèr. *Frontispiz.* VII *S.* + (*auf der Rückseite von* VII *anfangend*) 317 *S. 12⁰.*

R. 1869—70. La bibla. Vertida en Romonsch da la ligia Grischa. Francfort al Main 1870. Societad biblica Britannica ad externa. *Bis Schluss von* Job 551 *S. Mit neubeginnender Signatur* Psalms 76 *S. Die übrigen Bücher, mit neuer Signatur,* 277 *S. Leeres Endbl.*

Il niev testament, tras Lucius Gabriel. Francfort al Main. 1869. 308 *S.*

OE. 1870. Alla diletta giuventüna d'Engiadina dedicho dal autur. Samedan. *Auf farbigem Umschlag:* Il cumpagn da viedi. „*Vf. oder Herausgeber Pfarrer Kirchen, damals in Zuz*". 95 *S.*

OE. 1870. L'inauguraziun della chesa da scoula a Zuoz di 24 Oct. 1869. *Dies nebst Abbildung auf dem farbigen Umschlag. Titelblatt:* A Zuoz ed a Lavin dedicho dals autuors. *Nic. Kirchen, der das Schriftchen verfasst hat, und andre Redner.* Samedan. *Einschliesslich Titelbl.* 31 *S.*

E. 1870. Pleds da benevolenza adressats als abitants d'Engiadina relativs alla vendita della nova ediziun della bibla in lingua Romantscha. *Dies auf dem Umschlag. Text* 4 *S. S. 5—8 dasselbe in deutscher Sprache. Deutscher Titel:* Worte der Liebe *auf dem Umschlag hinten. S.* 8: Buchdruckerei in St. Gallen. *1 Lage. Hinter S.* 8 *eingeklebt* Andeer's Proclamma *an die Münsterthaler 1 Bl., und dasselbe deutsch 1 Bl., beides lithogr.* (*Mit Andeers Autogr.*)

R. 1870. Devotiuns per catolics fideivels, componidas dal r. p. Beat Ludescher, renovadas ed augmentadas dal r. p. Placi Tenner. La quinta ed. Cuera. *Frontispiz.* VII+392 *S.*

R. 1870. Il pietus affon. Promovius alla stampa de Christian Tuor, syndicus e dombeneficiat a Cuera. Cuera. *Frontispiz. Titelbl.* 189+III *S.* Errurs *1 Bl. 16⁰.* *Ausg.* 1876.

R. 1870. Collecziun de canzuns per sopran, alt, tenor e bass, vertidas e publicadas da J. A. Bühler. (I. fascicul) *einziger.* Cuera. *Titelbl. Vorrede 1 Bl.* 96 *S. Auf dem farbigen Umschlag vorn der Titel wiederholt, hinten Buchhändler- u. -druckeranzeigen.*

R. 1870. Piz Mundeun und Scopi. Zweiter Reisecyclus **) von Julius Caduff. (Mit einem Anhange Romanischer Gedichte.) Chur. *Diese Gedichte S.* 100—115. 126—128.

G. [1870]. Der Kurgast in Tarasp-Schuls. von E. Killias. Schuls. *Unter dem Vorwort:* 1870. *S.* 111—118 Sprachproben: *UE, OE, Bühler.* *Ausg.* 1877.

OE. 1871. Jagdabenteuer des Bärenjägers Jakob Küng. Zweite Auflage. Turin. Anhang *S.* 39—45: *Verse von S. Caratsch und Prosaübersetzung eines deutschen Gedichts. Die erste Ausgabe ist ohne romanischen Anhang.*

UE. [1871?]. Unanimità pel Splügen! *Hinten* Coira. 22 *S.* (*Mit Autogr. von Andeer.*)

R. [1871?]. Unitamein per il Spligia! Cuera. 25 *S. S.* 26 Cuera.

---

*) Ehre Vater und Mutter! Von Joseph Anton Hilber. Achte Aufl. Lindau 1873.

**) *Der erste Cyclus:* Der Schyn. Ein Reisecyclus. Von Jul. Caduff. Glarus 1870. *enthält nichts in rätischer Sprache.*



Dies und das hier unmittelbar vorhergehende wohl beides aus einem und demselben deutschen Original.

R. 1871. Devoziuns en special tiel sanctissim cor de Jesus e Maria. Quarta ed. Muster. *In Chur gedruckt. Frontispiz. Titelbl., auf der Rückseite:* Cuera. Stamparia Pradella. Register VIII *S.* 532 *S. 16⁰. Eingeklebt ein Bl. Buchhändleranzeigen.*

R. 1871. Quorta historia dil perdun de s. Francestg d'Assisi. Promovida alla stampa Romonscha tras pader Aurelius. Stampau a Mustèr. *Tit. auf farbigem Umschlag. Text* 48 *S. 12⁰.*

R. 1871. Racolta de sontgas novenas specialmein en honur de Maria. Translatau en Romonsch da Nic. Jos. Huonder. Muster. 72 *S.* Register *auf dem hinteren Bl. des farbigen Umschlags.*

R. 1871. Legendari della vita dils sogns. Concepius en Tudestg da p. Theodosius Florentini, translataus libramein en Romonsch da Christian M. Tuor. 1 fascicul. Cuera. VIII+136 *S. zu 2 Spalten. 4⁰. Auf dem farbigen Umschlag Wiederholung des Titels u. hinten Buchhändleranzeigen. Alles was erschienen.*

R. 1871. Lescha sur la procedura civila dil cantun Grischun. Cuera. *Titel auf farbigem Umschlag.* Register IV *S. Text S. 3*—104. *4⁰.*

UE. 1871—72. Posta d'Engiadina. Coira. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* 1871 Nummer a prova *und* N 1—27 (*Jahresschluss*). 1872 N. 1—9. 11—25 (*wo die nächste N. als die letzte angekündigt wird*). 26. *Redactor* A. Bezzola.

UE. 1871—76. Il progress. Strada. *Am* 22 *Juni* 1873 *legt G. F. Caderas, der mehr als zwei Jahre die Redaction geführt hatte, dieselbe nieder. Andeer, der sie dann übernahm, nimmt am* 1 *Januar* 1876 *Abschied.*

OE. 1872. Istorias biblicas tres il colloqui d'Engiadina ota. 107 *S.* Contenuto *1 Bl. Zwischentitel:* N. T. Contenuto *1 Bl.* 71 *S. S. 72* Erruors *beider Abtheil.*

OE. 1872. Seguond cudaschet da lectura per las classas inferiuras da nossas scoulas Ladinas. Coira. *Titelbl.* Preavis *1 Bl.* 101 *S.* Register *3 S.* *Ausg.* 1881.

OE. 1872. Als stimos sponsêls Augusto Bosio e Victorina l'Orsa nell'occasiun da lur nozzas offereschan S. Caratsch e G. f. Caderas. Torino. 11 *S. 6⁰. Eingeklebt:*

Toast *von* Caderas *bei derselben Gelegenheit, 2 S. auf 2 Bl. Auch ein deutsches Gedicht von* Eduard Bosio.

OE. 1872. Metoda prattica e ligera per imprender il linguach Tudas-ch. 1 part. Seguond Dr. F. Ahn. Coira. *Vorreden zur* prüma *und zur* seguonda ed. *Unter beiden* Gian Caviezel. VI+68 *S. Der Vf. sagte mir, die erste Ausg.* (1863) *sei besser.*

UE. 1872. L'erudiziun ulteriura dellas mattas sortidas dallas scoulas comunalas. Referat tras Nicola Vital. Coira. 23 *S.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

UE. 1872. Ledscha federala resguardant la revisiun della constituziun federala dels 12 Sett. 1848. Dels 5 Mars 1872. *Hinten:* Coira. 31 *S. 4⁰.*

R. [1872]. Al pievel Grischun. 16 *S. Aufruf der Liberalen in Bezug auf die bevorstehende Abstimmung über den Vorschlag zur Revision der Bundesverfassung.*

R. 1872. Compendi della historia ecclesiastica. Daus ora dall'uniun de Pius ella Cadi. Mustèr. 96 *S. In dem von* Maurus Desax *unterzeich-*

neten Avis *heisst es* compendi . . suenter quel ch'ei contenius el renomau catechismus de P. Deharbe.

R. 1872. Devozius exercezis quotidians per serestigiar tier l'emprema s. communiun. Componi dal domcapitular Egger a S. Gagl, translatai en Romonsch da J. Vincenz. Mustèr. 31 *S. Farbiger Umschlag mit abgekürztem Titel, hinten ein Engel mit Kind.*

G. 1872. Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreier Bünden nach der Ordnung der Hochgerichten eines jeden Bundes, ihren Namen . . . u. Land: Sprach nach entworfen durch Nic. Sererhard 1742. Cur 1872. Bündnerische Geschichtschreiber und Chronisten. Hrsg. v. Conradin v. Moor. Achte Publication. Nach dem Manuscript zum ersten Male herausg. VIII *S. Specialtitelbl. der ersten Abtheilung.* 126 *S. Leeres Endbl. Specialtitelbl. der* II. *Abth.* 60 *S. Specialtitelbl. zu* III. 114 *S. Inhaltsvrz. S. 115*—134. *Farbiger Umschlag, vorn Titel, hinten* Stimmen der Presse.

G. 1872. *Anzeige der Rauschischen Literaturgeschichte von Böhmer nebst Bemerkungen von dems. u. Alf. v. Flugi über die Engadiner Dramen. In diesen* Rom. Stud. Heft 2, Band 1, *S.* 305—308. Halle.

OE. 1872—83. *Gelegenheitsgedichte von* Gian Fadri Caderas, *auf einzelnsn Blättern.* [1872] Alla fradlaunza Caratsch in mort da lur bap Sar Gisepp Caratsch. *Datirt* S-chanf 5 nov. 72. — [1879] In memoria da Angiolina Klainguti † 11 spt. 79. Samedan. — Per las nozzas. *Druckort auf allen, vor* 1883: Samedan *oder* Samaden. [1880] Badrutt-Faller 9 marz 80. *Zwei einzle Bl.* — Piedermann - Mengotti 5 avrigl 80. — Klainguti-Müller 8 gün 80. — Gilly-Zender 23 sett. 80. *Zwei einzle Bl.* — Fonio - Courtin 12 oct. 80. — Müller - Patt 19 oct. 80. — [1881] Gredig-Fanconi e Gredig-Enderlin 21 avrigl 81. *Zwei einzle Bl.* — Patt-Fonio 12 spt. 81. *Zwei einzle Bl.* — Moggi - Courtin e Tester - Moggi 27 spt. 81. — Siegel-L'Orsa 9 oct. 81. — [1882] Robbi-Joos 9 marz 82. *Zwei einzle Bl.* — Andrea Müller cun Anna Müller 15 marz 82. *Zwei einzle Bl.* — [1883] Gian Paul Fanconi cun Adina Angiolina Moggi 2 oct. 83. *Zwei einzle Bl. Druckort (Samedan) nicht angegeben.* — Pallioppi-Caratsch. S-chanf 16 oct. 83. *Ohne Druckort.*

OE. 1873. Der Ladinische Tobia. Hrsg. von Alf. v. Flugi. Strassburg. *Ausschnitt aus diesen* Romanischen Studien, Heft 3, Band 1, *S. 336*—357.

E. 1873. [36] Chanzuns popularas d'Engadina. Hrsg. von Alf. v. Flugi. Strassburg. *Ausschnitt aus diesen* Romanischen Studien, Heft 3, Band 1, *S. 309*—335.

E. 1873. Die Volkslieder des Engadin. Von Alf. v. Flugi. Strassburg. *Abhandlung und zwölf Lieder mit Uebers.* IV+86 *S.*

R. [1873]. Cudisch de polizia dil cantun Grischun (entraus en vigur 1 fenadur 1873). 16 *S.*

R. 1873. Über Sage und Volksdichtung des Romanischen Oberlandes. Von Caspar Decurtins. *In* Feuille centrale organe officiel de la société de Zofingue. 1873, n⁰ 6. 7. 8. avril mai juin. Lausanne. *S.* 184—192. 215—230. 253—266. *Gr. 16⁰.*

OE. 1874. Ein altladinisches Gedicht in Oberengadiner Mundart [*Jo. L. Gritti über den Untergang von Plurs* 1618]. Hrsg., übers. u. erklärt von A. Rochat. Zürich. 56 *S. Auf den letzten beiden Seiten eine* chianzun spirituæla *desselben Gritti. Farbiger Umschlag, vorn Titel, hinten* Corrigenda *und eine Buchhändlerankündigung.*

OE. 1874. Problems aritmetics per las scoulas inferiuras dell'Eng. Sur. Da O. P. Juvalta e P. Jann. (Publichos tres incombenza della conferenza da magisters). Seguonda ed. (Stampeda con approvaziun del Cossagl d'educaziun). Stamparia Bürkli, Zürich. 58 *S. 12⁰, 8⁰.*

OE. 1874. Il spiert del Piz Bernina ed il landamma d'Engiadina. Scena da S. Caratsch e G. F. Caderas. Samedan. 28 *S. Leeres Bl. Auf dem letzten Blatt des zweiten Bogens:* Aggiunta. *Dann mit besonderer Paginirung und besonderm Titel:* La lingua Reto-romauntscha da J. Vaterlaus. Samedan 1877. 34 *S. u. 1 S.* Annotaziuns (*nur eine* Ann.).

UE. 1874. Ledscha federala resguardant la revisiun d. constit. feder. d. 12 Sett. 1848. Dels 31 d'Schner 1874. *Hinten* Coira. 31 *S. 4⁰.* (*Mit Autogr. von Pfarrer Andeer.*)

R. 1874. Offici de nossa Donna. Cuera. 398 *S.* Register II *S.*

R. 1874. Cudisch dil suondar Christus da Tumasch da Kempis, translataus denovamein en Ramonsch da Christian M. Tuor, archivar episcopal. Cuera. VII+511+IX *S.*

R. 1874. Il tierz uorden de s. Francestg d'Assisi, portaus enten il lungatg Romonsch e promovius alla stampa dal pader D. missionari Capuciner. Mustêr. 175 *kl. S.*

R. 1874. Fagient la pli emprema messa igl ault riv. segner Giacum Wellinger sonett dedicau al nobel bab spiritual dil madem Rodulf dils baruns de-Mont. *Unterzeichnet vom Vf.* Fra Giuli de Bergen Capuziner (*der* 1881 *im Kloster Obervaz*). *O. O. 1 S.*

G. 1874—78. Volksthümliches aus Graubünden. Gesammelt und herausg. von Dietrich Jecklin. Zürich 1874. *Zweiter Theil* Chur 1876. III. Theil. von Dietrich Jäklin. Cur 1878. *In romanischer Sprache nur Abdruck von Kritiken aus dem* Fögl d'Engiadina *und dem* Progress 1874. 1875 *bei Theil 2 und 3.*

OE. 1875. Dudesch chanzuns religiusas, tradüttas in Rumaunsch d'Engiadin'ôta tres Paul Corai. Coira. *Titelbl.* 18 *S. Eine Lage.*

OE. 1875. Prüm cudaschet per las scoulas dell'Engiadin'ota. (Terza ed.) Zürig. *Titelbl.* 54 *S., die ersten* 26 *lithogr. Leeres Endbl.* (*Fehlt ein Stück von S.* 3—4.) *Theilweise umgearbeitet* 1881.

OE. 1875. Schantamaints della vschinauncha da Celerina. Coira. 96 *S.* *Revidirt* 1877.

OE. [1875]. Nel dì dellas nozzas Caratsch-Gilli. 1875. offran Albert e G: F: Cadèras. Casale Monferrato. *1 S.*

E. 1875. Chanzuns religiusas. Arandschadas e publichadas tras O. Guidon. Coira. *Titelbl.* Prefaziun *1 Bl.* 272 *S.*

R. 1875. La Cristiana-catolica doctrina en damondas e rispostas. Cuera. 112 *S.*

R. 1875. Cudisch de leger per la secunda classa dellas scolas elementaras Romonschas dil cantun Grischun. Daus ora tras il Cussegl d'educaziun. Cuera. 124 *S.*

R. 1875. Curt entruidamen per celebrar vengonzamein il sogn jubiläum grond. Dedicau al pievel catolic de R. Niederberger. Translatau en Romonsch d'in spiritual [*Tuor?*]. Cuera. 26 *S. u. leeres Endbl., 1 Lage.*

R. 1875. Rimas da J. A. Bühler da Domat. Cuera. IV + 64 *S. Farbiger Umschlag, vorn Titel, hinten* Register.

R. 1875. Der Krieg des Bündner Oberlandes gegen die Franzosen. von Caspar Decurtins. Chur. *Dies auf dem farbigen Umschlag. Text* 55 *S. 4⁰. Mit Autogr. des Vf. Enthält auch R Textstücke.*

OE. 1875 *flg. Gelegenheitsgedichte von* S. Caratsch, *auf einzelnen Blättern.* [1875] Toast in occasiun del gianter in S-chanf 11 lügl 1875 in onur del signur rev. J. Tramêr. — [1876] Toast per l'inauguraziun del hotel Concordia in Zuz 2 lügl 1876. — [1878] Per las nozzas Töndury & Zender 23 sett. 1878. Samaden. — In occasiun dellas nozzas Tramêr e Cloetta 8 oct. 1878. Samedan. — [1881] In occasiun dellas nozzas Giac. Moggi con A. Courtin e Henri Tester con A. Moggi 27 sett. 1881. Samedan. — Per las nozzas Siegel e L'Orsa 9 oct. 1881. Samedan. — [1882] Per las nozzas Robbi e Joos 9 marz 1882. Samaden.

R. 1875—1882 N⁰ 1. Il Patriot. *Wochennummern zu 2 gr. Bl. Alles was erschienen.*

OE. [1876.] La flur alpina. *Verse.* 1876 *in Genf am Jahresfest des Bündnerischen Vereins* Rætia *gesungen.*

OE. 1876. Metoda prattica e ligera per imprender il linguach tudas-ch (*so der farbige Umschlag; das Titelbl. hat* liguach). II. part. (Exaimpels per la grammatica). Elaboreda da Gian Caviezel. Coira. 76 *S.*

UE. 1876. Constituziun pel chantun Grischun. Coira 11 Dec. 1875. *Verfassungsentwurf, der nicht angenommen wurde. Uebersetzt vom Ständerath Könz.* 16 *S.* (*Mit hndschrftl. Correcturen von der Hand des Uebersetzers.*)

R. [1876]. Ordonaziun cantonala ariguard peisa e masira 1876. *Chur.* 8 *S.*

R. 1876. Ventireivla stella della mar. Quei ei ina s. compagnia e confraternitad dil patriarh s. Benedetg, tschentada si enten la claustra de Muster e confirmada da Papa Clemens XI 1712. Mustér. 21 *S. Folgt auf demselben Bogen:*

R. 1876. Cuort intruidament sullas obligaziuns e perduns che tuts confrars e consoras screts ella s. compagnia dil Carmel ella claustra de Mustér, pon guder e gudignar. Muster. *Titelbl.* 8 *S. Leeres Endbl.*

R. 1876. Il pietus affon. Secunda ed. Cuera. *Frontispiz. Titelbl.* Register V *S.* 216 *S.* *16⁰.*

R. 1876. Maria sontgissima e s. Alois exemplars della giuventetgna. Cudisch d'instrucziun ed oraziun. Daus ora en Romonsch da Nic. Joh. Huonder. Muster. *Frontispiz.* 296 *S.*

R. 1876. In muossa via per il pievel catolic en fatgs della nova lescha federala concernent la lètg civila. Suenter R. Niederberger. Mustèr. 32 *S. Uebersetzt von Christian M. Tuor.*

R. 1876. Sul temps. *Gedicht von* Pater Basilius (*Carigiet*). *Ausschnitt aus diesen* Roman. Stud., Heft 7, Bd. 2, *S. 156.*

R. 1876. Praulas surselvanas*). Von Caspar Decurtins. *Ausschnitt aus diesen* Roman. Stud., Heft 7, Bd. 2, *S. 99*—155.

R. 1876. Studien aus dem Bündner Oberlande. Von Stud. Caspar Decurtins. I. Das Rätoromanische Märchen. *In:* Monatsrosen des Schweizerischen Studentenvereins. April 1876. Stans. *S. 211*—218.

R. 1876. Ed. Böhmer: Prädicatscasus im Rätoromanischen. *Ausschnitt aus den* Roman. Stud., Heft 7, Bd. 2. *S. 210*—226.

G. 1876. Churwälsche Sprichwörter [378 *Rheinische,* 260 *Engadi-*

---

*) *Von diesen* 40 praulas *sind* 20 *deutsch bearbeitet von dems.* Caspar Decurtins *in:* Volksthümliches aus Graubünden, hrsg. v. Jecklin. 1874. I Theil. *Siehe unter* 1874.



nische. Nebst Landwirthschaftsregeln]. Gesammelt von Ed. Böhmer. *Ausschnitt aus den* Roman. Stud., Heft 7, Bd. 2, *S. 157*—209.

G. [1876]. Ein Beitrag zur Beurtheilung einer civilisatorischen und ökonomischen Bündnerischen Angelegenheit. Von Simeon Benedict. 4 *S.* 4⁰. *Bei Casanova in Chur im Herbst 1876 gedruckt. Wünscht* die allmälige Verdrängung der romanischen Sprache.

G. 1876. Die Verschiebung Lateinischer Tempora in den Romanischen Sprachen von Karl Foth. *In* Romanische Studien hrsg. v. E. Boehmer. Heft VIII. Strassburg. Zweiter Bd., *S.* 252—253.

OE. 1876 *flg.* L'Engiadinais. *Wochennummern zu 2 gr. Bl., gelegentlich Beibl.* 1876 Nummer da prova *und* 1 *flg., letzte vom* 23/12. 1877, *erste N. vom* 6/1. 1878 (*fehlt* N. 49). 1879. 1880. (Die N. 45 *und* 53 *und* 1881 N. 1 *doppelt, in je einem Ex. derselben der Artikel über* Literatura Romauntscha *mit hndschr. Correcturen des Vf. oder des Redactors.*) 1881. N. 39 *flg. grösseres Format.* (*In* 1881 *fehlen* N. 2. N. 4 *S.* 3—4. N. 7. 29. 30.) *Bis dahin alles* Pontresina. 1882 Engadiner Blätter. L'Engiadinais. Chur. Probe-Nummer. N. 2 *mit demselben Titel. Fortsetzung nur:* L'Engiadinais. Coira. N. 3. 4. *Die in Chur gedruckten Bl. haben noch grösseres Format als die nächst vorhergehenden. Redactor meist* E. Manzinoja.

OE. 1877. Schantamaints della vschinauncha da Celerina. Pontresina. 77 *S.* Register *5 Bl. 4⁰.* (*Am Register fehlt das letzte Blatt, das wenige Zeilen enthält.*)

UE. 1877. Vè pro Gesu! our dal Tudaisch. Coira. *Uebersetzt von Pfarrer Andreas Peter Mohr.* 64 *S.* *R* 1877.

UE. 1877. Il progress. [*Zweiter.*] Strada. *Wochennummern zu 2 gr. Bl.* (*Vorhanden nur* N. 12 *vom* 29/9. *bis* N. 15.)

R. 1877. Vegn tier Jesus! Verteu or d'il Tudesc en la Rumontsch da la Part Sura tras Joh. Caviezel. Cuera. 56 *S. Farb. Umschlag mit Wiederholung des Titels, hinten ein Lied.* *UE* 1877.

R. 1877. Confraternitat dellas dolurs della b. p. m. Maria ella venerabla caplutta a Capeder-Dardin tras M. Rensch. Coira. 18 *S. u. leeres Endbl. Eine Lage.*

R. 1877. Tabellas per il transport dels prezis dellas veglias allas novas peisas e mesüras metricas. Per ordinaziun del guvern Grischun elaboradas da Caminada. Coira. *Uebersetzt von J. A. Bühler**). *12 Bl. 4⁰, 8⁰.*

R. 1877. Curta instrucziun per emprender il lungatg Tudesc, da J. A. Bühler. Quarta ed. (*als dritte ist der Nachdruck der zweiten gezählt*). Cuera. *Titelbl. Vorrede 1 Bl.* 104 *S.*

G. 1877. Der Kurgast von Tarasp-Schuls. Ein Führer von Dr. E. Killias. Zweite verbesserte Aufl. Schuls. *S.* 141—151 Sprachproben: *UE, OE, Bühler.*

G. 1877—81. Catalogo e suo supplemento del dicembre 1875 della collezione de'libri relativi alla riforma religiosa del secolo XVI donata dal conte Piero Guicciardini alla Città di Firenze. Firenze 1877. Supplemento secondo. Maggio 1881. *Alphabetisch. Im Vorwort zu der Publication von* 1877 *werden die Hauptabtheilungen genannt, zuerst* Una collezione di Bibbie e parti di Bibbia in italiano, a cui sono state aggiunte quelle

---

*) *Aus* Tabellen zur Übertragung der Preise von den bisherigen auf die neuen metrischen Masze und Gewichte. Von Caminada. Chur 1877.



tradotte in lingua romancia dell'Engadina, del cui dialetto vi sono altri libri religiosi e non religiosi, che nell'insieme formano forse la più bella collezione che esista in quel linguaggio. *Es sind Engadinisches und Rheinisches alles in allem* 167 *Artikel, vielleicht ein paar mehr.*

OE. 1878. Philipp Gallicius Saluz. tres J. Menni. Samedan. 36 *S. Kl.* 4⁰.

OE. 1878. Friedl. Rausch: Sprachl. Bemerkungen zum Müsserkrieg des Gian von Travers. *Ausschnitt aus Gröbers* Ztschr. f. Romanische Philologie, Halle, II Bd., *S.* 99—114.

UE. 1878. Biografia da Filipp Gallicius, reformatur Grischun. Composta da Leonhardi *). Vertida tras P. Justus Andeer. Coira. IV+94 *S.* Errurs *1. Bl.* (*Mit Autogr. des Uebers.*) *R* 1878.

E. 1878. Die Ladinischen Dramen im sechszehnten Jahrh. *Von* Alf. von Flugi. *In Gröbers* Ztschr. II Bd., *S.* 515—21.

R. 1878. Philipp Gallicius. Biografia da G. Leonhardi *). Vertida or dil Tudesc en il Romonsch da la ligia Grischa tras Lucius Candrian. Cuira. *Leeres Vorbl. u.* VI+76 *S.* *UE* 1878.

R. 1878. Vita dil survient de Diu frar Giacum de s. Aloys. Translatada ord il Talian en Romonsch. Cuera. 144 *S. Uebersetzer Christian M. Tuor.* (*Mit Autogr. des Uebers.*)

R. 1878. Devoziuns per affons pigns. Da Placi L. Baselgia. Altstätten. *Frontispiz mit deutscher Unterschrift, in einigen Ex. der gute Hirt, ein Lamm tragend, in andern Jesus mit einem Kinde auf dem Schooss.* 96 *kl. S.*

R. 1878. Canzuns pellas empremas classas de scola ruralas, effectuadas dad in amitg dellas scolas [*Baseli Carigiet*]. 1. fischett. Altstätten. *Titel auf farb. Umschlag.* 16 *S. kl.* 4⁰. *Auf dem Umschlag hinten* Register *und* Avis. (*Mit Autogr. des Vf.*)

R. 1878. Cudisch de legier scrits da Gerold Eberhard. Emprima part. Cuera. IV+176 *S. Revidirt von Muoth.* *Zweiter Theil* 1882.

R. 1878. Pensums per il quen. II cudischett. Daus ora da C. Wieland e L. Jost. III. IV. da L. Jost e Ludv. Christ. V. VI. da L. Schmid e N. Jeger. II—VI. Cuera **). *Uebersetzt vom Reallehrer Pfister. Jedes Heft zu* 24 *S. u. in farb. Umschlag; auf ihm der Titel, auf dem hinteren Bl. innen zum Text Gehöriges, aussen Händleranzeige.*

R. 1878. Das Somvixer Passionsspiel. Ein Vortrag. *Von* Dr. Decurtins. *In:* Monatsrosen des Schweizer. Studentenvereins. Januar 1878. Stans. *S.* 67—78.

R. 1878. *Dasselbe. Abdruck aus den Monatsrosen.* Chur, Druck von F. Gengel. *Titel auf farb. Umschlag. Dann* 14 *S. u. leeres Endbl.*

R. 1878. Fablas e novellas. Dedicadas alla giuventegna Romonscha da Gion Arpagaus. Cuera. *Titelbl.* Avis *1 Bl.* 105 *S. u. leeres Endbl.*

G. [1878]. III. Verzeichniss räto-romanischer Werke, welche bei der Antiquariatsbuchhandlung [*von Moor*] in Cur zu haben sind. *Drei Seiten.* (*Auch Doubletten von mir. 2 Ex. mit Moor's Autogr.*)

OE. 1879. Aschantamaints del public da Ponte-Campovasto. Samedan. *Leeres Bl. Titelbl.* VIII+103 *S.*

OE. 1879. Notizias istoricas sur l'organisaziun drettüriela dell'En-

---

*) Philipp Gallicius. Von G. Leonhardi. Bern 1865.

**) *Heft* I *und* VII *nur deutsch erschienen,* I dritte Aufl., VII zweite, *beides* Chur 1878.

giadin'ota e sias relaziuns cun il pajais Grischun e la Swizzera. Pontresina. *Titelbl.* IV + 35 *S. S. 36* Errata. *4⁰*. *Vf.* Biveroni, *unterzeichnet unter der* Prefacziun. (*Von der Hand des Vf. Nachträge S.* 8 *u. zu den* Errata.)

OE. 1879. Nouvas rimas da G. F. Caderas. Coira. 135 *S.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

UE. 1879. Le sacrifice d'Abraham. *Aus* Philomela 1684 *abgedruckt mit Bemerkungen von* Jacob Ulrich *in* Romania. 8ᵉ année. Paris. *S. 374*—391.

UE. 1879. La sapienza pro beadentscha *) Coira. 8 *S. Uebers. von P. J. Andeer.* *R* 1879.

UE. 1879. Manzinas da palmas **). Coira. 16 *S. Uebers. von P. J. Andeer.* *R* 1879.

E. 1879. La femna. Da Adolph Monod et verti in Romansch tras Christian J. Bott. Coira. 121 *S. u. leeres Endbl. Der Uebersetzer ein Münsterthaler.*

E. 1879. Ladinische Liederdichter [*des 19. Jahrh.*]. *Von* Alf. von Flugi. *In Gröbers* Ztschr. III Bd., *S.* 518—25.

E. 1879. J. A. Sprecher: Die Officin der Landolfi in Poschiavo 1549—1615. *In* Bibliographie und Literarische Chronik der Schweiz. 1879. N⁰ 3—8. *Columne* 83—86. 114—118. 145—147. 182—184. 207—212. 239—243 (Schluss).

R. 1879. La sabienscha tier il salid *). Vertiu tras M. G. Lutta. Cuera. 8 *S.* *UE* 1879.

R. 1879. Nadal en la camonna **). Vertiu tras M. G. Lutta. Cuera. 16 *S.* *UE* 1879.

G. [1879]. *Abdruck mehrer Besprechungen und Begrüssungen der* Nouvas Rimas da Caderas (*auch aus* Patriot, Engiadinais, Fögl d'Eng. 1879) *und Proben aus diesen.* 18 *S.*

G. 1879. Über die Conjugation im Rätoromanischen von Jakob Stürzinger. Winterthur. *Züricher Dr. diss.* 64 *S. 4⁰*.

UE. 1879—80. Il progress. Strada. *Dritter, alle 14 Tage erscheinend, je 2 gr. Bl., Redactor Arquint.* 1879 N⁰ 1—19; 1880 N⁰ 1—12. *Vollständig.*

OE. [1880]. Il pcheder ed il salveder ***). 4 *S.* *R* 1880.

OE. 1880. Historische Gedichte in Ladinischer Sprache. *Mittheil. von* Alf. von Flugi *in Gröbers* Ztschr. IV Bd., *S.* 256—65.

OE. 1880. Zwei weltliche Ladinische Dramen des siebenzehnten Jhrh. *Auszüge von* Alf. von Flugi *in Gröbers* Ztschr. IV Bd., *S.* 483—501.

UE. 1880. Rhætoromanische Elementargrammatik mit besonderer Berücksichtigung des Ladinischen Dialects im Unterengadin von P. J. Andeer. Zürich. 112 *S.*

UE. 1880. Burlescas d'Engiadina da Nott Arquint. Pontresina. 28 *S. u. zwei leere Endbl.*

E. 1880. Ladinische Dramen im siebenzehnten Jahrh. *Von* Alf. von Flugi. *In Gröbers* Ztschr. IV Bd., *S.* 1—6.

R. [1880]. Il puccont ad il salvader ***). 4 *S.* *OE* 1880.

---

*) Die Weisheit zur Seligkeit. *O. O. u. J. Von Pfarrer Greminger in Basel.*

**) Palmzweige Nr. 144. 2te Aufl. Weihnachten in der Hütte. Hauptverein für Christl. Erbauungsschriften. Berlin.

***) *Auch deutsch:* Der Sünder und der Heiland. *O. O. u. J. Bibelverse, von einem Engländer zusammengestellt.*

R. 1880. Le catéchisme de Bonifaci. *Abdruck der Ausg. von* 1601, *mit Bemerkungen von* J. Ulrich *in* Romania. 9e année. Paris. *S.* 248—287.

. **G. 1880.** Churwälsche Handschriften des British Museum. Von Herm. Varnhagen. *In diesen* Rom. Stud., Heft 15, Bd. 4, *S.* 477—79.

UE. 1880—82. Il progress. Scuol. *Vierter, Redactor zuerst* O. Guidon. *Wochennummern zu 2 Bl. Fol.* 1880, N⁰ 1—8; 1881; 1882, N⁰ 1—14 (*die Nummern 7—10 u. 12 mit autogr. Bemerkungen des Vf. von* Suum cuique: *R. a Porta*). *Bezeichnet als* X. XI. XII ann. *Vollständig.*

G. 1880 *folg.* Versuch eines Bündnerischen Idiotikon zugleich ein Beitrag zur Darstellung der Mittelhochdeutschen Sprache und der Culturgeschichte von Graubünden von Martin Tschumpert. Erste Lief. Chur 1880. Zweite Lief. Chur 1882. · *Gelegentlich wird Romanisches herangezogen.*

OE. 1881. Prüm cudaschet da lectura per ils prinzipiants da M. Schmidt. Samedan. *Titelbl.* Preavis *1 Bl.* 32 *S.*

OE. 1881. Seguond cudaschet da lectura per las classas inferiuras. *Titelbl.* Register *2 Bl.*, Preavis *von* 1872, *und zur* Seguonda ed. 1881 *1 Bl.* 104 *S.*

OE. [1881]. Proget pell'ereczïun d'ün ospidel centrel in Engiadin'ota. *O. O. u. J. 4 S. Fol.*

OE. 1881. Poesias umoristicas e populeras da S. Caratseh. Seguonda ed. aumenteda. Turin. 154 *S.* (*S.* 1—2 *leer.*) *6⁰.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

OE. 1881. Saison-Almanach 1881/82 für Engadin und die rhätischen Curorte. Chur. *Darin eine* Ballade *von* Caderas *S 79*—88.

UE. 1881. Cudesch da devoziun, contenent uraziuns e chanzuns. Las prümas vertidas our dal Tudaisch, las otras raccoltas our da scripturs Romantschs. Coira. *Leeres Bl. Titelbl.* Register *3 S.* Corrigenda *1 S.* 223 *S. Auf dem Titel, auf eingeklebtem gedruckten Zettel hinter* Romantschs: tras Pet: Justus Andeer, V. D. M. *) *Vgl.* 1883.

UE. 1881. L'instrucziun educativa. Referat tras O. Guidon. Scuol. 32 *S.*

UE. [1881]. Coro mixt. Nr. 218. (Libra traducziun da sigr. min. Guidon). *1 S. Gedruckt in Scuol bei Scharplaz.*

UE. 1881. Vazerol. *Gedicht* (*8 Vierzeiler*) *von* Fl. Valentin *im* Patriot *vom* 6 Nov. (*Exemplar mit hndschr. Correcturen vom Vf.*)

UE. 1881. Uorden da fö per il circul Suot-Tasna. Scuol. *Titelbl.* 19 *S. Leeres Endbl. 10⁰.*

UE. [1881]. Alla beneficenza privata. *In Sachen eines* corp da defaisa conter il fö. *Gezeichnet* Scuol 1 Marz 1881. Jacob Balzer. Jacob J. Rauch. *Gedruckt bei Scharplaz in Scuol. 1 S.*

UE. 1881. Sur le Sacrifice d'Abraham, édit. Ulrich, Rom., VIII. *In* Romania X, *S.* 246—257. *Von* Jac. Stürzinger, *nach einer Hschr. im British Museum.*

E. 1881. Numer unic. Bazar Engiadina. Publicaziun a favur del

---

*) *H. Pfarrer Munz, Präsident der Evangelischen Gesellschaft in Chur, schrieb mir:* Betreffend Andeer's und Lutta's Romanische Erbauungsbücher theile ich Ihnen mit, dass beiden der Evangelische Hausschatz, herausgegeben von der Evangel. Gesellschaft in Zürich, zu Grunde liegt. Die Auswahl und Übersetzung hat aber jeder der beiden unabhängig vom Andern gemacht, so dass sie nicht blos in den Liedern verschieden, sondern auch in den Gebeten nur theilweise identisch sind.

fondo chantunel per ils demaints. Samedan. 25 settember. *Unterzeichnet:* La redacziun: G. F. Caderas. Eduard Ganzoni. *E, Ital., Deutsch.* 8 *gr. S.*

R. 1881. Catechismus pign u cuorta doctrina della religiun catolica cun zaconts mussamens per affons davart prender penetienzia e pervergiar. Cuera. 40 *S.*

R. 1881. Visetas al ss. sacrament et alla b. purschalla Maria da s. Alphons de Liguori. Versiun Romonscha de J. Luis Vincens Fing. Mustèr. *Frontispiz.* 208 *kl. S.*

R. 1881. Maniera de clamar en agit Maria. Mustèr. 64 *kl. S.*

R. 1881. Il meins de Matg consecraus a Maria s. Translataus entras p. Donatus d'Obervaz. Gossau (Ct. S. Gagl). *Titelbl.* Register II *S.* 268 *kl. S.*

R. [1881]. Canzun a Maria. Consecraziun dil cor a Maria (canzun de s. Alfons Maria de Liguori en Romonsch). Jaculatorias. *4 kl. S. Vf. und Uebers. Giuli de Bergen, Kapuziner in Obervaz.*

R. 1881. Marsch vers la perpetnadat. *Gedicht von* Georg A. Vieli. 1829. *Im* Bündner Tagblatt. Chur. N⁰ 91. 20 April. *S.* 3. *Fol.*

R. 1881. Quattro testi soprasilvani. Editi da C. Decurtins. Vier Suerselvische Texte, hrsg. und mit Einleitungen versehen von Dr. C. Decurtins. *Im* Archivio glottologico Italiano diretto da G. J. Ascoli. Volume settimo, puntata seconda. *Die ganze* puntata, *nämlich S. 149*—364. Roma, Torino, Firenze.

R. 1881. La passiun de Somvitg 92 *S. Ohne Titelbl. Ohne Jahr. Hrsg. v. C. Decurtins. Freiburg.* — La dertgira nauscha edida da Caspar Decurtins. Fribourg 1881. *Leeres Bl. Titelbl. S.* 93—138.

R. 1881. Die Herrschaft St. Jörgenberg im grauen Bund. Von Prof. Muoth. *In* Bündnerisches Monatsblatt. Chur. Nr. 1—6.

G. 1881. Einzige Nummer. Die Bazarzeitung. Publikation zu Gunsten des Irrenfonds. Chur 8 Juni. *Mit rætorom. Gedichten:* Per i Bargajott *von* C. V. — Il retuorn del pastur. G. F. Caderas. — La verdad e la fabla. J. A. Bühler. *S.* 4. 5. 9. 4⁰.

G. 1881. Bündnerische Bibliographie für 1880. *Von Dr. Killias und S. Meisser. In* Bündnerisches Monatsblatt. Chur. Nr. 1. 2. *Titelangaben, S.* 17. 18. 44. 46.

G. 1881. Verzeichniss einer rätoromanischen Sammlung. I. Graubünden. *Von* Ed. Böhmer. 26 *S. Gedruckt in* Bonn.

G. 1881. Sammlung antiquarischer Bücher zum Verkaufe bei J. Badrutt zum Engadiner Kulm St. Moritz (Graubünden). Chur. *Die ersten* 83 *Nummern Rætorom.*

UE. 1882. Il progress. Scuol. *Fünfter. Wochennummern zu 2 Bl. Fol. Redactor* Cla A. Stupan. 7 October *flg.* N. 1—12. 1883 N. 1—24. *Bezeichnet als* XII. XIII ann. (*Zweites Ex. von* Nr. 10 *und* 11 *des Jahres* 1882, *enthaltend in jeder der beiden Nummern auf S.* 2. Remarcas e rectificaziun supra la questiun linguistica, censurada nel Nr. 11 e 12 del *F*ögl d'Engiadina tras il sgr. F. G. *Unterzeichnet* à P. *d. h. Rosius a Porta. Mit einigen autogr. Correcturen und Bemerkungen des Vf.*)

E. [1882]. Zwei Ladinische Dramen des sechszehnten Jhrh. Der reiche Mann und der arme Lazarus. Die drei Männer im Feuerofen. Von Alf. von Flugi. *Auszüge. In Gröbers* Ztschr. V Bd., 4 Heft, 1881, *S. 461*—79.

R. 1882. Devoziuns per catolics fideivels, componidas dal r. p. Beat Ludescher. Renovadas ed augmentadas dal r. p. Placi Tenner. La

sisavla ed. Mustér. 436 *S.*+IV *S.* Register. *Eingeheftet Steindrucke mit deutscher Unterschrift.*

R. [1882]. Rosas e spinas dil spiritual. Priedi sin la messa nuvialla digl aultreveriu sgr. Nicolaus Berther, ils 15. d'uost 1882, tenius da Dr. Bernard Nadig. ***Mustér.*** 24 *S.*

R. 1882. 46 canzunettas per la scola inferiura vertidas e publicadas da J. P. Voneschen. I. fascicul. Proprietad d'Emil Maggi a Glion. De haver tier el sez. Gossau. Stamparia da J. G. Cavelti-Hangartner. *Rückseite: Vorwort. Dies auf farbigem Umschlag.* 32 *S. Text mit Musiknoten. Umschlag:* Register *und* Avis.

R. 1882. Canzuns pellas classas superiuras effectuadas dals scolasts Chr. Solèr e B. F. Arpagaus. Proprietad d'Emil Maggi a Glion. De haver tier el sez. Cuera. Stamparia de Frars Casanova. *Rückseite:* Avis. *Dies auf farbigem Umschlag.* 63 *S. Text mit Musiknoten. S. 64:* Notizia, *die auf dem Umschlag zu Ende läuft. Auf der letzten S. des Umschlags noch ein* Avis.

R. [1882]. Ein suerselvisches Volksbuch. Historia dilg cavalier Pieder de Provenza e della biala Magelona. *Artikel unterzeichnet* C. Decurtins, *in Gröbers* Ztschr. V Bd., 4 Heft, 1881, *S.* 480—97.

R. 1882. Eine subselvanische Liederhandschrift. *Abdruck derselben mit Vorbemerkung. Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VI Bd., *S.* 64—93.

R. 1882. Rätoromanisches Wörterbuch. Surselvisch-Deutsch. Von Basilius Carigiet. Bonn. Chur. VIII+400 *S.*

R. 1882. Das Passionsspiel in Lumbrein. Von Dr. Hörrmann. *In* Über Land und Meer. Allgemeine Illustrirte Zeitung. Stuttgart. 24 Jahrgang 1881—1882. N⁰ 36. *S.* 723—24. Bild *S.* 725.

G. 1882. Ein sürsettisches Weistum. *Abdruck mit Vorbemerkung. Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VI Bd., *S. 290*—324. *Die Schwurformel ist in anderer Mundart.*

G. 1882. Cudisch de lectura per las classas mezzaunas e superiuras dellas scolas ruralas Romonschas. Scrits da Ger. Eberhard ed augmentaus cun lavurs originalas d'aucturs Romonschs. Secunda part. Cuera. Stampaus sin ordinaziun dil Cussegl d'educaziun. X+355 *S. Mit Gedichten in verschiednen bündner Dialekten, und S.* 318—331 Notizias sur il lungatg Romonsch e sia litteratura. *Die Vorrede unterzeichnet der Bearbeiter:* J. C. Muoth.

G. 1882. Canzoni in varj dialetti ladini, edite da G. Ulrich. *Dieser Titel auf dem Umschlag von Ascoli's* Archivio. Vol. ott., puntata prima. *S. 129*—149 Canzoni alto-engadine di Bravugn. Edite da G. Ulrich. *Zwei Gedichte aus dem J.* 1741. *S.* 150—153 Canzoni nel dialetto di Schoms. Edite da G. Ulrich. *Vier Gedichte, wovon zwei aus dem J.* 1761. *S. 154*—160 Canzone nel dialetto della Muntogna. Edita da G. Ulrich. *Aus dem J.* 1703.

G. 1882—83. Rhätoromanische Chrestomathie. II Theil. Engadinische Chrestomathie. Hrsg. von J. Ulrich. Halle. 1882. X + 255 *S.* I Theil. Oberländisch. *Daselbst* 1883. VIII+274 *S. u. Inhaltsvrz. 1 Bl.*

OE. 1883. Il nouv testamaint tradüt nel dialect Romaunsch d'Engiadina Ota. Seguonda ediziun. Stampo a cuost della societed biblica Britannica ed externa. *Rückseite:* Menni's Upper Engadine New Testament. Second edition. Printed by S. Tanner. Samaden. *Bl. 2: Inhaltsverz. Text S. 1*—459.

OE. [1883]. Notizias istoricas sopra la tipografia in Engiadina 1660 fin l'an 1883. Samaden. *Titel auf farb. Umschlag. Text 7 S. Unterzeichnet* S. Caratsch.

OE. 1883. Statüts del circul d'Engiadina sur Punt Ota. Samedan. *Dieser Titel auf farbigem Umschlag. 1 Bl. Vorbemerkung. Text S. 3—37. S. 39 Titel:*

Regolamaint da fö per il circul d'Engiadin'ota. *Text S. 3*—24. *Leeres Endbl. Bogenzählung durch beide Stücke durchlaufend.*

OE. [1883]. Ein oberengadinisches Formelbuch. *Abdruck mit Vorbemerkung. Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VI Bd., 4. Heft, 1882, *S. 570*—581.

OE. 1883. Ein ladinisches Rügelied [*gegen Georg Jenatsch*]. *Abdruck mit Vorbemerkung. Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VII Bd., *S.* 99—101.

OE. 1883. Fluors alpinas. Rimas da G. F. Caderas. Coira. 185 *S. u. 1 Bl.* Correctura. *Nur auf dem farbigen Umschlag hinten:* Stamperia S. Tanner Samedan. *Die gebunden verkauften Ex. sind ohne diesen Umschlag.* (*2 Ex., eins mit Umschlag, eins mit Autogr. des Vf.*)

OE. 1883. Numer unic. Bazar Engiadina. Publicaziun a favur d'ün ospidel in Engiadin'ota. Samedan. 30 Settember. *Am Ende:* La Redacziun: G. F. Caderas. 8 *gr. S.*

OE. 1883. *Menni's Übersetzung der Christlichen Kinderlehre von Juan de Valdés. In meiner achtsprachigen Ausg. dieses Schriftchens, die im Druck ist.*

UE. 1883. Volkstümliches aus dem Unterengadin. *Reime. Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VI Bd., 4. Heft. 1882. *S. 582*—597.

R. 1883. Il Sursilvan. Cuera. N⁰ 1 — 29. *Wochennummern zu je 2 Bl.*

R. 1883. Rhätoromanische Texte hrsg. v. Jak. Ulrich. I. Vier Nidwaldische Texte. Halle. *Specialtitelbl.:* Vier Nidw. T. hsrg. v. J. U. VIII +195 *S. Enthält Catechismen von* 1601. 1755. 1781, *Erbsatzungen von Oberhalbstein und Tiefenkasten, die Parabel vom verlornen Sohn Domleschgisch und Oberhalbsteinisch. — Serientitel wie oben, aber:* II. Oberengadinisch. Halle. *Specialtitelbl.:* Bifrun's Übersetzung des N. T. (Vorworte, Ev. Matthaei, Ev. Marci) hrsg. v. Jakob Ulrich. Vorwort *des Herausg. 1 Bl.* Inhalt *1 Bl.* Bifrun 195 *S.* Verbesserungen *S. 196*—199.

R. 1883. Uraziuns. Cuera. *Titelbl., 1 Bl. Vorwort. Text* 192 *S. Im Vorwort:* La sequenta collectiun dad uraziuns deriva da Ser Murezi Lutta barmier ad ei vagnida promovida tiers la stampa tras siu figl, pleivont a Veulden. *Dieser unterzeichnet:* Mor. Trg. Lutta-Balaster.

R. 1883. *Ordnungen von Flims.* I. Constituziun comunala per la vischnaunca de Flem. II. Urden per las lavurs cuminas. III. Regulativ sur il gudiment dellas utilitads comunalas, pastiras ed alps. IV. Urden de fiuc. V. Urden forestal. VI. Regulativ concernent la scola comunala. 36 *S. Gedruckt von Frars Casanova in Chur.*

Druckzeit unbestimmt.

Rheinisch.

* La passiun de nies Segner. *Mit Holzschnitten. Ich habe ein Ex. flüchtig gesehn. Es schien mir ein Druck des 17 Jh. Denselben Gegenstand behandelt ein Bruchstück einer Publication, das ich besitze, S.* 27—34, *sig-*

nirt D 2, D 3, *das vierte Bl.* E, *aller Wahrscheinlichkeit nach im* 17 *Jh. gedruckt, römisch-kath. Vfs. Ich bin nicht sicher, ob es ein Stück jenes mit Holzschnitten versehenen Druckes ist, auf meinen vier Bl. sind keine.*

Unvollständiges Ex. eines Werks, das S. 26 *f. den Columnentitel* Oraziuns per les olmas (*die Seelen im Fegfeuer) hat. Wahrscheinlich im Kloster Mustér gedruckt und um* 1700. *Vielleicht ist es der* Scazi dell'olma, *s. oben* 1690. *Vorhanden* A 3 *bis I 5* = 106 *S.* 6⁰, *doch fehlen A 6—B 2, B 5, C 6, I 1, ferner fehlt I 6 und was etwa folgte; auch ist an mehren Stellen der Text beschädigt.*

* (*Bullinger:*) Substanziala confessiun a declaronza da la religiun Chr. *s. l. c. a.* 154 *S.* *S*[73, 81]: *Traduction de la confession helvétique, faits au siècle passé. Vgl. oben* 1776.

Forma d'orar l'hura del perpetten. *Eine Seite. Sieben Paragraphen. Anfang 18 Jh.?*

Von den Obligatiuns per la compagnia dellas tristezias de Maria *besitze ich ausser dem unter* 1707 *verzeichneten Ex., das keinen Titel hat und späteren Datums sein könnte, ein gleichfalls titelloses Ex. eines sicher noch späteren Drucks* (*in der Ueberschrift zur* Canzun: Vegnit per tuts *nennt jener S.* 88 *nur* Disentis, *dieser S.* 89 *auch* Conter). *Nach einem Rest von Vorstücken, Text S.* 1—170, *doch fehlen davon mehre Blätter, auch nach S.* 170 *fehlt etwas, wahrscheinlich 4 Bl. 12⁰. Beide Ausgaben sind wohl in Panadutz bei Moron gedruckt.*

Drei verschiedne Drucke des von Calvenzan übersetzten Mussamen, *alle 12⁰, S.* 143: Finis, *alle drei Ex. unvollständig und ohne Titel. In allen ist auf der letzten S. eine päpstl. Entscheidung von* 1728 *citirt. Die in allen auf S.* 91 *anfangenden* treis capitels *heissen in dem einen Druck noch* digl r. p. Nicolai Cusani, *in den andern beiden* .. Cusma. (*Vgl. oben zu* 166 ..) *Diese beiden kommen sichtlich aus einer und derselben Druckerei.*

Cuurta instructiun per preuder bein inandreig penitenza e sa pervargiar. Et era con quater ats .. per bien a niz d'il affons e per comina gliaut. Scentada si dal r. pader Canisio, e viulta en liunga Romancia da in Capucciner. Brescia. 17 ..? *1 Bogen 12⁰. Text S.* 3—21. *S. 22 u. 23 Holzschnitte.* *S*[81]: Le texte commence par A 2, la préface semble manquer. *S's Ex. war eine von meinen Doubletten. Das Schriftchen hat keine Vorrede, A 1 ist das Titelblatt.*

Ault dichiaus, ault a bein niebels, bein sabis, ad ault hundraus signiurs, chars a fideivels cunfederaus! *Unterzeichnet* ilg mastral, darchira a camin da Zizers. *Aus dem Deutschen.* 8 *S. Fol. Wohl um* 1795.

Statuts della societad pella missiun egl intern della Helvezia sut protecziun de s. Lezi e s. Carl Borromeo. Approbai dagl ordinariat episcopal a Cuera. *4 kl. S. 18 ..*

Statuts della uniun Svizzera de Pius. *S.* 5: Statuts per la secziun de Pius ella Cadi. *Mustér? 18 ..* 6 *S. u. leeres Endbl.*

Regordienscha della missiun [*Kapuzinermission*]. Cuera, stampau tier Christian Pradella. *7 kl. S.*

Regordienscha della missiun [*Kapuzinermission*]. *4 S. Neuer als die vorerwähnte.*

Regurdienscha saluteivla della s. missiun. *1 S.*

Parduns per la compagnia dils veneraturs dil sointgissim cor de Jesu. 182 .. *4 S. Ein Bruchstück, S.* 3—6, *enthaltend einen Theil eines Gebets zu Jesus, und den Anfang von* Enzaconts parduns, *wo auf einen Erlass Leo's* XII *von* 1827 *Bezug genommen ist.*

Ina cuorta doctrina Christiana enten damondas e respostas [*im* Avis: dal r. p. Pieder Canisi] mess vitir zaconts bials mussaments per prender penetienzia è pervergiar. Squicciau la tiarza gada enten la claustra de Muster. 1745. De novameing procuraus alla stampa entras R. P. M. B. 33 *S. 12⁰.* 18..

Salideivel avis. *Unvollständig. Frühere Ausgabe als die von* 1843.

Acts dellas treis vertits theologalas e de riclaleid. 4 *S. 18..*

Acts dellas principalas vertits. *Um 1845.*

Las vertits teologicas, la confessiun publica e l'oraziun cumina. 8 *S. 18..*

Oraziun tier Nossaduna dil perpeten agid. Druck von G. J. Manz in Regensburg. *18.. 2 kl. S.*

Cordials suspirs d'in puccont avon la mumma della glisch a Trun. *4 kl. S. 18..*

Kathol. Katechismus nebst Fibel. Ein Bogen mindestens. Meinem Ex. fehlt A *1 und das letzte Bl. des Bogens, auf welches der Custos hinweist.*

Die erste Ausg. der Canzuns spiritualas scheint die zu sein, von der ein Ex. in Mnch ist, das kein Titelbl. hat und A 2 = *S.* 3 *mit dem Columnentitel* Canzuns Spiritualas *beginnt, der dann, auf zwei Seiten vertheilt, wiederholt wird, bis er S.* 110 *wieder auf einer und derselben S. erscheint. S.* 111 *f.* Litania. Veaspres. De cantar per la s. messa. Il credo. *S.* 165 Finis. *12⁰.*

Die zweite Ausg. wird die von 1731 *sein.*

Die dritte eine, von der ich ein Ex. ohne Titelbl. besitze. Erstes vorhandnes Bl. A 3. *Auf der ersten, als fünfte gerechneten S. Columnentitel:* Canzuns Spiritualas. *Dann:* Dievs | Iudavs da | tvttas crea- tiras. *Bricht ab S.* 616. *12⁰. Wahrscheinlich fehlt hinten nur das Ende des Liedes und das Register. Fehlt S.* 119—120 *ein Stück, S.* 195—214 (192—193 *u.* 215—216 *sind an unrichtige Stelle gebunden*), 311—312, *ein Stück des folgenden Bl.*, 359—360, *ein Stück von* 461—462, *von* 615—616.

Die vierte die von der ich ein Ex. besitze, dem nur das fehlt, was vor Bogen A, *S.* 1 *vorherging, wahrscheinlich nur Titelbl. u. 1 Bl. Vorwort.* 581 *S. u. leeres Endbl. 12⁰. S.* 522 *f.* Appendix.

Die fünfte, die von Muster 1749, *die sich dritte nennt, und vielleicht die dritte im dortigen Kloster gedruckte ist.* Appendix I. *S.* 501 *f.* II *S.* 562 *f.*

Die sechste der Abdruck derselben der dieselbe Jahreszahl wiedergibt.

Spätere 1796. 1831. 1856.

Appendix. [*Canzuns*] *Beginnt:* Canzun de nossa chara Dunna immaculata. *Letzte S.* (*24*) *Bild der* Mater decor Carmeli. *12⁰. Zweite Hälfte des 18 Jh. Diese Lieder, die sich in den Drucken der* Canzuns spiritualas, *die die Jahreszahl* 1749 *tragen, noch nicht finden, sind in die von* 1796 *als letzte aufgenommen, S.* 410 *f.*

Canzun da s. Balun ù Apollinaris uvesc è martyr. *11 kl. S. 6⁰. 17..*

Canzun sin la fiasta della naschientscha de nossa Donna .. 1801 ils 8. de September. Canzun della consecratiun dilg altar en baselgia de n. D. d. misericordia a Muster il 13. de Favrer a. 1805. Canzun sin la restauratiun della baselgia della compognia de Maria mumma della misericordia en Muster 1814. 15 *Seiten.*

Ein andrer Druck dieser drei canzuns. 15 *Seiten. 4⁰.*

Noch ein Druck derselben. 19 *S. 4⁰.* (*eine S.* 16 *V.* 6 *ausgelassne Zeile handschriftlich ergänzt*). *Wohl aus derselben Druckerei, wie der an zweiter Stelle erwähnte.*

Spiritualas canzuns de cantar sut la s. messa. *Beginnt* Tier igl Introitus. Nus sefrin. *12 S. 6⁰. Vom Kapuziner in Sagens erhalten aus einem Vorrath von Ex., der aus der Druckerei dorthin gekommen. 18..*

Canzuns en laud dils zens novs de Mustèr. *4 S.* 1821. *Auch in Lpz.*

Canzun nova sin il dy dil perdun grond de giefgia grassa. *Zweite canzun S. 9:* Suspirs d'in moribund tier Maria mumma della misericordia. *15 S. Offenbar aus derselben Druckerei wie die* C. d. zens novs *und wahrscheinlich gleichzeitig. Auch in Lpz.*

* *Rheinisch-romanische Gedichte von Cabulzar. Um 1800. Mir von einem alten Mann erwähnt; auch Sprecher, an den ich mich dann wendete, ermittelte nur einen andern Gewährsmann für die Existenz eines Drucks.*

La canzun davart il senn. [*Schillers Glocke*]. Vertida en Romonsch da la Surselva tras P. C. [= *Paul Corai*]. *Hinten:* Stampa da Senti & Hummel à Cuera. 16 *S. Nicht in den Handel gegeben, nur vertheilt. Der Bruder des Uebers., Pfarrer Corai in Waltenskirchen, sagte mir, wenn ich mich recht erinnre, dieser Druck sei nach dem Tode Paul Corai's ausgeführt. Also wohl um* 1875. *Sch:* Corai, P., La canzun davart il senn. Cuera 1861 od. 1862.

Ina cuorta, mo fideivla informatiun della exemptiun et immunitat della venerabla Casa de Diu dal foro e tribunal secular. Mess giu en Ramonsch e scrit il onn 1716. Dal r. c. Mauro Wenzin capitular della claustra da Disentis. Ussa aber creschentau. Squitschau suenter gl'exemplar digl onn 1748. 48 *S. 4⁰.*

Das Exemplar von 1748 *lag wohl nur als Ms. vor, so dass dieser Druck der erste. Vielleicht aus den zwanziger Jahren dieses Jahrh.*

Inschin da vegnir rechs cun suondar ils cusseigls e proverbis dil vegl Heinrich da Benjamin Franklin augmentai e dai ora en Romonsch cun la biographia da quest vitier, entras Gion Vinavon. *Hinten:* Stampau en l'officina d'Otto. *Chur.* 16 *S. Um* 1850.

* Il confederau. *Zeitung, in den vierziger Jahren dieses Jh., wie Andeer berichtet, nach einer ihm von Placi Condrau gemachten Mittheilung, die dieser mir wiederholte.*

Formulare, auf einzlen Blättern, die vorhandnen wohl in Mustér gedruckt:

1) Insinuaziun de stumadira. 187.. *Dergleichen werden schon* 1857 *in der* Gasetta Romonscha, N. 35. *zum Verkauf angeboten, und schon im* Amitg dil pievel 1851 N. 36. 1853 N. 53. 1854 N. 6.

2) Certificat de ventira. 187..

3) Obligaziun. 188..

4) Recipis. 188..

5) Nota. 18.. (*Rechnung*).

6) Attestat (*Schulzeugniss*).

Bildchen, Lith. v. Benzinger in Einsiedeln:

1) Uniun della sontgia affonza. 185.. *Das Titelbild der Schrift von* 1855, *und dasselbe mit Text S.* 2—4, *wo noch ein Bildchen.*

2) Allianza de charezia cun Maria. 185.. *Mit Text.* 4 *S.* (*Mit Autogr. von* Nic. Jos. Huonder.)

3) Simbol dell'archiconfraternitat. *Bild mit Text. 2 S.* (*2 Ex.*)

Engadinisch.

OE.* Un plaunt dalla spusa la baselgia a seis divin spus J. C. *Sch.*

.E.* Condolenza Crist. supra la mort da Dna Uorscha Rinathe. *Notiz von Nicol. Vital.*

UE.* Valentin Nicolai, mort anno 1771: predgia pasquala our di Act. 5. *Verzeichnet von J. U. Vital,* Predgia *u. s. w.* 1819, *S.* 50.

Tarasp. Vöa crucis culla instructiun pella pratticar cun brevità, introdutta in la bassielga dalla missiun apostolica e parochiala dal libero imperial feudo da Tarasp, stampada nil linguagg Rhetico, Romansch o Ladin, però nativ da quel lö. Salisburgi, typis Joann. Jos. Mayr, Aul. Acad. Typ. & Bibl. p. m. hæred. 32 *S.*

S. 6 *wird das Jahr* 1760 *als Vergangenheit erwähnt. Joh. Jos. Mayr's Tochter und Erbin verkaufte die* 1739 *oder* 1740 *von ihr übernommene Hof- und Akademische Buchdruckerei und Buchhandlung im J.* 1775 *an die Waisenhäuser. Sie hatte eine zweite Buchhandlung gekauft, wahrscheinlich nach* 1760, *und besass dieselbe bis zu ihrem* 1788 *erfolgten Tode.* (*Vgl.* Süsz: Typogr. u. Buchh. im Erzst. Salzburg. 1845). *Schrank und v. Moll's Naturhist. Briefe erschienen Salzburg* 1785 in der Joh. Jos. Mayers seel. Erbinn Buchhandlung. *Die Angabe in der* Vöa crucis: Aul. Acad. Typ. & Bibl. p. m. hæred. *zeigt, dass das Büchlein spätestens* 1775 *gedruckt ist. Also um* 1770.

UE.* Ulr. de Salis: Discuors. *Uebers. v.* AR de Porta. *S. l. e. a. 2 Bl. fol. Cnt.*

OE. Tevletta. *Von* C—a, minister. [*Cloetta?*] Strada. *1 Bogen.* (*Fibel.*) *Um* 1825?

OE. La benedida solennisaziun del di dumengia. Cuera. *Ein Bogen u. ein hinter dem Titelbl. eingeklebtes Bl.* Prefaziun. *Von einem Lutta.*

UE.* J. Ant. Hunger, Chanzuns a 4 vuschs per il chant maschdà. 1 part. *s. l. e. a. Cnt.*

OE. Poesias da [*Joh.*] Singer. I. 48 *S. Auf dem farb. Umschlag ist obiger Titel wiederholt, mit dem Zusatz:* Coira, stamparia da Meyer-à-Marca. *Auf der Innenseite desselben Bl. ist ein gedruckter Zettel mit* Erruors *aufgeklebt. Etwa* 1875 *gedruckt.* (*Mit Autogr. von* E. Lechner.)

OE. Depescha elettrica. *Verse. 1 S.*

* Il giuven Engiadinais. *UE Zeitung. Es erschienen nur einige Nummern und zwar in* Strada, *wie mir Nic. Vital sagte.* Progress 1876, 1 Jan. *über* gazettas d'Engiadina bassa: tuottas chi dapü ils ans 40 comparittan, sco: l'Aurora, il Republicano, il Giuven Engiadinais, l'Utschella, e la Posta d'Engiadina s'alegrettan d'üna zuond cuorta vita e gettan, alchünas davo ün an, las otras dafatta be davo pacs mais a morir.

* *Oberländisch und Engadinisch soll Psalm 1 in einem Buch von Zschokke abgedruckt sein.*

BERGELL.

1799. *S. oben* Lehmann.

1865.* Das Thal Bergell. Von Ernst Lechner.

1874. Das Thal Bergell. Von Ernst Lechner. Mit einem Titelbild und einer Karte. Zweite Aufl. Lpz. IV+148 *S. Mit Sprachproben.*

1875. La stria, tragicomedia bargaiota. Bergamo. *Frontispiz.* VIII +*188 S. Auf dem Umschlag der Tit. wiederholt. Vf.* Gio. Maurizio *unterzeichnet die* Introduzione. (*Mit Autogr. desselben.*)

1875. *Kurze Besprechung der* Stria *in* Il Grigione Italiano. Poschiavo 14 agosto. *S.* 2.

Bündnerische Handschriften.

Die hier angegebene Blätterzahl ist die der Blätter, auf denen geschrieben ist.

OE. 16 *Jh. gegen Ende.*

Gebhard Stupaun: Die zehn Lebensalter des Menschen. Drama in Versen. Es erweist sich als Uebersetzung und Bearbeitung von Gengenbachs Zehn Altern *), *nach der ersten interpolirten Gestalt, die aus mehren Ausgaben,* 1534—1590, *bekannt ist, ohne die spätere deutsche Erweiterung, die bis jetzt nicht vor der Ausgabe* Basel 1594 *nachgewiesen ist.*

Ohne Titel und ohne Angabe des engadiner Bearbeiters, doch kann gar kein Zweifel darüber stattfinden, dass dies die Zehn Lebensalter von Stupaun sind, die 1564, *wie Durich Champell berichtet, in Ardez aufgeführt worden sind* (in feriis paschatis drama de decem hominis ætatibus, authore Gebhardo Stuppano, Ræticis rhytmis compositum, Ardeatii publice actum. Historia Rætica, lbr. 2. cap. 67).

Es fehlen Blätter, auch der Schluss. Vorhanden sind 28 *Bl. mit* 1295 *Zeilen und Stücken von Zeilen.*

Das einzige gleichzeitige Ms. eines der engadinischen Dramen des 16 *Jh., und das älteste Ms. in bündnerischem Romanisch, das bisher zum Vorschein gekommen, wahrscheinlich das älteste, das erhalten ist.*

E. *Mitte* 17 *Jh. Aus Badrutt's Sammlung, in dessen Verzeichniss №* 78. 187 *Bl.*

Chianzun davart la liberta da Grisuns anno 1629 a di 13 Dec.: Eau vœlg chantar dals velgs Grisuns.

C. davart la liberta da Schwizers: Eau su Vilhelm ilg Telle. *Rheinisch gedruckt* 1665.

C. davart la ruvina da Plur: Eau plauntsch a taj o Segner. 1874 *gedruckt.*

Zwischen 15 *geistl. Liedern* (*worunter eine* Canzun missa in Rumauntsch dal sr. mastral Goergin Wiezzell):

La canzun da Muntabaun: Ilg raj. A dieu Muntabaun.

und Un otra canzun davart la ruina da Plur: Tadla sü bain vus Christiauns.

Descriptiun dalg saschinamaint in Vutligna 1620, *Prosa.*

Canzun davrat la guera ufrata da Chalavaina (*von späterer Hand:* del ano 1515): Sü lejdamaing vlains chiantare. *Am Schluss, von der Hand des Abschreibers:* missa in rimo dalg onn 1609.

Canzun da Sguizar et las lias da la guera chi aun gü fat. Scha bain eau sun ün velg Grischun.

Capitulatione de la pace et amici[ti]a perpetua stabilita et giurato [a⁰ 1639] dal marchese di Leganes in nome di sua maesta [di Spagna] e da lgi ambasatori de le tre lege Grise. *Italienisch mit Spanischem.*

---

*) **Pamphilus Gengenbach. Hrsg. v. Goedeke. Hannover 1856.**

Von zweiter Hand ein italien. Catechismus.

Von dritter Hand Preces in novi anni initio, *romanisch.*

Von vierter eine Seite italienisch über cieca obidienzia.

Von zwei andern eingeschrieben, vorn: Johannes Grassus Serrerhardus possessor a⁰ 1727. *Hinten:* Quaist cudasch ais da mai Jon Gras Nuot Sararart ... in noss honorat comün da Cernetz .. anno 1740. *und auf einem Rest des Pergamentdeckels:* Quaist cudesch eis da mai Ion Nuot Sararart.

• **UE. 1655–94.** Ledschas da la Chiadê. Tras commissiun dalg sg[r] mastral Jon Rymathieu ha qsts tschantamaints scritt & miss in quaist cudesch eau Nutt Cla Pitschen da Remosch V. D. M. et Publ. sacra Cæs:[a] auth: notarius. A⁰ 1655. *Mit Nachträgen bis* 1694 *von* Chiasper Salomon Blech *und* Joh. Martinus ex Martinis. 80 *Bl. Aus Haus Janett in Strada. — N. Cla Pitschen s. oben* 1662. 1698., *J. Mart. ex Mart.* 1684. 1693.

OE. 1658–1759.

1) 1658. L'g stratüt civil d'Œngiadina zura sur punt ota, dalg Latino artrat in Arumauntsch, per üs dalla vschinaunchia da Sant Moreci schrit træs me Jachiam Duri Stupaun da Pontrasina 18 Febr. 1659.

2) Luamains 1740—1759.

3) Ls stratüts et ordens supra da fatts matrimoniæls cumenzôs 1597. Descrits 1660.

4) Statuta criminalia communitatis Œngadinæ superioris citra pontem altum. 1660. *OE.*

5) L's noms dalls mastræls, nudærs e dalls truaduors dalg commœn criminæls in Angiadina zura ab a. 1563 finna à noass têmps: 1646, et da continuær. *Geht nur bis* 1652.

6) Register sün lg stratüt civil.

7) La chiarta da la lya 1524. Lya da commœna chiaddè cun ls 7 chiantuns da Schvizers 1498. Cufgnentscha hereditaria cun lg grôffschaft dalg Tyrôl [1500], *wovon der Schluss fehlt.*

292 *Bl. Schön geschrieben, schwarz und roth.*

Einliegend, als Zeichen, ein Stück einer alten OE Berechnung.

OE. 1666–17..

Statuta nova criminalia matrimonialia et civilia communis Ængadinæ superioris super pontem altum a⁰ MDCLXV in mense Februario. Scrits giu tres me Jan Marthiet Lunn da Chiamuesch a⁰ 1666 adi 9 d'Fawrer. *Nach dem Titelbl. Paginirung* 1 *flg. Ausgerissen S.* 15—18. 91—94. *Zwischengeschriebne Nachträge, betreffend Bestimmungen von a⁰* 97, *und S.* 132 *wie es scheint Nachtrag von* 1714. *S.* 133—147 Register.

Folgen die bei dem vorhergehenden Ms. verzeichneten drei Actenstücke von 1524. 1498. 1500. *und* Üna eonventiun davart lg cuolm d'Alwa et limitatiun dellas ftüras inter Camogasco et Bergün et fullasters chi faun condür robas, 1650. *Darunter S.* 178 *als Abschreiber der auf dem Titelbl. genannte, mit dem Datum* 1668 2 Jenuari.

Dann Foliirung 179—185, *Nachträge von* 1674. 1687 *zu den Statuten.*

Schliesslich 17 *ungezählte Bl. Die* Capitolatione *von* 1639 *zwischen Spanien und den* tre lege Grise, *italienisch mit Spanischen* (*s. oben bei dem zweiten Ms.*), *und* Trattato del'aleanza tra la seren[ma] republica di Venetia et l'eccelse tre leghe del antica Retia 1706 *nebst Rede des Bündnerischen Gesandten in Venedig* 1707, *ital.*

E. 1679–1706. *Geistliche Lieder und ein paar weltliche. 77 kl. Bl.*

Einer der Schreiber verzeichnet seinen Namen: Tumasch Hainrich 1679. *Ein andrer hat* 1706 *in S. Maria geschrieben. Eine* Eva Caratsch Janet *hat das Büchlein besessen. Ich habe es aus dem Haus Janett in Strada.*

UE. 1683—5. *Vier Predigten, gehalten in Cernetz und Brail. Autogr. des Vf.* (*Caspar Joos?*) 21 *Bl.*

UE. 1698. *Bericht über Schiffbruch und Aufenthalt mehrer Personen auf einer Insel. Anfang fehlt. Unterschrieben:* 1698 am 22 Jener. 5 *Bl. War vorgebunden vor einem Ex.* Toutsch 1613, *das ich in S. Maria im Münsterthal bekam.*

Ist Uebersetzuug von: Die neu-entdeckte Insul Pines. Oder: Warhafftige Beschreibung des vierdten Eylands, Pines genannt, gelegen in dem noch unbekandten Süder-Lande, Welches .. 1589. durch eine Manns- und vier Weibs-Personen, Engelländischer Nation, die ein .. Schiffbruch daselbst an Land getrieben, bewohnet, auch Volckreich besamet, und in dem verwichenen 1667. Jahre, durch ein Niederländisches Schiff, .. von neuem entdeckt worden ... Alles von dem ersten Urheber dieser Nation selbsten beschrieben, von seines Sohnes Sohne dem Niederländischen Schiffe communicirt, und ausz dem, zu Amsterdam, in diesem 1668. Jahre, gedruckten Niederländischen Exemplar ins Hoch-Teutsche übersetzt. Mit zweyen .. Kupffer-Figuren .. Franckfurt am Mayn, Bey Wilhelm Serlin .. Gedruckt im Jahr M.DC.LXVIII. *Text 7 S. Q. In meinem Besitz ein Ex.* (*ohne die Kupfer*). — *Im Auctionskatalog der* Collection Sobolewski, 1873, Leipzig Berlin Londres, *S.* 256, *N.* 3690: Beschreibung, wahrhafftige, der newen Insel Pines genannt. So 1667 von d. Holländern erfunden worden. O. O. u. J. — Beschreibung des Eilandes Pines od. eine neue Entdeckung des vierten Eylandes in dem unbekannten Süder-Land. O. O. 1668. Chaque pièce est de 4 feuillets. — *In einem Wiener antiquarischen Katalog:* Pines. Wahrhaffte und merckwürdige Lebensbeschreibung Joris Pines von Dublin aus Irrland bürtig, worinnen dessen Ankunft und 70jähr. Auffenthalt auf einer wüsten Insel Süd-Landes mit seinen vier Weibern etc. etc. ausführlich beschrieben wird. A. d. Engl. übersetzt mit Titelk. 8 o. O. 1726. Robinsonade, welche wir nirgends citirt finden.

OE. 17 *Jh. Ende. Stücke aus dem dramatischen Gedicht: Abrahams Opfer. S. Drucke* 1684.

Auf den beiden inneren Seiten des früheren Deckels von Geulincs Ethik, siehe unten 1711.

OE. 1699. *Wiezel's Veltlinerkrieg.* 20 *Bl. und ein Blattrest. Mehr als 800 Verse. Etwa hundert Jahre älter als die Plantasche Hschr., nach welcher Flugi seine Ausgabe, unter Benutzung eines* 1680 *datirten „sehr bedeutenden Bruchstücks in UE Mundart", gemacht hat.*

OE. 1) *Geistliche Lieder, Gebete, Bibelstellen. Folgt*

UE. 2) *von andrer Hand Religiöses und Militärisches, letzteres theils romanisch, theils deutsch. Zusammen* 75 *Bl. und ein Blattstück. Auch im Deckel Geschriebnes. Alles aus dem Anfang des* 18 *Jh.? In S. Maria im Münsterthal erhalten.*

OE. 1705. *Katechismusfragment über* S. Tschaina. Schritt tress me Turnin da Selg ano 1705. Chianzun dauvardt ilg suter. 3 *Blättchen. War im vorigen Jahrhundert zusammengeheftet worden mit den oben verzeichneten Fragmenten von Bifrun's* Fuorma 1552 *und* 1571.

UE. 1708. *Lehrbuch des Deutschen für Unterengadiner. Paradigmen, Vocabeln, Sätze.* Anno 1708 eau Danieil Jachian Tschondar . . scrit in

clostra. *Habe ich in Zernez gefunden.* 52 *Bl.* (*einige Blattstücke mitgerechnet*); *auch im Deckel Geschriebenes. Aelteste grammatische Zusammenstellung für einen rätoromanischen Dialekt.*

UE. 1708. Sermo sacer Cernetij anno 1708 die 22 Aug. habitus. 6 *Bl. Vf. Petrus Alexander? Autogr. des Vf.? Aus dem Nachlass eines Bott oder eines Stuppan. Habe ich in S. Maria im Münsterthal erworben.*

UE. 1708—1731. *Predigten. Datirte* Scarl 1708—1710. Absolvit Petrus Alexander ecclesiæ Scarlensis V. D. M. *Andere datirte* Brail 1727 *und* 1731. Sum Petri Alexandri Cernetzensis. *Petrus Alexander war seit* 1706 *Pfarrer, noch* 1735 *in Zernez. Eine Predigt scheint* 1703 *datirt — verschrieben?* 146 *Bl. Autogr. des Vf. Einiges völlig ausgeblasst. Ich habe dies Ms. in einer Dachkammer in Zernez entdeckt.*

OE. 1711. Ethica dad A. Geulines, extratta et translatæda dalg Latin. 111 *Bl. Einzige rätorom. Schrift über Philosophisches. Aus* S^{81}.

M. 1740—41. *Gerichtsverhandlungen in S. Maria, Münsterthal. Dort von mir gekauft.* 107 *Bl. und ein den Acten beiliegendes deutsches Schreiben.*

R. Catechismus durch Stephan. Gabrielem. Lindau 1746. *Durchschossen; dem gedruckten deutschen Text ist handschriftlich der rheinischromanische gegenübergestellt, abgeschrieben aus einer Ausgabe des* Ver sulaz. *Vorn in denselben beiden Sprachen handschriftlich ein* Gebeth vor der Catechisation. *Im Deckel:* Joh. sum Janetti V. D. M. *Im Haus Janett in Strada bekommen.*

OE. 1762—1800. Statüts civils. *Nachträge bis* 1800. 144 *Bl.*

OE. 1765. *Geistliche Lieder mit Musiknoten, abgeschrieben für* Junfra Stasia E[manuel] Battaglia, *deren Name auf einem gedruckten Zettel mit der Jahreszahl* 1765 *eingeklebt ist. Habe ich im Hause Ritter in St Maria, Münsterthal, erworben.* 60 *Bl.*

R. 1779. Formular ner urden da legier avont a suenter priedi, cathechismus a da baras sco era avont a suenter la tscheina dilg segner a dilg s. battem a da chumar or a copular ünna leg ansemel cun uratiuns. *Auf dem Vorblatt:* Scriba et possessor est Christianus Parlius Flemio Rhetus. *D. h. Parli aus Flims. Dort habe ich es erhalten.* 73 *Bl.*

OE. 1788. Camogasco. 1) Dumandas davart la s. tschaina. Ün radschunamaint intraunter l'oarma & sieu salvedar davart il meritt de sia passiun. Bels dits dalla moart. 21 *Bl.*

2) La historia d'Alexander nomino ilg pitschen raig Egipto. 9 *Bl.*

UE. 18 *Jh.? Katechismus. Bricht beim Sündenfall ab.* 16 *Bl.*

OE. 18 *Jh. Geistliche Lieder, oberengadinische und italienische.* 48 *Bl. u. ein Bruchstückchen eines Bl.*

OE. 18 *Jh. Ende. Spruch des Burgemeisters von Chur in Sachen der Gemeinde Zuz und der Plantas* 1566. 4 *S.*

OE. 18 *Jh. Ende.* Chianzun supra la moart da la honoratta et nœbla flur sig^r Bandirêl Michêl a Planta a^0 1743 adi 16 Febr. in Samedan. 40 *Vierzeiler.*

OE. 18 *Jh. Ende. Mathieu Steffan Mauretzen's* Collectanea *zur Kirchengeschichte Oberengadins. Zwölf S. von Mauretzen's Hand, vier von andrer.*

OE. 18 *Jh. Ende. Mathieu Steffan Mauretzen's* Dedicaziun *zu den* Ideas 1796. *Autograph des Vf., wie die Correcturen zeigen.* 2 *S.*

OE. 18 *Jh. Ende.*

1) *Wiezels Veltlinerkrieg.* 7 *Bl. Auch dies Ms. war Flugi unbekannt.*

2) Almantaunza dall pœvel dallas Trais Lijas incunter lur superiuors

sopra la lija da nœff fatta cun la chessa d'Austria & l raig da Spagna. *Verse.* 2 *Bl.*

Beides abgeschrieben um 1795 *von Mathieu Steffan Mauretzen. Die Hand ist nämlich dieselbe wie die der* Dedicaziun *zu den* Ideas *und der kirchengeschichtlichen Papiere, mit welchen beiden Stücken zusammen ich diese versificirten Stücke erhalten habe. Der Name Mauretzen ist in keinem derselben genannt, doch erweist sich, wie gesagt, die* Dedicaziun *als Autogr. des Vf.*

R. *um* **1800**? Canzun de s. Andriu apiestel et patrun da Ruaun. 34 *Achtzeiler; vom* 34*sten ist die* 6*te Zeile die letzte vorhandne, die letzte auf der S.*

1801. *Geistliche* Chianzuns descrittas da me P. T. Gross in ussum dell honest et discrett juvnett Matthias B. Ritter anno 1801. 24 *Bl. Aus dem Haus Ritter in S. Maria, Münsterthal.*

R. 1809 *flg.* Legendari sin mintgia gi dilg on. (1 *Januar bis* 31 *Dec.*) *Von C. Wenzin. Vorblatt, Titelbl., Register bis* 5. *August, zusammen* XIV *S. Text* 75 + 1067 *S. Auf der ersten Textseite, von der Hand, die den ganzen Folianten geschrieben hat, die Bemerkung:* Scritta giu è copiada suenter il original veilg da mei malvengonz caplon à Wassen gl'on 1809 ils 14 de Fenadur. Pieder Fidel Veller. *Auf dem Titelbl.* (*zu* Gl'emprim tom; *t.* 2 *hat kein Titelbl. gehabt*) *die Jahreszahl* 1811 *von derselben Hand. Auf dem Vorblatt der Name des Besitzers im J.* 1818: Gion Martin Peder de Selva.

OE. 1813. Fadri Seguond, raig da Prussia. Dramma da Dom. Luzziano Francesco Comella. Füt tradüt da sgr Pietro Andolfati. Et huossa in Rumauntsch da Giacumo Joost, abitant in Bever nel Alta Œngadina nell ann 1813. Füt stampo a Vnescha nel ann 1796. 26 *Bl. Die Angabe über den Venezianer Druck muss sich auf Andolfati's Uebersetzung beziehn. Ich kenne:* Federigo II. re di Prussia Dramma in cinque atti in prosa di Don Luciano Francesco Comella tradotto dallo Spagnolo da Pietro Andolfati. *In* Andolfati'*s* Rappresentazioni teatrali t. 2. Firenze 1792. *Das Original heisst:* Federigo Segundo, rey de Prusia, *eine* Comedia *in drei Theilen; ich kenne eine Ausgabe* Valencia 1795. *Andolfati hat nur den ersten der drei Theile italianisirt, und hat aus den drei* jornadas *dieses ersten Theils fünf Acte gemacht. Der Oberengadiner hat nur diese Bearbeitung Andolfati's übersetzt.*

UE. 1814. Chianzun cunter mallas gliaunguas. Scrit di me Crastaun Bot S[ta] Maria a[0] 1814. 46 *Vierzeiler. Aus dem Hause Bott, S. Maria, Münsterthal.*

UE. 19 *Jh., erste Hälfte. Zur Einleitung in Rechtswissenschaft.* 10 *Bl. Wohl von der Hand Crastaun Bot's. Aus dem Hause Bott, S. Maria, Münsterthal.*

M. 1816—17. Causas judizialas dals 20 Marz 1816—11 Febr. 1817 scrittas dal actuar Hons Sepp. *18 Bl.*

OE. [1817]. Oratiun cömœna fatta dal Cussagl Ecclesiastic nel anno 1817. *Wohl damals geschrieben.* 10 *Bl.*

UE. 19 *Jh., erste Hälfte.* Oraziun commüna. Oraziun ant predgia dal temp de la passiun. Oraziun davo las preidgias de la passiun. 10 *Bl.*

M. 19 *Jh., erste Hälfte.* Johan Spiller possessure 1829. Historia dalla salutatiun angelica fata alla beada vergine Maria, la conceptiun, naschenscha et cuncisiun da nos salvadar, misa in vers da me Nicolo

J. Conradin per chantar in la melodia da Cuot savair ais main dinguota. 76 *Vierzeiler.*

R. 19 *Jh., erste Hälfte. Kapuzinerpredigten aus Sur.* 16 *Bl. Dort bekommen.*

M. 1827. 1) Cumiá da Napoleon Bonaparte dals pövels della terra sün l'insula da St Hellena. Tradott dil Francès Leipzig pro Paul Fridr. Vogel 1821.

2) Giavüschs al N. & a sia spusa N. nel di da lur spusalizi. *Verse.* 3 *S.*

3) *Deutsches und Italienisches. 3 Bl. mit der Jahreszahl* 1827 *und der Bemerkung* per uso di me Sepp in Monastero. *Dieser scheint das ganze Heft geschrieben zu haben, zusammen 16 Bl.*

M. *etwa* **1830—60.** *Predigten von P. Paulin Sepp aus Müstair, Kapuziner, Superior daselbst* 1845—75, *gehalten dort und in Tarasp, die datirten verfasst* 1830—35, *eine* 1858. *154 Bl. und ein Zettelchen.*

OE. 1840. Quaist cudasch musical appartain alla virtuusa giufna giunfra Mierta Ambry. Campovasto 1840. *Von derselben Hand das ganze Buch. Mit Musiknoten.* 55 *Bl.*

M. 19 *Jh. Mitte.* Vale Maria. *Gespräch zwischen Jesus und Maria. 21 Achtzeiler. Autogr. des Vf.*

M. 1853—4. *Persteiner: Biblische Geschichten, übersetzt unter Leitung des Lehrers. Mir vom Superior P. Lombardin in Müstair als gute Probe der dortigen Mundart gegeben.* 70 *Bl.*

R. 19 *Jh. Mitte.* Las staziuns de la via de la crusch. *Abgeschrieben von einem Kapuziner.* 15 *Bl. Eingeheftet ebensoviele lithographirte Bl., von denen ein paar sich bezeichnen als* Lit. dei Fratelli Benziger In Einsiedeln.

R. 19 *Jh. Mitte.* La patria. *Drei Strophen. In Flims bekommen.*

OE. *um* **1871.** *Autographe Gedichtchen von Pfarrer Johann Tramèr in Scanfs, die im* Seguond cudaschet 1872 *gedruckt worden sind.* 4 *Bl.*

UE. 1871 *flg. Verse von Professor Andreas a Porta und von Pfarrer J. Rosius a Porta, geschrieben vom letzteren. 2 Bl.* 1871. — *Das Wiegenlied von Prof. Andr. a Porta in zweiter Abschrift von Pfarrer J. Ros. a Porta.* 1882. *1 Bl.*

R. 1875. *Verse von* P. Baseli Carigiet. *Nebst Brief desselben. Autogr.* 5 *Bl.*

R. 1875—79. Plaidari Surselvan-Tudestg. *Von Ed. Bœhmer. Vermehrt von Bas. Carigiet.* 2 *Bde.*

UE. 1877. Referat supra la hymnologia, prelett al Colloq. d'E. B. 1877. *Autogr. des Vf., Pfarrer J. Rosius a Porta.* 17 *S.*

M. —1879. P. Laur. Justinian Lombardin *aus Müstair, Superior der Kapuziner daselbst:* Deutsch-Ladinisches Wörterbuch, *Mundart des Münsterthals.* 200 *Bl. Q., jede S. doppelspaltig, eng geschrieben. Autogr. des Vf. Derselbe vermehrt das Werk und denkt es im nächsten Jahr in Druck zu geben.*

M. 1880. *Vier Hausinschriften und zehn Sprichwörter aus dem Münsterthal, mitgetheilt vom dorther gebürtigen Seminardirector Largiadèr. Nebst Brief desselben.* 4 *Bl.*

UE. 1881. 140 Sprichwörter, „etliche ladinische, etliche vom Französ., Ital. u. Deutschen entlehnt", meist versificirt von Florian Valentin.
Zwei Gedichte desselben auf die Lia da Vazerol 1471.
Nebst zwei Briefen desselben. — 6 *Bl. Autogr.*

UE. 1881. Sammlung von Wörtern und Redensarten, die ich nur seltener gehört, von älteren Leuten, besonders in Fetan. Nicola Vital. *Autogr.* 2 *S. Fol.*

R. 1881. Poesias componidas dà P. Baseli Carigiet, ussa pridas e screttas ensemen. 62 *Bl. Autogr. des Vf.* (*der das Büchlein auch selbst eingebunden hat*).

Einiges über Handschriften, die nicht in meinem Besitz:

Im Innsbrucker Museum, in der Biblioth. Tirolensis DePauliana t. CCXXXIII *eine Abschrift, wohl aus dem 18. Jh., von UE Criminalstatuten ohne Titel*, § 1: Prapgias.

Lehmann 1799 (*s. oben*) *S.* 336 *f.:* Verzeichnisz der gedruckten und ungedruckten Schriften, welche ich in diesem Werke benutzt habe.

Spescha (*s. Abtheil.* V. 1805) *nennt Hndschr., surselv. und engad., die meist schon zu seiner Zeit untergegangen waren.*

J. G. Roesch, der Zeit Präceptor der latein. Schule in Schorndorf im Kgr. Würtemberg, der ökonom. Gesellsch. des Cantons Graubündten ordtl. Mitglied, *spricht in der vom* Sept. 1807 *datirten Vorrede zu einem Artikel über* Trigonometr. Aufnahme des Thals von St. Luziensteig bis Chur, *in* Alpina. Hrsg. von C. U. von Salis in Marschlins und J. R. Steinmüller. Vierter Bd. Winterthur 1809. *von seinem* fünfjährigen Aufenthalt in Graubündten, als Hofmeister bei dem Hn. v. Salis Marschlins, *und sagt dann S.* 3: Was die Romanische Sprache betrifft, die in den meisten Gegenden Graubündtens herrschend ist, so habe ich eine Sprachlehre und ein Wörterbuch dieses ehrwürdigen Restes aus dem Alterthum gesammelt und besitze beide im Ms. *Aus einem von Roesch dort mitgetheilten Stück eines Briefes von Adelung vom Mai* 1804 *ersieht man, dass dieser schon damals über R's Werk Nachricht erhalten hatte; des Wörterbuchs erwähnt A. ausdrücklich. Im zweiten Band der Adelungschen* Mithridates, *hrsg. von Vater* 1809, *S.* 603 *ist notirt dass Herr M. Roesch zu Marschlins Gramm. u. Wb. herausgeben wollte, und werden S.* 605—607 *fünf von ihm mitgetheilte rheinisch-rätische Vaterunser abgedruckt* (*vgl. unten Abth.* VII). *Christmann* 1819 *erwähnt beide Werke des Pfarrers Rösch* in Faurndau bei Göppingen *als ungedruckte.*

R. Die von Baron [Wilh.] von Humbold eröfnete Auflösung verschiedener Romanischen Wörter samt einigen Densprüchen in die Rhät. oder Romanische Sprache übersetzt, nebst einer Fabel und einem Gedicht, von Matth. Conradi, Pfarrer zu Andeer. 44 *Bl. Ohne Zweifel Autograph Conradi's. Auch Humboldts etymolog. Versuche über Rätorom., in Conradi's Abschrift. Diese Versuche sind sicherlich die von Conradi in der* Vorrede *zum* Taschenb. der Romanisch-Deutschen Sprache 1823 *erwähnten ihm übersandten* Nachrichten, in welchen die Etymologie vieler romanischen Wörter angeführt wird. *Ein Brief Humboldts von* 1823 *ist in Conradi's Vorwort zu dem Ms., das ich hier verzeichne, citirt. Das Vorwort ist bei Lebzeiten Humboldts* († *April* 1835) *geschrieben.* Ms 12, 872 *der Hofbibliothek in Wien, vgl.* Tabvlae. Ed. Acad. Caesar. Vindob. Vol. VII. 1875. *P.* 157—158. *Es wurde* 1836 *für die Hofbibliothek gekauft in der Auction des Nachlasses Sonnleithners, der* 1835 *gestorben war* (*über ihn s.* Wurzbach Biogr. Lex.).

Leihweise habe ich von P. Lombardin in Münster im Münsterthal gehabt: Letschas criminalas et instructiun per la procedura civila. *Wie*

die Vorrede sagt, in noss vulgar della Vall, *nämlich ins Münsterthalische, übersetzt aus dem Deutschen. Auf dem Titelbl. der* Letscha criminala per il chiantun Grischun *steht* Coira 1829. *Zweiter Theil:* La procedura jüdiciala in cas penals. *Auf dem Titelbl. der* Procedura jüdiciala in causas civilas *steht* Coira pro A. T. Otto 1819; *in der oben erwähnten Vorrede wird die neue Ausgabe der Procedur von* 1835 *berührt.*

Manuscripte in der Churer Cantonalbibl., in der Bthk. des H. Theophil von Sprecher in Maienfeld, im British Museum (über letzteres vgl. oben 1880 G. 1881 UE.

Vgl. die Kataloge von J. A. v. Sprecher und den von Moor 1878. *Auch Rausch* 1870.

II. FRIAUL.

Va *mit folgender Nummer bezieht sich auf* Valentinelli'*s* Bibliografia del Friuli 1861. *Der Güte des Dr. Vincenzo Joppi in Udine, der mir freundlichst geholfen hat zu sammeln, verdanke ich auch alle hier mit* Jo *bezeichnete Notizen.*

Dante de vulgari eloquentia (*das Original wurde zuerst gedruckt* 1577, *Trissino's ital. Uebers. zuerst* 1529) lib. III, cap. 10, *indem er die Dialekte Italiens bespricht, unterscheidet unter andern den Lombardischen, den der Trevisaner Mark nebst Venetien, den von Friaul, den von Istrien. Friaul, das er das erste mal als* Forum Julii *aufführt, ist bald darauf (in demselben Kapitel) auch mit* Aquilejenses *gemeint* (*Trissino übersetzt* Furlani). Cap. 11 *sagt er:* Aquilejenses et Istrianos cribremus qui Ces fas tu? crudeliter accentuando eructant.

Franco Sacchetti, Novella 92, *lässt einen Friauler sagen:* Au, puo esser cest? *und* Nov. 137 *schliesst:* dice il friolano: ciò che vuole dunna, vuol signò; e ciò che vuol signò, Tirli in Birli. *Ausgabe* 1724. *In der Ausgabe der Novellen Sacchetti's von Gigli*, Firenze, vol. 1. 1860; *in* vol. 2. 1861 *sind die Stellen im* Glossario *berücksicktigt.*

1571.* Canzone ovvero barzeletta sopra la vittoria dell'armata Christiana contro la Turchescha, in lingua forlana. In Venetia appresso Gratioso Perchacino. *Otto carte non numerate*, 4⁰. *Jo.*

[1571].* *La stessa. Senza indicazioni tipografiche. 4 carte 8⁰. Jo.*

1572.* *La stessa nella parte seconda della* Raccolta di vari poemi latini, greci, volgari, fatti da diversi bellissimi ingegni nella felice vittoria riportata dalli Christiani contro i Turchi alli VII di ottobre del 1571. Venezia, Ventura. *8⁰. Jo.*

[1572].* *La stessa nel* Trofeo della vittoria sacra ottenuta dalla Christianissima lega contro Turchi nell'a. 1571 rizzato dai più dotti spiriti di nostri tempi nelle più famose lingue d'Italia con diverse rime raccolto e tutte insieme disposte da Luigi Grotto Cieco d'Adria. Venezia, Bardogna e Patriani. *Col titolo:* Frotole sore la vittorie hibude quintre el Turch. *8⁰. Jo.*

1584.* Leonardo Salviati: Degli avvertimenti della lingua sopra il Decamerone vol. I. Venezia, fratelli Guerra. *4⁰. Mit friaulischer und istrischer Uebers. der* novella IX, giornata I. *des* Decamerone.

Ausgaben 1712. 1810. 1875.

1598. Di Giandomenico Cancianino. Nella propria lingua Furlana. *Fünf gereimte Zeilen. Auf der letzten S. (fol. 44) in* Poesie latine et volgari composte da diversi nobiliss. ingeni in lode dell'ill. sig. Nicolo Contarini luogotenente generale della patria del Friuli, et particolarm. sopra

le due fontane per opera di lui condotte nella città d'Udine. Udine, Natolini 1598. *4⁰. Titel und die folgenden vier Blätter abschriftlich.*

1619.* Thresor de l'histoire des langues de cest univers. Par M. Claude Duret Bourbonnois. Seconde ed. Yverdon 1619. *Druck-erlaubniss von* 1613. *P.* 807: Le parler des Carniés [= -niens] avoisinans les Carinthiens est composé de divers langages, et a je ne sçay quoy de contraire à l'air des mots Italiens: toutesfois plus plaisant à l'ouyr.

1634.* Nicolò Villani: Ragionamento sopra la poesia giocosa. Venezia *Namen von solchen die friaulisch gedichtet haben.*

1687. Oratione e componimenti poetici in lode dell'ill. Gabriel Marcello raccolti nel fine del suo reggimento di luogotenente generale della patria del Friuli, dal co. Giov. Tacelli. Udine. *P.* 73—80 (*Ende des Werks*), *von* Co: Hermes di Colloreto *zwei Sonette*, *von* Cont Zuan Iosef de Puarte *zwei Sonette und eine* Cingareschie Furlane.

1709. In te partenze dal illustrissin & eccellentissin sior Polo Donat lutignint general de patrie dal Friul. Sonet. Dal sior D. Martin Nardon. *Und* Al sior cavalir Bastian Bonbel pitor che dè compagni e de' siors bombardirs dè cittat dà Udin dovève iessi preiat à formà'l rittrat dell'illustrissim & eccellentissim sior Polo Donat lutignint. Mà dà sò eccellenze ven generosamente recusat. Sonet. Del sior dottor Andrèe Temporin. *Auf den beiden letzten S.* (146. 147) *in:* Oratione et altre compositioni in lode di sua eccellenza il signor Polo Donado racolte per Girolamo Savorgnano. Udine, Murero. *4⁰.*

1712.* Leonardo Salviati. Napoli, Baillard. *Neue Ausg. der Publication von* 1584.

1718. Di Gio: Francesco Franceschinis: E medesime ecellenze [Giovanni Sagredo] cù fazè l'ingres dal sò gloriosissim reziment. *und desselben* Friul giulif al partì de medeme eccellenze. *Zwei Sonette*, *S.* 184. 185 *in:* Tributo d'applausi al merito dell'ill. & ecc. sig. Giovanni Sagredo luogotenente generale raccolti dal conte Gio: Alfonso Antonini. Udine, per li Gallici alla Fontana. 199 *S. 4⁰.*

[1731].* Lunario sopra l'anno 1732. Udine, Fongarino. *Nel principio:* Presagio sore l'an prisint. *Jo.*

1742.* Domenico Murero: Il guardafogo di Udin. Strolic moderno sore l'an presint 1742. Udin, Zambattista Murer. *P.* 64. *16⁰. Jo.*

1744.* Raccolta di poetici componimenti latini, italiani e friulani, consagrata alla maestà di Maria Teresa dagli stati della principata contea di Gradisca. Udine. *Va* 1835, *wo die vielen Autoren genannt.*

1745.* Instruzion per degnamentri ricevi il sacrament dal matrimoni insinuade a zovintud cu la maniere di ben vivi nel stat conjugal. Udin, Zambatiste Fongarin. *P. 28. 16⁰. Jo.* *Ausgaben* 1792. 1801.

1746.* Dottrine cristiane del cardinal Bellarmin, tradotte in lenghe furlane coll'azonte in fin des orazions ordinariis e dei az di virtus. Udin, Fongarin. *P. 47. 12⁰. Jo.* *Ausgaben* 1770. 1776. 1792. 1801.

1746.* Domenico Murero: Strolic per l'anno 1747. Udin 1746. *P.* 72. *Jo.*

1746.* Leonardo de Rivo: Quesiz e rispuestis. Udin, Murer. *Jo.* *Ausgabe* 1773.

1754.* Dialogo di Suald e Blas coparis furlans, ottavis XXX. *Nel libro:* In occasione del solenne ingresso di S. E. Zuanne Contarini procuratore di S. Marco. Venezia, Occhi. *P.* 79. 4⁰. *Jo.*

1754.* Giorgio Comini: Plait de barba Blas e de so nevout de

Cordenons per la partenzia de so celenzia Alberto Romieri prouviditour e capitani de Pordenon. *Sono* 24 *ottave in dialetto di Cordenons. Stanno nel libro:* Componimenti poetici per la partenza di S. E. il sig. Alberto Romieri. Ceneda, Cagnani 1754. *P.* 28. *4⁰*. *Jo.*

17..* *Erste Ausgabe des folgenden.*

1765. *Sonette, friaulisch, eins* Del dottor Z. U., *sechs* Di Gabriel Pacian di Cividat di Friul, *eins* Di A. D. T. *S.* L—LVII *in* Raccolta di componimenti poetici in occasione che termina il suo reggimento s. e. sig. Agostino da Mosto proveditore e capitanio di Cividale del Friuli dedicata al medesimo dalla città di Cividale. Seconda ediz. ricorretta ed accresciuta. Cividale del Friuli per Valerio de Valerii. LIX *S. 4⁰*.

1768. Del nobil sig. Gabriel Pacian di Cividat del Friul *zwei Sonette friaulisch S.* XX. XXI *in* Raccolta di componimenti poetici per le nozze Claricini e Megaluzzi. Cividale del Friuli per Valerio de Valerj. XLVI *S. gr. 8⁰*.

1770. Dottrine Cristiane del cardinal Bellarmin. Tradotte fedelmentri in lenghe furlane coll'azonte in fin des orazions ordinariis e dei az di virtuz. Udin, Antoni dal Pedro. 47 *S. 12⁰*.

1771.* *Tre sonetti nella* Raccolta di componimenti poetici in lode del sig. ab. D. Angelo Rubelli viniziano, mentre compì il di lui eloquente e fruttuosissimo quaresimale l'a. 1771 nell'arcidiaconal chiesa di Tolmezzo. Udine, Gallici. *P.* 18. *Jo.*

1772.* Ristret des primariis instruzions che devin dà ju paris e lis maris alla tenere fiolanze in chiase e ju mestris e lis mestris ne prime scuele, tradot in furlan par ordin di so ecc. rev. Zanjeroni Gradinigo arcivescul di Udin. Udin, del Pedro. *Autore Gius. Maria Moroni canonico di Cividale. P.* 44. *12⁰*. *Jo.* *Ausg.* 1779.

1773.* Dottrine Christiane copiade dal catechism Roman e ridotte in lenghe furlane. Gurizza, Valeri. *P.* 55. *8⁰*. *Jo.*

1773.* Leonardo de Rivo: Libret di divers quesiz e rispuestis sore lis materiis plui necessariis della dottrine cristiane composte in lenghe chiargnelle. Udin, del Pedro. *P.* 40. *8⁰*. *Jo.*

1775.* La Eneide di Virgili tradotte in viars furlans berneschs dal sior abat Zuan Joseph Busiz de Strurnberg e Jungenegg, cancillir arcidiaconal di Gurizza e Gradischia, dividuda in doi tomos, Gurizza, Tommasin. *8⁰*. *Jo.* *Ausg.* 1830—31.

1775.* Gio. Batt. Brignoli, *Gesuita di Gorizia: Due sonetti, nella* Gazzetta Goriziana. Gorizia, Valeri. N⁰ 35 *del* 23 febbrajo. *Jo.*

1775.* La duttrine cristiane del Bellarmin sminuzzade e ridotte plui facil a mandâ a memorie de int senze lettere, in lenghe chiargniele. Udine per li fratelli Gallici. *Kl. 8⁰*. *Nach einer Notiz von Gartner, der ein unvollständiges Ex. in Friaul benutzte.* *Ausg.* 1778.

1776.* Dottrine cristiane del cardinal Bellarmin. Udin, Murer. *P.* 32. *12⁰*. *Jo.*

1778.* La duttrine cristiane del Bellarmin sminuzzade e ridotte plui facil in lenghe chiargnele. Udin, fradis Gallis. *P.* 96. *12⁰*. *Jo.*

1779. [*Giuseppe Maria Moroni, canonico di Cividale del Friuli:*] Ristret des primariis instruzions che devin dâ ju paris e lis maris alla teneræ fiolanzæ in chiasæ, e ju mestris e lis maestris ne primæ scuelæ. Tradot in furlan per ordin di so eccel. rev. Zanjeroni Gradenigo, arcivescul di Udin ec. in chestæ gnovæ impression ridot a major clarezze e perfezion. Udin. Gallis. 96 *S. 12⁰*.

1783.* Conte Marzio Strassoldo: Poesie piacevoli italiane e friulane. Gorizia, Tommasini. *8⁰*. *Jo.*

1785.* Sentimenti di zelo d'un Chiargnel pes azions indegnis di certs sartors e cortesans . . . Massime. Pel rapiment furtivo fat da Zuan Miniot di Regine More. Tradots di prose in rimis da un amant di poesie. Vigneisie. *P.* 14. *n. n. 16⁰. Jo.*

1785. Poesie in lingua Friulana del conte Ermes di Colloredo ora per la prima volta date in luce. Udine. fratelli Murero. Tomo primo. *Bildniss des Vf. Dedication der* frat. Murero. Prefazione. *Leben des Vf. von Domenico Ongaro. Zusammen* XXXII *S. Text* 264 *S.* Indice *bis* 271. Tomo secondo. *Text S.* 3—246. Indice *bis* 254. *Ausg.* 1818 1828.

1792.* Dottrine cristiane del cardinal Bellarmin. Udin, Murer. *P.* 48. *12⁰. Jo.*

1792.* Instruzion per degnamentri ricevi il sacrament dal matrimoni. Udin, Jeroni Murer. *P.* 48. *12⁰. Jo.*

1792. [*ab. Valentino Cicuto:*] Rifles Cristians in poesie Furlane esponuz da un zelant religios d'Udin a comun vantaz. Udin. Murer. *Mit ital. Vorrede von* G. B. G. *und friaul. Sonett* In laude dall'autor. 45 *S.*

[1798].* Conte Marzio Strassoldo: Invettiva contro i Francesi dopo la loro partenza nel 1798. Gorizia, Tommasini. *P.* 16. 8⁰. *Jo.*

1801. Dottrine Cristiane del cardinal Bellarmin tradotte fedelmentri in lenghe furlane Coll'azonte in fin des orazions ordinariis, e dei az di virtuz par major intelligenze del nestri pais. Udin, stamp. Pecil. 47 *S. 12⁰.*

1801.* Instruzion per degnamenti ricevi il sacrament dal matrimoni. Udin, Pecil. *P.* 47. *12⁰. Jo.*

1809.* Chiacole sinciere in te la so lengua de quattro contadin de pì de ottanta anni. Paren Bortul Bottignol dal Palù, Barba Nani Pavei de Villa, Meno Coan da Salvella e Greguol Barbatella da San Cassan de Mesch. *Sta nel libro:* Poesie per il solenne faustiss. ingresso di mr. Antonio Tonegutti canonico di Cittanuova in Istria nella chiesa areipretale di S. Cassan del Meschio, offertegli dalla municipalità, dal clero e particolari. Ceneda, Cagnani. *P.* 36. *4⁰. Jo.*

1810.* Leonardo Salviati. *Neue Ausg. der Publication von* 1584 *und* 1712, *in den* Classici Italiani. *Jo.*

1818.* Canzoniere friulano del conte Ermes di Colloredo. 2 volumi. Udine, Pecile. *Jo.*

1818. Componimenti poetici in occasione delle nozze Chiozza Kircher. Udine. Pecile. 37 *S. Dedication der Sammlung unterzeichnet* P. Marini. *S.* 18 *ein* Sunet di Pieri Zorut.

1820. Traduzion in dialèt Gurizzan Friulan dellis litaniis di dug i sanz cui salmos 69. 146. 66. 147. 22. 6. 45. 78. 90, e cullis rispettivis prejèris e orazions . . . Seguitin lis litaniis della Madonna cull'antifona: Dio ti salvi regina, i az . . . Infin l'inno: Dio laudìn. Fatta par ordin di monsignor Jusef vescul di Gurizza, e par uso del popul Friulan della sa diocesi. Udin. Vendram. 88 *S.* 16⁰. *Nach Jo. von* Antonio Leonardis, vescovo di Trieste. *Vgl.* 1855.

[1820—65]. Strolic di Zorut. 23 *Jahre. IX und flg. numerirt. Die ersten* XVII *und Nʳ* XXIII strol. furlan, XVIII—XXII strolic mezan. *Alle* Udin.

[I.] Il strolìgh furlan pronostich par l'an 1821 di Pieri Zorut. Udin par Liberal Vendram. *Vor dem Titel ein Bild: der Astrolog durchs Fernrohr schauend.* 100 *S. 16⁰. Verzierter Umschlag.*

[II.] Il Strolic furlan Pronostic par l'an 1824 die Pieri Zorut. Udin pai fradis Matiuz [,] stamperie Pecil. *Mit underm Stich des obigen Gegenstandes.* 96 *S. kl.* 8⁰. *Mein Ex. ohne Umschlag.*

[III.] par 1827. stamp. Murero. *Bild: der Astrolog mit seinem Sohn.* 98 *S. kl.* 8⁰. *Mein* (*gebundnes*) *Ex. ohne Umschlag.*

[IV.] par 1828. stamp. Murer. *Bild wie in* III. 64 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

[V.] par 1830. Vendram. *Bild wie in* III. 61 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

[VI.] par 1833. Murer. *Bild wie* II, *aber mit andrer Unterschrift.* 78 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

[VII.] par 1834. Murer. *Bild und Unterschrift wie* VI. 95 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

[VIII.] par 1835. Murer. *Bild und Unterschrift wie* VI. VII. 95 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

IX. par 1836. Murer. *Bild und Unterschrift wie* VI—VIII. 96 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

X. par 1839. Vendram. 96 *S.* 12⁰. *Gebundnes Ex. ohne Bild und Umschlag.* (*Mit hndschr. Bemerk.*)

XI. par 1841. Vendram. 96 *S.* 12⁰. *Gebundnes Ex. ohne Bild und Umschlag.*

XII. par 1842. Vendram. 96 *S. kl.* 8⁰. *Bedruckter Umschlag. Kein Bild.*

XIII. par 1844. Vendram. *Bild ein Kopf.* 96 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

XIV. par 1847. Vendram. 80 *S. kl* 8⁰. *Umschlag leer. Kein Bild.*

XV. par 1848. Vendram. 97 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer. Kein Bild.*

XVI. par 1851. Vendram. 64 *S. kl.* 8⁰. *Umschlag leer.*

XVII. par 1852. Vendram. 78 *S. kl.* 8⁰. (*Fehlen S.* 1—6; *S.* 1—2 *wird Titelbl. gewesen sein, das hndschr. ersetzt ist.*)

XVIII. par 1854. Vendram. 64 *S. kl.* 8⁰. *Leerer Umschlag.*

XIX. par 1855. 64 *S. kl.* 8⁰. *Auf der letzten:* stmp. Vendram. *Leerer Umschlag.*

XX. par 1856. 64 *S. kl.* 8⁰. *Auf der letzten:* stmp. Vendram. *Leerer Umschlag.*

* XXI. par 1859. *Va* 623: Raspadizzis di Pieri Zorutt pal Strolic furlan 1859. N. XXI. stmp. Vendram.

XXII. par 1862. 72 *S. kl.* 8⁰. *Auf d. letzten S.:* stmp. Seitz.

XXIII. par 1866. Il strolic furlan. stamp. Zavagne. 80 *S. kl.* 8⁰. *Dies der letzte Jahrgang.*

[1822]. L'indovin udinés | pronostic par l'an 1823. Udin Vendram. 52 *S. kl.* 8⁰ *und eine Tabelle. Vf. Pietro Colautti.*

1828. Poesie scelte edite ed inedite in dialetto friulano di Ermes co. di Colleredo con aggiunte di Pietro Zorutti. Vol. I. II. Udine pei fratelli Mattiuzzi 1828 tip. Pecile. — Vol. I: *Leeres Bl.* XXVI *S. Domenico Ongaro's* Vita del conte Ermes di Colloredo *S.* XIX—XXVI. 256 *S. Leeres Bl.* Vol. II: 192 *S. Nebst* Poesie di P. Z. 80 *S. Farbige Umschläge mit Gedrucktem.*

1828. Nuovo almanacco perpetuo in cui vengono presagiti li eventi più o meno benefici. Coll'aggiunta del lunario con versi friulani. Opera nuovissima scritta dal sig. Agostino Brugnis, e coretta da lui medesimo. S. Daniele, tip. Biasutti. 57 *S.* 18⁰.

1830.* Poesie di vario metro di B. G. Z. [*Bernardo Gius. Zinelli*]. Udine, Biasutti. *P.* 24. 16⁰. *Jo.*

1830—31. L'Eneide di Virgilio travistude da Zuan Sef Busiz ridote a lezion pure friulane da Zuan Batiste nob. da la Puarte cun prefazion in cui si trate de la lenghe usade in Friul prime e dopo l'epoche Romane. Vol. I. Udin Vendram 1830. XXXII+410 *S.* Vol. II. Udin Vendrame 1831. 535 *S. u. leeres Bl.*

Die Umschläge meines Ex. sind viel später gedruckt, wahrscheinlich in den 70*er Jahren. Ich besitze ausserdem ein Ex. der ersten Lieferung, einschliesslich Tit. von* Vol. I., XXXII + 116 *S. u. leeres Bl. nebst dem hinteren Umschlagblatt, worauf* Condizioni dell'associazione.

1831.* Versi per nozze Roviglio-Badini. Udine, Mnrero. p. 19, 8⁰. Autori Domenico Sabbadini, Pietro Zorutti, F. F., Bernardo Cancianino. *Va* 2070. *Auf diese Nummer ist im Index p.* 523 *unter* Zorutti *verwiesen für* Prose e versi in dialetto friulano.

1833.* Frottola nuziale (in friulano) di Fil. Antonio Colloredo, per nozze Colloredo-Mangilli. Pordenone, Gatti. p. 11, 8⁰. *Va* 2708.

1835. Par lis gnozzis Freschi d'Attems-Zen. San-Vit stamparie di Pascat. *Zweites Blatt: Vf.* Filipp'Antoni di Collored. 22 *S. 4⁰.*

1835. La gnott di avril. Udin stmp. Vendram. *Zweites Blatt:* Par lis gnozzis dal cont Checo Topp Pieri Zorutt. 11 *S.* (*Mit Autogr. Zorutt's.*)

[1835*—36]. Pronostic sentimental par lis bieles del Friul. Lunari par l'an 1836. Udin, Vendram 1836. *P.* 72. *16⁰. Va* 628. *Del bar. Nicolò Stefanio di Crauglio nel Friuli Austriaco: Jo.* — par lis bielis . . par l'an 1837. Udin, Vendram. 71 *S. 12⁰. Del barone Nicolò Stefanio. Jo.*

[1836—37]. Poesiis di Pieri Zorutt. Vol. I. II. Udin, *Frontispiz,* 200 *S.* 207 *S. Hinteres Umschlagbl. von* Vol. II *mit Preisangabe. Die Jahresangabe nach Jo. — Enthält auch Pronostics für* 1821—36. — (*Die hndschr. Bemerkungen wohl von* Lotichius, *dessen Name in jedem Vol. vorn eingeschrieben.*) *Ausg.* 1846 *flg. Zwei* 1880 *flg.*

1838. Quatri chiàcaris sul matrimoni. [*Udin*] stmp. Murer. *Bl. 2:* Al nuvizz Bepo Muchiutt il Strolic furlan [*Pieri Zorutt*]. 14 *S.*

* *Va* 2758: Quatri chiacaris sul matrimoni, per nozze Mocchiutti-Antivari, il Strolic furlan (Pietro Zorutti). S. d. p. 14, 8⁰.

[1838—40].* Onofrio Turchetto: Giornale e lunario per l'a. 1839 con versi in dialetto friulano. Udine, Murero *s. a. 12⁰. P.* 24. — Per l'a. 1840. Udine, Murero *s. a. 12⁰. P.* 24. *Jo.*

Giornale e lunario per l'a. 1841 (con versi in friulano). Udine, G. B. Turchetto-Murero. P. 24. 24⁰. *Va* 630.

1840.* Domenico Barnaba: La chiazze d'amor par lis gnozzis Pellarin-Sonville. S. Denel, Biasutti. *P.* 12. *16⁰. Jo.*

1840.* Per il nuviziat Vivante-Ventura. Udine, Vendrame. p. 8, 8⁰. Poesia friulana intitolata Il Becafic. *Va* 2781. *Von Pieri Zorutt.*

1841.* Par lis gnossis Campiutt-Fabris, nel dì 20 setembar. (Poesia friul. di Pietro Zorutti.) Udine, Vendrame. p. 8, 8⁰. *Va* 2790.

1841.* La Malinconia. Versi par lis gnozzis co. Porcie-Barete, nel dì 27 setember. (Versi friul. di Pietro Zorutti.) Udine, Vendrame. p. 7, 8⁰. *Va* 2060.

1842. Storia fisica del Friuli di Giuseppe Girardi. Tomo terzo*). Sanvito coi tipi di G. Pascatti librajo. *4⁰. P. 169*—214: Lingua.

1842.* Par lis gnossis Latis-Venture (Poesia friul.: A le [*la*] sposine). Udine, Vendrame. p. 5, nonnum. 8⁰. *Va* 2802.

---

*) T. 1 *und* 2 *daselbst* 1841.

1842. Pal nobil matrimoni Rinold-Valentinis-Mantiche P. Z. [*Pieri Zorutt*]. Udin stmp. Vendram. *Drei Seiten Verse.*

1843.* Antonio Beviti: Instalansi plevan dean ne venerande glesie di S. Laurinz di Flumisel il Rev. D. Pieri Tivindel. Udin stmp. vescovil. *Fol. volante. Jo.*

1843.* Antonio Brumatti: Compendi di dug i contegnos pa'l soldat tant in guarnigion come in chiamp devant il nemì, cul zurament e i articui di uera, tradot dal Todesc in Furlan. Vienna, Ulrich. *P.* 136. *8⁰. con una tavola. Jo.*

1843.* Il furlan in Parnass. Udin stmp. vescovil. P. 20. 16⁰. Descrivesi il viaggio alle Acque Pudie ad Arta, in un poemetto friulano in tre canti, in quartine. *Va* 1040. *Da Antonio Broili. Jo.*

1843. In ocasion d'imparegiabil conciart di tre chiampanis del pes di liris gruessis 5341, fondudis da Bastian Broili di Udin, eretis in Premarias il prin zenar 1843. [*Udin*] Stmp. vescovil. 8 *S.* — *Versi di Antonio Broili. Jo.*

1844.* [*Piero Zorutti:*] A mio nevot Checo Chiampanil, che il dì 24 zenar 1844 al spose Madalene Barnabe. [*Udine*] Vendrame. p. 6, 8⁰. *Va* 1469.

1844.* ab. Leonardo Brumatti: Tavole di correspondenza dei nomi italiani, vernacoli (del territorio di Monfalcone) e friulani e tecnici degli oggetti naturali indicati nel catechismo. *Negli* Atti della Società Agraria di Gorizia. Gorizia. *P.* 302. *Jo.*

1845.* Al dotor Pacific Valuss, nuviz, letere di Pieri Zorutt. Versi. (Bolzan, 20 mai 1845.) Udine Vendrame. p. 6, non num. 8⁰. *Va* 2827.

1845.* Nel fausto giorno in cui il nobil sig. barone Francesco Luigi Maria de Bresciani, i. r. cancelliere della Pretura di Camposampiero, prende in moglie la nob. sign. baronessa Enrichetta Luigia Maria Teresa Bourlet de Saint-Urbain. Udine, Vendrame p. 6, 8⁰. Poesia friulana del nobil sig. Pietro Zorutti, intitolata La mode, dedicata da Antonio q. Francesco Berretta, agli sposi suoi nipoti. *Va* 2828.

1845. La mode di Pieri Zorutt. Seconde edizion cun zontis. Udin stmp. Vendram. 8 *S. Verse.*

1845.* Percotto Caterina. Lis cidulis. Scene carniche, a Lucia Ventura Vivante. Trieste, Papsch. 8⁰. *Va* 1042.

[1845—49]. Il lunari furlan cum diviars trucs par l'an 1846. Udin stmp. Trombetti-Murero. 112 *S.*

par l'an 1847. An second. Udin stmp. Vendram. 96 *S.*

pal bisest 1848 cul termimetro di procedure civil e mercantil pai interessaz [,] tabele del boll e merchiaz de provincie [.] An tiarz. Udin stmp. Vendram. 104 *S. und eine Tabelle:* Termimetro. *Auf dem Umschlag, im Titel:* pai avocaz e merchiedanz. *Alle drei kl. 8⁰.*

* per 1849. 1850. *ib. Jo.*

Di Toni Broili. Jo.

1846.* Sull'idioma friulano, e sulla sua affinità colla lingua valaca. Schizzo storico filologico di Graz. J. Ascoli (dedicato a Jacopo Pirona). Udine, Vendrame. p. 36, 8⁰. *Va* 599.

1846. Giudite Paste al Carcano, poeme eroicomic liberamentri tradott da l'original italian in dialett friulan da Zuan Sponchie. Udin stmp. Vendram. 69 *S.*

1846—57. Poesiis di Pieri Zorut. Udin Vendram. Vol. I. 1846, *Porträt,* 400 *S.* Vol. II. 1847. 428 *S.* Vol. III. 1857. *Frontispiz,* 368 *S.*

1847. Par l'ingress di mons. Zacarie Bricito arcivescul di Udin. Idili di Pieri Zorutt. [*Udin*] Vendram. 14 *S. Unterzeichnet* 11 Lui 1847 (*nicht* 1848, *wie Va* 3071 *sagt, auch ist mein Druck nicht* s. d., *wenn sich dies auf das Jahr mitbeziehen soll*).

1847. [*Toni Broili:*] I trucs furlans N. I. Udin stmp. Vendram. 112 *S. Fortsetzung s.* 1850.

1847.* Prose e poesie pubblicate da Bassanesi e Friulani nel fausto avvenimento di mons. Zaccaria Bricito, alla sede arcivescovile d'Udine, raccolte da Luigi Vendrame. Udine, Vendrame. p. 216, 8⁰. *Unter den vielen Vfn.* Pietro Zorutti. *Va* 3073. *Auf diese Nummer wird p.* 523 *hingewiesen bei Zorutt's* Prose e versi in dialetto friul.

1848.* Giov. Luigi Filli: Lis riformis. Trieste, Lloyd. *8⁰*. *Jo.*

1848.* Castelli Luigi. Le friulesi. Chiant patriotic. Udine, Trombetti-Murero. fogl vol. *Va* 586.

[1848]. Brevi cenni sul dialetto friulano e sulle affinità che ha questo dialetto con altre lingue e dialetti. *Unterzeichnet* Della Bona [*Giuseppe Domenico*]. *S. 65*—78 *im* Calendario per l'anno 1849 pubblicato dalla imp. reg. società agraria di Gorizia. Gorizia, Paternolli. *4⁰*.

1848.* Gnor [*Gnof*] lunari di Gurizza, par l'an 1849, cun poesiis in dialet del pais, di Z. L. Filli. Gurizza, Seitz. p. 48, 16⁰. *Va* 1740. — *di Giov. Luigi* Filli. Gurizza 1848. *Jo.*

1849. [*Toni Broili:*] La metamorfosi Udinese da i 17 Marz a i 24 Avril 1848. Pizzul prisint par l'an gnuv. Seconde prove. Udin stmp. Vendram. 40 *S.*

[1849]. Par lis gnozzis Pecil-Rubin 11 Nov. 1849 di Pieri Zorutt. *Titelblatt und ein Blatt Verse.*

[1849—50]. Giornale e lunario per l'anno 1850. Udine, tip. Turchetto. *Ich besitze daraus nur* Discors su l'an, *zwei Blättchen.*

Dasselbe per l'a. 1851. *Ich besitze daraus nur die zwei Blättchen mit* Su l'an in general.

Text beginnt in beiden Jahren auf der Rückseite des Titels.

Jo: Non si conosce l'autore, ma si crede sia il tipografo Onofrio Turchetto.

1849[—66]. Giornale e lunario per l'anno 1850. Udine tip. Vendrame 1849. — per 1851. Udine tip. Vendrame. — Il strolic pizzul di Pieri Zorutt per 1852. Udine tip. Vendrame. — per 1855 (*hieraus nur* Preambui, *ein Blatt*). — Il strolic pizzul di Pieri Zorutt per 1856. 1857 1858. *ebendas. bei dems.* — per 1859 (*hieraus nur* Preambui, *ein Blatt*). — per 1860. 1861. *ebendas. bei dems.* — per 1862 (*hieraus nur Vorwort, ein Blatt*). — per 1864. Udine tip. Seitz. — per 1865. Udine tip Jacob e Colmegna (*fehlen S.* 9—16). — per 1866. Udlne tip. Jacob-Colmegna. — per 1867. Udine tip. Foenis (*S.* 7 *f. oben defect*). *Dies der letzte erschienene Jahrgang.* — *Alle vorhandenen je* 24 *S.* *12⁰*.

Ausserdem der Strolic pizzul *für* 1865 *als Tabelle, 1 S. Fol.,* Per Gius. Seitz. Udine tip. Jacob & Colmegna.

[1850]. Toni Broili: I trucs furlans, ombre di lunari par l'an 1851. Udine Vendrame. *P.* 112. *16⁰*. *Jo.*

1851. Sang no jè aghe, proverbi furlan in dialogo, *unterzeichnet:* De Stradalte. Un campagnul [*nämlich Pacific Valuss*]. *In N⁰* 39. 40 *und* 42 (*September und October*) *der* Giunta domenicale al [*giornale Il*] Friuli. Udine tip. Trombetti-Murero. *Fol.*

1851. Il nestri dolor in muart de l'arcivescul Zacarie Bricito. Viars

di Pieri Zorutt. Udin stmp. Trombeti-Murero. *Ein Bogen. Vortitelbl., Titelbl., S. 3*—11 *Text, S. 12. 13 leer, Nachbemerkung S. 14 — 16.*

1851.* Degli onori funebri resi a Zaccaria Bricito, che fu arcivescovo d'Udine. Udine, Vendrame, parte 1, p. 114, 8⁰. Sandaniele, Biasutti, parte II. p. 124, 8⁰. *Im zweiten Theil unter vielen andern auch* Pacifico Valussi *und* Pietro Zorutti. *Va* 3097. *Unter Zorutt's* Prose e versi in dialetto friul. *verweist Va p.* 523 *auch auf diese Nummer.*

[1851]. Amor lu ha fatt, nudrit, dat, chiolt e vegle. Su lis cinisis di Mons. Zacarie Bricito diesile. [*Udin*] stmp. Vendram. Seconda edizione. *Eine grosse Druckseite. Gedicht von Toni Broili, das in die folgende Sammlung aufgenommen ist.*

1851. Poesiis furlanis e italianis di Toni Broili sul ingress fazz e muart di monsignor Zacarie Bricito. Udin stmp. Vendram. 55 *S. kl. 8⁰.*

[1851]. Al cont Pierantoni d'Atimis nuvizz. Dos leteris di Pieri Zorutt. [*Udin*] tip. Vendrame. *Ausser dem Titelblatt fünf S. Verse, datirt* 1851, *Sept. und Febr.*

1852. La mitologie di Ajace rapresentat in marmo nel palazz comunal di Udin. Sestinis di F. Blason. Udin stmp. Tonett. 17 *S. Bedruckter Umschlag.*

[1852.* 53.* 57.*] 69. Lunari di Gurizza par l'an 1853, cun in aggiunta i principai marchiaz, i laurs di campagne, l'orari par impostà lis letteris, la tariffe del puart di pueste; la schiala del bol par cambials e par prionte quattri poesiis d'un Gurizzan. Gurizza, Paternolli. p. 38, 16⁰. *Va* 1742.

Carlo Favetti: Lunari di Gurizza par l'an 1853. 1854. 1858. Gurizza, Seitz. 8⁰. *Jo.*

Un bon prinzipi! Lunari per l'an 1870. Vignesia tip. del Tempo. *Vorrede unterzeichnet* Carlo Favetti. 102 *S. kl. 8⁰, u. vorn u. hinten leeres Bl. Auf farbigem Umschlag der Tit. wiederholt.*

1853. Über Friaul, seine Geschichte, Sprache und Alterthümer, von Freiherrn von Czoernig. (Aus dem Februarhefte des Jahrganges 1853 der Sitzungsberichte der philos.-histor. Classe der k. Akademie d. Wiss. [X. Bd., S. 137] besonders abgedruckt.) Wien. *Text S. 4*—18. *In den* Sitzungsberichten X. Bd., II. Heft, *S.* 137—152.

1854. Voci friulane significanti animali e piante, pubblicato come saggio di un vocabolario generale della lingua friulana. Udine tip. Trombetti-Murero. 126 *S. Im Vorwort:* Dal vocabolario della lingua friulana che il prof. ab. Jacopo Pirona mio zio va da molti anni compiendo, ho tirato fuori tutte le voci che dinotano gli esseri organizzati del regno animale e del regno vegetale; e mi sono studiato di apporre a ciascuna voce, oltre alla denominazione italiana, anche la denom. sistematica dei naturalisti. *Unterzeichnet:* Giulio Andrea dott. Pirona. (*Mit autogr. Dedication des Vf. an Pieri Zorutt.*)

* *Va* 602 *verweist auf* Crepuscolo 1854, *p.* 634.

1854. La osservanze quaresimal. *Octaven, unterzeichnet* F. B. [*Blason*]. *S.* 116. 117. *in* L'Alchimista friulano. Domenica 9 aprile. Anno quinto — Num. 15.

1854.* Pietro Savio detto Velen: Poesis furlanis. Udin, Toneto. *P.* 27. *12⁰. Jo.*

[1854].* Il me pais. Strenna popular pul 1855. An prin. Gurizza, G. B. Seitz. p. 112, 16⁰. volume unico di pubblicazione. *Va* 1748. — *Jo:* Carlo Favetti: . . popolar pal 1855.

1855. Libri di prejeris. Guriza stmp. Paternolli. 249 *S. 18⁰. Mit eingedruckten Bildern. Letzter Abschnitt* Via crucis. (*Vgl.* 1863.) — *Jo: da Antonio Leonardis, vescovo di Trieste.*

1855.* T. B. Lunari furlan par l'an 1856. Udin, On. Turchetto. 16⁰. *Va* 637. — *Da Toni Broili. P.* 64. *Jo.*

1855—56.* *In* Istoria della Contea di Gorizia di Carlo Morelli di Schönfeld. Vol. terzo. Gorizia 1855. *P.* 245 *f.* Elogi di nomini illustri, di scrittori e di cittadini benemeriti della patria dall'a. 1500 all'a. 1790. — Vol. IV. Gorizia 1856. *P.* 243 *f.* Osservazioni ed Aggiunte *zu diesen* Elogi.

1855.* 56.* 57.

* Anchiamò un lunari par l'an 1856, cun poesiis, raconz, riflessions e altris tananais par cui che al vol edificassi o sclopà di ridi, di Z. L. Filli. Guriza, Paternolli. p. 59, 16⁰. *Va* 1755. — Guriza 1855. *Jo.*

* Giov. Luigi Filli: Almanac di Guriza par l'an 1857. Guriza 1856. *Jo.*

Almanac di Guriza par l'an 1858. Compilat dà Z. L. Filli. An IV. Gurizza, stmp. Paternolli. *Unter dem Vorwort:* 1857. *92 S. 6⁰. Bedruckter Umschlag.*

[1855—75]. Il contadinel | lunari par l'an 1856. an prin. Gurize stmp. Seitz 1856. 68 *S.* — per 57. 76 *S.* — per 58. 69 *S.* — per 59. 77 *S.* — per 60. 80 *S.* — per 61. 80 *S.* — per 62. 80 *S.* — per 63. 80 *S.* — per 64. 79 *S.* — per 65. 84 *S.* — per 66. 80 *S.* — per 67. 64 *S.* — per 68. 67 *S.* — per 69. 64 *S.* — per 70. 71 *S.* — per 71. 59 *S. Druckfehlerverzeichniss auf Umschlag.* — per 72. 67 *S.* — per 73. 67 *S.* — per 74. 72 *S.* — per 75. 72 *S. Alle gedruckt bei* Seitz *in* Gurize *oder* Gorizia.

Il contadinello | lunario par la gioventù agricola per l'anno 1876. Anno vigesimo primo. Tip. Seitz Gorizia. *Im Vorwort:* comparisce ora in italiano.

Unter allen 21 *Vorworten als Vf.* G[*ius*]. F. del Torre. *Alle in farbigem bedrucktem Umschlag.*

1856. I giazz. Scene sui cops. *Unter dieser Ueberschrift beginnt der Text, sechs Seiten. S.* 8: Udin stmp. Turchett. *Von Toni Broili.*

1856. A Pieri Rubin che uè al spose Giulie Tosone. Chiacarade di Pieri Zorutt. Udin stmp. Vendram 27 avril 1856. *Text 5 Seiten.*

1856.* Proverbj friulani. Stanno nell'Annotatore friulano, 1856, n. 17—24, 37. *Va* 597.

1857. La georgica di Virgili tradotta in viars furlans da Zuan Josef Busiz. Gurizza stamp. Paternolli. *Titelbl.* 134 *S. Angeklebt ein Bl.* Errata. *Bedruckter Umschlag. kl. 4⁰.* *Titelausg.* 1866.

1857.* La Sçhiarnette. Racconto di Caterina Percotto. Sta nel giornale Crepuscolo, 1857, n. 19—24. *Va* 666, *wo auch die Bedeutung von* Sçhiarnete *erklärt ist.*

[1857].* Strenna israelitica pel 1858. Gurizza, Seitz. p. 87, 8⁰. (A benefizi dell'Istitut dei fruz abbandonaz). Non è continuata per la morte del redattore Reggio. *Va* 1747. *Angefangen* 1852. *Va* 1743.

[1857—58].* Pietro Savio detto Velen: Il paruchir poete. Giornal e lunari par l'an 1858. Udin, Zavagne. *P.* 64. *12⁰.* — Il paruchir poete. Giornal e lunari par l'an 1859, di Pier Savi clamat Velen. Udin, stmp. Trombetti-Murero. P. 63. 16⁰. *Va* 642.

1858.* La Sçhiarnette (*siehe* 1857) *und* Lis cidulis (*siehe* 1845), *aufgenommen in die* Racconti di Caterina Percotto, Firenze, Le Monnier,

zu denen Nic. Tommaseo *ein* proemio *schrieb. Va* 665, *wo mehre Zeitschriften genannt sind, die über diese* Racconti *berichtet haben.* 666. 1042. *Ausg.* 1863.

1858.* Latisana e il suo distretto. Notizie storiche, statistiche ed industriali (del dott. Nicolò Barozzi). Venezia, tipografia del Commercio. p. 82, 8⁰. *Kapitel* 7: Dialetto, proverbj, usi e costumi. *Va* 1848.

1859. Proverbj friulani *und* Alcuni proverbj toscani messi a rincontro di alcuni friulani. *Im* Almanacco del dottor Vatri per l'anno 1860 Anno IV. Udine tip. Zavagna. *P.* 135—141.

1859. Attenenze della lingua friulana, date per chiosa ad una iscrizione del MCHI. Udin tip. Vendrame. 70 *S. Am Schluss unterzeichnet der Vf.* Jacopo Pirona, *abate, direttore del ginnasio d'Udine. Nach Va* 601. 3455 *Gymnasialprogramm von Udine.* (*Mit Autogr. des Vf.*)

1860.* Co. Pietro dal Pozzo: Il vangelo di s. Matteo volgarizzato in dialetto friulano, impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londra. *16⁰. P.* 118. Copie 250. Sono premesse osservazioni sulla lettura del dialetto. *Jo.*

[1860 *f.*] Giornale e lunario per l'anno 1861. Sandaniele tip. Biasutti.

per 1869 *und* per 1870. Sandaniele tip. Anna ved. Biasutti.

Giornal e lunari par l'an 1876. S. Denel tip. Biasutt.

Jedes ein Bogen 12⁰. Joppi: autore ignoto.

1861. Bibliografia del Friuli. Saggio di Giuseppe Valentinelli socio corrispondente dell'accademia d'Udine. Edizione sovvenuta dall'imp. accademia delle scienze in Vienna. Venezia tipografia del Commercio. VIII + 540 *S. Bedruckter Umschlag.*

1861. [*Gio. Batt. Gallerio:*] Canzonetis pai fruzz de sante infanzie. Udin stmp. Zavagne. *Unter der Dedication:* P. Pieri Benedett. *1 Lage:* 34 *S. u. leeres Endbl. Bedruckter Umschlag.*

1862. [*Gio. Batt. Gallerio:*] Il Furlàn a messe. Udin stmp. Zavagne. *40 S., eine Lage. Bedruckter Umschlag.*

1862. Vocabolario botanico friulano del prof. Giulio Andrea dʳ Pirona. *Auf dem Umschlag:* Udine tip. Seitz 1862. *Titelbl. auf farbigem Umschlag. Dies mitgerechnet,* 81 *S.*

1862.* Gian Domenico Ciconi, *nell'opera:* Udine e sua provincia. Udine Trombetti-Murero. vol. 1 *in 8⁰, il* capo III, *cioè da p.* 299 *a p,* 314, sul dialetto friulano. *Jo.*

1863. Racconti di Caterina Percoto | Seconda edizione | Genova editrice la direzione del periodico La donna e la famiglia. 2 *Bände. In jedem mehre Friauler Stücke mit ital. Uebers.*

[1863]. La primevere di Pieri Zorutt par lis gnozzis Pupp-Giacomelli. *Dedication* Setembar 1863. *Hinten* Udin — Tip. Foenis. 8 *S.*

1863. In muart di monsignor Tomadin lamentazion di Pieri Zorutt. Udin stmp. Seitz. *Ein Bogen.*

[1863].* Pietro Savio detto Velen: In muart di mons. Tomadin. Udine Seitz. *Foglio volante. Jo.*

1863. [*Gio. Batt. Gallerio:*] La via-crucis in Furlan. Udin stmp. Zavagne. 32 *S. 16⁰. Bedruckter Umschlag.*

1863. Lis gloriis de Madone ossei lis plui bielis poesiis che dopre la s. glesie catoliche par esaltà la gran mari di Dio, dal latin voltadis in furlan da P. T. G. P. di Vendoi [*Gio. Batt. Gallerio*]. Udin stmp. Zavagne. *32 S. 16⁰. Bedruckter Umschlag.*



1863.* Del dialetto friulano. *Unterzeichnet* G. Gortani. *In* Il Borghini. Studj compilati da Pietro Fanfani. Anno primo. Firenze. *4⁰. P.* 580—590.

1864.* Gius. Vuk: Dizionario tecnico in sette lingue e nel dialetto friulano. Trieste tip. del Lloyd Aust. *8⁰. Jo.*

1864. Saggio di antica lingua friulana. Udine tip. Seitz. 20 *S. Unter der Dedication:* V. d^r. J. [*Dr. Vincenzo Joppi*].

1865.* Michele Leicht: Prima centuria di canti popolari friulani con prefazione. Padova, Prosperini. *P.* 47. *8⁰. Jo.* *Vgl.* 1867.

1865. Poemett popolar pa'l centenari di Dante di F. B. [*Francesco Blason*]. Udin stmp. Zavagne. 87 *S.*

[1865]. Svearin nel'occasion del s. giubileo 1865 del P. di Vendoi [*Gio. Batt. Gallerio*]. Udin stmp. Zavagne. 31 *S. 16⁰. Bedruckter Umschlag.*

1865.* Pietro Savio detto Velen: In occasion del vin gnuv, chiant popolar. Udin, Jacob e Colmegna. *P.* 14. *12⁰. Jo.*

1866. La georgica di P. Virgili Maron tradotta in ottava rima friulana da Zun Josef Busiz. II ed. riviodada, corretta e pubblicada da Z. B. Filli. Gurizza stmp. Paternolli. *Titelbl.* 134 *S. 1 Bl.* Errata, *leeres Endbl. Bedruckter Umschlag. Ist der Druck von* 1857, *mit neuem Titelbl. u. Umschlag.*

1867. Prima e seconda centuria di canti popolari friulani con prelezioni di Michele Leicht. Venezia, Naratovich. 73 *S. S. 1 und 2 vor dem Titel leer.*

1867. Terza centuria di canti popolari friulani, saggi di dialetto. Nuovi studi di Michele Leicht. Venezia, Naratovich. 88 *S.* (*Mit Autogr. von Leicht.*)

1867. Commemorazione [*di Pietro Zorutti, scritta da G. G. Putelli di Udine*]. *In den* Atti dell'accademia di Udine. *Drei S.*

1867. Saggio di canti friulani popolari raccolti e coordinati da G. Gortani. Udine. *1 Lage:* 32 *S. Bedruckter Umschlag.*

1867.* Pietro Savio detto Velen: Poesiis alegris. Udin stmp. del Zovin Friul. *P.* 38. *16⁰. Jo.*

1867.* Pietro Savio detto Velen: Anin là di Zechin. Udin Seitz. *Foglio volante. Jo.*

[1867—78]. Giornal e lunari furlan par l'an 1868 di Pieri Savi clamat Velen. Udin stmp. Seitz. 24 *S. 12⁰.*

Il strolic furlan giornal e lunari di Pieri Savi clamat Velen per l'an 1871. Milano da Gioc. Messaggi. 32 *S. kl. 8⁰.*

Il strolic furlan di Pieri Savi clamat Velen. Giornal e lunari par l'an 1875. Udin tip. C. delle Vedove. — par 1876. *Daselbst bei dems. Jeder Jahrgang* 24 *S. 12⁰.*

Il strolic straordinari par l'an 1878 di Pieri Savi clamat Velen. An III. Udin 1877 stmp. C. delle Vedove. 56 *S.*

Il strolic furlan di Pieri Savi clamat Velen. Giornal e lunari par l'an 1879. Udin 1878 tip. Carlo delle Vedove. 24 *S. 12⁰. Bedruckter Umschlag.*

[1868]. Par lis gnozzis Boreatt-Turchett strambez che Jacum Mistruzz d. d. d. *Unterzeichnet:* Fraelà 25 nov. 1868. *Ohne Druckort. Ein Bogen 4⁰.*

1869. [*Gio. Batt. Gallerio:*] I siett salms penitenziai o siett orazions fatis dal re David e daùr la spiegazion del cardinal Bellar[*m*]in vol-

tadis in furlan dal plevan di Vendoi P. F. G. S. Daniele tip. Biasutti. 20 *S. Decimo.*

1869. Versi berneschi friulani ed italiani del Cividalese G. D. [*Dondo*] pubblicati per cura di Pietro Burco. Cividale tip. Zavagna. 80 *S. Bedruckter Umschlag.*

1870. Piccolo vocabolario domestico friulano-italiano con alcune voci attenenti ad arti e mestieri per cura dell'avvocato Giacomo Scala. Pordenone Coi tipi di Ant. Gatti. 112 *S. Bedruckter Umschlag.*

1870.* Dr. Carlo Podrecca: Saggio di poesie di Pietro Zorutti e di canti popolari in dialetto friulano, tradotti in lingua italiana e dalla famiglia Podrecca di Cividale dedicati alla sig[ra] Virginia Fasolo nella occasione del di lei matrimonio col Dr. Guido Podrecca. Cividale, Zavagna. *P.* 35. *8⁰*. *Jo.*

[1870. 71. 72.* 73.*] Il lunari furlan par l'an 1871 *und* par 1872. *Jedes* Udin stmp. Jacob e Colmegna. *24 S. 12⁰. Vf. Giuseppe Manfroi di Udine.*

Giornale e lunario per l'anno 1871. *1 S. Fol. Ohne Ort und Drucker. Ist derselbe Satz wie das eben verzeichnete Heftchen.*

* [*Gius. Manfroi:*] Lunario per l'anno 1873 con versetti friulani. Udine Seitz 1873. *P.* 16. *24⁰. Jo.*

* [*Gius. Manfroi:*] Il ricordo, lunario friulano per l'a. 1874 con versi friulani. Udine Seitz 1874. *P.* 36. *24⁰. Jo.*

1871. Vocabolario friulano dell'abate Jacopo Pirona pubblicato per cura del d[r] Giulio Andrea Pirona. Venezia coi tipi Antonelli. *CIV*+710 *S. Leeres Endbl. 4⁰. Karte:* Il Friuli | Milano | D[r]. Francesco Vallardi, tipografo-editore. *Bedruckter Umschlag.*

1872. Discors di Pieri Savi clamat Velen al gran banchett dei artisg la gnott dal 1 fevrar 1872 cu la zonte di altris argomenz. Udin stmp. Blasig. *Ein Bogen. Bedruckter Umschlag.*

1872—73. [*Fabio Simonutti:*] Il strolic furlan a la prove 1873. An prim. Udin stmp. Seitz 1872. 80 *S.* — [*Desselben*] Il strolic furlan 1874. An second. Udin stmp. Jacob e Colmegna 1873. 92 *S.*

1873. Librettino di lettura e nomenclatura per le scuole rurali del Friuli. Udine Jacob e Colmegna. 106 *S. Vf. Professor Luigi Candotti di Udine.*

1873.* L. C. [*Luigi Castelli*]: Svearin ai trop ignorans. Udine Doretti. *P.* 16. *12⁰. Jo.*

1873—74.* Görz. Von Carl Frhrn von Czörnig. I Band. Das Land Görz und Gradisca (mit Einschluss von Aquileja). Wien 1873. *Vornehmlich S.* 54—58: Ethnographisches. *Vgl. S.* 459. 460. 925. 926. 932. II Band. Die Stadt Görz als climatischer Curort. Wien 1874. *S.* 30: Nationalität.

[1873—76]. Il lunari furlan par l'an 1874. S. Daniele tip. F. Pellarini. — par 1875. 1876. 1877. San Denel stmp. di Checo Pellarin. — *Das Friaulische darin von Abate D. Giuseppe Buttazoni von S. Daniele. Jedes Jahr 1 Bgn. 12⁰.*

1874. Un testo friulano dell'anno 1429 edito da A. Wolf. Estratto dagli Annali dell'Istituto Tecnico di Udine. Tip. Jacob e Colmegna. 27 *S.*

1874. Quattro sonetti di Francesco Petrarca tradotti in friulano nel 1600 da Paolo Fistulario. Udine Seitz. *Am Schluss* V. J. [*Vincenzo Joppi*]. *Ein Bogen.* *Ausg.* 1876.

1874. Lis orazions ossei l'esercizi del Cristian par la matine e la

sere [*übersetzt von Abate Giacomo Marello*]. 2 edizion. Glemone tip. Bonanni. *Ein Bogen 16*⁰. *Vgl.* 1880.

1874. Il mes de Madone — Canzonetis del plevan di Vendoi P. T. G. [*Gio. Batt. Gallerio*]. Udín stmp. Jacob e Colmegne. 125 *S. Auf das leere Endbl. aufgeklebt ein Zettel mit* Errata. *Auf dem Umschlag Titel wiederholt.*

1874. Istruzion popolar sore il mud plui vantazòs di preparà e di conservà il ledàn e sore il mud di fa la rispettive buse. Scritte da G. F. del Torre par incàrich vut da i. r. Societàt agrarie di Gurìze. *Unter dieser Ueberschrift beginnt der Text, der S.* 23 *endet, wo:* Gurìze 1874. Stmp. Seitz ed.

[1875]. Versi estemporanei [*in dialetto friulano*] detti dal co. Ugo di Colloredo il 4 aprile [*zu* lis gnoccis Varmo-Manin]. Udine tip. Doretti. *Ein halber Bogen.*

1875. Quand che Rico Cosatin al sposà Aurelie Scaine. R. C. [*Rico Carussi, Udinês. Udin*] Colmegna. *Ein Halbbogen.*

[1875]. Del teatro friulano. Memoria di Pietro Bonini. Venne letta all'Accademia di Udine 14 mgg. 1875. *Ein Bogen. Bedruckter Umschlag.* *Ausg.* 1880.

1876. Nelle nozze Billia Rubini omaggio di A. e. V. J. [*Antonio e Vincenzo Joppi*] Udine, 27 sett. 1876. *Rückseite des Titels:* Udine, Seitz. *Inhalt* Quattro sonetti di Francesco Petrarca tradotti in friulano nel 1600 da Paolo Fistulario. [*2ª ed.*] *Das Ganze vier Blättchen.*

1876. Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo ed ordinati da Valentino Ostermann. Udine tip. Doretti. *308 S.* (*Fehlt Bogen* 19.)

1876. Villotte friulane raccolte e pubblicate per Angelo Arboit. Piacenza tip. del Maino. 318 *S. u. leeres Endbl. Bedruckter Umschlag.*

1876. Malis lenghis. Commedia in tre atti in dialetto friulano dell'avv. G. E. Lazzarini. Udine tip. Jacob e Colmegna. 78 *S. u. leeres Endbl.*

1876. Il Vêncul. Commedia in 3 atti in dial. friul. di G. E. Lazzarini. Udine tip. Jacob e Colmegna. 57 *S. u. leeres Endbl.*

1876. La sdrondenade. Comm. in 3 atti in dial. friul. di G. E. Lazzarini. Udine tip. Jacob e Colmegna. 54 *S. u. leeres Endbl.*

1876. [*Gius. Buttazzoni di S. Daniele:*] Il Furlan | almanac dell'an 1877. S. Denel stmp. Pellarin. 88+48 *S.*

1877.* Virginio Colmegna: Il contadin. Lunari furlan pal 1878. Udin Colmegna 1877. *P.* 64. *16*⁰. *Jo.*

[1877]. [*Fabio Simonutti:*] L'affittual de lune. Lunari pel an 1878. Udine, stmp. Doretti e compagns. 96 *kl. S. Bedruckter Umschlag.*

[1877. 80.] 82. Il Bobò lunari furlan par l'an 1878. *Ohne Ort, Drucker, Buchhändler, Vf. Ein Bogen 12*⁰.

* *Auch als foglio volante ausgegeben. Jo.*

par l'an 1881. *Ohne Ort. Ein Bogen 12*⁰.

par l'an 1883. S. Daniele tip. F. Pellarini. *Ein Bogen 12*⁰.

Vf. der Buchdrucker in S. Denel: Francesco Pellarini.

1877—78. Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX, raccolti e annotati da Vincenzo Joppi. *Im* Archivio glottologico italiano diretto da G. J. Ascoli. Vol. IV. Puntata II. Roma, Torino, Firenze 1877. Puntata III. *ebd.* 1878. *P.* 185—333. Annotazioni e frammenti: 1. *von Joppi, mit Anm. von Ascoli P.* 333—342. 2: *Anm. v. Ascoli.* 3: Cimelj tergestini *von Ascoli. P.* 342—367.

1877—78. Il piccolo Carena o nomenclatura italiana spiegata e illustrata colle parole corrispondenti dei dialetti: milanese, piemontese, veneto, genovese, napolitano, siciliano, sardo e friulano. Libro per le scuole elementari e dei sordo-muti di P. Fornari con lettera del cav. Pietro Fanfani. Seconda ed. corretta e accresciuta. Milano libreria editrice di Paolo Carrara. 1877. XV+*336 S. Auf dem Umschlag Wiederholung des Titels, aber:* II.ª ed. aumentata. 1878. *Das Friaulische ist erst in dieser zweiten Aufl. hinzugekommen, s. S.* XIV.

1878. Angelo Arboit. Rosis furlanis. Villottis, *veröffentlicht zur Hochzeit von* Bernardino Zendrini. Codogno tip. Cairo. Edizione di cinquanta esemplari. *6 bedruckte Bl.*

[1878]. Nelle nozze Bauzon Seravalle. Udine, Zavagna. *Dedication unterzeichnet* 27 febbr. 1878. F. P. — In lode delle gentildonne del Friuli intervenute ad una giostra tenutasi in Udine nel carnevale MDLXXXIII, versi in lingua furlana di Tommaso Sabbadini. — *Sechs Blätter.*

1878. Nozze Marcotti-Rubini. Udine. Seitz. *Unter der Dedication:* i fratelli J. [*Joppi*]. Canzone friulana del sec. XVII di Plutarco Sporeno. *Mit Vorbemerkung von* V. J. [*Vincenzo Joppi*]. *Sechs Blättchen.*

1878. Lis dimostrazions politichis di Guriza aplicabilis ancia a ches altris del Litoral. Otavinis in lenga friulan-gurizana di Z. B. Filli Lubiana. Editor l'autor. Tipografia di G. Blasnik. 12 *S. Bedruckter Umschlag.*

1878. Lu çhiant de razze latine. Il Friul a Mompellier col concors tignut in mai dal 1878. Udin tip. dell'Esaminator. *Am Ende der Vf.:* Prof. Celestin Suzz di Resiute. 28 *S. Bedruckter Umschlag.*

1878. Notizie varie intorno il dialetto friulano con appunti critici e saggi etimologici. *Unterzeichnet* Federigo Simzig. *S.* 3—18 *im* Jahresbericht des Gymnasiums in Görz, am Schlusse des Schuljahres 1878. Görz.

1879. Lis letanils de madone in trenteun sonet pal mes di mai del plevan di Vendoi P. T. G. [*Gio. Batt. Gallerio*]. Glemone tip. Bonan. 37 *S. Bedruckter Umschlag.*

1879. Al dottor Sef Deperis podestà di Guriza. *Ein Sonett, unterzeichnet:* Un zittadin [*Carlo Finetti*]. Guriza, Seitz. *Eine Druckseite.*

1879. L'otante. Lunariut del citadin italian pe buine int furlane a benefizi del pùars uàrfins di Tomadin. Udin, stmp. Jacob e Colmegna. *Vf. Abate Gio. Batt. Gallerio. 32 kl. S. u. bedruckter Umschlag.*

1880. Del dialetto friulano e delle sue canzoni spontanee. Memoria del socio prof. Angelo Arboit lettura fatta nell'Accademia di Udine il 27 nov. 1874. *Rückseite des Titels:* Estratto dagli Atti dell'Acc. di U., Serie II, Vol. III. Udine 1880. Tip. Doretti. 19 *S.*

1880. Del teatro friulano. Memoria del socio prof. Pietro Bonini, lettura fatta nell'Accademia di Udine il 14 maggio 1875. *Rückseite des Titels:* Estratto dagli Atti dell'Acc. di U., Serie II, Vol. III. Udine 1880. Tip. Doretti. 12 *S. Zweite Ausgabe.*

1880. Testi inediti friulani raccolti dal d.r Vincenzo Joppi. Rassegna del socio segretario prof. dott. Giuseppe Occioni-Bonaffons lettura fatta nell'Accademia di Udine il 9 agosto 1878. *Rückseite des Titels:* Estratto dagli Atti dell'Acc. di U., Serie II, Vol. IV. Udine 1880. Doretti. 13 *S.*

[1880]. Lis orazions ossei esercizj del Cristian per ogni dì. Udin tip. del patronat. *Rückseite des Titels: Imprimatur vom* 2 marzo 1880. *Ein Bogen 16°.*

1880. Giovanni de Marchi versi in vernacolo rustico (di Caneva e del paese a occidente di essa) annotati con prefazione del prof. Angelo Arboit. Sacile tipi Fadiga. 39 *S. Bedruckter Umschlag.*

1880. Il diavolo zoppo. Anno II. Nro 4. Gorizia 15 febbr. 1880. *Worin S.* 6. 7: Dialoghi goriziani.

1880. Il ver strolic furlan ufizial dal mago di Vernass. Giornal e lunari par l'an 1881. Udine, Cosmi. 24 *S.*

1880—81. Poesie edite ed inedite di Pietro Zorutti pubblicate sotto gli auspicj dell'Accademia di Udine. Udine coi tipi di M. Bardusco editore. Vol. I. 1880. XXXV+495 *S. mit photograph. Bildniss des Vf.* Vol. II. 1881. 656 *S. mit 6 Lithographieen.*

1880—82. Pietro Zorutti. Raccolta completa delle poesie friulane edite ed inedite. Edizione illustrata. Udine. Fasc. I—XVII *bis S.* 680 *einschliesslich. gr. 4⁰.* Fasc. I u. II: Carlo delle Vedove tipografo editore. Fasc. III *u. flg.* Antonio Cosmi tipografo editore. *Mit 58 Bl. Steindruck. Noch unvollendet.*

1881. Lis zornadis di Udin dal 17 di marz ai 24 di avril [1848]. Eco popolar. *Verse. In:* (1797—1870) Ricordi militari del Friuli raccolti da Ernesto d'Agostini. Vol. secondo. Udine tipi Bardusco ed. *P.* 321 —350 *).

1881. *Umschlag:* Dr. G. B. Gallerio Poesie friulane. *Titelblatt:* Per il solenne ingresso del molto rev. d. Antonio Bazzara da Gemona alla parrocchia di S. Michele arcang. di Vendoglio. Udine tip. del Patronato. 40 *S.*

[1881]. Augurs e felicitazions par l'an gnuv [1882 *im Text*]. *Unterzeichnet* Il puarteletteris [*D. B. Policardi di Udin*]. [*Udin*] stmp. del Patronât. *Eine S. Verse.*

[1882]. La gnove inquisizion. Il matrimoni. *Unterzeichnet* D. B. P. [*Policardi*]. [*Udin*] Doretti. *Eine S. Verse.*

1882. 1782—1882. Doi quadris della vita popolar gurizzana di Carlo Favetti. Gurizza stmp. Seitz. 28 *S., eine Lage. Tit. auf Umschlag wiederholt.*

1882. Dug'e nissun. Commedia di G. E. Lazzarini. Udine tp. Colmegna. 38 *S.*

1882. Il chiant della chiampana „das Lied der Glocke" di Frederic de Schiller tradott in viars furlans, dialett gurizzan dal cavalir Zuan Battista Bosizio de Thurnberg e Jungenegg. Gurizza, Seitz. *Ein Bogen gr. 8⁰.*

[1882]. „Dopo cinq ans". Quadri della vita popolar gurizzana (seguit del quadri 1882) di Carlo Favetti. Gurizza stmp. Seitz ed. *Vorwort unterzeichnet* Mai 1882. *Ein Bogen 12⁰. Dramatisch.*

[1882]. Version in furlan, dialet gurizzan di Tita Bosizio del chiant in lenga todeschia: Il nestri Imperator! di Carlo Coronini. *Unterzeichnet* Guriza il 12 setembar 1882. *Unten* Stamp. Ilariana. 4 *S.* **)

1882. Il nuovo Gonfalone | Album fatto colla collaborazione del circolo artistico udinese per solennizzare il XVI⁰ anniversario della società operaia generale 17 sett. 1882. Udine tip. Bardusco 1882. *2 Bl. Text, 6 Bl. Abbildungen. Folio.*

---

*) *Nebst* Vol. 1 *ebd.* 1881.

**) *Nebst dem Original:* Unser Kaiser. Gedicht von Carl Coronini. *Unterzeichnet:* Görz den 12. September 1882. *Unten:* Hilarianische Druckerei. 4 *S. Oct.*



Nebst einem kleinen lithographirten Blatt mit einigen Tacten Musiknoten in Rahmenzeichnung.

[1882]. Per le faustissime nozze Brunetti-Cardini. *Rückseite des Blatts:* Udine tip. Seitz. *Widmung vom Herausgeber* Pietro di Colloredo Mels. ottobre 1882. *Titelblatt:* Vilotis furlanis [*gesammelt von Gio. Batt. Gallerio* † 1882]. *Das Ganze vier Bogen 4⁰, erstes und letztes Bl. leer.*

1882. Il 1883 strene popolar in poesie furlane di A. B. [*Andrea Bianchi, calzolajo*] di S. Denèl. Udin stmp. dal Patronat. 64 *S. kl. 8⁰. Bedruckter Umschlag.*

1882. Il 1883 lunari furlan di A. C. Udin stmp. dal Patronat. 32 *S. kl. Oct. und bedruckter Umschlag.*

1882. Il strolic furlan di un çhargnell e un bassarul 1883. Latisane stmp. Orlandi. 71 *S. kl. 8⁰ und vorn bedruckter Umschlag.* [*Opera di Pre Luigi Birri*].

1883. Florean dal palazz. Al salte fur la Joibe. An I. Udin, Joibe 1 marz 1883. Numar 1. *Am Schluss:* Guido Antonioli, gerent responsàbil. Udin, stmp. Jacob e Colmegne. *Wochennummern zu 4 S.* Num. 1—37. *Wird fortgesetzt.*

1883. *Vortitelbl.:* Commediole friulane. *Titelbl.:* Commediole in dialetto friulano di Francesco Leitenburg. Udine, tip. G. B. Doretti e soci. *Widmung 1 Bl. Inhaltsvrz. u.* Avvertenza *1 Bl. Titelbl. des ersten Stücks.* Interlocutori *desselben 1 Bl. Nach diesen sechs Blättern S. 11*—208 *u. ein Bl. Druckfehler.*

Druckzeit unbestimmt.

* Nel gloriosissim dottorat in duttis dos lis lez del lustrissim sior co. D. Passaro Genue dignissim conseir de inclite nation furlane. *Ode di* 26 *quartine, firmata* A. T. Dr. (*Andrea Temporin*). *Jo.*

* Dialogo in contesa tra Carneval e Cresime. (Udine, Murero.) *P.* 12 *in 12⁰. Cingaresca di 400 versi. Jo.*

* Dottrine cristiane. Libri prin. Udin, Jacob e Colmegna. *P.* 24. *16⁰. Jo.*

* Orazions da praticassi devant e dopo la confession e comunion e in timp de s. messe, s'azonzin tre sequenzis del messal tradottis in chiz lengaz. *P.* 24. *12⁰. Senza altre indicazioni. Le sequenze sono il* Veni creator, *lo* Stabat *ed il* Dies iræ, *tradotti in versi friulani. Jo.*

* Giuseppe Spelladi: Il morto per equivoco ossia la vecchia corbellata, commedia patriotica in tre atti in prosa. *Commedia in lingua veneziana nella quale due vecchie parlano il friulano pordenonese. P.* 77. *16⁰. Senza altre indicazioni. Jo.*

* Un gnuf dies ille. La femine di un marchiedant falit. Dialogo fra un Furlan e un Chiargnel (Versi). S. d. p. 8, 8⁰. *Va* 1041.

Nella natività di nostro Signore. 4 *Seiten. Verse. 19 Jh.*

Lis massaris poemett di T. Broili. *Dies auf farbigem Umschlag. Titelbl.:* Academie des massaris poemett di T. Broili seconde edizion. Tiarze prove. Udin stmp. Vendram. 64 *S. Darin ein Gedicht mit Bezug auf* lunaris *für* 1846 *und* 1847. *Vgl. Broili's* Seconde prove 1849. *Wahrscheinlich um* 1850 *gedruckt.*

Joppi erwähnt Giornali e lunari in foglio ed in libretto con alcuni versi friulani, dal principio del sec. XVIII e fino all'anno presente, di autori ignoti.

TRIEST.

1828. Dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino colla versione italiana di D. Giuseppe Mainati coll'aggiunta di nove lettere scritte da monsig. Pietro Bonomo vescovo di Trieste dall'a. 1511 fino all'a. 1522. Trieste G. Marenigh tipografo. 192 *S. u. eine* pianta dell'antico Trieste. *Bedruckter Umschlag.*

1845.* Saggio di antico dialetto triestino, di G. M. B. Nel Caleidoscopio (di Venezia) p. 246 dell'a. IV. 1845. *Verzeichnet in* Tondelli's Bibliogr. Istriana *n*⁰ 854.

1877—78. Ascoli's Cimelj tergestini, *siehe oben unter* FRIAUL.

ISTRIEN.

1837.* Costumanze nell'Istria. Nei Commentari di mons. Giac. Filippo Tommasini, nel vol. IV. dell'Archeografo Triestino. Trieste, Marenigh. *Darin über* lingue. *Verzeichnet bei* Tondelli *n*⁰ 846.

1846—47.* Saggi di dialetti ital. dell'Istria. *In der* Istria 1846 *und* 1847. *Verz. bei* Tondelli *n*⁰ 861.

* *Vgl.* 866: In generale sui dialetti ist. Ivi.

* *Mehres bei* Tondelli *im Abschnitt* Etnografia *n*⁰ 840 *flg.*

1859.* C. A. Combi: Dei proverbi istriani *im Almanach* Porta orientale, III. *Citirt von* Bidermann: Die Romanen in Österreich. 1877. *S.* 85.

1864.* Saggio di bibliografia istriana pubblicato a spese di una società patria. Capodistria dalla tipografia di Gius. Tondelli.

1876.* Tom. Luciani: Sui dialetti dell'Istria. *Im* Archivio veneto, t. XI, parte II. Venezia. *Citirt von* Bidermann *a. a. O. S.* 89.

1877. Canti popolari istriani raccolti a Rovigno ed annotati da Antonio Ive. Roma Torino Firenze. *Erstes Titelbl.:* Canti e racconti del popolo ital. pubblicati per cura di Dom. Comparetti ed Al. d'Ancona. Vol. V. Canti istriani. XXXII *S., beide Titelbl. mitgezählt. 1 Bl.* Indice, *1 Bl. Titel.* 383 *S.* Melodie popolari 3 *S. mit Musiknoten.*

1878. Per le nozze Ive-Rocco. Fiabe popolari rovignesi raccolte ed annotate da Ant. Ive. Vienna. *2 Titelbl.* 26 *S. u. leeres Endbl.*

1879. Il testo istriano del Salviati. (*Vgl. oben* FRIAUL 1584.) Ascoli *im* Archivio glottol. it. Vol. terzo, puntata terza. *S.* 468—471.

Friaulische Handschriften.

19 Jh. *Beiträge zum Friauler Wörterbuch.* Art. 1: Magnano. Art. 2: Sarto. *Acht S. gross Folio.*

19 Jh. Vite del antiquari del Friul. *Drei S. Fol. S.* 4 *ein* Sunett. *Autogr. des Vf., Toni Broili.*

* Gian Giuseppe Liruti: De origine linguæ Forojuliensis dissertatio. *Nella Marciana di Venezia e nella Civica di Udine. Jo.*

Anderes siehe bei Ascoli, Saggi.



III. GRAUBÜNDEN und FRIAUL.

1559.* P. P. Vergerio: A gl'inqvisitori che sono per l'Italia. 1559. *Widmung unterzeichnet* 1 Spt. 59. *Fol.* 48: la lingua de gl'onorati Signori delle tre leghe, chiamati volgarmente Griggioni, i Latini gli chiamarno Reti, è tale, che pareva impossibile à potersi porre in iscrittura essendo ella quasi peggiore che la Furlana, laqual è tanto trista, quanto sono buoni gl'ingegni e quanto grande è il valore di quella provintia onoratissima, e nondimeno ancor questa di Griggioni si è posta in iscrittura da pochissimi anni in qua, e ne n'è un catechismo, che io so di M. Giacopo Tuzzetto da Samadeno, che è nell'Agnellina huomo pio e prudente e converrà che ancor questo voi corriate à porre ne'catalogi.

1593.* *Megiser's Vaterunser in 40 Sprachen.*

1603.* Prob einer Verdolmetschung in fünfftzig vnderschiedtlichen Sprachen, darinn das Vatter Vnser, der Englisch Grusz, die zwölff Artickul vnsers Christlichen Glaubens, die Zehen Gebott, sampt mehren andern geistlichen Sprüchen, transferiert. Durch Hieronymum Megiserum. Franckfurt a. M. *Das Vaterunser Fol.* A iiij *verso:* Churwelsch. *Ohne Angabe der Quelle. Nach Bifrun, gewiss aus Gesner. Die nächstfolgende Nummer,* XI, *auf der nächsten Seite:* Friaulisch vnd Görtzerisch.

1603.* *Megiser's* Thesaurus polyglottus. Frcf.

1605.* Paulus Merula *in seiner* Cosmographia. Ex officina Plantiniana. *P.* 800 *hat ohne Quellenangabe* Oratio dominica Foro-Juliensium *und* Rhetorum, *letzteres nach Bifrun, beides wohl aus Megiser.*

1613.* Thesaurus polyglottus: vel dictionarium multilingue: constans ex quadringentis circiter . . linguis . . concinnatum ab Hieron. Megisero . . Secunda ed. Frcf. ad M. *Im vorangeschickten* Elenchus, *unter den* Latina corrupta Italica, *auch* Forojuliensium *und* Rhetica, Valesiorum, Tridentinorum, Alpinorum, Ananensium. *Aber das uns hier Interessirende muss wenigstens sehr dünn gesät sein in den etwa* 1600 *dreispaltigen Octavseiten; ich habe beim Blättern nichts gefunden, nur beim Probiren unter* Pater: Goritiens. pari, Rhæt. bab.

1620.* *Merula's* Cosmographia. Lugd. Bat., Elzevir.

1621.* Georg Pistorius Mauer: Pater noster iu 40 Sprachen. Olmütz.

1621.* *Die oben genannten beiden Vaterunser in den Ausgaben der Merula'schen* Cosmographia: Amsterodami 1621, *p.* 619, *und*

1636.* Amsterdami 1636, Partis II liber IV, *p.* 210. *)

---

*) *Nur der Anfang des Friauler Vaterunsers* (*Bündnerisches kommt nicht zur Sprache*) *ist, übereinstimmend* (*abgesehen von* tuto) *mit der Polyglotte von* 1680, *wo es auf Megiser zurückgeführt wird, abgedruckt in Edw. Brown's Reisen:*

1673.* Brief account of some travels in Hungaria . . Carniola, and Friuli. By Edw. Brown. London 1673. *P.* 183 [*anno* 1669]: *das Vaterunser in der* lingua Fullana or Friulana *beginne:* „Pari Nestri ch'ees in Cijl see Santificaat tuto nom, &c." tuto *statt* lù to.

1674.* *Französ. Uebers.:* Relation de plusieurs voyages. Paris. *S.* 191. *Aber* nostri.

1682.* *Holländ. Uebers. aus dem Engl.:* Reysen van Edw. Brown. Amsterdam. *S.* 147.

1686.* *Deutsche Uebers.:* Reisen. Nürnberg. *S.* 210—211. *Aber* Furtana *statt* Fullana. *Und* Cyl se. *Ebenso:*

1711.* *Zweite Aufl.* Nürnberg. *Auf denselben S.*

Ueberall der Fehler tuto.

1668.* An essay towards a real character and a philosophical language. By John Wilkins. London. *Fol. S.* 435—439 *Vaterunser* Friulian *und* Grysons. *Letzteres Bifrun* 1552. *Als Quellen seiner Vaterunser nennt Wilkins: Gesner, Megiser,* other books *und* some friends.

1680. Orationis dominicæ versiones fere centum . . editæque a Thoma Ludekenio [= *Andreas Müller*]. Berolini. *P.* 33 Forojuliana (*im* Index *p.* 4 *auch* Görtzerisch *genannt*) *aus Megiser. P.* 34 Rhætica seu Grisonum, *aus Waser, also aus Campell's* Intraguidamaint, *mit* taschkoa (*vgl.* GRAUBÜNDEN 1610).

1700.* Oratio dominica πολύγλωττος. Ed. noviss. Londini. *P.* 35 Forojuliana *und* Rhætica seu Grisonum, *letztere aus Campell, mit* taschkoa, *beide wie Ludeken.*

17 . .* *wohl vor* **1713.** Oratio dominica πολύγλωττος. Verlegt von Joh. Ulr. Krausen, in Augspurg. *Ohne Jahr; citirt die Londoner Polyglotte von* 1700, *hat nicht wie Chamberlayne die Version aus der UE Bibel. P.* 10 Forojuliana *und* Rhætica seu Grisonum, *beide wie Ludeken, letztere auch mit* taschkoa.

1715.* Oratio dominica editore Jo. Chamberlaynio. Amstelædami. *P.* 40 Rhætice seu Grisonum stylo communi, *der* Præfatio *zufolge entnommen* ex sylloge Londinensi; *ist Campell's mit* taschkoa. *Auf derselben S.* Rhætice, Lingua Rumanscha, *worüber in der* Præfatio: Rhæticam Vallis Tellinæ quam vocant [*sic*] Lingua Rumanscha da Engadina Bassa Cl. Wottonius [*sic*] ex Bibliis Rhæticis impressis Scuolæ 1679 fol. hausimus. *P.* 41 Forojuliane *wie Ludeken.*

17 . .* Orationis dominicæ versiones plurium linguarum. *Am Schluss:* Lipsiæ, impressit Gottl. Frid. Rumpff. *Es wird ein* 1730 *erschienenes Buch citirt. P.* 23 Rhætica seu Grisonum. Stylo communi. *Mit* taschkoa. *P.* 23—24 Rhætica. Lingua Rumanscha. *Mit Verweisung auf Chamberlayne. P.* 25 Forojuliana *wie Ludeken.*

1726.* [*Fontanini:*] Della eloquenza italiana. Terza ed. Roma. Libro I, cp. XIII.

1736.* Della eloquenza italiana di Giusto Fontanini libri tre. Impressione nvova e dalle precedenti affatto diversa. Roma. *P.* 12. 55. 135—6. 233—4. 245.

1737.* Della eloquenza italiana di Giusto Fontanini libri tre. Novellamente ristampati. Venezia. Libro I, cp. XVI [*das frühere* XIII[te]].

1748.* Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister, Welcher . . auch das Gebet des HErrn, In 200 Sprachen und Mund-Arten . . mittheilet. Leipzig. *S.* 23 Rhætica seu Grisonum. Stylo communi. *Mit* taschkoa. *S.* 23—24 Rhætica. Lingua Rumanscha. *Mit Verweisung auf Chamberlayne. S.* 25 Forojuliana *nach* Meg. Pist. Wilk.

1782.* Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache von J. C. C. Rüdiger. Erster Theil. Leipzig. § 83 *und* 86 Friaulisch *zwei Wörter. Vom* Rhätischen *d. h. Bündnerischen wenige Wörter und drei Titel.*

[1790].* Das Gebeth des Herrn oder Vaterunsersammlung in hundert zwey und funfzig Sprachen. Herausgegeben von Gustav von Bergmann Prediger zu Ruien in Livland. Gedruckt zu Ruien 1789. *Dedication und* Vorbericht *datirt* 1790. *S.* 27, *N*[0] 77 In Frejuls in Provence, *nach dem* Alphab. Verzeichn.: Frejulisch (Friaulisch oder Görzerisch); *als Quelle ist citirt* Chamberlayne. *S.* 32, *N*[0] 91 Graubündisch, *UE mit* taschkoa; *als Quelle genannt die Polyglotte vom* 1748 (*s. oben*). *S.* 32,



*N*⁰ 92 Churwelsch (Coira) *aus dem Matth. der UE Bibel; entnommen aus* Chamberl., *der citirt ist.*

1790.* [*Carli*] Delle antichità italiche parte quarta. Milano. Libro primo. § V. *p.* 107—8. *Friaulisch der Eid Ludwigs des Deutschen und ein Bibelvers.*

1795.* [*Carli*] Delle ant. it. p. qu. Seconda ed. Milano. Libro secondo. § V. *p.* 146—8. *Friaulisch was in der ersten Aufl.*

1805.* Oratio dominica CL linguis versa, edente J. J. Marcel. Parisiis. *Fol.* 60 Forojuliane. Ex sylloge Londinensi. *Wie gewöhnlich. Fol.* 70 Rhætice, Rumanschâ dialecto. Ex Bibliis Rhætice editis. *Wie Chamberlayne. Fol.* 71 Rhætice. Grisonum stylo communi. Ex catechismo Rhætice edito. *Campell mit* taschkoa.

1806.* Or. dom. in CLV. linguas versa. Parmæ typ. Bodonianis. *Alles wie in der Pariser Polyglotte von* 1805, *die der Herausgeber in der Vorrede citirt. P.* CXXVI Forojuliani. Ex Syll. Lond. *P.* CXXXVI Rhætice Rumanscha Dialecto. Ex Bibl. Rh. ed. *P.* CXXXVII Rhætice, Grisonum stylo communi. Ex cat. Rh. ed.

1808.* Römische Studien von Fernow. Dritter Theil. Zürich. *S.* 222—225 *aus Hormayr* (*s. Abtheil.* V. 1806) *Notizen über Bündnerisches sowie Psalm* 1 *rheinisch und OE. S.* 253—4 *Schwur Ludwigs des Deutschen furlanisch. Die ersten beiden Verse der Bibel in der oberwaldner, der engadiner* [*UE, beides aus den gedruckten Bibeln*] *und der furlanischen Sprache.*

1820. Praktische Deutsch-Romanische Grammatik von Matth. Conradi. Zürich. XIV+176 *S. Stellt die rheinisch-graubündnerische Mundart dar. In der Einleitung das Vaterunser auch* OE, UE *und* friaulisch.

1861. Studj critici di G. I. Ascoli. I. Estratto dagli Studj orientali e linguistici, Fasc. III. Milano, Lipsia, Trieste. *S.* Indici *bei* II. 1877. *S.* 508.

1870.* *Vaterunser-Polyglotte. Petersburg. Friaulisch S.* 9 *aus dem* Matteo 1860, *UE S.* 17 *aus* N. T. 1836, *R daselbst aus* N. T. 1820. *Diese Quellen genannt im Verzeichniss N*⁰ 91. 114. 115.

1883. *In den als* Anhang *zu Stengel's* Erinnerungsworten an Fr. Diez, *Marburg, mitgetheilten Briefen von Diez, S.* 89 *eine Bemerkung über Graub.* furschar, *S.* 94. 95. 96. *Diez, Canello, Mussafia, Ascoli ob* Friúli *oder* Fríuli.

IV. MITTELRÄTIEN.

NOCEGEBIET.

1776.* En ogghiasion che va al possess del prencipat de Trent Pieder Mighiel Vegili Giambattista Vettor dei conti ed chiastel Thonn pamfoleghia en lengua nonesa. Trento, Monauni stmp. *Als Vf. unterzeichnet* Nardoleo Circio. XXVI *S.* 4⁰. *Im Innsbrucker Museum.* *Ausg.* 1878.

[1776].* Per esser deventà vescou e prencip ed Trent el sior cont chialonegh Pero de Thunn chiantada sclett per nones. Monauni [*Trent*]. *Als Vf. nennt sich am Schluss* dottor Siel da Cles. *2 Bogen* 4⁰. *Im Innsbrucker Museum.* *Ausg.* 1878.

1777.* Per le nozze del sur cont Matteo ed chiastell Thunn colla siora contessa Marianna ed Sinzendorff nonesada. Trent. Monaun. *Als Vf. nennt sich am Schluss* Siel da Cles. *Eine Lage von* XX *S. Im Museum zu Innsbruck, in der Stadtbibliothek zu Trient.* *Ausg.* 1878.

1829. La Naunia descritta al viaggiatore. Milano. Bepo Pinamonti *nennt sich S.* 6 *als Vf. Mit Sprachprobe.* 104 *S. Karte:* Valli di Non e Sole. *Bedruckter Umschlag.*

1834.* Desbùta ed doi nonesi sul maridoz del conte Guidobaldo Ton. Monauni. *Zwölf Vierzeiler und einige kurze Erklärungen.*

1835. Le strade e i ponti de la val de Non. Comedia. Trento stmp. Monauni. *Von Bepo Pinamonti.* 27 *S. u. leeres Endbl. Bedruckter Umschlag.*

1839. Per le noze del conte Matè Ton con la contessa Raimonda Thurn. Sonetti e cianzon en lenga nonesa. Trento stmp. Monauni. 15 *S.*

1839. El peuver balos. Istoriella nonesa. [*Von Bepo Pinamonti.*] Trento stmp. Monauni. *1 Lage:* 20 *S. Verzierter Umsehlag. Nicht allen Ex. wurde die so eben verzeichnete Hochzeitscanzone* (ristampada) *beigegeben. Mein Ex. hat sie nicht.*

1843.* Versi nonesi per le nozze Ton e d'Ars. Monauni. *Nach ital. Widmung 13 sechszeilige, 12 vierzeilige nonsberg. Strophen, von zwei Ungenannten.*

1856. Memorie storiche sopra la valle di Non. *Unterzeichnet vom Vf.* Giovanni Manincor. *Mit Sprachproben. S.* 19—37 *im* Programma dell'i. r. scuola reale Elisabettina in Rovereto alla fine dell'anno scolastico 1856. Trento tip. Marietti.

1862. El nones zivilizzà di Pietro Sgaramuzza. Trento tip. Marietti. 99 *S., einschliesslich 1 Bl.* Indice.

18.. Un addio alla Valdenon. [*Di Pietro Sgaramuzza*]. Trento tip. Marietti. *1 S. Fol.*

18.. Par el matremoni Masotti-Candlsperger nacreontitscia en linga nonesa di G. M. [*Manincor*]. Monauni. Trento. *2 Bl.*

1868. Par le nozze de Angelini-Candelpergher cianticia en lenga nonesa. Olinda da Caldes. G. M. [*Manincor*] e G. T. Rovereto tip. Sottochiesa. 16 *S. u. bedruckter Umschlag. Fol.*

1878. Nonsbergisches. Von E. Boehmer. (*Abdruck der drei Gedichte von* 1776 *u.* 77, *und Anderes.*) *In Heft* 10 *dieser* Stud. 84 *S.*

1878. Chr. Schneller'*s Anzeige von Böhmers* Nonsbergischem. Extra-Beilage des „Boten für Tirol und Vorarlberg" Nr. 82. Innsbruck 10 April. *2 Spalten.*

1878. Il participio veneto in -é-sto. *Unterzeichnet* G. I. A. [*Ascoli*]. *Im* Archivio glottologico italiano diretto da G. I. Ascoli. Volume quarto puntata terza. Roma, Torino, Firenze. *P.* 393—8.

(*Antwort darauf in meinem* Tirolerischen, *siehe hier unten S.* 210.)

1880.* *Der* Basalisc *aus meinem* Nonsbergischen *abgedruckt im* Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini. Anno sociale 1879—80. Rovereto. *Habe ich nicht gesehn.*

1883. Sulzberger Wörter. Von Theod. Gartner. (Sonderabdruck aus d. Programme der k. k. Unterrealschule im V. Bezirke Wiens.) 30 *S.*

Handschriften.

* *Manuscripte von Pinamonti in der Stadtbibliothek zu Trient. Vgl. diese* Stud. B. 3, *S.* 6 *f.*

19 *Jh. Anfang.* Qarela nonesa sora la partison del palù de Tuen, Tassul e Cles. 2 *Bl. Abgedruckt in diesen* Stud. *Bd.* 3, *S.* 32 *f.*

19 *Jh. Anfang.* Versi en l'occghasion che è tornà el nos vescof Emmanuel Tonner. 3 *Bl. Abgedruckt in diesen* Stud. *Bd.* 3, *S.* 33 *f.*

1876. *Sonett im Dialekt von Flavon, Cunevo, Terres, von GB. Lucchini. Autogr. des Vf.*

1876—77. *Drei Briefe von Manincor, das Nocegebiet betreffend.*

1877. Vitmara d'Arsio, *Erzählung in* 107 *Vierzeilern von* Giovanni Manincor. *5 S. Autogr. des Vf.*

1877. *Bemerkungen von GB. Lucchini über Aussprache. 2 Bl. Autogr. des Vf.*

RENDENA.

1875. Alcune notizie intorno all'antico ospizio e santuario di s. Maria di Campiglio di Rendena nella diocesi di Trento raccolte da Carlo Collini. Rovereto tip. Sottochiesa. 42 *S. Bedruckter Umschlag. (Mit Autogr. des Vf.)*

1876. Seconda ed. corretta ed accresciuta. Trento tip. Monauni. 58 *S.*

1880.* C. Gambillo. Il Trentino. Firenze. *Enthält* maitinade *aus* Rendena. *Habe ich nicht gesehn.*

1880.* *Im* Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini. Anno sociale 1879—80. Rovereto. *gleichfalls* Maitinade della Rendena. *Nicht gesehn.*

1881.* *In derselben Ztschr.* Anno soc. 1880—81. *andre Texte aus Rendena. Nicht gesehn.*

1882. Die Judicarische Mundart. Von Theod. Gartner. Wien. Aus dem Jahrg. 1882 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. d. Akad. d. Wiss. 84 *S.*

1883. K. Sittl'*s Anzeige der Gartnerschen Schrift.* Literaturblatt f. german. u. roman. Philologie. Heilbronn. Februar.

ROVERETANO.

1856. L'offizi di donna Checca serva de dom Bastiam e El remit de san Martim. Padova. *Unter der Widmung:* Domenico Zanolli. 143 *S.*

1861. Pel maritaggio Canella-Cagliari. *Unter der Widmung:* C. C. Z. *Folgt* Novelletta. Rovereto tip. Caumo. *4 Bl.*

1862. Novellette e massime morali di Don Domenico Zanolli. Rovereto tip. Caumo. 103 *S.*

1866. Per el matrimoni del sior Pero Cofler colla siura Maria Jacob. *In der Widmung,* Rovereto 1866, *ist* Don Domenico Zanolli *als Vf. der folgenden* Novelletta *genannt. Gedruckt* Trento tip. Monauni. *7 bedruckte Bl. 4⁰.*

1870. Per le nozze del signor dott. Pietro Costa colla signora Giuseppina Avancini. *Unter der Widmung:* Rovereto 1870 *mit Inizialen von vier Freunden, darunter* D. D. Z., *d. h.* Don Domenico Zanolli, *und er ist ohne Zweifel der Vf. der folgenden* Novelletta. *Druckort* Rovereto tip. Sottochiesa. *6 Bl. 4⁰.*

1873. Per le nozze del signor Giorgio Jacob colla signora Maria de Scopoli. Trento tip. Marietti. *Blatt 2 Widmung:* Rovereto 1873. *Blatt 3:* La pace di casa. Poesia vernacola di D. Domenico Zanolli. *Blatt 4—6 Text. Schliesst S.* 13. *Es scheint obigem Titel noch ein Bl. vorhergegangen zu sein.*

GREDEN.

vor **1815.** La stacions o' la via della s. crousch che cunteng de bella conschiderazions i urazions. Metudes dal Talian tel parlè de Gördeina. Bulsan stmp. Weiss. *8 kl. Bl. Uebersetzt von Johann Peter Runcaudie.*
Ausg. 1878 (*in diesen* Rom. Stud.). *Vgl. Graubünden* 1782. *Friaul* 1855.

18 . . 'Nsegnamënt per la šoventù de Merch Tòne Murèt. Bozen, Wohlgemuth. *Eine Seite Fol. pat.*

1864. Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen [*Vian*]. Bozen. *Umschlag:* Zum Studium der rhetoladinischen Dialekte in Tirol. *Titelbl., 1 Bl.* Vorrede. 204 *S. 2 Bl.* Druckfehler.

1872.* *Artikel* Grœden *von* Otto Delitsch *in der* Encyclopädie von Ersch und Gruber, Erste Section, 92. Theil, *S.* 32—36. Leipzig.

1878. Grednerisches. Von E. Boehmer. *Ausschnitt aus diesen* Rom. Stud., Bd. 3, S. *85*—92.

1879—83. Die Gredner Mundart. Von Dr. Theod. Gartner. Linz 1879. XI+166 *S. 1 Bl.* Inhaltsangabe. 4⁰. *Bedruckter Umschlag.* (*Mit Autogr. des Vf.*) Nachtrag 1883. Linz. 4 *S.*

1881. *Gartner's Buch angezeigt von* Joh. Alton *im* Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Heilbronn. Februar.

1882. Bilder aus dem Grödener Thale von Heinrich Noë. *In der* Gartenlaube N⁰ 27. *Mit zwei Zeilen Sprachprobe.*

Handschrift.

Gramatick der Grödner Mundart. *Von Josef Insam? gegen* 1800 *verfasst? Abgeschrieben von Joh. Bapt. Rifesser* 1881. *Titelbl. u.* 60 *S. Nebst zwei auf diese Grammatik sich beziehenden Briefen von* Rifesser.

FASSA.

1856.* Tgiantzong *als Don Valentino Partel die Pfarrei Pieve di Fassa übernahm. Gedruckt in Rovereto. In der Bibliothek von Trient.*

1883. Volkslieder aus Fassa. Von Adolf Pichler. Feuilleton. Deutsche Zeitung. Wien 29 März. *Nach* Aufzeichnungen des Dr. G. Venturi im letzten Jahrbuch der Trientiner Alpinisten. *Meist deutsche Uebersetzungen von Liedern, wenige Proben im Dialekt von Fassa.*

ABTEI und ENNEBERG.

[1865]. In gausiung d'la meissa giubilata d'l molto reverendo signur don Jaco Grossrubatscher, curat emerito d'Arreba, esposto a Lailla. Ciantia. Wagner'sche Buchdruckerei [*in Innsbruck*]. *Eine grosse Seite. Acht Vierzeiler. Vf. Matthæus Declara.*

[1875]. In gausiung d'la messa novella d'l m. r. s. Osoupp Freinademez da Oies, zelebrada in Badia, ai 5 d'agost 1875. Ciantia. Vereinsbuchdruckerei in Innsbruck. *Eine grosse Seite. Sieben Sechszeiler. Vf. Matthæus Declara.*

[1878]. In gausiung dles dùs messes novelles di m. r. s. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrades a S. Ciasseng ai 5 d'agost 1878.

Ciantia. *Neun Sechszeiler. Am Schluss der vierten Seite:* Stamparìa d'la Sozietè a mariana [*in Modena*]. *Vf. Matthæus Declara.*

1878. Storia d'S. Genofefa trasportada t'nosc' lingaz daò'l canonico Smid da M. D. [*Matthæus Declara*] plovang d'Mareo. Prum liber lading. Porsenù. Stamparia d'A. Weger. V + 128 *S.* Index *nebst Druckfehler. Auf dem Umschlag der Tit. wiederholt.* *Vgl. Rheinisch* 1837.

1880. *Declara's Genofefa angezeigt von* Theod. Gartner *im* Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Heilbronn. April.

Handschriften.

Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre. Von Nikolaus Bacher 1833. *Abgeschrieben von Dr. Mitterrutzner.* 79 *Bl. Nebst 6 Bl. mit Nachrichten über den Vf. Badiotisch, doch scheint Ennebergisches eingemischt.*

Badiotisches Schützenlied vom J. 1848 *von Cyprian Pescosta, und Fragment eines badiotischen Briefes von demselben, beides abgeschrieben von Mitterrutzner. 1 Bl.*

* *Der Katechismus für Volksschulen in das Badiotische übersetzt. Ms. der Universitätsbibliothek in Innsbruck. Siehe Schneller's Programm von* 1869 *S.* 19.

AMPEZZO.

[18 . .]. Par r'occasion ch'el piovan d'Ampezzo D. Agostino Constantini fese el so ingresso inze el paes agnŏ che l'ĕ nasciù. *22 Vierzeiler, unterzeichnet* Ra zoventù da Cortina. Lit. Zippel & Goderm. in Trento. *1 S. Fol. pat.*

MEHRE TIROLISCHE THALSCHAFTEN BETREFFEND.

1852. Statistica del Trentino compilata da Ag. Perini. Trento. Vol. II. 4°. *) *Mit Bemerkungen über Dialekte und mit Proben derselben. Fiemme p.* 128 *f. Nonsberg* 157 *f. Fondo* 209 [„chert *ist wohl Druckfehler statt* chest". *Schneller*]. *Sulzberg* 302—3. *Borgo in Valsugana* 81 *f. Riva* 448 *f. Trentino* 630 *f.*

1856. Vocabolario vernacolo-italiano pei distretti Roveretano e Trentino. Opera postuma del prof. Giambatt. Azzolini compendiato e dato alla luce da G. B. Venezia. *Titelbl. 1 Bl. Vorrede, unterzeichnet* Giovanni Bertanza. *1 Bl.* Avvertenze. 427 *S. 2 Bl.* Errata. — „Die ladinischen Mundarten sind darin gänzlich unberücksichtigt geblieben; nur einzelne wenige nonsbergische Idiotismen sind aufgenommen". *Chr. Schneller im Programm von* 1869.

1856. Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. Von J. Ch. Mitterrutzner. Programm des Gymnasium. Brixen. *1 Bl.* Vorerinnerung. 30 *S. Dazu* Berichtigungen *hinter den* Schulnachrichten *S.* 13.

1861. Saggio sull'origine dei popoli Tridentini e sui loro costumi avanti l'era volgare compilato da G. B. Weber. Trento tip. Marietti. 78 *S. u. eine S.* Indice. *Mit Dialektproben von* Predazzo, Gardena, Badia.

---

*) *Nebst* vol. 1.



1865. Studi sopra i dialetti volgari del Tirolo italiano. Del prof. Cristiano Schneller. Programma del ginnasio superiore. Rovereto tip. Caumo. 87 *S. Beigegeben handschriftlich 3 S. Kritik seitens eines Italianissimo.*

1867. Märchen und Sagen aus Wälschtirol. von Christian Schneller. Innsbruck. VII+256 *S. 1 Bl.* Inhalt.

1869. Uber die volksmundartliche Literatur der Romanen in Südtirol. Von Gymnasialprof. Chr. Schneller. Programm des Gymnasium. Innsbruck. *Text S. 3*—20. 4⁰.

1874. Die Italiäner im Tirolischen Provinzial-Verbande. von Herm. Ign. Bidermann. Innsbruck. XV+301 *S. 2 S.* Berichtigungen.

1878. Degli idiomi parlati anticamente nel Trentino e dei dialetti odierni. *Von* Bartolomeo Malfatti. *Im* Giornale di filologia romanza diretto da Ern. Monaci. N⁰ 2. Aprile 1878. Roma. *Gegen Schnellers Aufsatz in Petermanns* Mittheilungen 1877, *siehe hier Abtheilung* VII.

1878. *Besprechung dieses Aufsatzes Malfatti's in Gröbers* Ztschr. f. rom. Philologie. Halle. Bd. 2, *S.* 629—635 *von* H. I. Bidermann.

1878. *Besprechung des Aufsatzes Malfattis in der* Romania VII, 627 *von Gaston Paris.*

1878. Tirolerisches. Von Ed. Böhmer. *In diesen* Studien Bd. 3. Heft 12. *S. 605*—607. (*Ueber* Badia, Greden, Rendena, Nonsberg.)

1879. Ascoli *in seinem* Archivio vol. 3, puntata 3, *p.* 467—8: Ancora del participio in -esto. *In Bezug auf mein* Tirolerisches.

1879. Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo von Johann Alton. Innsbruck. *4 Bl.* 375 *S. 1 S.* Berichtigungen.

1880. *Besprechung dieses Altonschen Buches von* Theod. Gartner. *Ausschnitt aus diesen* Studien Heft XVI, *S. 638*—648.

1880. *Anzeige desselben Altonschen Buches von* Theod. Gartner *im* Literaturblatt für german. und roman. Philol. Heilbronn. November.

1880. Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien von Joh. Alton. Innsbruck. 68 *S.*

1881. Statuten einer Geiszler-Bruderschaft in Trient aus dem XIV. Jahrh. Mit Erlaeuterungen von Christian Schneller. Sonder-Abdruck aus der „Zeitschr. des Ferdinandeum für Tirol und Vorarlberg“. Innsbruck. 52 *S.*

1881. *Gartner's Anzeige dieser Schnellerschen Publication im* Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. September.

1881.* Etnografia Trentina. *Von* Bartolomeo Malfatti. *Im* Archivio storico per Trieste, l'Istria ed il Trentino diretto da S. Morpurgo ed A. Zenatti. Roma. Vol. 1. Fasc. 1. *P.* 1—22.

1881. *Besprechung dieses Malfattischen Aufsatzes in der* Romania X, 633 *von Paul Meyer.*

1881. Proverbi, tradizioni ed anneddoti delle valli ladine orientali con versione italiana. Dr. Giovanni Alton. Innsbruck. 146 *S.*

1882. *Anzeige dieser Altonschen Schrift von* The. Gartner *im* Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. März.

1882. Deutsche Worte im Ladinischen. Von Josef Mischi. (Separat-Abdruck aus dem Programm des f. b. Gymnasiums Vicentinums 1882). Brixen. *Titel auf dem farbigen Umschlag. Text* 32 *S.*

1882.* *Malfatti's Anzeige der Schnellerschen Ausg. der Geissler-Statuten.* Archivio storico per Trieste *u. s. w. Mai.*



1882.* Reich *und* Zambra: Notizie e documenti intorno all'ordine dei Crociferi in Trento (1183—1592). *Im Jahresprogramm des Trienter* Ginnasio Superiore. *Habe ich nicht gesehn.*

Handschrift.

* *Simone Pietro Bartolomei von Pergine* († 1763): Catalogus multorum verborum quinque dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septempagenses et Abbatienses utuntur. *In der* Bibliotheca Dipauliana *des* Museum *in Innsbruck. Siehe Schnellers Programm von* 1869, *S.* 19.

V. GRAUBÜNDEN und MITTELRÄTIEN.

1805.* Isis. Eine Monatsschrift. Erster Band. Zürich. 1805 Januar. *S.* 24—33: Die Rhäto-Hetruskische Sprache. (Ein Beitrag zu deren Geschichte.) [*Nach S.* 1120 *desselb. Jahrgangs:*] Von P. Placidus Spescha in Disentis. [*Die Anm. S.* 32 *ist also von der Redaction hinzugesetzt.*] *Von Nichtbündnerischem ist das* Grednerische (*so geschrieben*) *berührt.*

1806. Geschichte der Grafschaft Tirol. Von Jos. von Hormayr. Erster Theil. Erste Abtheilung. Tübingen. *S.* 124—127 Bündnerisch (*aus Zschokke Psalm 1* oberbündnerisch *und* oberengadinisch), *S.* 139—141 Gröden, *S.* 145—182 Abtey. *)

1807.* Die Grödner. Von J. Steiner. *In* Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol. Zweyter Band erstes Stück. *S.* 1 *f.* Innsbruck. *Citirt S.* 5 *die* Isis *für die Verwandtschaft mit dem graubündnerischen* Romaunsch. *S.* 35—52 Anhang: Verzeichniss einiger Wörter der Grödner Sprache, mit etwelchen in dieser Spr. erzählten Anekdoten. *Gibt Hormayr's Verzeichniss mit den echt Grödnerischen Parallelen. Was Hormayr als Grödnerisch bringe, sei Ennebergisch und Badiotisch; was derselbe als aus Abtei gebe, werde von Kennern des dortigen Dialekts nicht anerkannt.*

1815.* Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde von Johan Severin Vater. Berlin. *S.* 199—200: Rhätisch Romanisch. *Hat nur G im Auge, führt aber ausser* Churchill's Collection 1732, Planta's Account 1776 *nebst der deutschen Uebers.*, Hervas Vocabolario 1787, *auch* Hormayr's Tirol *an, weiter überhaupt nichts.*

1825—26.* *Die* Notizen aus Graubünden *im* Morgenblatt. Stuttg. u. Tüb. 1826. N⁰ 48—50, *sind der Reise des Malers J. J. Meyer zu Zürich mit Text von Dr. Ebel, Zürich* 1825, *entnommen. Abschnitt* 2 *der* Notizen, *in* N⁰ 49 *des* Morgenblatts, *enthält:* Andeer und Bündens romanische und ladinische Mundarten (die rhätische Sprache), *wo auch darauf hingewiesen ist, dass die rhät. Sprache in Tirol gesprochen wird.*

Voyage pittoresque dans le canton des Grisons vers le lac Majeur et le lac de Come par I. I. Meyer, accompagné d'une introduction et explication de Mr. le Dr. I. G. Ebel. Zurich. *Ohne Jahr. Die Meyerschen Bilder mit diesem Titel habe ich gesehn, den Ebelschen Text weder deutsch noch französisch, nur die Auszüge im* Morgenblatt.

1832. De Romanensibus Helvetiæ et Teriolis gentibus, Abhand-

---

*) *Nebst* Erst. Th. Zw. Abth. 1808.

lung vom Oberlehrer Walter. *S.* 1—19 *im Programm des* Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums. Berlin. *4*⁰.

1843. Über die Urbewohner Rätiens und ihren Zusammenhang mit den Etruskern. Von Ludw. Steub. München. VI+185 *S.*

1845. Untersuchungen über die Laut- und Formenlehre der rätoromanischen Sprache von Fr. Lauchert. *Text S.* 3—20 *der* Einladungsschrift des Gymnasiums zu Rottweil zu der Feierlichkeit am Geburtsfeste des Königs 27 Sept. Rottweil. *4*⁰. *Geht nur ein auf* Betonte Vocale *von G.*

1846.* Untersuchungen über die erste Bevölkerung des Alpengebirgs insbesondere der schweizerischen Urkantone, des Berner Oberlandes und des Oberwallis von J. Rudolf Burckhardt, j. u. dr. Im Archiv für Schweizerische Geschichte hrsg. auf Veranstaltung der allgemeinen geschichtforschenden Gesellschaft der Schweiz. Vierter Band. Zürich. *S. 3* —116. *Ausdehnung des Romanischen in Schweiz und Tirol, und Zurückdrängung desselben durch Deutsch und Italienisch.*

1848—52. Taschen-Wörterbuch der Rhætoromanischen Sprache in Graubünden, besonders der Oberländer und Engadiner Dialekte, nach dem Oberländer zusammengestellt und etymologisch geordnet von Otto Carisch. Chur, | Druck der Officin von Fr. Wasseli | 1848. | *Die letzten beiden Zeilen verklebt durch einen Zettel mit:* Druck und Verlag von L. Hitz. 1851. XL+214 S. *u. 1 S.* Corrigenda. *S.* 189—192 Verzeichniss einiger bündner-romanischer und tyrolisch-romanischer Wörter. *Badiotisch und Grednerisch.* Erster Nachtrag *S.* 205 *f.* Zweiter Nachtrag *S.* 212—14. Corrigenda. [*Dritter Nachtrag*:] Nachwort, *1 Bl. unterzeichnet*: Chur, den 17. Juli 1852. Otto Carisch. *Folgt* Nachtrag *S.* 1—56 *Alles kl. 4*⁰.

1853. Rhetoromanska språkets dialekter. under inseende af Carl Wilh. Böttiger kommer att offentligen försvaras af Ludvig Alex. Rosenkrantz Balchen 26 Nov. Upsala. *Titelbl.* 80 *S.*

1854. Zur Rhätischen Ethnologie. Von L. Steub. Stuttgart. XII +250 *S. 1 Bl.* Inhalt.

1855. Engadin. Vortrag von Karl Witte. Berlin. *Titelbl.* 38 *S.*

1856—60. Grammatik der Romanischen Sprachen von Diez. Zweite Ausg.

1858. Alpinisches und Transalpinisches. Neun Vorträge von Karl Witte. Berlin. *Darin* Engadin, *zweite Aufl. des eben verzeichneten Vortrags. Und* Der Rosengarten und das Grödnerthal.

1861—2. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen. Von Diez. Zweite A. Bonn.

1862. Über Ursprung und Geschichte der Rhæto-romanischen Sprache von P. Justus Andeer. Chur. VIII *S.*, Inhaltsangabe *1 S.*, 138 *S. Eine Probe* Grödnerisch *und* Ennebergisch *S.* 48 *aus Mitterrutzner* 1856. *S.* 24.

1863.* Cayley's *Englische Uebersetzung der* Einleitung *der Grammatik von Diez.* London.

1863. 65. Zur Genealogie der Räter. *Zwei Meraner Gymnasialprogramme von Rufinatscha.* Innsbruck. *Text S. 3*—18. *S. 3*—20. *4*⁰. *Die angekündigte weitre Fortsetzung ist nicht erschienen.*

1864.* Raccolta di dialetti italiani di Attilio Zuccagni-Orlandini. Firenze. *Der angeblich münsterthalische Dialog S.* 94 *f. ist OE. Derselbe Dialog auf Trientisch.*

1864.* An etymological dictionary of the Romance languages; chiefly from the German of Friedrich Diez. By T. C. Donkin. London.

1868. Vocalismus des lat. Elementes in den wichtigsten romanischen Dialekten von Graubünden und Tyrol. *Bonner Doctordiss. von* E. Stengel. *Titelbl., 1 Bl. Dedication.* 64 *S. 2 Bl.* Lebenslauf, Namen der Opponenten.

1869. Programm. Dizionari dels idioms Retoromauntschs, congualos con linguas parentedas e condots a lur provenienza tres Zaccaria Pallioppi. [*Samedan.*] *3 S. Fol. u. ein* Abonnamaint-*Zettel.*

Graubündn. und Grednerisches. Vom Dizionari *selbst ist gar nichts weiter erschienen.*

1869—70. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen. Von Diez. Dritte Ausgabe. Bonn.

1870. Über einige Fälle bedingten Lautwandels im Churwälschen. *Leipziger* Habilitationsschrift *von* Hugo Schuchardt. Gotha. *Titelbl.* 51 *S.*

1870—72. Grammatik der Romanischen Sprachen. Von Diez. Dritte Aufl.

1872. Romania. Paris. *P.* 7—9 *in G. Paris' Eröffnungsartikel der Ztschr.*

1874—76.* Grammaire des langues romanes par F. Diez. I. trad. p. Aug. Brachet et G. Paris. II. III. trad. p. Alfr. Morel Fatio et G. Paris. Paris.

1876—77. Grammatik der Romanischen Sprachen von Diez. Vierte Aufl. *Abdruck der dritten.*

1877. Skizzen und Kulturbilder aus Tirol. Von Chrst. Schneller. Innsbruck. *S. 173*—196: Über Ursprung und Eortgang der rhätischen Namensforschung.

1877. Ueber Ursprung und Fortgang der rhätischen Namensforschung. (Separat-Abdruck aus: „Skizzen und Culturbilder aus Tirol". Von Chr. Schneller). *Unter dieser Ueberschrift beginnt gleich der Text. S. 1*—24.

1877. La lingua Reto-romauntscha da J. Vaterlaus. Samedan. 34 *S. u. ein Bl.* Annotaziuns. *Es ist aber nur eine* Ann.; *sie betrifft die Existenz eines Rätorom. Dialekts in Tirol. Separatabzug, der identisch ist mit der* Aggiunta *des* Spiert del Bernina, *siehe oben* I. 1877.

1878. Index zu Diez' Etymol. Wörterbuch von Jarník. Berlin. *Zur dritten Ausg.*

1878. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen. Von Friedrich Diez. Vierte Ausg. *Unveränderter Abdruck der dritten.* Mit einem Anhang von Aug. Scheler.

1880. Über Ursprung und Verbreitung der Rhäto-romanischen Literatur. Vortrag des Prof. J. Muoth in Chur 1875. In's Deutsche übertragen von A. B. *Im* Sonntagsblatt des Bund. N⁰ 7—11. Bern. 15 Februar—14 März. *4⁰. S. 49.* 50. *57.* 58. *65.* 66. *73.* 74. *81.* 82.

1880. Bücher-Verzeichniss von Karl J. Trübner Buchhändler zu Strassburg im Elsass. XXVII. Germanische und Romanische Sprachen. Strassburg. *S.* 49—52, *n⁰* 1040—1096 Rhätoromanisch (*lauter Doubletten meiner Sammlung*).

1882. Grammatik der Romanischen Sprachen von Diez. Fünfte Aufl. *Abdruck der dritten.*

[1882]. On the Romonsch or Rhætian language in the Grisons and Tirol. By Russell Martineau. 59 *S. Bedruckter Umschlag*: Philological Society. On the Romonsch *u. s. w. Erschien in* The Philological Society's Transactions. London. (*Mit Autogr. des Vf.*)

VI. FRIAUL und MITTELRÄTIEN.

1855—58.* Ethnogr. Karte der Österr. Monarchie entworfen von Karl Freiherrn v. Czörnig, hrsg. v. d. k. k. Direction der administrativen Statistik. Wien 1855.

Ethnographie der Österreich. Monarchie von Karl Frhrn. v. Czoernig. Hrsg. durch die k. k. Direction der administrativen Statistik. I. Bd. Erste Abth. Wien 1857. *Darin S.* 26. 27: Die deutsch-ladinische u. deutsch-friaulische Sprachgränze. *S.* 32. 33: Deutsche Sprachinseln im Süden der deutsch-wälschen Sprachgränze. *S.* 54: Die slovenisch-friaulische Sprachgränze. *S.* 61—64: Die italienisch-ladinische *und* Die italienisch-friaulische Sprachgänge. *S.* 79 *Seelenzahl der Friauler und der Ladiner.*

Frh. von Czörnig Über die Ethnographie Österreichs. Gelesen 2 Dec. 1857. *Gedruckt in* Sitzungsber. der k. Akad. der Wiss. Phil.-hist. Kl. XXV. Bd. III. Hft. 1857. *Bericht über das eben verzeichnete Werk und die* Ethn. Karte.

v. Czörnig: Die Vertheilung der Völker in der Österreich. Monarchie. 1858. 60 *S.* 4⁰. *Soll nur Sonderausgabe der betreffenden Bogen der* Ethnographie *von* 1857 *sein.*

VII. GRAUBÜNDEN, MITTELRÄTIEN, FRIAUL.

1809. 1817. Mithridates von Adelung, fortgesetzt und bearbeitet von Vater. Zweyter Theil. Berlin. 1809.

S. 511—512 Friaulisch, *mit Vaterunser* Aus Megiser, des Rues, Wilkins und den übrigen Sammlern. (*Das S.* 513 Aus Hervas *gehört nicht nach Friaul, sondern nach Forlì; Irrthum des* Mithr.)

S. 513. 601 *Tirol mit Verweisung auf Hormayr und mit Bemerkung gegen Büsching* Erdbescheibung V.

S. 598—610 Churwälsch *), *mit Vaterunser aus der R.* Bibel 1718, *aus* Schams, Heinzenberg, Domleschg, dem kathol. Oberland, Oberhalbstein, *diese fünf nach Rösch* (*vgl. hier oben S.* 184); *das dann folgende*

---

*) *S.* 603 *wird unter Graubündner Litteratur angeführt*: Promtuario di voci volgari e Latine. Valgrisii, 1565, 4. *und dieselbe Angabe findet sich in Vater's* Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen, zweite Ausg. von B. Jülg 1847 (*nicht in der ersten von* 1815). *Es ist aber völlig unwahrscheinlich dass jenes* Promtuario *sich auf Rätoromanisches bezieht. Vermuthlich hat Jemand* (*vielleicht schon vor Adelung*) Valgrisii *als* Valli de'Grigioni *aufgefasst, während es nichts andres sein wird als der Name des damaligen Venezianer Buchhändlers* Valgrisius. *Ich habe das* Promtuario *nicht auffinden können, die Mareiana hat es nicht.*

In demselben Mithridates *wird* IV, 390 *unter* Churwälsch *angeführt:* Dictionn. roman, walon, celt. et tudesque, pour servir à l'intellig. des anciennes loix. Coire 1 vol 4. *Dies kann nichts andres sein als:* Dictionnaire Roman, Wallon, Celtique et Tudesque, pour servir à l'intelligence des anciennes loix & contrats, des chartes . . . écrits en langue Romane ou langue Françoise ancienne. Par un religieux Bénédictin. Bouillon 1777. *wo p.* 279 *der Eid Ludwigs des Deutschen* 843 en langue Romance, en Romance des XII & XIII s., en François actuel, *und lateinisch. Mit dem Rätischen befasst sich das Werk gar nicht.*



nach Gesner *und* des Rues *ist dem Bifrunschen Katechismus von* 1552 *entnommen;* OE aus N. T. 1560; Eben dasselbe Aus Megiser [*nicht dieses, sondern das vorhergehende hat Megiser, wie im Nachtrag zu Bd.* II *des* Mithridates *in Bd.* IV 1817 *bemerkt ist*], Lüdeken [*vgl. hier oben Abth.* III. 1680] etc. *ist vielmehr UE aus Campell's* Intraguidamaint, Basel 1606, *mit* taschkoa; UE Aus Campell's Catechismus 1562; Aus d. Bibel 1743. [*Matth.*]

Nachtrag in IV. 1817. *S.* 390 *f.*

1826.* Atlas ethnographique du globe, par Adrien Balbi. Paris. *Tafel* XXXVIII. *Einige Wörter* Romanique ou Churwaelsch. Frioulain. Fassa. *Die* (*unbedeutende*) *Notiz über* Langue Romane, *wobei* le Rhétien, *auf Tafel* XII, *beruht, nach der* Introduction, t. 1, *p.* 167, *auf Mittheilungen von* Champollion-Figeac.

1831. Über die jetzigen Romanischen Schriftsprachen. von L. Diefenbach. Lpz. *Behandelt eingehend nur das Rheinische. Ob die Sprache einiger Tiroler Thäler, besonders Gardena, zu diesem Stamm gehöre, sei noch grosse Frage.*

1831—32.* Versuch einer Parallele der Ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im [*Unter-*]Engadin und der Romaunschischen in Graubünden. Von Joseph. Th. Haller. *In* Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst von Tirol und Vorarlberg. Hrsg. von den Mitgliedern des Ferdinandeums, von Mersi, von Pfaundler und Röggel. Siebenter Band. Innsbruck 1832. Auf Kosten des Ferd. In Kommiss. in d. Wagnerschen Buchhdlg. *S.* 93—165. *Grammatisches und Wörtersammlung für Enneberg* (*Abteier Dialekt, mit Notirung von Abweichungen des nördlicheren in der Gemeinde Enneberg*), *Gröden, Bündner Romaunsch und Unterengadin. Texte: Vaterunser nach Matth.* 6. *aus Abtei, Gemeinde Enneberg, Gröden, Buchenstein* (*Livinalongo*), *Fassa, Ampezzo* (*Halden*), *Friaul, UE, R; der verlorne Sohn nach Luc.* 15. *und die Ehebrecherin nach Joh.* 8. *aus Landgericht Enneberg* (*Abtei und Enn.*), *Gröden, Fassa, UE, R, Buchenstein* (*Livinalongo*), *Friaulisch aus* Ristret 1779, *UE nach* N. T. 1812, *R nach* N. T. 1820.

In denselben Beiträgen, Bd. 6, *das.* 1831: Das Landgericht Enneberg. Ein hist.-statist.-topogr. Abriss. Von Haller. *Worin Allgemeineres über die Sprache, die mit der in Engadin und Graubünden verwandt sei, S.* 1—5. 54. 57, *ausserdem Ortsnamen.* Anhang *zu diesem Aufsatz* Bd. VII, *S.* 75—92.

1844 *f.** Das Vaterunser. *Polyglotte von* Alois Auer, *der die* Schlussrede *zur ersten Abtheilung* 1844 *unterzeichnet, die* Vorerinnerung *zur zweiten* 1847. *Auf dem Umschlag:* Sprachenhalle. *Die Vaterunser aus Adelung's* Mithridates *und N.* 134 *flg. die neun aus dem hier so eben verzeichneten Aufsatz Haller's von* 1832.

1847.* Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde von J. S. Vater. Zweite völlig umgearbeitete Ausg. von B. Jülg. Berlin. *S.* 71—72: Churwälsch, Rhätoromanisch. *Jülg fügt zu dem in der ersten Ausg. Angemerkten* (*s. oben Abth.* V) *hinzu das* Promtuario 1565 (*s. oben S.* 214), da Sale 1729, Truog 1806 [*schreib* 1807], Christmann 1819, Conradi's Gramm. 1820, *dess.* Wb. 1823 f., Carisch 1821, Morgenbl. 1826, *und* Balbi's Atlas 1826.

1855. Dell'origine e della natura dei dialetti comunemente chiamati Romanici messi a confronto coi dialetti consimili esistenti nel Tirolo dissertazione dal sacerdote prof. Gius. Giorgio Sulzer. Trento tip.

Perini. 321 *S. S.* 321 *aufgeklebt ein Zettel mit* Errata. *8 Bl.* Concordanza d'alfabeti.

1866—68. Der Vokalismus des Vulgärlateins. Von Hugo Schuchardt. Leipzig.

1867. Völker- und Sprachen-karte von Deutschland und den Nachbarländern im Jahre 1866. (*Auf der Karte selbst steht:* im J. 1867.) Zusammengestellt von H. Kiepert. Berlin 1867. *1 Bl., gefaltet, nebst Tit.*

1867. Völker- und Sprachen-karte von Oesterreich und den Unter-Donau-Ländern zusammengestellt von H. Kiepert. Berlin. *1 Bl., gefaltet, nebst Titel.*

1869—70.* Il dott. M Leicht: Nuove indagini sulle denominazioni territoriali friulane. *Unterzeichnet:* Belluno settembre 1869. *In* Atti del regio istituto veneto di scienze, lettere ed arti. Tomo decimoquinto, serie terza. Dal novembre 1869 all'ottobre 1870. Venezia presso la segretaria dell'istituto nel palazzo ducale 1869—70 nel priv. stabil. Antonelli. Adunanza del 15 nov. 1869. *P.* 556—585.

1870. Der Deutschen Volkszahl und Sprachgebiet in den europäischen Staaten. Eine statistische Untersuchung von Richard Böckh. Berlin.

1870. Die romanischen Volksmundarten in Südtirol. von Christian Schneller. Erster Band: Literatur. Einleitung. Lautlehre. Idioticon. Gera. X *S. Zwischentitelbl.* 291 *S.*

1870. Geschichte der Literatur des Rhäto-Romanischen Volkes mit einem Blick auf Sprache und Character desselben. Von Friedlieb Rausch. Frankfurt a. M. *VIII+174 S.*

1872—75. Sprichwörter der Germanischen und Romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt von Ida von Düringsfeld und Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld. Lpz. Erster Band 1872. Zweiter Band 1875.

1873. *Ascoli's* Saggi ladini *im* Archivio glottologico. Vol. primo. LVI+556 *S. Mit Karte der* Zona ladina.

1873. Beitrag zur Kunde der Norditalischen Mundarten im XV. Jahrhunderte. Von Adolf Mussafia. Wien. Separatabdruck aus dem XXII Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der kais. Akad. d. Wiss.

1874. Un recueil de poésies rumonsches. Dialecte de la haute Engadine, canton des Grisons (Suisse). Notice et extraits. (Testimoniaunza dall'amur stupenda da Gesu Christo, par J. Frizzun de Cellerina). *Artikel, unterzeichnet* Alph. Roque-Ferrier *in der* Revue des langues romanes. Montpellier. Janvier 1874. *S.* 196—218.

1875. I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di messer Giov. Boccacci. Omaggio di Giovanni Papanti. Livorno. 4^0. Novella IX della giornata I del Decameron. *Salviati's* Friulano *von* 1584 *f. Neue Uebersetzungen derselben Novelle aus Friaul, Mittelrätien, Graubünden.*

1876. Verzeichniss der hinterlassenen Bibliothek des H. Dr. ph. Hermann Lotze Privatgelehrten zu Leipzig [*Umschlag:* hauptsächlich sprachwissenschaftlichen Inhalts], welche am 22. Mai 1876 in T. O. Weigels Auctions-Lokal in Leipzig versteigert werden soll. Leipzig. *S.* 114 *f.*

1877. Studj critici di G. I. Ascoli. II. Roma, Torino, Firenze. *Theilweise schon früher gedruckt.*

1877. Die Romanen und ihre Verbreitung in Österreich von H. J. Bidermann. Graz. *VI*+206 *S.*

1877. Deutsche und Romanen in Süd-Tirol und Venetien. Von Christian Schneller. Mit Karte. *In Petermanns Geographischen* Mittheilungen. 23. Band. X. Gotha. *S. 365*—385. 4⁰.

1878. *Schneller's eben angeführter Aufsatz ist besprochen von Paul Meyer in* Romania VII, 150—153.

1880. *Schuchardt's Recension von Windisch's* Irischer Grammatik, *in Gröber's* Ztschr. IV Bd., *S.* 124*f.*

1882. Lad. aŋžueda u. s. w., Frühling. Schuchardt *in Gröbers* Ztschr. VI. Bd., *S.* 120–121.

1882. Ascoli *im Artikel* L'Italia dialettale, *in seinem* Archivio vol. ott., puntata prima, *S.* 101–103.

1882. Viaggi ladini fatti e narrati dal d^r Teodoro Gartner. Con un saggio statistico ed una carta geografica. Linz. 45 *S. u. leeres Endbl. Dazu Karte. Auf dem Umschlag der Tit. wiederholt.* — *Vgl.* Im Kirchlein Santa Juliana bei Vigo. *Unterzeichnet* G. Dahlke. *In der* Sonntagsbeilage N⁰ 24 zur Vossischen Zeitung. 1883. Berlin, den 17. Juni. *S. 4. Ueber ein Zusammentreffen mit Gartner.*

1883.* Altspanische Sprichwörter und sprichwörtl. Redensarten . . verglichen mit den entsprechenden . . von Joseph Haller. Regensburg. *Zwei Theile.*

1883. *Im Anzeigeblatt der Wiener Akademie* 1883 *Nr.* VIII. *S.* 26—28. *Inhaltsangabe der überreichten Abhandlung* Zur Präsensbildung im Romanischen. Von Mussafia. *die dann in die* Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe. CIV. Bd., 1 Heft, *S.* 3—77 *aufgenommen und auch als Sonderabzug mit Titelbl. erschienen ist. Nebst einigen Zeilen autographirten Nachtrags.*

1883. Raetoromanische Grammatik von Th. Gartner. Heilbronn. *Generaltitel:* Sammlung Romanischer Grammatiken. XLVIII+*208 S.*

Nachträge.

S. 119. **R. 1707.** *Das* Entruidament *gehört als Anhang zu den* Obligatiuns; *es ist im* Register *aufgeführt; auch erhielt ich beides zusammengeheftet. Bei der hier S.* 174 *verzeichneten Ausg. der* Obligatiuns *befindet sich das* Entr. *gleichfalls.*

S. 121. **UE. 1723.** *tilge das Sternchen.*

S. 129. **1773.** *füge hinzu:* Grundrisz der Geschichte Gemeiner Drey Bündten Lande. *O. O. Auf S.* 167. 170. 213 *einige engadinische Worte, wie es scheint aus Campell's* Hist. Rætica. — (Grundrisz. Zweiter Theil 1774).

S. 130. **R. 1782.** Manera. *Hinter* 1834 *füge hinzu:* 1837.

S. 131. *füge hinzu:* **M. 1789.** Instruzziun ad imprender da bustabbiar, accura'tamainch, da leger schie'ttamainch, e da scriver corre'ttamainch. per us, e commod dells uffaúnts della Vall, e Comūn de Mustair. Stampáda in Sondrio. *Eine Lage von* 32 *kl. S.; die letzte endet mit dem Custos* Na-, *es fehlt also etwas.*

S. 135. *Z. 3. füge am Ende hinzu:* 83.

S. 138. *Z. 2. füge hinzu:* 1854.



In vorstehendes Verzeichniss rätoromanischer Litteratur habe ich alles aufgenommen, was, soweit mir bekannt, gedruckt worden ist. Beiseite gelassen habe ich hier diejenigen Angaben, deren Fehlerquelle mir unzweifelhaft war. Einige Mundarten, die nicht rein rätisch sind oder nur noch wenig rätisch, sind mitberücksichtigt worden. Die Titel sind, vielleicht in den meisten Fällen, abgekürzt worden, doch ohne Aenderung am Wortlaut (je nach der Aussprache ist i *oder* j, u *oder* v *gesetzt; Majuskeln und Minuskeln so wie in den Vorlagen anzuwenden, war nicht durchführbar). Cursives und in eckige Klammern Gestelltes ist von mir hinzugefügt; cursive Seitenzahl meint nicht, dass das Werk gar nicht paginirt ist. Das Format ist, wo im Verzeichniss nichts angegeben ist, fast durchgehends Octav. Mitunter ist unmittelbar klar, dass es sich anders verhält (z. B. wo der Druck nur aus vier Blättern besteht). Bei Werken, in denen Rätisches nur mitvorkommt, ist Formatsangabe gewöhnlich unterblieben. Massgebend war für die Bestimmung des Formats die, meist durch die Signatur leicht zu ermittelnde, Zahl der Blätter einer Lage. Das Sternchen bedeutet dass ich die betreffende Schrift nicht besitze. Dies Verzeichniss ist nämlich eigentlich nur der Katalog meiner rätischen Bibliothek zusammen mit meiner Desiderienliste.*

Lichtenthal bei Baden-Baden. *Ed. Böhmer.*

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

Verzeichniss
Rätoromanischer Litteratur.

Fortsetzung nebst Nachträgen und Berichtigungen.

Ein Strich (—) zu Anfang einer eingerückten Zeile soll andeuten, dass die betreffende Schrift schon im vorigen Heft behandelt war.

I. GRAUBÜNDEN.

Cnt meint hier nicht, wie im vorigen Heft, das Verzeichniss der Cantonsbibliothek von 1868, *sondern das neue* 1885 *erschienene. Dem jetzigen Cantonsbibliothekar Hrn. J. Candreia verdanke ich manche genauere Angabe über dort Vorhandenes.*

— **OE. 1560.** N. T. *Mein Ex. enthält gleichzeitige handschriftliche Aenderungen.*

— **UE. 1606.** *Zur Parenthese S.* 110 *füge hinzu: Alles Andere des Lindauer Drucks besitze ich nur in dem S.* 111 *beschriebenen Ex.*

R. 1611.* Curt mussament . . da Gion Antoni Calvenzan. Milaun. *Genaueres bei Ascoli* Archivio VII 416. *Vgl.* 1615. 1618. 1654.

— **R. 1612.*** *zu Stefan Gabriel vgl.* R. 1788.

— **OE. 1613.** Informatiun *usw. Schreib* Ængiadina.

— **OE. 1615.*** *Gritti's* Oratiuns Christiaunas our da las oratiuns Jo: Avenarii. *Nebst* alchüns bels ditts. Basel. *12⁰. Cnt.*

R. 1615.* In cuort muossament . . da Gion Antoni Calvenzan. Milaun. *Genaueres bei Ascoli*, Archivio VII 414 *f.*

— **R. 1621.*** *So schreib statt* M. 1621.*

— **R. 166..*** *Zeile 5 schreib* Mussament.

— **OE. 1661.*** *So statt* E. 1662.* Informatiun davart *usw. Candreia sagt, dass die Zahl* 1661 *ganz deutlich ist.*

— **OE. 1665** (*tilge Stern*). Formular per las baselgias da Engadina Zura. Scuol. 43 *S. 4⁰. Mit Autograph von* Barnart Salis *und von* Gudains de Salis.

R. 1672.* La passiun de nies segner pridora dels evangelischs à mess giù ent Ramonsch della part sura tras Balzar Alig. Praga. *Vorbl., Titelbl. u. 17 Bl., paginirt (springt von* 6 *auf* 8, *schliesst demgemäss* 34 *statt* 33), *mit 10 eingedruckten Holzschnitten. Kl. 4⁰. Angaben von Decurtins bei seinem Abdruck* 1884. *Der Ausg. von* 1672 *wird das Ex. angehört haben, das ich S.* 173 *erwähnt habe.*

Ausgaben: eine deren Druckzeit unbestimmt (ich besitze ein Bruchstück), revidirter Abdruck 1674 *in den* Epistolas ad evangelis, *woraus Bühler im* Novellist 1867 *ein Stück abgedruckt hat; Decurtins* 1884.

— **OE. 1680.** Oratiuns Christiaunas prainsas our da las oratiuns Jo: Avenarii. Turi. *12⁰.* Gritti *ist genannt nur in der* Praefatiun *von* Janet Jac: Schucan, *der das Werk* la quarta gada *herausgibt. Vollständiges Ex. Auf der letzten S. der* Ditts *die letzte Z.:* Georgius Schucanus, Zutz. Rhæt. *in einem andern (titellosen) Ex. desselben Drucks in m. Besitz:* Georg. Schuc. Rhæt. Ph. St.

— **OE. 1681.*** *Schreib* [1681].* *Dedication* 1681. 14. Apr. *Die Predigt wurde im Dec.* 1680 *beim Begräbniss des* Joh. a Salice *gehalten. Angehängt epicedia, worunter drei rätorom. Im Ganzen* 14 *Bl. Die nach Lechner unter* OE. 1680 *aufgeführte Predigt ist eben diese, und der Artikel ist zu streichen. So Candreia.*

— **OE. 1682.** Cudaschæt. Tres Linard. *Vollständ. Ex., nur auf dem letzten Bl.* (*es betrifft Druckfehler*) *ist der Text etwas beschädigt.*

— **UE. 1684.** Philomela. *Tit. u. Vorstücke mit* Register *18 Bl. Dahinter 2 Bl., die in andern Ex. am Ende des Buchs:* Raims da sepultüra s. la b. mort da meis ch. bap Martino ex Martinis. *Am Schluss dieser* Raims *Hinweis auf das zwischen f.* 78 *und* 79 *und im* Register *Einzuschaltende* Davart ilg surbaiver dals avriarts.

— **OE. 1690** (*statt* E. 1690*). Informaiun [*sic*] davart il dret sauldaivel adoever del s. sacramaint [*das* R *in diesem Wort ist beschädigt, so dass es wie* P *aussieht*] della tschaina del segner. Compraisa in una confessiun, alchiunas dumandas, & oratiuns in üss della Christiauna juventüna. Turi. 36 *S. 12⁰. Vf. ungenannt.*

OE. 1690. Catechisem que ais un intraguidamaint in la rel. Christ. per adöver dellas bas. d'Engiad. et del comön da Bravuong. Turi, Simler. *Cnt. Schluss S.* 56. *Mein Ex. beginnt mit S.* 27; *der Text ist der* 1691 *gleichfalls Turi bei Simler wiedergedruckte.*

— **UE. 1691.** Formular pro 'l servezen in las bas. da Eng. Bassa. Scuol. *Ein Ex., in welchem nur das Titelbl. fehlt; dieses hat* Pet. Dom. Ros. de Porta *abgeschrieben und hinzugefügt.*

R. 1695.* Devociusas canzuns psalmi, et hymnis, per las vespras. Con in cuort compendi dellas reglas per la compagnia della doctrina Christiana, obligatiuns dels ufficials di quella, à dels perduns che si guodognian. Mes giu en Ramonsch dal P. Zacharia da Salò Capucciner, Missionari Apostolich in Combel. Con l'ubbidienscha [*sic*] dels superiurs. Squicciau à Banadutz de Peter Moron, gl'onn 1695. *Die Angaben über das Münchener Exemplar* Rom. Stud. *S.* 175 *stimmen nicht ganz zu diesem von* 1695. *164 S., Titelbl. mitgezählt, die letzten beiden Bl. ohne Paginirung. — Dann Titelbl.:* Cuort compendi *usw. wie oben, aber* de quella *und* guodognian da quels ch'en scritti, à si exercitan enten questa soingia compagnia. Con lubienscha dels superiurs. Squicciau à Banadutz de Peter Moron, g'l onn 1695. *Titelbl. mitgezählt, S.* 63 Finis, *folgende S. leer, S.* 65—70 Register. — *12⁰. In der Cantonsbibliothek, noch nicht im gedruckten Verzeichniss. Nach dem Imprimatur ist es nicht die erste Ausgabe:* jam antchac compositus & praelo datus. *Candreia.*

Ob das Münchener Ex. älter als die Ausg. von 1695 *ist oder der Ausg. von* 1702 *angehört, bleibt zu untersuchen.*

— **R. 1702.*** *Die* Nota *bei Wenzins* Descriptio Desert., *hrsg. v. Decurtins, verzeichnet als Werk des* P. Carolus de Curtins, monachus noster (*ihn also meinen die Initialen* P. C. C., *siehe* 1731): Consolaziun dell' olma devotiusa. Bonaduzii impressum 1702.

— **R. [1704].** La mira da bein morir. *Die so eben angezogene* Nota *verzeichnet als Werk desselben* P. Carolus de Curtins: Exercitia quotidiana erga S. Josephum Christi Nutritium, Rhætice Bonaduzii impressa ac Desertinæ pluries recussa.

— **R. 1707.** Obligatiuns *usw. Die vorangeschickte* Dedicatiun *an die Jungfrau Maria ist* A III *unterzeichnet* F. Florianus da Brescia, Predic. Capuccin. Missionari in Tisitis.

R. 1707.* Dotrina Christiana Bresciana volveida dagl Italian in Rumansch da Surses. Banaduz. *12⁰. Cnt.* *Ausg.* 1734. 1773. 1788.

— **R. 1712.** *Jene hier unter* 1702 *und* 1704 *angeführte* Nota *verzeichnet als Werk desselben* Carolus de Curtins libellum cui titulus: Varia exercitia juvandis fidelium defunctorum animabus opportuna; idiomate Rhætico, typis monasterii Desertinensis 1712. *Gewiss sind dies die von mir S.* 174 *verzeichneten* Oraziuns per les olmas. *Der* Scazi dell'olma *muss etwas anderes sein.*

R. 1712.* Nova steilla della mar per far ina buna mort. Nossa Donnaun. *12⁰. Cnt.* *Ausg.* 1825. 1876.

R. 1713.* Forma (Fuorma) digl serament igl qual ven (vegn) daus ad in landrichter. Banadutz. *4⁰. Cnt. In* Statuta & Articul d. Ob. Gr. Punds. *Candreia.* *Ausg.* 1726. 1745.

— **R. 1716.** *Die mehrerwähnte* Nota *bei Decurtins' Ausg. von Wenzins* Descriptio Desert. *sagt, die* Imitatio Chr., *übersetzt von* Adalbert de Funs († 1716), *sei in Bonaduz gedruckt, und erwähnt nicht den Disentiser Druck von* 1716.

— **UE. 1724.** Catechism⁹. tras Nott von Porta. *Statt des beschädigten Ex. ein gutes.*

UE. 1725.* Riola, Conr., Il desideri dals oels con dolur tut davent, oder Christiana predgia funerala. Scuol. *Kl. 4⁰. Cnt.*

— **R. 1726.*** Statuta. *4⁰. Cnt.*

R. 1734.* Dotrina Christiana Bresciana volveida dagl Italian in Rumansch da Surses e Sotses da F. Florian da Brescia. Banaduz. *12⁰. Cnt.*

UE. 1741.* Nott da Porta, Canzun per desideri dalla vitt'eterna. *Cnt. Zwei S. Candreia.*

R. 1741.* Barromeo, St. Carli, Cardinal, La suentra veglia del'olma en fuarma de testament. Banaduz. 16⁰. *Cnt.*

— **UE. 1744.** Der die das. *Nach* Vital, Predgia 1819, *S.* 50, *ist Vf. derselbe* Sebastian Secchi, *der* La via del cel *und* Medicina del-l'orma *geschrieben. Siehe* 1755. [1769].

— **R. 1745.*** Doctrina, ina cuorta, Christ. enten damondas e rispostas. 3. ed. Muster. *12⁰. Cnt.*

R. 1745.* Forma d. serament igl qual ven daus ad in landrichter. *4⁰. Cnt. In den* Statuta. *Candreia. Vgl.* 1713.

— **Sm. 1747** (*tilge Stern*). L. I. C. Beschreibung des Allweneuer Schwefel-Bads: kurz gefasset, und gestellt nach der bewehrten Meinung deren hochgelehrten Arzney-Doctoren Johann Bawiers: und Joh. Ant. Grassi: wie auch Meinradi Schwartz. Von denen letzt-benannten zwey Herren übersehen und verbesseret. Chur. 190 *S.* u. *ein Bl.* Register. *S.* 122—135 Cuerta descriptiun d'ilg boign da d'Alvegny en Sursaissa Romancia & informatiun de sias vertids. *Vf. nicht angegeben; es ist keiner der auf dem deutschen Titel genannten, der romanische Aufsatz beruft sich auf jeden der drei.*

R. 1748.* Maurus Wenzin: Ina cuorta mo fideivla informatiun della exempliun [*sic*] *usw.* Igl onn 1748. 46 *S.* *4⁰. Originaldruck in der Cantonsbibliothek, Candreia. Auf diese Schrift und diesen Druck wird sich beziehen, was in der gegen Ende des* 18. *Jh. abgefassten* Nota, *die Maurus Wenzins* Descriptio Desert. *in der Ausg. von Decurtins* 1882 *beigegeben ist, über ein Werk des Abtes* Bernardus Frank a Frankenberg († 1763) *gesagt ist:* Tractatus juridicus contra magistratum Desertinen-

sem qui praetendebat quod abbas et conventus a se citatus coram tribunali suo comparere ac respondere teneretur. Tractatus iste postmodum ex Latino in Rhaeticum idioma translatus typis monasterii Desertinensis vulgatus est. *Die gedruckte* Informatiun *von* 1748 *wäre also die Uebersetzung der Frankenbergschen Bearbeitung der* 1716 *verfassten Schrift Maurus Wenzins.* *Abdruck s. unter den Undatirten S.* 176.

— **R. 1751.** *Die hier bei* 1702 *und öfter citirte* Nota *nennt als Werk des* Abtes Adalbert de Funs († 1716): Segira via tier il parvis. Typis Desertinensibus impressum. *Das Druckjahr ist in der* Nota *nicht erwähnt.*

— **UE. 1756** (*tilge Stern*). Ovretta musicala chi consista in certas canzuns spiritualas da diversa materia & in diversas melodias, à glorificatiun dil nom da dieu. Sun missas gio da mia d. neza donna Mengia Violanda, nata Bisazia. Et davo esser revisas dil correctur. hossa sün recerch fatt da divers surdattas à laschar stampar tras Jacob Nott. Gadina stampadur in Scuol. *6*⁰. *Enthält auch Musiknoten. Mein Ex. bricht mit S.* 58 *ab, wahrscheinlich fehlt nur ein Bl.*

OE. 1757.* Confessiun dalla fe fatta da sia majestaet Prusiana. Vertida dal Tudasch in Rumaunsch e fatt ir alla stampa da amatuors dalla vardaet. *S. l. Cnt.*

— **E. 1759.*** Avisamaint *usw. Cnt.*

— **OE. 1761.** *Schreib* religiun.

— **UE. 1763.** *Schreib* catehumenorum.

— **OE. 1765.** Canzuns spirituælas davart Cristo, *nicht* Christo.

— **R. [1767]** (*tilge Stern*). Migeivel antruvidament als reclis patriots a confoederans paramur da las pensiuns da Vaniescha. Datum a Cuera $^1/_{12}$ 1767. Enten num d'ils Salis, ils quals .. 4 *S.*

— **R. 1768—69.** Stadera. quarta *steht im Druck von* 1769, *unrichtig statt* quinta.

UE. 1770.* Chianzuns spiritualas aunt et davo predgia. Coira. *Cnt.*

R. 1774.* Dotregna Christiana an Rumansch da Sursees. Bergamo. *12*⁰. *Cnt.* (*Druckfehler des Katalogs* 1744 *statt* 1774.)

G. 1776. An account of the Romansh language. By Joseph Planta, F. R. S. Read at the Royal Society, Nov. 10, 1775. London: printed in the year MDCCLXXVI. *Weisses Vorbl., Titelbl., Text S. 1*—31, *Signatur mit S. 1 beginnend:* A, *4*⁰. *Inhalt der des Artikels der* Philos. Transactions, *die ich bibliographisch jetzt nicht vergleichen kann.*

G. [1776?].* *Dieselbe Abhandlung Planta's, anderer Druck ohne Druckjahr.* T. Gillet, Printer, Wild Court Lineolus Inn Fields. *8*⁰. 31 *S. Candreia nach dem Ex. der Cantonsbibl.*

OE. 1779.* Chanzuns, alchünas, spirituaelas da chanter in baselgia. Coira. *Cnt.*

— **Sm. 1781.*** *Cnt. Schreib* Fatschia .. ilg .. spirituala.

— **R. 1782.** Manera. *Bei den Ausg. füge hinter* 1805 *hinzu* 1811.

— **R. 1785** (*tilge Stern*). Un priedi sur da 1. Thess. 5, v. 21. Salvaus ils 23. da janer 1785. cur c'ei era la questiun: qual calender un velgig prender si? Tras Balthas. de Castelberg. Coira. 15 *S.*

OE. 1787. La testimoniaunza dell'eterna amur da Gesu Cristo e da sia continua benignitæd invers l'orma crettaivla. In predgia funeræla fatta als 27. sett. all'occasiun della sepultura da duona Susana Frizzoni, nata Manella esposta da Giov. Frizzoni. Coira. 24 *S. 4*⁰.

R. 1787.* Copia or digl original-protocoll tuccont tier la nova locaziun dils zolls. *Cnt.*

— **R.** [**1789**]. Canzun sur las fitschendas de Valtrina. *Von* G. Vieli, *nach Cnt.*

Eine (*in Privatbesitz befindliche*) Risposta der französ. Partei *auf das Lied* Sur las presentas fitschendas da Valtrina 1789 *verzeichnet Muoth in* Rhaetorom. Volksliteratur, *s.* G. [1883].

— **M. 1789** *bei den Nachträgen* S. 217. *Schuchardt hat mir sein vollständiges Ex. geschenkt.* 61 *S. und leeres Endbl. 16⁰.*

1790.* Resolutiun dil synodus a Steinsberg. *4⁰. Cnt.*

— **OE.** [**1791**] (*tilge Stern*). Memoriel dedichio al magistrat in criminel da sur munt-Fallun da Johann Caspar Schweizer. A Paris 1791 mais d'avril. *Vorbemerkung von* Pietro de Salutz. Fettan 3 8^{br} 1791. *XIX. S. 4⁰.*

OE? 1791.* Affar Bansi. (*2 St.*) (*Sententia.*) *Cnt.*

— **R. 1791** (*tilge Stern*). Nunprejudizeivel project d'in milgiurament da l'administraziun da la gistia en terras subjettas. Coira. 24 *S. Fol. S.* 17 *unterzeichnet* Ulysses da Salis.

R. 1793.* Memorial presentau dils deputai dil cumin de Domat en publica audienza dil bunstag ils 7. da sett. *Fol. Cnt. Zwei Drucke; einmal mit andern Actenstücken desselben Jahres in ital. und deutscher Sprache zusammengedruckt, einmal besonders. So Candreia.*

R. 1793.* Fitschenda dils Franzos. (Mem. della Ligia Grischa.) *Cnt.*

R. 1793.* Compagnia de Reichenau. *Wegen verbotener Lieferungen. Cnt unter* Publicaziuns ufficialas e semiufficialas.

R. E. 1794—98.* *Cnt verzeichnet unter den* Publicaziuns ufficialas e semiufficialas 1787—1884:

1794: Puigns de recapitulatiun *etc.* — Classificatium dels parairs & progietts *etc.* — Congregatiun da stadi. — Correspondenza. — Chiarta scritta dal kavalier de Caamano e respoasta. — *id. im Oberländer Dialekt.* — Extract dil prottocol della extraordinaria redunonza dil stand. — Classificatiun dils plis. [*Eine solche auch in der S.* 132 *von mir verzeichneten Publication der* extraordinaria radunonza digl stan *vom* 5 *Mai* 94 *S.* 2. 3.] — Abscheid *cont.* 1) Bundtsbrief de cuminas treis Ligias da novamein declarau anno 1544. 2) La reforma della tiarra 1684. 3) La reforma della tiarra 1694. 4) Bref digls Preuls 1570. 5) Setrament della Ligia d. 10 dertgiras. — Abschaid. — Memoriael e suplica del ministeri retico-reformo. [*Vgl.* R. 1795 Beinfund. memorial.]

1795: Addressa della Ligia dellas X. dertgiras alla Ligia sura.

1796: Mesauc als cummins *etc.* — Aggionta tier il memorial allas vischnauncas della valle Calanca. — Dilucidaziun della scrittüra calumniante cunter J. B. Tscharner. — Calanca als cummins.

1797: Memorial dils deputos dil signeradi de Mayenfeld. — *id. im Engad. Dialect.* — Abscheid dell ausschuss dell landtag.

1798: Bref dils deputaus a Paris e digl Helvetic directori. — Puign de recapitulatiun *etc.* — Dertgira nunpartischonta. — La davosa nota e aggionta. — Un plaid a dreg tems à scadin amig da la pasch.

R. 1795.* Otto, Andr., Aulta superioritat *etc.* Cuera. *Fol.* (*Einlage wegen der Druckerei.*) *Cnt.*

.E. 1796.* *Dasselbe ladinisch. Cnt.*

R. [**1798**]. Relatiun dil sigr. landrichter Castelberg aigl ault lud. landtag davart sia missiun en l'Helvetia. *Unterzeichnet* Cuera 23 marz 1798. Theodor Castelberg. *4 S. Fol.*

R. [**1800**]. Proclama. Cuera $^2/_{14}$ d'avrell 1800. President e conmembers della regenza interinalla. *1 S. Fol. pat.*

OE. 1801.* Ordinatium da taglias per las gravetzas militaeras. *Dieselbe Verordnung wie* R. [1801]. *In der Cantonsbibliothek nach Mittheilung Candreia's.*

OE. 1802.* Il prefect nationael del chantum Rezia allas municipalitaets d'Ingiadina. *Cnt.*

1802 oder **1803***, *wie es nach seiner Stelle in Cnt scheint,* Bulletin u notificatiun. *s. a.*

— **G. 1802** (*tilge Stern*). Travels in Switzerland and in the country of the Grisons: in a series of letters from Will. Coxe. To which are added the notes and observations of Mr. Ramond, translated from the French. A new edition embellished with a large new map and six views. Vol. III. Basil: printed and sold by James Decker. Paris, sold by Levrault Freres *). *P.* 287 *f.* Letter 90. *Inhalt s.* 1794.

— **R. 1803** *streiche* muss.

R. 1803.* Act de mediatiun, faitg tras igl emprim consul della republica Franzosa. *4⁰.* *Cnt.*

— **R. 1804** (*tilge Stern*). Cudischet par uffonts ca vulten amprender da liger Rumonsch ad er ilg ABC, da la cardienscha, a moral Christianeivla, cun duas canzunetas. Tras M. C. [*Matli Conrad.*] Coira. 16 *S.*

— **R. 1805.*** Paun manizau quei ei enzaconts acts ne orazions pils uffons che se pervergian l'emprema gada. Bergem. *12⁰.* *Cnt.*

R. E. 1806 *f.** *Amtliches. Cnt.*

1806. Puigns de recapitulatiun.

1828. Propositiuns de lescha sur las qualas duei vegnir dau en il pli. *Ein undatirtes Actenstück gleiches Titels habe ich unter* [1829] *gesetzt S.* 140.

1834. Projects de leschas. (Pugns de recapitulaziun.) *8⁰.* — Praemi (& premi) per la discoverta dellas vairas virolas. [Premi *bei mir S.* 142.]

1835. Translaziun dils puncts de recapitulaziun.

1837. Puigns de recapitulaziun.

[1838?] Cuort entruidament tier il bagihgiar casas de scola, sco era schentar si comissiuns de scola.

1839. Publicaziuns (2) della commissiun militara. [*Ich besitze die vom* $^{28}/_{12}$.]

1840. Decrets et ordinatiuns dil Cusseigl Grond en materia statistica, militara e de polizia. Traducii en Romonsch. Cuera, Pradella. *8⁰.* — Publicaziun della commissiun per ils paupers. Cuera. *8⁰.*

1846. Rapport della commissiun pauperila sur la situaziun dil pauper esser 1840—1846. Cuera, Sutter. *8⁰.*

1849. Appendi tier ii circular dil Cussegl Pign.

1874. Decret dil Cosegl federal concernent la votaziun.

1877. Festa della rogaziun federala.

1882. 83. Supplement tier il recess dil Cussegl Grond.

Ich besitze: Fortsetzung zu den Publ. des Gr. Raths (Vrzchn. *S.* 140): 1884$^{23}/_{1}$ Suppl. Puncts.

— **R. 1816.** Collectiun *von* Walther. *Füge hinzu: Ausg.* 18... Dritte 1834.

R. 1816. Cuort entruidament per las hebamas. Traduiu dil codisch dil sgr dr Æpli e mess giu enten Rumonsch da dr A. Bernhard per commissiun dil Cussegl de sanadad. Cuera. 140 *S.*

---

*) *nebst* Vol. I *und* II. *ebda.* 1802.

UE. 1819. Cuorta exposiziun historica dalla reformatiun arrivada avaunt trajatschent ans nella Helvetia e nella Rhætia. Componida in Tudaisc our d'commissiun del aultven[rand] senat ecclesiastic evangelic tras I. C. de Orelli, e tradütta nella lingua d'Ingadina tras I. Salomon-Blech, v. d. m. Cuoira, per A. T. Otto. 12 *S.* 4⁰. *Ich hatte S.* 137 *die Existenz dieses Drucks in Zweifel gezogen. Die einzige Notiz über ihn war die dort angeführte von Walter in Berlin, der aber selber sagte, dass er die Schrift nicht gesehen habe; weder Andeer noch Sprecher noch sonst wer, den ich befragte, wusste etwas von ihr, und ungeachtet vielen Bemühens war es mir nicht gelungen, sie zu Gesicht zu bekommen. Endlich ist sie in der Cantonsbibliothek zum Vorschein gekommen und gleich in mehren Exemplaren, von denen ich eines erhalten habe. Das Orellische Original ist in der That dasjenige, welches ich a. a. O. als gewiss gemeint bezeichnet hatte, das im* Reformationsbüchlein, *S.* 121—135 *Mitte.*

R. 1819.* *Auch die nicht minder verschwundene Walther'sche surselvische Uebersetzung dieser kurzen Reformationsgeschichte Orelli's hat sich, wie mir Candreia mittheilt, in der Cantonsbibliothek gefunden (im gedruckten Katalog fehlt sie noch).*

OE. 1820.* Istructiun per las duonas da part sculedas et autorizedas del chiantum Grischun. Coira. *Cnt.*

R. 1820.* Instructiun per las hebamas examinadas e patentadas d'il cantun Grischun. Cuera. *Cnt.*

— **OE. 1821.** *Auf dem farbigen Umschlag:* C. o. de ledschas per il chiantun c. G. Part prümma.

OE. 1822.* Progett tiers l'erecziun d'ün stabilmaint da sgüraunza cunter ils danns causos traes incendis, per il cantun Grischun. Cuoira. *Cnt.*

— **UE. [1822. 1823].** *Ergänze den Schluss der Anm. folgendermassen:* daraus Sicheres schliessen könnte; Sp. sagt: „Chialender d'Engiadina et Chial. romansch per quests anns basests 1824 e 1825. Strada. 8".

OE. 1823. Fortunati a Juvaltis commentarii vitae et selecta poemata. Curiae Raetorum. 4⁰. *OE Verse S.* 114—117 *und* 139.

OE. 1823. Una tabula per la chæra Christiauna juventüm da nossas scoulas Romanschas. Stampô in Stræda. *Eine Lage von 6 Blättern ohne Seitenzahlen. Geschenk von Schuchardt.*

— **R. 1824** (*tilge Stern*). La ligia da Trun. 1424. Quera. 24 *S.* *S.* 16 *f.* La ligia da Trun. Verteu en Ramonsch suenter le descripziun da Johannes de Müller. Hist. dalla Schvizra. *Als Uebers. und als Vf. des Vorhergehenden nennt man G. W. Röder aus Nassau.*

— **R. 1825.** *Schreib* Cuort entruidament *statt* eutr.

R. 1829.* Vieli, G. A., Senectus ipsa morbus. Marsch viers la perpetnadat. *S. l.* 4⁰. *Cnt.* *Abdruck* 1881.

— **R. 1829** *f. Siehe hier* 1806 *f.*

R. 1831. F. Diez, *Anzeige von Diefenbachs Werk* über die jetzigen Romanischen Schriftsprachen. *In den Berliner* Jahrbüch. f. wiss. Kritik. *Bd. 2.* *Abdruck* 1883.

R. 1831.* Marchion, I. P. de, Plaid tiers l'occasiun d'ilg standrecht ancunter ilg delinquent Murezzi Grischot da Bärenburg. Salvau a Ziraun ils 14 d'avril 1831. *Und* Plaid salvaus ils 14 d'avril a Ziraun 1831 d'ilg ser reverend Julius Lutta. *Bei einer deutschen Abhandlung über den betreffenden Fall, das Romanische mit besonderer Paginirung. In der Cantonsbibliothek. Candreia.*

— **R. 1834*** (*Stern war ausgefallen*). Cuortas devoziuns.

R. 1834.* Walther, Flor., Collectiun da canzuns spirtualas. 3 ed. Quera. *Cnt.*

— **R. 1835.** *Schreib* Historica juridic-statistica delucidaziun. *Cnt nennt als Vf. G. W. Röder.*

— **OE. 1836.** Tevletta. *Ausg.* 1844.

— **UE. 1836.** *Schreib* If nouv test. *Statt* Il *ist* 1836 *verdruckt* If.

— **R. 1836—39.** Il Grischun Romonsch. *Jetzt vorhanden: Jahrg.* 18$^{36}/_{7}$ N. 1 (*vom 1. März*). 3—12. 14. 15. 17—44. (*Jahresschluss* N. 52.) 18$^{37}/_{8}$ N. 2—7. *Von* 9 *die zweite Hälfte.* 10. 12. *Von* 13 *erste Hälfte.* 14. 15. *Von* 16 *erste Hälfte.* 21. 24—28. 31. 36. 40—42. 44. 46—52 (*Jahresschluss*). 1838 N. 1—4. 6—17. 22. 23. 27 (*vom* 4. *Spt.*). *Zuerst* stamparia Benedict, *vom* $^{19}/_{9}$ 37 *bis* $^{28}/_{8}$ 38 st. dils artavels de A. T. Otto, *dann bis zu Ende wieder* st. Benedict. *Vom* $^{5}/_{9}$ 37 *an kleineres Format. Letzte Nummer die vom* 31. *Dec.* 39.

R. 1837.* Schmid — F. Cabernard, M., Invitatiun tier la subscriptiun della sequent'opera: Cudisch d'instructiun theoretic e practic della scienza digl linguaitg Romonsch e Tudestg per las scolas e l'instructiun privata. Cuera. *Fol. Cnt. Ein Bogen Fol., nebst zwei Titelbl. in 8⁰, eins deutsch, eins romanisch; das Werk scheint nicht erschienen zu sein. Candreia.*

E. [1838].* Il chalender Romansch. 1839. Strada. *Cnt. Forts.* [1843].

R. 1838.* Doctrina Christiana enten damondes e rispostas. Cuera. *12⁰. Cnt.*

R. 1838.* Vita, la, de s. Antoni de Padua, de s. Modest, s. Vitus e s^a^ Cresentia. Surrhein-Sumvitg. *Cnt.*

G. [1838]. Programm zur Einladung an die Prüfungen vom 13 bis 18 Aug. 1838 an der Kantonsschule in Disentis. *S.* 19—31: Über den Stamm und die Herkunft der alten Rhätier. *Unterzeichnet* P. Kaiser, Rektor.

R. 1839.* Organisaziun militara dil cantun Grischun. Cuera. *Cnt.*

R. 1839.* Instrucziun co tractar la malatia de bucca e de peis. Cuera. *Fol. Cnt.*

— **R. 1840,** *füge hinzu:* —41. Nova gasetta Romonscha. *Letzte erschienene Nummer:* N. 26. $^{28}/_{6}$ 41.

R. 1840.* Johann Georg (Bossi), ueschtg, Bref pastorala. (Reducziun dils firaus.) *Fol. Cnt.*

R. 1841.* Ilg amitg dil pievel. Surrhein-Somvitg. *4⁰. Cnt hat* N. 28—50. *Da die Anfangsnummer mit einem* Avis *über diese neue Zeitung als* 28te *gezählt ist, so ist offenbar die Zählung der aus derselben Druckerei hervorgegangenen* Nova gasetta Romanscha *fortgesetzt, von welcher Cnt als Schluss* N. 26 *verzeichnet. Es wird zwischen* 28. *Juni und* 12. *Juli* 1841 *eine* N. 27 *erschienen sein. Wann der* Amitg dil pievel *eingegangen ist, weiss auch Cnt nicht zu sagen.*

— **R. 1842.*** Propositiun per in tschentam. da jerta ab intestato. *Füge hinzu: Cnt.*

R. 1842.* ABC oder Namenbüchlein zum Gebrauch in den deutsch-romanschen Schulen zu Ems. Chur. *Theilweise romanisch. Cnt.*

— **UE. 1843—44.** L'Aurora. *Anfang* $^{20}/_{1}$. *Cnt. Schluss* N^ro^ 50: 23. Jan. 1844. *Jetzt gleichfalls in der Cantonsbibliothek. Candreia.*

OE. 1844.* Tevletta. 2^a^ ed. *Cnt.*

UE. [1844].* Il nouf chalender d'Engiadina 1845. Scuol. *Cnt.*

— **UE.** [**1844**] *f.* Il calender Ladin 1845*. 1846*. Strada. *Cnt. Fortsetz.* [1854].

M. 1844. Rhätische Sitten und Gebräuche. von Georg Leonhardi. St. Gallen. 60 *S. Farbiger Umschlag mit abgekürzter Wiederholung des Titels. Enthält auch 14 Münst. Sprichwörter.*

G. [**1844—47**]. „Bündner Kalender 1845—48 mit theilweise Romanischem Texte". *Cnt. Ich habe nur:* Neuer Bündner Kalender f. d. J. 1848. Chur. *4⁰*. *Auf Bogen* 10 *drei kleine romanische Aufsätze, von denen zwei* R, *einer* UE, *zusammen 3 S.*

— **R. 1845—52.** *Hierher statt unter* 1846: Il Romonsch. *Anfang: August* 45, *ging ein Dec.* 52. *Vgl. Cnt.*

1846.* Catalog de cudischs. Cuera. *Fol. Cnt.*

— **OE. 1847.** *Füge hinzu: Cnt.*

UE. [**1848**].* Chalender Ladin. 1849. Coira. *4⁰*. *Cnt. Forts.* [1851].

— **UE. 1848** (*tilge Stern*). Cudaschet chi tratta davart ils gods, a ponderaziun e nüz del pövel Grischun. Compost e publichà dalla commissiun forestala. Coira. 16 *S.*

— **R. 1848** (*tilge Stern*). Cudischett sur d'ils guaulds. Ün plaid consideraivel p'igl pievel Grischun. Daus or tras poocura [*sic*] da la commissiun - forestilla (p'ils guaulds). Coira. 16 *S. Inhaltlich gleich* UE. 1848.

R. 1848.* Project per ina constituziun de ligia (constituziun federala) della confederaziun Schwizzera. *S. l. Cnt.*

G. 1848.* Carisch, Otto, Hauptparadigmata der Romanischen Conjugation und Declination. (Oberländer, Engadiner und Oberhalbsteiner Romanisch.) Chur. *9⁰*. *Cnt.*

— **R. 1849—56.** Amitg dil pievel. *Anfang* 2. Jan. 49.

1850.* Programm della reunida scola cantonala. *Cnt.*

1850.* Codex criminal per il cantun Grischun. *Cnt.*

— **R. 1850.** Cudisch d'ABC e de nums. *Füge hinzu: Ausg.* 1858.

1850.* Durgiai, J. M. Anfang eines deutsch-romanischen Wörterbuches. *Cnt. Candreia: ein Bogen ohne Titelbl., das Vorwort gez.* Durgiai 1850.

— **R. 1851.** *Schreib* La Christiana-cath.

R. 1852.* Lescha sur ugadar. Cuera. *Cnt.*

— **R. 1853.** *Schreib* Fridolin.

R. 1853.* Delucidaziun della convenziun denter las vischneuncas della Part-sura concernent ina via de fier en direcziun dil Lucmanier. *S. l. Cnt.*

— **R. 1854?*** (*Stern ausgefallen*). Lescha.

1855—70.* Monatsblatt, bündnerisches. Jahrg. 1855. 1857. 1866. 1870. *verzeichnet Cnt in der Abtheilung* Grammatik und Lexikon, Literatur- und Sprachgeschichte.

— **G. 1856—65.** Il Grischun. *So, nicht:* —63. *Nämlich* $^{4}/_{1}$ 56—$^{30}/_{6}$ 65. *Die Jahrg.* 1860 und 1862 *sind jetzt vollständig, von* 1864 *ist* N. 50 *da.*

R. 1857.* Statuts della confraternitat de s. Luzi per la diocesa de Cuera. Cuera, Senti & Hummel. *Cnt. Vgl.* R. 1856 Cuort contegn, *bei* Gion Pradella *gedruckt.*

— **OE. 1857** *f.* Fœgl d'Engiadina. *Die Jahrg.* 1859. 1883. 1884 *vollständig.*

— **UE.** [**1857**] *f.* Chalender Grischun. *Ferner* per 1871. 1872.



Chal. Gr. per 1885. *Für* 1858 *und alle folgenden Jahre nachgewiesen, ausser für* 63. 64. 76. *Einiges, auch für* 83. 84 *Cnt.*

— R. **1857** *f.* Gasetta Romonscha. *Ganz* 1883 *und* 1884.

R. **1858.*** Cudisch d'ABC e de nums per las cathol. scolas element. 2. ed. Cuera. *Cnt.*

R. [**1858**].* Calender de preit per 1859. Mustér. *Fol. Cnt.*

OE. **1859.*** Prüm cudaschet per las scolas dell'Engiad. sur. Coira. *Cnt.* *Ausg.* 1864.

R. [**1859**]. Canzun d'ujarra dils Grischuns. Da Giachen Camichèl da Breil 1838. *Nebst deutscher Uebersetzung von Placid Plattner und italienischer von* Ant. Riva. *S.* 92—100 *in* Aus den Rhätischen Alpen. Dichtungen von Placid Plattner. Einsiedeln.

— R. **1859** *f. Fastenmandate für* 1869. 70. 71. Mustér. Condrau. *Cnt.*

— R. **1859** *f.* Calender Romonsch per 1884 *und* per 1885. *Jeder* 112 *S.*, *farb. Umschlag, hinten die Kapelle.*

OE. **1862.*** Schantamaints della vschinaunscha da Pontresina. Coira. *Cnt.*

G. **1862.** Beiträge zur Geschichte Graubündens von Peter Kaiser. I. Beigabe zu dem Schulprogramm von 1862. Chur. 19 *S.* 4^0. *S.* 17. 18 Die Romanische Sprache. — *Mehr ist nicht erschienen.*

— R. **1863.** Codex civil. *Vf. P. C. v. Planta.*

OE. **1864.*** Prüm cudaschet per las scoulas dell'Engiad. sur. 2. ed. Coira. *Cnt.*

— OE. **1865.*** Juvalta e Jann, Poblems aritmetics. *Cnt.*

R. **1865.*** J. A. Bühler, Canzuns a 4 vuschs per il chor viril, vertidas e publicadas en lungatg Rhäto-romonsch. Cuera. *Cnt.*

— R. **1865—73.*** Ligia Grischa. *Beendet* 73 $^{18}/_1$ N. 3. *Redactor* Alex. Balletta. *Zu dem Verzeichneten ist hinzugekommen:* Rosas alpinas. Feuilleton della Ligia Grischa. 1. annada. (N⁰ 4 *f.*: 1871). Redactur: Alex. Balletta. *Monatlich vier S.*, *halb so gross wie die der Zeitung. Vorhanden* Nr. 3—7. 10—12. *Candreia: nicht fortgesetzt.*

— R. **1866—68.** *Fortsetzung:* Hist. d. baselgia de Nies-Segner Jesu Christi pils affons della pleiv de Cazas. IV. cudischet. Cuera 1868. 24 *S. Cnt nennt als Vf. der 4 cudischets* Al. Fing.

R. **1869—75.** Vita de Nies-Segner Jesu-Christi per affons secund monsignur Gaume. Libera versiun de sur dr. Luis Vincens Fing. Cuera. I—III 1869. IV 1875. — I. cudischet. 26 *S.* — II. cudischet. *Titelbl. u. S.* 27—51. — III. cudischet. *Titelbl. u. S.* 55—72. — IV. cudischet. *Titelbl. u. S.* 75—96.

OE. **1870.*** Chanzunettas ad 1 e 2 vuschs per las scoulas d'Engiadin'ota. Coira. *Cnt.*

UE. **1870.*** Prüm cudesch da scoula per las scoulas dell'Engiad. (bassa.) Coira. *Cnt.*

UE. [**1871**?] *und* R. [**1871**?] *hat Cnt unter* 1870, *und gibt bei letzterem als Vf.* C. Hilty *an.*

UE. [**1872**]. Al pövel Grischun. 12 *S. Derselbe Aufruf wie der gleichzeitige Rheinische* Al pievel G.

UE. **1872.*** Proclamaziun della assemblea federala all'occasiun della votaziun supra la constituziun federala revidada dels 12 mai. Coira. *Fol. Cnt.*

R. **1872.*** *Dasselbe. Cnt.*

R. **1872.*** Lescha *vom* $^5/_3$, *s.* UE. *Cnt.*

G. 1872.* Despre dialectul român din unele cantóne ale Elveției. *In* Opere complecte de George Baronzi. Vol. I. Galați. *S.* 177—188. *Mittheilung von Prof. J. U. Jarník; ich habe das Buch noch nicht gesehen.*

— **OE. 1872** *f.* Caderas. — [1884] Steffani-Stoppani. San Murezzan 20 meg 84. *Ohne Druckort. Zwei einzle Blätter.* — Rœdel-Schaffner. Samedan 18 oct. 84. Samaden. *Zwei einzle Blätter.* — [1885] Fanconi-Fonio. Samedan 14 avr. 85. *Zwei einzle Bl. Druckort* Samaden *nur auf einem angegeben.* — Gilly-Olgiati. Samedan 12 meg. 85. *Druckort* Samaden. *Ein Blatt.*

G. 1873.* J. Siegfried, Statistik der Schweizerischen Bevölkerung nach den Landessprachen. Separatabdruck aus dem 3. Quartalheft der Zeitschr. f. Schweiz. Statistik. *Notirt von Schuchardt in seiner Anzeige meines* Vrzchn.

UE. 1874.* *Dasselbe wie das folgende. Cnt.*

R. 1874.* Proclamaziun per la proxima votaziun 19 d'avrel sur la nova constituziun. 4^0. *Cnt.*

R. 1874.* Lescha *vom* $^{31}/_1$, *s.* UE. *Cnt.*

— **G.** [**1876**]. *Sim. Benedict schrieb mir in einem mir noch vorliegenden Brief vom* 24. *Juni* 1883 *in Bezug auf den* Beitrag zur Beurtheilung einer civilis. *usw.* Angelegenheit, *dessen Vf. er sei:* Diese bei Casanova gedruckte Schrift ist erschienen im Herbst 1876. *Die Jahreszahl ist vollkommen deutlich. Caratsch schreibt mir, dass in seiner gereimten Rundschau über* 1874 *im* Fœgl d'Eng. *mit demjenigen, der über das Bündner Romansch das Todesurtheil gesprochen habe, der jetzt kürzlich gestorbene Benedict gemeint sei, dessen betreffender Artikel* comparit nel 1874 e na 1876.

— **OE. 1876** *f.* L'Engiadinais. 1878 *jetzt vollständig.* 1882 N. 5 —14. 24, *vorletzte Nummer, noch in* Coira *unter* Manzinoja'*s Redaction.* (*Ende* 82 $^{28}/_6$ N. 25.)

— **E. 1879.** Ladin. Liederdichter. *Gröbers* Ztschr. III. *Füge hinzu: Ulrichs Abdruck des UE. Opfers Abrahams in der* Romania 1879 *ist angezeigt von* A. von Flugi *in dems. Bande Gröbers S.* 609—610.

R. [**188 .**]. Landrichter Nikolaus Maissen. Von C. Decurtins. 64 *S. Ohne Ort. Mit Autogr. des Vf.*

R. 1880. A. von Flugi *in Gröbers* Ztschr. IV *S.* 478—9 *über den Abdruck des Bonifacischen Katechismus in der* Romania.

1880—81.* Caspar Decurtins. Rhätische Studien. II. Unser Rhätsel. III. Ein uralter Mythus. IV. Der Baumcultus in der Surselva. Fremdenblatt 1880 Nr. 8 u. 10, 17 u. 20, und Engadiner Kursalon, letzte Nummer 1881 14. Spt. *Cnt.*

OE. [**1881**]. Zwei weltliche Ladinische Dramen des siebenzehnten Jahrh. [*von* Fadrich Viezel]. *Unterzeichnet* Alfons von Flugi. *In Gröbers* Ztschr. IV. 1880. *S.* 463—501. *Den vollständigen Text des ersteren gibt Decurtins in der* Revue des langues romanes 1885.

— **R. 1882.** 46 canzunettas. *Füge hinzu:* 1884.* II. fascicul. La flur alpina. 50 canzunettas a 2 e 3 vuschs per la scola mesauna. Cuera, frars Casanova.

R. 1882. Mauri Wenzini descriptio brevis communitatis Desertinensis Publiée par C. Decurtins. Lucerne. 29 *S. S.* 25 *f. eine gegen Ende des 18. Jh. verfasste* Nota manuscriptorum seu typis editorum quæ ab abbatibus et monachis monasterii posteritati relicta sunt. *Mit Autogr. des Herausg.*

R. 1882. Das Berchter'sche Tagebuch. Ein Beitrag zur Geschichte der Französischen Invasion in Graubünden im J. 1799. Herausg. von C. Decurtins. Luzern. 24 *S. Mit Autogr. des Herausg.*

— **UE. 1882** (*füge hinzu:*) —**83.** Il progress. *Fünfter. Von* 1883 *ferner:* N. 25. 26. *Die vier letzten fehlen. Ende* 18/9 N. 30.

— **OE. 1883.** Christliche Kinderlehre von Juan de Valdés. Die Übersetzungen des sechzehnten Jahrhunderts ins Italienische, Lateinische, Polnische, und neue aus dem Italienischen ins Deutsche, Englische, Französische, Engadinische, nebst Rückübersetzung ins Spanische. Bonn. London. XXIV+64 *S.* 4⁰. *Unter der Einleitung:* Ed. Böhmer. *Die Engadinische Uebersetzung ist von Menni in Samaden, dem Uebersetzer des N. T.*

OE. [1883]. Jeux floraux de Provence | Fêtes latines internationales de Forcalquier et de Gap | Mai 1882 | Gap. *Enthält S.* 126 *ein Lied von* Caderas: All'Engiadina, *aus seinen* Nouvas rimas 1879, *und S.* 312—314 *seine engad. Uebersetzung von Vidal's* La marsiheso dei latin. *Ueber Caderas S.* 94. 104. 125. 150. 155. 311. 339. 347. *Vgl.* 209. 242. *Die drei dort genannten Komödien von Caderas sind nie gedruckt worden.*

R. 1883. F. Diez: *Anzeige von Diefenbachs Werk* Über die jetzigen romanischen Schriftsprachen. *In* Friedrich Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen hrsg. v. H. Breymann. München u. Leipzig. *S. 119*—126.

R. 1883. Las compariziuns de Nossa Dunna e las miraclas de Lourdes. Cun in appendix d'oraziuns. Promoviu alla stampa entras Leonardo Casanova. Gossau (S. Gagl). 207 *S.* *Ausg.* 1884.

R. 1883. Roman Peluski. Ina historia Polonesa entuorn ilg onn 1860 da Philipp Laicus. Versiun Romonscha da Benedetg Columberg. Mustér. 299 *S. Farbiger bedruckter Umschlag, hinten Anzeigen.*

— **R. [1883].** Ordnungen von Flims. *Die Jahreszahl einzuklammern.*

R. [1883]. Ordnungen von Trins. 40 *S. Beginnt:* I. Constituziun per la vischnaunca de Trin. *Gedruckt von Frars Casanova in Chur.*

R. 1883 *f.* Il Sursilvan. 1883. 1884. 1885, N⁰ 1—22.

G. 1883. St. Johannis iii. 16. in den meisten der Sprachen und Dialecte in welchen die Britische und Ausländische Bibel-Gesellschaft die h. Schrift gedruckt hat. Vermehrte Ausgabe. London. *S.* 41 Romanese (Oberland) *und* Romanese (Enghadine). *Ersteres nach der Revision von* 1869, *letzteres* UE *vor der Revision von* 1867.

G. 1883. Die ökonomischen Verhältnisse der evangelischen Kirchgemeinden des Kantons Graubünden. Chur. *Nach dem von* E. Lechner *unterzeichneten* Vorwort *eine* Zusammenstellung, die der Kantonskirchenrath veranstaltete. *Titelbl., 3 S.* Vorwort, *58 S.* 4⁰.

G. [1883.] Rhaetoromanische Volksliteratur. *Nur diese beiden Worte auf dem ersten Blatt. Text S. 3*—13, *wo unten:* Druck von J. Herzog in Zürich. *Gelegentlich der dortigen Schweizerischen Landesausstellung gedruckt. Gibt nur Titel und merkt bei jedem an, ob die Schrift im Buchhandel oder in der Kantonsbibliothek* [*auf deren Kosten die Blätter gedruckt sind*] *oder in einer Privatsammlung. Als Vf. nennt Cnt* J. C. Muoth.

R. 1884. Ulrich Zwingli. Cudischet festiv a memoria de siu 400avel gi natal dedicaus al pievel Svizer reformau da G. Finsler. Versiun Romonscha da J. M. Darms. Cuira. 94 *S.* 4⁰., *mit eingedruckten Abbildungen, und ein leeres Endblatt. S.* 93. 94: remarcas linguisticas.

R. 1884. Balzar Alig's Passional. *Vorbemerkung. Abdruck der Ausg.* 1672. *Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VIII. B. I. Hft. *S.* 50—62.

R. 1884. Deux légendes surselvanes: Vie de sainte Geniève. Vie de saint Ulrich. *Mit Vorbemerkung von* Gaspard Decurtins. *In der* Romania t. XIII, *p.* 60—109.

R. 1884. Las compariziuns de Nossa Dunna e las miraclas de Lourdes. Cum in appendix d'oraziuns, II. augmentada ediziun. Promoviu alla stampa entras Leonardo Casanova. Mustér. VIII + 360 *S. und Titelbild:* L'immaculée conception à la grotte de Lourdes. Einsiedeln.

R. 1884. La regla dil tierz-uorden secular de song Francestg renovada da s. s. papa Leo il XIII translatada en Romonsch per camond de s. grazia monsignur uestg de Cuera. *Auf der Rückseite des Titelbl.* Milano, 1884. Tip. Serafino Ghezzi. *32 S. 16⁰. S.* 17—27 *lateinisch. Farbiger Umschlag mit Wiederholung des Titels, hinten Preis.*

R. 1884. Inschriften *zum Turnfest. In* Festzeitung. Eidgenössisches Turnfest Chur. N⁰ 1. Chur 20. Juli 1884. *S.* 3. 4. *Fol.*

M. [1884]. Ein münsterischer Dichter. *Unterzeichnet* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. VII. Bd. 1883. *S.* 531—553. *Gedichte von Florian Pitsch, und Einleitung.*

G. 1884. Ulrici Campelli Rætiæ alpestris topographica descriptio. Hrsg. von C. J. Kind. Basel. *Als* Siebenter Band *der* Quellen zur Schweizer Gesch. Hrsg. v. d. allgem. geschichtforschenden Gesellsch. der Schweiz.

G. 1884. *Ueber mein* Verzeichn. Rätorom. Litt. *Condrau in der* Gasetta Romonscha N. 12 (zweites Ex.), *Caderas* im Fœgl d'Engiadina N. 13 (zweites Ex.), J. C. M[*uoth*] *im* Sursilvan N. 14.

G. 1884. Zwei vergessene romanistische Abhandlungen aus den Jahren 1775 und 1819. Mitgetheilt von Pl. Genelin. In Zeitschr. f. d. Realschulwesen. IX Jahrg. VII Heft. Wien. *S. 410*—416. *Berichtet über* Joseph Planta *und* Christmann (*s. hier oben*), *und verzeichnet Handschriften von* Placidus a Spescha *aus den Jahren* 1811 *f.*

G. 1884. *In* Stürzinger's Anmerkungen *zu seiner Ausgabe* Orthographia Gallica *S.* 44—51.

G. 1884. Vergleichende Syntax der indogerm. Comparation von H. Ziemer. Berlin.

Bergün 1884—85. Susanna. Sacra rappresentazione del secolo XVII, testo ladino, varietà di Bravugn, edito secondo il ms. del Mus. Britann., Egerton 2101, da G. Ulrich. *Im* Archivio glott. ital. VIII, punt. seconda. 1884. *P. 263*—303. — Annotazioni di G. Ulrich alla Susanna. IX, punt. prima. 1885. *P. 107*—114. *Nachträge aus der Churer Handschr., Glossar, eine gramm. Bemerkung.*

OE. 1885. Revistas umoristicas e satiricas dels ans 1866 al 1879 da S. Caratsch. Turin. 79 *S. Auf farbigem Umschlag Wiederholung des Titels. Mit Autogr. des Vf.*

OE. 1885. Un drame haut-engadinois. Tragicomedia hagida in Zuotz ano 1673 | componigda dal signur cap° Fadrich Viezel. Inua vain represchantô l'amur et moardt desperattiun dalg cunt Othavo et quella cun ottras chiosas da spass et bifunnarias traunter aint. [*Auszüge gab Flugi* 1881 *in Gröbers* Ztschr. IV 483—490.] *Vorbemerkung von* Gaspard Decurtins. *In der* Revue des langues romanes. Mars. Montpellier. *S. 121*—140. A continuer.

R. [1885]. Ilg saltar dils morts. *Hrsg. von* C. Decurtins *in Gröbers* Ztschr. *für* 1884. VIII. Bd. *S.* 586—597.

R. 1885. Kulturbilder aus alt fry Rhätien. Von Alex. Balletta in Chur. Karnevalstage in Brigels. *Im* Sonntagsblatt des Bund. N⁰. 10—12.

8—22. Mrz. *S.* 77—79. 86—88. 94. 95. *Eine Anm. beim Titel verweist auf* Sonntagsbl. 1881 Nr. 1 u. f.

G. 1885. Chansons ladines. *Nämlich* Tell *OE. und R.* La ruvijna da Plugr *OE.* Chiavalaina *OE. Mit Vorbemerkungen. In* Romania *S.* 109—125. *Unterzeichnet* J. Ulrich.

Druckzeit unbestimmt.

Rheinisch.

S. 173. *Mein Bruchstück der* Passiun *gehört einem andern Druck an als dem von* 1672. *S.* 27 *beginnt:* Iesu, ca ven numnaus Christus. *Gartner hat auf einem beigelegten Blatt die Unabhängigkeit des Fragments von dem Druck von* 1674 *nachgewiesen.*

S. 174.* Les causses chin uffon sto emprender a saver schel vult esser bein mussaus. *S. l. & a. Angebunden an Wendenzens* Vita de nies signier 1675 *od.* 76. *Cnt.*

* *Die* Nota *bei Wenzins* Descriptio Desert. *hrsg. von Decurtins verzeichnet als Werk des* P. Carolus de Curtins (*ausser* Mira da bein morir, *s. zu* 1704): Librum infirmis et moribundis atque iisdem assistenti accommodatum. Rhætice typis Desertinensibus.

* Compagnia e confraternitat de s. Benedeig. *Titel fehlt. Angebunden* Nova steilla della mar 1712. *Cnt.*

* Perduns concedi alla confraternitat dil ss. cor da Jesus. *S. l. e. a. Cnt.*

* Maniera per prender penitienzia sco ei auda. *S. l. e. a. 12⁰. Cnt.*

* Statuts della uniun Svizzera de Pius de per la secziun de Pius a Surmir. *S. l. e. a. Cnt.*

S. 175. * Recomondatiuns tier Jesu. *S. l. e. a. 1828? 12⁰. Cnt.*

* Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia sin las fiastas a firaus de gl'onn. *S. l. e. a. 12⁰. Cnt.*

* Canzun da N. D. de Citeigl. *Titel fehlt.* Autra canzun de N. D. Canzun de s. Francesh d'Ascizi. *S. l. e. a. 12⁰. Cnt.*

S. 176. — Spirit. canzuns de cantar sut la s. messa. *Beginnt* Tier igl Introitus. *Denselben Anfang mit diesem von mir verzeichneten Druck hat der, den Cnt als* Canzuns tier la s. messa s. l. e. a. *anführt, ein Titel, der (nach Candreia) nur handschriftlich vorgesetzt ist. Ob nur Exemplare desselben Drucks, bleibt festzustellen.*

* Lescha sur disposiziuns d'ultima voluntat. *s. a. Cnt.*

* Rapport dil directori della societat d'agid sur ilg institut de Löwenberg. *Cnt.*

18.. La spousa dil solegl. Romanza de Gisep Tarmess. Stampo e redigia tras B. Schwendimann a Solothurn. 8 *S.*

Engadinisch.

S. 177. * Ulr. de Salis: Discuors. „*Ist nicht der eigentliche Titel*", *Candreia.*

* Phil. de Capol, Illustrius grazius signiurs *etc. S. l. e. a. Cnt.*

— **UE.** (*tilge Stern*). Chanzuns a 4 vuschs per il chant maschdà. Prüma part. *Dies handschriftlich auf dem farbigen Umschlag jedes der vier Hefte, die ausserdem handschriftlich* Sopran. Alt. Tenor. Bass. *unterschieden sind. Text und Musiknoten. Jedes Heft* 13 *S. und ein leeres Bl. Queroctav. Cnt hat auch* **2.** part.



BERGELL.

1884. Die Lautverhältnisse des bergellischen Dialekts. *Vf.* (*im Columnentitel genannt*) A. Redolfi. *In Gröbers* Ztschr. VIII. Bd. *S. 161*—204.

Bündnerische Handschriften.

S. 178 *Z.* 21 *schreib:* 1292 *Zeilen* (*die Ueberschrift* Prologus *mitgezählt*).
S. 181. **OE. 1765.** *Z. 2 lies Zettel. Z. 3 schreib S. statt Sl*
S. 184—5. *Vgl.* Fort. a Juvaltis commentarii et carmina 1823 *S.* X. XI, *ferner die* Nota *bei Wenzins* Descriptio Desert. *hrsg. von Decurtins, und Genelin* G 1884, *auch Schuchardts Anzeige meines* Vrzchn. Rät. Litt.

II. FRIAUL.

1561.* La Pace comedia non meno piacevole che ridicolosa, di M. Marin Negro venetiano. Non mai piu stampata. In Venetia, per Francesco Rocca. *72 Bl. Ein Diener spricht friaulisch. Wien Hofbibl.*
Ausg. 1587. 1599.

1587.* La Pace comedia, di M. Marin Negro. Di nuovo ristampata, et con molta diligenza ricorretta. In Venetia, presso Domenico Cavalcalupo. 64 *Bl. Wien Hofbibl.*

1599.* La Pace comedia di M. Marin Negro. Di nuovo, con somma diligentia corretta, & stampata. In Venetia, presso Daniel Zanetti. 72 *Bl. Wien Hofbibl.* (*Diese Ausg. citirt Schuchardt in Kuhns* Ztschr. XXII 1874. *S.* 185.)

1755.* Componimenti poetici per le nozze di sue eccellenze il nobil homo Giacomo Miani e la nobil donna Chiera da Riva. Udine. 4^0 *picc. di pag.* XXXVIII. *Contiene* Chianzon di Domeni Bonahom borghesan di Udin, *di 22 strofe; e tre sonetti in lingua friulana, autore anonimo, la dedica è di* A. R. U. (*Alessandro Rota Udinese.*) *Jo.*

— **1772** (*tilge Stern*). Ristret. *Meinem Ex. fehlt Titelbl., S.* 3. 4. 21—28. *S.* 44 *schliesst:* Laus Deo, *aber ganz unten weist ein* In- *auf etwas Folgendes, wahrscheinlich* Indice.

— **1840** (*tilge Stern*). Par il nuviziat Vivante-Venture | Udin tipogr. Vendram. *Bl. 2:* Il becafig. *Verse S.* 5—8.

— **1843.*** Brumatti. *Ein Ex. befindet sich im Kriegsarchiv in Wien.*

1844—45.* Bianchi ab. Giuseppe. Documenti per la storia del Friuli dal 1317 al 1332. Udine tip. Turchetto. 8^0. *Nel* vol. I, *p.* 7, doc. I: 1300, Saggio di lingua friulana sul principio del secolo XIV. *Sono dieci linee di stampa di un brano di lettera copiata nell'archivio notarile di Udine. Jo.*

— **1846** (*tilge Stern*). *Leeres Vorbl. Titelbl.:* Sull'idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca schizzo storico-filologico di Graz. I. Ascoli | Udine tip. Vendrame. *Ein Blatt Dedication an* Jacopo Pirona. *S.* 7 *Vorbemerkung. Text S.* 9—35. *Zweite Lage S.* 17 *bis Schluss. Auf farbigem Umschlag Wiederholung des Titels und hinten Preis.*

— **[1850].*** (*Stern ausgefallen*). Toni Broili.

1855. Uberto ossia le serate d'inverno letture pei buoni contadini di Francesco Tacini arciprete e decano di Pergine. Udine tipogr. Trombetti-Murero. VII+327 *S.* Gabriele del fu Paolo Pecile *schickt die Bemerkung voraus:* Nella ristampa fu ritenuta quasi per intiero la lezione

della ediz. Fiorentina del 1839 . .; e vennero intercalate nel testo molte voci e locuzioni Friulane, che rispondono a voci e locuzioni Italiane di difficile intelligenza pei nostri villici.

— [**1855—85**]. Il contadinel. 1876 *f. italienisch, nicht ohne Friaulisches. Titel von jedem:* Il contadinello | lunario per la gioventù agricola. Tip. Seitz. Görz. — per 76. 68 *S.* — per 77. 84 *S.* — per 78. 67 *S.* — per 79. 80 *S. Nicht mitgezählt sind die zu Eintragungen bei den Monaten zwischendurch leer gelassenen elf Blätter nebst einer leeren S. — Bei den folgenden Jahrgängen sind die je zwölf zu Eintragungen leer gelassenen S. mitgezählt.* per 80. 90 *S.* — per 81. 80 *S.* — per 82. 77 *S. und ein Blättchen mit* Correzioni. — per 83. 80 *S.* — per 84. 84 *S. Mit* Proverbi. — per 85. 92 *S. Mit Friaulischem auch von* Caterina Percoto.

Unter allen 29 Vorworten als Vf. G[*ius*]. F. del Torre *Alle Hefte, ausser dem ersten, in bedrucktem Umschlag, auf dem für* 1871. 1880. 1885. *Druckverbesserungen.*

[**1862**].* *Ciconi's* Udine *abgekürzt in Cantù's* Illustrazione del Lombardo-Veneto.

— **1862** (*tilge Stern*). Udine e sua provincia | Illustrazione di Giandomenico Ciconi. Seconda edizione rifusa ed ampliata | Udine tipogr. Trombetti-Murero.

[**1868?**]* Annalile Societatei Academice Romane. Tomu I. Bucuresci 1869. *S.* 170 *im Protokoll der Sitzung vom* $^{15}/_{27}$ Spt. 1868: Membrulu V. A. Urechia vorbesce despre assemenarea dialectului Friulanu cu limb'a romàna. *S.* 180: Discursulu D-lui V. A. Urechiea. *Dieser Discurs schliesst S.* 187.

1868? 69?* *Zweite Ausgabe desselben.*

[**1869?**] Academia Romana. Limba friulana comparata cu limba romana | discurs rostit în ședința solemna de la 15 septembre. De V. A. Urechiă. Edițiunea III. Bucuresci. 22 *S. Auf dem farbigen Umschlag Wiederholung des Titels mit unwesentlichen Abweichungen und eine Bemerkung des Vf.*

— **1872—73**. [*Fabio Simonutti*]. *Beim ersten Jahr ist Vf. nicht genannt. Titel des zweiten:* Il strolic furlan di Fabio Simonutt. 1874.

1882. *Umschlag:* Nozze dei nobili conte Rizzardo Agricola e contessina Adele Maseri | Vdine. Lit. Passero. *Leeres Bl. Titel:* Flabe des tre montagnis d'aur e flabe di fasuli. *Rückseite:* Udine, 1882 — tip. Bardusco. *Text S.* 5—16.

— **1882** *f.* Il strolic furlan di un çhargnell e un bassarul pel 1884. Latisane stmp. Orlandi. 59 *kl. S.* 4⁰ *und vorn-bedruckter Umschlag. Von Don Luigi Birri, sacerdote.*

1883. Duttrine cristiane. Lis orazions, il segno de cros, cognizion di dio e il nestri fin, ju doi misteris principai de nestre s. fede, lis virtus teologals, il pecciat. Libri prin. Udin stmp. del Patronat. *Ein Bogen 12⁰.*

1883. Nelle nozze Sperti-Fagarazzi in segno di esultanza Giacomo Migliorini | Belluno, 14 nov. 1883. *Rückseite:* Avvertenza. Questo componimento del notajo Bartolomeo Cavassico si trova nel cod. mss. . . nel Civico Museo di Belluno . . . *Nächste S.:* Una cena nel carnovale del 1527 in una casa patrizia bellunese. *Prosa und Verse.* Note. *Am Ende:* Belluno, tip. Deliberali. *Eine Lage von 10 Bl., das erste leer.*

1883. Il strolic furlan di Bepo Triva par l'an 1884. Udin, stmp. Seitz. *Ein Bogen 12⁰. Und Umschlag mit Bildern und Worten.*

[1883]. Par l'an gnuv 1884. Il puarte letteris Di Bert Policarpo. Udine, Tip. Seitz. *Eine S. Verse.*

— 1883 *f.* Florean dal palazz. 1883 N. 38—46. *Diese Schlussnummer unterzeichnet* Vincenzo Luccardi, redator resp. prov., *der auch die Fortsetzung redigirt.* 1884 N. 1 *noch bei* Jacob e Colmegne, N. 2 *f.* stmp. Achille Montalban. 1885 N. 1—17.

1883—84. *Im* Giornale di Udine.

Bozzetti friulani [*opera di Pacifico Valussi di Udine*] *in der* Appendice *des* Giornale di Udine 1883 N. 248. 249. 17 ott. 18 ott. N. 261. 1 nov., *je auf S. 1 und 2, und* N. 277. 20 nov. *S. 1.*

Anno XVIII N. 1—5. 7. 8. 14. 1—16 gennaio. *Darin:*

La storie del Friul. *In* N. 1—5. 8. 14. *Ohne Lücke, Fortsetzung folgt.*

Costumi, leggende e superstizioni. *In* N. 1. 2. 4. 7.

Anfang eines Volksliedes gegen den Papst-König. In N. 3.

Proverbi. *In* N. 3. 8. 14. — Sulle denominazioni locali. *In* N. 14.

1883—84. *In der* Appendice *zu* La patria del Friuli, *Udineser Zeitung.* 1883 N. 262. 3 nov. *S. 1:* L'amore nei campi. Da una raccolta inedita di villotte. — N. 308. 28 dic. *S. 1. 2:* Fra le ciabatte. *Gedichte von* Andrea Bianchi, di San Daniele. — 1884 N. 1. 1 gennaio. *S. 2:* Bibliografia delle opere in lingua friulana. *Unterzeichnet* J [= Vincenzo Joppi]. *Ueber mein* Vrzch. Rät. Litt.

1883—84. Il mago | lunari par l'an 1884 *und* par l'an 1885. Udin. Stmp. Bardusco. *Je ein Bogen 12⁰.*

1883—85. Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883. Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches. Von Hugo Schuchardt. Graz 1884. *Der Umschlag hat* 1885. *Am Jubeltage wurde der erste Bogen mit dem Titelbl. überreicht, Neujahr* 85 *wurde das Ganze ausgegeben.* 140 *S.* 4⁰. *S.* 51*: Die Vergröberung der s-Laute habe nicht in Venedig, sondern in der frl. Ebene ihren Ursprung. S.* 77 *f. über ein paar lexic. Slawismen im Frl.*

1884.* *Manifest des Turnvereins in Cividale zu einem Maskenfest, unterzeichnet* Cividat 9 febrar.

1884. *In* Il Friuli, *Udineser Zeitung:* N. 38. 13 febbr. *S. 2. Abdruck dieses Turnmanifests.* — N. 122. 22 magg. *S. 2.* Il pensîr e Bismarck. *Gedicht, unterz.* Cividat, *Vf.* Gisulfo. — N. 130. 31 magg. *S. 3.* Jacta alea est. Lis convenzions feroviaris. *Gedicht, unterz.* Palme, *Vf.* A. F. — N. 153. 27 giugno *S. 2.* Il pensir e la stampe. *Gedicht, unterz.* Tresesin, *Vf.* G. P.

1884. *In* Il popolo. Organo della democrazia. Udine. N. 75. 27 marzo *S. 2.* Tempora mutantur et nos mutamur cum illis. Poesie. *Unterz.* San Vito al Tagliamento. Fra Polo convertito. — N. 88. 11 apr. *S. 1.* Il pensîr e il Pâpat. Poesie. *Unterz.* S. Vito. f. Polo convertito.

[1884]. Numero di saggio. Il buon maestro | letture religioso-morali-ricreative per il popolo. *Hinten:* Vittor Antonio gerente responsabile. Udine, Tip. del Patronato. *Ein Bogen 16⁰. S.* 22—24 La benedizion de prime piere pe glesie gnove di Çhiastielgnuv (Idilii).

1884. Nozze Schiavi-Bressanutti | Prose e versi. *Rückseite des Titelbl.:* Udine. 1884 — Tip. Gio. Batt. Doretti e soci. *Leeres Vorbl., Titelbl. und 95 S.* 4⁰. *Zierlich bedruckter Umschlag. Friaulisch S.* 42 *einige Worte, S.* 69—76 La fujazze de madonne | tradizione friulana di Caterina Percoto.

1885. Giuseppe Dondo | Le curiositad sacomade | Confabulazion

tra sior Intendo, so muir siore Sempronie e sior Minigul | Civdiale tipogr. Fulvio Giovanni. *Eine Lage:* 19 *S., ausserdem leeres Vorbl. u. leeres Endbl., und farbiger Umschlag mit Wiederholung des Titels in zierlichem Rahmen. Blatthöhe 24 cm.*

1885. Gartners *Besprechung der Schuchardtschen Schrift* Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches, *in der* Ztschr. f. d. österr. Gymn. *S.* 134—137.

1885. Die ethnologischen Verhältnisse des österreichischen Küstenlandes nach dem richtiggestellten Ergebnisse der Volkszählung vom 31. Dec. 1880. Mit einer ethnographischen Karte in 2 Blättern. Von Carl Freiherrn von Czoernig k. k. Oberfinanzrath [*Sohn des unter* VI *genannten und zu nennenden*]. Triest, in Commission bei F. H. Schimpff. *Einschliesslich Titelbl. 35 S., dann ein Bl. Index, ausserdem die Karte.*

Druckzeit unbestimmt.

— (*tilge Stern.*) Orazions da praticassi denant e dopo la confession e cumunion, e in timp de s. messæ. S'azonzin tre sequenzis del messal tradottis fedelmentri in chist lengaz. *Ein Bogen 12°. Weder Ort noch Jahr, doch lässt sich aus Typen und Papier schliessen, dass die* Orazions *etwa* 1771 Udine, del Pedro *gedruckt sind, wo damals der* Ristret *erschien, mit dem sie nach Jo. denselben Vf. haben.*

— Nella natività di n. Sign. *Jo.: Udine 1840 circa.*

Friaulische Handschriften.

Predigten von ungenannten Vf. — 1761. *6 Bl.* — Discorso per il primo giorno dell'anno 1777. *Auf S. 2:* Recitato l'anno 1797. *Die* 9 *ist aus einer* 7 *gemacht. 7 beschriebene Bl.* — *Drei Predigten,* 1820—35 *gehalten. 20 Bl.* — *Undatirte, wohl aus dem letzten Drittel des 18. und dem ersten des 19. Jh. 47 beschriebene Bl. von verschiedenen Händen. Darunter eine* del rosari *zweimal von derselben Hand, das eine mal verkürzt.*

III. GRAUBÜNDEN und FRIAUL.

S. 204. *Schreib:* [17 . .]* *wohl vor* 1713.
Auf ders. S. schreib [17 . .]* Orationis *usw.*

IV. MITTELRÄTIEN.

NOCEGEBIET.

1883. *Gartners* Sulzberger Wörter *angezeigt von* W. Meyer *im* Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie. Nr. 10. October. *Spalte* 399. 400.

GREDEN.

1880. Studien zur Geschichte des Indogermanischen Consonantismus von Josef Egger. Jahresbericht über das Franz-Joseph-Gymnasium. Wien. *S.* 8. 26. 27.

FASSA.

[1884]. Grottol ossia dialoghi e scene pastorecce in Fucchiada di Soraga. Trento stab. tip. G. B. Monauni ed. *Eine Lage von* 25 *S. Vf. Josef Brunel aus Soraga, Curat in St. Ulrich in Greden.*

MEHRE TIROLISCHE THALSCHAFTEN BETREFFEND.

1870.* *Ueber Schnellers Schrift von* 1869 „die volksmundartl. Lit. d. Rom. in Südtir.“ Mussafia *in der* Ztschr. f. d. österr. Gymn. *S.* 285—98.

V. GRAUBÜNDEN und MITTELRÄTIEN.

— **1805** *tilge Stern.*

— **1853.** *Schuchardt bemerkt in der Anzeige meines* Vrzch. Rät. Litt., *sein Ex. habe den Titel:* Rhetoromanska språkets dialekter. Ett språkhistoriskt utkast af Carl Wilhelm Böttiger.

VI. FRIAUL und MITTELRÄTIEN.

1885. Die alten Völker Oberitaliens Italiker (Umbrer), Raeto-Etrusker, Raeto-Ladiner, Veneter, Kelto-Romanen Eine ethnologische Skizze von Carl Freiherrn von Czoernig k. k. wirkl. geh. Rathe. Wien.

VII. GRAUBÜNDEN, MITTELRÄTIEN, FRIAUL.

1873. Di alcune forme de'nomi locali dell'Italia superiore dissertazione linguistica di Giovanni Flechia (letta nelle adunanze delli 12 giugno 1870 e 22 gennaio 1871). *Unterzeichnet:* novembre 1871. *In den* Memorie della reale academia delle scienze di Torino. Serie II. Tom. XXVII. Scienze morali storiche e filologiche. Torino 1873. *P.* 275—374. *4*⁰.

1873—75. Kleinere Schriften von Ludwig Steub. *Vier Bände.* Stuttgart. *Gesammelt aus Zeitschriften und verbessert. Darin unter anderem:* Die Sprachgrenzen in Tirol 1844. Nach Hohenrhätien 1852. Die romanischen Volksmundarten in Südtirol 1869. Ueber rhätorom. Studien 1872—73. *Die Anzeige* 1875 *von Corssens Etruskern scheint neu hinzugefügt.*

1874. *Ueber casus rectus und casus obliquus im Mittelromanischen. S.* 181—185 *in* Schuchardts *Aufsatz* Zur romanischen Sprachwissenschaft *in Kuhns* Zeitschr. f. vgl. Sprachforschung. Bd. XXII. Berlin. *Schuchardt unterzeichnet* Januar 1873. — *Vgl. desselben Bemerkungen in Gröbers* Ztschr. 1877. *S.* 118 f.

1877 *f. Gröbers Ztschr., s. die* Register. *In den bibliographischen Supplementheften erscheint das Rätoromanische als* Anhang *zum Italienischen.*

1881—83. Beiträge zur Lautlehre der Rumunischen Dialekte. Von Miklosich. Wien. *In den* Sitzungsberichten, *und besonderer Abdruck fünf Hefte.*

1881—84. M R Buck *in Birlingers Zeitschrift* Alemannia. Bonn. *Mit Verbesserungen von der Hand des Vf.* — 1881. Zu den wälschen

Namen des liber viventium et defunctorum von Pfäffers. IX 2, *S.* 175—186. — 1882. Flur- und Ortsnamen. X 1, *S.* 63—65. — 1882. Orts- und Flurnamen. X 3, *S.* 217—218. — 1884. Rätische Ortsnamen. XII 3, *S. 209*—296. — *Alle vier Artikel sind unterz.* M R Buck.

1883. Zur Geschichte des latein. C vor E und I im Romanischen von Ad. Horning. Halle.

1883—84. Encyklopädie und Methodologie der romanischen Philologie. Von G. Körting. Heilbronn. *Zwei Theile.*

1884. *Anzeige der Gartnerschen Grammatik von* Felix Zvěřina *in der* Zeitschr. f. d. Realschulwesen. Wien. *S.* 31—35.

1884. *Anzeige der Gartnerschen Grammatik von* L[*unde*]ll *in der Ztschr.* Nordisk revy. Upsala. 29 Febr. *Spalte* 307—310.

1884. Hugo Schuchardts *Anzeige meines* Vrzch. Rät. Litt. *Im* Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. März. *Spalte* 119. 120.

Dasselbe, Sonderabdruck. 1 S.

[1884]. Ascoli: Traduzione del Barlaam e Giosafat soprasilvano; saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana; indici del volume. *Im* Archivio glottol. ital., vol. settimo, puntata terza. 1883. *S.* 365—612.

1884. Zur Abwehr des persönlichen Angriffes, den Ascoli gegen mich gerichtet. *Unterz.* Wien. Gartner. *Zwei S., hectographirt.*

Abdruck 1885 *in diesem Heft der* Rom. Stud.

1885. *In Gröbers* Ztschr. IX 155—156 Gartners *Besprechung von Bucks* Ortsnamen *in* Alemannia XII.

[1885]. Raetica. Abtheilung I. Rætoromanische Literatur. 65 *S. Anfang des neuen Katalogs der Cantonsbibliothek in Chur, noch ohne Titelbl. Mit der Bibliothek der Cantonsschule sind jetzt die Bibliotheken der historisch-antiquarischen Gesellschaft, der naturforschenden Gesellschaft und des Sanitätsrathes vereinigt worden. Der neue Rätoromanische Katalog ist auf Grund des Schällibaumschen von Bazzigher fortgesetzt, von Candreia zu Ende gebracht worden. Auch einiges Friaulische werden die Nachträge zu dieser Abtheilung bringen.*

Meine vorverzeichnete rätoromanische Sammlung ist in den Besitz der Königlichen Bibliothek in Berlin übergegangen. (Abgesehen von einigen Werken, die mehre Sprachen betreffen. Auch Lombardins Wörterbuch, s. S. 183, *das der Vf. hoffentlich doch noch selbst drucken lässt, habe ich zurückbehalten. Mein* Plaidari, *vermehrt von P. Baseli, s. ebd., fällt erst später an die Berliner Bibliothek.)* B.

Die Zehn Alter,

eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh.

Nach Champells Rätischer Geschichte hat Gebhard Stuppan in Ardetz Ostern 1564 ein von ihm engedeinisch verfasstes Drama über die Zehn Alter des Menschen zur Aufführung gebracht (s. die Stelle aus dem hndschr. Original hier oben S. 178). Dass Gengenbachs Zehn Alter Stuppans Vorbild gewesen seien, vermuthete (worauf mich Böhmer aufmerksam machte) Flugi, der den verschollenen engedeinischen Text nicht kannte (Ztschr. f. rom. Phil. II 520). Böhmer fand eine gegen Ende des 16. Jh. angefertigte Abschrift des Engedeinischen, und stellte fest, dass es eine Uebersetzung und Bearbeitung des Gengenbachschen Stückes ist, und zwar derjenigen Gestalt, die es 1534 erhalten hat und in mehreren Ausgaben bis 1590 zeigt, ohne die Erweiterung, die „bis jetzt nicht vor der Ausgabe Basel 1594 nachgewiesen" sei (hier oben S. 178). Fraglich blieb nämlich, welcher Gruppe und welchem Jahr die in Basel bei Apiarius gedruckte Ausgabe angehöre, über die Gödeke in seiner Bibliographie bei den Werken Gengenbachs nicht aus Autopsie, sondern nach Gottsched berichtet, der sie ins Jahr 1565 setzt; Gödeke bemerkt, dass Apiarius in Basel wohl nicht schon 1565 druckte, nachgewiesen sei er 1581, und bedauert, dass nicht zu ersehen sei, ob die Interpolation wie 1594 erweitert sei [1]. Durch die Liberalität der Königlichen Bibliothek zu Dresden und die geneigte Vermittlung der österreichischen Behörden kam ich in die Lage, den Druck von Apiarius zu sehen, und kann nun bezeugen, dass die zweite Interpolation in der That schon in dieser Ausgabe, die Gödeke d nennt, vorgenommen ist [2].

---

1) Weller (Annalen II 318) zeigt zwei Ausgaben an, die Gödeke unbekannt waren: 1. „Die zehen allter diser wellt. weliche nach gemainem lauff der wellt, mit vil schönen Hystorien gesetzt, die vast lieplich zu lesen vnd zu hören seind" o. O. u. J., aber mit der Ausgabe von München (Schobsser 1518) in Format, Text (?) und Holzschnitten gleich, 2. „Zehen Alter. Ein schönes vnd nutzliches Spil darinnen der jetzigen Welt Art vnd Sitten wird angezeigt..... 1681" o. O. (Basel), wahrscheinlich eine neuere (nicht erweiterte?) Auflage der Basler Ausgabe von 1635.

2) Zugleich seien hier folgende Ergänzungen und Berichtigungen zu Gödeke (bezw. Gottsched) angebracht. Das Stück ist das vorletzte in einem Bande von fünf alten Komödien, der auf der Kgl. Dresdener Bibliothek steht und dort die Signatur „Lit. Germ. rec. B 2175" trägt. Die erste Komödie ist ein (bibl.) „Joseph", gedruckt bei Jac. Müller in Heidelberg 1579, die zweite eine „Comedia.... vom Thobia". ebenda 1578, die dritte eine „Comoedia vom König der seinem Sohn Hochzeit machte", gedruckt bei S. Apiarius in Basel 1575, die fünfte „Ein hüpsch new Spil, von Elsy trag den Knaben...", [ebenda] 1579; die vorletzte heisst: „Zehen Alter | Ein schöns vnnd | nutzlich Spil, darinnen der | jetzigen welt ahrt, vnd sitten wirt | angezeigt, sampt schönen sprüchen | auß der heiligen Schrifft. Jetz newlich ge-|bessert vnnd mit schönen Figu-|ren gezieret." (Holz-

Aus den schönen grossen Schwabacher Lettern schloss Gottsched auf das Druckjahr 1565; aber auf dem Titel der Elsy in demselben Bande (s. die Note), die sowie der Einband die Jahreszahl 1579 trägt, kommen die gleichen Lettern vor, und die Titelblätter sind bei beiden Stücken typographisch so gleichförmig, dass ich vermuthe, dass auch die „Zehn Alter" aus dem Jahre 1579 sind, oder doch näher an 1579 als an 1575, dem Druckjahr der dritten Komödie aus derselben Druckerei in jenem Bande. Sicher ist (vgl. Böhmers Untersuchung über Apiarius Druckerthätigkeit, Spanish Reformers II. 1883. S. 236 f.), dass die Basler Drucke von Apiarius, also auch seine undatirte Ausgabe der Zehn Alter mit der zweiten Interpolation, später sind als die Aufführung des Stückes in Ardetz. Dieses ist also auf Grund einer der Ausgaben von 1534, 1537, 1539 gearbeitet. Das uns vorliegende Engedeinische bringt die Erweiterung von 1534 (Teufel und Tod), aber nicht die des Drucks von Apiarius (längere Rede des Waldbruders an den Hundertjährigen), während es doch selbst gar nicht karg mit Paraphrasen und neuen Rollen bedacht ist.

Die Handschrift ist nicht von der Hand Stuppauns selbst; denn Fehler wie 684 Schi m' *statt* Sichem, *oder* 1059 Greci *statt* Gieci *können nur einem Abschreiber zustossen. Man unterscheidet unschwer zweierlei Schrift: die zweite setzt mit* 692 *ein; sie muss aber nicht einer zweiten Person angehören, sondern es kann sein, dass dieselbe Hand da nach Monaten oder*

---

schnitt: der Waldbruder und der 30jährige Mann, der ihm einen Becher darreicht.) „Getruckt zuo" — mit uo *gebe ich* ů *wieder — „Basel, bey Samuel Apiario". 2. Seite leer. 3. Seite: „Vorred deß Herolds." (Holzschnitt: der Herold.) „Gott Vatter, Son vnn heilger geist ...." ungefähr wie a nach Gödeke (a. a. O. 448). Das ganze Stück umfasst (sammt Titelblatt) 4 Bogen 8⁰. Ueber den Text selbst folgende Bemerkungen. Zwischen 237 und 238 (nach Gödekes Zeilenzählung) hat d acht Verse: „Besihe auch wie thets Ruben gahn | Als bald er sich zuo Ballam legt | Vber sich den zorn Gottes erweckt | Gott thet das seinem vatter kundt | Durch einem Engel zuo der stundt | In wolt deßhalb töden der Herr | Da bat sein vatter Jacob, Gott so sehr | Das er jhm wölt bey dem leben lohn"; ebenso nach 391 zwölf Verse: „Diß thuon ich dir in trüwen sagen | Dir warlich zuo einem beyspil | Das du Gott nit solt reitzen zvil | Du schlechst es aber als in windt | Machst dir kein Rechnung deiner sündt | Man straff, lehr, warne, jmmer stäht | Dein nack ein eysen nerfen het | Das ist zuo beweinen in der warheit | Mich erbarmet dein grosses leid | Das du wilt mit gwalt des teüffels sein | Und leiden ewig hellisch pein | Das ist warlich wol zuo klagen"; ferner nach 423 zwei Verse: „Drumb laß dir vnrechts guot nit lieben | So thuost din gschlecht nit mit betrüben"; statt 495 dreizehn Verse: „Vil grausame laster gebürt der gyt | Als Stälen, wuocheren, bscheissen, triegen | Eigen nutz, vntreüw vnd liegen | Falsche ficht und gwicht, böß finantzen | Diebsche gwin, fule gwerb, alefantzen | Mit dem sich jeder jetz will nehren | Hiemit der armen schweiß verzehren | Im müssiggang, Gott müß erbarmen | Es geht jetz alls vber die armen | Man findt jr wenig ja schier keinen | Der jn nit saug ßmarg auß den beinen | Wenn es jnen were müglich zwar | Den armen blib weder haut noch haar"; nach 553 acht Verse: „Veracht nit auß muottwillen Gott | Und gib gantz nichts umb sein gebott | Als seyest du thorecht, doll und blindt | Fallest jn all böß laster gschwindt | Deßhalb so leg deine tag wol an | Thuo von solchem laster abstan | Denck wieß disen ergangen ist | Dir auch gahn möcht in kurtzer frist"; endlich statt 554, 14 „Satan ich weyß on zweifel das" (Ausgabe a) die drei Verse: „Satan du magst mirs nit erweren | Will helffen dir dein reich zerstören | Dann ich wol weiß ohn zweiffel das". Die Zusätze nach 237 und nach 391 könnten in g oder bei Gödeke als sog. Leichen ausgefallen sein (was in Berlin leicht festgestellt werden kann). Die entstellten Verse in der Ausg. von 1594 (Gödeke S. 454) 11 „Vnd dort ein gnedigen Ritter han", 56 „.... an Christi gkon" sind in d richtig: „.... Richter han" und „.... an Christi gnad kon".*

Jahren die Abschrift fortgesetzt hat. Verschieden ist die Tinte, wenig verschieden sind die Züge, neu hingegen einige Punkte der Schreibung. Von 692 *an nämlich sieht man 1. öfters* châ, darchô, brichâ *u. s. w. statt* cha *oder* chia, darchio .... (*vor* 692 *nur einmal* 31 sainchâ *statt* -chia), *2. meistens* dijsch *u. ä. statt* disch, *3. manchmal* un, una *statt* ün, üna, *4.* ma „*aber*" *statt* mu, *5.* blier „*viel*" *statt* bgier. *Uebrigens lenkt die Schreibung ungefähr bei* 1150 *allmählich wieder ins alte Geleise zurück. Auffallend ist die Form* blier, *die ja sonst in der o.-engd. Sprache nicht heimisch ist; warum ist der Schreiber gerade bei diesem Worte aus der o.-engd. Mundart in die von Bergün gerathen? oder hat er eine Schreibung versucht, die in ganz Graubünden angenommen werden könnte? Allein es wird dem Leser, der weiss, dass Ardetz mitten im Unter engedein liegt, und der erfährt, dass Gebhard Stuppaun damals in Ardetz Prediger und dass die Familie Stuppaun wahrscheinlich* [1]) *im Unterengedein zu Hause war, vielmehr auffallen, dass das ganze Stück ober engedeinisch geschrieben ist. Bis 1562 war von den Bündner Dialekten nur der o.-engd. gedruckt worden; geschrieben hat ihn zuerst Travers aus Zuz, drucken lassen zuerst (1552) Bifrun aus Samaden, also beide Oberengedeiner. Dass sie dabei nicht nur für ihre engere Heimath schreiben wollten, zeigt gleich der Titel von Bifruns N. Testament* (mis in Arumaunsch, *nicht etwa in* Rumauntsch da Œngiadina Zura, *wie Schuchiaun 1613 auf seinen Katechismus setzt). Stuppaun ging also nur auf die Absicht der Gründer der ersten rätoromanischen* [2]) *Schriftsprache ein und acceptirte diese fertige Schriftsprache, obgleich sie nicht genau seine eigene Muttersprache war. Aber würde er das nach 1562, nach dem Erscheinen des* Cudesch da psalms, traas Durich Chiampel, *gethan haben? Ich glaube nicht. Er würde die fertige unter engedeinische Schriftsprache vorgezogen haben, die ja (wenn auch vielleicht in unvollkommener Gestalt) schon 1536 von Ph. Gallizius, 1550 von U. Campell angewandt worden war (Campell-Mohr a. a. O. I 414). Gesprochen wurde es ohne Zweifel im unter engedeinischen Dialekt: es spielten ja fünf Jungen mit; und gar der alte Kaspar Chiampell, senex fere decrepitus, wie der Sohn Durich in der Hist. Raet. II 67 (nach einer Mittheilung Böhmers) sagt, wird das politische Vorspiel, das er dazu verfasst hatte und in welchem er selbst als Methusalem auftrat, nicht anders als unter engedeinisch gesprochen haben. Aber geschrieben hat Stuppaun, wie ja auch Gallizius in der Vorrede zu Bifruns N. T., in der Schriftsprache von Travers-Bifrun, die man nach 1562 ober engedeinisch, vorher nur ladinisch (d. h. engedeinisch) oder romanisch nannte: was uns, und seit 1562 auch den Engedeinern, eine Sprachenfrage ist, war vorher nur eine Schreibungsfrage gewesen. Selbst die uns erhaltene Abschrift macht*

---

1) *Campell (Zwei Bücher rät. Geschichte, hg. v. Mohr, Archiv f. d. Gesch. d. Repbl. Graubünden I S. 11 und 97) zählt unter den engd. Adligen seiner Zeit auch die „von Stuppan in Schuls" und unter den engd. Wappen auch die „der Stuppan von Ardetz" auf; von einer ober engedeinischen Linie lese ich nichts.*

2) *Ladinisch nennt sich das Engedeinische manchmal, auch die Sprache einiger Dörfer im Gaderthal, und das Judenspanische. Die meisten und die besten rätoromanischen Mundarten werden im ehemaligen Rätien gesprochen. Dies meine Antwort auf die Spässchen im Arch. glott. ital. VII 567. Czörnig in Görz, auf den sich Asc. (a. a. O. 567 f.) beruft, bezeichnet in seinem jüngsten Buche (1885), ohne meine Raet. Gramm. zu kennen, die Friauler als Raeto-Ladiner und sagt, dass sich der friaulische Volksstamm „in vorwiegender Weise aus den raetoromanischen Einwanderern bildete".*

den Eindruck, als ob sie 1560 oder 1562 vollendet worden wäre; denn die oben besprochenen Neuerungsversuche in der zweiten Hälfte scheinen nach ein paar hundert Zeilen entweder deshalb wieder aufgegeben worden zu sein, weil die Schreibung von Travers-Bifrun durch das N. T. (1560) geheiligt, oder deshalb, weil der Frage nach einer o b e r *engedeinischen Schreibung durch U. Chiampells* u n t e r *engedeinische Psalmen (1562) mit einem Male die Spitze abgebrochen war. Die Sprache unseres Denkmals steht ja auch am nächsten derjenigen von Bifruns Fuorma von 1552 (s. im Glossar* sieua); *man beachte besonders, dass das lat. -tis in habetis, venitis u. ä. noch meistens* -ts *oder* -tz *geschrieben ist, was sonst nur ganz vereinzelt bei Bifrun vorkommt (s. Stürzinger, Conjug. 19 und meine Rät. Gramm. § 139). An Alterthümlichkeit am nächsten kommt unserem Texte der* „Rich hom"; *aber dieser scheint schon eine Reminiscenz an die Zehn* Alter *zu enthalten (Zeitschr. V 469* Eau nun t' he gia do ingün term . . . *bis* Wus nun ischas sgiürs sün ingiün' etta *vgl. mit Stuppaun* 1244—1265; *dass das Verhältniss nicht etwa umgekehrt ist, lehrt ein Vergleich mit der deutschen Vorlage).*

Die selbständigen (zum Theil vielleicht anderswoher geholten) Zusätze, die Stuppaun macht, sind ungleich vertheilt. Die Einleitung des Prologus, d. i. 1—48, *ist neu;* 49—86 = *a 4—13 + A 5—21, d. i. der Anfang in a (Gödeke*[1]*) a. a. O. S. 448 und 54), mässig erweitert;* 87—182 = *A 25 —63 + a 65, 1—65, 8 + A 71—102, also eine ziemlich genaue Uebersetzung (worin nur* 110—114 *und* 117—122 *und etwa 12 einzelne Verse selbständig hinzugefügt sind). Nun fehlt in der Hs. ein Blatt, auf dem der Anfang der wirkungsvollen Episode gestanden haben muss, die da Stuppaun dazugedichtet hat: der Teufel erscheint nämlich und holt den schlimmen Buben zum abschreckenden Beispiele für dessen Gespielen. Diese, vier an Zahl, treten auch auf und unterstützen, gleich dem antiken Chor, den moralischen Effect, indem sie ihre Gefühle und Raisonnements zum Besten geben. Das füllt (abgesehen von dem fehlenden Blatte) gegen 200 Verse aus: Zeile* 184—377. *In der folgenden Zeile tritt noch eine neue Person ein, der zweite Prediger (an dieser Stelle irrthümlich* infauntt *statt* predgiæder *genannt), der hier und später den ersten Prediger ablöst; gegen Ende* (1171) *kommt sogar ein dritter Prediger. Freilich war eben Gengenbachs Einsiedlerrolle mit dem ganzen Stücke so angeschwollen, dass eine solche Beihilfe nöthig sein mochte; aber man muss bedauern, dass dabei diese Art „Einheit der Person", die Gengenbach in die dialogisirte moralische Abhandlung gebracht hatte, zerstört worden ist. Die Rede des 2. Predigers ist eine Erweiterung der Rede des Einsiedels in A zum zehnjährigen Knaben, so dass* 379—442 = *A 107—143 (während den Schluss A 147 ff. schon der erste Prediger* 327 *ff. vorweggenommen hat). Darauf folgt die von a erfundene Scene von der Versuchung des (zweiten) Predigers durch den Teufel in Frauengestalt. Stuppaun konnte nicht umhin, jene 60 Verse (a 154, 1 —154, 60) zu vermehren* (444—592); *aber es sind nicht nur die Gedanken ins Breite gezogen, sondern zwei Zusätze gemacht, für die er gewiss Beifall geerntet hat. Der erste* (489—518) *besteht darin, dass der Prediger den Teufel an seinen Worten und Absichten und zuletzt gar handgreiflich an den durch die Zöpfe schlecht verdeckten Hörnern erkennt — man sieht, wie das „Drama" nach Handlung ringt; der zweite Zusatz, d. i. fast die*

---

1) *A nennt er die erste Ausgabe, Basel 1515, a die erste erweiterte, Strassburg 1534. Ob Stuppaun nicht vielmehr eine der beiden aus a geflossenen Ausgaben, b 1537, c 1539, vor sich hatte, bleibt dahingestellt, s. oben S. 240.*

ganze Rede des zweiten Teufels (549—592), *malt etwas realistisch aus, wie der Teufel, allen Predigern zum Trotz, die Menschen durch Sinnenlust und Habsucht zu gewinnen versteht. Vom Auftreten des zwanzigjährigen Jünglings an begnügt sich unser Dichter fast ganz mit der deutschen Vorlage:* 594—630 = *A 155—190, genau übersetzt;* 631—634 *neu (aber eine Wiederholung)*; 635—828 = *A 194—343 mit unwesentlichen Umschreibungen, und ebenso dürfte das nun fehlende Blatt gearbeitet gewesen sein;* 837—854 *und* 859—865 *bringt neue Exempel aus der biblischen und der profanen Geschichte, sonst ist* 830—1076 = *A 372—550 mit uninteressanten Verbreiterungen. Die Zeilen* 1077 *bis zur dritten Lücke unsrer Hs. (hinter* 1106) *geben nur ungefähr den Gedankengang der entsprechenden Stelle in a wieder; eine Uebersetzung ist nur etwa* 1078 *von a 554, 5,* 1097 *von a 554, 11—12 und* 1104 *von a 554, 21—22. Die Lacune beträgt vier Blätter, also ungefähr 180 Zeilen, denen ebensoviele in A (bezw. a) gegenüberstehen. Endlich kommen* 1108—1290 = *A 720—800+a 801+A 802—808+a 809, 1—809, 76, frei übersetzt; da bricht die Hs. ab; die fehlenden drei Blätter dürften noch ganz beschrieben gewesen sein, vielleicht brachten sie noch nicht das Ende des Stückes. Von den 852 Zeilen (Versen, Ueberschriften) Gengenbachs war es schon in a bis gegen 1150 gekommen, Stuppaun hat ungefähr 1500 daraus gemacht* [1]). — *Nur sehr selten scheint Stuppaun die deutsche Vorlage missverstanden zu haben:* 93—129 *sollte von der Zeit unmittelbar vor dem Jüngsten Gerichte die Rede sein, nicht von der Gegenwart (vgl. z. B.* 108 trabüchier, arober ês huossa ün grandt fallo *mit A 43 „rouben, brennen ist dann recht“*); 155 Bab è mamma dest hundrær *passt nicht, auch hat A 79 „solt ee vatter und muoter lon“ (aber vermuthlich hat a schon diesen Fehler, wie ja in der That d „solt Vatter und Muoter in ehren han“ sagt, also gerade wie Stuppaun).*

Von Metrik kann man nicht reden; nur Reime sind gemacht, oder doch angestrebt. Der zehnte Theil der Reime ist ungenau oder verfehlt. Vokal und Konsonant passt nicht in 41, 491, 571, 903, 1028, *der Vokal allein nicht in* 19 (giou : plü), 187 (malhura : uintüra), 251 (amur : cour), 262 (dutro : tü), 355 (narr : schguærr), 363 (dauouss : uuoss), 393 (cumanda : impræenda), 619 (nott : fatt), 936 (eau : mieu), 940 (tatt : pschaidt) *und in* 172, 272, 481, *wo* œ, ü *mit* i *gereimt ist; blosser Assonanzen habe ich mehr als 30 gezählt. Nur scheinbar reimt* 3 aqui : stüdi, 146 inclir : agipir (*st.* agipiri), 651 cour : amour (*st.* amur), 928 ingiun (*st.* -iün) : compaschiun, 1174 ingiuuinas : mainas *und vielleicht* 88 uijlgs : milgs (*st.* milg?). *Umgekehrt lassen sich rechtfertigen:* 105 cunschainss : imprais (*vgl.* imprains 918), 343 *als irrthümlich von* 344 *abgetrennt (Böhmer)*, 439 cuossas : aiss [huossa?] (*was dann freilich nur assonirt*), 809 (tmair fær) [fær tmair]: plaschair, 994 bsüng : asœing, 1001 -itzchia : -etzchia, 1048 schmaladitta (*lies* -dida, *vgl.* 1101) : sufrida, 1161 adimaint : stint (?), 1172 saintza : tschauntscha (*?; natürlich höchstens als Assonanz*), 1201 uain [dæda] : spargniæda, 1264 düers : sgiœrs (*?*).

Bevor ich nun den Text vorführe, muss ich melden, wie weit meine Genauigkeit im Abdruck des Manuscriptes geht. Das Zeichen æ *habe ich beibehalten, die überflüssigen Zeichen* (ˆ, ’), *die in einsilbigen Wörtern* (mæ,

---

1) *Die Lacunen hatte schon Böhmer nachgewiesen (durch eingefügte Blätter) und abgeschätzt. Das Ms. bestand einst aus fünf Lagen zu 8, 6, 8, 8, 10 Blättern, wovon 3+1, 0, 0, 1+1, 3+3 Bl. fehlen. Vom 2. Blatte ist der Rest einer Randverzierung (vermuthlich vom Titel) erhalten.*



hæ, æs, sæ) *zuweilen daraufgesetzt sind, weggelassen; einmal* (245) *hat die Hs.* hę *st.* hæ. *Auf* è (*und, ist, sie u. a.*) *steht oft an der Seite oder anstatt des Accentes ein Apostroph; ich schreibe immer* è *und verwandle überhaupt die Apostrophe über auslautenden Vokalen in Accente. Für* ů *setze ich* uo (*mit dem es wechselt*). *Zwischen* ij *und* y *ist oft schwer zu entscheiden, Verschiedenes ist damit nicht gemeint, ich habe daher immer* ij *vorgezogen.* J *statt* I *findet sich einigemal, besonders* Jn *st.* In *am Versanfange; ich habe das richtig gestellt. Aber* u *und* v *sind in der Hs. nicht geschieden* (*sondern immer* u *und* V *geschrieben*); *da kann zuweilen die Geltung bestritten werden, und ich habe deshalb durchweg* u *gesetzt. Auch* uu *für* w *ist von mir beibehalten;* uu *gilt somit z. B. in* uus (*vos*) vu, *in* giuuan (*iuvenis*) uv, *in* uuœlg (*volo*) v, *in* aluurus (*leprosus*), fauulær (*fabulari*) *u. a. vielleicht auch* v, *wiewohl es auffällt, dass in solcher und ähnlicher Stellung dafür oft* f *eintritt:* fafler (*Bifrun*), *s. im Glossar* affrir, houffra, ifla, mürafgliuss, surfgnir. *Mit* uudels (*vitellos*) *ist wohl* vdęlts *gemeint, das ist wenigstens die heutige o.-engd. Aussprache. Den Tilde habe ich immer mit* n, *vor Lippenlauten und in Fällen wie* nom (*nomen*), craiam (*crede mihi*) *mit* m *aufgelöst;* per *ist nur* 534 *in der bekannten Weise gekürzt. Die Zeichen für* š (sch, sth, s), ž (sch, s), z (s, z), tχ (ch, ck, chi-, -cchi-, chki-, cki-, ki-, -g, -ig, -ich, -ick, -ickh), štχ (sch, sck, schki-, sch'ki-, schi-) *u. s. w. sind getreulich abgedruckt, als klassische Zeugen der Schreibungsgeschichte. Initialen habe ich nur bei den Eigennamen und am Anfange der Sätze belassen. Die Interpunktion ist von mir gesetzt, und zwar dem Satzbau dieser Sprache gemäss mehr nach deutscher als nach romanischer Art.*

Anfangsworte fehlender Blätter fanden sich unter dem Text der je vorhergehenden Seite.

PROLOGUS. f 4

Hundros, sabbis, nœbels, prus, tuots in uos gross!
Da co chè uus sun aquaista platza ischas araspos,
par udir aquaist spill, chi s' fo aqui,
taschè impo quaitt è tadlè cun stüdi,
a fæ sur sæn indrett,
sieua cha scodüna persuna metta sæs dalett,
êr sunn chè parpœst chi uain à gnir,
què cha uus bott gnits ad udir,
cha uus quindroura prendas ün exsthaimpell
da s' imgiürær è gnir in ün uair sainch taimpell.
Sün las parzunas nus imbadaschkiè,
dalg tuot è partuot indrett incligè.
Alg christiaun infina als 10 ans ês ün infaunt,
dalonder in sü ün giuuen infina als 20 inauaunt;
cur ch' ell ho 30 ans surfgnieu,
schi ês el ün hom sü bel chraschieu;
ils 40 ans ês el bain aschanto,
ils 50 sto ell in sieu gro,
ils 60 sieu esser prain giou. f 4v
ils 70 darchio bgier plü,
ils 80 ans stoual auair ün bastun,
ils 90 ans ês el dals infauns biffun;
aint ils 100 ans stou el murir,
sieua siè dapurtamaint uain el à surfgnir.
Guardo, chier amis, cho sur als 100 anns
da nôs esser nè pail nè insaina ês surauauns.
10 anns plü, 20 [ns'] lascha Dieu
rumagnair aquo; suainter l'g plaschair sieu
stuuains à lo; uschi ês lg stüdi humaun
e sieua ch' la sainchâ scrittüra à nus metta à maun.
Sü sura nus matthain pochia fantaschia,
pissains, cha Dieu saimper cun nus aria,
gnin nus bain ans inakhorscher plü strusch,
cura cha ns' amauncha l'g flæd è la uusch,
cur ch' el uain culg fœ è la spæda
sü l'g di dauous per dær sia parchieda,
cur chia cun taunta dulur è paina stuuains quintær
sü lg plü dauous dalg noss chiasær,
è da sia uitta chè ratschun [l'g hum stou] dær.
O Dieu, chè græiff giüditzi stou ell aspatær,
a co nun hol ingiüna sprаunza, ne plü cufœrt!
Bain praist ilg fœ eternæl stou el ir ad albierg.

40 nus stuain (*was zu* sia *und dem folgenden* ell *nicht passt*).

Uschi fo l'g uair giüst sülg dij d' giüdetza, f 5
sco la sainchia scrittüra ns' do claretza.
Par tæl nus lascho aquaist fat ir damatt;
scodün, sco ell s' damaina, sülg dauous achiatta.
Horsü, huossa uœlg eau scumantzer:
tadlo aquè ch' eau uœlg cun uus aratschunær.
In nom dalg Pædar, Filg, Spiert seinch è la saincha trinitæd,
in aquel ês agiudt, cufœrt è sandætt,
trais persunas üna substanzia spüra
da co chi ns' disth la sainchia scritüra,
cha quaista sainchia trinitædt
scodün osta da mæl è da lædt.
Chi uoul ilg cuors dalg muontt sauair,
ataidla, ch' eau l'g uœlg dir ilg uair
da d' üna persuna è da lotra aparailg,
co l'gs juuens cun l's uilgs nun daun ün ailg.
Lo tiers nos cuor des gnir amuanto,
à cugnuoscher aque cha Dieu ns' ho imprasto
è træs sia uirtüdt et êr pusauntza.
Scodün dè stær in aquella sprauntza,
artschaiuer l'g saludt da la sia buntædt,
aquella chel cumpuorta in chiaritædt.
L'g parauis ho Dieu par nus creo,
alaint l'g prüm christiaun aschanto,
alg ho do ün cumandamaint, f 5v
chell daia tegnar adimaint
è brichia aquel surpasær,
neir dalg frütt da la uitta mangier.
L'g ditt da Dieu ês surpasso,
l'g quæll tres Adam et Eiua è fallo.
Aquè lascha scodüna persuna bain inguell,
cha per quell fatt partschenda l'g pchio originæll,
par quell cha nus ischen strett oblios
illa muortt tres noss pchios.
Aque ho düro bgier milli ans aquidauauntt,
infina cha à nus es naschieu ün uair infauntt
da d' üna uerna et êr prüschella,
Maria, mamma da Jesu; ns ês usthi nuella.
L'g filg da Dieu ês gnieu ilg muondt tres ella,
ans ho mno aquaista leida nuella,
chel ns' ægia spandro cun sês saung precius,
sü la crusth ês muort par nus,
cun bratscha auerta è sto astandieu,
per ns' agurbir gratzcha uia Dieu.
Scodün uaich aque uia juuens et êr uijlgs,
co faun l'g mæl è laschan l'g milgs.
Alg bun s. Poll ans schriua clær:
ilg plü dauous timp co uain à stær,
bgiers la uaira cretta uignen à bandunær, f 6
in doctrinas adiaflædas ad arantær.
Uardet ilg muondt nun plü s' achiatta,
da co che l'g bun s. Jann disth intuotta statta.

L'g bun s. Judas maina ün grand plaunt,
tuorps è pchios da quaist timp chel metta auaunt,
stoschs è prieuals uignan ad aluer,
tœrt e fuorza l'g ün l'g oter uain à fær.
Nè Dieu, nè ses cumandamaintt
ingiün plü uuol hauair adimaintt,
danærs, aroba uain plü dumando,
dalg salüd dal' huorma es poick quito;
superfgintscha è blasmær cun gramaschia
è nun fær ad ingiün plü curtaschia,
in tuots fatzs esser mal cunschainss
ês huossa üsaunza, cha l'g muond ho impraiss.
Sieua hunur, prudintscha uain poick dumando.
trabüchier, arober ês huossa ün grandt fallo,
l'g plü chatiff ho la plü hunur;
sabginscha ilg muond nun ho plü fauur,
intschins, pratchias s' adroua da quaist timp,
par gnir sün uffitzis è uiuer saintza astint.
Maglier l'g ün gio da l'g oter ês ün bun mastir,
da chiossas appusaiuulas nun ês üngiün pissijr.
Hunæstædt, jüsticia uain missa suott, f 6v
l'g seruetzan da Dieu ês schbitto pertuott.
La roba ho in aquaist muondt l'g priss,
l'inuilgia nun s' ho par l'g uair suruiss,
in aquaist muondt holla bain sia partt.
La uaritzchia saimper adroua sia artt,
ad ingianer sês prossem cun auantaickh
alg liær in tuot mæl paickh,
scodün guarda cun dalett
par implir sês saig sullett.
Fæ, uardæt nun è plü ilg muondt
l'g cumœn ütel ês sch'manchio zuondt;
pür ch' ün ægia sês foll plain,
nu guarda, scha d' ün otter ês bainn.
Partæll s' impaissa scodün bœn è strætt,
sia conschintzchia examna indrett,
schalg timp nun ês ariuo,
cha l'g bun s. Poll ho profetizo.
Chi agragia aque da sauair,
fatscha aqui sur sæn, ch' eau dich l'g uair,
in aquaistas disch parsunas co è uaun;
schi incligiast, chè l'g muondt ho amaun.

Prüm predgiedar disch:

Uus signuors et amichs tuots in aquaist preschaint, f 7
udi ch' eau s' uœlg hauair adimaint:
aquaist sun l's ans è timp dalg chrastiaun,
scodün fatscha sur sæn, da co che s' tain amaun;
par inclir, co l'g muond ês inclino,
schi guarda, co [quaist] infaunt ês sch'lascho

143 tês (*vgl. a 65, 6—7:* *„Sehent zuo wie sich das Kind erzeygt Wie üppigklichen es da stat“*).

è chè mastir ch' ell ho per mauns,
è tuorp üngiün nu disth cha què saia dauauns.
Ingiün nun uoul inclir,
chè quaist infaunt uo uschi agipir.

L'g filg dasüttel disch:

Co m' des eau ottargnin dapurter?
Sco eau sun amusso, eau stou fær;
bab è mamma m' haun amusso aquaist giœ,
da co ch' els uœglian, stou eau færr uschiglœ.

L'g predgiædar disch:

Chiarischem filg, aquè nun dest pür fær;
bab è mamma dest hundrær,
schi uainst ad esser sco lg bio Tubia,
sco Isack, craiam pür à feda mia,
tü uainst ad esser sco Joseph è Samuæll,
lg sumgiaunt sco Jo(n)as è Daniell.

L'g filg dasüttel disch: 7v

Chè m' uuost tü bgier auaunt fraper?
Scò bab è mamma uœglian, eau stou fær.
Uschi bod ch' eau oûr dalla chiungia gnich,
füig eau amusso da giüræ, blasthmer è mintir;
da fær tuotta chiatiuiergia êra mês dalett,
aquè tschaiuanè chè füs fat indrett.
Da bab è mamma sun eau fick mell amusso,
ingiüns buns custüms da dels intraguido;
da baiuar, mangier in aquaista üsauntza
m' aun els mis auaunt à lur pusauntza;
da dels hæ eau prais in memœrgia
da fær uschia tuotta chiatiuiergia,
à fær lur ludær cun dalett.
Auaunt mæ nun haun agieu üngiün araspett,
da fær lur tuorp nun haun üngiün arguartt,
nun haun pisir da d' ijr sur üna uartt.
Da co ch' eau uetz ch' els faun,
uschi prendt êr eau amaun.
L'g pædernœs ch' els mæ num haun amusso;
ch' eau serua à Dieu, nun aunè mæ quitto.
Par tæl main eau aquaista dasütla uitta;
bab è mamma nun haun per què üngiüna gritta.
Da cò . . . . [f 8]

L'g dimuni disch: f 9

Tascha, tascha, juuen! Ilg ifiern stoust ijr,
da tia putrœgna stoust tü pintir,
ardar stoust tü alla malhura
ad hauair saimper la mela uintüra.
Addè, eau miuing dauendt.
'O haues eau da quaista suort d' giatuns suuens!

L'g figl dasüttell disch:

Ouè, ouè, ouè à mi pouuer christiaun!
Ouè, cò mæ m' uuoll ijr amaun!
Ouè, che fin ch' eau fatsch!
L'g dimuni m'ho in sês bratsch!
'O mæl bab è mela mamma, in mæ eschas culpauns!
'O füs eau mæ straunglo da uoss mauns!
Uus nun m' hauaits mæ uulieu chiastiær,
da uus hæ eau imprais da blastmær;
cun chiartes et êr dætz maunè fat giuuær,
ingiün oter mastir fat imprender par tæll.
Uus m' hauaitz saimper do arteza,
ch' eau fatscha à Dieu et alg muond grametzchia;
aquè cun els ês sto ün bell dir.
Sch' eau hæ fatt ün qual fulberta, schi è sto cun uus ün arir.
Ouè, nun haues eau uus mæ uis, f 9v
schi füss eau ieu inparauis.
Inguell sco Judas ch' eau sun gnieu,
huossa culg diauell stou eau ijr in sês gnieu.

L'g dimuni disch:

Eau sæ da quaists putruns aunchia bgiers,
chi sun cun bab è mamma dreichs,
à chiartas et à dætz chels saimper giouen,
à baselgia à seruir à Dieu chels mæ nun s' mouen,
l'g pædernoss ch' els nu saun,
à prædgia daræer ch' els staun;
è schels nus uœglian imgiüræer,
dandet ilg infiern ch' eau l's uœlg mnæer.

Prüm infaunt disch:

O chiarischems frars, nun hauaitz udieu,
cò cun nos cumpaing ês ieu?
L'g diauell l'g ho purto uia
à ns' ho schguaro nuossa lia;
ilg infiern chell l'g ho strutzchio.
Eij, quaunt mæ hauains cun el giüro!

Seguond infaunt disch:

Eau ting, ch' eau ægia uis muot bain. f 10
Mia uitta ês stæda sechia sch' ün lain,
eau sun da tell art schnuuieu,
tuot mês saung è sto pardieu;
eau t'mœig, chel maluas êr mæ ilg lær
am purtas uia per mês giuuær.

L'g ters infaunt disch:

Tschærtt, aquè ês ün grandt auisamaintt
da Dieu, êr ün grand chiastiamaintt.
Eau nu uœlg plü nè giüræer, nè blastmæer,
l'g giœ nun uœlg plü tscherchiæer;



aquels chi giouen uetz eu chè fin cha faun
e chè paiaglia ilg infiern ch' els haun.
'A seruir à Dieu ch' eau saimper uœlg ijr,
ala predgia nu uœlg eau mæ cuntardijr;
schi uo l'g diauell da mè laschaintt
è nu m' po nouscher cun tuot sês ingianamaint.

L'g quartt infaunt disch:

Eau s' hæ pür uiuaunt asapchianto,
è uus mæ ünguotta m' hauais asügno;
et huossa cha nus ischen astramantos,
chè pæ uus isches arúulos,
cha uus mæ nun m' hauaits uulieu sügner f 10v
da què ch' eau s' hæ uulieu predgier:
Dieu cun sês seruetzenn uœglias in amur,
bun custüm s' lascher ijr per cour.
Mês bab m'ho êr dit aquidauaunt,
co l'g diauell ho purto uia ün oter infaunt,
chi eira tuot memma kleig,
ell par sia mamma mema leig;
el eira in tuot loufs êr trasato,
nun s' ho mæ hagieu imgiüro.
Sch' la mamma cun üna perchia l'g haues batieu,
l'g diauell nulg haues nuschieu.

L'g prüm infaunt disch:

Eau uœlg gnir sabbi cun dan dutro.

L'g seguond infaunt disch:

Er eau, craiem. Chè uuost fær tü?

L'g ters infaunt disch:

Par l'g uair, giuuær nu uœlg plü, scha des ijr per quella uia.
Schi tilg dich eau à feda mia,
à predgia ch' eau uœlg ir suæns
è atadlær zuondt gugientt,
deuottamaing ch' eau uœlg urær, f 11
lo tiers à Dieu marcumander:
schi nu m' nouscha l'g mæll spiertt,
neir üngiün num po fær tüertt.

L'g prüm predgiæder:

Ungiüna chiossa dich po stær ilg sagrett;
uair 80 anns huotzmæ malguorda indrett,
nun poss eau brichia bain impisær,
ch' la giuuentüna saia stæda uschæ sün ün mæl fær
è chials uigna taunt cumpurto
cun arteza uia alg pchio.
L'g mantun dals trachuots s' ingrandescha(n)
par tschfær l'g lur mælnützamaing, à nuls increscha,
cunn tuorp, guerra è znur,
tiers l'hunastædt sainza amur,

da co in aquaist fat uain indumbro
uia ad aquaistas dijsch persunas, scodün in sês gro,
co quaist spill do ad inclijr.
Bio ês quel, chi fo ünqual bun pisijr
da uiuer aqui cun temma da Dieu
e cun hunur so saluær l'g sieu.
Uus, amichs infauns, auaits uis cò uo tiers,
scha bab è mamma s' laschan fær uos uiers.
Aquell fidichiagnia s' ho ingiano, f 11v
par sia malitzchia l'g ho l'g diauell uia purto;
aquè sunn bab è mamma culpauns,
cur ch' els nun træian indræt lur infauns.
Bgiers daun à lur infauns taunta artæza,
stœglian alhura plaunscher cun tristæza,
sco d'uanto cun ün pouuer bab uilg,
chi nun sauet êr fær milg.
Ün sês filg in maun dalg angier fütt do,
alla fuorchia ch'el gnit mno.
L'g bab nulg hauet mæ uulieu chiastiær,
ch' el sartraies da sieu mæl færr.
L'g filg santinzchio hauet per aque granda gritta
è clamo sês bab tiers el, aunchia in uitta,
alg üôs in üna uraglia scutær,
sco el haues dalg fauulær.
L'g filg murdæ gio l'g næs cun buochia
e dis: „Te, bab, eau tarend, da co chi d'tuochia:
tü mæ nu m' hæst uulieu chiastiær
da tuot mieu mæl færr".
Et huossa dich eau êr à ti in uardætt:
à bgierss cun lur infauns d'uainta lædt,
àl's træian da tall artt,
chia l'g diauell et êr lg anngier aun lur partt.
Scha scodün chiastias sês infauns cun auantaig, f 12
schi nu gnis ingiün dalg mæll paig;
chi uuoll pür intardær
sês infauns à nun chiastiær,
l'g saung dalg infaunt Dieu dumanda da dell,
sco ns' scriua l'g prophett Ezæchiæll.
Partæl arou eau scodün,
chel nu spargna la percha, cur che l'g ês bsœng;
saimper sês infaunts dess ell chiastiær,
schell l'g uuoll hauair chier.
L's infauns Heli, par nun esser bain guuernoss,
amanduos in ün di fütten aquo amatzoss;
quella cuolpa êra da lur bab,
chi nun ustæua sês infauns adüntratt.
Par tæl dell gio d' üna supchia
è sarumpæt l'g culütz dauos la cuppa,
dandettamaing chell murij,
par ch' el [à] sês infauns mæmma sufrij.
Aquè n's disch la s_a. schrittüra cun diligijntzchia,
per chè nus hægian hunur è reuarintzchia

ula nus et êr noss infauns,
schi ns' fo êr bain sülg auauns.
Un oter exschaimpel eau s' uœlg der in quaist' hura,
sco ho ditt l'g dimuni sü zura,
da 42 infauns mæl amussos: f 12v
da duos huorts sun è schdratschoss
è giamgias da Heliseum
vena fatt, da quell pruss homm,
da co chè schritt ês ilg cudasch da Reg(n)um.
Aquè d'uanto, par che bab è mamma nuls arügniaun,
schi l's dett l'g mæl bijsckh in aquella guissa d' maun.
Chetas hauet pür bain amaun,
chi ns' ho ditt aquaist exschaimpell,
brichkia uaun in quaist sainch taimpell.
Udi bain, chi ho uraglias,
schi uain ell bott our d' mürauaglias.
Scodün araspa insæmel thesori grandt
e nun so, chi uain l'g artandt:
ün filg sabbi ù uairamaing ün narr,
ün schkiars ù ün chi ês sü l'g schguærr.
Partæll træia scodün bain sês infaunt
è l'g amuossa bain ourauauntt,
ch' ell sapchia bain, ch' ell uain ad hartær,
in üttel et êr hunur adruær.
Tæls treien sês infauns in tæll guissas,
ch' els sun nars è dasüttels in tuottas uias.
Aquè [cha] tü l'g laschas alhura dauouss,
mettel à pærder, schi tü gio nu uuoss.
Bgiers d'schfaun la roba è uaun ilg hübschdæll, f 13
aquæ d'uainta cun bgiers inguæll.
Aque prænda üna mijra scodün
e træia bain sês infauns sülg prüm
à l's amuossa à særuir à Dieu cun temma,
schi ho scodün sês hærtæuels, da cò ch'el stæma.

Prum infauntt disch:

O mês bab uuilg, nus t' sauain grandt gro,
tü ns' hæst uschi bain amusso.
Per l'g uair nus nu uulain plü giüræer,
da tuottas chiatiuiergias ns' intarlaschær
a seruir à Dieu deuottamaing,
cha Dieu nus tuots mæ nun ns' schmaing.

Seguond [predgiæder]:

In uardætt ch' eau uuœlg dir:
chi sês infauns lascha ijr
saintza ingiün chiastiamaintt,
cha Dieu l'g tegna adimaintt,
neir muott dich lascha surpasser;
aquè t' dijch eau da fræer,

378 infauntt.

ch' ell uain cun qual parchiæda
a chiastia tuot ad üna gieda.
Chi uuoll prender aint, f 13v
Tobias ns' do ün exschaimpell, chi è praschaint,
aquè cha l'g bab des fær cun sês infauntt;
da del nun uegna inquall plauntt,
schi l'g adritza saimper cun hunur,
uia à Dieu chel hægia amur.
Dieu in sia letscha ad cumanda,
cha l'g filg dalg bab uigna adastro ad impræenda
buna üsauntza è sapchia saluer l'g cummandamaint,
quæll chia Dieu fo s'uess adimaint
a tuot ilg pœuell da Israell,
à grants è pitschens ad inguæll,
par sia hunur adampchier
et ün sull Dieu mæ tschmanchiær,
uiuer in temma è nu pchiær,
sês num saimper santifichiær,
è uaunamaing brichia [uigna] cunfirmæda
la fidaunza, brichia sch'manchiæda.
Jacob, cura ch' el uuoss murir,
l'g testamaint chel fett, eau d' uuœlg dijr:
sês dudasch filgs fatschett el clamær,
à scodün tschaiuel, co ch' els s' daiuen dapurtær
è uiuer cun poss et hunastædt
à nu fær ad ingiün adalædt.
Mathias hauett cun sês filg aquè amaun; f 14
Dauitt êr, dintaunt ch' ell êra ün infauntt,
prandett Salamon sês filg sur üna uartt
è l'g mattè amaun cun artt,
co ell daiua sia robba spender,
ch' ell pudes à Dieu aratschun arender.
Huossa nun è plü aquella usauntza,
ch' ün bab chiastia sês infaunt abundauntzchia,
sco aun fat l's bioss babs ilg timp passo,
ad hauair lur infauns intuot bun gro.
Huossa sun è da bab è mamma abandunos,
sco nuorsas sainza pastur arasos.
L's infauns nun aun êr üngiün quitto,
els nun haun üngiün pisijr dalg pchio,
par udir aquè chi l's uain amusso ù cusglio;
els uiuan sainza tuot pissijr et êr quitto.
Di è nuott staunè tiers l'g uin;
craiem, chels nun faun mæ üna buna fin,
sco fett Adonias in sia auuriauntza:
sia uitta gnit passæda cun üna launtscha.
Tiers l'g uin blastemman è Dieu sun quell' etta,
cha Dieu nulg lascha mæ sainza uandetta,
sco quell, chi ho spargiüro,
da tuot ilg pœuel fü acrapo.

Scha dess chiastiær l's mêl trat infauns f 14v
uschi spess à bab è mamma uignen per mauns
uschi bôd rumagnios
chels naschen aqui in terra, uignanè amussos
pür sü la guerra, stæglian auair üna lungia dæia sü las cuossas
e uusthieus inguæl scò torss. Par tæl aiss
taunta glieudt dasütla ilg muondt,
è s chiatschan ilg infiern, par ijr ilg fuontz.

Diauel in fuorma d' üna duonna disch:

Ho chiarischem bruoder zartt,
co mæ poust hauair taunt arguardt
ad der par inguotta taunta fadia
uia braieda, chi nun t' asügna mia?
Tü poust bain taschair è nun arügner,
cha la braieda nus uuoll imgiürær.
Uino tiers mæ è miram, co eau sun bella!
Hæst mè uiss da tal suort puncella?
Sü mæ daiast tü innamuræer:
aroba et hunur hauonda ch' eau d' uœlg dærr;
tü saiast in quaist muond l'g plu hunuro,
cun grandintscha auaunt tuots aprusmo,
pür cha tü uœglias fær par mês cusailg,
per l's otters nun hauair pisijr per ün ailg.
Chè nt' uuost tü, sch' ün uuol fær bain ù mæll? f 15
Scodün so, sch' ell dess fær bain inguæl,
la teista stü gio nutt arumpass,
neir uschi incunter ilg muond ti fruntass.
Aquè chi nu t' couscha, nun zufflær.
Aquaista chiappa da tè dest büttær,
prain sü úna uitta cun bun æschi
e fo, ch' eau t' dich, scha t' plescha.
Giünær, uræer nun ho üngiün miert,
l'g parauis ês uschigliæ pardertt,
cun bunas houres nun poust inguotta guadagner;
sco tel da quaist timp, eau fatsch predgier,
ch' la uitta eterna nun uigna aguadagnæda,
sainza bunas huores à scodün uain deda.
Par tæll sü, fristh auff, è dott bun timp!
Chè uuost uiuer cun taunt astint?
Gain sur ün maun, eau è tü sulett!
Aquè t' uœlg eau der plaschair et êr dalett;
à pchierr tü nu dest taunt tmair:
l'g diauell, scò el uain fatt, nun ês uschi zuond nair.

435 *f. Böhmer nimmt an, dass nach V.* 436 *zwei Verse ausgefallen sind, zu denen vielleicht auch das* rumagnios *gehört habe. Die folgenden Verse theilt er so* (*mit Hinweis auf ein paar Störungen in* 440): Uschi bôd chels naschen aqui in terra, | uignanè amussos pür sü la guerra, | stœglian auair üna lungia dæia sü las cuossas | e [*fehlt ein Infinitiv*] uusthieus inguæl scò torss [*Reim gestört*]. | Par tæl aiss taunta glieudt dasütla ilg muondt, | è s chiatschan *usw.*

L'g seguondt pragiæder:

Diauell, cun te ês mæl ir à mudinas;
nouscher num dessen è tias plaschantinas,
tieu or et argient ch' eau nu uœlg; f 15v
Dieu m' ho mis auaunt tuot milg,
l'g muond ho qui pochia hundradijnscha,
nêr aqui ês uaira biadijnscha.
J(ac)ob cur ch' el füt in quaist muond gnieu ad induræer taunta misierga,
hauair da scòdün taunta chatiuierga.
Tü ma rouas et mauissas,
ch' eau nun chastia l'g muond in aquellas guissas;
schi m' uuost dær aroba à m' fær arig.
Craiam, tês cusailg num plæscha(n) brig:
tês plæds sun auuonda mürafgliuss,
mu teis ats, quels sun chatifs;
nêr tia inamuraunza num' po plaschair.
Huntra, Sattanas, uschi t' fatsch eau taschair.
Eau cugnuossch tês inganamaint,
Christus s'uess mi l'g o fat adimaint:
in aque cha tü l'g uuost atantær,
schi uuoss ell mæ cun tuot cufurtær.
Lo tiers, chi uuoll gnir et esser bio bgier,
in aquaist muond stouu ell indüræer
sainza pchio; aquaist ting eau færm in mæmœrgia,
cha cun bella uitta nu s' cungiüsta la glœrgia.
Eau uetz, chè tü æs ün plaschair,
cur cha uain predgio à têss uulair,
cha bunas houras nun dessan agiüdær, f 16
nêr ünguotta ualair tuot nos bain fær.
Gio tü ist üna bella punzella pulitta,
lam po uair, co sto tia uitta.
Tü aqui intuorn hæst ün grandt furnamaint,
eau stou palpær, chè tü hæst allaint.
Lam po uair tias tartschoullas,
eau stou uair, cò sun frollas.
Ho ho, eau è quito da tuchiær chiauels,
eau chiat duos cuorns, chi nun sun bells;
miræd, mia prulgieudt,
scha uus mæ hauaits uis uschi sch'guieudt,
ch' üna duonna ægia cuorns sun chio,
upœia cha nu saia l'g diauel s'ues aquo.
'E tira uia cun tuotta znur
à nut' laschær uair, tü nosch traditür!
Tü æs bgiers aruuinos,
e cun mintir l's æst tü ingianoss.

L'g diauell in fuorma d' üna duonna disch:

Ouè, ouè, huossa sun eau bain sturpchio!
Aquel frat m' hò uschi sch'dischagio,
ell m' ho tuot ilg muondt manifesto.
Ouè, ouè, tiers ell nun füs eau mæ sto!

Huotzmæ num' uuoll ingiün plü crair, f 16v
scha gio eau gnis adir l'g uair.
Aquè ês l'g mieu plü grand plaunt,
ch' huossa stou eau esser cunschieu da dimüncha infaunt;
ingianær nu pos eau ingiün plu in üngiün talg.
Ascharuot, ui è dom tês cusailg!
Eau nun puoss uualair plü per ün alg,
l'g muond num' asügna per ün barbailg.
Aquaist muoinch dalla chiappa grischa
m' ho chiatscho uia scò üna bischa,
cun ell nun puoss eau plü inguotta sch'kiafir,
eau nun puoss plü stær aqui, eau stou murir.
Uia ad ell nun giüda nè robba nè daners,
cun sês fraper ch' ell ns' do d' maun bgiers,
eau ting, ch' ell ns' fo ün grandt dann;
ò füssel sch'lupo, chel nun gnis our dalg ann!
S'chell des uiuer aunchia duoss maiss,
scòdun uuoll bun custüms da dell hauair impraiss.
Cun tuot ês nos fat abanduno,
alg ifiern uain tuot è zuond sch'manchio.

Cocodemus Ascharott diauell disch:

Tascha, tascha, è saiast da buna uœglia!
Par ün hum nu dest hauair taunta dœglia;
eau tilg dich aquè intuotta bundauntzchia, f 17
ch' eau misprich quel frat è tuot sia pusauntza;
lalg dir à munt et à uall,
nuos fat sto bain sainza fall:
eau sæ trær l'g pœuell bain inguæll
als mnær in stræda, chels fatschan mæll.
L'g prüm dich eau, ch'alg mema maglier è baiuer
nun saia pchio, ner à gnir aiuer;
aquè odanè è faun pür plü gugient,
brichia darer, mu bain suuens.
Alhura sun eau miss traunter els
e tils fatsch baiuer scò uudels.
Scha guerra è laing nun poss eau fritzer,
otras baiatellas ch'eau tils fatsch færr:
cha s' træian oura è uaun nüds
è s' laschan uair lur tuorp, cò sun nembrüts.
In mia traschia l's hæ eau par mauns
e tils fatsch sutær mês aribauns.
Alhura uaunas chiosses ch'eau tils fatsch uaner,
uia bellas dunauns tils fatsch eau guardær.
Siand alhura tuots in traschkia,
l'g ün cun l'g oter tuotta spurchetza tschauntscha,
dandett uain cun la duonna fa[t] matœng
cun auuriaunza et êr oter brudgiœng.
Aquo stun eau leid è guardt tiers, f 17v
pür plü ch' eau l's affrütz sun aquè uiers.
Ün otra chiossa hè eau par mauns,
cha l'g muond fo mia uoluntædt inpestiauns:

cun la uaritzchia ch' eau l'g ataint.
Par chè üngiün nun ĉs mæ cuntaint,
scodün tschiercha da trabüchier,
cun nuellas sês prossem ingianær.
Scodün sto sun sieu mastir,
da Dieu è l'huorma nun ês ungiun pissijr.
Aquo tils ting eau usthia lios
a tils agriff pür plü cun pchios;
guinchir num' paun è plü da mês mauns,
a saia bain humens ù dunauns.
Partæl sto leidamaing è nut' stramantær,
quell fratt barbatschüt nun asügner.
Ho, nos fat sto aunchia bain,
arimuors et auuriaunzas l'g ifiern ês plain.

L'g predgieder disch cun quel da 20 anns:

Tü ist da 20 ann ün juuen pür, ün bell,
lung, drett chraschieu inguæll,
tü ist in la tia mildra juuentüna,
bun custüms dest imprender par la uildüna,
cha, cura quella uainn, f 18
tü hægiast hunur è bain.

Aquel da 20 anns disch:

L's custüms, ch' eau hè, eau t' uœlg dir,
cun pochs plæds stoust sufrir:
giuuer, triufær et esser saimper da buna uœglia,
ster à lustaria dij è not saimper sainza dœglia,
à bab è mamma tschfær l'g lurr.
poig pisijr hæ eau da dir à znurr.

Prüm predgiæder disch:

Ataidla pœia, cun tè ch' eau uuœlg aratschuner:
tia uitta uainst tü à schkurzunær;
cun hunur bab è mamma tü dest tmair,
lungia uitta scha tü uuost auair.
Uschi ns' metta auaunt noss saluædar:
ün filg ubedi ês à bab è mamma lur cufurtædar.

Aquel da 20 anns disch:

Scha dess tè asgunder in quell gro,
dalg muond füs eau zuond schbüto.
Alg ais huossa üna üsaunza ilg muondt:
chi nun uo tiers cumpagnuns, ês nar zuondt;
è chi nun sto tiers lg uinn dij è nott, f 18v
schi uain è ditt, cha saia mell fatt;
chi nun so bain giüræer cun auantaickh
ad esser sun las uias zuond schfarfat,
aquel nun uain saluo gialgiart muott guærra,
sch' ell nun so fær per tuot chianerra.
Sch' eau m' des huossa oter gnin artræer,
l'g muond stuues eau abanduner.



Têa plæds nun pos eau prender aintt,
neir fær par tês cummandamaintt;
sieua l'g muondt ch' eau uœlg trærr,
in tuot dalett ch' eau uœlg stærr
in las hustarias aint et ourr,
bellas matauns m' staun ilg courr.
Aquo uœlg eau stær leid è triufærr,
cun dalett ch' eau m' uœlg inamurær.
Sch' eau pudes inquall bella matta ingianær,
schi füs eau pardært dalg fær.
Dalg bab è mamma è eau poickh quitto:
aquels què ch' els cun lur fadia aun guadagno,
fatsch eau pisijr da trasatær
cun baiuer è cun mangiær.
Sün giürær, blastmær sun eau pardærtt,
par tuott sun aunchia ün bun . . . tschertt.
A saruir à Dieu hè eau poick dalett, f 19
in baselgia mæ nun sun eau sulett:
tiers ün cumpaing ch' eau madat,
cun el aratschuna qual fulbærta, ch' eau hæ fatt
illa nôt uia l'g di paso;
aquè cha l'g preir disth, hè eau poick quito,
eau l'g lasth à sieu uulair fær è dir,
poick asœng eau sês bragir.
Sulatzer è uiuer bain am sto ilg cour,
lo tiers alg mês bel chier amour,
êr tæl oter bun cumpaing:
cur nus isthen insemel, fatschains poick guadang.
Aquè sun als mês cumbailgs
sainza tuot oters mæl trauailgs.
Eau sun auncha schlascho,
mu da tês rugner nu t' sæ eau ingiün gro;
da quella guisa predgaduors eau nu m' auoiras,
scha gio ün haller nun custas.

Prüm predgeder disth:

In uardæt, tü dest crair ami,
quatter greiuas chioses indumbrest aqui:
bab è mamma tü dæst t'mair,
melnützamaing cha tü tschfæs l'g lur uia dunauns, tü dest sauair,
tiers Dieu auaunt huotz tü nu uæst, f 19v
al'g diauel uuost esser ün bun gæst,
auuriaunzas è mælas cumpagnias
e nu uuost laschær ir par sias uias,
mês dir uuost êr sch'bütær.
Oda, cha Dieu disth muott clær:
Ün filg mæl ubedi et êr schlascho

642 *Das fehlende Wort fängt mit* p *an, dann folgt* a (*oder* æ, œ), i *mit einem Striche darüber*, a (*oder* o), *dann scheinbar getilgt* lla (llen *o. dgl.*); *den Sinn lehrt die deutsche Vorlage: „Deßgleich man mich bin mätzen findt“, aber* pütaun *kann ich nicht herauslesen.*

da scodün del gnir acrapo,
alla muortt del esser santintzchio,
sco Jonat ês, filg da Saull, tres sæs pchio,
Un filg, chi ês à sês bab rauell —
oda, ch' eau d' uœlg dir, mês bell —
in schgratzcha ch' ell ês uia Dieu
a nun udir l'g plæd sieu —
sieua cha tü nu dest pür fær —
par nun esser ubedi à sês bab aunchia sês frær.
Holofernus par mema baiuer uin
parde sês chio è fatschè la mæla fin.
[Sichem nun] ues êr fick falo,
cura ch' el üna figlia da Jacob inuulo,
sch' ell nun füs gnieu aiuer da tæl sortt,
cha bgiers par el gaiuen alla muortt.
Partæl imgiüra tia uitta in milg! —
Chè disth tü da trent' ans uilg?

Quel da 30 anns disth: f 20

Da tieu lung predgêr ch' am inchræstha,
cun taunt exsthaimpels nun ês üngiüna prescha.
Che m' uo tiers inquè cha tu anumnas,
cun taunts pleds cha tü indumbras,
sco tü ês fat cun quel juuan bell?
Er eau sun ün juuan saun sco el,
lo tiers sun eau marido incuort,
e tü ist d'uanto huorff è suort.
In chiessa he eau puartædt,
laing, guerra in uardæt;
lo tiers ho do aint la fam,
cun la muglier stou eau durmir sulg stram;
suens cha nus ns' schrapinain,
cun bragir è blier cridær châ nus ns' schgriflain.
In mia chiessa la zartia ês bun marchio,
suens par fam l's chiauels ch' eau m' treich our d' chio;
scha des dich tgnair aquaista lira,
murir stues eau et ir à gipijri;
sch' eau des adüna à chiessa stær,
par fam la dainta stues eau lichier.
Cun tuot tiers l'g uin ês saimper mia d'mura,
in chiessa nun poss eau stær ne pas, nò hura.

Prüm predgiædar dijsch: f 20ᵛ

'O mês amich, ch' eau t' uœlg intraguidær:
cun tias fadias t' dest tü nudriær,
l'g mastijr tü hes à maun,
cun tuot dest tü guadagner ilg paun
e di è nuot lauuræer;
schi æst da baiuar è da manger.

684 Schi m'.

Uschi par l'g uaira stoust ir à tracutter,
stü nu t' uoust otar gnin dapurtær.

Aquel da 30 ans dijsch:

Ho, da què nun hæ eau ingün pisijr!
Par chè aquaist ho êr fat mês Mijsir?
à las hochias fuortza, chi nun baiuan uin,
nè sun uustidas ne cun launa, ne cun lgin?
Tü dist, ch' eau gaia à lauuræn;
sü sura ün bun züch ch' eau t' uœlg purtær.
L'g lauurær mês fich da sch'nœsch.
am fo mel ils mauns et ilg dœs.
Sch' eau nun hè huotz auaunt maun,
fuortza acongiüst eau damaun
da prændar danærs sün ün mel paick,
a curir in l' hustaria à m' inplir darchô mês saick.
'A stær in chiessa nun è pür da dijr, f 21
tiers buns cumpagnuns stou eau curir,
à l' hustaria stær di è nuot;
scodün dijsch quo: eau sun ün bun scott.
Cur ch' eau hè l'g mieu tuot trasato,
pür alura pos eau gnir ün bun sudo;
cun dalet ch' eau treich à soudt,
scha gio la duonna nun fo bel muodt,
à la spaick cun libertædt
à prendt êr ad ün l'g sieu, saia cher ù lædt.
La muglier lasch eau sula tiers üna rochia,
scha gio in dœs nun ho plü ch' una noscha schochia;
lotra sia ueschimainta hè eau tuot uandieu,
gio per mia gulla tuot bauieu.
Cun me ês una chiossa pochia,
scha gio ma duonna gnis zuond mochâ.
Ho, parchè aquaist ês mês mistijr,
in mia preda nun he eau ne da sger, ne da clir.

L'g prüm predgiædar dijsch:

'O chârischam bun cumpaing,
tü fæst grametzchâ cun taunt laing,
tü ist zuond do sü,
cun tia dasütlia nun poust tü plü
ad hauair uschia ün mel saung, f 21v
in tia auuriauntza giaschair sco ün püerg ilg faung.
Nun sæst tü, châ Dieu ho cumando:
Huom è duonna, chi sun schpuso,
in üna chiarn duos persunas!
Par chè tü tia duonna nun abandunas;
üngiüna otra compagnia dest tü tscharchêr,
da tia prus duonna dest tü taranchiüræn.
As dijsth: Chi uo cun buna cumpagnia,
tema Dieu è sto à chiessa sia,
quel fo saimper la buna fin,
ne uain alg mel tapin.

Lott êra un hum, chi t'maiua Dieu;
intaunt ch'el stæua cun Habraham, l'g barba sieu,
schi hauet el uintüra è saludt gurbieu
sun tuotta sia roba è metaunt sieu.
Ma uschi bott ch' el s' matet tiers la mela cumpagnia,
schi l'g crudo tiers tuotta fadia,
lo tiers l'g fütt fat praschun.
Aquè ês schi è bricha nun.
Scha Josaphat da Ach[ab] s'haues zauuro,
taunta tuorp è dan nü l'g füs mè d'chiappo.
Ün otar exsthaimpel ch' eau d' uœlg der:
da Amon, ün filg da Dauitt chêr;
sch' el nun s' haues cun Jonatt impacho, f 22
in taunta tuorp ch' el nu füs tumo,
sia sour nun haues sturpcho,
da sês fræ Absolon nu füs sto amatzo.
Aquaistas chosses d' paun êr crudær tiers tuott,
par tæl nu milg purtær guott,
eau nun he guot gugiend tês uin.
Guarda bain, tü fatschas una buna fin.
Cun que dutro d'schmagliantær,
tü disth, tü t' uœglias adritzær:
aquè scumanda Dieu alg plü fich;
craiam, ch'el nu tilg parduna êr brick.
Tü uains fuortza à fer ün otra pantintzchâ
ad ir à la fuorcha cun santintzcha.
Dalg soudt uain ün bün fick daræer,
êr saintza pchô co s' possa turnær,
fuortza è tüært d'uainta à poufra lgieudt,
alhura dazipa usthia sthguieudt.
Dieu nun lascha aque sainza uandetta,
cura châ l'g plæscha sün sia etta.
Partæl schi fo tuot ün milgier pisijr. —
Che aquaist da 40 ans dijsth, uœlg eau inclijr.

Aquel da 40 ans dijsch: f 22v

[Eau d' uœl]g bott hauair [fich] adimaint
ad . . . . . mês amanchamaint:
in mês cour nun sto oter cha grandia,
granda fam ês in chessa mia,
scodün ch' eau [uo]elg [fær t'mair],
uschi bott ch' ella nu fo mês plaschair,
eau sun ün huom brütt sco ün liun,
sch' ün bouff tor ifichô ch' eau sun,
adingün hunur sæ fær,
tiers mè pocks s' uœglian aprossmær.
Par saruir à Dieu ch' eau mè nun mouff,
luxurgius sün eau sco ün bouff,

778 Achel. 805 *f.* fich *glaube ich noch zu erkennen; nach* ad *stehen etwa drei Buchstaben, dann* intuorn *o. ä. Beiden Zeilen entspricht Gengenbach 328: „Mein Anligen ich dir bald sag“.* 809 t'mair fær.

cun dunauns dutro ch' eau hè mês dalett,
suens mieu alaig hè eau aruott schlett.
Eau m' uustesch sülg plü stolts darchô,
sco eau sæ è pos inquel gro.
Par surmnær üna muglier d' ün otar uing eau intuorn,
poick pisijr hè eau, scha sês marit uain stuorn,
pür ch' eau l'g possa der d'maun [l'h]unur, schi hè eau poick arguart.
Cun malitzcha uing eau saun intuorn et êr mel art.
Uia mia muglier nun hè eau ingiün cuntantamaint
otar cur ün bel [amu]r am uain adimaint.
In mia chiessa hè eau fick poick asüng,
sieua dunauns es tuot mieu matœng.
Suens . . . . f 23
a dian, ch' ün es ün hum ualurus, f 24
sch' ün es da tuot schlaschœng cufdus.
Uo, mira co l'g muond s' daporta,
uilgiuort, tascha, persuna mel cuortta.

Prüm predgiædar dijsch:

Quatter humens mest tü uulieu indumbrer.
tuorp par las dunauns haun è stuuieu indurær.
Salamon, chi êra usthi sabbi, intaunta hunur,
l'g diauel par las dunauns l'g mno in erur,
idels stous el adurær
alg uair Dieu abandunær.
Aristotelus uous ad una duonna taunt bain,
chel la l'g matet in buocha ün frain,
sun el ifla alhura à chiauailg;
da d' ün sabbi fü aquè ün trid cumbailg.
Uirgilius as lascho una duonna sch'narantær,
in ün crück uia d' una sua arantær;
our d' ün balckun stet el apandieu,
in tuorp dalg muond chel fü gnieu.
Samson, aquel grand barun,
da d' üna duonna fütt trato sch' ün narun,
da sia farmetza, aroba praiss
auertamaing et êr tuot apalaiss;
tres chel prandè üna duonna chi nun era sia, f 24v
adritzal bgierra murtaglâ cun fadia.
Troia fü tschfatta et êr aruotta
par üna duonna da dinguotta.
Dauit fü santintzchio alla muort,
par chel arumpæ sieu alaig da tal sort,
la muglier [gurbì el] da Urias noschamaing,
sês prus hum tradilla chiatiuamaing.
Par tæl guarda êr, cun tia chiatiuiergia
tü nun uingias er tü cun els in üna misiergia,
cha Dieu detta inguæl schuintüra,
chi t' huosta muot bain la plüra.

859 gurbì el. *Böhmers Vorschlag statt des hndschr.* Gabriel.

Oter exsthaimpels haues eau plü. —
Da tschinquaunta ans, da quælas dist tü?

Aquel da 50 ans dijsth:

Aquè t' uœlg eau dir mia opiniun.
Ilg mijlger timp ch' eau sung;
siandt eau in quaist gro,
da scodün uœlg eau esser arguardo.
Sabgijntscha cun intalett des eau metter tiers,
schi fatsch eau pür huossa alg schtrauiers.
Alg mieu hè eau tschfat in mia juuantüna;
huossa, ch' eau des hauair pos in mia uildüna,
stou eau auair pür huossa mel auurich f 25
tuot ilg muondt stracuorar, scu eau tilg dich,
Milaun, l' Italia et êr la Pi(n)chiardia,
par tscharchier da nœff la uintüra mia.
Eau pais da gnir darchô arickh,
sün otras chiosses pür num pais eau brickh.
Eau stou fügir, ch' eau m' trupaig,
châ què saia pchio, eau nu manaig;
aprender inua ch' eau achiat,
mês mijstir disth, châ què saia bain fatt.
Uules dich, châ m' pares pür blier per mauns;
eau nu guart uia nè humens, nè dunauns.

Prüm predgiedar dijsth:

O mês cumpaing, què nun dest tü plü impijser,
aroba da mal congiüst nun agragêr.
Uschi uoul Dieu in sês cumandamains
cuntuot buna uintüra châ tü inantains;
par acungiüstær aroba sur auauns,
tü sæst, quaunt saung uain spauns.
La roba, chi tês gnida ilg soudt per mauns,
nun t' fo bain, nè ati, nè à tês infauns;
tü ist què culpaunt l'g dubel da turnær,
scha tü nun uoust, châ Dieu des t' châstiær.
Scha Saul nun aues taunta huorma in la guerra, f 25v
schi füs el arumæs in sia terra.

Aquel da 50 ans dijsth:

O pruoder, tü disch à tieu uulair,
aqui tschauntschast à tês plaschair;
ma scha tü dist aque ilg chiamp,
tü gnis batieu sco ün chiaun.
Par tæl tascha alla tia malhura,
ch' ün nu d' detta culg alimbart, tü saglias suot sura;
aquaist ês la flüia, châ l's sudos tignen à maun.
Arober, inuulær l's es muot saun,
afær tuottas crudelitæts,
blastmer, giüræer, giuuer à dæts.
Da scodün uain ün ludo,
plü crüdel chel ês et êr schlascho.

Ün quæl buna üsauntza gratagia suens,
ch' ün po mner blierras curunas dauendt:
alhura schel da scodün bain arguardo,
auaunt el scodün s' inclina è rauarintzchâ l'g fo.
Aquè ilg soudt hæ eau imprains:
„Stetta à chiessa, chi nun ho bun dains!"
„Aquè ch' eau nu chiat, aquè lasch eau stær."
Pouers uilauns sè eau bain schkurchier;
da las clostras è baselgias ch' eau zurnæsch f 26
dimünchâ chiossa, ch' eau m' furnæsth,
aquè dun eau alhura bun marchô;
inuonder ch' lgie gnieu, he eau poickh quito.
Taunt n' dun eau da matzær chrastiauns,
scò füssen taunt lüdi chiauns,
da spander saung eau nu dich adingiun,
uia à pouers horfans nun hè eau ingiüna compaschiun;
pür ch' eau ægia mia buorsa bain furnida,
schi asœng eau poickh aquels, chi uaun sainza guida.
Pür ch' eau ægia bgierras curunas,
schi disth scodün, cha mias houras saian bunas;
dandet ch' eau uing schanto inauaunt,
in drett et in cusailg impestiaunt,
s[un] f[a]ts plu bot châring uing eau;
üngiün nun disth, inunder ch' eau hè cungiüsto l'g mieu.
Uschi hè eau hunur cun mês mel fær.
Uo dauent et êr plü nu mattantær!
Che quaitast? ch' eau saia ün tatt?
Tira uia, tü æst mês pschaidt.

L'g seguond predgiædar dijsth:

Eau ôd bain tia opiniun.
Châ tü nun ist inguotta bun,
da tia granda znur f 26v
uoust hauair hunur,
la lieudt uoust amatzær,
nun d' trupagiast tü ad uanær?
Co tü fæst, uain fat atij,
uschia dest crair à mij;
chi glædi fo, [par] gledi pijr.
Aquè nun t' falla, mês misijr:
tü uainst êr tü à spander tês saung,
sco ün püerg giaschair aint ilg faung.
Tü nun uainst mæ indrett sapulieu,
nè cun huordan, nè cun Dieu;
tês chiœrp uain à sch'marschir,
tia huorma ilg infiern à bragir.
Par aquè nun ais mürauaglia,
da [co] tü fæst, prainst la paiaglia.
Dauitt spandè blier saung ad aschus,
par fær l'g taimpel à Dieu füt el mema brudgius,

951 *Oder soll mit* gledi *das lat.* gladio *wiedergegeben werden?* 960 quo.

ses mauns cun saung auet el impalo,
da Dieu tiers quel' houffra füt arafüdo.
Cur tü aues artszs tuot ilg muond,
l'g tschil in parts schiarpo zuond,
lo tiers l'g parauis arubo,
schi nun poust tü fær l'g mær pchô
co prender gio una füra, châ Dieu f 27
in sia sumaglia in aquaist muondt ho schâfieu,
par aquella Christus ho indüro,
cun sês precius saung spa[n]dro.
Aquel pchô nun ês mütt,
auaunt Dieu el fich brütt,
al clam[a] tiers l'g bab celestiæl.
Dieu sün el fo uandetta bain inguæl.
Tias chôsas usthi uaun. —
Tü da 60 ans, dim, chè æst à maun.

Aquel da 60 ans dijsth:

Sasaunta ans ch' eau malguordt,
poick pisijr hè eau da la muortt.
La roba ês mia fantaschia zuonda,
eau tem da mè nun auair auonda,
eau lasth ir huotzmæ tuot à terra:
da d' ir à soudt et êr à guerra
nun m' pos eau plü inamuræ r;
ma da la gula num poss eau uster,
eau he l'g sen pür sün bun bacuns,
sün parnisths et êr châpuns.
Otar muois he eau tuot pardieu,
in la roba sto tuot l'g sen mieu:
plü ch' eau hè, plü ch' eau uœlg hauair; f 27[v]
schrins plains d' daners ês tuot mês plaschair,
la roba ês buna in tuot bsüng,
otras chôssas hè eau poickh ascœing.

Secuond predgiæder dijsch:

Sün te hæst ün greiff chârg,
bio ês aquel, chi ês da tè larg.
La schrittüra aquella ns' dijsth cler,
châ l'g muondt arijsth nun ês mær;
sulamaing la uaritzchia,
à bgiers fo el grametzchia,
alg diauel l's ho uschi adastros,
châ nè dij, nè d' nuot nun haunô poss,
par danærs uandess'nè lur infauns,
sco Judas tradit l'g giüst saung.

Aquel da 60 ans dijsth:

Chè mæ uuost dir da Juda?
Sco el po, scodün sagiüda.

972 spardro.

Juda ho üna granda cumpagnia schlett
cun aquels, chi faun aroba incunter [drett]
Chè uuol ün guarder per taunta hunur,
scha par daners d'uainta traditur?
Chi nun so prender daners da signuors, f 28
stoua hauair pochias hunuors.
Chè dann, sch' el gio nun salua nett
tuottas giedas la uaira granda uardet?
Per danærs uain uandieu chiessa, stuua, bauncks,
in chiünna lur ægian infauns.
Pür ch' ün sapchia all' hura taschair,
l'g comœn poeuel lascher bragir à lur uulair,
sch' el so quaist ù atschel cun premgias agurbir,
cun inqual mantzœgna sês at affrir,
schi ês el inpestiaunt
da scodün par prus saluo sco uidauaunt.
Alg puoer hum hæ eau bôd taschanto,
scha gio el nun uain uschi bain saluo.
Da poeia châ l'g muondt uo sün aquel fatt,
par chè nun des êr eau aruuertauntt?
Eau hè tel zuondt zarto,
cun mês trabücks il'g fuonts chiatscho,
par puuartædt el alura gnieu ün putrun,
l'g mastræl l'g ho mis in praschun,
uschi per mè holl stuuieu prir,
par mauns dalg ainger murir.
Eau lasch scodün bragir plü chel po,
da d' ingiün nun hæ eau ingiün quito.
Mia huorma hè eau mis sün üna [claui]glâ, f 28v
a num rinchiür, scha gio l'g diauel la piglia;
ch' eau asœng poick l'g ariginam da Dieu,
pür ch' eau hægia aroba à tuot uulair mieu.

L'g seguondt predgiæder dijsth:

Tschauntscha ün po poick è fo ün po plaun!
Eau ting, tü saiast ün grandt uilaun,
tü mainast una uitta schmaladitta;
da Dieu nu t' uain ella sufrida.
Aqui t' uœlg eau dir impestiaunt,
quaunt mel la uaritzchia ho fat quidauaunt.
L'g imperi romaun êra üna giæda fick pusaunt
da robba et danærs zuont inauaunt;
la uaritzchâ tilg fatsche gnir in part,
châ sün la prudintscha nun êra plu arguardt;
sia pusau[n]tza füt spidida
par chiaschun da mela guida,
traunter pær chels s' amatzaun,
in superfgintscha lur uitta mnaun.
Aque füt bain sula chiaschun,

1011 dalett (*vgl. Gengenbach 503: „Die also guot nend wider recht“*).
1038 *Gengenbach 525: „Min seel thuo ich an ein nagel hencken“*.

châ faits chè taunt saung spander nun füt bun.
G[i]eci per la uaritzchia gnit aluurus,
el erâ sco tü brichâ prus.
Nabel tres sia brasetza f 29
gêtt alla muort saintza scorteza.
Annaniass muri subitamaing,
l's apostels uos el ingianer chiatiuamaing.
La uaritzchâ fo Dieu schmanchier,
bgierras santintzchias folla noschamaing êr guaster;
par duns nun uain dret santintzchô,
nêr l'g pusaiuel uain judichô.
Par tel uules eau, châ Dieu in offitzis mates
ad infatz braiæda saintza uaritzchâ tschernes,
chi hauessan temma da Dieu
è brichâ arinchüra pür sülg fat sieu.
Par tæl tinguarda à banduna tia uaritzchâ
ad interlascha tia malitzchâ,
l'g jüditzi da Dieu nun poust guinchir,
tü nun sæst, cura tü stoust murir.

L'g nair diauel dijsth:

O tü uigliuort grandt chiaun,
quaunt mæ prainscht amaun!
Che uuost taunt timpachier?
Tü füst ün miglier uacchiær.
Nun oda à ti tiers
co fær tês offitzis in uters.
Nun predgian l's predichauns uschigliœ dauauns, f 29v
saintza châ tü tinpachias taunts
da l's uulair zuond schiarper
als inpidir da lur mæl fer?
Lur uitta uschigliœ bain m' plasches;
pür châ tü uigliuortt taschest,
a mieu plaschair uiuer ch' eau tils fatsch,
stret l's he eau lios aint in mês bratsch,
da me nun l's poust sch'pandræer,
nêr da tuot lur bain uiuer ustær.
Partæl lascha, tü fantasckh,
la mela uintüra, châ tinasch.
Eau uœlg aunchâ, tü uetzas:
scha tü nu taschas, schi t' schiarp eau in petzas.
El ho üna pæia sülg chio,
bastas, ch' el füs inamuro.

L'g seguond prædgiædar dijsth:

O Satanas, tü stoust esser schmaladieu
et êr da scodün mæll uuglieu.
Tü hest granda [gritta] uia alg christiaun,
chel tres Christum to suramaun;
aquel in tschil uain aschanto,

1059 Greci. 1103 uitta.

l'g quæl tü cun tuorp ês abanduno.
Part . . . . [f 30—33]
co tü es imsüro, craiam à mi, f 34
usthia uain imsüro êr à ti.

Aquel da 90 ans dijsth:

Eau uijlg, eau bain saint,
da que cha tü m' fæst adimaint:
traunter mês infauns et eistars nun ês ingün mar,
da scodün uign eau tratto sch' ün nar,
l'g uin stou esser suordt è moick,
sün mês chiastær guarda fick poick.
O granda fadia è uildüna,
co m' tainst suot maun adüna!
Uia ad aquaistas cruotschas stou eau gnir apuzo,
sch' ün orff stou eau gnir mno;
la uildüna mês tuot mema grêua,
pür ch' eau la stemma leiua.
Scodün uain uilg gugendt,
sch' el nun gnis clamo dauendt
à nu gnir flaiuel cun dulur,
ne pærdar sia murr.
Usthi bôd ch' ün nun ho plü farmetza,
uia ad el ho scodün grametzchia;
aquè ch' el s' ho astanto,
schi l'g so scodün poick gro.
Inua [ch'el uo,] schi ês el grisch, f 34v
[bain] ch' üngiün nu l'g disth.
[O] uules Dieu, ch' eau nu füs da quaista sort
[et] êr da dich ino muort:
schi füs eau alhura our d' tuotta tristeza
è d' ingün nu m' fes plü grametzchia.

L'g ters predgiæder dijsth:

Ungün nun des à si que cuuir
pü bod, cha l' hura ês, da murir.
In pantintzchâ dest tü spatter,
infina châ Dieu s'uessa d' uoul clamer.
Da Job ün exaimpel prain,
tiers Dieu uainst à stær muot bain,
in tschill uainst alhura ad auair bun æschij. —
Tü da tschient ans, dim êr tü tia uitta sco t' plæschij.

Aquel da 100 ans dijsch:

Eau uif cun granda fadia,
l'g prum di lg muort m' maina uia,
als muois m' sun tuots sinieus.

1115 *Gengenbach 727: „Eim bin ich toub dem andern blind“, also etwa* alg ün suna suordt, alg oter moick.
1131 *Gengenbach 726: „Allein bin ich ir alter gouch“, 734: „Noch wann du kumpst so bist unwerdt“.*
1132 *Gengenbach 733: „Wie wol din jederman begert“.*

O ues eau tuot mês cuntrædis uanschieus!
Ilg muond nu puos eau plü ualair,
suot la terra fraischia füs mês plaschair;
da quaist muond nu fatsch eau plü astem, f 35
da murir eau nun tem;
pür ch' eau stetta bain cun Dieu,
aquè ês tuot l'g pijsir mieu.
In aquaist muond hè eau granda arinchiüra,
aqui sieua nun se eau, che m' do la uintüra.
Da la muort nun m' pos eau agiuder
ner cun danærs m' spandrær.
Mês giuuen' dis m' uignen adimaint,
ch' eau hauaiua bella uitta saintza stint.
Huotzmæ tschient ans he eau uiuieu,
bgier appruuær hæ eau stuuieu,
huossa sun eau gnieu zuond sch'daiuell,
sun la persuna êr zuond flaiuell.
Hauaunt me nun hæ eau oter che l'g pchio;
scha Dieu milg parduna, schi sun eau bio.
O Dieu, m' oda aquè ch' eau tschaunsch,
tü inkligiest aquè ch' eau plaunsch!

L'g ters predgiæder disth:

A mi m' fo mæl ad hauair fat saintza,
cun dœli eau t' hodt planschant cun tschauntscha.
Eau m' dun maraueglia, che tü ingiuuinas,
châ tü tia uitta saintza pisijr mainas.
Alg bun sant Poll anns dijsch abundaunza, f 35v
co quaist muond nun hè nossa staunza;
scodun da quaist muond stoua dauent,
el l'g fatscha inuidas ù gugientt.
Ecclesiasticus ans disth indrett bain,
châ nus ischen sco las fluors dalg fain:
huotz isthens bels influrieus,
damaun in terra gnins sepulieus.
Cun te oter nun poust purtær,
sieua tieu dapurtamaint uainst à chiattêr.

Aquel da 100 ans dijsth:

O Dieu, da què sun eau bain partschett,
mês pchios m' arüulan schlett;
pür cha Dieu fes cun me cunpurtinscha,
in meis cour nun manchias arüflinscha.
Sch' eau haues timp et hura,
pantintzchia uuler eau fær saintza d'mura.
Huossa he eau pers meis dalett,
partæl eau fick am schmett
paina plü, ch' eau sæ tschantschær;
pür fantaschias nun pos eau lascher.
La glœrgia da quaist muondt
mo pür ingiano zuondt;

da scodün sun eau banduno, f 36
l'g muond in fadia m' ho lascho.
Üna æspra santintzchia da Dieu sur me uain [dæda],
aquella ad ingiuna persuna uain spargniæda.

L'g ters prædgiædar dijsth:

Tü mainast pür ün grandt plaunt.
Tauest aque inpisso uidauaunt
è fust sto à Dieu ubedi,
schi hauest à tia huorma ün bun ramædi,
Dieu nu t' haues sch'manchio,
uschi poick ch' er oter, chi ês huossa bio.
Üna mella uitta da quella suort
mæ nun fo una buna muort.
Par tæl aroua Dieu, chi tilg uœglia pardunær
e tü da tia uitta tingiürær;
schi tagiuda Dieu our da tia fadia,
aquè m' dest crair sü l' huorma mia.

Aquel da 100 ans dijsth:

O ues eau fat quidauaunt da schiert,
schi aues eau uia Dieu grand miert.
La muort m' uo intuorn cun sia art;
eau tem, cha fatscha pantintzchia mema tart.

La muort dijsch: f 36v

O uilgiuort, tü talmaintas fick,
chia tü nun est fat pantintzchia brick;
aqui dauaunt daiuast timpisær,
di è not uagliær.
Ataidla bain, tü grisch,
chè Christus ans dijsch:
Uus dessas uagliær sainza d'mura
ad aspattær l'g Signer inmünchia hura.
Christus aquel nu t' mainta,
cò ch' el dijsch, uschi d'uainta.
Bunas houfras aun glœrgia cun ün leid giœ,
las melas houfras uingen bitædas in fœ.
Luccas ans metta à maun cun fuorma:
Chi uo ilg infiern, aquel mè nun tuorna
plü par fær pantintzchia da bij nœf trær
nun s' acchiatta üngiün ramedi da fær,
scò l'g arich hum cun Abraham ilg infiern fet
sês træfsch. Par tæl hauest fat aqui sulet,
dintaunt chia tü eiras saun
e cun intalet d' gaiua bain amaun,
è tauest impiso sün tia fing,
schi nun füst in aquaist taping.
La muort mè nun t' ho do ingiün term. f 37
Uino, bod in terra stoust gnir ün uerm,
a nu fær ingiüna chiossa plaunt,
otras fantaschias metta sur ün maun.

Eau fatsch murir scodün:
aquè nu parduna ad üngiün,
à pitschens, grandts, pouers et arijcks,
nun pardunà à bricks;
pappa, raigs et inparaduors,
scodün sto gnir ad aquaistas hunuors.
Ingiüna fortza, nè art nu po agiüdær,
da mè nu s' po ingiün hustær,
aqui nun agiüda ungiüna arichietza,
aqui nun agiüda tristætza,
nun agiüda êr farmetza,
aqui nun agiuda êr balteza,
aqui nun uain sch'manchio nè à prus, nè à chiatifs,
scodün stou'êr murir cun sês mutifs.
Cura chia l' hura ês in mês mauns,
stoua murir humens è dunauns;
uus saias prus uijlgs, giuuans ù düers,
da mè nun isches mæ sgiœrs.
Eau arouf Dieu tres sia paschiun,
scòdün uœlgia stær in deuotiun,
chia Dieu detta l'g parauis celestiæl. f 37
Allo ns' agiüda Dieu tuots ad in guæl.

L'g ters predgiædar dijsth:

Tschient ans auaunt Dieu
ês inguæl, sco ün füs pür huotz naschieu.
Cura chia tü ist sülg plü dauous,
la muort fügir nun poust;
auaunt l'g jüdisth Jesu tü stoust stær,
da tia uitta aratschun tü stoust dær,
e dingiüna chiosa nun t' po agiüdær,
ne cun plæds ad aschiüsær
otar scha tü ist scharnieu à Dieu,
auaunt l'g jüdisch ist bain uugnieu.
Partæl incligia bain inmün'ch'ün,
uia ad aquaist spil prenda ün bun exaimpel scodün,
guarda, chia la muort ho prains uia usthi dandett;
aquè simpaisa scodün in sè s'uessa sulett.
Stü gio ist uiuieu schient ans à tieu cusailg,
schi ês è taunt, sco tü haues uiuieu ün hura à sulalg:
dandet la muort chi t' chiatscha maun,
tü saias ferm ù mel saun.
Sco tü æst fat, uschi uainst ad achiattær,
da cò Christus t' ho auiso clær:
Alhura . . . . [f 38]

Die Sprache unseres Textes, die o.-engd. Schriftsprache des 16. Jhs., ist uns aus Bifrun und (mehr oder weniger entstellt) aus ein paar anderen Denkmälern bekannt: ich habe daher nur auf wenige Einzelheiten hinzuweisen. Die hierbei öfter angezogenen Schriften sind folgende:

Asc. I: Ascoli, Archivio glottologico ital. I. Saggi ladini, 1873.
Asc. VII: Ascoli, ib. VII. Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana, 1883.
Eccl.: Lüci Papa, La sabgienscha da Jesu filg da Sirach, 1613.
Matth., Marc., Luc. L'g Nuof Sainc Testamaint von J. Bifrun, 1560, die beiden ersteren meistentheils nach der Ausgabe von Jakob Ulrich (Rhätor. Texte II, 1883).
Müss., Veltl.: Müsserkrieg, Veltlinerkrieg, nach A. v. Flugi (Zwei hist. Gedichte, 1865).
Rich: (Rich hom) Der reiche Mann und Lazarus, theilweise hrsg. von A. v. Flugi (Zeitschr. f. rom. Phil. V 461 ff.).
Stürz.: Stürzinger, Ueber die Conjugation im Rätoromanischen, 1879.
Sus.: Susanna, hrsg. v. Ulrich (Arch. glott. ital. VIII 263—303, IX 107—114).
Tob.: Der Ladinische Tobia, hrsg. von A. v. Flugi, in den Rom. Stud. I.

Das i *in* uschi, uschia, clir, inclijr, pijr (*perit*), gipijri, mastir, tschil, uilg, timp, astint, arüflinscha, prudintscha, pantintzchia, uigna (*veniat*), disch (*decem*) *u. s. w. galt wahrscheinlich* ẹ; *es kommt schon im Anfange des 17. Jhs., so viel ich sehe, nicht mehr vor, selbst nicht in der 2. Auflage von Bifruns N. T.* (*1607*). *Müss.* usche, uscheia, giperi, astênt *sind dem Copisten zuzuschreiben*; *durch die Form* uschie secret (*Müss. 46*) *scheint sich dessen Streben nach orthographischer Modernisirung zu verrathen. — Der Reim lat. an : en findet sich zweimal:* 242 laschaintt : ingianamaint (*vgl.* artandt, siand, pusaunt, *aber auch* cunschainss) *und* 1172 saintza : tschauntscha (*vgl.* 1169 tschaunsch : plaunsch). — *Ein Abwechseln zwischen* υ *und* i *vor dem betonten Vokale* (*wie bei* üngiün, ingiün) *und desgleichen zwischen* υ *und* u (*wie bei* rugner, arügner, *auch bei dem proklitischen* sun, sün) *braucht nicht immer auf Ungeschicklichkeit des Schreibers zu beruhen; man sagt auch heute noch z. B. in Samaden* tχurám *und* tχurám (*Leder*), υntsanúa *und* intsanúa (*irgendwo*). — *Ebensowenig ist graphisch zu deuten die Weglassung des* n *von der Präp.* in *bei* ifichô; ilg, illa, ils *entspricht noch der heutigen Aussprache, obwohl man schon seit 1613* (*Eccl.*) in l'g (iṇ l', in il), in la *u. s. w., gegenwärtig gar* nel, nella, nels *schreibt. — Das* g (dy) *in* ainger (*Henker*) *vgl. mit dem* dy, tχ *in den o.-engd. Wörtern* áindyẹl (*Engel*), tχindẹrs (*Kinder*), tχindlíny (*Kindlein*).

Pluralbildung mit Tonwechsel: duonna dunauns, matta matauns, cumpaing cumpagnuns, predgiæder predgaduors, Signer signuors; *ob* signer (*wie im Rich 469*) *für Stuppaun auch Menschen bezeichnen kann, lässt sich nicht nachweisen. — Pluralbildung mit Vokalwechsel:* hunur hunuors, [flur] fluors, [lœ] loufs. — *Vernachlässigung der Flexion attrib. Adjectiva:* bun dains, tuot mês cuntrædis *u. a.; so auch Müss. 80* ls pover Vutlinesks, *Müss. 146* murtel pleias, *Matth. X 31* bgiers pitschen passers. — *Man übersehe nicht das interessante enklitische* ego, *s. im Glossar unter* aratschunær, malguordt *und* pardunær. — *Bifruns Dative auf* -i (ad aquaisti munt, ad üni hum, agli figlia, ad ün otri) *finden hier kein Gegenstück.*

— *Statt* tgnin *hat Stuppaun stets* tæl, tel, *auch* tal, *u. z.* tal *im Femininum* (*wo der Italianismus noch krasser ist*); *vermuthlich schien ihm* tgnin *für die Schriftsprache nicht passend. Rich 463 hat* tgnin lieudt, tgnin chiosa *u. a.; dass dieses Wort in einer gewissen Bedeutung* (*subst., wie das ital. un tale*) *noch jetzt vorkommt, finde ich in* L'Engiadinais (*4. Nov. 1880*): Povers tagnins! *Die Ableitung von tal-mente* (*Asc. VII 585*) *wird schwerlich angezweifelt werden.*

Von der Personalendung -etis, -itis ist schon beiläufig gesprochen; -atis ist leider nicht vertreten. — Der Imperativ auf -ate lautet z. B. Matth. V 12 s' allegrò et stêd, *XXI 2* scharantò et mnêd, *also je nach der Silbenzahl verschieden* (*Asc. I*); *wenn das volksthümlich war, dann hat Stuppaun offenbar wegen ungenügender Kenntniss des Oberengedinischen dagegen gefehlt:* miræd, tadlè *und* tadlo, guardo; *auch Rich 465* lasche, *470* sune, *469* piglio *und* adruwo. — *Impf. in der I. Conjug.* stæua, ustæua. — *Auch* -assem *ist noch der I. Conjug. treu geblieben:* auoiras, bastas. — *In der Perfectbildung herrscht die bekannte Zerfahrenheit* (*Stürz. 21 ff.*), *aus der ich geschlossen habe* (*Raet. Gramm. S. 116 ff.*), *dass das ganze bündnerraetische Perfect ein Kunstprodukt ist. Es ist der Mühe werth, die bei Stuppaun vorkommenden Formen zu überschauen: 1. sg.* füig *fui,* gnich *veni,* t'mœig *timui, vgl. ferner Rich 463* wsick, wsyck *vidi, ib. 468* naschick *natus sum und Marc. VIII 19* arumpick *rupi* (*eine Form, die dem sonst so sorgfältigen Stürzinger entgangen ist, a. a. O. 22*); *ob man da durch* -iχ *das ital. -i* (*fui, credei*) *oder durch* -itχ *das ital. -tti* (*credetti*) *nachbilden wollte, weiss ich nicht; verstanden wurde es kaum* (*daher bekanntlich bald wieder aufgegeben*). — *2. sg.* uoust *voluisti, man vgl. auch das abenteuerliche* semnist *Math. XIII 27* (*Stürz. 22*) — *3. sg.* füt (fütt) *und* fü, *auch Müss.* fü *und* füt *fuit* (*also selbst bei fuit mussten die Grammatiker erst noch experimentiren! Das Bairische, das doch sonst keinen einzigen Ind. Praet. kennt, hat „war" unversehrt gerettet*), dett (*das natürlich nicht von dedit herkommt*) *und* de, stet *stetit,* hauett (-et) *habuit,* fett (fet), fatschè, fatschett *und* faits (*dieses vielleicht vom Schreiber entstellt*), *Tob.* fadschett, fazett *und* fett *fecit,* gnit, *Müss.* gnit *und* ven *venit,* giet *ivit,* dis, *Tob.* dis *und* dschet *dixit,* uuoss *u. ä. voluit, I. Conjug.* -o, *Müss.* dvantet, dvantè *und* dvantô, *II., III.* -è (-æ) *und* -et (-ett, -æt), *IV.* -i (-ij) *und* -it — *1. pl. unbelegt; vgl. Veltl. 142* fuschens *fuimus nos, 279* partischen *partivimus* — *2. pl. unbelegt; vgl. Marc. VIII 19* prandijsches (*Stürz. 24*) — *3. pl.* fütten, *Müss.* fün *und* (*mit enklit. illi*) fütne *fuerunt,* vena *habuerunt illi* (*?*), *Marc. III 21* gnitten, *sonst* uennen *venerunt, Matth. XXVII 31* trassen, *ebenda und Marc. XV 17* traietten, *Veltl. 188* tretten *traxerunt, I.* -aun, *Müss.* -aun, -èn *und* -ettan, *Veltl.* -en *und* -ettaun (*105*), *II., III. Müss.* -èn, -aun (*136*) *und* -etten, *Veltl.* -en, -ettan, -attaun (*106*). *Sehr oft entflieht Stuppaun* (*und Bifrun und die Andern*) *der Conjugirnoth durch die Wahl eines andern Tempus: des Präsens* (*z. B.* 854), *des Impf., am häufigsten des Pf. compos., das ja das richtige rätorom. Narrativum ist. — Das Futurum auf -rò acceptirt Stuppaun nicht, er schreibt ganz correct* uus gnits ad udir; nus gnin ans inakhorscher *u. s. w.; zu den Beispielen aus Bifrun* (*Stürz. 26*) *füge man Marc. XIII 9* uus sarês *hinzu und das lehrreiche Doppelfuturum Matth. XX 7* uus gniarês ad arschaiuer λήψεσθε. — *Von den einzelnen Formen verdient* uaich (*videt*) *besonders genannt zu werden. Bifrun hat* uaia, *sonst heisst es* vetza *d. i. *vidiat. So wie* nasch *nascit*(*ur*), pijr, *ferner* disch, prain, uoul *u. a. sog. unregelmässige Vb.* (*zum Theil bis auf den heutigen Tag*) *der alten* (*III.*)

Conjugation treu geblieben sind, so wäre somit uaich *eine richtige, und zwar die älteste der drei Formen für videt; zur Bekräftigung könnten auch herangezogen werden 1) von morphologischer Seite die 2. sg.* uais *Marc. V 31 u. ö. (also gleichfalls noch nach der III. Conjug.), 2) wegen des lautlichen Auswuchses* (-iχ) *Rich 463* chrai, *464* craich *und* chraich *credo (und Raet. Gramm. S. 73). Allein es ist immerhin möglich, dass auch da wieder eine Künstelei vorliegt;* nasch *und* pijr *sind übrigens vermuthlich nur dem Reim zu Liebe so gestaltet.*

Im nachfolgenden Glossar sind Wörter und Wortformen, die im Text nur viermal vorkommen, meistens, solche, die noch seltener sind, immer durch Zeilenzahl belegt.

a 1) *s.* è — 2) *s.* à — 3) *s.* el.

à 1) a (*Majuskel*) 397, 643, 734, *vor Vokalen* ad, *an, in, zu; prp. für den Dativ;* à lo *s.* allo; *mit pron. und art. verbunden s.* eau, tü, el, nus, l'g, *mit inf. s.* artschaiuar, fær, dir — 2) *s.* è.

abandunær 840, -er 626, bandunær 92, *2. sg. conj.* abandunas 763, *2. sg. impt.* banduna 1073, *p. p.* abanduno 546, 1106, ba- 1199, *pl.* abandunos 421, *verlassen.*

abundauntzchia 418, -nza 1176, *adv. genug; das scheint eine Art Ausgleich zwischen „abbastanza“ und* auonda *zu sein.*

achiattær 1289, *1. sg.* chiat 549, 920. achiat 884, *3. sg.* achiatta 46, 93. acch- 1237, *bekommen, finden.*

acrapo *p. p.* 434, 673, *gesteinigt,*

acungiüstær *s.* cun- — ad 1) *s.* à — 2) *s.* è — 3) *s.* tü — adalædt *s.* lædt.

adampchier 399, *vermehren.*

adastro *p. p.* 394, *pl.* -os 1003, *unterwiesen; 2. sg. impt.* adeistra *Eccl. S. 24.*

adat *1. sg.* 645 *von* adatær (*Matth. XI 10, XX 23 u. ö.*). madat *ich schliesse mich an.*

addè 189, *Ade!*

adiaflædas *p. p.* 92, *teuflisch.*

adimaint, -ntt 100, 382; fær a. 396, 496, 1112 *vorstellen, ans Herz legen;* hauair a. *vor Augen halten (sich selbst* 100, *einem anderen* 139, 805), *desgleichen* tegnar a. 68, 382; gnir a. 826, 1161 *in den Sinn kommen.*

adingiun, -gün *s.* ingiün — adir *s.* dir.

adritzær 791, *3. sg. mit dem pron.* -al 854, *3. sg. conj.* adritza 391, *richten, wenden, anrichten.*

adruær 360, *3. sg.* adroua 111, 120, *anwenden.*

adurær 839, *anbeten.*

adüna 709, 1118, *adv. fortwährend.*

adüntratt 330, *adv. auf einmal, sogleich.*

afær *s.* fær.

affrir 1023, *eröffnen, anfangen?* (à frir *zu stossen, zu werfen passt auch nicht gut.*)

affrütz *s.* fritzer — agieu *s.* hauair — agipir *s.* gipijri.

agiudt (*st.* -üdt) 50, *Hilfe.*

agiüdær 505, 1254, 1277, *3. sg.* agiüda 1256 *ff.*, giüda 540, *mit pron.* sagiüda 1009, tagiuda (*st.* -üda) 1214, *3. sg. conj.* agiüda 1269 *helfen, unterstützen.*

agragêr 890, *3. sg.* -gia 133, *begehren.*

agriff (*st.* -eiff) *1. sg.* 586, *belaste.*

aguadagnæda *s.* guadagner.

agurbir 86, 1022, *p. p.* gurbieu 772, [*3. sg. pf.* gurbì 859] *erlangen.*

ailg 56, 457, alg 534 (*Knoblauch*) *zur Verstärkung der Verneinung; spr.* aly.

ainger 1035, angier 301, anngier 316, *Henker.*

aint, -tt 627, *pleon. vor* in 23, 954, 1091, prender a. 387, 627 *verstehen,* dær a. 701 *einschlagen,* aint et ourr 631.

ais, aiss *s.* esser.

aiuer 558, 686, *trunken.*

al *s.* el — ala *s.* l'g.

alaig *m.* 818, 858, *Ehe.*

alaint *s.* allaint.
albierg 42, ir ad a. *seinen Aufenthaltsort nehmen.*
alg 1) *s.* l'g — 2) *s.* el — 3) *s.* ailg.
alhura, alura 740, 1032, *dann.*
alimbart *m.* 907, *Hellebarde.*
all', alla *s.* l'g.
allaint 510, alaint 66, *drinnen, darein.*
allo 1269, à lo 29, *dahin, dazu.*
als 1) *s.* l'g — 2) *s.* el.
aluer 97, *3. sg. conj. impf. mit pron.* maluas 231, *erheben.*
aluurus 1059, *aussätzig.*
am *s.* eau.
amanchamaint 806, *Fehler.*
amanduos *m.* 328, *beide.*
amatzær 947, matzær 926, amatzo *p. p.* 785, *pl.* -oss 328, *3. pl. pf.* -aun 1055, *tödten.*
amaun *s.* maun.
amauncha *3. sg.* 34, *3. sg. conj. impf.* manchias 1190, *fehlen, versagen.*
ami *s.* eau.
amich 714, *pl.* amichs 138, 291, amis 25, *Freund; die letzte Form macht es wahrscheinlich, dass* amich *schon damals (wie heutzutage)* amíχ, *nicht* amítχ *galt.*
amour *s.* amur.
amuanto *p. p.* 59, *bewegt.*
amur *f.* 251, 284, 392, murr 1126, *Liebe;* amour *m.* 652, *könnte der Geliebte, Freund bedeuten, so dass das Geschlecht des Wortes verständlich wäre, aber auch* 826 *scheint* amur *masc. zu sein.*
amusso *p. p., pl.* -os 341, 438, *3. sg. conj.,* amuossa 358, 369 *lehren, zeigen.*
angier *s.* ainger.
ann 543, *pl.* ans *und* anns, *einmal* (594) ann (*also als Masszahl unflectirt, wie „vier Fuss lang“*), *Jahr.*
anns, ans 1) *s.* ann — 2) *s.* nus.
anumnas *2. sg.* 693, *nennest.*
apalaiss 852, *offenkundig.*
apandieu *p. p.* 847, *aufgehängt.*
aparailg 57, *in gleicher Weise.*
apostels *pl.* 1064, *Apostel.*
appruuær 1164, *erfahren, erleiden.*
appusaiuulas *s.* pusaiuel — aprender *s.* prender.
aprossmær 814, *p. p.* aprusmo 455, *nähern* (455 *nicht klar*).
apuzo *p. p.* 1119, *gestützt.*
aquaist *und* quaist, *pl.* quaists 211, *f.* aquaista, quaista 53, 190, 1133, quaist' 339, *pl.* aquaistas 135, 286, 786, 1253, *dieser.*
aquè, què, aque, que 790, 1112, 1138, aquæ 366, inquè 693, *dies, das;* aquè 295, aque 367, *da, daran, daher;* in aque cha 497, *indem, als.*
aquel, quel, quell, aquell 293, *mit prp.* inquel 820, *pl.* aquels, quels 492, *f.* aquella, quella, quell' 431, quel' 964, *pl.* aquellas 488, *jener, derjenige.*
aqui, qui 483, *hier.*
aquidauaunt *s.* qui-.
aquo, quo 738, 960, *da, dann; aber* 960 *ist wohl* co *st.* quo *zu lesen.*
arafüdo *p. p.* 964, *verschmäht, zurückgewiesen.*
arantær 93, 486, *hängen, anhängen.*
arasos *p. p.* 422, *zerstreut.*
araspa *3. sg.* 353, *p. p.* araspos 2, *raffen, sammeln, versammeln.*
araspett 174, *Rücksicht.*
aratschun 416, 1276, ratschun 39, *Rechenschaft.*
aratschunær 48, -ner 608, *1. sg. mit pron.* (*ego*) aratschuna 646, *reden.*
ardar 187, *p. p.* artszs 965, *brennen* (*neutr.*), *verbrennen* (*fact.*).
arender 416, *1. sg. mit pron.* (*tibi*) tarend 310, *zurückgeben, abgeben, vergelten.*
argient 481, *Silber.*
arguardo *p. p.* 871, 916, *angesehen, geachtet.*
arguardt 445, 1052, -rt 823, -rtt 175, *Rücksicht.*
aria *s.* arir.
aribauns *pl.* 568, *Weisen; Rich 463* Inua awais imprais tgnints aribauns? *Wo habt ihr solche Art*

(*Sitte, Benehmen*) *gelernt? Seltenes und veraltetes Wort.*
arich 1238, arickh 880, arig 489, *pl.* arijcks 1250, ***reich***; l'g a. hum 1238 *s. Luc. XVI.*
arichietza 1256, ***Reichthum.***
ariginam 1040, ***Reich.***
arijsth 1000, ***Wurzel.***
arimuors *pl.* 592, ***Lärm*** (*sg.* arimur *Eccl. S. 150*).
arinchiüra 1157, -chüra 1072, ***Sorge.***
arir 205, *3. sg.* (*conj.?*) aria 32, ***lachen, scherzen.***
ariuo *p. p.* 131, ***gekommen.***
aroba, roba, robba 415, 540, 1050, ***Sache, Vermögen.***
arober 108, 909, *p. p.* arubo 967, ***rauben.***
arou, aroua, arouf *s.* aruuer.
art *f.* 229, 824, 1219, 1254, artt 120, 315, 414, ***Kunst, Art.***
artandt *s.* hartær.
arteza 202, 280, -æza 297, ***Wagen, Verwegenheit.*** *Asc. I 214; Veltl. 305 hat* ardimaint, *Eccl. S. 25 beide; auch Sus. 66 und 70* artezza *übersetzt Ulrich mit Kühnheit.*
artræг 625, *3. sg. conj. impf. mit pron.* sartraies 304, ***abziehen, wegwenden.***
artschaiuar 63 (*st.* à art-), ***zu erhalten.***
artszs *s.* ardar — artt *s.* art — arubo *s.* arober — arumæs *s.* rumagnair.
arumpass *2. sg.* (*wenn conj. impf., statt* -ess; *wenn prs., st.* -as) 460, *3. sg. pf.* arumpæ 858, *mit pron.* sarumpæt 332, *p. p.* aruott 818, *f.* -tta 855, ***brechen.***
aruuer *mit* tauntt *zusammengeschrieben* 1029 („*warum sollte ich nicht auch soviel verlangen*", *wenn ich diese Stelle recht verstehe*), *1. sg.* arouf 1266, arou (eau) 323, *impt.* aroua 1212, *2. sg.* rouas 487, ***bitten.***
aruuinos *p. p.* 521, ***zugrunde gerichtet.***
arüflinscha 1190, ***Reue.***
arügner 448, rugner 658, *3. pl. pf.* arügniaun 346, ***tadeln, schelten.***
arüulan *3. pl.* 1188, *p. p.* arúulos (*st.* arü-) 248, ***reuen,*** (*refl.*) ***bereuen.***
as *s.* s'.
asapchianto *p. p.* 245, ***wissen lassen*** (*Matth. XXIV 25* asappiantô).
aschanto *p. p.* 17, 66, 1105, schanto 934, ***gesetzt, gestellt, festgestellt.***
aschiüsær 1278, ***entschuldigen,*** *spr.* aštχuzér.
aschus 961, ad a. ***heimlich***; *spr.* aškús.
asgunder 615, ***folgen.***
asœing, asœng *s.* asüng, asügner.
aspattær 1229, aspatær 40, spatter 1140, ***warten, erwarten.***
astandieu *p. p.* 85, ***ausgespannt.***
astanto *p. p.* 1129, ***abgemüht.***
astem 1153, ***Acht, Achtung.***
astint 112, 473, stint 1162, ***Noth.***
astramantos *s.* stramantær.
asügner 590, *1. sg.* asœng 650, 931, 1040, *3. sg.* asügna 535, *2. sg. impt.* -a 447, *p. p.* asügno 246, ***kümmern, berücksichtigen.***
asüng 827, asœing 995, hauair a. qualch., ***sich um etw. kümmern.***
at 1023, *pl.* ats 492, ***That.***
atadlær 269, *3. sg. conj.* ataidla 56, *2. sg. impt. ebenso* 608, 1226, *2. pl.* tadlè 4, -o 48, ***zuhören***; *gesprochen wird jetzt o.-engd. und zum Theil auch u.-engd.* taglér, -ár, *1. sg.* táikl *u. s. w.*, *unterhalbst.* taklár (*ebenda heisst Fingerhut, digitul-are*, diklár; *hienach wäre* taklár = **tacitulare*; *andre Deutungen s. Asc. VII 583*).
atantær 497, *1. sg.* ataint 579, ***versuchen.***
atschel 1022, ***jener***; *dieses im o.-engd. Dial. seltene Pron.* (*Ract. Gramm. 100*) *kommt auch Rich 464 vor.*
auair, -its *s.* hauair.
auantaickh 121, 621, -aig 317, ***Vortheil.***
auaunt, hauaunt 1167 (*nach* sülg, sur), auauns 338, 893, *prp.* ***vor*** *loc. und temp.* (666); metter a. ***darlegen, lehren***; fraper a. 161, ***vorwerfen.***

auerta 85, *adv.* -amaing 852, *offen.*
aues, -et *s.* hauair — auff *s.* fristh.
auisamaintt 234, *Warnung.*
auiso *p. p.* 1290, *2. sg. mit pron.* mauissas 487, *warnen.*
aun, aunè *s.* hauair.
aunchia, auncha 657, -â 1096, *noch.*
auoiras *1. sg. conj. impf.* 659, *wünschte.*
auonda 983, ha- 453, auuonda 491, *genug.*
auurich 876, *Schutz, Ruhe; findet sich* a. *noch in einem anderen o.-engd. Texte?*
auuriauntza 429, 759, -nza 574, *pl.* -nzas 592, 668, *Trunkenheit.*
ægia *s.* hauair.
ægian (*pl.*) 1019, *eigen.*
æs *s.* hauair.
æschi 464, -ij 1144, bun æ. *Bequemlichkeit.*
æst *s.* hauair.

bab, *pl.* babs 419, *Vater.*
bacuns *pl.* 988, *Bissen.*
baiatellas *pl.* 564, *Kindereien, Possen.*
bain, -nn 128, *adv. gut.*
baiuer, baiuar 169, 719, *3. pl.* -an 725, *p. p.* bauieu 748, *trinken.*
balckun 847, *Fenster.*
balteza 1259, *Schönheit.*
bandunær, -na, -no *s.* abandunær.
barba *m.* 771, *Oheim.*
barbailg 535, per ün b. *zur Verstärkung der Verneinung* (*Barthaar?*).
barbatschüt 590, *langbärtig.*
barun 849, *Held.*
baselgia 214, 644, *pl.* -as 922, *Kirche.*
bastas *3. sg. conj. impf.* 1099, *genügte.*
bastun 21, *Stab.*
batieu *p. p.* 259, 905, *geschlagen.*
bauieu *s.* baiuer.
bauncks *pl.* 1018, *Bänke.*
bel *und* bell, *pl.* bels 1182, bells 514, *f.* bella, *pl.* bellas 570, 632, *schön.* — *S.* bij.
bgier, blier 704, 886, 961, *pl.* bgiers, bgierrs 314, bgier 77, *f.* bgierra 854, *pl.* -as 932, 1066, blierras 915, *viel*; *adv.* 20 *viel*, 499 *sehr.*
biadijnscha 484, *Seligkeit.*
biffun 22, *Narr* (*jemands*).
bij 1236, da bij nœf, *von neuem.* (*Vgl.* besaun *Tob. 405, 529, 613*).
bijsckh 347, *Thier.*
bio, *pl.* bioss 419, *selig.*
bischa 537, *Thier.*
bitædas *s.* büttær.
blasmær 103, *tadeln.*
blastmær 199, 236, 641, -er 911, blasthmer 164, *3. pl.* blastemman 431, *fluchen.*
blier, -rras *s.* bgier.
bott, bod 163, 1139, 1245, bôd 437, 1026, 1127, bot 936, *bald.*
bouff 812, 816, *Rind.*
bœn 129, *gut, wohl.*
bragir *schreien.*
braieda 447, 449, -æda 1070, *Gesellschaft.*
brasetza 1061, *Habsucht.*
bratsch 195, 1091, *pl.* -a 85, *Arm.*
brichia, -châ 1060, 1072, -cha 777, -chkia 350, brick 793, 1223, -ckh 881, brig 490, *nicht*; *pl.* bricks 1251, *kein.*
brudgiœng 574, *Unreinlichkeit.*
brudgius 962, *unrein.*
bruoder 444, pruoder 902, *Bruder, Freund.*
brütt 811, 974, *wild, hässlich.*
bsœng 324, bsüng 994, *Noth*; *nöthig.*
bun, bün (*st.* bun) 796, *pl.* buns 168, 736, bun (*vor d. subst.*) 545, 597, 919, 988, *f.* buna, *pl.* -as, *gut*; bun marchio 705, *wohlfeil.* — *S.* bœn.
bundauntzchia 551, *Ueberfluss.*
buntædt 63, *Güte.*
buochia 309, -cha 842, *Mund.*
buorsa 930, *Geldbeutel.*
büttær 463, *p. p.* bitædas 1233, *werfen.*

celestiæl 975, 1268, *himmlisch.*
cha 1) ch', chè, chi, chia, châ, che, *mit pron. pers.* chel 64, 406, chell 69, *pron. interr. und rel.*, *wer, was, was für ein, welcher*

u. s. w., *warum*. — 2) ch', chè, chia, châ, chi 7, 52, che 94, *mit pron. pers.* chel, chell 224, chels 213, 214, 556, chials 279, chi 1212, *conj. dass*; *pleonastisch* 96, 179, 218, 240, 481 *u. s. w.*; da co c., cur c., saintza c., sieua c., par c., pür c., uschi bod c., infina c. *u. s. w.*
châpuns *pl.* 989, *Kapaune*.
chârg 997, *Last*.
châring 936, *beliebt?* (*Matth. XI 29* chiarin πρᾷος).
chârischam, châstiær, chatifs, chatiuierga *s.* chia-. — che, chè, chel, -ll, -ls *s.* cha. — chêr, chessa *s.* chie-.
chetas (*ganz mit Majuskeln geschrieben*) 348, *offenbar verderbt*; *vielleicht ist zu lesen:* Quels chia nun haun amaun ....
chi, chia, chials *s.* cha.
chiamp 904, *Feld* (*milit.*).
chianerra 624, *Lärm*.
chiappa 463, 536, *Kutte*.
chiarischem 154, 444, chârischam 754, *pl.* chiarischems 220, *liebster*.
chiaritædt 64, *Liebe*.
chiarn 762, *Fleisch*.
chiartas *pl.* 213, -es 200, *Karten*.
chiasær 38, *Aufenthalt*, *Dasein*.
chiaschun 1054, 1057, *Ursache*.
chiastær 1116, ? (*Matth. XXIV 28* chiastœr πτῶμα).
chiastiamaintt 235, 381, *Züchtigung*.
chiastiær, châ- 898, *3. sg.* chiastia, *1. sg. conj.* chastia 488, *3. sg. conj. impf.* chiastias 317, *züchtigen*.
chiat *s.* achiatter.
chiatifs *pl.* 1260, cha- 492, *sg.* chiattif 109, *adv.* chiatiuamaing 860, 1064, *böse*.
chiatiuiergia 165, 861, chatiuierga 486, *pl.* chiatiuiergias 375, *Schlechtigkeit*.
chiatscho *p. p.* 537, 1031, *3. sg.* chiatscha 1287, *pl.* -an 442, *jagen*.
chiattêr *s.* achiatter — chiattif *s.* chiatifs.
chiauailg 843, *Pferd*.
chiauels *pl.* 513, 706, *Haupthaare*.
chiaun 905, 1078, *pl.* -ns 927, *Hund*.
chier 25, 326, 652, chêr 781, cher 744, *theuer* (25 *pl.*); hauair ch. 326, *lieb haben*.
chiessa, chessa 808, *Haus*.
chio 517, 683, 706, 1098, *Kopf*.
chiossa, chiosa 1277, *pl.* chiosses 569, 881, -as 114, chioses 663, chôssas 995, chosses 786, chôsas 977, *Sache*.
chiœrp 957, *Körper*.
chiünna 1019, chiungia (*st.* chiü-) 163, *Wiege*.
cho *s.* co — chôssas *u. ä. s.* chio-.
chraschieu *p. p.* 16, 595, *gewachsen; zu dieser Schreibung hat wohl das hier folgende Wort verleitet.*
christiaun, chra- 140, *pl.* chrastiauns 926, *Mensch*.
clamær 407, -er 1141, *3. sg.* clam (*st.* clama) 975, *3. sg. pf.* 306 *und p. p.* 1124 clamo, *rufen*.
claretza 44, *Klarheit*.
clauiglâ 1038, *Nagel*; spr. klavílya.
clær 89, 671, 1290, cler 999, *klar*.
clir 752, *sammeln*.
clostras *pl.* 922, *Klöster*.
co, cò, cho 25, *wie* (*interr.*, *rel.*); da co cha *wie*.
comœn, compagnia *s.* cum-.
compaschiun 929, *Mitleid*.
congiüst 890, *Erwerbung*.
conschintzchia 130, *Gewissen*.
cour, -rr 632, cuor 59, *Herz*.
couscha *3. sg.* 462, *brennt*.
crair, *impt. mit pron.* (*mihi*) craiam, -em 264, 428, *glauben*.
creo *p. p.* 65, *erschaffen*.
cretta 91, *Glaube*.
cridær 704, *weinen*, *heulen*.
crudær 786, *3. sg. pf.* -o 775, cr. tiers *zufallen*, *zustossen*.
crudelitæts (*st.* crüd-) *pl.* 910, *Grausamkeiten*.
cruotschas *pl.* 1119, *Krücken*.
crusth 84, *Kreuz*.
crück 846, *Haken*.
crüdel 913, *grausam*.
cudasch 345, *Buch*.
cufdus 831, *begierig*.
cufœrt 41, 50, *Trost*.

cufurtædar 613, *Tröster, Beistand.*
cufurtær 498, *beistehen.*
cugnuoscher 60, *1. sg.* -ssch 495, *p. p.* cunschieu 531, *kennen, erkennen.*
culg *s.* l'g.
culpauut 897, *pl.* -ns 196, 295, *schuldig.*
culütz 332, *Hals.*
cumanda *3. sg.* 393, -do *p. p.* 760, *befehlen.*
cumandamaint 68, -tt 99, cummandamaint 395, -tt 628, cumandamains *pl.* 891, *Gebot.*
cumbailg 844, *pl.* -lgs 655, *Handlungsweise, Thun; Sus. 74* cumbailgs e fatz. *Auch Müss. 22; Rausch (Zeitschr. II 109) vergleicht es mit ital. bagliore; aber heisst es denn wirklich „auch Pracht“?*
cumœn 126, comœn 1021, *gemein.*
cumpagnia 766, 774, 1010, com- 764, *pl.* cumpagnias 668, *Gesellschaft.*
cumpaing, *pl.* cumpagnuns 736, *Genosse.*
cumpuorta *3. sg.* 64, cumpurto *p. p.* 279, *gestatten, beitragen?*
cun, cunn 283, *prp. mit, bei* (749 *u. ö.*).
cunfirmæda *p. p.* 403, *bekräftigt.*
cungiüsta *3. sg.* 502, *p. p.* -o 937, *inf.* acungiüstær 893, *erwerben.*
cunn *s.* cun.
cunpurtinscha 1189, *Nachsicht.*
cunschainss *pl.* 105, *bekannt; oder soll* mel c. *undankbar bedeuten?*
cunschieu *s.* cugnuoscher.
cuntaint 580, *zufrieden.*
cuntantamaint 825, *Genüge.*
cuntardijr 241, *widersprechen.*
cuntrædis *pl.* 1150, *Widerwärtigkeiten.*
cuntuot *s.* tuot.
cuolpa 329, *Schuld.*
cuor *s.* cour.
cuorns *pl.* 514, 517, *Hörner.*
cuors 55, *Lauf.*
cuortta *f.* 833, mel c. *hässlich* (?); *vergl. oberländisch* macorts *Asc. VII 579.*
cuossas *pl.* 439, *Hüften.*
cuppa 332, *Hinterkopf.*
cur, cura, *öfter* c. ch', c. che, c. chia, *wann in Rel.- und abhängigen Fragesätzen (für unabh. Frag. kein Beispiel).*
curir 734, 736, *laufen.*
curtaschia 104, *Höflichkeit.*
curunas *pl.* 915, 932, *Kronen, d. h. Geld.*
cusailg *Rath.*
cusglio *p. p.* 425, *gerathen.*
custas *3. sg. conj. impf.* 660, *kostete.*
custüm 252, *pl.* -ms, *Benehmen, Sitte.*
cuuir 1138, *wünschen.*

d' 1) *s.* da — 2) *s.* tü — 3) scha d' 129 *st.* scha ad.
da, *oft* d', *auch vor Cons.* (*z. B.* d' giatuns 190, d' mürauaglias 352, d' chio 706), *vor Vokalen auch* da d', da d- (*z. B.* da dels 168, da dinguotta 856), *aber dennoch* da Achel 778, da Amon 781 (*beides nom. prop.*), *prp. von, zu u. s. w., dem it. di und da entsprechend.*
daia, -ast *s.* des.
dains *pl.* 919, dainta *pl.* 710, *Finger* (919 *vielleicht Zähne*).
daiua, -ast, -en *s.* des — dal' *s.* l'g.
dalett, -et 741, *Freude, Vergnügen.*
dalg 1) *s.* l'g — 2) *s.* el — dalla *s.* l'g.
dalonder 14, *von da an.*
dals *s.* l'g.
damaina *3. sg.* 46, *aufführen, betragen (refl.).*
damatt 45, *vielleicht statt* adimaintt.
damaun 732, 1183, *morgen.*
dan *s.* dann.
danærs, -ers *pl.*, *Geld.*
dandet 218, 934, 1287, -ett 573, 1283, -ettamaing 32, *adv. plötzlich, sofort.*
daners s. -ærs.
dann 542, 1016, dan 262, 779, *Schaden.*
dapurtamaint 24, 1185, *Aufführung.*
dapurtær 408, 721, -er 149, daporta

3. sg. 832, ***verhalten, benehmen*** (*refl.*).
daræ̈r 216, 796, -er 560, *adv.* ***selten.***
darchô 734, 819, 880, -chio 20, ***wieder.***
darer *s.* -ær.
dasütlia 757, ***Schlechtigkeit.***
dasüttel 148, 160, -ell 191, *pl.* -els 362, *f.* dasütla 181, 441, ***schlecht, böse;*** *jetzt wird* daschütel *geschrieben und* dažútẹl *gesprochen.*
dauauns 145, 1084, ***vorher.***
dauaunt *s.* quidauaunt.
dauendt 189, 915, 1124, -ent 938, 1178, ***weg.***
daun *s.* dær.
dauous, dauos 332, ***letzte*** 36, 90; sü lg plü d. 38, sülg d. 46, sülg plü d. 1273 ***am Ende;*** d. 332 *prp.* ***hinter.***
dazipa *3. sg.* 799, ***richtet zugrunde.***
dæia 439, ***Degen.***
dær 36, 39, 489, 1276, dærr 453, der 339, 475, 780, 823, *1. sg.* dun 924, 926, 1174, *3. sg.* do, *3. pl.* daun 58, 297, *3. sg. conj.* detta 863, 907, 1268, *2. sg. impt.* (*mit pron.*) dott 472, dom 533, *3. sg. pf.* dett 347, *mit pron.* dell 331, *p. p.* do, *f.* deda 471, ***geben***; *s.* aint, maun, gio, sü.
dæst *s.* des.
dætz *pl.* 200, 213, dæts 911, ***Würfel.***
d'chiappo *p. p.* 779, ***geschehen, zugestossen*** (-ô *Marc. II 23 u. ö.*).
dè *s.* des — deda *s.* dær — del 1) *s.* des — 2) *s.* el — dell 1) *s.* el — 2) *s.* dær — dels *s.* el — der *s.* dær.
des, dess 615, *1. sg. conj. impf.*, *2. sg.* dest, dæst 664, *3. sg.* des, dess 325, 435, 459, dè 62, *mit pron.* del 673, 674, *2. pl.* dessas, *3. pl.* dessan 505, -en 480, *2 sg. ind. praes.* daiast 452, *3. sg.* daia 68 (*oder impf. statt* daiua?), *2. sg. ind. impf.* daiuast 1224, *3 sg.* daiua 415, *3. pl.* daiuen 408, ***sollen.***
dett, detta *s.* dær.
deuotiun 1267, ***Andacht.***
deuottamaing 270, 376, ***andächtig, ergeben.***
di, dij 43, 604, 619, 1003, *pl.* dis 1161, ***Tag.***
dian *s.* dir.
diauell, -el, ***Teufel.***
dich 1) *s.* dir — 2) *adv.* ***lange*** — 3) *adv.* ***nur*** 883.
Dieu ***Gott.***
dij *s.* di — dijch, dijr, dijsth *s.* dir — dijsch 1) *s.* dir — 2) *s.* disch.
diligijntzchia 335, ***Fleiss.***
dim *s.* dir.
dimuni 184, 195, 210, 340, ***der böse Geist.***
dimüncha *s.* inmünchia — dingiüna, dinguotta *s.* ing-.
dintaunt chia 1240, d. ch' 412, ***als, während.***
dir, dijr 406, 735, *mit prp.* adir 529, *1. sg.* dich, dijch 384, *2. sg.* dist 726, 866, 904, disth 689, 791, disch 902, *3. sg.* disch, disth, dijsth, dijsch, *3. pl.* dian 830, *2. sg. impt.* (*mit pron.*) dim 978, 1145, *3. sg. impf.* (*mit pron.*) tschaiuel, *3. pl.* (*mit pron.*) tschaiuanè, *3. sg. pf.* dis 310, *p. p.* ditt, dit 253, ***sagen;*** *subst.* ***Rede*** 204, 670.
disch 1) *s.* dir — 2) 135, dijsch 286, ***zehn.***
d'maun *s.* maun.
d'mura 711, 1192, 1228, ***Aufenthalt, Aufschub.***
do *s.* dær.
doctrinas *pl.* 92, ***Lehren.***
dom, dott *s.* dær.
dœglia 550, 604, ***Trauer, Gram.***
dœli 1173, ***Trauer, Schmerz.***
dœs 730, 746, ***Rücken.***
dreichs *pl.* 212, ***boshaft?*** (*Vgl. Eccl. S. 66* dreich, *wegen des Lautes vgl.* treich *traggo*).
drett 1) 595, dret 1067, ***recht*** — 2) 935, ***Recht.***
d'schfaun *s.* tschfær.
d'schmagliantær 790, ***verzehren.***
d'uainta *3. sg.*, d'uanto *3. sg. pf.* 346, *p. p.* 299, 697, ***werden, geschehen.***
dubel 897, ***das Doppelte.***
dudasch 407, ***zwölf.***

dulur 37, 1125, *Schmerz.*
dumanda *3. sg.* 321, -do *p. p.* 101, 107, *begehren, fragen.*
dun *s.* dær — dunauns *s.* duonna.
duns *pl.* 1067, *Geschenke.*
duonna, *pl.* dunauns, *Weib.*
duos 342, 514, 762, -ss 544, *zwei.*
durmir 702, *schlafen.*
dutro 262, 790, 817, *eines andern, fremd.*
düers 1264, ?
düro *p. p.* 77, *gedauert.*

e 1) *s.* è — 2) *s.* el.
è 1) et, e, *auch* à, a, ad, *mit pron.* (*me*) am 232, (*illos*) als 556, 1087, àl's 315, (*se*) as 766, *conj.* ***und*** — 2) *s.* el — 3) *s.* esser — 4) *s.* hauair.
eau, eu 238 (*unbetont*), -a (*ans Verb angehängt*) 276, 646, 1249, -à 1251, *acc.* mæ, mè, me 749, 1167, 1189, 1201, *unbetont meistens* m' (*auch vor Cons.* 1148), *auch* ma 487 *und* am 1194, *mit et* am 232, *dat.* à mi 192, 1108, ami 662, à mij 950, *unbetont* m' (*auch vor Cons.* 1149). am, mi 192, *pron. ich. S. auch* nun.
eij 226, *interj. ei.*
eira, -as *s.* esser.
eistars *pl.* 1113, *Fremde.*
el, ell, *mit* cha *verbunden* chel, chell 68, 224, 333, *mit est* el 974, 1032, *mit dicebat* tschaiuel 408, *mit et* al 975, *acc.* el, ell, *mit de* da dell 321, 545, da del 390, *unbetont* l'g, *mit et* alg 122, 307, *mit non* nulg 303, 432, *mit de* dalg 636, *mit tibi* tilg, *mit mihi* milg 787, 1168, *dat. unbetont* l'g, *mit et* alg 67, *mit non* nulg 260, *mit de* dalg 308, *f.* ella, *mit* cha *verbunden* chel la 842, *acc. unbetont* la 1039, *neutrum nom.* l'g, alg 617, a 588, à 282, *enklitisch* è 620, 1286, *mit est* lgie 925, *plur. masc.* els, *mit der Conjunktion* chels, *proklitisch auch* è 135, 442 (?), *enklitisch* è, -è, -a 344, *acc.* els, *mit de* da dels 168, 171, *unbetont* l's, e (?) 669, *mit et* als 556, 1087, àl's 315, *mit non* nuls 346, *mit tibi* tils *achtmal zw.* 562 *und* 586 (*auch* 1090, *allemal ist tibi der sonst durchaus nicht so häufige sog. ethische Dativ*), *dat. unbetont* l's, *mit quod* chials 279, *mit non* nuls 282, *er, sie, es.*
êr, er 862, 1209, *auch.*
êra, era *s.* esser.
erur 838, *Irrthum.*
ês 1) es *s.* esser — 2) *s.* hauair.
esser (*subst.* 19, 26), *1. sg.* sun, sung 869, sün (*st.* sun) 816, *2. sg.* ist, *3. sg.* ês, es, ais 617, 959, aiss 440, è 72, 85, 125, 230, hè 1177, *mit pron.* el 974, 1032, lgie (*es ist*) 925, mês (*ist mir*) 729, 1121, meis 1190, 1193, tês (*ist dir*) 895, *1. pl.* ischen 75, 247, 1181, isthen 654, *mit pron.* isthens 1182, *2. pl.* isches 248, 1265, ischas 2, *3. pl.* sun, sunn 295, *1. sg. conj.* saia 940, *2. sg.* saiast 454, 1044, *mit* (*affirm.*) *imperat. Bedeutung* 549, saias 1288, *3. sg.* saia, *2. pl.* saias 1264, *3. pl.* saian 933, *2. sg. impf.* eiras 1240, *3. sg.* êra, era 853, eira 255, 257, *1. sg. conj. impf.* füs, füss 207, *2. sg.* füst 1081, 1243, fust (*st.* füst) 1206, *3. sg.* füs, *mit pron.* füssel 543, *3. pl.* füssen 927, *1. sg. pf.* füig 164, *3. sg.* füt, fü, fütt 301, 776, 850, *3. pl.* fütten 328, *p. p.* sto, *f.* stæda 228, 278, *ger.* siand 571, -dt 870, *sein.*
est *s.* hauair — et *s.* è.
eterna *f.* 470, *ewig.*
eternæl 42, *ewig.*
etta 431, 801, *Gelegenheit* (*Matth. XXVI 16* εὐκαιρία, *Sus. 177*), *Zeit.*
eu *s.* eau — exaimpel *s.* exsch-.
examna *3. sg. conj.* 130, *prüfe.*
exschaimpell 349, 388, -el 339, exsthaimpell 9, -el 780, *pl.* -els 692, 865, *Beispiel.*

fa *s.* fær.
fadia, *pl.* -ias 715, *Mühe, Ermüdung.*
fain 1181, *Heu.*

crescere); dær g. 331, *fallen;* baiuer g. 748, *hinab-, vertrinken* — 2) scha gio *obwohl, wenn auch;* gio 507 (*ohne* cha) *da, weil.*
giouen *s.* giuuær.
giœ 151, 237, 1232, *Spiel.*
gipijri 708, ir à g., ir agipir 147, *zugrunde gehen; die Form* agisperi, *die Rausch* (*Ztschr. II 113*) *ohne Beleg anführt, ist mir weder bekannt noch verständlich.*
giuuans *s.* juuen.
giuuær 200, 232, 266, -er 603, 911, *3. pl.* giouen 213, 238, *spielen.*
giuuen, -ntüna *s.* ju- — giüda *s.* agiüdær.
giüdetza 43, giüditzi 40, jü- 1075, *Gericht.*
giünær 466, *fasten.*
giürær, *p. p.* -ro 225, *schwören.*
giüst 43, 1006, *gerecht.*
glædi 951, gledi *ib.*, *Schwert.*
glieudt *s.* lgieudt.
glœrgia 502, 1197, 1232, *Ruhm.*
gnieu 1) *s.* gnir — 2) 209, *Nest.*
gnin 1) *s.* gnir — 2) 625 oter gnin, 721 otar gnin, 149 ottargnin, *anders.*
gnir, *1. sg.* uing, uign 1114, *mit pron.* miuing 189, *2. sg.* uainst, uains 794, *mit pron.* uainst 156, 1143 *f.*, 1185, *3. sg.* uain, uainn 598, *1. pl.* gnin 318, *mit pron.* gnins 1183, *2. pl.* gnits 9, *3. pl.* uignen 91, 436, 1161, -an 97, uingen 1233, *mit pron.* uignanè 438, *2. sg. conj.* uingias 862, *3. sg.* uigna 279, 394, 470, uegna 390, *2. sg. impt.* ui 533, *mit adv.* (no *her*) uino 450, 1245, *1. sg. conj. impf.* gnis 318, 529, *2. sg.* gnis 905, *3. sg.* gnis, *1. sg. pf.* gnich 163, *3. sg.* gnit 302, 430, 1059, *p. p.* gnieu, uugnieu 1280 (*weil hier nicht vb. aux.; vgl. Tob. 414* saiast lg bain fgnieu! *und Eccl. S. 133* la vvgnüda da la lieud), *f.* gnida 895, *kommen; werden* (*divenire*); *werden* (*v. aux. für pass., fut. und cond.* 529).

gramaschia 103, *Anmassung* (*Asc. VII 507*).
grametzchia 203, 1002, 1128, 1136, -châ 755, *Gram, Kummer.*
grand, -da *s.* -dt.
grandia 807, *Grösse* (?).
grandintscha 455, *Ansehen.*
grandt, grand, *pl.* grandts 1250, grants 398, *f.* granda, *gross.*
gratagia *3. sg.* 914, *gelingt, geschieht.*
gratzcha 86, *Gnade.*
greiff 997, græiff 40, *f.* grêua 1121, *pl.* greiuas 663, *schwer.*
grisch 1131, 1226, *f.* -a 536, *grau; Graukopf.*
gritta 182, 305, uitta (*st.* gr-) 1103, *Zorn.*
gro, *pl.* gross 1, *Grad, Rang, Würde, Art*; sauair gro 372, 658, 1130, *Dank wissen.*
guadagner 468, 717, *p. p.* -gno 638, *f.* aguadagnæda 470, *gewinnen.*
guadang (*st.* -aing) 654, *Gewinn.*
guardær 570, -er 1012, *1. sg.* guart 887, -dt 575, *3. sg.* guarda, *3. sg. conj.* -a 1283, *2. sg. impt.* -a 789, 861, *mit pron.* (*te ne*) tinguarda 1073, *2. pl.* guardo 25, *schauen.*
guaster 1066, *verderben.*
guæl *s.* inguæll.
guærra 623, nun muott g. *nicht gar sehr.*
guerra *Krieg, Streit.*
gugientt 269, 1179, -nt 559, -nd 788, gugendt 1123, *gern. Die Herleitung von *voliendo ist in meiner Raet. Gramm. S. 43 begründet; ebenda S. 19 ist die Geschichte der vorher aufgestellten Erklärungen unrichtig angegeben, richtig bei Asc. VII 574. Warum da Asc. die Behauptung Stürzingers, dass die Herleitung von diesem Verbum zugleich die beiden Formen* bugient *und* gugient *verständlich macht, nicht billigt, weiss ich nicht.* (*Vgl. oberl.* bẹrbẹ̄iš *Widder*, brĭkla, *gred.* barúi̯a *Warze, oberl.* žgulá, *u.-engd.* -ár *fliegen, oberl.* ẹŋgulá, *u.-engd.* aŋgulár *stehlen u. s. w.*)

guida 931, 1054, *Führung, Führer.*
guinchir 587, 1075, *entkommen, vermeiden.*
guissa 347, guisa 659, *pl.* guissas 361, 488, *Weise, Art.*
gula 987, gulla 748, *Gurgel; Leckerheit.*
guott 787, guot 788, (*Tropfen*) *zur Verstärkung der Verneinung gebraucht.*
gurbì, gurbieu *s.* agurbir.
guuernoss *p. p.* 327, *erzogen.*

hagieu *s.* hauair.
haller 660, *Heller.*
hartær 359, *ger.* (*subst.?*) artandt 354, *erben.*
hauair, auair, *1. sg.* hè, hæ, he, è 513, 637, hę 245, *2. sg.* hæst, æst, hest 1103, est 1223, ês 695, 1106, 1108, æs 503, 521, hes 716, es 1108, *mit pron.* hæst 451, 997, æst 719, (*mihi*) mest 835, *3. sg.* ho, 'o 496, *mit pron.* hol 41, holl 1034, holla 119, (*me*) mo 1198, (*te*) to 1104, *1. pl. mit pron.* hauains 225, *2. pl.* hauaits 198, 516, -tz 202, 220, hauais 246, 249, auaits 291, *3. pl.* haun, aun, *mit pron.* haunè 1004, aunè 180, (*me*) maunè 200, *1. sg. conj.* ægia 227, 930, 932, hægia 1041, *2. sg.* hægiast 599, *3. sg.* ægia 83, 127, 517, hægia 392, *1. pl.* hægian 336, *1. sg. impf.* hauaiua 1162, *1. sg. impf. conj.* haues 190, 206, 865, 1191, ues 1150, 1217, *2. sg.* haues 1286, *mit pron.* -est 1207, 1239, (*tibi*) tauest 1205, 1242, *3. sg.* haues, ues 684, *3. pl.* hauessan 1071, *3. sg. pf.* hauet 303, 305, 348, 772, -tt 411 (*3. pl. mit pron.* uena 343?), *p. p.* hagieu 258, *haben.*
hauaunt, hauonda *s.* au- — haues, -essan, -est, -et, hæ, hægia, -an, -ast *s.* hauair.
hærtæuels *pl.* 370, *Erben.*
hæst, he *s.* hauair — hè 1) *s.* hauair — 2) *s.* esser — hes, -st *s.* hauair — ho 1) *s.* hauair — 2) *Interjection.*

hochias *pl.* 725, *Gänse.*
hodt *s.* udir — hol, -ll, -lla *s.* hauair — hom, -mm *s.* hum.
horfans *pl.* 929, *Waisen.*
horsü 47, *wohlan.*
houffra 964, *pl.* houfras 1232 *f.*, houras 505, 933, -es 468, huores (*st.* hou-) 471, *Werk.*
hum, huom 761, 811, hom 16, -mm 344, *pl.* humens 588, 835, 887, 1236, *Mensch.*
humaun 29, *menschlich.*
humens *s.* hum.
hunastædt 284, 409, hunæ- 115, *Ehrlichkeit, Ehrbarkeit.*
hundradijnscha 483, *Achtung.*
hundrær 155, *p. p.* hundros 1, *daneben* hunuro 454, *ehren.*
huntra 494, *ein Imperativ?* mijra *wäre verständlich* (*indem der Prediger dem Teufel ein Kreuz zeigen könnte*); *allein vielleicht ist* h. *doch richtig und nur eben mir unbekannt.*
hunur *f.*, *pl.* hunuors 1015, 1253, *Ehre.*
hunuro *s.* hundrær — huom *s.* hum.
huordan 956, *Ordnung* (*Communion?*).
huores *s.* houffra — huorff *s.* orff.
huorma *Seele* (899 *Sinn?*)
huorts *pl.* 342, *Bären.*
huossa *jetzt.*
huosta *s.* ustær.
huotz 666, 731, 1182, 1272, *heute.*
huotzmæ 276, 528, 984, 1163, *nunmehr.*
hura *Stunde*; all'h. 1020, *zur rechten Zeit.*
hustaria 734, 737, *pl.* -as 631, *mit art.* lustaria 604, *Gasthaus.*
hustær *s.* ustær.
hübschdæll 365, *vielleicht statt* huschbdæll *Spital.*

idels (*st.* -ols) *pl.* 839, *Götzen.*
ieu *s.* ir.
ifichô *p. p.* (*adj.*) 812, *starr, halsstärrig*; *Eccl. S. 48* iffichia *figit.*
ifiern *s.* inf- — ifla, ijr *s.* ir — ilg 1) *s.* l'g — 2) *s.* el — illa, ils *s.* l'g.

imbadaschkiè *2. pl. impt.* 11. Badaischg *Streit erinnert sich Böhmer gelesen zu haben. Also: Lasst euch nicht in Streit ein über die Darsteller, kritisirt nicht. Vgl. auch Conradi Wb.* „badascar *herumschweifen.*“
imgiüræer 10, 217, 449, *mit pron.* tingiüræer 1213, *2. sg. impt.* imgiüra 688 (*st.* -ura?), *p. p.* imgiüro 258, *bessern.*
impacho *p. p.* 782, *inf. mit pron.* timpachier 1080, *2. sg.* tinpachias 1085, (*refl.*) *kümmern, abgeben.*
impaissa *s.* impisær.
impalo *p. p.* 963, *besudelt* (*3. sg.* impæla *s. Eccl. S. 73, 3. pl. conj. Sus. 518 in der Churer Hs.* ampelan).
impestiaunt 935, 1047, inp- 1024, inpestiauns 578, *sogleich* (*stante pede*); *dieses Wort kommt auch in den „Drei Männern im Feuerofen“ vor* (*Flugi, Zeitschr. V 475*).
impisær 277, impijser 889, *mit pron.* timpisær 1224, *3. sg. conj.* impaissa 129, *mit pron.* simpaisa 1284, *p. p.* impiso 1242, inpisso 1205 (*ausser* 277 *und* 889 *refl.*), *denken, überlegen.*
implir 124, inplir 734, *füllen.*
impo *s.* poick — imprains, -prais, -praiss *s.* -prender.
imprasto *p. p.* 60, *gegeben.*
imprender 201, 597, *3. sg. conj.* -prænda 394, *p. p.* -prains 918, -prais 199, -praiss 106, 545, *lernen.*
imsüro *p. p.* 1108 *f.*, *gemessen.*
in *prp. in.*
inakhorscher 33, (*refl.*) *bemerken.*
inamuraunza 493, *Verliebtheit.*
inamuræer 634, 986, inn- 452, *p. p.* iuamuro, *verlieben.*
inantains *2. sg.* 892, *st.* man-?
inauaunt 14, 934, 1050, *vorwärts, voraus, weiter.*
inchræstha *s.* increscha — incligè, -gia, -giast *s.* inclir.
inclina *3. sg.* 917, *p. p.* (*adj.*) -o, *neigen, verneigen.*
inclir 142, 146, inclijr 287, 803, *2. sg.* inkligiest 1170, *mit pron.* incligiast 136, *3. sg. conj.* incligia 1281, *2. pl. impt.* -gè, *verstehen.*
increscha *3. sg.* 282, inchræstha 691, *thut leid.*
incunter 461, 1011, *prp. gegen.*
incuort 697, *seit kurzem.*
indrett, -æt 296, *adv. recht.*
indumbrer 835, *2. sg.* indumbras 694, *mit pron.* -est 663, *p. p.* -o 285, *aufzählen.*
indüræer 485, 500, induræer (*st.* -ü-) 836, *p. p.* indüro 971, *erdulden.*
infatz 1070, ?
infaunt, -ntt, *pl.* -ns, -nts 325, *Kind.*
infiern, ifiern 185, 547, 592, *Hölle.*
infina a 13 *f.*, i. cha 78, i. châ 1141, *prp. und conj.*, *bis.*
influrieus *p. p.* 1182, *aufgeblüht.*
ingianamaint 243, inga. 495, *Betrug.*
ingianæer 532, 582, 635, -er 121, 1064, *p. p.* -o 293, 1198, *pl.* -oss 522, *täuschen.*
ingiuuinas *2. sg.* 1174, *wähnst, bildest dir ein.*
ingiün, üngiün, ingün 723, 1113, 1136, ungiun (*st.* üngiün) 584, ungün (*st.* ün-) 1138, *mit prp.* adingün 813 (adingiun 928?), *pl.* ingiüns 168, *f.* ingiüna, üngiüna 182, 692, 764, un- (*st.* ün-) 275, 1256, ingiuna (*st.* -üna) 1202, *mit ct* e dingiüna 1277 (*meistens mit einer Negation,* 168, 201, 275, 764 *u. ö. ohne Neg.*), *kein.*
ingrandeschan (*st.* -scha) *3. sg.* 281, *vermehrt.*
inguæll, inguæl, inguell 73, 208, ad inguæll 398, ad in guæl 1269, *gleich, ebenso, gleichwohl.*
inguotta, ünguotta 245, 506, *mit prp.* da dinguotta, *nichts*; *gar nicht* (944; *vgl.* guott).
ingün *s.* ingiün — inkligiest *s.* inclir.
inmünchia 1229, *mit prp.* da dimünchà 531, dimünchâ 923, *inflex. adj. jeder*; *subst.* inmün'ch'ün 1281, *jedermann.*
innamuræer *s.* ina-.
ino 1134, da dich ino *längst.*
inparaduors *pl.* 1252, *Kaiser.*

inparauis *s.* par- — inpestiauns, -nt *s.* imp-.
inpidir 1087, *abhalten.*
inpisso, inplir *s.* imp- — inquall, -al *s.* qual — inquè, -el *s.* aq-.
insaina 26, *Zeichen, Spur* (*Eccl. S. 149* isaina, *bei Bifrun beide Formen*).
insemel 654, insæmel 353, *zusammen.*
intalett 872, -et 1241, *Verstand.*
intardær 319, *zögern.*
intarlaschær 375, *2. sg. impt.* interlascha 1074, *unterlassen.*
intaunt, -ta *s.* taunt.
intraguidær 714, *p. p.* -do 168, *unterweisen.*
intschins 111, *Schmeichelei* (? *Weihrauch heisst sonst* intschais, -ains).
intuorn 509, 821, 824, 1219, *herum.*
intuot, -tta *s.* tuot.
inua che 884, 1131, *wo* (*in abh. Sätzen*).
inunder 937, inuonder 925, i. ch' *woher* (*in abh. Sätzen*).
inuidas 1179, *ungern.*
inuilgia 118, *Neid.*
inuulær 909, *p. p.* -lo 685, *stehlen, entführen.*
ir, ijr, *2. sg.* uæst 666, *3. sg.* uo, *1. pl.* gain (*imperat. Sinn*) 474, *3. pl.* uaun, *2. sg. impt.* uo 832, 939, *1. sg. conj.* gaia 727, *3. sg. impf.* gaiua, *3. pl.* gaiuen 687, *aber* ifla 843 *kann doch nur ibat illa sein*, *3. sg. pf.* gêtt 1062, *p. p.* ieu 207, 221, *mit pron.* sinieus (*se ne andati*; *vgl. Marc. VI 31* siniuen, *Rich 464* tü poust sinir *du kannst weggehn*, *Eccl. S. 117* dsingiant *andandosene*), *gehen.*
ischas, -en, -es, ist, isthen *s.* esser.
judichô *p. p.* 1068, *geurtheilt.*
juuen 185, 594, juuan 695 *f.*, giuuen 14, *pl.* juuens 58, 87, giuuans 1264, giuuen' 1161, *jung; Jüngling.*
juuentüna 596, giu- 278, juuantüna 874, *Jugend.*
jüdisch 1280, jüdisth 1275, *Richter.*
jüditzi *s.* giüdetza.
jüsticia 115, *Gerechtigkeit.*

kleig 255, *Rich 467* clechia spisa *ist offenbar das fem. dazu. Flugi meint, das heisse „wahrscheinlich: gewählte Speise“, er kannte doch wohl das richtige Participium* clijt, clitta (*Matth. XIII 40 u. 48*). *Vgl. Sus. 409* clecchia *„zärtlich“, nach Ulrich.*

l', la 1) *s.* l'g — 2) *s.* el.
lain 228, *Holz.*
laing 563, 700, 755, *Zank.*
lalg, lam *s.* laschær.
larg 998, *weit, entfernt.*
las *s.* l'g.
laschær 520, 669, -er 252, 1196, *1. sg.* lasch 745, 920, 1036, lasth 649, 984, *2. sg.* laschas 363, *3. sg.* lascha, *3. pl.* laschan 88, 292, 566, *2. sg. impt.* lascha 1094, *mit unum* lam 508, 511, *mit pron.* lalg 553, *2. pl.* lascho 45, *3. sg. pf.* lascho 845, *p. p.* lascho 1200, *ger.* laschaintt 242, *lassen.*
launa 720, *Wolle.*
launtscha 430, *Lanze.*
lauurær 718, 727, 729, *arbeiten.*
lædt 54, 314, 744, *leid, Leid*; fær adalædt 410, *zuleide thun.*
lær (*st.* ær) *m.* 231, *Luft.*
leid 575, 633, 1232, *f.* leida 82, *adv.* (*st. praed. adj.*, *Germanismus*) leidamaing 589, *froh.*
leig 256, ? — *Weder lacus noch laicus gibt einen Sinn; gegen dilectus sträubt sich dasselbe Lautgesetz wie gegen Flugis Erklärung von* clechia (*s. oben* kleig).
leiua *f.* 1122, *leicht, gering.*
letscha 393, *Gesetz.*
l'g 1) alg, ilg, lg, *mit ad* alg, al'g 667, l'g 98, *mit de* dalg, *mit in* ilg, il'g 1031, l'g 1000, *mit sursum* sülg, sulg (*st.* sülg) 702, *mit si* schalg 131, *pl.* l's, ils, als 655, 1149, l'gs 58, *mit ad* als 13, 14, 25, *mit de* dals 22, 281, *mit in* ils 730, *f.* la, l', l- (lotra) 57, *mit ad* alla, ala 241, all' 1020 (à l'

737), *mit de* dalla 163 (= *it. dalla*), 536, dal' 102, *mit in* illa 76, 647 (*aber* in l' 734, in la 899), *f. pl.* las, *Artikel* — 2) *s.* el.
lgie *s.* esser.
lgieudt 798, glieudt 441, lieudt 947, *Leute.*
lgin 726, *Leinwand.*
l'gs *s.* l'g.
lia 223, *Bund, Bündniss.*
liær 122, *p.p.* lios 585, 1091, *binden, fesseln.*
libertædt 743, *Freiheit.*
lichier 710, *lecken.*
lieudt *s.* lgieudt — lios *s.* liær.
lira 707, *Leier, Einerlei.*
liun 811, *Löwe.*
lo tiers *dazu*; à lo 29 *s.* allo.
lotra *s.* oter.
loufs *pl.* 257, *Orte* (*Matth. II 22 u. ö.* lous; *jetzt heisst von* lœ *der Plural* lœs).
l's 1) *s.* l'g — 2) *s.* el.
ludær 173, *p. p.* ludo 912, *loben.*
lung 595, 691, *f.* -gia 439, 611, *lang.*
lur, lurr 605, *invar. pron. poss. ihr*; *vgl.* sês.
lustaria s. hustaria.
luxurgius 816, *üppig.*
lüdi 927, *statt* fidi? *Vgl.* fidichiagnia.

m' *s.* eau.
ma 1) 774, 904, 987, *aber* (*vgl.* mu) — 2) *s.* mês — 3) *s.* eau.
madat *s.* adat.
maglier 113, 557, *fressen.*
main, -a, -as, -ast *s.* mnær — mainta *s.* mintir.
maiss *pl.* 544, *Monate.*
malguordt *1. sg.* 980, *mit pron.* (*ego*) malguorda 276, *erinnere mich.*
malhura 187, 906, *Unglück, Verderben.*
malitzchia 294, -cha 824, -châ 1074, *Bosheit.*
maluas *s.* aluer.
mamma *Mutter.*
manaig *1. sg.* 883, *meine.*
manchias *s.* amauncha.
mangiær 640, -ier 70, 169, -er 719, *essen.*
manifesto *p. p.* 526, *zu erkennen gegeben.*
mantun 281, *Menge.*
mantzœgna 1023, *Lüge.*
mar 1113, ?
marchio 705, -chô 924, bun m. *billig.*
marcumander 271, *mich empfehlen.*
marido *p. p.* 697, *verheirathet.*
marit 822, *Gemahl.*
mastir, -ijr 716, mistijr 751, mijstir 885, *Handwerk, Geschäft.*
mastræl 1033, *Landamman.*
matauns *s.* matta — mates, -et *s.* metter.
matœng 573, 828, *Narrheit.*
matta 635, *pl.* matauns 632, *Mädchen.*
mattantær 939, *narren.*
mattè, matthain, *s.* metter — matzær *s.* amatzær — mauissas *s.* auiso.
maun, *pl.* mauns, *m. Hand*; amaun, à maun *mit* hauair 136, 411, *treiben*, ir. a. *ergehen* (193), *vonstatten gehen* (1241), prender a. 178, 1079, *unternehmen*, metter a. 30, 414, *darlegen*; dær d'maun 347, 541, 823, *schlagen, treffen, in Beschlag nehmen*; suramaun 1104, *in der Gewalt*; sur ün maun 747, *abseits.*
maunè *s.* hauair.
mæ 1) mè *jemals* 451, *in Fragesätzen denn* (193), *im Ausrufe doch* (197, 225); *mit der Negation* nun *oder* ünguotta (249) *niemals* — 2) *s.* eau.
mæl, mel, mæll, mell 167, 620, mêl 435, *pl.* mæl 656, *f.* mela, mæla 683, mella 1210, mel (*vor* art) 824, *f. pl.* melas 1233, mælas 668, *schlecht, bös*; mæll uulair 1102, *hassen.*
mælnützamaing 282, mel- 665, tschfær m. *vergeuden.*
mæmma, mæmœrgia *s.* mem-.
mær 968, 1000, *grösser, schlimmer.*
mè 1) me *s.* eau — 2) *s.* mæ — meis *s.* esser.
mel, mêl, mela, -as, mell, -a, melnützamaing *s.* mæl-.
mema, memma 255, mæmma 334, *zu viel, allzu* (tuot m. 1121).

memœrgia 171, mæ- 501, *Gedächtniss.*
mês 1) mieu (*als Substantiv* 739, 874, *und hinter dem Subst.* 991 *nur* mieu, *nicht* mês), *pl.* mês 568, 587, 655, *f.* mia, ma 750, *pl.* mias 933, *mein; mit dem Artikel* 530, 652, 655 — 2) *s.* esser.
mest *s.* hauair.
metaunt 773, ?
metter 872, *3. sg.* metta, *mit pron.* mettel 364, *1. pl.* matthain 31, *2. sg. impt.* metta 1247, *3. sg. pf.* matet 774, 842, mattè 414, *3. sg. conj. impf.* mates 1069, *p. p.* mis, miss 561, *f.* missa 115, *setzen, legen;* m. auaunt 96, 170, 612, *darlegen, vorschreiben;* m. sur ün maun *beiseite legen.*
mi *s.* eau.
mia 1) *s.* mês — 2) 447, *Verneinungswort* (*mica*); *so auch Matth. II 6.*
mias *s.* mês.
miert 466, 1218, *Verdienst, Werth; jetzt schreibt man* merit (*und betont das* i).
mieu *s.* mês — miglier, mijlger *s.* milg — mij *s.* eau.
mijra 367, prender üna m. *sich richten.*
mijsir 724, misijr 952, *Herr* (*ital. missere*).
mijstir *s.* mastir.
milg 1) 300, 482, 688, milgs 88, *neutrum und adv.; m. sg.* milgier 802, mijlger 869, miglier 1081, *f.* mildra 596, *besser* — 2) *s.* el.
milli 77, *tausend.*
mintir 164, 522, *3. sg.* mainta 1230, *lügen.*
mira *2. sg. impt.* 832, *mit pron.* miram 450, *2. pl.* miræd 515, *schauen, anschauen.*
mis *s.* metter.
misiergia 862, -ga 485, *Elend.*
misijr *s.* mijsir.
misprich (*st.* -itsch?) *1. sg.* 552, *verachte.*
miss, -a *s.* metter — mistijr *s.* mastir — miuing *s.* gnir.
mnær 218, 556, mner 915, *1. sg.* main 181, *2. sg.* mainas 1175, -ast 1045, 1204, *3. sg.* -a 95, 1148, *3. sg. pf.* mno 838, *3. pl.* mnaun 1056, *p. p.* mno 82, 302, 1120, *führen, treiben.*
mo *s.* hauair.
moick 1115, *f.* mochâ 750, *einfältig* (750? *Sus. 121 — nicht 122, wie IX 113 citirt wird —* môcks *übersetzt Ulrich unrichtig „Klumpen“, das Etymon aber trifft er: deutsch Mocke* (*vgl. Schöpf, Tir. Idiot.* mocken *und* mockig).
mouff *1. sg.* 815 (nun m. *st.* num m.), *3. pl.* mouen 214, (*refl.*), *bewegen, rühren.*
mu 492, 560, 658, *aber.*
mudinas *f. pl.* 479, *Mette; ich fasse die Zeile so auf: „Teufel, mit dir ist nicht gut Kirschen essen.“*
muglier *Ehefrau.*
munt 553, à m. et à uall *auf und ab, hin und her.*
muodt 742, fær bel m. *scherzen* (?).
muoinch 536, *Mönch.*
muois 990, 1149, *Lust.*
muond, -dt, -tt 55, *Welt.*
muort 1) *f.* (1148 *m.*) muortt, *Tod* — 2) *s.* murir.
muot 227, 864, 909, 1143, muott 383, 623, 671, *sehr; dieses Wort kommt auch Rich 462 vor und scheint mir eine künstliche Nachbildung des ital. molto zu sein.*
muraueglia *s.* mürauaglia.
murdæ *3. sg. pf.* 309, *biss.*
murir, *3. sg. pf.* murij 333, -i 1063, *p. p.* muort 84, 1134, *sterben.*
murr *s.* amur.
murtaglâ 854, *Gemetzel* (*so auch Eccl. S. 140*).
mutifs *pl.* 1261, *Gründe* (?).
mürafgliuss *pl.* 491, *sonderbar.*
mürauaglia 959, muraueglia (*st.* mü-) 1174, *pl.* mürauaglias 352, *Wunder;* s' dær m. 1174, *sich wundern.*
mütt 973, *stumm.*

n' 926 *und* nt' 458 *sind vermuthlich lat. inde; dann wäre* taunt n' dun eau *so viel gebe ich, so wenig*

gilt mir, und chè nt' uuost tü *was willst du damit, was schert dich; vgl.* sinieus (*s.* ir) *und* tinguarda (*s.* guardær), *ferner Matth. I Annot.* nun d' naschen (*non ne nascano*).
nair 477, 1077, *schwarz.*
nar 618, 1114, narr 355, *pl.* nars 362, *Narr.*
narun 850, *Narr.*
naschen *3. pl.* 438, *3. sg. mit pron.* tinasch 1095 (?), *p. p.* naschieu 78, 1272, *geboren werden.*
næs 309, *Nase.*
nè 1) ne *weder, noch, und nicht* — 2) *s.* el.
neir *s.* nêr.
nembrüts *pl.* 566, *mit grossen Gliedern versehen.*
nêr, neir, ner 558, 1160, *auch nicht.*
nett 1016, *rein.*
nom *s.* num.
nos, noss 38, 612, nôs 26, nuos 554, *pl.* noss 76, 337, *f.* nossa 1177, nuossa 223, *unser.*
nosch 520, *f.* noscha 746, *adv.* noschamaing 859, 1066, *böse, schlecht.*
not, nôt, nott *s.* nuot.
nouscher 243, 480, *3. sg.* nouscha 272, *p. p.* nuschieu 260, *schaden.*
nœbels *pl.* 1, *edel.*
nœf 1236 (*s.* bij), nœff 879, da n. *von neuem.*
ns, n's *s.* nus — nt' *s.* n' — nu *s.* nun.
nudriær 715, *nähren.*
nuella 80, 82, *pl.* -as 582, *Botschaft.*
nulg, nuls *s.* nun.
num 1) 402, nom 49, *Name* — 2) *s.* nun.
nun, nu, nü (*st.* nu) 779, num (*vor* p) 881, *mit me* (*mihi*) num, num', *mit te* nut 520, nut' 589, nutt 460 (*daneben* 462 nu t'), *mit se* nus 217, 449, *mit vos* nus 11, *mit illum* nulg 303, 432, *mit illi* nulg 260, *mit illis* nuls 282, *mit illos* nuls 346, *mit* êr *s.* nêr, *nicht.*
nuorsas *pl.* 422, *Schafe.*
nuos, nuossa *s.* nos.
nuot 718, 737, 1004, -tt 427, not 604, 1225, -tt 619, nôt 647, *Nacht.*
nus 1) *unbetont im dat. u. acc.* ns', ns 80, ans, anns 1176, *mit ad* ans (*st.* à ns') 33 — 2) *s.* nun.
nuschieu *s.* nouscher — nut, nutt, nü *s.* nun.
nüds *pl.* 565, *nackt.*

o 1) ò, ô 372, 1169, *Interjection* (*vgl. auch* ho) — 2) 'o *s.* hauair.
oblios *p. p.* 75, *verpflichtet.*
ôd, oda, -anè *s.* udir.
offitzis *pl.* 1069, 1083, u- 112, *Pflichten, Aemter.*
opiniun 868, 943, *Meinung.*
or 481, *Gold.*
orff 1120, huorff 698, *blind.*
originæll 74, pchio o. *Erbsünde.*
osta *s.* ustær.
oter, otar, otter 128, *pl.* oters 656, otters 457, *f.* otra 577, 764, 794, *mit art.* lotra 57, 746, *f. pl.* otras, *adv.* ottargnin 149 (*s. auch* gnin 2), *d. andere*; 826 *und* 1279 otar *verstehe ich nicht.*
ouè *o weh.*
our da, oûr da 163, *prp. aus; adv.* aint et ourr 631, s'trær oura (*sich entkleiden*) 565.
ourauaunt 358, *im voraus.*

paiaglia 239, 960, *Vergeltung.*
paick 733, paickh 122, paig 318, *Bund, Vertrag.*
pail 26, *Haar.*
paina 37, 1195, *Qual.*
pais *1. sg.* 880 *f.*, *1. pl.* pissains 32, *denken.*
palpær 510, *tasten.*
pantintzchia, -châ 794, 1140, *Busse.*
pappa 1252, *Papst.*
par, per *prp. für, wegen, durch, um zu* (*inf.*); p. chè, parchè 750, *weil, denn, damit* (*Conjunctiv z. B.* 336, 763, *während* atscho che, *das Bifrun und Tob. haben, hier nicht vorkommt*); p. tæl, partæl, -æll 129, 357, *daher, deshalb.*
parauis, *mit prp.* inp- 207, *Paradies.*

parchè *s.* par.
parchiæda 385, -eda 36, *Züchtigung* (*vgl.* perchia).
pardært 641, -rt 636, pardertt 467, *bereit.*
parde, pardieu *s.* pærder.
pardunær 1212, *1. sg. mit pron.* (*ego*) parduna 1249, -nà 1251, *3. sg.* parduna 793, 1168, *verzeihen.*
pares *3. sg. conj. impf.* 886, *erschiene.*
parnisths *pl.* 989, *Rebhühner.*
parpœst 7, *Vorsatz.*
parsunas *s.* per-.
part 1051 (1107), partt 119, 316, *pl.* parts 966, *Theil.*
partæl, -ll *s.* par.
partschenda *3. sg.* 74, *stammt ab, kommt her.*
partschett 1187, ?
partt *s.* part.
partuot 12, pertuott 116, *überall, durchweg.*
parzuna *s.* persuna.
pas 712, *Schritt* (*aber vielmehr als Verneinungswort*).
paschiun 1266, *Leiden.*
passo *p. p.* 419, paso 647, passæda 430, *vergangen, beendet.*
pastur 422, *Hirte.*
paun 1) 717, *Brot* — 2) *s.* po.
pæ 248, ?
pædar 49, (*Gott*) *Vater.*
pædernoss 215, -nœs 179, *Vaterunser.*
pæia 1098, *Lohn* (*Schlag?*).
pær 1055, traunter p. *untereinander.*
pærder 364, -ar 1126, *3. sg. pf.* parde 683, *p. p.* pardieu 230, 990, pers 1193, *verlieren.*
pchiær 401, -err 476, *sündigen*; pchio, pchô 797, 968, 973, *pl.* pchios, *Sünde.*
per *s.* par.
perchia 259, -cha 324, *Stecken.*
persuna, *pl.* -as 52, 286, 762, par- 135, parzunas 11, *Person.*
pertuott *s.* partuot.
petzas *pl.* 1097, *Stücke.*
piglia *3. sg.* 1039, *holt.*
pijr *s.* prir — pijsir *s.* pisijr.
pintir 186, *büssen.*
pisijr, pissijr 114, 426, pijsir 1156, pisir 176, *Gedanke.*
pissains *s.* pais.
pitschens *pl.* 398, 1250, *kleine.*
plain 127, 592, *pl.* plains 993, *voll.*
planschant *s.* plaunscher.
plaschair 1) 493, 903, 1152, *3. sg.* plæscha 801, plescha 465, plæschan *st.* -a 490, *3. sg. conj.* plæschij 1145, *3. sg. conj. impf.* plasches 1088, *gefallen* — 2) *m. Gefallen.*
plaschantinas *pl.* 480, *Schmeicheleien.*
platza 2, *Platz.*
plaun 1043, *adv. gemach, sachte.*
plaunscher 298, *1. sg.* plaunsch 1170. *ger.* planschant 1173, *klagen.*
plaunt, -ntt 390, *Klage.*
plæd 679, *pl.* plæds, pleds 694, *Wort.*
plæscha, -an, -ij, plescha *s.* plaschair.
plü, plu (*st.* plü) 454, 936, 1052, pü 1139, *mehr*; plü ch' .... plü ch' 992, *je mehr .... desto mehr*; plü chel po 1036, *so viel er mag.*
plüra 864, *Klage?*
po 1) *3. sg.*, *1. sg.* pos, poss, puoss 534, 538 *f.*, puos 1151, *2. sg.* poust, *3. pl.* paun 587, 786, *1. sg. conj.* possa 823, *3. sg.* possa 797, *1. sg. conj. impf.* pudes 635, *3. sg.* pudes 413, *können* — 2) *s.* poick.
pochia, -as, pochs, pocks *s.* poick — poeia, poeuel *s.* pœ-.
poick, poickh, poik 1130, poig 606, po 508, 511, 1043, *mit unum* impo 4, *pl.* pocks 814, pochs 602, *f.* pochia 31, 483, 749, *f. pl.* -ias 1015, *wenig.*
pos, poss 1) *s.* po — 2) pos 875, poss 409, 1004, *Ruhe.*
possa, poust *s.* po.
pouuer 192, 299, puoer 1026, *pl.* pouers 921, 929, 1250, *f.* poufra 798, *arm.*
pœia 608, *doch* (*beim Imperativ*); upœia cha nu saia 518, *es sei denn*; da poeia châ 1028, *weil.*
pœuell 397, 555, -el 434, poeuel (*st.* pœ-) 1021, *Volk.*
pragiæder *s.* predgiæder.

prain, -s, -scht, -st, prais, -ss *s.* prender.
praist 42, *bald.*
prandè, -ett *s.* prender — praschaint *s.* pre-.
praschun 776, 1033, *Gefängniss.*
pratchias *pl.* 111, *Kunstgriffe, Ränke.*
prædgia, -iæder *s.* predg- — prænda, -ar *s.* prender.
precius 83, 972, *kostbar.*
preda *n. pl.* 752, *Wiesen.*
predgaduors, predgeder *s.* predgiæder.
predgia 241, 268, prædgia 216, *Predigt.*
predgiæder, -dar, predgiedar 137, 888, -der 593, prædgiæder 1203, -dar 1100, predgeder 661, pragiæder 478, *pl.* predgaduors 659, *Prediger.*
predgier 250, 469, *3. pl.* predgian 1084, *p. p.* predgio 504, *predigen.*
predichauns *pl.* 1084, *Prediger.*
preir 648, *Priester.*
premgias *pl.* 1022, *Belohnungen.*
prender, prænder 733, aprender 884, *1. sg.* prendt 178, 744, *2. sg. mit pron.* prainst 960, prainscht 1079, *3. sg.* prain 19, *3. sg. conj.* prenda 1282, prænda 367, *2. pl.* prendas 9, *3. sg. pf.* prandett 413, -dè 853, *p. p.* prais 171, -ss 851, prains 1283, *nehmen.*
prescha 692, *Eile.*
preschaint 138, *Gegenwart,* praschaint 388, *gegenwärtig.*
prieuals *pl.* 97, *Gefahren.*
prir 1034, *3. sg.* pijr 951 (*im Reim*), *umkommen.*
priss 117, *Preis.*
profetizo *p. p.* 132, *prophezeit.*
prophett 322, *Prophet.*
prossem 121, 582, *der Nächste.*
prudintscha 107, 1052, *Klugheit.*
prulgieudt 515, *ehrsame, liebe Leute* (*Anrede*).
prum *s.* prüm — pruoder *s.* bruoder.
prus, pruss 344, *infl. adj. ehrsam, rechtschaffen, geehrt* (*vgl.* prulgieudt; *f.* prusa *im Eccl.*).
prüm, prum (*st.* prüm) 371, 1148, *d. erste*; sülg p., l'g p. 557, *erstlich.*

prüschella *s.* puncella.
pschaidt 941, *Bescheid.*
puartædt *s.* puua- — pudes *s.* po.
pulitta *f.* 507, *hübsch.*
puncella 451, -zella 507, prüschella (*st.* pru-?) 79, *Mädchen.*
puoer *s.* pouuer — puos, -ss *s.* po.
purtær 728, 787, 1184, *3. sg. conj. impf.* purtas 232, *p. p.* -o 222, 254, 294, *tragen; bringen* (*brindisi*) 728, 787.
pusaiuel 1068, *f. pl.* appusaiuulas 114, *passend.*
pusaunt 1049, *mächtig.*
pusauntza 61, 170, 552, pusautza (*st.* -ntza) 1053, *Macht.*
putrœgna 186, *Schurkerei.*
putrun 1032, *pl.* -ns 211, *Taugenichts; jetzt* pultrúm.
puuartædt 1032, puartædt 699, *Armuth.*
pü *s.* plü.
püerg 759, 954, *Schwein.*
pür *nur, auch*; p. cha *wenn nur, wenn auch* (1122).

quaist, -a, -s *s.* aquaist — quaitast *s.* quito.
quaitt 4, *still.*
qual 385, 646, quall 205, quæl (*st.* qual) 914, *nur* 385 *und* 646 *ohne unum,* 205 *und* 914 ün q., *meistens aber mit unum verwachsen zu* inquall 390, 635, -al 1023, ünqual 288, *inflex.* (*sg. tantum*) *irgend ein.*
quartt 244, *d. vierte.*
quatter 663, 835, *vier.*
quaunt 225, 894, 1048, 1079, *wie viel.*
quæl 1) l'g quæl 1106, l'g quæll 72, *pron. rel. welcher; f. pl.* quælas 866, *interr. welche, was*; quæll chia 396, *rel.* (*wobei man zweifeln kann, ob nicht* q. *selbst vielmehr als dem.* quel *gefühlt wurde*) — 2) *s.* qual.
què, que, quel, -ll, -lla, -ls, qui *s.* aq-.
quidauaunt 1048, 1217, aq- 253, -ntt 77, aqui dauaunt 1224, *vorher, früher.*

quindroura 9, *daraus.*
quintær 37, *Rechenschaft geben.*
quito, quitto *p. p., 2. sg. mit pron.* quaitast 940, *denken*; quito *auch subst. Sorge.*
quo *s.* aquo.

raigs *pl.* 1252, *Könige.*
ramedi 1237, -ædi 1207, *Mittel.*
ratschun *s.* ar- — rauarintzchâ *s.* re-.
rauell 676, *unfolgsam.*
reuarintzchia 336, rauarintzchâ 917, *Ehrfurcht, Ehrenbezeigung.*
rinchiür *1. sg.* 1039, (*refl.*) *kümmern.*
roba, robba *s.* aroba.
rochia 745, *Kunkel.*
romaun 1049, *römisch.*
rouas *s.* aruuer — rugner *s.* arügner.
rumagnair 28, *p. p.* arumæs 900, *pl.* rumagnios 437 (rumagno *hat auch Lüci Papa in der Sabgienscha da Jesu, S. 153*), *bleiben.*

s' 1) s 442, as 845, *mit et* as 766, *mit non* nus 217, 449, *betont* sè 1284, à si 1138, *sich* — 2) s., s^a^. *s.* sainch — 3) s' *s.* uus.
sabbi, *pl.* -is 1, *weise.*
sabginscha 110, sabgijntscha 872, *Weisheit.*
sagiüda *s.* agiüdær.
saglias *2. sg. conj.* 907, *springest.*
sagrett 275, ilg s. *im geheimen.*
saia, -an, -as, -ast *s.* esser.
saick 734, saig 124, *Sack.*
saimper *immer.*
sainch 10, 350, seinch 49, *als Titel* sant 1176, *abgek.* s. 89, 94 *f.*, 132, *f.* sainchia, -cha 49, -châ 30, *abgek.* s^a^. 335, *heilig.*
saint *1. sg.* 1111, *fühle.*
sainza, saintza *ohne*; fær s. 1172, *entbehren* (?).
saludt *s.* -üd.
saluædar 612, *Heiland.*
saluær 290, -er 395, *3. sg.* salua 1016, *p. p.* saluo 623, 1025, 1027, *bewahren; halten* (*auch für etw. halten*); 1027?
salüd 102, -udt (*st.* -üdt) 63, 772, *Heil.*
sandætt 50, *Heil.*
sant *s.* sainch.
santifichiær 402, *heiligen.*
santintzchia 1201, -cha 795, *pl.* -chias 1066, *Richterspruch.*
santintzchio *p. p.* 305, 674, -chô 1067, *verurtheilt, Recht gesprochen.*
sapchia *s.* sauair.
sapulieu *p. p.* 955, *pl.* sepulieus 1183, *begraben.*
sartraies *s.* artrær — saruir *s.* seruir — sarumpæt *s.* arumpass.
sasaunta 980, *sechzig.*
sauair 55, 133, 665, *1. sg.* sæ, sè 921, se 1158, *2. sg.* sæst 760, 894, 1076, *3. sg.* so, *1. pl.* sauain 372, *3. pl.* saun 215, *3. sg. conj.* sapchia 359, 1020, *3. sg. pf.* sauet 300, *wissen.*
saun 1) *gesund*; mel s. *krank* — 2) *s.* sauair.
saung *Blut.*
sæ *s.* sauair.
sæn 5, 134, 141, fær sur s. *aufpassen*, sen 988, 991, *Sinn.*
særuir *s.* seruir — sæs *s.* sês — sæst *s.* sauair — sch' 1) *s.* scha, 2) *s.* sco.
scha, sch', schi 390, *mit art.* schalg 131, *mit pron.* (*tu*) stü 460, 721, 1285, (*ille*) schell 326, s'chell 544, (*pl.*) schels 217, *wenn, ob* (458); *s.* gio 2.
schâfieu *s.* sch'kiafir — schanto *s.* aschanto — scharnieu *s.* tschernes.
sch'bütær 670, *p. p.* schbüto 616, schbito 116, *missachten.*
sch'daiuell 1165, *schwach?*
schdratschoss *p. p.* 342, *zerrissen.*
schel *s.* schi — schell, -ls *s.* scha.
schfarfat 622, *zerlumpt* (*Gengenbach 182 „zerzert“*).
schgratzcha 678, *Ungnade.*
schgriflain *1. pl.* 704, *kratzen.*
schguaro *p. p.* 223, *zerrissen.*
schguærr 356, ün chi ês sü l'g s. *Verschwender; vgl. das vorhergehende Wort.*
sch'guieudt 516, sthguieudt 799 (*Sus. 98 u. 485* schgiout) *schnell, ohne Umstände* (*vgl. ital. svelto*).
schi 1) *mit est ille* schel 916, *so, da*

oder unübersetzbar nach einem Condicionalsatze (318, 965, *nach* chi = *wenn einer* 620), *nach e. Temporals.* (16, 205), *nach e. Finals.* (143), *nach e. Inhaltss.* (1130); *dann, daher nach beigeordneten Sätzen* (136, 156, 267, 347, *mit pleonast.* alhura 916) — 2) 777 *ja* (*so?*) — 3) *s.* scha.
schiarper 1086, *1. sg.* schiarp 1097, *p. p.* -po 966, *zerreissen.*
schient, schiert *s.* tschient, tschertt.
sch'kiafir 538, *p. p.* schâfieu 970, *schaffen, thun; erschaffen* (970).
schkiars 356, *sparsam.*
schkurchier 921, *schinden.*
schkurzunær 609, *verkürzen.*
schlascho 657, 672, 913, sch'lascho 143, *ausgelassen, ausschweifend.*
schlaschoeng (*st.* -œng) 831, *Ausschweifung.*
schlett 818, 1010, 1188, *einfach, aufrichtig* (1010?).
sch'lupo *p. p.* 543, *geborsten* (*3. pl.* scloppen *Matth. IX 17*).
schmaing *s.* schmanchier.
schmaladieu 1101, *f.* -ditta 1045, *verflucht.*
schmanchier 1065, tschmanchiær 400, *3. sg. conj.* schmaing (*im Reime*) 377, *p. p.* sch'manchio, *f.* -iæda 404, *vergessen, vernachlässigen.*
sch'marschir 957, *verfaulen.*
schmett *1. sg.* 1194, (*refl.*) *nachlassen.*
sch'narantær 845, *narren.*
sch'nœsch 729, da s. *langweilig.*
schnuuieu *p. p.* 229, *erschrocken*; *Asc. VII 582.*
schochia 746 (*sprich* šǫ́tχa), *Weiberrock.*
sch'pandrær *s.* sp-.
schpuso *p. p. pl.* (*im Reime*) 761, *vermählt.*
schrapinain *1. pl.* 703, ?
schrins *pl.* 993, *Kisten.*
schritt, -ttüra, -ua *s.* scr-.
schtrauiers 873, *verkehrt.*
schuintüra 863, *Unglück.*

sco, scò, sch' 228, 812, 850, *so wie*; *wie wenn* 308, 927, 1272, 1286.
scodün, -un (*st.* -ün) 1178, scòdün 486, 1267, -un (*st.* -ün) 545, *f.* scodüna 6, 73, *jeder.*
scorteza 1062, *Klugheit.*
scott 738, *Zecher.*
scrittüra 30, 44, schr- 335, 999, scritüra 52, *Schrift.*
scriua *3. sg.* 322, schr- 89, *p. p.* schritt 345, *schreiben.*
scumanda *3. sg.* 792, *verbietet.*
scumantzer 47, *anfangen.*
scutær 307, *horchen* (*man erwartet da eher ein Wort für „flüstern"*; *vielleicht ist* 308 *vor* 307 *zu stellen, dann ist* in üna uraglia scutær *so zu verstehen wie Matth. X 27* che uus udis in l'uraglia).
sè 1) *s.* s' — 2) se *s.* sauair.
sechia *f.* 228, *trocken.*
seguond, -dt 478, 1042, secuond 996, *d. zweite.*
seinch *s.* sainch — sen *s.* sæn — sepulieus *s.* sap-.
seruetzan 116, -enn 241, *Dienst.*
seruir 214, 240, 376, sæ- 369, sa- 643, 815, *1. sg. conj.* serua 180, *dienen.*
sês, ses 99, sæs 6, 675, sieu, siè 24 (*hinter dem subst.* 28, 679, 771; *substantivisch* l'g sieu 290, 744; ün sês f. 301; *praedicativ.* sieu 853), *pl.* sês, ses 963, *f.* sia (*mit dem Artikel* 63; *nachgestellt* 767; *praedicativ.* 853), *f. pl.* sias 669, *pron. poss. 3. sg. sein, ihr*; *3. pl.* 361, 669, 1072, *ihr* (*vgl.* lur).
sger 752, *mähen*; spr. zdyēr.
sgiœrs *pl.* 1265, *sicher* (*auch Matth. XXVIII 14* sgiœrts, *aber Rich 469* sgiürs).
si *s.* s' — sia *s.* sês — siand, -dt *s.* esser — sias, siè, sieu *s.* sês.
sieua *prp. nach*; *gemäss* (24, 30, 680); *nach, um* (*Ziel,* 107, 828); *adv.* aqui s. *danach, dann*; *die Schreibung* sieua *finde ich nur noch in Bifruns Fuorma von 1552, im N. T. 1562 hat Bifrun* (*wie Eccl.*) dsieua, *die Schreiber von Tob. und Müss. haben* zieua, *jetzt*

schreibt man zieva *und spricht* tsíęva.
signer 1229, *pl.* signuors 138, 1014, *Herr.*
simpaisa *s.* impisær — sinieus *s.* ir — so *s.* sauair — sort, -tt *s.* suort.
soudt *Sold, Kriegsdienst.*
sour 784, *Schwester.*
spaick 743, ?
spander 928, 953, 1058, *3. sg. pf.* spandè 961, *p. p.* spauns 894, *vergiessen.*
spandrær 1160, sch'p- 1092, *p. p.* spandro 83, spar- (*st.* span-) 972, *erlösen.*
spargiüro *p. p.* 443, *falsch geschworen.*
spargna *3. sg. conj.* 324, *p. p.* spargniæda 1202, *sparen, ersparen.*
spatter *s.* aspattær — spauns *s.* spander.
spæda 35, *Schwert.*
spender 415, *ausgeben, verbrauchen.*
spess 436, *oft.*
spidida *p. p.* 1053, *aufgelöst, aufgehoben.*
spiert 49, -tt 272, *Geist.*
spill 3, 287, spil 1282, *Spiel, Stück.*
sprauntza 62, -nza 41, *Hoffnung.*
spurchetza 572, *Unflätigkeit.*
spüra *f.* 51, *bloss, einzig.*
statta 94, *Stelle.*
staun, -nè *s.* stær.
staunza 1177, *Heim.*
stæda *s.* esser — stæma *s.* stemma.
stær, -rr 630, ster 604, *1. sg.* stun 575, *3. sg.* sto, *3. pl.* staun 216, 632, *mit pron.* staunè 427. *1. sg. conj.* stetta 1155, *3. sg.* stetta 919, *2. sg. impt.* sto 589, *3. sg. impf.* stæua 771, *3. sg. pf.* stet 847, *stehen.*
stemma *1. sg. conj.* 1122, stæmma *3. sg. ind.* 370, *dafürhalten.*
ster, stet, -tta *s.* stær — sthguieudt *s.* sch'g- — stint *s.* astint — sto 1) *s.* stær — 2) *s.* esser — 3) *s.* stou.
stolts 819, *stolz; vgl. Rich 466* stols.
stoschs *pl.* 97, *Gewaltthaten.* (*Vgl. Rom. Stud. II 199. — Matth. X, Annot. zur Erklärung von* speda *v. 34*: guerra. stosth. imperscho per la cretta. *Ulrich gibt Sus. 272 — nicht 222, wie er IX 114 anführt — und 280* stosch *mit Stoss, was dem Zusammenhang nicht genügt.*
stou *1. sg., 2. sg.* stoust *mit pron.* stoust, *3. sg.* stou 23, 40, 42, 1115, stoua 1015, 1178, 1263 (?), sto 1253, stou' (*vor* êr) 1261, *mit pron.* stoual 21 (*vgl.* stouu ell 500, stou ell 23, 40, 42), *1. pl.* stuain 39, stuuains 37, *mit pron.* stuuains 29, *3. pl.* stœglian 298, 439 (*vgl.* stouvan *Eccl. u. A.*), *1. sg. conj. impf.* stues 708, 710, stuues 625, *p. p.* stuuieu 836, 1034, 1164, *müssen.*
stracuorar 877, *durchlaufen.*
stram 702, *Stroh.*
stramantær 589, *p. p.* astramantos 247, *erschrecken.*
straunglo *p. p.* 197, *erwürgt.*
stræda 556, *Strasse.*
strett 75, stret 1091, strætt 129, *streng, genau.*
strusch 33, *in der Nähe.*
strutzchio *p. p.* 224, *geschleppt.*
stuain, stues *s.* stou — stun *s.* stær.
stuorn 822, *verrückt, ausser sich. Ich habe in Samaden* štúęrn *für „trunken" und für „hartnäckig" gehört. Siehe auch* fantaschk.
sturpchio *p. p.* 524, -cho 784, *geschändet.*
stuua (*st.* stüua) 1018, *Stube.*
stuuains, -es, -ieu *s.* stou — stü *s.* scha.
stüdi 4, 29, *Fleiss, Streben.*
sua 846, *Strick.*
suainter 28, *nach, gemäss.*
suæns *s.* suens.
subitamaing 1063, *plötzlich.*
substanzia 51, *Wesen.*
sudo 740, *pl.* -os 908, *Soldat.*
suens, suuens 190, 560, suæns 268, *oft.*
s'ues 496, 518, s'uessa 1141, 1284, s'uess 396, *inflex. pron. selbst*; *spr.* zvęs.
sufrir 602, *3. sg. pf.* sufrij 334, *p. p.* sufrida 1046, *dulden, gestatten.*

sula *s.* sull.
sulalg 1286, *Sonne.*
sulatzer 651, *fröhlich sein.*
sulett 474, 644, 1284, -et 1239, sullett 124, *allein.*
sulg *s.* sü.
sull 400, *f.* sula 745, 1057, *adv.* sulamaing 1001, *allein.*
sumaglia 970, *Aehnlichkeit.*
sumgiaunt 159, *ähnlich.*
sun, -nn 1) *s.* esser — 2) *s.* sün — sung *s.* esser.
suort 1) 190, 451, 1210, sort 858, 1133, sortt 686, *Art* — 2) 697, suordt 1115, *taub.*
suot 907, 1118, 1152, suott 115, *prp.* *unter*, *adv.* *drunter*; *spr.* zúe̜t.
supchia 331, *Stuhl.*
superfgintscha 103, 1056, *Hoffart.*
sur *prp.* *über*, *auf*; *spr.* zur.
sura 31, 728, 907, zura 340, *adv.* *oben;* sü s. *darauf*, *droben*, suot s. *kopfüber*; *spr.* zúra.
suramaun *s.* maun.
surauauns 26, *übrig.*
surfgnir 24, *p. p.* surfgnieu 15, *bekommen.*
surmnær 821, *verführen.*
surpasær 69, surpasser 383, *p. p.* -sso 71, *hingehen*, (*trans.*) *übertreten.*
suruiss *p. p.* 118, *übersehen* (?).
sutær 568, *tanzen.*
suuens *s.* suens.
sü *adv. mit* sura *und mit Verben*, *elliptisch* (472; horsü) *auf*; do sü 756 (*ebenso Eccl. 42*, dô si *Sus. 258*) *Germanismus: aufgegeben*, *verlassen*; *prp.* sü, *mit Art.* sülg, sulg (*st.* sülg) 702, *auf*, *an*; sülg dauous, sülg prüm, sülg auauns, sülg plü stolts *u. s. w.*
sügner *s.* asügner.
sün 1) sun, sunn 7, *prp.* *auf*, *an*, *zu*; *vor* l'g *steht immer*, *vor* la *selten* (84, 452), *vor* mæ *einmal* (452) sü, *sonst* sün, sun (*auch vor* la 1052, 1166 *und* las 11, 622) — 2) *s.* esser.

t' *s.* tü — tadler, -è, -o *s.* atadlær — tagiuda *s.* agiüdær.
taimpell 10, 350, -el 962, *Tempel.*
tain, -nst *s.* tgnair — tal, tall *s.* tæl.
talg 532, *Art* (?).
talmaintas *2. sg. mit pron.* 1222, *beklagst dich.*
tapin 769, -ng 1243, *Noth.*
taranchiürær 765, *dich kümmern.*
tarend *s.* arender.
tart 1220, *spät.*
tartschoullas *pl.* 511, *Zöpfe.*
taschair 448, 494, 1020, *2. sg.* taschas 1097, *2. sg. impt.* tascha, *2. pl.* taschè 4, *2. sg. conj. impf.* taschest 1089, *schweigen.*
taschanto *p. p.* 1026, *zum Schweigen gebracht.*
tatt 940, *Dummkopf.*
tauest *s.* hauair.
taunt, *pl.* -ts 694, -t 927, *f.* -ta, *mit prp.* intaunta, *adv.* taunt, -ts 1085, *so viel*; intaunt ch' *so lange als.*
tæl 1) 653, tel 469, 1030, *pl.* tæls 361, *mancher*; 2) *f.* 686, tell 229, tal 451, 858, tall 315, *f. pl.* tæll 361, *solche*; 3) par tæl, par tæl 201, 472, par tel 1069, *daher* (*s.* par).
te 1) tè *s.* tü — 2) 310, *nimm, da!*
tegna, -ar *s.* tgnair — teis *s.* tês.
teista 460, *Kopf.*
tel, tell *s.* tæl — tem, tema *s.* tmair
temma *Furcht.*
term 1244, *Frist.*
terra *Erde*, *Land.*
ters *d. dritte.*
tês 1) tieu, *pl.* tês, teis 492, *f.* tia (la tia 596), *f. pl.* tias, *dein* — 2) *s.* esser.
testamaint 406, *Testament.*
tgnair 707, tegnar 68, *1. sg.* ting, *2. sg.* tainst 1118, *3. sg.* tain 141, *3. pl.* tignen 908, *3. sg. conj.* tegna 382, *halten.*
thesori 353, *Schatz.*
ti *s.* tü — tia, -as *s.* tês.
tiers *prp.* *zu*, *bei*; *adv.* *hin*, *zu* (guardær t. 575).
tieu *s.* tês — tignen *s.* tgnair — tilg, tils *s.* el.
timp, *pl.* timp 140, *Zeit.*
timpachier, timpisær *s.* imp- — tinasch *s.* naschen — ting *s.* tgnair

— tinguarda *s.* guardær — tinpachias *s.* impacho — tira *s.* trær.
tmair 476, 610, t'mair 664, 809, *1. sg.* tem 983, 1154, 1220, *3. sg.* tema 767, *3. sg. impf.* tmaiua, *1. sg. pf.* t'mœig 231, *fürchten.*
to *s.* hauair.
tor 812, *Stier.*
torss *pl.* 440, *Thoren.*
tœrt *s.* tüertt.
trabüchier 108, 581, *betrügen.*
trabücks *pl.* 1031, *Betrügereien.*
trachuots (*st.* -cuots) *pl.* 281, *Bettler.*
tracutter 720, *betteln.*
tradit *3. sg. pf.* 1006, *mit pron.* tradilla 860, *verrieth* (*3. sg.* tradescha *Matth. XXVI 46*).
traditur 1013, -ür (*st.* -ur) 520, *Verräther.*
trais 51, *drei.*
trasatær 639, *p. p.* -to 257, 739, *verthun* (257?; *2. sg.* trasattast *s. Eccl. S. 63*).
traschia 567, traschkia 571, *Gesellschaft, Unterhaltung.*
trat *s.* trær.
tratto *p. p.* 1114, trato 850, *behandelt.*
trauailgs *pl.* 656, *Mühen, Sorgen.*
traunter 561, 1055, 1113, *zwischen, unter.*
træfsch 1239, *Handel.* (*Vgl. Eccl. S. 94* chia cun fadia l's merchiadaunts sun sainza pchio in lur træfschs. *Auch Sus. 24 hat* travsch *und 137* travschô; *s. IX 112 u. 114*).
trær 555, 1236, trærr 629, *1. sg.* treich 706, 741, *3. pl.* træian 296, 315, 565, treien 361, *3. sg. conj.* træia 357, 368, *2. sg. impt.* tira 519, 941, *p. p.* (*pl.*) trat 435, *ziehen* (*auch vb. neutr.*), *erziehen.*
trent' 689, *dreissig.*
tres, træs 61, *prp. durch; bei* (*Schwur*) 1266.
trid 844, *hässlich.*
trinitædt 53, -æd 49, *Dreieinigkeit.*
tristætza 1257, -æza 298, -eza 1135, *Traurigkeit.*
triufær 603, -rr 633, *frohlocken.*
trupaig *1. sg.* 882, *2. sg.* trupagiast 948 (*refl.*), *schämen.*

tschaiuanè, -uel *s.* dir.
tschantschær 1195, *1. sg.* tschaunsch 1169, *2. sg. mit pron.* tschauntschast 903, *3. sg. und 2. sg. impt.* tschauntscha 572, 1043, *reden.*
tscharchier 879, -chêr 764, tscherchiær 237, *3. sg.* tschiercha 581, *suchen.*
tschauntscha 1) 1173, *Rede* — 2) tschaunsch, tschauntschast *s.* tschan- — tscherchiær, tschernes *s.* tschar-.
tschertt 642, tschærtt 234, schiert 1217, *gewiss* (1217 *im Reime; das Wort scheint nicht entlehnt zu sein, obwohl im Tob. immer* zert, zertt *steht*).
tschfær 282, 605, *2. sg.* tschfæs 665, *3. pl.* dschfaun 365, *p. p.* tschfat 874, *f.* -tta 855, *verthun, zerstören.*
tschient 1145, 1163, 1271, schient 1285, *hundert.*
tschiercha *s.* tscharchier.
tschil 966, 1105, -ll 1144, *Himmel.*
tschinquaunta 866, *fünfzig.*
tschmanchiær *s.* schm- — tu *s.* tü.
tuchiær 513, *3. sg.* tuochia 310, *berühren; gehören, gebühren.*
tumo *p. p.* 783, *gefallen. Dieses Vb. kennt auch Bifrun: Luc. XVI 21* tumêuan, *die 2. Auflage* (*1607*) tumæuan; *aber schon Gritti* (*1640*) *hat an dieser Stelle* crudaiven. *In Greden, im Gaderthal, in Ampezzo und* (*nach Alton*) *in Buchenstein ist dies das gewöhnliche Wort für den Begriff „fallen“.*
tuorna s. turnær.
tuorp, *pl.* -ps 97, *Schande, Scham.*
tuot, -tt 642, *mit in* intuot 420, *pl.* tuots, tuot 1150, *f.* tuotta, tuot 552, *mit in* intuotta 94, 551, *mit cum* cuntuot 892, *f. pl.* tuottas, tuott 786, *adv.* tuot 547, 1121, *ganz.*
turnær 797, 897, *3. sg.* tuorna 1235, *zurückkehren, zurückerstatten.*
tü, tu (*st.* tu) 693, *mit si* stü (*s.* scha), *acc.* tè 463, 608, 998, te 479, 997, 1184, *nach* à *aber* ti 313,

1082, *mit ad* atij 949, ati 896, *unbetont* t', d' (*auch vor Cons.*, *z. B.* t' po 1277, d' paun 786, d'tuochia 310), ad 393, 1278, ti 461, *mit et* ad 446, *mit ad* ad 948, *mit non* nut, nutt (*s.* nun), *mit habet* to 1104, *mit ille* tilg, tils (*s.* el 1).

tüertt 273, tüært 798, tœrt 98, *Unrecht*.

ù *oder*.

uacchiær 1081, *Kuhhirte*.

uagliær 1225, 1228, *wachen*; *spr.* valyér.

uaich *s.* uair — uain, -nn, -ns, -nst *s.* gnir.

uair 1) *1. sg.* uetz 177, 238, 503, *3. sg.* uaich 87, *2. sg. conj.* uetzas 1096, *p. p.* uis, uiss 451 *sehen* — 2) *f.* uaira, *wahr*; per l'g uair, par l'g uaira 720, *fürwahr*; ù uairamaing *oder vielmehr* — 3) 276, *mehr als* (? *dann wäre wohl* uar *zu lesen*).

ualair 506, 1151, uualair 534, *werth sein*, *Werth haben*.

ualurus 830, *wacker*.

uall 553, *Thal*.

uanær 948, -er 569, *faseln*, *prahlen*.

uandetta 432, 800, 976, *Rache*, *Vergeltung*.

uandieu *p. p.* 746, 1018, *3. pl. conj. impf. mit pron.* uandess'nè 1005, *verkaufen*.

uaner *s.* -ær.

uanschieus *p. p.* 1150, *überwunden*.

uardæt 125, 662, 700, -ætt 313, 379, -et 93, 1017, *Wahrheit*.

uaritzchia, -châ, *Geiz*, *Habsucht*.

uartt 176, 413, *Seite*.

uaun *s.* ir.

uaunas *f. pl.* 569, *adv.* uaunamaing 403, *eitel*.

uæst *s.* ir.

ubedi *gehorsam*.

udir, *1. sg.* ôd 943, hodt 1173, *3. sg.* oda 1082, *3. pl. mit pron.* odanè 559, *2. sg. impt.* oda 671, 677, 1169, *2. pl.* udi 139, 351, *p. p.* udieu 220, *hören*; u. tiers 1082, *zuhören*.

uegna *s.* gnir — uena *s.* hauair.

uerm 1245, *Wurm*.

uerna 79, *Jungfrau*.

ues *s.* hauair.

ueschimainta *n. pl.* 746, *Kleider*.

uetz, -as *s.* uair.

ufauntza 417, *Kindheit*.

uffitzis *s.* off-.

ui *s.* gnir.

uia 1) 266, *pl.* uias 362, 622, 669 — 2) *adv. weg*; uia à, uia ad, uia d' 846, *noch öfter das blosse* uia, *prp. zu*, *bei*.

uidauaunt 1025, 1205, *zuvor*.

uiers 1) sun aquè u. 576, *darauf hin*, *dazu* — 2) (*pl.?*) 292, *Weise*, *Spiel*. (*Vgl. Matth. XXIV 30* uignen à fer mêl uiers κόψονται *und gred.* viärs).

uif *s.* uiuer.

uigliuort 1078, -rtt 1089, uilgiuort 833, 1222, *Greis*, *Alter*.

uign, -a, -an, -anè, -en *s.* gnir — uijlg, -gs *s.* uilg.

uilaun 1044, *pl.* -ns 921, *Tölpel*, *Bösewicht*.

uildüna 597, 875, 1117, 1121, *Alter*; *so auch Rich 469* (*Flugi übersetzt „Wildheit“*, *und allerdings wird jene verderbte Stelle auch durch die richtige Wiedergabe des Wortes nicht klar*).

uilg 299, 689, 1123, uijlg 1111, uuilg 372, *pl.* uilgs 58, uijlgs 87, 1264, *alt*.

uilgiort *s.* uigl-.

uin 1) *Wein* — 2) 1115 *st.* ün?

uing, -en, -ias, uinn, uino *s.* gnir.

uintüra *Schicksal*, *Glück*; mela u. *Unglück*.

uirtüdt 61, *Tugend*.

uis, uiss *s.* uair.

uitta 1) *Leben*, bella u. *Wohlleben*; *Leib* (228, 430, 508) — 2) *s.* gritta.

uiuaunt 245, *zuvor*.

uiuer, *1. sg.* uif 1147, *3. pl.* uiuan 426, *p. p.* uiuieu (he eau u. 1163, tü haues u. 1286, tü ist u. 1285), *leben*; *subst.* lur bain uiuer 1093, *ihr Wohlleben*.

un, una, ungiun, -iüna, -ün *s.* ün, ingiün.

uo *s.* ir.
uoluntædt 578, *Wille.*
uos 1) 1, 292 (*pl.?*), *pl.* uoss 197, *euer* — 2) uôs *s.* uulair.
uoul, uous, -st *s.* uulair.
uœglia 1) 549, 603, da buna u. *wohlgemuth* — 2) uœglian, -ias, uœlg, -gia *s.* uulair.
upœia *s.* pœia.
uraglia 307, *pl.* -as 351, *Ohr.*
urær 270, 466, *beten.*
uschi, usthi, usthia 585, 799, 1109, uschia 758 (u. ün mel saung *ein so schl. Bl.*), 950, uschæ 278, *so*; uschæ *vermuthlich nur verschrieben* (*Tob. und Eccl. haben* uscheia, -e, *Bifrun Ausg. v. 1607 und Spätere* uschea, -è).
uschigliœ 467, 1084, 1088, -glœ 152, *sonst*, *ohnehin*; *s. Asc. VII 546.*
ustær 1093, -er 987, *3. sg.* huosta 864, osta 54, *3. sg. impf.* ustæua 330, *abhalten*, *enthalten* (987), *wehren* (330).
uters *pl.* 1083, *Altäre.*
uualair, uuilg *s.* ua-, ui-.
uudels *pl.* 562, *Kälber.*
uugnieu *s.* gnir.
uulair 1086 (*subst.* 649, 902, 1021, 1041), *1. sg.* uœlg, uuœlg 379, 406, 608, *2. sg.* uuost, uoust 721, 898, uuoss (*im Reime*) 364, *mit pron.* uuost, uoust 946 *f.*, *3. sg.* uuoll, uoul 55, 146, 891, 1141, uuol 100, 458, 1012, *1. pl.* uulain 374, *3. pl.* uœglian, *2. sg. conj.* uœglias 456, 791, *3. sg.* uœglia 1212, uœlgia 1267, *2. pl.* uœglias 251, *1. sg. conj. impf.* uules 886, 1069, 1192, *3. sg.* uules 1133, *2. sg. pf.* uuost 496, *3. sg.* uuoss 405, 498, uôs 307, uos 1064, *p. p.* uulieu, uuglieu 1102, *wollen.*
uus, *unbetont* s', *mit non* nus 11, *ihr*, *euch.*
uusch 34, *Stimme.*
uustesch *1. sg.* 819, *p. p. pl.* uusthieus 440, *f. pl.* uustidas 726, *kleiden.*
ün, un (*st.* ün) 339, 676, 770, uin 1115 (?), *f.* üna, una (*von* 746 *an einigemale*), úna (*auch st.* üna) 464, ün (*vor* otra) 577, 794, (*vor* hura) 1286, *ein*; ün *man* 458, 912, 915, 1020, *Dativ dazu* ad ün 744 (*einem*).
üngiün, -na, ünguotta *s.* ing- — ünqual, -ll *s.* qual.
üsauntza 169, 395, 914, -nza 106, 617, *Brauch*, *Sitte*, *Verfahren.*
ütel 126, üttel 360, *Vortheil.*

zartia 705, *Plünderung?*
zarto *p. p.* 1030, *geplündert*, *ausgesogen* (*3. sg.* zerta *Eccl. S. 43*).
zartt 444, *zart.*
zauuro *p. p.* 778, *getrennt.*
znur 283, 519, 945, -rr 606, *Schande.*
zufflær 462, *blasen.*
zuond, -dt, -t 1050, zuonda (*im Reime*) 982, *gar*, *recht*, tuot è zuond 547, *ganz und gar.*
zura *s.* sura.
zurnæsth *1. sg.* 922, *plündere.*
züch 728, *Saft* (*Eccl. S. 83*), *Trunk* (*Rich 464* ün züch d' win, *derselbe Ausdruck findet sich auch einigemale in dem von Decurtins in der Zeitschr. VI 572 ff. veröffentlichten Formelbuche*). *Saft heisst jetzt in Samaden* zúi; züch *lautete also vermuthlich* zutχ, *nicht* sutχ (*wie lat. sucus erwarten liesse*), *nicht* tsutχ (*dem dt. „Zug" entsprechend*); *dass dennoch sucus und Zug an Laut und Bedeutung von* züch *Antheil haben* (*Asc. I 32*), *soll hiermit nicht bestritten werden. Zur Bezeichnung einer sehr kleinen Menge* (*zur Verstärkung einer Verneinung*) *dient das Wort Sus. 18* niaunch ün zick (*sc.* irô), *351* niaunch ün zich (*sc.* dubitær), *347* pissier nu pglieva pür ün zich.

Eigennamen: Abraham 1238, Ha- 771. Absolon 785. Achel (*statt* Achab) 778. Adam 72. Adonias 429. Am[n]on 781. Annanias 1063. Aristotelus 841. Ascharott 548, -ruot 533. Christus, *acc.* -um 1104.

Cocodemus 548. Daniell 159. Dauitt 412, 781, 961, -it 859. Ecclesiasticus 1180. Eiua (*Eva*) 72. Ezæchiæll 322. Gabriel 859 (*durch ein Versehen*). Greci (*statt* Gieci) 1059. Habraham *s.* Ab-. Heli 327. Heliseum 343. Holofernus 682. Isack 157. Israell 397. Italia 878. Jacob 405, 685, *statt* Job (*das deutsche Vorbild weist auf Hiob VII*) 485. Jann 94. Jesu (*acc.*) 80, 1275. Job 1142 (485). Jo(n)as 159. Jonat 675, -tt 782; *Gengenbach* (*auch a*) *hat* 675 *Jonatas*, 782 *Jonadab*. Josaphat 778. Joseph 158. Judas 95, 208, 1006, Juda 1010, (*abl.*) 1008. Lott 770. Luccas 1234. Maria 80. Mathias 411 („*Mathatiam*“ *hat das deutsche Original*). Nabel (*d. i. Nabal*) 1061. Pinchiardia 878, *es ist wohl* Pichiardia *gemeint* („*In Napels und in Picardey*“ *sagt ein Haudegen in der anfangs erwähnten Elsy*). Poll 89, 132, 1176. Regnum (*st.* Regum) 345. Salomon 413, 837. Samson 849. Samuæll 158. Satanas 1101, Satt- 494. Saull 675, -l 899. [Sichem] 684. Tobias 388, Tubia (*im Reime*) 156. Troia 855. Uirgilius 845. Urias 859.

Wien, im Mai 1885. *Gartner.*

Berichtigungen zu Ulrichs Abdrücken der ersten beiden Evangelien Bifruns und des Katechismus von Bonifaci.

Um mich von dem Grade der Verlässlichkeit von Ulrichs Ausgabe zu überzeugen, verglich ich von Bifruns Matthäus und Marcus vorigen Sommer die Seiten 1—35 und 162—166 mit Böhmers Exemplar des Originals. Die Leser werden ohne Zweifel mit ebensoviel Interesse, wie ich selbst, das Ergebniss dieser Vergleichung zur Kenntniss nehmen. Im Titel lies L'g Nuof Sainc *statt* L'G NUOF SAINC; M.D.LX *st.* M.D.L.X — *Seite 3, 1* PHILIPPVS GALLIZIVS *st.* Philippus Gallizius; *dergleichen bloss graphische Aenderungen sind öfters vorgenommen — 11 nach* persunas *e. Beistrich — 13* al- *wegzulassen — Seite 4, 31* chi *st.* schi — *36* œilgs *st.* oeilgs; *das kommt mehrmals vor — 43 nach XVIII e. Punkt*; dîs *st.* dis — *Seite 5, 9* sè *st.* se — *Seite 6, 24* mêl *st.* mel — *25* popramang *st.* popromang — *28* è *st.* e — *29* che' *st.* che — *35* loe *st.* lœ — *43* bôd *st.* bod — *Seite 7, 52* Christũ *st.* -um — *64* Vhè *st.* Vhe — *79* te *st.* tè — *Seite 8, 81* : *st.* ; — *83 nach* chel *fehlt:* saia gnieu cun üna püra fè, ù pœia chel — *Seite 9, 118* à *st.* a — *126* inmortalitæd *st.* imm- — *127* à *st.* a — *134* chi s' *st.* chis' — *135* indürain *st.* indurain — *Seite 10, 138 nach* ünguotta *fehlt:* l'ira, ünguotta — *162* ünqualchiün *st.* ün qu. — *164 nach* schi *e. Beistrich — Seite 11, 170* cumandô *st.* -do — *176* meritô *st.* mèrito — *179* grô *st.* gro — *181* mangiêr *st.* -ièr — *183* uairas *st.* -res — *187 vor* sthmanchio *fehlt* sthmanchiô la doctrina delg euangeli, et hæs — *191* üna *st.* una — *Seite 12, 208* aquella *st.* a quella — *216* à *st.* â — *223* dalg *st.* da lg — *Seite 13, 227* taunzes *st.* -as — *233 nach* uuota *fehlt* assagio l'ouua da quaista funtauna, et üna uuota — *236* dîr *st.* dir — *Seite 14, 254 vor* schi *kein Beistrich — Seite 15, 1* Testamaint *st.* -mint — *Seite 16, 9 nach* num

e. Apostroph — 15 daquels *st.* da quels — *Seite 17, 22 vor* perche *e. Beistrich — 26* per che *st.* perche; *u. dgl. öfter — 35* êr *st.* er — *46* amanchiantûs *st.* -us — *Seite 18, 59* allò *st.* allo — *60* grusêra *st.* -êta — *61* mi *st.* nu — *65* adüna *st.* -ün; *nach* uez *e. Beistrich — 71* de *st.* da — *Seite 19, 82* poeuel *st.* pœul — *91* lêfmang *und* três *st.* lef- *und* tres — *92 f. d. Beistrich nach* scritüra *st. davor — 95 nach* bsüng *kein Beistrich — 98* arcunschaiua *st.* acc- — *99* aquaist *st.* -æst — *104* nũ *st.* nu — *Seite 20, 116* Sumgiauntamang *st.* -aũtamãg — *Seite 22, 11 nach* aunchi *e. Apostroph — Seite 23, 23* quæls *st.* quaels — *Seite 24, 16* mugliêr *st.* -ier — *Seite 25, 21* Eezecias *st.* Ez- — *32* Jakob *st.* Jacob — *33* stô *st.* stò — *38* quatordesth *st.* quater- — *39* stêda *st.* steda — *42* sia *st.* sa — *43* cumpagnîa *st.* -ia — *Seite 26, 53* à *st.* a — *54* à uigna *st.* auigna — *58 nach* oura *e. Beistrich — Seite 27, 78 nach* oriant *e. Beistrich — 82* & *st.* c — *88* mês *st.* mes — *Seite 28, 105 nach* or *e. Beistrich — 108* òtra *st.* otra — *111* Aegiptum *st.* Aegy- — *Seite 29, 141* Galileȩ *st.* -ee — *Seite 30, 174 nach* gnir *e. Fragezeichen — Seite 31, 191* pô *st.* po — *202* uhè *st.* uhê — *205* ANNOTATIVNS *st.* Anna- — *209* sænchs *st.* saenchs — *Seite 32, 233* tês *st.* tes — *Seite 33, 251* sckiürezza *st.* schü- — *252* uîs *st.* uis — *257 nach* frars *e. Beistrich — 263* pò *st.* po — *264* uîs *st.* uis — *268 nach* nêf *e. Beistrich — Seite 34, 274* mêl *st.* mel — *289 nach* nouella *e. Punkt — 298* mũtô *st.* -o — *300* buocchia *st.* buochia — *Seite 35, 301 nach* el *e. Beistrich — 312* anumnôs *st.* -os — *325 nach* E *e. Apostroph .... Seite 162 (obwohl ganz bedruckt) fehlerfrei — Seite 163, 869* appiglia *st.* -io — *878* tiimp *st.* tijmp — *Seite 164, 885* à *st.* a — *Seite 165, 922* dstchiatstha *st.* dsthchi- — *927* mè *st.* me — *934 nach* mè *e. Beistrich — 935* bittô *st.* -o — *936 nach* intup *e. Beistrich — 937* mandûs *st.* men- — *Seite 166, 948* sȩl *ohne Accent* — 950 pêr *st.* per.

Von Bonifacis 1601 erschienenem Katechismus, dem ältesten Druck in einem rheinischen Dialekte, dem einzigen alten Druck in reiner domleschger Mundart, hat Ulrich zwei Ausgaben veranstaltet: die eine 1880 in der Romania IX 250—286, die andere 1883 in seinen Rhätoromanischen Texten (Niemeyer). Die erstere verglich ich vor zwei Jahren mit dem Exemplar des Katechismus, das Böhmer mir zu diesem Zwecke zu leihen die Güte hatte, und das fast vollständig ist (Rom. Stud. VI 10); die andere Ausgabe habe ich in diesen Tagen mit jener collationirt. Um Raum zu ersparen und zur Bequemlichkeit der meisten Leser, denen es ja nicht immer auf die kleinsten Einzelheiten ankommt, bringe ich die Fehler in Gruppen. Die Zeilenzahlen citire ich in Bruchform: für 1880 im Zähler, für 1883 im Nenner.

Man füge hinzu: $^{0}/_{42}$ *nach* lura] ün — $^{45}/_{52}$ megnan] tiers — $^{0}/_{292}$ gij] digl — $^{0}/_{354}$ ira] et ingiergia — $^{0}/_{463}$ questa] vita — $^{360}/_{470}$ nus] plij et plij sueinter la figüra da Deu vignan renow*aa*s, antocka cha nus — $^{379}/_{497}$ et] S. — $^{381}/_{500}$ nunspartchidas] persunas — $^{510}/_{663}$ nascheu] Figl — $^{613}/_{795}$ della] sia — $^{988}/_{1269}$ gistija] et — $^{1024}/_{1316}$ ees] eint' — $^{1027}/_{1319}$ differentia] digl corp da Christi. (*A linea*) Quals fan bigchia üna dretchia differentia — $^{1057}/_{1358}$ ha] hageu — $^{1119}/_{1437}$ misericordgievel] Deus, — $^{1122}/_{1440}$ igl] mussamaint digl — $^{1132}/_{1454}$ cha] à — $^{1282}/_{1758}$ memgia] imprescha guar memgia — *Man streiche weg:* $^{358}/_{446}$ gij [*vor* datschiert — $^{1142}/_{1468}$ temma, eintin tutta tschernida à tij et la tia [temma.

Die Stellen, die $^{1181}/_{0}$, $^{1183}/_{0}$ *und* $^{1184}/_{0}$ *weggelassen sind, gleichen*

denen, auf welche der Herausgeber zum Ersatze hinweist, nicht ganz. Die entsprechenden Zeilen der zweiten Ausgabe ($^{0}/_{1519}$ *bis* $^{0}/_{1638}$) *kann ich nicht berichtigen, da ich den Wortlaut des Originals nicht notirt habe.*

Lies $^{20}/_{0}$ Hundrevels (*statt* Hundreivels) — $^{0}/_{44}$ cha (scha) — $^{55}/_{0}$ eint (int) — $^{67}/_{83}$ mæ (ma) — $^{75}/_{95}$ (*Note*) descehinta (-heinta) — $^{0}/_{100}$ questa (-av) — $^{94}/_{0}$ cathechismus (-semus) — $^{99}/_{126}$ sort (fort) — $^{109}/_{0}$ danær (-ar) — $^{0}/_{149}$ ilgs (ilijs) — $^{125}/_{129}$ castigameint (-ent) — $^{132}/_{168}$ Quests (-st) — $^{179}/_{225}$ humilitad (-at) — $^{196}/_{250}$ vegnan (vi-) — $^{0}/_{257}$ qu*a*unt (quant) — $^{212}/_{272}$ seu (sea) — $^{0}/_{276}$ (*N.*) s*a*nghisckem (-issem) — $^{0}/_{282}$ surduvrein (-dauvrein) — $^{0}/_{282}$ turp (trup) — $^{281}/_{363}$ quest (quel) — $^{329}/_{424}$ sia (sea) — $^{334}/_{431}$ ch' (che) — $^{354}/_{0}$ læ (ha) — $^{365}/_{0}$ gid*aa* (-*aa*r) — $^{0}/_{481}$, $^{0}/_{489}$ Credientscha (-etscha, -enscha) — $^{385}/_{0}$ Qu*a*nts (Qu*a*unts) — $^{0}/_{534}$ Signer (Siger) — $^{0}/_{542}$, $^{0}/_{601}$, $^{871}/_{1124}$ *und an mehreren anderen Stellen* perquegl (per quegl) — $^{436}/_{569}$ lenn (legn) — $^{452}/_{589}$ quell (quegl) — $^{0}/_{592}$ (*N.*) Phristus (Gh-) — $^{461}/_{0}$ convegni*a*unt (convg-) — $^{0}/_{604}$ ün pog (ünpog) — $^{487}/_{631}$ numneins (numm-) — $^{513}/_{667}$ inf*a*uns (-nts) — $^{534}/_{695}$ martuirj (-ri) — $^{545}/_{709}$ (30) pecc*aas* (pecc*aas* (30)) — $^{604}/_{784}$ vart (-rd) — $^{0}/_{857}$ cl*a*mma (c*a*-) — $^{705}/_{911}$ conpigleu (com-) — $^{706}/_{913}$ Christianavla (-evla) — $^{755}/_{979}$ mæ (mâ) — $^{775}/_{1004}$ Deu (Deus) — $^{0}/_{1074}$ eara (era) — $^{831}/_{0}$ Perche (Preche) — $^{864}/_{0}$ dæ (da) — $^{866}/_{0}$ sustentameint (sustein-) — $^{0}/_{1145}$ culp*a*unts (col-) — $^{906}/_{1169}$ quell (quegl) — $^{908}/_{1171}$ commend' (-da) — $^{914}/_{1180}$ Sacrameints (-ents) — $^{915}/_{1181}$ Sacraments (-eints) — $^{0}/_{1183}$ schantadas (tch-) — $^{0}/_{1184}$ quellas (-a) — $^{980}/_{1259}$ quell (quegl) — $^{984}/_{1263}$ audir (udir) — $^{0}/_{1325}$ dattan (-on) — $^{1064}/_{1366}$ has (ha) — $^{0}/_{1367}$ quella (questa) — $^{1065}/_{0}$ preschenit (-eint) — $^{1068}/_{1371}$ reger (te-) — $^{1069}/_{1373}$ gavischameinrs (-nts) — $^{0}/_{1378}$ secunda (-uuda) — $^{0}/_{1383}$ mò (ma) — $^{0}/_{1391}$ consalvas (-es) — $^{1102}/_{1413}$ omnipoteint (-ent) — $^{1103}/_{0}$ gr*a*undameng (gr*a*n-) — $^{1121}/_{1439}$ has (ha) — $^{1124}/_{1443}$ vœglias (-ia) — $^{1126}/_{1446}$ bigigeien (-ein) — $^{1136}/_{1459}$ gr*a*undemeng (-dameng) — $^{1163}/_{1467}$ teal (teas) — $^{1164}/_{1497}$ daventein (davein-) — $^{1203}/_{1656}$ la quala operescha (la operatiun) — $^{1207}/_{1661}$ turta (tutta) — $^{1215}/_{1673}$ nort (mort) — $^{1216}/_{1678}$ 20. (20. Gen. 9.) — $^{1218}/_{1676}$ genes. 9. (2. Sam. 18.) — $^{1220}/_{1680}$ eas (ear) — $^{1222}/_{1681}$ tij lavar (lavar tij) — $^{1225}/_{1686}$ *a*uras (*a*utras) — $^{1227}/_{1688}$ pastims (-mns) — $^{1228}/_{1689}$ incuntur (-ter) — $^{1231}/_{1693}$ schbirar (schbittar) — $^{1238}/_{1697}$ conpagn (com-) — $^{1242}/_{1708}$ fugir (fuîr) — $^{1242}/_{1708}$ îr (gir) — $^{1261}/_{0}$ statt (datt) — $^{1277}/_{1751}$ authoritad (-idad) — $^{1280}/_{1755}$ porscher (portscher) — $^{1289}/_{0}$ tija (tia) — $^{1290}/_{1767}$ læger (-rs [1])) — $^{1301}/_{1796}$ Babb (Babbs) — $^{1329}/_{1819}$ schüsselring (scü-) — $^{1335}/_{1827}$ saglir (-ia) — $^{1381}/_{1889}$ *nicht a linea* — $^{1400}/_{0}$ da quels (daquels) — $^{1415}/_{1933}$ lud*aa* (l*a*u-, l*a*n-) — $^{0}/_{1934}$ glorific*aa* (-flc*aa*) — $^{1428}/_{1948}$ ees (ess) — $^{1429}/_{0}$ auva (aura) — $^{1432}/_{1954}$ vegnis (iz) — $^{1458}/_{1987}$ Vers. (V.) — $^{1459}/_{1989}$ conseigls (-sigls).

Nur bei wenigen Untersuchungen wird man auch noch auf folgende Berichtigungen Werth legen. Man setze ü (*statt* u, û): $^{600}/_{0}$, $^{1250}/_{1718}$, $^{1271}/_{0}$, $^{1429}/_{0}$ ün, $^{747}/_{0}$, $^{1376}/_{0}$ Ün, $^{81}/_{34}$, $^{128}/_{163}$, $^{580}/_{0}$, $^{664}/_{859}$, $^{1274}/_{0}$, $^{1435}/_{0}$ üna, $^{140}/_{0}$, $^{644}/_{0}$ Üna, $^{84}/_{37}$ scrittüra, $^{330}/_{425}$ nagüna, $^{408}/_{534}$ natüral, $^{687}/_{889}$ Ündischavel, $^{1226}/_{1687}$ müssa, $^{1235}/_{1698}$ basügnias, $^{0}/_{1764}$ Superiürs, $^{1429}/_{0}$ sün, $^{1452}/_{0}$ früctgievlas — ij (ü): $^{117}/_{0}$, $^{228}/_{293}$ tij — ij (ii): $^{46}/_{54}$ plij, $^{241}/_{311}$ beneficijs, $^{1301}/_{0}$ vitijs — ii (ij): $^{1136}/_{1460}$, $^{1163}/_{1497}$ beneficiis — *a* (a): $^{241}/_{0}$ l*a*udein, $^{0}/_{429}$ n*a*uschs, $^{0}/_{829}$ s*a*ngh, $^{0}/_{962}$ *a*udir, $^{1172}/_{1508}$ (*N.*) Christi*a*un,

1) *Dieser Fehler (Prädicatscasus) dürfte darauf hindeuten, dass der Copist aus der Cadì stammt.*

$^{1254}/_{1724}$ m*a*un — a (*a*): $^{909}/_0$ namæ, $^{1248}/_{1715}$ audir, $^{1875}/_{1880}$ chiausa — ea (ia): $^{120}/_0$ ligear, $^{122}/_0$ cheasa, $^{953}/_{1222}$ battegea, $^{1407}/_{1923}$ turpagear, $^{1432}/_{1954}$ vandlegear — æ (ae): $^{1156}/_{1487}$ dæ, $^{1221}/_0$ chæu, $^{1225}/_{1686}$ læ, $^{1231}/_{1694}$ præschientscha — æ (e): $^{636}/_{826}$ lægretza, $^0/_{1681}$ chæu — ö (œ): $^{428}/_{559}$ wöglia — *Accente zu berichtigen:* $^{28}/_{29}$ mò, $^{78}/_0$ portâr, $^{79}/_{100}$ mò, $^{316}/_{407}$ schiglio (-iò), $^{416}/_0$ gidâr, $^0/_{559}$ lâ, $^{428}/_0$ pòn, $^{454}/_{592}$ stô, $^{461}/_{601}$ stô, $^{612}/_{794}$ à, $^{616}/_{799}$ seìen, $^{625}/_{812}$ Cò, $^{807}/_{1041}$ fa (fà), $^{891}/_{1149}$ manâr, $^{922}/_{1190}$ Battesam (-êsam), $^{1018}/_{1307}$ mò, $^{1105}/_{1418}$ hâs, $^{1222}/_{1682}$ vîgl, $^0/_{1758}$ îr — *Einfacher Vocal* (*statt Doppelv.*): $^{707}/_{914}$ crêg (creeg) — *Doppelvocal:* $^{144}/_{182}$, $^{797}/_{1031}$ ees — *Einfacher Cons.:* $^{645}/_{836}$ Comün*a*untza (Comm-), $^{684}/_{886}$ $^{962}/_{1236}$, $^{963}/_{1238}$, $^{964}/_{1239}$, $^{1056}/_{1356}$ els, $^{965}/_{1239}$ quels, $^{1415}/_{1933}$ vut — *Doppelcons.:* $^0/_{320}$ Babb, $^{380}/_{499}$ muss*aa*, $^{712}/_{920}$ meritt, $^{1199}/_{1651}$ cretteds — ils (igls) $^0/_{311}$, $^{392}/_{512}$ — gl (l): $^{704}/_{909}$ ijgl, $^{897}/_{1159}$ dagl — gl (lg): $^{46}/_{54}$ igl, $^{230}/_{296}$ famegl — z (tz): $^{428}/_{559}$ seinza, $^{468}/_{611}$ ligi*a*unza, $^{764}/_{991}$ malvegni*a*unzadad — w (v): $^{216}/_{278}$ haweien — g, gh, ch *u. ä.:* $^{223}/_{287}$, $^{313}/_{404}$, $^{412}/_{538}$ basüngs (-ghs), $^{253}/_{327}$, $^{415}/_0$ nottbasüngs (-ghs), $^{707}/_0$ sckiffeu (sch-), $^{865}/_{1115}$ müngchia (-nch-), $^{1050}/_{1348}$ gijgh (-g), $^{1169}/_{1504}$ s*a*nghia (-gch-), $^{1211}/_{1667}$ gijtgs (-jg-), $^{1332}/_0$ adagth (-tgth), $^{1373}/_{1879}$ sapgias (sapchias) — *Majuskeln:* $^{149}/_{188}$, $^{1312}/_{1796}$ Oratiun, $^{298}/_{385}$, $^{349}/_{454}$, $^{971}/_0$ Spiert, $^{512}/_{666}$, $^{955}/_{1225}$ Mò, $^{545}/_{708}$, $^{1004}/_{1289}$ Chiarn, $^{721}/_{932}$, $^{913}/_{1178}$, $^{1009}/_{1296}$ Cretta, $^{859}/_{1108}$, $^{987}/_{1267}$ Schneagan *und so noch bei mehr als 30 Wörtern* (*grossentheils religiösen Inhalts*) — *Minuskeln:* $^0/_{234}$ av*a*unt, $^{716}/_{925}$ cretta, $^{1004}/_{1288}$ vignan, $^0/_{1546}$ dieschs, $^{1222}/_{1682}$ vîgl, $^{1248}/_{1716}$ cun, $^{1351}/_{1851}$ ballinar — *Apostroph:* $^{765}/_{992}$, $^{1089}/_{1398}$ eint', $^{825}/_{1064}$ or', $^{857}/_0$ daveint', $^{891}/_{1149}$ nuns' — *Kein Apostroph:* $^{179}/_{226}$ dell (d'ell), $^{257}/_{331}$ Chell (Ch'ell), $^{676}/_{877}$ wid (wid'), $^{1248}/_{1716}$ guast (-st'), $^{1363}/_{1865}$ dint*a*unt (d'in) — *Setze einen Schlusspunkt* (*statt eines ?*): $^{543}/_{706}$, $^0/_{1280}$ — ? (.): $^{1028}/_{1319}$ — : (.): $^{233}/_{303}$, $^{1213}/_{1670}$, $^{1242}/_{1709}$ — . (,): $^{1080}/_0$ — , (.): $^{1130}/_{1451}$, $^{1146}/_{1473}$ *und noch viermal, allemal vor* Amen — *Klammer zu schliessen* $^0/_{385}$ *nach* ean — *Abtheilungszeichen am Ende von* $^0/_{1138}$ *statt* $^0/_{1127}$ — *Beistriche fehlen 3 in der ersten, 2 in der zweiten, 45 in beiden Ausgaben; dagegen sind 23* (*bezw. 22*) *willkührlich gesetzt.*

In vielen dieser Fälle hat allerdings vielmehr Bonifaci unrecht; allein die beiden Neudrucke wollen ja nicht stillschweigend verbessern, wie die Noten zeigen. Die (*vereinzelten*) *beabsichtigten und ausdrücklich gemeldeten Textänderungen sind übrigens auch nicht immer untadelhaft:* $^0/_{387}$ nauscha *war zu belassen* (*Raet. Gramm. S. 80*); $^0/_{444}$ *fehlt die Note* „^{1} nausch"; $^0/_{513}$ *ist offenbar* Credeintscha *gemeint;* $^0/_{609}$ *gleichfalls ein Druckfehler, gemeint ist* spindrar da (*vgl.* $^{467}/_0$); $^{490}/_0$ *ist 1883 berichtigt;* $^{768}/_{996}$ peccadurts *braucht im Original nicht ein Druckfehler zu sein*; $^0/_{1368}$ *nach* preschenit *kein Apostroph, sondern auf die Note zu verweisen*; $^0/_{1868}$ metg *war nicht durch* mett *zu ersetzen* (*Raet. Gramm. S. 141*). *Gartner.*

W. v. Humboldt über Rätoromanisches.

Nebst Ungedrucktem von Matth. Conradi.

Dass W. v. Humboldt auch von der rätoromanischen Sprache eingehend Kenntniss genommen hatte, zeigt er in seiner Abhandlung: „Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues u. s. w.", wo er sagt: „Bei dem Uebergange der Römischen Sprache in die neueren, aus ihr entstandenen, ist diese zwiefache Behandlung der Sprache sehr deutlich zu unterscheiden. Zwei der letzteren, die Rhäto- und [die] Dako-Romanische, sind der wissenschaftlichen nicht theilhaft geworden, ohne dass sich sagen lässt, dass ihre technische Form hinter den übrigen zurückstände" (Abhandlungen der k. Akad. zu Berlin, Jhg. 1832, gedruckt 1836, II, CCCVII; Ausgabe von Pott, Berlin 1876, II 300). Sonst scheint er nirgend ein Wort über diesen Sprachstamm veröffentlicht zu haben; daher jedem, der für die Geschichte der romanischen Philologie und ihre Vorgeschichte Interesse hat, die hier abgedruckte Hs. von Math. Conradi willkommen sein wird. Aus ihr nämlich ersehen wir, wie Humboldt zuerst vom Rätoromanischen Kunde erhalten, und dass er schon vor Diez die Herkunft mancher rät. Wörter richtig erkannt hat.

Die Briefe und die etymologischen Versuche Humboldts bieten, wie es sich von selbst versteht, das grösste Interesse der Hs., aber nicht das einzige. So ist z. B. wichtig, was Conradi über seine Formenlehre Spescha gegenüber äussert; auch die rät. Texte sind der Veröffentlichung werth, am wenigsten manche der „Denksprüche".

Ueber das Manuscript habe ich zu dem, was Böhmer Rom. Stud. VI 184 mittheilt, wenig hinzuzufügen. Conradi hatte eine Seitenzählung angebracht, die nach der Vorrede anfing und auf der Vorderseite des letzten (44.) Blattes mit 81 endigte. Nachträglich hat man (mit Bleistift), vermuthlich erst in der Wiener Hofbibliothek, eine durch die ganze Hs. hindurchgehende Blätterzählung dazugesetzt. Hier im Abdrucke ist die letztere notirt.

Die Anordnung der einzelnen Abschnitte ist nach des Verfassers eigenem Wunsche geändert worden. Er bemerkt nämlich für den Setzer Folgendes: 1) (*f 1ᵛ*) „Nb. — Die Humboldischen Wörter pag. 55 [= *f 31, Spalte a und b*] anfangend bis zum Ende müssen zu erst nach der Vorrede gedruckt werden. — Die Denksprüche darnach — Und die 2. Fabel in beyden Sprachen neben einander". 2) (*f 25ᵛ*) „Anmerkung. — Die hier folgende deutsche Fabel und Gedicht gehören erst nach pag. 73 [= *f 40, Spalte a und b*] — vor den Romanschen Fabla etc." 3) (*f 31*) „Nb. Für den Buchdrucker. — Hier folgt die von seiner Excellenz dem königl. Preussischen Minister von Humbold eröfnete Auflösung der Herstammung verschiedener Romanischer Wörter, nach pag. 44 [= *f 25ᵛ*]. — Die Fabel und das Gedicht folgen darnach vor den romanischen."

Weil, wie man sieht, die Hs. zum Drucke vorbereitet war, und aus anderen Gründen, habe ich sie ganz genau abgeschrieben und lasse sie ebenso genau im Druck wiedergeben. Doch ist von der deutschen Uebersetzung der lat., span., port., ital., frz. Sätze nur das stehen gelassen (und mit Klammern versehen), was für die sprachliche Beurtheilung nicht ganz unnütz zu sein schien. Die Hervorhebung einzelner Wörter durch gesperrten Druck habe ich auf eigene Hand angeordnet.

Mit Noten bin ich sehr zurückhaltend gewesen. Die vielen Schreib-, Lese- und Sprachfehler Conradis bedürfen nur selten einer Erklärung. Die Notizen über Schweizer Personalien verdanke ich meistentheils der Liebenswürdigkeit des Herrn Dr. Göldlin, Scriptors an der Wiener Hofbibliothek. *Gartner.*

(*f 1*) Die von seiner Excellenz dem Königlich-Preussischen Minister Baron von Humbold eröfnete Auflösung verschiedener Romanischen Wörter, samt einigen lateinischen, spanischen, portugesischen, italienischen, französischen, und deutschen Denksprüchen in die Rhätische oder Romanische Sprache übersetzt, nebst einer neuen Fabel, und einem Gedichte — von Matth. Conradi Pfarrer zu Andeer im Helvetischen Kanton Graubünden.

(*f 2*) Vorrede

Die Veranlassung zur Herausgabe dieses kleinen, aber für die gelehrten Sprachforscher wichtigen Werks ist folgende:

Als ich 1799 im Jun. nebst vielen vornehmen Herren, und dreyzehn ehrwürdigen Geistlichen bey den damaligen Verwirrungen und Revolutionen, die die Franzosen, und Kaiserlichen hier angestellt, (als Gegengeissel der Deportirten in Frankreich) nach Innsbruck und Grätz auch relegirt war, (wo wir ziemlich gut tracktirt wurden) dachte ich bey langweiliger Musse an den gelehrten Geographist Herrn Büsching von Berlin, wo ich anno 1773 war, und vieles mit einander über unsre Romanische Sprache redeten, davon ich bereits in der Vorrede meiner Deutsch-Romanischen Grammatik 1820 geschrieben, folgender massen: „Hier in Insbruck (wo wir 15, und in Grätz 5 Monate waren,) hier hast [1]) gelegenheit: Eine deutsch-romanische Grammatik zu schreiben. In zwey Monathen war ich damit fertig. wie sie hernach erschien. Ich zeigte sie meinem Mitdeportirten H. Placidus Spescha [2]) von Truns; nach der Lesung derselben gratulirte er mir zwar, doch sagte er mir: Ich hätte einen bessern Dialect in unsere corrumpirte romanische Sprache einführen sollen. Ich erwiederte ihm, Nein! Ich schrieb sie nach dem Dialect unserer Romanischen Bibel. Wenn man aber eine solche bessere Einführung unserer Sprache unternehmen wolle, so müsste dazu ein besonders Werk geschrieben werden. So recht! erwiederte er mir.

Als ich 1801 wieder nach Hause kann, hatte ich mit dem gelehrten (*f 2v*) Theolog, und Dichter H. Carl Grass [3]) aus Curland, der sich vorher einige Jahre hier in Bünden aufhielt, wieder unsern freundschaft-

---

1) *hast* [*du*], *sagte C. zu sich selbst.*

2) *Placidus a Spescha, „der Urpapa der Rhätischen Clubisten", wie das „Jahrbuch des Schweizer Alpenclub*[*s*]*" 1869 sagt, geb. 1752 in Truns, gest. ebenda 1834, gelehrter Benedictiner von Dissentis, hat Schriften über das „Bündner Romansch" hinterlassen; vgl. hier oben S. 231.*

3) *Vermuthlich der Vf. der „Fragmente von Wanderungen in der Schweiz" (Zürich 1797).*

lichen Umgang; ich zeigte dann mein Manuscript der Sprachlehre. Er gieng hernach nach Rom, und erzählte dem berühmten königlich-Preussischen Gesandten Baron von W. Humbold daselbst von meiner Grammatik. Also gleich schrieb mir dieser Herr: Ich möchte ihm ein Exemplar von dieser Sprachlehre, wenn sie gedruckt wäre, hineinschicken — wo nicht, aber eine Beschreibung von dieser alt romanischen Sprache ihm hereinsenden. Ich that letzteres, weil jene Grammatik noch ungepresst war; darauf schrieb er mir d. 3. September 1803 unter anderem folgendes:

„Sie würden mir einen erstaunlichen Gefallen erzeigen, wenn sie „mir so bald Sie könnten, ein möglichst vollständiges Verzeichniss der„jenigen Wörter überschicken wollten, die Ihnen von unbekanter Ab„stammung scheinen" — und ersuchte mich inständig: „Ich möchte die „Mühe über mich nehmen, auch ein Dictionair über die romanische „Sprache, das sehr interressant wäre, zu verfertigen".

Ich that nun beydes. In Rücksicht des Erstern sandte ich ihm einige hundert jener Wörter. — Im Jahr 1808, d. 22. April schrieb Er mir folgenden Brief:

„Euer Hochwürden

„Errinern sich vielleicht kaum noch, dass Sie die Güte hatten, mir „im Januar 1804 ein Verzeichnis solcher romanischen Wörter mitzutheilen, „deren Abstammung Ihnen nicht sogleich klar gewesen war. Ich hatte „mich damals unmittelbar mit Untersuchung derselbigen beschäftigt, und „die Bemerkung gemacht, die Sie unter der Beylage A finden werden. „Ich wollte dieselben noch einmal bey grösserer Musse durchgehen, bin „aber nur bis auf die Helfte etwa in diese Arbeit gekommen, wie Sie „aus der Beylage B sehen werden [1]). Da ich indess nicht hofen kann, „jetzt sobald wieder Zeit zu einer solchen Beschäftigung zu finden, und „sich mir jetzt eine gute Gelegenheit darbietet, (*f 3*) Ihnen beyde Auf„sätze wenigstens ein gutes Stück des Weges kostenfrey zukommen zu „lassen, so habe gut zu thun geglaubt, sie Ihnen zu übersenden. Be„urtheilen Sie dieselben mit Nachsicht, nehmen Sie sie als einen schwa„chen Beweiss meiner Dankbarkeit für Ihre Güte, und meines Antheils „an ihren Studien an, und erhalten Sie mir Ihr gütiges Andenken. Mit „dieser Bitte habe ich die Ehre mit der aufrichtigsten Hochachtung zu „verharren

„Euer Hochwürden

„Von den beyden Aufsätzen ersuche ich — ergebenster Humboldt
„Sie, jeden beliebigen Gebrauch zu machen."

Als ich 1814, da H. von Humboldt in Wien als preussischer Gesandter bey dem damaligen allgemeinen Congress war, fragte ich durch einen Brief mit Ihrer Weisheit H. Bundspräsident und Landammann Vincenz von Salis Sils [2]), der auch im Nammen Bündens zu dem Congress deputirt war: Ob Er mir erlaube: die Dedication meines romanisch-deutschen, und deutsch-romanischen Wörterbuchs ihm zu widmen, erwiederte er mir also: [3])

1) *Diese zwei Beilagen scheinen hier im Ms. von Conradi vereinigt zu sein; denn das Glossar geht durch alle Buchstaben und enthält von A bis N in der That mehr als dann bis Z.*

2) *Vincenz Salis-Sils (1760—1832), Bundespräsident („Sammlung rhätischer Geschlechter" 1847).*

3) *Statt „fragte ich" nach „Congress war" lies „fragte" nach „deputirt war".*

„Euer Wohlgeboren
„sage ich für das gütige Anbieten, mir das von Ihnen verfasste Werk „des Wörterbuchs zueignen zu wollen, den herzlichsten Dank, und nehme „dasselbe als einen höchst schmeichelhaften Beweiss des besonderen Zu„trauens an, das Sie in das Interesse legen, welches ich von jeher in „diesem Zweige der Wissenschaften genommen habe.

„Ich sehe den Druck dieses Werks in Verbindung mit der Gram„matik und Geschichte der romanschen Sprache von Herrn Landamman „von Salis mit grosser Erwartung entgegen, und freue mich um so „mehr, dass es Ihrem Eifer und unermüdeten Fleisse gelang, selbst in „einer Zeit, wo alle Kräfte auf die grossen politischen Ereignisse hin„gelenkt werden mussten, sich fortwährend mit einem Gegenstande zu „beschäftigen, dessen Bearbeitung die ungestörte Ruhe verlangt.

„Empfangen Euer Wohlgeboren die Versicherung meiner ausge„gezeichnetesten Hochachtung
„Wien am 22ten November 1814 Humboldt

(*f 3*ᵛ) Im Jahr 1823 d. 30. September: Schrieb er mir nach Empfang der gedruckten Grammatik und Wörterbuch unter anderm:

„Es ist mit dem Wörterbuch und Grammatik Euer Hochwürden „einem wahren Bedürfnis abgeholfen, indem es erst durch diese wich„tige Werke klar werden kann, welchen Weg man eigentlich der roma„nischen Sprache anweisen muss, und in wie fern sie wirklich alte, und „ihre [1]) eigne Wurzelworte besitzt. Das genaue Studium dieser Sprache „kann über die Ursprünge mehrer neuen Sprachen sehr merkwürdige „Aufschlüsse gewähren: Lassen sich E. Hochwürden also ja nicht die „allerdings sauren Mühe verdriessen, dieser Arbeit viele Zeit gewidmet „zu haben. Sie können gewiss auf den Dank aller Sprachforschern rech„nen, und die Ueberzeugung haben, dass dadurch die ächte Wissenschaft „wahrhaftig gefördert worden ist. etc."

Man sieht aus diesen Aeusserungen, und besonders aus der Erklärung der romanischen Wörter, welch' überaus grosse Kenntniss so vielerley Sprachen dieser weltberühmte Sprachforscher besitze; darum ist es kein Wunder, dass so viele Gelehrte, die von diesen Erklärungen zum Theil gehört, z. B. H. Klaprodt [2]), und H. Hauptman von Salis Marschlins [3]) in Paris, und zum Theil selbst gelesen, wie der gelehrte Schriftsteller über die Schweiz Herr Doctor Ebel [4]) schriftlich verlangt: Ich möchte diese v. Humboldische Aufklärung in Druck ausgehen lassen, welches anmit geschieht samt einigen Denksprüchen, u. Fabel und Gedicht, aus welchen man deutlich sieht, mit vielen [5]) Sprachen die Bündner romansche übereinstimmt. — Noch eine besondere Bemerkung bey diesem Anlass: Vor einiger Zeit sagte mir H. Regents Purtscher Lehrer im bischoflichen Seminario zu Chur: Er habe in einem Buch von einem italienischen Gelehrten gelesen: „dass die romanische Sprache in Rhätien nicht die Tochter der Lateinischen, sondern die Mutter dieser

---

1) *l. „ihr".* 2) *l. Klaproth.*

3) *Karl Ulysses von Salis, geb. 1762 zu Marschlins, gest. 1818, vollendete in seinen letzten Jahren die (ungedruckte) „Geschichte der romanischen Sprache nebst anziehenden Proben ihrer verschiedenen Dialekte" (M. Lutz, Moderne Biographien u. s. w. interessanter Männer in der Schweiz, Lichtensteig 1826).*

4) *Joh. Gottfried Ebel (1764—1830), geogr., tourist. u. geolog. Schriftsteller (s. Brockhaus).*

5) *l. „mit wie vielen".*

sey". Mit welchen Beweisen der Author dieser Behauptung darstellt, ist mir unbekannt; indessen wäre sie etwas Seltenes, wann sie mit hinlänglichen Beweissgründen dargethan wird.

Nun schliesse ich diesen Vorbericht mit dem Wunsch, dass meine Absicht an allen Lesern mit Vergnügen erfüllt werde!

Der Herausgeber.

(*f 31ᵃ*) Ampaig, Verlegenheit — das Ital. Impiccio oder impaccio.

Ampatschieu, verlegen — Ital. impacciare. Franz. empecher.

Am- Impissir, beizen. Deutsch anbeissen. Beizen hiess ehemals Pizzen.

Anavos, zurück — Doch wohl von post v. davos [1]).

Ancrappar, steinigen, versteinigen; an ist wohl Präposition. Crappar könnte mit Grais [2]), Crau verwandt seyn. Kraig heisst nahmlich auf Kymrisch (in Wales) ein Stein, und Craig auf Galisch (in Irland und Schottland) ein Fels. Cavon kommt im Englisch. Crag die Felsspitze und daher der Nacken Craggy felsigt; im Fr. Grais und Crau, (*f 31ᵇ*) der Name des berühmten Steinfeldes zwischen Arles und Marseille, auf der ein Steinregen gefallen seyn soll, um dem Hercules im Kampf mit den Ligurern beyzustehn. Davon könnte Crap, Stein, Craput [3]), steinigt kommen. Ob auch κρηπίς und Cupido [4]) dahin gehört, bleibt dahingestellt.

Anduchiel, Andutschel [5]) eine fette Wurst — Andouille. Prov. Anduccho.

An- Inferlar, einpropfen — infercire [6]).

Angular, Stehlen — Doch wohl von Angulus, in den Winkel auf die Seite bringen. Oder vom Deutschen angeln, mit List und Mühe nach etwas trachten, das auch von Ang, Hacken [7]) herkommt [8]).

(*f 31ᶜ*) Anfig, starr, affixus-

Anfis, überdrüssig. Vielleicht vom Ton des Verachtens: pfui [9]).

Angaldir, entgelten. Von diesem Wort.

Angartar, ertappen, erwischen. Ist vielleicht verwandt mit unserm Ergattern. Angelsächsisch ist gadran verbinden. Englisch to gather sammeln.

Angasgiar, verstricken, verwirren. Chiasso, wovon das deutsche Gasse, eine enge Strasse ohne Ausgang, ist sehr dunkeln Ursprungs. Wäre in diesem Wort vielleicht der Stamm davon enthalten.

Antschiess, Gränze. Vielleicht von Anschuss, wo etwas anschiesst oder anstösst.

Antruvidar, unterrichten —

Antruvidament, Unterricht — halte ich für einerlei mit dem Franz. trouver [10]). Das mit dem deutschen Treffen verwandt ist, und

---

1) *„v. davos" wahrscheinlich st. „vide davos"; beide kommen bekanntlich von avorsum.*

2) *„grais", d. i. grès gehört nicht hieher (Diez Wtb. IIc).*

3) *l. „crapus" (-osus).*

4) *Humboldt hatte gewiss „crepido" geschrieben.*

5) *Im Wtb. hat Conradi „andùtschet", wohl unrichtig.*

6) *Ascoli, Arch. VII 410 (von ferula).*

7) *l. „Haken".* 8) *Vielmehr von involare.* 9) *Ascoli VII 576.*

10) *Vielmehr = entre + guider.*



wovon auch die Troubadours ihren Nahmen haben. Der Begriff des Unterrichtens ist mit dem des Er-(*f 31*[d])findens nur wenig auseinander und auch im Vask. heisst Trebada, das ich für gleichen Stamms halte, unterweisen.

Antupar, begegnen. — Ist das spanische Topar, das ursprünglich stossen (vermuthlich von τοπτω [1]), und seinen verwandten Formen) nachher auf etwas stossen, finden, begegnen, heisst auch in Languedoc topè, Stoss, und unser Top beym Handschlag ist eben das.

Badar halten [2]), wie das Ital. badare, sich aufhalten, zaudern, acht geben, das vom neu Lat. badare gähnen, und alt Frz. Bader, wofür nachher bier vorkommt. Vd. Menage.

Balucàr, wackeln. — Dem Ton nach ist am nächsten verwandt das Italienische ballocare, das aber sich unnütz aufhalten, kindisch ergötzen heisst. (*f 32*[a]) Jndess lassen sich beyde Wörter wohl auf ballare, und βαλλο [3]) springen, tanzen, werfen zurückführen, womit wackeln, unmittelbar zusammenhängt. Vielleicht könnte man es auch mit vacillare und dem deutschen Wackeln selbst verwandt glauben.

Bargliocca, Lämplein — erinnert an Barlume, Schimmer.

Barnieu, brennende Kohle. dasselbe Wort mit Brennen, das auch nur durch Versetzung des r entstanden ist. Holländisch brennen noch barnen.

Barschun, barschunar, Bürste, bürsten, — einerley mit dem demselben deutschen Wort. So sagt man auch statt bürschen, Bürsten.

Bataigl, Glockenschwengel, von battere schlagen.

Bègl, Trog, Sarg. Begl kann verwandt seyn mit Biere, Bahre, das nicht bloss ein Traggerüst, (*f 32*[b]) sondern auch einen Sarg, und in gewissen Gegenden und Verbindungen sogar einen Trog, Kasten allgemein bedeutet. Siehe Adelung h. v.

Biadi, Enkel [4]). — Eine Vermuthung — im Italien. ist Biada Pferdefutter von Bladum, Bled, Korn. Dies stammt wie Blatt, von βλαω, woher βλαστω sich reime [5]). Daher vielleicht Biadi ein Absprössling.

Bisgiar, pfufen [6]). Ital. fischiar.

Bist — Stamm, Rumpf. — Im Mittelalter busta, ein Stamm, Stück Holz. Ob dies vom lateinischen Bustum, halbverbranter Cadaver, und mithin vom alten burere herkommt, oder ob es mit fustis eins ist, kann zweifelhaft seyn. Fustis hatte im Mittelalter übrigens einerlei Bedeutung mit busta. Aus busta ist das romanische Bist, wie buttare, bitar geworden.

Bitar, werfen. Ital. buttare.

(*f 32*[c]) Bletsch, nass, wohl vom Ton wie plätschern bey uns.

Blutt, baar, kahl, Blutta, Glatze — von Bloss, das in andern Mundarten blott ist und wormit das blutare, plündern (entblössen) in den Longobard. Gesetzen eins ist.

---

1) *l.* τύπτω.

2) *Vgl. Conr. Wtb. „badar vi e nou hin und her wanken“.*

3) *l.* βάλλω. 4) *= ital. abiatico. B.*

5) βλαω *wird aus der alten Unsitte, griech. Verbalwurzeln ein* ω *anzufügen, erklärt werden müssen; statt „*βλαστω *sich reime“ wird H. „*βλαστῶ *ich keime“ geschrieben haben.* 6) *l. „pfeifen“.*

Botsch, Widder — kommt vom Stossen her, butare im mittlern Latein niederwerfen, niederstossen. Pousser ist dem romanischen vielleicht noch näher. Der grosse Falk Butor und Bussaar haben denselhen Ursprung und die gleiche Bedeutung — und im Mittelalter heisst der Bock selbst Hurtadus von hortare stossen. Das Italien. botta, und franz. boter[1]) gehören auch hieher.

Bragia, das Gemächt, — erinnert so gleich an Bragae, Braccae, Hosen. Im mittlern Latein ist Bragerium Weichen, Lenden (femora Lembi[2]), aber die eigentliche Abstammung und welches Wort vom andern herkommen mag, bleibt dunkel.

Breigia, Brigia Mühe. — Im Kymr. Bre mit der (*f 32^d*) selben Bedeutung. Das Deutsche Brechen scheint damit verwandt.

Brieg, Briek, Schmalz oder Butterfass oder Kübel — bey Du Fresne Breca ein irdener Krug, was aber Du Fresne für einen Schreibfehler für Bieca hält, vielleicht mit Unrecht[3]).

Brit, Schwiegertochter. — Von demselben Stamm mit Bru, Braut etc.

Bual, Weidebezirk — wohl von bos, von den Rindern, die darauf weiden. Die nächste Form scheint Bobulca ein Dikermaass[4]), so viel viel ein Jochochsen . . : so im mittlern Latein Bovaria Meierey.

Buc, bucca, nicht. — Ital. buco, ein Loch. Man vgl. hiermit das Griechisch οὐ ουκ, und Vask. Acatu verneinen, abschlagen.

Bulieu, Schwamm[5]) — hat viel Ähn-(*f 33^a*)lichkeit mit Boletus. Allein nach dem Begriff der aufquellenden Beschaffenheit und gedunsenen runden Gestalt des Schwams leite ich es von der Familie ab, zu der bulbus, βολβος, bulga, ein lederner Beutel, Frz. Bouge, Bolle[6]), das Engl. bulk u. s. w. gehören.

Burschina Krätze, Burschì Geschwür. — Vielleicht mit dem oben vorgekomenen Barschùn wegen der rauhen Oberfläche des Grindes und der Schärfe.

Caluster — Küster — wohl von Claudere, Claustrum. Der Verschliesser der Kirche, so sagte man Calusum für Clausum im Mittelaiter.

Camèg, Blitz — scheint mir ein merkwürdiges Wort, über dessen Ursprung ich nichts entscheiden möchte. Im Kymr. heisst (verwandt mit καμπω[7]) Cam, gebogen krumm, und Cam di gam zikzak, das sehr gut auf den (*f 33^b*) Blitz passt. Hat èg eine Bedeutung und welche?

Caminada, Gemach im Unterhaus — im Mittelalter Caminata.

Cammonna, Hütte — Hameau, und wie diess vom Angelsächsischen Ham, Wohnung (Wachter v. Heime) woher unser Heim.

Canèra, Lärm — Hundlärm, Italien. Cagnara.

---

1) *l. „bouter“.*

2) *l. „lumbi“. Im Wtb. gibt Conr. für Gemächt „turp“, was auch sonst vorkommt; „bragia“ wüsste ich nicht zu belegen.*

3) *Briek wird wohl mit d. ital. brocca eins sein.*

4) *l. „Acckermaass“; die Stelle scheint in Humboldts Ms. undeutlich gewesen zu sein, weshalb auch gleich darauf in Conradis Ms. die Punctenreihe statt „so viel ein Joch (Paar) Ochsen im Jahr zu bearbeiten im Stande ist“ o. ä.*

5) *d. h. „Pilz“; daher ist das Etymon „boletus“ unabweisbar.*

6) *Vielleicht „boule“.*

7) *d. h. mit der Verbalwurzel* καμπ (κάμπτω).

Capalgèna [1]), Helm — von Capale, bey Du Fresne, cassidis species, qua milites tegebant caput.

Ca nun, Nein, Ca schl, ja, — das ca scheint ein blosser Zusatz zu nò, und sl, der durch die Heftigkeit des Redens und starke Aspiration gemacht wird. Ha! nein! Ha! ja! [2])

Carcagliogna — Spanisch: Caracol, eine Schnecke, vielleicht vom Carcasse wegen des kastenähnlichen Hauses.

Carmùn, wie Hermelin [3]) — nur stärkere Aspiration, wie Haus, und Casa, wie Camonna und Hameau.

Carpella, Hufeisen [4]) — desselben Ursprungs, wie das Italien. Scarpa Schuh, von Carpisculus, das vermuthlich (*f 33*[c]) ein primitivum Carpus hatte, welches selbst wohl durch Versetzung von κρηπις kommt.

Carstiaun, Carstioun, Mensch. Carstiaunadad — scheint mir eine Versetzung von Christianus. Christiano aber und Mensch wird in Italien und mehreren andern Ländern vom Volk als gleich bedeutend gebraucht.

Catar, finden — Captare, auch spanisch: Catar, suchen, untersuchen.

Cazet, Cazetta, Pfänlein — Mittellatein Cassa [5])

Chierli, Chierlar Folter, folltern — wenn es die gerichtliche Folter bedeutet, kann es von quaerere kommen.

Clavau [6]), Stadel, Stall — Clavatus heisst: mit Nägeln befestigt. Bey Du Fresne kommt es nur von Schuhen und Kleidern vor, allein es kann sehr gut auch auf einen abgezäunten, vermachten Ort übertragen seyn.

Coccas [7]), Kuchen — wohl von coquere, kochen.

Cozza, Decke — gehört der Bedeutung und dem Ton nach einem Stamm mit Cutis, Kutte u. s. w. (*f 33*[d]) bey Du Fresne ist cottum geradezu ein Stuck des Bettes Matrazze oder Decke [8]).

Crap, Stein vide Ancrappar.

Crest, Cresta, Hügel — Im Mittelalter Crista und Cristata, mons, Collis. —

Cret [9]), liebreich — von gratus, wie das Französ. gre.

Croc, Hack, Karst — im mittlern Latein Croca, Krücke.

Cular, giessen, schmelzen — vom Latein. Colare, franz. couler.

Cun bein, wie wohl — Cun bien mit Frieden — von quantum bene wie man es gewöhnlich ableitet, bey combien que sieht man auch im Franz. Wort diese Bedeutung noch deutlich.

---

1) *Im Wtb. schreibt Conr. „capaglina".*

2) *Vgl. ital. che sì.*

3) *was „carmùn" in der That auch bedeutet (Conr. Wtb.).*

4) *l. „Fusseisen" (ein stacheliges Eisen, das an die Ferse geschnallt das Gehen auf Felsen und Eis ermöglicht), wie aus Böhmers handschr. surselv. Wörtersammlung (s. carpiala) hervorgeht.*

5) *Auch „caza" und „cazia" (vasis genus pro fundenda manibus aqua, Du Cange).*

6) *Bekanntlich von tabulatum.*

7) *Coccas, ferner unten lantagiens. padlaunas, quàcras, vadèglias sind die Pluralformen; Humboldt hat diese zum Theil in Conr. Wtb., zum Theil vermuthlich in Conr. schriftl. Mitteilungen vorgefunden.*

8) *Das dt. „Kotze" dürfte dem rom. „cozza" unmittelbar zu Grunde liegen.*

9) *Dieses Wort habe ich sonst noch nirgend angetroffen; car-etto?*

Curtschin Curchin, Baumgarten Du Fresne Curtinum, item Curtinum cum pomiferis suis.

Cuschentar, geschweigen, machen, dass man schweige, — das deutsche Kuschen, Franz. coucher. Der Stamm ist wohl nicht culcare, wie Menage will, sondern Kauzen, kuzen, wobey Adelung stehen bleibt, das aber auf das Kymr. Cuz, Schlupfwinkel, Versteckung (*f 34^a^*) was in Cuzheäul auch von dem Sonnenuntergang gebraucht wird, und das Griech. κευδω [1]) zurückgeführt werden. Vgl. Cozza. Das Kymr. Cuz ist im mittlern Latein Cota.

Cussign Näheküssen — in dem mittlern Latein Cussinum, Küssen.

Cussinar zurückgeben — Italien. consegnare.

Cuveida, Lust, Begierde — wie das franz. convoiter, das Menage durch convotare erklärt.

Cuvir, gönnen. Wie envie von invidere (Menage) abgeleitet wird, so führt Cuvir anf convidere das zusehen, nachsehen heissen müsste, das mit dem Begriff des Gönnens übereinstimmt [2]).

Dacat, Fund, Fundlohn — scheint mir von dem Nordischen Tacan (du Fresne v. Tasca) zu gehören, von welchem das Dänische Tager — das Englische take, und vielleicht auch das Dänische takker und Deutsche Dank herkommt; das nehmen, bekommen heisst und mit deka δεχομαι verwandt ist [3]). —

(*f 34^b^*) Dachiàr, achten, dachiaus — vielleicht von taxare [4]); so wie aestimare erst nur werth bestimmen, schätzen, als voc. meson [5]) dann hochschätzen heisst.

Dacoca so bald — de quoquam von da als.

Dacou danvi — von nun an, fürhin — de qui ital. de in ibi [6]). —

Da lou, Da cou navend — von dannen, di là, di quì in avante [7]).

Damai, dieweil — de magis um so mehr.

Damchiar si, Dichiar si erdichten, könnte wohl mit unserm Dichten zusammenhängen, von dem ähnliche Formen vorkommen [8]).

Daris [9]) (bargir) weinen — von einem Stamm mit unserm Zähre, von dem es in verschiedenen Mundarten ähnliche Formen giebt. S. Vachter von Zähre.

Drai [9]) träge — desselben Ursprungs als dieses.

Er, era auch — im Vask. ere dasselbe.

Erbsch, Egge — erpiar eggen — in (*f 34^c^*) dem mittl. Latein. Erpica, Erptia, eine Egge, wohl von αρπη [10]) vom Aufreissen und auflockern der Schollen.

Escha, Zunder — Esca hat im mittl. Latein. schon diese Bedeutung, und das Ital. Esca ist dasselbe.

Fadègnia [11]) Rebschoss — könnte vielleicht wegen seiner Dünheit, und des Umschlingens mit dem deutschen Faden und Fahen zusammenhängen.

---

1) κευθω, *wird H. geschrieben haben.*
2) *Nicht von videre, sondern von cupere ist auszugehen (Diez).*
3) *Vgl. vielmehr ital. accatto.* 4) *Ascoli I 88.*
5) *vocabulum meson,* μέση λέξις, *media vox Gell. XII 9.*
6) *-vi = via.* 7) *navend = in-ab-inde.*
8) *Ascoli VII 563 Note.*
9) *„daris“ und „drai“ sind mir völlig unbekannt.*
10) ἅρπη *Sichel.*
11) *Im Wtb. Conr. „fadignia, -ingia“.*

Fichiar, heften. — Fixare in d. mittl. Lat. von figere. Ch wird öfters im Roman. aus x.

Fil da la Spada — die gleiche Metapher auch in andern Sprachen, namentlich im Span. —

Fitament, Schmuck, fitar or, fitar si putzen, und fitar endigen — alle von figere, das in fixare fitare verderbt wird, weil man sich beym putzen mit etwas besteckt wird, und die Begriffe des Endigens und Festsetzens verwandt sind.

(*f 34*[d]) Fliaun, der hintere Pflug — würde ich von Pflug selbst ableiten, da bey Vachter auch nahmentlich Flya Land [1]) vorkommt. — Über die Etymologie von Pflug haben die mir bekannten Bücher nichts befriedigendes. Adelungs von Luken und Loch stimmt nicht einmal mit der Sache überein. Mir scheint es wegen des Durchstossens langer Furchen mit Polls [2]), παλλω, πλησσω eines Stamms, und ich möchte es geradezu mit πλεω (ich schiffe) und (wenn dies nicht blosse Tonnachahmung ist) mit Fliegen vergleichen. Dann kommt auch das alte flaagan, schlagen, woher Flegel und das latein. fligere damit überein.

Fo, Buche — Fagus — mittl. Latein Faga — Franzos. fau. —

Fopp, Foppa Grube — von Fovea mittl. Lat. Fobia

(*f 35*[a]) Frantur Lärm, Geräusch — könnte mit frangere eins seyn, da die Metapher des Brechens sich sehr gut auf mishellige Töne anwenden lässt.

Fried, Geruch, Fardàr riechen — Erinnern wohl an flairer und frugare, können aber, wie es scheint, doch nicht von ihnen abgeleitet werden. Wenn das Niedersächsische Fradens für unser Broden Dampf Dunst auf den Geruch angewendet würde, so stünde das am nächsten [3]).

Fulla, fullar walken — vom Fullo, woher auch das franz. fouler kommt.

Furella, Zaun [4]) — gehört zu der Familie der Wörter fourreau, Scheide, Forêt, abgesteckter, gehegter Wald, des latein. forus, Fach, und forum, Markt. Zunächst kommt es von forellus oder furellus, Scheide in der mittlern Latinität. Diese ganze Familie aber leite ich von der griechisch ὁρος, Gränze, und οριζω [5]), ich (*f 35*[b]) begränze ab, mit welchem das deutsche Hürde, Hort u. s. w. unmittelbar verwandt ist. Alle andern Ableitungen von Forum und forêt bey Vossius Du Fresne, Menage u. s. w. sind gezwungen.

Furtina [6]) Angst, Ungestüm — halte ich nur für eine andere Form für hortare stossen im mittl. Lat., das franz. heurter, italien. urtare, altdeutsche hurten, Englisch hurt u. s. w. die alle ein heftiges und ungestümes Stossen anzeigen. Im Kymr. ist hyrddu angreiffen, stossen, und Hwrdd (de Pollet v. Herr), wenn, wie

---

1) *Wachter (Gloss. Germ., Lipsiae 1737) sagt vielmehr: „.... Island flya. Verel. in Ind. flya land vertere solum“.*

2) *„Polls“? Vielleicht „pello“.*

3) *Die Deutung Ascolis (I 61) leuchtet mir nicht ein. Die Lothringer sagen „freden“ für fühlen; sollte dies mit fardar in Zusammenhang stehn?*

4) *Nicht „Zaun“, sondern „Lücke bei der Einzäunung“ (Conr. Wtb.).*

5) *l.* ὅρος *und* ὁρίζω. 6) *Ascoli VII 529.*

ich glaube, fortis, stark zu derselben Wurzel gehört, so wurde R[1]) und F hier gewöhnlich verwechselt, denn für fortis sagte man vor Alters auch hortus s. Vossius — Das Stammwort ist das griechische ορω.

Gada, Mal, üna gada, ein Mal — gades ist in der mittleren Latinität Zaun, Gränze, Gränzzeichen. Die metapher: eine, zwey Gränz, ist also (*f 35^c*) unsrer Deutschen, eine, zwey Erinnerungszeichen (male) nicht unähnlich[2]).

Gagia, Gascha, Häher — von gaja im mittl. Latein —

Gartirola Reibeisen — durch Versetzung von gratirola, von Kratzen, Italien. grattugia.

Gargeivel, holdselig, ist wohl Versetzung für grageivel, grazioso, von gratus.

Garmadi, hochtrabend, Garmaschia, Stolz, möchte an eine Art weiter vornehmer Kleider erinnern, die man im Mittelalter Garmarias nannte.

Gault, guauld, Forst, gewiss von Wald, im Mittelalter gualdus u. gaudus.

Gavischament, gavischar, Wunsch, wünschen, in der mittl. Lat. gavisci von gavisus sum[3]).

Genossa, Kinnbacken — Ital. ganascia, franz. ganache, deutsch Ganasse von Pferden. Das Romanische ist dem Wurzwort gena näher geblieben.

Gig, lang, wenn es von der Zeit gebraucht wird[4]), könnte es von diu, wie giorno von diurnus herkommen.

(*f 35^d*) Givi, giuvi, schuvi, giu- oder schuvella Schulter, die letzten sind dem Deutschen Schulter, lat. scapula nicht unähnlich[5]).

Giutta, jutta, gestampfte Gerste. — Das Kymr. Joud bedeutet einen Brei, in dem aber Habermehl ist, und das Jutta des mittl. Latein ist dasselbe Wort. In so fern die gestampfte Gerste zum Brei (bouillis) dient, wäre giutta nur eine Form.

Grau, Art, Weise, Dank — Kommt vom Ital. grado, oder in seinen ersten Bedeutungen auch geradezu vom Latein. Gradus, so wie aus dem Gradus des mittl. Latein in der Bedeutung von Hafer[6]) (eigentlich Stufe, so wie scala) in Valencia und Catalonia auch grao, grau gemacht wird. Die Bedeutung von Dank ist, wie im Italien. mal grado, und führt daher auf gratum und gratiae zurück.

Grita, Krätze — von dem körnerartigen Ausschlag bey dieser Krankheit, wie unser Gries, und Grütze.

Gritla, Unreinigkeiten auf dem Käse — verwandt mit dem Vorigen, (*f 36^a*) wie unser Grand, und Grind.

Gritta, Zorn, grittentar zörnen, zornig machen — Noch zusammenhängend mit den vorigen Worten, und nachverwandt mit dem Deutschen Grimm und Griesen[7]). Denn die Metapher ist von der Gesichtsverzerrung hergenommen.

Gruli, rauh, uneben — gehört noch immer zum vorigen Stamm, weil

---

1) *l. „H“.* 2) *gada = vic-ata (Diez).*
3) *-sch- ist in diesen Wörtern ž, kann also nicht von -sc-, wohl aber von -si- kommen.*
4) *Und das ist in der That der Fall.* 5) *Ascoli VII 547.*
6) *„Hafer“? oder st. „Staffel“ verlesen?* 7) *l. „Grinsen“.*

das in kleine Körner getheilte, oder damit besetzte eine unebene Oberfläche hat. Der Form nach könnte es von Gruellum im mittl. Latein Grütze herstammen. Im Deutschen sind diese Ausdrücke in Grauss, Grauen, gräulich, auf das Furchterregende übergetragen, und auch im mittl. Lat. sind Grullatores, Schrecken-Einjager.

Gruscha, Schabe, Räude. Von den sich ansetzenden Schörfen, von Crusta. Vielleicht gehört auch das grussus, grusus der mittl. Lat. rauchhaaricht hieher.

(*f 36*[b]) Gurbir, erwerben, erlangen — Dies ist offenbar eins mit gurpere, guerpire, verpire der mittel latein, und dem guerpir der Franzosen. Alle kommen von werben, und seinen Derivatis her. Sonderbar ist es, dass aber dies roman. Wort erlangen, und jene alte das Gegentheil nämlich verlassen heissen. Werben drückt aber nur eine heftige Bewegung aus, die auf das eine und das andere gerichtet seyn kann. Auch kann man das Rom. Wort von werben, jene aber von werfen ableiten, doch kommt werfen selbst von werben her.

Gurat, Urgrossvater, Gurata Urgrossmutter — wüsste ich nicht abzuleiten. Im Vask. heissen die Vorfahren Gurasoac, das indess auch Burasoac ausgesprochen wird.

Incens, Weihrauch — von incendo, wie encens.

Isar, in der Hitze laufen.

Isar giù [1]), abnutzen — könnte vielleicht entweder mit heiss, oder was ich eher glaube mit Hetzen dem ein einfaches (*f 36*[c]) Stammwort: eilen, laufen, zum Grunde zu liegen scheint und das im Kymr. Issa heisst, zusammen gehören.

Ladinameng in Eile, ladinar eilen, — kann der Bedeutung nach von dem Wortstamm: leiten herkommen, da leiten (vide Vachtes [2]) ehemals auch geradezu gehen hiess — der Form nach aber würde ich es von dem Worte der mittel. Lat. Lada, Weg ableiten, denn auch leiten kommt von leit Weg, so dass lada und leit nur verschiedne Formen sind; daher die altfranz. praeposition Lez und [3]) Seite bey (DuFresne v. Leda).

Lagiar [4]), lauern — lässt mich zwischen 2 Etymologien zweifelhaft — Entweder von Lugen, schauen, woher Lueg. eine Warte, dem im Kymr. Lagat, das Auge zum Grunde liegt, das aber übrigens mit Licht, Lux und λευσσω verwandt ist — oder von Lagern, legen, das bey Otfried laggian ist, oder dem mittel Lat. Wort Lagia, Weg. Das Letzte würde ich vorzüglich dann vorziehen, wenn das Wort besonders auflauern hiesse. Denn (*f 36*[d]) auch in insidia ist eine ähnliche Metapher, und im Griechischen heisst, einen Weg gehen, einen Hinterhalt machen — überall ist die zweyte Ableitung der Analogie dieser Sprache, die fast ganz aus dem mittl. Latein. herstammt, angemessen.

Lambì, Laschen — von Lambellus im mittl. Latein. Streifen, vorzüglich im Vappenschilde Stammwort Lamella.

---

1) *= usare, während das erstere vom mhd. bisen kommen dürfte.*
2) *l. Wachter (Gloss. Germ.).*
3) *st. „und" lies „an d."*
4) *Conr. Wtb. „lagegiar", Carigiet Wtb. „leghiar"; vgl. „bagegiar" und „baghiar" vom dt. „bauen".*

Lantagiens, Laubflecken im Gesichte — wohl von lat. lentigo.

Laschadad, Laschadadad, muthvoll Die genaue Abstammung wüsste ich nicht anzugeben. Allein an sich scheint das Wort zu letzen, dem Stammwort von verletzen, laedere, lasche abgeschnittener Streifen, das Engl. to lasch u. s. w. gehören. Noch mehr schiene das, wenn letzen auch für wehren gebraucht worden ist, wie Adelung sagt, aber nicht darthat.

Laschiva [1]), Lauge — Zunächst von Lascibium des mittl. Latein. — das aber eine Art Seife bedeutet.

(*f 37^a*) Lavagar, verderben — vielleicht durch die so häufige Verwechslung des l u. r für ravager.

Leischen glatt — im mittelalter lischa lisca, Polirinstrument. Ital. liscio, glat [2]).

Leischnar, schleichen, schmeicheln — metaph. von vorigen, Span. lisongare [3]), schmeicheln.

Lingier, geschwind, behend, ringfertig lingiar, errathen — scheint zu den Kymr. line, coulant, glissant, subtil, adroit, fin zu gehören. Woher aber dies kommt, ist zweifelhafter. Man könnte es vom alten Länk Ring einer Kette ableiten. Einer, der sich leicht fügt, gut in etwas passt. Le Polletin hat eine andre Etymologie. Mit der meinigen kommt das deutsche adject. Gelenk überein.

Lomm, weich, linde, lomgniar — scheint mir ein äusserst interessantes Wort. Ich halte es nemlich für das wahre Stammwort des Latein. lumbus, das Voss nicht herzuleiten weiss. Im Griechisch. hat dieselbe Wortfamilie ein φ vorgesetzt, wie in φλεω cet (S. Schneider). Doch gehört auch λυω ich löse auf, schon hieher. Im Lat. ist statt des φ häufig ein p, wie in pluma, plus, plumbum der weiche wegen. Im Deutschen Flaum. Schon Schneider bemerkt, dass die beyden Hauptbedeutungen, die aus dem heftigen Aufquellen abgeleitet sind, die der Flüssigkeit, u. des (*f 37^b*) Faulens sind. In Kymr. nun ist lom oder Lomm ein Tropfen, und loüi faulen. Es scheint sich daher von dieser ungeheuer zahlreichen Wortfamilie, die es hier nicht der Ort ist, durchzugehen, im Roman. eine der ältesten Formen in der ursprünglichsten Bedeutung erhalten zu haben — Das spanische Loma, dem des Lumbus des mittl. Lat. zum Grunde liegt, gehört auch hierher.

Losch, Loschezia, Stolz — Gehört glaube ich zu dem spanisch. Losania [4]), Stärke, blühender Zustand: woher dies kommt, ist zweifelhaft, aber die Ableitung vom Deutschen Los scheint immer den manigfaltigen zu dieser Familie gehörenden Wörtern die angemessenste.

Lozza, Gassenkoth — lat. lutum. Ital. lotto [5]), span. Lodo.

Luar zergehen, luentar, schmelzen gehört mit dem Griech. λυω zu einer Familie. Die unmittelbare Herleitung finde ich nicht gleich.

Ludaun [6]), Bundeslade — unser Lade (siehe) in folgendem Lut.

Luf tschervêr, Luchs — Corruption für Lupus cervarius.

Luschent, Luschentadad, Müssigang — (*f 37^c*) Von Luxus für

---

1) = *lixiva.* 2) *Vgl. perpeten u. a.* (*Ascoli VII 504*).
3) *l. „lisonjare"*.
4) *l. „lozania"*. 5) *l. „loto"*.
6) *Wegen des -aun vgl. „vanaun"* (*Raet. Gramm. S. 90*).

fractus, laxus, wie das franz. lâche — Im Kymr. Loûaût, Müssiggänger, Faullenzer [1]).

Lut, Schuppen — gehört zu unsern Wörtern Lade, Lotte, Lutte, die theils Kasten, theils bedeckte Gänge bedeuten. Im Dänischen: Kornlade, Scheune.

Malmaneivel nicht leicht, schwer, zu weit entfernt. Von male und manus. Von manus kommt in der mittl. Lat. maniamentum, und davon wäre das adject. maniabilis, schlecht zu handhaben. Noch unmittelbares [2]) ist vielleicht die Abstammung manipulare, bey der Hand führen, denn für manipulus sagte man auch manible.

Maltarschinau, übel zugerichtet. Alle diese Zusammensetzungen mit male kommen aus der spätern verderbten Latinität, und haben daher, weil keine neue Stammwörter in ihnen zu erwarten sind, wenig Interesse. Indess ist ihre eigentliche Abstammung manchmal schwer herauszubringen. Dieses könnte durch Versetzung von dem tragonare [3]) der mittl. Lat. ziehen, Reissen herkommen. Male traginatus, übel herumgerissen.

Manidel, sehr klein, kommt gewiss von minor her. In der Form ist dem moin-(*f 37*^{d})dre am nächsten, und für moins sagte man auch mains.

Mains oder meins, weniger — auch daher.

Masaun, mittelmassig, masaunameng mittelmässiglich — von medianus, nach einer ganz gewöhnlichen Buchstaben Verwechslung.

Maschun, Sadel [4]) — wie das Franz. maison von mansio.

Matsch, Blumenstraus — Ital. mazzo.

Mat Knabe, Mata Mädchen — Vielleicht vom Ital. Mazzo, span. Mozo, oder da diese Wörter von dem Begriff des Schneidens (nämlich Haarabschneidens) herkommen, so kann auch das Romanische Wort kürzer von einem andern Wort, das Schneiden bedeutet (wie z. B. dem Deutschen Mähen) abgeleitet werden.

Molta, Pflaster — im Mittelalter molta oder malta, Caementum.

Muntada, Muntar, Bedeutung, bedeuten — hängt mit monere, monitum, mens, und meynen zusammen.

Muntanèra, Heerde — wohl von mons vom Aufenthalt in den Gebirgen.

Mussadur, Mussament, Mussar möchte ich von Mussitare ableiten [5]) — im Mittelalter mussiare für dijudicare.

(*f 38*^{a}) Musch, feucht — Im Mittelalter mussa, ein morastischer Ort.

Ngioc [6]) gnocco italien. —

Nua? nu' wo? — Vaskisch — non?

Nunlavagau unverdorben — Aus nun nicht, und lavagar, verderben.

Nurssa, Schaaf — Im Mittelalter Nurigarius, Norigarius, Nuriquerius, Nogregarius, ein Schäfer, und besonders der Schaafe zum Verkaufen hält. In der Provence, und Languedoc Nouridu, Nourigoun, ein Mastschwein — alle von nutrire.

---

1) *Vgl. vielmehr frz. loisir.* 2) *l. „unmittelbarer".*
3) *l. „traginare".* 4) *Sadel, Sedel = perchoir.*
5) *Bekanntlich vielmehr von monstrare.*
6) *Hier ist ein kleiner freier Raum im Ms.; vielleicht kannte C. das norddeutsche Wort (etwa Kloss) nicht, das H. geschrieben hatte.*

Padlaunas, Pfannbrod, — vielleicht Versetzung für Pladaunas, und dann mit Fladen übereinkommend [1]).
Palesar, Palentar offenbaren — von Palam.
Panaglia, Butterkübel — wohl von ital. panna Rahm.
Parieul, Kessel, ital. pajoulo [2]), woher in einigen Gegenden auch Parrodo gesagt wird.
Piliet, Pfeil — vom Lat. Pilum.
Plaid, Wort, Plidar, reden, Plidentar, einen anreden, Plidir, bestellen — Alle verwandt mit dem Franz. plaider, von placitare.
(*f 38^b^*) Paccadùs, elend. Vom peccatus.
Pultrina — Schand- Schelltworte — ob es vielleicht mit dem Deutschen Polltern von pulsare, pultare verwandt seyn sollte?
Pussar ruhen, Pauss, Ruhe — vom Paase [3]) im Mittelalter pausare, Franz. reposer — ital. riposar.
Quacras Krähe [4]). — Schon im mittleren Lat. Quacare, unstreitig vom Ton.
Quex, Dreck — wohl auch vom Ton, und verwandt mit dem Deutschen Klecks.
Quitar, Quitau, meynen, Sorge — sind ganz die spanischen Wörter — Cuidar, und Cuidado, die ich eher von Cogitare ableiten möchte.
Rabalzar — Klimmen ital. ribalzare zurückprallen, wohl vom springen beym Klimmen das ital. scheint mit unserm Wälzen verwandt.
Raspada, Menge, Zusammenkunft, od. Versammlung. Dies Wort hängt vielleicht mit einer sehr alten Wurzel zusammen, von welcher herstammend Ras, rasse im alt Franz. ein Haufe heisst, und Rost auch noch das Gleiche in einigen Fällen.
Rastrir, brenzeln — kommt wohl von derselben Wurzel, als unser rösten, und Roter [5]) und arrosto u. s. w. [6])
Rietscher, kotzen — Villeicht von riuscire wieder hinausgehen.
(*f 38^c^*) Ritscha, Zeile — ist doch wohl einerlei mit dem Riga des mittl. Latein, und vielleicht von rizzare, aufzählen metaphorisch abgeleitet.
Rista — Garn, im mittlern Latein rista tela, eine Art halbfeiner Leinwand.
Rivier, Ruvier, Strom, im mittl. Latein Rivera von Rivus, woher die gleichbedeutenden Worte im Ital. Franz. Engl. u. s. w.
Rugada — Thau. Die nächste Form das italien. Rugiada Thau.
Sampuign — grosse Schelle, Sambuca im mittl. Latein eine Art Zither, Zampogna ital. Schalmei.
Sbitar — verachten — ob vielleicht von Spitare? [7])
Sblutar, blossmachen, im mittlern Latein plündern — das S. wohl nur ein beiden Wörtern, die eine wegnehmende Bedeutung haben, gewohnlicher Zusatz. Verwandt ist das deutsche bloss.
Sbrinzlàr, funkeln — ist wohl verwandt entweder mit blinken, oder mit Brennen, brenzeln.

---

1) *Vgl. „padella Pfanne“ (Conr. Wtb.).*
2) *l. „pajuolo“.* 3) *Vielleicht „Pausa“.* 4) *Vielmehr Wachtel.*
5) *d. h. rôtir; roter kann nicht gemeint sein.*
6) *Vgl. Conr. Wtb. „rastrieu gegährt“ (also doch wohl gegoren?).*
7) *s-buttare.*

Sbuar, Sbovar — niederreissen.
Scalinar, schallen — Im mittl. Latein: Scall.
(*f 38*[d]) Scivìr [1]) meiden — Schivare.
Scugniar, balgen — Vielleicht mit cogner im Franz. stossen, einkeilen von Cuneus.
Scurtiàr, schinden, von corium [2]) und dem privativen s.
Scusatàr bemänteln — Excusare.
Scussàl — Schoss — von diesem Worte.
Scuvidònza, scuvìr, Neid, misgönen beneiden — Das Französisch convoiter hat eine annähernde Bedeutung [3]).
Sèr, Herr, vom Senior.
Sguzkia [4]), Kützel — von diesem Worte selbst.
Smanàr — schwingen — könnte vielleicht mit dem latein. minare, treiben schlagen, von dem menèr, und menare herkommen, verwandt seyn.
Sminár vermuthen, nunsminadameng unvermuthet — Gewissermassen [5]) ähnlich ist das Vaskische asmatu, vermuthen.
Spir, lauter. In sofern der Begriff des Lautern mit dem des Unvermischten eins ist, und sich also dem der Geringheit, Wenigkeit nähert, wäre das romanische Wort nur eine andre Anwendung des deutschen: Spier.
(*f 39*[a]) Spizòla, Pfahlhecke — vielleicht von dem Spizen der Pfähle.
Stain, hart — στιωεις, hart, στια Stein [6]).
Stènta, — Mühe — das ital. stentare.
Stialla, Holzspan — ital. schiappare, Holzspalten, Schiappa, Span: Span estaller [7]), Zerplatzen, Zerspringen. (Im Deutschen sagen wir Span und Splitter. Splitter drückt durch seinen Ton den Actus des Zerspringens aus, sowie die obigen Rom. Span. und ital. Wörter; Span die Schmach [8]) von σπανιος u. m. wie in vielen andern Sprachen Sp. verringernd ist.)
Sa Stinàr, hartnäckig beharren, obstinere [9]).
Stridàr — Beleidigen — nach einer sehr leichten Metapher von Stridere.
Strisàr, der Bedeutung nach einerlei mit unserm Streuen, dem Ton nach mit dem italien. strisciare, dessen Bedeutung auch nicht entfernt ist.
Stulìr, verschwinden — Ob vielleicht von stogliere.
Surplidàr, überreden — von sur, über, und plidar reden. —
Survargàr, übertreffen — compos. von sur und vargar — siehe vargar.
(*f 39*[b]) Tardì, Tarrader, Tardella, Bohrer — im Mittlern Latein Taratrum.
Targinàr, tardinàr, antardàr, verziehen, verweilen, zögern, säumen. Im mittl. Latein traginare, ziehen, schleppen. Davon durch Versetzung targinare, und nach einer sehr gewöhnlichen Metapher verzögern, säumen [10]).

---

1) *So auch im Wtb. Conr. geschrieben.*
2) *Vielmehr von cortex.* 3) *Vgl. oben cuvir und cuveida.*
4) *Conr. Wtb. „sguzchia", im dt.-rom. Theile „sguzia, sguzgia", Carigiet Wtb. „sguezia" (vgl. Schöpf, tir. Idiot. „gutzlen").*
5) *l. „einigermassen".* 6) *Vgl. gred. štany.*
7) *l. „estallar".* 8) *Vielleicht „Schmäle".* 9) *l. „obstinare".*
10) *In „antardar" wenigstens steckt sicherlich tardus.*



Teiss, steil, gäh. Im Ital. teso, angespannt, von tendere, straff Spanisch tieso, hart, hartnäckig

Tissi Gift, Tissigàr[1]) vergiften, Tissentàr — idem — Toxicum (lat.).

Tizùn — Brand, Titio, mittl. Latein Tiso — Franz. Tison.

Traf, Tramm, Balken — trabs.

Tras, durch — trans (über)

Tràchia, Gericht (Essen) τρωγο[2]), τραγημα, Nachtisch, auch im Mittelalter war tragamata üblich, woher tragaria[3]), Büchse, in der man Zuckerwerk trag[4]), woher dragèes.

Tretscha, Treccia Strikke — Italien. Treccia, Flechte, auch z. B. in Treccia di paglia für Seil gebraucht.

Trugliàr — sudeln, — trullare im mittl. Latein. und heutigen Ital. pedere — Troja, truiesau[5]). —

(*f 39c*) Truvàr, richten, Truvamènt, Gericht — auch im Deutschen sagt man: Urtheil finden.

Tschuff — garstig — vielleicht verwandt mit schabig, schofelig.

Tschur — kraus — scheint mir (obgleich es weitlaufig seyn würde, nachzuweisen) mit unserm scheren.

Tschut, Lamm — halte ich auf gleiche Weise verwandt mit Schaaf; wenn im Rom. heisst Tschat[6]).

Tresca — Zeile — Ital. eine Art Reihentanz.

Tugiar[7]), verdauen — ähnlich ist das Wort des Mittelalters Tucetum — womit man 1⁰. eine scharfe, dicke Sauze, das Rindfleisch klein zu beizen u. vor Fäulnis zu bewahren, und 2⁰. gehacktes Fleisch (saucissons) verstand, wo also der Begriff des Beizens, klein machens der herschende ist. Mit tucetum steht das Deutsche Tutsche verwandt, was ich als Stamm des Worts annehme. Tutsche, Sauce, von eintutschen, eintauchen, daher tucetum, mit dem Nebenbegriff des Beizens, weil die Saucen gewöhnlich gewürzt sind; davon das Romanische metaphorische Tugiar.

(*f 39d*) Turmàigl, Kurzweil — von Turma dem Lärmen, den ein Haufen macht.

Ual[8]), ein Bach —. Ein werkwürdiges Wort, das wohl zu den ältesten Stammwörtern gehört. Ursprünglich bedeutet es wohl Wasser überhaupt. Wenn, wie es scheint, mehrere Wörter welche eine Bewegung anzeigen vom Wasser ihren Nahmen erhalten, so steht dies im genauesten Zusammenhange mit dem Deutschen Wallen und ital. valicare.

Ur, Rand[9]). Vask. Wasser. Im Mittelalter Furche. Wenn die Urbedeutung Vertiefung ist, so ist die Bezeichnung der Randserhöhung durch dasselbe Wort natürlich. Das Latein. Ora gehört auch hieher. Auch unser deutsches Ur lässt sich am besten erklären wenn man zur Grundbedeutung Vertiefung annihmt. —

Vadèglias, Haarlocken — Spanisch Vedijas.

---

1) *l. „tussegar" (Conr. Wtb., und „tussagar", „tussiar" schreibt Carigiet).*
2) *l.* τρωγω. 3) *l. „tragemata" und „-eria".* 4) *l. „trug".*
5) *l. „truie Sau".*
6) *Es heisst aber nicht „Tschat", sondern „Tschut" (H. wird nicht sicher gewesen sein, wie er Conradis Schrift zu lesen habe).*
7) *Auch „tugegiar" (Conr. Wtb.), es wird daher vom dt. „(ver-)dauen" herkommen, vgl. oben zu „lagiar".*
8) *= aquale.* 9) *Vgl. Rom. Stud. III 190.*

Vaicha, Lenden — könnte das deutsche Weichen seyn.
(*f 40*ᵃ) Vargàr, vergehen, hinfahlen, auch übertreffen. — Italien. varcare.
Vartir, leiden, zulassen — Da v und m so häufig verwechselt werden, so kann es von martyr kommen. — Im Mittelalter hiess vartivus ein verschlagener Mensch, nach derselben Bedeutung wie στρεβλος, durch das es auch erklärt wird. Nun heisst στρεβλοω auch, ich verdrehe die Glieder, foltre, und dieselbe Metapher könnte auf Vartivus übergegangen seyn.
Vaulta, Fuder — vielleicht von volvere, vautrer, wälzen, vom Aufhäufen des Heues, oder dergleichen mehr.
Vilar, sa vilar, sich erzürnen — wohl von bilis Zorn.
Viricla, Kräze, Warze. — Verruca.
Vugau, Vogt, Vugadia, Vogtey — von Vogt —[1])
Vut[2]) — Abgott. Das Wort soll wohl Verachtung ausdrücken, und gehört wohl zu der vom Ton des Aus-(*f 40*ᵇ)sprechens herkommenden Wortfamilie, von der futilis ist, aus der in mehreren Sprachen obscöne Worter stammen.
Zechia, Zetchia — ein Kürbis, Kürbisflasche. Ital. zecca[3]) — deutsch Zecke.
Zinsla[4]), Fetzlein, Läplein, ein hängendes Stücklein von etwas, Zunzel. —

(*f 4*) 1. Lateinische in die romanische und deutsche Sprache übersetzt.

1. L. Vive Deo, Patriae, Ecclesiae, Amicis, Tibi!
R. Vive a Deus, a la Patria, a la Baselgia, Als Amics, a Tatez!
(*f 4*ᵛ) 2. In necessariis Unitas, In non necessariis Libertas, In omnibus Charitas. — En Caussas necessarias Uniun, En nunnecessarias Libertat, En tuttas Charezia. — 3. Studia Adolescentiam ornant, Senectutem delectant. — Studis orneschan la Juventegnià, legran la Vegliadegnia. — 4. Impossibile est, ut male vivat qui bene credit. — Nunpusseivel ei, c' ün vivig malameng, ca crei andrèg. (— der den wahren Glauben hat) — (*f 5*) 5. Omnibus in rebus feliciter omnia cedent, Si statuas finem, principiumque Deum. En tuttas Caussas ven tutt curdar or[5]) en bien, Scha ti mettes Deus par tia Mira a Fundament. (— wird alles dir gelingen —) — 6. Sursum Corda! non est mortale, quod opto. — En si Cors! quei, ca jou gavisch, ei bucca mortal. — 7. Mihi res, non me rebus submittere conor. — Jou interprend da sutametter las Caussas a mi a bucca mei a las Caussas. — (*f 5*ʳ) 8. Non est, crede mihi, sapientis dicere: Vivam; Sera nimis vita est crastina, vive hodie! — Ei conven, crei a mi! buc ad ün Sabi da gir: jou venga viver: memma tarda ei la Vitta damaun. Vive oz! — 9. Non potest quisquam beate vivere, nec agere, qui se tantum intuetur, qui omnia ad utilitates suas convertit. Alteri vivas oportet, si vis tibi vivere. — Nagin po ner

---

1) *Vielmehr (wie „Vogt") von „vocatus".*
2) *= votum. (Genelin, Zs. f. d. Realschulwesen, Wien 1884.)*
3) *Vgl. vielmehr ital. „zucca".*
4) *Conr. Wtb. „zinzla"; vgl. Carigiet „cinzlar" (schnitzen).*
5) *ausfallen.*

sa vantireivlameng viver ner far, ilg qual guarda mai sin sasez, ilg qual tutt driz' ent mai tiers sieu Niz. Ti stos viver ad ün auter, scha ti vol viver a ti. — (*f 6*) **10**. Non nobis solum nati sumus, sed ortus nostri partem Patriae vindicat, partem amicis. — Nus eschen naschì bucca mai a nusez, mo nies Vanglrnou consecresch'ün par Part a la Patria, par Part als Amics. (— unser Daseyn sollen wir — widmen). — **11**. Nihil est sapientia pulchrius, nihil virtute amabilius. — Nuot ei pli bi, ca la sabienscha, nuot pli amabel (amparneivel), ca la Vartid. — **12**. Virtus multos parit amicos, suis semper gaudet proemiis, ubique refugium et solatiun reperit. — La Vartid parturescha bears Amics, gauda semper ses Proemis, affla partut Refuigi, a Consolatiun. — (*f 6*[v]) **13**. Quicquid agis, prudenter agas et respice finem — Chei ca ti fas, fetschias prudentameng, a partratchie la Fin. — **14**. Omnia si perdas, famam servare memento! Scha ti pardessas tutt, scha ta recorde da mantener ün bun Num. — **15**. Fac ea, quae moriens facta fuisse velis. — Fai quei, ca ti morind lessas, c' ei fuss faig. — **16**. Vive diu, sed vive Deo, nam vivere Mundo mortis opus, vera est vivere vita Deo. — Vive gig, mo vive a Deus, parchei viver a lgi Mund ei un' Ovra da la mort; la vera Vita ei viver a Deus. — (*f 7*) **17**. Cui spes est futuri boni non sentit malum. — Chi ca ha Spranza da bien en ilg avengir, senta buc ilg Mal present. — **18**. Irreparabilium felix oblivio rerim. — Da Caussas nunrepareivlas ei vantireivla l'Amblidanza da quellas. — **19**. Peregrinandum est non ut aranea, sed ut apis. — Peregrinar sto ün buc sco ün Filient, mo sco ün Avieul. (Wandern soll man nicht wie —) — (*f 7*[v]) **20**. Suum cuique, hoc est: Deum reverere, proximum dilige, temperanter vive! nam hoc est totum hominis. — A scadin ilg Sieu! quei ei: Reveresche Deus, tèn car ilg Prossem, vive tempradameng! parchei quei ei, ca fa or ilg intier duver dilg carstiaun. — **21**. Spes confisa Deo nunquam confusa recedet. — La speranza a Deus confidada ven mai buc [1]) returnar confusa. — **22**. Felix qui patriis aevum transeg(r)it in agris. — Vantireivel quel ca ha manau vi ses longs gis en sia Patria. (— seine viele Lebenstage —) — **23**. De animis prius vitia detrahenda sunt, et tunc demum virtutes inserendae, de quibus seminatae per Verbum Dei fruges immortalitatis oriantur. — Or dals Cors ston vengir oravant traigs navend ils Vizis, a pir a lura inferlai ent las Vartids, da las qualas ils Frigs da la Nunmortalitad semnai or tras ilg Plaid da Deus dein derivar. — (*f 8*) **24**. Felix est quem faciunt aliena pericula cautum. — Vantireivel quel, ilg qual ils priegels dils auters fan prudents (ner attents). — **25**. Vive ita, ut te morientem vixisse non poeniteat. — Vive aschia, ca ti morint t' anriglas buc da ver vivieu. — **26**. Ita vivendum, ut mori discamus. Et ita moriendum, ut vivere possimus. — (*f 8*[v]) Aschia sto ün viver, ca nus amprendeian da morir, Ad aschia morir, cu nus pudeian viver. (Also soll —). — **27**. Carere debet omni vitio, qui in alterum ne vult. — Quel sto esser liber da tutts Vitzis, ilg qual quels abominescha vidad auters. (— an andern sie nicht gerne sieht, oder sie verabscheuet.) — **28**. His quatuor rebus cognoscitur bonus amicus: Amore, more, ore, re. — Or da questas quater Caussas ven ün bun Amic ancunaschieu: Amur, Damananza, Bucca, Faigs. — **29**. Ea discamus in Terris, quorum nobis scientia perseveret in coelis. — Laschein sin Terra amprender [2]) quellas Caussas, la Scientia da

---

1) *s. S. 324 Note 4.* 2) *„Laschein amprender"; vgl. unten (25. frz. Denkspruch) „laschein nus morir" und Raet. Gramm. § 143.*

las qualas perseverescha enten Tschiel. (*f 9*) (Lasset uns —) — **30.** Donec eris felix multos numerabis amicos, Tempora si fuerint nubila, solus eris. — Antroqua ti vens ad esser vantireivel vens ti dumbrar bears Amics, mo cur ilg Temps ven ad esser nivelus, vens ti ad esser sulett. — **31.** Fac tuum, et committe Deo Eventum! — Fai tieu Duvèr, a remette a Deus la Fin! — **32.** Maximum malum est ignorantia optimi. — Ilg pli grand Mal ei l'ignorantia dilg pli ault Bien. — **33.** Non temere admittas nisi fidum noris amicum, sed semel admissus semper habendus erit. — Bucca prende si nunpartarchiadameng ün par Amic, u ca ti ancanuschias el par fideivel; mo cur ti has prieu si ün tal, sch' ilg salve par adina! — (*f 9ᵛ*) (Nimm nicht aus Unbedachtsamkeit den zum Freunde an ohne zu wissen —) — **34.** In Christo Salus, eum nosse vere, ea tandem vera est Ortodoxia. — En Christo ei Salid; ancanuscher El verameng, ei la vera Cardienscha. — **35.** Non est mortale quod opto [1]). — Quei ca jou gavisch ei bucca mortal. — **36.** Transit honos, transit fortuna, pecunia transit omnis; sed tantum fama perrenis erit. — Ei vergescha l'Hanur, la Fortuna vergescha, ilg Danèr transitescha — Tutt — mo mai ün bien Num rumognia adinna. — **37.** Malum Consilium Consultori pessimum. — Ün mal Conseilg ei par ilg Consegliàder ilg pli Donn. — (*f 10*) **38.** Sanctius est, et reverentius de Sacris Deorum credere, quam scire. — Davart las Ovras da Deus eis ei meglier a pli deschent da las crer, ca vulèr las grundiar [2]). (— als zu grübeln —) — **39.** Ne utile est quidem scire, quid futurum sit in rebus temporalibus, miserum est enim nihil proficientem angi. — Ilg ei nagin Nitz da ler saver quei, c' ha da vengir, a miser ei quel, c' adumbatem s'anguschegia par quei en Caussas temporalas. — **40.** Potentissimus est qui se habet in Potestate. — Ilg pli pussent ei quel, ca ha sasetz en sia Pussanza. — (*f 10ᵛ*) **41.** Parum mihi placent eae litterae, quae ad virtutem Doctoribus nihil profuerunt. — Chei nizegia la Pardertezia ad ün, scha quella ilg fa bucca pli virtuos? (Was hat man von der Gelehrsamkeit, welche die Gelehrten nicht tugendhafter macht?) — **42.** Vita sine litteris mors est, et hominis vivi sepultura. — Üna Vita senza studi ei üna mort, ad üna Sepultira d'ün Carstiaun viv. — **43.** Mores cuique si fingunt fortunam. — Sco minch'ün ei intentionau a sa salva, aschi' ei sia Fortuna. (Wie jeder gesinnt, so ist sein Glück.) — **44.** Post coenam stabis, aut passus mille meabis. — Suenter Tscheina deis ti star, ner milli Pass a lura far. — **45.** Boni Pastoris est tondere pecus, sed non deglubere. — Ün bun Pastur dei tonder les Nurssas, mo buc las scurtiar. — (*f 11*) **45** (*bis*). Fortunam citius reperies quam retineas. — Pli chiuntsch ei la Fortuna dad afflar, Ca quella mantenèr a cunsalvar. — **46.** Quod optimum idem jucundissimum. — Quei ca surtutt ilg pli bien ei, Quei lige or a tèn cun Fei! — **47.** Virtute et Concordia. — Heroitad ad Uniun nus daten Laud a Protectiun.

(*f 11ᵛ*) 2. Spanische Denksprüche.

1. Riquezas grandes non deve el Rey cobdiciar para tener las guardadas, e non obrar bien con ellas. — Richezias grandas dei ilg Reg buc anqurir par las tener bei parchiradas, a buc operar bien cun ellas.

---

1) *s. oben 6.* 2) *Vom dt. „(er-)gründen".*



— 2. La mayor Fortaleza, que pueda ser en el hombre, e la mayor Tranquilitad para vevir bien aventurado, es vencer à si mesmo, e sa [1]) sujudgar las Passiones. — La pli granda Forza, ca pò esser en ilg Hum (Carstiaun), ad ilg pli grand Ruvaus, par viver bein vantireivel, ei ilg ventscher sasez, a la Suditiun da las Passiuns. — 3. Puso Dios al Rey en medio del pueblo para dar Egualdad e justicia a todos comunalmete, porque pueden vivir en Paz. — Deus ha mess ilg Reg en miez dilg Pievel, par dar Egualitad a gistia a Tutts cumminalmeng, par c'els possian viver en Pasch. — (*f 12*) (— damit er —) — 4. Dios fizo hombres, e no fizo linages. — Deus scaffè [2]) Carstiauns, a bucca Nobiltad. — 5. La Humildanza de los omes, que es por fuerza non es durable. — Metter en Suditiun ils Carstiauns par forza ei bucca dureivel. — 6. La Justicia non es tan solamente en escarmentar los males, mas aun en dar galardon par los Bienes. — La Gistia stat bucca mai suletameng en ilg castigar ils Mals; mo er en la Recompensa als buns. (— der Bösen — der Guten) — 7. Mas facilmente vence al hombre la buena Fortuna, que la mala. — Pli facilmeng (chiunsch) ventscha ilg Carstiaun la buna Fortuna, ca la mala (*f 12ᵛ*) — 8. De los Amigos a quellos [3]) aved por Verdaderos, que en vuestra primiera Fortuna vos amaron. — Dils vos Amics salvejas quels par vardeivels, ca vus tenevan char en la voss' amprima Fortuna. — 9. Bienaventurado es a quel [3]) a quien los agenos peligros facen salvos. — Bein vantireivel ei quel, ilg qual ils esters Priguiels [4]) fan salvs. (Glücklich, wem fremde Gefahren, vor Schaden bewahren.) — 10. Los malos, que pasamos los face mayores el miedo de los malos que esperamos. — Ils mals passai s' engrandeschen tras la Temma avant ils mals, ca nus speckiein. (— Furcht vor übeln, die wir erwarten.) — (*f 13*) 11. Primeramente la juventu trae consigo disolucion cerca de las Carnalidades. E son eso mesmo las jovenes facilmente movibles: ca ansi como los humores e la complesion so [5]) mueve muchas veces, ansi la voluntad no es firme en proposito ninguno. — Lo tercero creen de ligero: e esto es por la poca Esperiencia, que han havido: è portanto son de ligero misericordiosos, è son magnanimos en el esperar è largos en el despender. — Pilg amprim porta la juventengia cun sasez Anrisament en la Sensualitad. a pir sch'ean quels juvens sez pli maneivel dils trer, parchei angual sco ilg Temperament ner la Dispositiun dilg Chierp sa svidan or en bearezia, aschia stat la voluntad aunc bucca ferma en nagin Præpiest. Pilg tiarz ean els chiuntsch Cartents, a quei ven nou da la pauca Experientia, c'els han gieu, a gist er parquei ean els senza consideratiun, bucca d'ün Cor dir, d'ün ault Cor en la Spranza, a liberals enten ilg Spender. (— Und doch sind diess selbst die leicht zu lenkenden Junglinge; denn gerade wie Temperament und Leibesbeschaffenheit dann häufig umschlagen, — auch eben darum sind sie unüberlegsam, weichherzig, hochherzig im Hofen —) — 12. Semejanza mui

---

1) *Streiche sa.*

2) *Man würde „scaffì“ erwarten; allein wie schwer sich Conr. mit dem Kunst-Perfect zurechtfindet, ergibt sich auch aus anderen Stellen, z. B. unten im 8. Denkspruch „ca vus tenevan char“ für span. „que vos amaron“, oder in dem Gedichte „currè jou“ für „lief ich“, „jou mà“ (gieng).*

3) *l. „aquellos“ und „aquel“.*

4) *Unten zweimal „prieguels“; Carigiet schreibt „prigels“.*

5) *l. se.*

con Razon pusieron los Sabios en dos maneras al Rey sobre su pueblo: La una a la Cabeza del home, onde nacen los sentidos: La otra al Corazon, do es el animo de la Vida. — (*f 13v*) Cun aulta Raschun han ils Sabis mess avant üna Sumelgia a lgi Reg sur sieu Pievel en duas manieras: Sin üna Vart ilg Cheau dilg Carstiaun, nua ch'ils Partrachiaments derivan (naschen). Sin l'autra Vart ilg Cor, nua ca las Forzas da la Vitta avden.

(*f 14*) 3. Ein Portugesischer Denkspruch.

No mar tanta tormenta, e tanto Dano, Tantas veces a morte apercepida! Na terra, tanta guerra! tanto engano, Tanta Necessitade aborecida! Onde pòde a colher — se [1]) hum fraco humano? Onde terà segure a curta Vida? Quo [2]) nao se arme, e se indigne o ceo sereno Contra hum bicho da terra tão paqueno? [3]) — Sin la mar aschi bears Prieguels, a tants Donns! Ch'en la mort schi bears Carstiauns precipiteschen! Sin la Terra tantas Guerras, tants Angons! En Basengs tants mals a schletts nus positeschen! Chei dein lur'aschi mortals a fleivels far? Par lur Vitta metter enten Sagirezia, Cur ils Suffels e'lg serein er fan curdar Gual sco Verms giu e'lg Ladim enten grand Scurezia.

(*f 14v*) 4. Italienische Denksprüche.

1. Quant è bella giovinezza, che si fuge tuttavia, Chi vuol esser lieti, sia; di doman non è Certezia. — Quant bell' ei la juventegnia, ca 'schi fui vi tuttavia! Chi vul esser legers, sia! mo dilg Avengir ei Scüradengia. — 2. Un' anima infidele, non sarà mai felice, E se tal or la dice, il labro è mentitor. — Ün' Olma nun fideivla, sarà mai bucca [4]) vantireivla, Sch' ad ün tal ils Lefs lgi gin, ean els lura mansasèrs. — 3. Mirate, come il Tempo vola, e Siccome la vita fugge, e la morte n' è sovra le spalle; voi siete or qui, pensate alla Partita! — Mireit: co ilg Temps sgola, a co aschia er la vitta fui navend, a la mort schai sin la spadla! Vus esses uss cou; partarcheit suenter ilg Ir navend a Temps. — (*f 15*) 4. Non ha la nostra Natura più capitale Nemico, che la Ricchezza, dura avversaria della Virtù, e ministra dei Vizi. — Nossa natira ha buc ün pli grand Inimig, ca la Richezia, ell' ei ilg pli andirieu Adversari da la Vartid, ad ilg Fumelg dilg Laster. (— der verhärrteste Widersächer —) — 5. Il proferire il tuo Consiglio non richiesto, niun altra cosa è, che ün dire di esser piu savio di colui, cui ti consigli. — Ilg proferir ilg tes Conselg bucca dumondau, ei nagin' autra Caussa, ca ün gir dad esser pli sabi, ca quel, a lgi qual ti conselgias. — 6. L' odio ci è dato per odiar il male, per temerlo ci è data la paura. — (*f 15v*) Ilg Hass ei dau a nus par hassegiar ilg Mal, a la Temma par temèr avont quel. (— um es zu fürchten.) — 7. Il piacere è sempre stato, e sarà sempre di un indole capricciosa, nemico d'ogni legame, al freddo metodo involasi, e alle servili formalità. — Ilg Plaschèr (Lagrament) ei adina stau, a ven ad esser adina d'üna Natira capricciosa; a tutts Ligioms üna Schnavur, fui la velgia metoda, a la Formalitad da Famelg

---

1) *l. „acolher-se".* 2) *l. „Que".*
3) *l. „pequeno". Aus Camões' Lusiaden I 106.*
4) *„bucca" ist dem ital. „non" nachgemacht, es gehört weg.*

ner servila. — **8.** Gli amici falsi sono come l'Ombra del Oriuolo, che se il tempo è sereno, apparisce; se nebuloso s'asconde. — Fauls Amics ean sco ün Zeiger vi d'un Hura da Solèlg, sch'ilg Temps ei serein, scha cumpar'el, sch'el ei scür surtraig, scha sa zup'el. — **9.** Le cose, che son sotto e sopra'l sole, fatte da Dio, son tutte sante, e buone; e se talor d'alcuna l'Uom si duole, sappiate, che si duol senza ragione, ed è, perchè non sa quel che si vuole. — Las Caussas, ch'ean sut a sur ilg Soleilg, scaffidas da Deus, ean tuttas soingchias a bunas; a sa lamenta ancanuras ilg Carstiaun sur d'anqualchüna, scha sapchias. ch'el sa lamenta senza Raschun, a parquei c'el sa sez buc, chei el gavischa. — (*f 16*) **10.** O beato colui, che in Pace vive, questa Vita mortal, misera e breve, la qual benchè si bella appaia in Vista, tosto langue però qual Fiore in prato, o da falce o da pie presto reciso. — O beau quel, ca viv'en Pasch, questa Vitta mortala, misera a curta, a nus cumpar' aschi bella, a lura bauld vargescha sco üna zarta Fluretta sin ilg Pasc verd, cur ilg Pei passa sin ella, a la Farcla la taglia giu. — **11.** [1]) Pur che a me nel morir mio, ilg piacèr non sia negato di vantar, che tuo, o Dio! son io, il morir mi piacerà. — Ei a mi tiers mia Mort da gir, ca jou seigig tes, o Deus! scha ven la Mort a lur'ad esser a mi ün Plaschèr. (Ist mir bey meinem Sterben die Freude nur vergönnt zu sagen, dass ich, o Gott! dein bin, so wird —) — **12.** Siccome la schioccezza spesse volte trae altrui di felice stato, e mette in grandissima miseria, cosi il senno di grandissimi pericoli trae il Savio in grande ed in securo Riposo. — Sco la Narradad trai spessas gadas ilg Carstiaun navend d'ün vantireivel esser, ad ilg schenta en la pli granda miseria, aschia spindra ilg saun Antalleg ilg Sabi savens or d'a grands prieguels, ad ilg schenta en cuzeivla ruvauseivla Sagirezia. — (*f 16ᵛ*) **13.** La natura non è mai nè si ammirabile, nè si ammirata, che quando ella è conosciuta. — La Natira ei mai buc [2]) schi admireivla, ne ven smarvelgiada schi fig, ca cur ün l'ancanuscha exactameng. — **14.** Il vero Onore è ch'Uom da ben ti tenga ciascuno, e che tu sia. — La ver'Hanur ei cur minch'ün salva tei par sincèr, a cur ti eis verameng quel. — **15.** Spesso è da forte piu che'l morire, il vivere. — Savens ven ei dumandau pli bear Forza dilg Spirt da viver, ca da morir. — **16.** La speranza è sempre verde, negli affani mai si stanca; s'ogni cosa al mondo manca, la Speranza mai si perde. — La buna Spranz'ei semper verda, en miseria mai ven stancla, sch'er e'lg mund tutt bien lgi mangla, la buna Spranza mai sa perda. (*f 17*) — **17.** L'umana Libertate è don del cielo. — La humauna Libertad ei ün Dun dilg Ciel (Tschiel). — **18.** Non è il Ben — ne'l pianto eterno, come or sorge or cade il giorno, regna qui gioja, o martir. — Bucca Dalur, bucca Latezia han perpetna Cuza, sco uss ilg Gi sa deschda, ussa puspei varga, aschia sa baratten giu ilg Bien ad ilg Mal cou sin Terra. (Nicht Schmerz, nicht Freude haben ewige Dauer; wie jetzt der Tag erwacht, jetzt wieder sinket, so wechseln Leid und Wonne hier auf Erden.) — **19.** I piaceri sono i fiori della Vita, che trascinati oltre al dovere appassiscono, e vengono meno. — Lagraments ean las Flurs da la Vitta; Surpassen els lur masira, scha smartscheschen els, a vengïan ilg meins. — (*f 17ᵛ*) **20.** L'Uomo, che goda a la Tavola il Cibo senza dare Grazie a Dio con l'Oratione, non va a la Tavola, ma al prosappio [3]). — Ilg Carstiaun, ca gauda ses Pasts senz'angraziar Deus cun l'

1) *Vgl. 24.* 2) *s. S. 324 Note 4.* 3) *l. presepio.*

Uraziun, va bucca tiers la Tavla, mo tiers ilg Purseppi. — 21. La Verità è bella; ne per Temma si debbe mai tacèr ne per Vergogna. — La Vardad ei bella; ne Temma, ne Turp dei nus commuventar anzacuras da la tener secreta. — 22. Della Virtu qual é la Forza ignota, se un reo neppur puo tolerar ne i guardi. — Quant granda ei la Pussonza zupada da la Vertid, nua ca ilg Culpeivel l'œlgiada sin quella po bucca vartir. — 23. Il Camino alla Luce del Cielo va per la Via mala della Vita. — Ilg ir a la Lgisch dilg Ciel (Tschiel) va par la Via mala da la Vitta. — (*f 18*) 24.[1]) Purchè a me.. — Mai c'a mi e'lg mieu morir maunch'ig buc ilg plaschèr dad esser sagirau, ca jou, o Deus! seigig tes, ilg morir mi ven lura plascher. -- 25. Un Dio grazioso sopra noi, Una buona Conscienzia in noi, una secura Speranza da la Vita avante noi, In queste trè Cose sta la vera felicita del Uomo. — Ün grazius Deus sur nus, Üna buna Conscienzia enten nus ad üna sagira Spranza da la Vitta perpetua avant nus, En questas treis Caussas stat la vera Felicitad dilg Carstiaun.

(*f 18*ᵛ) 5. Französische Denksprüche.

1. Ce que l'on prodigue, on l'ôte a son heritier; Ce que l'on epargne sordidament, on se l'ôte a soi meme. — Quei ch'ün disfà malnizameng, retrai ün a ses Hartavels, Quei ch'ün spargnia orda gitigonza, retrai ün a sasez. — 2. Le Temps ne peut rien sur un vrai Sentiment. Il Temps po nagin ver bun Sentiment cassar. — 3. La Vertu n'est pas l'Effort d'un moment, il faut qu'elle ait jettè de profundes racines dans un Cœur, pour y produire des Effets sur les quels on puisse infaliblament compter. — La Vartid ei buc ün Sforz d'ün moment; ella sto esser catschad'ent cun aultas profundas Ragischs e'lg Cor, ch'ün sa bagiar sin sias Operatiuns sagirameng. (— sie muss mit so tiefen Wurzeln in das Herz eingedrungen seyn, dass man auf ihre Wirkungen sicher bauen kann). — (*f 19*) 4. Celui, qui croit pouvoir trouver en soi même de quoi se passer de tout le monde, se trompe fort; mai celui, qui croit, qu'on ne peut se passer de lui, se trompe encore davantage. — Quel ca crei da pudèr afflar en sasez avunda, da pudèr maunglar ilg Mund quel angonna sasez fig; mo quel aunc pli, ca s'imaginescha, ca senz'el ün sapchig bucca viver bein, ner vengir tras [2]). (— der noch mehr, der sich einbildet, dass man seiner nicht entbehren kann.) — 5. Presque tous les plaisiers des Homes ne sont que de douces Erreurs. — Bunameng ean tutts Legraments dilg Mund mai dulschs Angonnaments ner Errurs. — 6. Les Grands se servent de leurs Forces pour se rendre maitres des Petits, et les Petits se servent de la Foiblesse des Grands pour s'en render maitres. — Ils Grands sa servan da lur Forzas par sa far Patruns dils Pings, ad ils Pings sa servan da las Fleivlezias dils Grands, par reger quels. — (*f 19*ᵛ) 7. Sans Amour la froide Jeunesse est comme un Printems sans Soleil. — La freida Juventengia senza Charezia ei sco la Primavera senza Soleilg. — 8. La veritable Gloire est celle: d'etre utile. — Ilg ver Laud ei quel dad esser nizeivel. — 9. Il n'y a ni paix du Cœur, ni veritable Sagesse sans la Connoissance et la

---

1) *Vgl. 11.*
2) *Das deutsche „durchkommen".*

Pratique de la Religion. — Ilg ei nagina Pasch e'lg Cor, ne Sabienscha senza la Cunaschienscha, a la Practica da la Religiun. — **10**. Le bonheur du Sage est partout. — La bunhura ner fortuna d'ilg Sabi ei partutt. — **11**. Adore un Dieu, sois juste, et chèri ta Patrie. — Adure un Deus, sejas gist, a ten char tia Patria. — **12**. On ne doit pas juger du merit d'un homme par ses grandes Qualitès, mai par l'usage, qu'il en sait faire. — (*f* 20) Un dei bucca judicar ün Carstiaun suenter sias grandas Qualitads, mo sco'l ampunda [1]) quellas. (— wie er sie anwendet.) — **13**. Le bonheur ne peut etre, ou la Vertu n'est pas. — La Vantira sa buc esser lou, nua ca la Vartid ei buc. — **14**. Jeune homme! la Vertu, la Paix de l'inocence te rendront plus heureux, qu'une vaine Science. — Carstian juven! crei, ca la Vartid, a la Pasch da l'Innocenzia fan tei pli vantireivel, ch'üna Scienzia vauna. — **15** Le bonheur de Mechants comme un torrent s'ecoule. — Ilg Beinstar dils Malvivents curra navend sco ils Fluss da las Auas. (— verrinnt wie Wasserfluthen.) — **16**. La Gloire. ou la vertù conduit, est la perfaite Gloire. — La Gliergia, tiers la quala la vartid nus meina, ei üna perfechia Gliergia. — (*f 20ᵛ*) **17**. Lorsque l'on ne fait d'utile, on ne fait rien de glorieux. — Quel ca fa buc anzachei nizeivel, Ei buc d'ün bien Laud meriteivel. — **18**. La Veritè pure a presque toujours le malheur, ou de n'etre pas entendue, ou de ne pas faire goûter. — La netta (schubra) Vardad ha bunameng adina la Diffortuna, ner da bucca vengir udida, ner da bucca favoreilameng [2]) vengir prida si. (Die lautere Wahrheit hat fast immer das Unglück entweder nicht gehört, oder nicht günstig aufgenommen zu werden.) — **19**. La Vie est inutile sans Libertè, sans Vertù, sans Gloire. — La Vitta ei nunnizeivla senza Libertad, senza la Vertid, senza Laud. — **20**. Tel est le pouvoir de la Vertù, de se tendre redoutable au vice. — Tal'ei la Pussanza da la Vartid, ch'ella sa fa temèr als Vicis. — **21**. Le plus Sage est celui, qui ne pense point l'etre. — Ilg pli sabi ei quel, ca quitta buc el dad esser. (— es zu seyn —) — (*f 21*) **22**. Ainsi va le cour du Monde. — Aschia va ilg currs dilg mund. — **23**. Je compte le Jour pour perdù, au j'ai manque de fair du bien. — Jou quint quel gi par pers, s'ilg qual jou hai mancau da far bien. — **24**. Il n'y a pas des Roses sans Epines. — Ei dat bucca Rosas senza Spinas. — **25**. Mourant ensemble, ensemble ensevelis, Au ciel encore nous resterons unis. — Unis laschein nus morir [3]), üna fossa nus serr'ent, Nus vengin aunc ad esser unis enten ün mèlger Mund. (Vereint lasst uns sterben, es schliesst ein Grab uns ein, Wir werden noch verbunden in bessern Welten seyn.) — **26**. Sur son aile le Temps emporte et nos biens, et nos maux. — Ilg Temps porta sin sias alas navend ilg Bien a Mal.

(*f 21ᵛ*) 6. Deutsche Denksprüche.

1. Wer mit sich selbst in Lieb' und Frieden lebt, Der findet Freud' und Liebe überall. — Chi, ca viva cun sasez en Charezi'a Pasch, Quel affla Latezi'a Charezia partutt. — **2**. Sey ohne Freund, Wie viel verliehrt dein Leben! — Seigias senz'Amics, quant bear perda tia Vitta. — **3**. Nur

---

1) *Statt „ampenda", eine Verwechslung, vor der Carigiet (Wtb. s. v. impender) warnt.*

2) *l. favoreivlameng.*

3) *s. oben S. 321 Note 2.*

nicht die Redlichkeit, sonst mag mir alles fehlen. — Mai la Sinceritad buc, schiglioc mi sa tutt mauncar. — **4**. Was dem Wanderer in verschlungenen Bergerschluchten ein freundlicher Wegweiser ist, das ist dem Jungling ein wissenschaftlich edler Greiss — erfreulich, lehrreich, ermunternd. — Quei, ca ei a lgi Viandant enten lagutidas [1]) Cavorngias ün amigeivel Manader [2]) da la Via, quei ei a lgi Juven ün niebel Velg da Scienzias — lagreivel, sentenzius, animant. — **5**. Wer stille steht, der weicht zurück. — Chi ca èri stat, cunchèsch' [3]) anavos. — (*f 22*) **6**. Christi Diener, Menschen Freund. — Un survient da Christi ei ün Amic da Carstiauns. — **7**. Das Glück ist überall, die Quelle liegt in unsern Herzen. – Felicitad ei partutt, la fontauna schai en nies Cor. — **8**. Den Werth des Menschen bestimmt das Gute, das er thut. — La Valita dilg Carstiaun designescha ilg Bien, c'el fa. — **9**. Wer immer sich zum Schuler macht, wird immer einen Meister finden. — Chi sa fa adina par Scular, ven adina ün Mussader aunc afflar. — **10**. Recht sey mein Thun, und Wahrheit mein Bestreben mein Leben Harmonie! — Dreig sei mieu Far, Vardad mieu Anqurir, mia Vitta Harmonia! — **11**. Fürchte Gott! thue Recht! scheue Niemand! — Teme Deus! fai endreig! teme nagin! — (*f 22*v) **12**. Einen Gott erkennen ist der Freude Anfang, den wahren Gott anbethen, ist der Freude Wachsthum Diesen lieben ist der Freude völlige Reiffe. — Ancanuscher ün Deus ei l'Antschetta da la Latezia, Adurar ilg ver Deus ei la Creschienscha da la Latezia, Tener char Deus ei la cumpleina Madirezia da la Latezia. — **13**. Wer den Endzweck will, muss auch die Mittel dazu wählen. — Chi ca vult la Fin ner Mira sto er liger or a duvrar er ils mittels loutiers. — **14**. Werden, Seyn, Vergehen, ist unser Loos. — Nascher, Esser, Vargar vi, ei nossa Sort. — **15**. Ein Freund in der Noth, Ein Freund in dem Tod, Ein Freund hinter dem Rücken Das sind drey starke Brücken — Ün amic e'lg Basengs Ün Amic en la Mort, Ün amic davos diess Ean treis fermas Ponts. — (*f 23*) **16**. Ohne Freund wäre die Welt für uns eine Wüste. — Senz' Amics fuss ilg Mund par nus ün Desiert. — **17**. Gemeinnütziges Streben ist eine der edelsten Tugend des Menschen. — Esser cumminnizeivel ei üna da las pli nieblas Vartids dilg Carstiaun. — **18**. Heil, dreymal Heil dem Mann! Des Geist's in Stunden Der Einsamkeit sich selbst genügt, Denn dieser hat den Quel Des Glücks gefunden, Das ewig nicht versiegt. — Salid, ün tripel Salid! a quel Carstiaun, Ilg Spirt dilg qual en Huras, Cur'l ei sulett cuntent da sasez; Parchei c'el ha afflau la Fontauna Da la Fortuna, c'adina flusegia. — **19**. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum. — Ilg Gist ven a florir sco ün Pumèr da Palmas. — (*f 23*v) **20**. Im Herzen rein Hinauf gen Himmel schauen, Und sagen: Gott! Du Gott! bist mein Vertrauen, Welch Glück, o Mensch! kann grösser seyn? — Cun schuber Cor mirar si vers ilg Tschiel, A gir: O Deus! Ti Deus la mia Fidonza! Chei Bien sa esser mai schi grand sco quel? — **21**. In der Nähe bin ich redlich, in der Ferne bin ich treu. — En Presentia, sunt jou sincèr, a da lunsch, fideivel. — **22**. Glücklich wer am Abend des Lebens mit ruhigem Bewusstseyn auf das vollbrachte Tagwerk zurückblicken darf. — Vantireivel quel, ca asca sin la Sèra da la Vitta mirar

1) *„laguoter“ (Carigiet) heisst allerdings „verschlingen“, aber in der vorliegenden Verwendung ist es ein Germanismus.*

2) *Ein Wort auf -ader, das ich sonst nicht belegen könnte.*

3) *l. gunchèsch'.*

anavos cun ün ruvauseivel Cor sin la beincomplenida Ovra. — 23. Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen. — Suenter la Lavur fachia ei'lg bien pussar. — 24. Geniesse was dir Gott beschieden, Entbehre froh was du nicht hast. Ein jeder Stand hat seinen Frieden, Ein jeder Stand auch seine Last. — Quei ca Deus dat prend cun Latezia, A lai bugient tutt' lg auter star. Ach minchia Stand ha sia Gravezia, A minchia Stand er sieu beinstar. — 25. Der Einfalt und der Liebe Sinn Sey unser Kleinod und Gewinn! Sie reichen uns den Pilgerstab, Und führen lächelnd uns in's Grab. — (*f 24*) Simplicitad cun la Charezia Quei seigig niess ault Titament [1]), Las ean niess Fist en la Fleivlezia, A fan, ca nus morin bugient. — 26. Wer jeden duldet, Liebt was zu lieben ist, Von andern wenig, Vieles von sich begehrt, Dem sprosst des heitern Friedens Öhlblatt, Das der Genugsamkeit Stirne krönt. — Chi ca tollerescha scadin, Ten char quei, ch'ei da tanèr char, Desiderescha dad auters pauc, mo da sasez bear, A quel prui nounavant ilg Blatt da las Olivas da la sereina Pasch, Ca coronescha ilg Front da Sufficientadad. — 27. Recht thun und edel seyn, und gut, Ist mehr als Gold und Ehr, Da hat man immer frohen Muth, Und Freuden um sich her. — Far bien, esser niebel, a bun, ei pli bear ca Aur ad Hanur, ün ha adin'ün lèger Cor, a Latezia ent ad anturn sasez. — 28. Erfahrung ist der beste Lehrer. — Experienzia ei ilg mèlger Mussader. — 29. Unaussprechlich schnell entfliehn die uns zugezählten Stunden, Eh' man's denkt sind sie dahin, und auf ewig uns verschwunden. — (*f 24ᵛ*) Nunschent or [2]) sperti sgolan nossas Huras destinadas vi navend, avant ch'ün quitta, par a semper vi vargadas. — 30. Der Zweck unsres Daseyns ist, tugendhaft zu werden. — La Fin ner mira da noss Esser cou, ei da vengir virtuos. — 31. Das grösste Unglück ist, wenn der Mensch Gott nicht für sein höchstes Gut kennt und schätzt. — La pli granda Svantira ei, cur ilg Carstiaun ancanusch'a stima bucca Deus par sieu aultischem Bien. — 32. Ein gutes Gewissen, eine fröhliche Jugend, und ein ruhiges Alter sind die grösten Schätze der Welt. — Üna buna Conscientia, üna legra Juventengia, ad üna ruvaseivla Velgiadengia ean ils pli grands Scazis dilg Mund. — 33. Die Christliche Tugend überwindet alles. — La christianeivla Vartid surventscha tutt. — 34. Das arme Herz hienieden von manchem Sturm bewegt Erlangt den wahren Frieden Nur wo es nicht mehr schlägt. — Ilg pauper Cor sin Terra, Da Suffels grands squitschau, Surveng Ruvaus, Pasch vera, Pir cur el batta buc pli cou. — (*f 25*) 35. Tod ist für den wahren Christen nicht Tod, sondern ein Übergang in ein besseres Leben. — Mort ei par ün ver Christiaun bucca Mort, mo ün Transit enten üna melgra Vitta. — 36. Der ist auf Erden schon dem Himmel nahe, der in seinem Berufe Religion in's Menschen Herz zu pflanzen, seine höchste Freud' und Wonne findet. — Quel ei sin Terra schon datiers a lgi Tschiel, ilg qual en sia Clumada afla sia pli aulta Latezi'a Pleinezia d' inplantar Religiun e'lg Cor dilg Carstiaun. — 37. Die Wahrheit und der Himmel vereiniget alle Guten, die Liebe erhält dieses Band. — La Vardad ad ilg Tschiel raspan ansemmen tutts Buns, la Charezia mantengia quel Ligiom. — 38. Wirket weil es noch Tag ist. — Opereit antroqu'ilg ei aunc Gis. — 39. Wenn ein Mensch seinen Mund wider die Religion weit aufthut, so ist immer zu vermuthen, nicht seine Vernunft, sondern

1) *st. „Fitament“ (Schmuck)?*
2) *Ein verunglückter Germanismus (vgl. „staunend billig“).*

die Stärke seiner Leidenschaften habe über die Vernunft gesiegt. — (*f 25v*) Cur ün Carstiaun arve si sia Bucca ancunter la Religiun fig, Sch' ei adina da concluder, ca buc sieu Antallèg, mo la Fermezia da sias Passiuns haigig mantenieu la Ventschida sur sia Cardienscha. — **40.** Ein böses Leben, und ein guter Glaube sind zwistige und unruhige Nachbaren; wenn sie sich trennen (man verlasse sich darauf) haben sie es blos um der Ruhe willen gethan. — Üna mala Vitta, ad üna buna Cardienscha ean dus contraris a malruvasseivels Vaschins; cur els sa sparchien, (ün sa laschig sin quei) sch'han els faig quei mai parvia dilg Ruvaus. — **41.** Mensch! Errinnere dich dieses deutlichen Satzes: Dein Gewissen ist kein Gesetz. Von Gott und Vernunft kömmt das Gesetz; Deinem Gewissen ist's aufgetragen, nach demselben zu entscheiden. — Carstiaun! Ta ragorde da quests Plaids: Tia Conscientia ei buc ün Schentament. Da Deus a da la sauna Raschun ven ilg Schentament; a tia Conscientia ei mess si, da deceder suenter quel. — **42.** Der Armuth mangelt etwas; dem Geize Alles. — A la Paupradad maunc anzachei; a la gitigonza tutt.

(*f 26*) **Der Rappe und der Schimmel**
(2 Pferd.)

Eine Fabel.

Ein Rappe und ein Schimmel fiengen
Gemäss dem Willen ihres Herrn
Einst eine Reise an, und giengen
Anfänglich jenen Pfad sehr gern,
Den ihnen ihr Herr vorgeschrieben,
Zu einem steilen Berg hinauf;
Als aber sie nun müde blieben,
Und ruheten von ihrem Lauf;
Sprach Rappe schwitzend: „Unsre Reise
„Wie sehr beschwerlich ist sie doch!
„Wie kommen wir auf diese Weise
„Hinauf? Der Berg ist, sieh, zu hoch!

Sein Reisgefährte: „Was? Nur munter!
„Nur hurtig fort! einst werden wir
„Von seiner Höche tief herunter
„Entzückt vor Freude glaube mir,
Das schöne Thal, das wir bewohnen,
(*f 26v*) „Noch mehr die grosse Herrlichkeit,
„Die droben auf dem Berg soll thronen
„Bewundern — und die Freudigkeit,
„Zu der der steile Berg uns führet
„Uns auch die beste Weid gewährt,
„Wo uns kein Schmerz, noch Leid berühret
„Ist wohl der kurzen Müh' wohl werth.

Dem Rappe träumte jetzt zu sehen
Dort einen viel bequemmern Pfad,
Sprach dann zu jenem: „Auf! wir gehen
„Auf diesem fort! Komm! Kammeradt!
Was? Nein! ich will den Weg fortsetzen
Den unser gute Herr gebot,
Wir würden sonst uns selbst verletzen,
Ja gar uns stürzen in den Tod.

(*f 41*) **Ilg Coli, ad ilg Schimmel.**

Una Fabla.

Ün Coli, ad ün Schimmel venen
Sin ilg Cummond dilg lur Patrun
Antschiet dad ir ansemen
Sin ün Culm ault, mo bun,
Sco quel lur bun Signur gie veva
Tier lur Beinstar ad els clar gig;
Mo cur lur schi grev Curs fageva
Els staunkels, a pussaven gig;
Schet lur ilg Coli: Nies Viadi
Quant fadigius a grevs ei quel!
Co ngin nus mai sin quel ault Stadi?
O! mire po: quant ault ei el!

Ilg Schimmel: Chei? Mai vein Patienzia!
Mai anavant! nus ngin vontsei,
En si' Altezia, Contentienscha
Avund' haver: Quant bi lou ei!
Da ver cou giu la bella Terra,
Nu' ca nus stevan troquan uss,
Aunc pli la Gliergia grand' a beara
Ca Spechia lou en Ault sin nus.
(*f 41v*) Lou ei ün Lieuc, ca dat Latezia
A nu' ca zund nagin Mal pli
Causesch' a nus Laid ner Tristezia.
Cuntut mai anavant en si!

Ilg Coli schet: Jou vez louvia
Ün pli lev Lieuc, ca dat
Buc tanta Stent' a tant fadia.
Veng ti cun mei mieu Camerad!
Chei? gi ilg Schimmel, na! la Via,
Ca niess Patrun nus schet dad ir,
Ei questa cou! A buc la tia,
Sin quella ngissen nus pirir.[1])

---

1) *„würden wir umkommen", ein leicht verständlicher Germanismus in der Tempusbildung.*

„Was denkst und plauderst da du Schimmel?
„Sieh hier die minder steilen Bahn!
„Rief: Rappe: Folge mir du Lümmel!
„Wir fangen gleich grad diesen an.

(*f 27*) „Glaub mir! der führt uns zum Verderben,
„Erwiederte der Weisse ihm.
„Du must, folg mir! sonst sollst du sterben!
„Sagt Rappe ihm mit Ungestüm.
Der Schimmel: „Wie? Willst du mich zwingen?
„Woher nihmst du das Recht dazu?
„Glaubst du durch Irrweg' aufzuschwingen,
„So geh! ich bin so frei wie du.
„Verfolgest du mich blos deswegen
„Weil ich dir nicht gehorsam bin,
„So wirst, mein Rapp' auf deinen Wegen
„Erfahren, wo du eilest hin.

Als sie sich von einander schieden,
Und jeder gieng auf seiner Bahn
Kamm endlich dieser hoch zufrieden
Auf dem gezielten Berg froh an.

O! welche Wonne ist doch hier!
Vergessen sind die Reiseleiden,
(*f 27ᵛ*) Wie unaussprechlich wohl ist mir
Auf diesem schönen Berg der Freuden!

O! wärest du, mein Rapp' auch hier!
Dein Wiehelg'sang würd meinem glei-
Wo gehst du doch noch immer irr'? [chen,
Wie kanst du so dein Ziel erreichen?

Wo endlich Rapp' ist hingekommen,
Verschweiget die Geschichte ganz.
Die Fabel hat ihr End genohmen.
So geht's mit der Intoleranz.

Chei gis ti cou? ilg Coli scheva.

Schi teiss' ei quella buc, sco lou,
Veng Lappi! veng! Quest ei pli leva.
Mein anavant sin quella cou!

Mi crei! ilg Schimmel respondeva:

Na! quella meina buc ensi,
Tiers Perditiun bear ont. Lur scheva
Tschel[1]): Sch' ti vengs buc, morir stos ti.
Ilg Schimmel: Co? mi vol sforzare?

Danunder has quels Dreigs? Mi gi!
Creis ti da lou saver rivare,
Scha va! jou liber sunt, sco ti.
(*f 42*) Sforzar mi vol ti Surmanader,
Parquei ch' jou buc savund a chi?
Na! na! ti pauper Anganader
Vens ver: Chei Donn ti trais a Ti.

Cur els da parr' a lura manen
Minch' ün par sia Via lou,
Vengit lur quest, nu' ca s' afflanen
Pastiras bellas vi a nou.

O! chei beinstar! O! chei Avdonzas!
Tutt mieu grev Ir ei amblidau.
Chei bi mirar ei questas Stonzas!
Nu' ch' jou mai guard, cou, ner vi a lou!

O! fusses cou er ti, mieu Coli!
Co fuss tieu Nging[2]) als mes sumgliont!
O! quanta Stent' a quant Cordoli
Havessas ti spargniau dantont!

Nu 'lg Coli ha gieu sia Vegnida
Ven cou buc si rischdau. Dantant
Ei questa Fabla uss finida.
Schi pass' ei cu 'lg Intolerant.

(*f 28*) Der nach Glückseligkeit Fragende. ein Gedicht.

Wer, ruf ich (und wer nicht mit mir?)
Zeigt mir den Weg zum Glücke?

Ich, spricht ein Jüngling, zeig ihn dir.
Komm! richte deine Blicke
Nach den Versammlungen, wo Ball,
Wo Scherz und Lustbarkeiten,
Und Vivat hallet überall,
Da sind Glückseligkeiten!

Ernsthafter weist ein Andrer mich
Nach schönen Pracht-Gebäuden,
Dort! spricht er wohnet sicherlich
Die höchste aller Freuden.

(*f 42ᵛ*) Ilg Anquirint Felicitad.

Chi? clomm jou (a chi buc cun mei?)
Mi gi la Via tier Vantira?

Jou, gi ün Juven, nu' quell' ei,
Veng! Veng! a drize tia Mira
Nu 'lg ean Raspadas par saltar,
Ean legras, muntras minchia gada
Cun, Viva! gir, a jubilar;
Lou ven Latezi' avund' afflada.

Ün Auter pli datschiert mi gi:
O! mire lou las bellas Stanzas!
Chei grands Palaz! Nu' ei schi bi
Lou ean, mi crei! tutt spir Avdanzas

1) *Raet. Gramm. S. 100.*
2) *Gewieher?*

(*f 28v*) Sieh dort der Grossen Jubel an
Mit allem dem umgeben,
Was man Gepränge nennen kann!
Heist dort nicht frölich leben?

Da Lagraments, da jubilar,
A Pompa granda en Altezia
Nu' ei pli amparneivel Star,
Ca en tals Sals da schi Beltezia?

Nein! nein! sagt mir ein hag'rer Mann:
Glück wird dort nicht gedeihen,
Wo so verschwendet wird, da kann
Man lange sich nicht freuen.
Ausschweifung und Glückseligkeit
(Sagt man in jeder Sprache)
Sie wohnen weit von Einigkeit
Nie unter gleichem Dache:
Glückseligkeit such dort, mein Freund!
In jenes Klugen Hütte
Der unter Riegel Geld vereint,
Sorgt, dass er's nicht verschütte.

Na! na! mi gi ün maiger Hum:
Lou sa ün buc haver fortuua.
Nu' ch' ün dischfà sutt ün tal Num
La absoluta Raub' a buna.
Deboschas, a Felicitad,
Gi ilg Proverbi, stau adina,
Las ean buc en Stateivladad
Sutt ilg madèm Têg bein parina.
(*f 43*) Beinstar anquiere mieu Amic!
En tala Cas', en tal Avdanza
Nu' ch' ün cun Serras ferma fig
Danèrs ansemen en Bundanza.

Vor solcher Thorheit warnend mich,
Sagt mir in hochem Thone
Ein Schuler Epikurs: Komm, dich
Führ' ich zur rechten Wonne.
(*f 29*) Vergnügsamkeit bleibt immer da,
Wo die Natur sie stellte,
Dort suche sie! dort findst sie ja,
Wo jeder Klug sie wählte,
Wo man den Lüsten stets entspricht,
Sich gütlich thut, wie möglich.
Dort lebt man, glaub mit Zuversicht
In dem Genusse glücklich.

Avant tal Far mei varnegiant
Mi gi cun üna Vusch zund clara
Filg d' Epicur illuminant:
Jou vi mussar a ti la rara
Felicitad — quell' ei mai lou
D' afflar, nu' ca la tìa Natira
Tei antruvida; o mai cou
Ei da catàr Glück a Vantira!
Fai quei adina, ca chi bein plai!
Sco tia Carn desiderescha.
Jou sagiresch: Ca mai far quei,
Tei aultameng felicitescha.

He! mich jetzt nehmend bey der Hand
Ruft laut die Ehrbegierde:
Komm folge mir in jenes Land,
Wo ächte Freud' und Würde!
Wo man glorreich, berühmt sich macht,
Und hoch hinaufgeschwungen
Beschmeichelt wird, wird gross geach't,
Da heisst es: Glück errungen!

Mei uss pigliant stain par mieu Maun
Clumà ault l' Ambitiun aschia:
Savunde mei! Filg dilg Carstiaun!
En quel Pays da Garmaschia!
Nu' ch' ün sa fa zund grand' hanur
Cun viver enten Pompa gronda,
Ven simulau, ludau a lur! —
Lou ei Felicitad avunda.

Halt! halt! schreyt nun ein finstrer Mann,
Indem er mich anpackte
(*f 29r*) Ein Philosoph der Mine an,
Der stoisch zu mir sagte:
Du bist nicht auf dem rechten Pfad',
Verlierst Dich, gehst so irre,
Glückseligkeit, oh! diese hat
Aus allem Weltgewirre
Sich weggeflüchtet. Komm zurück
Bey Büchern in der Zelle,
In Einsamkeit, willst du viel Glück
Dieselbe du erwähle!

(*f 43v*) Stai! Stai! clomà dadaultameng
Un Hum da scüra, trista Tschèra,
Ün Philosoph carteivlameng:
Ti eis buc sin la Via vera.

Felicitad ha sa retraig
Navend da tuttas Compagnias
Stai da parsei, quei seig tieu Faig!
Crei! quei tei meina tiers Legrias!

So lauft' ich müde hin und her
Und hab mir nichts erbeutet,
Als Pein von allen Seiten her,
Nur Zweifel mir bereitet.
Ist dann der Trieb zur Freudigkeit
Umsonst mir eingeschaffen?
Vermag die Welt gar keine Freud,
Kein Glück mir zu verschaffen?

Aschi currè jou vi a nou,
Mo nuot catau da Contentienscha
Mai Pein' Anguscha cou a lou,
Ca operaven mai Riglienscha
Ei quel Instinct tiers Lagrament
Cuntut par nuot en mìa Natira?
O! sa ilg Mund buc mi dar ent
Quei, ca mi dat Pasch a Vantira?

(*f 30*) Verwirrt, verzagt stand ich nun da
Im finstern Traurgetümmel;
Indem ich seufzend starr ansah
Den blauen heitern Himmel
Da kamm ein Mann von munterm Sinn
Und Huld mir zu Gesichte,
Mich fragend sanft: Wo willst du hin?
Ich sagt' ihm die Geschichte:
„Ich reise in der Welt herum,

„Dem Glücke nachzufragen;
„Allein vergebens stets. Warum?
„Nicht Einer kont's mir sagen.
„Wo Einer sprach: Hier, hier ist Glück!
„Dem widersprach der Zweyte.
„Der Dritte wiess mich auch zurück
„Von dem, was jene freute.
Nun frag ich dich: Wo find' ich Freud',
Die unaufhörlich währet?
(*f 30v*) Er sprach mit froher Willigkeit:
Dein Wunsch sey dir gewähret!

„Wer glücklich seyn will, fürchte Gott!
„Befleiss'ge sich der Tugend!
„Ihm steht dann alles zu Gebott,
„Und er singt froh und jubelnd:

Zufrieden will ich, Herr! mich freuen
In meinem Stand;
Arbeiten will ich, das Gedeihen
Giebt deine Hand.
In meinem christlichen Berufe
Genugsam hier!
Steig ich von Stufe auf zur Stufe
Mein Gott! zu Dir.

Confus a trist stav jou uss cou
Zund gig en spir Melancolia —
Dantant ch' jou vev' enfig mirau
Envers ilg Tschiel en Phantasia,
Scha ngit ün Hum d' ün niebel Cor,
A bell' ad amparneivla Mina,
Mei amparant! Nu' vas ti or?
Jou discurè: Co 'lg seig passau adina:
(*f 44*) Jou mà s'ilg Mund, bauld tschau[1]),
bauld lou,
Par amparar: Nu' seig Latezia?
Mo adumbatem dummondau;
Quei mi figeva bear Tristezia
Nu' ch' ün mi schet: Cou ei Bienstar!
Lur 'lg Auter tutt lgi contrascheva.
Ilg Tierz, cur el let er rischdar:
Cou ei! — Mo e 'lg Faig sez nagin saveva.
Uss jou aunc tei dumond: mi gi!
„Nu ei ver Lagrament stateivel?"
Jou vi cun buna Vegli' a ti
Schon gir: schet lura quel Vardeivel:

Chi vult Vantira, temmig Dieu!
Er virtuosameng el vivig!
Lur ha el Tutt, — gie tutt ei sieu!
Cantant cun lèger Cor lur gigig:

Cuntent cun Tei hai jou Latezia
E 'lg Esser mieu.
Luvrar vi jou cun Datschertezia
Bien das Ti Dieu!
En mia Clumada christianeivla
Cuntent da quei
Va si mia Olma vantireivla
Mieu Deus! tiers Tei.

---

1) *Vgl. oben S. 331 Note zu „tschel".*

Zum Prädicatscasus.

Ueber meinen Aufsatz Prädicatscasus RS II 210 f. hat Schuchardt eine Anmerkung gemacht in Gröbers Ztschr. I 118—119. Dass, wie Sch. meint, die Verschiedenartigkeit der Quellen nicht genügend von mir erwogen zu sein scheine, kann ich nicht finden. Er äussert unter Anderm das Bedenken: „Huldigt Bühler nicht einem Eclecticismus, welcher vom litterarischen Standpunkte aus alle Anerkennung verdient, bei sehr verdunkelten und verschwommenen sprachlichen Erscheinungen aber die Autorität schmälert?“ Man würde hiernach glauben, Sch. nehme bei irgend einem aus Bühler angeführten Beispiele Anstand, mir zuzustimmen. Nun habe ich aber aus B. nicht mehr als drei Stellen entnommen, zu deren erster (S. 210) ich gerade sage, er gebe nicht das Correcte; die zweite (S. 210—211) belegt die von Niemand, auch von Sch. nicht, bezweifelte Thatsache, dass die lat. Neutra Sing. als Masc. behandelt werden, und ist einem Beispiel aus Gabriel nur desshalb hinzugefügt, weil sie drei Neutra in Einem Satze bot; die dritte (S. 220) betrifft *semussar* mit s-Casus, was auch Sch. ohne allen Zweifel nicht minder sprachgemäss findet als die häufige gleiche Construction bei *sefar*. Es dürfte wohl klar sein, dass für jenes Bedenken keine andere Veranlassung vorlag, als der Name des trefflichen Bühler unter meinen Gewährsmännern.

Die umsichtigen Bemerkungen von Schuchardt in seinem Aufsatz „Zur romanischen Sprachforschung“ in Kuhns Ztschr. XXII habe ich, was ich lebhaft bedaure, nicht gekannt, wie Sch. selbst richtig vermuthet. Hätte ich sie gekannt, so würde ich, statt nur zu sagen, dass der Plural je eine einzige Form hat, ausdrücklich gesagt haben, dass die frühere Unterscheidung zweier Casus im Plural, von welcher Sch. spricht, erloschen ist in der lebenden Sprache, was Sch. seinerseits, wie er dort bei Gröber notirt, „zu bemerken versäumt hatte“. Sch. sagt freilich nur „fast ganz erloschen“, und verweist darauf, dass sie „u. A. in der alten Bibelübersetzung noch besteht, z. B. Apost. XXII, 5“, — aber aus der alten Bibel lässt sich doch nicht der neuere Sprachgebrauch belegen, und in der revidirten Bibel von 1869—70 steht z. B. an der von Sch. angeführten Stelle nicht mehr *ligiaus*, sondern *ligiai*; er verweist ferner darauf, dass der Plural von *-au* bei Substantiven *-aus*, bei Ptc. und Adj. *-ai* sei, — aber für meine syntaktische Untersuchung über die lebende Sprache war davon auszugehen, dass er eben nur je einer bei jedem Worte ist. Ferner vermisst Sch. bei mir *dis* (*gis*), das doch schon Ascoli habe. Mein Artikel hatte sich als einen Beitrag zur Erläuterung und Ergänzung von Carischs Bemerkung von 1848 über die zwei Casus des gegenwärtigen oberländischen Dialekts bezeichnet, also überhaupt nicht versprochen, die Frage nach allen Seiten zu verfolgen. Was nun

dis betrifft, so unterscheidet es sich von *di* nicht mehr grammatisch, sondern lexikalisch. *Di* ist ebenso indeclinahel wie *-dis* in den Namen der Wochentage; und auch das Simplex *dis* findet sich sowohl als Subject (*ilg gis paret*, Arch. I 63), wie abhängig von Präposition (s. jetzt Arch. VII 432 f.). Da, wenn das Subject ein pronominales Neutrum ist, das Prädicat sonst niemals ein Flexions-*s* hat, so ist *dis* in *ei gliei vignu dis* u. dgl. nicht Prädicatscasus; das *s* hat keinen grammatischen Werth, es wird als zum Stamm gehörig behandelt. Also *dis* war ein Wort für sich geworden mit der Bedeutung: erstes Tageslicht, während *di* der Tag als Zeitabschnitt ist, sei es als vierundzwanzigstündiger, sei es als dessen Hälfte im Unterschied von der Nacht. B.

Verzeichniss Rätoromanischer Litteratur.

Zweite Fortsetzung nebst Nachtrag.

I. GRAUBÜNDEN.

— **OE. 1872** *flg.* Caderas. [1885] Klainguti·Courtin. Samedan 24 sett. 85. *Zwei einzle Bl. Ohne Druckort.*

E. 1878*. Léop. Favre, Revue historique de l'anc. langue franç., Paris, *zweiter und letzter Jahrg.*, *bringt S.* 350 *eine OE*, *S.* 351 *eine UE Uebersetzung des* Enfant prodigue, *beide* proviennent du ministère de l' intérieur.

* Parabole de l'enfant prodigue en divers dialectes, patois de la France | avec une introduction par L. Favre. Niort Paris. *Ohne Jahr. Gibt sich als neue Ausgabe der auf Befehl Napoleons I. veranstalteten Sammlung. S.* 137—140 *OE und UE*, *wahrscheinlich derselbe Text der in der eben angeführten* Revue hist.

OE. 1884. Alpenblumen aus dem Engadin. *Unterz.* Gottfried Hartmann. *Im* Magazin für die Litt. des In- und Auslandes. 23 August. *S.* 526—527. *Anzeige der* Fluors alpinas da Caderas *nebst Uebersetzung eines der Gedichte.*

— **OE. 1885.** Un drame haut-eng. Suite et fin. Revue des lg. rom. Avril. Montpellier. *S. 162*—183.

OE. 1885. Eine altladinische Reimchronik. *Einleitung und Text* [1575—88]. *Unterz.* C. Decurtins. *In Gröbers* Ztschr. IX *332*—359. B.

BEIBLATT.

G. I. Ascoli.

Zur Abwehr des persönlichen Angriffes, den Ascoli in diesen Tagen gegen mich gerichtet hat, wähle ich den Weg dieses (von mir an 60 Romanisten gesandten) offenen Briefes, weil ich weder eine Zeitschrift in diese peinliche Angelegenheit hineinziehen, noch meine nächste Publication durch solche der Wissenschaftlichkeit fremde Personalien entstellen möchte.

Ascoli sagt in seinem Archivio glott. it. VII (das III. Heft ist im April 1884 erschienen, obgleich auf dem Titel 1883 steht) S. 564: „Sopraggiunge la Raetoromanische Grammatik von Th. Gartner, Heilbronn 1883, e la prima cosa che m' accade leggervi è la scoperta del tedesco achthaben nel soprasass. *veir adaig* p. 28 il che m'induce a cercarvi subito se l'autore abbia anche scoperto il valore dell' *enza-* nelle combinazioni pronominali e trovo che sì (p. 105), o abbia scoperto la ragione del *v-* di *vart* = parte, e trovo che sì (p. 62); e il lettore potrà, se gli aggrada, continuare a suo piacimento." Die Versicherung des Verf., er habe „la sicura coscienza di non muovere alcuna doglianza personale o dispettosa", kann nicht hindern, dass seine Worte auf den Leser den Eindruck machen, als hätte ich mich nicht ganz loyal benommen. Die Erklärungen von *veir adaig* (achthaben), *enza-* (irgend), *vart* (*p*artem) habe ich aber nie und nirgend mir zugeschrieben, und ebensowenig wird man anderswo in meiner raet. Gramm. auf unrecht Gut bei mir stossen. Ich habe Ascoli gleich auf der zweiten Seite der Vorrede als einen Meister geehrt und ihn und seine Saggi ladini einigemale genannt (in der Einleitung S. XI, XX, XLVII u. s. w.). Es verstand sich sonach ganz von selbst, dass ich nichts von dem, was in meinem Werke mit dem von Ascoli übereinstimmte und was vor mehr als einem Jahrzehnt dort zuerst ausgesprochen war, einem Andern als ihm konnte zuschreiben wollen. Bei jeder Gelegenheit die Prioritätsfrage zu berühren verwehrte schon der von der Verlagshandlung vorgeschriebene Charakter des Buches, das ja „dem Lernenden zur Orientirung dienen" sollte. Auch darf ich mich der Zuversicht hingeben, dass kein Dritter diese meine Enthaltsamkeit im Citiren beanstanden wird, und ich hätte es überhaupt unterlassen auf diese Anklage zu antworten, wenn sie nicht von einem so berühmten Manne erhoben wäre, dass ich fürchte, es könnte dessen Aussage Mancher ohne Nachprüfung als wahr annehmen zu müssen glauben.

Wie Ascoli herausgefunden hat, dass meine raet. Gramm. in jedem Stücke, „il quale richiedesse comunque un'indagine più o men vigorosa", mit den Saggi ladini im Einklang stehe, von dem eben erschienenen Hefte des Arch. aber abweiche, kann nur er selbst wissen, da ja nur ihm bekannt ist, was ihn eine „indagine più o men vigorosa" gekostet hat. Mir, von meinem Standpuncte aus, erscheint das Verhältniss nicht so. Allein wenn dem wirklich so wäre, so würde man das doch leicht begreifen; es gäbe im Gegentheil zu einem „quesito psicologico abbastanza curioso" Anlass, wenn ich gerade in allen strittigen und dunklen Puncten mit denjenigen Ergebnissen des grossen Gelehrten zusammengetroffen wäre, die damals noch nicht veröffentlicht, vielleicht noch gar nicht gewonnen waren.

S. 541 sagt er in der Note zu *nuorsa*: „Nel libro citato a p. 564 n, si parla di codesta voce con quella profonda infelicità (duolmi sinceramente doverlo dire) che è il giusto castigo in cui esso incorre quando si atteggia a critico dei Saggi ladini, che riassume e sciupa". Ob mein Werk in der That theils eine Ilias post Homerum, theils ein Thersites im Vergleich mit dem seinigen ist, mögen Andere beurtheilen. Die *nuorsa*, die ihm das Wasser trübt, will ich ihm preisgeben.

Die beiden sachlichen Einwände (über die Lautbezeichnung und über den Namen Raetoromanisch) gedenke ich an geeignetem Orte durch sachliche Erörterung zu widerlegen; hier spreche ich nur mein Bedauern darüber aus, dass Ascoli auch bei diesen Fragen nicht das Mittel der Uebertreibung und Spöttelei verschmäht.

Ich hätte gedacht: Noblesse oblige.

Wien, im Mai 1884. Gartner.



Aus eigener Initiative lasse ich Vorstehendes hier abdrucken, damit, wie der Angriff ein öffentlicher war, so auch die Antwort für Jedermann zugänglich sei.

Ich für mein Theil habe seit meinem Rücktritt aus der Lehrthätigkeit, bei der ich auch auf nicht zur Nachahmung zu empfehlende Fechterkünste aufmerksam machen musste, meiner Neigung nachgeben dürfen, Polemik unbeachtet zu lassen. Zu Ascolis Auslassungen von 1879 über mich habe ich bis heute geschwiegen, und würde über sie und die von 1884 auch ferner schweigen, aber indem ich jetzt den Freund hier in der Vertheidigung sehe, glaube ich doch nicht bloss zusehen zu sollen.

Kommt es nun darauf an, nach allgemein gültigem guten Brauch das Verfahren im Streit zu beurtheilen, so ist dabei die Streitsache selbst etwas Unwesentliches.

Auf das Particip *postum* hatte ich hingewiesen als dasjenige, an welches sich die Bildung gewisser romanischer Participien auf *st* anlehnen konnte (RS III 76). Ascoli erklärte dieselben dann von eben diesem Ausgangspunkt aus, machte aber eine Anmerkung. in Bezug auf die ich zu sagen hatte (RS III 607): „nur verstehe ich nicht, wie Ascoli, nachdem er bemerkt, in Mussafias oben angeführten Worten liege *come in germe* sein ganzes *ragionamento*, sagen kann: *il Boehmer, mentre questi fogli si stampano, ritocca di codesto participio, ma con minore fortuna.* Geglückt scheint es mir wenigstens, durch *posto* ganz wie er selbst auf den rechten Weg gewiesen zu haben, und Bildungen auf *est* in Menge auch ausserhalb des Venezianischen gefunden zu haben, während er nur eine einzige solche kennt, das lomb. *movesto.*“ Mussafia selbst, der a. a. O. auf *posto* in keinerlei Weise hingedeutet hatte, erkannte darauf an (Gröbers Ztschr. III 268): „Rom. Stud. III 76, wo, wenn auch in aller Kürze, der richtige Weg vorgezeichnet wird“. Aber Ascoli beruhigte sich nicht. Er führt (Arch. III 468) aus der auch von Mussafia citirten Stelle folgende Worte von mir an: „Diese Bildung konnte sich an *post* anlehnen, am leichtesten bei *ess*, z. B. *successum suzzest*“, und bemerkt darüber: *Ora, questo non è altro se non una mescolanza iniziale di vero e di falso e un parlare confuso; e la ragione delle cose all'incontro non si dà, se non facendo appunto il contrario, cioè discernendo il vero dal falso e adoperando quelle perspicue parole che rispondono spontaneamente alla perspicuità del pensiero.* Er behandelt also meinen ganzen Satz als eine verworrene Vorstellungsmasse, trotzdem dass sich im ersten Komma klar genug die Grundanschauung abhebt, die er selbst für die richtige hält. Eine unbestreitbare Thatsache verdunkelt er. Und dann will er Gartner, der rund und nett ihn unter seinen Quellen nennt, Mores lehren, weil er nicht oft genug Ascoli Ascoli sagt. Er fährt in Bezug auf mich fort: *Quanto poi alla serie non veneta di participj in -esto, mi duole ch'egli mi costringa a parlare più chiaro. Consulti, di grazia, i luoghi del I vol. dell'Archivio, che son citati nel mio articolino (in ispecie la p. 409), e s'avvedrà, ch'egli non ha punto scoverto in Val di Non un -esto ladino o non-veneto, ma vi ha trovato molto semplicemente l' -esto dello strato veneto che s'è colà sovrapposto allo strato ladino (cfr. ib. 394—97).* Ueber die Nationalität dieses Particips, dessen Vorhandensein im Nonsberg ich einfach nachwies, habe ich gar nichts gesagt *). Als ausserhalb des Venezianischen liegend bezeichnete ich den Nonsberg nur nach Ascolis *Saggi* nebst Karte, wonach er zum *Ladino* schlechtweg gehört, nicht zu *Ladino e veneto*, eine Abgrenzung nach dem Hauptcharakter, bei der doch festgehalten wird, dass auch im Nonsbergischen Nichtladinisches ist, theils Lombardisches (nach A. nur in geringem Masse), theils Venezianisches. Mein Nachweis, dass es dort Participia auf *est* gibt, war, gleichviel welcher Quelle man sie zuweisen mochte, nicht ohne Nutzen. Es bleibt dabei: sagte A. über meine vier Zeilen etwas Ungünstiges, so hatte er dort auch zu berichten: B. weist auf *posto*, und bringt nonsb. Prtc. auf *est*. Für eine solche Bemerkung wäre in der Zeile mit *con minore fortuna*, die er zum grössten Theile leer lässt, selbst neben diesen Worten Platz gewesen. Indem er jetzt sein Verfahren noch beschönigt, scheut er sich auch nicht, zu schreiben, ich sei ungehalten, weil er unterlassen habe *d'avvertire o di lodare*, dass man mir die Ent-

*) Es lässt sich eben bis jetzt nichts Entscheidendes darüber sagen, da die ältesten nonsb. Sprachdenkmäler nur 110 Jahre alt sind, und die Formation *-esto* nicht ausschliesslich venezianisch ist, sondern selbst in Gallien und der Pyrenäenhalbinsel Spuren hinterlassen hat: *monestus*, woher das Subst. *monesta* (vgl. it. *chiesta*, frz. *queste*), woher *monestar*; vgl. von *legere: legessi legestum* in Gallien im 6./7. Jh., Huemer in den Wiener Sitzungsber. Bd. 99.



deckung jener Prtc. verdanke. Schon der Ausdruck Entdeckung, den ich bei dieser Kleinigkeit um so weniger gebraucht habe, da A. die fragliche Erscheinung schon in alten Drucken, die er benutzt hat, längst hätte bemerken können, gibt eine unrichtige Färbung. Dass er sich vorstellt, ich wünsche von ihm gelobt zu werden, zeigt eine lebhafte Einbildungskraft, und dass er das sogar drucken lässt, eine seltene Unerschrockenheit. Hiernach kann es denn nicht weiter Wunder nehmen, wenn er fortfährt: *la verità è, che io ho trattato pur lui con que' riguardi, dei quali gli studiosi italiani si fanno un giusto vanto d'esser piuttosto troppo larghi che non troppo avari con gli studiosi d'oltremonti.* Die Völkerpsychologie hätte Ascoli wohlgethan unberührt zu lassen. Es handelt sich um nicht mehr und nicht weniger, als was überall für recht und billig gilt.

Ein Lustrum nach jenen seinen Liebenswürdigkeiten, auf die ich so fühllos gewesen war mit keiner Silbe einzugehen, hat A. in demselben Heft, in welchem er sich gegen Gartner Luft macht, auch mich mit einer Anmerkung bedacht. Nämlich wo er von dem gebliebenen *s* des Nom. Sg. Msc. spricht, citirt er Schuchardt Kuhns Ztschr. XXII 181 f., und sagt nebenbei unter dem Text (S. 426): *Anche il Boehmer si è avventurato a questa indagine, e non s'è letto senza varia utilità il faticoso suo lavoro: Prädicatscasus im rätoromanischen, Rom. st., fasc. VII 210—26. Ma non dispiaccia all'egregio catedratico se qui gli è detto con onesta schiettezza, non potersi dar facilmente una prova più cospicua della distanza che intercede tra la casuistica grammaticale e la ispirazione della storia. Cf. Schuch., in Gröbers Zeitschr., I 118—119 n.* Also: Welcher Abstand zwischen den beiden, die an derselben Frage ihr Glück versucht haben! Der eine ist inspirirt von Klio; was hilft dem Andern, dem die Gunst der Muse fehlt, all sein Abmühen! Will A. dem Publikum seine Ansicht über Sch. und mich vortragen, — warum sollte er nicht? aber dass er so auftritt als wenn er mir den Spruch zu verkünden hätte, ist etwas befremdend, da für den vorliegenden Fall die Gerichtsbarkeit von Gesammt-Ladinien nicht die allein zuständige ist. Handelt es sich doch um die Musen und die Casus. Der Sch.schen Forschungen freue ich mich wie er, auch derjenigen die in Rede steht; mit ihr wetteifern konnte ich nicht wollen, da ich gar nichts von ihr wusste, wie Sch. selbst (in der von A. hier citirten Anm.) richtig annimmt. Was jener mein Aufsatz sein sollte, habe ich in ihm gesagt: ein Beitrag zur Erläuterung und Ergänzung von ein paar Sätzen Carischs über das gegenwärtige Oberländische. Auch genügt es mir, erreicht zu haben was ich wollte; A. selbst weiss zu sagen, der Beitrag sei von mehrfachem Nutzen gewesen. Für inspirirt habe ich meinen Aufsatz nicht ausgegeben, A. mag also seine Inspirationstheorie anwenden wie er Lust hat, ohne zu besorgen, mich zu betrüben. Doch genug von jener *onesta schiettezza.* Bedauern muss man noch, dass dem *Catedratico* die von ihm natürlich nicht geahnte Wahrheit, dass grammatische Casuistik etwas anderes ist als geschichtliche Untersuchung, erst neun Semester, nachdem er das Katheder verlassen hatte, enthüllt worden ist.

Ich überlasse es Andern, Ascolis Abschnitt über das Nominativ-*s* mit Schuchardts Artikel und mit meinem zu vergleichen, und berichtige hier gelegentlich einen Fehler, der mir zu Anfang des nächsten Abschnitts ins Auge fällt. *Purschalla* Jungfrau und *purschalla* Ferkel sind keineswegs homophon: *puršalla*, wie A. schreibt. In Carigiets Wörterbuch sind sie nur durch Druckversehen zusammengefasst, und zwar unter *purſchala* d. h. *puržala.* Stehen doch daneben einerseits *purſchal* und *purſchaladi*, andererseits *purschi purschals.* In dem hier oben S. 238 erwähnten handschriftlichen Wörterbuch steht von Carigiets Hand: *purſchala* Jungfrau (*purſchal, purſchaladi*), *purschala* (*purschi*) Ferkel. Und das ist nicht etwa eine dem Pater eigenthümliche Unterscheidung, sondern eine allgemein Rheinische. Tarmess in dem oben S. 232 verzeichneten Schriftchen (ich muss nach dem Gedächtniss anführen) gibt als schlagendes Beispiel der Unzulänglichkeit der Schreibung *sch* die Worte (ich schreibe die Zischlaute in meiner Weise): *puršela* Ferkel, *puržela* Jungfrau. Auch beim Tonvocal lässt sich, und nicht nur in Disentis, Verschiedenheit zwischen den beiden Wörtern bemerken.

Lichtenthal, November 1885. B.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

Dialogo de la lengua.

Marcio. Valdes. Coriolano. Pacheco.

M. Pues los moços son idos a comer y nos an dexado solos, antes que venga alguno que nos estorve, tornemos a hablar en lo que comencé a deziros esta mañana. **V.** No me acuerdo de que cosa quereis dezir. **M.** Como no? ¿No os acordais que os dixe como de aquello, en que aviamos platicado, me era venida a la memoria una honesta curiosidad, en la qual muchos dias ha desseo platicar con vos? **V.** Ya me acuerdo; no tenia cosa mas olvidada. **M.** Pues nosotros por obedeceros y serviros avemos hablado esta mañana en lo que vos aveis querido, y muy cumplidamente os avemos respondido a todo lo que | nos aveis v°
preguntado, cosa justa es que, siendo vos tan cortés y bien criado con todo el mundo como todos dizen que sois, lo seais tambien con nosotros, holgando que hablemos esta tarde en lo que mas nos contentará, respondiendonos y satisfaziendonos a las preguntas que os propornemos, como nosotros avemos hecho a las que vos nos aveis propuesto. **V.** Si no adornarades esta vuestra demanda con tanta retorica, liberalmente me ofreciera a obedeceros; agora, viendôs venir ataviado en vuestra de

---

Im Text habe ich Angeführtes cursiv setzen lassen, fett was als Inhaltsangabe des Abschnitts dienen kann; musste ich selbst formuliren wovon die Rede, so ist es in eckigen Klammern geschehn.

Am Seitenrande habe ich die Md 13 *angegebenen acht Haupttheile mit römischen Zahlen bezeichnet, mit arabischen die Blattzählung von Md.*

In den Anmerkungen bedeutet: My *die Ausgabe von* Mayáns. U *die von* Usóz. Mier: *Anm. zu seiner Ausgabe.* Md *die* Madrider *Handschrift.* a b c *und die griechischen Buchstaben verschiedene Hände in Md.* K: Keller, *Corrector der für mich angefertigten Abschrift von Md.* Esc *die* Escorial*handschrift.* Lnd *die* Londoner *Hschr. Genaueres und Angabe der übrigen Abkürzungen s. hinter dem Text.*

1 *An* lengua *ist ein kleines* s *angehängt. U p.* XXXX: se la han añadido mui posteriormente, i mui mal, como lo revelan la tinta, i carácter de letra, i dejado LA; *gemeint sei die* Castellana; *er verweist auf f.* 12: diestro en la lengua, 13: origen de la lengua. *Nach K ist das* s *von erster Hand.* | **2** Pacheco *ist gestrichen, und dahinter an den Rand ist* Torres *gesetzt. Ueber diese durchweg vorgenommene Namensänderung s. im Anhang.* | **3** M *fehlt, von My ergänzt.* | **9** Tb 1, 18 ya no tenia cosa mas olvidada. | **10** vos aveis querido. *Ohne Zweifel religiöse Fragen.* | **17** adornarades, *auch MyU. Das dritte* a *sieht halb wie* e *aus.*

manda con tantas razones, sospechando me quereis meter en qualque
cosa enojosa, no sé que responderos, si primero no me dezis claramente
2 que es lo que quereis de mi. **M.** Lo primero | que de vos queremos es
que, sin querer saber mas, nos prometais ser obediente a lo que os de-
mandaremos. **V.** Confiando en vuestra discrecion que no querreis de
mi cosa que no sea razonable y honesta, os prometo ser obediente.
M. No me contento con esso, y quiero que a todos tres os deis vue-
stra fe que lo hareis assi. **V.** ¿A que proposito me quereis obligar tan
estrechamente? ¿Aveisos por ventura concertado todos tres para el mo-
hino? Ora sus, sea lo que fuere, digo que os doy mi fe que responderé
como mejor supiere a todo lo que esta tarde me querreis preguntar.
Estais contentos? **M.** Yo por mi parte estoy contentissimo. **C.** A mi
harto me basta. **P.** Pues para mi no era menester mas que la primera
promessa. **V.** Sus pues, començad a preguntar, que me teneis confuso
v° hasta saber que misterios son estos que quereis | entender de mi. **M.**
Misterios? ¿y como si bien supiessedes? **V.** Sea lo que fuere, acabad
ya; por amor de Dios, dezidlo. **M.** Soy contento. Bien os deveis acor-
dar como, al tiempo que agora ha dos años partistes désta tierra para
Roma, nos prometistes a todos tres que conservariades y entreterniades
nuestra amistad, como aveis hecho con vuestras continuas cartas. Agora
sabed que despues de vos ido nosotros nos concertamos désta manera
que qualquiera de nosotros que recibiesse carta vuestra la comunicasse
con los otros, y esto avemos hecho siempre assi y con ello avemos to-
mado mucho descanso, passatiempo y plazer, porque con la licion re-
frescavamos en nuestros animos la memoria del amigo ausente, y con
los chistes y donaires, de que continuamente vuestras cartas venian ad-
3 ornadas, | teniamos de que reir y con que holgar, y notando con atencion
los primores y delicadezas que guardavades y usavades en vuestro escri-
vir castellano, teniamos sobre que hablar y contender, porque el señor
Pacheco, como hombre nacido y criado en España, presumiendo saber
la lengua tan bien como otro, y yo como curioso délla, desseando sa-
berla assi bien escrivir como la sé hablar, y el señor Coriolano como buen
cortesano, quiriendo del todo entenderla (porque, como veis, ya en Italia
assi entre damas como entre cavalleros se tiene por gentileza y galania
saber hablar castellano), siempre hallavamos algo que notar en vuestras
cartas, assi en lo que pertenecia a la ortografia, como a los vocablos,
v° como al estilo; | y acontecia que como topavamos algunas cosas que no
aviamos visto usar a otros, a los quales teniamos por tan bien hablados
y bien entendidos en la lengua castellana quanto a vos, muchas vezes

7 vuestra *My*, *Md* n'ra. *U im Text* nuestra, *in der Anm.:* M corrije bien v. | **9** el mohino *hat* α *gestrichen und statt dessen an den Rand gesetzt* meterme en qualque cosa enojosa, *die, wie U anmerkt, Z.* 1 *gebrauchte Wendung.* | **23** *a*: y avemos tomado en ello mucho pasatiempo porque. *Dass sie zum Zeitvertreib an den Freund gedacht, würde wenig Freundschaft beweisen.* α *was oben.* | **35** *Mier merkt hier an:* Domenichi, en la traduccion del Razonamiento de Empresas militares, de Ulloa (Leon de Francia, 1551, tomo IV, pág. 175), dice del español que es lengua muy comun á todas naciones, *und:* Margarita de Valois, hermana de Francisco I, asegura que le langage castillan est sans comparison mieux déclarant cette passion d'amour que n'est le françois (Nouvelle 24 del Heptameron). | **37** *a:* llegavamos a topar. α topavamos.

veniamos a contender reziamente, quando sobre unas cosas y quando sobre otras, porque cada uno de nosotros o queria ser maestro o no queria ser dicipulo. Agora que os tenemos aqui, donde nos podeis dar razon de lo que assi avemos notado en vuestra manera de scrivir, os pedimos por merced, nos satisfagais buenamente a lo que os demandaremos, el señor Pacheco como natural de la lengua y el señor Coriolano como novicio en ella y yo como curioso dèlla. **V.** Si me dixerades esto antes de comer, pusieradesme en dubda si lo deziades de verdad | o no, pero considerando que es despues de comer y creyendo que, **4**
con mostraros hombre del palacio, aveis querido celebrar vuestro combite, me resuelvo en no creeros nada de lo que dezis, y digo que, si quereis saber algo de mi, deveis dexar los donaires por agora, pues sabeis que, si yo tomo la mano, ganareis comigo *lo que suele ganar un cossario con otro.* **C.** Mejor manera de burlar me parece la vuestra, pues, quiriendo hazer del juego maña, pensais libraros de la fe que nos aveis dado; y engañaisos, porque de ninguna manera os la soltaremos si primero no nos respondeis muy entera y cumplidamente a todo lo que os preguntaremos sobre la materia propuesta, en la qual se os ha dicho realmente lo que en vuestra ausencia passava y lo que queremos de vos. | **V.** ¿Quereis que os diga la verdad? Aun con todo vº
esso pienso que me burlais. **P.** Si no quereis creer a ellos, creedme a mi que todo lo que os dizen es la pura verdad. **V.** Mas quisiera que fuera la pura mentira, porque me parece cosa tan fuera de proposito esta que quereis, que apenas oso creeros. **M.** Maravillome mucho que os parezca cosa tan estraña el hablar en la lengua que os es natural. Dezidme: si las cartas, de que os queremos demandar cuenta, fueran latinas, ¿ tuvierades por cosa fuera de proposito que os demandaramos cuenta dèllas? **V.** No, que no la tuviera por tal. **M.** Por que? **V.** Porque he aprendido la lengua latina por arte y libros, y la castellana por uso, de manera que de la latina podria dar cuenta por el arte y por los libros en que la aprendí, y de la castellana no sino por el uso comun de hablar. Por donde tengo razon | de juzgar por cosa fuera **5**
de proposito que me querais demandar cuenta de lo que sta fuera de toda cuenta. **M.** Si os demandassemos cuenta de lo que otros escriven de otra manera que vos, terniades razon de scusaros, pero, demandándosla de lo que vos escrivis de otra manera que otros, con ninguna razon os podeis escusar. **V.** Quando bien lo que dezis sea assi, no dexaré de scusarme, porque me parece cosa fuera de proposito que querais vosotros agora que perdamos nuestro tiempo hablando en una cosa tan baxa y plebeya como es punticos y primorcicos de lengua vulgar, cosa a mi ver tan agena de vuestros ingenios y juizos que por vuestra honra no querria hablar en ella quando bien a mi me fuesse muy | sabrosa y apazible. **M.** Pesame oiros dezir esso. Como? ¿y pa- vº

15 pues *auf dem Rand hinzugefügt von* α. | Tb 11, 350 haciendo del juego maña. | librar α. *a:* salir. | **29** Dante, Convivio I 5: lo Volgare seguita uso, e lo Latino arte; onde concedesi esser più bello, più virtuoso e più nobile. | **32** *My* del hablar, *U* de hablar, *mit der Anm.:* Dudoso en el MS. *K:* l *hineincorrigirt, stimmt am ehesten zu* β. | **43** Como y *ebenso* Merc 52, 11. 70, 10. 72, 7. 11. Matth 10, 29 *übersetzt er* Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Como y no son ven-

receceos a vos que el Bembo perdió su tiempo en el libro que hizo sobre
la lengua toscana? **V.** No soy tan diestro en la lengua toscana que
pueda juzgar si lo perdió o lo ganó, séos dezir que a muchos he oido
dezir que fue cosa inutil aquel su trabajo. **M.** Los mesmos que dizen
esso, os prometo se aprovechan muchas vezes dessa que llaman cosa
inutil, y ay muchos que son de contraria opinion, porque admiten y
apruevan las razones que el da, por donde prueva que todos los hom-
bres somos mas obligados a ilustrar y enriquecer la lengua que nos es
natural y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que no la que
6 nos es pegadiza y que aprendemos en libros. ¿No aveis | leido lo que
dize sobresto? **V.** Si que lo he leido, pero no me parece todo uno.
M. Como no? ¿No teneis por tan elegante y gentil la lengua castellana
como la toscana? **V.** Si que la tengo, pero tambien la tengo por mas
vulgar. Porque veo que la toscana sta ilustrada y enriquecida por un
Bocacio y un Petrarca, los quales, siendo buenos letrados, no solamente
se preciaron de scrivir buenas cosas, pero procuraron escrivirlas con
estilo muy propio y muy elegante, y, como sabeis, la lengua castellana
nunca ha tenido quien escriva en ella con tanto cuidado y miramiento
quanto seria menester para que hombre, quiriendo o dar cuenta de lo
que scrive diferente de los otros, o reformar los abusos que ay oy en
ella, se pudiesse aprovechar de su autoridad. **M.** Quanto mas conoceis
vº esso, tanto mas | os devriades avergonçar vosotros que por vuestra ne-
gligencia ayais dexado y dexeis perder una lengua tan noble, tan en-
tera, tan gentil y tan abundante. **V.** Vos teneis mucha razon, pero
esso no toca a mi. **M.** Como no? ¿Vos no sois castellano? **V.** Si
que lo soy. **M.** Pues ¿porque esto no toca a vos? **V.** Porque no soy
tan letrado ni tan leido en cosas de ciencia quanto otros castellanos
que muy largamente podrian hazer lo que vos quereis. **M.** Pues ellos
no lo hazen y a vos no os falta abilidad para poder hazer algo, no os
devriades escusar dello, pues, quando bien no hiziessedes otra cosa que
despertar a otros a hazerlo, hariades harto; quanto mas que aqui no
os rogamos que scrivais sino que hableis, y, como sabreis, *palabras y
plumas el viento las lleva*. **P.** No os hagais, por vuestra fe, tanto de
7 rogar en una cosa que | tan facilmente podeis cumplir; quanto mas,
aviendola prometido y no tiniendo causa justa con que scusaros, porque
la que dezis, de los autores que os faltan para defenderos, no es ba-
stante, pues sabeis que para la que llamais ortografia y para los voca-
blos os podeis servir del autoridad del vocabulario de Antonio de Li-
brixa, y para el estilo, de lo del libro de Amadis de Gaula. **V.** Si por
cierto muy grande es el autoridad dessos dos para hazer fundamento
en ella, y muy bien deveis aver mirado el vocabulario de **Librixa**, pues
dezis esso. **P.** Como! ¿no os contenta? **V.** ¿Por que quereis que me

didos dos paxarillos por un dinerillo? Cel 11, f: como [,] señor Calisto [,] y no mirarias quien tu eres? 12, f 3v: como [,] señora mia [,] y mandas que consienta a un pelo empedir nuestro gozo [?]. Tb 1,25 Pues cómo, ¿ y eso viene de nuevo á tu noticia? | **2** lengua *von* a *hinzugefügt. Unentbehrlich ist es allerdings nicht.* | **13** *Pal* Prologo de la Batalla III: traspasar de lengua limada latina a nuestro corto vulgar. | **39** lo *Md*, *nach* U *aus* la *geändert, das das Richtige sei; K.: die vordere Rundung des* o *ist dicker, doch ist* a *nicht zu erkennen.*

contente? ¿Vos no veis que aunque Librixa era muy docto en la lengua latina, que esto nadie selo puede quitar, al fin no se puede negar que era andaluz y no castellano? y que scrivió aquel su vocabulario |
con tan poco cuidado que parece averlo escrito por burla? si ya no vº
quereis dezir que hombres embidiosos por afrentar al autor an gastado el libro. **P.** En esso yo poco me̓ntiendo. Pero ¿en que lo veis? **V.** En que, dexando aparte la ortografia, en la qual muchas vezes peca, en la declaracion, que hace de los vocablos castellanos en los latinos, se engaña tantas vezes que sois forçado a creer una de dos cosas, o que no entendia la verdadera sinificacion del latin, y esta es la que yo menos creo, o que no alcançava la del castellano, y essa podria ser, porqueeel era de Andaluzia donde la lengua no sta muy pura. **P.** Apenas pu do creer esso que me dezis, porque a hombres muy señalados en letras he oido dezir todo el contrario. **V.** Si no lo quereis creer,
id a mirarlo, y hallareis que por aldeano dize *vicinus*, | por brio en co- 8
stumbres *morositas*, por cecear y ceceoso *balbutire* y *balbus*, por loçano *lascivus*, por maherir *deligere*, por moço para mandados *amanuensis*, por mote o motete *epigramma*, por padrino de boda *paranymphus*, por racion de palacio *sportula*, por sabidor de lo suyo solamente *idiota*, por villano *castellanus*, y por rejalgar *aconitum*. No os quiero dezir mas, porque sé que entendeis poco de la lengua latina y porque me parecen bastan estos vocablos para que, si los entendeis, creais que los hombres de letras, que dezis, no devian tener tantas como vos pensais o no lo devian aver mirado con tanta atencion como yo, y para que veais que no me puedo defender con el autoridad de Librixa. **P.** Confiesso que te-
neis razon. **V.** Es | tanta que, si bien la entendiessedes, soy cierto me vº
terniades antes por modesto en el notar poco, que por insolente en el reprehender mucho. Mas quiero que sepais que aun ay otra cosa por que no estoy bien con Librixa en aquel vocabulario, y es esta que parece que no tuvo intento a poner todos los vocablos españoles, como fuera razon que hiziera, sino solamente aquellos, para los quales hallava vocablos latinos o griegos que los declarassen. **P.** Abasta lo dicho, yo estava muy engañado. **V.** Pues quanto al autor de **Amadis** de Gaula, quanta autoridad se le deve dar, podeis juzgar por esto que hallareis, si mirais en ello, que en el estilo peca muchas vezes con no sé que frias
afetaciones que le contentan, las quales creo bien que o se usavan | en 9

1 *Vgl. den Schluss des ersten Buchs des* Merc *S.* 68. | **11** essa *a.* β esta. | **12** *Md* era Andaluz *und in der nächsten Z.* adonde. *Ihm folgen My U. Dem Abschreiber schwebte noch das* era Andaluz *von Z.* 3 *vor.* | **14** *f. Lbx* Aldeano. vicinus. paganus. Brio en costumbres. morositas. Cecear. balbutio. Ceceoso. balbus. blesus. Loçano o gallardo. lasciuus. elegans. Loçania assi. lasciuia. elegantia. Maherir para la guerra. deligo. Maherimiento de guerra. delectus. Moço para mandados. amanuensis [1532: siue a manu]. Mote o motete. epigramma. Padrino de boda. paranymphus. Racion del [1532: de] palacio. sportula. Sabidor delo suyo solamente. idiota. Villano que mora en villa. castellanus. Villano no escudero o cauallero. paganus. Villano no hidalgo. illiberalis, Villano enla criança. rusticus. Rejalgar. aconitum. i. myophonos. | **21** parecen, *auch U. My* parece. | **31** hallava *My.* *a* hallavan. *U: pareze d. d.* se hallaban.

el tiempo que el escrivió, y en tal caso no seria dino de reprehension, o que quiso acomodar su estilo al tiempo en que dize que aconteció su historia, y esto seria cosa muy fuera de proposito, porque el dize que aquella su historia aconteció poco despues de la passion de nuestro redentor, y la lengua, en que el escrive, no se habló en España hasta muchos años despues. Esto mesmo se puede dezir de los vocablos. Quanto a la ortografia, no digo nada, porque la culpa se puede atribuir a los impressores y no al autor del libro. **M.** Ora sus, no perdamos tiempo en esto. Si no teneis libros en castellano con cuya autoridad nos podais satisfazer a lo que de vuestras cartas os preguntaremos, a lo menos satisfazednos con las razones que os mueven a escrivir algunas v° cosas de | otra manera que los otros, porque puede ser que estas sean tales que valgan tanto quanto pudiera valer el autoridad de los libros, quanto mas que, a mi parecer, para muchas cosas os podreis servir del quaderno de **refranes** castellanos que me dezis cogistes entre amigos, estando en Roma, por ruego de ciertos gentiles hombres romanos. **P.** Muy bien aveis dicho, porque en aquellos refranes se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana. **C.** Antes que passeis adelante, es menester que sepa yo que cosa son refranes. **V.** Son proverbios o adagios. **C.** ¿Y teneis libro impresso dellos? **V.** No de todos, pero, siendo muchacho, me acuerdo aver visto uno de algunos, mal glosados. **C.** ¿Son como los latinos y griegos? **V.** No tienen mucha conformidad **10** con ellos, por-|que los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mas dèllos nacidos y criados entre *viejas tras del fuego* hilando sus ruecas, y los griegos y latinos, como sabeis, son nacidos entre personas doctas y estan celebrados en libros de mucha doctrina. Pero, para considerar la propiedad de la lengua castellana, lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo. **P.** Yo os prometo, si no fuesse cosa contraria a mi profession, que me avria, algunos dias ha, determinadamente puesto en hazer un libro en la lengua castellana como uno que diz que Erasmo ha hecho en la latina, alegando todos los refranes que hallasse y declarandolos lo menos mal que supiesse, porque he pensado que en ello haria un señalado servicio a la lengua castellana. **V.** Tam- v° bien | era Julio Cesar de vuestra profession, pero no tuvo por cosa contraria a ella, con la pluma en la mano escrivir de noche lo que con la lança hazía de dia, de manera que la profession no os escusa. ¿No aveis oido dezir que *las letras no embotan la lança*? **P.** Vos dezis muy bien, y yo lo conozco. Dadme a mi el sugeto que tuvo Cesar que

23 *Die Worte, die ich cursiv habe drucken lassen, stehen in dem Titel einer Sprichwörtersammlung, die My in den* Origenes *mit abgedruckt hat nach einer Ausg. von* 1508. Tb 14, 482 quiero jugar contigo al decir verdades, como hacen las comadres, tras el fuego. | **33—36** Iñigo Lopez de Mendoça, Marqués de Santillana, *sagt im Prolog zu seinen* Proverbios (Obras *hrsg. von* Amador de los Rios 1852 *p.* 24): asi como yo escrevia este otro dia a un amigo mio: la ciencia non embota el fierro de la lança nin faze floxa el espada en la mano del cavallero. *Und weiterhin (p.* 27): Del Cesar se falla que todas las cosas que en el dia passavan que de notar fuessen, las escrevia en la noche. (A. de ls R *zieht* passava *vor*). Pedro de Mercado *in den* Coplas *vor der* Sg Cel: Vieras el refran cumplido y entero No enbotea el saber la lança al guerrero Donde es la nobleza tan llena de sciencia.

scrivia lo que el hazia y no lo que otros dezian, y estonces vereis si me tengo por deshonra escrivir, pero, porque parece que scrivir semejantes cosas a esta pertenece mas a hombres de haldas que de armas, no he querido ponerme en ello. **V.** Pues aunque yo no hago profession de soldado, pues tampoco soy hombre de haldas, pensad que no
os tengo de consentir, me molais aqui preguntandome | niñerias de la **11**
lengua. Por tanto me resuelvo con vosotros en esto que, si os contentan las cosas que en mis cartas aveis notado, las tomeis y las vendais por vuestras, que para ello yo os doy licencia, y que, si os parecen mal, las dexeis estar; pues para mi harto me basta aver conocido por vuestras respuestas, que aveis entendido lo que he querido dezir en mis cartas. **M.** Porque lo, que en vuestras cartas avemos notado, es de calidad que ni lo podemos tomar por bueno, porque no todos lo aprovamos del todo, ni lo podemos desechar por malo, porque ay cosas que nos satisfazen y ay otras que no entendemos, es menester que en todo caso nos deis cuenta, no solamente de lo que aveis escrito, pero aun
de lo que dèllo depende o puede | depender. Vuestra fe y palabra nos v°
aveis dado, y, aunque no querais, la aveis de cumplir. **V.** *No se haria mas en el monte de Toroços* o, como aca dezis, en el bosque de Bacano; y pues, como dizen en mi tierra, *donde fuerça viene, derecho se pierde,* yo me determino en obedeceros. Empeçad a preguntar, que yo os responderé. Pero ya que assi lo quereis, será bien que todos tres os concerteis en el orden que quereis llevar en vuestras preguntas, porque no os confundais en ellas. Hazedlo assi, y entretanto me salliré yo al jardin a tomar un poco de aire. **M.** Muy bien dezis, en merced lo tenemos, andad con dios, que presto os llamaremos. **P.** Pues avemos cogido y prendado a Valdes, aun no lo dexemos de ninguna manera sin
que primero lo esaminemos hasta | el postrer pelo. Porque yo lo tengo **12**
por tal que ninguna cosa escrive sin fundamento, y apostaria que tiene en sus papeles notadas algunas cosillas sobrèsta materia de que le queremos hablar. Esto creo assi, porque no vi en mi vida hombre mas amigo de scrivir; siempre en su casa sta hecho un san Juan Evangelista, la peñola en la mano, tanto que creo escrive de noche lo que haze de dia, y de dia lo que ensueña de noche. **M.** Bien dezis. Y pues

1 *hinter* si *von erster Hand am Zeilenschluss auf dem Rand* me, *dann durchstrichen; ursprünglich* deshonrrado, *dann* do *fast bis zur Unkenntlichkeit gestrichen, anscheinend mit der Tinte der ersten Hand. My* si tengo por deshonra, *U* si tengo por deshonrrado. | **3** cosas a esta α. *a* a estas cosas. *Vgl.* 62ᵛ semejante parte que esta. | **4** *Md My U* me he querido poner. *Gegen die Regel f.* 81. me en *stört nicht.* | **25** *Bei den Worten von* M *steht von erster Hand am Rande:* Carmina. *Zwei gereimte Verse, die metrisch tadellos sind, wenn man von dem* os lo *der Hschr.* os *streicht. Humoristisch feierlich.* | **27** *a:* V. aun. *U:* Valdés, aun. β *streicht beides und schreibt* Valdes *darüber.* | **32** sta hecho, *vgl.* 72ᵛ. | *U:* un san Juan Evangelista. *Asi en el texto, aunque borrado modernamente, i, al márjen substituido un* Escriptor de poyo, *que imprimió Mayans. K: das ursprünglich Geschriebene ist nicht mehr leserlich; es ist durchstrichen und ersetzt durch* un escriptor de poyo. *Von Hand* γ. *U:* alude al nombre de Juan de Valdés. *Johannes, der Apokalyptiker und Evangelist, mit der Feder in der Hand war eine übliche Darstellung,*

vos, que sois el mas diestro en la lengua, sabreis mejor lo que conviene
preguntar, a vos toca ordenarlo de manera que no nos confundamos.
P. Antes yo me remito a qualquiera de vosotros que sois leidos, que
yo mas me̍ntiendo de desordenar que de ordenar. **M.** Si os quereis
v° governar por mi, | haremos de̍sta manera. En la primera parte le pre-
guntaremos lo que sabe del origen o principio que an tenido assi la
lengua castellana como las otras lenguas que oy se hablan en España,
en la segunda lo que pertenece a la gramatica, en la tercera lo que
le avemos notado en el escrivir unas letras mas que otras, en la quarta
la causa que lo mueve a poner o quitar en algunos vocablos una silaba,
en la quinta le pediremos nos diga porque no usa de muchos vocablos
que usan otros, en la sesta le rogaremos nos avise de los primores que
guarda quanto al estilo, en la setima le demandaremos su parecer
acerca de los libros que stan escritos en castellano, al ultimo haremos
13 que nos diga su opinion sobre qual lengua tiene | por mas conforme a
la latina, la castellana o la toscana. De manera que lo primero será
del origen de la lengua, lo segundo de la gramatica, lo tercero de las
letras, adonde entra la ortografia, lo quarto de las silabas, lo quinto
de los vocablos, lo sesto del estilo, lo setimo de los libros, lo ultimo
de la conformidad de las lenguas. ¿Contentaos esta manera de proce-
der? **P.** Es la mejor del mundo, con tal condicion que la guardemos
de tal manera que ninguno se pueda sallir de̍lla. **C.** Yo desseo siem-
pre *prevenir por no ser prevenido*, y assi querria que pusiessemos escon-
dido en algun lugar secreto un buen escrivano para que notasse los
puntos principales que aqui se dixessen. Porque podria ser que con
este principio engolosinassemos a Valdes de tal manera que le hiziesse-
v° mos componer | qualque dialogo de lo que aqui platicaremos. **M.** Aveis-
lo pensado muy bien, hagase assi, poned a mi Aurelio que, como sabeis,
es entendido en entramas lenguas, y ordenadle lo que ha de hazer
mientras yo voy a llamar a Valdes que lo veo passear muy pensativo.
Pero mirad que mandeis que el casero ste a la puerta para que, si
viniere alguno, sea quien fuere, diga que no estamos aqui, porque no
nos estorven; y porque los que vinieren lo crean y se vayan con dios,
mandad que los moços se passen a jugar hazia la parte de la mar,
porque de otra manera no hariamos nada. **C.** Dezis muy bien, presto
será hecho. **V.** Ora sus, vedme aqui *mas obediente que un fraile des-
calço quando es combidado para algun vanquete.* **M.** Soy cierto que la

daher die Freunde von Juan de Valdés diesem fruchtbaren evangelischen Schriftsteller scherzend jenen Beinamen gaben. — Sg Cel 10, f 7: (Pandul.) Mira, mira [,] sigeril: quan trasportado esta nr̄o amo: consu pluma enla mano: y los ojos embelesados. (Si.) Paresce a sanjuan: quando lo pintan en la yglesia de paños. (Pandulpho.) Quita el sant: y acertaras enel juan. | **4** desordenar. *Als* hombre de armas. | **29** *Spanisch und Italienisch. Vgl.* 94. | **31** mandeis, *ursprünglich* mandais, *nachher ist das* a *unten mit einem kleinen nach rechts unten gehenden Querstrich versehen.* | **37** banquete *U, jetzt von dem Wort nichts leserlich als ein Anfangs*-v. *Die Worte* fraile descalço q̄ndo es cõbidado para algun vanquete *sind gestrichen, und ist, obgleich* que un *stehen geblieben war, auf den Rand gesetzt* que un cordero manso. *Von Hand* γ. *Ihr folgt* My *(doch mit nur éinem* que un).

pratica no puede andar sino bien, y porque no perdamos tiempo, | con **14**
licencia dèstos señores quiero yo tomar la mano. **P.** Yo, por mi tanto,
recibiré merced que vos hagais todas las preguntas principales de ma-
nera que nosotros dos andemos sobresalientes. **M.** Aceto la merced, y
començando a preguntar digo, señor Valdes, que lo primero que
querria saber de vos es de donde tuvieron **ORIGEN** y princi- I
pio las lenguas que oy se hablan en España, y principalmente la ca-
stellana, porque, pues avemos de hablar dèlla, justo es que sepamos
su nacimiento. **V.** Muy larga me la levantais. Quanto que esto mas
es querer saber historias que gramatica y pues vosotros holgais dèsto,
de muy buena gana os diré todo lo que acerca dèllo he considerado.
Estad atentos porque sobrèllo me digais vuestros pareceres. Y porque
la lengua que oy se habla en Castilla, de la qual | vosotros quereis ser vº
informados, tiene parte de la lengua que se usava en España antes
que los romanos la enseñoreassen, y tiene tambien alguna parte de la de los
godos que sucedieron a los romanos, y mucha de la de los moros que
reinaron muchos años, aunque la principal parte es de la lengua que
introduxeron los romanos que es la lengua latina, será bien que primero
esaminemos que lengua era aquella antigua que se usava en España
antes que los romanos viniessen a ella. Lo que por la mayor parte
los que son curiosos dèstas cosas tienen y creen, es que la lengua que
oy usan los vizcainos es aquella antigua española. Esta opinion confir-
man con dos razones harto aparentes. La una es que assi como las
armas de los romanos quando | conquistaron la España no pudieron **15**
passar en aquella parte que llamamos Vizcaya, assi tampoco pudo
passar la lengua al tiempo que despues de averse hecho señores de
Spaña quisieron que en toda ella se hablasse la lengua romana. La
otra razon es la disconformidad que tiene la lengua vizcaina con qual-
quiera de todas las otras lenguas que el dia de oy en España se usan.
Por donde se tiene casi por cierto que aquella nacion conservó junta-
mente con la libertad su primera lengua. Dèsta mesma opinion fui yo
un tiempo y creí que cierto fuesse assi, porque la una razon y la otra
me contentaron, pero aviendo despues consideradolo mejor y aviendo
leido un poco mas adelante, soy venido en esta opinion que la lengua
que en España se hablava antiguamente, | era assi **griega** como la que vº
agora se habla es latina; quiero dezir que assi como la lengua que oy
se habla en Castilla, aunque es mezclada de otras, la mayor y mas
principal parte que tiene es de la lengua latina, assi la lengua que eston-

2 Yo por mi tanto 14. 45 = yo por mi parte 94^{v}. En esso tanto *in diesem Stück,* 42, 53^{2v}. 55^{v}. 57^{v}. 64^{v}. 74. 93^{v}, en esto tanto 53^{v}. 89^{v} = en esta parte 84. 92^{v}. Rm 169. Yo tanto *ich meinestheils* Lg 19. 19^{v}. 89^{v}. *Zu* 19^{v} si alguno querrá dezir que . ., yo tanto no curaré de contender sobre lo contrario *vgl.* PsC 51 con quien querrá contender que David no celebra aqui el estado de la creacion sino el de la regeneracion, yo tanto no contenderé. A mi, tanto, no me suena bien Lg 40, a mi, tanto, me haze tropeçar 41^{v}, a mi, tanto, pareceme que no lo hareis de ninguna manera *(worauf* M *sagt:* Quanto que a mi, no me bastaria el animo) 93^{v}, a mi, tanto, cara me ha costado la comida 93^{v}. Comigo tanto 30^{v}. En mi opinion tanto 90^{v}. | **24** quando | quanto. *Auf* 15 *corrigirt* β: quando.

ces se hablava, aunque tenia mezcla de otras, la mayor y mas principal parte dèlla era de la lengua griega. En esta opinion he entrado por dos puertas. La una es leyendo los historiadores, porque hallo que griegos fueron los que mas platicaron en España assi con armas como con contrataciones, y ya sabeis que estas dos cosas son las que hazen alterar y aun mudar las lenguas, quanto mas que se lee que griegos vinieron a abitar en España, por donde es de creer que no solamente
16 guardaron su lengua, pero que la comunicaron | con las otras naciones, las quales, por ser como es rica y abundante, la devieron de acetar. La otra puerta por donde soy entrado en esta opinion es la consideracion de los vocablos castellanos, porque, quando me pongo a pensar en ellos, hallo que muchos de los, que no son latinos o aravigos, son griegos, los quales creo sin falta quedassen de la lengua antigua, assi como quedaron tambien algunas maneras de dezir, porque, como sabeis, el que habla en lengua agena siempre usa algunos vocablos de la suya propia y algunas maneras de dezir. **M.** Cosa nueva es para mi no lo que toca a las historias sino lo que dezis que la lengua castellana tenga tanto de la griega, y, si no me lo tuviessedes a mal,
v° no lo querria creer hasta ver primero como lo provais. | **V.** Aunque el creer sea cortesia, yo huelgo que dèsto que os he dicho no creais mas de lo que viéredes. **M.** Acetamos la licencia, y mirad que no os admitiremos los vocablos griegos que la lengua castellana ha tomado de la sagrada escritura, como son *escandalizar*, *atesorar*, *evangelio*, *apostol*, ni otros que son como anexos a estos, assi como *ciminterio* y *martilojo*, ni tampoco los que parece sean de la medicina, como *cristel*, *paroxismo*, *efimera*, *gargarismo*, porque quiero que en si muestren su antiguedad, porque de otra manera no valerá nada vuestra razon. **V.** Bien me podria servir de alguno de los que aveis dicho, pero no quiero sino
17 dexarlos por no | contender y deziros algunos otros que a mi ver muestran ser antiguos assi bien que bastan harto para que creais que lo que digo es verdad. Estos son *apeldar* por huir, *malatia* por enfermedad, *cillero* por el lugar a donde ponen la harina, *fantasia* por presuncion, *gaçafaton* por cosa mal dicha, *tio*, *ravano*, *cara*, *caratula*, *cadira* por silla. Tambien creo quedassen del griego *trevedes* y *chimenea*, y aun *brasa* y *abrasar*, porque *brasso* quiere dezir hiervo, y *açomar*, *massa*, *moço*, *mesta*, *cañada*, *barrio*, *cisne*, *pinjado*, *artesa*, *tramar*, *truhan*, *mandra*, *celemin*,

9 devieron β. *a* dividieron. | **34** *Md* que quedassen del griego. 17ᵛ tienen del griego . . tienen del latin. 31ᵛ tienen del aravigo. 65 tienen del pastoril. *Clemencin bemerkt* Qx 2, 303 *f. zu den Worten* sin que lleven nada del sofistico ni del fantastico, *der masc. Artikel sei* cosa que no sufre el idioma castellano. Este modo de hablar se encuentra tambien en otros dos escritores de los mas beneméritos de nuestro idioma. *Nämlich V* Lg 31ᵛ. 65, *und* Diego Hurtado de Mendoza. A' pesar de autoridades tan respetables, creo que este modo de hablar no es puro castellano, y que no puede excusarse de italianismo. Cervantes, Valdés y Mendoza estuviéron en Itália, y tanto la residéncia en un país extrangero como la lectura de sus libros, pueden ser ocasion de incurrir inadvertidamente en esta clase de defectos. *Der Artikel sei dort nur im Neutrum* lo *anwendbar, das Gewöhnliche aber sei, ohne Artikel zu sagen* de sofistico ni de fantastico. | **35** *MdU* masa, *My* massa.

gloton, *tragon* y *tragar*. Ay tambien algunos que comiençan | en *pan* v° y tienen del griego, como son *pantuflos*, *pandero*, *panfarron*, y otros muchos que deve aver, en que yo no he mirado. Ay tambien otros vocablos que, aunque tienen del latin, parece claramente ser forjados a la sinificacion de otros griegos que sinifican lo que ellos; dèstos es *dexemplar* que en algunas partes de Spaña usan por disfamar, el qual vocablo creo yo sea forjado dèsta manera que, soliendo dezir como el griego dize *paradigma* que quiere dezir *exemplum*, el español, quiriendo hablar latin, habló a su modo y dixo *dexemplar*, assi como el frances, porque, hablando su lengua, por *si* dize *uida*, quando viene a hablar | la- **18** tin, no se contenta con dezir *ita*, sino añadele el *da* de su lengua y dize *itada*. Esto me parece que os deve bastar quanto a los vocablos. Quanto a las maneras de dezir, si mirais en ello, hallareis muy muchas. **M.** Ea dezid algunas. **V.** Porque Luciano de los autores griegos en que yo he leido es el que mas se llega al hablar ordinario, os darè dèl los exemplos. **M.** Mas los quisiera de Demostenes. **V.** Y aun yo holgara de daroslos siquiera de Isocrates, pero contentáos con que os dé lo

mesta, *MdMyU* mes. pinjado, *Md* pingiado, *My* pringado, *U* pinjiado *mit der Anm.:* creo que debe dezir, pinjado, antigua máquina militar para azercarse á las murallas. tragon *MyU*, *Md* tragron. *In der in Md dem Dialog folgenden Wörterliste, die U mit abgedruckt hat und von der ich auch K's Abschrift habe, finden sich nach anderen Wörtern* açomar *und nächst ihm, unter Auslassung des im Dialog nächstfolgenden Wortes, die in ihm dann folgenden zwölf alle und in derselben Reihenfolge, aber mit ein paar Varianten und mit einigen Erklärungen, nämlich:* mesta *statt* mes; barrio βαρις, domus, civitas; *(so K, U statt der letzten beiden Worte:* domus regia, turris); pingado, *worauf zwei Worte folgen, die U auslässt, K so nachzeichnet:* πνμνω fago *(der dritte griech. Buchstabe wie ein ψ ohne den vorderen Haken), was vermuthlich meint:* πνίγω fogo *d. h.* afogo ahogo, *wovon V ableitet* pinjado *gehenkt, dass er auch in dem Sprichwort f.* 48 *hat* (pingiado Md 17 *ital. Schreibung, vgl.* 43ᵛ, *die sich hier eingeschlichen hat);* mandra spelunca, cubile *(das Lat. lässt U weg);* celemin κελεβη poculum ligneum. *Weiterhin in dieser Wörterliste finden sich noch* apellidar, *was wohl* apeldar *sein soll, und wiederum nach anderen* brasa. *Die griechischen Wörter, die V, die einen richtig, die andern mit Unrecht, als die Elyma im Sinne hatte, sind, theils sicher, theils vermuthlich, folgende (die spanischen sind hier alfabetisch geordnet):* açomar θυμόω. apeldar ἀπελθεῖν. artesa ἄρτος. barrio βάρις. brasa abrasar βράσσω. cadira καθέδρα. cañada κάννα *(Zaun)*. cara caratula κάρα κάρητος. celemin κελέβειον. cillero κοῖλον. cisne κύκνος *(im Lat. als Lehnwort)*. chimenea κάμινος. fantasia φαντασία. gaçafaton κακόφατον. gloton γλῶττα. malatia μαλακία. mandra μάνδρα. massa *(schon lat. als Lehnwort)* μάζα. mesta (Ac: reunion de los dueños de ganados. Lbx: nundinę pastoricię. vel menstruę) μήδομαι μήστωρ. moço μόθων. pinjado πνίγω. ravano ῥάφανος. tio θεῖος. tragar tragon τραγεῖν. tramar τρα τρῆμα. trevedes τρίποδες. truhan τρυφάω. | **13** Ea, *ursprünglich* Ca; *welche Hand änderte, ist ungewiss.* | **14** *In der Vorrede zu* Merc: si la invencion y dotrina es buena, dense las gracias a Luciano, Pontano y Erasmo, cuyas obras en esta avemos imitado.

que tengo. Quando en castellano queremos dezir que uno tiene bien
de bivir dezimos que tiene buena passada; dèsta mesma manera, qui-
v° riendo dezir esto mesmo, dize Luciano *ce diarci ton poron.* | Y en ca-
stellano, quiriendo dezir nuestra hazienda o su hazienda, dezimos lo
nuestro o lo suyo: *Quien da lo suyo antes de su muerte, merece qûe le
den con un maço en la frente*, adonde dize lo suyo por su hazienda;
y Luciano en la mesma sinificacion dize *ta imetera.* Tambien si en ca-
stellano amenazamos a un moço o muchacho, quiriendo dezir que lo
castigaremos, dezimos: Pues si yo te empieço, y de la mesma manera dize
Luciano *mu calirxato* que quiere dezir: me empeçó. Por medio para
confirmacion de esta mi opinion aliende de lo dicho puedo tambien
alegar la conformidad de los articulos y otras cosas, si no os conten-
19 tais con lo alegado. **M.** Antes, abasta harto | lo que aveis dicho, y de
verdad parece harto aparente y razonable esta vuestra opinion, y yo
tanto de oy mas la terné tambien por mia, y lo mesmo creo que harán
estos dos señores. Agora presuponiendo que es assi como vos dezis,
que la lengua, que en España se hablava antes que los romanos avien-
dola enseñoreado le introduxessen su lengua, era assi griega como es
latina la que agora se habla, proseguid adelante. **V.** La vida me aveis
dado en no querer contender sobrèsto, porque por no porfiar me dexara
v° vencer, haziendo mi cuenta que *mas vale quedar por necio que ser | te-
nido por porfiado.* Pero mirad que, si alguno querrá dezir que la lengua
vizcaina es en España aun mas antigua que la griega, yo tanto no cu-
raré de contender sobre lo contrario, antes diré que sea mucho en bue-
na hora assi como lo dirá, con tanto que a mi me conceda lo que
digo. **P.** No os concederé yo tan presto lo que aveis concluido, por-

3 *Md* cediar citon poron. *My* ἔχει ἀγαθὸν πόρον. *U:* Consultado, sobre este paso, Mr. Churchill Babington, él encontró la frase, en Luciano, καὶ διαρκῆ τὸν πόρον Sueño Cap. 2. *(Ich habe die Accente bei U berichtigt.)* | 7 ta imetera *Md*, *My* τὰ ὑμέτερα. *U:* debió poner τα ἡμετερα que es lo que dize Luciano: Sueño. Capitulo 1°. porque la *y*, se pronunzia *i* por muchos; i porque τα ὗμετερα no se halla en Luciano. | 10 *MdU* muratirxato. *My* μοῦ μέσου ἤρξάτο. *U:* Mr. Churchill Babington, cree, que la voz es la union de las dos gr. μου κατῆρξατο que se encuentran en Luciano, Sueño, Capitulo 3°. al fin, i me pareze que es así. *Md* me empeço por medio, Para, *My U setzen nur statt des Komma Punkt vor* Para *(daher* My μέσου). | 26 *Hinter* digo *ein einzelner Buchstabe, der ein* p, *nicht aber* p *oder* p *sein könnte, dann folgen die Worte* la lengua latina come *[so!]* he dicho, *dann wieder ein einzelner Buchstabe, worauf* no hos concedere, *alles von a. Durch den ersterwähnten Buchstaben geht ein dicker, etwas schräger Strich, die folgenden Worte hat β gestrichen, der auch zwischen die Zeilen hinter* conceda *hinzugefügt hat* el s Torres, *und* T *d. h.* Torres *über jenen zweiten einzelnen Buchstaben gesetzt hat, der also jedenfalls ein* p *oder* P *d. h.* Pacheco, *sein sollte, das von β gestrichen ist. Vor* s Torres *steht noch ein Schriftzeichen, das man für* e *nehmen könnte; es ist mit dem oberen Theile des* l *von* lo q̄ digo *zusammengeflossen, vielleicht ein verunglücktes* s, *dem dann der Schreiber ein deutliches beifügte. β will also setzen* me conceda el señor Torres lo que digo. Torres. No os concedere. *Und ganz so druckt My. Aber Subject zu* conceda *muss* alguno *bleiben, und*

que Gayo Lucio y los tres Cipiones, Claudio Neron y Sempronio Graco, siendo romanos latinos y griegos, no hablaran con turdetanos celtiberos o iberos y cantabros por interpretes, si la lengua antigua de Spaña fuera griega, ni los mercadantes de Fenicia avian necessidad de interprete en el contratar de sus mercaderias con los antiguos de Spaña antes que cartaginenses y romanos la combatiessen. **V.** Abasta que la lengua **latina** como he dicho desterró de Spaña a la griega. | La qual **20**
assi mezclada y algo corrompida se platicó en España hasta la venida de los **godos,** los quales, aunque no desterraron la lengua latina, todavia la corrompieron con la suya, de manera que ya la lengua latina tenia en España dos mezclas, una de la griega, segun mi opinion, y otra de los godos. El uso dèsta lengua assi corrompida duró por toda España, segun yo pienso, hasta que el rey don Rodrigo en el año de setecientos y diez y nueve, poco mas o menos, desastradamente la perdió, quando la conquistaron ciertos reyes moros que passaron de Africa, con la venida de los quales se començó a hablar en España la lengua **araviga,** ecepto en Asturias, en Vizcaya y Lepuzca y en algunos lugares | fuertes de Aragon y Cataluña, las quales provincias los moros no vº
pudieron sujuzgar, y assi alli se salvaron muchas gentes de los cristianos, tomando por amparo y defension la aspereza de las tierras, adonde conservando su religion, su libertad y su lengua estuvieron quedos hasta que en Asturias, adonde se recogió mayor numero de gente, alçaron por rey de Spaña al infante don Pelayo, el qual con los suyos començó a pelear con los moros y ayudandoles Dios ivan ganando tierra con

el s. Torres *ist eine unglückliche Conjectur. U* me conceda lo que digo, por [la lengua latina, como hé dicho]. *mit der Anm.:* Lo que va entre [ ] lo han tachado en el MS. *Aber das Gestrichene kann in der That nicht das Echte sein:* como he dicho *ist höchst lästig kurz nach* digo, *und* por la lengua latina *drückt nicht das aus, was er zugestanden haben will, nämlich dass in Spanien vor dem Lateinischen das Griechische gesprochen worden sei; übrigens hat die Hschr. kein* por *(s. oben). Die Sache wird klar, wenn man beachtet, dass die von a hier aufgenommenen Worte* la lengua latina como he dicho *weiter unten im Text in der letzten Zeile derselben Seite von ihm ausgelassen worden sind. Dort hat sie am untern Rande* α *nachgetragen und ihnen durch Zeichen die Stelle vor* desterró *angewiesen; über die ausgelassenen mit dem Zeichen versehenen Worte hat er die gleichfalls fehlenden gesetzt, die vorhergehn sollen:* V. Basta que. *Also a fand in seiner Vorlage die Worte* la lengua latina como he dicho *am Rande und schloss sie an unrichtiger Stelle an, nachdem er schon das erstere* p *d. h.* Pacheco *geschrieben, das er selbst gestrichen haben wird.* β *hat dann mit Recht jenen Einschub getilgt.* | **1** *My* dos Cip. *U:* Pero, además de los famosos dos Scipiones; tambien un hijo del primer Africano, se señaló, como su padre, por su valor en los ejércilos Romanos, i por su afizion á las letras. I estos tres Scipiones, no son tampoco los únicos, que conozemos de fama. | **2** hablaran *My U. Md* hablauã, *Esc* hablarian. | **3** fuera β *und My. a und U* fue la, *doch sagt U über* fuera: tal vez mejor: pero tambien pudo enmendarse, fuese. | **6** cartaginẽses α. *a* cartajineses. *Von* α *nachgetragen die Worte* V. Basta que la lengua latina como he dicho. | **S. 12** corrompida, **10** corrompieron, 22ᵛ corrupcion, 32 corrompidos. *Vgl.* 91—93.

ellos; y assi como los sucessores dèste rey sucedian en el reino, assi
tambien sucedian en la guerra contra los moros, ganandoles quando
21 una cibdad | y quando otra, y quando un reino y quando otro. Esta
conquista, como creo sabeis, duró hasta el año de mil y quatrocientos y
noventa y dos, en el qual año los reyes catolicos de gloriosa memoria,
ganando el reino de Granada, echaron del todo la tirania de los moros
de toda la España. En este medio tiempo no pudieron tanto conservar
los españoles la pureza de su lengua que no se mezclasse con ella
mucho de la araviga, porque, aunque recobravan los reinos, las cibdades,
villas y lugares, como todavia quedavan en ellos muchos moros por
moradores, quedavanse con su lengua, y aviendo durado en ella hasta
que pocos años ha el emperador les mandó se tornassen cristianos o
vº se saliessen de Spaña, conversando entre | nosotros annos pegado
muchos de sus vocablos. Esta breve historia os he contado, porque
para satisfazeros a lo que me preguntastes me pareció convenia assi.
Agora, pues aveis visto como de la lengua, que en España se hablava
antes que conociesse la de los romanos, tiene oy la castellana algunos
vocablos y algunas maneras de dezir, es menester que entendais como
de la lengua araviga ha tomado muchos vocablos. Y aveis de saber
que, aunque para muchas cosas de las que nombramos con vocablos
aravigos tenemos vocablos latinos, el uso nos ha hecho tener por me-
jores los aravigos que los latinos, y de aqui es que dezimos antes
alhombra que tapete, y tenemos por mejor vocablo *alcrevite* que piedra
22 sufre, y *azeite* que | olio, y si mal no méngaño, hallareis que para solas
aquellas cosas, que avemos tomado de los moros, no tenemos otros
vocablos con que nombrarlas sino los aravigos que ellos mesmos con
las mesmas cosas nos introduxeron. Y si quereis ir avisados, hallareis
que un *al,* que los moros tienen por articulo el qual ellos ponen al
principio de los mas nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado
en algunos vocablos latinos, el qual es causa que no los conozcamos
por nuestros. Pero con todos estos embaraços y con todas estas mez-
clas, todavia la lengua latina es el principal fundamento de la castellana,
de tal manera que, si a vuestra pregunta yo uviera respondido que el
vº origen | de la lengua castellana es la latina, me pudiera aver escusado
todo lo demas que he dicho, pero mirad que he querido ser liberal en
esta parte, porque me consintais ser escasso en las demas. **P.** Creo
yo segun lo que conozco de vuestra condicion que, aunque os roguemos
seais escasso, sereis liberal, especialmente dèsta mercancia en que con
la liberalidad no se desmengua el caudal. **M.** No os ha respondido
mal. Y vos nos aveis muy bien satisfecho a nuestra pregunta, porque
assi vuestra opinion acerca de la primera lengua como acerca de la
corrupcion de la latina parece no se puede negar. Pero, pues tenemos
ya que el fundamento de la lengua castellana es la latina, resta que nos
23 digais de donde | vino y tuvo principio que en España se hablassen las
otras quatro maneras de lenguas que oy se hablan, como son la **cata-
lana**, la **valenciana**, la **portuguesa** y la **vizcaina**. **V.** Diréos no lo
que sé de cierta ciencia, porque no sé nada dèsta manera, sino lo que

7 conservar *My. Md* conuersar. | **9** reco *vor der Zeile ergänzt von* α. | **10** *Md* ellas. | **12** Im Jahr 1525. | **22** antes β *auf einem nicht mehr leserlichen Wort.* | **36** *a* M, β *My* T, *U* C. | **39** liberalidad β, *a* libertad.

por congeturas alcanço y lo que saco por discrecion; por tanto me con-
tento que vosotros a lo que dixere deis el credito que quisieredes. Y
con este presupuesto digo que dos cosas suelen principalmente causar
en una provincia diversidades de lenguas. La una es: no estar toda
debaxo de un principe, rey o señor, de donde procede que tantas dife-
rencias ay de las lenguas quanta diversidad de señores; la otra es que,
como siempre se pegan | algo unas provincias comarcanas a otras, acon- v°
tece que cada parte de una provincia, tomando algo de sus comarcanas,
su poco a poco se va diferenciando de las otras, y esto no solamente
en el hablar, pero aun tambien en el conversar y en las costumbres.
España, como sabeis, ha estado debaxo de muchos señores, y es assi
que, — dexado a parte que aun hasta Castilla estuvo dividida, no ha
muchos años, — que Cataluña era de un señor al qual llamavan conde,
y Aragon era de otro señor al qual llamavan rey, los quales dos seño-
res vinieron a juntarse por casamientos, y despues por armas conqui-
staron el reino de Valencia | que era de moros, y andando el tiempo 24
lo uno y lo otro vino a juntarse con Castilla. Y los reinos de Granada
y Navarra tenian tambien sus señorios, aunque ya agora a su despecho
el uno y el otro estan debaxo de la corona de Castilla. Y Portugal,
como veis, aun agora sta apartada de la corona de Spaña, tiniendo como
tiene rey de por si. La qual diversidad de señorios pienso yo que en
alguna manera aya causado la diferencia de las lenguas. Bien que qual-
quiera dèllas se conforma mas con la lengua castellana que con ninguna
otra, porque, aunque cada una dèllas ha tomado de sus comarcanos,
como Cataluña que ha tomado de Francia y de Italia, y Valencia que
ha tomado de Cataluña, todavia vereis que principalmente | tiran al latin v°
que es, como tengo dicho, el fundamento de la lengua castellana, de
lo qual, porque os tengo dicho todo lo que sé y puedo dezir, no curo

6 β *streicht* las *vor* lenguas. | **9** su poco a poco *hat V auch sonst*, Cns 6. 13 (Trat 12. 21). *Vgl. zu* 91v. *Es steht z. B. auch* Tb 9, 294. Bosc IV 6, Fabié 493. | **15** casamientos. *U:* se efectuaron varios, entre los Prínzipes de Cataluña i Aragon. | **22** la diferencia de las lenguas *α*, *a hat nur* diferencia de. | **28** lo qual, *Md My U* la qual. | 24v *ganz oben, durch kein Zeichen irgend wohin bezogen:* Otra razon, mas aguda: que la distincion de los estados y reinos quitó el comercio y que no se comunicasse la enmienda de la lengua; que cada dia cada provincia con el uso haze y mejora el lenguaje, y esta policia y mejoria estiendese entre los que tratan familiarmente y son de un señorio, y no con los que son de otro reino. *Von My stillschweigend weggelassen, von U in den Text genommen, aber in Klammern, hinter* hablar mas, *vielleicht deshalb gerade hier, weil bei der Zeile* lo que se y puedo dezir no curo de hablar *am Rande* Nota *steht, von erster Hand, die aber manchmal dies Wort an den Rand schreibt, wo es nur* NB. *bedeuten soll. Allein für den Satz, der thatsächlich nicht ein dritter Grund, sondern nur eine Ausführung des ersten gibt, lässt sich im V.'schen Text nirgend eine Stelle finden, an der er nicht störte; er ist auch nicht nachträgliche Aufzeichnung des Vf., der dies nicht als* otra razon *bezeichnet haben würde, sondern ist Randbemerkung von einem Leser, die a, der sonst nur als Abschreiber erscheint, schon vorfand. U setzt mit Md Komma nach* aguda *und nach* reinos.

de hablar mas. De la **vizcaina** querria saberos dezir algo, pero, como no la sé ni la entiendo, no tengo que dezir della sino solamente esto que, segun he entendido de personas que la entienden, esta lengua tambien a ella se le an pegado muchos vocablos latinos, los quales no se conocen, assi por lo que les an añadido como por la manera con que los pronuncian. Esta lengua es tan agena de todas las otras de Spaña que ni los naturales della son entendidos por ella poco ni mucho de los otros, ni los otros dellos. La lengua **catalana** diz que era antiguamente
25 lemosina que es agora lenguadoc; hazese | tomando mucho del latin, sino que no le toma los vocablos enteros, y tomando algo del frances puro y tambien del castellano y del italiano. La **valenciana** es tan conforme a la catalana que el, que entiende la una, entiende casi la otra, porque la principal diferencia consiste en la pronunciacion que se llega mas al castellano, y assi es mas intelegible al castellano que la catalana. La **portuguesa** tiene mas del castellano que ninguna de las otras, tanto que la principal diferencia, que a mi parecer se halla entre las dos lenguas, es la pronunciacion y la ortografia. **M.** Siendo esso, que dezis, assi, ¿como en **Aragon** y **Navarra**, aviendo sido casi siempre reinos de por si, se habla la lengua castellana? **V.** La causa desto
vº pienso que sea que, assi como los cristianos que se recogieron | en Asturias debaxo del rey don Pelayo ganando y conquistando a Castilla conservaron su lengua, assi tambien los que se recogieron en algunos lugares fuertes de los montes pirineos y debaxo del rey don Garci Ximenez conquistando a Aragon y Navarra conservaron su lengua, aunque creo que tambien lo aya causado la mucha comunicacion que estas dos provincias an siempre tenido en Castilla. Y la causa, por que, segun yo pienso, en el **Andaluzia** y en el reino de **Murcia** la vezindad de la mar no ha hecho lo que en las otras provincias, es que los castellanos conquistaron estas provincias en tiempo que ya ellos eran tantos que bastavan para introduzir su lengua y no tenian necessidad del co-
26 mercio de otras naciones para las contrataciones que sustentan | las provincias. **M.** Bien me satisfazen essas razones, y, quanto a esto, con lo dicho nos contentamos, y assi queremos que dexeis a parte las otras quatro lenguas y nos digais solamente lo que toca a la lengua castellana. **V.** Si me aveis de preguntar de las diversidades que ay en el hablar castellano entre unas tierras y otras, será nunca acabar, porque como la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragon, en el de Murcia con toda el Andaluzia y en Galizia, Asturias y Navarra, y esto aun hasta entre la gente vulgar, porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de
vº Spaña, cada | provincia tiene sus vocablos propios y sus maneras de de-

9 *in* lemosina *der zweite Buchstabe halb* e, *halb* i. | *Md* lenguadoch, ha se | apurado tomando *und so die Ausgaben. Aber* apurado *ist von* β *hinzugefügt und gewiss eine unrichtige Vermuthung; V kann nicht gesagt haben, dass das Limosinische gereinigt worden sei durch Beimischung von Latein, Französisch, Castilisch und Italienisch. Vgl.* hizose **61**, dizese 71ᵛ. | **28** *Die Worte hinter* provincias *bis zum nächsten* provincias *einschliesslich hatte a ausgelassen und hat* α *nachgetragen.* | **33** queremos *von* α *nachgetragen.* | las otras quatro, *die S.* 352 *Z.* 45 *f. genannten.* | **36** nunca à acabar, *dann* à *von erster Hand gestrichen.*

zir, y es assi que el aragones tiene unos vocablos propios y unas propias maneras de dezir, y el andaluz tiene otros y otras, y el navarro otros y otras, y aun ay otros y otras en tierra de Campos que llaman Castilla la vieja, y otros y otras en el reino de Toledo, de manera que, como digo, nunca acabariamos. **P.** No os queremos meter en ese labirinto, solamente, como a hombre criado en el reino de Toledo y en la corte de Spaña, os preguntaremos de la lengua que se usa en la corte, y si alguna vez tocáremos algo dèssotras provincias, | recibireislo **27**
en paciencia. **V.** Mientras me mandaredes acortar la materia y no alargarla, de buena voluntad os obedeceré. **M.** ¿ Creeis que la lengua castellana tenga algunos vocablos de la **hebrea.** ? **V.** Yo no me acuerdo sino de solo uno, el qual creo se le aya pegado de la religion; este es *abad,* de donde viene *abadessa, abadia* y *abadengo.* **C.** Esse ultimo vocablo es muy nuevo para mi; no passeis adelante sin dezirme que quiere dezir abadengo. **V.** Porque en la lengua castellana de real se dize realengo lo que pertenece al rey, quisieron los clerigos, con su acostumbrada humildad, por parecer a los reyes que de abad se llamasse abadengo lo que pertenece al abad o abadia. **P.** ¿ Pareceos a vos que fueron muy | necios ? **V.** No mèm- vº
pacho con clerigos. Tambien *saco* por costal o talega es hebreo, de donde lo ha tomado el castellano assi como casi todas las otras lenguas que an sucedido a la hebrea. **M.** ¿ Ay algunos vocablos deduzidos de la lengua **italiana** ? **V.** Pienso yo que *jornal, jornalero* y *jornada* an tomado principio del *giorno* que dezis aca en Italia; es verdad que tambien se lo puede atribuir a si Cataluña. **P.** Verdaderamente creo sea assi como dezis; nunca avia mirado en ello. **V.** Bien creo aya tambien algunos otros vocablos tan propios castellanos que, sin tener origen de ninguna otra lengua, con el tiempo an nacido en la **provincia.** **M.** Quanto **28**
al origen de la lengua, | basta harto saber lo que nos aveis dicho. Agora querriamos saber de vos en lo que pertenece a la **GRAMATICA,** que II
conformidad tiene la lengua castellana con las otras lenguas de que ha tomado vocablos con que ataviarse y componerse. **V.** Muy larga me la levantais si quereis meterme en reglas gramaticales, pero, porque no digais que no os obedezco, diré lo que assi de presto se me ofrecerá. **M.** Nosotros nos contentamos con esso. **V.** Quanto a la conformidad, digo que se conforma la lengua castellana con la griega en esto que tiene como ella sus **articulos.** **P.** ¿ A que llamais articulos? **V.** A *el, la* y *lo*, *los* y *las*. **P.** Ya lo entiendo. **M.** ¿ De que manera usais dèstos articulos ? **V.** *El* ponemos con los nombres masculinos, diziendo *el hom-*

4 la *vor* vieja *von* α *hinzugefügt.* | **7** usa *von* β *hinzugefügt.* | *Vgl.* 53² *Anfang. Alfons* X *verordnete* **1253**, *dass bei Zweifel über Wortbedeutung Toledo massgebend sei, weil das dortige Castilische das beste sei. In einem* Prohemio *des Druckcorrectors, das, wie es scheint, aus einer früheren Ausgabe dem* Amadis, Venecia 1533, *vorgedruckt ist:* hijo es mas elegante por ser toledano, & fijo esta bien por ser sacado del Latin que dize filius. y por el semejante de otros muchos. *Vgl. Ticknor*, Hist. of Sp. Lit., Period II. ch. V., *Ende.* | **17** *Die Worte* con su acost. humild. por par. a los reyes, *die folgende Frage P's und von Valdés Antwort der erste Satz nebst* tanbi *von* tanbien *sind durchstrichen.* | **31** que *vor* ha *von* α *eingefügt.* **37** A *vor* el *ist von* α *hinzugefügt, der auch die Stelle* **39** *f.* V. el ponemos con los nonbres masculinos diziendo el honbre y la *nachträgt.*

bre, y *la* ponemos con los nombres femeninos, diziendo *la muger*, y *lo*
juntamos a los nombres neutros, diziendo *lo bueno*, pero deste solamente
v° tenemos singular | y no plural como de los otros, que tenemos *los* para
masculino, diziendo *los hombres*, y *las* para femenino, diziendo *las muge-*
res. **C.** ¿ Y para los otros casos teneis articulos? **V.** Para el genitivo
masculino tenemos *del*, diziendo *del hombre*, y para el femenino *de la*,
diziendo *de la muger*. Aunque yo creo, assi en el un genero como en
el otro sobre el articulo del nominativo se añade un *de*, sino que en el
masculino se pierde la *e*, y por no dezir *de el hombre* dezimos *del hom-*
bre. **P.** Sin dubda creo sea assi. **V.** Estos mesmos articulos sirven
para el ablativo, porque, quando dezimos *Del lobo un pelo y esse de la*
frente, aquel *del lobo* sta en ablativo. De la mesma manera en el da-
29 tivo y acusativo ponemos sobre el articulo del nominativo | una *a*, sino
que en el masculino perdemos la *e*, diziendo: *Dixo el asno al mulo:*
harre alla, orejudo. Adonde aquel *al* sta por *a el*. En el femenino no
se pierde nada, porque dezimos: *Dixo la sarten a la caldera: tira alla,*
culnegra. De la mesma manera hazemos en el articulo neutro que
en el femenino, porque assi, poniendo un *de* sobre el articulo del nomi-
nativo, formamos el del genitivo y ablativo, y poniendo una *a* formamos
el del dativo y acusativo, porque dezimos *de lo* para genitivo y ablativo,
y *a lo* para dativo y acusativo: *De lo contado come el lobo*, etc. Y assi
como en el singular dezimos *el*, *del* y *al* en el genero masculino, y *la*,
de la y *a la* en el femenino, assi en el plural en el masculino dezimos
v° *los*, *de los*, y *a los*, y en el femenino *las*, *de las* y | *a las*. El articulo
neutro ya he dicho que no tiene plural. **M.** Harto basta lo dicho,
quanto a la conformidad de los articulos; proseguid adelante. **V.** Con
la lengua hebrea se conforma la castellana en no variar los casos, por-
que en el singular tienen todos ellos una sola terminacion y en el plu-
ral otra, assi como *bueno* y *buenos*, *hombre* y *hombres*. Con la mesma
lengua se conforma en poner en muchos vocablos el acento en la ultima,
y en usar algunas vezes el numero singular por el plural, y assi dize
mucha naranja, *passa o higo* por muchas naranjas, passas o higos. Con-
formase tambien en juntar el pronombre con el verbo, diziendo *dadle*
y *tomaráse*, como parece por este refran: *Al ruin dadle un palmo, y*
30 *tomaráse quatro*. Con la lengua latina se conforma principalmente | en
algunas maneras de dezir, y en otras, como aveis oido, se conforma
con la griega. Conformase tambien con el latin en el abece, aunque
difieren en esto que la lengua castellana tiene una j larga que vale por
gi, y tiene una que nosotros llamamos cerilla, la qual haze que la c valga
por z; tiene mas una tilde que en muchas partes puesta sobre la n vale
tanto como *g*. **P.** De manera que segun esso podremos bien dezir que
el abece de la lengua castellana tiene tres letras mas que el de la
latina. **C.** Aun hasta en esto quereis ganar honra; sea mucho en buen
hora. **V.** Quanto a la gramatica, con deziros tres reglas generales que
yo guardo pensaré aver cumplido con vosotros, las quales a mi ver son
de alguna importancia para saber hablar y escrivir bien y propiamente |

24 las *vor* de las *von* a *ergänzt*, *der auch das zweite* y *streicht*, *womit a* 29ᵛ *anfängt*. | **37** abece. *Md U* A. b. c, *My* A, B, C. | **39** gi, *das italienische*, *vgl.* 43 *und* 43ᵛ. | **40** z, *vgl.* 60. ñ=*ital.* gn, *vgl.* 61. | **42** abece. *Md* A b. c., *My* A, B, C, *U* A, b, c.

la lengua castellana. **P.** Comigo tanto, y aun sin dezir ninguna, cum- v°
pliriades. **M.** Porque? **P.** Porque nunca fui amigo dèstas gramatiquerias.
M. Y aun por esto es regla cierta que tanto aprueva uno quanto al-
cança a entender; vos no sois amigo de gramatiquerias porque no sa-
beis nada dèllas, y si supiessedes algo, dessceariades saber mucho, y assi
por ventura seriades amigo dèllas. **P.** Puede ser que seria assi, no lo
contradigo. Dezid vos vuestras tres reglas; quiça, sabidas, aprovaré la
gramatica. **V.** La primera regla es que mireis muy atentamente si el
vocablo que quereis hablar o escrivir es aravigo o latino, porque, cono-
cido esto, luego atinareis como lo aveis de pronunciar o escrivir. **M.** Sta
bien, pero esso mas pertenece para la ortografia y pronunciacion que |
para la gramatica. **V.** Assi es la verdad; yo os digo lo que se me **31**
ofrece, ponedlo vosotros en el lugar que quisieredes. **M.** Bien dezis,
pero seria menester que nos diessedes alguna regla la qual nos enseñ-
ñasse hazer diferencia entrèssos vocablos. **V.** Quanto que yo no os
sabria dar mas que una noticia confusa, la qual os servirá mas para
atinar que para acertar. **M.** Con essa nos contentaremos, dezidnosla.
V. Quanto a lo primero, presuponed que por la mayor parte todos los
vocablos, que vieredes que no tienen alguna conformidad con los latinos
o griegos, son aravigos, en los quales casi ordinariamente vereis *h*, *x* o
z, porque estas tres letras son muy anexas a ellos. Y de aqui procede
que los vocablos, que tienen *f* en el latin, convertidos en el castellano,
la **f se torna en h**, y assi de *faba* dezimos *hava;* y | aun por la mesma v°
causa en muchas partes de Castilla convierten la **s** latina **en x**, y por
sastre dizen *xastre;* lo mesmo hazen comunmente convertiendo la **c** la-
tina **en z**, y assi por *faciunt* dizen *hazen;* las quales todas son pronun-
ciaciones que tienen del aravigo, pero son tan recebidas en el castellano
que, si no es en el *sastre* y otros como el, en los demas se tiene por
mejor la pronunciacion y escritura araviga que la latina. Esto os he
dicho porque, si vieredes un vocablo con una dèstas tres letras, no pen-
seis luego que es aravigo, hasta aver esaminado si tiene esta mudança
de letras o no. Quanto a lo demas, sabed que casi siempre son **ara-
vigos** los vocablos que empieçan en *al,* como *almohada, alhombra, almo-
haça. alhareme;* y los que comiençan en *az,* como *azaguan,* | *azar, aza-* **32**
gaya; y los que comiençan en *col*, como *colcha*, *colgajo*, *cohecho;* y los
que comiençan en *ça*, como *çaherir*, *çaquiçami*, *çafio;* y los que comien-
çan en *ha*, como *haxa*, *haragan*, *haron;* y los que comiençan en *cha*,
chi, *cho*, *chu*, como *chapin*, *chinela*, *choça*, *chueca;* y los que comiençan
en *en*, como *enhelgado*, *enhaziado*, *endechas*; y los que comiençan en *gua*,
como, *Guadalherza*, *Guadalquevir*, *Guadarrama*, y estos por la mayor
parte son nombres de rios o de lugares; y los que comiençan en *xa*,
xe, como *xaquima*, *xerga*. De los vocablos latinos enteros no es me-
nester daros regla, pues sin ella vosotros los conocereis, como tambien
atinareis en los corrompidos, poniendo en ello un poco de diligencia y
trabajo. Pero advertid que, assi como en los vocablos aravigos | no sta v°
bien al castellano aquel pronunciar con la garganta que los moros hazen,

14 seria α, *a* sera. | **23** faba, *Md* faua. | **31** luego α, *a* tengo. | **34** alhareme *My U, Md* alsareme. | **39** *Ueber span.* en *aus lat.* in 63v.

assi tampoco en los vocablos latinos no conviene pronunciar algunas cosas
tan curiosamente como las pronunciais los latinos. Esto digo por la
supersticion con que algunos de vosotros hablando castellano pronunciais
la *x*. **M.** Digo que teneis mucha razon y que tengo este aviso por
muy bueno, considerando que tampoco nosotros pronunciamos en el latin
los vocablos, que tenemos de la lengua griega y de la hebrea, con aquella
eficacia y vehemencia que los pronuncian los griegos y hebreos. **V.** La
segunda regla consiste en saber poner en cada vocablo su propio **arti-
culo**, quiero dezir: juntar con el nombre masculino y neutro sus propios
33 articulos y dezir: *El abad de donde canta, de alli yanta,* | y *Al ruin quando
lo mientan, luego viene,* y juntar con el nombre femenino los articulos
femeninos, diziendo assi: *La muger y la gallina por andar se pierde
aina,* y *El polvo de la oveja alcohol es para el lobo,* de manera que ni
al nombre masculino pongais articulo femenino ni junteis con el feme-
nino articulo masculino. **M.** ¿En que conoceremos nosotros entre los
vocablos qual es de un genero y qual de otro? **V.** Essa regla no os
la sabré yo dar, porque nunca heme parado a pensarla; bien es verdad
que he notado esto que por la mayor parte los vocablos latinos guardan
en el castellano el mesmo genero que en el latin; y digo: por la mayor
parte, porque ay muchos que no lo guardan assi, como son los nombres
de arboles, que en latin son, como sabeis, casi todos femeninos, y en
v° castellano son casi todos masculinos, y los de la fruta | son los mas
femeninos; pero por lo mas ordinario vereis que los nombres en caste-
llano guardan el genero que en el latin dèsta manera que los nombres
acabados en *a* serán femeninos y assi por el consiguiente. **M.** Pues
¿porque no poneis *la* por articulo a todos los nombres femeninos?
V. Si, la ponemos a todos, sacando aquellos que comiençan en *a* assi
como *arca, ama, ala,* con los quales juntamos *el,* diziendo *el arca, el
ama, el ala.* Esto hazemos por evitar el mal sonido que hazen dos aes
juntas, y de verdad parece mejor dezir *El mal del milano, el ala que-
brada y el papo sano,* que no *la ala.* **M.** ¿No seria mejor, por no caer
en el inconveniente que pareçe sea poner articulo masculino al nombre
femenino, perder la *a* del articulo y dezir *làrca, làma, làla?* **V.** No
34 me pareceria mal, si se usasse, pero, como no se usa, | yo por mi no lo
osaria dezir ni escrivir. **M.** Pero ¿no os pareceria mal adonde lo viesse-
des escrito? **V.** No, de ninguna manera. Esto es quanto a los voca-
blos que o son latinos o tienen alguna parte del latin; quanto a los otros,
no os sabria dar regla ninguna. El mesmo cuidado, que aveis de tener
en poner bien el articulo del nominativo, conviene que tengais en poner
el del genitivo y acusativo, estando sobre aviso de hablar siempre dèsta
manera: *Del monte salle quien el monte quema,* y *Del lobo un pelo y esse*

2 los latinos *d. h.* los que sabeis la lengua latina. *Vgl.* 44^{v}, 52, 53^{2v}; 78 Guarte de muger latina, 85 Yanguas muestra ser latino. | **4** x. *Md My U* s. *Man soll span.* x *nicht wie lat. sprechen, vgl.* 59. | **11** mientan *My*, *Md* mietan. | **20** guardan *von* α *ergänzt, hinter* assy *Komma in Md. My* guardan; assi c. *U* [guardan] asi, c. *mit der Anm.:* Pudiera ser, que el A. del Diálogo, hubiese puesto solo, que no lo asi, sobrentendiendo el v. guardan, puesto poco antes. | **27** la *Md My. U* lo *mit der Anm.:* M*[d. h. My]* la, por errata sin duda. | **28** ala *My U ohne das in Md vorhergehende* el. | **33** *Md U* l'arca, l'ama, l'ala, *My* larca, lama, lala.

de la frente, y *Lo que da el nieto al agüelo*, y *Allegadora de la ceniza y derramadora de la harina*. C. Pareceme que os aprovechais bien de vuestros refranes, o como los llamais. V. Aprovechome dèllos tanto, como dezis, porque, aviendòs de mostrar por un otro exemplo | lo que v°
quiero dezir, me parece sea mas provechoso mostraroslo por estos refranes, porque oyendolos los aprendais, y porque mas autoridad tiene un exemplo dèstos antiguos que un otro que yo podria componer. C. Bien sta, pero yo no entiendo los mas dèllos. V. Abasta que entendais el proposito para que los digo; la sentencia, otro dia la entendereis. C. Aceto la promessa; y dezidme si teneis por cosa de mucha importancia la observancia dèstos articulos. V. Yo os diré de que tanta que en Castilla tenemos por averiguado que un estrangero, especialmente si no sabe latin, por maravilla sabe usar propiamente dèllos, tanto que ay muchos vizcainos en Castilla que, despues de aver estado en ella quarenta o cinquenta años y sabiendo del resto muy bien la lengua, muchas vezes pecan en el uso de los articulos. Por tanto os aconsejo | que **35**
mireis muy bien en ello. M. Assi lo haremos como lo dezis, por obedeceros. V. Hazedlo por lo que os cumple, que a mi poco me importa. Mas me cumple acabar esta jornada de oy, y por esto passo a la tercera regla. Esta es que en la pronunciacion de los vocablos mireis bien en que silaba poneis el **acento**, porque muchas vezes el acento haze variar la sinificacion del vocablo. Como parece en este refran que dize *Dure lo que durare como cuchara de pan*, adonde, si poneis el acento en las ultimas silabas del *dure* y *durare*, no direis nada, porque hareis al uno preterito y al otro futuro, pero, si en el *dure* poneis el acento en la *u* y en el *durare* en la *a*, la sentencia estará buena; y si, diziendo *Quien haze un cesto, hará ciento*, en el *haze* poneis el acento en la ultima, haziendo imperativo, gastareis la sentencia, y por el contrario si, diziendo *Quien sufrió calló y vido lo que quiso*, en el *callo* poneis el acento en la *a*, haziendolo presente, no direis | nada. Esto mesmo acontece v°
en otros muchos verbos, como en *burlo* y *lloro*, diziendo *Quien con su mayor burló, primero riyó y despues lloró*. Y por esta causa, quando yo escrivo alguna cosa con cuidado, en todos los vocablos, que tienen el acento en la ultima, lo señalo con una rayuela. Bien sé que ternan algunos esta por demasiada y superflua curiosidad, pero yo no me curo, porque la tengo por buena y necessaria. M. Luego ¿ esta es la causa que os mueve a señalar los acentos como hazeis? V. Esta mesma. M. Pues yo os certifico que esta de los acentos es una de las principales cosas con que yo venia armado contra vos, y pareceme lo que sobrèsto dezis tan bien que no puedo dexar de aprovarlo, aunque hasta aqui me parecia cosa bien demasiada. | V. Huelgome de averos satisfecho **36**
antes que me lo preguntassedes. M. ¿ Y querriades que todos usassen este señalar de acentos en el escrivir? V. Si, querria, a lo menos los que scriven libros de importancia, y los que scriven cartas familiares a personas que no son naturales de Castilla, porque a poca costa les enseñarian como an de leer lo que les escriven. M. ¿ Teneis alguna regla cierta para esto de los acentos? V. Ninguna tengo que salga siempre verdadera; es bien verdad que por la mayor parte los verbos, que tienen el acento en la ultima, son terceras personas, o de preterito, como

32 *a* bulò, a *hat* r *hineingesetzt*. | **34** lo *My U, Md* los.

amó, o de futuro, como *enseñará*. **M.** ¿Aveis notado alguna otra regla
que pertenezca al acento? **V.** Ninguna. Porque ya sabeis que las len-
v° guas vulgares de ninguna manera se pueden reduzir a reglas | de tal
suerte que por ellas se puedan aprender; y siendo la castellana mez-
clada de tantas otras, podeis pensar si puede ninguno ser bastante a reduzirla
a reglas. Y porque me aveis preguntado de la gramatica y pertenece tam-
bien a ella saber juntar el pronombre con el nombre, quiero se-
pais que la lengua castellana siempre quiere el pronombre delante del
nombre sino es quando el nombre sta en vocativo, que stonces el pronom-
bre sigue al nombre, de manera que, hablando bien, aveis de dezir *mi
señor* y *mi señora*, *mi padre* y *mi madre*, quando estan en nominativo,
pero, si estos nombres estan en vocativo, aveis de dezir *señor mio* y
señora mia, *padre mio* y *madre mia*. Mas quiero sepais que si, estando
37 estos nombres en vocativo, poneis el pronombre antes | que el nombre,
hazeis que la cortesia sea mucho menor, y de aqui es que ay muy gran
diferencia de scrivir a una dama *señora mia* o *mi señora*. Porque, luego
que de industria os apartais del propio stilo de la lengua en que ha-
blais o escrivis, mostrais tener por inferior a la persona con quien ha-
blais o a quien escrivis. **M.** ¿Teneis que essa regla sea siempre verda-
dera? **V.** Yo por tal la osaria vender; bien puede ser que tenga alguna
ecepcion, de que yo no me acuerde. **P.** Mirad como hablais, porque
ecepcion, pues yo no lo entiendo, no es vocablo puro castellano. **V.** Te-
neis razon, pero, pues me hazeis hablar en esta materia, en que no he
visto como otros castellanos an hablado, es menester que sufrais me
aproveche de los vocablos que mas a proposito me parecerán, obligandome
yo a declararos los que no entendieredes; y assi digo que tener ecep-
v° cion una regla, es tener | algunas cosas que salen de aquella orden que
la regla pone. **P.** Ya lo entiendo, y soy contento de sufriros el uso
déstos vocablos, pero con la condicion que dezis. **V.** Tambien perte-
nece a la gramatica el saber juntar el pronombre con el verbo, en lo
qual veo un cierto uso, no sé de donde sea nacido, y es que muchos
dizen *ponelde* y *embialdo* por dezir *ponedle* y *embiadlo*, porque el *poned* y
embiad es el verbo, y el *lo* es el pronombre; no sé que sea la causa
por que lo mezclan désta manera, yo, aunque todo se puede dezir, sin
condenar ni reprehender nada, todavia tengo por mejor que el verbo
vaya por si y el pronombre por si, y por esto digo: *Al moço malo ponedle
la mesa y embiadlo al mandado*. La mesma razon ay en dezir *ayudartea*
38 por *ayudaráte*, yo siempre digo *Ayudate y ayudaráte dios*; | lo mesmo es
sacartea o *sacaráte*, como diziendo *Cria cuervo y sacaráte el ojo*. **P.** ¿Que
me dareis? y diré que con lo que aveis dicho estoy ya un poco aficio-
nado a la gramatica y me va ya pareciendo bien. **V.** Que? Lo que
dizen las viejas en mi tierra: *Un correverás y otro que te hallarás*, por
que veais en quanto tengo que os parezcan mal o bien. **P.** Vos me
aveis respondido como yo merecia. Proseguid adelante. **V.** No tengo
mas que proseguir, ni vosotros os podreis quexar que no os he dicho
hartas gramatiquerias. **M.** No, que no nos quexamos de lo dicho, pero

32 ponelde . . ponedle, *Md U* poneldo . . ponedlo; *My* poneldo, *das* ponedlo *lässt er mit andern Worten aus*. | **38** *das erste* ayudaráte *My*, *Md* ayudarete, *U* **37—38** ayudartehe por ayudaréte. | **43** *My* parezca. *U*: juzgo que el MS. q. d. que os parezcan, lo que yo he dicho, i la gramática.

quexaremonos si no nos dezis mas. **V.** Quexaos quanto quisieredes, que a mi no se me ofrece otra cosa que deziros. **M.** Segun esso no deveis aver leido el arte de gramatica castellana que diz que compuso vuestro Antonio de **Librixa** para las damas de la serenissima reina doña Isabel de inmortal memoria. **V.** Assi es verdad que no | lo he vº
leido. **M.** Porque? **V.** Porque nunca pensé tener necessidad dél, y porque nunca lo he oido alabar; y en esto podeis ver como fue recibido y como era provechoso que, segun entiendo, no fue imprimido, mas que una vez. **P.** No importa, basta lo dicho, quanto a lo que pertenece a la gramatica; mejor hareis en demandarle lo que pertenece al poner en los vocablos mas unas **LETRAS** que otras. **V.** ¿De que os reis? III
M. Riome de ver quan contra vuestra voluntad os hazemos hablar en estas niñerias y huelgome de considerar la paciencia con que las tratais. **V.** Dexad hazer, que algun dia tambien yo me reiré de vosotros o mal me andarán las manos. **M.** A vuestro plazer, siempre me precié de tomar fiado. Agora me dezid porque unas vezes escrivis **a con h** y otras sin ella. **V.** Por hazer diferencia de quando es verbo a quando es preposicion, y assi, siempre | que es verbo, la escrivo con *h* y digo *Quien* 39
ha buen vezino, *ha buen maitino* y tambien *Quien asnos ha perdido*, *cencerros se le antojan*, y quando es preposicion, escrivola sin *h*, diziendo *A buen callar llaman sancho* y tambien *A carne de lobo salsa de perro* y *A perro viejo no cuzcuz*, pero muy mejor vereis la diferencia, que ay en el escrivir *a* sin *h* o con ella, en este refran *Quien lengua ha*, *a Roma va;* y para que veais mejor lo que importa escrivir *a* con aspiracion o sin ella, mirad este refran que dize *Quien no aventura*, *no gana*, el qual algunos no entienden por hallar escrita la primera *a* del *aventura* con aspiracion, porque piensan ser razon que quiere dezir: quien no tiene ventura, no gana, en lo qual ya vosotros veis el engaño que reciben. **P.** Esso sta bien dicho, pero ¿como hará quien no sabe conocer quando es verbo o quando es preposicion? **V.** Si no sabe latin, terná alguna dificultad, aunque no mucha si tiene un poco de discrecion; si sabe latin, no terná ninguna, porque el mesmo se lo enseñará. Bien es verdad | que ay algunos que, aunque saben latin, son tan descuidados en vº
el escrivir que ninguna diferencia hazen en escrivir de una manera o de otra; y todavia es mi opinion que la iñorancia de la lengua latina, que los tiempos passados ha avido en España, ha sido muy principal causa para la negligencia que avemos tenido en el escrivir bien la lengua castellana. **M.** Sin falta deve ser assi. Mas he notado en vuestras cartas que en algunos vocablos unas vezes poneis **a al principio y** otras **no,** diziendo *cevadado* y *acevadado*, *sentado* y *asentado*, *donde* y

9 *U:* La Gramática sobre la lengua castellana, de Lebrija, se imprimió en Salamanca el año de 1492, i esta edizion se pirateó, o finjió, en Madrid, á fines del siglo pasado. Si bien esta obra no fué prinzipalmente la consagrada á las Damas de Doña Isabel, sino las introducziones latinas, en castellano, que pocos años antes se habian impreso en Zamora primero, i luego otras dos vezes. La anterior es la que solo se imprimió una vez. | **15** me andarán *U*, *a* mandaran, *My* mandaràn. Tb 10, 323: la apaciguaré o mal me andarán las manos. | **25** ò *am Rande:* Mejor dize como otros le usan: *Quien no aventura*, *no ha ventura*.

adonde, *llegado* y *allegado*, *ruga* y *arruga*, *vezado* y *avezado*, *basta* y *abasta* etc. **V.** Si aveis bien mirado en ello, hallareis que pongo *a* quando el vocablo que precede acaba en consonante, y no la pongo quando acaba en vocal, y assi, escriviendo este refran, pongo *Haz lo que tu amo te manda, y sientate con el a la mesa*, y no *y asientate*, como tambien en este: *El abad de donde canta, de alli yanta*, y no *de adonde*, pero, si no precede vocal, vereis que siempre pongo la *a*, como aqui: *¿Adonde irá*
40 *el buey que no are?* y aqui: *Allegate | a los buenos, y serás uno dèllos.* **P.** Mucha observancia es essa, y mucho cuidado es menester para guardarla. **V.** Assi es verdad, y aun por esso no os digo yo lo que otros hazen sino lo que yo procuro guardar, desseando ilustrar y adornar mi lengua; el que no quisiere tomar este trabajo, dexelo estar, que no por esso se irá al infierno. **P.** Bien sta, pero vos juzgareis que el, que no guarda lo que vos, no escrive bien castellano. **V.** Quanto a esso, yo sé bien lo que haré. **M.** A mi, tanto, no me suena bien una *a* que algunos de vosotros poneis en ciertas partes, como será diziendo *atan bueno* y como dize vuestro cancionero general: *O que dichos atan vanos.* Yo no sé como os suena a vos esto; sé que nunca os lo veo usar. **V.** Pues esso os deve bastar por respuesta; y sabed que aquella *a* es superflua y que en coplas la ponen por henchir el verso los ruines trobadores. **M.** Bien me plaze esso. **[u, no a.]** Pero ¿porque escrivis *truxo*? escriviendo otros *traxo*. **V.** Porque es, a mi ver, mas suave la pronunciacion y porque assi lo pronuncio desde que nací. **M.** ¿Vos no veis que
v° viene | de *traxit* latino? **V.** Bien lo veo, pero yo, quando escrivo castellano, no curo de mirar como escrive el latin. **P.** En esso teneis razon, porque yo siempre me acuerdo oir dezir: *Fue la negra al baño, y truxo que contar un año*, y no *traxo*. **M.** No oso admitiros este *truxo*. **V.** Porque? **M.** Porque veo y siento que muchos cortesanos, cavalleros y señores dizen y escriven *traxo*. **V.** Por la mesma razon, que ellos escriven su *traxo*, escrivo yo mi *truxo*; vosotros tomad el que quisieredes. **M.** Sta bien, assi lo haremos. **[e, no a.]** Pero dezidme ¿porque vos escrivis siempre *e* donde muchos ponen *a*? **V.** ¿En que vocablos? **M.** En estos: dezis *rencor* por rancor, *renacuajo* por ranacuajo, *rebaño* por rabaño. **V.** A esso no os sabré dar otra razon sino que porque assi me suena mejor y he mirado que assi escriven en Castilla los que se precian de scrivir bien. **[es-, s-.]** **M.** ¿Porque en los vocablos, que comiençan en *s*, unas vezes poneis *e* y otras no? hazeislo por descuido o por observancia? **V.** Antes, esta es una de las cosas principales en que miro quando escrivo, porque ni apruevo por bueno lo que hazen los que, quiriendo conformar la lengua castellana con la latina, en los semejantes vocablos quitan siempre la *e* donde la latina no la pone, ni tampoco lo que hazen los que siempre la ponen; porque tengo por mejor, para conservar la genti- |
41 leza de mi lengua, hazer dèsta manera que, si el vocablo que precede acaba en *e*, no la pongo en el que se sigue, y assi digo *casa de sgremidores*, y no *de esgremidores*, y *el socorro de Scalona*, y no *de Escalona*, y si el vocablo precedente no acaba en *e*, pongola en el que se sigue,

1 basta y abasta *ist von erster Hand nachgetragen.* | 33 *Lbx:* Rancor. Rebaño. | 44 *Md* Cassa des gremidores . . socorro des *(neue Zeile:)* Calona. *My* Casa desgremidores . . socorro Descalona. *U* Casa d'esgremidores . . socorro d'Escalona.

y assi digo *De los escarmentados se levantan los arteros.* **M.** Bien me satisfaze esso, y primor es, dino de ser alabado. Pero¿ a que proposito poneis unas vezes en *esta*, *este*, *esto e* al principio y otras no? aunque el vocablo precedente no acabe en *e*. **V.** Yo os diré; porque, como sabeis, unas vezes *esta*, *este* y *esto* son verbos y tienen una sinificacion, y otras vezes son pronombres demonstrativos y tienen otra sinification, hame parecido, por no hazer tropeçar al letor, poner la *e* quando son pronombres, porque el acento sta en ella, y quitarla quando son verbos, porque, stando el acento en la ultima, si mirais en ello, la | primera *e* v° casi no se pronuncia, aunque se scriva. **C.** Mostradnos esso por algunos exemplos. **V.** Soy contento. Si tengo de scrivir *En salvo sta el que repica* o *Quien bien sta, no se mude*, no scrivo *esta*, pero, si tengo de scrivir *Si tras este que ando mato, tres me faltan para quatro* o *Si désta escapo y no muero, nunca mas bodas al cielo*, no escrivo *ste* ni *sta*. **C.** Ya lo entiendo muy bien. **M.** A la fe, que es gentil primor este, porque a mi, tanto, muchas vezes me haze tropeçar, leyendo, el no saber assi de presto conocer si aquel *esta* es pronombre o verbo, especialmente que algunas vezes vienen a caer dos juntos, de los quales el uno es pronombre y el otro verbo, que os hazen desatinar, como aqui: *Esta esta tierra tan estragada* etc. **P.** No os puedo dezir sino que, aunque no lo he visto usar sino a vos, me parece bien, pero no me obligaria a guardarlo. **V.** En esso vos hareis como quisieredes, abasta que os parezca bien. [i, no **e.**] **M.** En algunos vocablos avemos mirado que muchos de vosotros poneis | *i* donde otros ponen *e*. **V.** Dezid algunos. 42 **M.** Vanedad o *vanidad*, envernar o *invernar*, escrevir o *escrivir*, aleviar o *aliviar*, desfamar o *disfamar* etc. **V.** Si bien aveis mirado en ello, en todos essos pongo yo siempre *i* y no *e*, porque me parece mejor y porque siempre lo he usado assi y veo que los mas primos en el escrivir hazen lo mesmo; los que hazen el contrario, por ventura es por descuido. **M.** Por descuido no puede ser, porque Librixa en su vocabulario los escrive con *e*. **V.** No me alegueis otra vez para la lengua castellana el autoridad de Librixa andaluz, que me hareis perder la paciencia. **M.** Soy contento, pero tampoco vos no os atufeis porque hombre os diga lo que le haze dubdar, pues al fin se conforma con lo que vos dezis. **V.** En esso tanto ninguna razon teneis. Vos quereis que os sufra yo vuestras preguntas malas y buenas, y no me quereis sufrir a mi mi colera sin razon o con ella. **P.** Sea désta manera que vos nos sufrais a nosotros nuestras preguntas | y que nosotros os sufra- v°

19 *b* sta esta, *My* està, esta, *U* stá ésta. | **22** *An V hat die Worte U zurückgegeben, Md My lassen* Marcio *schon mit* En esso *eintreten.* | **25** *Aber nicht* invernar, *sondern* ivernar *schreibt V*, *s.* 56 *flg.* | **30** *Lbx Lat.-sp.* vanidad, *Sp.-lat.* vanedad. *Unter* E enuernar, *unter* I inuernar o enuernar. *In beiden Theilen* escriuir [1532: Scribo. escreuir]. *Sp.-lat.* aliuiar o aliuianar, *dasselbe im ersten Theil unter* leuo; aliuianar *unter* alleuo *und* subleuo [1532: Subl. aliuiar o liuianar]; *nicht* aleviar. Desfamar *und* difamar. | **33** *Hinter* paciencia *Kreuz und dazu die Randbemerkung mit Bleistift von ganz moderner Hand:* Pues el censor de Lebrija no es muy castizo que digamos! | **36** *Md hat* ŷ buenas, *U bemerkt:* hai *o* sobre la *i*, *und nimmt* i *auf*, *während My* o *schreibt.*

mos a vos vuestra colera. Sois contento? **V.** Contentissimo; porque
os hago saber que para mi no ay igual tormento que no poderme eno-
jar o mostrar enojo por lo que oigo o veo que no es segun mi fanta-
sia. **M.** Bien es que nos declareis vuestra condicion; y pues assi es,
dexad hazer a mi. [**a**, no **e**.] ¿Qual es mejor, dezir *taxbique* o texbi-
que, *fraila* o freila, *trasquilar* o tresquilar? **V.** Yo en essos vocablos
y en los semejantes a ellos por mejor tengo usar la *a* que la *e*, y si
aveis mirado en ello, siempre la uso; y creo cierto, hazen lo mesmo los
que scriven con cuidado. **M.** Pues Librixa—. **V.** No aya mas Librixa,
por vuestra vida. **M.** Picastes. Pues mas de otras diez vezes os haré
picar de la mesma manera. **V.** Buen tiempo teneis, pues algun dia *me
verneis a la melena.* **C.** ¿Como es esso? ¿que quiere dezir *a la melena?*
V. No heme obligado a declararos los vocablos que hablo, sino a daros
cuenta de lo que scrivo. **M.** Tiene razon, dexadme dezir. [**i.**] ¿Porque
43 scrivis *sallirè* por saldré que scriven | otros? **V.** Porque viene de *sallir.*
[**i, j, g, y.**] **M.** Agora os quiero meter en un laberinto, de donde avreis
menester para descabulliros otro que palabras. Tres maneras de ies
teneis en la lengua castellana, una pequeña, otra larga, y otra griega,
de las quales, si mal no me engaño, usais indiferentemente, lo qual tengo
por gran falta de vuestra lengua, si no me dais alguna razon para ello.
V. No aveis dicho mal en llamarlo laberinto, pero estad atentos, que
pienso quedareis satisfechos, porque os mostraré como cada *i* destas
tiene su lugar propio, donde nenguna de las otras sta bien. Y porque
la *i* pequeña es la mas general, quiero hazer desta manera que os diré
destotras primero, y, visto lo que se puede saber destas, terneis por dicho
lo de la pequeña. **P.** Dezis muy bien. **V.** Quanto a la *i* larga, ya al
principio os dixe como suena al castellano lo que al toscano *gi*, de manera
que stará bien en todos los lugares que uviere de sonar como vuestra
gi, y mal en los que uviere de sonar de otra manera. Sta bien en
v° *mejor*, *trabajo*, | *jugar*, *jamas*, *naranja*, y assi en todos los vocablos que
tienen este *ja jo ju.* **P.** ¿Y en los que tienen *je?* **V.** En essos no.
P. Como no? ¿Quereis que scrivamos *gente* de la manera que scrivimos
gerra? **V.** No quiero yo tal, porque *guerra* lo aveis de scrivir con *u*
y *gente* no. **P.** ¿De manera que quereis pronunciemos la *g* con la *e*
siempre como en *gente?* **V.** Si que lo quiero, porque assi es el dever.
P. Hagase assi. Pero ¿porque vos algunas vezes poneis *gi* en lugar de
i larga? **V.** Porque essas vezes será escriviendo a algun italiano, por
acomodarme a su lengua por ser mejor entendido. **M.** No me parece
bien que, por acomodaros a la lengua agena, saqueis la vuestra de sus
quicios. **V.** Vos teneis razon quando de tal manera la sacasse de sus

9 *Lbx:* Fraila o freila. Freile o fraile. Freila o fraila. Tesbique. Tresquilar. Tresquilador. Tresquiladora. *Dasselbe unter* Tondeo, Tonsor, Tonstrix. Tonsilis, e. cosa que se tresquila o puede tresquilar. Torsio. tresquiladura obra de tresquilar. | **10** Picastes. *Md hat Komma hinter diesem Wort. My* Picaste? *U* ¿Picastes? *Vgl.* 47 Ya aveis picado otra vez. | diez *wie* 62ᵛ, *Md* dos. | **17** ies *My U*, *Md* yes, *aber Z.* 24 *i.* | **26** i, *U* I, *Md My* J. | ya al *My U*, *Md* y al. | **27** dixe, *s. f.* 30. | **33** gerra *U*, *Md My* guerra, *wozu U bemerkt:* desvirtuaria lo que sigue. | **37** i, *Md My U* j. *Ebenso* 365, 6.

quicios o quiciales que el natural de mi lengua no me entendiesse, pero,
si me entiende tanto, escriviendo *megior*, como *mejor*, no me parece que
es sacar de quicios mi lengua, antes adornarla con el agena, mostrando
que es tan general que no solamente es entendida de los naturales,
pero aun de los estraños. **M.** Dezis muy bien, | passemos adelante. **44**
Ya nos aveis dicho de la *i* larga, dezidnos agora de la griega. **V.** En
esta ay mayor dificultad, pero aveis de saber que la *y* griega tiene dos
lugares adonde necessariamente se pone y donde nenguna de las otras
estará bien, y uno donde se pone impropiamente. El uno de los dos
es quando la *y* es consonante, el otro quando es conjuncion. El impro-
pio es quando se pone en fin de la parte. En todos los otros lugares
creedme que no sta bien. **M.** Mostrandonos esso por exemplos, avreis
cumplido enteramente vuestra promessa. **V.** Largamente os lo mostraré.
Siempre que la *y* es consonante, yo pongo la griega, como será en *mayor,
reyes, leyes, ayuno, yunque, yerro.* Algunas vezes parece que esta *y* griega
afea la escritura, como es en *respondyó, proveyó* y otros désta calidad,
pero yo no me curo de la fealdad, teniendo intento a ayudar la buena
pronunciacion, y con el, que quiere hazer de otra manera, no conten-
deré. Désta mesma *y* griega uso quando *ay* es verbo y quando es inter-
gecion, y no quando es adverbio, porque stonces | escrivimos *ai*. Y quando v°
es adverbio, *oy*, y no quando es verbo, porque stonces escrivimos *oi*.
Tambien escrivimos *ya* y *yo*, porque la *y* es consonante. Quando es
conjuncion, ponemos tambien *y* griega, diziendo *Cesar y Pompeo* etc.
Impropiamente se pone en fin de algunos vocablos adonde es vocal, como
en *assy*, *casy* y *ally*. En todas las otras partes yo pongo la *i* pequeña
sin faltar ninguna. **M.** Y en los vocablos que tomais del latin y del
griego que tienen la *y* griega, como son *mysterio* y *sylaba*, ¿usais la *y*
griega? **V.** No. **M.** Porque? **V.** Por no obligar al que no sabe latin ni griego,
a que scriva como el que lo sabe, pues todos podemos escrivir de una
mesma manera, poniendo *misterio* y *silaba* (y aun de aqui quito una de las
eles, porque el, que no es latino, no pronuncie las dos eles juntas), y tambien
porque no quiero poner *y* griega sino quando es consonante, y, quando
es consonante, no quiero poner la pequeña. Y si quereis ver lo que
importa, considerad que *ley* con *y* griega es muy diferente sinificacion
de *lei* con *i* pequeña; lo mesmo vereis en *rey* o *rei*. **M.** ¿Que os parece
désta observacion, por vuestra fe? **P.** Parece me tan bien que la tengo
por la mejor que aqui ha dicho, | puesto caso que las otras son muy **45**
buenas. Yo por mi tanto os confiesso que no avia mirado en tanto
primor. **M.** ¿De aqui adelante pensais guardar estas reglas? **P.** Si,
mientras me acordare déllas, a lo menos guardarélas quando escriviere
cosa que aya de andar por manos de algunos; y aun querria corregir
por ellas todo lo que hasta aqui he scrito. **M.** No vi en mi vida hombre
de vuestra tierra que fuesse docile sino a vos. **P.** ¿Que quiere dezir
docile? **M.** Docile llaman los latinos al que es aparejado para tomar

11 parte *Redetheil*, = vocablo Z. 24. *Ebenso* 48 Z. 21. 22. | **19** ay, *Md My U* la y. | **37** *Vor* ha *fügt My* se *hinzu*; *U* [se] ha *mit der Anm.:* Añadióle M. azertadamente. *Vielmehr meint* P, *indem er* M *antwortet:* la mejor que Valdés ha dicho. | **39** **P.** *Md U* V, *My* Torres. | **42** *Md My U* ella. | **44** **M.** *My, Md U* V. | Docile *My*, *Md* docil, *U* dozil. *V hat das* docile *des Italie-*

la doctrina que le dan y es corregible. P. Mirad, señores, assi como
no todos los que traen abitos y cugullas son frailes, assi tampoco son
v° todos porfiados los que son de mi tierra, porque | ay de unos y de
otros. M. Mientras que vos hablaredes dessa manera, amigo sereis del
señor Valdes. Y dexando esto, que es perder tiempo, nos dezid ¿porque en lugar del **et** latino e italiano poneis unas vezes y griega y otras
e? V. Solamente pongo *e* quando el vocablo que se sigue comiença
en *i*, como en lo que vos acabais de dezir agora: latino e italiano.
P. Es muy bien dicho y muy bien mirado, aunque es, en la verdad,
rezia cosa obligaros a tantas sutilezas sin necessidad. V. Si que es
47 rezia sin necessidad, pero con necessidad | no es rezia, y de necessidad
tiene de observar todo esto el que quiere scrivir bien y propiamente;
y ninguna cosa voluntaria es dificultosa. M. Digo que teneis razon en
esto. [**o**, no **e**.] Pero dezidnos ¿qual teneis por mejor, *ospital* o espital? V. Ni
el uno ni el otro tengo por buenos, porque veo, aunque la pobreza es
de todos muy alabada, de todos es muy aborrecida y menospreciada.
M. Dexáos de dezir donaires, no os pregunto sino quanto a lo que pertenece al vocablo. V. Por mejor vocablo tengo ospital, y vereis que
pocos dizen ni escriven espital. M. Pues Librixa—. V. Tornáos ai con
vuestro Librixa, ¿no os digo que lo dexeis estar? M. Ya aveis picado
otra vez. V. Andáos a dezir donaires. Y antes que passeis adelante,
diré esto en disculpa de Librixa que por ventura escrive espital, porque
en su tierra este vocablo quedó entero del griego vulgar, porque ellos
v° dizen espital. [**u**, no **o**.] M. En estos vocablos | que diré, como son
abundar o abondar, *rufian* o rofian, *ruido* o roido, *cubrir* o cobrir, *jaula*
o jaola, *tullido* o tollido, *riguroso* o rigoroso, ¿qual teneis por mejor, la
u o la *o*? V. En todos essos yo siempre scrivo la *u*, porque la tengo
por mejor; creo hazen assi los mas. M. ¿Teneis por bueno lo que algunos hazen, especialmente scriviendo libro, poniendo una **v** que parece
superflua, donde por dezir *yo os diré* dizen *yo vos diré*; y dizen tam-

ners gewiss auch an dieser dritten Stelle beibehalten; dass er das Wort docil *in Spanien einbürgern möchte, sagt er* 77. | **1** *Von* Mirad *bis* tampoco *einschliesslich ist gestrichen, und aus dem Folgenden ist gemacht* No son todos los porfiados los que salen de mi tierra *u. s. w. Auch* Mientras *bis* Valdes y *einschliesslich ist gestrichen und statt dessen ist geschrieben* Bien lo creo, pero. *Esc befolgt diese Streichungen und Aenderungen, nur hat er* lo porfiados. *Lnd wie Md (aber* sallen) *und Esc (aber* los porfiados). | **6** e italiano *habe ich hinzugefügt wegen Z.* 8. | **19** *Lbx:* Proseucha: ospital [1532: hospital] do se acogen pobres. Espital de pobres mendigos. proseucha. | **24** *Statt* espital *schreibt My* Σπιτάλη. *U:* Juan Meursio, rejistra lo voz Σπιταλη en su Glosario de vozes Greco-bárbaras. *Der Artikel in* Meursj glossar. Graecobarb. Lgd. Bt. 1614 *lautet:* σπιτάλη. Hospitale. Ex Alemanico. Spitael. Corona pretiosa. σπιτάλη. Hospitium. ξενικὸν. *Mier:* Hespital por hospital, trujo por trajo [*f.* 40], asentarse por sentarse [39], ranaquajo por renacuajo [40], escrebir por escribir [42] son voces que lo mismo en la época del autor que en la nuestra, se usan por el vulgo en todos los lugares en que se hable castellano, sobre todo en aldeas y campos. | **26** *flg.* la u o la o, *Md* la o o la v. | *Lbx:* Abondar. Abundoso. Abundosamente. Abundamiento. Abondoso. Abondosamente. [1532 *hier überall*

bien *porque vos hablen* por *porque os hablen?* **V.** Si lo tuviesse por bueno, usarialo, pero por esso no lo uso porque no lo tengo por tal; y essa tal *v* nunca la vereis usar a los que agora escriven bien en prosa, bienque a la verdad yo creo sea manera de hablar antigua. **M.** A la **u** y a la **o** nunca acabo de tomarles tino, porque unos mesmos vocablos veo escritos unas vezes con la una letra y otras con la otra. Acerca désto desseo me digais vuestro parecer. **V.** Teneis muy gran razon en lo que dezis, pero aveis | de notar que la mayor parte déste error nace de los **48** vizcainos, porque jamas aciertan quando an de poner la una letra o quando la otra. Pecan tambien algunas vezes los castellanos en el mesmo pecado, pero pocas, y una déllas es, quando la *o* es conjuncion disjuntiva, poniendo *u* en lugar de la *o,* lo qual de ninguna manera me contenta, y si aveis mirado en ello, siempre scrivo *o,* diziendo *O rico o pinjado, o muerto o descalabrado.* Bien es verdad que, quando el vocablo que se sigue comiença en *o,* yo uso *u,* diziendo *Esto u otro lo hará,* pero, mientras puedo escusarme de que la necessidad me fuerce a poner *u,* escusome, porque no me suena bien. [u, v.] Y porque usamos de dos maneras de ues, una de dos piernas y otra casi redonda, aveis de saber que déstas ya no uso indiferentemente, antes tengo esta advertencia que nunca pongo la *u* de dos piernas sino donde la *u* es vocal; en todas las otras partes assi siempre uso de la otra, y aun tambien | a principio de parte, pero aqui mas por ornamento de la escritura que v° por otra necessidad ninguna. [hue-.] Otra cosa observo que, si el vocablo comiença en *u* vocal y despues de la *u* se sigue *e,* yo pongo

Abo—]. *Lt-sp.:* abundar *und* abundante. — Rofian. Rofianeria. Rofianear. — Roido. *Lt-sp.* roydo [1532: roido] *unter* Susurro, ruydo *unter* Fragor *und* Fragosus. — Cobrir, *auch unter* Cooperio, Opertio. Cobro. receptus. recuperatio. *Unter* Obtectus. cobertura. *Aber* cubrir *unter* Obduco Obductio Obtego Obumbro Obumbratio Operio Velo. — Jaola o jaula. cauea. Cauea. jaola [1532 *hier* jaula]. — Tollido. — Rigoroso. Rigorosamente. Rigorosus. a. um. cosa rigorosa. Seuerus. a. um. cosa rigurosa. Seuere. rigorosamente [1532: rigurosamente]. | 4 *Md* A la . V. y a la . B. *Auch am Rande von erster Hand* V. B. *U* A la v, i á la B. *My* A la U, ni a la B. *Das* b *ist hier ungehörig, wie der Verfolg zeigt. Wenn ein ursprüngliches* o *einen Strich von oben nach unten vor sich hatte, wie z. B. auf derselben Seite, hier Z.* 6, *in* y otras con la otra *bei jedem der beiden anlautenden* o, *und wenn er zu nahe stand, so konnte* o *leicht für* b *gelesen werden.* | 12 *a* de ninguna manera lo qual me contenta, *aber* de ninguna manera *ist gestrichen. Daher My U nur* lo qual me contenta *drucken, was aber dem gleich Folgenden widerspricht. Die Streichung ist (sagt K) von a vorgenommen. Vielleicht hängt die Sache so zusammen: nachdem a die drei Worte geschrieben hatte, bemerkte er dass es nicht diejenigen waren die auf* de la o *unmittelbar folgten, strich sie, und fuhr mit* lo qual *fort, liess dann aber in Zerstreutheit jene Worte weg, die er schon einmal geschrieben hatte. Dass, was a zuerst geschrieben, von V herrühre, ist unwahrscheinlich, obgleich bei Cervantes zu lesen:* el cura oyendo lo cual le dijo, *wozu Clemencin* Qx 4, 393 *bemerkt:* Trasposicion violenta por oyendo lo cual el c. | 16 escusar *und* escuso *My U, a* esusar *und* esuso. | 21 assi, *Md* casy, *My U* casi.

una h antes de la *u*, y assi digo *huevo huerto huesso* etc. Ay algunos que ponen g donde yo pongo h, y dizen *guevo, guerto, guesso;* a mi ofendeme el sonido y por esso tengo por mejor la h. **M.** Sta bien esto. Pero enseñadnos aqui como hareis quando quereis huir de que vengan en lo que scrivis muchas **vocales juntas**, porque tengo este por gran primor en el escrivir. **V.** Essa es cosa que no se puede enseñar sino teniendo un libro castellano en la mano. ¿ Teneis aqui alguno? **M.** Pienso que no. **V.** Pues acordáos, quando lo tengais, que yo os lo mostraré. Agora solamente os quiero dezir que, huyendo yo, quanto me es possible, de la conjuncion de muchas vocales, quando la necessidad forçosamente
49 las trae, procuro ensolverlas, | y assi escrivo dèsta manera: *En achaque de trama stàca nuestràma,* donde, poniendo todas las vocales, avia de scrivir *esta aca* y *nuestra ama,* y de la mesma manera: *Ninguno no diga: dèstàgua no beverè* por *de esta agua.* **C.** Esso aveis vos tomado del griego y aun del italiano. **V.** La pronunciacion ni la he tomado del uno ni del otro, la escritura si, pero ¿ no os parece a vos que es prudencia saberse hombre aprovechar de lo que oye, vee y estudia? siendo aquel el verdadero fruto del trabajo. **C.** No solamente tengo esso por prudencia, pero ternia el contrario por iñorancia. **M.** Veo en vuestras cartas que en algunos vocablos poneis **b** donde otros no la ponen, y dezis *cobdiciar cobdo dubda subdito;* querria saber porque lo hazeis assi. **V.** Porque a mi ver los vocablos estan mas llenos y mejores con la b
v° que sin ella y porque toda mi vida | los he scrito y pronunciado con b.
[cu-, qu-.] **M.** Siempre que scrivo algun vocablo que comience en c o en q y despues se siga *u*, estoy en dubda si tengo de poner c o q, y mirando el vocabulario de Librixa, hallo que los escrive casi todos con c; mirando vuestras cartas, hallo muchos mas escritos con q que con c. Desseamos nos digais que es lo que cerca dèsto guardais. **V.** Ya os tengo dicho que no me alegueis a Librixa. **M.** Perdonadme por esta vez que fue sin malicia. **V.** Soy contento, y digòs que en esto no tengo regla ninguna que daros, salvo que, pareciendome que conviene assi, a todos los nombres que sinifican numero, como *quatro, quarenta,* pongo q, y tambien a los pronombres, como *qual,* y de verdad son muy pocos los que me parece se deven escrivir con c, pero todavia ay algunos, como *cuchara,* que dezimos *Dure lo que durare como cuchara de pan,* y como *cuero,* que tambien dezimos *Bolsa sin dinero digole cuero.* Y si
50 uno, siendo | natural de la lengua, quisiere con diligencia mirar en ello, la mesma pronunciacion lènseñará como ha de scrivir el vocablo, porque verá que los, que se an de scrivir con q, tienen la pronunciacion mas hueca que los que se an de scrivir con c, los quales la tienen mucho mas blanda; sé que mas vehemencia pongo yo quando digo *quaresma* que no quando *cuello.* **P.** En esso no ay que dubdar sino que es assi como dezis. **M.** Un donaire muy grande he notado en vuestras cartas:

20 *Es ist* b, *wie auch Md* B *hat, nicht* v *gemeint, denn hier fängt die Behandlung der Consonanten in alfabetischer Folge an.* | **21** *Lbx:* Codicia, *unter* Cupido. cobdicia. Codiciar, *auch unter* Cupio *[hier* 1532 cobdiciar]. Cupitor. cobdiciador [1532 cobdiador]. Codicioso. Codo. Duda. Dudar. Dudosa. | **26** *Lbx* Dct *hat* Q *nur in* Que *und* Qui *mit dem Laut* Ke Ki. | **43** *U:* el elojio de Marzio . . es festivo, i propiamente *donairoso,* i un motejamiento del purismo de Valdés: del cual, este se defiende con ignal grazejo.

que en algunos vocablos no os contentais con la *e* ordinaria que los
castellanos añadis en los vocablos que comiençan en s sino poneis otra
añadidura con una **d**, de manera que, aviendo hecho de *scabullir esca-
bullir*, y de *sperezar esperezar*, vos hazeis *descabullir* y *desperezar*.
V. Mayor donaire es querer vos ser juez en la provincia donde no sabeis
las leyes. ¿No aveis oido dezir que *cada gallo cante en su muladar?*
M. Si que lo he | oido dezir, pero esto es tan claro que me parece vº
poder hablar en ello como en cosa tan propia mia como vuestra. **V.** Pues
no os parezca por vuestra vida. Y sabed que la gentileza de la lengua
castellana entre las otras cosas consiste en que los vocablos sean llenos
y enteros, y por esto siempre me vereis escrivir los vocablos con las
mas letras que puedo, si ya no son algunas letras que indiscretamente
se an mezclado en algunos vocablos, de los quales por ventura, antes
que de aqui vamos, nos toparemos con algunos. Pero esto no cabe en
ninguno de los que aveis dicho agora, ni tampoco soy de vuestra opi-
nion en quanto a las añadiduras que dezis, antes pienso que el primero,
que començó a usar estos vocablos en la lengua castellana, los usó assi
enteros como yo los escrivo. **P.** Mas os valiera callar, pues, *yendo por
lana, aveis tornado trasquilado.* **M.** Assi es verdad que torno trasquilado,
pero tambien llevo lana, pues he sabido lo que hasta agora no sabia.
Pero dexemos esto. ¿Que es la causa por que vos no poneis una **d**
entre dos aes como la ponen | muchos, diziendo *ad aquel*, y assi en **51**
otras partes? **V.** Esso hazen solamente algunos aragoneses, lo qual segun
parece hazen por huir el mal sonido que causan dos aes juntas, pero,
a mi ver, por huir de un inconveniente caen en dos; el uno es que dan
a la lengua lo que no es suyo, y el otro, que no alcançan lo que pre-
tenden, que es adobar el mal sonido, porque, si bien lo considerais,
peor suena dezir *ad aquel* que *a aquel*. **M.** Digo que, si solo por esso
ponen la d ellos, a mi ver lo yerran, porque, aliende de lo que vos aveis
dicho, no tienen autoridad de ninguna otra lengua que haga una cosa
semejante donde se puedan fundar; por tanto de oy mas yo les dexo
su d que alla se avengan con ella. Y vos dezidnos porque entre voso-
tros unos poneis algunas vezes una d al fin de las segundas personas
de los imperativos, y otros siempre la dexais; escriviendo unas vezes
toma, otras *tomad*, unas *compra*, otras *comprad*, unas | *come*, otras *comed*. vº
V. A los que no la ponen querria que demandassedes porque la dexan;
que yo, que la pongo, bien os diré la causa. **M.** Essa nos abasta a
nosotros saber. **V.** Pongola por dos respetos: el uno, por henchir mas
el vocablo, y el otro, porque aya diferencia entre el *toma* con el acento
en la *o*, que es para quando hablo con un muy inferior, a quien digo
tu, y *tomad* con el acento en la *a*, que es para quando hablo con un
casi igual, a quien digo *vos*; lo mesmo es en *compra* y *comprad*, y en
come y *comed* etc. **M.** Quanto a esto, yo quedo bien satisfecho, y hol-
garia me satisfiziessedes tan bien a lo que agora os preguntaré. **[f, h.]**
¿Que es la causa porque vos escrivis con h casi todos los vocablos que
el latino escrive con f? Y sabed que lo, que me haze star mas mara-

4 *Lbx hat* Descabullirse *und* Escabullirse, *beides:* elabor; *nur* Esperezarse. | **12** indiscretamente *My*, *Md* ni discretamente. | **39** diferencia *für den Leser*. | **41** tomad. *My* tomàd, *Md* tomà, *U* tomá. | **43** come y comed *wegen Z.* 35. *Md My U* corre y corred.

villado desto, es ver que muchos castellanos los escriven con f. **V.** Si
52 os acordassedes bien de lo que avemos dicho, hallariades | que stais
respondido a esso, pero, pues teneis mala memoria, torno a dezir que de
la pronunciacion araviga le viene a la castellana el convertir la f latina
en h, de manera que, pues la pronunciacion es con h, yo no sé porque
ha de ser la escritura con f, siendo fuera de proposito que en una lengua
vulgar se pronuncie de una manera y escriva de otra. Yo siempre he
visto que usan la h los que se precian de scrivir el castellano pura y
castamente; los que ponen la f son los que, no siendo muy latinos, van
trabajando de parecerlo. **M.** No me desplaze lo que dezis, pero veo
tambien que en vocablos que no son latinos hazeis lo mesmo. **V.** Y en
essos mucho mejor quiero guardar mi regla de scrivir como pronuncio.
P. No sé yo si osariades vos dezir esso en la cancelleria de Valladolid.
v° **V.** Porque no? **P.** Porque os apedrearian | aquellos notarios y escrivanos
que piensan levantarse diez varas de medir sobre el vulgo, porque con
saber tres maravedis de latin hazen lo que vos reprehendeis. **V.** Por
esso me guardaré yo bien de irselo a dezir a ellos. Ni aun a vosotros
no lo dixera si no me uvierades importunado. **P.** Porque? **V.** Porque
es la mas rezia cosa del mundo, dar reglas en cosa donde cada plebeyo
y vulgar piensa que puede ser maestro. **P.** Aunque sea fuera de proposito, os suplico me digais a quien llamais plebeyos y vulgares. **V.** A
todos los que son de baxo ingenio y poco juizio. **P.** ¿Y si son altos
de linage y ricos de renta? **V.** Aunque sean quan altos y quan ricos
quisieren, en mi opinion serán plebeyos si no son altos de ingenio y
ricos de juizio. **M.** Essa filosofia no la aprendistes vos en Castilla.
53 **V.** Engañado estais, antes, | despues que vine en Italia, he olvidado
mucha parte della. **M.** Será por culpa vuestra. **V.** Si ha sido por culpa
mia o no, no digo nada; basta que es assi que mucha parte de la que
vos llamais filosofia, que aprendí en España, he olvidado en Italia.
M. Essa es cosa nueva para mi. **V.** Pues para mi es tan vieja que
me pesa. **M.** No quiero disputar con vos esto, pues tan bien me aveis
satisfecho en lo que os he preguntado. **V.** Huelgome que os satisfaga,
pero mas quisiera satisfazer a Garcilasso de la Vega con otros dos
cavalleros de la corte del emperador que yo conozco. **M.** Si no se
satisfizieren quando vieren alguna cosa donde stuviere guardada la regla
que dezis, ellos sabrán porque; basta que nosotros quedamos satisfechos.
Pero ¿sabeis que querria? **V.** Que? **M.** Que en los vocablos que
claramente tomais del latin, los quales se scriven con **dos efes,** no les
quitassedes ninguna, de manera que dixessedes *affetto*, y no *afeto*.
V. Tambien lo querria yo, pero seria dificultoso de introduzir, por la
v° poca platica que ay de la lengua latina entre | los mas de nosotros.
M. A lo menos, si no podeis hazer que lo usen los otros, usadlo vos.
V. Soy contento, yo lo haré assi de aqui adelante. **M.** Sta bien.

3 respondido *s.* 31. | **9** castamente *von der Sprachreinheit* 84^{v}, *vgl.* 85^{v} muy castos en su romanze. *Md* castellam^{te} *(ohne Lücke)*, *My* Castellanamente, *U* cast[igadamente; i] los *mit der Anm.:* Castigadamente por correctamente; es término propio, i del tiempo. | **24** PsC 69 animos viles, baxos y plebeyos. Alf 7^{v}: Coteste tali persone terranno gli animi bassi e plebei: e perciò si daranno pace di cose basse e plebee. | **39** affetto y no afeto. *So Md.*

[g, c.] Dezidme ahora si *resgate* y *rescate* es todo uno. **V.** Todo, y el propio es *rescate*. **M.** Pues ¿ porque algunos escriven *resgate?* **V.** Por ventura por hazer el contrario de lo que el castellano haze en vuestro *sgombrar*, que, mudando la g en c, y añadiendo su ordinaria e, dize *escombrar*. **C.** ¿ Que quiere dezir *escombrar* en castellano? **V.** Casi lo mesmo que *sgombrar* en italiano. **C.** Segun esso, hurtado nos aveis esse vocablo. **M.** Si por cierto, hallado os aveis la gente que se anda a hurtar vocablos. **C.** Teneis razon, no supe lo que me dixe. **V.** Siempre vosotros estais armados de spada y capa para herirnos quando nos veis algo descubierto, pues ya sabeis que *donde las dan, alli las toman.* **M.** Sélo muy bien y, en esto tanto, no quiero contender con vos, con tanto que me digais **[g, s.]** ¿ qual teneis por mejor, dezir *quige* y *quigera* o *quise* y *quisiera?* y qual os contenta mas, escrivir *vigitar* o visitar? Porque veo algunos, y aun de los cortesanos principales, | usar mas la 53[2]
g que la s. **V.** Yo por muy mejor tengo la s y creo que la g no la aveis oido usar a muchas personas discretas nacidas y criadas en el reino de Toledo o en la corte, si ya no fuesse por descuido. **M.** En la verdad creo sea assi, aunque no fuesse sino porque el *vigitar* tiene a mi ver del villanesco. **[g, y.]** Agora dezidme ¿ qual os contenta mas, escrivir *rigase* o *riyase?* **V.** Yo por mejor tengo *riyase,* con tanto que la primera i sea pequeña, porque es vocal, y la segunda sea griega, porque es consonante; la g yo no sé porque se ha enxerido alli, siempre diré *Ande yo caliente y riyase la gente.* **M.** Bien me plaze esto. **[gn, ñ, n.]** Y agora, que nombrastes la g, me acuerdo que en los vocablos latinos, adonde despues de la g se sigue n, unas vezes veo que quitais la g y otras veo que la poneis. ¿ Porque hazeis esto? **V.** Quando escrivo alguna carta particular en castellano para algun italiano, pongo la g por la mesma causa que he dicho que en lugar de la j larga pongo gi; pero quando escrivo para castellanos, y entre castellanos, | siempre v°
quito la g y digo *sinificar* y no *significar, manifico* y no *magnifico, dino* y no *digno,* y digo que la quito, porque no la pronuncio, porque la lengua castellana no conoce de ninguna manera aquella pronunciacion de la g con la n, y vereislo, porque no dize *segnor* sino *señor*, sirviendose de la tilde adonde vosotros os servis de la g, de manera que, quando bien yo quisiesse que el castellano pronunciasse como vosotros el *manifico* y el *sinifico*, pornia en lugar de vuestra g nuestra tilde, como hago en *iñorancia*, y diria mañifico y siñifico. ¿ Que os parece désto, señor? **P.** Pareceme tan bien que no os lo oso alabar porque no me tengais por lisongero. **M.** Si va a dezir las verdades, digòs que tengo sospecha que vosotros os vais haziendo del ojo para que aprueve el uno

1 *Lbx* Rescate o resgate. | **3** vuestro *My U, Md* nro. | **7** Hallado aveis la gritadera. *Sprichwort in der von My in den* Origenes *abgedruckten Sammlung.* Tb 11, **350**: hallado habeis la gritadora sin que lo supiesen los vecinos. Cel a **12**: hallado habias los temerosos. | **13** *Lbx* Visitar. | **14** *Ursprünglich wohl* vsan, *dann* n *durch Ausstreichen des zweiten Strichs in* r *verwandelt, wohl von a. My U* que usan. | **15** s *My, Md hat ein unter die Zeile reichendes grosses* J, *das aber vielleicht durch ein Strichlein oben rechts in ein* ſ *verwandelt sein soll.* | **30** *Lbx alle drei mit* g. | **35** *U:* Cuando bien, ahi, está por, aunqué ó aun cuando. *Vgl.* bien que. | **37** iñorancia. *Lbx hat das Wort in keiner span. Form.*

lo que dize el otro; hazedlo en buena hora, no me doy nada, y dezidme ¿a que proposito hazeis tantos potages de la **h** que jamas puede la persona atinar adonde sta bien o donde sta mal. **V.** En esso tanto teneis mucha razon, porque es assi que unos la ponen adonde no es menester, y otros la quitan de donde sta bien. Ponenla algunos en *hera*, *havia* y *han* y en otros dèsta calidad, pero esto hazenlo los que se precian de latinos; yo, que querria mas serlo que preciarme dèllo, no pongo la h, porque leyendo no la pronuncio. Hallareis tambien una
54 h | entre dos ees, como en *leher*, *veher*, pero dèsto no cureis, porque es vicio de los aragoneses, lo qual no permite de ninguna manera la lengua castellana. Y otros la quitan, digo la h, de donde sta bien, diziendo *ostigar*, *inojos*, *uerfano*, *uesped*, *ueste* etc. por *hostigar*, *hinojos*, *huerfano*, *huesped*, *hueste*, y haziendo esto caen en dos inconvenientes: el uno es que defraudan los vocablos de las letras que les pertenecen, y el otro que apenas se pueden pronunciar los vocablos de la manera que ellos los escriven. Ay otra cosa mas que haziendose enemigos de la h, ninguna diferencia hazen entre *e* quando es conjuncion, y *he* quando es verbo, porque siempre la escriven sin h, en lo qual, como os he dicho del *ha*, yerran grandemente. [h, no g.] Aun juegan mas con la pobre h, poniendo algunas vezes, como ya os he dicho, la g en su lugar, y assi dizen *guerta*, *guessa*, *guevo* por *huerta huessa hueva* etc., en los quales todos yo siempre dexo estar la h, porque me ofende toda pronunciacion, adonde se junta la g con la *u*, por el feo sonido que tiene. **P.** Assi es verdad, que el sonido es feo, pero, como veis, es mas claro. **V.** Sease quan mas claro vos quisieredes, que yo por mi nunca escriviré ni pronunciaré de otra manera que he hecho hasta aqui. Y si quereis
v° ver el amistad que la lengua | castellana tiene con la h, acordáos que ya dos vezes os he dicho que casi en todos los vocablos que tiene latinos, si comiençan en efe, convierte la **f en h**, diziendo por *ferrum hierro* quando sinifica metal, como en este refran: *A fuerça de villano, hierro en medio*, y en este: *Cargado de hierro, cargado de miedo*; pero advertid que, quando tomamos este vocablo que sinifique error, no lo escrivimos con h, como aqui: *Quien yerra y sènmienda, a dios se encomienda*; y notad que la *y* ha de ser griega, porque es consonante. Tambien dezimos por *fava hava*: *Da dios havas a quien no tiene quixadas*. Y aun la **g** latina convertimos algunas vezes **en h**, diziendo *hermano* por *germano*: *Medio hermano remiendo de mal paño*. **P.** Aunque mas digais que nos hazemos del ojo, no callaré esto, que lo dicho de la h sta muy bien considerado. [l por r.] **M.** ¿Qual teneis por mejor, dezir *arvol* o *arvor*? **V.** Aunque *arvor* es mas latino, tengo por mejor, dezir *arvol*. [ll.] **M.** ¿Y qual os contenta mas, *llanto* o *planto*? **V.** Por mejor tengo dezir *planto*. **M.** Y entre *salir* y *sallir* ¿hazeis alguna diferencia? **V.** No, quanto a la sinificacion, pero tengo por mejor, dezir *El mal vezino vee lo que entra y no lo que salle*, que no *lo que sale*. Assi como tambien me contenta

19 del *ha*, *Rückweis auf* 39. *Md* de la h, *My lässt dies aus, und U bemerkt dazu:* rectamente a mi ver. | **20** *siehe* 48^{v}. | **28** *siehe* 31. 51^{v}—52. | **38** ojo, *s.* 53^{2v}. | **39** *Lbx* arbol. *Md beidemale* arbol *und* arbor. *Allein dieses ist doch nicht* mas latino, *sondern ganz lat., und V sprach und schrieb sonst* arvol, *s. hier Anhang über Laute.* | **41** *Lbx* llanto. *V Mt* 2, 18. 13, 42. 50. 22, 13. 24, 51. 25, 30 planto. | **44** *Lbx* salir.

mas | *resollar* que *resolgar*. Esta variacion de letras en los vocablos 55
creo sea nacida mas presto por inadvertencia de los que los hablan y escriven, variando quando una letra o quando otra, que no por industria. **M.** Verdaderamente creo sea assi. Pero veamos ¿ qual teneis por mejor, dezir *levar* o *llevar*? **V.** Yo por mejor tengo dezir *llevar*, aunque no fuesse sino porque *levar* tambien sinifica *levantar*. **C.** Uno de los tropieços, en que yo caigo quando leo algunas cosas en castellano, es el de las dos eles, porque, como no las pronunciais como nosotros, nunca acabo de caer en la pronunciacion déllas. **V.** Con esto que os diré, si quisieredes estar sobre aviso quando leeis, no tropeçareis jamas en este canto. Esto es que el castellano pronuncia siempre las dos eles como vosotros pronunciais la g con l y con *i*, de manera que vosotros escrivis *gagliardo* y nosotros *gallardo*, y todos lo pronunciamos de una mesma manera; y lo mesmo acontece en los otros vocablos semejantes a este. **C.** Por esto dizen que *mas veen quatro ojos que dos*. Ya yo no tropeçaré mas en esto. Proseguid adelante. **M.** En los verbos compuestos con pronombre ay muchos que convierten una r en l, y por lo que vos dezis *dezirlo* y *hazerlo*, ellos dizen *dezillo* y *hazello*. Dezinos acerca désto lo que os parece. **V.** Lo uno y lo otro | se puede dezir; yo y° guardo siempre la r, porque me contenta mas. Es bien verdad que en metro muchas vezes sta bien el convertir la r en l por causa de la consonante, como vereis en esta pregunta que embió un cavallero a otro, la qual dize assi:

¿Quès la cosa que sin ella
mas claramente la vemos?
y si acaso la tenemos,
no sabemos conocella.
Quanto ella es mas perfeta
en aquel que la possee,
tanto a el es mas secreta,
y todo el mundo la vee.

Adonde, como veis, dixo *conocella* y no *conocerla* porque respondiesse al *ella*. **M.** Antes que passeis adelante, nos dezid, que cosa es essa que tiene tantas contrariedades. **V.** Si os la dixesse, la sabriades. **M.** Y aun por saberla os lo preguntamos. **V.** Pues quedáos agora con esse desseo. **M.** Descortesmente lo hazeis. Sufrimososlo porque vos nos sufrais a nosotros nuestras importunas preguntas. **V.** Como mandaredes. **M.** ¿ Que parecer es el vuestro acerca del poner **m** o **n** antes de la p y de la b? **V.** Por mi fe, en esso tanto nunca seré muy supersticioso. Bien sé que el | latin quiere la m, y que a la verdad parece 56
que sta bien, pero, como no pronuncio sino n, huelgo ser descuidado en esto, y assi, por cumplir con la una parte y con la otra, unas vezes escrivo m y otras n, y assi tanto me da escrivir *Duro es el alcacer para çamponas* como *para çanponas*, y de la mesma manera escrivo *A pan de quinze dias hanbre de tres semanas* como *hambre*. **M.** Pero todavia terneis por mejor la m que la n. **V.** Assi es verdad. [**s**, no **n.**] **M.** Adonde vos escrivis *estonces* y *assi* y *desde*, otros escriven *entonces*, *ansi* y

1 *Lbx* Resolgar o resollar. | **5** *Lbx* Lleuar en tantas maneras como traer. | **6** tropieços **a**, *a* tropiços. | **28** *metrisch besser* es ella? *Vgl.* Bosc III **2.** *f.* **148** (Fabié **310**) assi como es ella hecha perfeta por el, assi tambien ella le haze a el perfeto. | **33** *Die Auflösung etwa: Verblendung.* | **47** *Lbx:*

dende, mudando la s en n. ¿Teneis alguna razon que os mueva a escrivir s antes que n? V. La principal razon que tengo es el uso de los que bien escriven. Podria tambien aprovecharme del origen de los vocablos, pero no quiero entrar en estas gramatiquerias. Abasteos saber que, a mi parecer, en los vocablos que aveis dicho sta mejor la s que la n, la qual creo se ha metido alli por inadvertencia. P. Y aun yo soy de la mesma opinion, aunque algun tiempo me pareció mejor, dezir *entonces* que *estonces*, pero ya heme desengañado. [no n.] M. Dos vocablos hallo, de los quales vos, no sé porque, quitais una n, diziendo por *invierno* y *lenxos ivierno* y *lexos*. ¿Hazeislo por industria o por des-
v° cuido? V. El descuido creo yo sta en los que ponen | la n sin proposito ninguno. Y esta es una de las letras que yo digo que por inadvertencia se an mezclado en algunos vocablos. M. Yo bien creo sea assi. [p, ph, f.] Pero, siendo *esfera* vocablo griego, ¿porque vos lo escrivis con f y otros con p? escriviendolo el griego con ph. V. Los que lo escriven con p, darán cuenta de si; yo escrivolo con f por conformar mi escritura con la pronunciacion. M. ¿Y hazeis lo mesmo en los otros nombres griegos que el latino escrive con ph, como son *philosophia* y *phariseo*? V. Lo mesmo y por la mesma razon. [rr.] M. A algunos oigo pronunciar *guerra* y *tierra* y assi otros vocablos que se scriven con dos eres, como si se scriviessen con sola una, y muchas vezes he dubdado si lo hazen por primor o por iñorancia. ¿Que me dezis acerca désto? V. Que ni lo hazen por primor ni por iñorancia sino por impedimento de sus propias lenguas que no pueden pronunciar aquel sonido espesso que hazen las dos eres juntas. [r, no s.] M. ¿Qual teneis por mejor, dezir *querido* o *quesido*? V. Yo nunca jamas escrivo *quesido* sino *querido*, porque viene de *querer*. M. Bien me contenta. En muchos vocablos he mirado que scrivis **dos eses** adonde otros se contentan con una, y una donde otros ponen dos. ¿Teneis alguna regla para esto? V. La regla mas general que para ello tengo es doblarla
57 en todos los nombres | superlativos, como son *bonissimo* y *prudentissimo*, y en todos los nombres que acaban en *essa*, como *huessa*, *condessa*, *abadessa*, y en los que acaban en *esse*, como *interesse*, en la qual terminacion *sse* acaban muchas personas en los verbos, como *hiziesse*, *truxesse*, *llevasse* etc., y en los que acaban en *esso*, como *huesso*, *professo*, *traviesso*, y generalmente pongo dos eses quando la pronunciacion ha de ser espessa, y donde no lo es pongo una sola. M. Bien me contentan estas reglas. Pero dezidme ¿hazeis alguna diferencia entre **asperar** y **esperar**? V. Yo si, diziendo *asperad* en cosas ciertas, y *esperad* en cosas inciertas, como vosotros usais de *aspettar* y *sperar*; y assi digo: aspero que se haga hora de comer, y digo: espero que este año no avrá guerra. Bien sé que pocos o ninguno guardan esta diferencia, pero a mi me ha parecido guardarla por dar mejor a entender lo que scrivo. P. Yo tan nunca guardé esta diferencia ni la he visto guardada. M. No os mara-

Assi. Dende. Entonces. | **10** *Lbx:* Inuierno. Lexos. | **15** *Lbx:* Espera. sphera. | **33** *sse hinter* terminacion *habe ich hinzugefügt.* | **38** *Md My U* hareis, *aber in einer Anm. fragt U* hazeis? *Vgl.* 54^{v} Z. 42. | *Die Frage ist unter* s *vorgebracht, weil es sich um Abwandlungen von* sperare *handelt.* | **40** *Md* y asperar, *My* y esperar, *U* (*ohne* y, *aber nach Komma*) sperar. | **42** *Lbx nur* esperar.

villeis; que ni aun en los dos vocablos italianos la guardan todos; es bien verdad que la guardan los que la entienden, y assi me parecerá bien que en los dos vocablos españoles la guarden tambien los que la entienden, de manera que el que lee entienda que ha dentender por esperar, que por asperar y que por confiar, los quales tres vocablos por el ordinario confünden los que scriven. Y pues esto sta | bien dicho, dezidme ¿ qual es mejor, escrivir *cien* sin **t** o *cient* con t? **V.** Muchas vezes he stado en dubda qual tomaria por mejor, y al fin heme determinado en escrivir sin t y dezir *Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.* **M.** Lo mesmo, que me prometistes de hazer en las dos efes, quiero que me prometais en los vocablos que el latin escrive con **dos tees** o con **ct**, como *affetto, dotto, perfetto, respetto.* **V.** Esto es un poco mas durillo, pero todavia, pues es bueno, no os lo quiero negar. **M.** Tengóslo en merced. ¿Que os parece de lo que muchos hazen en algunos vocablos, escriviendolos unas vezes con **t** y otras vezes con **d**? **V.** Pareceme que hazen mal en no estar constantes en una mesma manera de scrivir, pero dezidme ¿que vocablos son essos? **M.** Son *duro* y *turo*, *tresquilar* y *desquilar*. **C.** Que dezis? vos no veis que *turo* y *duro* no son una mesma cosa? **M.** Como no? **C.** Porque, segun a mi me han dicho, *turo* quiere dezir *duravit*, y *duro* toman por escasso, hablando metaforicamente, porque del escasso no se saca mas çumo que de una piedra. **V.** En esso tanto mas os engañais vos, no haziendo diferencia entre *duro* con el acento en la u, que sinifica, como aveis dicho, escasso, y assi dezimos *Mas da el duro que el desnudo*, y *duró* con el acento en la ultima, que sinifica durar. | Por que veais si haze **58**
al caso, señalar los acentos. **C.** Yo confiesso averme engañado. **P.** Pues tambien sengaña el señor Marcio, creyendo que tresquilar y desquilar tienen una mesma sinificacion. **M.** Pues, si yo mengaño, desengañadme vos. **P.** Soy contento. Aveis de saber que trasquilar no se usa jamas sino para sinificar cortar los cabellos, y assi parece por algunos refranes, como son este: *Trasquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa,* y este: *Ir por lana y bolver trasquilado.* Sabed mas que desquilar solamente pertenece al ganado. De manera que, assi como sengañaria el que no hiziesse esta diferencia en el uso déste vocablo, assi tambien os engañais vos en dezir que unos lo escriven con t y otros con d, pues veis que mudando las letras se muda la sinificacion. **V.** Bien os ha desengañado, antojaseme que stais algo corrido. **M.** Teneis razon; siempre me pesó ser vencido, especialmente de quien no tiene abilidad para vencer. Pero mirad que no quiero se passe entre renglones el dezirnos qual teneis por mejor, escrivir turo o duro. **V.** Quando sinifican una mesma cosa,

6 ordinario *My U, in Md ist hinter* ordin *nur noch ein Buchstabe im Wort, der unleserlic ist, und darüber links ein Tintenklex.* | **7** *Lbx:* Cien mill. Cien vezes. Cien vebras [1532: huebras] de tierra. centuria. | **10** prometistes *My U,* . . prometays *My,* prometais *U; Md* permitistes . . promitais. *Ueber* ff *s.* 53. | **12** ct *My U, Md* çt (*meint die Buchstabennamen* ce te). | **18** tresq., *Md* trasq., *aber Z.* 27 tresq. | **26** al *Md My, U* del, *das er für die Schreibung des Ms. hält, aber das scheinbare* d *kommt von einem Bruch im Papier.* | **P.** *Von U ergänzt.* | **27** *Lbx hat nur* tresquilar, *nicht* desq. | **31** lo *My U, Md* le. | **37** *My U* pesó, *K fand in Md hinter* pes *ein Loch, er vermuthet* pesa.

por no hazer errar a quien lee, como ha errado el señor Coriolano, me pareceria mejor, dezir turó, pero, porque en el mas comun hablar se dize duró, yo tambien escrivo duró, señalando con una raica el acento en la ultima. **M.** Sta bien esso. Pero ¿ porque vos en algunos vocablos,
v° adonde | muchos ponen **s**, poneis **x**? **V.** ¿Que vocablos son essos? **M.** Son muchos, pero deziros he algunos: *cascar* o *taxcar*, *cascara* o *caxcara*, *cascavel* o *caxcavel*, *ensalmo* o *enxalmo*, *sastre* o *xastre*, *sarcia* o *xarcia*, *siringa* o *xiringa*, *tasbique* o *taxbique*. **V.** Abastan harto los dichos, yo estoy al cabo de lo que quereis dezir. Y si aveis mirado bien en ello, no escrivo yo todos essos con x, como vos dezis, porque en los nombres dessa calidad guardo siempre esta regla que, si veo que son tomados del latin, escrivolos con s, y digo *sastre* y no *xastre*, *ensalmar* y no *enxalmar*, y *siringa* y no *xiringa*, y si me parece son tomados del aravigo, escrivolos con x, y assi digo *caxcavel*, *caxcara*, *taxbique* etc., porque, como os he dicho, a los vocablos, que o son aravigos o tienen parte dello, es muy anexa la x. **M.** ¿ De manera que podemos usar la s en los vocablos que vieremos tener origen del latin, y la x en los que nos pareciere tienen origen del aravigo? **V.** Ya os digo que yo assi lo hago; pienso que, en hazer vosotros de la mesma manera, no errareis. **M.** Pero de los nombres latinos cabeçados en *ex*, como |
59 *excelencia*, *experiencia* etc., no querreis que quitemos la x. **V.** Yo siempre la quito, porque no la pronuncio, y pongo en su lugar s que es muy anexa a la lengua castellana. Esto hago con perdon de la lengua latina, porque, quando me pongo a escrivir en castellano, no es mi intento conformarme con el latin sino esplicar el conceto de mi animo de tal manera que, si fuere possible, qualquier persona, que entienda el castellano, alcance bien lo que quiero dezir. **P.** Para deziros verdad, esto se me haze un poco durillo. **V.** Porque? **P.** Porque yo no sé con que autoridad quereis vos quitar del vocablo latino la x y poner en su lugar la s. **V.** ¿Que mas autoridad quereis que el uso de la pronunciacion? Sé que, diziendo *experiencia*, no pronunciais la x de la manera que diziendo *exemplo*. **P.** Assi es verdad, pero —. **M.** Esse pero, si no os lo quisieredes comer, tragáoslo por agora, que, pues a nosotros dos nos ha satisfecho, tambien vos os deveis contentar. **P.** Yo me contento. **C.** Pues yo no puedo sufrir que hagais tanto hincapie en dezir que no

2 *Lbx:* Turar por durar. Tura por duracion. *Enz* 385 cuando tura (387 Pongo en duda que el ature, | Nunca mas mal año dure), PyV 347 Un año é áun más turará. Lct XXIV: el saco turó mas de ocho dias, *wozu U bemerkt:* Así la Ediz. gót. I Garcilaso dize *[in einem Sonett]:* „si en esta vida turo, i no me muero.“ La Ediz. de Paris, duró. Lct XLII: mientra esto les turare. | **3** *U* rayica. | **8** *Lbx schreibt im Sp.-lat. alle diese nur mit* s (*übrigens* tesbique). | **11** dessa calidad, *d. h. bei schwankender Aussprache.* | **15** he dicho 31 *flg.* | **20** cabeçados en *ex*. *Md My U* acabados en encia (*U* enzia). Cabeçado = encabeçado, *wie* cabeza ant.: encabezamiento, *Ac. Robles* CLXXX *verso:* La r que es como pierna de n cabeçada *d. h. das* r, *das aussieht wie der linke Stab des* n, *dem rechts ein Kopf angesetzt ist.* | **21** *Lbx:* Excelsitas. excelencia [1532: excellencia]. Experimentum. siue experientia. esperiencia. | **31** *wenn ihr ausspricht was ihr* experiencia *schreibt.*

quereis escrivir sino como pronunciais. **V.** Porque? **C.** Porque no lo hazeis siempre assi. **V.** ¿Adonde hago el contrario? **C.** Adonde escrivis *vuestra* con r, y no siento que lo pronunciais sino con s, diziendo **vuessa.** **V.** Esso será | quando escrivo el v̄ra abreviado, porque sta en v°
costumbre que el abreviadura se scriva con r, pero, si lo tengo de scrivir por letras, no lo escriviré sino con s. Esto aveis dentender que es assi por la mayor parte, pero no siempre, porque, si, diziendo v̄ra. m., pronunciasse el v̄ra con r, qualquier castellano que me oyesse juzgaria que soy estrangero, pero no me juzgaria por tal, aunque, diziendo v̄ra. s., pronunciasse en el v̄ra la r. Es bien verdad que la pronunciacion mas ordinaria es sin r, como vos aveis muy bien notado. **M.** Yo nunca avia mirado en esso, y como via escrito v̄ra con r, creia que assi se avia de pronunciar. Y pues assi es, de oy mas no pronunciaré sino con s. Y pareceme que hazeis mal en usar de abreviadura que haze tropeçar. **V.** Si que haze tropeçar, pero no a los naturales de la lengua, assi como tampoco haze tropeçar a los que saben latin el abreviadura que hazen escriviendo x̄p̄o con p y con x, no pronunciandose la una letra ni la otra. **M.** Teneis mucha razon. Y dexando esto, nos dezid, de donde viene que algunos españoles en muchos vocablos, que por el ordinario escrivis con z, ellos ni la pronuncian ni la escriven. **V.** Esse es vicio particular de las lenguas de los tales, que no les sirven para aquella asperilla pronunciacion de la **z**, y ponen en su lugar la **s**, y por *hazer* dizen *haser*, y por *razon rason*, y por *rezio resio* etc. ¿No os parece que podria | passar adonde quiera por bachiller en romance y 60
ganar mi vida con estas bachillerias? **M.** Largamente. **C.** Aunque no querais, me aveis de dezir que sinifica bachiller y que cosa son bachillerias. **V.** Maravillome de vos que no entendais que cosa es bachiller y bachillerias, que lo entienden en buena fe en mi tierra los niños que apenas saben andar. **C.** Tambien en la mia los niños de teta entienden algunos vocablos que vos no entendeis. **V.** Teneis razon. *Bachiller* en romance castellano quiere dezir lo que *baccalarius* en latin. **C.** Agora lo entiendo menos. Vos me quereis enseñar lo que no entiendo por lo que no sé. **V.** Bachiller o bacalario es el primer titulo de ciencia que dan en las universidades de Spaña a los que con el tiempo y el estudio hazen despues licenciados, doctores y maestros; y porque estos presumen por el ordinario mas que saben, quando alguno haze muestras de saber, lo llamamos bachiller, y a las tales muestras llamamos bachillerias. Entendeislo? **C.** Agora si. **M.** Sirva esto por una manera de parentesis, y passemos a lo que haze al caso. Al principio dixistes que la lengua castellana demas del abece latino tiene una j larga que vale lo que al toscano *gi*, y una cerilla que puesta debaxo de la c la haze sonar casi como z, y una tilde que puesta sobre la n vale lo que al latino y toscano g. Querriamos | que nos dixessedes lo que observais v°
acerca destas letras o señales. **V.** Quanto a la j larga me parece averos dicho todo lo que se puede dezir. **P.** Assi es verdad. **V.** Quanto

1 pronunciais. *Md* pronūcias *und Z.* 3 pronuncias, *beidemale My* pronunciays, *U* -ziais. | 3 vuestra *My U, Md* v̄ra. *Es ist nur die Rede von* v̄ra *in gewissen Höflichkeitsanreden.* | 7 *und* 9 v̄ra, *Md U* v., *My* U. | m. = merced. | 10 s. = señoria. | 22 s, *sanftes.* | 40 *Md* A. b. c. | 42 casi. *Genauer als* 30.

a la **cerilla**, que es una señaleja que ponemos en algunos vocablos debaxo de la c, digo que pienso pudo ser que la c con la cerilla antiguamente fuessen una z entera. **M.** Quanto que esso, no os lo sufriré. ¿Quereis dezir que el tiempo corta las letras como las peñas? **V.** Donoso sois. No quiero dezir que las corta el tiempo, sino que los hombres por descuido con el tiempo las cortan. Pero esto no importa; sease como se fuere. Lo que importa es dezir que la cerilla se ha de poner quando, juntandose la c con a, con o y con u, el sonido ha de ser espesso, diziendo *çapato, coraçon, açucar*. **P.** Y quando se junta con e y con i, para dezir *cecear* y *cimiento*, ¿no se ha de poner la cerilla? **V.** No, que no se ha de poner. **P.** Porque? **V.** Porque con cerilla o sin ella, siempre pronunciais essos vocablos y los semejantes a ellos de una mesma manera; pues pudiendôs ahorrar la cerilla, indiscrecion seria ponerla. **P.** Teneis muy gran razon, yo me la ahorraré de aqui adelante. **C.** ¿Como sabré yo quando tengo de poner essa cerilla, o como la llamais, debaxo déssas letras, y quando no? **V.** La mesma pronun-
61 ciacion os lo enseñará. **C.** De manera | que para saber escrivir bien ¿es menester saber primero pronunciar bien? **V.** ¿Quien no lo sabe esso? La **tilde** generalmente sirve en el castellano del mesmo oficio que en el latin, y particularmente, puesta sobre la n, vale lo que al latino y toscano la g quando sta cabo la n, y assi, donde el latino escrive *ignorancia*, el castellano *iñorancia*, y donde el toscano escrive *signor*, el castellano pone *señor*. **P.** Porque no penseis que os lo sabeis vos todo, quiero yo tambien sutilizar mi parte y dezir que la tilde no haze o, por mejor dezir, no devria hazer mas sobre la n que sobre qualquiera de las otras letras, porque assi suple por n en esta como en qualquiera de las otras, pero, por evitar un frio sonido que al parecer hazen dos enes juntas, la una se convertió en *y*, y hizose aquella manera de sonido que sentis. **V.** No me desplaze esso. **P.** Tambien creo que lo que agora dezimos *mañas* con tilde, sea lo mesmo que *maneras* sino que la tilde los ha diferenciado, porque, como sabeis, quando queremos escrivir maneras abreviado, lo escrivimos de la mesma manera que mañas, y assi creo sea lo mesmo, dezir *El que malas mañas ha, tarde o nunca*
v° *las perderá*, que *El que malas maneras ha* etc. De la mesma | manera creo aya acontecido en *daño* y *año* y en algunos otros, adonde primero valia la tilde lo que en el latin, diziendo dañum y añum, y despues avemos hecho que suenen de otra manera, de suerte que la tilde, que servia antes por n o m, con el tiempo avemos hecho que sirva por *y* quando la hallamos sobre la n. ¿Pareceos que digo algo? **V.** Pareceme que, si honra se gana en estas pedanterias, os aveis hecho mas

28 *y*. *Md My U hier und* 61v, Z. 38 g. | **34** maneras *My*, *wozu U bemerkt:* Variante azertada, pues es lo que el Autor quiso dezir. Pero el MS. trae la voz en abreviadura, *Nämlich* mañas. *U im Text:* manas. *Zu* maña = manera *vgl. Clemencin zu* Qx 4, 120. | **36** *Md* dañum y annum. *My* damnum y annus, *U* dannum i annum. | **39** *Schon in der Iñigo Lopez de Mendoza gewidmeten Schrift von Enrique de Villena über* El arte de trobar, *in den Auszügen in den* Origenes *von My* II, 338: por dezir anno, que ponen en lugar de la segunda N una y Griega, asi anyo que adulza el son, e la Tilde supple la voz de la N que se quita.

honra con esto solo que aveis dicho, que yo con todo lo que he parlado, y por mi os digo que nunca avia mirado en essos primores. **P.** Agora, que veo os contentan a vos, empeçaré a tenerlos por primores, que hasta aqui no osava tenerlos por tales. Y porque veais que soy hombre de tanta conciencia que no quiero vender la hazienda agena por propia mia, sabed que esto no lo saqué de mi cabeça sino que lo aprendí de un hombre que todos conocemos, cuyo nombre callaré por no lastimar a alguno. **V.** Aunque me maravillava que fuesse aquel primor de vuestra cosecha, como os tengo por hombre de tanto ingenio que con el podeis suplir la falta de letras, todavia creí que fuesse vuestro. **M.** Dexad estar essas vuestras cerimonias españolas para los que se comen las manos tras ellas, y dezidnos, de que sirve la tilde |62 sobre *como* y sobre *muy*. **V.** Solamente se pone por ornamento de la escritura. **M.** ¿ Y un **rasguillo** que poneis **delante la o**? **V.** De lo mesmo. **M.** De manera que, quien los dexasse de poner, no gastaria la sentencia. **V.** No, de ninguna manera. [**Coronis.**] **M.** Y unos rasguillos que vos poneis sobre algunos vocablos ¿ sirven de lo mesmo que los que se ponen en griego y en toscano? **V.** De lo mesmo, porque muestrán al letor que falta de alli una vocal, la qual se quitó por el ayuntamiento de otra que seguia o precedia. **M.** ¿ Porque no ponen todos essos rasguillos? **V.** Porque no todos ponen en el escrivir corretamente el cuidado que seria razon. **M.** Y los que no los ponen ¿ dexan de scrivir las letras que vos dexais? **V.** Ni las dexan todos ni las dexan todas. **M.** Y los que las dexan ¿ señalan con aquel rasguillo las que dexan? **V.** No todos. **M.** Porque? **V.** Pienso que porque no miran en ello, como hazia yo antes que tuviesse familiaridad con la lengua griega y con la italiana. Y si os parece, será bien poner fin a estas inutiles platicas. **M.** ¿ Como inutiles? **V.** Porque estas cosas son de las que *entran por una oreja y se sallen por otra.* **M.** Muy engañado estais, si creeis esto assi como lo dezis, porque os prometo me bastaria el animo a repetiros todo lo sustancial que aqui aveis dicho. **V.** Y aun no hariades mucho, pues lo sustancial se | podria escrivir en la uña. **M.** Aun- v°
que lo dezis assi, yo sé bien que lo entendeis de otra manera. **V.** Si no quereis creer lo que digo, creed lo que quisieredes, y preguntad a vuestro plazer. **M.** Dezis muy bien, y assi lo haremos. [**SILABAS.**] IV
En vuestras cartas avemos notado que en algunos vocablos, adonde otros ponen **en**, vos poneis **a**. **V.** Dezid algunos. **M.** Otros dizen *envergonçar, enhorcar, enriscar,* vos poneis *avergonçar, ahorcar, arriscar.* **V.** No me acuerdo jamas aver visto escritos essos vocablos con *en.* **M.** Pues yo si, los he visto. **V.** Adonde? **M.** En Librixa. **V.** Ya tornais a vuestro Librixa. ¿ No os tengo dicho que, como aquel hombre no era castellano sino andaluz, hablava y escrivia como en el Andaluzia y no como en Castilla? **M.** Ya me lo aveis dicho y ya yo lo sé, pero tambien os tengo yo dicho a vos que os he de hazer picar en Librixa

19 *Vgl.* 48ᵛ vocales juntas. | **30** *Zwischen* lo *und* dezis *ein gestrichnes* q̄. | **35** *Bei der mit* plazer *anfangenden Z. steht am Rande von erster Hand* Silabas. | **40** *Lbx:* Enuergonçarse. pudet. Enuergonçar un poco. suppudet. Verecundor. enuergonçarse. Pudefacio. auergonçar a otro. — Ahorcar. suspendo. appendo. Enhorcar. e patibulo vel cruce suspendo. — Enriscarse. ardua montis peto.

mas de diez vezes. **V.** Paciencia. **M.** Tambien trocais la **en** por **de** en este vocablo *encentar* y dezis *decentar*. **V.** Esso hago porque me contenta mas alli la *de* que la *en*. Y por la mesma causa no me contenta dezir, como algunos, *infamar* ni *difamar*, porque me plaze mucho mas escrivir, como otros, **dis***famar*. **M.** Quanto que en esso, bien nos conformaremos vos y yo. Pero dezidme qual teneis por mejor, usar de la **en** o de la **de**, quiero dezir si en semejante parte que esta direis: tiene razon *de* no contentarse, o: *en* no contentarse. **V.** Muchas per-
63 sonas discretas veo que ponen la *de*, pero | a mi mas me contenta poner *en*, porque no me parece que el oficio de la *de* sea sinificar lo que alli quieren que sinifique, y del de la *en* es tan propio que por justicia puede quitar de la possession a la *de*. **M.** Esto sta muy bien dicho. Y antes que se me olvide, nos dezid si esta silaba **des** en principio de parte haze lo que el *dis* griego, el qual, como sabeis, por la mayor parte haze que el vocablo con quien se junta muda la sinificacion de bien en mal. **V.** Muchas vezes he mirado en ello y hallo entrellos muy gran conformidad, porque dezimos *amparar* y *desamparar*: *No haze Dios a quien desampara;* tambien dezimos *esperar* y *desesperar*: *Quien espera, desespera;* y de la mesma manera *amar* y *desamar*: *Quien bien ama, bien desama;* y *atar* y *desatar*: *Quien bien ata, bien desata;* dezimos tambien *desgraciado, desvergonçado, desamorado, descuidado* y *desordenado* etc.; que todos ellos sinifican en mala parte. **M.** A la fe, que es gentil observacion esta y que los vocablos son muy galanos. ¿Teneis muchos dellos? **V.** Muchos. **M.** Unas vezes siento dezir *prestar* y otras **en***prestar*. ¿Qual teneis por mejor? **V.** Tengo por grossero el *emprestar*. **M.** ¿No veis que sta mas lleno? **V.** Aunque ste. **M.** ¿Y qual teneis por mejor, dezir *mostrar* o **de***mostrar*. **V.** Tengo por grosseria aquella *de* demasiada, y por esso digo *mostrar*. **M.** Y por la mesma causa deveis de quitar un **es** de algunos vocablos, como son *estropeçar* y *escomençar*. **V.** Assi es la verdad que por la mesma causa lo quito. Y
vº porque no me tengais por tan escasso que no os doy | sino quando me demandais, os quiero avisar desto que el castellano casi siempre convierte en **en** el **in** latino, y assi por invidia dize *embidia*, por incendere *encender*, por incurvare *encorvar*, por inimicus *enemigo*, por infirmus *enfermo*, por inserere *enxerir*, y assi en otros muchos. Y aun mas quiero sepais que assi como el *in* latino priva muchas vezes, pero no

2 b *am Rande:* Encentar parece que es mejor, porque viene de encenia. *D. h.* encaenia. *Lbx* Encetar. | **4** *Lbx hat* infamar, difamar *und* desfamar. | **5** disfamar, *s.* 42. | **14** dis *Md U*, *My* δὺς *wozu U bemerkt:* rectamente. | **20** *Das* bien *vor* desata *habe ich hinzugefügt, denn so lautet das Sprichwort, s. hier unten in der Sprichwörtersammlung.* | **22** *a ist von* mala parte *übergesprungen zu* enprestar. M. No veis *u. s. w.* a *hat am Rande das Fehlende* M. a la fe *u. s. w. nachgetragen, und noch einige Worte weiter geschrieben bis* aunque ste *einschliesslich, worauf das doppelt Vorhandene bei a gestrichen ist.* | **25** *Lbx:* Prestar. Emprestar. | **27** *Md* aquella, *aber die letzten beiden Buchstaben sind verwischt, nicht gestrichen, dann* demasiado, *My* aquel, *U* aquella, *aber mit der Anm. zu* aquel: habiendo luego demasiado, no pareze mala variante. *Ich* demasiada, *s. Z.* 3. 7. 9. 10. 12 la de. *Lbx:* Mostrar. Demostrar. | **34** *Alles wie Lbx.*

siempre, assi el *en* en castellano priva muchas vezes, pero no siempre. ¿Haos contentado esto? **M.** Si, y muy mucho. Y contentaréme tambien si me dezis si, quando componeis un vocablo con **re**, es por acrecentar la sinificacion o por otra cosa. **V.** Unas vezes acrecienta, como en *reluzir* que sinifica mas que *luzir;* es bien verdad que no todas vezes se puede usar el reluzir, como en este refran *Al buey maldito el pelo le luze.* Adonde no vernia bien, dezir *reluze.* Otras vezes muda la sinificacion, como en *requebrar* que es otro que *quebrar,* y en *traer* que es otro que *retraer,* el qual vocablo unas vezes sinifica lo que al italiano, en la qual sinificacion he tambien oido usar de otro vocablo que yo no usaria, que es *asacar,* y otras vezes lo usamos por escarnecer, creo sea porque, assi como el que retrae a uno, su intento es imitar su natural figura, assi el que escarnece a otro parece que quiere imitar o sus palabras o sus meneos. **C.** No querria que os passassedes assi ligeramente por las silabas. ¿A quien digo? **M.** Ya os entiendo, pero, como no hallo que coger, passome *como por viña | vindimiada,* 64
desseoso dentrar en majuelo de los **VOCABLOS.** Por tanto, si os V
atreveis a ir comigo, empeçaré a preguntaros. **V.** Con vos no ay parte en el mundo adonde yo no ose entrar. Y quanto a los vocablos, si bien os acordais, ya he dicho todo lo que ay que dezir. **M.** Quando? **V.** Quando dixe que la lengua castellana consiste principalmente en vocablos latinos assi enteros como corrompidos, y en vocablos aravigos o moriscos, y en algunos pocos griegos. **M.** Ya me acuerdo, pero mas ay que dezir y mas direis. **V.** Lo que de mas os puedo dezir es que, mirando en ello, hallo que por la mayor parte los vocablos, que la lengua castellana tiene de la latina, son de las cosas mas usadas entre los hombres y mas anexas a la vida humana; y que los, que tiene de la lengua araviga, son de cosas estraordinarias o a lo menos no tan necessarias, y de cosas viles y plebeyas, los quales vocablos tomamos de los moros con las mesmas cosas que nombramos con ellos; y que los, que tomamonos de la lengua griega, casi todos son pertenecientes

1 *a hatte wegen gleichen Ausgangs einen halben Satz übersprungen, a trägt ihn am Rande nach:* assi el en en cast. pr. m. v. pero no siempre. | **11** asacar *im Sinne von* retraer, *abbilden, gebraucht er nicht, wohl aber* sacar un retrato, *in der* Dedicatoria *zu* Rm. | **12** retrae *Md U, My* retrata, *wozu U:* me parece buena correczion: aunque no debe olvidarse, que retraer, significa tambien, parezerse asemejarse: i aun, sacar la semejanza. | **14** assi. *U:* equivale, aqui, á tan. | **15** Cel 4, c 2: llevame la de aqui: a quien digo? c 4: bien se a quien digo. *Beidemale Selbstgespräch.* 17, g 8: Hermana a quien digo (1590 A quien digo hermana?) sal aca: que te parece. *Fzs* 1633: hola ma soeur. | *U:* correjiria yo el MS., i á Mayans, de este modo: Valdés. Ya os entiendo . . vendimiada. Marzio. ¿Deseoso de entrar en majuelo de los vocablos? etc. | **18** *U:* recuerda á Horazio. Utcunque mecum vos eritis, etc. Carm. 3, 4. | **19** a *am Rand:* vocablos. | **31** tomamonos. *Md* tiene menos, *was U beibehält, indem er bemerkt:* equivale á dezir, los que tiene tomados menos, ó en menor número, de la lengua griega. *My statt der beiden hndschr. Wörter:* tenemos. *U fügt hinzu:* Si M[y]. hubiese impreso, los que tiene nuevos; no lo estrañaría porque en el MS. la voz menos, está confusamente escrita.

o a la religion o a dotrina. Y si mirais bien en esto, creo lo hallareis casi siempre verdadero. **M.** Abastanos para creerlo, que vos lo digais. | v° Y porque, como sabeis, buena parte del saber bien hablar y escrivir consiste en la gentileza y propiedad de los vocablos de que usamos, y porque tambien, segun entiendo, en la lengua castellana ay muchos vocablos, de los quales algunos no se usan, porque con el tiempo se an envegecido — **C.** Que dezis? los vocablos sènvegecen? **M.** Si que sènvegecen, y si no me creeis a mi, preguntadlo a Horacio en su Arte poetica. **C.** Teneis razon. **M.** — y porque otros vocablos no se usan por ser algo feos, en lugar de los quales los hombres bien hablados an introduzido otros, muy encargadamente os rogamos nos deis algunos avisos con que no erremos en esta parte. **V.** En esso tanto no pienso obedeceros, pues sabeis que no me obligué sino a daros cuenta de mis cartas. **M.** Tambien os obligastes a satisfazernos en nuestras preguntas; y esto no os lo pedimos por obligacion sino por gentileza. **V.** Vuestra cortesia me obliga mas que mi promessa. Por tanto aveis de saber que, quando yo hablo o escrivo, llevo cuidado de usar los mejores vocablos que hallo, dexando siempre los que no son tales. Y assi no digo **acucia** sino *diligencia*. No digo **al** adonde tengo de dezir **65** *otra cosa,* aunque se dize *So el sayal ay al* | y *En al va el engaño.* No **asaz** sino *harto*. No **adufre** sino *pandero*. No **abonda** sino *basta*. No **ayuso** sino *abaxo*. Ni tampoco digo como algunos **ambos** y **ambas** por *entramos* y *entramas*, porque, aunque al parecer se conforman mas con el latin aquellos que estos, son estos mas usados y an adquerido opinion de mejores vocablos. **Aya** y **ayas** por *tenga* y *tengas* se dezia antiguamente y aun lo dizen agora algunos, pero en muy pocas partes quadra; usanse bien en dos refranes, de los quales el uno dize *Bien aya quien a los suyos se parece,* y el otro *Adonde quiera que vayas, de los tuyos ayas.* **Arriscar** por *aventurar* tengo por buen vocablo, aunque no lo usamos mucho; y assi a *arriscar* como a **apriscar**, que tambien me contenta, creo avemos desechado, porque tienen del pastoril; a mi bien me contentan, y bien los usa el refran pastoril que dize *Quien no arrisca, no aprisca.* **Ahe**, que quiere dezir *ecce,* ya no se usa, no sé porque lo avemos dexado, especialmente no teniendo otro que sinifique lo que el. De *venturas* avemos hecho un muy galan vocablo, del que yo por buen respeto estoy muy enamorado, y es **aventurar**, del qual usa el refran que dize *Quien no aventura, no gana;* v° de *aventurar* | dezimos tambien *aventurero* al que va buscando la ventura, del qual vocablo estan muy bien llenos nuestros libros mintrosos escritos en romance. Pesame que no se use **artero**, porque, como veis, es buen vocablo, y sta usado entre los refranes; uno dize *A escasso señor artero servidor,* y otro *De los escarmentados se levantan los arteros.* Pesame tambien que ayamos dexado este: **arregostar**, pues un refran dize *Arregostóse la vieja a los bredos y ni dexó verdes ni secos.* **Aleve, alevoso** y **alevosia** me parecen gentiles vocablos, y me maravillo que agora ya los usamos poco. **M.** ¿ Usavanse antiguamente? **V.** Si, mucho, y si os acordais los avreis leido en algunos libros, y un refran dize *A un traidor dos alevosos.* **M.** ¿ Que sinifica *alevoso?* **V.** Pienso sea lo mesmo que *traidor*. **Atender** por *esperar* ya no se dize; deziase bien en tiempo passado, como parece por este refran *Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente;* en metro se usa bien *atiende* y *atender* y no parece mal, en prosa yo no lo usaria. **M.** Y

essos vocablos que vos no quereis usar ¿usanlos los otros? **V.** Si, usan, pero no personas cortesanas ni hombres bien hablados; podreislos leer en muchas farsas y comedias pastoriles que andan en metro castellano y en algunos libros antiguos, pero no en los modernos. **M.** Esso basta. Y pues aveis començado, proseguid | por su orden vuestros vocablos 66 sin esperar que os preguntemos. **V.** Soy contento. No digo **buelto,** pudiendo dezir *turvio,* puesto caso que el refran diga *A rio buelto ganancia de pescadores.* Tampoco digo **barajar**, pudiendo dezir *contender;* deziase bien antiguamente como parece por el refran que dize *Quando uno no quiere, dos no barajan.* Tampoco digo **cabero** ni **çaguero,** porque stan desterrados del bien hablar, y sirven en su lugar *ultimo* y *postrero.* Mejor vocablo es *cobrir* que **cobijar**, aunque el refran diga *Quien a buen arvol se arrima, buena sombra lo cobija.* Ya no dezimos **cuvil**, aunque sta autorizado con un sentido refran que dize *A los años mil torna el agua a su cuvil.* Esto mesmo le ha acontecido a **cohonder** por *gastar* o *corromper,* estando tambien el usado en aquel refran que dize *Muchos maestros cohonden la novia.* **Cara** por *hazia* usan algunos, pero yo no lo usaré jamas. **Cada que** por *siempre* dizen algunos, pero no lo tengo por bueno. Tambien avemos dexado **cormano** por *primo hermano,* y si yo lo pudiesse tornar en su possession, lo tornaria, porque a mi parecer se le ha hecho mucho agravio, siendo tan gentil vocablo como es. En lugar de **cuita** dezimos *fatiga.* Y por lo que antes dezian **cocho**, agora dezimos *cozido.* **Ca** por *porque* ha recebido injuria del tiempo, siendo injustamente desechado, y tiene un no sé que de antiguedad que me contenta. | No **cates** por no *busques* parece v° que usavan antiguamente, y assi dezian *Al buey viejo no le cates abrigo,* y *Haz bien y no cates a quien;* tambien usavan de **cata** en una sinificacion muy estraña, como parece por el refran que dize *Barva a barva, verguença se cata.* Vocablo muy plebeyo es **cadira** por *silla,* y pienso sea de los vocablos que quedaron de la lengua antigua, porque el griego vulgar dize *candela* en la mesma sinificacion. **Costribar** por *trabajar* se usava tambien, diziendo *Quien no come, no costriba;* ya no se usa. **M.** Muy bien vais, proseguid adelante, que me dais la vida. **V.** Nuestros passados dezian **ducho** por *vesado* o *acostumbrado,* como parece por el refran que dize *A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le haze mucho;* agora ya pareceria mal. No me plaze dezir **durmiente** por *el que duerme mucho,* como dize el refran *Al raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre.* Tampoco usaré en prosa lo que algunos usan en verso, diziendo **dende** por *de ai,* como parece en un cantarcillo que a mi me suena muy bien, que dize *La dama que*

13 lo *Md*, *My U* le. | **17** *Einige Wendungen, in denen* cara=hacia, *sind noch im Gebrauch, s. Ac.* | **25** Ca *in den weisen Rathschlägen des sterbenden Königs* Merc 77, 7. | **29** a *am Rande*: portuges [*d. h.* portugués] cadira. *Juan Rodriguez de Padron schrieb einen Tractat* La cadira de honor, *s. Baena* 2, 357. *Juan de Mena*, Coronacion 44 *hat* cadira. | **31** *My* Καθεδρα. *U* El MS. dize claro candela: i χανδηλα en griego bárbaro, significa un utensilio, ó vaso, para poner en él algo. *U denkt gewiss an* κανδηλα . . etiam vas aliquod cujus usus in liturgia, *wie in* Meursj glossar. Graeco-barb. Lgd. Bt. 1614. *zu lesen.* | **34** *U:* Aun se usa la voz ducho; quizá por multa renascentur, etc. *Horaz* De arte poet. 70.

no mata ni prende, tirala dende y lo mas. Algunos escriven **desque**
por *quando,* diziendo *desque vais* por dezir *quando vais,* pero es mal ha-
67 blar. Otros dizen **mi dueño** por dezir *mi amo* | o *mi señor,* y aunque
dueño sea buen vocablo para dezir *Adonde no sta su dueño, alli sta su*
duelo, y *Dado de ruin, a su dueño parece,* no es bueno para usarlo en
aquella manera de hablar. **C.** Pues yo he oido dezir esse *mi dueño* a
un hombre que —. **V.** Ya sé por quien dezis, dexadlo estar. **Duelo** y
duelos estan tenidos por feos vocablos, y por ellos usamos *fatiga* y
fatigas, no embargante que un refranejo dize *Duelo ageno de pelo cuelga,*
y otro dize *Todos los duelos con pan son buenos.* Por grossero hablar
tengo dezir, como algunos, **engeño**; yo uso *ingenio.* Nuestros passados
diz que dezian [. . . por . . .], ya no se usa. Por *levantar* se solia
dezir **erguir,** pero ya es desterrado del bien hablar, y usalo solamente
la gente baxa; vosotros me parece que lo usais y, si bien me acuerdo,
lo he leido en vuestro Petrarca. **M.** Assi es verdad. **P.** Algunas mu-
geres tienen por cosa deshonesta dezir *[preñada,* y dizen *embaçada].*
V. Mas me contenta dezir *embaraçado* que **embaçado.** Y mas *tardar*
que **engorrar.** Y mas *partir* que **encentar.** Y mas *año* que **era.**
C. ¿Que quiere dezir era? **V.** Solian dezir y aun agora dizen algunos
la era del señor por *el año del señor.* Mejor me parece dezir *falta* que
v° **falla,** y *faltar* que **fallecer,** aunque el refran diga *Amigos* | *y mulas*
fallecen a las duras. Y por mejor tengo *confiança* que **fiuzia** ni **huzia.**
Gentil . vocablo es **feligres** y contentame a mi tanto que lo uso no
solamente para sinificar los que son subietos al cura de una parroquia,
a los quales llamamos *feligreses,* pero para sinificar tambien los que
acuden al servicio de alguna dama, que tambien a estos llamo feligreses
de la tal dama. **P.** Y aun teneis mucha razon en ello. **V.** Mejor
vocablo es *cuchillo* que no **ganivete.** Y mejor *guardar* que **condesar.**
Garrido por *gallardo* sta desechado, aunque tiene de su parte un buen
refran que dize *Pan y vino anda camino que no moço garrido.* Tambien

1 y lo mas = *und so weiter (vgl.* de hoy mas 19). *Md* dende. los mas y algunos, *My U* dende. Los *u. s. w., aber U merkt an:* debe dezir, *ó* algunos. | **11** *Die Worte* Nuestros *(mit* N, *nicht* n) passados diz q dezian ya no se usa *sind in Md gestrichen. Esc und My übergehen sie. U hat sie in Parenthese und fügt hinter* dizque *lo (cursiv) hinzu. Mir scheint hinter* dezian *eine Lücke anzunehmen zu sein, in der ein mit* e *anfangendes Wort nebst dessen mit* por *eingeleitetem modernen Aequivalent ausgefallen sein wird.* | **15** Petrarca. Rime I, Sonetto 25: erga. Sonetto 96 *und* Trionfo d. Fama 2, 53: ergo. | *Hinter* Assy es verdad *am Zeilenende ein ganz mit Tinte überstrichener Buchstabe. Am Anfang der folgenden Z. ein* V, *das durchstrichen ist, dann ein* T, *Correctur anscheinend erster Hand.* | **16** *Die Worte* preñada y dizen embaçada *sind vermuthungsweise in den Text gesetzt. Md hat hinter* Algunas mugeres tienen por cosa desonesta dezir, *ohne eine Lücke anzudeuten, sogleich* V. Mas me contenta. *Esc und My lassen die so unvollständige Bemerkung von* P *aus, U setzt sie in Klammern, und merkt an:* Debia dezir: Algunas mujeres tienen por cosa deshonesta, dezir, preñada, i preñado. A lo que replica V. | **22** hucia *bezeichnet auch Ac. als* ant., *nicht aber* desahuciar, -cio, -ciadamente. | **28** *My* gañivete.

casi avemos dado de mano a **garçon** por *mancebo*, no embargante que lo favorece el refran que dize *Prendas de garçon dineros son.* **Gavan** y **balandran** avemos dexado muchos años ha. Vocablo es plebeyo **galduda** por *perdida*, aunque se dize bien *Sardina que gato lleva galduda va.* **Guisa** solia tener dos sinificaciones, la una era que deziamos *hombre de alta guisa* por *de alto linage*, la otra que deziamos *cavàlgar a la guisa* por lo que agora dezimos *a la brida;* ya no lo usamos en la una sinificacion ni en la otra; tambien se dezia *a guisa* por *a manera.* Librixa | pone **helgado** por hombre de raros dientes, yo nunca lo he 68
visto usado, y desseo se usasse, porque, aunque parece vocablo aravigo, no me descontenta, y no teniendo otro que sinifique lo que el, seria bien usarlo. **Henchir** parece feo y grossero vocablo, y algunas vezes forzosamente lo uso por no tener otro que sinifique lo que el, porque *llenar* no quadra bien en todas partes; conhortome con que lo usa el refran que dize *De servidores leales se hinchen los ospitales.* **Hueste** por *exercito* usavan mucho antiguamente, ya no lo usamos sino en aquel refran sentido que dize *Si supiesse la hueste lo que haze la hueste.* **Humil** por *humilde* se dize bien en verso, pero pareceria muy mal en prosa, Lo mesmo digo de **honor** por *honra.* Aun queda en algunos dezir **hemencia** por *ansia.* **Hiniestra** por *fenestra* o *ventana* nunca lo vi sino en Librixa. **Hito** por *importuno* pocas vezes se dize, pero ay un refran que lo usa, diziendo *Romero hito saca çatico.* Muchos dizen **he aqui** por *veis aqui,* yo no lo digo. **M.** En una copla, muy donosa a mi ver, he leido dos vocablos que no me suenan bien, no sé lo que vos juzgais dèllos; los vocablos son **halagueña** y **çahareña.** **V.** Ea dezid la copla si se os acuerda. **M.** Como el Ave-Maria la sé de coro, y es hecha | sobre aquel cantarcico sabroso que dize *La dama que no* v°
mata ni prende, tirala dende. La copla es esta:

Ha de ser tan a la mano,
tan blanda y tan halagueña
la dama desde pequeña
que sepa caçar temprano,
y si su tiempo loçano
çahareña lo despende,
tirala dende.

V. Vos sabeis mas de las cosas españolas que yo, nunca avia oido esta copla; y de veras que me contenta mucho en su arte. Y tambien los dos vocablos me parecen bien, y ternialos por aravigos sino que

6 deziamos *MvU*, *Md* dezimos. | 9 *fol.* 32 enhelgado. *Lbx* Dictionar.: Helgadura de dientes. discrimina dentium. Helgado. discrimina dentium habens. Gramatica libro 1, c. IV: la f con la v consonante puestos los dientes de arriba sobre el bezo de baxo e soplando por las helgaduros dellos, la f mas de fuera, la v mas adentro un poco. | 12 Henchir *hat V auch* Ps 81. 110. 126. 129. | 17 sentido. *U erklärt:* sentenzioso, ó misterioso, ó de doble sentido. | 37 *Die Worte* que me contenta *bis* digo que *zwischen* de veras *und* por sangrar 386, 2 *hat* a *am Rande nachgetragen (das unter dem Einschaltungszeichen im Text stehende* sino *wird* signum *bedeuten). a hat sie* 69[v], *wo sie von* a *gestrichen sind, im Text zwischen* el otro *und* Bive, *aber ohne das anfangende* que me *und mit* parte *statt* arte.

aquel *halagueña* me huele un poco a latino, del *çahareña* casi no dubdo. Y prosiguiendo en mis vocablos digo que por *sangrar* he oido dezir muchas vezes **jassar**, pero yo no lo diria. **Yazer** por *estar echado* no es mal vocablo, aunque el uso lo ha casi desamparado, y digo casi, porque ya no lo veo sino en epitafios de sepulturas. **M.** Y aun aqui en Napoles hallareis muchos epitafios de Spañoles que comiençan *Aqui iaze*. **V.** En España casi todos los antiguos comiençan assi. **P.** ¿Quereis que os diga uno en una copla, el mas celebrado que tenemos? y servirá por parentesis. **M.** Antes holgaremos mucho dello. **P.** Dize assi:

Aqui iaze sepultado
un conde dino de fama,
un varon muy señalado,
leal, devoto, esforçado:
Don Perançurez se llama.
El qual sacó de Toledo
de poder del rey pagano |
69 *al rey que con pena y miedo*
tuvo el braço rezio y quedo
al horadar de la mano.

1 *Vor* çahareña *habe ich mit U* del *geschrieben, Md hat* el. | **3** jassar. *Md My U* sajar, *aber dies passt nicht in die alfabetische Folge. V fasst hier die* tres ies (43) *zusammen:* jassar yazer inojos yantar. *Md hat hier* jazer *und zweimal* jaze. *Ich habe* yazer *geschrieben, da auch V so ausgesprochen haben wird; in der grabschriftlichen Formel habe ich das altertümelnde* iaze *gesetzt. Lbx unter* i consonante: Iassar sangrar jassando. scarifico. Iassadura enesta manera. scarificatio. Iassador desta manera. scarificator. *Unter* i vocal: Iazer. Iazija. cubitus. cubatio. *Im lat.-sp. Theil:* Iaceo yazer *[mit* y, *er selbst muss nach seinen Regeln* iazer *geschrieben haben].* | **5** *Der* Marqués de Santillana *in der* Carta al Condestable de Portugal: Fernand Perez de Guzman, mi tio, . . . ha compuesto muchas cosas metrificadas, e entre las otras aquel epitaphio de sepultura . . . que comiença: Onbre que vienes aqui de pressente. *Im Merc, am Schluss des ersten Buchs, erklärt V selber* epitafio: lo que scriven sobre las sepulturas de los muertos. *Gleichwohl ist* epitafios de sepulturas *nicht so pleonastisch wie* sepulturas de los muertos. *Es gibt* epitafios, *die nicht am Grabe angebracht sind. Im Merc ist aber von einer Grabinschrift die Rede.* | **9** P. *a hat weder* P *noch* T. β *setzte* T *hinzu.* | **13** *U* [leal, devoto, esforzado,] Falta en el MS., i tambien en la ed. de Mayans. Le suplo, del que en la Catedral de Valladolid, está en dos tablas, á los dos lados del sepulcro. | **17** pena y miedo *Md, My* gran denuedo *wozu U:* i lo mismo dize la tabla de la catedral: pero lo del MS. es mas razonable. *Am Schluss der* copla *U:* Aqui faltan unos veintiocho versos mas del epitafio, (hermano jemelo del de el obispo Tostado en Avila,) que ya imprimieron varios. La variante del MS. i otros versos, de los no puestos aqui; me mueven á pensar, que dicho epitafio es un *rifacimento*, del antiguo. Las dos indezentes *tablas*, i las letras de mal perjeño, con que *estaban* escritos en la Catedral de Valladolid, á lo menos hasta el año **1842**, por los evidentes disparates, por la falta de un verso en la *quintilla* cuarta, i por sus clericales intenziones; corroboran la idea.

¿Que os parece? **M.** Muy bien, assi Dios me salve. Hazedme merced de darmelo escrito. **V.** Esso se hará despues, agora prosigamos como ivamos por los vocablos adelante. **M.** Sea assi. **V.** Por lo que algunos dizen **inojos** o **hinojos** yo digo *rodillas,* no embargante que se puede dezir el uno y el otro. Entre gente vulgar dizen **yantar,** en corte se dize *comer;* un refran no malo usa *yantar*, diziendo *El abad de donde canta, de alli yanta.* **Luengo** por largo, aunque lo usan pocos, yo lo uso de buena gana, y usalo tambien el refran que dize *De luengas vias luengas mentiras.* **Lisiar** dizen algunos por *cortar*, y es vocablo antiguo, corrompido segun pienso de *laedere;* y porque ay diferencia entre *cortar* y *lisiar*, porque *cortar* es general a muchas cosas, y *lisiar* solamente sinifica herir con hierro, no quisiera que lo uvieramos dexado. Bien es verdad que lo usamos en otra sinificacion, porque, si veemos un cavallo muy gruesso, dezimos que sta lisiado, y quando queremos dezir que uno quiere mucho una cosa, dezimos que sta lisiado por ella; la sinificacion me parece algo torcida, pero basta que assi se usa. **Ledo** por | *alegre* se usa en verso, y assi dize el bachiller de la Torre: V° *Triste, ledo; tardo, presto*, tambien dize el otro *Bive leda si podrás;* en prosa no lo usan los que scriven bien. **Lobrego** y **lobregura** por *triste* y *tristeza* son vocablos muy vulgares, no se usan entre gente de corte. **Loar** por *alabar* es vocablo tolerable, y assi dezimos *Cierra tu puerta y loa tus vezinos.* **Maguera** por *aunque* poco a poco ha perdido su reputacion; en el Cancionero general lo hallo usado de muchos en coplas de autoridad, como en aquella *Maguer que grave te sea;* agora ya no se usa. Algunos de *missa* hazen **missar**, verbo frequentativo; yo no lo diria, aunque lo hallo en un refran que dize *Bueno es missar y casa guardar.* Oido he contender a mugercillas sobre qual es mejor vocablo, **mecha** o *torcida;* yo por mejor tengo *mecha*, y el refran dize *Candil sin mecha ¿que aprovecha?* **Membrar** por *acordar* usan los poetas, pero yo en prosa no lo usaria. | **Minglana** por *granada* ya no 70 se usa. **Mentar** por *nombrar* o *hazer mencion* vamos ya desechando, no embargante que diga el refran *El ruin, quando lo mientan, luego viene.* **Mientras** por *entre tanto* querrian algunos desterrar, pero, porque me parece no tienen razon, si pudiesse lo defenderia. **C.** ¿Usanlo vuestros refranes? **V.** Si, que uno dize *Mientras descansas maja essas granças.* **C.** Pues usadlo vos sin temor, que yo os doy licencia. **V.** Muchas gracias. Mejor vocablo es *ninguno* que **nadie**, aunque a *nadie* le da

4 *Lbx schreibt* inojos *(dagegen* hinojo. feniculum). *V sieht* hinojos *vor*, 54. | 5 yantar *Md. Lbx verzeichnet kein* yantar *oder* iantar, *nur* Iento. almorzar de mañana. Ientaculum. almuerzo de mañana, *und dasselbe in umgekehrter Ordnung im sp.-lat. Theil.* | 10 laedere. *Md, wie es scheint*, sędere, *My U* cædere. *Randbemerkung von* ᵭ: antes parece venir de ledere. *U:* es zierto lo que dize esta Nota, *und p.* VIII: Valdés escribiria laedere. | 14 *Hinter* grueso *ist der Schreiber gleich zum zweitfolgenden* dezimos *übergesprungen; das Fehlende hat* α *am Rande nachgetragen.* | 15 lisiado *My U, Md* hisiado. | 18 Byve leda, sy podrás *ist der Anfang einer* Cantica *von* J. Rodriguez de Padron *im* Cancionero Baena, Lpz. t. II. *p.* 158. | 30 *Auf* usaria *folgt in Md* Komma, *dann* los pastores a la, *welche Worte von erster Hand wieder gestrichen sind*, *dann* Minglana. | 34 Usanlo *My U, Md* Vsando.

reputacion aquel galanissimo dicho *Quien a si vence, a nadie teme.* **Odre** y **odrero** solian dezir por lo que agora dezimos *cuero* y *botero;* a mi, aunque soy mal moxon, bien me contenta el *odre*, porque no es equivoco como el *cuero*, pero no lo osaria usar; *odrero* si, siquiera por amor de la profecia de Toledo que dize *Soplará el odrero y levantaráse Toledo.* **M.** Donosa profecia deve ser essa; por vuestra vida, que nos la declareis. **V.** Demas me stava; si me detuviesse en cada cosilla destas, nunca acabariamos. Tambien vamos dexando **omezillo** por *enemistad*, yo todavia me atreveria a usarlo alguna vez, pero quando quadrasse v° muy bien y no de otra manera. **M.** ¿Teneislo por aravigo o por | la- 11 tino? **V.** Pienso sea corrompido de *homicidio omezillo.* Al que, por aver muerto algun hombre, *anda,* como dizen, *a sombra de tejados,* llaman en Asturias **homiziado**; pareceme gentil vocablo, corrompido de *homicidiario.* **Popar** por *despreciar* me parece usa un refran que dize *Quien su enemigo popa, a sus manos muere;* agora ya no lo usamos en ninguna sinificacion. Tampoco usamos **puyar** por *subir*, usanlo bien los aldeanos; si tiene algun parentesco con vuestro *pogia*, vedlo vosotros. **Pescuda** y **pescudar** por *pregunta* y *preguntar* nunca me contentó. **Platel** por *plato* vocablo es para entre plebeyos. Entre los quales tambien se dize **posar** por *asentar*, entre gente de corte no se usa. De aldeanos es dezir **poyal** por *vancal*, creo que porque usan mas poyos que vancos. **M.** ¿Que diferencia hazeis entre **potage,** *caldo* y *cozina?* Y preguntóslo, porque he visto algunas vezes que soldados platicos se burlan de los nuevamente venidos de Spaña, que nosotros llamamos *bisoños*, unas vezes porque dizen *cozina* al *brodo*, y otras por-

1 *Dieses* dicho *setzt U in seiner Rückübersetzung des* Alf, *wo das Italienische f.* 13[v] *hat:* come diceva una gran Signora di Spagna: chi se vinse, nessun teme. | 3 *Ueber dem* j *von* mojon *ein* x; *das über dem vorhergehenden* o *stehende senkrechte Strichlein mit Punkt rechts von diesem, kommt sonst in Md bei Einschaltungen vor, sowohl bei b* 73[v], *als bei* a 4. 24. 26. 33. 69. 70[v]. 81. 87. *K: Zeichen und* x *über* mojon *stimmen viel eher zu a, als zu* a. *My* moxon, *U natürlich* mojon. *Isidor* etym 12, 8, 16: Bibiones sunt qui in vino nascuntur quos vulgo mustiones a musto appellant. Moxon *wurde zu demjenigen* mojon, *das* catador de vinos *bedeutet.* | 8 *Lbx:* Omezillo. homicidium. Omiziano. homicida. Homicida. omiziano. | 11 *Zwischen* sea *und* corrompido *in Md* rotura donde parece estaba escrito *corr.* | homicidio *My, Md* homocidio. | 13 *My* homeciado. | *Die Worte* homiziado *bis* homicidiario *einschliesslich hat* a *am Rande nachgetragen.* | 16 *Vñ col.* 2002 *zu* puyar *(er schreibt nach My* pujar): Todavia se usa hoy en la montaña aragonesa, con su derivado *puyata* = cuesta, *zu* posar: Usado hoy en alto Aragón. | 20 *Zwischen* posar *und nach Punkt* Por asentar *in Md* por Agora ya nolo vsamos en ning[a] sinificaçion, *aber gestrichen, anscheinend von erster Hand. Der Abschreiber hatte aus Versehen wiederholt, was einige Zeilen vorher steht.* | 22 *U:* Lo que Valdés conjeturó, me parece indudable, pues las vozes *poyal,* i *bancal; poyos* i *bancos*, tuvieron siempre en España, un uso promiscuo, trocándolas. *Bancalés*, dizen en Valenzia, hoi mismo, á los *poyales* de tierras de regadio: i dezimos *Bancos de Flandes* á los zeños, o ribazos de arena, que van formando las olas del mar, como *poyos* largos, que por la semejanza, se llamaron, *bancos,* mui peligrosos á los que navegan. Véase á Covarrub. | 25 *Zu* bisoños

que al mesmo llaman *potage*. **V.** Los que hablan bien, nunca dizen
cozina sino al lugar a donde se guisa de comer, y por lo que los alde-
anos dizen *cozina* ellos dizen *caldo*, que es lo que vosotros dezis *brodo*,
y *potage* llaman a lo que aca llamais *menestra*. Algunos escuderos que |71
biven en aldeas, no sabiendo hazer esta diferencia entre *potage* y *caldo*,
por no conformarse con los aldeanos en dezir *cozina*, sin guardar la
diferencia dizen siempre *potage*. Sabido esto, entendereis la causa por-
que los soldados platicos burlavan de la *cozina* y del *potage* de los
bisoños. **M.** Ya lo entiendo, dezid adelante. **V.** **Puges** por *higa* usan
algunos, pero por mejor se tiene *higa*, puesto que sea vergonçoso fruto.
C. ¿En que veis vos que es vergonçoso fruto? **V.** En que por tal es
avido y tenido; dezid vos lo que quisieredes. **C.** Yo digo que no es
mas vergonçoso ni mas desvergonçado de lo que la opinion del vulgo
lo haze. **V.** Pues yo digo que me dexeis acabar de concluir mi baile,
pues me sacastes a bailar. **C.** Soy contento. **V.** Un **quillotro** dezian
antiguamente en Castilla por lo que aca dezis un *cotal*, ya no se dize
de ninguna manera. **M.** ¿Ha sucedido algun otro vocablo en su lugar?
V. Ninguno, ni es menester, porque aquel *quillotro* no servia sino de
arrimadero para los que no sabian o no se acordavan del vocablo de
la cosa que querrian dezir. **Rendir** por *rentar* y **riende** por *renta*
dizen algunos, pero mejor es *rentar* y *renta*, porque tambien *rendir* sini-
fica *venciendo forçar a alguno que se dé por vencido*, y a este tal llama-
mos *rendido*. **Raudo** por *rezio* es vocablo | grossero, pocos lo usan: v°
Raez por *facil* sta usado en algunas coplas antiguas, pero ya lo avemos
desechado, aunque de *raez* hazemos *rece*, que vale tanto como *facil*,
y sta celebrado en el refran que dize *Huesped que se combida, rece es
de hartar*. **Sandio** por *loco* tengo que sea vocablo nacido y criado en
Portugal; en Castilla no se usa agora, no sé si en algun tiempo se usó.
So por *debaxo* se usa algunas vezes, diziendo *So la color sta el engaño*,
y *So el sayal ay al;* dizese tambien *so la capa del cielo;* pero, assi como
yo nunca digo sino *debaxo*, assi no os aconsejo que digais otra manera.
Sazon es buen vocablo, sabiendolo bien usar, y es malo, usandolo como
algunos diziendo *sazon será* por *tiempo será;* usase bien, diziendo *a la*

vgl. TN Soldadesca, 308. 338. | **3** brodo. *Md* brodio. *Castiglione im* Cortegiano, libro 2 (Aldus 1533 *f.* 96[v]): il Marchese Federico di Mantua padre della S. Duch. nostra, essendo à tauola con molti gentil' homini, un d'essi, da poi che hebbe mangiato futto un minestro, disse S. Marchese perdonatemi, & cosi detto, cominciò à sorbire quel brodo, che gliera auanzato: allhora il Marchese subito disse, domanda pur perdono à i porci, che à me non fai tu ingiuria alcuna. Bosc II 6 *f.* 117[v], Fabié 246, *übersetzt* toda vna escudilla de potage, *und nachher* caldo *für* brodo. | **9** *Md* Pujes. *U* Pujes [Pulla] *mit der Anm.* El MS. no está claro, aunque pareze, puede dezir *Pujes*. Creo, sin embargo, que deberia dezir *Pulla*, como lo indico arriba. Véanse las vozes *Higa*, i *Pulla*, en nuestros antiguos, usadas indistintamente, una, por otra. Pulla, es dicho grazioso, i obszeno: i Covarrubias dize, que *higa*, es una *disfrazada pulla*. *Aber für* pujes *entscheidet Lbx:* Pujes higa. medius digitus vel vnguis. Pujes este mesmo. verpus. i. digitus infamis. Pujes este mesmo. digitus impudicus. | **15** quillotro. *U* Es, ó era, corrupzion vulgar, por *aquel otro*. | **31** *My* de otra, *U:* añade bien ese *de*, *und im Text* [de].

sazon; de donde dezimos *sazonar* y *sazonado.* **Soez** por *vil* he leido en algunos libros, pero no me contenta. *Yo* **so** por *yo soy* dizen algunos, pero, aunque se pueda dezir en metro, no se dize bien en prosa. **Sobrar** por *sobrepujar* se sufre bien en metro, pero en prosa no de ninguna manera. **Sage** por *cruel* he visto usar, pero yo no uso ni usaria, aunque al parecer muestra un poco de mas crueldad el sage que el cruel; y deve ser derivado de *sagax* latino. **Solaz** por *plazer*
72 o *regozijo* no me plaze. **Seruenda** por *cosa* | *tardia* nunca lo he oido ni leido sino en Librixa, y por esto ni lo he usado ni lo usaria; no me pareceria mal que se usasse, pues no tenemos otro que sinifique lo que el. **Sayon** por *verdugo* se usa mucho, pero es mejor vocablo *verdugo.* Algunos dizen **saldrá** por *salirá,* a mi mas me contenta *salirá,* porque viene de *salir.* **Suso** por *arriba* se usó un tiempo, como parece por el refranejo que dize *Con mal anda el huso, quando la barva no anda de suso,* pero ya no lo usamos, especialmente en cosas graves y de autoridad. No sé que se le antojó al que compuso el refran que dize *Castigame mi madre, y yo tromposelas,* y digo que no sé que se le antojó, porque no sé que quiso dezir con aquel mal vocablo **tromposelas.** De buen **talante** por de buena *voluntad* o de buena *gana* dizen algunos, pero los mesmos que lo dizen creo que no lo escrivirian en este tiempo. **Vegada** por *vez* leo en algunos libros y aun oigo dezir a algunos, yo no lo diria ni lo escriviria. Dizese entre gente baxa **vezo** por *costumbre,* y **vezado** por *acostumbrado,* un refran dize *Vezo pon que vezo quites,* y otro *No me pesa de mi hijo que enfermó sino del mal vezo que tomó;* es bien verdad que casi siempre *vezo* se toma en mala parte, aunque de *vezo* hazemos *vezar* por *enseñar.* El que com-
v° puso a Amadis de Gaula huelga | mucho de dezir **vaiais** por *vais,* a mi no me contenta. **Verter** por *derramar* avemos ya dexado a pesar del refranejo que dize *Agua vertida, no toda cogida.* Unos dizen **xaquima** *y cabestro,* porque xaquima es lo que se pone en la cabeça. **Zaque** lo mesmo es que *odre* o *cuero de vino,* y a uno que sta borracho dezimos que sta hecho un zaque; tambien he oido en la mancha de Aragon llamar zaques a unos cueros hechos en cierta manera, con que sacan agua de los pozos; vocablo es que se usa poco, yo no lo uso jamas. Ni vosotros podeis quexaros que no os he dicho mucho mas de lo que me supierades preguntar. **M.** Vos teneis razon. Pero todavia queremos que, si os acordais de algunos otros vocablos que no os contenten, nos los digais. **V.** Si pensasse mucho en ello, todavia me acordaria de otros, aunque, como no los uso, no los tengo en la memoria; y de los que os he dicho heme acordado por averlos oido dezir quando caminava por Castilla, porque en camino, andando por mesones, es forçado platicar con aldeanos y otras personas grosseras. Pero en esto podeis considerar la riqueza de la lengua castellana, que tenemos en ella vocablos en que *escoger como entre peras.* **C.** Dezis muy gran ver-

6 *My* mas de. | **8** *Md My (der statt* seruenda Servida *setzt)* traida. *U* Servenda . . tardia *mit Citat aus Lbx, welcher hat:* Seruenda cosa tardia. serotinus. a. um. | **12** *V zieht übrigens* sallir *vor,* 54. | **14** no *zwischen den Zeilen, sehr klein, vielleicht von* a. | **17** *Am Rande* b: parece que esta corrompido de *trampeoselas.* | **42** grosseras. *U:* solo q. d. rústicas; no sabiendo la lengua, por libros.

dad. **M.** ¿Y de **vocablos sincopados** usais algunas vezes? **P.** ¿Que |73 quiere dezir sincopados? **M.** Entresacados. **P.** Agora lo entiendo menos. **M.** Quando de en medio de algun vocablo se quita alguna letra o silaba, dezimos que el tal vocablo sta sincopado, como, si digo **puson** por *pusieron*, diré que aquel *puson* sta sincopado. ¿Entendeislo agora? **P.** Largamente. **V.** Respondiendo a lo que vos me preguntastes digo que en dos maneras principalmente usamos de vocablos sincopados. La una no la tengo por buena, esta es la que en cierta parte de Spaña usa el vulgo diziendo **traxon, dixon, hizon** por *traxeron, dixeron, hizieron;* y digo que no la tengo por buena, porque los que se precian de scrivir bien, tienen esta manera de hablar por mala y reprovada, porque quieren que los vocablos se pronuncien y escrivan enteros, quando el ayuntamiento de vocales no causa fealdad. La otra manera de vocablos sincopados es buena y por ser tal la usamos todos, y dezimos *Alla van leyes do quieren reyes*, y tambien *Do quiera que vayas, de los tuyos ayas*, en los quales si mirais dezimos **do** por *adonde;* dezimos tambien **hi** por *hijo*, diziendo *hi de vezino* por *hijo de vezino, hi de puta* por *hijo de puta*, y *hidalgo* por *hijo dàlgo*. **C.** ¿Que quiere dezir *hijo dalgo?* **V.** A los que aca llamais *gentiles hombres*, en Castilla llamamos *hidalgos*. De la mesma manera sincopamos o cortamos algunos verbos quando los | juntamos con pronombre, como aqui: *Haz mal* v° *y* **guarte** por *guardate*. Tambien dezimos *en* **cas** *del* por *en casa del*. **P.** Essa sincopa no me acuerdo oirla jamas. **V.** Luego ¿no aveis oido el refran que dize *En cas del bueno el ruin tras fuego,* ni el otro *En cas del hazino mas manda la muger que el marido?* **P.** Bien los avia oido, pero no me acordava dèllos. **V.** Tambien dezimos **de** la ventana por *desde* la ventana, y esto assi en prosa como en verso, porque se dize bien *De Parla van a Puñonrostro* por *desde Parla*. **Desher** por *deshazer* hallareis algunas vezes en metro, pero guardáos no lo digais hablando, ni escriviendo en prosa, porque no se usa. Tambien dezimos **diz** *que* por *dizen,* y no parece mal. **M.** Si no teneis mas que dezir de los vocablos sincopados, dezidnos si es muy abundante de **vocablos equivocos** la lengua castellana. **P.** ¿Que entendeis por vocablos equivocos? **M.** Assi llaman los latinos a los vocablos que tienen mas de una sinificacion. Y pienso que vosotros no teneis propio vocablo que sinifique esto. **V.** Assi es verdad y por tanto yo uso siempre del latino, quiça casi los mas lo entienden. Y respondiendòs a vos, digo que tenemos muy muchos vocablos equivocos, y mas os digo que, aunque en otras lenguas sea defeto la equivocacion de los vocablos, en la castellana es ornamento, porque con ellos se dizen muchas cosas ingeniosas muy sutiles y galanas. **M.** Si os acordais | de algunas que sean tales como 74 dezis, nos hareis merced en dezirnoslas. **V.** De muy buena voluntad os diré las que me vinieren a la memoria, pero con condicion que, porque estos cuentos son sabrosos muchas vezes para el que los dize, y desabridos para el que los oye, si me vieredes embevecido en ellos, tengais cuidado de despertarme. **P.** En esso tanto dexadme a mi el

9 *U* Me parece, que alude á Valladolid: aunque tambien, en algunos pueblos de Castilla, la Nueva; se usan tales sincopaduras. | **13** causa *My U, Md* causan. | **36** *über* quiza casi *steht von Hand* ɛ *zwischen den Zeilen* q̄ ya quasi; *dies, nicht jenes, nehmen My U auf, U zwischen* [ ].

cargo. **V. Correr** de mas de su propia sinificacion que es *currere* tiene otra y es esta que dezimos que se corre uno quando burlando con el y motejandolo se enoja. Esto mostró galanamente un cavallero en una copla que hizo a otro cavallero que, siendo el flaco, cavalgava un cavallo flaco, y era hombre que le pesava que burlassen con el; la copla dezia assi:

Vuestro rocin bien mirado
por compas y por nivel
os es tan pintiparado
en lo flaco y descarnado
que el es vos, y vos sois el,
mas una cosa os socorre
en que no le pareceis:
que el de flaco no corre
y vos de flaco os correis.

M. Teneis razon de alabarla, que cierto tiene ingenio. **C.** Yo no entiendo bien aquel pintiparado. **V.** No importa, otro dia lo entendereis. **Ostia** ya sabeis que es la que se consagra en el altar. **M.** Si
v° que lo sé. **V.** Tambien | sabeis que ay ciertos pescados de mar que llaman ostias. **M.** Y esso tambien. **V.** Pues mirad agora quan gentilmente jugó dèste vocablo en una copla don Antonio de Velasco; y fue assi. Passava un dia de ayuno por un lugar suyo, donde el a la sazon estava, un cierto comendador que avia ido a Roma por dispensacion para poder tener la encomienda y ser clerigo de missa, lo qual el comendador mayor, que se llamava Hernando de Vega, contradezia; y no hallando en la venta que comer, embió a la villa a don Antonio, le embiasse algun pescado. Don Antonio, que sabia muy bien la historia, entre dos platos grandes luego a la hora le embió una copla que dezia

Ostias pudiera embiar
dùn pipote que hora llega,
pero pensara el de Vega
que era para consagrar.
Vuessa merced no las coma,
de licencia yòs despido,
porque nunca dará Roma
lo que niega su marido.

Y aveis de notar que en aquel **Roma** sta otro primor, que aludió a que la reina doña Isabel, que tenia las narizes un poco romas, aunque mostrava favorecer al comendador, al fin no lo favoreceria contra la voluntad del rey su marido. **M.** Yo os prometo que la copla me parece tan galana que no ay mas que pedir, y muestra bien el ingenio dèl que la hizo. Al fin no lo negamos que los españoles teneis esce-
75 lencia | en semejantes cosas. **V.** Y otras muchas solia yo saber de coro, las quales he ya olvidado, y aun me maravillo como me an quedado estas en la memoria. **Tocar** es lo mesmo que *tangere* y que *pertinere*, y sinifica tambien *ataviarse la cabeça;* creo que venga de *toca* que es lo que dizen *Cabeça loca no sufre toca,* y *La moça loca por la lista compra la toca.* Hora mirad como un fraile en tres palabras aludió

14 *Zu Anfang der vorletzten Zeile ist wohl* y es *hinzuzufügen.* | 30 ora *U, Md* agora, *My* ahora. | 38 a que la *My U, Md* aq̄lla.

sutilmente a las tres sinificaciones, y fue assi que, demandandole una monja, le diesse una toca, el respondió: *Quando toque a mi tocaros, con mas que esso os serviré.* **P.** O hi de puta y que buen fraile! Guijarrazo de villano, y palo de sacristan! **V.** Como os alterais en oyendo hablar de frailes. Como si no fuessen hombres como nosotros. **P.** Ya ya, no curemos de mas; pues vos defendeis a los frailes, yo quiero de oy mas defender la causa del rey de Francia contra el emperador. **V.** **Cuerda** quiere dezir *prudente* y tambien lo que el latino dize *funis*. Desta equivocacion se aprovechó galanamente don Antonio de Velasco hablando del juego de la pelota, donde, como sabeis, se juega por encima de la cuerda, en una copla que hizo a don Diego de Bovadilla que hazia profession de servir una dama, hija del señor de la casa donde se jugava. La copla dezia assi:

Don Diego de Bovadilla
no se spante aunque pierda;
siendo su amiga la cuerda,
ganar fuera maravilla.
El sabe tan bien servilla
y sacar tan mal de dentro
que sta seguro Sarmiento. |

M. O como perseveró diestramente en la metafora! No vi mejor v°
cosa en mi vida. **V.** **Lonja** llama el español a algun cierto lugar diputado para passear, y dize tambien lonja de tozino. **M.** Pues se haze mencion de tozino, no puede ser malo el dicho. **V.** Estava una vez un mancebo passeandose delante la casa de una señora donde un cavallero, por estar enomorado de la señora, se solia continuamente passear. El qual viendo alli al mancebo, le dixo: Gentilhombre ¿no dexareis estar mi lonja? El otro quiriendo hazer del palanciano, le respondió: Como lonja? Sé que no es de tozino. El otro a la hora le replicó: Si de tozino fuesse, segura estaria por vuestra parte. **M.** Esso fue jugar muy a la descubierta. **V.** **Fiel** llamamos a un hombre de confiança, y llamase fiel en el que juegan las tiseras quando cortais con ellas. Mandando pues una vez un señor a un su criado en un lugar suyo que hiziesse poner un fiel en unas tiseras que cercenando una carta se le avian desenfielado, le respondió de presto: No hallais vos en todo el lugar un fiel para vuestra hazienda ¿y quereis que lo halle yo para vuestras tiseras? **M.** Este me parece mas sutil. **V.** No aveis de mirar sino a la alusion de los vocablos, que por esto os cuento estos, pudiendos contar otros muy mas primos y mejores. **M.** Assi lo entendemos. **V.** **Yervas** llamamos en Castilla a lo que aca llamais *tossico*, y tambien a los pastos adonde se apacientan los ganados, y assi dezimos *Yerva pace quien lo paga*, y de yerva llamamos *ervage* y *ervajar*. | Un escudero 76
muy honrado, aviendo arrendado ciertas yervas o pastos en su tierra

3—7 *Die Worte* O hi *bis* emperador *einschliesslich sind in Md durchstrichen.* Guijarrazo *bis* sacristan *einschliesslich druckt U cursiv. Vgl.* Merc 99, 47: los frailes que son hombres como los otros. | **11** hizo *My*, *Md* hize. | **20** *Md* sarmiento, *auch* 76, 28. *An beiden Stellen MyU* Sarmiento. *U* Sin duda el competidor en el juego con B., se llamaba Sarmiento. | **31** Tb 13, 444 Al descubierto me parecé que quiere jugar esta gente. | **35** *U* Desenfielar, es: salirse del fiel. | **37** *als Frage bezeichnet von My U.* | **40** *Md* tosigo.

y no teniendo con que pagarlas, se ausentó de la tierra, y topandose a caso en el camino con un su vezino que de la feria de Medina del Campo se tornava a su casa, le encargó mucho que, en llegando a la tierra, publicasse que era muerto, y si os preguntaren, dixo el, de que morí, dezid que de yervas. Este mesmo, viniendo un dia muy en amaniciendo de velar en la iglesia a la usança de Spaña una prima suya que era muy necia, preguntó al clerigo si venia de **velar** la **prima** o la **modorra**; donde metió tres vocablos equivocos harto propiamente. **M.** Muy bien los entiendo todos y pareceme que lo dixo muy galana y sutilmente. **V.** A lo que en latin llamais *vibex*, en España llamamos **cardenal**, pienso que porque es cardeno; tambien llamamos cardenales a los reverendissimos que haze su santidad. Hora sabed que quando el papa Leon crió los XXXI cardenales, un fraile en un sermon introduxo la iglesia que se quexava a Dios que su marido la tratava mal y hizole que dixesse: y si no me quereis, señor, creer, mirad los cardenales que agora me acaba de hazer. **M.** Quanto que esse dicho siempre tiene sazon. **V. Falta** sirve, como sabeis, para el juego de la pelota, tambien como para dezir *Malo es Pasqual, mas nunca le falta mal.* A estas dos sinificaciones aludió don Antonio de Velasco en una copla que al mesmo proposito de la otra hizo a un cavallero de la casa de la cuerda que era tenido por poco sabio, la qual dezia assi:

El de la cuerda, a mi ver,
alli no ganará nada;
si no es falta de tomada,
será falta de saber.
Tantas le vemos hazer:
y de ver que son sin cuento,
no vaya a cas de Sarmiento. |

v° **M.** Bien parece essa cosa del ingenio de don Antonio de Velasco. **V.** Dezimos **pensar** por *cogitare*, y tambien pensar por *governar las bestias.* De donde nació la simpleza del vizcaino que sirviendo a un escudero, porque tenia cargo de pensar el cavallo, no lo queria ensillar; preguntado porque? dixo que porque avia oido un refran que dezia *Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla.* **M.** Propia inteligencia de vizcaino. **V.** Porque seria nunca acabar si para cada vocablo equivoco

6 suya *bezieht U auf den* clerigo. | **7** velar la prima o la madorra *kann sowohl heissen: die erste oder die zweite Nachtwache auf dem Posten sein, als auch: die Muhme oder die Schläfrige beobachten.* | **8** *Die zwischen* equivocos *und* muy galana *ausgefallenen Worte hat* α *am Rande nachgetragen.* | **11** *V sagt wenige Jahre später zu* 1 Cor 9, 27 *wo er* ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα *mit* castigo mi cuerpo *übersetzt:* el vocablo griego propiamente sinifica: hago cardenales en mi cuerpo, y propiamente los que se hazen en los ojos, a los quales golpes o ronchas, porque son cardenos, llamamos cardenales. | **12** Reverendissimos *My*, *Md* R^mos^, *U* Emos. *(den Titel Eminenz erhielten sie erst* 1630). | **17** sazon. *Paul III ernannte bei seiner ersten Promotion von Cardinälen* 18 *Dec.* 1534 *zwei seiner Enkel, einen* 16*jährigen und einen* 14*jährigen zu Cardinälen.* | **21. 22** cuerda *beidemale U in* [ ]. *Md* cueua, *My* Cueva. *U:* es claro yerro. Alude á lo de antes. Pero esta copla, en M. [= *My*] i en el MS. está falta i viziada. | **23** ganarà *My*, *Md U* ganara. | **28** cas *My U*, *Md* casa.

os contasse un contezuelo dẻstos, los quiero atajar, y dezir que **pecho** es lo mesmo que *pectus* y es un certum quid que pagan al rey los quc no son hidalgos, por donde los llamamos pecheros. **Corredor** es el que corre, y corredor es lo que aca dezis loja y tambien a lo que dezis sensale. **Moço** y **moça** son nombres de servidumbre y son nombres de edad, de donde dezimos *mocedad* y *mocedades*. Que sean nombres de servidumbre lo muestran los refranes que dizen *Guardate de muger latina y de moça adivina*, y *A escudero pobre moço adivino*, y *Al moço malo ponedle la mesa y embiadlo al mandado*; que sean nombres de edad, tambien se vee en este refran: *Moça, guardate del moço quando le salle el boço*. Tambien **cuento** es equivoco, porque dezimos cuento de lança y cuento de maravedis y cuento por novela. **Tacha** es lo mesmo en castellano que en italiano, y tachas llamamos los clavicos que ponen en los cofres encorados. **M.** No me plaze tanto ensartar de vocablos; mas quisiera que prosiguierades como aviades encomençado. **V.** Dexadme, por vuestra vida, que otro dia yo os cansaré contandǒs estos contezuelos. **Hacha** llamamos a la que por otro nombre dezimos antorcha, y hacha llamamos tambien a la segur. **Servidor**, aliende de su propia sinificacion que es comun a las tres lenguas de que platicamos, tiene otra deshonesta. **M.** No la digais, que ya la sé. **V.** De *mancebo* hazemos tambien | **man-** 77
ceba que quiere dezir muger moça y quiere dezir concubina. Otros ay a quien la semejança solamente haze equivocos, assi como **capon**, que por la semejança hazemos que sinifique lo que eunuco. Sobre lo qual se celebra un dicho de una dama que aviendo despues de bivda tomado un otro marido, del qual no se podia aprovechar, por quitarselo de delante le dio quinientos ducados con que se viniesse en Italia. El dicho es este que stando en un vanquete alabavan todos ciertos capones que alli se comian, y diziendo uno que valian caros, porque costava un ducado uno, respondió la dama: ¿a esso llamais caro? pues yo compré uno por quinientos ducados, y no gozé dẻl. **P.** Concluid con esso, por vuestra vida, porque tengamos tiempo para lo demas. **V.** En merced os tengo que me ayais atajado, y vos ved si teneis mas que preguntar. **M.** Pues no nos quereis dezir mas equivocos, porque me acuerdo, algunas vezes oiros dezir que desseais **introduzir** ciertos **vocablos** en la lengua castellana, antes que passemos adelante, nos dezid que vocablos son estos. **V.** De buena voluntad os diré todos los que me vernán a la memoria. De la lengua griega desseo introduzir estos que stan medio usados: **paradoxa, tiranizar, idiota, ortografia.** **P.** Larga nos la levantariades a los que no sabemos griego, ni latin, si, por introduzirnos nuevos vocablos, nos pusiessedes necessidad de aprenderlo. **V.** Por vuestra vida, que me consintais de usar dẻstos vocablos, pues, si bien mirais en ello, facilmente los entendereis. **P.** El *tiranizar* y la *ortografia* bien los entiendo, pero los otros no sé que quieren dezir. **V.** Pues yo os lo diré agora y tenerlo eis por dicho para siempre. *Paradoxa* quiere dezir cosa que viene sin pensarla, *idiota* sinifica hombre privado y sin

4 loja (=loggia). ***Md*** lonja. | **5** sensale ***My U, Md*** esensal. | **29** uno. ***Md*** luno, *U* l'uno, ***von My ausgelassen.*** | **30** esso ***My, Md*** esse, *U* ése. | **40** aprenderlo ***Md U, My*** aprenderlos; *U:* con lo que se refiere á los vocablos. El MS. se refiere al griego, que es aqui el lenguaje de los vocablos introduzidos. ***Komma hinter*** griego ***My U.***

letras. Entendeislos? **P.** Si, muy bien. Dezid adelante. **V.** De la
lengua latina querria tomar estos vocablos: **ambicion, ecepcion, docil,**
v° **supersticion, obieto.** Del qual vocablo | usó bien el autor de Celes-
tina: *la vista a quien obiecto no se pone;* y digo que lo usó bien, por-
que, quiriendo dezir aquella sentencia, no hallara vocablo castellano con
que dezirla, y assi fue mejor, usar de aquel vocablo latino, que dexar
de dezir la sentencia, o para dezirla avia de buscar rodeo de palabras.
Tomaria tambien **decoro.** **P.** ¿Que quiere dezir *decoro?* **V.** Quando
queremos dezir que uno se govierna en su manera de bivir conforme
al estado y condicion que tiene, dezimos que guarda el decoro. Es
propio este vocablo de los representadores de las comedias, los quales
estonces se dezia que guardavan bien el decoro, quando guardavan lo
que convenia a las personas que representavan. **P.** Bien lo entiendo.
Dezid adelante. **V.** Querria mas introduzir **parentesis, insolencia,**
jubilar, temeridad, professíon. **P.** Que dezis? *professíon* no es caste-
llano? **V.** Si, que es castellano, pero anse alçado con el los frailes, y
yo querria que lo usassemos como lo usan el latin y el toscano, diziendo
Juan haze professíon de loco y Pedro haze professíon de sabio. **Persuadir**
y persuasion, estilo, y **observar** y **observacion.** **P.** Essos tres pos-
treros quiero que me declareis. **V.** *Estilo* llamamos a la manera de dezir buena
o mala, aspera o dura; *observar* vale tanto como notar, sino que sirve
para mas cosas; lo mesmo digo de observacion. Y porque me he visto
en aprieto, quiriendo esprimir en castellano lo que sinifican **obnoxius**
y **abutere,** los introduziria si me atreviesse, pero son tan remotos del
hablar castellano que de ninguna manera me atreveria a usarlos; hol-
garia bien que otros los usassen por poderlos usar tambien yo. De la
lengua italiana desseo poderme aprovechar para la lengua castellana
dèstos vocablos: **facilitar, fantasia** en la sinificacion que lo tomais aca,
aspirar por tener ojo, como quien dize *Cada cardenal aspira al papado,*
dinar, entretener, discurrir y **discurso, manejar** y **manejo, dese-**
78 **ñar** y **deseño,** | **ingeniar** por inventar con el ingenio, **servitud, no-**
vela y **novelar, comodo** e **incomodo, comodidad, solacio, mar-**
telo, porque no parece que es lo mesmo que celos, **pedante** y **as-**
sassinar. **C.** ¿Quereis que os diga la verdad? No me plaze que seais
tan liberal en acrecentar vocablos en vuestra lengua, mayormente si os
podeis passar sin ellos, como se an passado vuestros antepassados hasta
agora. Y si quereis ver que tengo razon, acordáos quan atentadamente

4 Cel 1, a 5v: la vista a quien objecto no se antepone cansa [1550 causa]: y quando aquel es cerca aguzase. *Auch* 1590 *p.* 20 *(nach U) und* 1595 *p.* 25 *und* 1599 *p.* 23: objecto. | 24 y *My, Md* et. | 31 servitud. *Md My U* servidumbre, *aber, wie ich* 1861 *in den* Cenni *p.* 514 *bemerkte,* -umbre non è italiano, nè venne usato servitume; pare qui sia occorso un qualche sbaglio, *und andrerseits war in Spanien* servidumbre *im* 16. *Jh. kein neues Wort: Lbx verzeichnet es; Pal gebraucht es;* Bocados de oro 240: servidunbre; *ebenso* Burley 341. Berceo, S. Millan 371: servidumne; El libro de Alexandre 1680 *steht* servedume *im Reim auf* muchedumne, Apollonio 390 servidumbre. *V, der* servidumbre Lg 76v *zweimal,* Merc 78, 43 *und* Rm 94—96, Cor 132—4. 171. 173, Mt 192, Cns 120, Suma 164 *hat, braucht in der* 26ten Cns. *zweimal* servitud, *wo die ital. Uebers.* servitù *anwendet. Lbx hat nicht* servitud, *Ac. bezeichnet es jetzt als* ant.

y con quanta modestia acrecienta Ciceron en la lengua latina algunos vocablos, como son *qualitas*, *visum* que sinifica fantasia, y *comprehensibile*, aunque sin ellos no podia esprimir bien el conceto de su animo en aquella materia de que hablava, que es, si bien me acuerdo, en sus Questiones que llama academicas. **V.** Toda essa atencion y toda essa modestia que dezis tiene Ciceron con mucha razon quando introduze en la lengua latina essos vocablos que el componia, pero, si bien os acordais, quando usa y se aprovecha de vocablos griegos en el mesmo libro que vos aveis alegado, no cura de demandar perdon, antes el mesmo se da licencia para usar déllos, como veis que usa no solamente escritos con letras griegas, pero con latinas, como son *asotus*, *idea*, *atomus* etc. De manera que, pues yo no compongo vocablos nuevos, sino me quiero aprovechar de los que hallo en las otras lenguas con las quales la mia tiene alguna semejança, no sé porque no os ha de contentar. **M.** Dizeos muy gran verdad. Y vos, señor Pacheco, nos dezid ¿ que sentis déstos vocablos añadidos? **P.** Que para todos ellos yo de muy buena gana daré mi voto siempre que me será demandado, aunque algunos se me hazen durillos, pero, conociendo que con ellos se ilustra y enriquece mi lengua, todavia los admitiré y, usandolos mucho, a poco a poco los ablandaré. **M.** Esto es verdad que ninguna lengua ay en el mundo, a la qual no estuviesse bien que le fuessen añadidos algunos vocablos, pero el negocio sta en saber si querriades introduzir estos | por ornamento de la lengua o por necessidad que tenga déllos. v° **V.** Por lo uno y por lo otro. **C.** Pues os faltan vocablos con que sprimir los concetos de vuestros animos, ¿porque hazeis tantos fieros con esta vuestra lengua castellana? **V.** Ni nos faltan vocablos con que sprimir los concetos de nuestros animos, porque, si algunas cosas no las podemos esplicar con una palabra, esplicamosla con dos o tres como mejor podemos, ni tampoco hazemos fieros con nuestra lengua, aunque, si quisiessemos, podriamos sallir con ellos, porque me bastaria el animo a daros dos vocablos castellanos, para los quales vosotros no teneis correspondientes, por uno que me diessedes toscano, para el qual yo no os diesse otro castellano que le respondiesse. **C.** Essa braveria española no la aprendistes vos en san Pablo. **V.** Abasta que la aprendí

2 *Md* fantasia que sinifica visum. — qualitas *Acad.* 1, 6, 24. 7, 25. 27. 28. φαντασίαν, nos visum appellemus licet 1, 11, 40, visum (iam enim hoc pro φαντασίᾳ verbum satis hesterno sermone trivimus) 2, 6, 18. comprehensibile *(oder* comprendibile) 1, 11, 41. | 8 quando *My*, *Md* qn̄ *am Zeilenschluss*, *U* quien. | 11 *Md My U* asotos. *U auch* atomos. — asoti *(Plur.) Fin.* 2, 8, 23. asotos *(Acc.) Fin.* 2, 7, 22. 2, 8, 23. *Nat. Deor.* 3, 31, 77. ἰδέαν appellant, nos recte speciem possumus dicere *Acad.* 1, 8, 30. ἰδέαν *(Andre* ideam) appellat ille, nos speciem *Tusc.* 1, 24, 58. Has rerum formas appellat ἰδέας *Or.* 3, 10 *wo Orelli:* Graece scripsi. Ceteri ideas. ἀτόμους *Fin.* 1, 6, 17. atomus *und* atomum *Fin.* 1, 6, 19. atomo *(Abl.) Fat.* 11, 24. atomi *(Plur.) Fin.* 1, 6, 20—21. atomorum *Fin.* 1, 6, 17. 19. 20. *Nat. Deor.* 1, 20, 54. atomos *(Acc.) Acad.* 1, 2, 6. 2, 40, 125. atomis *(Dat.) Fin.* 1, 6, 19. *(Abl.) Nat. Deor.* 1, 24, 68. | 15 Dizeos *von erster Hand corrigirt aus Früherem, das sichtlich* e *statt* i *hatte. U:* Marzio, se dirije á Coriolano, i le haze notar, que Valdés le ha replicado bien.

de san Pedro y en Roma. Pues mas quiero dezir, porque veais quien son los Chacones, que haré lo mesmo con la lengua latina. **C.** Nunca os vi tan bravoso. Ea quebradme el ojo con media dozena de **vocablos** españoles **que no tengan latinos que les correspondan. V.** No os quebraré el ojo, pero daros he sin mas pensarlo dos dozenas déllos por media que me demandais. **C.** Essos serán plebeyos. **V.** No serán sino hidalgos, de las migajas del rey de Portugal. Y porque veais si *dezir y hazer comen a mi mesa*, empeçad a contar. **Aventurar, escaramuçar, escarpiar, madrugar, acuchillar, amagar, grangear, acaudalar, aislar, trasnochar, esquilmo, fulano, axuar, peonada, requiebro, desaguadero, retoçar, maherir, çaherir, trafagar, amanecer, jornada, ospitalero, carcelero, temprano, mesonero, postremeria, desenhadamiento, desmayar, albricias, engolfar, escuderear, amortecer, sazonar, alcahuetar.** ¿He dicho hartos? **M.** Aveis
78[2] dicho tantos que ya me pesava averos metido | en la dança, viendós tan embevecido en ella que me parecia que aun sin son bailariades. Pero quierós desengañar, porque no os engriais mucho, pensando aver hecho una gran prueva de vuestra lengua; que déssa suerte de vocablos
(90) tambien os diré yo quatro dozenas de la lengua toscana. **C.** Y aun | yo diré diez. **V.** Tambien diré yo ciento, si quiero entrar en los vocablos aravigos que son nombres de cosas, como **guadamecil, almaizar, almirez** etc. Pero esto no importa. Dezid vosotros quantos quisieredes, que a mi harto me basta aver cumplido con lo que prometí. **M.** No lo aveis cumplido tan enteramente como pensais. **V.** ¿Como no? **M.** Porque no a todos los vocablos que aveis dicho falta correspondiente latino. **V.** Dezidme quales lo tienen, que holgaré aprender esto de vos. **M.** ¿No os parece que *lascivire* sprime bien lo que el castellano dize *retoçar? V.* No, que no me parece, porque puede uno *lascivire* sin segunda persona, y no *retoçar.* **M.** Teneis razon en esto. Pero *senectus* y *postremeria* ¿no es todo uno? **V.** No, porque *senectus*, que nosotros dezimos *vegez*, es mas general que postremeria. **M.** Sea assi. Pero *mesonero* ¿no es lo que dize el latino *pandochius?* **V.** Lo mesmo, pero ¿vos no veis que esse vocablo no es latino sino griego, y que assi podeis tomar *desmophylax* por *carcelero?* Yo no os hablo sino de los
(v°) vocablos que la lengua latina tiene propios suyos. **M.** Confiesso | que teneis razon. Pero, si aveis romançado alguna cosa latina o italiana, bien creo avreis tambien hallado otros muchos vocablos aliende de los que aveis dicho, que os an puesto en aprieto, quiriendo esprimir ente-

1 *Md* q̄ quien. *My U streichen das* q̄. | **7** *Scherzhafte Beziehung auf Emanuel den Glücklichen*, 1495—1521, *dessen Ruhm TN in der Komödie* Trofea *gefeiert hatte.* | **9** escarpiar. *Md* escampiar; *My* escampar, *U:* creo que rectamente. | **13** escuderear *My*, *U* escuderar, *Md* escudexar. | **14** amortecer, *Md* amãtecer, *My* amontecer, *U* amontezér. *Pal* Batalla III lo muy vivo se amortece del todo *(beim Uebersetzen).* 30 cayó amortecida [= desmayada]. Cel 10 amortecida *ohnmächtig. In ders. Bedeutung* Tb 10, 317 amortecido se ha. | **19** *My* dirè quatro. | **21** nombres *My U*, *Esc* nombre. almaizar *My U*, *Esc* almairaz. | **22** *My ohne* etc. | **28** *Lbx:* Retoçar. lasciuio. Retoço. lasciuia. petulantia. Retoçon. lasciuus. petulans. Lasciuio. retoçar o burlar. | **32** *My* no es lo mesmo que lo que el Latino dize, p. | **33—34** *My U Esc nicht Fragesatz.* | **35** *My* por propios.

ramente en castellano lo que sinifican en latin o italiano. V. Y aun
porque cada lengua tiene sus vocablos propios y sus propias maneras
de dezir, ay tanta dificultad en el traduzir bien de una lengua en otra,
lo qual yo no atribuigo a falta de la lengua en que se traduze sino a
la abundancia de aquella de que se traduze, y assi unas cosas se dizen
en una lengua bien que en otra no se pueden dezir assi bien, y en la
mesma otra ay otras que se digan mejor que en otra ninguna. C. Esso
sta muy bien dicho y es assi en la verdad. V. Por esto es grande la
temeridad de los que se ponen a traduzir de una lengua en otra sin
ser muy diestros en la una y en la otra. M. Desta manera pocas cosas
se traduzirian. V. Assi avria mas personas que supiessen las lenguas
necessarias, como son la latina, | la griega y la hebrea, en las quales (91)
sta escrito todo quanto bueno ay que pertenezca assi a religion como
a ciencia. M. Hora sus, atajemos esta materia y tornemos a la nuestra,
otorgandós primero estar bien dicho todo quanto aveis hasta aqui pro-
puesto. V. Muchas gracias, y en pago de vuestra liberalidad, antes que
salgamos de hablar en los vocablos, os quiero dezir un aviso que yo tengo
quando escrivo en castellano alguna letra a algun italiano. P. Ya lo
aveis dicho. ¿No es lo de la i larga y lo de la tilde? V. Vos sois
como *el ansar de Cantipalo que salió al lobo al camino.* No, que no
es esso. P. Pues perdonadme y dezidnos lo que es. V. Que voy
siempre **acomodando** las palabras castellanas con las italianas, y las
maneras de dezir de la una lengua con las de la otra, de manera que
sin apartarme del castellano sea mejor entendido del italiano. P. ¿De
que manera hazeis esso? V. Yo os diré. Quanto a las **palabras**, si |
tengo de dezir *Honra sin provecho sortija en el dedo,* por *sortija* digo (v°)
anillo; si puedo dezir **salario**, no digo *acostamiento.* | M. ¿Es lo mesmo 79
acostamiento que *salario?* V. Lo mesmo. M. Nunca oí esse vocablo.
V. No? Luego no aveis oido una copla muy galana que un cavallero
embió a un gran señor de Castilla a proposito que le embió a rogar bi-
viesse con el, y le daria buen acostamiento. M. No la he oido y hol-
garé de oirla, porque, pues vos la alabais y el sugeto parece bueno,
no puede ser que ella no sea buena. V. La copla dezia assi:

Diez marcos tengo yo de oro
y de plata cien y ochenta,
buenas casas en que moro
y un largo cuento de renta,
diez escuderos de cuenta,
de linage bien contento,
de señor no acostamiento,
quès lo que mas me contenta.

M.; Como deviera ser esse honrado cavallero y de ingenio! Dezidme, por vuestra vida, a que proposito embiava aquel gran señor, por

1 *My* Latino, o. | 4 *My* atribuyo. | 5 *My* aquello. | 7 *My U Esc* otra otras. *U* otra, * otras, *mit der Anmerkung:* Aquí, se conoze, que Mayans descuidó la imp. exacta del MS., ó que este se hallaba viziado. Lo mismo, abajo, donde Valdés empieza „Yo os diré," *(so auch Esc)* etc. *Ich habe* ay *ergänzt.* | *My* Esto. | 8 *My ohne* en. | 10 *My* Dessa. | 12 *My ohne* y. | 13 *My* a la Relig. | 15 *My* hasta agora p. | 18 *My* alg. letra en Cast. a alg. It. | 19 i *U, Md My* j. | 23 *My* de una. | 28 *My Esc* salario que acostamiento. | 34 yo *habe ich hinzugesetzt.*

rico que fuesse, a requerir que biviesse con el un cavallero que tan cumplidamente tenia lo que avia menester. **V.** Yo os lo diré. Acostumbrase en Castilla que los grandes señores, que quieren tener parte en las cibdades principales que son del rey, procuran tener salariados, de los cavalleros que biven en ellas, los mas principales y valerosos, de los quales se sirven assi en las cosas que ocurren en las cibdades adonde biven como en acompañarse dèllos quando sus personas van a la guerra y quando van por alguna cosa señalada a la corte, dexandolos estar todo el otro tiempo en sus casas, y a lo, que dan a estos tales, llaman acostamiento. **M.** ¿Y tienen muchos dèstos? **V.** Si, tenian antiguamente, pero ya agora, que con la grandeza del emperador no es en Castilla lo que solia, no curan tanto dèstas grandezas. **M.** Y lo que
v° gastavan en aquello, ¿en que lo gastan agora? | **V.** En que? Sabreis que cada uno tiene sus desaguaderos por donde se le va. **C.** ¿A que llamais desaguaderos? **V.** Al juego, al vestir, al vanquetear, que son tres cosas que con la venida de su magestad en España an crecido en tanta manera que os prometo quė se siente largamente por todas partes. **M.** No queremos saber nada dèsso. Proseguid en vuestros vocablos, que haze mas al proposito. **V.** Soy contento, pero ya sabeis que estos parentesis no son malos a ratos, como *entre col y col lechuga*. Si tengo de dezir *doliente*, digo **enfermo**. **M.** ¿Son todos dos castellanos? **V.** Todos dos estan celebrados en los refranes; uno dize *Con lo, que sana el higado, enferma la bolsa,* y el otro dize *Con lo, que Pedro sana, Sancho adolece*. Quando tengo de dezir *de cada parte,* digo **de cada canto**. **M.** ¿Y puedese dezir assi en castellano? **V.** Assi hallo en mis refranes, que dize uno *De cada canto tres leguas de mal quebranto.* Si puedo dezir **fenestra**, no digo *ventana*. Ni *cumple* quando sta bien **conviene**. Antes digo **comprar** que *mercar*. Antes **letra** que *carta*. Antes **hinojos** que *rodillas*. Antes **lecho** que *cama*. **C.** Lecho es español? **V.** Preguntadlo al refranejo que dize *La pierna en el lecho y la mano en el pecho*. Mas presto diré **malenconico** que *mohino*. **M.** No me parece a mi que es lo mesmo malenconico que mohino, a lo menos no sinifica lo mesmo el refran que dize *Dos a dos y tres al mohino.* **V.** Antes, si bien mirais en ello, es lo mesmo. Es bien verdad que tomamos algunas vezes *mohino* por *desgraciado o desdichado en el juego,* y assi dezimos que uno sta mohino quando pierde y dezimos que se amohina quando toma alguna cosa por aguero, pero esto no impide
80 que | yo no pueda usar, en lugar del mohino, del malenconico donde quadrare bien. **M.** Teneis razon. Proseguid adelante. **V.** Antes digo **planto** que *lloro*, antes **candela** que *vela*, antes **tapete** que *alhombra*, antes **abrasar** que *quemar*, antes **maxcara** que *caratula*, antes **cuello** que *pescueço*, antes **roña** que *sarna*, antes **presto** que *aina*, antes **segur** que *hacha* y antes **antorcha** que *hacha*, antes **acostumbrar** que *soler*, antes digo **de buena voluntad** que *de buen talante*, y antes **jardin** que *vergel*, y antes **favorecido** que *privado*, y antes **demandar** que

13 En *und* **14** que *vor* cada *von* α *hineincorrigirt*. *My* Què sabreys? Cada. *U* ¿En que? sabreis, que. | **28** *Daher* 78[3] letra a algun italiano. *Vgl.* Trat. Apéndize 191. | **29** Hinojos, rodillas, *vgl.* 69. *Lbx hat* lecho *als gleichbedeutend mit* cama. *V hat* lecho Ps 4, 5. 6, 7. 132, 3; *im selben Vers mit* cama 41, 4.

pedir, y antes **can** que *perro*. **C.** Sé que can no es vocablo español. **V.** Si, es, porque un refran dize *El can congosto a su amo buelve el rostro*, y otro *Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can.* Antes diré **mur** que *raton*, pues tan bien es castellano lo uno como lo otro, porque dizen *Lo que as de dar al mur, dalo al gato*, y tambien *Al mur que no sabe sino un agujero, presto lo toma el gato.* Por *deshonrar* diré *denostar*, pues me lo permite el refran que dize *Casa ospedada, comida y denostada*, y el otro *Fui a casa de mi vezina y denostéme, vine a mi casa y conhortéme.* Por *mañana* diré **cras**, pues me da licencia el refranejo que dize *Oy por mi y cras por ti. Muro* y *adarve* son una mesma cosa, y assi antes diré **muro** que *adarve.* **C.** Bien, pero muro no creo sea puro castellano. **V.** Yo si, que un refran dize *No passa seguro quien corre por el muro.* Quanto a las **maneras de dezir**, hago déstarte. Si tengo de dezir *no quiero tener que dar ni que tomar con vos*, digo **no me quiero empachar con vos.** Y si tengo de dezir *con la qual uve mucho plazer*, digo **la qual me fue muy agradable.** De la mesma manera, quiriendo dezir *mañana me purgo*, digo *mañana* **tomo medicina. M.** No digais mas, pues lo dicho basta, y aun sobra, para entender lo que quereis dezir. | Y si quereis que alabemos vuestra prudencia v° con esto y que os tengamos en merced la honra que nos hazeis en ello, no nos desavernemos con tal que nos digais que quieren dezir ciertas palabrillas que algunas personas en su habla usan ordinariamente, las quales ni se scriven ni tampoco me acuerdo oiroslas dezir jamas a vos. **V.** ¿Que suerte de palabras es essa? Dezidme alguna déllas. **M.** *Aqueste, pues, assi, no sé que.* **V.** ¿De que manera aveis visto vos usar esse **no sé que? M.** De muchas, pero donde me ha contentado es en una copla compañera de la que os dixe denantes sobre halagueña y çahareña. **V.** Bien me acuerdo. Dezid la copla. **M.**

La dama boquicerrada,
sorda y muda no sé que,
no sé para que se fue
entre las otras criada.
La necia desamorada
que nada no da ni vende,
tirala dende.

V. ¿Adonde diablos aveis vos aprendido essas coplas? **M.** ¿Que sé yo? Entre vosotros. **V.** Nunca las oí. ¿Sabeis mas que las dos que aveis dicho? **M.** Si, sé otra. **V.** Dezidla. **M.**

La dama que dama fuere
de las de dar y tomar,
solamente con mirar
ha de matar do quisiere,
matar y mostrar que muere.
Si désto no se lèntiende,
tirala dende.

5 lo *zu* da *von* a *hinzugefügt.* | **23** las, *das* s *von* a. | **25** no sè que *My, Md* y etc, *U* [no se qué] etc. | **27** compañera *My U, Md* compañara. | *Md* de la qual os dixe denantes, *My* de la que os dixe antes, *wozu U bemerkt:* azertadamente. | **30** *U fügt nach* muda *ein* (i) *ein.* | **44** *Md My* y si, *U* i si. *Statt* no se l *schreibt My* nada.

V. En estremo me contentan. Oxala uviera hecho mas el que hizo
essas. Y tornando a nuestra materia digo que el *no sé que* es muy
diferente dessotras partezillas, porque el *no sé que* tiene gracia, y muchas
vezes se dize a tiempo que sinifica mucho. Pero essotras partezillas son
bordones de necios. **M.** ¿Que llamais bordones? **V.** A essas pala-
brillas y otras tales que algunos toman a que arrimarse quando estando
hablando no les viene a la memoria el vocablo tan presto como seria
81 menester. Y assi unos ay | que se arriman a **entendeisme?** y os lo
dizen muchas vezes sin aver cosa que importe entenderla o que sea
menester mucha atencion para alcançarla, por donde conoceis que no
os preguntan si los entendeis por dubda que tengan dello, sino por-
que, mientras os preguntan aquello, les venga a la memoria lo otro.
Otros ay que por la mesma razon se arriman a **no sé si mentendeis,**
aunque conozcan claramente que son entendidos. Otros dizen **¿estais
conmigo?** que vale tanto como *entendeisme?* Otros se sirven de **pues,**
y otros de **tal,** y repitenlos tantas vezes que os vienen en fastidio gran-
dissimo. Muchos se sirven de **aqueste** y se sirven mas dél que de
cavallo de muchas sillas. Otros se aprovechan de **assi** y tras cada pala-
bra os dan con el en los ojos. Otros se sirven de **tomé** y de **toma-
mos,** diziendo *tomé y vineme* y *tomamos y vinimos;* y si les preguntais
que es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad sino que aquel
vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo. Otros semejantes a
estos creo ay, de que yo no me acuerdo. *Si mas quereis, por buen
dinero.* **M.** Si, que queremos mas, pero no por buen dinero sino de
balde. **V.** ¿Que es lo que quereis? **M.** Que nos digais lo que observais
y guardais acerca del escrivir y hablar en vuestro romance castellano quanto
VI al **ESTILO.** **V.** Para deziros la verdad, muy pocas cosas observo,
porque el estilo que tengo me es natural, y **sin afetacion** ninguna es-
crivo como hablo, solamente tengo cuidado de usar de vocablos que
sinifiquen bien lo que quiero dezir, y digolo quanto mas llanamente me
es possible, porque a mi parecer en ninguna lengua sta bien el afeta-
cion. Quanto al hazer diferencia en el **alçar** o **abaxar** el estilo segun
lo que scrivo o a quien escrivo, guardo lo mesmo que guardais vosotros

2 no sé qué. *Vgl.* 8, 35. 83, 8. 85, 35. | **3** partezilla = palabrilla 401, 22. *Vgl. zu f.* 44. | **13** se arriman *von* α *hinzugefügt.* | **23** buen α *aus früherem* bon. | **27** cosas *von* α *hinzugefügt.* | **28** Nihil est odiosius affectatione *führt aus Quintilian* Or 1, 6, 40 *Lbx an im ersten* Prologus *des Wörterbuchs. V einige Jahre nach* Lg *zu* Mt 10, 19. 20 (S. 185): tengo por esperiencia que nunca mejor hablé en mi vida que quando he hablado sin averme puesto a pensar lo que avia de hablar; lo mismo digo del escrivir. *Wie Castiglione in seinem* Cortegiano *Buch* 1, *Kap.* 5 *f. und im Prolog gegen die Affectation geredet hatte, so sagt Garcilasso in dem Briefe, der Boscans* 1534 *erschienener Uebersetzung dieses Werks vorangeschickt ist, in Bezug auf diesen Uebersetzer:* Guardó una cosa en la lengua castellana que muy pocas la han alcançado, que fué huir del afetacion sin dar consigo en ninguna sequedad, y con gran limpieza de estilo usó de terminos muy cortesanos y muy admitidos de los buenos oidos, y no nuevos ni al parecer desusados de la gente. *(So bei Fabié* 13. Anvers 1574: dela afetacion . . en vna sequedad . . ni parecer). | **32** al hazer dif. *ist von erster Hand geändert zu* a la dif.; α *hat* al hazer *hergestellt.*

en el latin. **M.** Si acerca dèsto uviessedes de aconsejar a alguno, ¿que le diriades? **V.** Diriale primeramente que guardasse lo que al principio dixe de los **articulos**, porque esto pertenece assi para el hablar bien como para el escrivir. Avisariale mas que no curasse de un **que superfluo** que muchos ponen tan continamente que me obligaria quitar de algunas escrituras de una hoja | media dozena de quees superfluos. v°
M. Dadnos algun exemplo para que entendamos esso. **V.** De refran no se me ofrece ninguno que tenga este *que* demasiado, y creo lo causa la brevidad con que stan escritos, pero, si mirais en lo que leeis, hallareis ser verdad lo que os digo en partes semejantes que esta: *creo que será bien, hazer esto.* Adonde aquel *que* sta superfluo, porque diria mejor: *creo será bien, hazer esto.* **M.** Bien me contenta esso, pero ¿que señal ternemos para ver quando sta superfluo y quando no? **V.** La mesma escritura, si la mirais con cuidado, os lo mostrará. Como tambien en un **de** que se pone **demasiado** y sin proposito ninguno, diziendo *no os he scrito, esperando de embiar*, adonde staria mejor sin aquel *de* dezir *esperando embiar.* Y creedme que estas superfluidades no proceden sino del mucho descuido que tenemos en el escrivir en romance. **M.** Bien creo esso y bien me ha parecido essotro. Proseguid adelante. **V.** Tambien avisaria que conviene usar la **composicion del verbo con lo y la, los y las** muy libremente, sin pensar dezir por otra manera lo que se puede dezir por aquella. **M.** ¿Como se haze essa composicion? **V.** Diziendo *hablarlo* y *traerla*, *hablarlos* y *traerlas.* **M.** ¿Que quereis en esto? Que no os entiendo. **V.** Que se deve usar esta composicion de la manera que digo y no andar por las ramas como algunos que, por no hablar como los otros, dizen por *ponerlos los poner* y por *traerlas las traer* etc. Es bien verdad que lo uno y lo otro se puede seguramente usar, pero el dezir *ponerlos* y *traerlas* a mi parecer es mas llano y mas puro y aun mas galano y mas castellano. Devese tambien huir toda manera de dezir que tenga **mal sonido**, como es diziendo *me he de perder*, adonde, como veis, estaria mejor y mas galanamente *he de perderme.* Y dèstas maneras de dezir hallareis muy muchas, si mirais un poco en ellas. | Hablar o escrivir de suerte que vuestra razon pueda 82
tener **dos entendimientos**, en todas lenguas es muy gran falta del que habla o escrive. **C.** Esso mesmo enseña Quintiliano. **V.** Assi es verdad. En este error caen especialmente los que quitan una *a* que se deve poner delante de algunos acusativos, y assi, aviendo de dezir *el varon prudente ama a la justicia*, dizen *ama la justicia*, la qual manera de hablar, como veis, puede tener dos entendimientos: o que el varon prudente ame a la justicia, o que la justicia ame al varon prudente, porque sin la *a* parece que stan todos dos nombres en un mesmo caso. Tambien es falta poner dos partes una cabo otra de tal manera que, juntandose la una con la otra, de todas dos se haga una, por que hazen desatinar al letor. **C.** Para entender bien esso, es menester que nos lo

2 primeramente *von* a *hineincorrigirt.* | **3** esto *MyU, Md* este. | **5** ponen *von* a *hineincorrigirt.* | **7** *ursprünglich* algunos exemplos, *aber von erster Hand durch Streichen geändert.* | **10** *flg.* b *am Rand:* ¿Porque se ha de condenar en nuestra lengua lo que tiene la griega y la latina en las diciones que llaman παρέλκοντα? | **24** usar. *Esc* far. | **28** el *My U, Md* al. ponerlos, *Md* ponerlas. | **35** Or. 7, 9. 8, 2, 16.

mostreis por algun exemplo. **V.** Por exemplo os puede bastar esto que, si aveis de dezir *es bien*, no digais *bien es*, y de otra suerte, si aveis de scrivir *es verdad*, no digais *verdad es*, y si *es mal*, no digais *mal es*, porque no parezcan plurales. Otros muchos os podria señalar, pero, para entender lo que digo, harto bastan estos. Algunos ay que, por no poner a los casos sus propios articulos, hazen que a lo que scriven se puedan dar muchos entendimientos; por tanto el, que quisiere scrivir bien, deve siempre poner los articulos como tengo dicho, conviene a saber *el* y *la* en el nominativo, *del* y *de la* en el genitivo, *al* y *a la* en el acusativo, y *lo* que es neutro, de manera que, si aveis de dezir *Dixo la leche al vino: bien seais venido, amigo*, mireis bien a donde poneis *la* y donde *al*. ¿Entendeis bien esto? **C.** Largamente. **V.** Muchos ay que, porque saben o an oido dezir que en lengua latina **dos negaciones** afir-
vº man, | pensando que hazen lo mesmo en la castellana, huyendo dellas, gastan algunas vezes el estilo, porque, si an de dezir *No diga ninguno: dèstàgua no beveré*, dizen *No diga alguno*. Esta, como veis, es grande inadvertencia. Pues es assi que no todas las lenguas tienen unas mesmas propiedades, antes, porque cada una tiene las suyas propias, por esso se llaman propiedades, y assi como el latino con dos negaciones afirma, assi tambien el griego con dos negaciones niega mas, y esto mesmo tiene el castellano, y aun el hebreo. **P.** Si esso es pecado, yo os prometo que he pecado en el muchas vezes. **V.** Pues sabed que lo es, por tanto os guardad de caer en el. Y tambien de caer en otro que es a mi parecer aun mas feo que este, y por esto creo son mas los que tropieçan en el; este es que no pongais el **verbo al fin** de la clausula quando el de suyo no se cae, como hazen los que quieren imitar a los que scriven mal latin. **M.** Esso nos declarad un poco mas. **V.** Digo que os deveis guardar siempre de hablar como algunos dèsta manera: *Siempre te bien quise y nunca te bien hize*, porque es muy mejor dezir *Siempre te quise bien y nunca te hize bien*. **C.** Esso ¿no es todo uno? **V.** Si, pero no le contentó al conde de Ureña una vez aquella manera de hablar. **M.** Ea contadnos esso. **V.** Soy contento. Dizen que, yendo camino el conde de Ureña y llegando a un lugar mal proveido de bastimentos, mandó a un su mayordomo que pocos dias antes avia recibido, que le tuviesse | . .

83 **M.** Assi se hará. Proseguid en dezirnos lo que pertenece al estilo de vuestra lengua castellana. **V.** Con deziros esto, pienso concluir este razonamiento desabrido, que todo el bien hablar castellano consiste en que digais lo que quereis **con las menos palabras** que pudieredes, de tal manera que, splicando bien el conceto de vuestro animo y dando a entender lo que quereis dezir, de las palabras que pusieredes en una clausula o razon no se pueda quitar ninguna sin ofender o a la sentencia dèlla o al encarecimiento o a la elegancia. **M.** Declaradnos mas esso. **V.** Que me plaze. Si quisiessedes quitar algo dèste refran *Ama a quien no te ama, y responde a quien no te llama*, con qualquier cosa que le faltasse gastariades la sentencia que tiene. Y si dèste refran *Quien guarda y condesa dos vezes pone mesa*, donde lo mesmo es guardar que con-

16 dizen *My*, *Md* dize. | 24 *Md* por esto creo q̄ son, *My* por esso, que son, *U* por esto, creo, que son. | 35 *Hier fehlen jedenfalls zwei Blätter, die aber vielleicht nicht ganz beschrieben waren, s. m. Anhang.*

desar, quitassedes el uno dellos, aunque no gastariades la sentencia, quitariades el encarecimiento que suelen hazer dos vocablos juntos que sinifican una mesma cosa. De la mesma manera, si deste refran *Qual la madre, tal la hija y tal la manta que las cobija* quitassedes el segundo *tal*, o deste *Del monte salle quien el monte quema* quitassedes el segundo *monte*, aunque no gastariades la sentencia ni disminuiriades el encarecimiento, estragariades de tal manera el estilo que las clausulas quedavan coxas. **M.** Muy bien me parece esto. Pero dezidme ¿teneis por buena manera esta destos refranes que parece van con no sé que **consonantes**? **V.** Si, que es buena por estas sentencillas assi breves, pero siempre aconsejaria a quien quisiesse hablar o escrivir bien que se guardasse della, porque, si no es en semejantes dichos breves, en lo demas es muy agena del estilo castellano. **M.** Pues ¿como ay algunos que imprimen libros en este tiempo que usan esta manera de scrivir? **V.** Porque tambien ay algunos que imprimen libros en latin que usan otras cosas muy agenas del buen estilo de la lengua latina. **M.** Teneis razon, y en efeto | es assi que en todas las lenguas del mundo ay unos que scriven vº
mejor, mas propia y mas galanamente que otros, y por esto los que quieren aprender una lengua de nuevo, devrian mucho mirar en que **LIBROS** leen, porque siempre acontece que assi como naturalmente VII
tales son nuestras costumbres quales son las de aquellos con quien conversamos y platicamos, de la mesma manera es tal nuestro estilo quales son los libros en que leemos. **V.** Dezis muy gran verdad. **C.** Pues conoceis ser esto assi, para que ayais enteramente cumplido vuestra jornada, resta que nos digais que libros castellanos os parece podemos leer para hazer buen estilo, y tambien de quales teneis por bien que nos guardemos. **V.** Demanda es mas dificultosa de lo que pensais. Ya sabeis en que laberinto se mete el que se pone a juzgar las obras agenas. **C.** Vos dezis verdad quando lo que se dize es publico, pero aqui estamos solos y todo puede passar. **V.** Con condicion que no me deis por autor de lo que aqui sobresto os diré, soy contento deziros mi parecer acerca de los escritores. Ya sabeis que, assi como los gustos de los hombres son diversos, assi tambien lo son los juizios, de donde viene que muchas vezes lo que uno aprueva condena otro y lo que uno condena aprueva otro. Yo que hago profession de star bien con todo el mundo, no querria sin proposito ofender a otros por complazer a vosotros. **M.** Seguramente podeis dezir lo que quisieredes, que yo por todos tres prometo el secreto. **V.** Confiando en essa promessa digo que, como sabeis, entre lo que sta escrito en lengua castellana principalmente | ay 84
tres suertes de scrituras, unas en metro, otras en prosa, compuestas de su primer nacimiento en lengua castellana, agora sean falsas, agora verdaderas, otras ay traduzidas de otras lenguas, especialmente de la latina. El leer en **metro** no lo apruevo en castellano ni en ninguna otra lengua para los que son aprendizes en ella. **M.** Mucho ha que yo soy dessa mesma opinion. **V.** Pero, porque digamos de todo, digo que de los que an escrito en metro dan todos comunmente la palma a Juan

6 quedavan *Md U*, *My* quedarian. | **21** *Md* tal es. *My* es tal, *U* rectamente, segun la doctrina del mismo Valdés. *Siehe* 82. | **30** deis *hinzugefügt von* α. | **35** Rm 12, 18: Si es possible quanto a vosotros, bivid en paz con todos los hombres.

de **Mena**, y a mi parecer, aunque la merezca quanto a la dotrina y alto estilo, yo no se la daria quanto al dezir propiamente ni quanto al usar propios y naturales vocablos, porque, si no mèngaño, se descuidó mucho en esta parte, a lo menos en aquellas sus *Trecientas*, endonde, quiriendo mostrarse doto, escrivió tan escuro que no es entendido, y puso ciertos vocablos, unos que por grosseros se devrian desechar y otros que por muy latinos no se dexan entender de todos, como son *rostro jocundo*, *fondon del polo segundo*, y *cinge toda la sfera*, que todo esto pone en una copla, lo qual a mi ver es mas escrivir mal latin que buen castellano. En las coplas de amores que stan en el *Cancionero general* me contenta harto; adonde en la verdad es singularissimo. En el mesmo cancionero ay algunas coplas que tienen buen estilo, como son las de **Garci Sanchez de Badajoz** y las del **bachiller de la Torre** y las de **Guevara**, aunque estas tengan mejor sentido que estilo, y las del **marques de Astorga**. Y son mejores las de don **Jorge Manrique** que comiençan *Recuerde el alma dormida*, las quales a mi juizio son muy dinas de ser leidas y estimadas assi por la sentencia como por el estilo. Juan del **Enzina** escrivió mucho y assi tiene de todo; lo que me contenta mas
v° es la farsa de *Placida y Vitoriano* que compuso | en Roma. El estilo que tiene **Torres Naharro** en su *Propaladia*, aunque peca algo en las comedias no guardando bien el decoro de las personas, me satisfaze mucho, porque es muy llano y sin afetacion ninguna, mayormente en las comedias de *Calamita* y *Aquilana*, porque en las otras tiene de todo, y aun en estas ay algunas cosas que se podrian dezir mejor, mas casta, mas clara y mas llanamente. **M.** Dezidnos alguna. **V.** En la *Aquilana* dize:

8 *U:* M. *[=My]* ciñe, i lo mismo en una edizion de la *Coronazion*, del a. 1520. Sevilla, donde el último verso de la copla 1ª. dize: *que ziñe toda la espera.* Pero el *cinge* del MS. parece mui propio de Mena, que siempre latinizaba. | la *von* α *hinzugefügt.* | Copla 1 *der* Coronacion (Obras, Valladolid 1540): Despues quel pintor del mundo Paro nuestra vida ufana Mostraron rostro jocundo Fondon del polo segundo Las tres caras de diana E las cunas clareciera Donde jupiter nasciera Aquel hijo de latona En un chaton de la zona Que ciñe toda la espera. | 10 *Eine* Cancionero general *genannte Sammlung gab zuerst* Fernando del Castillo *heraus,* 1511 *in* Valencia; *Abdruck* Madrid 1882. *Darin die* coplas de amores *von* Mena *n°* 57—68, Garci Sanchez de Badajoz 271—6, bach. de la Torre 168—172 *(dieser Dichter ist in dem* Cancionero *von* Costantina, *der dem Castilloschen voranging, nicht vertreten),* Guevara 210—233, Astorga 249. *Folgten die Ausg.* Valencia 1514. Toledo 1517, 1520, 1527. Sevilla 1535, *beendet am* 2 *April. In diese Ausg. erst sind jene berühmten* Coplas Jorge Manrique'*s aufgenommen (n°* 100 *der* Apéndice *jenes Abdrucks), die* 1476 *verfasst,* 1492 *zuerst und dann mehrmals gedruckt waren. Nächste Ausg. des* Canc. gen. Sevilla 1540. | 20 *Randbemerkung von* α: No se si la Propaladia se permitē (*U* -te) leer. *TN schrieb mit zwei* l Propalladia. | 26 *Folio* 5 *recto der Ausg. Sevilla, Cromberger* 1533 *(Ex. der Wiener Hofbibliothek, das der, gleichfalls in Sevilla bei Cromberger,* 1534 *gedruckten* Propaladia *angebunden ist). Abweichend von Md nur* torne me *statt* tornome, *und* de vna *statt* duna. *Nach* esto *beiderseits keine Interpunction. In der Madrider Ausg. der* Propaladia

Pues ¿quès esto?
Tornome loco tan presto
por amores dùna dama
que tarde niega su gesto
lo que promete su fama.

Adonde, si no mèngaño, dixera mejor, mas clara y mas galanamente:

que trae scrito en su gesto
lo que publica su fama.

P. Mejor dixera assi. Pero no se lo neguemos que mucho ha ilustrado la lengua castellana. **V.** No os negaré yo esso jamas, y tampoco quiero que me negueis vos a mi que, assi como escrivia bien aquellas cosas baxas y plebeyas que passavan entre gentes con quien el mas ordinariamente tratava, assi se pierde quando quiere scrivir lo que passa entre gente noble y principal, lo qual se vee largamente en la comedia *Aquilana;* pero esto no haze al caso, pues aqui no hablamos sino de lo que pertenece a la lengua. Muchas otras cosas ay escritas en metro que se podrian alabar, pero, assi porque muchas dèllas no estan impressas como por no ser prolixo, os diré solamente esto que aquella comedia o farsa | que llaman de *Fileno y Zambardo* me contenta. **P.** Y de **Yanguas** 85
¿que os parece? **V.** Que muestra bien ser latino. **P.** Esso basta, ya os entiendo. **M.** Desseo nos dixessedes algunas señales por donde conociessemos **quales son buenas coplas** y quales no. **V.** Por buenas tengo las que tienen buena y clara sentencia, buenos vocablos acomodados a ella, buen estilo sin superfluidad de palabras y sin que aya ni una silaba superflua por causa del metro ni un vocablo forçado por causa del consonante, y por malas tengo las que no son dèsta manera. Y mirad que digo buena y clara sentencia, porque ay algunas cosas trobadas que al parezer dizen algo y, si las quereis esaminar bien, hallareislas vazias de sentencia. Y porque veais que esto es assi, escuchad este villancico que, al tiempo que yo partí de Spaña, reinava entre los musicos, y mirad como hallareis en el lo que digo.

Pues que os vi, mercí veros,
que si, señora, nòs viera,
nunca veros mereciera.

M. Quanto que a mi, bien me contenta; no sé que mal le hallais. **V.** Con razon os contentara si el primer verso, que dize *Pues que os vi mercí veros*, dixera *Porque os vi merezco veros*, pues, como veis, la sentencia estuviera clara y amorosa, pero, estando como sta, yo no hallo que diga nada, antes me parece que contradize en los dos ultimos versos lo que afirma en el primero. Dèsta suerte os podria dezir otros muchos, los quales nacen de personas que no van acomodando, como dixe se deve hazer, las palabras a las cosas, sino las cosas a las palabras, y assi no

1573: pues qu'es ésto? torné me loco tan présto? por amores de vna dama: que . . . fama? *(Mittheilungen des Hn. Dr. Göldlin von Tiefenau, Custos der k. k. Hofbibliothek in Wien). My* Pues què es esto? Tornome. *U* Pues qu'es esto; Tornome. | **9** *Ursprünglich* dixiera, *von* β *durch* uviera dicho *ersetzt.* | **13** tratava *von* α *an diese Stelle gebracht und an der wo es a hatte, zwischen* el *und* mas, *gestrichen.* | **19** F y Z. *Von* Juan del Enzina. | **20** m. b. ser latino. *Es ist tadelnd gemeint, vgl.* 84. | **30** *im J.* 1530 *oder* 31.

dizen lo que querrian sino lo que quieren los vocablos que tienen. **P.** Por mi fe, que teneis razon y que agora caigo en ello. **V.** Pues las
v° palabras o partezillas que se ponen solamente por henchir | el verso o por hazer la consonancia, ya vosotros podeis ver quan mal parecen. Y porque mejor lo entendais, miradlo en esta cancion que dize:

Dèstas aves su nacion
es cantar con alegria
y de vellas en prision
siento yo grave passion
sin sentir nadie la mia.

Adonde muy impropiamente puso *su nacion*, quiriendo entender su natural condicion, porque respondiesse a *prision* y *passion*. Lo mesmo vereis en esta cancion:

Ninguno haga mudança
por mal que vea de sobra,
mas tenga tal esperança
que lo que razon alcança
la vida todo lo cobra.

Adonde puso *de sobra* por sobrado o demasiado, solamente por la consonancia de *cobra*. Y siendo assi que la gentileza del metro castellano consiste en que de tal manera sea metro que parezca prosa y que lo que se scrive se dize como se diria en prosa, tengo por buenos muchos de los **romances** que stan en el *Cancionero general,* porque en ellos me contenta aquel su hilo de dezir que va continuado y llano, tanto que pienso que los llaman romances porque son muy castos en su romance. De las **canciones** me satisfazen pocas, porque en muchas veo no sé que dezir baxo y plebeyo y no nada conforme a lo que pertenece a la cancion. Algunos **motes** ay buenos y bien glosados. En las **invenciones** ay que tomar y que dexar, y entre las **preguntas** ay muchas ingeniosas.
86 Los **villancicos** en su genero no son de desechar. Pero advertid | que, si no hallaredes guardadas las reglas que aqui os he dicho, ni aun en lo que os alabo, no os maravilleis, porque aveis de pensar que parte de la culpa tiene el tiempo que no mirava las cosas tanto por el sutil como conviene, y parte tienen los impressores que en todo estremo son descuidados, no solamente en la ortografia, pero muchas vezes en depravar lo que no entienden. **M.** Quanto que esso, ya sabeis que tambien nos acontece en la lengua latina. **V.** Lo dicho basta quanto al metro. Quanto a la **prosa,** digo que de los que an **romançado** he leido poco, porque, como entiendo el latin y el italiano, no curo de ir al romance. Dèsso poco que he leido, me parece aver visto dos librillos que me con-

6—10 *Steht so im* Cancionero Costantina *f.* LI^{v}, *im* Cancionero general *von* 1511 *n°* 343. *Verfasst von* Florencia Pinar. | **11** *Aber auch Gil Vicente im* Argumento *seiner* Rubena: Su padre era fuerte, cruel por nacion *(Reim auf* coraçon), zeloso, muy bravo sin templa ninguna. | **14—18** *Steht so im* Cancionero general *von* 1511 *n°* 353 *(nicht im* Cancionero Costantina). *Verfasst von* Lope de Sosa. | **22** *U:* El MS. con Mayans *dize:* mas parece clara errata por *diga.* | **23** *Im* Cancionero general *von* 1511: Canciones 277—432, Romances 433—80, Invenciones y letras de justadores 481—593, Glosas de Motes 594—634, Villancicos 635—685, Preguntas 686—793. | **34** tienen *My, Md* tiene.

tentan assi en el estilo, el qual tengo por puro castellano, como en el esprimir muy gentilmente y por muy propios vocablos castellanos lo que hallavan escrito en latin. El uno dèstos es **Boecio de consolacion,** y porque ay dos traduciones, parad mientes que la que yo os alabo es una que tiene el metro en metro, y la prosa en prosa, y sta dirigido al conde de Ureña. **M.** ¿Como se llama el autor? **V.** No me acuerdo, por mi fe, pero sèos dezir que a mi ver era hombre de bivo ingenio y claro juizio. **P.** Dezidme, por vuestra fe, aunque sea fuera de proposito, porque ha muchos dias que lo desseo saber, ¿que diferencia hazeis entre ingenio y juizio? **V.** El ingenio halla que dezir, y el juizio escoge lo mejor de lo que el ingenio halla, y ponelo en el lugar que ha de star, de manera que de las dos partes del orador que son invencion y disposicion que quiere dezir ordenacion, la primera se puede atribuir al ingenio y la segunda al juizio. **P.** ¿Creeis que pueda aver alguno que tenga buen ingenio y sea falto de juizio, o tenga buen juizio y sea falto de ingenio? | v° **V.** Infinitos ay dèssos; y aun de los, que vos conoceis y platicais cada dia, os podria señalar algunos. **P.** ¿Qual teneis por mayor falta en un hombre, la del ingenio o la del juizio? **V.** Si yo uviesse de scoger, mas querria con mediano ingenio buen juizio que con razonable juizio buen ingenio. **P.** Porque? **V.** Porque hombres de grandes ingenios son los que se pierden en heregias y falsas opiniones por falta de juizio. No ay tal joya en el hombre como el buen juizio. **M.** Dexáos dèsso, tornad a vuestros libros y dezid qual es el otro romançado de latin que os contenta. **V.** El **Enquiridion de Erasmo** que romançó el arcidiano del Alcor, que a mi parecer puede competir con el latino, quanto al estilo. **M.** Si el estilo castellano no es mejor para castellano que el latino para latino, poco hizo el que lo romançó. **V.** No es possible que vosotros concedais que uno, que no sea italiano, tenga bueno estilo en latin. **M.** ¿No aveis leido algun otro libro romançado que os contente? **V.** Si lo he leido, no me acuerdo. **M.** Pues he oido dezir que el del **Pelegrino** y el del **Cortesano** estan muy bien romançados. **V.** No los he leido. Y creedme que tengo por mayor **dificultad,** dar buen lustre a una obra traduzida de otra qualquier lengua que sea en la castellana, que en otra lengua ninguna. **M.** Porque? **V.** Porque, siendo assi que la mayor parte de la gracia y gentileza de la lengua castellana consiste en hablar por metaforas, atandose el que traduze a no poner mas de lo que halla escrito en la lengua de que traduze, tiene grandissima dificultad en dar al castellano la gracia y lustre que, scriviendo de su

4 *Die* 1493 *erschienene Uebersetzung gibt Verse und Prosa des Originals in Prosa wieder. Die dem Conde de Ureña gewidmete hat, wie auf dem Titel steht,* el metro en coplas, y la prosa por medida *d. h. metrisch, sie ist, wie Pellicer im* Ensayo de una bibliotheca de traductores *p.* 4 *es ausdrückt,* un perpetuo verso de arte menor o de ocho silabas. *Der Uebersetzer ist der Dominicaner Alberto de Aguayo, wahrscheinlich aus Cordova.* 1516 *vollendet, erschien sie* Sevilla M. d. xviij, *wie Wiffen,* Life of J. de Valdés 1865 *p.* 99 *angibt*; *Pellicer gibt das Druckjahr* 1521 *mit der Bemerkung:* cinco años despues de haber sido traducida. | **24** *Vgl. den Artikel* Erasmus in Spanien, *im Jahrbuch für romanische und englische Literatur* IV, *S.* 158—165.

cabeça, le daria. Porque, si uno traduze aquello de Terencio *Idne estis auctores mihi?* no quiriendo apartarse de la letra, avrá de dezir ¿Desto me sois autores? y assi no sentenderá lo que el poeta quiso dezir,
87 pero, si, escriviendo de su cabeça, querrá dezir | aquella mesma sentencia, dirá ¿Esto me aconsejais a mi? y es lo mesmo que sintió el poeta, aunque se dize por otras palabras. Y de la mesma manera, si otro querrá poner en romance aquello mesmo de Terencio *O factum bene, beasti me* dize: O como sta hecho bien! asme hecho bien aventurado, no hablará el propio castellano ni esprimirá tan bien lo que el poeta quiso dezir, como si, no curando de mirar a las palabras sino al sentido, dize: Sta lo mejor del mundo, asme dado la vida. **M.** Digo que me parece essa una cosa muy bien considerada y muy verdadera. **V.** Plazeme que os contente. **P.** Pues yo me maravillo mucho de vos que digais que de los libros romançados os contentan solamente essos dos, aviendo tanta muchedumbre dellos muy buenos, como son: devotos las **Epistolas y Evangelios del año, los Cartuxanos, las Epistolas de santa Catalina de Sena, san Juan de Climaco, las Vidas de los Padres** que compuso san Geronimo, y otros muy muchos y muy buenos; y profanos como **Tito Livio, Cesar, Valerio Maximo, Quinto Curcio**, y otros desta calidad. **V.** Por ventura yo no alabo ninguno dessos porque no los he leido, por esso no os deveis maravillar, y hareis mejor en dexarme dezir. Entre los que an escrito **cosas de sus cabeças** comunmente se tiene por mejor estilo el del que scrivió los quatro libros de **Amadis** de Gaula, y pienso tienen razon, bienque en muchas partes va demasiadamente afetado y en otras muy descuidado, unas vezes alça el estilo al cielo y otras lo abaxa al suelo, pero al fin assi a los quatro libros de Amadis, como a los de **Palmerin** y **Primaleon** que por cierto respeto
vº an ganado | credito conmigo, terné y juzgaré siempre por mejores que essotros **Esplandian, Florisando, Lisuarte, Cavallero de la Cruz** y que a los otros no menos mentirosos que estos: **Guarino mezquino, la linda Melosina, Reinaldos de Montalvan** con **la Trapisonda** y **Oliveros** que es intitulado **de Castilla**, los quales, demas de ser men-

1 *Die Worte zwischen* daria *und* Terencio *sind von* α *nachgetragen.* | *U:* Adelphi. Acto V. Scena VIII, v. 16, donde Simon Abril tradujo: ¿Eso me aconsejais á mi? | **5** y es lo mesmo que *am Rand von* α. *Das* que *stand auch schon im Text.* | **7** *Zu* me *sagt U:* está demas. O factúm bene! — Beásti: metui a Chryside, etc. (Véase la Andria. Act. 1. Sc. I. v. 78 i. 79.) que traduze Simon Abril así: ¡O qué bien hecho! Dado me has contento rezelo tuve de Chrysis. | **10** las palabras *My, Md* la palabras. *U:* parece leerse mejor, *mirar á la palabra,* i no *á las palabras. Garcilasso in der S.* 402 *angeführten* Epistola *sagt über Boscan:* Fué muy fiel traductor, porque no se ató al rigor de la letra, como hazen algunos, sino a la verdad de las sentencias, y por diferentes caminos puso en esta lengua toda la fuerça y el ornamento de la otra. *(So bei* Fabié 13. Anvers 1574: tradutor.) | **29** *erst war geschrieben* esplandianes, florisandos, lisuartes, canalleros, *dann sind die Pluralendungen von erster Hand gestsichen.* Cruz *My, Md* crux. | **32** que es *My. Md hat die Worte* y olìueros q̄ intitulado de castilla *zweimal von erster Hand (das zweitemal* i ol- *statt* y ol-), *zuerst gleich hinter* melosina, *wo sie von erster Hand gestrichen sind, dann an der richtigen Stelle; ob an dieser das*

tirosissimas, son tan mal compuestos, assi por dezir las mentiras muy desvergonçadas, como por tener el estilo desbaratado, que no ay buen estomago que los pueda leer. **M.** ¿Aveislos vos leido? **V.** Si, que los he leido. **M.** Todos? **V.** Todos. **M.** ¿Como es possible? **V.** Diez años, los mejores de mi vida, que gasté en palacios y cortes, no me empleé en exercicio mas virtuoso que en leer estas mentiras, en las quales tomava tanto sabor que me comia las manos tras ellas. Y mirad que cosa es tener el gusto estragado: que si tomava en la mano un libro de los romançados en latin, que son de historiadores verdaderos o a lo menos que son tenidos por tales, no podia acabar comigo de leerlos. **M.** Essa es cosa tan natural que no nos maravillamos dèlla. **P.** Mucho me maravillo de lo que dezis de Amadis, porque siempre lo he oido poner en las nuves, y por tanto querria me mostrassedes en el algunos vocablos de los que no os satisfazen, y algunos lugares adonde no os contenta el estilo, y algunas partes adonde os parece que peca en las cosas. **V.** Larga me la levantais. **P.** No es tan larga que no sea mas largo el dia de aqui a que sea hora de irnos a Napoles. **V.** Pues assi lo quereis, sin sallir de los dos primeros | capitulos os mostraré todo lo que 88
pedis. Quanto a los vocablos, no me plaze que dize *estando en aquel solaz* por estando en aquel plazer o regozijo. Tan poco me contenta dezir *quando vio ser sazon* por quando vio ser tiempo; mejor lo usa en otra parte, diziendo *a aquella sazon.* Y mucho menos me satisfaze donde dize *en vos dexo toda mi hazienda* por todo lo que me toca. No me suena bien *viniera* por avia venido, ni *passara* por avia passado. Tengo razon? **P.** No mucha. **V.** Porque? **P.** Porque, si essos vocablos se usavan en Castilla en el tiempo que el escrivió, o si, ya que no se usassen estonces, se usaron en algun tiempo, el autor del libro tuvo mas razon en usarlos para acomodar su escritura a lo que en su tiempo se hablava o por querer mostrar el antiguedad de lo que scrivia, que vos teneis en reprehenderselos. **V.** Y si quiero dezir que no son imitables para este tiempo, ¿terné razon? **P.** Si, que la terneis, pero con tanto que no le reprehendais que los aya usado en su historia. **V.** Sea assi, digo que el hizo bien en usarlos y que creo que en aquel tiempo parecian bien, y digo que vosotros hareis mejor en no usar de ninguna manera estos ni otros que ay semejantes a ellos. En el estilo mesmo no me contenta donde de industria pone el verbo a la fin de la clausula, lo qual haze muchas vezes, como aqui: *tiene una puerta que a la huerta sale* por dezir que sale a la huerta. Tan poco me plaze dexar las clausulas eclipsadas, como haze en los tres versos primeros adonde dize *el qual siendo en la ley de la verdad de mucha devocion y buenas maneras acompañado. Esse rey* etc. Adonde o avia | de aver un *era* que v°
respondiesse al *siendo,* o en lugar del *siendo* avia de star *era.* Descon-

do *von* intitulado *gestrichen sein soll, ist den Schriftzügen nach zweifelhaft, und in Anbetracht des ersten* intitulado *ist es unwahrscheinlich. U:* el MS. intitula; al cual añado yo una n. | **19** *Hinter* plaze *fügt* β *zwischen den Zeilen hinzu:* diga vmo *d. h.* uno., *was er offenbar statt* dize, *das er übrigens nicht streicht, lesen möchte.* | **41** *Md* acompañado esse *ohne Interpunction vor* esse. *My* acompañado este, *gleichfalls ohne Intrp. U* acompañado, este. | **42** *U:* La ediz. del Amadis del a. **1551**, imp. en Lovaina, está conforme en todo con el MS. Pero, en la . . de Madrid del

tentame tambien mucho quando pone una *e* que quiere que sinifique mas de su natural, que es ser conjuncion copulativa, como quando dize: *este rey ovo dos hijas en una noble reina su muger, e la mayor fue casada con* etc. por: *de las quales la mayor;* bien sentiende con la *e*, no porque sinifique aquello sino porque el uso de los, que scriven descuidadamente, ha hecho que sinifique assi, pero ya vos veis quan mejor y mas galanamente stuviera diziendo *de las quales.* Pareceme tambien mal aquella manera de dezir *si me vos prometeis* por *si vos me prometeis*, y aquello *de lo no descubrir* por *de no descubrirlo.* ¿Que os parece desto? **P.** Que lo aveis considerado bien, con tanto que aya siempre lugar la disculpa del antiguedad, la qual vos no le podeis negar de ninguna manera. **V.** Antes huelgo de admitirsela en todo lo que se le pudiere admitir, y oxala pudiera tener lugar en todo, pero en esto que diré no lleva medio. **P.** Dezid. **V.** Quanto a las cosas, siendo esto assi que los, que scriven mentiras, las deven escrivir de suerte que se lleguen, quanto fuere possible, a la verdad de tal manera que puedan vender sus mentiras por verdades, nuestro autor de Amadis, una vez por descuido y otras no sé porque, dize cosas tan a la clara mentirosas que de ninguna manera las podeis tener por verdaderas. Iñorancia es muy grande, dezir,
89 como dize al principio del libro, que aquella historia, que quiere scrivir, | aconteció *no muchos años despues de la passion de nuestro redentor*, siendo

a. 1857, (ó su orijinal) al *siendo*, se le sustituye el *era*, como lo deseaba Valdés. | **12** admitirsela *My U*, *Md sicht wie* -lo *aus, allein der Endbuchstabe mit oben rechts auslaufendem Strich soll doch wohl ein* a *sein, vgl.* contenta 79 *das letzte Wort der* copla. | **21** aconteció *von* a *nachgetragen.* | Amadis Venecia 1533 nostro redemptor, *Md* nrō redentor, *My* nuestro Redemptor, *U* nuestro Redentor.

Die Stellen, die V 88. 89 *anführt, sind, in der Reihe, wie sie in jenem Werk vorkommen, folgende, nach der Ausg.* Venecia 1533. *Ich lasse cursiv drucken was V wörtlich anführt, und füge ein paar Parallelen hinzu. Die Introduction beginnt: No muchos años despues dela passion de nostro redemptor*, & saluador Iesu Christo fue un rey christiano en la pequeña bretaña por nōbre llamado Garinter: *el qual siendo enla ley dela uerdad de mucha deuocion & buenas maneras acōpañado. Este rey ouo dos hijas en una noble* dueña *su muger: & la mayor fue casada con* Languines . .

Weiterhin in derselben Introduction: . . las mesas puestas fallarō . . & alli fuerō seruidos como en casa de tal hōbre se deuia. Pues *estādo en aq̄l solaz* . .

Si me uos prometeys dixo el rey como leal donzella *de lo no descubrir* . .

Mi señor *si me uos prometeys* . .

tiene una puerta que ala huerta sale . .

& quādo sazō sea de salir yo uos llamare . .

Mi amiga *en uos dexo toda mi hazienda* . .

yo tēgo muchas cosas de librar en mi haziēda . .

Quādo Darioleta uio q assi en efecto *uiniera* lo q̄ desseaua, fuesse a Elisena su señora: & contogelo todo como *passara.*

Capitulo I . . . como enla puerta tocarō para la abrir: el rey Perion q̄ assi cō la gran cōgoxa q̄ en su coraçon tenia: como con la

assi que algunas de las provincias que el en su libro haze mencion ser cristianas, se convertieron a la fe muchos años despues de la passion. Descuido creo sea el no guardar el decoro en los amores de Perion con Elisena, porque, no acordandose que a ella haze hija de rey, estando en casa de su padre, le da tanta libertad y la haze tan deshonesta que con la primera platica la primera noche se la trae a la cama. Descuidóse tambien en que, no acordandose que aquella cosa que cuenta era muy secreta y passava en casa de la dama, haze que el rey Perion arroge en tierra el espada y el escudo luego que conoce a su señora, no mirando que, al ruido que harian, de razon avian de despertar los que dormian cerca y venir a ver que cosa era. Tambien es descuido, dezir que el rey mirava la hermosura del cuerpo de Elisena con la lumbre de tres antorchas que stavan ardiendo en la camara, no acordandose que avia dicho que no avia otra claridad en la camara sino la que de la luna entrava por entre la puerta, y no mirando que no ay muger, por deshonesta que sea, que la primera vez que se vee con un hombre, por mucho que lo quiera, se dexe mirar de aquella manera. De la mesma manera se descuida, haziendo que el rey no eche menos el espada hasta la partida, aviendosela hurtado diez dias antes, porque no se acordó que lo haze cavallero andante, al qual es tan anexa la espada como al escrivano la pluma. Pues siendo esto assi, ¿no os parece que, sin levantarle falso testimonio, | se puede dezir que peca en las cosas? **P.** En esto v° tanto vos teneis razon de no admitir disculpa del tiempo. **M.** Hora disculpemoslo con la disculpa ordinaria que dize *Quandoque bonus dormitat Homerus.* **P.** La disculpa *è magra,* pero valga lo que valiere, que yo tanto, por lo que os he oido, vengo a creer lo que jamas me avia podido persuadir, que, para saber ordenar un libro dèstos fingidos, es menester mas que ser letrado en romance. **V.** Pues, si discurriessemos por el libro adelante, os mostraria maravillas, pero *Por la vispera podeis sacar el di santo* y *por la muestra podreis juzgar de la color del paño.* Esto

esperança en q̄ la donzella le puso, no auia podido dormir: & *aquella sazō* ya cansado: y del sueño uencido adormeciose, & soñaua q̄ entraua en aq̄lla camara por una falsa puerta y no sabia quien a el yua . . El rey . . desperto . . A esta sazō auian ya las dozellas la puerta abierto . .

estando estos dos amantes en su solaz . .

Darioleta que *uio ser sazon* de yr de alli . .

Eneste uicio & plazer estuuo alli el rey Perion diez dias . .

en aquella sazon era por ley establecido que . .

como el agua era grāde & rezia p̄sto la passo ala mar . . A esta sazō el alua parecia . .

1 haze mencion ser, *vgl.* muestra ser 85, conoceis ser 83v, digais ser 92. *Md* haze mencion haze christianas, *My mit Weglassung der ersten beiden Worte nur* haze Cristianas, *U setzt hinter* menzion *ein* [i] *hinzu und vorher hinter* provincias *ein* [de] *vor* que. | **6** *Die Nacht mit Elisena und das Vermissen des Degens bei der Abreise zehn Tage nachher ist Kp.* 1 *erzählt.* | **8** *zwischen* casa *und* de la dama *fügt* β *über der Zeile hinzu:* del padre. | **24** Horat. de arte poet. 359. | **25** *Md* e magra, *My* es m., *U* é m. *mit der Anm.:* usa de la frase italiana . . En Castellano no se dize, que es magra una disculpa: mas en italiano sí.

he dicho contra mi voluntad, por satisfazeros a lo mucho que dixistes os maravillavades de lo que me oiades dezir del libro de Amadis, y no porque me huelgo de dezir mal ni de reprender lo que otros hazen. Y vosotros, señores, pensad que, aunque he dicho esto de Amadis, tambien digo tiene muchas y muy buenas cosas y que es muy dino de ser leido de los que quieren aprender la lengua, pero entended que no todo lo que en el hallaredes lo aveis de tener y usar por bueno. **M.** Assi lo entendemos. Y dezidnos si de los, que an escrito las **historias de los reyes de Spaña,** teneis algunas que tengan buen estilo. **V.** Para deziros verdad, ninguno de los que he visto me satisfaze tanto que osasse alabaroslo enteramente. **Mosen Diego de Valera,** el que scrivió *la Valeriana,* es gran hablistan, y aunque al parecer lleva buena manera de dezir, para mi gusto no me satisfaze, y tengolo por gran parabolano.
90 Del mesmo autor creo sea parte de la coronica del rey don Juan, | segundo dèste nombre, en la qual como ay diversos estilos, no puede hombre juzgar bien de toda la obra, pero, a mi ver, se puede leer para lo que pertenece a la lengua despues de Amadis de Gaula, Palmerin y Primaleon. **P.** Maravillome de vos que trateis tan mal a Mosen Diego de Valera, siendo de vuestra tierra; y aviendo escrito muchas y muy buenas cosas en castellano, yo no sé porque lo llamais hablistan y parabolano. **V.** Que sea de mi tierra o no, esto importa poco, pues, quanto a mi, aquel es de mi tierra cuyas virtudes y suficiencia me contentan, si bien sea nacido y criado en Polonia. Y aveis de saber que llamo hablistan a Mosen Diego porque, por ser amigo de hablar, en lo que scrive pone algunas cosas fuera de proposito y que pudiera passar sin ellas; y llamolo parabolano porque entre algunos verdades os mezcla tantas cosas que nunca fueron y os las quiere vender por averiguadas que os haze dubdar de las otras. Como será dezir que el conduto de agua que sta en Segovia, que llaman Puente, fu hecho por Hispan, sobrino de Hercoles, aviendolo hecho los romanos, como consta por algunas letras que el dia de oy en ella se veen; y tambien que los de la Coruna mirando en su espejo de la Torre, vian venir el armada de los Almonidas y que, porque venia enramada, creyendo que fuesse isla nuevamente descubierta, no se apercibieron para defenderse y assi fueron tomados. Dèstas cosas dize tantas que con mucha razon lo he llamado parabolano. Y si lo quisiesse alguno disculpar diziendo que estas cosas
v° esse | no las inventó el de su cabeça sino las halló assi escritas por otros, en tal caso dexaré de llamarle parabolano y llamarlo he inconsiderado, pues es assi que la prudencia del que scrive consiste en saber aprovecharse de lo que ha leido, de tal manera que tome lo que ha de tomar y dexe lo que ha de dexar, y el, que no haze esto, muestra que tiene poco juizio, y, en mi opinion tanto, pierde todo el credito. **P.** Abasta

2 maravillavades *My*, *Md* marauillades. | **3** huelgo *Md U, aber in Md ist* o *zu* e *verändert, vielleicht von* β. *My* huelgue. *Vgl.* 93^v, 24. | **4** pensad α *statt* pensais. | **19** de vuestra tierra, *d. h. aus Cuenca.* | **32** *U:* Hai una Historia de esta Torre, que ahora sirve de Faro, escrita por Cornide. | **33** enrramada *Md (nicht* en enrramada), *U* en ramada. | **40** *Statt* ha *vor* de tomar *und vor* de dexar *setzt* β *beide male* es. *Dieses nehmen My U auf, doch sagt U p.* x *dass ihm* ha *mehr gefällt.* | **41** esto *von* α *hinzugefügt.* | **42** *Zwischen* tanto *und* pierde *ist* q̄ *gestrichen, wohl von erster Hand. My* tanto pierde, *U* tánto, que pierde.

harto; por lo mio, llamadlo como quisieredes. **M.** ¿Que dezis de **Celestina?** Pues vos mucho su amigo soleis ser. **V.** Celestina, — me contenta el ingenio del autor que la començó, y no tanto el del que la acabó, el juizio de todos dos me satisfaze mucho, porque sprimieron a mi ver muy bien y con mucha destreza las naturales condiciones de las personas que introduxeron en su tragicomedia, guardando el decoro de̕llas desde el principio hasta la fin. **M.** ¿Quales personas os parecen que stan mejor esprimidas? **V.** La de Celestina sta a mi ver perfetissima en todo quanto pertenece a una fina alcahueta, y las de Sempronio y Parmeno; la de Calisto no sta mal, y la de Melibea pudiera estar mejor. **M.** Adonde? **V.** Adonde se dexa muy presto vencer, no solamente a amar, pero a gozar del deshonesto fruto del amor. **M.** Teneis razon. **P.** Dexáos agora, por vuestra vida, de hazer anatomia de la pobre Celestina, basta que la hizieron los moços de Calisto. Dezidnos que os parece del estilo. **V.** El estilo en la verdad | va bien acomodado a las **91** personas que hablan. Es verdad que peca en dos cosas, las quales facilmente se podrian remediar, y quien las remediasse, le haria gran honra. La una es en el amontonar de vocablos algunas vezes tan fuera de proposito, como *Magnificat a maitines*, la otra es en que pone algunos vocablos tan latinos que no se̕ntienden en el castellano, y en partes adonde podria poner propios castellanos que los ay. Corregidas estas dos cosas en Celestina, soy de opinion que ningun libro ay escrito en castellano donde la lengua ste mas natural, mas propia ni mas elegante. **M.** ¿Porque vos no tomais un poco de trabajo y hazeis esso? **V.** Demas estava. **M.** Del libro de **Question de Amor** ¿que os parece? **V.** Muy bien la invencion, y muy galanos los primores que ay en el, y lo que toca a la question no sta mal tratado por la una parte y por la otra. El estilo, en quanto toca a la prosa, no es malo, pudiera bien ser mejor; en quanto toca al metro, no me contenta. **M.** Y de **Carcel de Amor** ¿que me dezis? **V.** El estilo de̕sse me parece mejor. Pero todos essos librillos, como estan escritos sin el cuidado y miramiento necessario, tienen algunas faltas, por donde no se pueden alabar, como alabareis entre los griegos a Demostenes, a Xenofon, a Isocrates, a Plutarco, a Luciano y assi a otros principes de la lengua, y en latin a Ciceron, a Cesar, a Salustio, a Terencio, a otros, que como escrivieron con cuidado se vee en ellos la natural propiedad y puridad de la lengua. [**CONFORMIDAD CON LA LATINA.**] Y de star VIII los libros españoles escritos con descuido, viene que casi todos los vocablos que la lengua | castellana tiene de la latina, unos estan corrom- v° pidos, qual mas qual menos, otros estan mal usados, porque, como no

1 por lo mio. *U erklärt:* por lo que haze á mi. | **2** *Vor* Celestina *hat* β de *hinzugefügt.* | **4** *Vgl.* cojear con todos dos pies, Trat 138. *zweimal.* (PsC 94 *wo gedruckt ist* cojeando de todos los pies, *wird gleichfalls* todos dos *zu schreiben sein.) Vgl.* 403, 41. | **8** *U:* dezimos hoi, *expresadas.* | **19** Magnificat *My*, *Md U*-ca. | **24—25** 70, 7 Demas me stava. | **35** *Vor* a otros *hat* β *über der Zeile eingeschaltet* y assy. | **40** *Die Worte* qual mas qual menos *am Schluss der zweiten Z. von* 91ᵛ *sind von erster Hand als gleich hinter* corrompidos, *das Z.* 1 *schliesst, zu stellen bezeichnet. Die Worte* porq̄ como no an, *die in Z.* 2 *dem ersten* qual *vorangehn, hat* α *gestrichen, und zu Anfang von Z.* 3 *die ersten drei auf den Rand geschrieben*, an *aber vergessen, verführt durch den Zeilenanfang* andando.

an andado escritos de personas dotas y curiosas en lo que avian de dezir, sino de mano en mano o, por mejor dezir, de boca en boca, su poco a poco se an ido corrompiendo de manera que ay ya muchos que no se dexan conocer de ninguna manera, y ay otros que con mucha dificultad y casi por rastro los sacais, y ay otros que, aunque os parece conocerlos, no acabais de caer en quien son, tanto estan disfigurados. ¿Quereis que os diga una cosa que os parecerá estraña? Tengo por averiguado que, si los vocablos que la lengua castellana tiene tomados de la latina los escriviesse y pronunciasse enteramente, apenas avria latino que no entendiesse qualquier libro escrito en castellano, y apenas avria castellano que no entendiesse lo mas de qualquier libro latino. Pero la corrupcion de los vocablos ha sido tanta y tan grande que solo por esto ay algunos que contra toda razon porfian que la lengua toscana tiene mas de la latina que la castellana. **M.** Mucho me huelgo que sin meteros en esta question, vos de vuestra voluntad seais entrado en ella, porque, desseando esaminarla con vos, tenia temor que no querriades entrar en ella. Agora, pues aveis començado, dezidnos lo que acerca désto sentis, y mirad no os dexeis cegar del aficion que teneis a vuestra lengua ni del desseo que teneis de complazer a los italianos por estar como estais en Italia. **V.** Tan seguros podeis estar de lo uno como de lo otro, porque jamas me sé aficionar tanto a una cosa que el aficion me prive del uso de la razon, ni desseo jamas tanto complazer a otros que vaya contra mi principal profession que es dezir libremente lo que
92 siento de las cosas de que soy preguntado. | **M.** Con esse presupuesto podeis començar a dezir, y segun lo que dixeredes assi daremos credito a vuestras palabras. **V.** Esso mesmo quiero yo. Y començando digo que, aviendo considerado bien estas tres lenguas, conviene a saber latina, toscana y castellana, hallo que la lengua toscana tiene muchos mas vocablos enteros latinos que la castellana, y que la castellana tiene muchos mas vocablos corrompidos del latin que la toscana. La primera parte de los vocablos enteros bien sé que, siendo en favor de vuestra lengua, me la concedereis. **M.** Concederemosla, no porque es en favor de nuestra lengua sino porque es la verdadera. **V.** Sea como mandaredes. Para confirmacion de la segunda, que sé no me la querreis conceder si no la pruevo, digo esto que, si me poneis en las manos un libro castellano, os mostraré como los mas de los vocablos o son del todo latinos o son corrompidos, o se pueden poner latinos adonde avrá algunos que no lo sean, y digo los mas, porque todavia, como os he dicho, ay algunos los quales de ninguna manera podemos escusar, mayormente en las partes pequeñas, como son adverbios, conjunciones y articulos. **M.** No basta que digais ser assi, sino que mostreis como en efeto es assi. **V.** Soy contento, y porque tenemos ya averiguado que lo mas puro castellano que tenemos son los refranes, en ellos mesmos os lo quiero mostrar. Uno dize *Esse es rey el que no vee rey*, en el qual el latin, tomando palabra por palabra, dirá *Ipse est rex qui non videt regem.* Otro dize *Malo verná que bueno me hará*, y de la mesma manera el latin dirá

2 *Verstehe:* sino an andado de mano en m. | **2—3** su poco a poco *My. Vgl.* 23v. *Md* su a poco poco, *U* su, á poco, poco. 78 a poco a poco, *wie ital. z. B. im Cortegiano.* 69v poco a poco. | **13** algunos *My U*, *Md* algunas. | **34** *Ursprünglich* quereis.

Malus veniet qui bonum me faciet. Otro dize *Oy por mi y cras por ti,* y el latin *Hodie pro me et cras pro te.* Otro dize *Malo es errar y peor es perseverar,* y el latin *Malum est errare et peius perseverare.* El latin bien veo que es como dizen de cozina, pero todavia sèntiende. ¿Que os parece? | **M.** Que es casi lo mesmo. **V.** Pues assi os podria mostrar trecientos destos. Y porque mejor os satisfagais en esta parte, tomad algunos versos latinos y mirad como palabra por palabra os los mostraré casi todos castellanos. **M.** Tomo el principio del Arte poetica de Horacio. **V.** Bien sta.

Humano capiti cervicem pictor equinam
iungere si velit et varias inducere plumas.

M. Abastan essos. **V.** Hora escuchadlos palabra por palabra: Humana cabeça cerviz pintor de yegua ayuntar si querrá y varias poner plumas. **C.** Para mi es essa una muy cerrada algaravia. **V.** Teneis razon, porque va dicho palabra por palabra, pero con las mesmas palabras, poniendo cada una dellas en su lugar, lo entendereis. **C.** Ea ponedlas. **V.** Si a una cabeça humana querrá un pintor ayuntar una cerviz de yegua y ponerle varias plumas etc. ¿Entendeislo agora? **C.** Si, y muy bien. **V.** Pues vos tan bien creo veis como en estos dos versos no hallais vocablo ninguno que no lo conozcais casi por latino si no es el *querrà.* **M.** Dezis muy gran verdad, y no se puede dezir sino que es esta una prueva harto bastante, y por ella y por lo demas veo que teneis razon en lo que dezis de los vocablos corrompidos. **V.** Pues si bien lo supiessedes, yo os prometo que lo diriades mas de verdad, porque hallariades algunos vocablos que ni por pensamiento parecen latinos y son latinissimos, y si quereis os diré algunos. **M.** Antes nos hareis grandissima merced. **V.** **Ogaño** ¿quien pensará que aya sido latino? **M.** Nadie. **V.** Pues convertid la g en c y ponedle su aspiracion que perdió y hareis *hoc anno* que sinifica lo mesmo que ogaño. Esto mesmo hallareis en **agora**; convertid la g en c y aspirad la a y la o y direis | *hac hora* que es la mesma sinificacion que agora. **M.** Digo que teneis 93 mucha razon. **V.** De la mesma manera hallareis otros muchos que stan de tal manera enmascarados que no basta a conocerlos sino quien es muy curioso en la una lengua y en la otra. Otros ay que como van atapados y no enmascarados son mas facilmente conocidos, como son **agua** por *aqua,* **leño** por *lignum,* **tabla** por *tabula,* **lecho** por *lectus,* y de verbos **hazer** por *facere,* **traer** por *trahere,* **pedir** por *petere* etc. que seria nunca acabar. Ay tambien otros vocablos, en los quales no solamente avemos mudado letras, pero avemos tambien alterado la sinificacion, y assi de *fabula* dezimos **habla,** de donde viene **hablar,** y de *indurare* dezimos **endurar** que sinifica guardar como escasso, y assi lo usa el refran que dize *Ni al gastador que gastar ni al endurador que endurar.* Tambien de *finis* dezimos **finado** por muerto, y de *forum* dezimos **fuero,** del qual vocablo usamos de la manera que veis en el refran que dize *No por el huevo sino por el fuero.* Dezimos tambien de *mora* **morar** que quiere dezir *habitare,* como parece por el refran que dize *Quien cabo mal vezino mora, horas canta y horas llora.* De la

2 pro *beidemale von* α *corrigirt aus* por. | **23—24** si b. lo s. *Vgl.* 2, 16. | **30** la o *My, Md U* lo o. | **36** *Md U* lecto, *My* lectum. | **43** finis *My U, Md* fin. | **44** usamos de la β *My U, vorher in Md* usamo nela.

mesma manera de *tangere* avemos hecho **tañer**, y assi dezimos *Quien las sabe las tañe.* Usamos tambien *civil* en contraria sinificacion que lo usa el latin, diziendo en un refran *Caséme con la cevil por el florin,* adonde **cevil** sta por vil y baxa. Lo mesmo hazen algunos en **regular**, del qual, como sabeis, en latin usan por gloria, y ellos en castellano usanlo por vituperio. Pero al fin, en una sinificacion o en otra, para mi intento basta esto que claramente se conocen todos estos vocablos por latinos. Hora, si en la lengua toscana se pueden hazer las dos esperiencias de los vocablos que yo he hecho en la castellana, y se puede
v° mostrar | la corrupcion de vocablos que yo os he mostrado, dexolo considerar a vosotros que sabeis mas que yo della, a mi, tanto, pareceme que no lo hareis de ninguna manera. **M.** Quanto que a mi, no me bastaria el animo. **C.** Ni a mi tampoco. Bien es verdad que podria ser que, pensando un poco en ello, pudiesse hazer algo. [**FIN.**] **V.** Pues yo os dexo pensar hasta de oy en ocho dias que, plaziendo a Dios, nos tornaremos a juntar aqui y concluiremos esta contienda. Agora ya es hora de ir a Napoles. Hazed que nos den nuestras cavalgaduras y vamonos con Dios, que a mi, tanto, cara me ha costado la comida; podré dezir que ha sido pan con dolor. **M.** No consiento digais esso, pues veis que, aunque lo que aqui avemos platicado ha sido desabrido para vos, ha sido provechoso para nosotros. Y aun, si yo pensara no enojaros, yo os prometo que uviera puesto alguno escrivano en secreto que notara los puntos que aqui aveis dicho, porque no fio tanto en mi memoria que pienso me tengo acordar de todos. **V.** Vuestro daño si no lo hizistes. ¿Que culpa os tengo yo? **M.** Si, teneis, y muy grande, que os hizistes al principio tanto de rogar que, timiendo lo terniades por mal, no osé hazer lo que queria. **V.** Essa fue muy gran cortedad. ¿Porque lo avia de tener por mal? **M.** Porque os tengo por tan delicado que de cada mosquito que os passa por delante la cara, si no va a vuestra voluntad, os ofendeis. **V.** En esso tanto teneis razon, que demasiadamente soy amigo de que las cosas se hagan como yo quiero, y demasiadamente me ofendo quando una persona, que yo quiero bien, haze o dize alguna cosa que no me contente, y soy tan libre que luego le digo a la clara mi parecer. Esta tacha me an de sufrir mis amigos.
94 **M.** Mejor seria que, pues conoceis ser tacha, la dexassedes. | **V.** Mejor, pero ¿vos no sabeis que *Mudar costumbre es a par de muerte?* **M.** Sélo muy bien, pero diferencia ha de aver de hombres a hombres. Donosa cosa es que querais vos que vuestros amigos os sufran una cosa que vos mesmo teneis por tacha, no quiriendo vos sufrirles a ellos las que no tienen por tachas. **V.** En dezir que ha de aver diferencia de hombres a hombres vos dezis muy bien, pero essotro aveis considerado mal, porque por esso es mi tacha mas sufridera que las de los otros porque la conozco y por tanto ay esperança que me corregiré un dia u otro,

4 PsC 235 *mehrmals* acevilarse, *etwas thun, was unter der Würde ist.* | **5** ellos, *jene* algunos. Ac *über* regular: A veces denota que una cosa es casi nula y áun mala de todo punto. | **9** se, *Md U* si, *My* si se. | **18** *U:* Pareze, que debe dezir: *que podré. Aber s. zu* 14, 2. | **22** *U:* El MS. viene á dezir: hubiera puesto alguno, que siendo buen escribiente *(escribano)*, oculto, etc. | **24** pienso *My, Md* piensa, *U* piense. | *My* de acordar, *U* [de] acordar. | **27** no osé *U, My* no ossè, *Md* nos ose .

y por esso son las de los otros menos sufrideras que la mia porque no las conocen y por tanto no se pueden emendar, y assi yo no haria oficio de amigo si no les dixesse lo que me parece mal. Pero esto importa poco, vamonos que es tarde. **M.** Asperáos un poco, que aun os *queda la cola por desollar*. **V.** ¿Que quereis dezir en esso? **M.** Que os avemos tomado a manos, haziendo por buen estilo que tengais por bien que ayamos hecho lo que temiamos os diera mucho enojo. **V.** Que cosa? **M.** Agora lo vereis. Aurelio, dáca lo que as escrito. Veis aqui anotado todo lo que aveis dicho, y yo tengo por tal al escrivano que ha sabido bien lo que ha escrito. **V.** Con la benedicion de Dios yo huelgo dèllo, pero con tanto que lo tengais para vosotros y no lo traigais de mano en mano, porque ya veis el inconveniente. **M.** Antes porque veo el provecho y no el inconveniente, pienso darlo a todos los que lo querrán, y aun, si me pareciere, lo haré imprimir. **V.** Essa seria una gentil cosa, no creo que vos caereis en essa indiscrecion. **P.** Dexemonos de andar por las ramas, mejor será dezirle claro lo que haze al caso. Yo conozco al señor Valdes y sé dèl que se huelga que se le demande a la clara lo que sus amigos quieren dèl. Aveis de saber que lo que todos os pedimos por merced es que, tomando esto que sta anotado de lo que aqui avemos hablado, lo pongais todo por buena orden y en bueno estilo castellano, que estos señores os dan licencia que les hagais hablar en castellano, aunque ellos ayan hablado en italiano. **M.** Antes se lo rogamos quan encarecidamente podemos. v° Y si os parecerá, podreis | hazer la primera parte de la obra de lo que platicamos esta mañana, y la segunda de lo dèsta tarde. **V.** ¿Esto me teniades guardado por fruta de postre? Ios con Dios. **M.** No nos iremos, ni vos os ireis de aqui, si primero no nos prometeis que hareis esto que os rogamos. **P.** No os hagais de rogar, por vuestra vida, pues sabemos que no son otras vuestras *missas* sino ocuparos en cosas semejantes, y sabemos tambien que, si de buena tinta os quereis poner en ello, lo hareis de manera que os hareis honra a vos y a nosotros y al lugar adonde avemos estado. **V.** Esta cosa, como veis, es de mucha consideracion, dexadme pensar bien en ella, y si me pareciere cosa hazedera y si viere que puedo sallir con ella razonablemente, yo os prometo de hazerla. **M.** Con esto nos contentamos, y yo en nombre de los tres aceto la promessa, y os combido desde agora para de oy en ocho dias, porque el señor Coriolano pueda dezir lo que despues de aver bien pensado hallará acerca de la conformidad de la lengua toscana con la latina. Una

4 Asperáos, *nicht* Esperáos, *weil ihm der Rest der Operation als* cosa cierta *bevorstehe, vgl.* 57. | **6** a manos *von* α *nachgetragen.* | **8** β *hat zwischen* aqui *und* annotado *einen wie* s *aussehenden Buchstaben gesetzt und das erste* n *gestrichen, sagt K. U sagt über jenen Buchstaben:* parece q, *schreibt aber* aqui [ya] anotado. *Wenn* q, *dann meinte* β: que a (= ha) notado. *Es lässt sich aber auch ein* h *vorstellen, das sowohl einem* q̄ *als auch einem* s *ähnelt; wenn* h, *dann wäre gemeint* ha notado. | **11** traigais *U, My* traygais, *Md* tragais. | **31** *das zweite* hareis *b, statt dessen:* hagais, *anscheinend von* β; *diesem folgen My U.* | **39** *Weggelassen vor* Una *habe ich mit My das* M., *das sowohl b hat, als auch* a *in demselben Stück* 95. *U schreibt dafür nach Absatz* Martio, *der doch auch bei ihm zuletzt gesprochen hat.*

cosa me queda que demandar: prometedme todos de no negarmela, toque a quien tocare. **V.** Yo por mi parte lo prometo, pues ya *No puede ser mas negro el cuervo que sus alas.* **P.** Tambien yo lo prometo por la mia. **C.** Pues de mi ya sabeis que tanto teneis quanto quereis. **M.** Mi demanda es esta que el señor Pacheco nos prometa aqui de hazer en los refranes españoles lo que dize ha estado muchas vezes por hazer. **P.** Por no estar a contender, soy contento de prometerlo, pero para quando tuviere el lugar y aparejo que conviene. **V.** Que será nunca, pero, sea quando fuere, ¿que se me da a mi? Mas me importa esto: oyes? dame el cavallo. Camine quien mas pudiere, que yo ni estorvaré al que me fuere adelante, ni esperaré al que se quedare atras.

10 dame el cavallo *b My U, a* daca mi cavallo. | *Schliesst mit dem Schluss von Horaz* Epist. I, 2: Quod si cessas ant strenuus anteis | nec tardum opperior nec praecedentibus insto.

Zu Lg 37 *f.*

Für V sind die Bestandtheile des reinen Futurum unauflöslich verwachsen. Wo er dieselben Bestandtheile durch ein dem Infinitiv angehängtes Pronomen oder durch zwei solche trennt, will er den Gedanken an irgend eine Nothwendigkeit hervortreten lassen (jetzt haber de *mit folgendem Infinitiv). Merc* 101, 24 ¿Que quieres que haga . . ? Caron: Arrastrarle ha las armas y pintarlo ha como en semejantes casos se suele hazer. *Die alte ital. Uebers.:* Che vuoi tu che egli faccia . . ? C: Strascinare l'armi e dipignerlo . . *Deutsch* 1609: Was solt er thun? . . C: Er soll seine Wapen schleiffen . . 78, 38 perderlo has y llamarte an tirano. tu l'hai da perdere in breve e sarai chiamato t. *Vielmehr ist auch an der zweiten Stelle kein reines Futur gemeint.* 40, 22 Dexalo, vayase ya; yo conozco esse monstruo: . . dezirte ha mil desvarios *(er kann nicht anders).* 46, 15 llamalo y verlo has *(sollst sehen). Analog beim Conditionalis.* 53, 14 darselo ias? *(frühere Fassung:* darle ias el premio?) Anima: Porque se lo avia de dar? Merc: ¿Que le responderias? An.: A la fe, dezirle ia . . 72, 24 dexarlo ias. lo hai da lasciare. 1609: must es verlassen *(vielmehr: müsstest).* 101, 31 maravillarte ias *würdest dich wundern müssen. Lg* 58^{v} deziros he. 77 yo os lo diré agora y tenerlo eis por dicho para siempre. 78^{v} no os quebraré el ojo, pero daros he *(dies kann ich nicht unterlassen).* 90^{v} dexaré de llamarle parabolano y llamarlo he inconsiderado. *Psalm* 21 *übersetzt V dasselbe hebr. Futur Vers* 13 los pornás, 10 ponerlos has, *hier mit dem Nebengedanken dass es Obliegenheit des Strafvollstreckers ist. — Ebenso Lct* XXI dexarlas hemos *müssen unterlassen.* XLIII dexarlos he *muss lassen.* XIV encerrarlo

ia o tenerlo ia. XVIII amonestarlo ia. castigarlo ia. XX pesaros ia a vosotros? *(müsstet ihr euch beschweren).* Arcediano: Y no nos avia de pesar . .?

Die Verkürzungen des Infinitiv in dirá hará *sind unzulässig wenn er der engen futurischen Verbindung entnommen wird:* dezirte ha.

Zu Lg 77. 78

Indem V sagt dass er gewisse Worte ins Castilische einzuführen wünsche, meint er, dass er das Seine thun will, sie ganz einzubürgern, behauptet aber nicht dass er der erste sei, der sie im Castilischen anwende. Er erkennt ja an, dass die an erster Stelle genannten griechischen schon medio usados *seien, hinsichtlich* decoro *bemerkt er im Plural:* dezimos que guarda el decoro, *es sei ein* propio vocablo *der Komödianten, dem er also nur eine erweiterte Anwendung geben will, was er in Bezug auf* profession *ausdrücklich sagt; für* objecto *citirt er Cel, wo auch* estilo, *welches Wort V gleichfalls pluralisch definirt:* llamamos —, *und* fantasia *in der von V gewünschten Anwendung vorkommen; dass auch Enz und TN, die er bespricht, ebenfalls* fantasia *so gebrauchten, und jener* solacio, *hat er sicherlich nicht unbeachtet gelassen; auch wird ihm nicht entgangen sein dass* ambicion *und* supersticion *im Dialog seines Bruders vorkamen, was übrigens auf Juans Empfehlung geschehen sein könnte.*

In der folgenden alfabetischen Zusammenstellung ist, soweit meine Notizen mich dazu in Stand setzten, auf früheres Vorkommen der betreffenden Wörter hingewiesen worden. Wenn Lbx das Wort verzeichnet, ist er hier angeführt. Die Citate aus V wollen nicht erschöpfend sein.

Abutere. *Lbx:* Abutor. vsar mal de alguna cosa. Abuto. antiqui dicebant pro eo quod est abutor. Abusio. siue abusus. la obra de mal vsar. Abusar mal vsar. abutor. Abusion mal vso. abusio abusus. *PdA:* abusar abusion. *Auch V meint wohl* abusar *als das von ihm gewünschte Wort.*

Ambicion. *Bei* ambio, ambitio, ambitiosus, -ose *umschreibt Lbx, im sp. lat. Theil fehlt* ambi-, *auch bei PdA.* Ambicion *Lct* XV. XIX. XXXVII. XXXIX. *Merc* 6, 27. 12, 3. 31, 39. 38, 9. 42, 18. 57, 12. 38. 39. 59, 2. 44. 71, 1. 73, 9. 21. 77, 15. 80, 7. 92, 12. 99, 46. *PsC* 45. *Rm* 223. Cor 145. 173. 176. 293. Mt. 53. 88. 90. 111 *zweiml.* 148. 199. 534. 535. *Cns* 27. 32. 53 *zweiml.* 61. 117. (180: chiamo affetto d'ambizione tutto il desiderio, tutto il pensiero e tutta la diligenza che l'uomo usa con intento di accrescere lo stato suo, il suo onore e la sua riputazione, e di conservarsi in quello che ha acquistato). *Qx* 2, 384 *und Covarruvias.*

Ambicioso. *Merc* 73, 13. 77, 11. 80, 21. 27. 39. 85, 20. 99, 44. *Cor* 243. *Mt* 399. *(Ital. Cns* 180.*)* Ambicion *und* ambicioso *hat Cristoval de Castillejo in der Vida de corte, Poesias libro* 3, *in seinen Obras morales, bei Rivadeneyra* 32, 218.

Aspirar. *Ac erklärt:* pretender o desear con ansia algun empleo, dignidad u otra cosa.

Assassinar. *Conquista de Ultramar, um* 1300 *aus dem Frzs., libro* 3 *cp.* 332, *Ausg. von Gayangos* 1858 *p.* 472: los axixenes *und* una companna que dician las anxixenes; *das Glossar gibt auch* axixines. *Das* x *zeigt dass das Wort nicht aus dem Frzs., sondern unmittelbar aus dem Arabischen.* La haxixa ó halexixa [*aus* alhexixa] era conocida en Castilla y muy usada en los convites. Véase el Arte Cisoria *[geschrieben* 1423]

del marqués de Villena, p. 26. *heisst es in der Madrider Note zu Francisco Imperial, der bei Baena* 1, 247 *eine allegorische sierpe* Asyssyna nennt. *Dante, der in demselben Desir Imperials vorkommt, hat Inf.* 19, 50 assassin. *Dem Italienischen entnimmt V das Verbum. Ac:* asesinar.

Comodo e incomodo *meint V als Adj., da er sofort das Subst.* comodidad *empfiehlt. Unrichtig sagt Clemencin Qx* 2, 495. 3, 255, *die jetzt nicht mehr übliche Verwendung von* comodo e incomodo por comodidad e incomodidad *bei Cervantes, Mateo Aleman, Cortés de Tolosa sei von V empfohlen.*

Comodamente. *Pal Triunfo* 20. *Cor* 133.

Comodidad. *PsC* 150. 161. *Cor* 191. 244. *Mt* 30. 360. 361. 419. *Cns* 53. Incomodidad. *PsC* 161. 176. 178. *Cor* 162. *Cns* 70. 71. *Vielleicht ist Lg* 78 *hinter* comodidad *nur durch Versehn des Schreibers* e incomodidad *ausgefallen.* Incomodidad *Qx* 3, 121.

Decoro. *TN im Proemio:* El decoro en las comedias es como el gobernalle en la nao, el cual el buen cómico siempre debe traer ante los ojos. Es decoro una justa y decente continuacion de la materia, conviene a saber: dando a cada uno lo suyo, evitar las cosas improprias; usar de todas las legítimas, de manera qu'el siervo no diga ni haga actos del señor, et e converso; y el lugar triste entristecello, y el alegre alegrallo, con toda la advertencia, diligencia y modo posibles, etc. *Lg* 84ᵛ. 89. 90ᵛ. *Mt* 4. 30. *(Ital. Cns* 115: guardare il decoro delle persone che rappresentano nella presente vita, cioè l'esser membro di Cristo, perfettissimo capo. 116. 316. 320—2. 339 *zweiml.* 340 *zweiml.* 343—5. 362). *Qx* 3, 343.

Deseñar. *PsC* 184. *Mt* 367 *zweiml.*

Deseño. *RV* 131 (deseño). 26 (designo). 245 (desino). *Ps* 37, 7. *PsC* 19 *(ed.:* diseño). 87 *(ed.:* diseño). 149 *(ed.:* designio). 184 *zweiml. (ed.:* deseño). *Mt* 148. 150. 366 *dreiml.* 367 *zweiml.* 378 *(ed.:* diseño). 407. 419. *Cns* 24. 62 *(Ital.* 325—7. 329. 331 disegno. *Alf* 52 dissegni, *U* designios). *Ac bezeichnet* deseñar deseño desiñar desiño *als* ant., *und gibt dafür* designar designio *im Sinne Planen, Plan;* diseñar diseño *nur von der Zeichnung eines Baues oder einer Figur.*

Dinar. *Lbx:* Deñar tener por digno. dignor. Deñarse siendo digno. dignor. *Ac:* deñar ant., dignarse.

Discurrir. *Lbx nur* Discurro. correr a diuersas partes. Discursus. aquella corrida. *Roxas im Prologo zur Cel:* Si discurrimos por las aves y por sus continuas enemistades. *Tb* 14, 489 si discurriese por las historias. 14, 503 esto pasa discurriendo hasta el mozo del escudero (*wenn man alle Stände bis zum untergeordnetsten durchgeht, überall dasselbe).* 15, 539 has venido discurriendo por la Sagrada Escritura hasta el juicio final, declarandonos. 15, 540 discurre por esas ordenes de religiosos y religiosas, y verás si hay muchos que claram. hicieron lo que digo . . . si discurres por todos oficios, verás desde el mayor al menor como todos siguen la vida siniestra. *Garcilasso im Briefe vor dem Cortesano Fabié* 14: discurriendo por tantas suertes de hablar. *Bosc* II 2, *Fabié* 172: Discurriendo mas adelante, hallanse otros. II 4, *Fabié* 461 si queremos discurrir por los bienes que fueron hechos por el. *Cor* 247 el hablar, el entender, el pensar, considerar, imaginar y discurrir como niño. *Epist Trat* 147 por no ir discurriendo ni por las tentaciones del testamento viejo ni por las del nuevo, digo en suma.

Discurso. *Tb* 14, 489 el discurso del tiempo que a nadie perdona.

Bosc Fabié IV 3. 435 discurso de razon, IV 7. 510 discurso de la razon, IV 4. 449 discurso del entendimiento, *daselbst* discurso del tiempo. *RV* 451. *Rm* 152. *Cor* 131. 187. 290. *Mt* 76. 185. 213. 219. 281. 298 *zweiml.* 302. *Cns* 19. 50. *(Ital.* 373. 403. 422).

Docil. *Vgl. Lg* 45. *Burley* 173. 329. *für lat.* docilis. *Covarruvias und Qx* 4, 120.

Ecepcion. Excepcion execpcion *Juan Ruiz* 348—51. Exebcion *in der vorletzten Copla der mittelalterl.* Dança de la muerte. *Lbx:* Exceptio. excepcion de la regla. — *RV* 154 eceptar. *RV hat meines Erinnerns auch ein paar Male das Particip* ecepto *oder wie es geschrieben sein mag. Cns* 47 escepto, *Particip.*

Entretener: *In dem von A Valdés* 1525 *veröffentlichten Bericht über die Schlacht bei Pavia:* no pudiendo entretener el exercito por falta de dineros. *RV:* (con platicas) 15. 47. 50. 57. 152, entretener el exercito 175 *(weitererhalten),* entretenerse (por vituallas) 233. (con dinero) 374, ha dado algunos dineros y buenas palabras por entretenerlos en Roma 378. *Lct* 369 entretenerlo (al exercito, *weitererhalten). Merc* 45, 17 entretener *(hinhalten)* en palabras (𝔄 platicas), *Z.* 32 entretenian *(im selben Sinn),* 46, 10 entretener *(ebenso). Lg* 2v conservariades y entreterniades. *PsC* 237 con ellas (expiaciones *&c.*) entretener y mantener en piedad .. entretener y mantener en honestidad y en castidad a su mujer .. entretener y mantener en piedad. *Qx* 2, 414.

Entretenimiento. *RV* 47 subsidio para el entretenimiento de los exercitos. *PsC* 207 Los bienes esteriores son tenidos como por cosa acessoria y por entretenimiento en los bienes interiores.

Estilo. *Pero Lopez de Ayala im Cancionero Baena* 554 estillo. *Ebenso geschrieben ist in den Obras del marqués de Santillana hrsg. v.* AdlR 27 *zweiml.* 97. 243, *aber der Reim* estilo: filo 365 *zeigt dass man auch an jenen Stellen so schreiben sollte. Pal Triunfo* V en estilo fabuloso, X figurado estilo. *Roxas im Vorwort zur* Cel *an einen Freund:* su estilo elegante. *Ders. im Akrostichon bei der* Cel: de estilo tan alto y subido. *Im Titel* 1550 su agradable y dulce estilo. *Lbx:* Stilus. estilo de escriuir [1532 escreuir]. Estilo de dezir. caracter dicendi. *Enz Proemio:* cosas poeticas e trobadas. en nuestro castellano estilo. *Tb Prefacio p.* 3: estilo comico. 5 estilo de la obra. *In dems. Sinn noch einmal auf* 5. *sc* 2, 66 alto estilo de hablar. 4, 104 alto y limado est. 5, 156 est. de hablar. 7, 200 alto est. en el razonar. 9, 256 ni invenciones tan subidas ni hiladas por tan delgado est. 9, 294 por gentil est. te lo he dicho. 11, 356 facunda de hablar . . est. tan maravilloso. 11, 362 hablar por tan sublimado est. 11, 364 hablar, y por tan elegante y limado est. *Sg Cel:* estilo apazible *(gefällig, unterhaltend) der Satiriker,* estilo *der Komödien, beides in der Carta proemial des Vf.* . . cargado de comparationes: y de enuelesamientos. Da al diablo [,] senor [,] tal estilo, 12, g 5v. des al diablo para con las mugeres comparaciones, ni estilo retorico, 17, k 3. por buen estillo pide manto, 15, i 5v. por buen estilo me as querido llamar bestia, 29, tv. *Pedro de Mercado in den* Coplas *vor der* Sg Cel: lo que falta de grande [,] le sobra Assi enel estilo y en buena sentencia. *Garcilasso in der poetischen Epistola an Boscan:* estilo presto, distinto, de ornamento puro, tal qual a culta epistola conviene, *in dem Brief vor dem Cortesano, Fabié* 13: limpieza de estilo. *Vorbemerkung zum Amadis, Venecia* 1533: *Montalvo habe den* antiguo estilo *aufgebessert zu* mas polido y elegante estilo. *Vorbemerkung des Correctors*

dieses Drucks zu Buch 4: dulce estilo. *Lg* 3. 6. 7. 8^v. 9. 12^v. 13. 37. 81 *zweiml.* 82^v. 83 *zweiml.* 84. 85. 86^v.

Facilitar. *Ml* 131. 228. *Cns* 47. 48 *(In ders. Cns mehrmals* facilidad, *das auch Lbx hat).*

Fantasia. *Clemencin Qx* 2, 414: el autor del Diálogo, aunque tan instruido, ignoró que era voz admitida desde mui antiguo entre nosotros, y usada después constantemente por nuestros escritores. *¿Qué quiere decir fantasia?* es el título de un capítulo del libro *Septenário,* compuesto por el Rei D. Alonso el Sábio en el siglo XIII, y descrito por D. José Rodriguez de Castro en su *Biblioteca española* (T. 2, p. 681). En el mismo siglo Gonzalo de Berceo en los *Milagros de Nuestra Señora* (Copla 443) decia: Ficiéronse las gentes todas maravilladas | Tenien que fantasia las habie engannadas. Usó también la voz *fantasia* en el sentido de *arrogáncia* ú *orgullo,* corriendo el siglo XV, el Arcipreste de Talavera en su *Corbacho* (Pte 1, cap. 31); y su contemporáneo Garci Sánchez de Badajoz escribió una copla á *su fantasia,* que se insertó en el *Cancionero general* de Sevilla del año 1535 (Fól. 45), y empieza: ¡O′ dulce contemplacion! | ; O′ excelente fantasia! [p. 415:] En el mismo *Cancionero* se encuentra la palabra *fantasia* usada otras veces (Fólios 98 y 175). En el *Cancionero general* portugués de Garcia de Resende, impreso en Lisboa el año de 1516, se incluyéron algunas composiciones castellanas, y en una de ellas se lee (Fól. 57): En gran peligro me veo: | en mi muerte no hai tardanza, | porque me pide el deseo | lo que me niega esperanza. | Pídeme la *fantesia* | cosa mui grave de ser; | y s'aquesto se desvia, | es forzado padecer. Supuestos estos antecedentes, no es extraño que se halle, como se halla, la misma voz en la Propaládia de Bartolomé de Torres Naharro, el cual aunque escribió en Itália, no tuvo necesidad, segun se ha visto, de tomarla de aquel país; ni que se encuentre en nuestros libros caballerescos, de donde pudieran citarse ejemplos; ni tampoco en Garcilaso, que dijo en uno de sus sonetos: Sospechas, que en mi triste fantasia | Puestas, haceis la guerra á mi sentido. *Soweit Clemencin. Der Bischof von Burgos* 1444 *an den Mqs von Santillana, in des letzteren Obras* 491: el entendimiento humano que libre se siente, si bien nacido es e non le embargan las fantasias del celebro grossero, busca folgança en las cosas intelectuales. *Francisco Imperial bei Baena* 1, 240: contenplando la mi fantasia | en lo que el alma dulce assabora. *Cel* 14, g 2^v: tu [,] dulce ymaginacion [,] tu que puedes me acorre [,] trae a mi fantasia la presencia angelica de aquella ymagen luziente [,] buelve a mis oydos el suave son de sus palabras . . . *In Lbx's Wb stand* Phantasia imaginacion. Phantasma imaginacion falsa, vision fantastica *(ich habe jetzt nur eine Ausg. des* 18*ten Jh. zur Hand) wohl schon als PdA die folgenden Artikel aufnahm:* Fantasia χiél χielít. Fantastica cosa. Fantasma que parece de noche. *Im Cancionero general von* 1511, *Ausg.* 1882 *nº* 171 *El bachiller de la Torre:* Toda esperança me dexa y ninguna fantasia quedará *(Einbildung dass eine günstige Wendung eintreten werde). Daselbst Guevara nº* 231: Quedarán las fantasias mas baxas que nunca fueron *(die niederschlagendsten Vorstellungen), nº* 232 muerto me ha fantasia de pensar vuestra figura *(die Einbildungskraft die mir die Abwesende vergegenwärtigte). Antonio de Velasco* en nombre de un portugués, *im Conc. gen.* 1527, *Ausg.* 1882 *Apénd. nº* 207: Mando eu miña fantasia a meu fillio major, porque es la cosa mejor que en mi casa yo tenia. *Enz FyZ* 212 ¡Oh triste Fileno, y cuál fantasía |

Te ha conducido á tan áspera suerte! *(Selbstmord). PyV* 260 sabrá muy bien | Mostraros su fantasía! *(Liebekummer). Das.* 263 qué loca fantasía! *(Thörichte Vorstellung). Gil Vicente's Cassandra sagt:* Yo tengo en mi fantasia y juraria que de mi ha de nacer *(der Messias). TN bei Cañete* 31. 144. 151. 153. 157. 172. 187. 202. 302. 384. 410. 422, *ferner bei Böhl* 104. 107. 111. 150. 166. 168. 186. 206. *Tb* 2, 73 le pasa alguna liviandad por la fantasia. 10, 343 déjate de esas fantasias *(unrichtige Vorstellungen). Sg Cel* 12, g 4 *in Versen:* su rostro diuinal Que tiene en mi fantasia. *RV* 268: el exército estaba puesto en venirse al reino y no salir de acá hasta que fuesen pagados, porque es manifiesto á todos que, cuando partieron de Lombardía, los traían puestos en esta fantasía. *Garcilasso in einem Sonett:* pienso remedios en mi fantasia. *Bosc Fabié* II 2. 172: decí si hallaréis muchos [españoles] que no traigan consigo una soberbia y fantasia loca . . . serán puestas [las honradas obras] en mayor precio que si se mezclaran con presuncion y locura; con todo, no niego yo que no haya muchos españoles muy locos y llenos de una fantasia harto pesada. II 3. 182: el habito no es pequeño argumento de la fantasia y manera de quien le trae. IV 1. 417: dexandose llevar de su loca fantasia, llegan a toda la soberbia del mundo. *(Oft in Boscans Gedichten). V führt* fantasia por presuncion *als altes span. Sprachgut an, Lg* 17 *(gleichbedeutend mit it.* superbia *bei Navagero, Opera. Patavii* 1718 *p.* 305. 354), *und wünscht das Wort einzubürgern* en la sinificacion que lo tomais aca *(in Italien)* 77ᵛ. *PsC* 31 *zweiml.* 145. *Rm* 96. 145. 146. 220. *Cor* 61. 123. 124. 225. *Mt* 161. 195. 362. 395 *zweiml.* 397. 441. 517. *Cns* 71. 116. *(Ital.* 180. 380. 382). *Es ergiebt sich dass er das Wort gewöhnlich in religiösem Sinne gebraucht von einem menschlichen Einfall gegenüber dem Denken und Wollen Gottes. Rm* 146 no entraré en f. *werde mir nicht einfallen lassen, in den Sinn kommen lassen.* 220 Quando te viniere en la f. *Mehrmals wird es mit opinion verbunden. Cns* 71 a su opinion, a su fantasia, a su imaginacion. *Lg* 42ᵛ. — Fantasear *PdA* niχayél χayélt χayél. *In der* Carta del Doctor Busto *vor seinen* Introductiones grammaticas, Salamanca 1533 *(bei Vñ col.* 457): tome *[d. h.* tomé] acuerdo assi como ante tenia phantaseado: componer vnas introductiones grammaticas. *Das* phantasear *ist in gutem Sinne zu verstehen nach Massgabe des (das. col.* 455) *vorhergegangnen:* El remedio de este daño se me figuro seria . . *[d. h.* -ró sería]. *RV* 244: Su magestad sepa que la natura de la gente de aca *(in Italien)* es que, aunque con su voluntad e para sus fines deseen la mudança de un estado, en siendo fecho toman otras sospechas celosas e fantasean otras nuevas mudanças (nuevas *schreibe ich statt des gedruckten* menos).

Idiota. *Burley* 149. 207 *wird* idiota *aus dem Lat. beibehalten, aber durch einen Zusatz erklärt:* los ydiotas y synples onbres, un ydiota y necio onbre. *Ebenso verbunden in den alfabet. Enxemplos* cxxv, *in den Escritores anteriores al siglo* xiv: idiotas necios *und* cuantos sacerdotes e clerigos idiotas e necios. *Merc* 86, 26 idiotas e iñorantes. 88, 29. 30 idiotas o letrados; si idiotas, no saben lo que piden. *PsC* 48 hombres idiotas, sin letras y sin doctrinas humanas. *Lbx hat es nicht als sp. Wort, vgl. Lg* 8. *Im lat. Theil (ich habe aber jetzt nur eine Ausg. des* 18 *Jh. vor mir)* Idiotes privatus sive plebeius. Una persona plebeya particular, sin letras. Idiota. Usò Ciceron lo mesmo que idiotes. Hisp. Hombre sin letras. *Lg* 77 *erklärt:* hombre privado y sin letras. 1 *Cor*

14, 16. 23. 24. *behält V, wie die lat. Vulgata, aus dem Griech.* idiota *bei, das er* 257 *(wie Lg* 77*) erklärt:* hombre privado y sin letras, como seria dezir plebeyo *und* 262 indocto.

Ingeniar. *PsC* 198. *Mt* 521.

Insolencia. *Burley* 343 *aus dem Lat. beibehalten. Ps* 19, 14. 31, 21. 24. *PsC* 67. 111 *dreiml.* 174 *zweiml.* Insolente *Ps* 86, 14. *PsC* 174. 201.

Jubilar *übersetzt Lbx nur mit* emereor, *und lat.* jubilo *mit* hazer alborbolas como moros. *Im Sinne von Jubel Ps* 35, 27. 95, 1. 2. 98, 6. 100, 1. 132, 9. 16. *Mt* 387. Jubilacion *Ps* 27, 6. 33, 3. 89, 16. 126, 2. 5. 6. *Clemencin zu Qx* 3, 110: jubilar *im Qx sowohl für* regocijarse *als auch für* absolver ó descargar del trabajo de algun empleo desempeñado anteriorm.; *letztere Anwendung sei jetzt die einige, die erstere* tengo por italianismo. *Auch Ac verzeichnet diese als* ant., *ebenso* jubilacion = júbilo, *aber als gebräuchlich dies* júbilo = viva alegría, jubiloso = lleno de alegría, jubilante = que se alegra.

Manejar *und* manejo.

Martelo. *TN* 180 martello *in einem ital. Satz.*

Novela. *Lbx:* Noucla o conseja para contar. fabula. acroama. Nouela contar. fabulor. Nouelero contador de nouelas. fabulator. Nouelero este mesmo en griego. aretalogus. Fabula. ficion o conseja o nouela fingida. Fabulor. dezir y contar nouelas. Fabulatio. aquella obra de contar nouelas. Fabulator. el dezidor y contador de nouelas. *PdA:* nouela. nouelas contar. nouelero contador de nouelas. *Vgl. was Julius zur Uebers. von Ticknors Gesch.* 2, 735 *citirt. Lg.* 76ᵛ (395, 12).

Novelar.

Obiecto. *Cel wird von V selbst citirt. TN* 47 la presencia del objecto. 112 la nuestra flaca potencia, no el objecto, se ha engañado. Nuestro ver trae de suyo antepuesto un gran nublado. *Ac.:* objeto.

Obnoxio. *Ac:* ant.

Observar *im Sinne von* guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena *(Ac.). RV* 35. *Ps* 105, 45. *Lg* 47.

Observacion *PsC* 29. 39. 167. 210. *Mt* 5. 231 *zweiml.* 233—4. 284. 425. 505. 535. *Cns* 3. *Sma* 179. *Im Sinn von Bemerkung Lg* 44.

Ortografia. *So PdA. Vanegas:* Tractado de orthographia 1531. *Robles hat bei der Copia accentuum* 1533 *auch* Reglas de ortographia. *Delicado, Druckcorrector des Amadis, Venecia* 1533, *spricht von* Orthographia castellana o Española. *Lg* 3. 7. 7ᵛ. -phia 86.

Paradoxa: cosa que viene sin pensarla. *Burley* 319. 327 *Ciceros Buch* de paradoxas, de las paradoxas. *Lbx:* Paradoxon. admirabile praeter opinionem.

Parentesis. *Robles* 187ᵛ lo qual se llama parenthesis. *Lg* 60 *von Marcio gebraucht,* 68ᵛ *von Pacheco,* 79ᵛ *von V. Covarruvias und Qx* 5, 461.

Pedante. *Qx* 2, 414. Pedanterias *Lg* 61ᵛ.

Persuadir. *Burley* 365 Mejor podrá persuadir a los otros el que primeram. a sy mesmo oviere persuadido (suadebit — persuasit). *RV* 69. 276. *Lg* 89ᵛ. *PsC* 26. 30. 66. 67. *Cor* 45. *Mt* 47. 64, 122. 139. 149. 183. 349. 353 *(auch* dissuadir). 355 *zweiml.* 357. 358. 362. 379. 379—80. 380. 396 *zweiml.* 472. 506. 508. *Cns* 25. 81. *Epist Trat.* 150. 158. 159.

Persuasion. *Bosc Fabii* IV 2. 431. *PsC* 60. 74. 100. *Mt* 36. 47. 48. 111. 183—4. 184. 256. 292. 300 *zweiml. Cns* 82 *vierml.*

Profession. *Lbx:* Profession en algun oficio. Profession hazer assi. *Ebenso PdA. Vanegas, Segunda parte de la orthogr. cp* 5: los authores desta prophession *(nämlich der* arte de humanidad) son unos grammaticos *u. s. w. Vorwort vom cathedratico Cedillo über den Vf.:* lo tengo no por pequeño premio del trabajo que en enseñarle emplee. y a causa tambien de auer estado muchos años en mi cõpañia enseñando la profession que este estudio requiere *u. s. w. (Am Schluss des Werks Lud. ab Antequera:* Vanegas | ille Toleti Sapiens alumnus: | qui vices reddens patrię professor | est ibi clarus.) *Lg* 10 *und zweiml* 10ᵛ *(Soldat).* 75 p. de servir una dama. 83ᵛ p. de star bien con todo el mundo. 91ᵛ mi p., que es dezir librem. lo que siento. (p. de Cristiano, de spiritu, de santidad:) *Cor* 104 *fünfml. Mt* 103. 404 *zweiml.* 407. 432 traer a uno a su religion o profession. *Cns* 32. 33 *dreiml.* 34 *zweiml. (Ital.:* professione di santità 316. 318. 319). *PsC* 132 haziendo p. de ser ovejas *(der Heerde Christi).* 15 *zweiml* hazen p. en el vicio. 94 los que hazen p. de entenderlo. *Cor* 60 los que hazen p. de entenderlo todo y de dar razon de todo, *ebenso* 253, *nur* y dar; 273 no hago p. de averiguar y dar resolucion de cosas curiosas.

Servitud. *Siehe Anm. Lg* 78.

Solacio = sollazzo *Vergnügen, welche Bedeutung im Lat. nicht hervortritt. Enz PyV* 259 Por daros algun solacio | Y gasajo y alegría, | Ahora que estoy de spacio | . *Ac:* solacio ant. = solaz. — Solaz, *aus dem Pvz, schon im P del Cid. Lbx:* Solatium. solaz consolacion de obras. Solaz consolacion con obra. solatium. Solazar en esta manera. solor. *V gefällt es nicht, Lg* 71ᵛ. 88.

Supersticion. *Lct* XXII. XXVIII. XXXV—XXXVII. *Merc* 52, 19. 57, 15. 25. 75, 7. 87, 5. *Lg* 32ᵛ. *Cor* 154. 168. 193. 196. *Mt* 31. *Cns* 138. *Sma* 181. 183. Cosa supersticiosa *und* -samente *hat Lbx,* supersticioso *Bosc Fabil* IV 4. 453, -so *mehrmals in Lct und Merc, Lg* 55ᵛ, *in den Commentaren (z. B. PsC* 144. 162. 167. 169 *zweiml.* 230 *zweiml. Cor an den eben angeführten Stellen und* 151) *und den Tratadilos. Covarruvias und Qx* 6, 73.

Temeridad. *Sg Cel* 30, t 8ᵛ *zweimal; ebd.:* no me tuuiste por temeroso, o temerario por mejor dezir. *Lg* 78² (399, 9). *Mt* 48—49 *fünfml.* 150. 357. 455. *Cns* 86. 87. Temerario *PsC* 204. -amente *PsC* 220. *Qx* 4, 202.

Tiranizar. *Lbx:* Tiranizar. tyrannidem exerceo. *PdA. RV* 140. *Merc* 47. *PsC* 75. *Mt* 364. 391. *Cns* 116—7 *fünfml.*

Zu Lg 81ᵛ quees superfluos.

Es möge hier Einiges zusammengestellt werden, aus dem sich entnehmen lässt, wann que *überflüssig, wann unentbehrlich ist für die Klarheit.*

aconsejar. aconsejo que digais 71ᵛ.

acordarse. no acordandose que a ella haze . . no acordandose que aquella cosa que 89.

advertir. advertid que, si no hallaredes . ., no os maravilleis 85—86.

conceder. que vosotros concedais que uno, que no sea italiano, tenga 86ᵛ.

confessar. Confiesso que teneis razon 78².

consentir. no os tengo de consentir me molais 10ᵛ. no consiento que digais esso, pues veis que aunque lo que 93ᵛ, *B ohne* que *nach* consiento.

creer. *Wie V* 81^{v} *verlangt* creo será, *so sagt er auch* creo sea 27^{v}. 53^{2}. 55 *zweiml. Md hat* creo que sea 28^{v}. 47^{v}. 56^{v}. 61. 63^{v}. 89. 89^{v}, *B ohne* que; 61 *lässt auch My es weg (er schreibt hier übrigens* creo serà), *vielleicht weil eine Anzahl* que *in der Umgebung;* 63^{v} *folgt gleich* porque. el qual vocablo creo yo sea 17^{v}. creo que lo, que agora dezimos mañas con tilde, sea lo mesmo 61. creo que son 82^{v}, *B ohne* que. — creo aya 61^{v}. creo que aya 27^{v}, *B ohne* que. creo se le aya pegado 27. aunque creo que tambien lo aya 25^{v}. la qual creo se ha metido 56. creo que ay de que 81, *My* creo yo ay, *B* creo ay. creo avemos desechado 65. creo que la g no la aveis oido usar 53^{v}. creo avreis tambien hallado 78^{2} *(My und Esc).* — como creo sabeis 21. creo hazen 47^{v}. creo cierto, hazen 42^{v}. si mirais . ., creo lo hallareis 64. aunque yo creo assi en el un genero como en el otro sobre el articulo del nominativo se añade un de 28^{v}. creo que quedassen 17, *B ohne* que, *so dass auch* que que- *vermieden wird.* El descuido creo yo que sta 56, *B ohne* que. vos tan bien creo que veis 92^{v}, *B ohne* que. para que si los entendeis creais que los hombres de letras que dezis 8. para que creais que lo que digo es verdad 17. ¿Creeis que la lengua castellana tenga 27. creedme que no sta bien 44. los mesmos que lo dizen creo que no lo escrivirian 72. ¿Creeis que puede aver 86. creedme que tengo 86^{v}. que creo que en aquel tiempo parecian bien 88. no creo que vos caereis en essa indiscrecion 94. creo yo segun lo que conozco de vuestra condicion que aunque 22^{v}. De aldeanos es dezir poyal por vancal, creo que porque usan mas poyos que vancos 70^{v}; *das von My gestrichene* que *bei* creo *vertritt einen ganzen Satz* (que lo dizen), *vgl. unten bei* pensar.

dar licencia. os dan licencia que les hagais hablar 94.

demandar. demandandole una monja le diesse una toca 75.

dessear. desseo me digais 47^{v}. Desseamos nos digais qué 49^{v}. desseo se usasse 68. Desseo que nos dixessedes 85, *B ohne* que.

dezir. no van acomodando, como dixe se deve hazer, las palabras 85. tambien digo tiene muchas y muy buenas cosas y que es muy dino 89^{v}. diga que no estamos aqui 13^{v}. digo, señor V, que 14. porque no digais que no os obedezco 28. digo que se conforma 28. Digo que teneis mucha razon y que tengo 32^{v}. Digo que ya assi lo hago 58^{v}. digo que pienso pudo ser que 60^{v}. dezimos que el tal vocablo sta sincopado 73. diré que aquel puson sta sincopado 73. digo que en dos maneras principalmente usamos 73. digo que no la tengo por buena 73. digo que tenemos . . y mas os digo que aunque 73^{v}. dixo que porque 76^{v}. digo que lo usó 77^{v}. dezir que uno se govierna . . dezimos que guarda 77^{v}. los quales estonces se dezia que guardavan 77^{v}. digo que, como sabeis 83^{v}. digo que de los que an escrito 84. digo que de los que an romançado 86. séos dezir que a mi ver era 86. me maravillo mucho de vos que digais que de los libros 87. Digo que el hizo bien . . y digo que vosotros hareis 88. dezir, como dize al principio del libro, que aquella historia que 88^{v}. se puede dezir que peca 89^{v}. digo que aviendo 92. Digo que teneis mucha razon 93. podré dezir que ha sido 93^{v}.

guardar. guardáos no lo digais 73^{v}.

hallar. no hallo que diga nada 85. hallo que la lengua toscana tiene 92.

hazer. hazed que nos den 93^{v}.

holgar. holgaria me satisfiziessedes 51^{v}. Huelgome que os satisfaga 53. Mucho me huelgo que sin meteros 91^{v}. sé dél que se huelga que se le demande 94.

mandar. mandad que los mozos se passen 13^{v}. mandó a un su mayordomo que pocos dias antes avia recibido, que le tuviesse 82^{v}.

maravillarse. Maravillome mucho que os parezca 4^{v}. me maravillo mucho de vos que digais que 87. maravillome de vos que trateis 90.

mirar. mirad no os dexeis 91^{v}. mirad que no os admitiremos 16^{v}. mirad que no quiero que se passe 58. mirad que digo 85. no mirando que, al ruido que harian, de razon avian de despertar los que 89.

mostrar. muestra que tiene 90^{v}.

oxala. Oxala uviera 80^{v}. oxala pudiera 88^{v}.

parar mientes. parad mientes que la que yo os alabo es una que 86.

parecer. porque me parecen bastan 8 *(vgl.* parecen que stan 90^{v}). el inconveniente que parece sea 33^{v}. parece son tomados 58^{v}. pareciere tienen origen 58^{v}. que parece van 83. resta que nos digais qué libros castellanos os parece podemos leer 83^{v}. me parece que usa un refran que dize 70^{v}, *B ohne jenes* que. porque me parece no tienen razon 70. pareceos a vos que el Bembo perdió 5^{v}. pareceos a vos que fueron 27. parece a vos que es 49. Pareceme que hazen mal 57^{v}. pareceme que hazeis mal 59^{v}. ¿No os parece que podria 59^{v}. ¿Pareceos que digo algo? V. Pareceme que, si honra se gana 61^{v}. porque no me parece que el oficio de la de sea 63. parece que quiere 63^{v}. parece que lo usais 67. no me pareceria mal que se usasse 72. pareceme que lo dixo 76. porque no parece que es 78. ¿No os parece que lascivire sprime 78^{2}. me parecia que aun sin son bailariades 78^{2}. porque sin la a parece que stan 82. ¿qué os parece? V. Que muestra 85. parece que contradize 85. parece que peca 87^{v}. ¿Qué os parece desto? P. Que lo aveis considerado 88^{v}. ¿no os parece que, sin levantarle 89. ¿Quales personas os parecen que stan mejor esprimidas? 90^{v}. pareceme que no lo hareis 93^{v}.

pedir. pediremos nos diga porque 12^{v}.

pensar. que pienso quedareis 43. digo que pienso pudo ser que 60^{v}. Pienso sea 65^{v}. que pienso me tengo acordar 93^{v}. pienso que sea de los vocablos que quedaron 66^{v}, *B ohne jenes* que. *Auch von* pienso que sea que 25 *fällt besser das erste* que *weg.* pienso que tienen razon bienque 87, *B ohne jenes* que. pienso que me burlais 4^{v}. La qual diversidad de señorios pienso yo que en alguna manera aya causado 24. pienso yo que jornal, jornalero y jornada an tomado 27^{v}. pienso que el primero que 50^{v}. pienso que, en hazer vosotros de la mesma manera, no errareis 58^{v}. no penseis que os lo sabeis 61. tanto que pienso que los llaman 85^{v}. pensad que aunque 89^{v}. pensará que aya 92^{v}. *Einen Satz vertritt* que *in* Pienso que porque 62. 76.

plazer. plazeme que os contente 87. no me plaze que dize 88.

porfiar. porfian que la lengua toscana tiene 91^{v}.

querer. quiero sepais que 36^{v} *Z.* 13. quiero que sepais que 8^{v}. 36^{v} *Z.* 7. 63^{v}, *an diesen beiden Stellen von B gestrichen, was auch* 8^{v} *hätte geschehn sollen.* querria me mostrassedes 87^{v}. mirad que no quiero que se passe 58, *B ohne das zweite* que. ¿Quereis que os diga 4^{v}. quisiera que fuera 4^{v}. porque quiero que en si muestren 16^{v}. quisieron los clerigos con su acostumbrada humildad por parecer a los reyes, que de abad se llamasse 27. quereis que os sufra 42. quiero que me prometais 57^{v}. Querriamos que nos dixessedes 60. lo que alli quieren que sinifique 63. No querria que os passassedes 63^{v}. porque quieren que los vocablos se pronuncien 73. quereis que lo halle 75^{v}. querria que lo usasse-

mos 77v. ¿Quereis que os diga 78. 91v. tampoco quiero que me negueis vos a mi que 84v. es que querais vos que vuestros amigos 94.

rogar. que, aunque os roguemos seais escasso, sereis liberal 22v. rogamos nos deis 64v.

saber. la segunda que sé no me la querreis conceder 92. porque sé que entendeis poco 8. saber que aunque 21v. sabed que casi siempre son 31v. sé que mas vehemencia pongo 50. sabed que esto no lo saqué 61v. sé bien que lo entendeis 62v. quiero que sepais que assi como 63v. sabeis que es 74. sabeis que ay 74v. sabed que quando 76. sabreis que 79v. sabed que lo es 82v. sabeis que, assi como 83v. sabeis que tambien nos acontece 86. aveis de saber que llamo 90. sé que siendo 92. ¿no sabeis que Mudar costumbre 94. Aveis de saber que lo que todos os pedimos por merced es que 94. sé dél que se huelga que 94. sabemos que no son otras . . sabemos tambien que, si de buena tinta 94.

sospechar. sospechando me quereis meter 1v.

sufrir. es menester que sufrais me aproveche 37.

suplicar. suplico me digais 52v.

temer, temor. que timiendo lo terniades 93v. lo que temiamos os diera 94. tenia temor que no querriades entrar 91v.

tener. tengo que sea 71v. Tengo por averiguado que, si 91v. tengais por bien que ayamos hecho 94.

ver. Agora que veo os contentan 61v. para que veais que no me puedo 8. que, si veo que son tomados 58v. porque veais que soy 61v. personas discretas veo que ponen 62v. ¿no veis que esse vocablo no es latino sino griego y que assi podeis 78². porque veais que esto es assi 85. veo que es 92. veo que teneis 92v. veis que aunque lo que 93v. si viere que puedo sallir 94v. *(In* veais q̄ quien son los Chacones 78v *haben das* q̄ *schon My U als ungehörig stillschweigend gestrichen).*

23, 13 *wird durch das* que *vor* Cataluña *das vor* dexado *stehende* que *nach der Zwischenbemerkung wieder aufgenommen.*

In Por mi fe, que teneis razon y que agora caigo en ello 85 *ist ein Verbum der Aussage weggelassen.*

Zu Sé que 80 *vgl. dieselbe Anwendung Lct* XIII. XV. XVI. XL, *wo U zu* XIII *anmerkt:* modismo antiguo por *si que*, equivalente al moderno, *en verdad que. In Lg* sí que 50. 59v. 64v. 74. 83. 87v. 88. *Aehnlich* de veras que 68v. — No, que no 60v. 78² *zweiml.*

Zu mientras 13, 30 *setzt* β *ein* que *hinzu, während der Satz deren schon reichlich hat.*

Gestrichen habe ich handschriftliches que *nur in den angeführten Fällen, nur nach Verben nach denen V es anderweitig weglässt, und nur wenn dann das abhängige Verbum unmittelbar auf das regierende folgt oder nur ein Pronomen dazwischen steht,* yo *als Subject des regierenden oder ein zum regierten gehörendes* nos *oder* se. *Wahrscheinlich haben sich noch manche* que, *die ich habe stehn lassen, durch Unachtsamseit der Schreiber eingeschlichen.*

Abkürzungen der Titel der in den Anmerkungen zum Dialog citirten Werke.

Burley. *Uebersetzung von dessen Buch über die Philosophen, aus einer Hschr. des Anfangs des* 14. *Jh. hrsg. von* Knust 1886.

Bocados de oro, *nach Hschr. des* 15. *Jh. hrsg. in Knusts* Mittheilungen aus dem Eskurial. Tübingen 1879.

Baena = El cancionero de Baena. Pbl. p. Fr. Michel. Con las notas de la edicion de Mdrd del a. 1851. Lpz. 1860.

Pal = Alfonso de Palencia: Dos tratados. Mdrd 1876. *Beide bei seinen Lebzeiten* († 1492) *gedruckt. Nämlich* Batalla, *verfasst* 1457, *und* Triunfo, *verfasst* 1459. *Ich citire die Seite jenes neuen Abdrucks.*

Cel = Celestina, *Ausg.* Sevilla 1550. *Ich citire den Act und das Blatt. Ausserdem, wenn ich die Jahreszahl angebe, die Ausgaben* Salamanca 1590, En la oficina Plantiniana 1595 *und ebd.* 1599, Rvan 1633; *dieser ist eine fzs. Uebers. beigegeben.*

Lbx = Lebrixa. Lbx *ohne nähere Bestimmung meint das* Dictionarium Aelij Antonij Nebrissensis auctum et recognitum. Cesaraugustę 1514. *Lateinisch-spanisch und Spanisch-lateinisch.* Lbx 1532 *meint derselben Bearbeitung neuen Druck* Cōpluti 1532. *An ein paar Stellen, für die ich nicht mehr diese alten Ausgaben zur Verfügung hatte, ist es ausdrücklich gesagt.*

PdA = Pedro de Alcalá: Arte para saber la lengua arauiga emendada y añadida y segunda mente imprimida *und* Vocabulista arauigo, *am Schluss des* Vocabulista *als Druckort* Granada, 1505. *Ich excerpirte das Ex. der Wiener Hofbibliothek. Jetzt ist das Werk zugänglicher durch Lagarde's Abdruck* 1883.

Enz = Teatro completo de Juan del Encina. Mdrd 1893. *Darin* FyZ = Fileno y Zambardo, PyV = Placida y Vitoriano, *die beiden* Lg 84. 85 *genannten Stücke.* Proemio *meint das zum* Cancionero 1596 *f.*

TN = Torres Naharro: Propalladia 1517 *nach* Cañete'*s Abdruck* t. 1. Mdrd 1880. *Andre Stücke citire ich nach* Boehl de Faber, Teatro anterior, 1832. *Die Zahlen sind Seitenzahlen.*

Tb = Comedia llamada Thebayda. T. 22 *der* Coleccion de libros españ. raros ó curiosos. Madrid 1894. *Abdruck der Ausgabe* Sevilla 1546. *Frühere Ausg.* Valencia 1521 *und das.* 1532. *Der Vf. lebte in Cordova. Ich citire die Scene, und die Seite des Drucks von* 1894.

RV = Memorias para la historia del asalto y saqueo de Roma en 1527 formadas con documentos originales por Ant. Rodriguez Villa. Mdrd 1875.

Lct = Lactancio, *Dialog über die Eroberung Roms* 1527, *von Alfonso de Valdés. Ich citire nach der Ausg. von* Usóz *in den* Dos diálogos 1850; *die römischen Ziffern sind die bei Usóz mit angegebenen Blattzahlen der Ausg. von* 1586.

Sg Cel = Segunda Comedia de Celestina. Vendese la presente obra enla ciudad de Anuers, ala enseña dela polla grassa, y en paris ala enseña dela samaritana, cabe sanct benito. *Ohne Jahr. Nach den vorangeschickten* Coplas de Pedro de Mercado *verfasst von* Feliciano de Silva. *Ticknor sagt dass diese Komödie* 1530 *in Sevilla erschienen sei,* 1536 *in Venedig; er kennt auch die Antwerpner Ausg., die ich benutze. Ich citire die Scene und das Blatt.*

Vanegas: Tractado de Orthografia. Toledo 1531.

Robles: Copia accentuum. Compluti 1533.

Garcilasso. *Gedichte. Sein Brief über Boscans* Cortesano *und*

Bosc = Boscans Cortesano *nach den Ausg.* Anvers 1574 *und von* Fabié: Mdrd 1873.

V = Juan de Valdés. *Seine Werke:*

Merc = Dialogo de Mercurio y Caron, *zwei Gespräche. Die erste Fassung des ersten Gesprächs gibt ein Ms des Escorial, zum ersten mal herausg.* 1881 *in diesen* RS Hft 19, *mit möglichst hergestellter Valdesischer Orthographie und mit Angabe der Abweichungen des ältesten Drucks. Dieser, für den der Vf. viele sprachliche und sachliche Aenderungen vorgenommen hatte, erschien wohl schon* 1529. *Aus ihm ist das zweite Gespräch in jenem Heft der RS mit abgedruckt, wobei die Schreibung nach Valdesischen Regeln revidirt ist. Ich citire Seite und Zeile meiner Ausg.*

Lg = Dialogo de la lengua. *Abkürzungen für Handschriften, Hände, Ausgaben s. oben S.* 339.

Alf = Alfabeto cristiano 1536, *nur in ital. Uebers. erhalten,* 1546 *gedruckt. Rückübers. ins Spanische von* Usóz 1861.

Ps = *Uebers. des* Psalters *mit Einleitung, später als* Lg *abgeschlossen. Ms* 11712 *der Wiener Hofbibliothek. Es ist das einzige der Valdésmanuscripte welches die aus Lg bekannte Orthographie des Vf. zum grossen Theil treu wiedergibt. Möglichst valdesisch herausgegeben von mir,* El Salterio, Bonn 1880*); *aus der Einleitung sind nur Stellen mitgetheilt, die ganze ist nach meiner Abschrift den Drucken des Psalmencommentars vorangeschickt.*

PsC = Psalmen-Commentar, *zum ersten Buch der Psalmen (Ps* 1—41); *mehr ist nicht aufgefunden. Ms* 11853 *der Wiener Hofbibliothek. Von* Manuel Carrasco *unter meinen Augen in Strassburg copirt; hrsg. von demselben mit der Einleitung zur Psalmenübersetzung und mit dieser selbst in der* Revista Cristiana, Mdrd 1882—84, *und zum zweiten mal als Buch* Mdrd 1885, *beidemale in der heutzutage gewöhnlichen Schreibung.*

Rm = *Der* Römerbrief *Pauli und*

Cor = *Der erste* Korintherbrief *desselben, beide übersetzt und commentirt, beide in Genf gedruckt, jener* 1556, *dieser* 1557; *die Schreibung ist die des Herausgebers Juan Perez. Zweite Ausg. beider* 1856 *von Usóz in dessen Orthographie. Ich citire die Seiten der Usózschen Ausg.*

Mt = *Das* Matthäusevangelium, *übersetzt und erklärt. Ms* 11629 *der Wiener Hofbibliothek. Nach Dictat aus dieser Handschrift niedergeschrieben von mir in der Orthographie der Academia Española, und von spanischen Freunden, die wiederum Einiges der gewöhnlicheren Schreibung gemäss änderten, zum Druck gebracht* Mdrd 1880.

Cns = 39 Consideraciones. *Ms* 11640 *der Wiener Hofbibliothek, in welchem auch* 7 *Briefe desselben, die hier zuweilen auch unter* Cns *citirt sind. Italienisch übersetzt, waren jene Cns gedruckt in* Le cento & dieci diuine Considerazioni, Basilea 1550, *zweite Ausg. von mir* Halle 1860. *Ich citire die Seiten, das Italienische nach meiner ital. Ausg.*

Sma = Suma de la predicacion cristiana, *wie ich es genannt habe. Ms* 11567 *der Wiener Hofbibliothek. Zusammen mit Ms* 11640 *in einem*

---

*) *verbessere* Ps 1, 6 SEÑOR. 31, 25 fortalecéos. 96, 9 Acorváos. 105, 5 Acordáos. 105, 32 pluvias. 105, 38 avia. 107, 10 atados. 110, 6 hinchió *la tierra.*



Bande unter dem Titel Trataditos *von mir herausgegeben* Bonn 1880. *Meinem Freunde Fernando de Brunet in San Sebastian zu Liebe, der die Druckkosten dieses Bandes und des Salterio übernahm, habe ich in den Trataditos die Orthographie von Usóz zu Grunde gelegt. Ich citire die Seitenzahlen von* Trat.*).

Qx = Quixote comentado por Clemencin, 1833—39. *Ich citire Band und Seite. Der Hrsg. pflegt darauf aufmerksam zu machen, wenn Cervantes ein Wort gebraucht, das V einzubürgern wünschte. Auch verweist er mehrmals auf* Covarruvias Tesoro 1611, *wo einige von V gewünschte Worte aufgenommen sind, von denen eines auch schon im ersten Theil des Qx* 1605 *vorkam, andere sich in der* Segunda parte 1615 *(in Clemencins Ausg. t.* 4 *flg.) finden.*

Ac = Diccionario por la Academia 1884.

Vñ = Biblioteca histórica de la filología castellana por el Conde de la Viñaza. Mdrd 1893.

B = *meine Ausg. der Lg.*

Viele dieser Abkürzungen sind auch im Folgenden angewendet.

---

*) *In Trat verbessre* 1, 4 *v. u.* sazón. 2, 9 *v. u.* porqué. 6, 8 *v. u.* piedád. 10, 5 *und* 18, *und* 11 *Anm.* 14 según. 11 *Anm.* 2 iniquidád. 12, 8 *v. u.* depravazión. 16, 11 ejecuzión. 22, 11 merezimientos. 30 *Anm.* 7 el It. *Anm.* 9, 2 *v. u.* manera. 67, 8 *v. u.* esto ya. 68, 11 *v. u.* natural, mientras. 4 *v. u.* dino. 2 *v. u.* comenzando a. 134, 8 quiere. 143, 8 *v. u.* Corinto. 163, 14 sanidad, i cuanto se. 187, 21 faltan. 192, 15 i la. 196, 4 terzér.

Auch aus Trat und Mt, deren Ausgaben nicht die echte Schreibung haben, citire ich hier mit dieser.

Alle fünf hier genannte Wiener Manuscripte sind verzeichnet in den Tabvlae codicvm manv scriptorvm praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorvm. Vol. VII. Vndb. 1875. *Es ist daselbst auf den früheren Katalog von Denis verwiesen (vgl.* RS IV, 334 *f.).* Ps Mt Sma *sind von der Hand des Hofbibliothekars Blotius* († 1608) *hinten signirt, mit eingerahmter Zahl, Mt hat die Zahl von derselben Hand auch auf dem Schnitt; PsC hat die Signatur gleichfalls auf dem Schnitt und hinten, aber sie ist nicht eingerahmt; bei Cns ist nichts von Blotius Hand zu finden, der Einband ist aus späterer Zeit. Jedenfalls sind alle fünf Handschriften in den mittleren Jahrzehnten des* 16. *Jahrhunderts geschrieben.*

Die Manuscripte sind alle anonym, Denis hat als Vf. von Mt Juan de Valdés erkannt; dass dieser der Vf. auch der in den andern vier Msc. enthaltenen Werke ist, habe ich nachweisen können.

Das einzige bisher aufgefundene Autograph von V ist ein lateinischer Brief vom J. 1533 *an Dantiscus. (An Dantiscus dachte er gewiss auch Lg* 90, 23.)

Ueber Handschriften, Ausgaben, Vf., Abfassungszeit und Werth des Dialogo de la lengua.

Keinerlei Erwähnung des vorstehenden Dialogs findet sich in Druckschriften, die früher wäre als die in dem Werk Progressos de la historia en el reyno de Aragon, y elogios de Geronimo Zurita, su primer coronista. *Von* Juan Francisco Andres de Uztarroz. *Revidirt und erweitert von* Diego Josef Dormer. Zaragoça 1680. *In* Libro III, cap. IV: Vestigios de la libreria manuscrita de Geronimo Zurita: § 27 *p.* 259 *heisst es* (*die Worte stehn nicht zwischen Sternen, sind also nicht Zusatz von Dormer*)*:* Dialogo de las lenguas: es una obra muy curiosa, y digna de la estampa, por ofrecerse en ella muchas reglas para hablar con perfeccion la lengua Española; escriviose en tiempo del Emperador Carlos V *[er ist Md* 21. 53. 79v *erwähnt].* guarda este M.S. el Conde de San Clemente. *In der Ausgabe von* 1680 reimpresa Zaragoza 1878 *steht diese Stelle p.* 303.

Veröffentlicht wurde der Dialog zuerst von Gregorio Mayáns i Siscar *in dessen* Origenes de la lengua Española, Mdrd 1737, *im zweiten Bande. Der Herausgeber sagt im ersten Bande S.* 179: en abono de la fé, i autoridad de tan grave Autor, quiero que sepan los Letores, que la Copia de èste Dialogo, que me ha servido de original en su impression; es la misma que tuvo el mas diligente, i mas curioso de quantos Historiadores ha tenido España hasta el dia de hoi, Geronimo Zurita: de la qual Copia hizo mencion el Dotor Juan Francisco Andrès de Ustarroz en los Progressos de la Historia del Reino de Aragòn, que añadiò, i publicò el Dotor Diego Josef Dormer, Arcediano de Sobrarve, en el cap. 4. donde se trata de Los Vestigios de la Libreria Manuscrita de Geronimo Zurita, num. 27. cuyas palabras son estas. *Nachdem er die obigen Worte angeführt, führt My p.* 180 *fort:* Despues fue a parar en la Librerìa de un Librero de Zaragoza con otros Libros Manuscritos mui preciosos, los quales comprò el Bibliothecario Mayor del Rei nuestro Señor en el mes de Marzo de èste presente Año 1736. i luego que le vì, me pareciò dignissimo de la publica luz, i de ser dirigido a quien devemos tan precioso hallazgo (*die* Origenes *sind vom königl. Bibliothekar Mayans dem königl. Oberbibliothekar* Blas Antonio Nassarre i Ferriz *gewidmet*). En este Manuscrito faltava una hoja, que con ninguna diligencia he podido suplir; porque, aunque de passo vì en la Real Librerìa de San Lorenzo una Copia deste Dialogo; provablemente es un traslado de èsta, como lo indica el caracter de la letra mucho mas moderno, i el faltarle lo mismo, i ademàs de esso la primera hoja. Acudì a los Indices, i en ellos no pude rastrear indicio alguno del nombre del Autor. *In der* Conversacion sobre el Diario de los literatos de España,

Mdrd 1737, *p.* 123 *sagt My:* Para que Yo publicasse los Origenes no huvo mas motivo que aver venido de Aragon entre otros libros el Dialogo de las Lenguas. Quando llegaron a casa de Don Blàs Antonio Nasarre, casualmente acertè a ir a verle. Echè la mano al Dialogo. Puseme a leerle: me parecieron bien algunas lineas: le pedì prestado: me lo llevè para leerle con licencia de su dueño. Luego le dige lo bien que me parecia; i que era digno de la publica luz. Oyòlo con gusto, i se lo restituì impresso añadiendo ocho Tratadillos mas. *Die Druckerlaubniss für die* Origenes *gab, auf Empfehlung des Werks seitens des zuständigen Consultors des* Santo Oficio de Inquisicion *vom* 12 *März* 1736, *der* Ordinario *am* 20 *December desselben Jahres, indem er bemerkte:* no contiene cosa que se oponga a nuestra Santa Fè Catholica, i buenas costumbres. *Am* 20 *Januar* 1737 *bezeugt am Schluss der* Fe de erratas *der* Corrector general por su Magestad *dass die* Origenes, enmendadas èstas erratas, corresponden a su original. *Nach Verfügung des* Consejo *vom* 24 *März* 1736 *war* dicho Libro impresso, junto con su original *dem* Consejo *vorzulegen. Da nun aus dem Dialog nur neun* Erratas *notirt sind, nichts als verwechselte und fehlende Buchstaben, so muss mit dem Original das Druckmanuscript gemeint sein, denn von der Handschrift der königlichen Bibliothek weicht der Druck in zahllosen Fällen ab. Ueber sein Verfahren gegenüber dieser Handschrift sagt My kein Wort, und Anmerkungen irgend welcher Art hat er seinem Text nicht beigegeben.*

In der den Origenes *vorgedruckten* Aprobacion *vom kgl. Bibliothekar* Juan Yriarte, Mdrd 20 *März* 1736, *wird in einer Besprechung der einzelnen Stücke der Sammlung Folgendes über den Dialog gesagt:* La primera y principal de las que juntò la diligencia del erudito Colector, es El Dialogo de las Lenguas, discurso sumamente apreciable, por quanto nos descubre las varias fuentes del Idioma Castellano, dilatado rio que por quantas naciones ha passado, tantos arroyos ha logrado añadir à su caudal. En materia de Ortographia son curiosissimas las reglas, y reparos que nos comunica su Autor, solicitando fixar los limites de la Etymologia, y del Uso, y serenar las interminables contiendas de estos dos poderosos caudillos, que tienen tanto tiempo ha dividida en bandos, y tiravizada la Republica de las Lenguas. Sabe ponderar con modestia las riquezas de nuestro Idioma, y carear sus primores con los del Griego, Latino, y Toscano. Esmerase yà en desentrañar la verdadera significacion de las voces mas desconocidas, y estrañas; yà en definir el mejor uso de las que admiten variedad; y yà en señalarnos las expressiones mas politicas, y cortesanas: mezclando à cada passo sus conjeturas, cuyo feliz acierto han acreditado el tiempo, y la experiencia. Diestro en valerse de la Philosophia vulgar en beneficio de la Gramatica, todo lo resuelve, apoya, y autoriza con numerosa copia de Refranes: y no sin gravissimo fundamento, pues estos, en mi juicio, son los textos mas eficaces y convincentes para el intento, assi por su notoria antiguedad, como porque, perpetuandose con la tradicion del Pueblo, que en materia de lenguas no suele ser tan inconstante como en las demàs, conservan la primitiva pureza de los Idiomas: lo que especialmente se reconoce en el Castellano. Pero al passo que desfruta la doctrina de estos sabios Ancianos, sabe agradecido servirles de interprete en siglo estraño, declarando el sentido, y fuerza de sus obscuros terminos,

reconditas frases, y misteriosas alusiones: de suerte que sin querer, nos ha dexado una especie de Glossario de los Adagios menos inteligibles. A lo ultimo propone varias excelentes reglas, y selectos exemplos de la buena Traduccion. Y nos comunica juntamente una curiosissima noticia de las Obras assi en verso, como en prosa Castellana, mas bien escritas hasta su tiempo; luciendo à competencia su delicado gusto y bien fundada critica, especialmente en el examen, y juicio que hace de la Novela de Amadis de Gaula: punto que trata con la universal inteligencia, que se puede esperar de quien confiessa aver gastado diez años en la leccion de Aventuras Cavallerescas. Por lo que toca à la forma del Dialogo, no echarà menos el Lector la variedad, suspension, orden, y decoro, que requiere este genero de escritos; pues destituido de tales circunstancias, mas parece un molesto interrogatorio, que una gustosa conversacion. Finalmente nuestro erudito Anonimo, ademàs de las referidas prendas, se manifiesta versado en los Idiomas Toscano, Francès, Latino y Griego, y verdaderamente digno del cèlebre siglo en que floreciò, que parece aver sido el del Señor Emperador Carlos V.

My lobt Origenes 1, 172 *den Lbx*, a quien el Autor del Dialogo de las Lenguas tratò con poco decoro *u. s. w.*, *führt aber* 173 *fort:* Con esto unicamente he pretendido moderar la censura del Autor del Dialogo de las Lenguas (*gegen Lbx*); pero no disminuir su autoridad; antes bien, si pudiera, la engrandeceria mas. *Er bedauert das.* no poder decir con certeza quien fue el Autor de un Dialogo tan docto, i discreto; *auch im* Indice *der* Origenes *ist der Dialog bezeichnet als* de incierto Autor.

Im Diario de los literatos de España, t. II, Mdrd 1737, *in der Besprechung der* Origenes (*von* Juan Martinez Salafranca, *s. das.* t. III. 1737. *p.* 189) *heisst es über den Dialog p.* 114: Es Obra escrita con summo juicio, y erudicion no vulgar. Se ignora el nombre de su Autor, *und in Bezug auf diesen p.* 100: haviendose ajustado con tanto primor à las leyes de Dialogizar, *p.* 98: creemos, que hasta ahora no ha havido para escrivir de esta materia, ni estudio mas bien fundado, ni juicio mas seguro, ni observacion mas delicada; por lo que podia presumir la competencia con Nebrija, que este fue mas feliz en ser primero. *Gegen diesen Artikel des* Diario *schrieb My die* Conversacion sobre el Diario de los literatos de España. La publicò Don Placido Veranio. *So lautet der Titel; dieser fingirte D. Placido erzählt nämlich ein Gespräch mit* D. Gregorio. *Ueber die eben mitgetheilte Stelle aus p.* 98 *des* Diario *heisst es dort p.* 85: Passen las alabanzas, que son las mismas que Yo dì; pero no la competencia. *Uebrigens erwähnt er p.* 87: Don Antonio Agustin, Letrado no menos modesto, que erudito, escriviendo a su intimo Amigo Geronimo Zurita, le dijo: Lo que Yo sè es, que el Latin de Lebrija es endiablado. *P.* 90 *wird* Valdes, principal Persona del Dialogo, *unterschieden vom* Dialogista que se supone ser un Escriviente llamado Aurelio.

Tratado historico sobre el origen y progresos de la comedia y del histrionismo en España. Por D. Casiano Pellicer Oficial de la Real Biblioteca de S. M. Parte primera. Mdrd 1804. *P.* 14—15: El autor del Dialogo de las Lenguas don (que entieser Alonso de Valdes, natural de Cuenca, discípulo de Pedro Martir de Angleria, entre cuyas cartas se leen algunas suyas de elegante estilo, que siguió muchos años la Corte del Emperador,

y fue hermano del desgraciado Juan de Valdes, que en Napoles dio bien en que entender á la Religion) le celebra mucho, *nämlich das Drama* Celestina.

Auch Llorente *in der* Historia de la Inquisicion de España, tomo cuarto, Mdrd 1822, cap. XXI, art. II 7, *p.* 267 *f. sagt von* Alonso Valdes, secretario de Carlos V: Escribió diferentes obras muy preciosas de humanidades, ramo de literatura en que sobresalia su buen gusto: particularmente el Dialogo de las lenguas. *In der früher erschienenen französ. Uebersetzung* t. 2, Paris 1817, *p.* 281: Alphonse Valdès . . . avait composé différens ouvrages de littérature très-estimés pour le bon goût qui y règne, entr' autres, le Dialogue des Langues. *Ebenso in der zweiten Ausgabe dieser Uebers.*, Paris 1818, t. 2, *p.* 281. *Uebrigens zieht Llorente* cap. XXXII, art. III 4, *und im* Compendio cronológico *unter* 1550 *die Zwillinge Juan und Alonso zu einem einzigen* Juan Alonso *zusammen.*

Clemencin, *der in seinen Anmerkungen zum* Quixote *oft den* Diálogo de las lenguas *citirt* (*vgl. hier oben S.* 421 *f. und* 433) *und dem Vf. hohe Anerkennung zollt:* 1, 109 cuyo voto es muy respetable en matéria de lenguage, 2, 304 de los mas beneméritos de nuestro idioma . . autoridades tan respetables (*s. hier oben S.* 348), 2, 414 tan instruido (*s. hier oben S.* 424), 4, 68 *und* 244 juicioso, *nennt* 2 (1833), 304 *und* 4 (*mit zwei Titeln, einer mit der Jahreszahl* 1833, *einer mit* 1835), 285 *als den Vf.* Juan Valdés, *und sagt* 2, 384 *dass der Dialog geschrieben sei* á principios del siglo XVI, *genauer* 3 (1833), 110 por los años de 1530, *und ebenso das.* 453 el autor del Dial. de las lg., que floreció por los años de 1530. *Clemencin hat hiermit die Abfassungszeit, die schon* 1680 *als die Zeit Kaiser Karls V. bezeichnet worden war (s. oben S.* 434), *richtig auf einige Jahre beschränkt, und er zuerst hat den wahren Vf. genannt.*

In der Revista Hispano-Americana, bajo la direccion de J. J. de Mora y P. de Madrazo, t. 1, Mdrd 1848, *erschien ein Artikel von* P. J. Pidal: De Juan de Valdes, y de si es el autor del Diálogo de las lenguas. *Pidal stellt über die Abfassungszeit fest:* su verdadera fecha está entre algunos años despues de 1525, y algunos ántes de 1536, *weil ein Dekret von* 1525 *vorkommt [Md* 21*] und der DichterGarcilaso, der* 1536 *starb, noch als Lebender erwähnt wird [Md* 53*]. Da nun zu jener Zeit Juan de Valdés als Mittelpunkt eines Kreises von hervorragenden Persönlichkeiten in Neapel lebte, wo das Gespräch geführt ist; da er ferner, wie der Valdés des Dialogs [Md* 90*], aus Cuenca war* (*vorausgesetzt, dass er Bruder von Alfons war*), *und da er auch sonst als Dialogschreiber bekannt ist, aus diesen Thatsachen nebst andern Umständen sei der Schluss darauf dass er der Vf. des* Diálogo de las lenguas *sei, wenn auch nicht zwingend, doch wohlbegründet. Fein sind die Bemerkungen Pidals* (*S.* 29) *darüber wie der Vf. von sich selbst spricht:* leyendo con alguna atencion el Diálogo, se ve la parsimonia con que hablan del mérito de Valdes los demas interlocutores, á pesar de que aspiran á ser enseñados por él: si fuera obra de un tercero, indudablemente se hubiera alabado y ensalzado el mérito y saber del principal interlocutor Valdes, máxime cuando tan alabado y ensalzado era en aquella sazon; pero escribiendo él mismo la obra, la prudencia y la modestia exigian la parsimonia en los elogios que hemos dicho se nota en el Diálogo. No es esto decir que en la materia de que se trata no reconozcan la superioridad de Valdes los demas interlocutores,

ni le rindan con este motivo algun tributo de cortesía y respeto; pero los italianos Marcio y Cariolano fácilmente debian reconocer su superioridad en el conocimiento de la lengua castellana, y lo mismo el español Torres, soldado de profesion, y que afectaba no estimar gran cosa las sutilezas gramaticales. Respecto de algunos aunque bien escasos elogios, que todavía se podrian acotar en el Diálogo, se nota fácilmente el cuidado con que siempre se reproducen y escriben; y sobre todo, que aunque fuesen mas expresivos, nunca darian lugar á una acusacion de inmodestia contra Valdes, por el modo con que parece haberse escrito, ó mas bien redactado la conversacion y plática de los interlocutores. En efecto, el autor del Diálogo, ó porque así fuese realmente, ó porque le haya parecido conveniente usar de esta invencion, supone que sin la anuencia de Valdes, los demas interlocutores pusieron escondido en un lugar secreto un escribano entendido en las lenguas castellana é italiana, en que respectivamente hablaban, para que anotase los puntos principales . . . *Dieser Aufsatz Pidals ist wieder abgedruckt in dessen* Estudios literarios t. II. Mdrd 1890.

Ticknor, History of Spanish Literature, London 1849, vol. 1, *p.* 502 *urtheilt:* Probably Juan de Valdés . . the reformer *sei Vf. des Dialogs.*

Monlau *sagt in der seinem* Diccionario etimológico de la lengua castellana, 1856, *beigegebenen* Bibliografía *p.* 488 *über den Dialog:* composicion de un autor anónimo, pero que se cree fue Juan de Valdés, secretario de cartas latinas del emperador Carlos V, ó secretario del virey de Nápoles, segun otros. *Ebenso in der zweiten Ausgabe des* Diccionario, *die der Sohn des Vf. bearbeitet hat,* 1881, *p.* 1145.

Diez, *der in der ersten Ausgabe seiner* Grammatik *die* Origenes *von My nicht benutzt, entnimmt in der zweiten,* Th. I. 1856, Th. 2. 1858, *dem* Dialogo de las lenguas *einige Bemerkungen, die er in der dritten,* Th. 1. 1870, Th. 2. 1871, *wiederholt. Im ersten Theil, dass Murcia zum Castilischen gehöre* (2te Ausg. *S.* 98, 3te *S.* 95), *dass des Daseins der Mundarten gedacht werde* (2te *S.* 100, 3te *S.* 97 *f.*, *beide Stellen bei My auf derselben S., in Md f.* 26), *dass diejenigen Spanier, deren Organ das etwas rauhe z widerstrebe, es mit s vertauschen* (2te *S.* 360 *f.*, 3te *S.* 364, *f.* 59), *dass* sinificar *und* dino *gesagt werde* (2te *S.* 366, 3te *S.* 370, *f.* 53[3]); *zu* dixon hizon puson traxon *sagt er im zweiten Theil* (2te *S.* 171, 3te 184): „man sehe darüber Mayans II 114“ (*Md* 73). *Die Stelle des Dialogs über* sinificar *und* dino *führt er so ein*: „Mayans sagt II 72: siempre quito la g“ *u. s. w.*, *und mit etwas wirklich von My Herrührendem vermischt er eine Valdessche Aeusserung, wo er über die Mundarten sagt*: „Mayans, Orig. de la lengua esp. I, 58. II, 31, gedenkt nur ihres Daseins, indem er ihren Unterschied auf eine Anzahl provincieller Wörter und auf die Aussprache beschränkt“, *während nur* My *von* voces particulares *und* especial pronunciacion *spricht, V von* vocablos propios *und* maneras de dezir *d. h. Redewendungen. Den Valdés nennt Diez niemals, citirt auch nie* Dial. de las l., *sondern immer nur Mayans, nach Band und Seite.*

Juan Valdés wird als Vf. genannt von Ferdinand Wolf, Studien zur Geschichte der Span. u. Portug. Nationalliteratur 1859 *S.* 276. 590. *Ebenso von* Amador de los Rios *in einem von Ebert übersetzten, damals noch ungedruckten Abschnitt aus der* Hist. de la literatura españ., *im* Jahrbuch für rom. u. engl. Lit., *Bd.* 2 *S.* 46 — *das Heft erschien Ende* 1859 —, *dann*

in der Hist., t. II. Mdrd 1862, *p.* 504; *auch* t. VII. 1865, *p.* 489 (el docto Juan de Valdés).

Diálogo de la lengua (tenido ázia el A. 1533), i publicado por primera vez el año de 1737. Ahora reimpreso conforme al MS. de la Biblioteca Nazional, único que et Editór conoze. Mdrd: Año de 1860. Imprenta de J. Martin Alegría. *Der Herausgeber ist* Luis de Usóz i Rio. *Er hat sich nicht genannt, sagt aber p.* XXXXII, *dass jetzt auf seine Kosten das* Alfabeto Cristiano *desselben Vf. von Benj. B Wiffen herausgegeben werde, und dieser nennt bei seiner englischen Uebersetzung des* Alfabeto 1861 *p.* V. VI *Usóz als den Zahler. Bei* Tomo XX der Reformistas antiguos españoles, Mdrd 1865, *der die spanische Uebersetzung des Diazmordes enthält, deren Anhang* L. Usóz i Rio *unterzeichnet, sagt dieser im Verzeichniss der* Obras reimpresas: „He reimpreso también aparte, i a mi costa, el Diálogo de la Lengua, por Juán de Valdés. 1533 (?)". (*Uebrigens ist dieser Dialog nicht jener Serie der* Reformistas *zugezählt, sondern neben ihr erschienen.*) *Usóz hat gegenüber einer irrigen Angabe bei der spanischen Uebersetzung von Ticknors* Spanish litterature *festgestellt, dass die Nationalbibliothek in Madrid nicht zwei Handschriften des* Dialogo de la lengua *besitzt, wie dort* 2, 512 *gesagt war, sondern nur eine. Auf die schriftliche Anfrage, wie viele Manuscripte des Dialogs die Bibliothek besitze und seit wann er unter dem Namen Juan de Valdés registrirt sei, antwortete ihm ein Bibliotheksbeamter schriftlich: Die Verzeichnisse der Manuscripte datiren nicht früher als* 1824, i en ellos no consta mas, que un ejemplár del Diálogo de las Lenguas, atribuido á Valdés. *Ueber das in London im Brittischen Museum befindliche Manuscript des Dialogs hatten die spanischen Uebersefzer von Ticknors* Spanish Litterature, *sich selbst berichtigend, schon bemerkt, es sei eine Copie von dem Madrider; Usóz fügt hinzu p.* VII: I así es; i aun debe ser la Copia, que sacó, ó hizo sacar D. Gregorio Mayáns, pues el Museo Británico le adquirió, entre los libros, que compró, de los que le pertenezieron. *Das Verfahren von My bei der Herausgabe, die nach dessen eigener Angabe (s. oben S.* 435) *mit einer gewissen Eilfertigkeit bewerkstelligt sei, charakterisirt Usóz p.* VII *f. als unaufmerksam und willkürlich. Er verzeichnet tausend und mehr Abweichungen von der Vorlage. My gibt Md* 12. 13. 27. 45. 75 *ohne Weiteres die durch Censur eingeführte Lesung. Md* 76 *druckt er zwar die vom alten Censor gestrichenen Worte Marcios, aber die vorhergehenden, auf welche sie sich beziehen, nicht in allen Exemplaren, sondern, wie Usóz vermuthet, nur in den zu Geschenken bestimmten, während in den andern statt der Worte* se quexava *u. s. w. bis zum Schluss dessen was V sagt, eine weisse Stelle gelassen ist, so dass die folgende Bemerkung von Marcio unverständlich bleibt; hierzu mag er von seinem Censor genöthigt worden sein. Auf demselben Blatt* 76 *lässt er die in Md nicht beanstandeten Worte* Propia inteligencia de vizcaino *aus, vielleicht um nicht sämmtliche Biscayer zu kränken, oder aus Nachlässigkeit. So ist wegen Homoioteleuton Md* 56 *ausgefallen die Frage Marcios* Teneis *bis* n, 83 *was nach dem ersten* imprimen libros en *bis Ende des zweiten steht, so dass, nachdem Marcio gesprochen, ohne Zwischenrede wieder Marcio erscheint. Auch setzt My andere Worte als in Md stehen. Z. B. statt* demandassedes porque la dexen, que yo, que la pongo, bien os diré la causa 51^{v} pidiessedes la causa, que yo que la pongo, bien os la diré. *Statt*

algunos dizen 69 algunos hazen, y dizen. *Statt* M. Que llamais bordones? V. A essas palabrillas 80ᵛ *nur* Vese en essas palabras. *Statt* una hoja, media dozena 81 media docena de ojas, media. *Statt* disminuiriades 83 quitariades. *Ferner stellt er Worte um. Z. B. statt* perdió o lo ganó 5 ganò o lo perdiò, *statt* en mi vida hombre de vuestra tierra 45 h. d. v. t. e. m. v. *Lauter ganz unnütze Aenderungen.* (Usóz tadelt die Interpunction dicho agora, f. 28, aber mein Ex. hat dicho: agora). *Dass My übrigens auch stillschweigend Fehler der Handschrift berichtigt hat, wird von U gebührend anerkannt. Ueber seine eigene Ausgabe sagt dieser p.* IX *f.*: He procurado presentar aquí una copia mas fiél del Manuscrito, que la publicada por Mayáns, sin variár, ó alterár otra cosa, que la ortografía i puntuazion, donde, á mi parezér, era ridículo conservar las del orijinal; que es manifiesta copia de copia, i de no experta mano. I todavia, dejo adrede sobrados vestijios de la manera del Manuscrito. Se verán por ejemplo, *embiar, combidár*, i otras vozes, intactas. *U hat in der That den handschriftlichen Text mit grosser Sorgfalt wiederzugeben gesucht. Irrthümer laufen natürlich mit unter. So steht Md* 10 hallasse, *nicht* hallaste, *wie U liest, und das* claro, *von dem er zu* 52 *spricht, ist nicht vorhanden; dies beides ist mir von K auf besondere Anfrage versichert worden.* 43ᵛ *zu Ende sind die Worte* M. Dezis muy bien *bei U ausgefallen, und das Folgende erscheint als Fortsetzung des von* V. *Gesagten, worauf dann noch einmal* V. *anfängt. Was die Orthographie betrifft (vgl. seine Bemerkung in der Vorrede zu den* Dos diálogos 1850 *p.* VI—VII), *so wäre es wirklich nützlicher gewesen, Md buchstäblich abzudrucken, als dieses sprachliche Werk, das eigens auch orthographische Regeln gibt, in eine Schreibung zu zwängen, die der Aussprache des Vf. widerspricht: U hat kein* ç, *kein* c *vor* i *oder* e, *sondern überall* z (zienzia *u. dgl.*), *und verwischt den Lautunterschied zwischen* x *und* j (dijo *u. dgl.*), *ausser wo sonst die Vorlage unverständlich würde (so* exemplo *Md* 59, çapato cecear 60v); *statt* buelto *hat er gegen Md* 66 *trotz der alfabetischen Ordnung* vuelto *geschrieben* *). *Auch seine Interpunction ist störend, sie zerhackt den Satz in kleine Stücke. — In der Einleitung begründet U seine Ueberzeugung, dass Juan de Valdés der Vf., wobei er eine von My nicht mit abgedruckte Stelle Md* 75 *hervorhebt, die dafür spricht, dass der Vf. dieses Dialogs auch der des Dialogs* Mercurio y Caron *ist, und auf eine andre Stelle* 78ᵛ, *wo der V des* Dialogo de la lengua *als eifriger Pauliner erscheint, — als solchen aber kennen wir Juan de Valdés aus seinen Commentaren über Briefe Pauli. Dass Alfons* 1533 *sein Amt aufgegeben und sich zum Bruder nach Neapel zurückgezogen haben sollte, weist U aus Wahrscheinlichkeitgründen ab.*

In meinen Cenni sui fratelli Valdesso 1861, *Anhang meiner Ausgabe der* CX considerazioni, *p.* 514 f. *habe ich einige der Worte, die der Valdés des* Dialogo de la lengua *im Castilischen einbürgern möchte, in mehren Schriften von Juan de Valdés nachgewiesen. — Wiffen hatte die Verfasser-*

---

*) *Den Dialoganfang bis* haremos desta manera *Md* 12ᵛ *oben, der auf nichts Orthographisches eingeht, habe ich* 1865 *in wenigen Exemplaren für mein Auditorium von Anfängern drucken lassen, und zu diesem Behuf an der alten Schreibung geändert. (Der Text ist ohne irgend welche Anmerkungen oder Bemerkungen gegeben).*



schaft Juans nicht ohne Vorbehalt angenommen (Alfabeto Christiano, *engl. Uebers.*, 1861 *p.* XXXIV), *und gesagt* (*p.* LXXV): Any doubt respecting the authorship might probably be solved by the discovery of what became of Alfonso after the Diet of Ratisbon in 1532. *Die Frage ist erledigt durch meinen Nachweis, dass Alfons um Anfang October* 1532 *in Wien gestorben* (*Anhang zur deutschen Uebers. von J. Valdés* Betrachtungen 1870 *S.* 335, *und* Spanish Reformers I. 1874, p. 66 *f.*); *genauer noch ist die Angabe* al principio de otubre *in einer* Real cédula *vom* 20. *Dec.* 32, *die Caballero* 1875 *in seinem weiter unten zu nennenden Werk S.* 469 *veröffentlicht hat. Ueber seine Aufenthaltsorte von* 1528 *an, in welchem Jahre Castigliones* Cortegiano *erschien, dessen spanische Uebersetzung im* Dialogo de la lengua *erwähnt wird* (86ᵛ), *sind wir so gut unterrichtet, dass die Annahme, Alfons sei nach zweijähriger Abwesenheit von Neapel zu dauerndem Aufenthalt dahin zurückgekehrt* (*vgl. Lg* 2ᵛ), *völlig ausgeschlossen ist. Uebrigens hatte schon ohnedies Wiffen in seinem* Life of J. de Valdés 1865 *sein Bedenken nicht wieder vorgebracht und ohne Weiteres Juan als Vf. genannt.*

Die Angabe bei der spanischen Uebersetzung von Ticknors Geschichtswerk, dass die Madrider Nationalbibliothek zwei Abschriften des Dialogs besitze, war gewiss dadurch veranlasst worden, dass My von zwei ihm bekannten gesprochen hatte. Er hatte aber gesagt, dass er die eine im Escorial eingesehen habe. Diese hatte U, der jenen Irrthum berichtigte, gänzlich unerwähnt gelassen. Ueber sie Ebert, *in seinem* Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur, Bd. IV, 1862, *in einem Aufsatz* (*in welchem er meine* Cenni *citirt*) *über* die Handschriften der Escorial-Bibliothek (*nach einem der Hof- und Staatsbibliothek in München gehörenden Katalog von Escorialmanuscripten*), *S.* 62: „Ob die folgende Handschrift eines handschriftlich so seltenen Werks bekannt ist, weiss ich nicht: Diálogo de las lenguas, anónimo, escr. en pap., á princ. d. s. XVI. En 4⁰. K — III — 8 — fol. 1⁰. (Cat. 50). Es ist offenbar das 1737 zuerst nach einer Madrider Handschrift veröffentlichte Werk von Juan Valdes.“ *In meinem Artikel* Valdés *in* Herzogs Real-Encyklopädie, Bd. 17. 1863. *S.* 9 *machte ich die Anmerkung*: Die von Ebert erwähnte Escorial-Handschrift des diálogo de Mercurio i Caron ist nicht leicht zugänglich; kein Manuskr. jener Bibliothek wird gezeigt ohne Erlaubniss des streng römischen Beichtvaters der Königin, *und S.* 11 *die andere zum* Diálogo de la lengua: Auch über das Manuskript dieses Dialogs, welches Ebert erwähnt, wird weitere Nachricht aus dem Escorial wohl noch auf sich warten lassen.

In dem Discurso escrito par Don Manuel Cañete, Individuo de número de la Real Academia Española, y leido ante dicha corporacion en la sesion publica inaugural de 1867. Mdrd 1867. *sind ein paar längere Stellen aus Lg angeführt, ausdrücklich nach der Ausgabe von* 1860 *citirt* (*Md* 23ᵛ—24ᵛ *und* 29ᵛ—30), *mit der Vorbemerkung p.* 36: Hácia 1534, el lenguaje muestra en los escritos del aristarco Juan de Valdés, claridad y exactitud adecuadas á la didáctica exposicion de la índole, carácter y circunstancias de la propia lengua castellana, bien que no aparezca todavía con el vigor y ornato que nos deleita y suspende en no pocos escritores de la segunda mitad del siglo. *Cañete nennt ihn dort auch* sagacísimo filólogo. *Ebenso wird in Cañetes Ausg. der* Farsas y eglogas fechas por Lucas Fernandez, Mdrd 1867, *der Diálogo de la lengua als von Juan de*

Valdés citirt p. XVI. XXV dijo á principios del siglo XVI el docto Juan de Valdés en su Diálogo de la lengua. 285 á principios del siglo XVI un filólogo tan erudito como Juan de Valdés . . . Diál. de la lengua (p. 128) — *also nach U citirt.* LXVII escribíase (*der Dialog*) al finalizar el primer tercio del siglo XVI. *Hier führt er die Aeusserung über Yanguas* (*Md* 85) *an und bemerkt dazu*: No cabe mayor encarecimiento en boca del descontentadizo reformista Juan de Valdés, autoridad de gran peso en materias de lenguaje castellano. Yanguas es sin duda poeta fácil, elegante y puro.

Antonio María Fabié *im Prolog zu seiner Ausgabe von Boscans* Cortesano, Mdrd 1873, *citirt* (*p.* LXVII) *die diese Uebersetzung betreffende Stelle aus dem* Diálogo de la lengua, publicado por Mayans, y reimpreso con muy atinadas correcciones por el Sr. Usoz y Rio, quien demuestra que es obra de Juan de Valdés, *und bemerkt* (*p.* LXVIII): indicaré que á pesar de la respetable opinion del Sr. Usoz, el Diálogo de la lengua no pudo componerse hasta despues del año de 1534, pues en él se habla de la traduccion de Boscan como de cosa muy conocida, y ya se ha demostrado que no se imprimió hasta Abril de dicho año.

Die Origenes *von My sind* Mdrd 1873 *neu herausgegeben worden von* Eduardo de Mier. *Ich will nicht unterlassen auszuheben, was* Hartzenbusch, *auch er* Académico de número, *in seinem Prolog zu dieser Ausgabe über den* Diálogo *sagt, p.* V: el célebre Diálogo de las Lenguas, que gozaba de gran estima entre nuestros doctos ántes que Mayans lo publicase, y con la misma, ó quizá mayor estimacion, ha corrido desde que apareció en estos Orígenes, *und p.* VI: El Diálogo de las lenguas, escrito de inmenso valor en su tiempo, es más curioso ya que útil en nuestros dias: tenía el autor sus caprichos, á que el tiempo no ha querido ajustarse; tenía infundadas antipatías, que ni en aquel tiempo ni en éste fueron justificables, ni merecen disculpa, como su aversion al célebre gramático, Antonio de Nebrija, que, no por ser andaluz, dejó de saber admirablemente su lengua y otras, como muchos de su país, ilustre y rico en todo; muestra, en fin, á veces el autor del Diálogo más desenfado que fundamento. Don Gregorio Mayans, que defiende á Nebrija, sin dejar por eso de encomiar debidamente al Dialogador, sea quien fuere, se coloca en el digno puesto de la razon y de la justicia. *Das Manuscript des Dialogs, das My veröffentlicht hat, ist bei dieser neuen Ausgabe des* Origenes *mit keiner Silbe berührt, abgesehn von My eignem Bericht, der hier sogar zweimal abgedruckt ist, worin seine Mittheilung, dass es vom königlichen Oberbibliothekar angekauft worden sei* (*p.* 2 *und* 453). *Hartzenbusch war, als er diesen Prolog schrieb, seit länger als zehn Jahren Oberbibliothekar der Bibliothek, in der sich das Manuscript auch damals befand. Aber weder von ihm noch von de Mier ist es erwähnt; es ist für die neue Ausgabe gar nicht verglichen worden. Auch die Madrider Ausgabe von* 1860 *ist ganz unbenutzt und unerwähnt geblieben. Es fehlt bei Mier nicht an Berichtigungen zum Mayansschen Text. So schreibt er Md* 42 *den ersten Buchstaben* i, *My* Y, 52 el, *nicht* en, convertir, 55ᵛ decir, *My* dizir, 56 escribo, *My* escriviò, 70ᵛ posar por asentar, *My* p. p. atentar, 72ᵛ unos dicen, *My* u. dize, 91 Cárcel *My* Cartèl, 91 á otros principes, *My ohne* a, 91ᵛ personas . . habian, *My* p. . . avia. *In diesen Stellen hat Mier das Richtige; es handelt sich aber fast nur um Druckfehler, und bereits U hatte alles dieses aus der Handschrift be-*

richtigt. Ueberhaupt ist mir keine einzige Stelle begegnet, wo zuerst Mier das Richtige böte; allerdings habe ich mir die Mühe gespart, die Ausgabe Wort für Wort zu vergleichen. Doch habe ich bei allen Stellen, an denen ich anders als handschriftlich vorliegt und als My und U schreibe, nachgesehn, ob für die Aenderung Mier *zu citiren sei, was aber nicht der Fall ist. Beispiele genügen zur Charakterisirung der Ausgabe. Die Conjectur* tiempo, no mirando *statt des Mayansschen* tiempo: no mirava *wäre annehmbar, wenn nicht die Handschrift* 86 *böte* tiempo q̄ no miraua. 74^{v} *bringt* yo os lo pido, *statt* yo os pido *bei My, nur das Versmass zurecht, nicht den Sinn*; *die Hschr. hat* y os despido. *U hatte an beiden Stellen das Richtige, nur* y'os *statt* yós. 70 *My*: nadie le da reputacion a aquel galanissimo dicho, *Mier ebenso, nur mit cursivem* nadie, *das Richtige hat nach der Handschrift U*: *á nadie*, le dá r. aquel g. d. 63^{v} *mit der Hschr. U reluzir,* que sinifica, *My* reluzir, sinifica, *Mier setzt* y *zwischen die beiden Worte, nicht glücklich.* 83 *wo, wie oben* (*S.* 439) *gesagt, bei My einiges ausgefallen war, hat Mier nur an dem zweimaligen* Marcio *Anstoss genommen*; *er setzt das zweite mal* Valdés *statt* Marcio, *und gibt diesem die dann folgenden Worte des* Valdés: Dezis muy gran verdad; *U hatte die Sache aus der Hschr. in Ordnung gebracht.* 59, *wo My hat*: diziendo *vuessa*: esso será quando. *Valdès.* Será quando escrivo, *merkt Mier keinen Fehler und druckt den Unsinn ab. Unverbessert lässt er, obgleich das Richtige schwer zu verfehlen war*, 54 dexo estar la g (*statt* h), 78^{v} deshenhadamiento, 82 el y al (*statt* la) en el nominativo, 91 persona (*statt* prosa, *es folgt* metro); *alles von U nach dem Ms. corrigirt. Dazu kommen neue Fehler bei Mier, wo My das Richtige hatte*: 32 enbelgado, enbaciado, 47^{v} usarialos (*statt* -lo), 63 el (*statt* del) de la en, 65 ahonda (*statt* ab-), 66 vuelto (*wie U statt* buelto, *und ebenso p.* 432 *unter der Ueberschrift* V consonante mudada en b *dennoch* volar volver envidia *statt* bolar bolver embidia *wie My hat*), 69 cadere *wo bei My* cædere, 69^{v} tolerante (*statt* — able). *Die Orthographie, die bei My noch der Vschen näher bleibt, ist von Mier akademisch modernisirt, was hier ebenso unpassend ist, wie die Usózsche Zukunfttracht.* Xaquima 72^{v} *schreibt Mier, obgleich es dort in einer alfabetischen Reihe zwischen* V *und* Z *steht,* jáquima, *und ebenso* 32 jáquima, jerga, *während er* 58^{v} *nicht umhin kann, das* x *fast immer unverändert zu lassen. Aus den Anmerkungen Miers, von denen Hartzenbusch rühmt, dass sie die Ausgabe* enriquecen brillantemente, *mag noch erwähnt werden, dass für* hablar en *f.* 1, son nacidos *f.* 10 *einige Beispiele aus andern Schriftstellern beigebracht sind. Keinerlei Anmerkungen über die am Myschen Druck vorgenommenen Veränderungen, keine Vorbemerkung oder Nachbemerkung darüber.*

Im nächsten Jahre 1874 *findet sich* Valdés (Juan de) Diálogo de las Lenguas, etc. *aufgenommen in den* Catálogo de los escritores que pueden servir de autoridad en el uso de los vocablos y de los frases de la lengua castellana. Por la Academia Española. (Caballero *p.* 257).

In seinen Conquénses ilustres, *im vierten Bande, der* Alonso y Juan de Valdés *behandelt*, Mdrd 1875, *sagt* Fermin Caballero, Individuo de número de las Academias de la Historia, y de Ciencias morales y politicas, *p.* 260 *über die Miersche Ausgabe*: se ha prescindido, ó por desconocimiento (lo que parece improbable), ó intencionadamente (ignoro el funda-

mento) de las correcciones y notas de D. Luis Usoz y Rio: cosa que me parece bien extraña, sin haber dado la razon que para ello se tenga. Otra circunstancia, de omision tambien, ha debido llamar la atencion de los hombres de letras, en el reciente libro de que me ocupo: que viéndose en él el nombre ilustre y la celebrada pluma del Director de la Biblioteca Nacional, y el celo y las anotaciones de otro escritor conocido, se calle completamente acerca del ms. del Diálogo, allí existente, único original de la obra, y no se diga que su autor fué Juan de Valdés. *Das Gespräch sei* probabilísimamente 1535 *gehalten* (*p.* 253). *Auch Caballero weiss nur von zwei Manuscripten, dem Madrider und dem jüngeren Londoner* (*p.* 258).

Menendez Pelayo *hat in seiner* Historia de los heterodoxos españoles, Mdrd. t. 2. 1880, *diesen Dialog ausführlich besprochen p.* 166 *f. Er rügt den* descuido *und die* libertades intolerables *von My*, *schlimmer aber sei die mit Hartzenbuschs Autorität erschienene Ausgabe, in der weder das Manuscript berührt werde, noch auch* la excelente y correctísima edicion, ajustada en todo á ese original, que hizo D. Luis Usóz. P. 173: Como diálogo, el suyo no tiene pero: con tratarse de gramática, ni un punto decae el interés y el movimiento. Los interlocutores son hombres de carne y hueso, y no sombras: caractéres vivos arrancados de la realidad. El desembarazo y fanfarronería soldadesca de Torres, la cortesía italiana de Márcio y Coriolano, la noble altivez, mezclada con su tanto de socarronería, de Valdés, convierten algunos trozos en legítimas escenas de comedia urbana. Corre por todo el Diálogo una fácil y abundante vena de cultos y delicados chistes, que deleita y enamora. Repito que despues de Fernando de Rojas, y antes de Cervantes, nadie dialogó como Juan de Valdés. *Hinsichtlich der Abfassungszeit verweist er mit Fabié darauf* que habla, como de cosa conocida, de la traduccion de El Cortesano, de Boscán, no publicada hasta Abril de 1534.

In der Biblioteca histórica de la filología castellana por el Conde de la Viñaza. Obra premiada por voto unánime en público certamen de la Real Academia Española y publicada á sus expensas. Madrid 1893. *behandelt der erste Artikel diesen Dialog*, *der col.* 14 un primor de arte y estilo *heisst und von dessen Vf. das. gesagt ist:* ningún escritor del siglo XVI supo igualarle. *Zu Anfang und im weiteren Verlauf des umfangreichen Werkes ist manches aus dem Dialog excerpirt* *). Dos códices se conocen, *beginnt der Vf.*; *der in Madrid und der in London*, la copia que mandó sacar Mayans para publicarla. *Ueber das Escorialmanuscript druckt er nur die Bemerkung von My ab* (*col.* 1), *und* (*col.* 1619—20) *zu einem im Besitz der Spanischen Akademie befindlichen Heft* Etimologías españolas, *das sich als* 1792 *aus einem Escorialmanuscript copirt bezeichnet, die handschriftliche Notiz aus demselben Jahr von Navarrete*: *im EscMs* plut. III, est. K, núm. 8, que empieza por el Diálogo de las Lenguas de Marcio,

---

*) *nach der Ausg. von U*, *oft in dessen Schreibung*, *die weder die von My noch die von Md ist.* So zillero zerilla enzia (*Lg* 58 *Schluss*) acuzia hemenzia torzida fazil ambizion dozil superstizion insolenzia solazio, haya hayas (*Lg* 65), injeniar. *Lg* 65 *hat er* adufe *mit My*, *die auch von U vorgezogene*, *wenngleich nicht in den Text gesetzte Form*, 66 buelto, *wie die alfabetische Ordnung verlangte*, *mit My und Md*, 70^{v} pujar *mit My*, *während U nach Md* puyar *hat.*



Valdés, Coriolano, Torres, que publicó Mayans, *stehe auch das Original dieser Copie. Die Mayanssche Ausgabe des Dialogs nennt der Conde de la Viñaza* (*col.* 3) incorrecta y mendaz *und findet es* (*col.* 4) *unerklärlich, dass Mier und Hartzenbusch weder das* manuscrito de Zurita *erwähnen, noch* la copia que sacó D. Gregorio, y que está hoy con muchos de sus papeles, en el Museo Británico, *und ebensowenig die Ausgabe von Usóz* quien prestó á las letras castellanas, aunque sus designios fueron de propaganda herética, un señalado servicio con tan preciosa, correcta é ilustrada edición. *Darüber, dass Juan de Valdés der Vf sei,* Hoy no cabe vacilación de ninguna especie (*col.* 3). *Die Abfassungszeit liege zwischen April* 1534 (*Fabié*) *und October* 1536 (*Pidat*). *Indessen dürfe nicht verschwiegen werden, dass Mir, der in der Geschichte jener Zeit besonders gut Bescheid wisse, in seinem* Discurso de recepción en la Academia Española (Mdrd 1886 *p.* 46) *den Dialog als* escrito por los años de 1540 *anführe. Man könne dagegen auf das Datum des Todes von Garcilaso hinweisen,* pero ¿no podría ser por ventura esa referencia ficción del diálogo ó deseo de consagrar el autor un recuerdo á su ilustre amigo? (*col.* 5). *Es darf dies unbesprochen gelassen werden, da Vñ, obgleich er dann* (*col.* 14) *ohne Weiteres als Jahr des Dialogs* 1540 *nennt, gegen Ende seines Werks* (*col.* 1999) *doch* 1535 *ansetzt.*

Ich hatte in meinen Cenni 1861 *p.* 511 *f. gesagt*: Da Roma ritornò nel Regno, il 1533 a che pare, per non lasciarlo più... Poco dopo il suo ritorno in Napoli scrisse il dialogo sulla lingua. 1862 *in dem Artikel* Valdés *in* Herzogs Real-Encyklopädie Bd. 17, S. 11: 1533 schrieb er, nach Neapel zurückgekehrt, seinen diálogo de la lengua; *wiederholt* 1870 *im Anhang zur deutschen Uebersetzung der* Betrachtungen *S.* 336. *Bei meinem Abdruck des Anfangs des Dialogs* 1865 (*s. hier oben S.* 440 *Anm.*): escrito hácia el año 1533. *In meinen* Spanish Reformers I. 1874. *p.* 68: At Naples he wrote, in 1533, his Dialogue on the language. *Als das Gespräch stattfand, war V vor zwei Jahren nach Rom gegangen* (*Md* 2v). *Dort finden wir ihn im Sommer* 1531, *wie es scheint als kürzlich Angekommenen. Zu der Annahme, dass er sich* 1533 *vom Römischen Hofe nach Neapel zurückgezogen, als der Papst nach Marseille ging, wo er vom* 11. *Oktober bis* 12. *November war, stimmte gut die Anspielung* (*Md* 75) *auf Valdés Antipathie gegen den französischen König. Die Erwähnung der spanischen Uebersetzung des* Cortegiano, *deren Druck erst* 1534 *beendet wurde, konnte gegen jene Annahme nicht entscheidend ins Gewicht fallen. Die Uebersetzung konnte weitbekannt sein, ehe sie gedruckt war. Der von Alfons de Valdés über die Eroberung Roms* 1527 *zur Vertheidigung des Kaisers geschriebene Dialog war, wie der Vf. sagt*, amanuensium opera paucis post diebus per universam fere Hispaniam disseminatus (Caballero *p.* 476). *Auch dem* Cortegiano *kam in Spanien das grösste Interesse entgegen: dort war der Vf.* 1529 *als päpstlicher Nuntius gestorben, und der Kaiser hatte ihn dann* uno de los mejores caballeros del mundo *genannt, wenngleich er den wegen jenes Dialogs über Rom vom Nuntius auf das heftigste angegriffenen Alfons Valdés nicht fallen liess. Das italienische Original des* Cortegiano, *das zuerst im April* 1528 *in Venedig erschien, war bereits siebenmal gedruckt worden als Boscans Uebersetzung gedruckt ausging. Es ist nun ganz unwahrscheinlich, dass seit dem Erscheinen des Originals*

eine Reihe von Jahren verflossen sein sollte, bis Boscan es kennen lernte, was, wie er in der Widmung seiner Uebersetzung sagt, durch Garcilasso geschah, der ihm ein Exemplar schickte. Diese beiden Freunde waren ja die wirksamsten Förderer des Einflusses der italienischen Litteratur auf die spanische. Bald nachdem Boscan das Buch erhalten (no ha muchos dias), *schrieb er schon diese Widmung. Seitdem werden Jahre vergangen sein, bis Garcilasso an dieselbe Dame, der Boscan die Uebersetzung gewidmet hatte, den mit dieser abgedruckten Brief schrieb, worin er sagt, er habe darauf gedrungen, dass das Buch baldigst gedruckt werde und habe deshalb fast mit Gewalt Boscan dazu gebracht, es schnell noch durchzugehn, sei auch bei der letzten Feile zugegen gewesen; anbei schicke er es ihr* escripto en mejor letra. *Dieser Brief muss* 1533, *in welchem Jahre am* 20. *December das Druckprivilegium ausgestellt ist, geschrieben sein, als Garcilasso nach langer Abwesenheit von Spanien im April nach Barcelona kam. Wahrscheinlich ist er noch im Sommer nach Neapel zurückgekehrt, wohin er Anfang September* 1532 *mit dem neuen Vicekönig Toledo gekommen war und wo wir ihn auch* 1534 *angestellt finden. Und wenn nicht mündliche, so werden briefliche Aeusserungen von ihm über Boscans* Cortesano 1533 *in den litterarischen Kreisen Neapels besprochen worden sein. Kunde von dieser Uebersetzung konnte dahin auch in Folge von Abschriften gelangt sein, die nach dem Exemplar jener hohen Dame angefertigt sein mochten, wie Vittoria Colonna eine Anzahl Exemplare des Originals, das sie vor dem Druck vom Vf. erhalten, hatte abschreiben lassen. Ungedrucktes wird im* Diálogo de la lengua *auch sonst berührt* (84 Ende); *V gibt dort den Umstand, dass sie nicht gedruckt seien, als einen der Gründe an, weshalb er gewisse Schauspiele jetzt unbesprochen lassen wolle, wobei sicherlich seine Meinung ist, dass sie seinen Zuhörern unbekannt und nicht leicht zugänglich seien; eine solche Bemerkung konnte die Freunde nicht abhalten, über ein ungedrucktes Werk, das sie hatten loben hören, um sein Urtheil zu bitten. — Gleichwohl hat bei der zweiten Auflage der* Real-Encyklopädie, Bd 16. 1885, *Anderes mich dahin geführt, die Abfassung* um das Ende des Jahres 1534 *anzusetzen. In einem Brief aus Bologna vom* 12. Januar 33 *an den Bischof von Culm spricht Juan seinen bittersten Schmerz aus über den vor viertehalb Monaten erfolgten Tod seines Zwillingsbruders Alfons, — und seine Freunde in Neapel sollten dem um die Zeit, da der Todestag zum ersten mal wiederkehrte, dorthin Zurückgekommenen haben sagen können* (*Lg* 2—3): con los chistes y donaires, de que continuamente vuestras cartas venian adornadas, teniamos de que reir — ? *Auch wird eine Aussage von* Carnesecchi (*in dessen* Processo, *hrsg. von* Manzoni 1870, *p.* 51) *dahin verstanden werden sollen, dass er mit V in Rom zusammengewesen sei bis zum Tode des Papstes Clemens, der am* 25. *September* 34 *erfolgte. Wahrscheinlich bezieht sich die Bemerkung Lg* 76, 16—17 *auf des neuen Papstes Cardinalernennungen vom* 18. *December* 1534. *Demgemäss ist anzunehmen* (Real-Encykl. Bd. 16, *S.* 281), *dass V Mitte Oktober* 32, *wo seine Anwesenheit in Rom bezeugt ist, erst seit kurzer Zeit wieder dort aus Neapel eingetroffen war. Eins der ersten Exemplare von Boscans* Cortesano, *dessen Druck am* 2. *April* 34 *in Barcelona beendet wurde, ging ohne Zweifel nach Neapel an Garcilasso, der also dort davon geredet haben wird, ehe er ein Schreiben des Vicekönigs vom* 15. *August*

an den Kaiser nach Spanien brachte, von wo er mit einem kaiserlichen Schreiben an den Vicekönig vom 29. *September aus Madrid nach Neapel zurückreiste. Gegen Ende* 34 *also, wenn nicht früher, ist dort der* Cortesano *unter Garcilassos Bekannten sicherlich nicht unerwähnt geblieben. Dass V das Gespräch später als Anfang* 1535 *ausgearbeitet habe, ist um so unwahrscheinlicher, da es ohnehin schon in Erstaunen setzt, wie viel er nachher bis zu seinem im Sommer* 1541 *erfolgten Tode producirt hat: ausser noch einem Dialog und zahlreichen kleineren Schriften eine Reihe von Uebersetzungen und Commentaren, denn schon die diese Reihe eröffnende Psalmenübersetzung ist nach dem Dialog über die Sprache abgeschlossen worden, wie sich daraus ergibt, dass sie das doppelte* t *enthält, zu dessen Anwendung V sich erst bei Gelegenheit dieses Gesprächs bestimmen liess* (57v).

Dafür, dass Vf. des Dialogo de la lengua Juan de Valdés ist, habe ich zu guter Letzt ein Zeugniss gefunden, das nur wenige Jahre nach seinem Tode niedergeschrieben ist, und zwar in der Madrider Handschrift des Dialogo selbst. Nämlich wo V sagt, Plebejer sei ihm wer niedrige Gesinnung und wenig Urtheil habe; diese Philosophie habe er in Spanien gelernt, in Italien habe er freilich viel davon vergessen, steht f. 53 *bei den unterstrichenen Textworten* llamais filosofia *von derselben Hand am Rande*:

de jo: V
Nota
hic.

Das heisst: de Joanne Valdesio —. *V ist in Md die gewöhnliche Abkürzung für Valdés. Dass diese Hand nicht später als etwa ein Jahrzehnt nach des Vf. Tode schrieb, wird sich unten herausstellen.*

Dass die Gesprächführenden vier sind, ist unverkennbar (*f.* 2 *Marcio zu Valdés:* a todos tres nos deis vuestra fe, *und auf derselben S. noch einmal* todos tres, *auf der nächsten* prometistes a todos tres; *f.* 3 nennt *derselbe zweimal die beiden andern, und als er f.* 14 *gesagt:* quiero yo tomar la mano, *erklärt sich Pacheco einverstanden,* de manera que nosotros dos andemos sobresalientes. *F.* 83v *Marcio*: yo por todos tres prometo, *f.* 94v yo en nombre de los tres aceto la promessa. *In Md kommt nun aber ausser Marcio und Coriolan sowohl ein* Pacheco *als ein* Torres *vor* (*das Nähere s. unten*). *My setzte statt* Pacheco *überall* Torres. *U nimmt beide Namen in die Ueberschrift auf, und hat auch im Dialog beide; wenn nicht die Abschrift fehlerhaft, seien fünf Personen zugegen gewesen und V werde bei der Ausarbeitung des ihm übergebenen Protokolls den Torres unterdrückt haben, weil dieser ein Kleriker war, was sich daraus schliessen lasse, dass ohne die Anwesenheit eines solchen die Aeusserung Pachecos* mas me entiendo de desordenar que de ordenar *viel von ihrer elliptischen Eleganz verlieren würde*; *an der morgens stattgehabten Besprechung und Lesung religiösen Inhalts habe der Kleriker theilnehmen können, an dem Abendgespräch aber ohne sich zu compromittiren nur als Zuhörer* (*p.* XXXXI). *Diesen Gedankengang zu kritisiren ist um so weniger nöthig, da bei unsrer Untersuchung der Handschrift sich herausstellen wird, dass der Name Torres erst später statt des ursprünglichen Pacheco in den Dialog gekommen ist, ich also das Richtige traf als ich, ohne das Handschriftliche zu kennen, in dem Abdruck des Anfangs des Dialogs* 1865 *gegen My und U*

die Personenangabe machte: Marcio. Valdés. Coriolano. Pacheco. *Dass dieser letzte Name in der Handschrift durchstrichen und durch Torres ersetzt ist, hätte U nicht unterlassen sollen zu berichten. Caballero* 1875 *sah, dass Pacheco und Torres identisch sind, vergriff sich aber mit der Bemerkung:* El autor pudo vacilar respecto al cuarto compañero en los debates lingüísticos, pensando primero en un Pacheco y decidiéndose después por Torres. *Etwas Richtiges spricht mit bei der daran angeschlossenen Frage* (*p.* 254): ¿Si sería aquel el D. Pedro Pacheco, que llegó más tarde á Cardenal de Jaen y á Lugarteniente general del reino de Nápoles; y se arrepentiría luégo de traer al familiar coloquio á dicho personaje? *Wir kommen darauf zurück. In Bezug auf Torres fragt er, ob dieser etwa der* Ludovicus de Torres scriptor brevium *sei, den* 1525 *der kaiserliche Gesandte beim Papst als Empfänger eines kaiserlichen Soldes erwähnt* (*p.* 256 *f.*). *Aber der zweite Spanier des Dialogs war ja Soldat* (10). *Menendez Pelayo* 1880 *p.* 168: un soldado español, que primero se llama Pacheco y despues Torres (por arrepentimiento del autor), *ebenso Viñaza col.* 6: por correccion del autor. — *Marcio wird von U, Wiffen, Caballero, Menendez Pelayo, Viñaza für* Marcantonio Magno *genommen, der später das* Alfabeto Cristiano *von V übersetzte, indessen* Marcio *ist doch nicht* Marco. *Ich hatte in den* Cenni (*p.* 515) *gefragt, ob* Marcio *und* Coriolano *nicht die beiden litterarisch bekannten* Martirano *sein könnten, der spätere Bischof und sein Neffe Marcio* *). *Was Coriolan betrifft, so findet es Caballero nicht unwahrscheinlich, doch ist ihm probabler, dass ein andrer Coriolano Martirano gemeint sei,* Secretario del Virey D. Pedro de Toledo (*p.* 255), *und Menendez Pelayo* (*p.* 168) *zieht diese Vermuthung vor, die Viñaza als unzweifelhaft annimmt* (*col.* 6), *allein schon vor Toledos Zeit und noch lange nach Valdés Tode war viceköniglicher Regierungssecretär* Bernardino Martirano (*vgl. m. Anhang zur deutschen Uebers. der Vschen* Betrachtungen *S.* 356). *Wenn man gegen die Martirani einwenden wollte, in den Aufträgen, die Marcio* (13v) *gibt, zeige er sich als die Autoritätsperson und Coriolan als der Jüngere, so lässt sich erwidern: Marcio ist offenbar der Hausherr und geht als solcher höflicherweise selbst, um den hinausgeschickten Gast wieder hereinzuholen, während er es dem Coriolan überlässt, den von diesem gemachten Vorschlag auszuführen, den Schreiber zu beauftragen; auch darin, dass Marcio Weisungen an die Dienerschaft hinzufügt, zeigt sich, dass Coriolan gewissermassen zu Hause ist und es ihm gegenüber keiner umständlichen Bitte bedarf. Die scherzhafte Rüge zum Schutz seiner spanischen Gäste* 53v *würde doch auch im Munde des Neffen nichts weniger als ungeziemend sein. Uebrigens halte ich die Martiranofrage nicht für erledigt.*

Aurelio, der beide Sprachen kannte (13v), *schrieb, was spanisch und von den Italienern italienisch gesprochen wurde* (94), *nieder, so viel ihm möglich war. Die Nachschrift wurde V übergeben, damit er Alles in gu-*

---

*) *Ich besass*: Coriolani Martirani Cosentini episcopi Sancti Marci. Tragoediae. VIII. Medea Electra Hippolytvs Bacchae Phoenissae Cyclops Promethevs Christvs. Comoediae II. Plvtvs Nvbes. Odysseae lib. XII. Batrachomyomachia. Argonavtica. Neap. MDLVI. *Mit Vorwort des Herausgebers* Martivs Martiranvs. *Mein Exemplar, das ich an Graf Guicciardini abtrat, wird jetzt in der Nationalbibliothek in Florenz sein.*

tem Castilisch in gute Ordnung bringe (94). *Zu dieser rechnete er auch dass er die Wörter* 64 *f. alfabetisch ordnete und die Stellen aus Amadis wörtlich anführte, beides gewiss aus seinen Notaten* (12), *die er nicht bei sich gehabt hatte, da er auf dieses Verlangen der Freunde nicht vorbereitet war* (1 *f.*); *beim Gespräch war kein spanisches Buch zur Hand* (48ᵛ). *Ohne Zweifel hat er jenes Wörterverzeichniss auch noch vermehrt und hat manches Andre umgestaltet und hinzugefügt. Anfang und Ende musste er ergänzen, denn Aurelio beginnt seine Arbeit ja erst* 13 *Ende, und nachdem er sie übergeben hat, wird das Gespräch noch etwas fortgesetzt. Ueber das was geredet und verabredet war, als V hinausgegangen und ehe Aurelio zur Stelle war, mag einer der Andern Mittheilung gemacht haben.*

Es ist kein Grund vorhanden, zu bezweifeln dass Lg, ebenso wie das spätere Alf aus einem wirklich gehaltenen Gespräch hervorgegangen ist.

Aus dem über die drei vorhandenen Ausgaben des Diálogo de la lengua oben Berichteten erhellt, dass eine neue Ausgabe wünschenswerth war. My hält sich, unwissentlich oder wissentlich, an manche von kirchlicher Censur vorgenommene Aenderungen, und ändert, absichtlich oder unabsichtlich, an zahllosen Stellen selber, überall ohne die geringste Andeutung über sein Verfahren; Mier druckt die erste Ausgabe ab, mit weiteren Aenderungen, gleichfalls ohne Rechenschaft zu geben. U drängt dem Werk eine der V'schen wohlüberlegten Praxis widerstrebende, nur dem Herausgeber eigene, Schreibung auf; den Text gibt er treu nach der ursprünglichen Fassung der Handschrift, doch liessen sich, auch ohne dass man diese nachgeprüft hatte, ungewollte Abweichungen erkennen, und Fehler der Vorlage waren unberichtigt geblieben.

Als ich den lange gehegten Gedanken, selber die Handschrift zu sehn und abzuschreiben, endlich hatte aufgeben müssen, bemühte ich mich wiederholt, mir anderweitig eine Abschrift zu verschaffen, und im Sommer 1886 *erhielt ich eine solche durch die gütige Fürsorge des Directors der Madrider Nationalbibliothek,* D. Manuel Tamayo y Baus, Secretario perpetuo de la Real Academia Española. *Es erübrigte, die verschiedenen Hände zu ermitteln und in der Abschrift kenntlich zu machen; wieder vergingen unter ungünstigen Umständen Jahre, ehe dies ausgeführt wurde. Es geschah im Sommer* 1891 *durch Hn. Dr. A. Keller, den ich auf Empfehlung von Hn. Professor Cornu, an den ich mich bei seiner damaligen Anwesenheit in Madrid gewendet hatte, für diese Arbeit gewann. Jene Abschrift, die meinem Auftrag gemäss Zeile für Zeile, Seite für Seite der Vorlage entsprach, ging nach Madrid zurück, und wurde von Dr. Keller nach meinen Anweisungen sowohl gründlichst revidirt als auch durch Bezeichnung der verschiedenen Schreiber kritisch verwendbar gemacht; nachdem ich die so verbesserte durchstudirt hatte, ertheilte er mir noch auf viele Fragen genaue Auskunft. Auf Grund dieser Ermittelungen des Befundes ergab sich mir folgende Geschichte der Handschrift.*

Dass die Vorlage für die jetzt Madrider Abschrift gleichfalls nur eine Abschrift war, ergibt sich aus der Verwirrung, die oben S. 385 *zu f.* 68ᵛ *Z.* 37 *nachgewiesen worden ist. Erklärlich wird die Verwirrung, wenn man annimmt, dass die Seite in Md's Vorlage etwa so viel enthielt, wie zwei Seiten in Md, und dass der Schreiber der Vorlage die Worte, die er im oberen Theil der Seite ausgelassen hatte, auf derselben Seite unten nach-*

trug, Md aber das oben Einzuschaltende da, wo es stand, in den Text aufnahm.

Das Madrider Manuscript war ursprünglich von zwei Schreibern ausgeführt worden, die ich a *und* b *nenne. Der zweite beginnt f.* 73 *auf dem vierten Blatt eines Cuaderno. Hinter dem Schluss von b folgt auf dem nächsten Blatt, f.* 95, *dem fünften eines Cuaderno, oben beginnend, noch einmal ein Endstück des Dialogs,* M. Vna cosa me queda *bis* daca mj cauallo y, *S.* 419 *Z.* 39 *bis* 420, 10 *meines Drucks, von der Hand a geschrieben und von derselben wieder gestrichen; der Grund dieser Wiederholung ist nicht ersichtlich.* 95^{v} *und* 96^{v} *hat a eine Reihe von Wörtern angehängt, die sich Jemand aus Veranlassung des Dialogs zusammengestellt haben mag; U hat sie abgedruckt S.* 206, *vgl. aber hierzu f.* 17.

Am Seitenrande finden sich von der Hand dieser Schreiber Inhaltsangaben und Aufforderungen zur Aufmerksamkeit. Ich will diese von den Herausgebern, auch von mir, weggelassenen Randbemerkungen hier doch zusammenstellen. (Z meint auch hier die Zeile meiner Ausgabe.)

Von a: 5^{v} Bembo. 6 Bocacio. Petrarca. Dante (*dieser Name ist gestrichen, von* β?). 7 Librixa. 8^{v} Amadis. 9^{v} Refranes. 10^{v} Julius Cesar. 12 *unten* Diuision (*des Gesprächgegenstandes*). 13 *oben* Nota totius operis descriptionem. 14 *unten* Origen de la lengua castellana. 14^{v} lengua castellana. Romanos. Godos. Moros. la maior parte de los Romanos. que es la lengua latina. Nota la lengua que oy vsan los vizcaynos es la primera. 15 *Anfang* Nota. *Unten* lengua antigua. 15^{v} *Z.* 4 Nota lector. 16 dos puertas 2^{a}. 16^{v} Vocablos griegos tomados de la sagrada escritura. de la medicina. 17 Nombres griegos·antiguos. 18 Luciano. de Mostenes (*im Text* de Demostenes). Isocrates. Maneras de dezir de griego. 18^{v} *Z.* 5—6 Nota. 19^{v} ques mas antigua la $vizc^{a}$. en España que la griega. 19^{v} *Z.* 26 *Anm.* lengua latina. *Z.* 1 Nota cause (*d. h.* causae). *Z.* 3 Not^{m}. 20 Godos. lengua latina en España de griegos y Godos. a^{o}. d. 719 perdio el Rey don Rodrigo a España. 4ª lengua arauiga. 20^{v} *Z.* 21 Nota. *Weiterhin* Don Pelayo Infante. 21 a. d. 1492 fue ganada Granada. *Z. f.* ojo Nota. 23 Quatro lenguas. 23^{v} *unten* Valencia. 24 *unten* Cataluña. 24^{v} *Z.* 28 Nota. *Z.* 1 Vizcaina. *Unten* Catalana. 25 Valentiana. Portuguesa. Nota linguarum differentiam. Aragon. 25^{v} *ganz oben* Nota. *Z.* 27 Andaluzia. 26^{v} *Z.* 2 *und* 7 Nota. 27 Abad. 28 Grammatica. Conformidad. Articulos. 29 *Z.* 17 Formaciones de la lengua castellana. 30 Not^{m} de la cerilla. *Z.* 42 Vide. *Z.* 44 Tres reglas. 30^{v} *Z.* 5 Nota. 31^{v} *Z.* 29 Nota. 32^{v} *Z.* 46 Not_{m}. *Unten* 2^{a} regla. 33 Genero. 34 Articulos. 34^{v} *Z.* 12 Nota. 35 Acentos. 36^{v} Aiuntamj de nombre y pronombre Nota. 37 *Z.* 15 Nota. *Dann* regla de bien ablar. ecepcion. 37^{v} El pronombre con el verbo. 38 *Z.* 3 Nota hic. 38^{v} letras. 47 *wohl von a ein* O. 47^{v} V (*d. h.* u). *Gegen Ende* V. B. 48 $Aiuntamj^{o}$ de vocales. 48^{v} *Z.* 24 Nota. *Z.* 6—7 Vide. 49 *Z.* 17 Documentum studij. 49^{v} *oben* B. C. 50 D. 50^{v} *Z.* 10 Nota. 51^{v} F. 52^{v} Pleyo (*so*) vulgar. *Z.* 24 Nota. 53 *bei dem im Text unterstrichnen* llamais filosofia *am Rand* de jo: V Nota hic (*s. hier oben S.* 447). 53^{v} G. *Bei der letzten Z.* Not^{m}. 53^{2} *Z.* 26 G. *Z.* 27 $Nota^{m}$. 53^{2v} H. 55^{v} *unten* M. 56 N. 56^{v} P. *Dann ein Buchstabe der ein* R *sein müsste, wohl von a.* S. 58^{v} X. 59^{v} *Z.* 60 Bachiller. 60^{v} Cerilla. 61 Tilde. 62^{v} Silabas. 64 Vocablos. La lengua castellana en que consista. 64^{v} *Z.* 17 generalis regula. 65 *Z.*

27 Refranes. 72^{v} Sincopados *wahrscheinlich von a; meine Abschrift schweigt darüber. Sie gibt hinsichtlich der* 64^{v} *bis* 72^{v} *am Rande befindlichen Buchstaben* ABCDEFGHLNOPQRSTVXZ *nur bei* L 69 *an dass er von a. Ausserdem hat a ihm merkwürdige Stellen durch Zeichen am Rande und durch Unterstreichen hervorgehoben. — Von b:* 74 Correr. Ostia. 74^{v} Roma *b? K gibt die Hand nicht an.* 75 Tocar. *Bei der gestrichnen Stelle:* no, *Abschrift gibt nicht an, von wem.* Cuerda. 75^{v} Lonja. Fiel. Yerua. 76 Velar prima modorra. Cardenal. 76^{v} Pensar. Pecho. Corredor. Moço moça. Cuento. Tacha. Hacha. Seruidor. 77 Manceba. Capon. *Z.* 37 nuevos. 78^{v} no tienen correspondientes latinos. *Abschrift ohne Angabe von wem.* (78^{2} *Esc* pandochius. desmophilos.) 82^{v} *Z.* 32 Cuento. 84 Joan de Mena. Garci Sanchez. El bachiler de la Torre. Gueuara. Marques Astorga. Don Jorge Manrrique. 85^{v} Romances. Cancionero. Motes. Preguntas. Villancicos. 86 Boecio. 86^{v} Enquiridion. 87 Amadis. 89^{v} Mossen Diego de Valera. 90^{v} Celestina. 91 Question de amor. Carcel de amor. *Fehlt Angabe von wem* ojo *bei der gestrichnen Stelle* 76, *und bei* 77 *Z.* 44—45 *wo* paradoxa *bis* pensarla *unterstrichen ist. Sonst macht b keine Randzeichen zur Hervorhebung merkwürdiger Stellen und scheint auch nicht zu diesem Behuf zu unterstreichen, wenn nicht von ihm* 86 *Z.* 14 que tenga *bis* 16 ingenio *unterstrichen ist.*

Alle diese Randworte werden a und b schon in ihrer Vorlage gefunden haben.

Die Arbeit von a und b verglich der Corrector, den ich α nenne, mit deren Vorlage. Er ergänzte was die beiden ausgelassen, Buchstaben, Worte, Sätze, in a f. 2. 4. 5. 19. 21. 24. 25. 26. 28. 29. 31. 33. 35. 36. 38. 55. 63. 69. 70. *vielleicht* 72*), *in b* 76. 79. 80. 81. 83^{v}. 86. 87. 89. 90. 94, *strich ein unrichtig wiederholtes Wort* vulgar 26, *ein* y 29^{v}, *da schon am Schluss der vorigen S. eines stand, ein voreiliges* Adonde 55^{v} *zwischen Z.* 27 *und* 28 *(wo er aus Versehn die vorhergehende Z.* 27 *mitstrich, dann aber wieder hinschrieb), mehre an unrichtige Stelle verirrte Zeilen* 69, *die er* 68 *an der richtigen nachtrug, schrieb* 91^{v} *einige Worte, um ihre richtige Stellung zu sichern, anderswohin (wobei er ein von ihm gestrichnes Wort herzustellen vergass), berichtigte die Wortstellung* 2 auemos tomado, 84^{v} trataua, *und einzelne Worte:* 2 en ello *zu* con ello, 3 llegauamos a topar *zu* topauamos, 4 salir *zu* librar, 31 tengo *zu* luego, *und Buchstaben:* 28 plurar *zu* plural, 35 hazello *zu* hazedlo, 78 y encomodo *zu* e inc-, 81 bon *zu* buen, *und auch wohl er* c *zu* z 83 complazer, 84 traduzidas (*auch* trezientas), z *zu* c 84 comiençan, 85 forçado, s *zu* c 85. 86 parece, s *zu* z 84 Badajoz, 85 merezco, z *aus Unleserlichem in* contradize 85, *gleichfalls anscheinend* α 89 pensais *zu* pensad, *sicher er daselbst* mi *zu* me *und* 92 por *zu* pro, 10 semejantes a estas cosas *zu* semejantes cosas a esta, 81 *stellt er* al hazer diferentia

---

*) *Siehe meine Anmerkungen unter dem Text. Hinzuzufügen ist Folgendes. f.* 35 *mit den Worten* poneis el acento en la *Z.* 25 *meint a schon bis Z.* 27 *gekommen zu sein, wo sie gleichfalls stehn, und führt fort* ultima haziendo lo, *verwirrt sich aber gleich wieder und schreibt weiter* quien sufrio *u. s. w. was Z.* 29; *dann hat er, was zwischen* en la 25 *und* ultima 27 *steht, am Rande nachgetragen.* α *hat daselbst* ultima 27 *bis einschliesslich* diziendo 28 *hinzugefügt und im Text jenes* ultima haziendo lo *gestrichen. Von α ist nachgetragen* 36^{v}, 8 quiere, 38, 42—43 *was zwischen* tierra *und* os *steht.*

her, was der Copist erst geschriehen, dann aber zu a la dif- *geändert hatte.* poneldo *statt* ponello 31 *und* caireis *statt* caiereis 94 *mag a in dem Exemplar, nach dem er corrigirte, vorgefunden haben, V schrieb* ponedlo *und doch gewiss* caereis. *Nur an einer Stelle kann man nicht umhin anzunehmen, dass er sich eine Aenderung des Ausdrucks erlaubt hat,* f. 2 *wo er statt* el mohino *das kurz vorher vorgekommene* meterme en qualque cosa enojosa *setzt. Von ihm sind zwei Randbemerkungen über den Text,* 66 portuges cadira *und* 84 no se si la Propaladia se permite leer. *Dies ist, so viel sagt man sich vorläufig, wohl spätestens* 1574 *geschrieben, da* 1573 *eine vom* Santo Oficio *emendirte Ausgabe der* Propaladia *erschien.*

Einen andern Revisor nenne ich β. *Dass er nach einem Manuscript corrigirte ist nirgend nöthig anzunehmen. Hätte zuerst er die Madrider Abschrift durchgesehn, so würde er doch nicht alle Fehler, die wir von a corrigirt finden, insbesondere die unsinnige Verschiebung* 68—69, *unbemerkt gelassen haben. Er hat f.* 56 *undeutliches* escriuo *gestrichen und aufs neue hingeschrieben,* 7 eso *zu* esso *geändert,* 9 uisto *zu* visto, 11 hazello *zu* hazedlo, 16 vustra *zu* vuestra, 19v fuela *zu* fuera, cartajineses *su* cartaginēses, 21 alombra *zu* alhombra, 23 *in* cōgecturas „g *und* c *gestrichen*" (*er wollte wohl* conieturas), 84 *dem* nel *ein* ē *vorgesetzt* (*er meinte* en el). *Der Zusammenhang forderte statt* quanto 15 *Anfang* quando, *das auch schon* 14 *Ende stand,* 16 deuierō *statt* diuidierō, 22 liberalidad *statt* libertad. *Sein* antes 21 *statt eines unleserlichen Wortes ist passend; das von ihm hinzugefügte* vsa 26 *gleichfalls, auch* 93 de la *statt* nela *mag das Ursprüngliche sein. Das* huelgo 89v, *dessen* o *vielleicht von ihm in* e *geändert ist* (*daher My* huelgue), *lässt sich doch halten. Unnöthigerweise nimmt er Anstoss an* essa 7, *statt dessen er* esta *schreibt,* 84 dixiera, *wofür er* vuiera dicho *setzt,* 94 annotado *hätte er nicht wie geschehn umändern sollen, unnütz ist sein* diga vmo 88 *statt* dize, *und dass er* 90 *zweimal* es *statt* ha *setzt, ist nicht zu billigen, auch dem anscheinend von ihm herrührenden* hagais 94v *ist das ursprüngliche* hareis *vorzuziehn.* 11 aun *brauchte nicht gestrichen zu werden. Entbehrlich sind seine Zusätze* 89 del padre, 90 de *vor* Celestina, 91 y assi, *auch das* 4v *zu* de *hinzugefügte nicht nöthige* l *ist vielleicht von ihm; lästig ist sein zu* mientras 13 *hinzugesetztes* que (*s. oben S.* 430); *das* 25 *von ihm eingefügte* apurado *bringt die Sache nicht in Ordnung. Verfehlt ist dass er* 19v, *wo er mit Recht* la lengua latina come he dicho *streicht,* el s Torres *einsetzt.*

Bei den Namen der Gesprächführenden, wo a alles belässt, wie er es vorfand, zeigt sich häufig die Hand β. *Den Namen* Valdes *schreibt* β *mehrmals ganz hin wo nur ein* V *stand:* 11. 13. 14. 94. *Statt* M = Martio, *wie in der Ueberschrift ausgeschrieben ist, setzt er* 58 Martiano *(Z.* 27). *Für* Coriolano *fand* β *manchmal* C, *manchmal* SC *oder* SCo, *d. h.* Señor Coriolano, *manchmal nur* S, *sogar* Señor S. *Letzteres berichtigt er* 94 *zu* señor Coriolano; *von* SC *und* SCo *streicht er das* S 9. 13. 28, *blosses* S *corrigirt er zu* Co 30, *zu* C 28. 34. 53. *Den vierten Gesprächführenden nannte die Ueberschrift* Pacheco, *f.* 3 *stand im Lauf der Rede zweimal* Pa *von erster Hand, und in den Angaben, wer zu reden beginnt, durchweg* P *von erster Hand sowohl bei a als bei b.* β *nun benennt diese Person anders, nämlich* Torres, *welchen Namen er mehrmals ausschreibt* 3. 53 *in a,* 78. 94 *in b,* 19 *in eignem Einschub, meist aber nur durch* T

bezeichnet, indem er dem P *einen* T-*strich hinzuthut oder* T *statt* P *setzt* 6—14. 19 (*wo* P *nicht mehr zu erkennen*). 26—28. 30. 37. 38. 50. 54 (*das zweite mal „scheinbar“* β). 73v. 78; *vor* dize assy 68 *hatte a weder* P *noch* T, β *hat beide Worte gestrichen und dann geschrieben* T dize assi; 22 *hat er das unrichtige* M *zu* T *verbessert (schreib* P). — *Aber auch a und b haben mitunter ihr früheres* P *in* T *verändert. In der Ueberschrift steht, wie hinter jedem der drei vorhergehenden Namen, so hinter* Pacheco *ein Punkt, und nach Streichung dieses Namens ist* Torres *daneben auf den Rand geschrieben; „es scheint, von a, unmöglich von* β“. 2 *Z.* 13 *und* 4v *Z.* 21 *über dem ursprünglichen* P, *um es in* T *zu verwandeln, ein Querstrich, nicht von* β, *sondern der Tinte nach von a;* T *aus* P 52 *scheinbar von* a, 56. 58 *fragt K: a?* 67 *steht nach* M. Assy es verdad *ein ganz mit Tinte überstrichener Buchstabe, der eher* P *zu sein scheint als* T, *dann am Anfang der nächsten Z. durchstrichenes* V, *dann* T, *das Correctur erster Hand zu sein scheint. a ändert auch* Sor S 58 *zu* Sor Corio^{no}, *streicht von* SC *das* S 34 *zweimal (dazwischen einmal* β C *statt* S). 49, *corrigirt* S *zu* C 49. 57, *vielleicht* 55. — *b streicht* 73, 6 *das* P *und schreibt* T, *ein Buchstabe der unzweifelhaft von Hand b ist. Den Querstrich, durch welchen in der zweiten Z.* P *in* T *verwandelt ist, einer andern Hand zuzuschreiben, kann K sich nicht entschliessen* (73v *zweimal von* β T *für* P). *Obgleich b selbst und* β *revidirt haben, ist doch* 88 *Z.* 25 *zweimal* P *unverändert stehn geblieben. Ausserdem sind im ganzen MS nur die drei* P, *die in dem nach dem Schluss des Dialogs von a wiederholten und von ihm auch gestrichnen Stücke vorkommen, der Veränderung entgangen. — An vielen Stellen hat K nicht entscheiden können, von wem die Aenderung vorgenommen worden ist. So hinsichtlich des* C *für* S 59. 60. 63. 64. 67. 70—74. 78—80. 82. 83. 92—94, *und des* T *für* P 57. 59—61. 67. 68. 72. 74. 75. 77. 82. 84—90. 94. *Das Papier ist von* 54 *ab sehr brüchig.* T *aus* P 38 *meinte K zuerst a zuschreiben zu sollen, dann* β, *schliesslich blieb er über die Hand unsicher. Bei so viel Ungewissheit über den handschriftlichen Befund lasse ich es dahingestellt ob* Torres *zuerst von* β *eingeführt worden ist oder ob schon vorher a und b diese Umnennung unternommen hatten.*

Die Ausmerzung des Namens Pacheco *wird geschehen sein als Cardinal Pedro Pacheco Regent des Königreichs Neapel war. Vgl. Caballeros Frage oben hier S.* 448. *Pacheco kam* 1553 *als Nachfolger des im Februar gestorbenen Vicekönigs Toledo, dessen Sohn inzwischen Stellvertreter war, im Juni von Rom nach Neapel, wo er regierte bis er, als am* 1. *Mai* 1555 *Marcell* II *gestorben war, zur Papstwahl nach Rom zurückkehrte. Als seinen Statthalter liess er Bernardino de Mendoza zurück, der das Amt verwaltete bis im Februar* 1556 *der neue Vicekönig Herzog Alba eintraf. Im November* 1554 *nahm Philipp* II *durch seinen Botschafter Besitz von Neapel, das sein Vater ihm abgetreten hatte. Pacheco starb* 1560. *Er ist nicht der Pacheco des Dialogs, denn der war Soldat (vgl. oben S.* 448), *aber dass einer der mit dem ketzerisch anrüchigen Valdés freundschaftlich Gesprächführenden denselben Namen hatte wie der Cardinal-Regent, konnte diesem unliebsam sein und die Circulation des Dialogs beeinträchtigen.*

Das einzige Cuaderno der Madrider Handschrift, in welchem die Hände α *und* β *gar nicht vorkommen, und das auch weder von a noch von b geschrieben ist (auch keine Randbemerkungen enthält und weder*

durch Zeichen noch durch Unterstreichen etwas hervorhebt), sondern von einer Hand, die ich c *nenne, das sechste, f.* 39—46, *hat nirgend* P, *sondern immer gleich* T, *sechszehn mal, auch die drei male, die Coriolan vorkommt, richtig gleich* C. *Dies Cuaderno muss Abschrift sein von dem schon durchcorrigirten a-Exemplar, das durch Risse oder irgend ein andres Missgeschick unbrauchbar geworden war, — a nämlich wird ursprünglich alles bis einschliesslich f.* 72 *geschrieben haben, — oder Abschrift von dessen Vorlage oder von einer andern, unter Beachtung der im übrigen Dialog schon eingeführten Aenderung* Torres. *Dass c sein Cuaderno zwischen die schon vorhandenen zur Ergänzung einfügt, ist daraus ersichtlich, dass er am Schluss nicht nur die ersten im nächsten Cuaderno folgenden Worte* no es rezia *aufnimmt (in die laufende Zeile), sondern auch ein* etc. *hinzufügt, ganz wie er* 40^{v} *am Schluss dessen, was er am Rande nachträgt, die in der Columne stehenden Worte* Esta bien *wiederholt und ein* etc. *anhängt, d. h.: u. s. w. wie in dem schon Vorhandenen, das hiermit ergänzt wird. Am Schluss jeder der andern Seiten nimmt er zwei oder drei Silben der nächsten Seite vorweg und setzt sie, was a und b nicht thun*), in eine besondere Zeile. Hervorzuheben dass der Anschluss an Cuaderno* 7 *erreicht sei, war um so mehr wünschenswerth, weil c mit seinem Textstück schon auf dem siebenten Blatt fertig geworden war, auf dessen Rückseite, nicht ganz unten, so dass das achte Blatt leer blieb. Dass so viel leer blieb, kommt nicht etwa daher dass c mehr Zeilen auf der Seite hätte als a. Im Gegentheil, die vorhergehenden* 7 *Blätter von a,* 32—38, *haben* 7 *Seiten zu* 22 *Zeilen,* 7 *Seiten zu* 23 *Zeilen, zusammen* 315, *die* 7 *Blätter von c haben gleichfalls* 7 *Seiten zu* 22 *Z.,* 2 *Seiten mit je* 23, 2 *S. mit je* 21, *die drittletzte mit* 24, *die vorletzte mit* 18, *die letzte mit* 15, *zusammen* 299, *und auch wenn man etwa vier oder fünf Z. hinzurechnet für das was c ausgelassen und* 40^{v} *am Rande nachgetragen hat, so hätte er doch noch etwa elf oder zwölf Z. weniger auf seinen* 7 *Blättern als a auf den nächstvorhergehenden* 7. *Und wenngleich a meistens weniger Buchstaben in der Z. haben mag als c, so dürfte er doch schwerlich bei seiner gewöhnlichen Schreibweise mit dem, was c auf* 7 *Blätter bringt,* 8 *gefüllt haben. Wahrscheinlich also hatte schon a vom sechsten Cuaderno nur* 7 *Blätter beschrieben und das achte leer gelassen, etwa weil dort in seiner Vorlage eine Seite leer geblieben war, was bei ihm zwei leere Seiten zur Folge hatte (s. hier S.* 449). *Eine etwaige Textlücke ist in c nicht zu spüren, auch ist nicht anzunehmen dass er absichtlich etwas ausgelassen, da er eine Stelle abschreibt, die nachher als anstössig gestrichen wurde.*

Aengstliche Gemüther nämlich tilgten einige freie Aeusserungen des Vf. in Bezug auf frailes 13. 45. 75, clerigos 27, cardenales 76, *auch dass V wegen seiner Schreibseligkeit ein* San Juan Evangelista *genannt war* 12. *Auf* 27 *ist ausser Anderem Alles gestrichen was P sagt, nicht das von* β *durch einen Querstab zu* T *veränderte* P. *Da diese Aenderung unnütz*

*) *a hat einmal das letzte Wort der letzten Z. der S. noch einmal darunter geschrieben,* 5^{v} aueis, *einige male erscheint der Anfang der nächsten S. vorweggenommen als Schluss der untersten Z. der vorhergehenden S.:* 3—4 verdad, 6 mas, 6—7 que, 14—15 quando (15 *a* quanto, β quando), 29 y, 50—51 ponen, 61—62 tilde, 62—63 pero, 69—70 no lo vsaria. *Nichts derart bei b.*



gewesen wäre wenn die Worte dieser Person wegfielen (95 *ist dreimal* P *stehn geblieben, weil die ganze Seite gestrichen war*), *so wird die Streichung nach der Aenderung stattgefunden haben; das* T *aus* P *ist aus Versehn stehn gelassen. Es ist hier übrigens nur gestrichen, nichts hinzugefügt. Die Tinte ist dieselbe wie die erster Hand. Auch auf* 76 *ist nur gestrichen, nichts corrigirt; die Tinte scheint von erster Hand. Auf* 75 *ist die Tinte, mit der gestrichen ist, ganz vergilbt, und das auf den Rand geschriebene* no *genügt nicht um über die Abkunft zu entscheiden. Auf* 75 *und* 76 *sind die zu tilgenden Stellen auf gleiche Weise umzogen.* 75 *ist nicht nur zu Anfang des Gestrichenen* T *aus* P *durch die umgrenzende Linie mit einbefasst, sondern auch mitten in dem Durchstrichenen steht ein* T *aus* P, *dessen sämmtliche Worte gleichfalls wegfallen sollen. Also die Streichung auf* 75, *und wohl auch die auf* 76, *wurde vorgenommen nachdem* P *beseitigt war. Nicht früher die Aenderung auf* 45, *wenn doch c diese Umnennung voraussetzt; die Buchstaben und Wörter der Correctur gleichen am meisten denen der ersten Hand c; möglich dass diese nachgehends geändert hat. Hinsichtlich der Correcturen auf* 12^{v} *und* 13^{v} *habe ich mich, sagt K, nach langem Schwanken für eine besondere Hand entschieden*; *diese wiederholt sich nirgends und gehört derselben Zeit an wie a*; *nicht* modernamente *ist auf* 12 *gestrichen, wie U meint, sondern von alter Hand, wie die Tinte zeigt. Ich nenne diese Hand* γ. *U bemerkt bei* 13 *nur dass gestrichen,* 27 *sagt er bei der ersten gestrichnen Stelle,* Mayans ú otro *habe sie gestrichen, bei der zweiten:* Mayans suprime . ., i en el MS lo han semitachado, 45 tachadas probablem. por el mismo Mayans *und über die Worte* los (*vor* porfiados) *und* salen de: de letra mas reziente que la del MS, 75 *findet er in der Streichung* mano moderna (talvez la suya, *nämlich von My*); 76 *merkt er nichts über die Streichung an, auch nicht darüber dass My dies nicht unterdrückt hat. Es ist doch unwahrscheinlich dass My sich erlaubt haben sollte, in dem der königlichen Bibliothek gehörenden Manuscript etwas zu streichen oder hinzuzufügen.*

Nachdem 1557 *oder* 58 *Valdés zu einem Erzketzer ersten Ranges erklärt worden war, dessen sämmtliche Werke jedweden Inhalts verboten waren, hätte sich Niemand die nutzlose Mühe gegeben, eine Schrift, deren Valdéssche Abkunft unverhohlen blieb, durch Expurgation zu retten. Diese fand also vorher statt.*

Eine Hand δ *zeigt sich am Rande bei a und* c 43. 44, *sie hatte also unser ganzes MS vor sich.* 36 regla de acento. 43 J larga. 44 y griega. 49, *Z.* 23 non est bona ratio [:] feci semper [,] ergo est melius. *Dies letzte Wort ist unsicher*; *K sagt, es sehe etwa wie* uitium *aus. Uebrigens sagt V, er schreibe so weil er es für besser halte* und *weil er sein Lebelang so gesprochen und geschrieben habe.* 50^{v}, 9 *leserlich nur* de la lengua. 52^{v}, 23 *unleserlich, anscheinend Inhaltsangabe. Also lauter unbedeutende Bemerkungen, keine Textcorrecturen.*

ε *macht sprachliche Anmerkungen zu* c 39, *zu a* 62^{v}. 69. 72, *zu b* 81^{v}, *einmal einen Vorschlag zur Textconstituirung* 73^{v}. *Er hatte also gleichfalls unser ganzes MS, auch schon mit der Lücke, auf die er* 82^{v} *unter dem Text hinweist:* aqui falta hoja. *Er schrieb um die Mitte des* 16. *Jh.*, *denn in der Escorialabschrift, die der zweiten Hälfte desselben Jh. angehört, findet sich auch dieser Hinweis und zwar mitten in einer Seite.*

De letra mui moderna, *wie U sagt, und auch nach K* ganz modern *ist die Bleistiftbemerkung f.* 42; die Bleistiftfoliirung ist älter.

Die Madrider Handschrift ist zusammengesetzt aus Cuadernos, deren jedes ursprünglich 8 *Blätter hatte. Das erste Cuad. hat jetzt nur* 6 *Bl., von denen nach der jetzigen Zählung* 1 *mit* 4 *zusammenhängt,* 2 *mit* 3, *und* 5 *und* 6 *einzeln sind; es fehlen also die zu diesen letzten beiden gehörigen ersten beiden, aber dem Dialog fehlt hier nichts, da Titel und Textanfang auf dem ursprünglich dritten, jetzt ersten stehen. Cuad.* 11 *hat jetzt nur* 5 *Bl., es fehlen* 3, *nämlich das zweite, das My noch vorfand und abdruckte (Abschrift aus seinem Abdruck ist vor einigen Jahren in das MS eingelegt worden), und die beiden letzten, die damals längst fehlten: das siebente, das mit dem zweiten zusammenhing, und das achte. Diese Lücke bemerkte schon im* 16. *Jh. jener Leser, der unten auf Bl.* 6 *die Worte hinschrieb:* aqui falta hoja. *Es fehlen hier zwei, wie die Beschaffenheit des Cuad. beweist: das erste* (78) *ist einzeln, das zweite fehlt, das dritte* (79, *die Zählung ignorirt diese und die nächste Lücke) hängt mit dem sechsten* (82) *zusammen, das vierte* (80) *mit dem fünften* (81), *also fehlen Bl.* 7 *und* 8 *(möglich dass das letzte unbeschrieben war wie das letzte von Cuad.* 6, *wo übrigens der Befund insofern ein anderer ist als das Folgende von andrer Hand herrührt, während hier dieselbe Hand fortfährt). Als diese beiden Blätter nicht mehr da waren, konnte leicht auch das eine der beiden nun losen verloren gehn. Vom letzten Cuad. sind nur* 6 *Bl. vorhanden, die ersten beiden* (91. 92) *sind einzeln,* 93 *hängt mit* 96 *zusammen,* 94 *mit* 95, *es fehlen* 97 *und* 98, *der Dialog ist aber vollständig abgeschlossen.*

F. 53^2 *schloss mit dem Wort* tilde; *dies ist gestrichen, und das vorhergehende* H *ist aus Versehn mitgestrichen, aber aufs neue darunter geschrieben von a, der es auch zuerst geschrieben und dann gestrichen hatte. Das ganz ungehörige* tilde *erklärt sich daraus dass hier am Schluss des Cuaderno der Abschreiber a zu dem Blatt der Vorlage abirrte, das mit* tilde *anfing, wie hier* Cuad. 9 *f.* 62; *diese Abirrung aber konnte dadurch herbeigeführt sein dass das mit* tilde *anfangende Cuad. der Vorlage aus Versehn mitten in das vorhergehende Cuad. hineingelegt worden war. Wenn nämlich ein Cuad. von a einem halben der Vorlage entspricht (vgl. oben S.* 449. 454), *so endet a's Cuad.* 7 *f.* 53^{2v} *in der Mitte von Cuad.* 4 *der Vorlage, und beginnt deren Cuad.* 5 *wo a's Cuad.* 9. *Die Unordnung hat a nicht gleich bemerkt, sondern er schrieb auf unserm Cuad.* 9 *weiter, denn er bezeichnete es mit dem Buchstaben* H, *der, da das siebente richtig* G *hat, dem achten zukam. Der Fehler ist fortgesetzt mit* J *für Cuad.* 10, K *für* 11. *Nicht früher als nachdem* K *bezeichnet war, ist das Versehn bemerkt worden; die beiden letzten Cuad.* 12. 13 *haben keine Buchstabensignatur. Die Signaturbuchstaben* bCDEGHJK *sind alle von der Hand a, die also auch auf dem ganz von der Hand b geschriebenen Cuad. signirte. Der Buchstabe auf Cuad.* 8, *der bis zur Unkenntlichkeit getilgt ist, war jedenfalls nicht* H, *eher lässt sich ein* G *herauslesen; a mag das übergangene Cuad.* 8, *als er es nachholte, von seinem* H *auf Cuad.* 9 *zurückblickend mit* G *bezeichnet, dies hinterher aber wieder getilgt haben, als er bemerkte dass früher schon Cuad.* 7 *ein* G *bekommen hatte. Ob das von c geschriebene Cuad. sein* F *etwa von anderer Hand als von a erhalten hat,*

liess sich nicht feststellen. Weil er die Buchstabensignatur verpfuscht hatte, strich a sie wieder, nicht ohne neue Nachlässigkeit, denn die unten stehenden b C H *vergass er und von den oben stehenden sind* H *und* J *geblieben. Dagegen führte er eine Zählung der Cuadernos von* 1—13 *durch; die* 1 *steht auf dem dritten Blatt des Cuad., auf welchem Bl. der Dialog anfängt.*

Die erste Foliirung ist mit Bleistift ausgeführt von einer Hand, die y *heissen möge. Sie beginnt gleich mit einem Flüchtigkeitsfehler: die Zahl* 2 *steht nicht auf dem zweiten Blatt des Textes (auch das erste hat keine Zahl, ohne Zweifel absichtlich), sondern auf dem dritten, und demgemäss hat das erste Bl. von Cuad.* 2 *die Zahl* 6. *In Cuad.* 11 *schreitet die Zählung ununterbrochen fort, die drei jetzt fehlenden Blätter fehlten also schon damals, diese Zählung ist also später als die Benutzung des Manuscripts durch My, der eins jener Blätter noch vorfand. Die Cuadernozahlen hat* y *meistentheils gestrichen,* 1. 2. 6. 11 *nicht; auch das von a bei der Streichung der Cuadernobuchstaben vergessene b hat* y *gestrichen. — Die Zählung von* y *ist von andrer Hand, sie möge* z *heissen, mit Tinte überschrieben und verändert. Cuadernoanfänge f.* 7. 15. 23. 31. 39. 47. (53 *ist zweimal gegeben*). 54. 62. 70. 78. 83. 91. *My theilt die Foliirung des MS nicht mit. Bei U, der sie angibt, ist für* 13 *verdruckt* 12, *sind Bl.* 47. 48. 49 *als* 46. 47. 48 *bezeichnet, und die Zahl* 49 *ist übergangen*; *die Zahlen* 58. 60. 75. 93 *sind ausgefallen, und nur von den letzteren beiden sind die Stellen durch den im Text stehenden Stern ohne weiteres bestimmbar*; *dem zwischen* 78 *und* 79 *der Handschrift jetzt fehlenden Blatt gibt er keine Randzahl.*

Uebersicht:

Cuad.		*oben*						(F)							
	Hand a	*oben*			(C)	(D)	(E)		(G)	( )	H	J	(K)		
		oben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
		unten		(b)	C						H				
Fol.	*Hand y*			6 . . .											
	Hand z			7	15	23	31	39	47	54	62	70	78	83	91

Die hier eingeklammerten Buchstaben sind gestrichen.

Meine Ausgabe folgt der Handschrift. My und U sind jedesmal genannt worden, wenn eine Abweichung meines Textes von der Handschrift (abgesehn vom Orthographischen, worüber nachher) sich schon bei ihnen oder einem von ihnen fand.

Aus der Escorialbibliothek erhielt ich 1886, *gleich nachdem deren Verwaltung den Augustinern übergeben worden war, durch die gütige Vermittlung des Herrn* Manuel Tamayo y Baus *Abschrift des der Madrider Handschrift jetzt fehlenden Blattes* 78², *nebst dem kurz Vorhergehenden von* saçonar *an (Z.* 14 *meiner Ausg.) und dem zunächst Folgenden bis* Como deuiera ser (79, *Z.* 42 *m. Ausg.*); *auch die Stelle* 67 yo uso *bis* enbaçado. *Dass die Md* 67ʳ *gestrichenen beiden Stellen in Esc (wie von My) weggelassen worden sind, und dass* 78² *der eine Gesprächführende nicht mit* P, *sondern gleich mit* T *bezeichnet ist, spricht dafür dass Md unmittelbar oder mittelbar die Grundlage auch von Esc war, was sich auch darin zeigt dass hinsichtlich der Lücke bei der Erzählung vom* Conde de Ureña *die Bemerkung* aqui falta hoja *am Ende von f.* 82 *das wirkliche*

Fehlen eines Blattes (*vielmehr zweier, s. oben S.* 456) *im Madrider Cuaderno feststellt, dagegen im Esc der Copist die Worte* aqui faltó hoja *nicht am Ende oder am Anfang eines Blattes hat, sondern* bien adentro del folio. *Bemerkenswerth ist dass auch My hier* faltò *setzt, nicht* falta, *und dass bei ihm wie in Esc gegen Md* 79 *die Worte* acostamiento *und* salario *ihre Stellen getauscht haben. Ich habe* 78[2] *nach Esc gegeben und die Varianten von My angemerkt; U folgt My, schreibt aber ohne weiteres* desto *statt* esto 398, 22. *Ich erfuhr auch, das erste Blatt des Dialogs, das My nicht vorfand* (*s. oben S.* 434), *sei ersetzt worden, ohne Zweifel durch Abschrift aus My' Druck, wie eine beistehende Bemerkung zu indiciren scheine. — Weitere Auskunft erhielt ich* 1891 *durch einen Brief aus dem Escorial von* Cornu. *Das erste Blatt, berichtete er, ist im* 18. *Jh. geschrieben von derselben Hand, die der ersten Seite gegenüber angemerkt hat:* El dialogo siguiente de un anonymo le imprimio D^{n}. Gregorio Mayans en los Orígenes de la Lengua castellana. tom. 2. en 8°. Madrid. por Juan de Zuñiga 1737. *Abgesehn vom ersten Blatt, erkennt Cornu vier Schreiber, die er* ABCD *nennt. Sie haben sich in folgender Weise in die Abschrift getheilt* (*ich füge parenthetisch die Blattzahl des Madrider Ms und die Zeile meiner Ausgabe hinzu*):

A: 2^{r} *beginnt* (2, 13) que la primera promesa. 16^{v} *schliesst* (19^{v}, 2) siendo Romanos Latinos y Griegos no hablarian con Turdetanos

B: 17^{r} Nos Celtiberos o yberos y cantabros. 32^{v} *schliesst* (37^{v}, 34) sin condenar ny reprehender nada todauia tengo por mejor que el uerbo | uaya

C: 33^{r} uaya por si y el pronombre por si y por esto digo. 64^{v} (63^{v}, 34) por incuruare encoruare por inimicus | enem

B: 65^{r} Enemigo. 80^{v} (74^{v}, 31) pero pensara el de Vega

A: 81^{r} que era para consagrar. 96^{v} (81^{v}, 23) M. q̄ quereis en esto q̄ nos entiende (*so*) q̄ se deue far esta comp.

C: 97^{r} Composicion de la manera que digo y no andar por la ramas. 107^{v} (88, 28) en usar los para acomodar su escritura a lo que en su tpō

D: 108^{r} se hablaua o por querer mostrar el antiguedad. 119^{r} al que se quedare atras. *Darunter* Fin.

Von derselben Hand D stehn auf 119^{v} *und* 120^{r} Vocabula aliquot que uidetur hispaña (*so*) lingua ex hebraismo mutuasse, *und auf* 120^{v} itē aliquod greca et latina que videntur ex eadem desumpta. *Diese Ueberschriften stehn in Md nicht; Abschrift der Worte selbst habe ich aus Esc nicht. Die Seite* 120^{v} *schliesst mit dem Namen* Don Antonio de Velasco *und neun Verszeilen, beginnend* Señora ūrā faldilla, *gleichfalls von der Hand D.*

Aus diesen Angaben Cornu's darf man schliessen dass die Handschrift aus 15 *Cuadernos besteht, von denen A schrieb* 1. 2. 11. 12, *B* 3. 4. 9. 10, *C* 5. 6. 7. 8. 13 *und von* 14 *die ersten drei Blätter, D von* 14 *fünf Blätter und ganz* 15.

Cornu sagt: „Nach meinem Dafürhalten schrieben ABCD im 16. *Jh. und zwar zwischen* 1550 *und* 1600. *Diese Hände haben, soweit ich mich erinnern kann, eine grosse Aehnlichkeit mit denjenigen welche die Madrider Handschrift geschrieben haben. Vielleicht haben zum Theil dieselben Schreiber an der Herstellung beider Handschriften gearbeitet. In demselben Bande* III. K. 8. *findet sich ein Brief* Cardinali Placentino, *datirt* Madriti Idibus Februarii 1572 *von* Antonius Gratianus; *die Schrift hat eine*

grosse Aehnlichkeit mit dem der Schreiber ABCD. Die Untersuchung der zahlreichen Texte in dem nämlichen Bande würde diese meine Angabe 1550—1600 *bestätigen. Die Escorialhandschrift und das Manuscript der Biblioteca nacional gehören sicher derselben Zeit an." Dass Esc aus Md stammt ist evident auch aus der auf meinen Wunsch von Cornu abgeschriebenen Stelle* 41—42 (*Md* 45): corregible. T. no son todos lo (*so*) porfiados los que salen de mi tierra porque ay de unos y de otros. M. bien lo creo pero dexando, *wo die in Md und zwar in c vorgenommenen Streichungen und Zusätze befolgt sind. Cornu bemerkt bei dieser Stelle: Ohne Raturen; wo in der Handschrift Raturen und Correcturen vorkommen, betreffen sie Kleinigkeiten, verschriebene oder ausgelassene Wörter.*

Ueber die Londoner Abschrift Ticknor Hist. of Sp. Liter. traducida al castellano, con adiciones y notas críticas, por Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia. T. 1. Mdrd 1851. Adic. y Not. *p.* 533: El manuscrito de que se sirvió Mayans para su edicion [*der* Gaya ciencia], se halla hoy dia en la btca del Museo Británico de Lóndres. Es un tomo en 4º., de letra, al parecer, de fines del siglo XVI, y contiene entre otras cosas el tratado de La Gaya Ciencia y el Diálogo de las lenguas. Aquel, sin embargo, se halla solo en extracto y tal cual lo publicó Mayans, sin que sepamos de ningun otro ejemplar completo de esta notabilísima obra. T. 2. 1851. *p.* 512: debemos añadir que, habiendo tenido ocasion para reconocer en Lóndres el que allí se conserva en la biblioteca del Museo Británico como procedente de la biblioteca Mayansiana, y que por lo tanto creimos entonces ser el que le sirvió para su impresion, le hemos hallado en todo conforme con el impreso, con la misma falta de hoja ú hojas, y sin mas diferencia que la de haberse suprimido en alguno que otro lugar una ó mas palabras, siempre que se trataba del Papa ó de sus cardenales. El ejemplar de Lóndres, mas antiguo que los dos que se conservan en nuestra Btca Nacional, debió pues ser expurgado por algun inquisidor ú otra persona competentemente autorizada por el Santo Oficio. *Wiffen, Einleitung zur engl. Uebers. des* Alfabeto *von Valdés*, Lndn 1861, *p.* LXXIV, *sagt über diesen Nachtrag:* The account is confused. *Ticknor in der dritten Aufl. seiner* History, Boston 1864: Gayangos says it is now in the British Museum, but this is a mistake. It is a modern copy that is there, numbered 9939, 4to, Additional MSS. (*So in der Ausg.* Boston 1872 II *p.* 23. *Dass es schon in der Ausg.* Boston 1864 *stand, ist ersichtlich aus Ad. Wolfs Supplementband zur deutschen Uebers. Lpz.* 1867 *S.* 68). — Catalogue of the manuscripts in the Spanish language in the British Museum by Don Pascual de Gayangos. Vol. I. London 1875. *P.* 100: Add. 9939. Paper, in 4to, ff. 158, end of XVI. cent. „Papeles Varios de Historia y Humanidades", from the Mayans' Collection; containing various tracts in prose and verse (1470—1559). *Als Nummer* 9 *dieses Bandes verzeichnet Gayangos p.* 101: „Dialogo de las Lenguas" [by Juan de Valdes]; the same copy used by D. Gregorio Mayans y Siscar for the publication of that work in the Origenes de la lengua Española compuestos por varios Autores, Madrid, 1737, 2 vols., 8 vo, followed by „Vocabula aliquot quæ videtur Hispana lingua ex hebraismo mutuasse;" in the same hand. *Beginnt f.* 40, *Nº* 10 *beginnt f.* 92. *Nº* 22: „Algunas cosas notables del libro de 'La Gaya Sciencia', que compuso Don Enrique de Villena;" or extracts from that work, mixed with others relating to ortho-

graphy, &c. The former was published by Mayans, Origenes de la Lengua Española, vol. II., pp. 321—42.

Mr Edward Scott *vom* Department of MSS *des* British Museum *schrieb mir auf meine Fragen* 1891: The beginning and end of the Dialogo de la Lengua in Additional Manuscript 9939 ff. 40—88 agree with the printed editions. F. 77b agrees with Mayans p. 130 and with p. 150 of the edition of 1860; no leaf is missing there (*In Md fehlt* 78[2]). On f. 80b there are 37 lines. Line 19 ends with the words Aqui faltò hoja (written in the same hand as the text). A blank space of rather more than an inch is left from hoja to the end of the line; so that the next speech begins a fresh paragraph, contrary to the general usage in this Ms. F. 57b reads: T. no son todos los porfiados, los que sallen de mi tierra, por que ay de vnos, y de otros. M. bien lo creo, pero dexando. (*Also entsprechend den in Md vorgenommenen Aenderungen wie bei Esc und My, nur haben diese* salen.) F. 80b disminuriades (*Md* 83 disminuiriades, *My* quitariades). F. 81 M. pues como ay algunos que imprimen libros en este tiempo, que vsan esta manera de escreuir (*also nicht die Auslassung, die bei My*). The Ms. is all in one hand, though at f. 62b the writing becomes smaller. Certainly not in the same hand as the tracing (*ich hatte Durchzeichnung geschickt nach einem Autograph von My aus dem Jahr* 1742. *Auf meine Frage ob etwas darauf hinweise dass das Ms als Druckmanuscript in der Druckerei gewesen sei, bezieht sich die nächste Bemerkung*:) There is nothing to show that the Ms. has been used for printing. *Darüber, worauf die Angabe beruhe dass dies Londoner Manuscript aus der* Mayans Collection *stamme, schrieb mir Mr* George J. Warner *vom* British Museum 1894: all that I can tell you of its history is that the Museum purchased it, with a number of other Spanish Mss., of a Mr O. Rich in 1835. *Hinsichtlich des Alters der Handschrift bemerkt er:* The Ms is in a hand of the latter half of the 16th cent.

Es ist klar dass die Londoner Abschrift, da das aqui faltó hoja *inmitten einer Textseite steht, ebenso wie Esc, wo dasselbe der Fall ist, unmittelbar oder mittelbar aus Md stammt, wo wirklich dort ein Blatt fehlt* (*und nicht nur eines*).

Lautung und Schrift.

Die gelegentlichen Aeusserungen Lg 39v son tan descuidados en el escrivir que ninguna diferencia hazen en escrivir de una manera o de otra *und* 57v: Pareceme que hazen mal en no estar constantes en una mesma manera de scrivir *stellen dem Herausgeber bei den Schwankungen des Ms die Aufgabe, die Schreibung des Vf möglichst zu ermitteln und zu befolgen. In der Frage, in Bezug auf die er* 56 *sagt* huelgo ser descuidado *hatte ich, da wir nicht sein Autograph haben, vorzuziehen was er selber dort als das Bessere anerkennt.*

INTERPUNCTION. Die der Hschr. — einfacher Punkt, Komma, Schlussfragezeichen — ist höchst mangelhaft durchgeführt und oft störend. Die Vsche, über die sich keine Andeutung findet, herzustellen, ist aussichtlos. Auch Merc hat keine Gewähr; V klagt Lg 86: los impressores que en todo estremo son descuidados, no solamente en la ortografia. *Ich musste ganz frei verfahren.*

MAJUSKELN sind von keinem der Schreiber mit Consequenz angewendet. Z. B. dios 11v. 54v *zweiml,* Dios 63. 69, *überall im Innern des Satzes. b hat nur* Dios, *und zwar in derselben Stellung,* 93v *zweiml.* 94. 94v. (*Durch Unachtsamkeit ist in meinem Text die Ausgleichung unterblieben.*) lengua Italiana *und* lengua castellana 77v. Librixa *und* librixa 42v. *Auch Redeanfänge sind bald mit kleinem, bald mit grossem Buchstaben geschrieben.*

ZEILENABTHEILUNG ist ganz zufällig: cla-usula 82v. de-sonesta 67. de-senhadamiento 78v. pusie-ssemos 13. hizie-ssedes 6v. vini-essen 14v, *so dass sich über Silbengrenze nichts schliessen lässt.*

WŒRTERTRENNUNG. Die Adverbia auf mente *sind in Md in eins geschrieben. Die Präpositionen* a, con, de, en por *sind manchmal mit dem folgenden Wort zusammengeschrieben, z. B.* ala, aestos, ami, ahablar, contodo, delo, ensu, porla, *doch ganz inconsequent z. B.* 29 enel *und* en el; *wohl meistens stehn die Präpositionen für sich. Auch finden sich Verbindungen wie* lomesmo, melo, nilo, siuieredes *u. s. w.; andererseits z. B.* viendo os 1v *in derselben Z. mit* obedeceros, pregunto os lo 70v. *Ich bin, da eine Vsche Angabe fehlt, dem heutigen Verfahren gefolgt. Auch habe ich* sino *und* si no (wenn nicht) *unterschieden. Ueber* tambien tanbien *und* tan bien, *sowie über* tampoco tanpoco *und* tan poco *s. unten bei* m, n.

Der 62 *erwähnte RASGUILLO VOR O* (*Anlaut und Conjunction*) *findet sich manchmal bei a und b, nicht immer. Er hat die Form etwa einer nach* o *hin gekrümmten Klammer* (*wofür ein paar Male ein schräger Strich*), *sicherlich dazu bestimmt, das* o *vom vorhergehenden Wort zu trennen. Z. B.* quiriendo (o dar 6. creo (o q̃ 7v. cosas (o q̃ 7v. latinos (o son 92. *In zwei Klammern steht das Wörtchen* 3v: maestro (o) no. *Zwischen Kommata* 5v: perdio (*Zeilenschluss*), o, lo. (*Analog c:* poneis, A, al principio 39v. vna, a, que 40. la, a, q̃ 42v. la, E, quando 41. de, yes, teneis 43. vr̃a, gi,

y mal 43). no (os 6v. 10v. 33. 34. 532v. *In* no hos 19v *ist wohl nicht* h *gemeint, sondern* rasguillo. no (*Zeilenschluss*) os 34. no os 22v auf einer Zeile. demandando (os 5. Sy (os 5. lo (osaria 34. dia, ò (otro 94. *Im Druck war dies überflüssig.*

TILDE über como *und* muy (62) *begegnet in Md nicht regelmässig. Es sieht dort etwa wie ein Acut aus. Ich habe es weggelassen.*

BETONUNGSZEICHEN.

V sagt Lg 35: *weil oft mit der Tonstelle der Sinn sich ändre, z. B. in* dure, durare, haze, callo (duro 57v), *und so in vielen andern Verben, wie* burlo, lloro, *bezeichne er in allen endbetonten Wörtern die Tonstelle. Als Beispiele solcher Wörter gibt er also nur Verbalformen. Dem entspricht auch seine Antwort auf die Frage ob er eine zuverlässige Regel über die Tonbezeichnung geben könne, d. h. ob er die Fälle angeben könne, in denen Wörter als endbetont zu bezeichnen seien. Er antwortet* 36, *eine Regel, die durchweg anwendbar sei, habe er nicht; aber ersichtlich sei dass die meisten endbetonten Verbalformen dritte Personen des Präteritum und des Futurum seien, wie* amó, enseñará. *Seine Meinung ist: solche kommen in der Rede häufiger vor als andere endbetonte Verbalformen; die dritten Personen häufiger als die ersten und zweiten, Präteritum und Futurum häufiger als Imperativ. Verbalformen, die sich von buchstäblich gleichen nur durch Endbetonung unterschieden, waren: erste und dritte Personen Singularis Perfecti, die Singulare des Futurs und dessen dritte Pluralis, von Imperativen die zweite Pluralis. Aber die Regel, diese Formen in allen Verben auf der Endsilbe zu betonen, wäre allerdings unrichtig. Denn es gibt erste und dritte Personen des Perfects, die nicht endbetont sind, z. B.* dixe, quiso (*dieses in einem der hier* 35 *von V selbst angeführten Sprichwörter, in welchem auch* vido, *das Garcilasso und Boscan auf* perdido *reimen*), *und nicht alle endbetonte Formen jener Gruppen sind nur durch die Endbetonung von andren Formen unterschieden. Die Sachlage war folgende. Nicht durch die Buchstaben, sondern durch das Tonzeichen werden bestimmt* 1) *die Futurformen* -aré -arás -ará -arán *sämmtlicher regelmässigen Verba der ersten Conjugation. Zweierlei* -areis *kam nicht vor, nur der Indicativ lautete so* (*ohne* d *wie im Präsens*), *der Subjunctiv hatte immer* -aredes (*wie gleichfalls immer* -assedes), *z. B.* mandaredes 27. 55v, *oder etwa* -ardes, *z. B.* mortificardes *Rm* 153. 2) *die Perfectformen* -é -ó *derjenigen Verba der ersten Conjugation, die in den stammbetonten Formen keine Lautveränderung haben, also z. B. nicht bei* contar *und* empeçar, *da* conté *und* empeçó *sich nicht bloss durch die Betonung von* cuente *und* empieço *unterscheiden.* 3) *die Imperative auf* -á -é, *gleichfalls nur in solchen Verben, deren betonter Stamm nicht umlautet. Uebrigens nimmt V Lg* 51 *diesen Imperativformen ihr* d *nur wenn Suffix folgt, z. B.* contentáos *Lg* 18, *das ohne Tonzeichen auch* conténtaos *gelesen werden könnte, wie Lg* 13 *gelesen werden muss, während* acordaos 48. 54v. 78 *nicht Präsens sein kann, da dieses* acuerdaos *lautet. Daraus dass er* 51v *sagt, er schreibe* tomad comed *auch deshalb mit* d, *damit sie sich vom Singular* toma come *unterscheiden, ist klar dass er den blossen Imperativ nicht mit Tonzeichen versieht und dass sein obiges Beispiel* hazé *bei ihm nur mit Suffixen vorkommen kann, z. B.* hazéos; *Zeitgenossen von ihm gebrauchen solche verkürzten Imperative auch ohne Suffixe. Dazu kämen noch* 4) *die*

monophthongirte Endung der zweiten Personen des Plural des Futurs -arés *und, von im Präsens nicht umlautenden Verben, des Präsens* -ás, *z. B.* pronuncias 59 *zweimal* (*wo ich aber die gewöhnliche vollere Form* pronunciais, *die auch einige Zeilen vorher und zweimal* 55 *vorkommt, in den Text setzen zu sollen geglaubt habe*), *sowie des Präsens* -és, *z. B.* tomés hazés sabés, *während* contas contes tenes (*letzteres* 55, *B* teneis) *auch ohne Tonzeichen nicht können für den Singular angesehn werden. Also in der i-Conjugation kommen überhaupt keine Formen vor, die nur durch die Tonstelle von einander unterschieden wären. Ausser diesen vier Fällen gibt es noch eine, wenn ohne Tonzeichen geschrieben, zweideutige Verbalform, bei der es sich aber fragt ob die Vorletzte oder die Drittletzte zu betonen ist, nämlich* -aremos. *Im Sinne von V, bei dem sich eine Bemerkung hierüber nicht findet, ist es, in den einen der beiderlei Formen den Ton zu bezeichnen. Mit My U Mier habe ich* tocáremos 26v *geschrieben. An andren Stellen, wo in früheren Ausgaben* -áremos *steht, habe ich das Fut. Ind., nämlich* demandaremos 2, *Z.* 5. 3v, *Z.* 6 *mit My U, gesichert durch* propornemos 1v, querreis preguntar 2, *Z.* 11, *während Mier beidemale* -áremos; preguntaremos 4 *mit My, während U Mier* -áremos *ebenso unnöthiger Weise, wie es My U Mier bei* platicaremos 13v *haben.*

Die Tonstelle der genannten Verbalformen nur bei denjenigen Verben zu bezeichnen, bei welchen ohne diese Nachhülfe nicht sofort das richtige Verständnis gesichert ist, wäre nun aber eine recht unpraktische Vorschrift gewesen, da sie für jeden einzelnen Fall zu viel Aufmerksamkeit beim Schreiben verlangte. Daher denn V für das Zweckmässigste gehalten haben wird, bei allen Verben jene endbetonten Formen als solche zu bezeichnen. Es wird nämlich seine Praxis sein, nach der in seiner Psalmenübersetzung der Abschreiber, Mitte 16. *Jh., jene Personen des Futurs und Perfects in jedwedem Verbum mit dem Tonzeichen versieht, z. B. auch* diré ternás irá serán, abrí nació. *Die Form* -áremos *kommt in den Psalmen nicht vor. Wenn an endbetonte Formen ein Suffix tritt, ist dort kein Tonzeichen gesetzt, ohne Zweifel nur weil der Schreiber die Weisung, die Tonzeichen auf Endsilben zu beachten, nicht in ihrer Tragweite verstanden hatte; an sich ist klar dass, wenn der Endton vor Suffix unbezeichnet bleibt, Formen wie* acordaranse *und* fortaleceos *Ps.* 22, 28. 31, 25 *mit Suffix ebenso zweideutig sind wie ohne solches.*

Ich habe also in Lg das Tonzeichen gesetzt im Fut. in -ré -rás -rá -rán, *im Pf. in* -é -ó -í, *im Imper. in* -á -é -í. *Versteht sich, auch wenn ein Suffix antritt, oder mehre, z. B.* tragáoslo 59.

Aber die einsilbigen dio vio vi fui fue *habe ich ohne Tonzeichen gelassen.*

Dagegen die Verbalformen dé *und* sé *habe ich durch* rayuela *von der Präposition und vom Pronomen unterschieden, z. B.* sé de 23, se dé 71, *wenngleich dahin gestellt bleiben muss ob V so verfuhr.*

Die Schreibung hazía *B* 10v, sabía *zur Unterscheidung von der Präpos.* hazia 13v. 66 *und dem Adj.* sabia *liegt in der Consequenz des Vschen Princips.*

Nicht minder die Anwendung des Tonzeichens wenn keines der im Uebrigen gleichgeschriebnen Wörter mit verschiedner Tonstelle eine Verbalform ist, z. B. cortés, *wie ich* 1v *geschrieben habe. Auch sind Verben zu-*

nächst nur beispielweise von V angeführt, und dass auch weiterhin nur von ihnen und nicht von andern Wörtern geredet wird, ist daraus erklärlich dass die grosse Masse des in Betracht Kommenden in Verbalformen besteht und Manches im Gespräch unberührt bleiben muss; die Angabe über sein Verfahren lautet aber ohne Beschränkung: en todos los vocablos, que tienen el acento en la ultima, lo señalo con una rayuela 35v.

Bei nichtverbalen Wörtern gleicher Tonstelle das Tonzeichen als Unterscheidungszeichen anzuwenden, wie jetzt geschieht, glaubte ich hier unterlassen zu sollen.

Daraus dass V Lg 41, *um* estó está esté *von* ésto ésta éste *zu unterscheiden, beim Verbum das* e, *das man ohnehin kaum höre, niemals schreibt, auch nicht nach Consonanten, wo er sonst dergleichen* e, *auch bei andern Formen dieses Verbums, setzt, sehen wir dass er in jenen Verbalformen keine* rayuela *anwendete. Natürlich hat er auch* stas *geschrieben zum Unterschied vom Pronomen* estas.

Da er ha *und* he *schreibt, um die Verbalformen von der Präposition und der Conjunction zu unterscheiden* 38v *flg.* 54, *so verlangte er bei diesen gewiss kein Tonzeichen. In Md findet sich die Präposition mitunter* à *geschrieben; ausser in diesem Wörtchen und in* ò (otro 94 *hat die Handschrift Tonbezeichnung nur in ein paar Fällen, in denen von dieser die Rede ist, nämlich* burlò *und* llorò 35, Z. 32, *und* tomà 51v, *Z.* 41 *wo aber V, wie der Zusammenhang zeigt*, tomad *geschrieben hat.*

LAUTUNTERSCHIED ZWISCHEN I UND Y, ZWISCHEN U UND V. Y, *sagt V* 44, *sei nothwendig für den consonantischen Laut und für die Conjunction* Und; *uneigentlich komme es am Wortschluss vor*; *überall sonst stehe es nicht gut. Genauer würde man in V' Sinne sagen: eigentlich sei* y *Consonant, uneigentlich, nämlich für den* i-*Vocal, stehe es einerseits nothwendig als Conjunction, andererseits zulässigerweise als Wortschluss in gewissen Fällen. Er gibt dann Beispiele, wobei er dieselbe Reihenfolge einhält. Zunächst für die consonantische Geltung, und zwar für Inlaut und Anlaut, dann für Auslaut. Für den Auslaut* ay *Verb und Interjection*, oy *Adverb, während* ai *Adverb,* oi *Verb ist. Er schrieb also* ay oy *nicht um sie durch die Schreibung zu unterscheiden von* ai oi, *während ihm in allen vieren der Vocal* i *lautete, in den mit* i *geschriebenen betont, in denen mit* y *unbetont, sondern weil ihm* ay *und* oy *consonantisch auslauten. Dass er dies meint, zeigt sich im Folgenden. Er führt nämlich fort: Auch* ya *und* yo *schreiben wir weil das* y *Consonant ist. Diese beiden Worte würden, da Beispiele für anlautendes* y *schon gegeben waren, hier ungehörig stehn, wenn nicht darauf hingewiesen werden sollte dass* ay *und* oy *richtig so geschrieben werden weil sie, nur in umgekehrter Folge, dieselben Laute haben wie* ya *und* yo. *(Für consonantisch mochte ihm auch insonorer Vocal gelten.) Zweitens steht* y *für die Conjunction.* (*Dass V diese Schreibung für nothwendig erklärt, geschieht wohl nur weil es unerlässlich erschien dass das Wörtchen doch etwas augenfälliger gemacht werde als das winzige* i *sein konnte*). *Drittens das* y *als wortauslautender* i-*Vocal:* assy casy ally. *Durch das* en fin de algunos vocablos adonde es vocal *erhält jenes* en fin de la parte (*Z.* 11) *ausdrücklich die dort nur aus dem Zusammenhang ersichtliche Beschränkung. In* ay oy *bedeutet es ihm ja*

Consonant. Nachher 44v *bringt er noch die Nomina* rey ley *gegenüber den Verbalformen* rei lei *als Beispiele dafür wie wichtig es sei, für Consonant und für Vocal verschiedene Zeichen zu haben. Er wünsche, sagt er da,* y *nur für den Consonanten zu setzen,* i *nicht für den Consonanten; letzteres führt er auch durch, ersteres nicht, denn die Conjunction mit* y *zu schreiben hält er sogar für nöthig. Da er die Schreibung* assy casy ally, *die allein er als* impropia *bezeichnet, für unnöthig hält, so habe ich diese Worte, seinem Wunsch, dass* i *nicht durch* y *ausgedrückt werde, Folge gebend, mit* i *geschrieben.*

Die Beispiele, in denen er y *schreibt, weil Consonant laute, lassen sich zu folgenden Gruppen ordnen.* **1.** *Anlautend. Vor Tonvocal:* ya yerro yo yunque. (*Sicherlich auch vor unbetontem Vocal, z. B.* yantar 69). **2.** *Auslautend nach Tonvocal:* ay (*Verb und Interjection*) ley rey oy (*sicherlich ebenso* estoy doy soy voy muy buey). **3.** *Zwischen Vocalen. Vor Tonvocal:* ayuno mayor proveyó (*auch wenn nicht unmittelbar vor Tonvocal:* ayunar mayorazgo. *Und nach Tonvocal:* leyes reyes). **4.** *Zwischen Consonanz und Vocal. Vor Tonvocal:* respondyó. *Natürlich ebenso in allen Verben auf* -nder (as-, de-, trascender, encender esconder defender ofender hender tender *nebst Compos.*), *überhaupt auf* -der *nach Cons.* (morder perder *und was sonst derart*), *aber auch nach Vocal, und gewiss auch in allen gleicherweise regelmässigen auf* -dir; *versteht sich, auch in* -dyeron, *ferner* -dyera -dyere -dyesse *durch alle Personen, nebst* -dyendo -dyente. *Nicht anders konnte er das Nomen* dyente *behandeln. Und ungeachtet ursprünglicher Silbenscheidung* estudyó Dyos dyablo. *Aber vieles bleibt fraglich.* Y *hat mit* d *eine besondre Verwandtschaft; wie nun wenn ein andrer Consonant vorherging?* Myentras avyendo *erregen kein Bedenken, auch* byen *mag gehn, sogar* cubryó, *aber nach Silbenanlaut* p, t, k *und* ç, s — *glaubte er da ein* y *zu haben? Es ist schwer, in* pyedra tyerra sintyó syendo. *wenn man nicht* i-*Vocal spricht, das* χ *zu vermeiden. Und schrieb er* vençyó çyelo? *Wo er von der Cedille handelt* 30. 60, *spricht er nur von ihrem Gebrauch vor Vocalen.* Z *aber konnte hier nicht für* ç *eintreten, es hatte einen andern Laut. Ferner müsste er* quyen *schreiben oder* cyen. *Und* rigiendo *würde, da* g *nur vor* e *und vor* i *den Laut* dž *hat, den V hier sprach,* rijyendo *werden müssen. Ohne Beleg und unerwähnt bleibt bei V der zu* 4 *gehörige zweite Fall, in welchem* y *nach Consonanz vor unbetontem Vocal stünde:* dispendyo medyo estudyo invidya ansya prudençya, *und die Gruppe* **5**: y *nach Vocal vor Consonanz. Hier könnte* y *Silbenschluss sein, nach Tonvocal:* ayre caygo reyno pleyto oygo, *und nach unbetontem Vocal:* reynar cuydado, *oder der Silbenschluss wäre Consonanz nach* y: amays ameys soys, veynte. 4 *und* 5 *zusammen:* pronunçyays. *Angesichts aller dieser Ungewissheiten hinsichtlich der Fälle, über die sich V nicht ausspricht, war es nicht rathsam, die Schreibung* y *in* 4 *und* 5 *durchzuführen, aber auch* respondyó, *und was ihm unzweifelhaft gleich zu behandeln war, durfte dann nicht* y *behalten, durchweg musste in* 4 *und* 5 i *stehn. Es stellt sich somit heraus dass in meiner Ausgabe dieses Dialogs das* y *überall da und nur da steht wo es noch heutzutage die Akademie schreibt, die eben in den Gruppen* 1—3 *und in der Conjunction die Vsche Schreibung festhält.*

In Ps findet sich kein einziges Mal ein Wort der Classe 4 *mit* y *geschrieben, während bei* 5 *die Schreibung dort schwankt, was aber nicht beweist, dass* y *nicht wie* i *lauten soll, denn auch für betontes* i *kommt dort* y *vor, z. B.* candyl. *Vielleicht hatte V selbst, nachdem er Lg verfasst hatte, das* y *in* 4 *und* 5 *fallen gelassen.*

Aus Md gebe ich nun Beispiele der ungeregelten Schreibung. **1.** yanta yantar 32v. 39v. 69, yerra 54v, yerua 75—76 *fünfml,* ya, yo. Janguas 85, *in gleichzeitigen Drucken* Yanguas. *In* disiuntiua 48 (*jetzt* disy-) *mag* i *für* j *stehn.* **2.** ay = hay 6. 45. 45v. 93. rey (*rex*) 20. 20v. 24. 89. 89v. oy (*hodie*) 6. 15. 15v. doy 11. 63. 70, doi 2. estoy 8v. 38. 65, estoi 2. soy 5v. 6v *zweiml.* 16. 41v. 42. 93v, soi 2v. 8v. voi 13v. muy 1. 4. 28. 93. 93v. buei 39v. 66v. **3a.** vaiais 72v. creyendo 4. 90. huyendo 82v, huiendo 48v. mayor 15v. 78. riyó 35v. ayuda ayudar ayudará 37v. rayuela 35v. **3b.** riya 53². vayas 65. cuyas 90, cuio 61v. tuyas 65. leyes 73. Reyes 20. 21. 73. oyes 94v. 95. **4a.** respondió 74. 75. 75v *zweiml,* Dios 37v. 54v. 63, diablos 80v. bien 2v. 65. viene 65v. 70. miedo 54v, encomienda 54v, remiendo 54v, mientan 70, mientras 70. tiempo 15. 24, atiende 65v, tiene 65v, tierrá 26v. 90 *zweiml.* arrepiente 65v, pierna 79v. quien *oft,* quiere 66. 80. cielo 41v, ciento 35, cien 57v *dreiml,* cierto 15. siempre 2v. 3. 53²v. 82v *zweiml,* demasiada *und* demasyada 93v. *Gerund.* -iendo *und andre Verbalendungen mit* ie, *gleichviel welcher Cons. vorhergeht:* auiendo 15. 90. haziendo 35. siendo 88v. 90, *vereinzelt* syendo 88 (*in einer Anführung*). **4b.** medio 54v *zweiml,* nadie 70 *zweiml.* hazia 13v. 66. ansya 68. **5a** α. ayre 11v. bayle 71. caygo 55. 85. donaire 2v, donayre 4. 47 *zweiml.* 50 *zweiml.* fraile 75, frayle *ebenda dreiml.* 76. reyna 38. 74v, reyno 21 *dreiml.* 23v. 24. 24v *zweiml.* 25v. 26v, *wohl wegen* rey. oigo 72, oygo 42v. 56v. descuida 89, descuido 56 *zweiml.* 60v. 81v. 89. 91, descuydo 40v. 42 *zweiml.* atribuygo 78². **5a** β. baylar 71, baylariades 78². maytino 39, maytines 91. reynaron 14v, reynaua 85. descuido 84. 89, cuidado 6. 7v. 34. 35. 62. 74. 81v. 91, descuidado, -a 56. 63. 86. 87. 88v, cuydado 40. 42v. 64v. 81. 91, descuydado 39v. **5b.** alabais 79 (*Esc:* alabays), burlays 4v, enganays 4, estais 2, llamais 77, ayais 6, ayays 6v, creais 17, escrivais 6v, prometais 2, querays 94, seais 1v. 22v, sufrais 55v, tengais 94. aueis 1. 2. 2v. 4. 19, aveys 19v, deueis 2v. 4, quereis 1v. 2. 42, respondeis 4, teneis 2. 94, teneys 77. deis 2, hableis 6v. hareis 2, querreis 2, sabreis 6v. sois 1v. 6v. 7v. 30v. 74, soys 60v. *Hand c schreibt* 42 aueys hareys atufeys teneis quereis sufrays, 42v soys, 44v tomays vsais quereys vereis. **4** *und* **5** pronunciais 32v *zweiml.* 55 *zweiml.* 59. 60v.

Die Conjunction findet sich ein paar Male i *geschrieben.* 62v: Ya melo aueis dicho i ya yo lo se, *wohl wegen des gleich folgenden* y. 87v melosina, y olíueros, *dann hat der Schreiber* y olíueros *gestrichen, weil er einige vorhergehende Worte ausgelassen hatte, und führt bei der Ergänzung fort:* trapisonda i olíueros. *Ausserdem im Compositum* cientiochenta 79 (*Esc* çienti y och.). — la y pequeña 44v *wo der Buchstabe* i *gemeint ist, weiter unten daselbst* con i pequeña.

ally 53v. 69. 76. 77, alli 39v. 69. 75v. assy 2v. 3. 11. 16v. 19. 20v *zweiml.* 25. 40. 41. 54 *zweiml.* 78². 79. 93, assi 2. 11v. 19. 25. 31v. 39v. 40. 41. 75v. 78². 80v. casy 15. 25. 31v. 33. 41v. 48 *zweiml.* 60. 68v. 91v. 92v *dreiml,* cassy 91, casi 25. 31. 33. 73v, quasi 73v. *Ausser in diesen von V beispielweise genannten Wörtern findet sich uneigentliches* y *wortschliessend in folgenden.*

sy, *wenn*, 1v. 2v. 3v. 4 *zweiml.* 4v. 8. 8v. 11. 39 *zweiml.* 41v *zweiml.* 54. 59v. 85. 93v, si 4. 5v. 8v. 11. 31v *zweiml.* 39. 41v *zweiml.* 85. 93v. 94v *zweiml.* sy, *ja*, 6 *zweiml.* 6v. 7. 33v. 50. 59v. 64v. 83. 87v. 88. 93v, si 36. sy, *sich*, 27v. my *Personale* 4. 27, mi 4v. 5. 85. 93v *vierml.* my *Possessiv* 80v. 95, mi 5. 11v. 17. 80. 89v. 93v. ny 47. 54. 59v *zweiml.* 94v, ni 11 *zweiml.* 16v. 19v. 24v *dreiml.* 47 (*in derselben Zeile mit ny*). 85 *zweiml.* 93. 94v *zweiml.* *Immer* aqui 3v. 13. 13v. 39v *zweiml.* 44v. 45. 54. 68v *zweiml.* 93v. 94. 94v. *Immer, wie V verlangt*, ai *als Adverb* 44v. 47. 66v. — fui 15. 30v. *Gegen* 44v oy (=*oi*) 79 (*auch Esc*].

Abgesehn von einigen mit i-*Vocal schliessenden Wörtern ist es zweifellos dass V* i *schrieb wenn es der einzige Vocal einer Silbe war, mochte er betont sein oder unbetont. Die Handschrift bleibt sich auch in dieser Beziehung nicht gleich.* oir 5v, oyr 40v. 79 (*auch Esc*). oido 5v. 7v. 53^2. 63v, oydo 30. 79 (*auch Esc*). oyades 89v. ir 22, yr 52v. 58. 64. 93v. id 73, yos (—*ios*) 94v. ydo 1. 2. 74v. yuamos 69. yuan 20v. leido 18. 86v, leydo 86v. atribuir 27v. huir 48v. 51. 81v. concluydo 19v. ruynes 40. vizcaino, -a (visc-) 24v (*auch* *am Rand*). 76v *zweiml*, vizcayna 15 (*wo auch* Vizcaya). ayna 33. sylla 81. ysla 90. hygado 79v. *Unbetont* saliré 42v, salyré 11v. yrá 39v. 40. yremos yreis 94v. inporta 74, ymporta 78^2. Celtiberos 19v, Yberos 19v. Italia 27v. 77. 91v, Ytalia 3. Italiano, -a 27v. 76v. 77v. 78^2. 86. 86v. 91v. 94v, Ytaliano, -a 78^2 *vierml.* Ysabel 38. 74v. hyniestra 68. historia 9 *zweiml.* 14. 16. 21v. 88v, hystoria 74v. 88. 89v. historiador 15v, hystoriador 87v. yglesia 76 *zweiml.* eclypsadas 88. *Auch bei griechischem Ypsilon.* silaba, *wie er* 44v *gegen das* syllaba *der Frage ausdrücklich verlangt*, 63. 63v. 73, sylaba 12v. 13. 85, syllaba 35 *zweiml.* misterio 2. 2v *wie ausdrücklich* 44v *gegen das* misterio *der Frage.* cristel *und* paroxismo 16v. sincopa 73v, sincopado 72v. 73 *fünfml.* 73v, sincopamos 73. *In* paranimphus 8 *und* desmofilax 78^2 *habe ich* y *geschrieben, da ersteres als lateinisch, letzteres als griechisch citirt ist.*

Für den i-*Laut hat der Schreiber a oft* j. nj 37v. mj *Personale* 10v. 11. 34. 54. 95 *zweiml.* *Possessivum* 36v mi señor y mj señora. mi padre y mj madre. *Ferner dies* mj 9v. 14. 25. 36v *zweiml.* 95 *zweiml.* mio 36v *zweiml*, mia *daselbst zweiml*, mja 37. 95. (*b hat* 94v *in dem von a* 95 *wiederholten Stück* mia, *und* mi *für die vier* mj). jmmortal 38. jndustria 37. jnferior 37. senmjenda 54v. serujo (=*servicio*) 67v. *In allen diesen Fällen steht das* j *neben* m, n, u. *Um von diesen das* i *besser abzuheben, werden Einige die Form* j *vorgezogen haben; a schreibt unter denselben Umständen auch* y (*s. oben*), *auch* i, *wie es ihm eben einfällt.* *Ausserdem* jdiota 8. *Hand b* jllustrado 84v, partj 85, *neben* imitar 63v *zweiml.* imitables 88.

j *für consonantisches* y: jazer *und zweiml* jaze 68v.

i *fur* j, g. sujeto (*dies die heutige Schreibung*) 10v (*Gegenstand*). subjeto (*Gegenstand*) 79 (*Esc* subyecto), subieto (*unterthan*) 67v. mejor 2. 4. 38v. 39 *zweiml.* 40v. 42. 42v. 43. 43v *zweiml.* 44v. 47. 84v, meior 84v. iusticia 82 *vierml.* iniuria *und* iniusta 66. conjuncion (*so heute*) 44v. 54, coniunction 44, coniuncion 48v. 88v, coiuncion 48. disiuntiua 48 (*jetzt* disy-). (*Lat.* iungere 92v. peius 92).

U *gebrauche er nur wo es Vocal, sagt er* 48. *Diesem* donde es vocal *gegenüber kann das gleich folgende* en todas las otras partes *nur bedeuten: in allen Wörtern* (parte *Wort* 44), *in denen es Consonant. In allen*

diesen, so lesen wir in Md, casy siempre vso dela otra, *nämlich* de la *v* casy redonda (*cursives v = Antiqua* v). *Aber wie schriebe er denn den consonantischen* v-*Laut in Fällen wo er nicht* v *schriebe? Dass er* u *niemals anwende ausser als Vocal, hat er ja eben gesagt. Das* casy *vor* siempre *ist ein Abschriftfehler für* assy *= also. Wie er* u *immer nur setzt wo es den Vocal bedeuten soll, so schreibt er immer* v *wo der Consonant gemeint ist.* v *wendet er aber auch statt* u *an; er führt nämlich fort: er setze* v *sogar auch immer (das* siempre *gilt auch für diese Bemerkung) am Wortanfang, also gleichviel ob es da Consonant oder Vocal bedeute, doch thue er dies vielmehr weil es hübscher aussehe (so sehr war sein Auge an das gewöhnt was er im ersten Schreibunterricht gelernt hatte), als weil es irgend sonst nöthig wäre. Beispiele dieses nur ornamentalen* v *sind* ves 48. vna 1. vsauades 3, *auch* vuiera 22. 93v. vuiere 43. vue 80, *doch, da der zweite Laut Consonant war, musste er* vve vviera vviere *schreiben. Ich habe dies von ihm selbst als unnöthig bezeichnete Anfangs*-v *mit* u *vertauscht. Unvaldesische Schreibungen* u *für* v *sind* estorue auiamos oluidada seruir auemos aueis *auf der ersten Seite.* atauiada 1v. conseruar 2v *u. s. w. Im Wortinnern findet sich gewöhnlich so geschrieben, selten anders, z. B.* aveys avian 19v. *Sogar nach* u, *z. B.* tuuo 10v. nuues 87v. *Anlautend nicht nur bei Zusammenschreibungen wie* deuos 2. siuieredes 31v (vieredes 31), *sondern auch* uocabulario 42. uocablos uocal 44v. uisto 9v (*wo* ß *es zu* visto *corrigirt*). ui 85 *dreiml. Etwas andres ist das handschriftliche* uida 17v = *franz.* ouida. *Wenn Diphthong* ue *anlautet, schreibt er nicht* ve, *sondern* hue, *wie üblich war* 48v, *um die gemeinte Aussprache zu sichern. Darüber ob er inlautendes* u, *wenn es erster Laut eines Diphthongen ist, ebenso als Consonant ansieht wie jene* i *in gleicher Stellung, findet sich keine Andeutung, und Md hat keine Schreibungen wie* bveno dvelo rveda svena cvelga, gvardo qvarto agva *u. dgl.*

VOCALE.

a, e. (pusiessemos) escondido 13. (assy) escuchad 85. (hora) escuchad 92v. auia 59v. 88 *zweiml.* 89 *zweiml,* auie (de) 88, *B* -a. acabariamos 70, acabariemos 26v, *B* -a-. querriamos 60. hallariades 51v. osariades 52. apedrearian 52. renacuajo 40v. rencor 40v. perrochia 67v, *B* pa-.

a, o. anotomia 90v, *B* ana-.

ai, a. pronunciais 32v *zweiml.* 55 *zweiml.* 59. 60v, pronuncias 59 *zweiml.* tragais 94 *statt* traigais *wird nur Schreibfehler sein.*

e, i. *Ueber den Wechsel von* e *und* y *für lat.* et 45. y hizo 61. 76 *weil* h *noch lautete.* e con el 44, *auch U,* ingenio e juizio 86, *U* é, obnoxius et abutere 77v, *auch U,* del et de la 82, *U* i, *My an allen vier Stellen richtig* y. 88v *angeführt* „e la mayor“ *und mit Bezug darauf zweimal* e *ebenda; mit My und U habe ich* e *belassen. Aus* y encomodo 78 (*My* y incomodo) *hat schon* a, *welchem U folgt,* e incomodo *berichtigt.* hodie pro me y cras pro te 92, *My U lassen* y *aus, ich habe dem Spanischen entsprechend* et *geschrieben.*

ami bien mi contenta 85, *das zweite* mi *ist zu* me *corrigirt.* mi marauillo 87. mi satisfaze 89v, a me. mi parcciere 94.

si puede *statt* se p. 86. 93, *hier vielleicht verschrieben statt* si se p.

Immer Librixa, *wie auch Robles schreibt* 178v. 182v. 186v, *während* 180 Lebrixa *steht.*

In der Silbe vor der Tonsilbe wenn in dieser ein i *vor dem Tonvocal. In der* i-*Conjugation:* consiguiente 33v. sirviendo 53²v. 76v. viniendo 76. viniera 88. *Aber* inconueniente 33v. 94 *zweiml, auch* 51 *von erster Hand aus* -uin- *corrigirt* (54 enconiuiente *soll wohl* encõuiniente *sein), B* e. conuertio 61. conuertieron 89. *Infinitiv* -er: quiriendo 3. 4. 6. 17v. 18. 18v *zweiml.* 40v. 75v. 77v *zweiml.* 80. 84. 85v. 86v. 94, *also bei allen drei Schreibern, nur Esc* 78² q̃riendo, *wo ich gleichfalls* qui- *geschrieben habe.* teniendo 65, *dagegen* 7. 24. 48v. 68. 76 tiniendo; *dieses habe ich (wegen* tiñendo) *geändert* (*auch* 7. 24. *war Aenderung beabsichtigt).* obediente 13v. amaniciendo 76. *Aus erst spanischem* e: timiendo 93v. *Infinitiv* -ar: aliviar 42 *ausdrücklich.* vindimiada 64. *Substantiva:* licion 2v. question 91v. *Ebenso* 91 *zweiml im Titel eines Werks und in Beziehung auf ihn.* 78 *Ciceros* quistiones acad., *MyUB* Questiones. 91v afecion aficion aficionar, *B nur* i.

Partezilla 80v *zweiml,* partizilla 85, *B* e.

encarecimiento *und zweiml* -rici- 83, *B alle drei male* -re-. postremeria, *das zweite mal* postrim- 78², *beidemale My* i, *B* e.

repiten 81. despido 74v. impide 79v.

dezimos 74. 76 *zweiml,* dizimos 75v. dezid 78² *Esc zweiml,* dizid *ebd. Ich habe das durch den Einfluss des* i *der betonten Formen verdrängte* e *hergestellt.* — vinimos 81. hizistes 93v *zweiml.*

caiereis 94 (= cayereis), *dann das erste* e *gestrichen, anscheinend von* a, *so dass* caireis *zu lesen ist* (*eine Form die auch bei Späteren noch vorkommt*)*; B* caereis. contendir 19, *B* -er *wie* 17. 19v *auch in Md.*

ciminterio 16v. Pirineos 25v.

e, ie. hauendo 90, auiendo 92. ayuntamento 73, ayuntamiento Ps 74, 19. 86, 14. 107, 32. ben 92, *nachdem auf derselben S. zweiml* bien. tempo 85, tiempo 2v. 88 *sechsml. In allen diesen hatte ich* ie *zu schreiben. Dagegen* edixiess 94. dixiessedes 85. dixiera 84v. 85. dixieredes 92. entroduxieron 90v *habe ich conformirt dem* dixessedes 53. 60v. dixeron 73. dixera 84v. introduxeron 14v. truxesse 57. traxeron 73. *Mit* hiziesse truxesse llevasse 57 *sind die dreierlei Endungen des Tempus exemplificirt*; *dass absichtlich, lässt sich allerdings nicht streng beweisen. Vgl.* quigera *neben* quisiera 53v. Castella 73 *wegen* castellano *neben sonstigem* Castilla (*aus* Castiella), *B* -illa.

e, o. presuponed 31. prosuponiendo 19. prosupuesto 23. 92. *Präfixvertauschung. MyB* pre-.

ei, e. tenes 55, *vgl. oben S.* 463.

e *gefallen.* quisierdes 41v *während* quisieredes 23. 30. 38. 40v. 78². 83v. 90v. vieredes 16v. 31. 31v. 74. entendieredes 37. pusieredes 83. dixieredes 92. hablaredes 45. hallaredes 86. 89v. mandaredes 27. 92. — *Die Präposition* en *vor dem Artikel* el *verliert bei b manchmal ihr* e. acaso nel camino 76. affirma nel primero 85. ponelo nel lugar 86. joya nel hombre 86v. Castilla nel tiempo 88 (*bei a* 8v—9 usauan en el tiempo). *Nach Consonant, und zwar* n: estan nel cancionero 84. 85v; *beide male ist nachher* e *vor* nel *gesetzt,* 85v *von erster Hand,* 84 *von* β. (usamo nela manera 93 *hat* β *corrigirt zu* usamos de la m.). Puñonrostro 73v *aus* puño en rostro.

i, e. discurrir discurso 77v. disfamar 17v, *ausdrücklich gegen* desf-

42, *gegen* difamar 62v *(neben welchem jetzt* disf- *in Gebrauch*). disfigurado 91v (*Ac:* desf-). disculpa 88v. 89v *zweiml*, desculpa desculpemos 89v, desculpar 90; *ich habe* i *gesetzt wie Ac.* disminuiriades 83. des *haben in Md und jetzt die folgenden. Ausdrücklich* 63 desamar, desamorado (*auch* 80v), desamparar desatar descuidado (*auch* 87. 88v, descuydo 42) desesperar desgraciado (disgraciado 79v) desordenar (*auch* 12) desuergonçado (*auch* 71) *und* 50 descabullir desperezar. desaguadero 78v. 79v *zweiml.* desabernemos 80v. descubierta 75v. desdichado 79v. desengañar 78^2. desenhadamiento 78v. deshonesto, a 67. 89. 90v. deshonrar 80. desmayar 78v. despido 74v. desplaze 61.

impide 79v. importa 38v. 39. 91. importe 81. impremido 38v. impressa 84v. impressores 86. imprimir 94. imprimen *und* emprimen 83, *B* im-. incomodo *machte* a *aus* enc- 78. inconueniente *(oder* -ui-) *und* enc-, *s.* 469 *Z.* 3. 4), *B* in-. ingenio 61v, *ausdrücklich* 67 (engeño *sei* grossero). ingeniosas 73v. intitulado 87v. inuention 91v, enuento 90v, *B* in-. embaçado 67 *alfabetisch unter* e. embaraçado 67. enbidia (imbidioso 7v *B* e-) encender encoruar enemigo enfermo enxerir 63v *ausdrücklich.* encentar engorrar 67 *alfabetisch.* endechas enhelgado 32 *ausdrücklich.* endurar 93 *zweiml,* endurador *ebd.* entender 2v *u. s. w.* enuegecido enuigecen enuegecen 64v.

introduzir 25v. introduzido 64v. entroduxo 76. entroduzir *und zweiml* introduzir 77. entroduzir introduziria 77v. introduze introduzir 78. introduxeron 14v, entroduxieron 90v. *B überall* in-. entresacados 73. entretener 77v.

vanidad 42 *ausdrücklich.* brevidad 81v. cardeno cardenal cardenales 76, *der Plural zweimal, dazwischen Z.* 13 cardinales. ordenacion 86. femenino 28. 28v. 29 *vierml.* 33 *vierml.* 33v *vierml.* intellegible 25. intelligencia 76v.

esprime 78^2, esprimieron 90v, esprimidas 90v, esprimir 77v. 78. 78^2, esprimirá 87, espremir 78v *zweiml.* 86. emprimen *und* imprimen 83, impremido 38v, imprimir 94. *B immer* -prim-. apercibieron 90. reciben 39, recibiesse 2, recibireis 27, recebido, a 31v. 38v. 82v, *B* -cib-. corregir corregible 45, corregidas 91, corrigeré 94 *wo My* corrigiré, *U* correjiré, *B* corregiré. traduzir traduzerian 78^2, *MyB* -irian. admiten 5v. admitiremos 16v. admitir 40v. 88v *zweiml.* permite 54. 80. 84v *a.* remitto 12.

meter 1v. 43. metido 56. 78v. mete 83v. missa 69v. 94v. misa 74v. prometto 2. prometo 5v. 10. 62. 74v. 79v. 82v. 83v. 92v. 93v. 94v *dreiml.* 95 *zweiml.* promete 84v. prometeis 88v *zweiml.* 94v. prometa 94v. 95. prometi 78^2. prometed 94v = promete 95. prometer 94v. 95. prometido 7. promesa 2. 34v. 44. 83v. promessa 64v. 94v. permitistes 57v *unrichtig für* prom-, *gleich darauf* promitais, *in beiden Fällen das jedenfalls von erster Hand herrührende* i *etwas verdickt, so dass es aus* e *gemacht sein könnte. B* -e-.

arcidiano 86v. laberinto 43 *zweiml.* 83v. esgremidor 41.

Lat. ī:

V nennt 42 escriuir *unter den Wörtern, in denen er immer* i, *nicht* e *schreibe. In Md setzen die Abschreiber das Stamm-*i *dann immer wenn es betont ist.* escriuo 35. 39 *zweiml.* 40v *dreiml.* 41v *zweiml* (*wovon eines* scriuo). 42v. 47 (scriuo). 48v (scriuo). 49. 49v. 50v. 53^2. 56 *zweiml.* 56v *zweiml.* 57 (scriuo). 58. 58v *dreiml.* 59v. 64v. 78^2. 81 *dreiml.* escriue 6 (scriue). 9. 12 *zweiml.* 40. 40v. 42. 47. 49v. 51v. 56v. 61 *zweiml.* 82. 85v (scriue). 90. 90v

(scriue). escriuen 36 *zweiml.* 40v *zweiml.* 42v *zweiml.* 47. 47v. 51v. 53 (sescriuen). 53v. 54 *zweiml.* 55. 56 *zweiml.* 56v *zweiml* (*wovon eines* sescriuen). 57 (scriuen). 58. 59v. 66v. 80v. 82 (scriuen). 82v. 83v. 88v *zweiml.* escriua 6. 41v. 44v. 52. 59v (sescriua). escriuan 73. *Ebenso wenn das Stamm*-i *unbetont ist und dabei die nächstfolgende Silbe* ié *hat:* escriuiendo 39v. 40. 43v *zweiml.* 47v (scriuiendo). 51. 56v. 57v. 59v. 73v. 86v *zweiml.* escriuieron escriuiesse 91. sescriuiessen 56v. *Dagegen* escriuió 7. 9. 88 *und* escreuió 84. 89v. *In den endbetonten Präsensformen:* escriuimos 43v, escreuimos 44 (*Custos*). 44v *dreiml.* 54v. 61, escreuis 5. 37 *zweiml.* 38v. 40. 40v. 42v. 48v. 51v. 55. 56. 56v *zweiml.* 59. 59v; escriuamos 43v, escriuais 6v. *Impf.* escriuia 84v, escreuia 10v. 63. 88 (screuia). *Infinitiv* escriuir *nur in der Frage ob er so schreibe, sonst durchweg* escreuir 3. 3v (screuir). 6. 9. 10v *dreiml.* 12. 12v. 30. 30v *zweiml.* 34. 36. 37. 39 *zweiml.* 39v *zweiml.* 40v. 41v *zweiml.* 42 Z. 28 (*sogar in diesem Satz*). 43v. 44v. 47 (screuir). 48v. 49 (descreuir). 49v. 50 (descreuir) *zweiml.* 50v. 52 (descreuir) *zweiml.* 53v. 53[2]. 56 *zweiml.* 57v *dreiml* (*dabei ein* descreuir). 58. 59 *zweiml.* 59v (descreuir). 61 *zweiml.* 62 *zweiml* (*ein* descreuir). 62v *zweiml.* 64v. 73 (screuir). 81 *zweiml.* 81v. 82 *dreiml* (*zweiml* screuir). 83 *zweiml* (*ein* descreuir). 84. 84v. 88 *zweiml* (*ein* screuir). *Aber* escriuiré 54. 59v. escriuiria escriuirian 72. *Auch* escriuano 13. 52v. 89. 93v. 94.

iuierno 56 *flg. ausdrücklich.* inuernar, *nicht* enuernar 42 *ausdrücklich was* i *betrifft.* vindimiada 64.

ciuil *und zweimal im Sprichwort* ceuil 93. adiuina *und* adeuino 76v, *B* -i-. vezino 39 *u. s. w.*

siringa xiringa 58 *jedes zweimal* (*jetzt* je-).

ie, i. Castilla 14 *u. s. w.*, *wonach* castillano 91, B castellano, *das ebd. und sonst in Md mehrmals.* tropiços 55, *α* -ie-. vinto 6v, *B* -ie-. *Auch* enuigecen *neben* enuegecen *und* enuegecido 64v *beruht wohl auf* ie, *dem von* viejo, *B* -e-.

o, e. escuro 84.

o, u. cubrir 47 *ausdrücklich.* descubierta 75v. cumplir 11v. cumple 35 *zweiml.* 79v. cumpliriades 30v. cumplido 44. cumplidamente 1. 4. complir 7. 56. complido 30. 78[2] *zweiml.* 83v. complidam. 79. *B* -u-. poniendo 29, *drei Zeilen nachher* puniendo, *das auch* 32. 44v. 47v. 48. 49. 54. 92v. *B* -o- (*zum Unterschied der Form von* punir, *das damals noch in Gebrauch war*). pudiendo 60v. 66 *zweiml.* Joan de Mena 84 *zweiml.* Juan Evangelista 12. Juan de Climaco 87. Rey don Juan segundo 89v.

ò (otro 94, *B* u otro *wie V* 48 *sagt dass er schreibe. Einmal* ouo *in einer Anführung* 88v, *sonst immer* u, vue *u. s. w.*, *ebenso* tuuo 69. tuuiere 94v.

u, o. abundar 47 *ausdrücklich.* abundante 6v. 73v. abundancia 78[2]. abonda 65 *von Andern gebraucht für* basta. ruido 47 *ausdrücklich.* 89. segundo, a 12v. 13. 32v. 51. 90, segonda 94, *B* -u-. sufre 71v. 75. sufra 42. sufran 94. suferimos 55v. suframos 42v. sufrais 42. 55v. sufridera 94 *zweiml.* sufrir 37v. 59. 93v. 94. suffriré 60v. sofrir 42. *B* -u-. sujuzgar 20v. corrupcion 22v. 91v. 93v. corrompiendo 91v. corrompido 91v. 92 *zweiml.* 92v. encoruar 63v.

o *furtiv.* coronica 89v.

ue, u. vustros 14, *B* -ue-. vustra 16v *corrigirt von β zu* -ue-. bon 81 *corrigirt von α zu* buen.

b, u. ausente 2v. ausencia 3.

u *gefallen.* continuamente 2v. continam. 81.

Hiatus im Wort.

empleé 87v. creen 14v. creeis 62. 64v. 86, creis 27 *wo B* creeis. creia 59v. creed 62v. 86v. 81v. creer 76. 89v. lee 57. 58. leen 83v. leemos 83v. leeis 55. 81v. leer 83v. 90. vee 9v. 49. 54v. 76v. 84v. 89. 91. 92. *Reim* possee: vee 55v. veen 55. 90. veemos 69. vemos 76 *im Vers. Nie* ve, ven. ved 13v. ver 85 *vierml.* 89. 90v *zweiml,* veer 90, *wo in derselben Zeile* leer *folgt; B auch hier* ver. *Das unbetonte Stamm*-e *schwindet, wenn zwei Vocale folgen, nicht nur, wie jetzt, in* veis 3. 55v. 58. 78. 78^{2}. 81v. 82. 82v. 85. 88v. 92v. 93. 93v. 94 *zweiml.* 94v. viera 85. viere 94v. vieremos 58v. vieredes 16v. 74. viesedes 34, *sondern auch in* via 59v. vian 90.

reprehension 9. reprehendeis 52. reprehendais 88. reprehender 8v. 37v. 88. reprender 89v, *das jetzt vorgezogen wird.* aprender 89v. aprendido 80v.

fe 41v.

q̄es *d. i.* quees 81v.

Aus meesmo *war einerseits* mesmo, *andrerseits* meismo mismo *geworden.* mismo *findet sich in Md nur* 94 (*bei b*), misma *nur* 44v *(bei c), wo auf derselben Seite* mesmo. *Sonst immer* mesmo, a, os, as *bei allen drei Schreibern und bei* a, *auch in dem Esc-Blatt, zusammen mehr als hundertmal.*

Syntaktischer Hiatus aufgehoben durch Krasis.

Als Zeichen der Krasis (ensolver 48v) *verwendet V den Apostroph, den er über das Wort setzt* (sobre 62). *Reste davon in Md* dèlla 53, *Z.* 27. nòs 85. entrèssos 31 *soll gewiss* entréssos *sein.* d'esta 41v *so geschrieben. U schreibt auch* n'os *und Aehnliches.*

a a.

Pronomen possess. oder demonstr. mit seinem Nomen. nuestrama 49 *ausdrücklich.* nuestra amistad 2v. destagua 49 *ausdrücklich.* 82v. destarte 80.

Verbum mit Ortsadverb. staca 49 *ausdrücklich.* daca 94. daca mj cauallo 95. tira alla 29.

Präposition mit Adverb. hasta aqui 54. 61v. 78^{2} *konnten verschmolzen werden.*

Manche a a *waren vorzuziehn oder unvermeidlich. Nicht* ad aquel, *sondern* a aquel 51 *ausdrücklich.* a alguno 61v. 81. a algun 75v. a ayudar 44. a amar 90v. ya aueis 47 *(durfte schon nicht mit* ya veis *zusammenfallen*). 43 y al *unrichtig für* ya al, *wofür V doch wohl nicht* yal *schrieb.* ya agora 79. ya aueriguado 92. nunca acabar 26v. 76v. 93. nunca auia 59v. va a dezir 53^{2v}. va a vr̄a 93v. en castellano alguna letra a algun 78^{2} *Esc, My* alguna letra en cast. a alg. q̄ se me da a mi 94v. prometa aqui 94v. hazienda agena 61v. la aueis 53^{2}. la ahorraré 60v. la aprendistes *und* la aprendi 78v. la acabó 90v. a al principio 39v.

lafetation 81 *und* de lantiguedad 88v *hat V nicht geschrieben, siehe* 33v *flg. Die Beispiele dort:* ala ama arca *geben* el *nur vor* á-. *Ebenso* el Arte 92v. *Aber die Fassung der Regel schliesst nicht aus, dass* el *auch vor unbetontem* a *stehe, wie in Md der Fall ist:* el abreviadura 59v *zweiml.* la aficion *und* el afecion 91v, el agena 43v, el amistad 54, el Andaluzia

25v. 26, el antiguedad 88, el armada 90, el autoridad 7. 8. *Hingegen* la a 42v. 92v. *Uebrigens beruht dies feminine* el *ja auch auf einem Krasisvorgang, da es bekanntlich aus* ela *enstanden ist.*

o o.

Erste Singularis Präsentis und Gerundium mit os. viendo os 1v, *B.* -dos. viendos 78^2. quieros desengañar 78^2. demandando (os la 5, *B* -dosla. pregunto os lo 70v, *B* -toslo. *Dativ:* digos 49v. 53^{2}v. tengoslo 57v. auiendos de mostrar 34. pudiendos ahorrar la cerilla 60v. pudiendos contar 75v. respondiendos 73v. contandos 76v. otorgandos 78^2.

yo os. yos *nur bei b* 74v *zweiml (das erste mal* y os). 76v. 79. 82v. 93v *zweiml.* 94v. *My B* yo os, *nur* 74v *im Vers B* yos. *Md* yo os 10. 11. 11v. 31. 34v. 35v. 41. 47v. 48v. 70. 77. 78^2. 86. 92v. 93v.

no os 1. 6v *vierml.* 7. 8. 10v *zweiml.* 11v. 16v. 18v. 19v (no hos). 22v. 26v. 28. 31. 33. 34 *zweiml.* 40. 40v. 41v. 42. 47 *zweiml.* 49 (no os parece). 50. 53. 53^{2}v. 57. 57v. 59. 59v (no os parece). 60v. 62v. 63. 64v. 71v. 72v *zweiml.* 78. 78v *zweiml.* 78^2. 81 *zweiml.* 81v. 84v. 86. 87. 87v *zweiml.* 90. 91v. 94v. *Wenige Male* nos: 38. 50v (nos parezca). 78^2 *zweiml* (*einmal* nos parece). 81v. 89 (nos parece). *MyB überall* no os; *die Negation gehört nicht so eng zum Pronomen, auch ist das Zusammentreffen mit dem Personalpronomen erster Person zu vermeiden. Belassen im Vers* nòs 85.

no obligar 44v. no osaua 61v. como os 40. 54. 58v. 61v. 75. 92. hallado os aueis 53v. veo os contentan 61v. esso os 75. equiuoco os 76v. exemplo os 82. prolixo os 84v. scriuo o 48. *Im Vers, wo die beiden o nur den Werth von einem haben,* presto os 11v *und* flaco os 74. picado otra 47. quando otra 55. cabo otra 82 *wäre durch* cabòtra *zu vermeiden oder durch* cabe (93 cabo mal, *Merc* 80. 95 cabe). no lo osaria 34. 70. no os lo oso 53^{2}v.

lo vno y lo (otro 24. 55. 81v (lo otro). lo (otro 81. luno como lotro 80. de lo vno como de lotro 91v. *Beidemale B* lo otro. lo o 92v *ist verschrieben für* la o, *siehe* 47v la o o la v, *wo ich übrigens umgestellt habe:* la u o la o.

essotro, a, estotro, a *sind nicht Beispiele syntaktischer Krasis, sondern Composita, wie die Pluralbildung zeigt:* essotros 87v. essotras 26v. 80v *zweiml.* estotras 43.

e e.

Pronomen demonstrat. mit seinem Nomen. deste error 48. en este error 82. esterror *gäbe lästigen Anklang an* terror.

Präposition mit abhängigem Wort.

Artikel del *ausdrücklich* 28v. *Auch B ohne Apostroph.*

de *mit Demonstrativpronomen.* del 18. 38v. 77. 81. 94 *zweiml.* dello 6v. 11. 14. 53^{2}v. 58v. 68v. 81. 94. dellos 10. 24v. 34. 34v *zweiml.* 40. 63a. 68. 73v. 78. 78v *zweiml.* 79. 83. 87. della 3. 3v. 13. 14. 15v. 24v *zweiml.* 53. 83 *zweiml.* 87v. 93v. dellas 24 *zweiml.* 30v *zweiml.* 45. 48. 55. 80v. 82v. 84v. 90v. 92v. desse 91. desso 79v. 86. 86v. dessos 7. 86. 87. dessa 58v. 78^2. 84. dessas 60v. deste 20v. 28. 48. 58. 74v. 83 *vierml.* 90. desto 14. 16v. 25. 49v. 51v. 53^{2}v. 54. 55. 56v. 63v. 80v. 81. 86v. 88v. 91v. destos 14. 17v. 28. 34v *zweiml.* 37v. 76v. 77. 77v. 78. 79. 83. 86. 89v. 92v. desta 12v. 15. 17v. 18. 20. 22v. 23. 33v. 34. 37v. 41. 41v. 42. 43. 44 *zweiml.* 44v. 47v. 49 *zweiml (einml ausdrücklich).* 53^{2}v. 75. 78^2. 80. 82v. 85 *zweiml.* 87. 94v. destas 14v. 31v. 43 *zweiml.* 48. 60v. 70. 79. 81v. 85v. 90. dessotras 26v. 80v. destotras 43. de essa 45v, de esta 18, *B* dé-

de *mit Infinitiv.* dentender 59v. de entender 57, *B* dén-. dentrar 64. de embiar 81v *passend.*

Als Composita gelten dende 80v *zweiml.* dentro 75. denantes 80v. desde 90v.

de enmedio 73. de edad 76v *zweiml.* de Erasmo 86v. de Hercoles 90. desde el principio 90v.

entrellos 63. entressos 31. entre el toma 51v. entre e 54.

sobrello 14. sobresto 6. 19. 35v. sobre esto 83v, *B* sobrésto. sobresta 12. sobre el articulo 28v *zweiml.* 29. sobre el vulgo 52v.

Personalpronomen mit Verbum. mempacho 27v. mengaño 22. 58. 84, me engaño 43. 84v. mentiendo 7v. 12, mentendeis 81, me entendiesse *und* me entiende 43v. *Schreib* mén-. sengaña sengañaria 58, se engaña 7v, *schreib* sén-. senmienda *und* se encomienda 54v, *auch B beides so, weil* se *unvermischt gelassen sein mag um es nach dem mit* s *schliessenden* dios *besser abzuheben.* sentiende 88v. 92, sentienden 91, se entenderá 86v, *B* sén-. senuigecen senuegecen 64v. me empeçó *und* te empieço 18. me empleó 87v. me es 48v. 81 *zweiml.* me era 1. se enoja 74. lenseñará 50. selentiende 80v. leembiasse *und* le embió 74v, le embió 79 *(auch Esc).* le encargó 76. *Uebellaut wie* me he de perder *sei zu meiden, man sage besser* he de perderme 81v. dexaré de llamarle parabolano y llamarlo he inconsiderado 90v, *wo* lo *wohl um* le he *zu vermeiden.* y al fin he me determinado 57v. *Aber* no me he querido poner 10v. porque nunca me he parado 33. No me he obligado 42v. pero ya me he desengañado 56. Y delos que os he dicho me he acordado 72v. *In diesen Fällen, die von den Schreibern, denen* me he *gewohnter war, herrühren werden, wie My* 57v me he determinado *schreibt, habe ich umgestellt* heme. *Vgl.* ha me parecido 41 *Md.* porque me he visto 77v *würde durch diese Umstellung nicht gewinnen, und* visto he me *würde dem* visto *einen unerwünschten Nachdruck geben.*

que. *Mit dem Artikel* el. *In der Bedeutung „dass“:* quel *ausgeschrieben* 57, q̄l 43v. 59v. 63. 63v. 66, *comparatives „als“* ql 73v, *Relativ als Object:* q̄l 56v. 86 (*hier* l *von* α). antes quel 36—37, porquel 3. 39. porq̄l 41. 53^2. *Aber häufig* q̄ el *„dass“, und Relativ als Object,* 59 *comparatives „als“*; porq̄ el *mindestens fünfml,* aunq̄ el *mehrmals.* 61 q̄ el = que: El —.

Mit Demonstrativum: q̄ sta 2 = que ésta, *Relativ als Object,* porq̄llos 47. *Aber gewöhnlich* q̄ *vor* el (*auch* 74 *in der Copla V.* 5, *wo* que el *eine Silbe ausmachen*), ella, ellas, este -a -o -os -as, esse -a -o, essotros, *gleichviel in welcher Bedeutung* que *steht, und* porque *oder* porq̄ esto -os -as, essas, aunq̄ ellos, estas.

Mit en. quen *ausgeschrieben* 57 (*dass*). *Aber oft* q̄ en, porq̄ en (40v *in der Bedeutung „warum?“*). *Auch* porq̄ entre (*Präpos.*) *ein paar male.*

Da que *weder mit einer folgenden Präposition noch mit folgendem Demonstrativum oder Artikel eine unmittelbare innere Beziehung haben kann, so habe ich auch in den wenigen vorfindlichen Fällen der Zusammenschreibung die beiden Wörter lieber auseinandergehalten.*

Mit Verben. q̄ *„dass“, vor* entendeis 8, entendais 34v, entendamos 81v. quen fermo 72, *in Zerstreutheit geschrieben* = que (*„dass“*) enfermó, *ist nicht massgebend für Krasis.* q̄ *Subject vor* entra 54v, entran 62, entienda 59, emprimen 83; *Object vor* ensueña 12, embió 55v, *fragend vor* entendeis 73v. que es *zeigt in den drei Fällen, in denen es in Versen vor-*

kommt, in Md Krasis: ques *so ausgeschrieben* 79, que *Subject, Esc hat* que es; Ques 55v *für* qué es, *Prädicat; ebenso* puesq̄es 84v = pues ¿qué es? *In diesen drei Fällen habe ich* ques *belassen, in Prosa überall* que es *geschrieben, wie Md nur zweimal nicht schreibt:* si (= sí) ques castellano 77v, q̄s neutro 82 *Subject.* sy (= sí) q̄ es 83, Ala fe que es 41v. *„dass“:* q̄ es 31v. 50. 53. 59v. 71. 74. 78. 79v. 89v. 92. 92v *zweiml,* que es 43v *zweiml.* 49, siempre que es 39. *„denn“:* q̄ es 94. *Subject* 14v. 24v. 51. 51v *zweiml.* 59. 60v. 63v *dreiml.* 70v. 74. 75. 76v. 78. 82v. 88v. 91v, que es 45v. *Prädikat:* que es 78², = qué es 50v. 51v. 81, q̄ es = qué es 49v. 81. dizquera 24v, *B* diz que era, *wie* q̄ era 7. 24. 76 *dreiml. Dagegen* q̄ era 74v, *wo* que e- *eine Silbe im Vers. Natürlich* q̄ he 11. 22v *zweiml.* 33. 54. 61v. 86. 89v, porq̄ he 4v. 70v, aunq̄ he 89v.

el no se que es muy diferente 80v, *d. h.* el „no sé qué“ es muy diferente. 67: mas partir q̄ encentar y mas año q̄ era, *wo* encentar *und* era *für sich hervorgehoben werden sollen.* siempre he 52. grande he 50. he entendido 24v. me es 48v. me en 58. te en 60. principalmente en 64. cante en 50. consiste en 50v. 64v. 83. haze en 88. *Sogar* vee en 91 *und* lee entienda 57. ose entrar 64. come el lobo 29. dize el latino 78². tiene el castellano 82v. dame el cauallo 94v. dire esto 47 *zwei betonte* e. he hecho 54. 93, *das Anfangs-*h *von* hecho *war lautbar.*

i i, *die syntaktisch zusammentreffen, werden nicht als eins geschrieben.* casy igual 51v. mi intento 59. 93.

u u, *z. B. etwa* su uso, *kommt nicht vor.*

Syntaktischer Hiatus vermieden durch Unterdrückung des einen Vocals.

Weglassung eines nach schliessendem e *anlautenden* e 41; *gemeint ist: eines anlautenden* e *vor* s, *dem ein andrer Consonant folgt, nicht ein zweites* s (*also z. B. nicht* de ssencia). de screuir 3v. 73. *In* de escreuir 82 *ist* e *vor* sc *von erster Hand gestrichen.* se scriue 85v. q̄ scriuo 57. q̄ scriue 6. 90v. q̄ scriuen 57. 82. *b wiederholt* 88v *aus Versehn mehre Worte, die er schon geschrieben, und streicht dann die Wiederholung; das erste mal hatte er geschrieben* q̄ escriuen, *das zweite mal* q̄ scriuen. q̄ screuia 88. he scrito 49v. trae scrito 84v. quiere screuir 47. 88v. quisiere screuir 82. siempre scriuo 47v. 48. especialmente scriuiendo 47v. *Aber* descreuir 6. 12. 37. 49. 50 *zweiml.* 52 *zweiml.* 57v. 59v. 62. 83. de escreuir 41v. 43v. sescriuen 53. 56v. sescriua 59v. sescriuiessen 56v. se escriuen 80v. q̄ escriuo 49v. 81. q̄ escriue 90. q̄ escriuimos 43v. q̄ escreuis 56v. porq̄ escreuis 42v. q̄ escriuen 69v. 82v. 83v. 88v *zweiml.* q̄ escriua 44v. q̄ escriuamos 43v. q̄ escriuais 6v. q̄ escreuia 10v. q̄ escriuio 7. 87. q̄ escreuio 89v. q̄ escreuir 10v. q̄ escriuiendo 86v. he escrito 45. 81v. quiere escreuir 84v. — despada 53v. — donde staria 81v. q̄ stauan 89. q̄ stando 77. haze star 51v. *Aber* destar 83v. 86. 88v. 91. mestaua 70. q̄ estais 52. 58. q̄ estan 12v. 77. 82. 84. 85v. 90v. 93. porq̄ estan 66. con que estan 81v. q̄ estara 43. porq̄ estando 41. he estado 57v. parte estoi 2. galanamente estuuiera 88v. — q̄ estilo 84. — q̄ escarnece 63v. — *Auch wenn das anlautende* e *etymologisch begründet ist.* de scusar *und* descusar *neben* podeis escusar 5 *und* deuriades escusar 6v. que excusar 7. — descoger 86v. q̄ escoger 72v. — de spañoles 68v. de | spaña 85 *auf zwei Zeilen.* despaña 15. 17v. 19v *dreiml.*

20_v. 21. 24 *mit grossem* D. 24_v. 26 *mit* D. 26_v *mit* D. 60. 70_v *mit* D. 89_v. de españa 73. 76. — se spante 75. — q̄ explicando 83. — con q̄ espremir 78^v *zweiml.* porq̄ esprimieron 90^v. lasciuire esprime 78^2. — q̄ estonces 15^v. 36_v (*auf dieser Seite so geschrieben, aber, weil mehre Worte übersprungen waren, gestrichen, und dann an richtiger Stelle* q̄ entonces *geschrieben*). porq̄ estonces 44. 44^v. — *Ich habe Streichung dieser anlautenden* e *durchgeführt.*

Nöthig ist dies e *in* escriue espital 47. dize escombrar 53_v. dize estando 88. q̄ estonces 56.

Auch nach andern Vocalen ist es zuweilen weggelassen, was sich aus Lg nicht rechtfertigen lässt. la scriptura 48_v, *aber* la escritura 52 halla scrito 86^v. pudiera star 90_v. astado 94^v, *wofür a* 95 ha estado *schreibt.* no scriuo 41^v. dexadlo star 67, *aber* dexo estar 54. Cortesano stan 86^v. propio stilo 37, *aber* su estilo 9. *Sogar nach Consonanten, gegen Lg* 41. an scrito 87. ay scritas 84_v (y *Consonant, s. oben S.* 464), *aber* hay escrito 91. cosas spañolas 68_v. es spañol 79_v. los stados 24^v *in der nicht Vschen Randbemerkung.* al stilo 12_v, *aber* estilo *nach* al 3. 81. 83. 86^v, *nach* el 7. 8^v. 81 *zweiml.* 82_v. 83. 84, *nach* del 13, *nach* con 6.

*Immer ohne Anfangs-*e *schrieb V, um sie für den Leser von den Pronomina zu unterscheiden, die Verbalformen* sto (*vgl.* so 71^v = soy) sta ste 41, *ohne Zweifel auch* stas stes. *So steht* sta *am Anfang der Rede* 30^v. 48^v. 53^v. 58, *des Satzes* 43. *Nach* adonde 53^{2v} *zweiml,* donde *daselbst und* 54. *Nach* q̄ 56. 63 *a*. 69 *a*. 75. aq̄l .q̄. sta 81^v. *nach* porq̄ 59^v. *Nach* dize 87. h 54_v. Roma 74^v. lengua 81. Celestina 90_v. no 7_v. 32_v. 44. 90^v. 91. accento 41. salvo 41^v. dicho 56. gallardo 67^v. vocablo 73. quando 79^v. 81^v. uno 79^v. como 85. 87. alli 67. y 71^v. *Nach* al 29. facil 71^v. ceuil 93. puson 73. otras 43. vezes 55^b. ste *nach* aunque 63 *a*. casero 13^v. *Dagegen* esta: *Am Redeanfang* 40^v *zweiml* (*Nachtrag am Rande schliesst mit den schon im Text stehenden Worten* Esta bien). *Nach* q̄ 5. 56. 69. 72 *e*. 72_v *zweiml.* 83_v. 90. 94. aunq̄ 66. nombre 36_v. toscana 6. casa 12. lobo 28^v. esso 39. 78^2. esto 57. 63. quando 61. no 67 (*in derselben Z.* alli sta). y 65^v. bien 34^v. 40. 41^v. color 71^v. quales 78^2. este *nach* lengua 91.

Wenn es sich nicht um zwei e *handelt, ist der Ausfall des einen Vocals selten.* al *für* ael 29 *gilt als ein einziges Wort. Für* mandaran 38^v *ist, schon damit man nicht an* mandar *denke, besser* me andarán, *wie U schreibt und wie Ac unter* mano *hat.* hidalgo por hijo dalgo (*B* dȧlgo) 73, *wo noch einmal* hijo dalgo. de algunas 74. d'alli 39^v, d'ally 69, *beidemale* (*mit Apostroph zwischen den Buchstaben*) *in demselben Sprichwort, in welchem* 32^v de alli, *das auch* 62; *B überall* de alli. de aqui 53^v. 60_v. d'un (*so*) 74^v, *B* dún, duna 84^v, *B* dúna, *beides in Versen.* duna 57^v; *über der Zeile hat die erste Hand* de *vor* una *nachgetragen und dann das* e *gestrichen, B* de una, *wie* de vna 77 *steht.* luno como lotro 80, *das vor* luno *stehende* e *scheint später beigefügt, My beidemale* el, *U* el uno como l'otro, *B* lo uno como lo otro. lo vno 24. 55. 81^v. 91^v. luno 77 *lässt My aus, U* l'uno, *B* uno. (el luno 86 *ist verschrieben für* el uno).

Nach Belieben consonantisch oder mit vorgefügtem a anlautende Wörter braucht V in jener Form nach Vocal, in der andern wenn nicht Vocal vorhergeht, nach Consonant und am Satzanfang. Als solche Worte sind 39^v *angeführt* ruga ceuadado llegado sentado vezado

basta donde *mit* ect. *Dass, was die Verben betrifft, nicht nur die angeführten Verbalformen gemeint sind, zeigen die Beispiele mit* sienta *und* allega. *Die ersten beiden Wörter kommen in Lg nicht weiter vor, dagegen ein paar andere gleichartige.*

donde. *Nach* superflua 47_{v}. ama 49. prouincia 50. cosa 52^{v}. 53. pelota 75. casa 75. modorra 76. mesa 83. contenta 88. de 39^{v} *ausdrücklich.* 14. 22^{v}. 23. 27. *u. s. w. überall.* e 40_{v} *zweiml.* semejante 51. satisfaze 88. i 42. y (*und*) 44. 57. 82. vno 44. pero 80_{v}. *Als éin Wort geschrieben* endonde 84, pordonde 15^{v}, por donde 4^{v}. 5^{v}. 15. 16. 76^{v}. 79^{v}. 81. 85. 91. — adonde. *Nach Consonant, nach* atinar 53^{2v}. passar 60. perder 81^{v}. lugar 94^{v}. letras 13. tierras 20^{v}. Asturias 20_{v}. lugares 44. 87_{v}. uocablos 44_{v}. 58. 62^{v}. latinos 53^{2}. 92. ss (*zu lesen* eses) 56_{v}. otros 61_{v}. leyes 73. partes 87_{v}. 91. primeros 88. pan 35. ponen 53^{2v}. pronunciacion 54. bien 82. mal 34. al 64^{v}. *Redeanfang:* verdad. M: Ad. 56. assi. V: Ad. 59. contrario. M: Ad. 59. visto. V: Ad. 62^{v}. dende. V: Ad. 80_{v}. fama. P: Ad. 84_{v}. mejor. M. Adonde? V. adonde 90^{v}. *Nach einer Anführung, welche schliesst mit* frente 18. vee 53^{v}. luze 63^{v}. orejudo 29. esto 81^{v}. mia 85. cobra 85. perder 81^{v}. florin 93. &c 88 *was man nicht* etcetera *zu lesen braucht. Sprichwortanfang* aqui: A donde 39^{v}. otro Ad. 65, *vgl.* 73. dezir Ad. 67. — *Ein in die Mitte des Satzes aufgenommenes Sprichwort beginnt nach* tierra *mit* Donde 11^{v}; *nach* -a *nicht* a-. *Ein andres Sprichwort ist in den Satz verschmolzen* 53^{v} sabeis que donde *u. s. w. Andererseits* adonde *nach* tilde 53^{2v}, *nach* mundo 64; *wohl um den Anklang an* de donde *und das Zusammentreffen von* -do do- *zu vermeiden.* — *Regelwidrig:* adonde *nach* una 56^{v} (*My* d.). señora 75^{v}. g (*sprich* ge) 48^{v}. b (*sprich* be) 49 (*My* d.). aqui 3^{v}. assi 61 (*My* d.). y 61. proprio 43. sino 48. o 53^{2v}. suyo 74^{v}. malenconico 80. harto 84. Castellano 91. *B überall* donde. *Andrerseits* donde *nach* lugar 17. 70^{v}. embiar 81^{v}. pastos 75^{v} (*My* ad.). cibdades 79 (*My* ad.). *B überall* adonde. *My hat also* ad. *beidemale nach* s, *nach* por *setzt er sogar* 73 donde *statt des dort, gleichviel was vorherging, richtigen* adonde, *nach* a *hat er zwar* 56_{v} d., *aber* 75^{v} *nicht, und aus* la persona atinar adonde 53^{2v} *macht er* atinar la persona adonde. — *Statt* Andaluz, ad. 7^{v} *ist zu emendiren* de Andaluzia donde.

bastar. lengua basta 27v—28. importa, basta 38^{v}. nada, basta 53. Celestina, basta 90^{v}. deue bastar 18. q̄ bastauan 25^{v}. porq̄, basta 53. me bastaria 62. 78^{v}. 93^{v}. me basta 78^{2}. puede bastar 82. harto basta 29^{v}. harto bastan 82. harto bastante 92_{v}. sino basta 65. esso basta 65^{v}. 85. pero basta 69. dicho basta 80. 86. no basta 92. 93. intento basta 93. *Nicht Valdesisch* b. *für* ab., *das ich hergestellt habe:* declarassen. P. Basta 8^{v}. Antes basta 18^{v}. quisierdes, basta 41^{v}. nos basta 51^{v}. gramatiquerias. baste 56. combatiessē. V. Basta 19^{v}. dellos. V. Basta 34^{v}. taxbique. V. Bastan 58^{v}. verdadero. M. Basta 64. pablo. V. basta 78^{v}. credito. P. basta 90^{v}. plumas. M. bastan 92^{v}.

llegar. y llegando 82^{v}. se allega 18. 25, se alleguen 88^{v}, *B* se ll. aqui, allega 39^{v}, *erstes Wort des Citirten.* Allegadora 34, *Anfang des Sprichworts.*

sentar. Por asentar 70^{v}.

vezar. vezo por costumbre, y vezado por acostumbrado . . de vezo hazemos vezar 72, *hier war die Form ohne* a *als die nächstliegende zu nennen. Auch* 66^{v} ducho por vezado *ist die ursprüngliche Form an ihrem Ort; stilistische Rücksicht wäre ungehörig.*

pegar. se pegan. 23. aya pegado 27. an nos pegado 21v. an pegado 24v. *My* 23. 24v. 27 ap., *B so* 21v. 24v. Ps 22, 16 sta pegada, *aber* Ap. *am Satz- und Versanfang* 63, 9. 119, 25. 31. 137, 6.

tapar. van atapados 93 *gewiss auch nur wegen des vorhergehenden Cons.*, *wie Merc* 8, 33 dias atapadas. *Jetzt:* ant.

Amostrar, *in demselben Sinne, in welchem kurz vorher* mostrar *steht, kommt* 34v *vor, aber grade nach Vocal:* prouechoso amostrar, *wo ich* mostrar *geschrieben habe, wie sonst immer in Lg vorfindlich. In der Frage* 63 qual teneis por mejor dezir mostrar o demostrar *und der Antwort* digo mostrar *war beidemale jedenfalls* mostrar *das Erforderliche, da* amostrar *nur die Nebenform für gewisse Fälle war. Verschiedne Formen von* mostrar *nach Vocal* 34 (demostrar = de mostrar). 42v. 43v. 44. 48v. 62. 74. 74v *zweiml.* 76v. 80v. 81v. 82. 84. 85. 87v. 90v. 92 *zweiml.* 92v. 93. 93v. (*Substant.* la muestra 89v). *Nach Consonant* con mostrar 4. ver muestran 17. parecer muestra 71v. querer mostrar 88. os mostrare 88. 92. os mostraria 89v. los mostrare 92v. *Redeanfang* Mostrad 41v. Mostrando 44. *Merc* 46, 10 *v. u.* a los otros amostrava muy mala cara. Amostrar, *jetzt:* ant., *hatte möglicherweise schon V fallen lassen.*

CONSONANTEN.

b *und* **v.**

Anlautendes lat. b *bleibt, nur* vaño 40v (*auch Ps.* 6, 7) *und* vayo 76 (vayo *auch Cel und Lbx*). *Ob der Jotlaut zur Erweichung des* b *gewirkt hat?*

Intervocal entsteht b *aus* p, *z. B.* caber. *Für* treuedes 17 *B* trebedes.

Lat. intervocales b *ist geblieben in Eigennamen:* Celtiberos o Yberos 19v, *in* abundar 47. abundante 6v. 73v. abundancia 78^{2}. abonda 65. obedecer 1. 1v. 27. 35. obedezco 28. obediente 13v. abilidad 6v. 58. abitar 15v. abitos 45. *Für* b *in* abad abadessa -esa abadia abadengo 27. 57. 69 *beweist die einmalige Schreibung* abbad 39v. *Sonst hier kein* bb.

In der Regel wird lat. intervocales b *zu* v. cauallo 81. 94v. caualgar 67v. caualgadura 93v. haua 31. 54v. iuierno 56. gouernar 12. aprueue 53^{2}v. auer *und* deuer *oftmals, und bleibt bei diesen beiden Verben das* v *auch vor* r: aura 92. auria 91v. deuriades 6v *zweiml.* deuria 61. deurian 83v. *Abweichend nur* vbiere *neben* vuiere *auf ders. S.* 43 *und* abrá 86v, deber 43v (c) *neben* deue 39v. 40 *(c). Nur einmal ein Impf* -ba: caminaba 72v, *sonst immer Impf* -ua. cubil 66 *zweiml*, *B* cuvil.

Lat. v *bleibt anlautend und inlautend. Bei alfabetischer Aufzählung stehn unter* v 72 vegada vezo vezar vayais verter. *Gewöhnlich in Md* vez vezes, *daher B* bezes 51, *wo auch* vezes, *nicht beibehalten hat, auch nicht* bispera 89v. *Aber* bodas 41v. *Oft* vocablo vocal. abengan 51, *My UB* avengan; desabernemos 80v, *UB* -v-, *My* -vendremos. *Intervocal z. B. in* nuues 87v. *Unrichtig* nuebe 20.

Für b—b *und für* v—v *tritt* b—v *ein.* barba a barua 66v. barua 72. beuere 49. 82v. enbeuescido 74. embeuecido 78^{2}. biuir 18. biue 69v. 77v. biuen 70v. 79 *zweiml.* biuiesse 79 *zweiml* (*auch Esc*). biuo 86. boluer 58. buelue 80. *Daher* buelto 66, *wo es bei* b *vorkommt. Aber* prouerbios 9v. b—v *auch in* Bouadilla 75 *zweiml; so schreibt auch My, U* Bob-. biuda 77 *ist als* bivda *zu fassen, weil* Ps 68, 6. 146, 9 bibda *geschrieben ist.*

v *aus* f. prouecho 78^{2}. prouechoso 34v. aprouecha 69. rauano 17.

trobadas 85 (*gedichtet*), trobador 40 (*Dichter*) *sind dem Provenzalischen entnommen.*

Germanischer Abkunft vanco vancal 70^{v}. vanquete 13^{v}. 77. vanquetear 79^{v}.

rebaño 40^{v}. gauan 67^{v}.

Lat rb *wird* rv. estorue 1. estoruen 13^{v}. estoruare 94^{v}. turuio 66. yerua 75—76 *fünfml.* barua *s. oben.* arbol 54^{v} *zweiml* (*nebst zweiml* arbor). 66, *aber* arvol *Ps* 1, 3. 96, 12. 104, 16. 105, 33. 148, 9.

nv *bleibt in* enuegecen enuigecen enuegecido 64^{v}, *da die Beziehung auf* viejo *bewusst ist. Uebergang zu* nb, mb: cõbite 4. cõbidado 13^{v}. combida 71^{v}. combido 94^{v}. embiar 74^{v}. 81^{v} *zweiml.* embió 74^{v} *zweiml.* 79 *zweiml.* (*auch Esc*). embiasse 74^{v}. embiaua 79. embidia 63^{v} *als erstes Beispiel; das* b *wird dadurch gesichert dass die fünf andern Beispiele alfabetisch folgen.* imbidioso 7^{v}. embidia *Ps.* 106, 16, invidia *Ps.* 37, 1.

bd. *V spricht und schreibt* cobdo cobdiciar dubda subdito 49 *ausdrücklich.* dubda 3^{v}. 28^{v}. 49^{v}. 57. 81. dubdar 42. 50. 90. dubdado 56^{v}. dubdo 69^{v}. *Nur* α *hat einmal* dudo 68^{v} *wohin er die nach* 69^{v} *verschlagenen Zeilen, in denen* dubdo *steht, versetzt. Das* b *ist vor* d *aus* v *entstanden. Ebenso in* cibdad 20^{v}. 21. 79 *zweiml.* (*Auch* bibda *kann sich anschliessen, doch wird sonst* b—b *vermieden*).

b *geschwunden.* sujuzgar 20^{v}. sujeto 10^{v} *Gegenstand, im selben Sinn* subjeto 79, *Esc* subyecto, *B* sugeto. sustancial 62 *zweiml.* sutil 73^{v}. 75. 75^{v}. 76. 86. sutilizar 61. — obiecto 77. 77^{v}.

c. ç. z.

c, *nicht* q. *Nicht* quero quello, *sondern* cuero cuello 50 *ausdrücklich. So steht* cuello 80, *wo auch* pescueço. *Gleicher Art sind* cuelga 67. cuenta *Nomen* 4^{v}. 5. 6. 11. 19. 56^{v}. 64^{v}. *Verbum* 89^{v}. cuento *Nomen* 74. 76. *Verbum* 75^{v}. cuerda 75 *in beiden Bedeutungen.* cueruo 94^{v}. *Also* cue- *wo lat.* co-. *Nicht valdesisch* queruo 95 *in der Stelle wo* 94^{v} cueruo, *und in den Versen wo Md* 79 cuento *und* cuenta, *Esc* quento, *während er* cuenta *belässt.* c *für lat.* qu, *wenn* u *verstummt ist:* calidad 11. 44. casi *und* casy *s. oben S.* 466. *Ueber* casi 73^{v} *steht* quasi *von Hand* ε. Cueua 76 *zweiml.* 76^{v} *mehrmls.*

c, ch. Graco 19^{v} *für* Gracchus. *Für* χ: eunuco 77. Plutarco 91. arcidiano 86^{v}. christiano, a 20^{v}. 25. 89, *B* cr-.

c *aus* cc. acomodar 9. 43^{v}. 88. acomodado 85. acomodando 78[2]. accõmodar 43^{v} *wo auch* acom-. accomodado 91. acompañar 79. acompañado 88. acontecio 9. 89 α. acontecido 61^{v}. 66 (acontençido). acontece 23^{v}. 83^{v}. 86. acontesce 55. acordando *dreiml und* acordó 89. acordar 93^{v}. acrecentar acrecienta 63^{v}. acusatiuo 28^{v}. 29. 34. 82. *An dieser letzten Stelle auch* accusatiuo. baccalario 60. ocupar 94^{v}. ocurren 79. peca 7^{v}. 8^{v}. 84^{v}. 87^{v}. pecan 34^{v}. peccan 48. peccado 48 (*von erster Hand aus* pecado). 82^{v} *zweiml.* pecca 89^{v}. 91. secos 65^{v}. toca 12. 16. 26. 88. 91 *dreiml.* toca *dreiml,* tocar *zweiml,* tocca 75. tocare 94^{v}. Bocacio 6. Bacano 11^{v}. *B nicht* cc.

ç *aus* cç. sucedieron 14^{v}. sucedian 20^{v} *zweiml.* sucessor 20^{v}. sucedido 27^{v}. 71. acento 29^{v}. 35 *sechsml, davon einml* α. 35^{v} *dreiml.* 36 *dreiml.* 41. 51^{v}. 57^{v} *zweiml.* 58 *zweiml.* accento 41 *wo auch* acc-. acepto 14. 34^{v}. 94^{v}. aceptar 16. aceptamos 16^{v}. *Ebenso scheint behandelt* ecepto 20. ecepcion 37 *vierml* (*davon einml am Rand*). eception 77. *B nicht* cc.

ci *aus* cti. afecion aficion aficionar 91v. interjecion 44. dicion 81v ε. benedicion 94. licion 2v. traducion 86. conjuncion coniuncion 44v. 48v. 54. 88v. coiuncion 48. 92. coniunction 44. distincion 24v. *B* ci.

ci *aus* ti. afectacion 8v. afetation 81 *zweiml.* 84v. aspiration 92v. atencion 3. atention 78. 81. comunicacion 25v *zweiml.* confirmacion 18v. 92. consideracion 16. 94v. consolation 86. contratacion 15v. 25v. declaracion 7v. dispensation 74v. equiuocation 73v. 75. nacion 15. 16. 25v. 85v *zweiml.* negacion 28. -tion *daselbst zweiml.* 82v. obseruacion 77v. -tion 25v. 77v. ordenacion 86. pronunciacion 25 *zweiml.* 35. sinificacion *und* -tion *s. unten bei* g. terminacion 29v. discrecion 23. 39. indiscrecion 94. ambition 77. composition 81v *dreiml.* disposicion 86. superslicion 77. (*Auch neben* condicion 13. 22v. 83v. 90v. -tion 74. 77v. 85v). deuocion 88. cancion 85v. atencion 3. 8. -tion 78. inuencion 86. 91. -tion 85v. mencion 89. -tion 75v. — gracia 86v *zweiml.* palacio 8. 87v. palantiano 75v. exercicio 87v. iusticia 82 *vierml.* servicio *B für* seruj° 10. 67. vicio 59v. negocio 78. — abundancia 78^{2}. consonancia *und* -tia 85v. elegantia 83. iñorancia 88v. mercancia 22v. ausencia 4. ciencia 6v. 23. 60. 78^{2}. diferencia 23. 24. 86. 94 *zweiml.* -ciando 23v. -ciado 61. -tia 81. -zia 39v. esperiencia 93. insolentia 77v. licencia 11. 14. 16v. 78. 94. -tia 80. negligencia 6v. 39v. paciencia 27. prudencia 90v. -tia 80v. sentencia 77v. 83 *dreiml.* 84. 85 *vierml.* 87. -tia 35 α. 77v. 83. suficiencia 90. Terencio 87. 91. pronuncian 24v. pronunciacion *s. oben Z.* 9. — Martio 1. Martiano 58 β. Curcio 87. Oracio 64v. horatio 92v. *B* ci.

ci, pti. corrupcion 22v. 91v. -ption 93v. ecepcion 37 *vierml.* -ption 77. presuncion 17. *B mit* c.

c *aus* sc. ciencia 6v. 23. 60. 78v. necio 19. 27v. 76. 80v *zweiml.* cipiones 19v. dicipulo 3v. nacen 85. nacio 76v. nacido 3. 10 *dreiml.* 27v. 90. nacimiento 84. pace 75v. apacientan 75v. conoce 89. conoceis 6. 81. 83v. 86v. 93v. conocen 93. 94. conociendo 78. conocido 11. 93. conocer 39. 91v *zweiml.* 93. conoscer 41v. adolece 79v. amaniciendo 76. amanescer 78v. crecido 79v. acrecentar acrecienta 78. embeuecido 78^{1}. enbeuescido 74. encaecida 94. enrriquece 78. fauorecer fauoreceria 74v. fauorecido 80. merece 18v. obedecer 1. 1v. 27. 35. ofrecer 28. ofreciera 1v. ofresce 81v, s *gestrichen von erster Hand.* parece 4. 5. 5v. 76 α. 78^{2} *dreiml.* 82. 83 *zweiml.* 85 *zweiml.* 87. 87v. 88v *zweiml.* 89. 90v. 91 *zweiml.* 91v. 92. 93. 93v. 94. parecen 85v. 90v. 92v. pareciere 94. 94v. parecido 81v. parecer 81. 81v. 82. 83v. 84. 85. 86v. 93v. parecera 91v. 94. parescer 89v. paresce 74v. 75v. 76v. 78. 83v. paresceis 74. pertenece 83. 84v. 85v. 90. 90v. pertenesce 81. *Den Incohativen auf* -ecer *schloss sich an* contecer *aus* contezer contenzer contingere. acontencido 66. acontecido 61v. acontecia 3v. acontecio 9. 89 α. acontece 23v. 35v. 83v. 86. acontesce 55. *B bei allen diesen nicht* sc.

zc, sc. conozco 22v. 53 (*verschrieben* -zno). conozcamos 22. conozcan 81 *von erster Hand aus* -sc-. conosco 94 *zweiml.* conoscais 92v. merezco 85 *aus* -sc- *gemacht.* meresca 84. obedezco 28. parezca 4v. 41v. parezcan 38. paresca 85v. parescan 82. pertenezca 36. 78^{2}. mezclan 37v. mezclase 21. mezclado, -a 15v. 20. 22. 36v. 50v. 56. *Subst.* mezcla 15v. 20. 22. *Vb* mescla 90. Vizcaya 15. Vizcaino, -a 15. 24v. *Anscheinend von erster Hand* 76v *aus* -sc-, *das ein zweites mal ebd. nicht corrigirt ist. B* z. — parentesco 70v.

ç, z, s. *Nach* parece 83 *ein* parese, *das von erster Hand zu* -ece *verbessert ist.* parece *aus* parese *auch* 85; *ein ursprüngliches* parece *auf*

derselben Seite. parese *geblieben* 79v. mezquino 87v. Badajoz *aus* -os *gebessert* 84. viscaino 76v *zweiml, das erste mal, anscheinend von erster Hand, zu* vizc- *geändert,* vizc- 15. 24v, Vizcaya 15.

V unterscheidet die Laute ç *und* z. *Sie sind so gleichartig dass sie dem* k-*Laut gegenüber zusammengefasst werden konnten, wie* 30 *gesagt ist, die Cerilla mache* que la c valga por z (*so Md, unrichtig My U Mier:* que la ç —). *Daher auch der Einfall, der Buchstabe* ç *möge entstellt sein aus* z (60v). *Aber V spricht die beiden Schriftzeichen keineswegs ganz gleich aus; das* casy 60 *ist nur von My in* assi *umgeändert worden. V verlangt z. B. ausdrücklich* razon (59v), *aber* coraçon (60v). *Md zeigt im Ganzen wenig Abweichungen der Schreibung vom damals gut Castilischen. Im Wort vor Consonant und am Wortschluss ist immer* z *geschrieben. In allen Fällen, die hier nicht verzeichnet sind, folgt meine Ausgabe der Handschrift.*

ç, *ungenau* z. çaherir 32 *ausdrücklich.* 78v. çapato, cecear, cimiento, coraçon 60 *ausdrücklich.* cecear *und* ceceoso *auch* 8. çampoña 56. çatico 68. celemin cillero 17. ciminterio 16v. cisne 17. çumo 57v. trecientos 92v, trecientas 84; *an letzterer Stelle ist* c *in* z *geändert, das allerdings seit alter Zeit in dieser Composition sehr gewöhnlich war.* quiça 30v. quiza 73v. braço 69. caçar 68v. embaraço 22. maço 18v. cabeça 61v. 72v. 86v *zweiml.* 92v *zweiml.* cabeza 75 *zweiml.* 87. 90v. empieço 18v. empieçan 31v. empeço 18v. empeçad 11v. 78v. tropieçan 82v. tropeçar 41v. tropezar 41. pescueço 80. boço 76v. loçano 8. 68v. moço 1. 8. 13. 17. 40v. moza 75. moço moça mocedad -dades moza moço (*dies zweiml*) moça moço 76v. moça 77. moço 90v. retoçar 78v. retozar 78^2. rocin 74. escaramuçar 78v. profecia 70 *zweiml.* oficio 94. quicio quicial 43v. vicio 59v. comercio 25v. -zio 24v *Rand.* diferencia -zia *s. S.* 480 *Z.* 17. 18. hemẽcia 68. alcançaua 7v. alcançar 81. alcança 85v. confiança 67v *zweiml.* fianza *und* confianza 75v. danza 78^2. esperanza 85v. 94. grança 70. mudança 31v. -za 85v. semejança 77. -za 77. 78. comence 1. començad 2. començando 14. comiençan 17. 31v. 32 *siebenml.* començo 20. 20v. comiença 45v. 48. 48v. començado 91v. começar 92. comienzan 40v. 84 *in* -ç- *verbessert, wohl von* a. comenzo 90v. comenzando 92. *Angeschlossen hatte sich schon* verguença 66v. vergonçoso 71 *dreiml.* auergonçar 6v. 62v. desuergonçado 63. 71. desuergonzada 87v. romance (*auch pgs.* c) 60 *zweiml.* 65v. 81. 81v. 86. (*auch Ps im Titel*). romançó 86v. romançado 86. romances 85v *am Rand, während im Text dort von derselben Hand* romanze *und zweimal* romanzes. romanze 87. romanzado 78₂. 86v. entonces *und* estonces 56 *jedes zweiml.* estonces 88. estonzes 77v. alçaron 20v alçar 81. alça 87. fuerça 11v. fuerce 48. forçosa 48v. forçado 7v *aus* forzado 85. *Neu* docil 77. *vgl.* 45. *Lehnwörter auch* facil 7. 71v *zweiml, nebst* facilitar 77v; especial 72. 82. 84. Ciceron 78 *zweiml.* Lucio 19v. Luciano (18 *unklar*) 18v *zweiml.* Placida 84. — cerilla 30, *auch am Rand.* 60. *fünfml* 60v, *dazu noch einmal hier am Rand. Ursprünglich mit* z: *kleines* zeta, *aber weil das Zeichen dazu dient, dem* c *den mit* z *nahe verwandten Laut zuzuschreiben, hat der Name diesen Laut als Anlaut erhalten. Belassen habe ich* celos 78, *das* Velasco 1582 als embidia y passion nacida de amor *von* zelo *unterscheidet, wie* recelar *von* zelar; zelar zelo quando no es celo de amores. *Dazu stimmt* zelava *Ps* 73, 3 (*Vulg.* zelavi, *LXX* ἐζήλωσα). *Arabisch Sad:* açomar 17. çahareña 68. 68v *zweiml.* 80v.

choça 32. rece 71v *zweiml. Sad oder Sin:* çafio 32 *ausdrücklich. Sin:* açucar 60v *ausdrücklich.* almohaça 31v. çaguero 66. çaquiçami 32 *ausdrücklich für anlautendes* ç. guadamecil 78^{2} *Esc*, -zil *My U. Unklarer Bildung* albricias 78v.

Cedilla steht manchmal überflüssig z. B. atençion çelos liçion reçibiesse, *zu* nacen 85 *ist sie von anderer Hand, wohl* a, *hinzugefügt; manchmal fehlt sie, wo sie nöthig ist, z. B.* almohaca cahareña caherir caquiçami catico choca.

z, *nicht* ç. hazer, razon, rezio 60 *ausdrücklich. Auch* 31v hazen *ausdrücklich.* satisfaziendo 1v. satiffazer 9. 21v. -sfazer 89v. satisfazed 9. satisfazen 11. 26. 87v. satisfiziesedes 51v. satisface 90v, *wo auch* haze. hazia (*Präpos.*) 66. plaze 83. complacer 83v, *von späterer Hand* z *statt* c. apazible 5v. traduzir traduze 78^{2} *jedes zweiml.* traduzerian 78^{2}. traduzidas 84, z *aus* c *berichtigt, wohl von* a. dezir *mit* z *in allen Verbalformen, auch* diziendo 81v. dezid 4v. 80v. 91v, *nur* decis 91. dozena 78v *zweiml.* 78^{2}. 81v. razon *oft*, raçon 40v. sazon 71v. 76. sazonar sazonado 71v. sazonar 78v *Md*, saçonar 78v *Esc.* rezia 52v, rezio 59v. 69. cozina 70v *vierml.* 71 *zweiml.* 92. gozar 90v. regozijo 88. pozo 72v. vezar vezado vezo 72. vezino, -a 39. 54v. 69v. 80. 93. vazias 85. amenazamos 18v. guijarrazo 75. aspereza 20v. pureza 21. sperezar esperezar desperezar 50. aprendizes 84. narizes 74v. ceniza 34. pegadiza 5v. juizo 5. juizio 52v *zweiml.* 83v. 84. 86 *sechsml.* 86v *fünfml.* 90v *zweiml* (*auch Ps* 119, 156. 160. 164). juicio 84 *unten.* fiuzia huzia 67v (desafiuzado *Ps* 88, 16). quinze 56. *Arabisch Za:* almaizar 78^{2} *My U* (*Esc* almairaz). azar 32. azagaya 32. azeite 21v. hazino 73v. zaque *in alfabetischer Ordnung unter* z 72v. *Sin:* mezquino 87v (*auch Ps* 10, 10. 14. 25, 16. 34, 3. 7. 74, 21. 82, 3). — Andaluz 7. 7v. 26v. -zia 25v. 26. (*PdA span. ebenso, arab.* -lúci -lucía. Enzina 84. Zambardo 85.

Das 31v *unter den Beispielen für anfangenden* az- *an erster Stelle genannte* azaguan *hatte für das arab. Sin, woher es pgs.* saguão *lautet, sicherlich früher* ç *als* z; *noch* Velasco 1582 çaguan *und* açaguan. enhaziado 32 *wird das sonst* enaziado, *jetzt* enaciado *geschriebne Wort sein, das Ac von arab.* „enaça“ *ableitet;* z *für Sin ist auch hier auffallend, ebenso* h, *vielleicht hat Volksetymologie eingegriffen.*

tozino 75v *vierml, was ich belassen habe, da das Etymon unbekannt.* (*Roiz* 1347 tosino. *Sg Cel* o 2v tocino).

In den Deminutiven ist nach Consonanten cico cillo *geschrieben:* cantarcico 68v. primorcico 5. villancico 85. 85v, *ebenso* cantarcillo 66v. mugercilla 69v. (*in* sentencilla 83 *ist deminutiv nur* illa), *nach Vocalen* zillo: partezilla 80v *zweiml.* partizilla 85, *ebenso* contezuelo 76v *zweiml.*

omezillo 70. 70v, *aus* * omeciyo, *hat* z *angenommen als das Wort nicht mehr als Compositum erkannt wurde. Daher auch* homiziado 70v *a.*

d. *Umstellung des* dl *in Imperativen wie* ponelde embialdo *wendet V nicht an* 37v. ordenadle 13v. dadle 29v. preguntadlo 64v. 79v. dexadlo 67. usadlo 70. escuchadlos 92v. ponedle 76v. ponedlas 92v. dezidla 80v. *Aber* embialdo 76v. llamaldo 90v. poneldo 31 *a.* ponelde 92v. veldo 70v. *Nur* veldo *belässt My, in den andern Fällen schreibt er* dl. *Vgl. unter* ll.

Ausgefallen im Imperativ, vgl. oben S. 462. acordaos 48. 54v. 78. andaos 47. asperaos 94. contentaos 18. dexaos 47. 86v. 90v. guardaos 73v. quedaos 55v. quexaos 38. tornaos 47. tragaoslo 59. dexadme 94v. perdo-

nadme 78^{2}. creedme 81^{v}. prometeme 95 *a wo b in derselben Stelle* 94^{v} prometedme. dezidme 53^{v}. 53^{2}. 53^{2v}. 57. 57^{v} *zweiml.* 62^{v}. 86. contadnos 82^{v}. declaradnos 83. enseñadnos 48^{v}. dezidnos 47. 51. 78^{2}. 89^{v}. dezinos 55. yos 94^{v}. llamadlo 90^{v}. preguntadlo 79^{v}. usadlo 53^{v}. hazedlo 53^{2v}. *Ohne Enklitika nur die volle Form, s.* 51^{v}.

f. *Ich habe ausser in* affetto 53 *überall nur éin* f *geschrieben, s. unten hinter* tt. afectacion 8^{v}. afetation 81 *zweiml.* 84^{v}. afecion aficion aficionar 91^{v}. affettado 87. efeto 92. effeto 83. eficacia 32^{v}. oficio 94. satiffazer 9. 21^{v}. satiffecho 51^{v}. satisfecho 53. 59. *Andre Formen mit* satisf- *s. S.* 482 *Z.* 10. 11. suficiencia 90. dificultoso, -a 47. 53. 83^{v}. dificultad 78^{2}. 86^{v} *zweiml.* 91^{v}. difficultad 39. 44. diferente 6. 80. differente 44^{v}. indiferente 43. indifferente 48. diferentia diferenzia diferencia diferenciando diferenciado *s. S.* 480 *Z.* 17. 18 (*Abkürzung* driã 54. 57 *zweiml*). difieren 30. sofrir sufra sufrays 42. suframos 42^{v}. sufrimos 55^{v}. sufrir 59. 93^{v}. 94. sufre 71^{v}. 75. sufran 94. sufridera 94 *zweiml.* suffrire 60^{v}. ofreciera 1^{v}. ofrecer 28. ofrece 81^{v}. ofende 54. ofender 83^{v}. ofendeis ofendo 93^{v}. offende 48^{v}. (defender 90). affirma 85.

f, *nicht* ph. desmofilax 78^{2}, *Rand* desmophilos. ephimera 16^{v}. esfera 56^{v}. fantasia 77^{v}. 78. Fariseo 56^{v} *verlangt.* Fenicia 19^{v}. filosofia 52^{v}. 53. *wie* 56^{v} *verlangt.* metafora 75^{v}. 86^{v}. metaforicamente 57^{v}. ortografia 3. 7. 7^{v}. -phia 86. profecia 70. Xenofon 91.

g. ge, *nicht* je 43^{v}. eruaje 75^{v}. lenguaje 24^{v}. linage 52^{v}. linaje 67^{v}. 79 *auch Esc.* potage 70^{v} *dreiml.* 71 *dreiml.* potaje 53^{2v}. pujes 71. arroje 89. escoger 86^{v}. escoje 86. agujero 80. estrangero 59^{v}. lisonjero 53^{2v}. uegez 78^{2}. conjeturas 23. interjecion 44. sujeto 10^{v}. subjeto 79.

Ob gi, *oder* ji, *ist nicht besonders gesagt, doch schrieb V ohne Zweifel ersteres.* cartaginẽses *hat a* 19^{v} *aus* cartajineses *verbessert.* cogistes 9^{v}. corregir corregible 45. corregidas 91. heregias 86^{v}. tragicomedia 90^{v}.

g gefallen. manifico 53^{2v} *ausdrücklich.* Magnifica a maytines 91, *weil das lat. Wort, dem auch sein* t *hinzuzufügen ist.* dino 53^{2v} *ausdrücklich.* 9. 68^{v}. 89^{v}. dina 84. digno 41. sinificar sinifico 53^{2v} *ausdrücklich.* sinificar 58. 63. 67^{v} *zweiml.* sinifica 54^{v}. 57^{v} *zweiml.* 60. 63^{v} *zweiml.* 65^{v}. 69. 75. 77. 78. 79^{v}. 80^{v}. 92^{v}. sinifican 17^{v}. 49^{v}. 58. 63. 77^{v}. 78^{2}. 83. sinifique 54^{v} 63. 65. 68 *zweiml.* 72. 73^{v}. 77. 88^{v} *zweiml.* sinifiquen 81. sinificacion 7^{v}. 17^{v}. 18^{v}. 35. 41 *zweiml.* 54^{v}. 58 *zweiml.* 63. 63^{v} *dreiml.* 66^{v}. 67^{v} *zweiml.* 69 *zweiml.* 70^{v} *zweiml (davon einml im Gestrichnen).* 73^{v}. 76. 93 *vierml.* sinification 74. 75. 76^{v}. 77^{v}. significa 71. significacion 44^{v}. 66^{v} (*hier auch* sin-).

h. la h 52. 53^{2v}. 54. 54^{v}. harre 29. *Bleibt wenn aus* f *entstanden; in der alfabetischen Reihe stehn unter* h halagueña helgado (enhelgado 32) hiniestra hito 68. hostigar 54 *ausdrücklich.* hallareis 22, *wo auch* allareis. hablar 37 *wo von derselben Hand am Rande* ablar. la harina 17; *auch vor unbetontem Anlaut* -a *sonst* el, *vgl. S.* 472. hasta 26. haxa (*jetzt* faja) 32. hazer *s. S.* 468, 13 *v. u.* 475, 20. hàzia 13^{v}. 66. herir 69. hierro 69. hilo 85^{v}. holgando 1^{v}, holgais 14, huelgo 36. 53. 89^{v}. huir 81^{v}. huso 72. *In jener alfabetischen Reihe unter* h heaqui por veis aqui 68, *genauer für* ve aqui. hinojos 54 *ausdrücklich,* 69 inojos o hinojos, *letzteres steht auch* 79^{v}. *Unter* h *auch* humil humilde honor honrra 68. honrra 5. 30. 78$_{2}$. 91. honra 80^{v} 94^{v} honrrado 76. 79. honesta 1. deshonrra 10^{v}. deshonrrar 80. deshonesto, -a. 76^{v}. 89. 90^{v}. onesta 2. desonesta 67. hombre 6. 7^{v} *zweiml.* 8. 10 *zweiml.* 28^{v} *zweiml.* 67^{v}. 94 *vierml; dass V so schrieb, erhellt aus Ps, s. meinen*

Anhang dort S. 185. humana 92v *zweiml. Unter* o *in der alfabetischen Reihe verzeichnet er* 70 *das gewöhnlich so geschriebne* omezillo, *obgleich es seines Erachtens von* homicidium *kommt, wofür er auch* homiziado 70v *anführt.* historia historiador (*oder* hy-) *immer mit* h, *s. S.* 467. hebreo, -a 27. 27v. 29v. 32v. 78^2. 82v. Hercoles Hispan 90. Oracio 64v, horatio 92v. *Arabisch* hazino 73v. *Um die richtige Aussprache zu sichern, vgl. S.* 468, *fordert er* hue: *nicht nur* huerto 48v. huerta huesped hueste 54 (*unter* h 68), *sondern auch* huerfano huesa 54. hueso 48v. hueuo 48v. 54. hora *Stunde* 53^{2}v. 57. 74v. 87v. 93 *zweiml.* 93v. *Wohl zum Unterschied vom Imperativ* ora. En buena hora 53^{2}v, en buen ora 30, *B* h. hora *nun:* 75. 76. 89v. 92v. 93. *Aber* ora sus 2. 9. 13v. 78v. ahora 53v. agora (= hac hora 92v. 93) 19. 21v. 24 *zweiml.* 28. 43. 44. 45v. 47v. 48v. 50v *zweiml.* 51v. 59. 60 *zweiml.* 61. 61v. 66. 66v. 67. 67v. 69. 69v. 70. 70v. 71v. 73 *zweiml.* 74. 74v. 76. 77. 78. 79 *zweiml.* 84 *zweiml.* 85. 90v. 91v. 92v *zweiml.* 93. 93v. 94. 94v. hagora 19, *wo auch* agora. ogaño = hoc anno 92v. oy = hodie 6. 12v. 14 *zweiml.* 14v. 15. 15v. 19. 21v. 23. 26. 26v. 27v. 51. 59v. 90. ha *zur Unterscheidung von der Präposition* a 38v *flg.*, he *zur Unterscheidung von der Conjunction* e 54. he 4v. 5v. 7v. *u. s. w.* ha 1. 2v. 10 *u. s. w.* 94. *Dafür* a *nur* 4: se os a dicho *und* 94v dize astado, *während in derselben Stelle* 95 ha estado; *vgl.* 419 *Anm.* ay *gemäss* 44 *auch* 5v. 6. 8v. 17v. 23. 33. 91 *zweiml.* 91v *mehrmls.* hay 90. 91. an *und* auia 53^{2}v *ausdrücklich,* aya ayas 65 *unter* a, *und natürlich gleichfalls ohne* h *alle andern Formen dieses Verbums.* an 1. 7v. 21v. 27v. 75. 87. han 25v. 27v (*wo auch* an). 86. 89v. auia 27v. 88. auiamos 1. hauia 73v. hayamos 94, h *von erster Hand gestrichen.* ayais 77. as 87 *zweiml.* 94. has 80. auemos 1. 2v. hauemos 39v. 61v. 94 *zweiml.* aueis 1. 2. 2v. 5v. 39v (*wo auch* hauemos). haueis 73v. 88v. *ebenso* 89v, *aber von erster Hand* h *gestrichen.* 94 *zweiml, das eineml von erster Hand* h *hinzugefügt.* eis 77. auer 15 *und gewöhnlich.* hauer 86, h *gestrichen.* auer *und* hauer 94. auiendo 7. hauiendo 77. 87. *Unter* h *in der alfabetischen Reihe* henchir 68. *Ohne* h abilidad 6v. 58. abitar 15v. abitos 45. eruaje y eruajar 75v. yerua 75v. 76. ospital 47. 68. ospitalero 78v. ospedada 80. *Im Innern des Worts:* ahe 65. maherir 8. 78v. mohino 2. 79v *fünfml.* 80. amohina 79v. reprehen- *s. S.* 472 vehemencia 32v. 50. 53^2 *zweiml.* 55v. *Woher* hemencia 68 *unter* h. (h *in* leher veher *getadelt* 54). conorto 68, conorte 80, *B* conh-. *Auch* enhelgado 32 *hat* h *nach* n *nicht eingebüsst. Germanisch* hacha 80. *Arabisch* ahorrar 60v. alcohol 53. alhombra 21v β *aus* alombra *berichtigt.* 31v. 80. (*jetzt* alfombra *bevorzugt*). *Ueber* enhaziado 32 *s. oben bei* z.

l. l, r. bredos 65v, *My U* bledos.

ll *schreibt er nur wenn es die spanische Aussprache hat.* silaba 44v *ausdrücklich.* 63. 63v. sylaba 12v. 44v (*hier in der Frage muss aber* syllaba *stehn*). 85. syllaba 35 *zweiml, B* -l-. alegar 18. alegado 18. 78. alegueis 42. 49v. allegando 10. allegria 85v. aludio 74v. 76. alusion 75v. alludio 75. illustrar 5v. 6. 40. illustra 78. jllustrado 84v. intellegible 25. intelligencia 76v. *Er sagt lieber* lleuar *als in demselben Sinn* leuar 55 *ausdrücklich.* lleua 6v. 88v. lieua 89v, *B* ll-. *Zieht* sallir salle *vor* 54v *ausdrücklich.* 13. 87v. 94v. salir 43. 72. 78v. salyre 11v. salire 42v. salira 72 *zweiml.* sale 34. 76v. 83. 88 *zweiml* (*aus Amadis*). salen 62. salio 78^2. *B, ausser in* salió *und in dem Citat aus Amadis, durchweg* sall-. *Es ist niemals* allende *geschrieben, immer* aliende 18v. 51. 76v. 78^2. Propaladia 84v *zweiml.*

ll *für* rl *in Infinitiven wie* dezillo hazello conocella 55—55v *sei zulässig und im Reim stehe es oft gut, übrigens zieht er* rl *vor.*

ll *für* dl *in Imperativen wie* hazello 11v. 35. ponello 31 *ist nicht Valdesisch. Für* hazello *ist* hazedlo *corrigirt,* 11v *von* β, 35 *von* α, *so beidemale My und* 11v *U, der* 35 hazello *beibehält; statt* ponello *setzt* α poneldo, *My U das bessere* ponedlo. *Vgl. unter* d.

m. n. ñ.

m, mm. epigrama 8, *B* mm *weil aus dem lat.-span. Theil citirt.* gramatica 14. grãmatica 12v. 13. 28. 30. 30v. 31. 36v. 37v. 38 *zweiml.* 38v. grãmatical 28. grãmatiquerias 30v *zweiml.* 38. 56. *B nur ein* m. comerzio 24v. comercio 25v. comodo incomodo comodidad 78. acomodar 9. 43v. 88. acomodando 78^2. 85. acomodados 85. accomodado 91. *Einmal* accõmodar, *auf derselben S. wo auch* acomodar 43v. comun 4v. 31v. 58. 76v. 81. 87. comunicasse 2v. comunicase 24v. cõmunicaron 15v. 25v.

m, *nicht* n *MyUB in* certum quid *für* certunquid 76v.

m *oder* n *vor* b, p? *B ausser in* enprestar 63, *zweiml mit Md, immer* mb, mp. embargante 69. 70. enb. 67v. embaraço 22. embaraçado embaçado 67. enb. *daselbst Esc beidemale.* embeuecido 78^2. enbeuescido 74. embiasse 74v. embotan 10v. hombre *s. unter* h. honbre 28 α. nombre 28 *zweiml, wo auch* nonbres α. empacho 27v. empachar 80. importa 35. 81. 90. inporta 74. 94. 94v. improp- *s. unter* r. *Manchmal über dem Vocal ein Strich, den man* m *oder* n *lesen kann.* cõbidado 13v. *B* tambien (*auch*) *wo* tambien 16. 18v *zweiml.* 20v. 23v. 24. 25. 37v. 38v. 39v. 44v. 57. 63v. 64v *zweiml.* 65v. 67v. 69. 82. 95, *wo* tanbien 6. 10. 14v. 17. 24v. 25v *zweiml.* 27v *dreiml.* 29v. 30. 32. 36v. 39. 47v. 48 *zweiml.* 49v. 50v. 52. 53. 53^{2v}. 54v *zweiml.* 55. 56. 58 *dreiml.* 59. 60. 61 *zweiml.* 62v *zweiml.* 63 *zweiml.* 63v. 65. 65v. 66 *zweiml.* 66v *zweiml.* 67v *dreiml.* 68v α. 69v *zweiml* (*das zweite mal* = 68v α). 70. 70v. 71. 71v. 72v. 73 *zweiml.* 73v *zweiml.* 76v. 78^2 *dreiml.* 81v. 83. 94v (= 95 mb), *wo* tan bien 1v. 52. 73v. 74. 74v. 75 *zweiml.* 75v *zweiml.* 76 *zweiml.* 76v *fünfml.* 77v *zweiml.* 80. 81v *zweiml.* 82v *zweiml.* 83v *zweiml.* 86. 88v. 89 *zweiml.* 89v. 90. 92v. 93 *vierml.* 94v, *wo* tãbien 39. 44v *zweiml.* 49v. *Also* 44v tãbiẽ tambien tãbiẽ tanbien. *B* tan bien (*so gut, ebenso gut*) *wo* tan bien 3v (tan *übergeschrieben*). 51v. 75. 80. 87, *wo* tanbien (*schon My* tan b.) 35v. 44v. 53. 53^{2v}, *wo* tambien 3 (*My* tan b.). tampoco *wo* tampoco 10v. 32v. 66, *wo* tanpoco 16v. 32v. 42. 45. 50v. 59v. 65. 66. 66v. 70v. 78v. 80v. 84, *wo* tan poco 15 (*My* -mp-). 88 *zweiml* (*My* -mp- -np-). 93 (*My* -mp-), *wo* tãpoco 40v. tan presto 84v. *MyB für* tampresto 19v. 80v.

m *aus* nm. conmigo 81 *ausgeschrieben.* con migo *und* comigo 87v, *letzteres auch* 4. 30v.

n, *nicht* nn. anotado *und* annotado 94. anexo *s. bei* x.

n, *nicht* ñ. gaña *Md* 61v, *MyUB* gana. ganareis ganar 4. ganó 5v. ganivete 67v, *My* gañivete.

nm, *nicht* mm. enmascarado 93 *zweiml.* jnmortal 38.

n *furtiv.* emendar 94. enmienda 24v *Rand.* 54v, *hier verändert aus* em-. encentar 67. lonja (= loggia) 75v. palantiano 75v. ciminterio 16v.

n *gefallen.* acontencido 61v, *B* acontec- *wie Md in mehren Stellen hat, s. S.* 480 *unter* c *aus* sc. coiuncion *s. unter* ci *aus* cti.

(uno *B statt* vmo 88 β.)

ñ, *nicht* gn. iñorancia 53²ᵛ *und* 61 *ausdrücklich.* 39ᵛ. 49. 88ᵛ. ignorancia 56ᵛ *zweiml.*

Tilde ist einige Male vergessen. mengano 22, mengaño 58. 84. senaleja 60ᵛ, *zwei Zeilen vorher* señal. dano 93ᵛ, daño 61ᵛ. *Besonders störend* manifico y sinifico 53²ᵛ *Z.* 37, *wo My berichtigt hat.*

p *nicht verdoppelt.* aprendido 80ᵛ. aprender 89ᵛ. prosuponiendo 19. prosupuesto 23. 92. presuponed 31. suple 61.

p *gefallen, s. bei* ci, pti, *unten bei* t, pt.

q. *Die Frage ob* cu *oder* qu *und die Antwort darauf* 49ᵛ *flg. bezieht sich auf den Fall des spanisch lautbaren* u. *V schreibt mit* q *die Numeralien wie* quatro quarenta, *er hat dabei noch im Sinn* quarto, -a *wie* 12ᵛ. 13. *und vielleicht* quadruplo. *Ausdrücklich erwähnt er noch das abgeleitete* quaresma. *Dahin gehört auch* quaderno 9ᵛ. *Wahrscheinlich sprach und schrieb er auch noch* quatorze. *Ferner mit* q *„die Pronomina wie* qual" — *er denkt dabei an dessen Composita und an* quanto. *Dies* 3ᵛ *u. s. w. Unerwähnt bleibt* quando, *das* 3ᵛ *zweiml u. s. w. Esc* 78² *hat* cuando *und zweiml* cuanto (*das einemal auf zwei Zeilen* cu anto). calidad *und* casi *s. unter* c. — toque 75. 94ᵛ. *Nie* cq. que. question 91 *zweiml.* 91ᵛ. quiero, quiriendo. — enquiridion 86ᵛ. parroquia *B statt* perrochia 67ᵛ; *Merc* 60, 27 *hat* 𝔄 parrochia, *aber V wird, wie Velasco* 1582 *verlangt, gesprochen haben* como si la ch fuera q, *wird also auch wohl, wie in* enquiridion, q *geschrieben haben.*

r *und* rr. barajar barrajan 66. arregostar arregosto 65ᵛ. arrimar 80v. arrimo 81. arriman 81 *zweiml.* Ruga y Arruga 39ᵛ. corrupcion 22ᵛ. 91ᵛ. corruption 93ᵛ. corrompido corrompiendo 91ᵛ. perrochia 67ᵛ. *Inlautend nach* n, *B nur éin* r: honra honrra honrrado deshonrra deshonrrar *s. unter* h. enramada 90. enriquecer 5ᵛ. -cida 6. -ce 78. enriscar 62ᵛ. puñonrrostro 73ᵛ. *Nie im Anlaut, wo selten* R, *das nie innerhalb des Worts.* 9ᵛ *zweiml* Refranes, *einmal* refranes; 34 refranes, 34ᵛ Refranes. 44ᵛ Rey = rex, rei *Verbum.* riyo 35ᵛ. riga riya 53². areq̄rir 79. de renta 79, *Esc* derrenta.

r, l. *Substantiv* pratica 13ᵛ, platica 53. 62. 89. *Adjectiv* platico 71. platicar 1. 15ᵛ. 72ᵛ. platicamos 76ᵛ. 83ᵛ. 94ᵛ. platicais 86ᵛ. platicaremos 13ᵛ. platicaron 15ᵛ. platicado 1. 93ᵛ.

r *gefallen. Hand a:* propio, -a 6. 16 *(beides erster Hand, vielleicht aus* proprio, -a). 26ᵛ *dreiml.* 27ᵛ. 30. 32ᵛ. 34ᵛ. 37. 47. 61ᵛ. propiedad 10. 64ᵛ. proprio 43. 63. proprias 56ᵛ. *Hand b:* propio, -a 74. 76ᵛ *zweiml.* 77ᵛ. 82. 83ᵛ. 84 *zweiml.* 86. 87. 91 *zweiml.* proprio, -a 73ᵛ. 82ᵛ. impropria 85ᵛ. propriedad 82ᵛ *zweiml.* 91. *Hand c:* impropio, -a 44. 44ᵛ. impropria 44. *Also alle drei Schreiber schwanken.* α propria 76. *Esc* 78² *dreiml* propio, -a. *B immer* propi-.

s. *Einfaches, intervocales.* brasa abrasar 17 (*wo Md das griechische Wort* braso *schreibt*). 80. (*Ps* 106, 18). casa 12. 69ᵛ. 79. casero 13ᵛ. casamientos 23ᵛ. cassa 41. caso 45. acaso 55ᵛ. casi casy *oft, einml* cassy, *s. S.* 466. artesa 17. condessar 67ᵛ. 83. condessa 83. mesa 37. 76. 83. meson 72ᵛ. pesa 72. pesaua 74. 78ᵛ. pessa 72. quise quisiera visitar 53ᵛ *flg. ausdrücklich.* quiso 72. *Die Adjective auf* -oso, *nur* deseosso 64. engolosinasemos 13. cosa 55ᵛ *zweiml.* glosados 9ᵛ. 85ᵛ. oso 4ᵛ. 53. osaua 61ᵛ. osé 93ᵛ. osse 64. posar 70ᵛ. prosa 47ᵛ. 65ᵛ. 66ᵛ. 68. 69ᵛ *zweiml.* 71ᵛ *zweiml.* 73ᵛ *zweiml.*

85v *zweiml.* 86 *dreiml.* 91. confussa 31. escus- *s. unten bei* s, *nicht* x. huso 72. pusiessemos 13. puso 84. 85v *zweiml.* pusieron 73. puson 73 *zweiml.* compuso 38. 72. *zweiml.* 87. suso 72 *zweiml* (susum *schon inschriftlich. Angebildet:*) ayuso 65. vsaua 14v. vsado 68. 72. vsase 33v. 72. usase 68. vsasen 36. vsar 68. vso 68. vsó 72. vsa 68 *zweiml.* vsauan 68. vsamos 68. 72. vsaria 72. asentado 39v. asentar 70v. Mosen 89v, *am Rand von derselben Hand* Mossen. deziasse 65v, *sonst auch das Pronomen nur* se. desabrido 93v.

s, *nicht* g. *Wie er nicht* quige quigera vigitar *sagte* 53v *flg, wird er auch nicht* tigera 75v *gesagt haben, sondern* tisera, *wie ebd. zweiml geschrieben.*

s, *nicht* n. assi desde estonces *besser als* ansi dende entonces 56 *ausdrücklich.* dende *in Lg nur im Reim angeführter Verse* 66v. 68. estonces 44. 44v. ent. 36v.

s, *nicht* x. *Präpos.* es-. esaminar 85. 91v. esaminando 31v. esaminemos 11v. examinemos 14v. escelencia 59 *ausdrücklich.* ecelencia 74v. *Vgl.* ecepto *und* ecepcion *bei* ç *aus* cç. escusar scusar 5. 48 *verschrieben* esusar. 92. esuso 48 *verschrieben für* escuso. escusa 10v. escusado 22v. excusar 7. esperiencia 59 *ausdrücklich.* 93. esplicar 59. 78v. esplicamos 78v. explicando 83. esprimir 77v. 78. 78^2. espremir 78v *zweiml.* 80. esprime 78^2. esprimira 87. esprimieron 90v. esprimidas 90v. — estraño, -a 4v. 43v. 91v. estremo 80v. 86. extraordinarias 64. — sesto, -a 12v. 13. — sastre, ensalmar, siringa, *nicht* xa-, enx-, xi-, *ausdrücklich* 58v (*vgl.* 31v).

ss.

Die Verbalpersonen auf sse, *z. B.* hiziesse truxesse llevasse 57 *ausdrücklich. Natürlich auch die andern Personen des Tempus, dessen erste so auslautet.* recibiesse 2v. biuiesse 79, Esc -ese. fuese 45. pudiese 6. hiziessemos pusiessemos 13. tuuiessedes 16. diesedes 31. dixessen 13. saliessen 21. viniessen 14v. comunicasse 2v. comunicase 24v. embiasse 74v. enseñase 31. llamase 27. mezclase 21. notasse 13. pronunciasse 53^{2v}. publicasse 76. quadrase 70. sacasse 43v. vsase 33v. 72. usase 68. engolosinasemos 13. acordasedes demandasedes 51v. pasassedes 63v. preguntassedes 36. quitassedes 53. burlasen 74. enseñoreasen 14v. hablasen 23. quedasen 16. tornasen 21. vsasen 36.

Die Superlative, z. B. bonissimo prudentissimo 57 *ausdrücklich.* contentissimo 2. 42v. galanissimo 70. grandissima 86v. 92v. latinissimos 92v. singularisimo 84. perfectissima 90v. R^{mos} 76. serenis^{ma} 38.

Feminina auf -essa *wie* condessa abadessa 57 *ausdrücklich.* abadessa 27.

Andre lat. ss. *B durchweg* ss. confiesso 8. 45. 58. 78^2. professo 57 *ausdrücklich.* profession 10v. 75. 77v *vierml.* 83v. 91v. espesso, -a 57. 60v. espeso 56 (*so schreibt sich das Particip von* espender *PCd* 81). grossero 63a. 71v. grosero, -a 67. 68. 72v. 84. groseria 63. grueso 69. huessa huesso 57 *ausdrücklich.* impresso, -a 9v. 84v. impressor 86. impresor 9. interesse 57 *ausdrücklich.* masa 17. missa 69v. 94v. missar 69v *zweiml.* misa 74v. necessario, -a 44. 91. necessidad 19v. 48v *zweiml.* 77. necesaria 35v. 64. 78^2. necesidad 25v. 38v. 45v *dreiml.* 47. 48. 78v. passa (*Traube*) 29v. passar 15. passo 63v. passen 13v. passaua 74v. passados 39v. pasaua 4. pasassedes 63v.

pasatiempo 2v. possee 55v. possesion 63. posession 66. possible 48v. 59. 81. 87v. promessa 64v. 94v. promesa 2. 34v. 44. 83v. sucessor 20v.

Aus dem Italienischen assassinar 78, *Md* asasinar.

ss *aus* rs. trauiesso 57 *ausdrücklich.* cosario 4, *My* ss. escaso 22v. 57v *dreiml.* 63. 65v.

aus ps. esse, -a, -o 2. 5v. 7. 25. 40. 42. *Mit nur einem* s 4v. 5v. 7. 26v. 28. 33. 34. 41v. essotro, -a 87v. 94. *Mit nur einem* s 26v. 80v. 81v. eclypsadas 88.

aus x. tosigo 75v.

aus str. vuesa 59, *My* ss. v̄r̄a 74v, *B* vuessa.

desseo 13. 47v. 55v. 68. 91v. desseamos 49v. desseando 3. 40. desseariades 30v. deseo 1. 77. 77v. 85. 86. 91v. deseais 77. deseando 91v. deseosso 64. *B* ss *weil Ps nur so.*

assi assy *s. S.* 466. *Dass* ss, *folgt aus* 56. *Nie in Md mit nur einem* s.

Garcilasso 53 *reimt seinen Namen auf* passo.

s *gefallen.* quexaremonos 38. vamonos 93v. 94. dexemonos 94. — *Wegen nachlässiger Aussprache:* la quales 75, *My* lasq. 80v, a *fügt* s *hinzu.* 88v, *My mit* s. (las quales 87v. 88v). la palabras 87, *My mit* s. vsamo nela 93, β *corrigirt* -mos dela. *Alle diese Nachlässigkeiten begeht* b. *Ueber das* la lenguas *der Ueberschrift s. dort. Esc:* lo porfiados, *Md* 45 los. nombre de cosas . . dezimo uejez . . ma general . . otros mucho uocables 78^{2} *Esc*, *My überall mit* s. la ramas, *Md* 81v *mit* s.

t. t *gefallen.* cien 57.

t *für* θ. Catolico 21. Demostenes 18. 91. ortografia 3. 7. 7v. 77 *zweiml.* parentesis 68v. 77v. 79v.

Lat. tt. atencion 3. atention 78. 81. atender 65v. atendida 78. atribuir 86. *Die Formen von* meter prometer admitir permitir remitir *s. S.* 470 mote motete 8. 85v.

Lat. ct. tratan 24v. tratais 38v. trateis 90. trataua 76. 84v. tratado 91. contratar 19v. contratacion 15v. 25v. matar 80v. 91v. affetto 53. *Von Marcio verlangt* 57v. affettado 87. afectacion 8v. afetation 81 *zweiml.* 84v. defeto 73v. effeto 83. efeto 92. perfetto *verlangt* 57v. perfeta *reimend auf* secreta 55v. perfectissima 90v. conjetura 23. sujeto 10v. subieto 67v. subjeto 79, *Esc* subyecto. letor 41. 82. *Von erster Hand aus* lector *corrigirt* 62. correta 62. respeto 51v. respetto 57v *verlangt.* 65. 87. hito 68. doto, -a 84. 91v. dotrina 45. 64. 84. dotto 57v *verlangt.* docto, -a 7 *und* 10. doctrina 10. *Esc* = dotr. *Md* 45. doctor 60. Vitoriano 84. conducto 90. fruta 33. 94v. fruto 49. 71 *zweiml.* 90v. autor 9. 88. 88v. 89v. 90v. auctor 86v, *lat.* auctor *geht kurz vorher.* — santo 89v.

rectorica 1v, *My* reto-.

Lat. pt. atar ata desatar desata 63. atando 86v. rato 79v. acepto 14. 34v. 94v. aceptar 16. aceptamos 16v. concepto 59. 78. conceto 78v *zweiml.* 83. ecepto 20. septimo, -a 12v. 13. setecientos 20. escrito 34. 45. 47v. 59v. 81v. 83v. 84. 86. 89v. 90. 91 *dreiml.* 91v *zweiml.* 94 *zweiml.* escrita 39. 62v. 65v. 69. 90v. scrito 49v. 63. 78. 84v. 86v. 87. scrita 84v. escritura 31v. 49. 52. 56v. 62. 81. 81v *zweiml.* 84. 88. escritor 83v. escripto 78^{2}. escriptura 44. — redentor 9. 89.

Nachdem V 53v *zugesagt hatte, künftig* ff *zu schreiben, versagte er*

sich 57 *auch nicht der Aufforderung,* tt *zu gebrauchen. Dass er diesen beiden Ansprüchen schon beim Niederschreiben des Dialogs, mitten in dessen Verlauf sie gemacht waren, nachkommen zu sollen geglaubt habe, ist nicht wohl anzunehmen. Dass* tt *in Md überhaupt vorkommt, ist hiefür unerheblich. Auch früher, so in den Werken des Marqués de Santillana, findet sich oft* tt, *und in Md ist es keineswegs das Gewöhnliche, vielmehr steht es (abgesehn von den Beispielen, die für jenes Verlangen gegeben werden) nur je einmal in* affettado prometto remitto, *zweimal in* respetto; ff *ist gleichfalls hier selten im Vergleich zum einfachen* f *derselben und andrer Wörter. Auch zeigt sich die Schwankung hinsichtlich der beiden Doppelungen sowohl vor als nach der betreffenden Zusage:* prometto 2, promete 5; indiferente 43, differente 44ᵛ; afetation 84ᵛ, affettado 87. *Sollte V* ff *erst von* 53 *an schreiben,* tt *von* 57 *an? Also* 8ᵛ afetacion, 81 *und* 84 affettacion? diferencia 39. 39ᵛ, differencia 54 *flg.? Solche Differenz wäre in der That Affectation. Sonderbar müsste es aber auch berühren wenn man von Anfang an* ff *und* tt *gebraucht fände und dann an die Stellen käme wo er nach einigem Widerstreben sich von dem Italiener überreden lässt die in dessen Sprache üblichen Doppelungen anzunehmen. Gegen das* ff *würde man da lesen:* seria difficultoso 53. *Als der beste Ausweg erschien mir, so zu schreiben wie V zur Zeit dieses Gesprächs, in die wir uns hinein versetzen sollen, zu schreiben pflegte, also einfaches* f *und einfaches* t *statt jener Doppelungen. Diese sind ohnehin ein Versuch, die Schreibung etymologisch zu beeinflussen, nicht eine Darstellung der schon damals herrschenden Aussprache. Auch Garcilasso, der niemals* s *mit* ss *reimt, behandelt im Reim intervocale lateinische* tt *und* ct *als gleichlautend mit einfachen* t, *z. B.* saeta: perfeta: poeta. *Uebrigens ist V bald dahin gekommen, das in Aussicht gestellte Verfahren doch abzuändern.* 1536 *nämlich in seiner Psalmenübersetzung (deren Abschrift sich, wie gesagt, als die treuste unter den vorhandenen Abschriften Valdesischer Werke erweist) gebraucht er* ff *niemals, und* tt *nicht für lat.* tt, *aber nicht nur für lat.* ct, *sondern auch, wovon im Dialog nicht die Rede war, für* pt.

x. *Auch jetzt* Maximo 87. (catirxato 18ᵛ = κατήρξατο).

x, *jetzt* j, g. anexo, -a 16ᵛ. 31. 58ᵛ. 59. 64. 89. baxo 25ᵛ. 60. 60ᵛ, abaxar 81. 87. dexar 54. 59ᵛ. dixe *u. s. w.* -duxo *u. s. w.* 14ᵛ. 76. 90ᵛ. exemplo 59, dexemplar 17ᵛ. enxerido 53², enxerir 63ᵛ. exercito 68. exercicio 87ᵛ. haxa 32 (= faxa, *lt.* fascia *Lbx*). lexos 56. Librixa. moxon 70. oxala 80ᵛ. paradoxa 77. prolixo 84ᵛ. quexaua 76. quixada 54ᵛ. traxo truxo 40. xaquima 32. 72ᵛ. Ximenez 25.

x, *jetzt* s. caxcava caxcavel 58ᵛ *ausdrücklich. Ob er* caxcar *oder* cascar, xarcia *oder* sarcia *schreibt, sagt V* 58ᵛ *nicht.* xerga 32.

taxbique 58ᵛ *ausdrücklich, jetzt* tabique.

BUCHSTABE DOPPELT, AUSSPRACHE ANDERS. dos ee 54. dos ff 53. 57ᵛ. dos nn 61. dos rr 56ᵛ *zweiml.* dos ss 56ᵛ. 57. dos tt 57ᵛ. *Aber* dos aes 50ᵛ. 51. dos yes 43 (*My UB* ies). dos maneras de ves 48 (*My nur* U, *UB* ues). las eles 44, dos eles 44. 55 *zweiml. Diesen Pluralen entsprechend B an obigen Stellen* ees, tees (*vgl.* ꝗes 81ᵛ *wo My nur* que *schreibt, UB* quees), efes, enes (*dies schon My*), eres (*wo* ere *nur den Buchstaben meint, nicht, wie im Dicc. de la Ac,* en su sonido suave *im Unterschied von* erre *als* nombre de la letra en su sonido fuerte), eses.

Noch mögen einige SCHREIBFEHLER aus Md angemerkt werden. Wiederholungen: escreuia lo | lo q̄ 10v *in zwei Zeilen.* q̄ | q̄ 56v. *Z.* 30 *v. u.* V. | V. 84v *in zwei Z.* esta regla 58v *zweiml in einer Z.* me me *vor* paresce 75v *in einer Z. Abirrung zu nahen andren Lauten oder Buchstaben:* come he 19v *für* como he. estre truxo 40v *für* este tr. dezirnorlas 74 *für* dezirnosl. alla villa 74v *für* a la v. ocomodando 85 *für* ac. *Auslassungen:* prosito 5 *für* proposito. preguntaste 21v *für* -stes. obseuar 47 *für* obseruar. frequetatiuo 69v *für* frequēt. nacido y crido 90 *für* n. y criado. *Wirrwarr:* desehechando 70 *für* desechando (desechado 71v). *Natürlich hat schon My dies alles berichtigt, abgesehn von* come he, *das er gar nicht hat.*

Refranes cogidos por Juan de Valdés.

Da das Quaderno de refranes, *das Lg* 9v *erwähnt wird, bisher nicht zum Vorschein gekommen ist, so habe ich aus den gegenwärtig bekannten Werken von V die in ihnen vorkommenden Sprichwörter zusammengestellt. Dabei habe ich, soweit meine Kenntniss reichte, angemerkt wo eines früher vorkam, oder, wenn ich dies nicht nachweisen konnte, in welcher nächstspäteren Schrift es mir begegnet ist. Ich citire folgende Werke:*

Von Erzbischof Rodrigo *von Toledo wird* 1243 *lateinisch, etwa fünfzehn Jahre später wird in der* Cronica general *spanisch angeführt* Alla van leyes —.

Berceo *in den* Poetas castellanos anteriores al siglo XV, Mdrd 1864. Quien ha —. Romero —.

Buenos proverbios *in* Knusts Mittheil. aus dem Eskurial, Tübingen 1879. A buen callar —.

Bocados de oro, *ebd.* Agua —. Allegate —.

Castigos e documentos del rey d. Sancho *in den* Escritores en prosa anteriores al siglo XV, Mdrd 1860. Ayuda —.

Lucanor *von* Juan Manuel, *in dens.* Escritores. Quien bien sta —.

Libro infenido *desselben* J. Manuel, *ebd.* Quien bien ama —.

Das alfabetisch geordnete Libro de enxemplos *in dens.* Escritores. El que malas —. Quando —.

Rz = Joan Roiz *in jenen* Poetas anteriores.

Sem Tob *ebd.* Con lo que Pedro —. Dezir —. El polvo —.

Fernan Gonzalez *ebd.* Ir por lana —.

Cronica. Allegate —.

Sntll = El marqués de Santillana *in den* Obras *hrsg. von* Amador de los Rios, Mdrd 1852. Uno piensa —.

Perez Guzman = Ferrand Peres de Gusman *im* Cancionero Baena pbl. p. Michel. Mudar costumbre —. Uno piensa —.

El marqués de Astorga *im* Cancionero Costantina *und im* Cancionero general *von* 1511 (*vgl. oben S.* 406). No se haria —.

Cel, s. oben S. 431.

Enz, s. oben S. 431. Quien haze —.

Vj: Die Sprichwörtersammlung, die unter dem Namen des Markgrafen von Santillana umlief, mit den Titelworten Refranes que dizen las viejas tras el huego. *Im Katalog der Bibliothek* Salvá *ist eine Ausg. o. J. u. O. verzeichnet, die dem* 15 *Jh. zugeschrieben wird, auch* Vñ 1915. *Eine Sevillaner von* 1508 *hat My abgedruckt* Origenes II 179 *f., dann* Amador de los Rios *in den* Obras *des* Marqués; *eine Ausg.* Toledo 1537 *citirt dieser Herausgeber, auch* Vñ 1916. *Ich habe die Sprichwörter nach My gegeben, und dazu bemerkt was bei* AdlR *abweicht. Handschriftlich findet sich diese Sammlung nicht mehr, während übrigens die Werke des Marqués in Handschrif-*

ten auf uns gekommen sind. Dafür dass die Sammlung von ihm herrühre, spricht, soviel ich sehe, kein anderer Grund als die Titelangabe. Dass drei von diesen Sprichwörtern auch in seinen Gedichten vorkommen, Uno piensa —, *genau gleichlautend als Anfang des* Decir contra los Aragoneses (*p.* 255), Uso face maestro *in den* Coplas al rey de Portugal (*p.* 251), Tan lueñe de ojos, tanto de coraçon, *nur etwas abweichend im Anfang einer* Cancion (*p.* 452): tan lexos d'ojos, tan lexos de coraçon, *beweist nichts anderes als dass auch er diese drei kannte. Es lag aber nahe, ihm, dem Vf. der anderswo geschöpften gereimten* Proverbios, *auch diese Sammlung volksthümlicher* Refranes *zuzuschreiben, die dadurch noch mehr Ansehn und Verbreitung gewann.* (*In den* Refranes *fehlt das in den* Proverbios, *p.* 38, *vorkommende:* Las paredes han oido).

Vj gls = Refranes glosados. *Die Ausgabe von* Valladolid 1541 *hat* Sbarbi *in seinem* Refranero general, I, Mdrd 1874, *abgedruckt. Statt obiger Worte über die* viejas *heisst es* 1541 que se dizen comunmente entre todo genero de personas. *Ich citire den Abdruck bei Sbarbi. Als frühere Ausgabe dieser* Refranes glosados *verzeichnet* Sbarbi Monografia sobre los refranes, Mdrd 1891, *p.* 331 *eine von* Valladolid 1512, *die er aber nicht gesehn hat, sondern aus* Brunet *citirt, auf den auch* Vñ 1916 *für sie verweist mit der näheren Angabe* Manuel t. III p. 171. *Allein vergeblich haben die Oberbibliothekare zweier Universitätsbibliotheken eine Erwähnung jenes Drucks bei Brunet für mich gesucht: in Ausg.* 3, Paris 1820 *und* Bruxelles 1821, *hat er* Refranes *überhaupt noch nicht berücksichtigt; sie finden sich zuerst* 1834 *in seinen* Nouvelles recherches bibliogr. pour servir de supplément au manuel; *die dortigen Angaben sind in der* 4. *Ausg. wiederholt, in der* 5. *vermehrt, aber jener Druck von* 1512 *ist nicht angeführt.*

Dms. Eine andere Sammlung Refranes glosados *erschien o. O. u. J. zu Ende des* 15. *oder zu Anfang des* 16. *Jh., dann* Burgos 1509. 1515. 1524, *o. O.* 1541, *nach* Sbarbi, Monogr. *p.* 326; Vñ 1917 *verzeichnet nicht* 1524, *dagegen* Burgos 1523 *und o. O.* 1529. *Die von* 1541 *hat Sbarbi abgedruckt in seinem* Refranero t. VII, Mdrd 1876. *Er fragt* Monogr. 327 *ob die von* Nic. Antonio *angeführten* Refranes glosados por Dimas Capellan, Toledo 1510, *dasselbe Werk seien, und ob* Capellan *Amtstitel sei,* Dimas *Vatersname, da auch der Vorname* Mosen *vorkomme? Die Fragen sind zu bejahen. Ein von Sbarbi nicht erwähnter, von Ferdinand Wolf in einer Beilage zu Julius Uebers. von Ticknors Gesch. Bd.* 2. 1852. *S.* 529 *zu einem andern Zweck angeführter Druck, den die kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München besitzt, hat den Titel:* Refranes en prosa glosados por el reuerẽdo mossen dimas clerigo*) *und ist dasselbe Werk wie das von Sbarbi nach der Ausg. von* 1541 *abgedruckte. Hinten im Münchener Ex.:* Fue impresso este presente tratado enla muy noble ciudad de Valencia por Juan Joffre. ⁊ acabose a .IX. del mes de Febrero. Año

*) *Darunter steht geschrieben:* Jo. Alberti Widmestadii. *In dem derselben Bibliothek gehörenden Exemplar des* Dictionarium Nebrissensis Saragossa 1514 *steht auf dem Titelblatt oben:* Joannis Alberti Widmestadij cognomento Lucretij. *Vgl. meine* Spanish Reformers *vol.* 1. *p.* 102. 103.



.M.D.XXiij. *Das ganze Buch gothisch. Statt* 𝔄 iiij *ist* 𝔅 iiij *gedruckt. Ich citire nach dieser Ausg.*

Ob die einzige gedruckte Sammlung castilischer Sprichwörter, die V sich erinnert gesehn zu haben, eine glossirte, die er in seiner Knabenzeit sah und Lg 9v *schlecht glossirt nennt, die von Dimas war oder eine Valladolider oder etwa eine andere, bleibt fraglich. Die Titelworte jenes unglossirten Drucks von den* viejas tras el fuego *müssen ihm, wenn sie bei der von ihm gesehenen glossirten Ausgabe nicht vorkamen, durch Hörensagen bekannt geworden sein, es wäre denn dass es ihm entfallen wäre dass er auch die unglossirte gesehn hatte.*

L Fernandez. Farsas y églogas por Lucas Fernandez. Edicion de la Real Academia Esp. Mdrd 1867. Todos —.

TN. Torres Naharro: Propalladia 1517. Capitulos *und* Tinellaria *citire ich nach dem Abdruck von* Cañete, t. 1, Madrid 1880, Imenea *und* Calamita *nach* Boehl de Fabers Teatro anterior 1832. *Die Zahlen sind Seitenzahlen.*

Tb s. oben S. 431.

Aus der Sg Cel (s. oben S. 431) *habe ich nur diejenigen Stellen angeführt, die die einzige oder die frühste Parallele boten, oder eine Variante, die bemerkenswerth schien.*

Arce. Adagiorum Fernandi Arcaei Beneventani ex vernacula id est hispana lingua latino sermone redditorum quinquagenae quinque. Salamanca 1533. *Die spanischen Sprichwörter sind ohne Glosse abgedruckt in* Sbarbi, Monagrafia sobre los refr., *p.* 54—58, *wonach ich citire.*

Bosc, s. oben S. 432, *das Ital. nach der* Aldina *von* 1533. No todos —.

Gar. Von den Cartas en refranes, de Blasco de Garay, Racionero de la iglesia de Toledo, *gebe es Ausgaben* desde fines del siglo XV, *sagt Sbarbi in seinem* Refranero t. VII, *in welchem Bande er p.* 55—107 *die vier Briefe abdruckt, ohne zu sagen nach welcher Ausg. In seiner* noticia de las ediciones que hemos visto ó que han llegado á nuestro conocimiento, *in der* Monogr. *p.* 91 *f., ist die älteste eine von* 1545; *auch Vñ* 1920 *kennt keine frühere. Sie besteht, wie Vñ bemerkt, aus vier* Cartas. *Zuerst hatte Garay zwei veröffentlicht, von denen nur die erste in* refranes *ist; im Vorwort berührt er* los que no suelen leer sino a Celestina o cosas semejantes. *In einer Zwischenbemerkung nach der zweiten* Carta *sagt er:* Desde ha muchos dias despues de divulgadas estas dos cartas vinieron a mis manos otras dos: *eine habe er von* Juan Vazquez de Ayora *erhalten, von dem er als einem Lebenden spricht, die andre sei eine in Sevilla gedruckte; herausgegeben war auch die erstere; die Vf. von beiden unbekannt. Er gebe beide hier in seiner Bearbeitung. Da der Vf. Toledaner ist, hat es besonderes Interesse, seine Fassung anzuführen, vgl. Lg* 26v. *Ich citire Sbarbis Seitenzahlen.*

Ex = Libro llamado Exemplario: en el qual se cõtiene muy buena doctrina y graues sentencias debaxo de graciosas fabulas. Seuilla 1546. *Frühste Parallele zu* El que ofende —.

Vlls = Vallés (*der Name ist nur akrostichisch an lateinischen Versen gegeben*)*:* Libro de refranes Copilado por el ordẽ del .A. B. C. Caragoça 1549. *Ihn und*

Nz = Nuñez: Refranes, Salamanca 1555, *habe ich nur citirt wo ich keine frühere Parallele hatte oder wenn Fassung oder Erklärung besonders dienlich erschien.*

Villalon *in seiner* Gramatica Castellana 1558, *in der* quarta parte, *über* Al buen callar —, *bei* Viñaza, Biblioteca, *col.* 1112 *f.*

Mal Lara: La filosofia vvlgar. Madrid 1618 (*zweite Ausg. des zuerst* Sevilla 1568 *erschienenen Werks*). Castigame —. Essas —. Si desta —.

Ac, s. oben S. 433.

Dv = Davitcho, *serbischer Consul in Budapest und dessen Brüder; ihnen verdankt Kayserling, wie er S.* XI *anmerkt, die Sammlung judenspanischer Sprichwörter, die er seiner* Biblioteca española — portugueza — judaica, Strasbourg 1890, *angehängt hat.* Adonde nace —.

Ohne Parallele sind hier nur folgende geblieben: A escasso —. Al raposo —. De Parla —. El ladron —. Pesale —. Vente —.

Ueber Lct und die Abkürzungen für Werke von V s. oben S. 431—2. (*Der Commentar zu* 1 *Kor und die* Epistolas *in m.* Trataditos *boten nichts Hiehergehöriges*). *Blosse Zahlen meinen das Blatt von Lg.*

Bei Angabe der Abweichungen habe ich Verschiedenheiten der Aussprache oder Schreibung (*Conjunction* e = y, i *oder* y, b *oder* v, f *oder* h, nin, non *u. dgl.*) *meist übergangen.*

Um Assonanz oder Vollreim hervorzuheben, habe ich Zwischenraum gelassen. Durch Strich ist angedeutet dass das Uebrige dem nächstvorhergehenden Vollständigen zu entnehmen ist.

Es sind hier 190 *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten zusammengestellt. V sagt Lg* 92v, *er könne* 300 *anführen um zu beweisen dass die meisten castilischen Wörter aus dem Lateinischen kommen. Wenn von den* 16 *Seiten seines* Quaderno *die erste nur den Titel enthielt, die anderen in je* 20 *Zeilen* (*der Schreiber a in Lg hat mitunter wenigere, gewöhnlich wohl ein paar mehr*) *je* 20 *Sprichwörter brachten, so kommen gerade* 300 *heraus.*

Viñaza *verzeichnet in seiner* Biblioteca (*s. hier oben S.* 433), *Columne* 1991: Nota sobre los refranes del Diálogo de la lengua. Por C. de la V. [Conde de la Viñaza]. Articulo publicado en el *Almanaque del Diario de Zaragoza* del año 1884: Zaragoza, Z. Rodríguez, 1884. En este articulo están ordenados por el *A, B, C,* y precedidos de algunas observaciones, todos los refranes (165) intercalados en el *Diálogo* de Valdés. *Diese Publication, von der erst durch diese Verzeichnung Kunde zu mir gelangt ist, habe ich weder durch den Buchhandel noch vom Hn. Vf. bekommen können, noch anderweitig einsehn können, auch weiss ich von keinem Bericht über sie. Da sie so schwer erreichbar ist, dürfte der Abdruck meiner seit langer Zeit vorhandenen Zusammenstellung, zu der auch die übrigen Schriften von V Beiträge und andere Werke Parallelen geliefert haben, Manchem willkommen sein.*

A buen callar llaman sancho. 39. *Lg in der Hschr und bei My:* sancho, *U und Mier:* Sancho. *Vj bei My und AdlR:* Sancho. *Vj gls:* Al buen callar llaman sancho. *El que refrena su lengua quando deue. por sabio o manso se tiene. Vgl Vj und Vj gls:* Mucho hablar mucho errar. (*Uebrigens Vj gls:* Con lo q sancho sana, domingo adolece, *beide Eigennamen kleingeschrieben*). *Dms* 𝔄 *ij:* En boca cerrada no entra mosca. *Aquesto es que el que calla no yerra. cosa enojosa es alos oyentes oyr cosas mal concertadas. por esto se dize* Al buen callar llaman sancho. *Tb* 8, 244: quien todo lo quiere etc. Y no digo mas porque a buen callar llaman Sancho. 9, 265: A b. c. ll. S.; atento estoy y no entiendo hablar hasta ver qué dice, porque en boca cerrada, etc. *Arce zweimal:* Al b. c. ll. Sancho, *ebenso Gar* 68. *Buenos proverbios p.* 11: Con el buen callar es la buena reverencia. *Vlls:* Al buen callar llaman sancho: o saggio. *(Er hat auch einige Sprichwörter in ital. Sprache, am Schluss von* C.) *Villalon:* doquiera que hallauan sancto dezian sancho: que este nombre no pienso que puede venir en Castilla de otra deriuacion, ni deciendа de otra parte. Y ansi algunos dizen que Sancho se llama en Latin Sanctius, que quiere dezir cosa santa. Y de aqui tengo por opinion que vino la corrupcion de aquel refran Castellano que dize: Al buen callar llaman Sancho. Que los antiguos dixeron: Al buen callar llaman sancto, y no ay otra razon porque podamos dezir que el buen callar se llame Sancho (*schreib* sancho) sino por esta. Que antes parece muy contrario a razon, pues en Castilla al tordo que es muy parlero llaman Sanchico. Y ansi en los libros antiguos por el contrario siempre hallamos escripto, al b. c. ll. saxe. Y al b. c. ll. sabio. Y al b. c. ll. saggio. Y al b. c. ll. sancto. De lo cual mas largamente hablamos en el libro de la glosa de los refranes Castellanos en que al presente estoy ocupado en escreuir. *Vgl. Morel-Fatio Romania* XI, 114 f. *Bocados de oro p.* 328: non es buena la fabla sinon en Dios, nin es bueno el callar sinon (en) pensar en Dios. (*Vlls:* Si la burra, no me cansa: no se me ira sancha).

A carne de lobo salsa de perro. 39. — diente de p. *Vlls.*

A escasso señor artero servidor. 65.

A escudero pobre, moço adevino. 76. —, rapaz ad. *Vj. Cel* 6, d^{v}: no ay cierto tan mal servido hombre como yo [,] manteniendo moços adevinos reçongadores.

A fuerça de villano, hierro en medio. 54. *Nz* 3^{v}. A villano rezio, h. en m. *Nz* 16^{v}. A f. de vallestero: hierro, o villano en medio. *Vlls.*

A los años mil torna el agua a su cuvil. 66. Tendria esperanza que al cabo de los a. m. tornaria —. *Gar* 64. sabes que alos años mil: corre el rio por do solia yr. *Sg Cel* 7, d 6^{v}.

A pan de quinze dias hambre de tres semanas. 56. *Vj.* — selmanas. *Rz* 1465. Hambre de tres semanas. *Gar* 100.

A perro viejo no cuz cuz. 39. *Cel* 12, f 6 (426: l'on ne trompe point un vieil chien). *Arce.* — nunca cuz cuz. *Gar* 63. 101. A p. v. tus tus. *Vj.* — no tus tus. *Vj gls. Tb* 3, 90. — no tuz tuz. *Sg Cel* 19, m 2. — nunca le digas tuz tuz. *Sg Cel* 21, o 2^{v}. — no le digas quiz quiz. *Dms* 𝔅 VI.

A quien de mucho mal es ducho poco bien se le haze mucho. 66. Quien de mucho mal es ducho, poco bien le basta. *Vj.* — abasta. *Vj gls, übrigens wie Vj.* Quien de m. m. es duecho, poco bien le abasta. *Gar* 106.

A rio buelto ganancia de pescadores. 66. *Cel* 2, b 6v. *Vj. Mit* como dicen *Tb* 14, 471. como dicen, a rio revuelto etc. *Tb* 3, 88.

A un traidor dos alevosos. 65. *Vj. Arce. Cel* 3, b 7v: es un traydor. a esse tal dos alevosos. *Gar* 95: Para un t. d. a.

Adonde fuerça viene, derecho se pierde. 11. Do f. —. *Vj. Gar* 65. Do fuerça hay, —. *Arce.*

Adonde irá el buey que no are? 39. *Tb* 14, 494. y donde —. *Cel* 4, c. A do —. *Vj.* Do —. *Gar* 60. Donde va —. *Arce.*

Adonde las dan, alli las toman. 53. Do las dan, ahi las t. *Gar* 68. Las toman do las dan. *TN Imenea* 118.

Adonde nace el mejor vino, [verás] bever lo mas ruin, y el çapatero traer los çapatos rotos, y el barvero jamas andar peinado. *Merc cp* 11. *p.* 30, 5—6 (𝔄 beverse). El sapatero lleva el sapato roto. *Dv* 125.

Adonde no sta su dueño, alli sta su duelo. 67. Donde no está su dueño, está —. *Vj,* — el su — *AdlR.* Donde no está su dueño, ay está su duelo. *Dms* 𝔅 iij. — ahi —. *Arce.* — alli —. *Vlls.* Do —, está su d. *Gar* 59.

Agua vertida no toda cogida. 72. *Vj.* Quatro cosas non se pueden tirar despues que son fechas: la palabra dicha e la saeta lançada e el agua vertida e el tienpo pasado. *Bocados de oro* 409.

Al buey maldito el pelo le luze. 63. Al buey, o cauallo maldito, el pelo le luze. *Vlls.*

Al buey viejo no le cates abrigo. 66. *Arce.* A b. v. no c. a. *Vj.*

Al moço malo ponedle la mesa y enviadlo al mandado. 37. 76. — envialde —. *Arce.* A m. —. *Vj* (— ponetsela e —. *AdlR).*

Al mur que no sabe sino un agugero, presto lo toma el gato. 80. Yo cuitado he sido, como el raton que no sabe mas de un agujero, que presto le t. el g. *Gar* 62. No ay cosa mas perdida que mur que no sabe sino un horado: si aquel le tapan no sabra donde se asconda del gato. *Cel* 7, d 6v.

Al raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre. 66.

Al ruin dadle un palmo y tomaráse quatro. 29. Al Judio dalde (*AdlR* datle) un palmo y tomará quatro. *Vj. Cel* 12, f 5v: no digan por mi que dandome un palmo pido quatro.

Alla van leyes do quieren reyes. 73. *Vj.* Alla van las leyes do quieren reyes. *Lct* XXIV. — van leyes do q. los r. *Dms* 𝔄 VII. *Vgl. hier unter* La ley. *Rodericus Toletanus* de rebus Hispaniae, *geschrieben* 1243, VI 26 De commutatione officii Toletani *[zur Zeit Papst Urbans* II, *der* 1088—99 *regierte]:* . . praecepit ut Gallicanum officium in omnibus regni sui finibus servaretur. Et tunc cunctis flentibus et dolentibus inolevit proverbium: Quo volunt reges, vadunt leges. Amador de los Rios, Hist. de la lit. esp. II 520: En la Cronica general es un verso endecasílabo de este modo: Dó quieren reyes | allá van leyes (fól. 312 de la ed. de Ocampo, col. 4): en otros Mss. del siglo XIII se lee: Allá van leys dó quieren reys.

Allegadora de la ceniza y derramadora de la harina. 34. *Arce ohne* y. Derramadora de la harina, allegadora de la ceniza. *Vj.*

Allegate a los buenos y serás uno dellos. 39—40. *Vj. Dms.* Sigue a —. *Bocados de oro p.* 115. Aconpannate a —. *p.* 342. *Clemencin zum Qx*

t. 5, *S.* 149 *f.:* el ayo que crió á D. Pedro Niño, Conde de Buelna, reinando Don Juan el I de Castilla [1379 *f.*], decia ya á su alumno, segun refiere la crónica (*Parte* 1, *cap.* 4.): Llegádvos á la compañía de los buenos, é seredes uno dellos.

Ama a quien no te ama y responde a quien no te llama. 83. — llama, andarás carrera vana. *Gar* 60. Responde a quien no te llama. *Rz* 198.

Amigos y mulas fallecen a las duras. 67. — a as d. *Nz* 10 *mit der Bemerkung:* El Gallego. Faltan en los trabajos.

- Anda a sombra de tejados. 70. Andar —. *Vlls.*

Ande yo caliente y riyase la gente. 53². — riase —. *Arce.* Vaya — riase. *Dms* 𝔅 V. Vaya — riya se —. *Vlls.*

Arregostóse la vieja a los bredos y ni dexó verdes ni secos. 65. Regostóse — bledos ni —. *Vj.* Arreg. -- bledos ni dexa —. *Vlls.*

Ayudate y ayudaráte Dios. 37. El proverbio antiguo: Quien se ayuda, Dios le ayuda. *Rey Sancho* XLVIII.

Barva a barva verguença se cata. 66. *Vj* (vergueña *AdlR*). *Gar* 59. De b. a b. honra se c. *Vlls.* Poca barua poca berguença. *Vlls.*

Bien aya quien a los suyos se parece. 65. — suyos p. *Vlls.*

Bolsa sin dinero digole cuero. 50. *Vj.*

Bueno es missar y casa guardar. 69. *Dms* 𝔄 V.

Cabeça loça no sufre toca 75. En cabeça loca no se tiene toca. *Vj. Dms* 𝔄 V. En c. l. no se asienta t. *Gar* 95.

Cada gallo cante en su muladar 50. — canta —. *G* 61. *Ohne* cante *oder* canta *Vj. Auch Tb* 8, 242: como dicen, c. g. e. s. m.

Candil sin mecha ¿que aprovecha? 69. Que aprouecha, candil sin mecha? *Nz* 105ᵛ. El c. s. m. poco ap. *Vlls.*

Cargado de hierro, cargado de miedo. 54. *Cel* 12, f 4ᵛ: no embalde dizen [:] c. de h. c. de m. *Tb* 8, 251: no soy yo de los que dicen, cargado de hierro.

Casa de sgremidores. 41. — de esgrimidores. *Vlls.*

Casa hospedada, comida y denostada. 80. *Vlls. Nz* 23 *mit der Bemerkung:* La causa es, porque lo que siempre se haze, no puede ser de contino perfectamente hecho.

Caséme con la cevil por el florin. 93. Por cobdicia, de florin, no te casas con ruin. *Nz* 96.

Castigame mi madre y yo tromposelas. 72. — trompogelas *Vj* (trompógelas *AdlR*) *und Gar* 63. — madre: yo trompogelas. *Vlls. Mal Lara,* refran 576: Castigame mi madre, que es, dizeme muchas amenazas, yo trompogelas, hago dellas lo que los niños del trompo, que le hazen dar muchas, y espesas bueltas, sin mas prouecho, porque donde ay obstinacion, la correccion aprouecha muy poco.

Cavallo de muchas sillas. 81. sirua de ambas sillas. Assi de la honrra como del prouecho. *Sg Cel* 36, B 8ᵛ.

Cierra tu puerta y loa tus vezinos. 69. — alaba a tu vezino. *Vj.*

Como por viña vindimiada. 63—64. *Vlls.*

Como Magnificat a maitines. 91. *Vlls.*

Con lo que pedro sana, Sancho adolece. 79². — Sancho sana, Domingo —. *Sem Tob* 60. *Vj. Vj gls.* — pedro s., domingo —. *Dms* 𝔄 iij. con lo que sancho adolece, domingo oy [*schreib* y] martin sanan. *Sg Cel* 21, n 8.

Con lo que sana el higado, enferma la bolsa. 79. *Cel* 9, e 2v. Lo que sana a la boca, enferma a la bolsa. *Nz* 70. *In Lg hatte dieselbe Hand, von der* la bolsa *herrührt, ursprünglich* el baço *geschrieben, aber wieder gestrichen; das* ç *kann nicht mehr mit Sicherheit erkannt werden.* Con lo que sana el higado, enferma el baço. *Vlls.* Lo que — *Gar* 63. Lo que es bueno para el higado, es malo para el baço. *Dms* A iij. — el baço es malo para el higado. *Sg Cel* 20, m 8.

Con mal anda el huso quando la barva no anda de suso. 72. con mal está el h. —. *Cel* 4, c 3v. Guay del h. —. *Vj* (uso). *Vj gls.* Guay del huso que la barva no le va de suso. *Dms* A VI.

Cria cuervo y sacaráte el ojo. 38. Cria el cuervo, sacarte ha el ojo. *Vj. Arce.* crie [crié] cuervo que me sacasse el ojo. *Cel* 14, g 2. He criado el cuervo que me saque el ojo. *Gar* 89.

Da Dios havas a quien no tiene quixadas. 54. *Cel* 1, b 4. Dio dios —. *Vj.* Daba — tenia —. *Gar* 100.

Da dos vezes el que presto y liberalmente da; y el que tarde, no le es agradecido. *Merc cp* 27. 69, 34. Lo que has de dar, dalo presto. *Merc cp* 28. 79, 11. la presta dadiva su efeto ha doblado. *Cel* 1, b 4v. Quien da presto, da dos veces. *Gar* 97.

Dado ruin a su dueño parece. 67. Dadiva de r. —. *Vj.* Dadiva r. a su d. semeja. *Vlls.* Qual es el don, tal es el dador. *Dms* A VII. De tal mano tal dado. *Gar* 97.

De cada canto tres leguas de mal quebranto. 79. a cada cabo ay tres —. *Cel* 4, c 2v. Por do quiera hay tres —. *Gar* 99. a cada parte ay t. l. de m. camino. *Sg Cel* 19, m 2v. 36, B 7. cien *statt* tres, *sonst wie Sg Cel. Tb* 14, 494.

De lo contado come el lobo. 29. *Vj.*

De los escarmentados se levantan los arteros. 41. 65. *Tb* 8, 238. *Gar* 62. — se hazen —. *Sg Cel* 9, e 8. 14, i 3v. 15, i 6. — salen —. 19, m 4.

De luengas vias luengas mentiras. 69. *Vj. Arce. Gar* 67.

De Parla van a Puñonrostro. 73v. *Aus* puño en rostro. *Vom Wortwechsel zum Raufen.*

De servidores leales se hinchen los hospitales. 68. De los leales —. *Gar* 102. De necios leales —. *Vlls.* por ser leal padezco mal. *Cel* 2, b 6v. *Vlls.* Catad, si no importunais, que al hospital morireis. *TN Tin* 417.

Del lobo un pelo, y esse de la frente. 28. 34. *Gar* 64. — fruente. *Vj.*

Del monte salle quien el monte quema. 34. 83. Quien pensara que tu me avias de destruyr [?] No ay cierto cosa [*so* 1590; 1550: No ay casa cierto] mas impecible que el incogitado enemigo. Porque quesiste [*so* 1590; 1550: pucsiste] que dixessen [:] del monte sale con que se arde? y que crie [crié] cuervo que me sacasse el ojo. *Cel* 14, g 2. Del m. salle con que se arde *und* Del m. sale quien al m. quema. *Vlls.*

Dessos polvos vienen estos lodos. *Merc cp* 22. 56, 2 *ms;* A: Dessos lodos vienen estos polvos. *Vj*: Con essos polvos se hizieron essos lodos.

Dezir y hazer comen a mi mesa. *Vorhergeht:* porque veais si 78. aqui quiero ver si dezir y hazer [1550 *hat hier noch einmal* si, 1590 *nicht*]

comen juntos a tu mesa. *Cel* 18, h. Dezir y h. no comen a una m. *Vlls.* Todo onbre non es por desir y haser. *Sem Tob* 425. Dezir y hazer no es para todos hombres. *Vj* (t. los omes *AdlR*). — t. h. *Gar* 107, *ohne* hombres 67. veamos si dezir y hazer si es para buenos. *Sg Cel* 37, C 5v.

Dixo el asno al mulo: Arre alla, orejudo! 29. —: arraca o. *Vlls.* —: Tira alla, o. *Vj.* —: anda para o. *Dms* 𝔅 ij.

Dixo la leche al vino: Bien seais venido, amigo! 82. *Vlls.*

Dixo la sarten a la caldera: Tira alla, culnegra! 29. — Tirte alla, c. *Vj.* — tirate alla, c. *Arce.* — anda para c. *Dms* 𝔅 ij.

Do quiera vayas de los tuyos ayas. 73. Adonde q. —. 65. Donde quiera que v. —. *und* Donde v. —. *Vlls.*

Dos a dos, y tres al mohino. 79. seremos dos a dos y como dizen tres al mohino. *Cel* 1, b 2. como dicen d. a d., y t. al m. *Tb* 8, 237. Podria ser algun dia jugar con vos dos al mohino. *Gar* 63.

Duelo ageno, de pelo cuelga. 67. *Gar* 101. *Vj* (cuelga de pelo *AdlR*). No se dize embalde que mal ag. de p. c. *Cel* 12, f 2.

Dure lo que durare como cuchara de pan. *Merc cp* 7. 20, 25. *Lg* 35. 49. *Tb* 10, 335. *Arce.* Ture lo que turare —. *Vj. Vlls.*

Duro es el alcacer para çampoñas. 56. Es duro —. *Gar* 93. Viejo es el a. para hacer z. *Vj* (çampoñas *fehlt bei AdlR*).

El abad de donde canta, de alli yanta. 32. 39. 69. El a. donde canta ende yanta. *Vj.* El a. donde c., de ahi llanta. *Arce.* El a. de donde canta de alli se viste. y aun viste como canta. *Cel* 6, c 7v (*abgewandelt für die Gelegenheit*).

El ansar de Cantipalo que salió al lobo al camino. 78[2]. *Nz* 42v. El anser de Cantipalos —. *Vlls.* El ansar de Cantipalos sale —. *Gar* 59.

El can congosto a su amo buelve el rostro. 80 (congosto *Adjectiv zu* congoxa). El can con agosto: [*so gedruckt*] asu dueño —. *Vlls.* Suelen dezir que el can con grand angosto e con rabia de la muerte a su dueño traba al rostro. *Rz* 1676. El can con rabia a su dueño buelve el rostro. *Gar* 68. El can con rabia, de su dueño traba. *Arce.* Can con ravia a su dueño muerde. *Vj.*

• El ladron haze la soga con que le ahorcan. *Eingeleitet mit* es siempre assi que. *PsC* 47.

El mal del milano, el ala quebrada y el papo sano. 33. — las alas quebradas —. *Vj.*

El mal vezino ve lo que entra y no lo que salle. 54. *Vj.*

El polvo de la oveja alcohol es para el lobo. 33. *Vj. Arce.* Plase al ojo del lobo el polvo del ganado. *Sem Tob* 141. assi se holgo [holgó] . . como lobo quando siente polvo de ganado. *Cel* 12, f 5.

• El que ofende no perdona. *Cns* 24 (como se dize vulgarmente). *Sma* (como vulgarmente se dize). — nunca perdona. *Ex f.* xxxi *am Rande.* El enemigo ofendido tarde perdona. *Ex f.* xlvijv *am Rande.*

El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá. 61. Quien malas —. *Arce. Gar* 62. Quien malas mañas ha en la cuna, o las pierde tarde o nunca. *Gar* 103. Qui mala costumbre tiene, tarde o nunca la pierde. *Enxemplos* IX. refran quien de locura enferma, tarde o nunca sana. *Tb* 10, 334. prouerbio que dize, que quien de locura enfermo: que tarde o nunca sano. *Sg Cel* 13, h 7.

El ruin quando lo mientan, luego viene. 70. Al ruin —. 33. Al — le —. *Vlls.*

El socorro de Scalona 41. Socorro de Escalona, quando llega el agua, la villa es quemada. *Nz* 121ᵛ *mit der Bemerkung:* La razon es, porque ella esta en alto, y el rio abaxo.

En achaque de trama stáca nuestràma. 49. *Cel* 5, c 6ᵛ: como dizen en achaque trama &c. [*so*], 1590 — de trama &c., 1633 trama esta aca nuestra ama. En acheque de tr., esta aqua, nuestrama. *Vlls.*

En al va el engaño. 65. *Vlls.* En al (*AdlR*, èl *My*) va el engaño que en besalla dormiendo. *Vj.*

En cas del bueno el ruin tras fuego. 73. En casa — cabe el f. *Vlls.*

En cas del hazino mas manda la muger que el marido. 73. En casa del mezquino mas —. *Vj.* En casa del m. manda mas —. *Gar* 94. En la casa del m. mas m. *Dms* 𝔄 iiij. En casa del ruin, la mujer es alguacil. *Arce.*

En salvo sta el que repica. 41. *Vj.* a salvo esta —. *Cel* 11, fᵛ. A su salvo —. *Gar* 91.

Entran por una oreja y se sallen por otra. 62. por la una oreja le entra y por la otra le sale. *Tb* 10, 307. Por una oreja me entran y por otra me salen. *Gar* 93.

Entre col y col lechuga. 79. *Cel* 6, c 7.

Escoger como entre peras. 72. *Ac erklärt:* Elegir cuidadosamente para sí lo mejor.

Esse es rey el que no vee rey. 92. E. e. r. que nunca vido r. *und* Aquel es r. que nunca vio r. *Vlls.*

Estas son mis missas. *Sg Cel* 1, a 8: la pendencia es de amores y no de armas. (Pandul.) De amores señor? pues estas son mis missas. Essas —. *Vlls. Mal Lara,* refran 53. *Auf dies Sprichwort bezieht sich* no son otras vuestras missas *Lg* 94ᵛ.

Fue la negra al baño y truxo que contar un año. 40. — y tovo que —. *Vj.* Callar como negra en baño. *Vj.*

Fui a casa de mi vezina y denostéme, vino a mi casa y conhortéme. 80. Fui a mi vecina y avergoncéme, bolví a mi casa y consoléme. *Vj.* Fui a casa de mi vecino y avergoncéme, volvime a la mia y consoléme. *Gar* 70.

Guarte de muger latina y de moça adevina. 76. *Guardete Dios* De moça adevina y de muger latina. *Dms* 𝔅 V. Me guardase de vieja adivina y de moza latina. *Gar* 91.

Haz bien y no cates a quien. *Vj.* (Faz—). *Dms* 𝔅 1. *Arce. Gar* 99.

Haz lo que tu amo te manda y sientate con el a la mesa. 39. — assienta te con el ala tabla. *Vlls.* Faz lo que te manda tu señor y posate con el a la mesa. *Vj.*

Haz mal y guarte 73. *Arce.*

Honra sin provecho sortija en el dedo. *Und* — anillo en el d. 79. *Letzteres Vj unter* O. honrra sin provecho no es sino como anillo enel dedo. *Cel* 7, d 6ᵛ.

Huesped que se convida, rece es de hartar. 71. — ligero es —. *Vj.*

• Hurtavas et puerco y davas los pies por Dios. *Merc cp* 11. 43, 18. Furtar el puerco y dar l. p. p. d. *Vj.* Hurtar — dar l. p. por amor de dios. *Dms* 𝔅 ij.

Ir por lana y bolver trasquilado. 58. Yendo por lana, aveis tornado trasquilado. 50v. Irás por lana y bolverás trasquilado. *Merc cp* 27. 69, 9. fiçole fiuzia vana, | conteciólc commo al carnero que fue buscar la lana. *Fernan Gonzalez* 575. *Cel* 19, h 3: venis por lana, *die Ausg. von* 1633 *führt fort*: bolvereis trasquilados. *Cel* 3, b 8: no vayas por lana y vengays (1590 vengas) sin pluma. *TN Imenea* 113: quizá vernemos por lana no tornemos trasquilados. *Vlls:* Venir p. l. y voluer tresq.

• La ley no comprende al rey. *Merc cp* 16. 41, 12 (*Ms* comprehende). Ley no obliga a rey. *TN Capitulos* 53. *Vgl. oben unter* Alla.

La moça loca por la lista compra la toca. 75. La mujer l. —. *Arce. Gar* 95. La muger l. por los cabos merca la t. *Vj.*

La muger y la gallina por andar se pierde aina. 33. *Arce. Gar* 102. — pierden —. *Vj. Vj gls.* — mucho andar se pierden a. *Dms* 𝔄 V.

La pierna en el lecho, la mano en el pecho. 79. — y el braço en el p. *Vlls.*

Las letras no embotan la lança. 10. *Vlls. Vgl. die Anm. zu Lg* 10.

Lo que da el nieto al aguelo. 34. — abuelo: lo que no es bueno. *Vlls.*

Lo que has de dar al mur, dalo al gato. 80. — y hara el mandado y quitarte ha de cuydado. *Vlls.* Lo que ha de llevar el mur, dale al gato, y quitarte ha de cuidado. *Arce.*

Lo que suele ganar un cossario con otro. 4. De cosario a cosario no se pueden ganar sino los barriles. *Gar* 63. De cossario a cossario no se pierden sino los barriles. *Cel* 7, d 7. *Vj.*

Malo es errar y peor es perseverar 92. De los hombres es errar y bestial es la porfia. *Cel* 1, b 4v. del pecado lo peor es la perseverancia. 7, d 4v. como sabes humana cosa es pecar y diabolica perseverar en el pecado. *Tb* 10, 322. delos hombres es pecar, mas diabolico el perseuerar. *Sg Cel* 30, t 7v. Malo es pecar y diabolico perseverar. *Gar* 63.

Malo es Pasqual, mas nunca le falta mal. 76. —, y nunca falta quien le haga mal. *Vj.* — Vidal, y n. f. q. le h. m. *Dms* 𝔅 iij.

Malo verná, que bueno me hará. 92. — te hará. *Vj.* — vendrá —. *Gar* 64. Otro vendrá que a mi bueno hará. *Arce.*

• Mas ay dias que longanizas. *Merc cp* 27. 70, 15. *Vj. Tb* 14, 475. *Arce.* Mas dias hay —. *Gar* 61. Son mas los dias que las l. *Dms* 𝔄 VI.

Mas da el duro que el desnudo. 58. *Vj.*

Mas obediente que un fraile descalço quando es combidado para algun vanquete. 13. (*Von gleichzeitiger Hand verändert zu:* Mas ob. que un cordero manso. *Gar* 103: se me volvió al pesebre humilde, y mas mansa que un cordero). Passo de frayle combidado. *Vlls.* dixe yo a sigeril, que pues esso complia, que me veria hecho vn sant Francisco, en humildad, mas dexando desto, despues aca e hablado ala moça . . . *Sg Cel* 8, e 4. Frayle franciscano, el papo abierto, y el saco cerrado. *Nz* 53. más pedigüeños que frailes observantes. *Tb* 15, 515.

Mas vale quedar por necio que ser tenido por porfiado. 19. Mas valdrá ser necia que porfiada. *TN Calam* 156. Mas vale ser necio que no porfiado. *Gar* 97.

Mas veen quatro ojos que dos. 55. *Dms* 𝔄 iij. Mas ven — que no dos *Gar* 107.

Me verneis a la melena. 42. Mejor se doman los animales en su primera edad que quando ya es su cuero (1590 cuerpo) endurecido para venir mansos ala melena. *Cel* 10, e 6. Al llamado del que le piensa viene el buey a la melena, *es proverbio antiguo. Sbarbi, Refranero gen.* VIII 51.

Medio hermano remiendo de mal paño. 54. M. h., paño remendado. *Nz* 76ᵛ. Hermano, de por mitad, remiendo en costal. *Nz* 56.

Mientras descansas, maja essas granças. 70. *Vlls.*

Moça, guarte del moço quando le salle el boço. 76. Si quieres tener buen moço, antes que le nazca el boço. *Nz* 119.

Muchos maestros cohonden la novia. 66. Muchas maestras —. *Vj.* Muchos adobadores estragan la n. *Dms* 𝔅 VII.

Mudar costumbre es a par de muerte. 94. *Cel* 15, g 5. *Gar* 62. M. de costumbres —. *Dms* 𝔅 iij. M. costumbre par es de m. *Vj.* Como dise el sabio, cosa dura e fuerte es dexar la costumbre, el fado, et la suerte; la costumbre es otra natura ciertamente, apenas non se pierde fasta que viene la muerte. *Rz* 156. mudar costunbre serya á par de muerte. *Perez Guzman* 2, 250.

Ni al gastador que gastar, ni al endurador que endurar. 93. *Vlls.* — que gaste —. *Tb* 14, 498. Ni al g. falta que —. *Gar* 100.

No diga ninguno: Destágua no beveré. 82. Ninguno no diga —. 49. Ni diga nadie: Desta agua no b. *Gar* 68. Nunca es bien dicho Desta a. no b. *Dms* 𝔅 1. Por mucho que agora digas desta agua no b. *TN Imenea* 105.

No haze Dios a quien desempara. 63. no hizo Dios a quien desmāparasse. *Cel* 6, d. 1590 desamp. No hizo D. a quien desamparasse. *Vlls.*

No me pesa de mi hijo, que enfermó, sino del mal vezo que tomó. 72. — mal vso —. *Vlls.* mozo malo mas val enfermo que sano. *Rz* 919. Hijo malo, mas vale doliente que sano. *Nz* 56ᵛ

No passa seguro quien corre por el muro. 80. como dizen: no anda (1590 da) passo seguro —. *Cel* 11, fᵛ.

No por el huevo, sino por el fuero. 93. No es por —. *Vj.*

No puede ser mas negro el cuervo que sus alas. 94. *Tb* 12, 406. *Gar* 59. Yo a buenas, y vos a malas: no p. s. m. n. el c. q. las a. *Vj.*

No se haria mas en el monte de Toroços, o, como aca dezis, en el bosque de Bacana. 11. Ante ti el seso mio | siente tantos alboroços | de turbado | como quando va el judio | por el monte de toroços | al mercado. *Marqués de Astorga im Cancionero Costantina und im Cancionero general von* 1511. *Aus diesem erwähnt V Lg* 84 *die Coplas des MdA. Tb* 10, 334: no hay mas ley ni concierto entre nosotros que justicia en el monte de Torozos o en el Col de Balaguer. 14, 487: hablar contigo en tal sotil materia [*die du so gut verstehst, ich nicht*] sería caminar por el monte de Torozos y no sería bien llenar de agua el molino.

No todos los que traen abitos y cugullos son frailes. 45. El abito no haze al monje. *Sg Cel* 23, p 3, *Arce und* (*für ital.* l'habito non fa il monaco) *Bosc* II 3.

O rico o pinjado, o muerto o descalabrado 48. Rico o p. m. —. *Vlls.* O — pinjado. *Vj.* — penjado. *Dms* 𝔅 VI. rico o pinj. *Gar* 94.

Oy por mi y cras por ti. 80. 92. *Vlls* (Hoy). — y otras por ti. *Tb* 10, 334.

Palabras y plumas el viento las lleva. 6. *Vj. Dms* 𝔄 ij. *Arce.* — se las —. *Gar* 70. que cuanto pal. y pl., todas las lleva el v. *Tb* 11, 362.

Pan y vino anda camino que no moço garrido. 67. como dizen [:] pan —. *Cel* 4, c 3v. Suelas y vino andan camino. *Vj* (*AdlR* vivo).

· Pesale al tavernero quando le horadan el cuero. *Merc cp* 31. 88, 45.

· Piensa el ladron que todos an su coraçon. *Merc cp* 3. 12, 28. *cp* 29. 84, 20. — su condicion. cp 3 *Ms.* piensa el ladron que todos estan en su corazon. *Tb* 9, 304. No digo esto como el pensamiento del ladron que piensa que todos son de su condicion. *Gar* 62.

Por la muestra podreis juzgar de la color del paño. 89. Por la muestra se saca el paño. *Vlls.* no juzgues toda la pieça del paño, por la muestra, porque los coracones, estan muy lexos hijo delas palabras y de los hechos. *Sg Cel* 39, D 8. No se quexe del engaño, quien por la muestra compra el paño. *Nz* 85v.

Por la vispera podeis sacar el di santo. 89. como dicen, por la vigilia conocerás el dia santo. *Tb* 7, 193.

Prendas de garçon dineros son. 67. *Vj* (dinero *AdlR*). Prenda —. *Vj gls.*

Prevenir por no ser prevenido. 13. mas vale prevenir que ser prevenidos. *Cel* 16, g 5.

Qual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija. 83. Qual es la m., tal es la h. *Merc fin* 103, 13. Cabra va por viña: qual m., tal h. *Vj.* Puta la m., puta la h., puta la m. q. l. c. *Arce.*

Quando uno no quiere, dos no barajan. 66. *Dms* 𝔄 ij. *Gar* 89. Proverbio antiguo: — non — non —. *Enxemplos* CLXXX. — uno quiere, —. *Vj. Vj gls.*

Queda la cola por desollar. 94, O, aun el rabo está p. d. *Vj.* El rabo está p. d. *Arce.*

Quien a buen arvol se arrima, buena sombra le cobija. 66. *Arce.* — lo c. *Dms* 𝔄 VII. q. a b. a. se a. *Cel* 8, d 8v, 1633 *führt fort:* b. sombra se [*so*] cobija. A b. arbol os arrimais. *Lct* XX. Quien a ruin arbol se arrima, ruin s. le c. *Gar* 67. *Nz* 109 *wie V* (— arbol — cubija) *mit der Erklärung:* Ay arboles que la sombra es dañosa, como el nogal, y otros, *und* 121v So la sombra del nogal no te pongas a recostar *mit der Bemerkung:* Porque es dañosa, como escriue Plinio en el libro .17.

Quien asnos ha perdido, cencerros se le antojan. 39. Q. bueyes —. *Vlls.* Q. bueyes ha menos, c. —. *Vj* (— ha nuevos —. *AdlR*).

Quien bien ama, bien desama. 63. Palabra e retraire antiguo es de Castilla que Quien bien sirve, bien desirve, e quien bien desirve, bien sirve. *Juan Manuel*, *Libro infenido* IV.

Quien bien ata, bien desata. 63. Q. b. a. b. d. *Gar* 71. *Vlls. Ac.* Q. sano ata su dedo, sano lo desata. *Vj.*

Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can. 80. *Vj* (— Betuan — al su c. *AdlR*). *Dms* 𝔅 1. *Arce.* como dizen [:] quien b. q. a beltran: a (1590 *ohne* a) todas sus cosas ama. *Cel* 17, g 7v.

Quien bien sta, no se mude. 41. *Gar* 99. *Vlls.* — mueva. *Dms* 𝔅 VI. Dizen las viejas en Castiella: Q. b. se siede, non se lieve. *Lucanor enx* IV.

Quien cabo mal vezino mora, horas canta y horas llora. 93. Q. cabe m. v. m.: a vezes c.: a vezes ll. *Vlls.*

Quien con su mayor burló, primero riyó y despues lloró. 35. Q. c. el viejo b. p. rio —. *Vlls.*

Quien da lo suyo antes de su muerte, merece que le den con un maço en la frente. 18. *Vj. Arce. Gar* 102. — de morir, aparejese a buen sufrir. *Dms* 𝔄 VI.

Quien guarda y condesa, dos vezes pone mesa. 83. Quien come y —. *Vj.* Q. come y deja —. *Gar* 104.

Quien ha buen vezino, ha buen maitino. 39. *Vj.* — matino *AdlR.* — matino. *Gar* 99. Q. tiene b. v., tiene buen amigo. *Dms* 𝔄 VIII. Siempre oy dezir e sobre mi avino que mal dia li amásco al qui a mal vezino. *Berceo, Millan* 121. Quien ha mal vezino: ha mal maytino. *Vlls.*

Quien haze un cesto, hara ciento. 35. *Enz PyV* 309. *Dms* 𝔄 iiij. *Arce.* Q. hizo —. *Gar* 71.

Quien las sabe, las tañe. 93. Por esso dizen: q. l. s. l. t. *Cel* 5, c 6. la que l. s. l. t. *Cel* 1, b 4. El que l. s. l. t. *TN Tinell.* 408. *Gar* 65.

Quien lengua ha, a Roma va. 39. *Vj. Arce.*

Quien no arrisca, no aprisca. 65. — risca, no prisca. *Vlls.*

Quien no aventura, no gana. 39. 65. —, no ha ventura. 39 *Randbem.* — se a. no ha ventura *Gar* 59.

Quien no come, no costriba. 66. Quereis que os diga? Quien —. *Vj. Vgl.* 2 *Thess.* 3, 10.

Quien su enemigo popa, a sus manos muere. 70. Q. a su —. *Arce. Gar* 60. Por ende cada uno esta fabla decuere, quien a su amigo popa, a las sus manos muere, el que a su enemigo non mata si podiere, su enemigo matará a el si cuerdo fuere. *Rz* 1174.

Quien sufrió, calló y vido lo que quiso. 35. Q. calló venció y hizo lo q. q. *Gar* 68. *Vlls.* Quien sufrio, vencio. *Nz.* 107v. Quien callo vencio, y lo que quiso vio. *Nz* 111 *mit der Bemerkung:* Callo quiere dezir, aqui çuffrio [*schreib* dezir aqui : sufrió].

Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente. 65. *Vj gls. Dms* 𝔅 ij. *Arce. Gar* 60. — tiene, tiempo a. — *Vj.* q. t. t. y mejor le espera tiempo v. q. se a. *Cel* 9, e 4.

Quien yerra y sènmienda, a Dios sèncomienda. 54. — se enm. — se enc. —. *Tb.* 10, 322 (*voran geht* como dicen). *Arce. Gar* 63. dizen que quien yerra y se emienda. &c. *Cel* 7, d 4v (1590 enmienda &c.), 1633 *nach* emienda: a Dios se encomienda.

Romero hito saca çatico. 68. *Vj My. Arce. Gar* 100. — ahito —. *Gar* 69. — afito —. *Vj AdlR.* Bien sé que dis verdat vuestro proverbio chico que el romero fito (que) siempre saca zatico. *Rz* 843. Commo diz el proverbio que fabla por razon que el romero fito essi saca ration. *Berceo, Silos* 620.

Sardina que gato lleva, galduda va. 67. *Vlls. Vj, AdlR:* — el gato —; *My:* otros leen gandida, otros galdida; *bei AdlR unrichtig: My sage dass Andre* gaudida, *andre* galdida *lesen.* Morcilla que el gato lleva,

galdua da (*wohl zu schreiben* galduda va). *Arce. AdlR zu Vj:* Este refran ha sido despues modificado diciendo: Sardina que lleva el gato, tarde o nunca torna al plato.

Si desta escapo y no muero, nunca mas bodas al cielo. 41. *Vlls. U zu Lg:* El refran: Si d'esta escapo, etc., le glosó J. de Malara, en su Filosofia vulgar [*Sprichwort* 498], mas con explicazion, á mi ver, poco satisfactoria. Pienso, que se alegoriza en él, contra los monjíos, que llaman profanamente bodas para el zielo, casamientos con Cristo; i que como antinaturales, i anticristianos, suelen traer mui funestas consecuenzias.

· Si la piedra da en el cantaro, mal para el cantaro, y si el cantaro da en la piedra, mal para el cantaro. *Mt zu* 21, 44. *Nz* 119. Mal para el cantaro. *Gar* 104.

Si mas quereis, por buen dinero. 81. *Nz* 119. — con b. d. *Vlls.*

Si supiesse la hueste lo que haze la hueste. 68. *Nz* 119 *führt fort:* mal para la hueste.

Si tras este que ando mato, tres me faltan para quatro. 41. Si esta mato tras que ando, —. *Nz* 119v.

Siempre te quise bien, y nunca te hize bien. 82. Mucho te quiero, poco bien te hago. *Vlls.*

So el sayal ay al. 64. 71. *Gar* 68. como dicen —. *Tb* 14, 472 (ayal).

So la color sta el engaño. 71. So el pardo —. *Gar* 68.

Soplará el odrero y levantaráse Toledo. 70. — y alboroçar se ha t. *Vlls.* — y alborotar se ha T. *Nz* 121v.

· Tener el lobo por las orejas. *Merc cp* 28. 71, 14. He visto las orejas al lobo. *Gar* 92. Ver las orejas al lobo. *Vlls.*

Todos los duelos con pan son buenos. 67. *Vj. Dms* A VIII. *L Fernandez* 177, *vgl.* 179. — son menos. *Gar* 96.

Trasquilenme en concejo, y no lo sepan en mi casa. 58. *Gar* 63. 103. Tresq. —. *Tb* 1, 16. tresquilan me en consejo y no lo saben en mi c. *Cel* 14, g 2. quieres ser tresquilada enconcejo y que no lo sepan en tu casa. *Sg Cel* 38, D. Açotenme en consejo, y no lo digan en mi c. *Vj.*

Un correverás, y otro que te hallarás. 38. Que me daras: vn corre veras —. *Vlls.*

Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre. 57. Hay un —. *Arce.*

Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla. 76. *Sntll* 255. *Vj. Gar* 64. *Cel* 19, h 2 *ohne* y *vor* otro. Uno coyta el bayo, et otro lo ensilla. *Rz* 169. Aunque uno cuyda el vayo, | quien lo ensylla al entyende. *Perez Guzman* 2, 255.

· Venden el gato por liebre. *Rm* 6, 19. vende el g. p. l. *Tb* 14, 470. Consciencia da Portalegre, que vemde gato por lebre. *Nz* 25v *mit der Bemerkung:* El Portogues. Portalegre, lugar de Portogal.

- Vente a saltear las manos vazias. *Merc cp* 27. 69, 8.

Vezo pon que vezo quites. 72. *Vj* (Bezo). *Arce. Gar* 100.

Yerva pace quien lo paga. 75. — lo cumple. *Cel* 7, d 5. — lo ha de pagar: y era un pato. *Vlls.*

me sacastes a bailar 71, 15 (*vgl.* 78v—78[2] me pesava averos metido en la dança, viendós tan embevecido en ella que me parecia que aun sin son bailariades) *bezieht sich vielleicht auf den Refran* Entra juan: y baylaras : y el rehaz. *Vlls.* — èl rehacia. *Vj My.*

Martin Sarmiento *sagt in seinen, von einer* 1745 *datirten Widmung begleiteten,* Memorias para la historia de la poesia, y poetas Españoles, Mdrd 1775, nº 406: Con la nueva edicion [*in den* Origenes *von* Mayans] de los Adagios del dicho Marqués de Santillana, anda un Diálogo de las Lenguas de un Anónymo del tiempo de Carlos V. Es cosa muy erudita; pero lo que hace á mi pensamiento es, que el Autor, para justificar esta, ó la otra propiedad, y significacion de las voces Castellanas, no recurre á textos de Autores, sino á los Refranes Castellanos antiguos. Y con razon, pues estos son mas antiguos que toda la prosa Castellana escrita. Por lo mismo, serán muchos de ellos anteriores á todo metro escrito de Poetas conocidos.

Berichtigungen und Nachträge.

340, 16 Vallés *verzeichnet als* refran: Pues que? si bien supiesedes.
341 *in der Anm. zu* Como y *füge hinzu* Ps 73, 11.
342, 26 por que (*wie* 341, 28) *und so in diesem Text überall wo es Warum? bedeutet.*
35 teniendo
343, 12 porque el
13 puedo
28 quiero sepais
351 *Anm. zu* 6 *hinter* cartaginēses *schreib* β *statt* α.
In der letzten Z. füge hinter 32 *hinzu:* 64. 69. 70v, *und von* corrompidos *streiche das* s.
353, 20 teniendo
354, 20 pienso sea
28—29 *theile* caste-llanos, 34—35 caste-llana
357, 27 recibidas
358, 20 *interpungire* guardan, assi como. *Vgl.* 348, 24.
361 *Anm. zu* 25 *schreib* ϵ *statt* ƀ. *Ebenso* 380 *Anm. zu* 2. 387 *Anm. zu* 10. 390 *Anm. zu* 17. 403 *Anm. zu* 10.
366 *Anm. Z.* 10 *v. u. schreib* la
375, 9 *v. u.* unleserlich
389, 14 *v. u.* tutto
401, 6 agugero
424 *zu* Fantasia. Carcel de amor compuesto por diego de sant Pedro. (*Erste Ausg.* 1492). Venecia 1531. *Angehängt die Fortsetzung von* Nicolas Nuñez. *Kurz vor Schluss dieser Fortsetzung:* vinieron me tantas cosas ala fantasia: que no ouiera por mal perder el seso por perder el pensamiento dellas. Pero membrando me como auia ningun prouecho pensar mas enello: trabajaua comigo quanto podia por me defender de traellas ala memoria. — Question de amor. (*Datirt* 1512.) *Ohne Ort und Jahr. Frakturlettern, Folio. f.* XVII Entra primero Torino y sobre lo que Belisena le mando enla caça ques la fantasia dela egloga con un laud tañe y canta esta cancion. XXI *sagt* Torino: Si tal fantasia (*die unauslöschlichen Liebegedanken*) me juzgan ser loca. XXXVII dendel primer dia | cos [= que os] puse en mi fantasia

seit Ihr (geliebte Dame) meine Ph. beschäftigt. XXXVII[v] esto que agora os quiero dezir va fuera de todas las passiones y fantasias delas cosas de amores ni sus vanidades.

440, 14 *v. u. streiche* auf

464, 22. *Die für mich gemachte Abschrift von Md hat* 72, 24 quen fermó (*so getrennt*) *während in der nächsten Z.* tomo *ohne Tonzeichen steht.*

In Merc *berichtige* 1, 3 Y. 1, 19 de vida. 18, 3 bonum *statt* bonam 47, 22 trabagé. 65, 31 braços.

Der Angabe S. 449, *dass die Revision der Abschrift im Sommer* 1891 *ausgeführt wurde, will ich doch hinzufügen: meine letzten Fragen konnten von Hn. Dr. Keller, der erkrankt war, erst Ende Februar* 1892 *erledigt werden, und als ich nun in ein paar Wochen das Manuscript des ganzen Heftes druckfertig zu machen hoffen durfte, griff auch bei mir Influenza ein und wirkte Jahre lang hindernd nach; die endlich ermöglichte Drucklegung musste sich mit aus andern Gründen langsamem Gang begnügen.*

Nachdem dieses Studienheft leidlich zu Stande gebracht ist, möchte ich den RS VI 108 *in Aussicht gestellten Aufsatz über spanische Lautverhältnisse überarbeiten und abschliessen, den ich, um Lg vorausgehn zu lassen, zurückgelegt hatte.*

Lichtenthal, September 1895. *E. B.*

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.



Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

HEFT XIX.
(SECHSTEN BANDES ERSTES HEFT.)

JUAN DE VALDÉS:
DIALOGO DE MERCURIO Y CARON.

BONN,
EDUARD WEBER'S VERLAG
(JULIUS FLITTNER).
1881.

Inhaltsverzeichniss der früher erschienenen Hefte befindet sich auf der inneren und der Rückseite des Umschlages.

Heft XI. (M. 4. —.)

Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede. Von Heinr. Morf 199. — Der altnordische Roland. Ins Deutsche übersetzt von Ed. Koschwitz 295. — Klang, nicht Dauer. Von Ed. Boehmer 351. — Gautier's Épopées françaises, zweite Ausgabe. Von dems. 367. — Beiblatt 370.

Heft XII. (M. 6. 50.)

Historische Untersuchung über den Conjunctiv Praesentis der ersten schwachen Conjugation im Französischen. Von Gotthold Willenberg 373. — Die Phonetik des „Roman de Troie" und der „Chronique des Ducs de Normandie". Von Hermann Stock 443. — Der Vocativ in den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Von Ed. Koschwitz 493. — Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex. Von Robert Heiligbrodt. 501. — Wie klang o/u? Von Ed. Boehmer 597. — Dous. Von dems. 603. — Tirolerisches. Von dems. 605. — Eulalia. Von dems. 608. — Klang, nicht Dauer. II. Von dems. 609. Beiblatt. Von dems. Romanistische Vorlesungen und Uebungen auf den Universitäten des Deutschen Reichs während der Jahre Ostern 1872 bis Ostern 1879. 617. — Strassburger Erlebnisse 626. — Zu Sleidanus 633. — Neue Publicationen 635. — Berichtigungen zum dritten Bande 636.

VIERTER BAND. **Heft XIII.** (M. 6. —.) Ausgegeben Juni 1879.

Galloitalische Predigten aus Cod. misc. lat. Taurinensis D. VI. 10. 12ten Jahrhunderts. Von W. Foerster. Mit einer photolithograph. Tafel S. 2. — Zu den altfranzösischen Predigten des h. Bernhard. Von dems. 93. — Sponsus, mystère des vierges sages et des vierges folles. Von Ed. Boehmer 99. — Zur Clermonter Passion. Von dems. 111. — Zu Dante's „de vulgari eloquentia". Von dems. 112. — Zur Sage von „Gormund und Isembard". Von R. Heiligbrodt 119. — Synopsis der Tiradenfolge in den Handschriften des Girart de Rossilhon. Von dems. 124. — Sur les études roumaines de Mr. Hajdĕu. Von A. de Cihac 141. — Beiblatt. Romanistische Vorlesungen und Uebungen. 2. Von Ed. Koschwitz 185. — Neue Publicationen. Trouver. Herr Darmesteter. Von Ed. Boehmer. 192. — Berichtigungen. Von W. Foerster 196.

Heft XIV. (M. 4. —.) Ausgegeben December 1879.

Der Cancionero Gayangos. Von Karl Vollmöller 197. — Aus dem Oxforder Cancionero. Von dems. 227. — Le pronom neutre *il* en langue d'oïl. Par Ad. Horning 229. — Vocalismus und Consonantismus im Oxforder Psalter. Von Friedr. Harseim 273. — Bris, Bricon. Par Ad. Horning 328. — Nachtrag zu den galloitalischen Predigten. Von W. Foerster 333. — Zu Juan de Valdés. II. Von Ed. Boehmer 334. — Klang, nicht Dauer. III. Von dems. 336. — Beiblatt. Von dems. 349.

Heft XV. (M. 4. —.) Ausgegeben April 1880.

Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir, und seine Werke. Von Ed. Schwan 351. — Die Haveloksage bei Gaimar und ihr Verhältniss zum Lai d'Havelok. Von Max Kupferschmidt 411. — Le type homo-ille ille-bonus. Von A. de Cihac 431. — Meine Antwort an H. Dr. M. Gaster. Von dems. 451. — Churwälsche Handschriften des British Museum. Von Hermann Varnhagen 477. — Altfranzösische Miscellen. Von dems. 479. — Ein Brief von Cassiodoro de Reyna. Von Ed. Boehmer 483. — Plenisonant, semisonant. Von dems. 487. — Diakritische Bezeichnung der Vocalbuchstaben. Von dems. 489. — Beiblatt. Von dems. 491.

Heft XVI. (M. 4. —.) Ausgegeben Juli 1880.

Guillaume, le clerc de Normandie, insbesondere seine Magdalenenlegende. Von Adolf Schmidt 493. — Ueber die anglonormannische Vie de Seint Auban in Bezug auf Quelle, Lautverhältnisse und Flexion. Von Emil Uhlemann 543. — Du Z dans les Mots Mouillés en langue d'oïl. Par Ad. Horning 627. — Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo, von Dr. Johann Alton (Innsbruck, Wagner, 1879; 375 Seiten 8°.). Von Th. Gartner 638. — Beiblatt. Strassburger Erlebnisse. Von Ed. Boehmer 649. — Neue Publicationen. Von dems. 652. — Berichtigungen zum dritten und vierten Band. 652.

FÜNFTER BAND. **Heft XVII.** (M. 10.—.) Ausg. October 1880.

Der Oxforder Girart 1. Bemerkungen von Wendelin Foerster 193. — Zweiter Nachtrag zu den Galloitalischen Predigten. Von demselben. Der Londoner Girart mit Bemerkungen von J. Stürzinger 203. — Der Pariser Girart collationiert von F. Apfelstedt 283.

Heft XVIII. (M. 12. —.) Ausg. October 1880.

Das Verso des Fragments von Valenciennes. Von Wilhelm Schmitz 297. — Ueber die Metrik der Chronik Fantosme's von Hermann Rose 301. — Beiträge zur Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen von Karl Wehrmann 383. — Der syntaktische Gebrauch der Tempora und Modi bei Pierre de Larivey im Zusammenhang der historischen französischen Syntax. Von J. Vogels 445. — Zur Lanzelotsage. Eine literarhistorische Untersuchung. Von Paul Märtens 557. — L'S à la première personne du singulier en français. Par Ad. Horning 707. — Neue Publicationen. Von Ed. Boehmer 716. — Berichtigungen zu Bd. IV u. V. 716.

SECHSTER BAND. **Heft XIX.** (M. 4.—.) Ausg. November 1881.

Juan de Valdés: Dialogo de Mercurio y Caron.

Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

HEFT XXII.
(SECHSTEN BANDES VIERTES HEFT.)

JUAN DE VALDÉS:
DIÁLOGO DE LA LENGUA *und* REFRANES.

BONN,
EDUARD WEBER'S VERLAG
(JULIUS FLITTNER).
1895.

Inhaltsverzeichniss der früher erschienenen Hefte befindet sich auf den beiden inneren Seiten des Umschlages.

Romanische Studien

herausgegeben von **Eduard Boehmer.**

ERSTER BAND. 1871—75. **Heft I,** *Zu italienischen Dichtern.* (ℳ. 3.75.)

Zu Michelagnolo Buonarroti's Gedichten. Von Karl Witte Seite 1. — Die Vaticanische Liederhandschrift 3793. Von Justus Grion 61. — Chiaro Davanzati. Von Karl Witte 114. — Der Sonnengesang von Francesco d'Assisi. Von Ed. Boehmer 118. — Jacopone da Todi. Von demselben 123. — Gottes Frieden, nach Savonarola. Von Karl Witte 162.

Heft II. *Quaestiones grammaticae et etymologicae.* (ℳ. 4.50.)

Un vocabulaire hébraico-français, publié par Adolphe Neubauer S. 163. — De vocabulis Franco-gallicis Judaice transscriptis disseruit Ed. Boehmer 197. — De lingua Hispane Romanica ex glossario Arabico et Latino illustranda Ed. Boehmeri adnotatio 221. — De colorum nominibus equinorum Ed. Boehmeri collectanea 231. — De sonis grammaticis accuratius distinguendis et notandis scripsit Ed. Boehmer 295. — Beiblatt. Von demselben 302.

Heft 3—21 Preis ℳ. 30.—.

Heft III. *Romànische Texte: Engadinisch, Greierzisch, Altfranzösisch.* (Preis ℳ. 1.50.)

Chanzuns popularas d'Engadina. Herausg. von Alfons von Flugi 309. — Der Ladinische Tobia. Herausg. von demselben 336. — Le ranz des vaches de la Gruyère et la chanson de Jean de la Bolliéta. Avec glossaire. Par Jules Cornu 358. — Altfranzösische Lebensregeln. Herausg. von Herm. Suchier 373. — Bruchstück aus Girbert de Metz. Herausg. von demselben 376. — Die Chansondegeste-Handschriften der Oxforder Bibliotheken. Von Edm. Stengel 380. — Le pelerinage Renart. Herausg. von Ernst Martin 409. — Beiblatt. Von Ed. Boehmer 438.

Heft IV. (Preis ℳ. 1.20.)

Anfang der Chanson de Girbert de Metz. Herausg. von Edm. Stengel 441.

Heft V. *Altfranzösisch. Italienische Volkslieder.* (Preis ℳ 1.20.)

Brandans Seefahrt. Anglonormannischer Text. Herausg. von Herm. Suchier 553. — Le siége de Castres. Bruchstück. Herausg. von demselben 589. — Neapolitanische Volkslieder des 16. Jahrhunderts. Herausg. von Alfons von Flugi 594. — A, E, I im Oxforder Roland. Von Ed. Boehmer 599. — Anmerkung über die angenommene Abhängigkeit des Boehmerschen Rolandtextes von dem Hofmannschen und dem Gautierschen. Von demselben 621. — Beiblatt. Von demselben 622.

ZWEITER BAND. 1875—77. **Heft VI.** (Preis ℳ. 1.—.)

Ueber die Chanson du voyage de Charlemagne à Jérusalem. Von Eduard Koschwitz 1.

Heft VII. *Vosgien. Rätoromanisch.* (Preis ℳ. 1.50.)

Le Patois de la Baroche (Val d'Orbey). Par Henri Lahm 61. — Praulas surselvanas. Von Caspar Decurtius 99. — Churwälsche Sprichwörter. Von Ed. Boehmer 157. — Prädicatcasus im Rätoromanischen. Von demselben 210. — Beiblatt. Von demselben und Wend. Förster 227.

Heft VIII. (Preis ℳ. 1.—.)

Die Verschiebung lateinischer Tempora in d. rom. Sprachen. Von Karl Foth 243.

Heft IX. (Preis ℳ. 3.—.)

Die Liedersammlungen der Troubadours, untersucht von G. Gröber 337. — Beiblatt. Von Ed. Boehmer 671.

DRITTER BAND. 1878. **Heft X.** (Preis ℳ. 2.—.)

Nonsbergisches. Von Ed. Boehmer 1. — Grednerisches. Von demselben 85. — Calendre und seine Kaiserchronik. Von Settegast 93. — Abfassungszeit des Guillaume de Palerne. Von Ed. Boehmer 131. — Catalanisches. Von demselben 132. — Zum Boeci. Von demselben 133. — Ritmo Cassinese. Von demselben 143. — Zur Dino-Frage. Von demselben 149. — Ueber zwei dem zwölften Jahrhundert zugeschriebene sizilische Texte. Von demselben. Mit einer Photographie 159. — Ueber zwei Manuscripte sizilianischer Gedichte des 16. Jahrhunderts. Von Johannes Schmid 163. — Zur sizilischbn Aussprache. Von Ed. Boehmer 165. — Die beiden U. Von demselben 167. — Zu Juan de Valdés. Von demselben 168. — Zum Oxforder Roland. Von Martin Hartmann, Ed. Boehmer, Ed. Koschwitz 169. — Schicksale des lat. ŏ im Französischen. Von Wend. Förster 174. — Beiblatt 193.

Heft XI. (Preis ℳ. 1.20.)

Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede. Von Heinr. Morf 199. — Der altnordische Roland. Ins Deutsche übersetzt von Ed. Koschwitz 295. — Klang, nicht Dauer. Von Ed. Boehmer 351. — Gautier's Epopées françaises, zweite Ausgabe. Von demselben 367. — Beiblatt 370.

Heft XII. (Preis ℳ. 2.—.)

Historische Untersuchung über den Conjunctiv Praesentis der ersten schwachen Conjugation im Französischen. Von Gotthold Willenberg 373. — Die Phonetik des „Roman de Troie" und der „Chronique des Ducs de Normandie". Von Hermann Stock 443. — Der Vocativ in den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Von

Fortsetzung des Inhaltsverzeichniss s. auf der 3. Seite des Umschlags.

Ed. Koschwitz 493. — Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex. Von Robert Heiligbrodt 501. — Wie klang o/u? Von Ed. Boehmer 597. — Dous. Von dems. 903. — Tirolerisches. Von dems. 605. — Eulalia. Von dems. 608. — Klang, nicht Dauer. II. Von dems. 609. — Beiblatt. Von dems. — Romanische Vorlesungen und Uebungen auf den Universitäten des Deutschen Reichs während der Jahre Ostern 1872 bis Ostern 1879 617. — Strassburger Erlebnisse 626. — Zu Sleidanus 633. — Neue Publicationen 635. — Berichtigungen zum dritten Bande 636.

VIERTER BAND. **Heft XIII.** (Preis *M.* 2.—.) Ausgegeben Juni 1879

Galloitalische Predigten aus Cod. misc. lat. Taurinensis D. VI. 10. 12ten Jahrhunderts. Von W. Foerster. Mit einer photolithograph. Tafel S. 2. — Zu den altfranzösischen Predigten des h. Bernhard. Von dems. 93. — Sponsus, mystère des vierges sages et des vierges folles. Von Ed. Boehmer 99. — Zur Clermonter Passion. Von dems. 111. — Zu Dante's „de vulgari eloquentia". Von dems. 112. — Zur Sage von „Gormund und Isembard". Von R. Heiligbrodt 119. — Synopsis der Tiradenfolge in den Handschriften des Girart de Rossilhon. Von dems. 124. — Sur les études roumaines de Mr. Hajdĕu. Von A. de Cihac 141. — Beiblatt. Romanistische Vorlesungen und Uebungen. 2. Von Ed. Koschwitz 185. — Neue Publicationen. Trouver. Herr Darmesteter. Von Ed. Boehmer 192. — Berichtigungen. Von W. Foerster 196.

Heft XIV. (Preis *M.* 1.20.) Ausgegeben December 1879.

Der Cancionero Gayangos. Von Karl Vollmöller 197. — Aus dem Oxforder Cancionero. Von dems. 227. — Le pronom neutre *il* en langue d'oïl. Par Ad. Horning 229. — Vocalismus und Consonantismus im Oxforder Psalter. Von Friedr. Harseim 273. — Bris, Bricon. Par Ad. Horning 328. — Nachtrag zu den galloitalischen Predigten. Von W. Foerster 333. — Zu Juan de Valdés. II. Von Ed. Boehmer 334. — Klang, nicht Dauer. III. Von dems. 336. — Beiblatt. Von dems. 349.

Heft XV. (Preis *M.* 1.20.) Ausgegeben April 1880.

Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir, und seine Werke. Von Ed. Schwan 351. — Die Haveloksage bei Gaimar und ihr Verhältniss zum Lai d'Havelok. Von Max Kupferschmidt 411. — La type homo-ille ille-bonus. Von A. de Cihac 431. — Meine Antwort an H. Dr. M. Gaster. Von dems. 451. — Churwälsche Handschriften des British Museum. Von Hermann Varnhagen 477. — Altfranzösische Miscellen. Von dems. 479. — Ein Brief von Cassiodoro de Reyna. Von Ed. Boehmer 483. — Plenisonant, semisonant. Von dems. 487. — Diakritische Bezeichnung der Vocalbuchstaben. Von dems. 489. — Beiblatt. Von dems. 491.

Heft XVI. (Preis *M.* 1.20). Ausgegeben Juli 1880.

Guillaume, le clerc de Normandie, insbesondere seine Magdalenenlegende. Von Adolf Schmidt 493. — Ueber die anglonormannische Vie de Saint Auban in Bezug auf Quelle, Lautverhältnisse und Flexion. Von Emil Uhlemann 543. — Du Z dans les Mots Mouillés en langue d'oïl. Par Ad. Horning 627. — Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo, von Dr. Johann Alton (Innsbruck, Wagner 1879; 375 Seiten 8°.). Von Th. Gartner 638. — Beiblatt. Strassburger Erlebnisse. Von Ed. Boehmer 649. — Neue Publicationen. Von dems. 652. — Berichtigungen zum dritten und vierten Band 652.

FÜNFTER BAND. **Heft XVII.** (Preis *M.* 3.—.) Ausgegeben October 1880.

Der Oxforder Girart 1. Bemerkungen von Wendelin Foerster 193. — Zweiter Nachtrag zu den Galloitalischen Predigten. Von dems. — Der Londoner Girart mit Bemerkungen von J. Stürzinger 203. — Der Pariser Girart collationirt von F. Apfelstedt 283.

Heft XVIII. (Preis *M.* 4.—.) Ausgegeben October 1880.

Das Verso des Fragments von Valenciennes. Von Wilhelm Schmitz 297. — Ueber die Metrik der Chronik Fantosme's von Hermann Rose 301. — Beiträge zur Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen von Karl Wehrmann 383. — Der syntaktische Gebrauch der Tempora und Modi bei Pierre de Larivey im Zusammenhang der historischen französischen Syntax. Von J. Vogels 445. — Zur Lanzelotsage. Eine literarhistorische Untersuchung. Von Paul Märtens 557. — L'S à la première personne du singulier en français. Par Ad. Horning 707. — Neue Publicationen. Von Ed. Boehmer 716. — Berichtigungen zu Bd. IV u. V. 716.

SECHSTER BAND. **Heft XIX.** (Preis *M.* 1.20.) Ausgegeben November 1881.

Juan de Valdés: Dialogo de Mercurio y Caron. Hrsg. von Ed. Boehmer.

Heft XX. (Preis *M.* 1.20.) Ausgegeben Dezember 1883.

Verzeichniss Rätoromanischer Literatur. Von Ed. Boehmer.

Heft XXI. (Preis *M.* 1.20.) Ausgegeben November 1885.

Verzeichniss Rätoromanischer Literatur. Fortsetzung nebst Nachträgen und Berichtigungen. Von Boehmer 219. — Die Zehn Alter, eine rätoromanische Bearbeitung aus dem 16. Jh. Von Gartner 239. — Berichtigung zu Ulrichs Abdrücken der ersten beiden Evangelien Bifruns und des Katechismus von Bonifaci. Von Gartner 299. — W. v. Humboldt über Rätoromanisches. Nebst Ungedrucktem von Mtth. Conradi. Von demselben 303. — Zum Prädicatscasus. Von Boehmer 334. — Verzeichniss rätorom. Litt. Zweite Fortsetzung. Von Boehmer 335. — Beiblatt von Gartner und Boehmer 336.

Heft XXII. (*M.* 5.—.) Ausgegeben September 1895.

Juan de Valdés: Diálogo de la lengua und Refranes

EDUARD WEBER'S VERLAG (Julius Flittner) in Bonn.

In meinem Verlage erschienen folgende Werke von

Eduard Böhmer:

Instrucion Cristiana para los Niños por Juan de Valdés. En ocho lenguas. Christliche Kinderlehre von Juan de Valdés. Die Uebersetzungen des sechzehnten Jahrhunderts ins Italienische, Lateinische, Polnische, und neue aus dem Italienischen ins Deutsche, Englische, Französische, Engadinische, nebst Rückübersetzung ins Spanische. Mit Einleitung des Hrsg. Ed. Boehmer. 1883. 4°. (XXII u. 64 S.) ℳ. 6.—.

El salterio traduzido del hebreo en romance castellano por Juan de Valdés. Mit Anhang des Hrsg. Ed. Boehmer. 1880. 8°. (196 S.) ℳ. 10.—.

Trataditos de Juan de Valdés. Mit Anhang des Hrsg. Ed. Boehmer. 1880. 8°. (200 S.) ℳ. 10.—.

Exposicion del primer salmo, dividida en seis sermones, por Constantino Ponce de la Fuente. 3a ed. 1881. 8°. (229 S.) und Anhang des Hrsg. Ed. Boehmer ℳ. 10.—.

Des Apostel Paulus Brief an die Römer. gr. 8°. 1886. Preis ℳ. 6.—.

Friedrich Diez:

Zwei altromanische Gedichte (I. Die Passion Christi. II. Sanct Leodegar) berichtigt und erklärt. Zweiter unveränderter Abdruck. 1876. ℳ. 1.50, herabges. Preis ℳ. 1.—.

Altromanische Glossare berichtigt und erklärt. 1865. ℳ. 2.40, herabges. Preis ℳ. 1.—.

Grammatik der romanischen Sprachen. 5. Aufl. 2. Ausgabe. Drei Theile in einem Bande geh. Preis ℳ. 12.—, in 3 Hlbfrz.-Bände geb. Preis ℳ. 16.—.

Anhang zur Grammatik der romanischen Sprachen (Auch unter dem Titel: **Romanische Wortschöpfung**). 1875. ℳ. 2.25, herabges. Preis ℳ. 1.—.

Ueber die erste portugiesische Kunst- und Hofpoesie. 1863. ℳ. 2.—, herabges. Preis ℳ. 1.—.

Castro, D. Guillem de, Las Mocedades del Cid. Reimpresion conforme a la edicion original publicada en Valencia 1621. Herausgegeben von Prof. Dr. W. Foerster. (X, 214 S.) 1878.

Ausgabe A. Klein 8°. Geheftet ℳ. 3.—, herabges. Preis ℳ. 1.—.

Ausgabe B. Gross 8°. Auf feinstem Zeichenpapier. Geheftet ℳ. 20.—, herabges. Preis ℳ. 2.—.

Ausgabe C. Gross 8°. Auf Velin-Schreib-Handpapier. Geheftet ℳ. 20.—, herabges. Preis ℳ. 2.—.

Carigiet, P. Basilius, Raetoromanisches Wörterbuch, Surselvisch-Deutsch. 1882. kl. 8°. (VIII und 400 S.) ℳ. 6.—, herabgesetzter Preis ℳ. 3.—.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

